

الأب أنستاس ماري الكرملّي

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات



تحقيق
عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

الناشئ

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات

جمع
الأب أنستاس ماري الكرملّي
سنة ١٣٣٣هـ

حققه وشرحه وعلق عليه
عامر رشيد السامرائي

الدار العربية للموسوعات

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

2003 م - 1423 هـ

الناشر

الدار العربية للموسوعات



كافة
الرسائل
تعلن
باسم

الجازمية - هاتف : 009615/952594 - فاكس : 009615/459982
ص.ب. 511 - هاتف نقال : 009613/388363 - 009613/525066

بيروت - لبنان البريد الإلكتروني : E mail: arab-enc-house@lynx.net.lb

تصدير

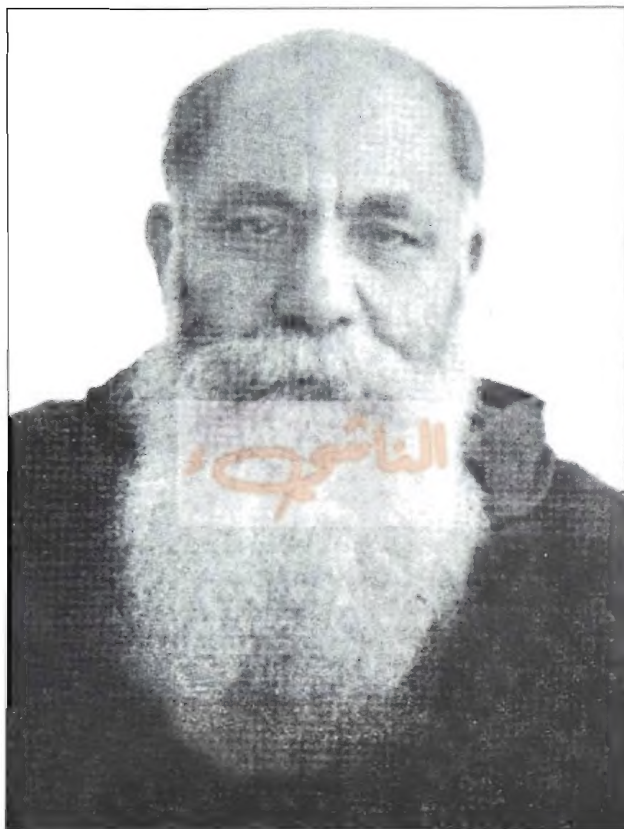
بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمة أقول: وأنا الفقير إليه تعالى، الأب انتاس ماري الكرملّي كنت قد عُنت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية البدوية الإسلامية.

ولما اجتمع عندي منها قَدْر يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما إني جمعت الأمثال العامية النصرانية وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر. وسميت هذا الكتاب: (ديوان التفاف) على ما ذكرته في أوله في العنوان، وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد لطف بي رازق العباد، ورب البلاد.

بغداد في سنة 1933

انتاس ماري الكرملّي

في (7) كانون الأول



الأب انستاس ماري الكرملي

1947 - 1866

ديوان التفتاف⁽¹⁾

جمع

الأب انستاس ماري الكرمللي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها
المعروف عند العرب باسم التفتاف أو المتفتف جمعها لي على لغتها
العامية البغدادية لأحفظها بشوبها التي نسجت فيها وحرصاً على تدوين
اللغة العامية الإسلامية البغدادية.

وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933 وأنا الفقير إليه تعالى
الأب انستاس ماري الكرمللي.

(1) في التاج: التفتاف من يلقط أحاديث النساء كالمفتف والجمع تفتافون وتفتاف.

المقدمة

تعريف بالأب الكرمللي:

الأب انستاس ماري الكرمللي من علماء اللغة العربية في العصر الحديث. ولد في بغداد في الخامس من شهر آب عام 1866م، من أب لبناني الأصل وأم بغدادية. أكمل دراسته في مدرسة الآباء الكرمليين ببغداد ثم مدرسة الاتفاق الكاثوليكي الثانوية. وعين مدرساً للغة العربية في مدرسته الأولى. ثم غادر إلى بيروت حيث دخل كلية الآباء اليسوعيين وبعدها سافر إلى بلجيكا، وانتمى هناك إلى الرهبانية الكرملية في دير شفرمون ثم ذهب من هناك إلى فرنسا لدراسة العلوم العالية في الفلسفة واللاهوت وفي عام 1894 رُسم قسيساً باسم انستاس ماري الكرمللي ثم عاد إلى بغداد ليتولى إدارة مدرسة الآباء الكرمليين بالإضافة إلى تدريس اللغتين العربية والفرنسية فيها. وبعد ذلك تفرغ للبحث والتأليف فأصدر كتاباً قيمة، كما أصدر مجلة (لغة العرب) الشهيرة وكان ذلك عام 1911. وفي هذه السنة انتخب عضواً في مجمع المشرقيات الألماني وعضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق، كما عين عضواً في المجمع الملكي العربي للغة العربية في القاهرة أول تأسيسه عام 1933. كما عين عضواً في لجنة التأليف والنشر العراقية التابعة لوزارة المعارف عام 1945.

واظب الكرمللي على نشر مقالاته وبحوثه خدمة للغة العربية في

أشهر المجلات مثل: المشرق والمقتطف والهلال والمباحث والمقتبس. حتى إذا شاع صيته وذاع، أقام له بعض أدباء بغداد حفلاً تكريمياً عام 1928 وكان ذلك بمناسبة مرور (50) عاماً على بدء اشتغاله بما يهتم اللغة العربية، وقد رأس لجنة الاحتفال الشاعر جميل صدقي الزهاوي.

إن من أهم الكتب التي ألفها الكرمللي ونشرها:

- 1 - قسم من معجم العين للفراهيدي (مطبعة دار الأيتام/ بغداد 1914 - 144 صفحة).
- 2 - أغلاط اللغويين الأقدمين (مطبعة دار الأيتام/ بغداد/ 1932 - 358 صفحة).
- 3 - تحقيق كتاب تذكرة الشعراء (دار الطباعة الحديثة/ بغداد/ 1936، 108 صفحات).
- 4 - رسالة في الكتابة العربية المنقحة بغداد/ 1936 / 25 صفحة).
- 5 - نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاؤها/ المطبعة العصرية/ القاهرة 1938 - 241 صفحة).
- 6 - النقاد العربية وعلم النميات - المطبعة العصرية/ القاهرة، 1939 / 259 صفحة.
- 7 - مجموعة في الأغاني العامية العراقية حققه عامر رشيد السامرائي سنة 1999.

أما مؤلفاته المخطوطة فنذكر بعضاً منها:

- 1 - أغاني بغدادية عامية.

- 2 - أمثال بغداد والموصل العامية.
- 3 - ديوان شعراء نجد من العوام العصريين.
- 4 - الشوارد اللغوية في الأشعار البدوية.
- 5 - مزارات بغداد وتراجم بعض العلماء.
- 6 - النغم الشجي في أغلاط الشيخ إبراهيم اليازجي.
- 7 - اليزيدية.
- 8 - متفرقات تاريخية.
- 9 - المساعد (طبع منه جزءان بإشراف كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي).
- 10 - تاريخ الكرد.
- 11 - أديان العرب.
- 12 - ديوان التفتاف (وهو الذي بين يديك).

هذا عدا مجموعة من المقالات المنشورة في مجلة (لغة العرب) أو غيرها كمنجلة (المشرق) وسواهما. وللكرملي مراسلات كثيرة مع العلامة محمود شكري الألوسي تخص قضايا تاريخية وجغرافية ولغوية، وقد جمع الأستاذان كوركيس عواد وميخائيل عواد تلك الرسائل وطبعها بعنوان (أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي) بيروت/ 1987م كما أن له مراسلات مع العلامة أحمد تيمور باشا وقد نشرت تحت عنوان:

(الرسائل المتبادلة بين الكرملي وتيمور)/ نشرها وعلق عليها كوركيس عواد ورفاقه بغداد/ 1974م).

وكانت له صلات فكرية مع العديد من الأدباء والمفكرين العراقيين والعرب، وأشير هنا إلى أهم تلك الشخصيات:

إبراهيم حلمي العمر، إبراهيم الدروبي، إبراهيم صالح شاكور، إبراهيم المعلوف، أحمد حامد الصراف، أحمد تيمور باشا، أحمد زكي باشا، أمين المعلوف، بشر فارس، جبر ضووسط، جرجي زيدان، جواد الدجيلي، خيرى الهنداوي، داود الجلبلي، رفائيل بطي، رفائيل نخلة اليسوعي، الرصافي، الزهاوي، ساطع الحصري، سعيد الشرتوني، سلامة موسى، صالح جودت، طه الراوي، عباس العزاوي، عبد الحميد عبادة، عبد الرحمن البناء، عبد السلام محمد هارون، عبد العزيز البشري، عبد العزيز فهمي، عبد العزيز الميمني، عبد اللطيف ثيان، عطا أمين، فارس نمر، لويس شيخو، محمد أسعد طلس، محمد باقر الشبيبي، محمد بهجة الأثري، محمد رضا الشبيبي، محمد كرد علي، محمد لطفي جمعة، محمد مهدي البصير، محمود تيمور، محمود العبطة، محمود الملاح، مصطفى جواد، منصور فهمي، مهدي مقلد، مي زيادة، مير بصري، هبة الدين الشهرستاني، يعقوب سرقيس، يوسف غنيمة.

وله مراسلات مع بعض المستشرقين مثل:

كولد زيهير، جب، لامنس، ماسنيون، مرجليوث الليدي دراور، فارمر، عبد الله فليبي.

إن مجموعة رسائل الشخصيات المذكورة مع الكرمللي محفوظة كلها في (دار صدام للمخطوطات).

توفي الأب الكرمللي يوم الثلاثاء الموافق لليوم السابع من شهر كانون الثاني عام 1947.

وكانت وزارة الثقافة والإعلام قد أقامت حفلاً بمناسبة مرور (23) عاماً على وفاته. وفي كل عام لا تخلو صحيفة أو مجلة من ذكر الأب وجهوده التي لا تُنسى لخدمة اللغة العربية وأشير في هذه العجالة إلى مؤلفات صدرت تبحث كلها أو فصول منها في حياة الكرمللي ونشاطه الفكري..

- 1 - الكرمللي الخالد - جورج جبوري - بغداد 1947.
- 2 - الأب انستاس ماري الكرمللي حياته ومؤلفاته - كوركيس عواد - بغداد 1966.
- 3 - سدة التراث القومي - روكس بن زائد العزيزي القدس 1946.
- 4 - الأب انستاس ماري الكرمللي وآراؤه اللغوية - د. إبراهيم السامرائي القاهرة 1969.
- 5 - أعلام اليقظة الفكرية في العراق الحديث ج1 مير بصري.
- 6 - مصادر الدراسة الأدبية - أسعد يوسف داغر ج1 بيروت 1956.
- 7 - مراجع تراجم الأدباء العرب - خلدون الوهابي ج2 ص 73 - 75.
- 8 - في ذكرى الأب الكرمللي الراهب العلامة - سالم الآلوسي - بغداد 1970.
- 9 - أعلام في صحافة العراق، فائق بطي، بغداد 1971.
- 10 - الأب انستاس ماري الكرمللي، عامر رشيد السامرائي، بغداد 1970.

ومن الجدير بالذكر أن مجلة (لغة العرب) التي أصدرها الكرمللي استقطبت الكثيرين من الأدباء والشعراء والمفكرين داخل العراق وخارجه بل نستطيع القول بأن الأب الكرمللي كان يوجه بعض الكتاب أو يطلب منهم أن يكتبوا في مواضيع معينة، ومن تلك المواضيع البحث في العشائر، والأزياء الشعبية، والعادات والشعر الشعبي. والرسائل المحفوظة في دار صدام للمخطوطات تشير بوضوح إلى طلبه الكتابة في المواضيع المذكورة من كل من السادة:

- 1 - المطران أدي شير.
- 2 - عبد المولى الطريحي.
- 3 - عبد الرزاق الحسني.
- 4 - كاظم الدجيلي.
- 5 - علي الشرقي.
- 6 - روكس العيزي.
- 7 - الشيخ جلال الحنفي - في كتابه (المغنون البغداديون) عبارات صريحة بأن الكرمللي وجهه إلى هذا البحث.

تعريف بالكتاب:

يقع ديوان التفتاف في (496) صفحة من القطع الوسط عدا الصفحة الأولى التي كتب عليها الكرمللي بخطه ما يلي:

(ديوان التفتاف جمع الأب انستاس ماري الكرمللي في سنة 1333هـ).

تليها صفحة جاء عليها:

جمع الأب انستاس ماري الكرملّي

هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات ولاقطها⁽²⁾ المعروف عند العرب باسم التفتاف أو المتفتف جمعها⁽³⁾ لي على لغتها العامية البغدادية لأحفظها بثوبها التي نسجت منها وحرصاً على تدوين اللغة العامية والإسلامية البغدادية وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملّي وتم جمعها بهذه الصورة في سنة 1933.

تلي تلك الصفحة صفحة أخرى بعنوان (تصدير) وهي بخط الكرملّي أيضاً جاء فيها ما نصه:

تصدير

بعد حمد الله تعالى والثناء على آلائه الجمة أقول وأنا الفقير إليه تعالى الأب انستاس ماري الكرملّي: كنت قد عنيت منذ عودتي من ديار الإفرنج إلى مسقط رأسي بغداد، بجمع ما يرويه بعض العوام من ضروب الحكايات بلهجتهم العامية، البدوية الإسلامية ولما اجتمع عندي منها عدد يستحق التبييض دفعتها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح فجاءت بهذه الصفحات كما أنني جمعت الأمثال العامية النصرانية، وحكاياتهم مع حكايات اليهود في مجلد آخر وسميت هذا الكتاب (ديوان التفتاف) على ما ذكرت في أوله في العنوان وقد تم نسخه في سنة 1933 للميلاد، لطف بي أرزق العباد ورب البلاد.

(1) في التاج: التفتاف من يلقط أحاديث النساء والمتفتف والجمع تفتافون وتفتاف.

(2) في النسخة الثانية: ولاقطها هو.

(3) يبدو أن نقطتين وضعنا أعلا الكلمة فأصبحت (جمعتها).

بغداد في سنة 1933 في كانون الأول منها

ثم يلي ذلك صفحة بخط الكرمللي عنوانها (نفقات هذا الكتاب).

ثم خمس صفحات تحمل الأرقام (ج، د، هـ، و، ز) تحت عنوان (فهرس الكتاب، تضمن عناوين وضعها الكرمللي للحكايات التي اشتمل عليها الكتاب. أولها:

صفحة 2 الحكاية الأولى المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابتها سنة 1328هـ (= 1910م)

صفحة 97 الحكاية السادسة عشرة الشواك وامراته

صفحة 401 الحكاية الثانية والخمسون كيف يتزوج الرجل المسلم والختان

صفحة 481 الحكاية الثالثة والخمسون وهي الأخيرة دفنة الميت من المسلمين

ثم تبدأ الحكايات من الصفحة (2).

وقد وقع الكرمللي في أخطاء ترقيم الحكايات الشعبية عند كتابة الفهرست فمن ذلك:

[140 الحكاية الحادية والعشرون

145 الحكاية الحادية والعشرون (غير السابقة)

152 الحكاية الثانية والعشرون

159 الحكاية الثالثة والعشرون

165 الحكاية الثالثة والعشرون (غير السابقة)]

يبليغ قياس صفحة المخطوط 5/20 × 14 سم وتحتوي كل

صفحة من الكتاب على (19) سطرًا ويتراوح عدد كلمات السطر الواحد بين (8 - 10) كلمات عدا النصوص الشعرية.

كتب المخطوط بخط النسخ الجيد دون أن يذكر في المخطوط اسم الخطاط، ولم تشكل الألفاظ عدا النزر القليل جداً منها. وفي نهاية كل صفحة وأسفل السطر الأخير يضع الناسخ الكلمة التي سترد في أول الصفحة التالية.

ومن الواضح أن الأب الكرملّي قرأ الكتاب كله بدليل إنه شرح معاني بعض الكلمات على هامش صفحاته مع بعض التصحيحات والإضافات القليلة، وكتب كلمات قليلة من شروحه باللغة الفرنسية. كما أن وضعه لفهرس الكتاب بخط يده وأخذ عناوينه من محتوى الحكايات يؤكد أن الكرملّي قرأه كله. بعد ما ذكرنا، نقول: أن في دار صدام للمخطوطات نسخة ثانية من «ديوان التفتاف» تحت رقم (1580) وهي لا تختلف عن الأولى بحجمها وخطها، بل من الواضح أن ناسخاً واحداً هو الذي كتب النسختين. إلا أن الكرملّي كتب عنوان النسخة الثانية على الشكل التالي:

[ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات]

وبعده قوله: (هذه الحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات...) ثم بخط الكرملّي:

(وهذه النسخة الثانية وهذه منقولة عن الأولى (وأنا الفقير إليه تعالى الأب انتاس ماري الكرملّي). ثم عبارة باللغة الفرنسية نصها: contes arabes de Bagdad le pere anastase...

وقد نقل الناسخ هوامش الكرملّي من النسخة الأولى على صفحات النسخة الثانية ولا بد من الإشارة إلى أن هذه النسخة خالية

من (الفهرس) كما أنها خالية من (نفقات الكتاب) ومن كلمة (تصدير) الأمر الذي يدل على أن الكرملي كتب المواد الثلاثة المذكورة بعد أن تم إنجاز النسختين ومع ذلك فهناك فروق يسيرة بين النسختين سأذكر نماذج لبعضها:

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
2	2	لعد	لعاد
4	2	يطك	ايطك
5	17	انجوا	ان جوا
7	2	دتباع	وتباع
نهاية الحكاية		تمت 1328	تمت 1325
الحكاية الثانية			
14	10	يا اوف	يا أف
14	13	وحطله	دحطله
14	16	اعضام	اعظام
15	7	وصاحتها	وصاحتله
16	11	على أحسن	على أحسن حال
الحكاية الثالثة			
18	11	اشعلها	ايشعلها
19	14	انفتح	امفتح
21	1	دلته	دلته
21	2	گالتله ها يا ولدي	کالتله يا ولدي

الحكاية الأولى		النسخة الأولى	النسخة الثانية
الصفحة	السطر		
الحكاية الخامسة			
33	12	حطوها	خطوها
34	10	طلع	وطلع
36	2	أبوها	أبو
39	2	شفتهم	سلفتهم
39	19	ابراسه	براسو
40	9	وحرگهم کلهم	وحرگهم وگمد

يتضح من (التصدير) الذي كتبه الكرملی إنه كان قد جمع بعض الحكايات التي تُروى باللهجة العامية وإنه دفع بها إلى أحد النساخ لينقلها بقلمه الجلي الواضح وكان ذلك في عام 1933م كما يتضح من الكلمة التي كتبها الكرملی تحت عنوان (نفقات هذا الكتاب) بأنه لم يكتف بما جمع بل طلب من الناسخ أن يدون ما يسمعه من المسلمات القريبات منه نسباً كامراته ووالدته وخالته وعمته ومن ينتسب إليهن وأطمعه في الكسب فتشجع الناسخ وأخذ يكتب أنواع الحكايات التي تروى في مجالس النساء. إن ما ذكرناه يدل على أن رافدين رفدا هذا الكتاب.

الأول - ما جمعه الكرملی، وهو يشير في (التصدير) إلى إنها حكايات بدوية إسلامية وإن لم يذكر من روى له الحكايات، كما أنه لم يبين أي الحكايات هي تلك التي جمعها وأعدها.

الثاني - ما جمعه الناسخ. وهو حكايات تتداولها النساء المسلمات في مجالسهن وبيوتهن أخذها من قريباته.

إن إشارتي إلى الروافد التي استقى منها هذا الكتاب مادته تنفع كثيراً في فهم ملامح التباين اللهجوي الواضح في سرد الحكايات التي احتواها. وسنشير إلى أمثال ذلك التباين في العديد من الهوامش على الصفحات القادمة ولكننا في الحقيقة لا نستطيع التمييز بين ما جمعه الكرمللي وما جمعه الناسخ.

يحدثنا الكرمللي عن هذه الحكايات بأنها ملتقطة من أفواه النساء المسلمات. من هنا نستنتج أن هذه الحكايات هي مما تحكيه النسوة للصبية، وبعبارة أوضح هي ليست من الحكايات التي كانت تسرد في مجالس الرجال مثل قصة عنتر بن شداد أو سيف بن ذي يزن أو الأميرة ذات الهمة وغيرها. هذا الأمر هو السبب، على ما أرى، في أن هذه الحكايات لا تعنى بإيراد التفاصيل الدقيقة عن الحدث، بل هي تكتفي بالإشارة إلى الحدث إشارة عجلية، ولخيال المستمع أن يرسم الصورة التي يشاءها هو لا القاص.

إذن، فالحكايات ليست للرجال وليست للنساء، وإنما هي للصبية ومع إقرارنا بهذه الحقيقة فإن علينا أن نشير إلى أن بعض الحكايات تضمنت عبارات غير لائقة، ونتوقف هنا لنتساءل: كيف تذكر المرأة المسلمة هذه العبارات على أسماع الصبية وهي تدرك حتماً إنهم في سن لا يؤهلهم لسماع مثل تلك الألفاظ؟؟ كما علينا أن لا نغفل أن الوازع الديني والاجتماعي يمنع من التحدث بهذه اللغة المكشوفة وهذا يقودنا إلى أن نستنتج بأن الناسخ الذي جمع الحكايات سمح لنفسه بإضافة بعض العبارات التي لا تخل بسياق الحدث من جهة، وترضي الكرمللي الذي طلب منه أن يدون الحكايات كما هي ولا يحذف منها شيئاً، ففهم من طلبه إنه يريد تسجيل بعض العبارات المكشوفة.

ويشير انتباه القارئ في أسلوب حكايات كتاب التفتاف هو تكرار الألفاظ: (چان) و(گام، گامت، گاموا) و(هو، هي). وهذا التكرار يترادف أحياناً في حكايات عدة مما يدل على أن راويها واحد، أو أن الناسخ كانا يعتمد الإطالة، عن طريق تكرار مثل تلك الألفاظ، لأن الكرملی أطمعه في (الكسب وجعل له في كل كراسة ذات عشرين صفحة أجراً عشرين قرشاً صحيحاً أو مجيداً واحداً) فالإطالة ستزيد من عدد الصفحات وبالتالي من الكسب ولا نجد في حكايات التفتاف ألفاظاً بدوية، أما ورود لفظة (هين)، و(شيخ عرب) فلا تعني أن الحكاية بدوية ذلك أن مثل تلك الألفاظ مألوف التداول في المدينة. في حين أن الألفاظ الدالة على المدينة كثيرة جداً، وهي بلا شك منبثة عن معالم ووظائف اجتماعية وحضارية واقتصادية في ذلك المجتمع فمن ذلك لفظة (شناسيل) و(المطبخ) و(السلطان) و(الدنگة) و(الطولة) و(المنارة) و(السوك) و(الدكان) و(الجرباية) و(الصراي) و(الوزير) و(الشاذروان) و(السقا) و(اصطنبول) و(الشام) و(القاضي) و(الحمام) و(الدپوخانة) و(الوالي) و(الحوش) و(جالغي) و(الگهوه) و(الملك) و(العساكر) و(القصر) و(الشطرنج) و(المايخانه) و(السرداب) و(البستان) و(الدایه) و(المركب).

ولم نفهم ما قصده الكرملی بقوله (... حكايات إسلامية).



تبدأ كل حكاية بعبارة (إهناك مهناك) التي تقابل القول: (كان يا ما كان). وتنتهي بعبارة (چنه عندكم وجينه) مما يدل على أن الراوي شخص واحد على الأغلب، أو أن العبارتين مما اصطلاح عليه في ابتداء الحكاية وانتهائها عند بعض الرواة.



حكايات (ديوان التفتاف) شأنها شأن الحكايات الشعبية في كل الأمم، تجعل الإنسان يلجأ إلى قوى غير بشرية تعينه على تخطي الصعاب وحل المشاكل والقوى غير البشرية التي أعينها هي: الجن، ف(بطل) الحكاية يلجأ إلى الجن، إذ يستدعيهم بفرك الخاتم السحري أو بإحراق شعرة أعطاه إياها نفر من الجن، وعنصر الجن يظهر أما بصورة الإنسان المعهودة أو بصورة عصفور أو حية أو سمكة أو سحابة. وهذه العناصر هي التي تخلص بطل الحكاية من المهالك، وتذلل له طي المسافات البعيدة وعبور البحار، وهي التي تفك أكثر المشاكل تعقيداً فتتفكح أمام البطل دروب نيل القصد والنجاة من المهالك والأخطار.

والحكايات لا تقدم لنا وصفاً معيناً للجن، ما شكلهم؟ ما لونهم؟ أين يسكنون؟ بأي لغة يتحدثون. ولكنهم على ما يبدو يتحدثون بكلام يفهمه بطل الحكاية.

ونتساءل عن سر الاعتماد على الجن في حل المعقدات من الأمور، فنقول: إن موضوع الجن أو العناصر غير البشرية ليس من الأمور الجديدة على الفكر الإنساني، فالتاريخ يحدثنا عن شيوع مثل تلك الأفكار عند كل الأمم وخاصة في العهود الغابرة. حتى إذا جاء الإسلام وجدنا إن الإشارة إلى الجن قد وردت في أكثر من موضع في القرآن الكريم أو في أحاديث الرسول ﷺ. ثم جاء بعض من المفسرين والقصاص لتقوم مخيلتهم بتشيد ممالك للجن تجعلهم يعايشون البشر دون أن يشعروا بهم وأطلقوا عليهم الأسماء والصفات الخيرة والشريرة، وجعلوهم يتدخلون في حياة الناس يضايقونهم أحياناً ويكونون عوناً لهم في أحيان أخرى. ومن هنا صار الناس يؤمنون بأن الجان حقيقة واقعة. كما أن القاص يشد إليه مشاعر السامعين

وانتباههم كلما أوقع (البطل) في عقدة من المشاكل. ويبحث القاص (ومعه المستمع) عن حل ليخرج به البطل من بؤرة المشاكل المستعصية، فيجدان الإنسان بلا حول ولا قوة أمام الكثير من الأمور وإن تلك التعقيدات لا يمكن فكها بجهد بشري. وهنا ينحرف فكر القاص إلى البحث عن قوى غير بشرية تساعد على فك العقد. وقد لا أكون مخطئاً إن قلت إن سيادة الجور والظلم وسريان الحروب والمذابح الجماعية والحكم القروي السلطوي والعبثي في عهود غابرة، كل ذلك جعل طبقات الشعب مهیضة الجناح محطمة الآمال تؤمن بالأقدار الغاشمة وبالحظ والبخت اللذين يأتيان بالسعادة. وهكذا تستنيم بعض فئات الشعب فلا تؤمن بالعمل والمثابرة والكفاح بل تستطيب عالم أحلام اليقظة واللجوء إلى القوى الغيبية. كما يخيل لي أيضاً أن تأكيد القاص على موضوع (الجن) وتسخيرهم لخدمة البشر يخدم بشكل أو آخر مصلحة (القاص) الذي يمارس في الغالب كتابة (الدعاء) و(الحجاب) ويمارس أعمالاً يدعي إنها تسخر الجن لحل قضايا معينة.

ويقول (ليتمان) بهذا الشأن:

(وعندما سقطت بغداد، رأينا القصاص قد اتسع خياله بقدر ما ضاق علمه. فهو يخلق بلاداً لم توجد، ويتصور حوادث لم تقع ويعتمد في العمل على الجن والسحر والخوارق⁽¹⁾).



تسجل الحكاية الشعبية وجوداً دائماً وبارزاً لعنصر الشر متمثلاً

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس حسن عثمان ص 84.

بشخص معين مثل: عجوز، أخت، أخ تحركهم عوامل الغيرة والحسد، ولا بد لعنصر الشر هذا من أن يحصد ثمرة الانتصار ولو لفترة معينة، هذه الفترة هي التي يكون فيها (البطل) في قرارة المشاكل وفورة الضيق والتأزم، وهنا تنشأ الأسماع إلى القاص لمعرفة ما سيحل بـ(البطل)، وتتعاقب الحوادث وتتداخل وتبدأ أجنحة الشر تتكسر، وعندها تهدأ أعصاب الصبيان فيخلدون إلى النوم العميق وتحت جفونهم صورة بطلهم المنتصر على الشر.



تكتفي الحكاية الشعبية بذكر الصفات العامة للأشخاص أو الأحداث، أما التفاصيل والجزئيات فترسمها نفسية المتلقي وثقافته ومحيطه، تقول الحكاية مثلاً: (... هناك ابن سلطان) دون أن نعرف أي سلطان هو وأين تقع سلطنته وما هي حدودها. ويخيل لي أن مفهوم كلمة (السلطان) غير واضح في ذهن القاص نفسه، ولئن كانت اللفظة تعني أعلى سلطة دنيوية فإنها غير واضحة المعالم لدى القاص، والدليل على ذلك إنه يجعل السلطان يحزن ذات يوم فيقصد المقهى فيسأله أصحابه عن سر همه (الحكاية 46) أو إنه يجعل بيت الشواك مجاوراً لبيت السلطان (الحكاية) أو يجعل السلطان يأتي إلى البزاز ليجلس في دكانه. وإذن فعلى المتلقي أن يرسم صورة السلطان بالشكل الذي يريده والذي يتفق مع نوازه.

وحين يريد القاص الإشارة إلى الاغتراب وإلى السفر الطويل والبعيد فإنه يقول: (كاع تشيله وكاع تحطه) كناية عن طول السفر وبعد المسافات. ويأتي بأسماء بلدان تثير فضول السامع وتلذذه بالمبهم من الأسماء الغامضة فمن ذلك (أخير الدنيا) وبلاد (الجين ماجين) وبلاد (الافرنك) وبلاد (ورا السبعة أبحر). ومن الأكيد أن القاص حين يذكر

أسماء تلك البلدان فإنما يذكرها بلهجة خاصة تأكيداً لغرابتها وليلدل على إنها بعيدة جداً.



إن أغلب الحكايات تتحدث عن (ابن أو ابنة سلطان) أو (ابن تاجر) أو (ابن شيخ عرب) وما يتعرضون له من مصاعب ومشاق في حياتهم، تنكد عليهم العيش وتحيل صفاءه إلى مرارة، فكأن الحكاية تهدف من وراء ذلك إلى:

- 1 - الإقرار بأن النعيم مشوب بالأكدار حتماً.
- 2 - مواساة المعذبين في الأرض بالإيحاء لهم بأن مرارة العيش أمر لا يخصصهم وحدهم بل أنه يتتاب أبناء السلاطين أيضاً.
- 3 - إشباع شوق الطبقات المسحوقة إلى معرفة أحوال من وضعتهم الأقدار في قمة المجد.

أما مضمون تلك الحكايات فأغلبه لا يخرج عن الحدود التالية:

ابن سلطان أو ابن تاجر أو شيخ عرب يقع في غرام فتاة إلا أن الوصول إليها محفوف بمصاعب وأخطار كثيرة، ولكنها رغم كثرتها وخطورتها لا تمنع العاشق من ركوب الأهوال وتجشم عناء السفر إلى بلاد بعيدة جداً من أجل الحصول على مبتغاه. وينال المبتغى فعلاً، ولكن ذلك لا يتم إلا بمساعدة عناصر من الجن. فالحكايات تثبت الواقع القائم على المشاكل والصعاب، ولكنها مع ذلك تترك فرجة من الأمل للناس، إلا أن هذا الأمل غير مصحوب بإرادة داخلية عازمة على تفتيت الصعاب، بل هو متكئ على معونة تقدمها قوى غيبية. وبعبارة أخرى فإن الحكاية الشعبية تعرض لنا (البطل) بالصورة التي تدغدغ أحاسيس العامة، ف(البطل) لا يجبن أمام الأهوال التي

تعرضه، وإنما يتحمل المشاق حتى يحصل على ما يريد بشجاعته تارة وبمساعدة عناصر غير بشرية تارة أخرى، إن الانتصار الذي يحققه البطل من شأنه:

1 - أن ينال إعجاب الناس الذين ينظرون دائماً بإعجاب وتقدير إلى المنتصر، وقد يشكل ذلك تعويضاً عن حالات فشل أو خور نفسي عند المستمع.

2 - وأن يحث بشكل غير مباشر على أهمية الصمود أمام الصعوبات والعمل على التغلب عليها، بطريقة واقعية أو خيالية.

أما (ليتمان) فيقول: «أما أكثر الأبطال فمن خلق الخيال ابتدعهم رموزاً للمثل الأعلى أو القدر العاثر أو الجد العاشر أو السلطان الجائر أو الهوى المتسلط أو الأمل الآسي أو الحظ السعيد»⁽¹⁾.



بالرغم من إقرارنا بسداجة الخيال في الحكايات الشعبية فإن علينا أن نشير إلى أن هذا الخيال يمضي محلقاً في بعض الأحيان بصورة تدعو إلى الاستغراب. ففي إحدى الحكايات يرد ذكر (الدولاب الخشبي) الذي يشبه في عمله طائرة الهليكوبتر بل يبالغ الخيال في التخيل فيجعل ذلك الدولاب قابلاً للطّي ووضع في الجيب. كما نقرأ عن (لعبة أم الصبر) وهي دمية تتحسس آلام محدثها فكلما ازداد فيض الآلام زاد تحسسها وانتفاخها حتى تنفجر، وهناك الرمان الذي يغني بينما تصفق له أوراقه، وهناك السائل الطبي الذي يؤدي إلى الحَبَل،

(1) ألف ليلة وليلة دراسة وتحليل/ من كتب دائرة المعارف الإسلامية، ترجمة إبراهيم خورشيد، عبد الحميد يونس، حسن عثمان ص73.

تلك كلها أمور لا نقول إنها من الخيال العلمي المدروس والمبني على فهم لقوانين الطبيعة والمادة، بل نرى إنها من الخيال الذي يمثل رغبات الإنسان الدفينة وتطلعه إلى ما يحقق له بعض الأمن في حياته.

لغة الحكايات

حين نتفحص لغة حكايات «ديوان التفتاف» نجد إنها عامية بغدادية، لا يجد عامة أهل العراق صعوبة في فهمها، وقد لا يكون في قولنا هذا أي شيء جديد إذ أن الكرمللي جعل عنوان النسخة الثانية في كتابه هذا: (ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات).

ولكننا سنجد أن القاص يستعمل ألفاظاً وتعابير ليست مما تألفه العامة في بغداد، فمن ذلك مثلاً:

الحكاية «2»	اخبزي لي متاع	والعامة تقول سوي لي متاع
الحكاية «6»	يرهم برجلها	والعامة تقول: يرهم على رجلها
الحكاية «7»	اغبض روحه	والعامة تقول اقبض روحه ولا تستعمل «اغبض» مطلقاً
الحكاية «8»	ترجب وتاجل	والعامة تقول: تركب وتاكل
الحكاية «8»	سلوكيات	والعامة تقول: سلك
الحكاية «9»	رجب	والعامة تقول: ركب
الحكاية «9»	نشرب لرباجيلنا گهوه	والعامة تقول: نصب لرباجيلنا كهوه
الحكاية «9»	ادبروها براسكم	والعامة تقول: ادبروها براسها
الحكاية «10»	ساجيات ثنتين	والعامة تقول: سواجي

الحكاية «16»	ابو بريص	والعامة تقول: أبو ابريص (أو) بريص
الحكاية «18»	الخيط	بدلاً من الحبل
الحكاية «18»	چافوتوا	عبارة «شروكية» وليست بغدادية
الحكاية «18»	اچتلت	العامة تقول: اکتلت
الحكاية «18»	دشوا	العامة تقول: دخلوا، خشوا
الحكاية «20»	على حد	العامة تقول: على صفحة
الحكاية «22»	زنگینین	العامة تقول: زناگین
الحكاية «22»	نمت بالگبور	العامة تقول: نمت بين الگبور
الحكاية «24»	یتسوک حجار	العامة تقول: يشتري حجار
الحكاية «25»	مغفی علیه	الصواب: مغفی (أو) مغفی علیه
الحكاية «25»	اقتلك	والعامة تقول: اکتلك
الحكاية «26»	گام یحب الها	العامة تقول: گام یحبها
الحكاية «27»	گطعة من المركب	العامة تقول: وصلة من المركب
الحكاية «27»	غناء	العامة تقول: غنى أي ثراء
الحكاية «28»	تتطلبک	العامة تقول: تطلبک
الحكاية «30»	عاکله	العامة تقول: عاقله
الحكاية «30»	جرباية	سریر حديدي ولكن القاص يطلب من النجار أن يصنع له جرباية
الحكاية «33»	کابر	العامة تقول: کُبر
الحكاية «34»	أفحور	العامة تقول: اگحور
الحكاية «39»	عزيمات	العامة تقول: عزایم
الحكاية «40»	اتوچلي على الله	العامة تقول: توکلي على الله

ويلفت نظرنا، استعمال بعض الألفاظ التي تقودنا إلى حقائق تاريخية أو اجتماعية، ومن الأمثلة على ذلك:

ترد في الحكاية (51) لفظة (أمي) للشخص الذي لا يقرأ ولا يكتب ونقول بكل ثقة بأن هذه اللفظة لم تُعرف وتستعمل من قبل العامة إلا بعد انتشار المدارس الحديثة والصحف وإقبال الناس على التعلم.

ولئن عوّدنا القاص على إيراد لفظة (السلطان) دائماً فإنه يفاجئنا باستعمال لفظة (الملك) في الحكاية (46) مما يدل على أن عصر السلاطين قد زال وبدأ عهد الملوك، وإن لم يكن ذلك قد وقع تاريخياً فعلاً فإنه وقع فعلاً في ذهن الراوي أي أن الراوي كان يعيش في عهد الملوك ولكنه كان يتحدث عن عهد السلاطين.

وهناك تعابير غير مألوفة عند العامة في بغداد مثال ذلك:

الحكاية «1»	جلد راس السائس	والعامة تقول: كص راس السائس
الحكاية «8»	تبيع من هذوله الغزلان	والعامة تقول: تبيع من هاي الغزلان
الحكاية «23»	ما شاف إلا روحه طار راسه	والعامة تقول: ما شاف إلا طار راسه
الحكاية «27»	أخت أمهم	والعامة تقول: خالتهم
الحكاية «30»	أخت آخر أبوها	والعامة تقول: عمتها
الحكاية «50»	مال البنية أخت البنية مال مرت أبوها	وهو تعبير معقد وغير مفهوم

إن الأمثلة التي ذكرتها وغيرها مما سأشير إليه في مواضعه للدليل على أن القاص غير متمكن من اللهجة العامية البغدادية ولذا تفلت منه استعمالات لفظية شاذة، وعدم تمكنه هذا راجع أما إلى كونه من غير

البغادة الأصليين الذين يعرفون معاني المفردات بشكل دقيق، والذين يجيدون استعمال التعبيرات العامة على وجهها الصحيح، أو إلى كونه مختلط مع فئات تختلف عنه عرقياً ودينياً وفي لهجاتها تباين عن لهجة بغداد، الأمر الذي أدى إلى أن تكون لغته مضطربة وغير سليمة. ومما يؤكد اضطراب تعابيره استعماله لفظة (الخاويلات في الحكاية «47») ولكنه يعود فيسميها: (البشاكير).

وما دمنّا نتحدث عن اللهجة العامية البغدادية نرى أنه لا بأس من الإشارة إلى الطريقة التي يكتب بها الناسخ مثل تلك الألفاظ، فمن الأمثلة على ذلك:

أن الناسخ يكتب:

بضل	بدلاً من بظل أي يبقى
هيه	بدلاً من هي
هلمثلة	بدلاً من هالمألة
هلسواية	بدلاً من هالسواية
ورى	بدلاً من ورا
اسويلك	بدلاً من أسوي لك
خسلته	بدلاً من خسلت له
أثاري	بدلاً من أثاري
بهلولايه	بدلاً من بهالولايه
هلولد	بدلاً من هالولد
انتي	بدلاً من انتِ
جعتي	بدلاً من جعتِ

هلياس	بدلاً من هالياس
هل منبوشة	بدلاً من هالمنبوشة
حملته	بدلاً من حملت له
هلذهب	بدلاً من هالذهب
عليه	بدلاً من عليّ

تضمن ديوان التفتاف (52) حكاية. وليس للحكاية أي عنوان، إنما وضعت لها أرقام فهناك الحكاية الأولى والثانية والثالثة... الخ.

أما الحكايتان الأخيرتان فهما ليستا من الحكايات بشيء، ولا تندرجان تحت مفهوم الحكاية الشعبية أصلاً، وإنما هما وصف للتقاليد والعادات والأزياء الشعبية في زواج الرجل وموته، ويخيل لي أن الكرمللي هو الذي طلب من القاص أن يسجل له تلك المواضيع لولعه بالتقاليد والعادات الشعبية فلما تم له ذلك ألحقها بالحكايات.

وليس من شك في أن الحكايتين سجل زاهر بالعادات والتقاليد والأزياء والمعتقدات يعين على إدراك ملامح مجتمعنا. إلا أننا سنلاحظ أن القاص حين يتحدث عن تلك الأمور فإنما يقدمها لنا بصورتها المثالية الكاملة وبعبارة أوضح إنه يعرض صورتها كما هي عند الطبقات العليا والمترفة في المجتمع.

يتجلى ذلك واضحاً في وصف الحللي والمصوغات والأزياء والهدايا والحفلات التي تقام بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد والتهليلة... الخ وكلها أمور لا تعرف عنها الطبقات الشعبية شيئاً إلا أمراً يسيراً تسمع به ولا تراه. وبغض النظر عن التفاوت الطبقي الواسع، فإن ما قدمه القاص من أسماء للأزياء والحلي ووصف للتقاليد، ونصوص للأغاني يعد مصدراً ثرياً للباحثين.

تبدو الحبكة الفنية ضعيفة جداً في بعض الحكايات فمن أمثلة ذلك قول القاص في الحكاية (14) إن الشاب سكن بيتاً، ولكنه لا يلبث أن يقول إنه سكن غرفة في واحد من الخانات.

وتخبرنا الحكاية (15) بأن الابن قد ذُبح ولكنهم قالوا لأبيه إنه غرق في النهر، ولكننا نفاجئ بأنه يعود إلى أمه وأبيه ويسلم عليهم دون أن تفاجئهم عودته.

وتذكر الحكاية (19) بأن الفتاة مُسخت بقرة ثم ذبحت، ولكن القاص يعود فيقول: إنها لا تزال تبحث عن قاتل العبيد.

عملي في المخطوطة

لم يعن الناسخ بوضع الحركات على الكلمات الأمر الذي يجعل قراءتها أمراً بعيداً عن اليسر. فعمدت إلى ضبط حركات الألفاظ لتكون ميسورة القراءة لمن يعرف اللهجة العامية العراقية أو لمن يجهلها. وأخذت بعدها بشرح الألفاظ وبيان معانيها لأن اللهجات العامية في تطور دائم، فقد يكون للكلمة معنى اليوم سيكون غيره في قابل الأيام، كما أن من الألفاظ ما قد يبطل استعماله وينقرض. وقد استعنت بمن كتب في شرح لهجة بغداد وصولاً إلى المعنى المقصود. وأشارت في الهوامش التي كتبتها إلى الأغلاط التي وقع بها الناسخ نتيجة سهو أو جهل علماً أن الكرمللي شرح عدداً من الألفاظ وكتب ذلك بخطه على الهوامش وقد أشرت إلى ذلك في مواضعها.

واشتمل «ديوان التفتاف» على كثير من النصوص الشعرية الغنائية إلا إنها كانت مشوبة بالأغلاط، فعمدت إلى تصويبها ما استطعت إلى ذلك سبيلاً. وأخفقت في تصحيح العديد منها لأنها - على ما يبدو - من الأغاني التي كانت تؤدي من قبل المغنيات العربيات الوافدات إلى

العراق، اللواتي كن يخلطن لهجتهم ببعض من لهجة بغداد، أو يغيرن النصوص تغييراً يحدده ذكاءهن ودرجة ثقافتهن فيكون نتيجة ذلك كله نص غريب يصعب تقويمه.

وقد اشتملت بعض الحكايات على عبارات هي من الأدب المكشوف وهي عبارات لم تضاف إلى الحكايات أي بعد. وأرى إنها مقحمة في الحكايات إقحاماً، ذلك إن من الجلي الواضح إن حكايات الديوان هي مما تقصه النسوة للصبية، فلا يعقل والحالة هذه أن تستعمل المرأة عبارات مكشوفة، ذلك إنها حية بطبعها وخاضعة لتقاليد المجتمع وصرامة التعاليم الدينية، ولا نتظر من المرأة الحريصة على تربية الأجيال وتهذيبها أن تتفوه بالنابي من الألفاظ أمام صبية لا يزالون في أجواء الطهر النفسي. وقد حذفْتُ تلك العبارات وتركت مكانها فراغاً وأشرت في الحاشية إلى ذلك ليعرف القارئ أن هناك شيئاً محذوفاً.

ووضعت أرقاماً بين عضادتين [] تعيين على معرفة أرقام صفحات المخطوط.

وأخيراً، أقول أن هذه الحكايات جزء من التراث الشعبي العراقي، لا نفترض إنها مؤطرة بالكمال أو ما يقرب منه، وإنما هي ممثلة صادقة لعقلية شعب معين أو مجتمع معين، وأرجو الله أن أكون في عملي مع تلك الحكايات قد أصبت بعض النجاح وليس التوفيق إلا من رب الأكوان.

عامر رشيد السامرائي

ديوان التفتاف
مجموع
أتاب أنستاس مارش الكرملي
تحريره سنة ١٩٤٣ هـ

غلاف النسخة الأولى بخط الأب الكرملي

ديوان التفاف

الأب استاصه ماري الكرملي



هذه محكمات منقطة من افواه السامع

د لفظها المعروف عند العرب باسم التفاف

او المتفتت مما لا يلقى لفتها العامة البغدادية

لحفظها بثوب الشئ نسجت فيا عرضا على

نحوين (اللفظ العامة الاسدية البغدادية) . انا الفقير اليه تعالى الأب

« نفاهاج » التفاف من يخط احاديثكم / سنة ١٣٤٠ هـ ماري الكرملي

النساء كالمفتت . واجمع نفاهاج وتفايف

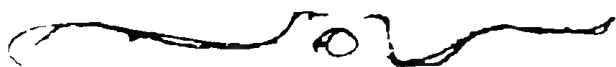
وتم جمعها هذه الصورة في سنة ١٩٣٣

الغلاف الداخلي للنسخة الأولى بخط الأب الكرملي

تصديق

بعد حمد الله تعالى، والشأن على آرائه الحجة، أقول -
 وأما فقير الله تعالى، كما أنوب انتقام من عيسى الكرملين
 كنت قد كتبت مذعوري من ديار المخرج المسقط
 رأسي بفدراء، يجمع ما يرويه بعض أهوا من ضروب
 الحكايات بالهجوم العامية البدوية الإسلامية
 ولما اجتمع عندي مني قد ريسحق التبيين دفتر
 الواحد المنشأ في لينفك بقلبه الجلي الواضح، فجمعت
 هذه الصفحات كما أنني جمعت الإشكال العامية
 النصرانية مصاياتهم من حكايات اليهود في مجلد
 آخر وسميت هذا الكتاب (أدبوان التفتاف)
 على ما ذكرته في أوله في العدد ١٩٣٣ وقد تم نسخته
 في سنة ١٩٣٣ للميلاد، لطف بذكره معبد،
 مروب مسود!

بعد (في سنة ١٩٣٣ في كاتون الأول من)



نفاث هذا الكتاب

لما سحت هذا الكتاب في سنة ١٩٢٢ م
والمرافقة لسنة ١٩١٤ م كانت اجرة النسخ
الحسن (١٢٠ قرشاً) راجحاً او اربعة غروش صغرى
(صاغى) فاردت ان يسخر الكاتب نسخاً صادقا
حننا ويدر من ما يسمعه من العلماء القريبات
منه سببا كآمراته والله وفاليه وحننه فانسب
اليهن وان لا يخفى شيئا علي في الله دين واصلعه في
الكس وجعلته له في كل راسة دات عشره صغرى
اجمدا عشرين قرشاً صغرى (او مجيدا باواقد) فتنسج
كانبى واخذ يكتب انواش الحكايات التي تروى في
سجاس المساء وفي كل بيت او في نحو كل بيت فجات
عده العجوبة من انفس ما ينقل على المنسة المنسة
في بغداد ونوع روايه تلك الحكايات وانشاها
بلو جترو لفظ كليمك واحالة العقليه التي يعيشون
فيها فتمت عن المخرق والعاوامه عسى نيم
وهذا الفن يعرف عند المخرج بالكله FOLKLORE
ومعنى FOLK قوم وجمع ومعنى LORE معرفه
ففيكون محصل اللفظ الانكليزي علم القوميات.

الصفحة الرابعة من النسخة الأولى بخط الأب الكرملى

هذا هو شرب المسهل وچان بصل بجي عكبه
 يوم وچان يموت السلطان هذا الوذير كام *
 خفته ودقنه وچان يصير هو سلطان كعد
 بجي سنه وچان يكوم وياخذ بنت السلطان
 المات خطبها وكطعوا مهر وسوه عويس وسوه
 صنفكه سبع نيام ومن عكب الصنفكه دخل عليها
 عكب ما دخل اهل الولاية كامو يخافون منه
 ما يريدوه سلطان يقولون هذا سنو ابو الربا به يصير
 علينا سلطان عكب يومين وچان تجبه الخطوط
 للسلطان الطع للمحارب به وبه سلطان الغرب هذه
 الا هالي كيفوا وچان يكولون اي بلكي يكتل ونخلي
 بمكانه ابن سلطانا الولي هذا السلطان من
 سمع كام سوه عسكو ووزهم بتجار بون اسه ايريد
 بفعل وبه هذا الجبل ضلوا بتعا ركون عشريام
 وچان هذا السلطان ابو الربا به كسره لهذا
 سلطان الغرب هذا الا هالي من شافو هي بجي كالا
 بلكت هذا خوش سلطان وكامو كطهم باثوق
 وضل كعد هو ومونه مكيفيت على ارجال
 جبه عندكم وجينه

(١) الصنفكه اجبت في عنته انا سيجي يعلم الدايك
 يجمعون اناس ويكيدون اربابهم ويحيطون بهم ايقاعا على قروى الاصمعيين وخطا الارسين
 يعلمها الربا والى وكل منهم على عكس (٢) اية اخانه الله به رزقه لمن يعير نائل الجبل بالقتال

الكرمي

الدَّهْر عَنِّي وَسَامِلُهُنَّ - جَلَّ حَبْرُ الْهَنْعِيْنَ
وَحُلُوبُ وَجْفَتِ^(١)

وَيَقُولُ الْآخَرُ

لَبَّاتٍ بِحُجُلٍ وَاصِبٍ مِنْ غَزَامِكَ نَارٌ * وَحَصَا
سَعْدِي جَفَلَ بِالْفَادِرَاتِ وَنَارٌ * كُلِّي خَدِيكَ
ذَهَبَ لَوْ مِنْ لَمِيعِ النَّارِ * كُلَّتِ الْبَدَنُ شَعْرٌ مِنْهُنَّ
وَاخْتَشَى مِنْهُنَّ الْكَثْرَ عَذَابِي وَتَخْرُجُ الْبَلَاءُ مِنْهُنَّ
بَلِي تَدُورُ الْمَحَاسِنُ اسْئَلُكَ مِنْهُنَّ * اضْحَكْ
تَبَسُّمٌ وَلَا تَخْشَى عَذَابَ النَّارِ

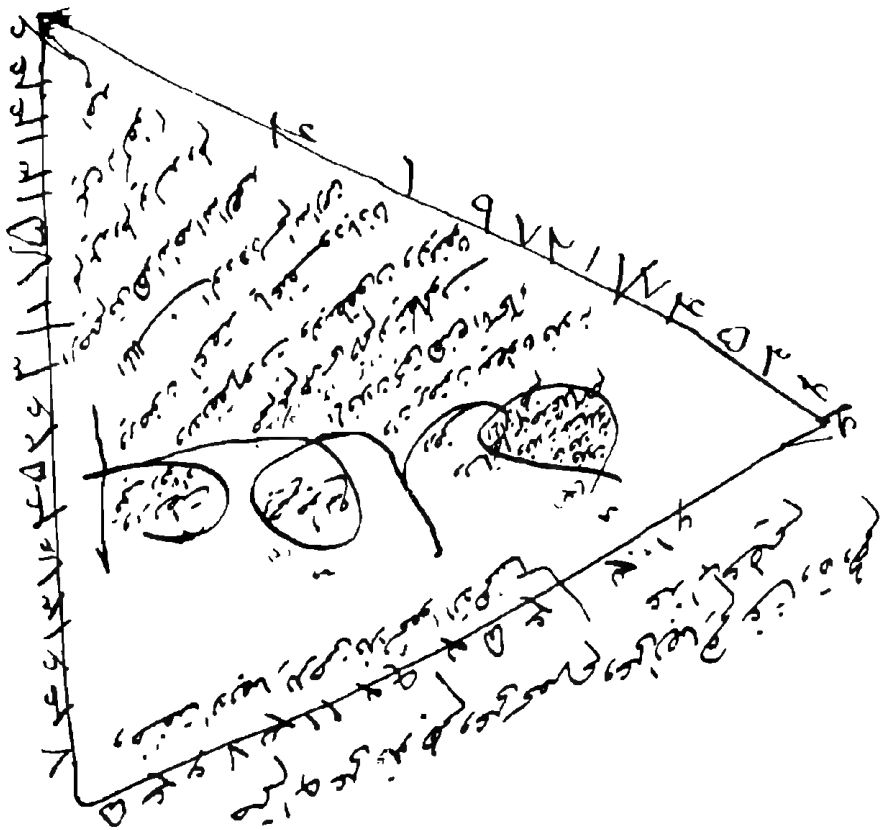
وَيُرَدُّ الْآخَرُ يَقُولُ

دِيَا اَنْدَعْتَنِي نَجَا لَبْنِي بَلْعَبُ حَرْنَه * كُلَّمَا نَحَثُ
الرَّجَبُ نَكْنَصُ بِنَا حَرْنَه * يَا زَيْنَ الْأَوْصِيَاءِ
وَكُنْتُكَ عَلَيْنَا بَعْسَرْنَا حَرْنَه * تَقُولُ مِنَ الْبَلَاءِ
وَالنَّايِ وَالْعُودِي * مِنْ زَوْدٍ دَهْرِي الْخَنِي
ظَهْرِي صَوْتُ عُودِي * كُلَّمَا الْخَنِي الْخَنِي
لِيَا لِيَا الْمُضَنِّ عُودِي * وَلَنْ بَاغَا نَمْ تَرَى
بِرَّ وَاحِنَا حَرْنَه *

وَيَقُولُ الْآخَرُ

جَمُّ دُؤْبٍ اسْتَدَّ ذُلُوبِي بِسَاعِدِي وَسُعَابُ
أَعْدَائِي بَعِيرِي بِسَاعِدِي وَعَصَائِي

صفحة من النسخة الأولى وعليها هوامش بخط الأب الكرمللي



صفحة من النسخة الأولى

ديوان التفاف أوحكيات بغداديات

هذه الحكايات، ملتقطة من أفواه السامعين

بشارت وللاقطرها خريف عذ الغرب

باسم لفتات اولتفتت محمدا في

على لغتها العامة البغدادية

لأعظمها غنونا التي لفتت فيها

ووصا على تدوين اللغة العامة

الاسلامية البغدادية

وهذه نسخة قديمة وهذه نسخة من الأولى
والا الفقير اليه تعالى الابواب استكس ما يرى على

Contes arabes de Bagdad

Par

Le Père Anastase Karamanli de

Carre Pachoukian

Mission Apostolique

1933

دعوت من
نظمت الخرج
في الورد بلوس
فون دانام
الخميس سنة ١٣٥٠
١٩٣٠
١٩٣١
١٩٣٢
١٩٣٣
١٩٣٤
١٩٣٥
١٩٣٦
١٩٣٧
١٩٣٨
١٩٣٩
١٩٤٠
١٩٤١
١٩٤٢
١٩٤٣
١٩٤٤
١٩٤٥
١٩٤٦
١٩٤٧
١٩٤٨
١٩٤٩
١٩٥٠
١٩٥١
١٩٥٢
١٩٥٣
١٩٥٤
١٩٥٥
١٩٥٦
١٩٥٧
١٩٥٨
١٩٥٩
١٩٦٠
١٩٦١
١٩٦٢
١٩٦٣
١٩٦٤
١٩٦٥
١٩٦٦
١٩٦٧
١٩٦٨
١٩٦٩
١٩٧٠
١٩٧١
١٩٧٢
١٩٧٣
١٩٧٤
١٩٧٥
١٩٧٦
١٩٧٧
١٩٧٨
١٩٧٩
١٩٨٠
١٩٨١
١٩٨٢
١٩٨٣
١٩٨٤
١٩٨٥
١٩٨٦
١٩٨٧
١٩٨٨
١٩٨٩
١٩٩٠
١٩٩١
١٩٩٢
١٩٩٣
١٩٩٤
١٩٩٥
١٩٩٦
١٩٩٧
١٩٩٨
١٩٩٩
٢٠٠٠
٢٠٠١
٢٠٠٢
٢٠٠٣
٢٠٠٤
٢٠٠٥
٢٠٠٦
٢٠٠٧
٢٠٠٨
٢٠٠٩
٢٠١٠
٢٠١١
٢٠١٢
٢٠١٣
٢٠١٤
٢٠١٥
٢٠١٦
٢٠١٧
٢٠١٨
٢٠١٩
٢٠٢٠
٢٠٢١
٢٠٢٢
٢٠٢٣
٢٠٢٤
٢٠٢٥
٢٠٢٦
٢٠٢٧
٢٠٢٨
٢٠٢٩
٢٠٣٠



صفحة غلاف النسخة الثانية

یا افندی اشراہانی فرد ولد دك الباب و جان
 یكول جو پخی برو برو فکلی الباب اٹھی ورداھر
 وانطیک دھب امر آئی ہم من فکیت الباب سخته
 فرد ولد مثل القمر چنه ترحی هذا ابن السلطان
 من سمعه کله با چراذا جانفکله الباب ان اختل
 من یختل کضبہ هذا هم صار ثاني يوم و جان ابن
 السلطان یختل بفرد مکان هی البیہ من سار
 ثاني يوم لبث عبراھدوم کله کو جرات و سر
 ربب الذھب و جان ترکب و تھی هو ابن السلطان
 نظر نظر ما شاف احد جا و جان بطلع للمید و جان
 ہی تجی من جت دعت الباب شافها مفدو کہ
 و جان دکه و نصیح بمو پخی برو برو فک الباب
 انطینی ورداھر انطیک ورداھر هذا البغو پخی
 کام و جان یفکها هذا هو البغو پخی من شافہ
 من علانہ خرب ہی ہم خشت دورت دورت
 فاکت ثی کات کصب کل التخل و طلعت و جت
 نلبت عکب مشوار جا ابن السلطان شاف الباب
 مفکو کہ و البغو پخی مفعی علیہ کام شعدہ ککہ خار
 شنو کله یا افندی هذا هم جا و من شفته من
 خلاصہ

صفحة من النسخة الثانية وعليها هامش بخط الناسخ ١

حلالة انجفت كله اريد باجر ما اطلع للميد صار
 ثالث يوم وصار وكنت الضحى وچان تكوم وتركب
 العرس وچت وچان اندك الباب بعونجي برو
 برو فك الباب انا كصب السكر من هداتي انكر
 انظني ورد اخضر انظني ذهب احمر هذا البعوني
 كأم وچان بك اسباب هو خشن الزموا ابن السلطان
 كله باب به انت شنوا اخر كل يوم نجي وتكص
 هد بسان كله آني من احي اسوف ما كشهد
 واسوى هيجي هذا ابن السلطان من شافها على
 ولد كأم اشكه هبه كالتله كؤم دنلعب مطر نج
 كماوا يلعبون عجي ساعه كانت غشي انجكت وچلها
 بالسلالة وچان يطلع الدم هرا ابن السلطان من
 شاف الدم طلع كأم جاب جفته وشدها هو
 ابن السلطان من شافته التمه كأم باكت اسعه
 وباكت اشاله مالتله وچان تكلاه اود عنات
 هي طلعت وچان نجي للبيت كالتله المرتعها
 شوف يا عمه اشلون هسه اجيبه بنج
 لهوا ابن السلطان تم بيتي عليه ما جاب كأم وچان
 ترمع وبعث على اهله جبرولي اهد وبي هادي

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

فهرس الكتاب

١٥. الحكاية الأولى: المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابها

سنة ١٢٢٨ هـ (= ١٩١٠ م)
١٦. الحكاية الثانية: سلطان الذي لا يحبل

بنات

١٧. الحكاية الثالثة: امرأة الذي لا تحبل ولا تلد
٢٣. الحكاية الرابعة: سلطان الذي لا يحبل
ولا يتبع (أي ولا تلد)

٢٨. الحكاية الخامسة: سلطان الذي له ابنة وقد ولد له
في سبعين خريف

٢٩. الحكاية السادسة: الرجل والمرأة اللذان لا ينجبا ابنة عمرها سنة

٣٠. الحكاية السابعة: الخياط الذي عنده ثلاث بنات

٣٦. الحكاية الثامنة: سلطان الذي عنده ثلاث بنات

الطائر الذي لم يطلبه أحد

٣٥. الحكاية التاسعة: الرجل الذي عنده ثلث أولاد

٦. الحكاية العاشرة: سلطان الذي له ابنة واحدة
يحبها كثيرا

الحكاية الأولى

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ⁽¹⁾، أَكُو⁽²⁾ فَرْدَ⁽³⁾ مَرَه، لَا تَحْبَل وَلَا تُجِيب⁽⁴⁾.
 گالت: يوم الأخبل⁽⁵⁾ وأجيب⁽⁶⁾ وَلَدَ⁽⁷⁾، أَفْضَلْ إِهْدُومَه⁽⁸⁾ عِنْدَ⁽⁹⁾
 خَالِيَه⁽¹⁰⁾ الهم. الله إنطاما خَبَالْتَهَا، وگامت⁽¹¹⁾ إِتْدُورْ عَلَى خَالِيَه الهم
 حَتَّى اتفصل الهدوم. دُورَتْ وَلَكْتَهَا⁽¹²⁾. وَجَتْ⁽¹³⁾ إِلَى بَيْتِهِمْ كَغَدَتْ
 دَثْرِيدَ⁽¹⁴⁾ إِتْفَضْلْ الهدوم. بَاوَعَتْ⁽¹⁵⁾ يَمْنَه وَيَسْرَه، شَافَتْ ضَبَّةَ⁽¹⁶⁾
 عَصِي مَخْطُوطَه⁽¹⁷⁾ بِالطَّشِثْ، شَافَتْ جَا مَنَّاكَ⁽¹⁸⁾ رَجَالِ⁽¹⁹⁾ إِرْبَظْهَا
 لَخَالِيَه الهم وگام يضرب بيها بالعصا، وهو كل يوم يضربها ثَلَثَ⁽²⁰⁾
 أَوْقَات، الصبح مایه⁽²¹⁾

(1) تعبير تفتح به الحكاية الشعبية يشابه قولهم: يحكى أن أو كان ياما كان.

(2) يوجد، وجدت.

(3) امرأة.

(4) لا تنجب.

(5) في يوم أحبل.

(6) والد.

(7) ذكراً.

(8) ملايسه.

(9) وتلفظ: عِذْ.

(10) الخالية من الهموم.

(11) وبدأت تبحث عن.

(12) فوجدتها.

(13) وجاءت.

(14) تريد أن.

(15) نظرت.

(16) حزمة.

(17) موضوعة.

(18) من هناك.

(19) رجل.

(20) ثلاثة.

(21) مائة.

والظهر مائة والمغرب مائة. المَرَّة⁽¹⁾ گالت إليها: آخِرُ الخاطر الله⁽²⁾،
 أنا جيت أفصل عِنْدِيْج إهدوم، وآني شِفِتْ هذا ذنبج⁽³⁾، واني
 نعتوج⁽⁴⁾ خالية الهم، شنو قصتج⁽⁵⁾؟؟ گالت الها: إسمعي يا خالة:
 أنا قَرْدُ⁽⁶⁾ يوم جنت گاعدة⁽⁷⁾ وَئِه⁽⁸⁾ رجلي⁽⁹⁾ بالكُبة⁽¹⁰⁾ وگاعدين
 دَنَّاكُل⁽¹¹⁾ عنب أسود بصينية بيضه [2]، گِلْت لَه: شُوف⁽¹²⁾ يا رجال،
 الأسود وَئِه الأبيض إِشجَلُو⁽¹³⁾، گال لي: لَعْدُ⁽¹⁴⁾ إِنْتِ عَاشِگَه⁽¹⁵⁾
 عَبدِ أسود، ومن ذاك اليوم الى اليوم كل يوم يضربني ثلاثة مائة عَصَه
 وانا ما أَگول لا إلى أمي ولا الى أحد، خَالَتْهَا⁽¹⁶⁾ في بطني. وهو
 اليوم الذي يضربني يگول لي: هَم أَكُو⁽¹⁷⁾ فارس عنز مثلي؟؟ وأنا
 أَرْد أَگول له: لَع⁽¹⁸⁾ مَأكُوش.

لما سَمِعَت المَرَّة الحِجَاية، گامت وگالت الى أم الحُوش⁽¹⁹⁾
 اذا جاج⁽²⁰⁾ الدُورَة، وگالچ أَكو فارس عنز؟ گولي له: إي أَكو⁽²¹⁾،
 هَسَه⁽²²⁾ يگولچ: منو هذا؟ گولي له: سلطان نسيم.

(1) المرأة. (2) عبارة توسل.

(3) كذلك في الأصل وربما صوابها (أمرج) أمرك وحالك.

(4) وصفوك. (5) ما قصتك؟

(6) ذات يوم. (7) جالسة.

(8) مع. (9) زوجي.

(10) في الغرفة. (11) ونحن نأكل.

(12) انظر. (13) كم هو جميل.

(14) اذن. (15) عاشقة.

(16) كتمتها في قلبي. (17) هل يوجد.

(18) لا، لا يوجد. (19) صاحبة البيت.

(20) جاءك مرة أخرى. (21) نعم يوجد.

(22) فهو سيقول لك.

الرجال جا وكت المغرب وگام يُبْصُطْهَا⁽¹⁾ لِمَا خَلَصَ گال إلهَا :
أكو فارس عنز مثلي؟؟ گالت له : إي، گال إلهَا : مِنو ؟ گالت له :
سلطان نسيم. هو لما سمع گال إلهَا : گومي سَوِي⁽²⁾ لي إِمْتاع⁽³⁾. لما
سَوَتْ له أَخَذَ ومشى، گَغ⁽⁴⁾ إتشيله وُگَغَ إِنْحُطَّه الى أَنْ جَا إلى مكان
سلطان نسيم. يسأل عليه دَلُوهُ وشَافَه، گام نَزَلْ عنده وبات هذيج⁽⁵⁾
الليلة لما صَبَحَ الصُّبح، جا سلطان نسيم إلى الطُولَه⁽⁶⁾ وَخَشْ بَيَّطْنَهَا⁽⁷⁾
شاف الخيل وصاح : جَلَاد، تعال إجلد⁽⁸⁾ راس السايِس. الجَلاد جِلْدَ
راس السايِس. لما صَبَحَ ثاني يوم هَمَّ⁽⁹⁾ خَشْ سلطان نسيم بالطوله
وصاح جَلاد إجلد راس السايِس، وثالث يوم جلد راس الآخر.
والخُطَّار⁽¹⁰⁾ كل يوم [3] يباوع⁽¹¹⁾ على هذه الأشياء وُگَلَّه : يا سلطان
نسيم راح يَطُك⁽¹²⁾ أَفَادِي⁽¹³⁾، شنو هذه المسألة كل يوم تكتل⁽¹⁴⁾
واحد؟ رجع سلطان نسيم گَلَّه : أَكُو عندي قَرْد مُهْرَه⁽¹⁵⁾ ما گَاعِدِين⁽¹⁶⁾
يداروها، كل يوم تَصْبَح ذبلانه⁽¹⁷⁾. لما سمع الخطار گال⁽¹⁸⁾ الى
سلطان نسيم : أريد أنا أصير الليلة سايِس. گله : كَيْفَك⁽¹⁹⁾. صار

(1) يضربها. (2) اعلمي لي.

(3) زاد السفر.

(4) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض.

(5) تلك. (6) الإسطبل.

(7) ودخل في داخلها.

(8) اقطع. والصواب أنهم يقولون : كُص، وقد وردت «قطع» في ص 6 من المخطوط.

(9) أيضاً. (10) الضيف.

(11) ينظر، يراقب. (12) ينفجر.

(13) قلبي. (14) تقتل.

(15) مهرة واحدة. (16) لا يعتنون بها.

(17) في حالة ذبول وضعف.

(18) صواب التعبير العامي : (گله لسلطان نسيم).

(19) كما تشاء.

سايِس وُلِّبَسْ إهدوم الوَضَحَه. لما صار دُنْيَا وكت العِشَا⁽¹⁾، ما شاف الا جَتَه فَرِد مَرَه گام إتصيح: يا سايِس تعال گال لها: بَلِي⁽²⁾، گالت له: شِدْ⁽³⁾ على المهره حتى اركبها، هو هَم شِدْ عليها جَت، وركبت عليها. گالت له: انت هم إركب وحده. هو هم ركب وحده وگام يمشون، هي گَدَام⁽⁴⁾ وهو وَرَا⁽⁵⁾ إلى أن جَزُو⁽⁶⁾ إلى الجُول⁽⁷⁾، گالت له: أَرِيطْ فرسك إَهْنَايَه⁽⁸⁾، وانا اروح إَهْنَاك هَسَه⁽⁹⁾ أَجِي. لَمَّا راحت هو هَم بلا حِسْهَا⁽¹⁰⁾ لِحَكْهَا⁽¹¹⁾ مَشِي مَشِي⁽¹²⁾ إلى أن جَت الى فرد⁽¹³⁾ مغاره وُحْشَتْ⁽¹⁴⁾ وهو هم⁽¹⁵⁾ خَشْ وراها⁽¹⁶⁾ يباوع⁽¹⁷⁾ شُو⁽¹⁸⁾ شَكُو، ما شاف⁽¹⁹⁾ الا أربعين دِيُو⁽²⁰⁾ ينتظروها. لما شافوها گالولها⁽²¹⁾: ليش إِتْعَوَكِتِ⁽²²⁾؟؟ گالت⁽²³⁾ إِلْهُم: صار شغل⁽²⁴⁾

وگاموا يلعبون ويتونسون إلى أن صار الفجر. گبل ما تطلع،

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) وقت صلاة العشاء. | (2) نعم. |
| (3) ضع عليها عدة الركوب. | (4) في المقدمة. |
| (5) في الخلف. | (6) جاءوا. |
| (7) البرية. | (8) هنا. |
| (9) بعد قليل سوف. | (10) بدون علمها |
| (11) تبعها. | (12) وظل يمشي. |
| (13) مغارة بذاتها. | (14) ودخلت. |
| (15) أيضاً. | (16) خلفها. |
| (17) ينظر. | (18) أي شيء هناك. |
| (19) فرأى. | |
| (20) لفظة تطلق على مخلوقات خرافية ذات أجسام ضخمة وأشكال غريبة. ويقول الأستاذ مسعود محمد إن لفظة "Daeva" صارت دبر التي كانت تعني (الإله) قبل ذلك وغيرها زرادشت وجعلها تطلق على إبليس «الان الكرد ص ١٥». | |
| (21) قالوا لها. | (22) تأخرت. |
| (23) قالت لهم. | (24) هناك ما شغلني. |

السايس طَلَعَ وراح إِيْمَكَانَ⁽¹⁾ الذي گالت له أوْگَف⁽²⁾ ييه. وهي جَتَّ⁽³⁾ وگالت: يا سايس، گال إِلْهَها: بَلِي. گالت: تُگوم دَنِمَشِي⁽⁴⁾ ونرجع إلى أَهْلنا. هو هَمَ گام، وركبَتْ [4] الفرس وركب هو هَمَ ومشوا إلى ان جَوَّ⁽⁵⁾ إلى بيتهم، هي راحت وَخَشَّتْ⁽⁶⁾ بِالْگُجْهِ والسايس خَشَّ بالطُولَه، مِنْ هَلْ گَدَّ⁽⁷⁾ ما رَكُضُوا يَعْجَبُ خَلَّه⁽⁸⁾ راسه على المخده ونام، لما صار الصبح وجا سلطان نسيم على عادته الْأَوَّلَانِيَّه⁽⁹⁾ يَحُمَّ⁽¹⁰⁾ الخيل شافهن⁽¹¹⁾ هَلْگَانَاثَ⁽¹²⁾ من التعب، صاح: منو السايس؟ گالوا له: الخطار الذي يَزَلُ البارحه عندك. هُمَّه⁽¹³⁾ گاعدين يَتَحَاجُونُ⁽¹⁴⁾ وگعد⁽¹⁵⁾ السايس مِتْعَجِبْ⁽¹⁶⁾ من هذه المسأله، صَاحَه⁽¹⁷⁾ السلطان وگله: يا فلان ليش ما داريت⁽¹⁸⁾ الخيل زين؟؟

لما سمع، گله: يا سلطان، إِلِي إِحْجَايَه⁽¹⁹⁾ وَيَاكَ⁽²⁰⁾ انتَ ليش كل يوم تُكْتَلِ⁽²¹⁾ نَفْسٍ وهي مَرَّتَكَ⁽²²⁾ نُسْرِي⁽²³⁾ كذا⁽²⁴⁾ وكذا، وَحِجَّالَه⁽²⁵⁾ الْحِجَايَه من الأول إلى التالي، وگَلَّه اذا ما تَصَدَّكَ⁽²⁶⁾

(1) في المكان.

(2) قف فيه.

(3) جاءت وفي الأصل (جتي).

(4) هيا لنذهب.

(5) جاءوا وفي الأصل (جَوَّ).

(6) ودخلت.

(7) لكثرة ما.

(8) وضع رأسه.

(9) السابقة.

(10) يفتش.

(11) رأى أنهم.

(12) قد حل بهن التعب.

(13) (14) وبينما هم يتحادثون.

(15) استيقظ.

(16) وقد أخذه العجب.

(17) ناداه.

(18) لم تعن.

(19) (20) لي حديث معك.

(22) زوجتك.

(21) تزهق نفساً.

(23) (24) تفعل كذا وكذا.

(25) وحكى له الحكاية أي ما حدث.

(26) إن لم تصدق.

انتَ اليوم صِير سايس وشوف إبعينك.

السلطان تم⁽¹⁾ هذاك النهار بحيره⁽²⁾ مقهور، لما صار العِشاَ غام السلطان وَلَبَسَ إَهْدُوم⁽³⁾ السايس وَكَعَدَ بالطوله ينتظر ما شاف الى جَتْ مَرَّتَه وصاحت: سايس گوم شد على الخيل بالعَجَل⁽⁴⁾، هو هَمَّ شد على الخيل، گامت رُكِبَتْ هي وَخَذَه وهو وَخَذَه ومشوا الى ان جَوَّ الى المكان الذي يَرَبْطُون بيه الخيل مثل⁽⁵⁾ ما وَصَفَ لَهُ الخُطَّار، گالت له: إِنزِلْ إكْعِدْ إَهْنَايَه هَسَه أَجِي، هي لما راحت [5] هو هَمَّ مِشَه وراها بِنُخْفِيَه⁽⁶⁾ إِلَى أَن جَتَّ إِلَى المحل خَشَتْ⁽⁷⁾ بِيْطَن⁽⁸⁾ المغاره هو هَمَّ خَشْ، ما شاف الا أربعين ديو ينتظروها. هُمَه شافوها گالوا لها ليش تعوگتِ ؟ گالت لهم: چان عندي شغل.

وگاموا يلعبون ويتونسون الى ان صار وكت⁽⁹⁾ الشافعي وترید تطلع، هو طَلَعَ جَبْلَهَا⁽¹⁰⁾ وجا يَم الخيل، لما جت صاحت: گوم يا سايس دَنِمَشِي هو هَمَّ گام وركبت وَرَكِبْ وَگاموا يريدون يمشون، مشوا الى ان صار نص الدرب گال إلها: بيبی⁽¹¹⁾، انتِ امشي گِذَام⁽¹²⁾ أَنِي أَجِي⁽¹³⁾ وَرَاجَ⁽¹⁴⁾ لَأَن إِنْسَيْتِ چِيس⁽¹⁵⁾ التوتن بمكان الخيل، گالت له: دِرُوح⁽¹⁶⁾. هو هَمَّ جا الى المغارة الذي بيها الديوات وشافهم نايمين وَيَمُّهُمْ⁽¹⁷⁾ سيف، أخذ السيف وَگَطَعَ روسهم

(1) بقي.

(2) محتاراً.

(3) ملابس.

(4) بسرعة.

(5) كما.

(6) بخفاء، بدون علمها.

(7) دخلت.

(8) إلى داخل وفي الأصل (بطن).

(9) وقت أذان الفجر عند الشافعية.

(10) قبلها.

(11) اليببي: الجدة، وتستعمل في الخطاب للتوقير وإظهار الاحترام.

(12) قبلي، أمامي.

(13) سوف أجى.

(14) بعدك.

(15) كيس التبخ.

(16) هيا أذهب.

(17) وبجانبيهم.

وجابها ويّاه، لما رجع، مَرَّتَه⁽¹⁾ خَشَت ثَنَام وهو راح يودي⁽²⁾ الخيل
بالطوله ورجع نام إبغي⁽³⁾ر گبه.

هي لما نامت گَبَّت⁽⁴⁾ من النوم خايفه وگامت تحجي⁽⁵⁾ إلى
امها، تگول لُمَهَا⁽⁶⁾: يا يُمّه⁽⁷⁾ شِفِت في المنام سلطان نسيم رايح
ويابه صاير سايس ومذبح⁽⁸⁾ الأربعين ديو وجايب روسهم ويّاه⁽⁹⁾،
أَنَارِي⁽¹⁰⁾ أمها تدري بَهَل⁽¹¹⁾ شَي وما تنهيها⁽¹²⁾، لما سمعت أمها
گالت لها: لا يا بنتي چِذِب⁽¹³⁾، هذا مَنَام، والمنام ما يَنصَدُكَ⁽¹⁴⁾،
وَرَدَّت⁽¹⁵⁾ نامت وَهَم⁽¹⁶⁾ شافت [6] ذاك المنام وگالت الى امها يا
يمه اذا ما تصدگين⁽¹⁷⁾ گومي وشوفي⁽¹⁸⁾ يَم⁽¹⁹⁾ راسه، البنيه⁽²⁰⁾
گامت⁽²¹⁾ وَجَتَّ⁽²²⁾ دَتَبَاوَع⁽²³⁾ إلى راس⁽²⁴⁾ رَجَلَهَا⁽²⁵⁾ شافت راس
الأربعين ديو مَحْطُوطِين⁽²⁶⁾ بِالْعَلِيَجَه⁽²⁷⁾، رَدَّت⁽²⁸⁾ البُنْيَة گالت الى

-
- (1) زوجته.
(2) يذهب بالخيل.
(3) في غرفة ثانية.
(4) استيقظت فزعة.
(5) تحدث، وفي الأصل (تحكي) ووضع الكرملی أمامها في الهامش لفظة تحجي.
(6) لامها.
(7) يا أماء.
(8) وأنه قد ذبح.
(9) معه.
(10) تبين أن، ويظهر أن وفي الأصل (أناري) بالتاء وسترّد كذلك في أغلب الحكايات.
(11) بهذا الأمر.
(12) ولا تمنعها.
(13) كذب.
(14) لا يصدق.
(15) وعادت إلى النوم.
(16) وأيضاً.
(17) إن كنت لا تصدقين.
(18) وانظري.
(19) بجانب رأسه حيث ينام.
(20) البنت، الفتاة.
(21) نهضت.
(22) وجاءت وفي الأصل (جتي).
(23) كي تنظر.
(24) (25) إلى حيث يضع رجلها رأسه. (26) موضوعين، وقد وضعوا.
(27) كيس يُصنع من القماش أو يحاك ويلحق في الكتف أو الرقبة يضع الشخص فيه بعض حاجاته عند السفر.
(28) عادت الفتاة وقالت.

امها: يا يُمّه اذا صار الصبح غير⁽¹⁾ يُكْتَلَنِي، لكن انا أروح أقرا⁽²⁾
عليه واُكْلَبَه⁽³⁾ زَمَالَ⁽⁴⁾.

امها گالت لها: لا يا بنتي، هذا رَجْلِيْج⁽⁵⁾ وهو سلطان
أخاف يَنْكِسِر⁽⁶⁾ إَغْتَبَارَه. رَجَعَت البنية وگالت: يا يمه أشو⁽⁷⁾
آفادي⁽⁸⁾ راح يطق⁽⁹⁾، للصبح ما اگدر⁽¹⁰⁾ اُكْعُد⁽¹¹⁾، آنى راح
اقرا عليه واُكْلَبَه لَگْلَك⁽¹²⁾، لما جَت⁽¹³⁾ يُمّه⁽¹⁴⁾ كُْمَشَت⁽¹⁵⁾ فَرَد
عصا⁽¹⁶⁾ وقرت⁽¹⁷⁾ عليه⁽¹⁸⁾ وُضْرِبَتَه وگالت له: صِير⁽¹⁹⁾
لَگْلَك⁽²⁰⁾، لما گلبته گعد⁽²¹⁾ وطار وجا⁽²²⁾ يم⁽²³⁾ اللگالک
في⁽²⁴⁾ جُرْف البحر، لما شافوه اَللِگَالِکْ غريب كُْمَشوه⁽²⁵⁾
وَكِتْلوه⁽²⁶⁾ وَتَفُوا كل ريشه. عُگب مِشَوَار فاتوا⁽²⁷⁾.....

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) يقتلني. | (2) أتلو عليه تعاويد سحرية. |
| (3) وأمسخه. | (4) حمار. |
| (5) زوجك. | (6) يقل قدره. |
| (7) (8) (9) إن قلبي سينفجر. | |
| (10) (11) لا أقدر على الجلوس أي لا يقر لي قرار. | |
| (12) لقلق. | |
| (13) جاءت، وصلت وفي الأصل (جتي). | |
| (14) بقربه. | (15) أمسكت. |
| (16) عصا. | (17) وقرأت، وتلت. |
| (18) كذا في الأصل وأرى صوابها (عليها) أي أنها نفتت سحرها على العصا وضربته بها. | |
| (19) كن. | (20) لقلق. |
| (21) نهض وطار. | (22) وجاء. |
| (23) قريباً من. | |
| (24) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (عِذْ أو يَم). | |
| (25) امسكوا به. | |
| (26) وضربوه. | |
| (27) كذا في الأصل وصواب التعبير العامي (فاتن). | |

ثَلَثَ فَخَاتِي⁽¹⁾ وگالوا: آه يا سلطان نسيم، انتَ إِنْجَان⁽²⁾ نايِم شَرِّ
عليك، وانچان گاعد خير عليك، نِيْحِيْلِك⁽³⁾: هَسَّه⁽⁴⁾ يِجَن⁽⁵⁾
يَمَّك⁽⁶⁾ ثَلَثَ نِسْوان يگعدن يَم جُرْف الْبَحْر يريدن يفسلن روسهن،
وَحْدَه⁽⁷⁾ تَحاجِي⁽⁸⁾ اللُّخ⁽⁹⁾، هَسَّه هَاي تگول أَخْسِل⁽¹⁰⁾ كَبْل، وهاي
تگول أَخْسِل كَبْل، إِنْكَلَك⁽¹¹⁾ يا سلطان نسيم الْكَان⁽¹²⁾ انت گاعد⁽¹³⁾
من اتشوفهم گوم⁽¹⁴⁾ وَجِب⁽¹⁵⁾ إِيلى ثَلَاثَتهم هسه هِن يَقَرَن⁽¹⁶⁾ عليك
ويگلبوك⁽¹⁷⁾ مِثْل ما چنت بِالْأَوَّل، هُمَه⁽¹⁸⁾ خَلَّصُوا الْحَجِي طَارُوا [7]
الفخاتي.

عُكْب مِشْوَار جَو الثَلَث بنات گعدوا على جرف البحر وگاموا
يتشاحنون بَيْنَاتُهُمْ⁽¹⁹⁾ هَاي تگول چَبُولِي⁽²⁰⁾ وهاي تگول چَبُولِي، هو
لما شافهم گام وَجِب⁽²¹⁾ لَهُمْ كُلهم، گالو له يا سلطان نسيم:
يَيْش⁽²²⁾ نَجَازِيك ؟ إِحنا رَاح نِگَلْبِك⁽²³⁾ مِثْل ما چنت بِالْأَوَّل آدَمِي،
قِرْوَ عَلَيْهِ وگلبوه. لما صار آدَمِي هو هَم جَا إِيلى الْبَيْت مالهم⁽²⁴⁾،

-
- (1) والمفرد: فُخْتِيه أي فاختة. (2) إِنْ كُنْتَ.
(3) استمع لما نقوله لك. (4) عن قريب.
(5) يجئن. وفي الأصل (يجون) وكتب الكرملی أعلاه لفظة (يجن).
(6) بالقرب منك
(7) (8) (9) يتحادثن فيما بينهن.
(10) اغسل.
(11) تقول لك.
(12) إِنْ كُنْتَ. (13) متيقضاً.
(14) قم. (15) وصب الماء.
(16) يقرآن التعاويذ السحرية. (17) ويقلبونك، ويعيدوك.
(18) وما أن انتهوا من الحديث. (19) فيما بينهن.
(20) صبروا عليّ. (21) صبّ عليهم.
(22) كيف نجازيك؟ بأي شيء نرد لك الفضل.
(23) نعلبك، نعيدك. (24) العائد لهم.

فَرِدَ⁽¹⁾ راس إكْمَشَ⁽²⁾ فَرِدَ⁽³⁾ عُوْدَه وضرب مَرْتَه وگلبها⁽⁴⁾ فَخْتَايَه
وَحَطَّهَا⁽⁵⁾ بالقفص وما گام ينطیها لا أَكِل ولا شُرْب، وگام خَلَّه⁽⁶⁾
دَلَالَ⁽⁷⁾ بالبلد وین ماکُوش⁽⁸⁾ فَرِدَ⁽⁹⁾ بنت کِتْلُوها⁽¹⁰⁾ وَمَرَه⁽¹¹⁾ حامل
شگوا⁽¹²⁾ بطنها، لما گللهم راحوا ما خلوا في الدنيا أحد من البنات
ومن الحاملات. جا⁽¹³⁾ فَرِدَ شایب⁽¹⁴⁾ عنده بنیه گله: يا سلطان نسیم
إِنَّا بَه⁽¹⁵⁾، آخِرَ⁽¹⁶⁾ أَصَابِيعَ⁽¹⁷⁾ موسوه⁽¹⁸⁾، خُو مُو⁽¹⁹⁾ كل الدنيا
سِوَه، هو هم⁽²⁰⁾ سكت وگال خلی⁽²¹⁾ یبطلون من کِتِل الناس ومن
عگب⁽²²⁾ مده هم جا علیه هذاك وگله: يا سلطان نسیم لیش انت
انتظ⁽²³⁾ بلا مَرَّيَه⁽²⁴⁾، تعال أزواجك، گله: انا ما رید بنیه صایره⁽²⁵⁾
بالدنيا کلها. گله⁽²⁶⁾: لعد⁽²⁷⁾ أَكو⁽²⁸⁾ مره حامل نجیبها⁽²⁹⁾
ونحطها⁽³⁰⁾ عندك الی⁽³¹⁾

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) وذهب رأساً. | (2) امسك. |
| (3) عصا. | (4) ومسحها. |
| (5) ووضعها. | |
| (6) (7) طلب من الدلال أن يطوف بالبلد. | (8) توجد. |
| (9) آية فتاة. | (10) أقتلها. |
| (11) وامرأة. | (12) شقوا. |
| (13) جاء. | (14) كبير السن. |
| (15) إمتنع، قف عند حدك. | |
| (16) (17) (18) فأن أصابعك ليست متساوية. | |
| (19) وليس. | (20) ظل ساكتاً. |
| (21) ليكفوا. | (22) بعد، عقب. |
| (23) تبقى وفي الأصل (تفضل) وكذلك في باقي الحكايات. | |
| (24) زوجة. | (25) موجودة، خلقت. |
| (26) زيادة يقتضيها السياق. | (27) اذن. |
| (28) توجد امرأة. | (29) تأتي بها. |
| (30) ونضعها. | (31) فلذا. |

جابت⁽¹⁾ بنيه⁽²⁾ من⁽³⁾ نصيبك عود⁽⁴⁾ ربيها لك.

جابوها للمريه وحطوها بالبيت بعد جَمَ يوم جابت إبنَّه اخذوها من جَوْه⁽⁵⁾ أمها وحَطَّوها بسبع كُتَّب وبسبع [8] سراديب حتى لا تُبَاوع⁽⁶⁾ أَحَد من الدنيا ولا الدنيا إتباعوها. فَرِد يوم صارت البنيه إِحْدَيْه⁽⁷⁾ وَأَخَذَهَا⁽⁸⁾ جَبَلَتْ وجابت ثَلَث وَلَد وهي ما شافت لا دَرُب ولا سِمًا ولا شمس. فرد يوم شافت الجَامَه⁽⁹⁾ كَتَّضُوِي⁽¹⁰⁾ گالت لِلْحَدَامَه مَالَتْهَا: شِنو هذا الضَّوَه⁽¹¹⁾، گالت لها: بِيبي، أَكُو⁽¹²⁾ دِنيا، وأكو شمس، وأكو مخلوق، لما صار المغرب جا رجلها حُكَمَتْ⁽¹³⁾ عليه وگالت له أريد أَظْلَع واشوف الدنيا، رَجع گال الها: انا لله وانا إليه راجعون، يا حُرْمَه⁽¹⁴⁾ إِيصير بَاچِر⁽¹⁵⁾ وروحي⁽¹⁶⁾ إِتَوْنُسي بالبستان. لما صار الصبح راحت وراح وياها طابورين عَسْكَر مُحَافِظَة إليها. ظلت مع العسكر مقدار أربع ساعات وگالت للعسكر: انتو رَجْعُوا وانا أَظْل مع سلطان نسيم. لما صار المغرب، ورجعوا العسكر، ظلت هي وسلطان نسيم وولَدَهَا گاعدين يلعبون بِالْكَغْ⁽¹⁷⁾. ما شافوا الا فَرِد⁽¹⁸⁾ صَخْرَه إِرْخَزَحَتْ⁽¹⁹⁾، شَالوها⁽²⁰⁾ الولد⁽²¹⁾ وطلع

(1) ولدت.

(2) أنثى.

(3) فهي لك.

(4) قم أنت بتربيتها.

(5) تحت.

(6) لا تنظر.

(7) فتاة بالغة.

(8) وتزوجها.

(9) الزجاجة.

(10) تضيء.

(11) الضوء.

(12) هناك دنيا.

(13) طلبت منه بالبحاح شديد، فرضت عليه.

(14) الغد.

(15) امرأة.

(16) على الأرض.

(17) وادهمي للنتزه.

(18) صخرة ما.

(19) تحركت قليلاً.

(20) الأولاد.

(21) رفعوها.

فرد سرداب وشافوا بالسرداب أربعين ديو يصيحون: آه سلطان نسيم
چَنَّهُ ثمانين وصرنا اربعين، وين الذي ينطينا بيدنا⁽¹⁾ شو⁽²⁾ شنسوي
وياه.

عگب مشوار طَلَّعُوا⁽³⁾ فرد تفاحة وگُسموها⁽⁴⁾ بيناثُهم⁽⁵⁾ أربعين
وَصَلَّه⁽⁶⁾ [9]، رَجَعَتْ⁽⁷⁾ مَرَّتْ سلطان نسيم وگالت: يا سلطان نسيم
اذا ما تجيب لي منهم وصلة تفاحة تَرَه⁽⁸⁾ هسه أَگول هَيَّاتَ⁽⁹⁾ سلطان
نسيم، هو لما سَمِعَ راح عليهم واحتال وجاب فرد وصله من التفاحة
وانطاها الى مرته، ومن [بعد] ذلك طلَّعوا فرد رَگَيَه⁽¹⁰⁾ وصاحوا آخ يا
سلطان نسيم وين نشوفك حتى ناكلك، رَجَعَتْ مرته گالت: يا سلطان
نسيم اذا ما تجيب لي شيف⁽¹¹⁾ رگي تَره أَصيح هَيَّاتَ سلطان نسيم
كلها: آخِرَ⁽¹²⁾ إمنين أَجيب؟ روعي صيحي، انا لله وانا إليه راجعون،
ريتيچ⁽¹³⁾ وانتِ ابطن⁽¹⁴⁾ أَمِج عَبَّالي⁽¹⁵⁾ تَطلَّعين⁽¹⁶⁾ خوش⁽¹⁷⁾ مَرَه.
وِثْم⁽¹⁸⁾ هي صاحت: هَيَّاتَ سلطان نسيم تعالوا عليه، لما سَمِعُوا
طَلَّعُوا الأربعين رَجَّال⁽¹⁹⁾ وگُسموها⁽²⁰⁾ وَزَنجُلوه⁽²¹⁾

(1) بأيدينا. (2) وسنفعل به ما نفعل.

(3) أخرجوا. (4) واقتسموها.

(5) بينهم. (6) قطعة صغيرة.

(7) عادت. (8) فأني الآن.

(9) كذا في الأصل وربما صوابها (هَيَّاتَه). أي هذا هو.

(10) بطيخة حمراء.

(11) العامة تقول: (شيف) أو (شيف) أي جزء من البطيخة على شكل هلال.

(12) لفظة استهلاكية وهي هنا بمعنى: اذن، قلني.

(13) ريتك. (14) في الأصل (أبطن).

(15) كل ظني. (16) تكونين.

(17) امرأة سالحة. (18) هذه اللفظة لا تستعمل عند العامة.

(19) جمع رجل. ومن هنا نفهم ان الديو هو رجل.

(20) وقبضوا عليه. (21) ريطوه بالسلاسل.

وَحَشْشُوهُ⁽¹⁾ جَوَّه⁽²⁾ بالمغارة واخذوها لمرته. وولَّده دابر⁽³⁾ مَدايره
يَبْجُون وهي وَيَّه الأربعين ديو تتونس. لما صار نص الليل ناموا
الأربعين ديو.

رجع سلطان نسيم وگلهم الى وَلَدِهِ يا وَلَدِي ما تَگَدرون تُفْکُونِي
؟؟ گالوا له: بَلِي⁽⁴⁾، هممه⁽⁵⁾ حَلَجَلُوا⁽⁶⁾ الزناجيل وفَكَّوه، وهو لما
إنفك ورجع وگام الى حيله⁽⁷⁾ وشاف فَرِد سيف إِمْعَلْكَ⁽⁸⁾ إِكْمَشْه⁽⁹⁾
واكتل⁽¹⁰⁾ الأربعين ديو، لما خلصهم رجع الى مرته ووَّعاها⁽¹¹⁾، هي
گعدت وشافت الأربعين مَكْتُولِينَ عُرِفَتْ هو[10]، خافت وگالت: يا
سلطان نسيم انا مرتك لا تكتلني، رجع گال لها: آخر أنا ما گلت⁽¹²⁾
لج أنا رجلج⁽¹³⁾ أَبُو وَلَدِج⁽¹⁴⁾، ربيتج⁽¹⁵⁾ من بطن أمج⁽¹⁶⁾، وانت
غِدْرَتِ بِيَّه، هَلْ حَجِي⁽¹⁷⁾ ما يصير، گام وضربها على رأسها وكتلها
وَحَلَّه عليهم الصخره وأخذ وَلَدَهُ ورجع إلى بيتهم، هو عاف السلطنة
وصار درويش وهج بالبلاد. چنه عندكم وجينه[11].

سنة 1328هـ

-
- | | |
|-----------------|-------------------|
| (1) وادخلوه. | (2) داخل. |
| (3) حوله. | (4) نعم. |
| (5) هم. | (6) حركوا قليلاً. |
| (7) نهض قائماً. | (8) معلق. |
| (9) أمسك به. | (10) وقتل. |
| (11) وأيقظها. | (12) ألم أقل لك. |
| (13) زوجك. | (14) أولادك. |
| (15) ربيتك. | (16) أمك. |
| (17) حديثك هذا. | |

الحكاية الثانية

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ⁽¹⁾، أَكُو⁽²⁾ قَرْد⁽³⁾ سلطان عنده ثَلَثُ بنات، گام
يريد يطلعن يسافرن، گالت بِنْتَه⁽⁴⁾ الجبيرة⁽⁵⁾: يا يَاَبَه⁽⁶⁾ جِيب⁽⁷⁾ لي
مِنْ⁽⁸⁾ تجي فرد صُوْعَه⁽⁹⁾، رَجَعَتْ⁽¹⁰⁾ الوسطانية⁽¹¹⁾ وهم⁽¹²⁾ گالت
له: يا يابه جيب لي فرد صوغه ثوب زَرِّي⁽¹³⁾. رجعت الزغيرة⁽¹⁴⁾
گالت له يابه جيب لي نخله بَعَثُوْگَهَا⁽¹⁵⁾ ليلو انجان ما تجيب لي
تره⁽¹⁶⁾ يُوْگَف⁽¹⁷⁾ المركب⁽¹⁸⁾ بِنَصَّ⁽¹⁹⁾ البحر. گلها⁽²⁰⁾ ميخالف⁽²¹⁾

-
- (1) تعبير تفتح به القصة كقولهم: كان يا ما كان.
(2) يوجد.
(3) لفظة للتكثير فقولهم فرد سلطان أي أحد السلاطين.
(4) ابته.
(5) الكبرى.
(6) يا أبت.
(7) اجلب لي.
(8) حين ترجع.
(9) هدية يجلبها المسافر.
(10) اعقبته.
(11) الوسطى.
(12) وأيضاً.
(13) نوع معين من الأقمشة المطرزة الفاخرة.
(14) الصغرى.
(15) جمع عشك (محرفة عذق أو مخففة من عشكال أو عشكول: العذق أو الشمراخ الذي عليه البسر) قاموس العوام / ثيان ص 455.
(16) اعلم.
(17) تعطل حركته.
(18) السفينة.
(19) في وسط.
(20) قال لها.
(21) حسناً.

وطلع الى مدة⁽¹⁾ ولما راد يريد يرجع الى بينهم گام واشترى للبنات
الشتين⁽²⁾ الكبيرة والوسطانية، ونسَه⁽³⁾ ياخذ⁽⁴⁾ للزغيره أم النخلة⁽⁵⁾
الى ان وصل المركب بنص البحر وچان يوگف، لما وُگف عِرَف
ابوها الذي نسَه النخله وعثوگها ليلو، صُفَن⁽⁶⁾ وگال: اوف⁽⁷⁾ يا رب
آخر⁽⁸⁾ هَسَه⁽⁹⁾ امنين⁽¹⁰⁾ اجيب لها نخله ؟، لما گال اوف إنشك⁽¹¹⁾
البحر وطلع من نص البحر فرد عبد گال له: شترید⁽¹²⁾ أنا أوف،
أطلب واثمنه، گَلَه بنتي الزغيره وَصَّتني على نخله واعثوگها ليلو واني
إنسيت، رَجَعَ العبد گله اذا إنطيتك⁽¹³⁾ نخله وبعثوگها ليلو تنطيني⁽¹⁴⁾
بتك ؟ گله إي آني ممنون⁽¹⁵⁾

جاء النخله العبد وانطاهيا⁽¹⁶⁾. ومشى المركب وطَب⁽¹⁷⁾ الى
اهله وگَسَم⁽¹⁸⁾ الصوغات الى بناته، ونطى النخله الى البنيه الزغيره
البنيه إخذتها وصعدت بالسطح⁽¹⁹⁾ وزرعتها وگامت⁽²⁰⁾ تَفرج[12]
عليها.

عُگب⁽²¹⁾ چَم⁽²²⁾ يوم [و]اهي گاعده بالسطح ما شافت الا جا

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) لفترة من الزمن. | (2) في الأصل (الشتين). |
| (3) ونسي. | (4) أن يأخذ. |
| (5) التي طلبت منه نخلة. | (6) أطرق مفكراً. |
| (7) أف. | |
| (8) كلمة تقال عند الملاومة والتعنيف / معجم الحنفي، ج 1، ص 105. | |
| (9) الآن. | (10) من أين. |
| (11) انشق. | (12) أي شيء تريد. |
| (13) أعطيتك. | (14) تزوجني. |
| (15) أنا ممنون لخدمتي إياك. | (16) وأعطاهها له. |
| (17) ودخل، ووصل. | (18) وقسم ووزع. |
| (19) السطح. | (20) وبدأت، وصارت. |
| (21) عقب. | (22) عدة أيام. |

العبد اوف عليها، وگلها: گومي⁽¹⁾ على أبوج⁽²⁾ گولي له هَذَا
الْوَعْدَ الْبَيْنِي⁽³⁾ وبينك بنص البحر وَبَنَهُ⁽⁴⁾؟ شُو⁽⁵⁾ شِيكُلُج. البنيه
نَزَلَتْ على ابوها وگالت له يابه يگول العبد اوف وين ذاك الوعد
الذي بيني وبينك بنص البحر. گللها: أي ممنون خَلِّي يَجِي
أَواجَهَه⁽⁶⁾ لَمَّا نَزَلَ لي جَوَّه⁽⁷⁾ وَشَاف ابوها، گله وين ذاك الوعد
گله: جَتَّك⁽⁸⁾ الْبَنِيَّه گوم أَخْذَهَا وروح، هي صِعدت البنيه فوك⁽⁹⁾
يَمَ⁽¹⁰⁾ النخله هو هَمَ حَطَّ النخله والبنيه على جَتَفَه⁽¹¹⁾ وطار بيها،
وجابها يَمَ ساحل البحر وخلاها بَقَرْد حوش، وهي شافت [نفسها]
(لا آن ولا وَدَان)⁽¹²⁾ غير نفسها والعبد اوف. هي وَتَاه تتعشى هو
يَرْكُب⁽¹³⁾ لها ويدارها.

والبنيه بالليل ما تنام كل الليل⁽¹⁴⁾، گالت له يا اوف انا نومي
بالليل إِكْلِيل⁽¹⁵⁾ شِنُو هَاذِي⁽¹⁶⁾ هو گال لها هَاج⁽¹⁷⁾ هَاي⁽¹⁸⁾ تفاحة
مِنْ يصير الْعُشَا إِشْتَمِيهَا⁽¹⁹⁾ هَسَّه ثَنَامِين، ظَلَّتْ يَجِي⁽²⁰⁾ شهر شهرين
على هذه الحالة، فرد⁽²¹⁾ يوم گالت أَشُو⁽²²⁾

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) قومي انهضي. | (2) أبوك. |
| (3) الذي بيني. | (4) أين هو. |
| (5) فأي شيء سيقول لك. | (6) أقابله و (أواجهها)، في الأصل. |
| (7) إلى أسفل. | (8) جاءتك هي لك. |
| (9) فوق. | (10) بالقرب من. |
| (11) كفه. | |
| (12) تعبير يقصدون به عدم وجود أي مخلوق. | |
| (13) يطبخ. | (14) (كليل) في الأصل. |
| (15) قليل. | (16) ما هذا، ما سبب هذا؟. |
| (17) مالِك. | (18) هذه. |
| (19) شمها. | (20) حوالي، ما يقارب. |
| (21) ذات يوم. | (22) لأجرب هذا اليوم. |

هاليوم⁽¹⁾ ما أريد اشتمها أشو منو⁽²⁾ يجي يمي⁽³⁾ وشيصير⁽⁴⁾ بالليل،
لما جعدت⁽⁵⁾ صار نُص الليل ما شافت الا جا⁽⁶⁾ فرد وَلَد ونام
يَمَهَا⁽⁷⁾، عِنْدِ الْبَاوَعَةِ⁽⁸⁾ شافت إِنْصَدْرَه⁽⁹⁾ أَكْر⁽¹⁰⁾ سَبْعَ إِقْفَالِه⁽¹¹⁾
والمفاتيح إِمْعَلَّگَه⁽¹²⁾ بَشْعَر راسه، إِيخَذْتِهِن وَفَكَّتْ أَوَّل واحد
شافت [13] بيه⁽¹³⁾ النجار گاعد⁽¹⁴⁾ يَنْجُرْ كَاروك⁽¹⁵⁾. سألته للنجار
گالت له: شَكَو⁽¹⁶⁾ عندكم؟ گال لها يُمَه⁽¹⁷⁾ گاعدين يَنْجُرْ كَاروك
لابن سلطان الجان. وَقَفْلَتَه وطلعت وفكت الثاني، وَلِگَتْ⁽¹⁸⁾ بيه
الخياط گاعد يَخِيْطُ فَرَّاش سألته إِيشْگَتْسُون⁽¹⁹⁾؟ گال لها: گاعدين
نخيط لابن سلطان الجان فَرَّاش. وقفلته وطلعت وفكت الثالث شافت
بيه صايغ گاعد يَصُوغُ إِيْجَنَاجِل⁽²⁰⁾ وَتَرَاچِي⁽²¹⁾ سألته إِيشْگَتْسُون؟ گال
لها گاعدين إِنْصُوغُ لابن سلطان الجان. وقفلته. وگامت تريد إِيْتْفُك
قفل الرابع وَحَس⁽²²⁾ من النوم وَإِيْگَضَبْنَهَا⁽²³⁾ كَلْهَا إِيْشْگَسُوِيْن يَا
حُرْمَه⁽²⁴⁾؟ مِثْل ما فکيتي سري بعد ما أريدج.

-
- | | |
|--|---------------------|
| (1) لأجرب هذا اليوم. | (2) من الذي. |
| (3) بقربي، بجاني. | (4) وأي شيء يحدث. |
| (5) تيقظت. | (6) (جاء) في الأصل. |
| (7) بجانبها. | (8) عندما نظرت. |
| (9) على صدره. | (10) يوجد. |
| (11) جمع قفل. | (12) معلقة. |
| (13) فيه. | (14) وهو ينجر. |
| (15) سرير الطفل الهزاز. | (16) ماذا عندكم. |
| (17) يا أماء، وهي لفظة للخطاب. | (18) ووجدت فيه. |
| (19) ماذا تفعلون. | |
| (20) حلية من ذهب أو فضة توضع في ساق الطفل. | |
| (21) أقراط والمفرد (ترجية). | (22) استيقظ. |
| (23) وأمسك بها. | (24) أيتها المرأة. |

وصاح يا اوف گله بَلَي (1) گله اخذ (2) هذه الحُرْمَة واذبحها وجيب (3) لي من دمها فنجان دم دَا (4) أَشْرَبَه. واخذها وما هَلَّه (5) يذبحها. جابها وذَبَّهَا (6) بَبَاب حوش أهله (7) وگام أخذ طير وذبحه وخط له بالفنجان دم وجاب إلهيَا (8)، وگله إِذْبَحْتَهَا وهذا دمها. والبنية راحت گِعدت (9) بباب أخت السلطان الجبيرة حماتها، طَلَعَتْ (10) الْعَبْدَه مَالَتْ (11) حماتها تَذِب (12) إِعْظَام (13) وشافت مَرْت (14) السلطان بالباب، رجعت العبده گالت: يبيي (15) عود (16) أَكْلَجْ إِمْرِيَه (17) گاعده بالباب مَالَتْنا (18) تشبه مرت أخوج (19) گالت إلهَا أَشُو (20) صيحي (21) لها دا أَشوفها (22)، العبده راحت [14] صاحت لها، هي خَشَّتْ (23)، گالت لها: بَه (24)، إِنْفُكَّسَتْ (25) عينج، شلون فكيتي سر أخويه (26)؟ أَخِرْ عينج ما أَنْكَسَرَتْ (27)؟ روجي اطلعي من يَمِي. وطَلَعَتْ وراحت على حماتها الوَضْطَانِيَّة وگعدت هَم (28) بالباب وهم طلعت العبده

(1) نعم. (2) خذ.

(3) وجيتي. (4) حتى، كي.

(5) لم تطاوعه نفسه. (6) ورماها.

(7) بيت أمه وأبيه وأرى صوابها «أهلها».

(8) وجاء به إليه. (9) قعدت.

(10) خرجت. (11) الخاصة بحماتها.

(12) ترمي. (13) كناية عن فضلات الطعام.

(14) زوجة. (15) يا جدتي، واللفظة للتوقير.

(16) أنا أخبرك. (17) امرأة.

(18) العائدة لنا. (19) أخوك.

(20) هيا. (21) نادى عليها.

(22) لأراها. (23) دخلت.

(24) لفظة تقال تعبيراً عن التعجب والاندعاش.

(25) قَفَزْتُ عيناك. (26) أخي.

(27) أما خجلت؟ (28) أيضاً.

تذب العظام وشافتها العبد، ورجعت وگالت: بيبي تره گاعده يم الباب مَرَه مثل مرت أخوج السلطان، گالت لها أشو صيحي لها، وصاحت لها، هي شافتها گالت لها آخر شلون فكييتي سر أخويه؟ دي⁽¹⁾ إِطْلُعي وِطَرْدَنُها. وراحت على باب حماتها الزغيره وهم طلعت العبد تذب العظام وشافتها ورجعت وگالت بيبي أكو فرد مره تشبه مرت أخوج گالت اشو صيحي لها وصاحت لها وَجَتْ⁽²⁾ هي شافتها گالت لها هَلَه⁽³⁾ هَلَه بُمَرْت⁽⁴⁾ أخويه تَعَاي⁽⁵⁾ عيني إِغْغِدي عندي وگامت إِلاها وُفَرُشْت لها وَخَلَّتْها⁽⁶⁾ فوك⁽⁷⁾ بِالْگَبَه⁽⁸⁾.

لما كِغْدَت بِالْگَبَه گامت تُجِيب⁽⁹⁾، لَأَن هِي جِبْلَه⁽¹⁰⁾. لما جابت جابت⁽¹¹⁾ وَلَد يشبه أبوه، هم إِنْصَدْرَه سَبْع إِقْفَالَه وَالْمَفَاتِيح. گامت عَمَه الولد وَلَبَسَتْه⁽¹²⁾ إِنْدوم⁽¹³⁾ وَخَلَّتْه⁽¹⁴⁾ بالسَلَه ومن عادة أبوه كل اسبوع يَحُم⁽¹⁵⁾ خَوَاتَه⁽¹⁶⁾، راح على الجبيره هو خَش عليها گالت له يا دَاَدَه تَرَه [15] جَت مَرَّتْكَ عندي وِطَرْدَنُها، هو مِنْ سَمَعِ طَلَع وراح على اخته الوصطانيه، هم گالت له مثل اختها الجبيره هم من سمع طلع وراح على اخته الزَغِيرَه أول ما خَش عندها گالت لها لَيْش يا دَاَدَه⁽¹⁷⁾ إِنْظَرْدَت مَرَّتْكَ ؟ آخِر إِنْخَنَه⁽¹⁸⁾

(1) هيا.

(2) بزرجه.

(3) أهلاً أهلاً.

(4) ووضعتها.

(5) فوق، في الطابق العلوي.

(6) في الغرفة.

(7) تلد.

(8) حلبى.

(9) ولدت.

(10) ألْبست.

(11) ملابس.

(12) وضعته.

(13) يتفقد.

(14) أخواته.

(15) يا أخى.

(16) نحن.

(17) نحن.

ما سَوِينَا⁽¹⁾ صَوَّجَ⁽²⁾ گَبْلَهَا أَشُو مَا طَرْدُونَا إِيَّايَا جِيلُنَا⁽³⁾؟ رُوح يَا دَادَه
رَضِيهَا⁽⁴⁾ هُو مِنْ سَمْع سِيكْتْ وَضَحَكْ هِي مِنْ شَافَتَه ضَحَكْ گَالَتْ لَهُ
گُومْ إِصْعَدْ وَيَّايَه⁽⁵⁾ بِالْگُبَهْ إِيخْذَتْهْ وَصَعْدَتْ فُوكْ بِالْگُبَهْ هُو مِنْ خَشْ
بِالْگُبَهْ شَافَهَا گَامَتْ اَخْتَهْ وَشَالَتْ⁽⁶⁾ إِبْنَهْ وَخَلَّتَهْ إِيحُضْنَهْ⁽⁷⁾ وَصَالَحْتَهْ
وَيَّهْ⁽⁸⁾ مَرْتَهْ⁽⁹⁾ هُو گَامْ أَخْذْ مَرْتَهْ وَرَاحْ اِلَى بَيْتَهْمْ وَگَعْدْ عَلَى اِحْسَن
حَالْ وَأَخْيَرْ⁽¹⁰⁾ (چَنَهْ عِنْدَكُم وَجِيْنَهْ)⁽¹¹⁾ [16].

(1) أَلَمْ نَفْعَلْ.

(2) أَرْوَجْنَا.

(3) أَرْوَجْنَا.

(4) مَعِي.

(5) فِي أَحْضَانِهِ، وَفِي الْأَصْلِ (ابْحَظْنَه).

(6) رَفَعَتْ.

(7) مَعَ.

(8) أَكْثَرُ خَيْرًا، أَفْضَلُ.

(9) زَوْجَتَه.

(10) الْعِبَارَةُ الَّتِي تَخْتَمُ بِهَا الْقِصَّةُ الشَّعْبِيَّةُ عَادَةً.

الحكاية الثالثة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُو فَرْدُ تَاجِر، عِنْدَهُ مَرَّةٌ ⁽¹⁾ لَا تَحْبَلُ وَلَا تَجِيبُ ⁽²⁾.
نِذَرْتُ نِذِيرًا، كَالَتْ إِذَا أَحْبَلُ وَاجِبُ أُسُوِي ⁽³⁾ سَاجِيهِ ⁽⁴⁾ دِهْنِ وَسَاجِيهِ
عَسَلُ لِلْفُقْرَةِ ⁽⁵⁾. عُغْبَ جَمَّ ⁽⁶⁾ شَهْرُ اللَّهِ إِنطَاطَهَا وَلَد. الْوَلَدُ كُبَّرَ وَصَارَ
عَمْرُهُ سَبْعَ أَسْنِينَ. أُمُّهُ كُلَّ يَوْمٍ إِتَشُوفُ بِالْمَنَامِ عَلَى النِّذْرِ، كَالَتْ لِرَجُلِهَا
أَنِّي كُلَّ يَوْمٍ أَشُوفُ مَنَامَ آخِرِ لَيْشٍ؟ كُومَ ⁽⁷⁾ يَا رَجَّال، [16] أَخَذَ فُلُوسَ
(الْعِنْدِي وَالْمَاعِنْدِي) ⁽⁸⁾ وَاشْتَرَى بِبِهَا عَسَلَ وَدَهْنًا. كَامَ الرِّجَالُ وَآخَذَ
الْفُلُوسَ وَاشْتَرَى بِبِهَا وَكَامَ جَابَهُ ⁽⁹⁾ بِالْبَيْتِ، وَكُلُّ النَّاسِ يَنْكُلُونَ ⁽¹⁰⁾ ظَلَّتْ
فَرْدُ عَجُوزٍ مَا عِنْدَهَا ⁽¹¹⁾ مَاعُونِ بَسَّ عِنْدَهَا (كِشِيرَ مَالِ بِيضِ) ⁽¹²⁾ كَامَتِ
كِسْمَتَهُ ⁽¹³⁾ وَحَطَّتْ بِنَصِّ ⁽¹⁴⁾ عَسَلٍ وَبِنَصِّ الْإِلَاحِ ⁽¹⁵⁾ دَهْنًا. جَاءَ ⁽¹⁶⁾ الْوَلَدُ

(1) امرأة.

(2) لا تلهو.

(3) اصنع.

(4) ساقية.

(5) للفقراء.

(6) بعد بضعة أشهر.

(7) قم.

(8) (العندي والماعندي) تعبير يقصدون به كل ما يملك المرء.

(9) جاء به.

(10) ينقلون.

(11) ليس لديها.

(12) قشر بيض.

(13) قسمته إلى نصفين.

(14) وفي نصف منه وقد أضاف الكرمللي بخطه كلمة (الواحد) بعدها.

(15) الآخر وهي بخط الكرمللي.

(16) جاء.

(ابو النذر)⁽¹⁾ إضْرَبْهَا⁽²⁾ على إيديها وَكَّعَهَا⁽³⁾ وَكَسَرَ الْغِشِيرَ وَإِنْجَبَ⁽⁴⁾
 گالت له: ليش يا مَّغْمُوع⁽⁵⁾؟ أريد يكون⁽⁶⁾ انت إِتْصِيرْ بُعِشِقْ⁽⁷⁾ البيض.
 هو لَمَّيْنِ⁽⁸⁾ سَمِعَ جا على امه گال إلها: يا يمه⁽⁹⁾ شنو عشق البيض
 وين⁽¹⁰⁾ صاير؟ اخبزي⁽¹¹⁾ الي مَتَاع⁽¹²⁾ دا اطلع⁽¹³⁾ [أدور⁽¹⁴⁾ على
 عشق البيض. گامت امه گالت له: يا يَابَه⁽¹⁵⁾ انت جاهل⁽¹⁶⁾ آخر ما
 يصير⁽¹⁷⁾ أخاف عليك، گلها ما يصير الا اطلع [ادور] عليه.

هي امه شافت ما يطلع⁽¹⁸⁾ دَرُبْ من ابنها، گامت خُبِرَتْ له
 إِمْتَاعَ وَإِنْطِطَه⁽¹⁹⁾ مَآي⁽²⁰⁾ وَرَكَبَ الْفَرَسَ وَطَلَعَ، الي ان وصل الي
 ثَلَثْ⁽²¹⁾ ذُرُوبَ وشاف فرد شايب⁽²²⁾ گَاعَدَ⁽²³⁾ بَرَّاسَ⁽²⁴⁾ الدروب
 الثلاثة سألَه گله⁽²⁵⁾: يا عمي⁽²⁶⁾

-
- (1) صاحب النذر. (2) ضربها. (3) أوقعها. (4) وأرق. (5) ثكلتك أمك. (6) أدعو عليك أن تكون، أتمنى أن تكون. (7) تقع في عشق (والعامة تقول عشج أو عشك). (8) عندما. (9) يا أماء. (10) أين. (11) اصنعي لي خبزاً و (اخبزي الي) في الأصل. (12) ما يحمله المسافر من زاد. (13) (دا اطلع): كي أذهب. (14) زيادة يقتضيها سياق الكلام. (15) يا أبنِي ومن أعزه مثل أبي، وهو تعبير يتضمن الإشعار بالمحبة. (16) صغير السن. (17) لا يجوز. (18) لا ينفع شيء، ليس من نتيجة. (19) راعطه. (20) ماء. (21) ثلاثة. (22) رجل كبير السن. (23) جالس. (24) عند مفترق. (25) قال له. (26) يا عماء، وهي لفظة يخاطب به المرء من هو أكبر منه سناً في العادة.

هَذُولَهُ⁽¹⁾ الدروب إِمْنِين⁽²⁾ يَطْلَعُونَ؟ گله: هذا درب السلامه، وهذا درب العلامه، وهذا درب الصَبْد⁽³⁾ ما رَدَّ. الولد گله: عمي اريد أسألك سؤال. گله: گول⁽⁴⁾. گله: إِنْتَ سامِع بعشق البيض؟ گله او⁽⁵⁾، إِيكون⁽⁶⁾ جدي يحجِّي⁽⁷⁾ [17] يگول أكو⁽⁸⁾ أَبْخِير⁽⁹⁾ الدنيا عشق البيض. الولد من سَمَعَ گام ومشى على درب الصد ما رد، ظل يمشي گَغ⁽¹⁰⁾ تشيله وَگَغ نَحْطَه. وسمع فرد إِرْخِيَه⁽¹¹⁾ تدبر⁽¹²⁾ ومشى⁽¹³⁾ على حِسِّ الرحيه لما وصل يَنْمُها⁽¹⁴⁾ شاف فرد سِغْلُوَه⁽¹⁵⁾ گاعده⁽¹⁶⁾ تطحن، هو هَمَّ⁽¹⁷⁾ رِگْض وَلِزَمَّ⁽¹⁸⁾ إِذْيُوشَهَا⁽¹⁹⁾ ورضع من ديسها، وَلِهَمَّ⁽²⁰⁾ من طحينها، گالت له: آخ⁽²¹⁾ يا بني آدم لوما⁽²²⁾ تَرْضَع من ديسي وتَلْهَم من طحيني چان هَسَّ⁽²³⁾ أَكَلْتَك، گالت له: إِكْغُد⁽²⁴⁾ شُثْرِيد⁽²⁵⁾؟ عاد انت صِرْت ابني، إِطْلُبْ وإِثْمَنَه⁽²⁶⁾. گال الها

(1) هذه، والصواب في لهجتهم (هذي).

(2) إلى أين تفضي.

(3) أي الدرب الذي يفضي إلى موت سالكه.

(4) قل.

(5) أو (أوه) لفظة تعني نعم هنا.

(6) يقال ان جدي كان.

(7) يتحدث، يقص.

(8) يوجد.

(9) في آخر، في نهاية.

(10) (گغ تشيله وگغ تحطه) تعبير المقصود به أنه صار يطوي الأرض ويسير مسافات طويلة.

(11) تصغير لفظة (رحى).

(12) تدور.

(13) وسار متجهاً نحو.

(14) قريباً منها.

(15) كائن أسطوري.

(16) جالسة.

(17) أيضاً، وهنا تعني توكيد وقوع الفعل.

(18) أمسك.

(19) والمفرد ديس أي ثدي.

(20) والتهم شيئاً قليلاً.

(21) كلمة تدل على الضجر.

(22) لولا أنك.

(23) الآن.

(24) اجلس.

(25) أي شيء تريد.

(26) قل: ما تطلب وما في خاطرك من أمنيات لأحققها لك.

يا يُمّه⁽¹⁾ انتِ سامعة بعشق البيض؟ قالت له: يا ولدي انا ما سامعة، لكن روح⁽²⁾ عند اختي اللخ⁽³⁾ هاك هذه فرد شعرايّه⁽⁴⁾ حُطها بفرد⁽⁵⁾ قُوطيّه⁽⁶⁾ إذا ضامَك⁽⁷⁾ الضيم إشعلها وانا⁽⁸⁾ عندك. هو طلع من عندها غغ تشيله وگغ تحطه، وجا على اختها الوصطانية⁽⁹⁾ هم ركض ورضع من ديسها ولهم من طحينها. قالت له: إخلَصِت. عاد آمر⁽¹⁰⁾ شتريد؟ غال الها يا أُمي انتِ سامعة بعشق البيض قالت له انا سامعه لكن (ما اعرفه زين كُلش)⁽¹¹⁾ لكن روح عند أختي الزغيرة، هي إدَلِك⁽¹²⁾ وطلّع يمشي وجا على اختها الزغيرة وشافها هم غاعدة تطحن هم ركض عليها وشرب من ديسها ولهم من طحينها قالت له لوما تشرب من ديسي وتلهم من طحيني [18] چان أكلتك. إشجَابَك⁽¹³⁾ مِنَّاك⁽¹⁴⁾ لهنّا⁽¹⁵⁾؟ شتريد؟ گول.

غال لها: اريد عشق البيض قالت له: شيوُضَلَك⁽¹⁶⁾ يم⁽¹⁷⁾ عشق البيض؟ گلها أنا يا والدة (جَائي على الله وعليج)⁽¹⁸⁾ قالت له:

-
- (1) يا أماء. (2) أذهب.
(3) الأخرى. (4) شعرة واحدة.
(5) (6) في علة وفي الأصل (فرد).
(7) أصابك، والجأك.
(8) البخداديون يقولون آتي وأهل الأعظمية والكاظمية والحلة والنجف يقولون: أنه والتعبير يعني وسأكون في خدمتك.
(9) الوسطى. (10) الآن لك أن تأمر.
(11) لا أعرفه معرفة جيدة وتعبيرهم المألوف: «كلش زين».
(12) تدلك وترشدك.
(13) أي شيء جاء بك، ما الذي جاء بك؟
(14) (15) من هناك إلى هنا.
(16) ما الذي سيوصلك. (17) إلى، عند.
(18) جئت متكللاً وواقفاً من مساعدة الله ومساعدتك لي.

فوت⁽¹⁾ إِمشي لأن انت شربت من حليبي، وصرت ابني. امشي دا أدليك⁽²⁾، على عشق البيض. روح اشترى حُگه⁽³⁾ گُطن⁽⁴⁾ مندوف، وامشي هسه⁽⁵⁾ تجي على فرد باب، من فوك⁽⁶⁾ الى جَوّه مَلْيَانَة⁽⁷⁾ إجراس⁽⁸⁾ انت الغطن حَشِيه بِالْجَرَّاصِ⁽⁹⁾ وفُكُ الباب. هسه⁽¹⁰⁾ تشوف سَبْع مَرْبُوط جِدَامَه⁽¹¹⁾ حشيش، وتشوف ثور مربوط وجدامه لحم غنم. انت شيل⁽¹²⁾ اللحم وخليه⁽¹³⁾ گدام⁽¹⁴⁾ السبع، وشيل الحشيش وخليه گدام الثور. وهسه تشوف ساگيتين⁽¹⁵⁾ وِخْدَه⁽¹⁶⁾ مسدودة واللخ⁽¹⁷⁾ مَفْكوكَة⁽¹⁸⁾، انت فُكُ⁽¹⁹⁾ المسدودة، وسدّ المفكوكَة، وتمشي بالحوش هسه تشوف درج عليه أربعين ديو⁽²⁰⁾ نايمين إنجان⁽²¹⁾ امفتحه⁽²²⁾ عيونهم تره⁽²³⁾ إعرفهم نايمين. واصعد ليفوك⁽²⁴⁾ انجان عيونهم إِمْعَمَضَة تره هُمه گاادين⁽²⁵⁾، انت إرجع لا تَصْعَد. واذا صعدت الى القصر، هسه تشوف كل سطح القصر

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) هيا. | (2) كي أرشدك. |
| (3) حقة وهي تعادل (أربعة) كيلو غرامات. | |
| (4) قطن. | (5) فسوف تصل إلى. |
| (6) من أعلى إلى أسفل. | (7) مملوءة. |
| (8) أجراس. | (9) في الأجراس. |
| (10) فسوف ترى. | (11) قدامه. |
| (12) أرفع، أحمل. | (13) وضعه. |
| (14) أمام، قدام. | (15) ساقيتان. |
| (16) واحدة. | (17) والأخرى. |
| (18) مفتوحة. | (19) افتح |
| (20) كائن أسطوري يمتاز بالضخامة والقوة. | |
| (21) فإذا كان. | (22) مفتوحة وفي الأصل (انفتحه). |
| (23) اعلم. | |
| (24) إلى الطابق العلوي، وفي الأصل (ليفوك). | |
| (25) مستيقظين. | |

إِمَشَجَّحَهُ⁽¹⁾ سيوف وخناجر، انت (فوت على إيد اليمنة)⁽²⁾ وامشي
يَوَاشْ⁽³⁾ يواش، ومد أيدك على الرف وألْكَفْ⁽⁴⁾ الثُلْثُ⁽⁵⁾ بيضات
وَأَنْهَزِمَ⁽⁶⁾ [19]، هذا مرامك التريده⁽⁷⁾. هو من سمع جَلَامَ⁽⁸⁾ السِّغْلَوَهْ،
أخذ الكُطْن ومشى، الى ان جا الى هذيج⁽⁹⁾ الباب وشاف إلْجَرَاص
وسدهن بالكُطْن. وانفكت الباب وخش⁽¹⁰⁾ الى القصر وشاف السبع
والثور، هو هم شال الحشيش من جدام السبع وخَلَّاهْ جدام الثور،
وشال اللحم من جَدَّام الثور وحطه جدام السبع. وشاف الساغيتين
المسدودة فكها، والمفكوكة سدها. وجا الى الدرج وشاف الأربعين
ديو عيونهم مفكوكة⁽¹¹⁾ إعرَفُهُمْ⁽¹²⁾ نايمين صَعْدَ الدرج ومشى على
ايدة اليمنه ومد ايدة على الرف، واخذ الثلث بيضات، ونزل وانهمز
الى باب القصر.

وَحَسَّوْا⁽¹³⁾ عليه الديوات⁽¹⁴⁾ لِحْكُوَهْ⁽¹⁵⁾ وصاحوا يا ساجيه⁽¹⁶⁾
كُمُشِيَهْ⁽¹⁷⁾ گالت المفكوكة خلي يروح الله ويَّاه انا كل عمري مفكوكة
وَسَدْنِي⁽¹⁸⁾، وگالت المسدودة الله ويَّاه انا كل عمري مسدودة
وفكني⁽¹⁹⁾، وصاحوا يا ثور ويا سبع إلْزُمُوَهْ⁽²⁰⁾ گال السبع خَلْ

(1) مركوزة فيه. (2) اتجه نحو اليمين.

(3) ببطء شديد وهدوء. (4) وخذ بسرعة وتلقف.

(5) الثلاثة. (6) ثم عليك بالفرار.

(7) الذي تريده.

(8) كذا في الأصل بمعنى كلام والمألوف عند العامة قولها «كلام».

(9) تلك. (10) ودخل.

(11) مفتوحة، غير مغمضة. (12) فعرَفَ أنهم.

(13) شعروا به. (14) جمع ديو.

(15) ركضوا خلفه. (16) يا أيها الساقية.

(17) امسكه، اقبضي عليه. (18) واغلقني.

(19) وفتحني. (20) أمسكه.

دَيَّرُوح⁽¹⁾ الله وياه آنا⁽²⁾ بعمري ما ماكِل لحم وجاب لي لحم. وگال
 الثور آنا بكل عمري ما ماكِل حشيش وجاب لي حشيش، خل ديروح
 الله وياه. وصاحوا على الباب يا باب إلزميه⁽³⁾ گالت انا بطول عمري
 مسدودة وفكني، خل ديروح الله وياه. وهو جا يركض الى ان
 وُصِّلَ [20] الى السعلة الذي دَلَّتْهُ⁽⁴⁾ على عشق البيض هي من شافته
 گالت له: ها يا وَلِيدِي جِئْتِهِنَّ⁽⁵⁾؟ گلتها⁽⁶⁾ إي. گالت⁽⁷⁾ له: إِنْقَيْدْ⁽⁸⁾
 عليهن، وروح إلى أختي اللُّخْ وإنطته⁽⁹⁾ شعرايات⁽¹⁰⁾ گالت له كلما
 (يضيئك الضيم)⁽¹¹⁾ إشْعِلْهَا وَأَنَا عِنْدَكَ، هُوَ هَمِين⁽¹²⁾ أخذ الشعرايات
 ومشى إلى أن وصل إلى السعلة اللخ گالت له أَهْلَهُ⁽¹³⁾ اهله بابني
 وَمَرْحَبَهُ⁽¹⁴⁾، حَصَلْتُ مَطْلُوبِكَ كُلِّهَا⁽¹⁵⁾ نعم يا يُمَهُ گالت له عاد انت
 روح على أختي اللُّخْرَةَ⁽¹⁶⁾ وإنطته همين شعرايات ومشى إلى أن وصل
 إلى اللخرة، أَوَّلُ⁽¹⁷⁾ ما شافته گالت له ها يا ابني حصلت مَطْلُوبِكَ؟
 گال لها نعم⁽¹⁸⁾ يا يمه. وطلع منها ومشى بالدرب يريد يجي إلى اهله
 گال بخاطره والله أريد أشوف شِنُو⁽¹⁹⁾ هالبيضات⁽²⁰⁾ أريد أَكْسِرَ وَحْدَةَ
 وأشوفها، هو هم كَسَرَ وَحْدَةَ أول ما كَسَرَهَا طَلَعَتْ مِنْهَا فَرْدَ بِنْتْ

-
- | | |
|--|-------------------|
| (1) ليذهب. | (2) لم آكل. |
| (3) امسكيه، اقبضي عليه. | (4) ارشدته. |
| (5) هل جنت بهن. | (6) قال لها. |
| (7) قالت له. | (8) احرص وحافظ. |
| (9) اعطته. | (10) جمع شعرة. |
| (11) إذا وقعت في ضيق. | (12) أيضاً. |
| (13) أهلاً أهلاً. | (14) ومرحباً. |
| (15) قال لها. | (16) الأخرى. |
| (17) فعندما. | |
| (18) المألوف عند العامة أن تقول: (إي) و(بلي) ولا تقول (نعم). | |
| (19) ما هي. | (20) هذه البيضات. |

سبحان الخَالِقِهَا⁽¹⁾ گالت له جوعانه⁽²⁾ وعطشانه گال إلهها هاج⁽³⁾
 شتريدين⁽⁴⁾ كُل شي عندي. گالت له أريد لحم غزال وماي. كلها ما
 عندي لحم غزال. هي مِنْ سِمَعَتْ ماكُوش⁽⁵⁾ لحم غزال فَرَّتْ⁽⁶⁾
 وطارت هو همين مشى فرد ساعتين، گال والله اريد اكسر اللُخ، هو
 كسرهما وهم طلعت مثل هذيچ⁽⁷⁾ البنت گالت له جوعانه وعطشانه گال
 إلهها شتريدين گالت له أريد⁽²¹⁾ لحم غزال وماي. كلها ما عندي هي
 مِنْ سِمَعَتْ ماكُوش⁽⁸⁾ فَرَّتْ وطارت هي من طارت گال والله اللُخ⁽⁹⁾ ما
 أريد اكسرهما، أريد اروح واصيد فرد غزاله واجيبها⁽¹⁰⁾ وأجي⁽¹¹⁾
 يَلَّه⁽¹²⁾ اكسر اللُخرة⁽¹³⁾. هو مشى لگه⁽¹⁴⁾ فرد غزاله وصادها وجابها
 وذبحها وشواها وحَظَّها⁽¹⁵⁾ بالماعون، وجاب⁽¹⁶⁾ تُنَّگَه⁽¹⁷⁾ ماي
 وحطه⁽¹⁸⁾ يَمَّ الماعون، وكَسَر البيضة وطلعت فرد بنت مثل هَذَنِيچ⁽¹⁹⁾
 البنات گالت له جوعانه وعطشانه گال إلهها: شتريدين؟ گالت له أريد
 لحم غزال وماي گال لها هذا لحم غزال وهذا ماي. هي هَمَّ گامت
 واكلت وشبعت وشربت ماي وتگَوَّتْ⁽²⁰⁾، گالت له: يا بَنِ⁽²¹⁾ الناس

(1) الذي خلقها.

(2) جائعة.

(3) هالک، خذي.

(4) أي شيء تريدين.

(5) لا يوجد.

(6) طارت، والفعل هنا مشتق من صوت الأجنحة حين ينطلق الطائر طائراً.

(7) تلك.

(8) لا يوجد.

(9) الأخرى.

(10) وأجى بها.

(11) وأعود، أجي.

(12) وعند ذاك. وصواب تلفظها (يَلَّه) بتضخيم اللام.

(13) الأخرى.

(14) لقي.

(15) ووضعها.

(16) وجاء به.

(17) قلة فخارية لماء الشرب.

(18) ووضعها.

(19) تينك، هاتيك.

(20) وصارت قوية.

(21) يا ابن. وصواب تلفظها «يَين».

هَسَّه⁽¹⁾ انت مثل أخويه⁽²⁾ انت إِسْتُر⁽³⁾ عليّ ووديني⁽⁴⁾ الى بيتكم
واگْطَع⁽⁵⁾ مَهْرَ واخْذُني⁽⁶⁾ هو هم مشى الى أن جابها الى بيتهم،
ودك⁽⁷⁾ الباب مَالْتَهُمْ⁽⁸⁾ هي أم الولد مِنْ طَلَع⁽⁹⁾ عِمَت⁽¹⁰⁾ من
فَهَرَّهَا، وابوه مات هم من قهره. هو من دك الباب أمه گالت له منو؟
گال الها آني هي من سمعت جِسَّه⁽¹¹⁾ گامت وفكت⁽¹²⁾ الباب أمه من
شافته باسَّه⁽¹³⁾ وشَمَّتَه⁽¹⁴⁾ وچان⁽¹⁵⁾ إِنْفَتَحَ گعدوا⁽¹⁶⁾ بالبيت وگام⁽¹⁷⁾
يحبجي⁽¹⁸⁾ لَهَا لِمَه⁽¹⁹⁾ اِنْمَا⁽²⁰⁾ صار گله، وگال الها يمه اگطعي⁽²¹⁾
مهر گامت أمه كِطَعَتْ لَهُ مهر وِدْخَل⁽²²⁾ على البنية وگعدوا على أحسن
ما يكون والسلام [22].

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) الآن. | (2) أخي. |
| (3) (عليه) في الأصل. | (4) واذهب بي. |
| (5) واعقد قران. | (6) وتزوجني. |
| (7) ودق، وطرق. | (8) العائلة لهم. |
| (9) حين خرج وسافر. | (10) عميت. |
| (11) صوته. | (12) وفتحت. |
| (13) قبلته تقيلاً. | (14) وتحضنه وتشم رائحته. |
| (15) وإذا يبصرها يرتد إليها. | (16) جلسوا. |
| (17) وبدأ، وأخذ. | |
| (18) (19) يتحدث لأمه، يحدث أمه. | (20) بالذي. |
| (21) اعقدي قران. وصواب التعبير: اگطعي لي مهر. | |
| (22) مأخوذة من ليلة الدخلة. | |

الحكاية الرابعة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُو فَرْد سُلْطَان عِنْدَه فَرْد مَرَّه، لَا تَحْبَلْ وَلَا
 تُجِيب. كُل يَوْم يَدْعُونَ⁽¹⁾ وَمَا يَظْلَعُ⁽²⁾ دَرْب. فَرْد⁽³⁾ يَوْم رَجَلْهَا⁽⁴⁾
 غَلَّهَا: يَا مَرَّه⁽⁵⁾ مَتَكُومِينَ⁽⁶⁾ دَنُورُوح⁽⁷⁾ نِصْعِد فُوك الْجِبَل وَنَدْعِي⁽⁸⁾
 بَلَكْتُ⁽⁹⁾ اللَّهُ يَسْتَجَاب⁽¹⁰⁾ دَعَانَا⁽¹¹⁾. مِنْ سَمِعَت الْمَرَّه گَالَتْ لَه گُوم.
 گَامُوا يَمْشُونَ إِلَى أَنْ جَوَا⁽¹²⁾ وَصَعَدُوا فُوك الْجِبَل، يَدْعُونَ وَمَدُوا
 إِيْدِيَهُمْ هَمَّه⁽¹³⁾ مَدُوا إِيْدِيَهُمْ مَا شَاقُوا إِلَّا جَاءَ فَرْد جَلِب⁽¹⁴⁾ أَسُود
 وَگَعَدَ⁽¹⁵⁾ يَمَهُمْ⁽¹⁶⁾، وَمَدَ إِيْدِيَهُ يَدْعِي⁽¹⁷⁾ وَيَاهَم. هَمَّه شَافُوا دِيْدْعِي
 گَالَتْ الْمَرَّه يَا رَبِّي إِذَا إِنْطَيْتِي⁽¹⁸⁾ إِيْنِيَّ⁽¹⁹⁾ أَنْطِيهَا⁽²⁰⁾ إِلَى هَذَا الْجَلِب.
 مِنْ سَمِعَ الْجَلِب مِنْهَا هَالْحَجَايَه⁽²¹⁾ گَال لَهَا: مَا دَام هِيْجَ⁽²²⁾

-
- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| (1) يدعون الله أن يرزقهم بولد. | (2) دون نتيجة. |
| (3) ذات يوم. | (4) زوجها. |
| (5) أيتها المرأة. | |
| (6) دعينا نذهب. | (8) ونسأل الله. |
| (9) عسى، لعل. | (10) يستجيب. |
| (11) دعاءنا. | (12) جاءوا. |
| (13) فعندما مدوا. | (14) كلب. |
| (15) وجلس. | (16) قريهم. |
| (17) يطلب من الله. | (18) اعطيني، منحتني. |
| (19) أنثى. | (20) أزوجها. |
| (21) هذه الجملة، هذا الكلام. | (22) ما دام الأمر كذلك. |

هَاجَ (1) هَالْتَفَاحَةً (2) إِنْغَسَمِيهَا (3) بِالنُّص (4) إِلَاجٍ (5) نُّصٌ وَلَرْجَلِجٍ (6) نَصٌ
 أَكْلُوهَا وَإِذَا جَبْتِي (7) ابْنِيهِ تَرَهُ (8) آخُذَهَا (9). گَالُولَهُ (10): مَيِّخَالِفٍ (11)
 هَمَهُ (12) هُمْ إِخْذُوا التَّفَاحَةَ وَكَسَرُوهَا بِالنُّصِ وَأَكْلُوهَا وَجَوَّ (13) لِلْبَيْتِ
 عُكْبٌ جَمٌّ (14) شَهْرُ الْمَرَّةِ جَبَلَتْ وَجَابَتْ إِبْنِيَّ صَارَ عَمْرُهَا إِنْغَعَشَ (15)
 سَنَهُ (مَا شَافُوا) (16) إِلَّا فَرْدَ يَوْمٍ (البَابُ تَنْذَكَ (17) گَالُوا مِنْهُ (18) گَالِ أَنِّي
 فُكِرُوا (19) الْبَابُ شَافُوا هَذَا (20) الْجَلْبُ الْأَسْوَدُ گَالُولَهُ شَتْرِيدُ گَالِ
 أُرِيدُ الْبَنِيَّ گَالُولَهُ الْحَقُّ مَا وَعَدَ اللَّهُ، تَعَالَى آخُذَهَا گَامُ الْجَلْبِ گَالِ
 لَهُمْ خَلَّوْهَا هَسَّهُ عِنْدَكُمْ أَدْخُلْ (21) [23] مِنْ سَمْعِ أَبِيهَا گَامُ رَاحَ
 لِلْسُوكِ (22) وَشَتَرَى (23) إِنْجَهَازَ (24) وَجَهَّزَ لَهَا وَصَارَتْ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ
 جَابُوا الْجَلْبَ وَخَشَّشُوهُ (25) عَلَيْهَا وَدَخَلَ الْجَلْبُ كُلَّ يَوْمٍ (26) مِنْ تَنَامٍ
 هَيَّ، يُكَلِّبُ (27) نَفْسَهُ وَلَدَ (28)

-
- (1) خذي.
 (2) هذه التفاحة وفي الأصل (هل التفاحة).
 (3) اقسميها.
 (4) إلى نصفين.
 (5) لك.
 (6) ولزوجك.
 (7) ولدت، وضعت.
 (8) أعلمني.
 (9) أتزوجها.
 (10) قالوا له.
 (11) حسناً.
 (12) هم.
 (13) وجاءوا، وعادوا.
 (14) بعد بضعة شهور.
 (15) اثنتا عشر.
 (16) ففوجئوا ذات يوم.
 (17) تطرق.
 (18) من الطارق.
 (19) افتحوا.
 (20) ذلك.
 (21) تكون ليلة الدخلة.
 (22) إلى السوق.
 (23) واشترى.
 (24) الصواب: جهاز وهو ما تحتاجه العروس من ملابس وفراش وحلي ومواد للزينة.
 (25) وأدخلوه.
 (26) عندما.
 (27) (يكلب نفسه) يغير شكله.
 (28) فتي.

عمره سَبَاطَعَشْ⁽¹⁾ سنه وينام يمها، وگبل⁽²⁾ الشافعي⁽³⁾ يحسن⁽⁴⁾
ويلبس الجلد ويصير جلب، وهي ما تحسن⁽⁵⁾ فرد يوم گالت المَرَه⁽⁶⁾
أريد أشوف شِنو⁽⁷⁾ هذا كل يوم يجي⁽⁸⁾ وينام وما اشوفه بعيني، أشو
شيسوي⁽⁹⁾، اريد الليلة ما أنام أشو شيسوي. هي هم جرخت إضبعها
وحطت⁽¹⁰⁾ بيه ملح. صار نص الليل ما شافت الا فرد واحد جا⁽¹¹⁾
ودب⁽¹²⁾ الجلد ونام هي هم گالت له إنت ليش⁽¹³⁾ إتلبس⁽¹⁴⁾ گال
الها ميخالف⁽¹⁵⁾ انت شعلج⁽¹⁶⁾ يا بنت عمي أترجج⁽¹⁷⁾ لا تكشفين
سيري گالت له لا لتخاف⁽¹⁸⁾

هاي⁽¹⁹⁾ هم صار⁽²⁰⁾ الصُبح جِحت⁽²¹⁾ الى امها گالت لها يا
يمه هيچ⁽²²⁾ وهيچ الإحجايه⁽²³⁾ امها گالت لها انت من يصير الليل
هو ينزع آخديه⁽²⁴⁾ وضميه⁽²⁵⁾ واخرقيه⁽²⁶⁾ هي هم صار الليل جا
ونزع الجلد هي هم باگته⁽²⁷⁾ ودبته⁽²⁸⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) سبعة عشر سنة. | (2) وقبل. |
| (3) أذان الشافعي لصلاة الصبح. | (4) يستيقظ. |
| (5) لا تستيقظ، لا تشعر. | (6) المرأة، أو في هذه المرة. |
| (7) أي شيء هذا. | (8) يجيء. |
| (9) ماذا يفعل. | (10) وضعت عليه، أي على الجرح. |
| (11) جاء. | (12) ونزع، ورمى عنه. |
| (13) لماذا. | (14) تلبسه. |
| (15) لا بأس من ذلك. | |
| (16) ما عليك من هذا، لا دخل لك في الأمر. | |
| (17) أرجوك. | (18) لا تخف. |
| (19) هي عندما. | (20) حل الصباح. |
| (21) أخبرت. | (22) كذا وكذا، كيت وكيت. |
| (23) القصة أو ما حدث. | (24) خذيه. |
| (25) واخفيه. | (26) واحرقه. |
| (27) سرقته. | (28) ورمته. |

بالتنور هو من جَعَدَ⁽¹⁾ شاف الجلد ماكوش غال لها ليش فَكَّيْتُ⁽²⁾ سري آني أَوْدَعْنَاجَ⁽³⁾ وطلع وبعد ما جا هي هَمَّ من قَهَرَهَا گامت تبجي⁽⁴⁾ عليه وظلت تبجي سنة وهي تَدَوَّرُ⁽⁵⁾ عليه وما لِكَنَّهُ⁽⁶⁾. هي من قهرها گامت وَسَوَّتْ⁽⁷⁾ فرد حمام، وگالت كل من يجي للحمام ويريد [24] يَخْسِلُ⁽⁸⁾، يحجي⁽⁹⁾ إِلَيْهِ إِحْجَايَه⁽¹⁰⁾ ويخسل إِبْلَاشَ⁽¹¹⁾. ظلت على هذه المسألة مدة كل يوم يَحْجُولُهَا أَلْفَ إِحْجَايَه⁽¹²⁾ وهي تَسْمَعُ (ما تدير بَال)⁽¹³⁾ ويخسلون ويطلعون. فرد يوم سمعت فرد عجوز من جيرانهم بِأَنَّ أَكُو⁽¹⁴⁾ فرد حمام كل من يحجي إِحْجَايَه لَأُمِّ⁽¹⁵⁾ الحمام يخسل بَلَاش. هي العجوز من سمعت گالت والله أريد أروح أَحْجِي إِحْجَايَه وَأَخْسِلُ.

طلعت العجوز وجت للحمام گالت لام الحمام: يا أم الحمام عندي فَرْدُ إِحْجَايَه إِزْغَيْرَه⁽¹⁶⁾ أريد أَحْجِيهَا إِلَيَّ⁽¹⁷⁾ گالت لها إِحْجِي يا عجوز الخير. گامت العجوز تحجي وگالت: أَنَا حُرْمَه⁽¹⁸⁾ أَغْزِلُ غَزِلَ صوف. فرد يوم إِغْزَلْتُ⁽¹⁹⁾ نص⁽²⁰⁾ حُگَه⁽²¹⁾ ويكون أريد أبيعها من

(1) استيقظ.

(2) فضحت سري وكشفتيه.

(3) أودعك كناية عن الفراق.

(4) تبكي.

(5) تبحث عنه.

(6) فما وجدته.

(7) وصنعت وهنا المقصود: شيدت حماماً.

(8) يغسل.

(9) الصواب: (يحجلي) أي يقص علي.

(10) قصة.

(11) بدون ثمن.

(12) يقصون عليها.

(13) ولا تعير ذاك اهتماماً.

(14) يوجد.

(15) لصاحبة وتلفظ (لُم).

(16) قصيرة.

(17) لك.

(18) امرأة.

(19) غزلت.

(20) نصف.

(21) حقة.

عُشِبْهُ⁽¹⁾. أَنَا إِثْغَعِدْتُ⁽²⁾ وَشِفْتُ الْكُفْرَةَ⁽³⁾ كَتَصْفِصِغُ⁽⁴⁾، كِلْتُ
بُخَاطِرِي⁽⁵⁾ الدُّنْيَا يَمَكُنُ وَكْتُ الصَّبْحَ إِظْلَعْتُ مِنْ بَيْتِنَا وَامْشَيْتُ⁽⁶⁾
إِمَشَيْتُ وَشِفْتُ فَرْدَ غَزَالِهِ رِدْتُ⁽⁷⁾ أَكْمَشَهَا⁽⁸⁾ هِيَ تُرْكُضُ وَأَنِّي أَرْكُضُ
كَامْتُ وَخَشَيْتُ⁽⁹⁾ بَقَرْدِ مَعَارِهِ بِيهَا⁽¹⁰⁾ طَابُوْكَه⁽¹¹⁾ شِلْتُ⁽¹²⁾ الطَّابُوكَ
وَخَشَيْتُ⁽¹³⁾ مَا شِفْتُ⁽¹⁴⁾ أَلَا فَرْدَ حَوْشٍ مِثْلَ الْقَصْرِ، بِيهِ⁽¹⁵⁾ بَسَاتِينَ
وَيُقْجَاتُ⁽¹⁶⁾ مِنْ كُلِّ الْأَجْنَاسِ⁽¹⁷⁾ وَشِفْتُ إِجْدُورَ⁽¹⁸⁾ مُرْكَبَهُ⁽¹⁹⁾
مَدَيْتُ⁽²⁰⁾ إِيْدِي⁽²¹⁾ عَلَى الْجَدْرِ أُرِيدُ أَكَلُ مَا سَمِعْتُ أَلَا فَرْدَ حَسِ⁽²²⁾
يَغُولُ يَا جَفْجِيرَ⁽²³⁾ إِضْرِبْنِي عَلَى جَفِي⁽²⁴⁾ [25]. جَيْتُ⁽²⁵⁾
أُرِيدُ أَخْذَ خُبْزٍ مَا سَمِعْتُ أَلَا فَرْدَ حَسِ [يَغُولُ]⁽²⁶⁾ يَا نَجَانَهُ⁽²⁷⁾
إِضْرِبِيهَا وَضْرِبْتَنِي عَلَى جَفِي. وَجَيْتُ أُرِيدُ أَشْرَبُ مَايَ مَا سَمِعْتُ أَلَا
فَرْدَ حَسِ [يَغُولُ] يَا دُولُوكَهُ⁽²⁸⁾ إِضْرِبِيهَا، وَضْرِبْتَنِي عَلَى إِيْدِي. أَنَا مِنْ

-
- | | |
|---|---|
| (1) الصَّابِحُ الْبَاكِرُ. | (2) اسْتَيْقَظْتُ. |
| (3) اللَّيْلَةُ الْقَمْرَاءُ. | (4) وَهِيَ تَشَعُّ وَتَتَلَأَلَأُ. |
| (5) فَكَّرْتُ مَعَ نَفْسِي. | (6) وَامْشَيْتُ. |
| (7) أَرَدْتُ أَنْ. | (8) أَمَسَكْتُ بِهَا. |
| (9) وَدَخَلْتُ. | (10) فِيهَا. |
| (11) طَابُوكُهُ. | (12) رَفَعْتُ. |
| (13) وَدَخَلْتُ. | (14) فَرَأَيْتُ. |
| (15) فِيهِ. | |
| (16) جَمْعُ (بَقْجَةٍ)، وَتَلَفُظٌ بَفَتْحٍ أَوْ ضَمٍّ الْأَوَّلِ أَيِ حَدِيقَةٍ صَغِيرَةٍ. | |
| (17) الْأَنْوَاعُ. | (18) قَدُورُ. |
| (19) نَضَجَ مَا فِيهَا. | (20) مَدَدْتُ. |
| (21) يَدِي. | (22) صَوْتُ. |
| (23) مَفْرَقَةٌ لِإِخْرَاجِ الطَّعَامِ مِنَ الْقَدْرِ. | (24) كَفَيْ. |
| (25) أَرَدْتُ، جَنَّتْ. | (26) زِيَادَةٌ يَقْتَضِيهَا سِيَاقُ الْكَلَامِ. |
| (27) (إِنْجَانَةٌ) إِنَاءٌ عَمِيقٌ مِنَ الْفَخَّارِ أَوْ الْمَعْدَنِ. | |
| (28) أَنَاءٌ مَعْدَنِي لَهُ قَبْضَةٌ يَسْتَعْمَلُ لِشَرْبِ الْمَاءِ عَلَى الْأَكْثَرِ. | |

قَهْرِي إِمْشِيت⁽¹⁾ مَقْدَار⁽²⁾ إِذْرَاعَيْنِ⁽³⁾ وَسَمِعْتُ فَرْدَ حَسِّ أَدْمِي گَاعَد⁽⁴⁾
 بِالْكَبَّةِ⁽⁵⁾ يَقْرَهُ⁽⁶⁾ قَرَّانَ. عَگَبَ مَا قِرَّهُ⁽⁷⁾ وَخَلَّصَ⁽⁸⁾ طَلَعَ فَرْدَ جَفِيَّهِ⁽⁹⁾
 وَخَلَّاهَا عَلَى وَجْهِهِ وَگَامَ⁽¹⁰⁾ يَبْجِي⁽¹¹⁾ وَيَگُولُ (يَا دَار يَا دَار أَبْجِي⁽¹²⁾
 عَلَى أُمِّ الْمَخْشُخْشِ⁽¹³⁾ وَالسَّوَارِ) لَمَّا سَمِعُوا حِسَّهُ الْآصَالِ⁽¹⁴⁾ گَامَتِ
 تَبْجِي⁽¹⁵⁾ وَالْحَجَارِ گَامَتِ⁽¹⁶⁾ تَبْجِي، وَكُلَّهُمْ يَبْجُونُ⁽¹⁷⁾ عَلَى حَسِّهِ،
 هُوَ مِنْ خَلَّصَ مِنَ الْبِجَا⁽¹⁸⁾ وَمَسَحَ وَجْهَهُ طَلَعَ مِنَ الْكُبَّةِ وَإِشْتَمَ فَرْدَ
 رِيحَةٍ⁽¹⁹⁾ بَنِي آدَمَ صَاحِ وَگَالِ يَا بَنِي آدَمَ. أَنْتَ إِنْسَ جِنْسُ إِطْلَعِ⁽²⁰⁾ لَا
 تَخَافُ⁽²¹⁾ وَإِلَيْكَ⁽²²⁾ الرَّايِ⁽²³⁾ وَالْأَمَانَ، أَنَا مِنْ سَمِعْتُ گَالِ
 هَا الْكَلَامَ⁽²⁴⁾ طَلَعْتُ وَگَلْتُ يَابَهُ⁽²⁵⁾ أَنْتَ مِثْلَ أَبْنِي أَحْجِيلِكَ⁽²⁶⁾ قَصْنِي،
 أَنَا إِطْلَعْتُ أُرِيدُ ابْيَعَ عَزْلِي وَشَفْتُ الْغَزَالَ خَشْتُ إِهْنَائِيهِ⁽²⁷⁾ وَخَشِيتُ⁽²⁸⁾
 وَرَاهَا⁽²⁹⁾، وَشَفْتُ الْجَدُورَ رَدَّتْ أَحْطَ⁽³⁰⁾ وَأَكَلَ، ضَرْبُونِي، هُوَ مِنْ

-
- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| (1) مشيت. | (2) مسافة. |
| (3) ذراعين. | (4) جالس. |
| (5) في الغرفة | (6) يقرأ، يرتل. |
| (7) بعد أن قرأ. | (8) وانتهى، وأكمل. |
| (9) منديل. | |
| (10) (11) وبدأ يبكي. | (12) أبكي. |
| (13) نوع من الحلي. | (14) الأشجار. |
| (15) تبكي. | (16) صارت. |
| (17) سيكون. | (18) البكاء. |
| (19) رائحة. | (20) اخرج من مخبتك. |
| (21) لا تخف. | (22) ولك. |
| (23) عهد بعدم إيدائك. | (24) هذا الكلام. |
| (25) يا هذا. | (26) أحكي لك. |
| (27) هنا. | (28) ودخلت. |
| (29) خلفها. | (30) أخذ شيئاً من الطعام من القدر. |

سمع صاح: ⁽¹⁾ إِنطوها ⁽¹⁾ أَكِلْ وَشَرِب. ما شافت الا ⁽²⁾ إِنَّكَدَمَتِ
الصَّوَانِي ⁽³⁾ وَكَامَت تاكل، والْوَلَدَ گام سألني وگال: يا عجوز انتِ
وين ⁽⁴⁾ بيتكم ؟ گلت له: بفلان إِمَجَان ⁽⁵⁾ گلي شِسْمَعْتِي ⁽⁶⁾ خَبَرُ بالدنيا
گلت له [26] أكو فرد بنيه يگولون ⁽⁷⁾ مَآخَذَه ⁽⁸⁾ رَجَّال ⁽⁹⁾ چلب
وَجِجَت ⁽¹⁰⁾ لَهُ الحچايه من الأول إلى التالي هو من سَمَعَ عَرَفَهَا وگال
إِلَهَا: يا والده أَتَرَجَّاج ⁽¹¹⁾ رُوحِي ⁽¹²⁾ جِييِبِهَا ⁽¹³⁾ وتعالى وهاي ⁽¹⁴⁾
إِحچايَتِي ⁽¹⁵⁾ يا بتي.

البنية أم الحمام من سمعت هالحچايه عرفت وگالت للعجوز
هذا مرامي چَلَبَت ⁽¹⁶⁾ بيها وگالت لها أَغْنِيچ ⁽¹⁷⁾ والمُغْنِي الله،
أريدچ ⁽¹⁸⁾ أَذْلِينِي ⁽¹⁹⁾ على الدرب، آنا وَتَاج ⁽²⁰⁾ گالت لها انتِ
تَعَاي ⁽²¹⁾ بَاتِي ⁽²²⁾ عندي حتى نَظْلَع من غُبَشَه. هي البنية باتت عندها
وصار الليل وناموا الى ان صار وكت الشافعي طَلَعُوا إِنْثِينَهُم ما شافوا
الا هذيچ الغزالة الذي شافتها العجوز.

-
- | | |
|---|----------------------------|
| (1) اعطوها. | (2) قدمت أمامها. |
| (3) جمع صينية وهي أناء منبسط توضع فيه صحن الطعام. | |
| (4) أين. | (5) في المكان الفلاني. |
| (6) قال لي. | |
| (7) أي شيء سمعت، ماذا لديك من أهم الأخبار. | |
| (8) متزوجة من. | (9) رجل. |
| (10) وقصت عليه. | (11) أرجوك. |
| (12) اذهبي. | (13) جيتي بها. |
| (14) وهذه هي. | (15) حكايتي. |
| (16) تمسكت بها. | (17) أكرمك بما يجعلك غنية. |
| (18) أريدك أن. | (19) ترشدني. |
| (20) معك. | (21) تعالي. |
| (22) اقضِ ليلتك عندي. | |

هُمَّ هُمْ رِكَضُوا وَرَاها وَجَوْ عَلَى هذِيجِ المِغَارِ، وشالوا
 الصخره وَخَشُّوا الى القصر من خَشُّوا شافوا الْجُدُور مركبه جَوْ عَلَى
 الجدور، جَتِ البنية الى الجدور وَلِزَمَتْ⁽¹⁾ الْجِفْجِير وَحَطَّتْ وَگَامُوا
 ياكلون من گام إِنْحَطَّ⁽²⁾ أَكِلَ سمعت فرد حس [يصيح عالبنيه]⁽³⁾ يا
 جِفْجِير اضربها گال إِلَوِيش⁽⁴⁾ أَضْرِبْهَا هذي مرت⁽⁵⁾ سِيدِي⁽⁶⁾ آخر
 إِشْلُون أَضْرِبْهَا مِشُوا بَبَطْن⁽⁷⁾ القصر وخشوا واختفوا⁽⁸⁾ وَرَا⁽⁹⁾ النخل
 وسمعوا فرد حس اقرايه⁽¹⁰⁾ قرآن عگب ما خلص من الْفَرَايَةِ گام
 يَذْهَكْ⁽¹¹⁾ وَيَبْجِي بِالْجَفِيه، وَيَصِيح يا دار يا دار ابجي على ام
 الْمَخْشَخْش والسوار[27] الدار والأصال گاموا يضحكون
 ويهلهلون⁽¹²⁾ رَدَ⁽¹³⁾ گال إِلَهْم: إِلَوِيش تضحكون⁽¹⁴⁾ گالوا سِيدَتْنَا
 عندنا الويش نبجي گال وِنَهَا⁽¹⁵⁾؟ هِي من سمعت طَلَعَتْ وَوُثَّعَتْ⁽¹⁶⁾
 عليه هو هم من شافها فَرَحَ وكلها إگْغْدِي⁽¹⁷⁾ هذا بِيْتَجْ⁽¹⁸⁾ وطلعت
 العجوز وظلوا گاعدين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) وأمسكت.

(2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) لماذا؟

(4) زوجه.

(5) شطب عليها الكرملی وكتب بدلاً منها لفظة (سیدتنا) والصواب ما ائبتناه.

(6) إلى داخل، و (بطن) في الأصل.

(7) العامة تقول: خَشَلُوا بدلاً من اختفوا.

(8) وراء. وفي الأصل (وری).

(9) صوت تلاوة.

(10) يترحب.

(11) يترحب.

(12) يترحب.

(13) يترحب.

(14) يترحب.

الحكاية الخامسة

إِنَّاكَ مَهْنَاكَ، اكو فرد سلطان عنده فرد ابنه عزيزه عنده فرد ابنه وحَاطَظَهَا⁽¹⁾ بُسِيعُ كُتْب⁽²⁾ ما أحد يشوفها بَسْ⁽³⁾ دايتها⁽⁴⁾ تجيب⁽⁵⁾ إلها عَشَه⁽⁶⁾ وَغَدَه⁽⁷⁾. فرد يوم گالت لَبوها⁽⁸⁾: يا يَا به⁽⁹⁾ آني مالي⁽¹⁰⁾ كَيْفَ، أريد أطلع من الكُتْبِ أَتُونَسْ⁽¹¹⁾ بالقصر العَلَى⁽¹²⁾ الشط. گام ابوها وَبَعَثَ وَيَاَهَا عَسْكَرَ إِمْحَافُظِيَه⁽¹³⁾ إلها. هي البنيه طلعت وراحت للقصر شافت بالشط سَبِيعَ مَرَآكِبَ⁽¹⁴⁾ ذَهَبَ إِمْزَنْجَلَه⁽¹⁵⁾ (واحد بِلَاخ)⁽¹⁶⁾ وَأَكُشْ⁽¹⁷⁾ على راس⁽¹⁸⁾ مركب الجبير⁽¹⁹⁾ فرد وَلَدَ شَبَابَ، والولد هم شاف البنيه صار ثاني يوم الولد بَعَثَ على أبوها

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) وقد وضعها. | (2) غرف. |
| (3) فقط. | (4) مريتها. |
| (5) تجع لها بـ | (6) طعام العشاء. |
| (7) طعام الغداء. | (8) لأبيها. |
| (9) يا أبتاه. | |
| (10) (مالي كيف) ليس لي كيف: متوعةكة الصحة، مريضة. | |
| (11) أرفه عن نفسي. | (12) الذي يقع على. |
| (13) حماية لها، يحافظون عليها. | (14) جمع مركب أي سفن. |
| (15) مربوطة بسلاسل. | (16) بعضها ببعض. |
| (17) ويوجد، هناك. | (18) في مقدمة. |
| (19) الكبير. | |

خَطَّابَهُ⁽¹⁾ غَلَّه⁽²⁾ أَنَا مَا أَرَوْجَهَا وَيَعَثَّ عَلَيْهِ أَوَادِمٌ⁽³⁾ وَغَلَّه: أَنْتَ سُلْطَانُ
وَأَنَا هُمْ⁽⁴⁾ إِبْنُ سُلْطَانٍ، إِظْلُبْ كُلَّ مَا تَرِيدُ عَلَيَّ أَنْطِيكَ. گام ابو البنيه
وَانْظَاهِيَاهُ⁽⁵⁾ وَتَقَاوَلُوا⁽⁶⁾ إِنْشَاگَهَا⁽⁷⁾ السَّيْعَ مَرَآكِبَ الذَّهَبِ الْمَزْنَجِلَه
عُكِبَ جَمِّ يَوْمَ زَفَّوَا [28] الولد وجابوه على البنيه ظلت يجي⁽⁸⁾ أربعين
يوم عند أبوها وما دَخَلَ⁽⁹⁾ عليها فرد يوم البنيه گالت له بالليل: أَنْتَ
شَنُو هَايَ⁽¹⁰⁾ يَا ابْنِ النَّاسِ؟ گَلَّهَا: أَنِي ابْنُ سُلْطَانِ هَالِوَاحِدِ⁽¹¹⁾
لَبُويَه⁽¹²⁾. وَأَنِي أُرِيدُ أَخْذُجَ⁽¹³⁾ إِلَى بَلَدِ أَبِيهِ وَإِهْنَاگَه⁽¹⁴⁾ نِگْعُدْ
وَنِدْخُلْ⁽¹⁵⁾ صَارَ وَكَتَ الصَّبْحِ حِجَّتْ⁽¹⁶⁾ إِلَى امْهَا، وَگَامَتْ أَمَهَا
حِجَّتْ إِلَى ابْوَهَا. هُوَ مِنْ سَمْعِ گَالِ مَيَخَالَفِ⁽¹⁷⁾. وَطَلَعَ ابْوَهَا وَجَهْزَ.
طَابُورِينَ عَسْكَرَ، وَمَشَوْا وَتَهَّ⁽¹⁸⁾ الْبِنْتَ وَالرَّجَالَ صَارَ وَكَتَ الصَّبْحِ گَعْدَ
أَبْوَهَا، وَرَاحَ يَشُوفُ⁽¹⁹⁾ الْمَرَآكِبَ شَافَهَا مَاكُشَّ عِرْفَ هَايَ⁽²⁰⁾ صَارَتْ
عَلَيْهِ نُكْتَه⁽²¹⁾، وَالْوَلَدُ بُنْصَ⁽²²⁾ الدَّرْبِ گَالِ لِلْعَسْكَرِ إِنْتَوُ⁽²³⁾ رَدَّوَا⁽²⁴⁾
مُولَازِمَ⁽²⁵⁾. رَدَّوَا⁽²⁶⁾ الْعَسْكَرَ، وَهَمَّ⁽²⁷⁾ گَامُوا يَمْشُونَ وَجَوْ⁽²⁸⁾ إِلَى

(1) جماعة يخطبونها.

(2) قال له.

(3) أيضاً.

(4) أناس. أناس مبجلون.

(5) وافق على زواجه منها.

(6) وتعاقدوا، وتعاقدوا على أن يكون.

(7) صداقها.

(8) ما يقارب.

(9) لم يدخل بها.

(10) ما أمرك؟

(11) وأنا الوحيد.

(12) لأبي.

(13) اخذك.

(14) وهناك.

(15) وتزوج. وتلفظ بلام فحمة.

(16) حكمت.

(17) لا بأس.

(18) مع.

(19) يرى، يتفقد.

(20) إن هذه.

(21) مقلب.

(22) في منتصف.

(23) انتم.

(24) ارجعوا.

(25) لا حاجة بكم.

(26) رجعوا.

(27) وهم.

(28) وجاءوا.

فرد مغاره بنص الجول⁽¹⁾ وَّغَعَّدَهَا⁽²⁾ إهناك⁽³⁾ وهو يطلع الصبح ما
يجي الا وكت⁽⁴⁾ المغرب، ويجيب ويأه لحم مآل بني⁽⁵⁾ آدم، يگول
للبنيه گومي⁽⁶⁾ رَكْبِي⁽⁷⁾ دَنْتَعَشَى⁽⁸⁾ هي هم عَرَفَتْ ظلت على هذه
الحاله أيام گامت البنيه إختَضَرَتْ⁽⁹⁾ هَوَايَه⁽¹⁰⁾، أَتَارِي⁽¹¹⁾ طَلَعَ الولد
(دَيُو) هو گام⁽¹²⁾ من⁽¹³⁾ يجي وكت المغرب بِقَشْمُرْهَا⁽¹⁴⁾
وَيَضَحْكَ⁽¹⁵⁾ عليها، وَيَخَوْفُهَا⁽¹⁶⁾، ويگلها: آخِرَ انتِ ليش
مِخْتَضِرَه⁽¹⁷⁾ تَزْدِين⁽¹⁸⁾ أَبْعَثْ لِيْج⁽¹⁹⁾ أبوج⁽²⁰⁾ إِنْشَوْفِيَه⁽²¹⁾ گالت له:
إِنْكَيْفَك⁽²²⁾ هو يطلع بباب المغاره وَيَكْلُبْ نفسه⁽²³⁾ بُسِيْمَه⁽²⁴⁾ [29]
أبوها، ويخش⁽²⁵⁾ عليها. گلها ها يا بنتي إشلون كيفج⁽²⁶⁾؟ هذا
رَجْلُج⁽²⁷⁾ إشلونه⁽²⁸⁾ وَيَاج؟ آخِر وين⁽²⁹⁾ وَدَّاج؟ وين جَاجِج⁽³⁰⁾؟ گالت

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) الصحراء، الأرض الخلاء. | (2) وأجلسها. |
| (3) هناك. | (4) وقت. |
| (5) لحم بشري. | (6) قومي. |
| (7) اطبخي. | (8) كي تتعشي. |
| (9) انتابها ضيق شديد. | (10) كثيراً. |
| (11) نستعمل الآن في لهجتنا لفظة (أتاري) ومعناها تبين، غير أنها وردت هنا وفي عدة أماكن من هذا الكتاب بالياء للمعنى نفسه وقد ابقيتها على حالها. | |
| (12) بدأ. | (13) حين. |
| (14) يسخر منها. | (15) ويهزأ بها. |
| (16) ويخيفها. | (17) مكتبة. |
| (18) هل تريدن. | (19) لك. |
| (20) أبوك. | (21) كي تربه وتقابله. |
| (22) الأمر يعود. | (23) يغير شكله وخلقه. |
| (24) بسيهاء: بهيئة وشكل. | (25) ويدخل. |
| (26) كيف حالك. | (27) زوجك. |
| (28) كيف أمره ملك. | |
| (29) (30) أين ذهب بك وأي الأماكن أطلعت عليها. | |

لَه: يَابَه زِين⁽¹⁾ وِيَايَه⁽²⁾ هُو مِن سَمِع هِيَج⁽³⁾ گَام⁽⁴⁾ وَطَلَع مِن عِنْدَهَا
بَاب الْمَغَارَه وَگَلَب نَفْسَه بِسِيمَه رَجَلَهَا وَخَش عَلَيْهَا وَگَال إِلَهَا هَا
أَبُوج جَا يَمَج⁽⁵⁾؟ گَالَت لَه إِي⁽⁶⁾، رَد⁽⁷⁾ گَال لَهَا تَرِيدِين أَبْعَث لَج
أَمَج⁽⁸⁾ إِنْشُوفِيهَا⁽⁹⁾؟ گَالَت لَه: كَيْفَك⁽¹⁰⁾، هُو مِن طَلَع بَاب الْمَغَارَه
وَکَلَب نَفْسَه بِسِيمَه أَمَهَا، وَخَش عَلَيْهَا گَالَت لَهَا هَا يَا بَنْتِي شَلُون
كَيْفَج؟ لِيَش هِيَجِي⁽¹¹⁾ حَالَج؟ إِشْلُونَه وَيَاچ رَجَلَج؟ گَالَت لَهَا يُمَه زِين
وَگَعَدَت وَيَاها مَقْدَار⁽¹²⁾ إِشْوِيَه، وَطَلَعَت بَاب الْمَغَارَه گَلَب
[نَفْسَه]⁽¹³⁾ وَصَار رَجَلَهَا وَخَش عَلَيْهَا. وَگَال إِلَهَا هَا جَتِي يَمَج أَنَج؟
گَالَت لَه: إِي. صَار ثَانِي يَوْم گَال لَهَا إِتْرِيدِين أَبْعَث لَج جَدِّيَتَج⁽¹⁴⁾
گَالَت لَه: كَيْفَك هُو طَلَع بَاب الْمَغَارَه وَکَلَب نَفْسَه بِسِيمَه جَدَّتْهَا
وَخَش عَلَيْهَا وَگَالَت لَهَا: هَا يَا جَدَّه إِشْلُون كَيْفَج؟ لِيَش هِيَجِي حَالَج
؟ الْبْنِيَه مِن قَهْرَهَا گَامَت تَبْجِي وَتَحْجِي اِلَى جَدَّتْهَا گَالَت لَهَا: يَا جَدَّه
هَذَا أَتَارِي طَلَع دِيو، كُل يَوْم يَجِيب لِي لَحْم بَنِي آدَم. وَحَجَّت لَهَا كُل
مَا شَافَت مِنْهُ. هُو مِن سَمِع مِنْهَا هَالْحَجِي گَام وَگَلَب نَفْسَه كِدَامَهَا⁽¹⁵⁾
بَصُورَه (الْدِيَوَات) وَكَلَهَا آخ⁽¹⁶⁾ آني [30] چَنْت أَطْب⁽¹⁷⁾ لَج بِالْأَوَّل
وَصَرِتْ هَسَه بِيَدِي، وَتَحْجِين⁽¹⁸⁾ عَلِي كِدَامِي شَسَوِيلَج⁽¹⁹⁾ الْبْنِيَه مِن

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| (1) جيد. | (2) معي. |
| (3) ذلك، هكذا. | (4) قام. |
| (5) عندك، بقربك. | (6) نعم. |
| (7) عاد فقال لها. | (8) أمك. |
| (9) لرؤيتها. | (10) الأمر لك. |
| (11) لماذا أنت بهذا الحال السيئ. | (12) زماً قصيراً. |
| (13) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (14) جدتك. |
| (15) أمامها. | (16) لفظة تنمر وتهديد هنا. |
| (17) أدخل عليك. | (18) وتذمبتي. |
| (19) ماذا أصنع بك. | |

شافت هيجي⁽¹⁾ خُرَبَتْ⁽²⁾. هو من شافها خربت، گام وشدّها
وعَلَّگها⁽³⁾، وِجَمّه⁽⁴⁾ السيخ⁽⁵⁾ وِجَوّاهَا⁽⁶⁾ وگلها: آني رايح⁽⁷⁾ هسه⁽⁸⁾
تموتين، ومن أجبي⁽⁹⁾ آكَلِج⁽¹⁰⁾. وطلع من عندها. عگب ما طَلَع
ليش⁽¹¹⁾ ما فات فرد كروان⁽¹²⁾ والكروان ضايع⁽¹³⁾، وجا يم باب
المغارة، واهل الكروان سمعوا واحد گاعد يون⁽¹⁴⁾، جَوّ⁽¹⁵⁾ على
باب المغارة شافوا إبنه⁽¹⁶⁾ إِمَعَلَّگه⁽¹⁷⁾. همه گاموا نَزَلَوْهَا وگالو لها
شنو انت؟ گامت وِجَت لهم بالحجايه من الأول الى التالي. گاموا
طلعوا حبر ودهن وِدَلِجَوْهَا⁽¹⁸⁾. وگالت إِلَهُمْ لُخَايِر الله اخذوني وياكم
أَخاف هسه يجي عليكم الديو لا تَنْظُوني⁽¹⁹⁾.

گاموا اخذوها وياهم وِمَشَوْا مُقْدَار عَشْر ساعات، ما شافوا الا
فرد عَمَامَه⁽²⁰⁾ صَفْرَه⁽²¹⁾ إِنْصِيح⁽²²⁾ عليهم: أَوْكُفُوا⁽²³⁾ صِيدْتِي عندكم.
وجا عليهم، وِدَوَزْهُمْ⁽²⁴⁾ ما لِگَاها⁽²⁵⁾ ورجع. وهمه مشوا الى ان جَوّ
للولايه وِدَبَوْهَا⁽²⁶⁾ للبنيه عند فرد عجوز گامت⁽²⁷⁾.....

-
- | | |
|---|---------------------|
| (1) هذا الحال. | (2) أغمي عليها. |
| (3) وعلّقها. | (4) وسخن. |
| (5) الصواب بالصاد أي السفود. | (6) وكواها. |
| (7) ذاهب. | (8) وسوف. |
| (9) وعندما أعود. | (10) آكلك. |
| (11) عبارة يقصدون بها: وفي هذا الأثناء، أو: وصادف أن. | |
| (12) قافلة. | (13) قد ضل طريقه. |
| (14) يش. | (15) جاءوا إلى. |
| (16) بنت، فتاة. | (17) معلقة. |
| (18) ودلّكوها، دهنوا جسمها. | (19) لا تسلموني له. |
| (20) عاصفة. | (21) صفراء. |
| (22) تناديهن. | (23) ان قفوا. |
| (24) وفتشهن. | (25) ما وجدها. |
| (26) وتركوها، ورموها. | (27) فصارت، فبدأت. |

البنية تَخْدِمُ⁽¹⁾ وتاكل. و(الديو) جا للولاية كَلَبَ نفسه بسيمة عَطَّار
ويدور⁽²⁾ بالولاية⁽³⁾ طلعت البنية تريد تشتري منه أُبَرَّ وشافها وعرفها
وهي هم عرفته [31] هو يريد يَكْمَشُهَا⁽⁴⁾ إِنهَزَمَتْ منه وراحت الى بيت
ابوها. وَلِغَتْ⁽⁵⁾ أبوها ميت وامها ميتة، واخوها وولِدَ⁽⁶⁾ عمها
طيبين⁽⁷⁾ من شافوها گالولها شِنُو⁽⁸⁾ هالحال؟ گامت تبجي وحجت
الهم من الأول الى التالي. گالولها إِشْحَدَه⁽⁹⁾ يجي شيجيبه⁽¹⁰⁾
إِهْنَايَه⁽¹¹⁾ هو يجي إحنا⁽¹²⁾ نَكْتَلَه⁽¹³⁾. وگام ابن عمها كَطْع مهر عليها
واخذها وَتَمَتْ⁽¹⁴⁾ چم يوم و(الديو) كل يوم بالليل يَنْخِيلُ⁽¹⁵⁾ إلها. فرد
يوم جا عندهم بالليل وهمه كلهم نايمين وگام قُبْضُ أرواحهم وخلاها
بالشَيْشَه⁽¹⁶⁾، وحطها⁽¹⁷⁾ بالرازونَه⁽¹⁸⁾. والبنية نايمه وهو جاب⁽¹⁹⁾
صِفْرِيَه⁽²⁰⁾ وخله⁽²¹⁾ بيها دهن وچمَاهَا. وخلاها نُفُور وَتَنَكَّلَبَ⁽²²⁾
وصعد على البنية. ووَغَاهَا⁽²³⁾ كلها گومي عَبَالَج⁽²⁴⁾ تَخْلُصِين مني؟
هي من فَزَّتْ⁽²⁵⁾ من نومها، وشافته جَمَدَتْ بمكانها من خوفها.

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) تعمل خادمة لقاء حصولها على الطعام. | (2) وينفش. |
| (3) في المدينة. | (4) يمسخها. |
| (5) فوجدت. | (6) وأولاد. |
| (7) على قيد الحياة. | (8) ما سبب مظهرك الزري هذا؟ |
| (9) ويل له أننا نتحدا. | (10) ما الذي يجي به؟ |
| (11) إلى هنا. | (12) نحن. |
| (13) نقله. | (14) وظلت. |
| (15) تنخيله. | (16) قينة زجاجة. |
| (17) ووضعها. | (18) الكوة لا تنفذ. |
| (19) جاء ب. | (20) قدر كبير من الصفر. |
| (21) ووضع. | (22) تقلب الماء نتيجة فورانه. |
| (23) وأيقظها. | (24) هل نظنين؟ |
| (25) حين هبت مذعورة. | |

وَنَزَّلَهَا⁽¹⁾ يريد إيدبها⁽²⁾ بالصفريه بنص الدراج⁽³⁾ هي توكلت على الله ودفعته للديو ووَّعَّع⁽⁴⁾ بَبَطْن⁽⁵⁾ الصفريه وصاح صيحه ومات وهيَّ هم سعدت ثَوَّعِي⁽⁶⁾ رجلها⁽⁷⁾ واهلها شافتهم بلا روح ميتين سعدت فواك الصَّطَح⁽⁸⁾ تريد اتصلي⁽⁹⁾ وتندعي ما شافت⁽¹⁰⁾ الا فرد حس من نص⁽¹¹⁾ الحوش يگول أرواح اهلج⁽¹²⁾ مَخْطوطه⁽¹³⁾ بُشِيْشَه على الرف إكسريها[32] هسه يگُغدون⁽¹⁴⁾ وهي من سمعت الحس إفتهمت ونزلت من الصطح وجت على الرازونه واخذت الشيْشَة وكسرتها، من كسرتها كلهم گعدوا وشافو الصفريه بيها الديو ميت من شافوه ميت جَمَدُوا ربهم على خلاص بنتهم ونفسهم وگعدوا على احسن حال چته عندكم وجينه.

-
- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| (1) فأنزلها. | (2) أن يرميها. |
| (3) السلم. | (4) فوق، فسقط. |
| (5) في داخل. و(بطن) في الأصل. | (6) لتوقظ. |
| (7) زوجها. | (8) السطح. |
| (9) تصلي. | (10) ما شعرت إلا. |
| (11) داخل. | (12) أهلك. |
| (13) موضوعة. | (14) يستيقظون. |

الحكاية السادسة

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد رجال ومرة عندهم فرد ابنه⁽¹⁾ عمرها⁽²⁾ سنه. فرد يوم ام البنيه إِتَوَجَّعَتْ⁽³⁾ يجي⁽⁴⁾ عشرين يوم وگامت إِتْرِيد⁽⁵⁾ إِتْموت، گامت وَصَّتْ وَصِيَّهْ وَأَمِنَتْ⁽⁶⁾ أَمَانَهْ گالت: هاي⁽⁷⁾ اَلْصِنْدُقْجَه⁽⁸⁾ حطوها على الرف اذا انا مِتت ما أَحَدْ يَفْكُها⁽⁹⁾، الا عَلَمًا⁽¹⁰⁾ تكبر بنتي⁽¹¹⁾ وَتَنُوش⁽¹²⁾ الرف يَلَهْ⁽¹³⁾ وهي إِتْفَكُها بيديها. گامت اَلْمَرَه لَفَّتْ⁽¹⁴⁾ راسها ونامت وماتت. گام رجلها چَقْنُها⁽¹⁵⁾ ودفنها. البنت اسمها (أَطْبَاشِي ذهب) هذا ابوها كل شهر يجيها ويريد إِينُوشْها⁽¹⁶⁾ الرف ما تنوش بعدها إِزْغَيْرَه. عگب جم سنه صار عمر

(1) فتاة. (2) (عمره) في الأصل.

(3) تمرضت. (4) ما يقارب.

(5) تقترب من الموت.

(6) أوصت وصية وطلبت من الآخرين تنفيذها.

(7) هذه. (8) صندوق صغير.

(9) يفتحها. (10) حين.

(11) ابنتي. (12) تستطيع ان تال.

(13) فآنذاك يجوز فتحها. وتلفظ الكلمة بتضخيم اللام.

(14) لف راسه ونام، تعبير عامي مألوف ويبدو أنه يشير إلى عادة لف الرأس بقطعة قماش عند النوم في الماضي.

(15) كفنها. (16) يجعلها تنوش.

(أَطْبَاشِي ذهب) عشر اسنين جابها ابوها دَنُوش⁽¹⁾ الرف ما نَاشِتَه⁽²⁾ خَلَاها⁽³⁾ گام ابوها يريد يتزوج ويخطب على [33] كيفه⁽⁴⁾ مَرَه يكون جلوه مَأكُش مثلها. عگب جم يوم گال لها لَبِتَتَه (طباشي ذهب) يا بتتي مَتَجِين⁽⁵⁾ تَصْعِدِين على المَخْدَه بَلْکِي⁽⁶⁾ تَنوشِين الصندقچه أَشو شُکرو⁽⁷⁾ بيهها.

هو گام وجاب المخده وحطها جَوَه⁽⁸⁾ رَجَلُها وناشتها وجابتها وفكوها، من فكوها طَلَع بيهها خِشِل⁽⁹⁾ وذهب مال أمها گام ابو البنيه گال لها مَتَلَبَسِيها⁽¹⁰⁾ هي هَمِين گامت لبستها صارت فرد إبنیه بالدنيه ماکش مثلها هو ابوها من بَاوَعَهَا⁽¹¹⁾ گال لها (بَسْ ما دام انت هيچي حلوه)⁽¹²⁾ أَنِي إِلَوِش مِتْعَذِب وَگَا أَخْطَب⁽¹³⁾ مره، انت صيري مرتي. گالت له (إِشْلُون إِيصِير)⁽¹⁴⁾ يا يَابَه ؟ أَخِرْ انت أبويه، وَأَنِي بَنَتْک. هو من سَمِع هيچي طلع للسوک⁽¹⁵⁾ وکت الظهر، جا ويده قَرَدَه⁽¹⁶⁾ مَال قُبْقَاب⁽¹⁷⁾ کلها إِزْمَرَج⁽¹⁸⁾ وياقوت يَلَهْت⁽¹⁹⁾ يَلَهْت مثل الگمر گام

(1) لكي تنوش. (2) فلم تستطع بلوغه.

(3) ترکها. (4) على هواه.

(5) الا تاتين. (6) عسى.

(7) أي شيء فيها. (8) تحت.

(9) مخشلات، حلي ذهبية. (10) هيا ألبسيها.

(11) نظر إليها.

(12) ما دمت أنت على هذه الدرجة من الجمال.

(13) وابحث عن زوجة. (14) كيف يصح ذلك؟

(15) للسوق. (16) واحدة.

(17) ما يتنعل ويكون من الخشب عادة وتنعله النسوة داخل البيت، ويستعمله الرجال في الحمامات العامة في فترة منصرمة.

(18) زمرد. (19) يسطح.

١) غلها^(١) يا طباشي ذهب يا بنتي گومي إخطبي^(٢) لي فرذ مره يكون
 يزهم^(٣) هالقباب برجلها. هي هم أخذت القباب، وطلعت إدور^(٤).
 گامت إنخس^(٥) بيت^(٦) وتطلع من بيت، وما يرهم القباب. ودارت
 كل الدنيا وما لگت^(٧). جت^(٨) لبيتهم گالت له: يابه ما يرهم علي كل
 الدنيا. هو من سمع هيجي^(٩) غلها أشو^(١٠) انت إلسيه هي لسته بقدره
 من القداير^(١١) رهم عليها صار مثل المنجس^(١٢) برجلها، هو من
 شاف رهم عليها كيف^(١٣)، وگال: يا طباشي ذهب ما دام عليج^(١٤)
 رهم انت [34] إنصيري^(١٥) مرتي^(١٦)، يله^(١٧) گومي دنقطع^(١٨) مهر.
 گامت گالت له يابه ما يصير حرام عليك. غلها: ما يصير. راح صاح
 الإمامي^(١٩)، وگقطع مهر طباشي ذهب. شافت ماكش مفعه^(٢٠) گالت
 والله من يجي أخلي^(٢١) يروح ديسويلي^(٢٢) شمعدان مال^(٢٣) فضه. هو

-
- (1) قال لها.
 (2) ابحتي لي عن امرأة لاتزوجها وفي الأصل (اخطيلي).
 (3) يلائم، يكون بنفس المقاس.
 (4) أو (اندور): تبحث.
 (5) تدخل.
 (6) في بيت.
 (7) فلم تجد.
 (8) جاءت، عادت.
 (9) ان النتيجة كانت هذه.
 (10) اذن.
 (11) ربما صوابها: التقادير بقدرة قادر.
 (12) الخاتم.
 (13) ابتهج وفرح.
 (14) عليك.
 (15) تصبحين.
 (16) زوجتي.
 (17) هيا.
 (18) كي تعقد عقد القران.
 (19) الإمام أي رجل الدين الذي يؤم المسلمين في صلاتهم ويستفتى في ما يكون
 حلالاً وما هو حرام.
 (20) مخرج، منفذ للخلاص.
 (21) اجعله.
 (22) ليصنع لي.
 (23) من الفضة.

من رَجَعَ گال الها: إِنْخَضَرِي⁽¹⁾، تَرَه⁽²⁾ بَآچِر⁽³⁾ أَجِي أَذْخُل عَلِيْج. گالت له: أنا أريد منك شِمْغَدَان يكون بيه مكان حُب⁽⁴⁾ ومكان نومَه⁽⁵⁾ ومكان طَهَارَه⁽⁶⁾ وبيه قُفْل ومفتاح من جَوَه⁽⁷⁾، گال لها ميخالف، كل ما تريدن آني بُرْسَم⁽⁸⁾ الخدمة. هو هَمَّ طَلَع وراح على الصايغ⁽⁹⁾ وِجْجَالَه⁽¹⁰⁾، گله: ميخالف وَسَوَاه⁽¹¹⁾، وجابه⁽¹²⁾ للبيت، گام گلها: -

يا طباشي ذهب انا رايح من أَجِي⁽¹³⁾ هسه أَذْخُل، لازم انتِ إِنْخَطْطِي⁽¹⁴⁾ وَإِدِيرْمِي⁽¹⁵⁾ گالت له ميخالف.

هو من طلع گامت اِطْبَاشِي ذهب وأخذت وياها أربعين غُرْصَه⁽¹⁶⁾ خبز وِخْلَتْهَا⁽¹⁷⁾ بالشمعدان وجابت الحَب وَحَطَتْه وجابت كل غَرَاض⁽¹⁸⁾ الحوش يگفيها قَدَر مِت⁽¹⁹⁾ يوم، وَخَشَّت بالشمعدان،

(1) تپاي. (2) اعلمي.

(3) غداً.

(4) كذا في الأصل والعامة تقوله بكسر الأول، وعاء فخاري يحفظ به ماء الشرب.

(5) يصلح للنوم.

(6) مكان التطهر أو المحل الذي يتغوط فيه.

(7) من الداخل.

(8) مستعد لتنفيذ الطلبات، مستعد للخدمة.

(9) الصايغ. (10) وحكى له.

(11) وصنعه. (12) وجاء به.

(13) عندما أعود.

(14) (15) تخطط حواجبها وتضع (الديرم) وهو قشر الجوز تمضغه المرأة بشفتيها ليكتسب لوناً.

(16) قرص، رغيف.

(17) وضعتها، (وخلته)/في الأصل.

(18) أناث، حاجات. (19) مائة.

وَقُفِّلَتْهَ عَلَيْهَا، هُوَ هُمْ صَارَ الْعِشَا جَا لِلْبَيْتِ إِمَكِّيْفٌ⁽¹⁾ يريد يدخل.
 ذك الباب، ما أَحَدَ جَاوِبَهُ⁽²⁾.

نَمْ⁽³⁾ يدك ويصبح يا طباش ذهب فُكِي الباب وما أحد يجاوبه.
 ظل يَهْطُرُ⁽⁴⁾ بالباب يجي⁽⁵⁾ أربع ساعات يا طباشي ذهب فُكِي الباب
 جِزَتْ⁽⁶⁾، ما أدخل. ما أحد يرد له. گاموا الْجَوَارِينِ [35]⁽⁷⁾
 وَإِنْدَارُوا⁽⁸⁾ وفكرو⁽⁹⁾ الباب، وما أَكْثَرُ أحد بالبیت. ويصيحون يا
 طباشي ذهب اطلعي دُورَوِ⁽¹⁰⁾ ما لِكُوها⁽¹¹⁾. گام هو أبوها نام من
 قهره صار وكت الصبح يصيح ويدور وما لگه⁽¹²⁾، أَيَسْ⁽¹³⁾ عگب جم
 يوم، گال والله ما دام اطباشي ذهب وهي رَاَدَتْ⁽¹⁴⁾ الشمعدان،
 وهسه⁽¹⁵⁾ مَذْبُوب⁽¹⁶⁾ بالحوش إِلَّا⁽¹⁷⁾ أَكُومَ وَوَدِيهِ⁽¹⁸⁾ للصايغ
 وَأَرَدَهُ⁽¹⁹⁾ عليه. گام صاح فرد حَمَالِ إِنظَاهَ قَمَرِي⁽²⁰⁾ گله گله شيل⁽²¹⁾
 هذا وَيَايَهَ⁽²²⁾. الحمال شال الشمعدان وجابه للصايغ. الصايغ من شافه

(1) مبتهج. (2) اجابه.

(3) بقي. (4) يضرب ويدق بشدة.

(5) ما يقارب.

(6) يقال جزت من التدخين أي اقلعت عنه وتركته.

(7) الجيران.

(8) تسوروا سياج السطح ودخلوا الدار.

(9) وفتحوا. (10) بحثوا.

(11) ما وجدوها. (12) لم يجد.

(13) أصابه الياأس. (14) أرادت.

(15) وهو الآن. (16) مرمي.

(17) فيجب أن. (18) واذهب.

(19) وأعيده إليه.

(20) عملة عثمانية وهي نصف القرش الصاغ وسميت بذلك لأن عليها صورة الهلال

وهي الشارة العثمانية / قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 548.

(21) احمل. (22) وصاحبني، واتبعني.

عَرَفَ بالحِجَاية، گله: أَشُو⁽¹⁾ جِبْتَه؟ گله: ما أريده. گله: ميخالف جيبه⁽²⁾، وهاك إفلوسك. هو أخذ الفلوس. انت الصايغ گوم وشيئه⁽³⁾ للحمال، ووديه⁽⁴⁾ لابن السلطان وِحْجَالَه بالحِجَاية، گله: بيش⁽⁵⁾ إتببعه؟ گله بميتين⁽⁶⁾ ليره. گله: ميخالف. اليهودي الصايغ گله: يا ابن السلطان إتْگَيْد⁽⁷⁾ عليه وَحْطَه⁽⁸⁾ إِبْگَبَه⁽⁹⁾، وَحْطَلَه⁽¹⁰⁾ أَكِل. گله: بلي.

ابن السلطان صَعَّدَه بالغِبة وَوَصَّه⁽¹¹⁾ أمه گال لها: يا يمه (إتشوفيني إبعين وتشوفين هالشمعدان بألف عين)⁽¹²⁾ گالت. ميخالف يَابَه گال لها كل يوم حطي⁽¹³⁾ الصبح أَكَل والمغرب أَكَل تره أنا من أطلع إْظَل⁽¹⁴⁾ رُوحِي بيه، قَشْمَرَهَا⁽¹⁵⁾. ظلت يجي أربع⁽¹⁶⁾ يَیَام تحيط الأكل إتشوفه⁽¹⁷⁾ مَاگول أتاري ابن السلطان عنده بنات عم إِنْعَشْ⁽¹⁸⁾ وَخَذَه⁽¹⁹⁾. وَگَبَل ما يشتري الشمعدان بيومين [36] رَاد⁽²⁰⁾ يخطب منهم وحده هو⁽²¹⁾ اشتری الشمعدان بَطَّل⁽²²⁾. بنات عمه سَمَعُوا بَطَّل گالوا: ليش⁽²³⁾ شنو⁽²⁴⁾ السبب؟ هو كل يوم يجي يم الشمعدان

(1) لماذا جئت به.

(2) وحتله.

(4) واذهب به.

(5) بكم.

(6) بماتي.

(7) حافظ عليه.

(8) وضعه.

(9) في غرفة.

(10) وضع له.

(11) وأوصى.

(12) إذا كنت ترعيتني بعين واحدة فارح الشمعدان بألف عين.

(13) ضعي.

(14) تظل وتلفظ كما رسمت.

(15) خدعها.

(16) أربعة أيام.

(17) فتراها فتجد أنه. (واتشوفها / في الأصل).

(18) اثنا عشر.

(19) واحدة والمقصود هنا فتاة.

(20) اراد.

(21) وبعد ان هو.

(22) تراجع عن عزمه.

(23) لماذا؟

(24) ما هو؟

وَيَبَاوَعَهُ ⁽¹⁾ يَشُوف ⁽²⁾ (ما عليه شي) ⁽³⁾. گام گال: إِذَا مَا تَطْلَعِينَ مِنْ
الشمعدان تره راح أَكْتُل ⁽⁴⁾ رُوحِي. هي من سمعت طباشي ذهب،
فَكَّت الشمعدان، وطلعت وگالت له: إِسْتُرْ عَلَيَّ اللّٰه يَسْتُرْ عَلَيْكَ گام
بَهْذِيج ⁽⁵⁾ الساعة كَطْع مهر وأخذها. إشلون صارت عنده عزيزه، وهي
مثل الغمر تَشْتَعِل ⁽⁶⁾ گام جا على أُمّه گلها. يا يوم ⁽⁷⁾ تره الشمعدان
هو رُوحِي إِذَا إِنْتَظَعِينَ ⁽⁸⁾ الأكل تره أموت گالت له يابّه ليش أَكْطَع
الاکل. فرد يوم السلطان عنده مُحَارِبَه ⁽⁹⁾ وَدَز ⁽¹⁰⁾ على إينه لازم تجي
هو من سمع راح يطلع، جا على أُمّه گلها: يوم هذا المفتاح
ضُمِّيَه ⁽¹¹⁾ عِنْدَج ⁽¹²⁾ مال ⁽¹³⁾ الگبه، انا طالع لازم تَنْگِيدِينَ ⁽¹⁴⁾ على
الشمعدان، أَخَاف يَجُون ⁽¹⁵⁾ بنات عمي وَيَقْشَمَرُوج ⁽¹⁶⁾ وياخذون
مَنْج ⁽¹⁷⁾ المفتاح، گالت له: بَه ⁽¹⁸⁾ يابه، إشلون أَنْطِيَه؟ گال إلهَا انتِ
إِعْرِفِي مِنْ ⁽¹⁹⁾ ما گام ياكل الشمعدان اعرفي آني ميت. گام بَاس ⁽²⁰⁾
إِيد ⁽²¹⁾ أُمّه وطلع من طلع سَمْعُوا بنات عمه گالوا واللّٰه أَشُو ⁽²²⁾ ابن
عَمْنَا مِنْ ⁽²³⁾ اشتری الشمعدان ما أَخَذْنَا ⁽²⁴⁾ جَاز ⁽²⁵⁾ مَنَا (الا

-
- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| (1) وينظر إليه. | (2) يشو / في الأصل. |
| (3) لم يصب بضرر. | (4) اقتل. |
| (5) في تلك. | (6) تضيئ. |
| (7) يا أماء. | (8) تمنعين. |
| (9) حرب. | (10) وارسل. |
| (11) اخفيه. | (12) عندك. |
| (13) الخاص بالفرقة. | (14) تحافظين. |
| (15) يجيئون. | (16) ويخدعوك. |
| (17) منك. | (18) لفتة للتعجب والاستكار. |
| (19) حينما لا. | (20) قُبِّل. |
| (21) يد. | (22) يظهر ان. |
| (23) من وقت ان. | (24) ما تزوجنا. |
| (25) تركنا. | |

أَكُشْ⁽¹⁾ فرد شي بهالشمعدان⁽²⁾

جَوُ على مرت⁽³⁾ عمهم وهي عجوز ام الولد گاموا إثنين
يَشْجُرُون⁽⁴⁾ التنور وعشرة گاموا يَفْلُون⁽⁵⁾ أم الولد، ويَكْلُلُولُهَا⁽⁶⁾ انت
ليش هيج⁽⁷⁾ وَضَحَه⁽⁸⁾؟ ما عِنْدِجْ أَحَد يَدَارِيجْ⁽⁹⁾؟ تَكْلُهُمْ ما
يخالف [37] گاموا يفلون بيها ونامت على إيديهم همه بَاگو⁽¹⁰⁾
المفتاح من جيها وصغدوا فكَوا⁽¹¹⁾ الباب وَنَزَلُوا الشمعدان وخطوه
على صدر التنور، گام يحيى⁽¹²⁾ هي من جَوَه إِنْجَوْت⁽¹³⁾ فكت الباب
وطلعت، وگالت إلهم استروا علي الله يستر عليكم، گالو لها
بُولَه⁽¹⁴⁾ لَعَد⁽¹⁵⁾ انت الذي مَكْتَحْلِين⁽¹⁶⁾ ابن عمنا يخطبنا يا آهرَه⁽¹⁷⁾؟
گاموا جابوا السچاچين⁽¹⁸⁾ وجابوا إزَمَاد⁽¹⁹⁾ وَشَرَّحُوا⁽²⁰⁾ لحمها
وَحَطَّوْا⁽²¹⁾ بيه إرماد ولقوها بالحصير [وذبوها بالچول]⁽²²⁾ جَت⁽²³⁾
فرد عجوز واخذتها وگامت إنداويها، وعند العجوز اكوش⁽²⁴⁾ فرد

(1) لا بد أنه يوجد.

(2) في هذا الشمعدان و(وبهالشمعدان) / في الأصل.

(3) امرأة، زوجة. (4) يوقدون.

(5) يfli راسه يضع رأسه في حجره ويفتش بين شعره عن القمل.

(6) ويقولون لها. (7) هكذا.

(8) وسخة. (9) يعتني بك.

(10) سرقوا. (11) فتحوا.

(12) يسخن. (13) كُوِيَتْ.

(14) لفظة شتم ترادف (عاهرة) تقريباً وتلفظ بتضخيم اللام.

(15) اذن. (16) تمنعين.

(17) عاهرة. (18) السكاكين.

(19) رماد. (20) وجرحوا.

(21) ووضعوا عليها.

(22) (وذبوها بالچول) زيادة يَكْغِضُهَا سياق الحديث ومعناها: ورموها في البر.

(23) جاءت. (24) يوجد.

جَلَب⁽¹⁾ گام الجلب يلحس⁽²⁾ بالجروح يجي عشرين يوم، طَابَتْ⁽³⁾ وصارت زَيْنَه⁽⁴⁾، المعجوز أم الولد، من گعدت⁽⁵⁾ شافت الكُبَّه مَفْكوكَه⁽⁶⁾ والشمعدان مفكوك⁽⁷⁾ جابت الأكل حَطَّتَه صار العصر جَتَّ إتشوفه. شافت الأكل (هذاك هو)⁽⁸⁾ گالت سَووَهَا⁽⁹⁾ نُكَّتَه بنات عمه. وگالت لعد ابني مات. گامت وَسَوَّت عَزَه⁽¹⁰⁾ وَيَجِي⁽¹¹⁾ يجي سبع نِيَّام⁽¹²⁾ ليش⁽¹³⁾ ما ابن السلطان جا⁽¹⁴⁾ من المحاربة أول ما خَش⁽¹⁵⁾ گَلْهَا يمه إشلون الشمعدان؟ هي شافته أمه صاحت وفرحت وگالت: يا يابه الشمعدان ما گام ياكل وانا گلت ما دام ما أكل ابني مات هو من سمع صعد فوك شاف الشمعدان مفكوك صاح يا طباشي ذهب يا طباشي ذهب يا عيني ما أَحَد يجاوبه⁽¹⁶⁾. گام ييجي گال إلهَا [38] يُمه أَسْئِلِج⁽¹⁷⁾ بالله عليج بنات عمي جَو يَمُج گالت له بَلِي يَابَه وفلوني ونمت وبَاگُو⁽¹⁸⁾ المفتاح. من گعدت شفتهم مَاكُش⁽¹⁹⁾، والغبه مفكوكه. گال ميخالف: الولد گام يَحْتَصِر⁽²⁰⁾ وَتَوَجَّع⁽²¹⁾ گام (نَظَه فرد خَبَر)⁽²²⁾ بالولايه، كل من يجي البيت السلطان

(1) كلب. (2) بلسح / في الأصل.

(3) شفيت. (4) جيدة، في صحة جيدة.

(5) حين استيقظت. (6) مفتوحة.

(7) مفتوح. (8) كما هو.

(9) عملوها. (10) ماتم.

(11) وبكاء. (12) سبعة أيام.

(13) وحدث في هذا الوقت. (14) جاء، رجع.

(15) وحين دخل. (16) يجيه.

(17) أسالك. (18) وسرقوا.

(19) غير موجودين. (20) تنقل عليه الهموم.

(21) وتمرض. (22) أذاع خبراً.

ياخذ تَمَنّ وحطب ودهن ويسوي⁽¹⁾ شوربه⁽²⁾ لابن السلطان. گاموا
الناس يجون ويسوون شوربه، من يجييوها يَحُوطَهَا⁽³⁾ وَيَجْنِهَا⁽⁴⁾
بالبَلُوع⁽⁵⁾. خَلَصُوا كل الناس. ظلت فرد عجوز الذي عندها اطباشي
ذهب. گال ابن السلطان (بعد ماكش أحد)⁽⁶⁾ گالو له: ضَلَّتْ أَكْثَرُ⁽⁷⁾
فرد بيت إِمَكْسَر⁽⁸⁾ گال ميخالف، روحوا وَدُولَهَا⁽⁹⁾ دهن وحطب
وتمن. راحوا ودولهم إخذوها من سمعت اطباشي ذهب گامت
رَكَبَتْ⁽¹⁰⁾ فرد شوربه سوده⁽¹¹⁾ سوده مثل الگير⁽¹²⁾ وَضَحَهُ⁽¹³⁾
جَبَّتْهَا⁽¹⁴⁾ بفرد⁽¹⁵⁾ ماعون، وَحَطَّتْ بيها الْمَخْبِسُ مال ابن السلطان.
وگالت الها للعجوز: يُمه بيد كُل أَحَد لا تَنْطِيهِ⁽¹⁶⁾ الا بيد ابن
السلطان. هي هم العجوز جَتَّ⁽¹⁷⁾ على باب ابن السلطان شافوها
الخدمه⁽¹⁸⁾ گالولها: شتريدين⁽¹⁹⁾؟ گالت: أريد انطي⁽²⁰⁾ هالشوربه⁽²¹⁾
لابن السلطان. شافوا الشوربه سوده گالولها زين شوربه الحليب ما
أكلها عاد هاي⁽²²⁾ السوده ياكلها؟ يمه إِطْلعي⁽²³⁾

-
- | | |
|--|--------------------------------|
| (1) ويصنع، ويطبخ. | (2) حساء. |
| (3) يحركها بالملقة. | (4) يسكبها، يهريقها. |
| (5) البالوعة. | (6) الا يوجد أحد بعد. |
| (7) يوجد. | (8) خربة. |
| (9) خذوا لها. | (10) طبخت. |
| (11) سوداء. | (12) القير. |
| (13) وسخة. | (14) سكبتها. |
| (15) فرد في الأصل. | |
| (16) لا تعطيه إذا كان المقصود الماعون، (لا تنطيه) إذا كان المقصود الشوربه. | |
| (17) جاءت. | (18) في الأصل والصواب / الخدم. |
| (19) ماذا تريدون. | (20) اعطي. |
| (21) هذا الحساء و (هالشوربه) في الأصل. | |
| (22) هذه. | (23) انصرفي، اخرجي. |

هو سمع ابن السلطان غال جيبوها، هو خَاطَها⁽¹⁾ وشاف
المحبس إلزَمَها و(صَكَّها بَرَأْسَها)⁽²⁾ وگال إلها: يا عجوز عندج
اطباشي ذهب؟ گالت له [39] إي عندي لا تخاف هو من سمع (گام
لي حبله)⁽³⁾ وراح وَثَّه العجوز اببيتهم⁽⁴⁾ هي اطباشي ذهب من شافته
خِشَلَتْ⁽⁵⁾ بالحجرة⁽⁶⁾، گلها اطلعي⁽⁷⁾ أَنِي قَصَّرْتُ وَتَاجَ⁽⁸⁾ هي هم
طلعت ووگَّعَتْ عليه وگاموا إثنينُهُم ييجون وأخذها وجا گال إلها
إشلون سَوَّوا بيع⁽⁹⁾ بنات عمي؟ گامت حجت له الحجايه من الاول
الى التالي. گلها ميخالف أَنِي إِلْهُم⁽¹⁰⁾ وجابها ببيتهم⁽¹¹⁾ وگَعَّدَها⁽¹²⁾
بالگبة وصاح گال الذي يحبني ويريدني إيلَم⁽¹³⁾ لي حطب، وجاب
نفظ وگال جيبو لي بنات عمي جابوهم الثِنَعَشِ وخَذَه وجرَّگُهُم⁽¹⁴⁾
كلهم وگعد هو وأمه ومَرَّتَه اطباشي ذهب على احسن ما يكون چنه
عندكم وجينه.

(1) وشربها دفعة واحدة.

(2) ويقولون أيضاً: (وصلها) أي دون أن يضيف إليها شيئاً أو جميعها، (براسه) في الأصل.

(3) نهض قائماً وانتصب واقفاً، (ليحبله) في الأصل.

(4) إلى بيتهم و(أبيتهم) في الأصل. (5) اختبأت.

(6) في الحجرة. (7) أخرجني من مخبئك.

(8) معك. (9) بك.

(10) أنا لهم: عبارة تهديد ووعد.

(11) إلى بيتهم و (بأبيتهم) في الأصل.

(12) أجلسها. (13) يجمع لي.

(14) واحرقهم.

الحكاية السابعة

هناك هناك، اكو فرد خياط وعنده ثلث بنات وحده جبيرة،
ووحده وضطائيه، وحده زغيره.

فرد يوم طلعن يسرن⁽¹⁾ بالدرب شافهن ابن السلطان. وعشك⁽²⁾
وحده منهن گام ابن السلطان ودز مرمرز إلى أبو البنيه الخياط گله
(خللي إيفضله)⁽³⁾ ويخيط⁽⁴⁾ لي منه فرد (قاط إهدوم)⁽⁵⁾ من سمع
الخياط، ظل متحير. وجا مقهور⁽⁶⁾ للبيت. جت عليه بنته الجبيرة گالت
له: يابه إشبيك⁽⁷⁾؟ گال الها يا بنتي ما بي شي. جت الوصطانيه [40]
گالت له: يابه اشبيك؟ گال الها يا بنتي ابن السلطان دز لي مرمر
يگول فصلها وخيطها قاط اهدوم ويا يمه آخر إشلون المرمر يتخيط⁽⁸⁾؟
البنيه گالت له إشلون⁽⁹⁾ هاي؟ وجت اللخره⁽¹⁰⁾ الزغيره گالت له يابه:
اشبيك هو همين إحجالها⁽¹¹⁾ گالت له لا تخاف أنا عندك، انت روح

(1) في زيارة والمألوف أن يقال يسرن ليت فلان أو لمكان معين.

(2) فمشق.

(3) قل له يقطع القماش تمهيداً لخياطته.

(4) ويخيط.

(5) بدلة.

(6) ماذا بك.

(7) حزين.

(8) كيف يكون ذلك.

(9) يُخاط.

(10) الأخرى.

(11) حكى لها.

للجول⁽¹⁾ ولم⁽²⁾ صخر ناعم وحُطَّه بالهفية⁽³⁾ ووديه⁽⁴⁾ للمجلس، هو
يُغْد⁽⁵⁾ ابن السلطان كُله يا ابن السلطان انا فَصَلت⁽⁶⁾ الهدوم⁽⁷⁾ بس
يريد⁽⁸⁾ لها إخيوط⁽⁹⁾ آمر⁽¹⁰⁾ الجماعة يَفْتِلُوها. هو من سمع من بنته
غال إي والله (هاي خوش إحجاية)⁽¹¹⁾ وطلع وجا الى بيت السلطان.
عگب مشوار⁽¹²⁾ إَنْصَب⁽¹³⁾ المجلس وخش للمجلس وسلم عليهم
وگال⁽¹⁴⁾ يا ابن السلطان آني فصلت لك الهدوم، ويُعوزها⁽¹⁵⁾ إخيوط
هاك هذه خلي الجماعة يعاونوك بيه بالفْتِل.

گاموا الجماعة وگالوا هاي اشلون يصير الصخر يَنْفِتل ؟ هو هَم
غال إلهم بس⁽¹⁶⁾ يا جماعة إشلون المرمز يتفصل ؟ رد ابن السلطان
گاله تعال گول⁽¹⁷⁾ لي هاي منو عَلمك على خجاية⁽¹⁸⁾ الخيوط ؟ گله
بنتي الجبيرة. گله: جَذِب⁽¹⁹⁾، رَجَعَ كُله: الدنیا⁽²⁰⁾ علموني. گله
جذب. گول لي الصِدك⁽²¹⁾ گله: بنتي الزغيرة من گله بنتي إْتَعَجَب
ابن السلطان، والخيوط رد المرمز على ابن السلطان وجا للبيت.
والبنية كل يوم [41] گامت گِغْدَت بالمللا كل يوم تفوت الصبح

-
- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| (1) إلى القفر، الخلاء. | (2) واجمع. |
| (3) في السدیل. | (4) واذهب. |
| (5) وحين يجلس. | (6) قطعت القماش تمهيداً لخياطته. |
| (7) الملابس. | (8) يراد لها، تحتاج إلى. |
| (9) خيوط. | (10) فاصدر امرک. |
| (11) هذا حديث أو حل جيد. | (12) زمن قليل. |
| (13) اكتمل نصاب، عُقد. | (14) وقال له. |
| (15) وهي في عوز إلى. | (16) اذن. |
| (17) كولي / في الأصل. | (18) حديث، حكاية. |
| (19) كذب. | (20) الناس. |
| (21) الصدق. | |

والمغرب وابن السلطان من سمع كَغَدَّتْ⁽¹⁾ بالملا⁽²⁾ گام⁽³⁾ يگعد⁽⁴⁾
 بالشباچ⁽⁵⁾ من إِنْقُوت ويشوفها يگللها⁽⁶⁾: بنت الخياط إشتُگلین⁽⁷⁾؟
 تَزْجَع⁽⁸⁾ تِگْلَه: حُمص⁽⁹⁾ وضقولي ويُقُولِ⁽¹⁰⁾ كل إِفْضُولِي⁽¹¹⁾ انت⁽¹²⁾
 شنو وتمشي.

فرد يوم ابن السلطان من قهره⁽¹³⁾ راح على مُلَاتْنَهَا⁽¹⁴⁾، وگال
 إلها: يا مُلَا الخاطر⁽¹⁵⁾ الله هاج⁽¹⁶⁾ هذه نَلَتْ⁽¹⁷⁾ ميت ليره وانطيني
 البنيه أبوشها⁽¹⁸⁾ گالت له دَاگُلْک⁽¹⁹⁾ انت روح وجيب حلاوه⁽²⁰⁾
 وسَوِي⁽²¹⁾ نفسك بَيَّاع⁽²²⁾ حلاوه هسه⁽²³⁾ يطلعون عليك البنات وانت
 إلْزَمَهَا وبوشها هو هم راح وجاب (غراض أبو الحلاوه)⁽²⁴⁾ وخلاها
 على رأسه وصاح حلاوه حلاوه من سمعوا الصِنَّاع⁽²⁵⁾ گامت

(1) انضمت إلى، انتمت إلى.

(2) بالملأ.

(3) يجلس.

(4) عند الشباچ.

(5) ماذا تقولين؟

(6) (حمص وضقولي) عبارة زجر شديدة، ودعاء بالشر.

(7) (يقول): يهلك.

(8) ما أنت بشئ.

(9) المرأة التي تتولى تعليمها قراءة القرآن والكتابة.

(10) في سبيل الله.

(11) ثلاثمائة.

(12) اسمع ما أقول لك.

(13) طعام يصنع من الطحين والسمن والسكر.

(14) واجمل نفسك، وتنكر بزي.

(15) وعندها.

(16) جمع صانع.

(17) المرأة التي تتولى تعليم الصغار القراءة والكتابة وحفظ القرآن.

(18) واعطت.

المُلِيَّة (1) ونِظَّت (2) الى الصنّاع كِلَمَن (3)

وَضَلَّه حديد (4) حتى يشترّون حلاوه. هو هم إنطاهم الكل (5) الصنّاع. تَمَّت (6) فرد بنت الخياط تُكَلِّه هاك بيعني (7)، هو يغلها أو كفي (8) هسه، دي (9) خَلَص (10) كل الصنّاع ظلت بس هي والصنّاع خَشُوا (11) للبيت وهو هم لِرَزَمَهَا وچان ييوسها وَيَكْرُضُهَا (12) وإنطاها كل الحلاوه وإنهزم (13). هي هم خشت تبجي على مُلَّتْهَا گالت لها ميخالف (14) يا بنتي هذا شَافِج (15) مثل بِنْتَه وَهِيَج (16) سَوَّه. صار العصر إنصرفوا الصنّاع. جَت بَت (17) الخياط الى بيتهم تمشي شافها من الشباچ ابن السلطان گال إلهَا [42] بنت الخياط إشتكلين يَلَه (18).

هي گالت له أوي (19) حمص وصقولي ويقولع كل افضولي انت شعليك رد گلها آخ، ليش نگولين عمي الله يبعث لك، إنطيني الحلاوه أول الي (20)، گالت له آخ، أثاري إنت سويت هالسوايه ميخالف. وعضت إضْبَعَهَا، البنيه إنقهرت وجت على ابوها گالت له

(1) قطعة حديد، إشارة إلى النفود. (2) لكل.

(3) بقيت. (4) بع لي.

(5) قفي الآن، انتظري.

(6) لفظة يشار بها إلى مضي الوقت فكان المعنى: - وظل يبيع الحلاوة للفتيات وبنت الخياط تنتظر إلى أن.

(7) انتهى. (8) دخلوا.

(9) ويقرصها. (10) وابتعد هارباً.

(11) لا عليك.

(12) رآك، اعتبرك و (مشافج) في الأصل.

(13) وفعل ما فعل. (14) بنت.

(15) هيا. (16) لفظة نسائية للتذمر.

(17) اذن لم توسلت بي لأعطيك الحلاوة قبل غيرك.

(18) تصنع لي (تسويلي) في الأصل. (19) جمع سحلة وهي المعزى.

يا به أريدك تسوي⁽¹⁾ لي جلد مال إضخول⁽²⁾ ألبسه. گال الها ميخالف
گام راح وسوالها ولبسته وجت الى ان صار وكت العشا ودگت باب
بيت السلطان گالوا منو⁽³⁾ گالت الهم انا مَلَك⁽⁴⁾ الموت فُكو الباب.
همه هم فگولها الباب، گالت دَلوني على ابن السلطان دَا أَكْبُض⁽⁵⁾
روحه. همه من سمعوا، خافوا، گاموا گالولها يا ملك الموت (لِش
على هذا)⁽⁶⁾ هَاك إِمْبَدَالَه⁽⁷⁾ العبيد كلهم، هي ما رَضَت خَشَت عليه
بالكُبه الولد چان نايم گامت گَعْدَتَه. هو من شافها بهالصوره خاف
وإِنْجَفَه⁽⁸⁾ على وجهه. هي هم طَلَعَت راس فِجَل من جيها وحَطَّتْ بيه⁽⁹⁾
وطلَعَت هو الولد ظل إِنْشَبَح⁽¹⁰⁾ هسه⁽¹¹⁾ يموت باچر⁽¹²⁾ ايموت،
إشوي⁽¹³⁾ لَأَخ ايموت. أهله من شافوه بهالصوره⁽¹⁴⁾ گاموا يصيحولون
ويچون والولد گام يون⁽¹⁵⁾، ويصبح. (صبح من الصبح)⁽¹⁶⁾ گالوا ابن
السلطان وَجَعان⁽¹⁷⁾ هي من سمعت گالت خَطِيَه⁽¹⁸⁾ اخاف يموت گامت
لَيْسَتْ إِعْمَامَه⁽¹⁹⁾، وصارت⁽²⁰⁾ مثل [43] الحكيم⁽²¹⁾، وَلِزَمَتْ بيديها
عِكَاز، وگامت إِتْصِيح: حكيم حكيم. وجت بباب بيت السلطان
وصاحولها تعال يا حكيم شوف هالولد.

-
- (1) من هناك، من الطارق.
(2) المَلَك المكلف بإمارة البشر.
(3) كذا في الأصل. والعامه لا تلفظ هذا الفعل الا بالقاف.
(4) لم وقع اختيارك على هذا.
(5) بدلاً عنه.
(6) انكفاً.
(7) في استه. وقد حذفنا الكلمة النائية.
(8) متصلب الأعضاء ونظراته زائغة.
(9) الآن.
(10) غداً.
(11) بعد قليل، (اشويلاخ) في الأصل.
(12) على هذا الحال، (بهالصوره) في الأصل.
(13) يثن.
(14) وحين أصبح الصباح.
(15) مريض.
(16) يستحق الرأفة والعطف.
(17) عمامة.
(18) وصارت تبدو.
(19) الطيب.

گال ميخالف خَشْتُ گالت لهم: هذا دِرَاهُ (1) بِرْهُمْ (2) عندي.
 گالت إلهم إنتو إطلعوا من الكبة. همه طلّعوا، جَرَّتْ (3) راس الفجل
 منه وچان يگعد (4) هي من شافَتْه گاعد خَلَّتْ وِطْلَعَتْ گاموا أهل
 السلطان من فرحتهم يضحكون ومكيفين فرد يوم هو الولد ابن السلطان
 گام وِگعد بالشَّبَاج وفاتت بنت الخياط وگلها بنت الخياط شتگولين
 گالت له حمص وصقولي ويقولع كل فضولي گال إلهما: بَالِجْ (5) يوم
 الذي گلتي لي عمي إنطيني كل الحلاوه هي؟ گالت له: بَسْ (6) بَالِك
 يوم الذي حَطِيت بيك راس الفجل؟ کلها آخْ أَخَافْ انتِ وعضْ إصبعة
 وإنقهر (7)، وگام وجا على ابوه وگلله يابه أريد منك تخطب لي بنت
 الخياط. گلله أبوه يابه ميصير هذوله (8) إْحْيَايِيطْ (9) وإحنا اسلاطين
 إشلون (نأخذ منهم مَرَّة) (10)؟ گال له ما يصير الا أخذها. گام ابوه
 وبعث خطابها الى الخياط بأن انا أريد منك بنتك. گال له ميخالف هو
 هم جا الخياط للبيت وحقالهم گالت له البنية يَابَه زَوَّجني گاموا بيت
 السلطان بعثوا فلوس وگطعوا مهر.

صار ثاني يوم بِغَثُوا [44] فلوس الْحَك (11) گام ابو البنية وراح
 الى السوك وإشترى الها جَهَاز (12) وَحَيَّطُوا الْفِرَاش وسووا حَمْلَه (13)
 وبعثوها بيت السلطان. أَثَارِي مِنْ (14) نية ابن السلطان هي من تجي

(1) دراوه. (2) يتوفر.

(3) سحبت. (4) يستيقظ.

(5) الا يمر ببالك، الا تذكرين. (6) اذن الا تذكر.

(7) اصابه الحزن. (8) هؤلاء.

(9) جمع خياط. (10) نتخذ منهم زوجة.

(11) الحق: أي ما يتفق عليه من مال عند عقد القران.

(12) ما تحتاجه العروس من ثياب وحلي وفرش...

(13) ما يحمل على الدواب من متاع وأثاث. (14) في نية.

عنده بالليل يريد يكتلها⁽¹⁾ وهي بنت الخياط عُرِفَتْ بهذه الحِجَابِية
 گامت البنية گالت له: يابه أريد منك ظَرْفٌ⁽²⁾ عسل. گلها ميخالف.
 جاب الها الظرف العسل. هي هم لِرْزِمَتِه⁽³⁾ وَحَطِطَتِه⁽⁴⁾ وَدِيرْمَتِه⁽⁵⁾
 وَشَدَّتْ براسه⁽⁶⁾ جِتَايه⁽⁷⁾، وخيط.

گاموا اهل السلطان وجو بيت اهل الخياط يريدون البنية گاموا
 اهل البنية وَزَوَّگَوْهَا⁽⁸⁾ وزفوها وَوَدَّوَهَا⁽⁹⁾ بيت ابن السلطان البنية
 إِخَذَتْ وَيَاها الظرف العسل صار وكت المغرب جابوها وحطوها
 بِالْگَبَةِ. هي هم جابت الظرف العسل وَلَبَّسَتِه⁽¹⁰⁾ إِهْدَوْمَهَا⁽¹¹⁾، وَخَلَّتِه
 عَلَى الْجُرْبَايه⁽¹²⁾. وَلِرْزَمَتْ الخيط. هي خِثْلَتْ⁽¹³⁾ جَوَه⁽¹⁴⁾ الْجُرْبَايه مِنْ
 إِتْجَر⁽¹⁵⁾ الخيط يگوم⁽¹⁶⁾ الظرف يهز راسه. لما صار وكت الْعِشَا
 جابوا ابن السلطان وَخَشَّشَوْه⁽¹⁷⁾ عَلَى البنية بِالْگَبَةِ، أول ما خَشَّ
 گلها: إِي بنت الخياط إِشْلُون سُوَيْتِي نُكْتِه وَحَطِطِي⁽¹⁸⁾ راس الفجل
 هي اجر⁽¹⁹⁾ راس الخيط وَينهز⁽²⁰⁾ راس الظرف، هو گام لِرْزَمِ الخنجر
 وَضَرِبَهَا وَإِنْجَب⁽²¹⁾ الظَرْفُ هَذَا گام يَلْطَعُ⁽²²⁾ شافه حلو، گال آخ، يا

(1) يقتلها. (2) زق.

(3) امسكت به.

(4) (5) وزوقته. (6) على رأسه.

(7) جتاية: عصابة. (8) زوقها.

(9) ذمها بها. (10) والبسته.

(11) ملابسها. (12) سرير النوم.

(13) اختبأت. (14) تحت.

(15) حين تجر وتلفظ (اجر). (16) ييدا.

(17) وادخلوه و (خششوه) في الأصل.

(18) (وحطيطي) في الأصل وصحها الكرمل في الهامش والصواب (حطيطي لي).

(19) تجر. (20) فيهتز.

(21) فانسكب. (22) يلحس بلسانه.

بنت الخياط هيچي⁽¹⁾ دَمِج⁽²⁾ حلو بس انتِ إشلونيج [45] گام
يَتَحَصِر⁽³⁾ وگال والله ما دام آنا إِكْتَلَتْهَا⁽⁴⁾ البنت الخياط الا⁽⁵⁾ أَكْتُل
نفسي. گام يريد يضرب نفسه، وچان تطلع من جَوَّه الجُرْبَايه
وَكُضِبَتْ⁽⁶⁾ إيدِه گالت له خلي نفسك من هيچي أشياء.

هو من شافها (طلعت مو ميتة)⁽⁷⁾ إهوايه⁽⁸⁾ فَرَحَ گام بهذيج⁽⁹⁾
الساعة ودخل عليها صبح من الصبح جت أم الولد وشافتهم نايمين
سَوَّه⁽¹⁰⁾ على الجربايه گامت إِنْهَلْهَلْ⁽¹¹⁾ حَمَّوْا⁽¹²⁾ من النوم فرحانين
وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- | | |
|---------------------------|------------------------|
| (1) أهكذا؟. | (2) دمك. |
| (3) يتحصر، يتأسف. | (4) قتلها. |
| (5) فيجب أن. | (6) وقبضت علي، وامسكت. |
| (7) وقد ظهر بأنها لم تمت. | (8) كثيراً. |
| (9) في تلك. | (10) سوية، معاً. |
| (11) تزغرد. | (12) استيقظوا. |

الحكاية الثامنة

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، اكو فرد سلطان، عنده ثَلث بنات البنات كبروا⁽¹⁾
وما أحد أخذهم⁽²⁾ غاموا البنات وگالوا والله نريد نُدِز⁽³⁾ الى أبونَه⁽⁴⁾
ثَلث بطيخات إِمْرُمُگات⁽⁵⁾، بَلْگَث⁽⁶⁾ يَفِيق⁽⁷⁾ بالحجايه. گاموا
وجابوهن للبطيخات وحطوهن بالصينية وَبَرِگِعُوها⁽⁸⁾ وَبِعْثُوها بيد
الخدمة⁽⁹⁾. هي هم جابتها⁽¹⁰⁾ وانطتها⁽¹¹⁾ للسلطان بُص⁽¹²⁾ المجلس
كَشَفُوا⁽¹³⁾ الصينية وشافوا البطيخات گاموا الجماعة گالوله: تره يا
سلطان بناتك يريدن إِرْزَاجِيل⁽¹⁴⁾. گام گال ميخالف وَنَظَه فرد⁽¹⁵⁾ كلام
يصيح الدلال⁽¹⁶⁾ باجر كلمن يجي⁽¹⁷⁾ لازم يفوت من جوه⁽¹⁸⁾ كُتَبَه⁽¹⁹⁾

-
- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) بلغوا سن الزواج. | (2) تزوجهم. |
| (3) ترسل. | (4) أبونا. |
| (5) زاد نضجهن إلى درجة اللبونة. | (6) عسى. |
| (7) يدرك سر الإشارة والرمز. | (8) وضعوا عليها برقماً أو غطاء. |
| (9) الخادمة. | (10) جاءت بها. |
| (11) واعطتها. | (12) والمجلس منعقد. |
| (13) رفعوا البرقع. | (14) جمع رجل والمقصود هنا أزواج. |
| (15) المقصود أمر معين. | |
| (16) شخص يطوف بالأسواق يعلن أوامر السلطة حين لم تكن هناك وسائل إعلامية. | |
| (17) كل من يأتي. | (18) أسفل، تحت. |
| (19) غرفة. | |

بنات السلطان كل مَنْ يَجِبْنَ يَذْبَن⁽¹⁾ عليه [46] رُمَانَه ونكطع له مهر.
الناس كَيْفُوا⁽²⁾ هذا يگول هسه آني يذبون⁽³⁾ عليّ، وهذا يگول هسه
يذبون عليّ، أثارى البنت الزغيرة فرد يوم غاعده بالقصر كَعِد⁽⁴⁾
إِثْبَاوع⁽⁵⁾ على البستان ما شافت الا البَغُونْجِي⁽⁶⁾ الأكرع⁽⁷⁾ مال⁽⁸⁾
بستانهم نَزَع من راسه الكَرْشَه⁽⁹⁾ وَلَبَس فرد إهدوم وِطْلَع إبراسه
كَعْكُولَتَيْن⁽¹⁰⁾ وحده ذهب ووحده⁽¹¹⁾ فضه ومن لبس إهدومه صار مثل
الگمر گامت البنيه عِشِكْتَه⁽¹²⁾ هي البنيه گالت من يفوتون الناس ما
أَذَب⁽¹³⁾ عليهم، من يفوت الأكرع أذب عليه. صار ثاني يوم الناس
إِنْجَمَعُوا⁽¹⁴⁾، والبنات گاعدين⁽¹⁵⁾ بالشَنَاشِيل⁽¹⁶⁾.

فاتوا الناس اثارى البنات الثنتين عندهم ولد عم فات أول واحد
ضُرِبَتْه الحبيرة بالرمانه واخَذَتْه⁽¹⁷⁾ عُكْب مشوار فات اللآخر⁽¹⁸⁾
وضربته الوَضْطَانِيَه⁽¹⁹⁾ واخَذَتْه⁽²⁰⁾ ظلت الزغيره يَاهُو⁽²¹⁾ اليفوت⁽²²⁾

(1) يرمين. (2) فرحوا.

(3) يرمون.

(4) (5) نرى صوابها (گباوع) وهي تنظر. (6) حارس البستان.

(7) الاقرع. (8) المسؤول عن بستانهم.

(9) معدة الذبيحة.

(10) مثنى (كعكولة) أي خصلة أو ظفيرة.

(11) وواحدة. (12) عشقته.

(13) لا أرمي. (14) تجمعوا.

(15) الأصوب: گاعداث.

(16) يعنون أعواداً ضخماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها الغرفة وتطل على

الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان والكنه جناح يخرج من

سقيفة أو حائط فوق باب الدار) قاموس العوام ص 383.

(17) وتزوجته. (18) الآخر.

(19) الوسطى. (20) وتزوجته.

(21) أي شخص. (22) الذي يمر.

ما تَحَرَّشَ بِيه، الى ان خَلَصُوا كل الناس ما ظل أحد. گال السلطان:
 بعد ما ظل احد گالوله ما ظل أحد لكن أكو⁽¹⁾ البغونجي مال البستان
 هالولد الاكرع. گال صِيحْوَلَه⁽²⁾. هُمَه⁽³⁾ صاحوله⁽⁴⁾. هو جا وفات
 كُنْشَت⁽⁵⁾ الرمانه وضربته. گام ابوها إِنْكَدَر⁽⁶⁾ وَزَعَل⁽⁷⁾ عليها. گال
 الها: انت بنت سلطان تاخذين وَلَدَ أَكْرَع، ما تستحين؟؟ گام
 وَهَجَزَهَا⁽⁸⁾. وگال خَلَّوْها هي ورجلها [47] بالمطبخ. هي گامت
 إِنْتَرْجِب⁽⁹⁾ وَتَاجِل⁽¹⁰⁾. السلطان گام وَسَوَّه عِرْسَ يَجِي عَشْرَ نِيَام⁽¹¹⁾،
 وسوه سَاس⁽¹²⁾، وَمَزَيَقَه⁽¹³⁾، وَعِزَمَ⁽¹⁴⁾ كل الناس، وفرحان بُولَد⁽¹⁵⁾
 أخوه وبناته الثنتين خَيفَ⁽¹⁶⁾ إِيخْدُوا بنات عمهم وگعدوا⁽¹⁷⁾ متونسين.
 وگام الاكرع وَلَبَسَ إهدومه الزَيْنَه⁽¹⁸⁾ ودخل⁽¹⁹⁾ على مَرَّتَه بَلَيَّه⁽²⁰⁾

-
- (1) يوجد. (2) نادوا عليه، ابعثوا في طلبه.
 (3) هم. (4) بعثوا في طلبه.
 (5) أمسكت. (6) أصابه الكدر والحزن.
 (7) وغضب عليها. (8) جفاها.
 (9) الأصوب اتركب، تطبخ. (10) وتاكل.
 (11) عشرة أيام.
 (12) جاء في قاموس العوام (ساش يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً بيمنه
 ونرساً بيسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاريان بالعصي ولا ينال أحدهم الضرب
 لاتقائه بالترس الا من كان جاهلاً وهي محرفة ساز الفارسية آلة حربية) ص 316
 أقول بل هي رقصة يتبارز بها الراقصان بالسيوف بحركات راقصة على صوت
 الموسيقى وإن كانت بالعصي تسمى طابك.
 (13) موسيقى وجاء في قاموس العوام لثنيان (جملة من آلات الطرب يضرب بها سوية
 بأنغام عالية معها الصرنج والطبل محرفة موسيقى ص 662.
 (14) ودعا، أقام دعوة. (15) بأولاد.
 (16) لأنهم. (17) وظلوا، و (وكعد) في الأصل.
 (18) الجيلة. (19) تلفظ بتضخيم اللام.
 (20) بدون أن يشعروا.

حِنْهُمْ. وأم البنيه مرت السلطان تجي عليها نكلها: ليش يا بنتي هيچي⁽¹⁾ سويتي؟ عُكْبُ چَم شهر گام الاگرع واشتری فرد بَغْلَه عَزْجَه⁽²⁾. كل يوم يطلع يركبها. يگومون⁽³⁾ الولد⁽⁴⁾ يضربوه ويصيحون (دَان دَان اُگرع نَسِيب السلطان). فرد يوم صارت مُحَارِبَه عند السلطان وَيَه سلطان الإفرنك⁽⁵⁾ گام جَهَّز عساكر وبعثهم كل يوم يَنْكسرون⁽⁶⁾. گام السلطان وبعث وُلد أخوه على الافرنك يتحاربون گاموا إِنْكسروا⁽⁷⁾ الإفرنك. وَجَوْ من المحاربة إمكيفين⁽⁸⁾. ظلوا چَم شهر فرد يوم تَوَجع⁽⁹⁾ السلطان وگال أريد لحم غزال على شوربه⁽¹⁰⁾ گاموا كل الناس يصيدون ويجيبون وبقدرة الله يطلع مُر⁽¹¹⁾ واتصير الشورية مُره مثل العَلْمُك⁽¹²⁾. گام گال الى ولد اخوه: روحوا جيبولي لحم غزال يكون مَأْكُش⁽¹³⁾ مثله.

همه هم إخذوا الجَوَادِر⁽¹⁴⁾ وطلعوا بالچول⁽¹⁵⁾ ونصبوها، واخذوا وياهم إسلوگِيَّات⁽¹⁶⁾، راد⁽¹⁷⁾ يصيدون ما گدروا⁽¹⁸⁾. ظلوا بجي (ثلث تيام)⁽¹⁹⁾ [48] وما صادوا شَي. الاگرع مِنْ سَمَع

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) هكذا صنعت. | (2) عرجاء. |
| (3) يبدأون. | (4) الصغار. |
| (5) الإفرنج. | (6) تصيهم الهزيمة. |
| (7) هزموا. | (8) فرحين. |
| (9) تعرض. | (10) حساء. |
| (11) يكون اللحم مرأ. | (12) العلقم. |
| (13) لا يوجد. | (14) جمع چادر، وهو الخيمة الكبيرة. |
| (15) البر، الفقر. | |
| (16) جمع سلوگي أو سلوگيه أي كلاب الصيد المعروفة، والمشهور أنهم يقولون في الجمع سَلْكَ. | |
| (17) جاهدوا. | (18) فلم يستطيعوا. |
| (19) ثلاثة أيام. | |

بها الحجابة⁽¹⁾، گام واخذ هو هم إخوانر ونصبها بالچول واول نهار
صاد يجي⁽²⁾ عشرة وهمه ما صادوا وهو صار صاد يجي عشرين. گام
يَعَثْ أَحَدٌ عَلَيْهِمْ گَلْهَم: تَرَهْ أَكُو إِنْهَائِيَه⁽³⁾ لحم غزال. گالوله
صِدْكَ⁽⁴⁾؟ گال لهم: إي والله. جَوْ عليه وگلوله: يا يابه⁽⁵⁾ إْتَبِعْ⁽⁶⁾
من هَذُولَه⁽⁷⁾ الغزلان؟ گال لهم آنا بفلوس⁽⁸⁾ ما أبيع، لكن كل من
يريد⁽⁹⁾ أَطْمَغَه⁽¹⁰⁾ بردفه⁽¹¹⁾ وأنطيه. هذوله⁽¹²⁾ من سمعوا گالوا
إِبْخَاطِرْهَمْ⁽¹³⁾ خَلِيْ نَاخِذْ مِنْهْ وَيَطْمَغْنَا⁽¹⁴⁾، هو إْمْنِيْن⁽¹⁵⁾ يعرفنا. گاموا
گَلُولَه: ميخالف. هو هم جاب طْمَغَه⁽¹⁶⁾ وَطْمَغْهَمْ وإنطاهم ثمانيه همه
إِخْذُوها، إِجُو إِمْكِيْفِيْنْ هِسَه⁽¹⁷⁾ يَرْضَه⁽¹⁸⁾ علمهم السلطان: هو الاكرع
گَبْلُ⁽¹⁹⁾ ما يوصلون الولايه⁽²⁰⁾ وَصَلْ گَبْلْهَمْ، وجا على مرته، وگال
الها: (هيجي وهيجي)⁽²¹⁾ الحجابة. انتِ گومي وَسَوِيْ شوريه الى
ابوج⁽²²⁾ يكون زينه وهذا لحم غزال هُمَّه الولد من رجعوا رَكْبُوها⁽²³⁾

-
- | | |
|--|------------------------|
| (1) بهذا الأمر. | (2) ما يقارب. |
| (3) هنا. | (4) أصحیح ما تقول. |
| (5) يا هذا. | (6) هل تبیع. |
| (7) هاته، هذه. | (8) لقاء فلوس. |
| (9) الذي يريد. | |
| (10) اسمه رسماً، أضع عليه علامة معينة. | |
| (11) على عجيزته. وفي الأصل كلمة نايية. | |
| (12) هؤلاء. | (13) حدثوا أنفسهم. |
| (14) ويسمنا رسماً. | (15) أني له أن يعرفنا. |
| (16) محرفة تمغة أو طامغة أو دامغة التركية وهي الوسم والعلامة كيفما كانت. (قاموس
العوام. عبد اللطيف ثيان ص 442). | |
| (17) إذ سوف. | (18) يرضى |
| (19) قبل أن. | (20) المدينة. |
| (21) حدث كذا وكذا. | (22) ابيك. |
| (23) طبخوها. | |

شوربه بقدره الله طلعت مُرَّة مثل العَلْگَم. كُْمَشَهَا وَجَبَهَا. البنيه مرت
الاگرع ركبها وحطتها بالماعون صارت مثل الگيمر⁽¹⁾.

جَتَّ على أمها گالت لها يُمَّه هَاج هَالشوربه وَدَيَّهَا لَبويه⁽²⁾ خلي
ياكلها كَلَّتْلَهَا: فوتي⁽³⁾ فوتي ليش [شوربه]⁽⁴⁾ كل الناس ما أكلها ومال
وَلَد أخوه ما اكلها عاد مَالْتِج⁽⁵⁾ ياكلها؟ [49] وهو زعلان عليج؟ گالت
لها يا يمه مَيَخَالِف انتِ وديها والله هسه ياكلها، وَتَعَاَفَه⁽⁶⁾. هي امها
گامت وانطتها لبو⁽⁷⁾ البنيه رَجُل المَرَّه السلطان. هو حَظَهَا إِنْحَلْگَه⁽⁸⁾
شافها⁽⁹⁾ مثل الگيمر ومثل الشَّكْر⁽¹⁰⁾. گال: أُوخ⁽¹¹⁾ هَاي⁽¹²⁾ مَاں⁽¹³⁾
مَنْ؟ گالت له مال بنتك مرت الاگرع گال: زين، وَتَعَاَفَه⁽¹⁴⁾.
السلطان عُگب چَم سنه صارت مَحَارَبَه وَتَاء وَتَه⁽¹⁵⁾ سلطان الإفرنك.
گام السلطان بعث ولد اخوه اول يوم كسروهم الْوَلَد أخوه. الاگرع من
سمع، گام ركب بغلة العَرَجَة وطلع.

الْوَلَد من شافوه، گاموا يضربوه ويصيحون: دان دان اكرع نسيب
السلطان الى ان جا لي راس⁽¹⁶⁾ الجول⁽¹⁷⁾ وَحَط البغله بَقَرْد مَعَارَه

(1) بامالة الياء محرفة قيماق التركية غشاوة الحليب إذا غلي ولا يكون الا من حليب
الجواميس ويكون سميكاً (قاموس العوام لعبد اللطيف ثيان ص 623)، أي أن
منظرها يثير الشهية.

(2) لأبي. (3) إليك عني.

(4) زيادة يقتضيها سياق الكلام. (5) العائدة لك، التي صنعتها.

(6) وينال العافية. (7) لأبي.

(8) في حلقه. (9) وجد أنها.

(10) السكر. (11) لفظة استحسان.

(12) هذه. (13) تعود لمن، من صنعها؟.

(14) وأصبح معافى. (15) مع.

(16) إلى بداية وأول. (17) البر، القفر.

أثاري الولد ابن جان. گام طَلَعَ شَخَاطَه⁽¹⁾ وشَغَرَايَات⁽²⁾ شِعَل⁽³⁾
الشعرايات وطلعت فرد فرس مأكش مثلها هو هم لبس إهدومه وركب
الفرس. السلطان طلع يباوع⁽⁴⁾ على العسكر ما شاف الا فرد واحد جا
يركض ومشى على عسكر الافرنك وگام يُكْتَل بيهم. الفرس مآلته⁽⁵⁾
يُكْتَل⁽⁶⁾ عَشْرَه، وهو⁽⁷⁾ هم⁽⁸⁾ يُكْتَل مِيَّه⁽⁹⁾. الى ان صار وكت
المغرب، طلع من بين العسكر، وركض وجا الى المغاره، ولبس
إهدومه العتيگه⁽¹⁰⁾. گام السلطان گال: أمان⁽¹¹⁾ إشلون⁽¹²⁾ ولد هذا؟
إمينن هذا الخاطر الله⁽¹³⁾؟ گالوله ما [50] نِعِرْفَه. صار ثاني يوم هم
گاموا يتحاربون.

وهم طلع الأكرع، وركب بغلة العرجة وطلع همه شافوه گاموا
يضرَبوه ويصبحون دان دان اگرع نسيب السلطان وهو ما يدير⁽¹⁴⁾ بآله
عليهم، عَلَمًا⁽¹⁵⁾ جا الى المغاره وخش بيها ورُيُط بغلة العرجة وطلّع
الشعرايات وعلگهن⁽¹⁶⁾ وطلعت فرد فرس إهدوم، گام ولبس الهدوم
وركب الفرس وجا على الافرنك وهم شافه السلطان وگيَف، وراح
يتحارب أول ما نَزَلَ للحرب گام يكتل وأخذ⁽¹⁷⁾ منهم عَشْرٍ

(1) علة كبرت.

(2) جمع شعرة.

(3) أحرق، أشعل.

(4) ينظر.

(5) العائدة له.

(6) تقتل.

(7) (وهو) في الأصل.

(8) هم معناها: أيضاً ويستقيم الكلام بدونها هنا.

(9) مائة.

(10) القديمة، الرثة.

(11) من معاني هذه اللفظة الاستغاثة والضجر وهنا للاستحسان.

(12) لفظة إعجاب بمعنى أي فتى هذا.

(13) بالله عليكم.

(14) لا يعيرهم اهتماماً.

(15) إلى أن.

(16) واحرقهن، واضاءهن.

(17) واحتل.

إِوَلَايَات^(١) وَالسُّلْطَانُ كَيْفَ^(٢) گام السلطان گال: الله الخاطر الله
إِلْزَمُوهُ شَيْنُو مِنْو هَذَا؟ هُوَ مِنْ خَلَّصَ وَانْهَزَمُوا الْاْفَرَنْك وَصَار وَكَت
العصر، إِنْهَزَمَ مِنْ يَمَّ الْعَسْكَرُ گام السلطان إِيصِيحْ أَوْگَفَ^(٣) أَغَاتِي^(٤)
مَا يُرْذَلْهُ. وَهَذُولَاكَ^(٥) وَلَدَ أَخُوهُ صَافِيْنِ^(٦) وَيَتَفَرِّجُونَ مِثْلَ الزُّمَائِلِ^(٧).

صار ثاني^(٨) يوم هم طلَعوا وطلع السلطان يتفرج ويباوع على
العسكر وگال اليوم اذا جا الولد إِحْضُرُوهُ لَا تُخْلُوهُ^(٩) يَنْهَزَمُ گَالُوا
ميخالف هو صار وكت الصبح، گام الأكرع وركب على عادته هو
طلع شافوه الولد گاموا يضربوه ويصيحون دان دان أكرع نسيب
السلطان هو ما يديرلهم بَالْ، ومشى الى ان جا بُهْذِيحْ [51] المغارة
وَعَلَّكَ الشُعْرَايَات وَطَلَعْتَ هَذِيحَ الْفَرَسِ وَالْهَدُومَ وَرَكْبَهَا، وَجَا
يَتَحَارِبُ إِنْتَحَارِبُ وَيَكْتَلُهُمْ كُلَّهُمْ وَإِنْهَزَمُوا وَإِلْتَمَّوا عَلَيْهِ يَجِي أَلْفَيْنِ وَاحِدَ
وإِنْجَرَحَ مِنْ إِيْدِهِ^(١٠) وَقَضُّوا^(١١) مِنَ الْمَحَارِبَةِ، وَخِلَصَتْ. جَا يَرِيدُ
يَطْلُعُ لِزَمُوهُ^(١٢) وَجَا السُّلْطَانُ عَلَيْهِ شَافَهُ^(١٣) مَجْرُوحَ مِنْ إِيْدِهِ گام
السلطان وَطَلَّعَ جَفِّيْتَهُ^(١٤) وَشَذَّ إِيْدَهُ، وَإِنْهَزَمَ الْوَلَدُ. رَجَعَ السُّلْطَانُ
فَرِحَان، بَسْ مَقْهُور^(١٥) مِنْ جَذْوَةِ^(١٦) الْوَلَدِ جِيْفَ^(١٧) رَاحَ وَمَا

-
- | | |
|---|--------------------|
| (١) مدن. | (٢) فرح. |
| (٣) قف. | (٤) يا سيدي. |
| (٥) وأولئك. | (٦) ساهمين وواجمين |
| (٧) كأنهم الحمير. | |
| (٨) المقصود بهذا التعبير هو اليوم التالي. | |
| (٩) لا تتركوه، لا تدعوه. | |
| (١٠) في يده. والتعبير الصواب: بأيده. | |
| (١١) وفرغوا. | (١٢) امسكوا به. |
| (١٣) رآه. | (١٤) منديله. |
| (١٥) حزين. | (١٦) بسبب، لأجل. |
| (١٧) لأنه. | |

إِثْحَاجَهُ⁽¹⁾ وياه.

وَجَوَّ لِلْبَيْتِ فَرَحَانِينَ وَرَجَعَ الْاُكْرَعُ الْبَيْتَهُمْ⁽²⁾ وَحِجَّالَهَا الْمَرْثَةَ⁽³⁾ وَرَوَّاهَا⁽⁴⁾ الْجَرْحَ، وَالْجَفِيَّةَ مَالَتْ⁽⁵⁾ أَبُوَهَا، هِيَ الْبَنِيَّةُ گَامَتْ إِخْذَتْ الْجَفِيَّةَ وَجَابَتْهَا لَمْهًا⁽⁶⁾ وَگَالَتْ يَمَهُ شَوْفِي رَجُلِي⁽⁷⁾ إِشْلُونِ هِزَمِ الْاُفْرَنْكِ، وَإِنْجَرَحَ وَابُوهُ شَدَّ إِيدَهُ بِجَفِيَّتِهِ گَالَتْ لَهَا: فَوْتِي فَوْتِي أَنْتِ جَذَابُهُ⁽⁸⁾ زَيْنَ رَجُلِجِ أَكْرَعُ، وَكُلَّ النَّهَارِ⁽⁹⁾ نَايِمٌ مِثْلَ الْبَغْلِ، بَسْ يَاكُلْ، گَالَتْ إِلَها گُومِي أَشَوْفِجِ⁽¹⁰⁾ الْجَرْحُ گَالَتْ لَهَا أَشُو⁽¹¹⁾ گُومِي جَوَّ إِلَى الْمَطْبَخِ وَجَانِ الْاُكْرَعِ نَايِمٌ وَفُكَّتْ إِيدَهُ وَشَافَتْ الْجَرْحَ بِيَدِهِ. هِيَ هَمَّ طَلَعَتْ مَرَّتَ السُّلْطَانِ، وَجَتَ عَلَى رَجُلِهَا، گَالَتْ لَهُ هَذَا الْاُكْرَعُ أَشُو مَجْرُوحُهُ إِيدَهُ وَمَشْدُودُهُ بِجَفِيَّتِكَ؟ وَهَآيَ هِيَّةُ⁽¹²⁾ جَفِيَّتِكَ. گَالْ عَجَابِيبِ⁽¹³⁾. أَشُو گُومِي عَلَيْهِ. هَمَّهُ جَوَّ عَلَيْهِ، وَشَافَهُ زَيْنَ إِغْرَفَهُ [52] وَگَالَهُ مَا دَامَ هِيَجِي أَنْتِ يَا ابْنِي لَيْشَ مَا تَكُلِّي كَلَّهُ هَذَا نَصِيبِي وَگَامَ الْاُكْرَعُ وَحِجَّالَهُ بِحِجَايَةِ لَحْمِ الْغَزَالِ يَوْمَ الَّذِي جَابُوهُ وَلَدَ اخُوهُ گَلَهُ أَنِّي أَنْطَيْتُهُمْ نِيَّاهُ⁽¹⁴⁾ وَإِمَهَرْتِ⁽¹⁵⁾ اِدْبَارَهُمْ⁽¹⁶⁾ أَنْتِ إِكْشِفْ عَلَيْهِمُ السُّلْطَانُ هَمَّ صَاحِ إِلَهُمْ وَكْشَفْ عَلَيْهِمْ وَطَلَعُوا تَمَامَ گَامِ طَرْدَهُمْ وَجَابَ بِنْتَهُ مَرَّتَ الْاُكْرَعُ وَصَالِحَهَا وَجَدَّ عَرَسَهُمْ مِنَ الْأَوَّلِ وَسَوَّالَهُمْ إِفْرَاشَ گَلَهُ مِنْ فَضِهِ وَدَخَلُوا وَگَعَدُوا عَلَى أَحْسَنَ مَا يَكُونُ چَنَهَ عِنْدَكُمْ وَجِيَنَه.

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) نَحْدَتْ. | (2) إِلَى بَيْتِهِمْ. |
| (3) لَزَوْجَتِهِ. | (4) وَأَرَاهَا. |
| (5) الْعَائِلَةُ ل.... | (6) إِلَى أُمِّهَا. |
| (7) زَوْجِي. | (8) كَاذِبَةٌ. |
| (9) (وَكُلَّ النَّهَارِ) فِي الْأَصْلِ. | (10) أَرِيكَ. |
| (11) هِيَ. | (12) وَهَذِهِ هِيَ. |
| (13) عَجِيبٌ هَذَا الْأَمْرُ. | (14) أُعْطِيَتْهُمْ إِيَّاهُ. |
| (15) وَضَعْتُ مَهْرِي أَوْ خَتْمِي عَلَى. | (16) جَمَعَ عَجِيزَةً. |

الحكاية التاسعة

إهناك مهناك، أكو فرد رَجَّال عنده ثلث ولد. فرد يوم گام گال⁽¹⁾
إلهم يا ولدي⁽²⁾ أَوْصِيكُمْ تره آنا مِن⁽³⁾ أموت خَسْلوني⁽⁴⁾ وحُطوني
بفرد تابوت وخلوني على فرد نَاگَه⁽⁵⁾ وين⁽⁶⁾ ما توصل إهناك مكاني.
گالوله مَيَخَالِف. عُگب جَم يوم لَف⁽⁷⁾ أبوهم راسه ومات وهمه گاموا
وَحَسْلوه⁽⁸⁾ وَجَفَّنوه⁽⁹⁾، وحطوه بالتابوت، وخلوه على ظهر النَاگَه
عُگب جم يوم گالوا الولد إحنا تَيَهْنَا⁽¹⁰⁾ أبونا (آخر أخاف صار بيه
شِي)⁽¹¹⁾ گاموا ومشوا وَلِگُوا⁽¹²⁾ ثَلث إدروب كُلمَن⁽¹³⁾ مِشَى إندَرُب
الزَغِير مِشَى مِشَى ما شاف الا فرد قصر وشاف النَاگَه إهناك، [53] گام
إِحْفَرْلَه⁽¹⁴⁾ وَدِفَنَه عُگب ما دفنه، شاف يَم⁽¹⁵⁾ القصر جَذَرِيَه⁽¹⁶⁾ وبها

-
- | | |
|---|--------------------------------------|
| (1) قال لهم. | (2) يا أولادي. |
| (3) عندما. | |
| (4) تَقْلِب العامة الغين إلى خاء أحياناً واللفظة هنا بمعنى: غسلوني. | |
| (5) ناقة. | (6) أينما. |
| (7) تعبير تستعمله العامة بمعنى: نام أو مات، وقد يقولون: حط راسه ومات. | |
| (8) وغلوه. | (9) وكفنوه. |
| (10) تركناه بدون مراقبة. | (11) تعبير معناه فلربما حدث له حادث. |
| (12) ووجدوا. | (13) كل واحد. |
| (14) فحفر له قبراً. | (15) بقرب. |
| (16) قدر. | |

تَمَنُّ (1) گام يَحُطُّ ويَاكُلْ أَشْو (2) مَا سَمِعَ إِلَّا فَرْدَ مَرَّةٍ (3) تَكُولُ: مُو (4)
 الْفَخْرُ مِنْ (5) حَطَّ أَوْ إِجَلَّ (6) الْفَخْرُ لِمَنْ (7) رَجَبُ (8). هُوَ مِنْ سَمِعَ شَالَ
 رَاسَهُ عَلَى (9) الْقَصْرِ شَافَ فَرْدَ مَرَّةٍ وَشَافَ فَرْدَ مَنَارِهِ كُلِّهَا مَلَيَّانَهُ
 رُوسَ (10) أَوَادِمَ (11) إِمْعَلْكَه (12). گَالَتْ لَهُ: أَنِّي خَالَهُ (13) هَالْتَمَنَ (14)
 كَلَمَنَ يَنْزِلَ (15) وَيَايَه (16) يَلْعَبُ شَطْرَنَجَ إِذَا غَلَبَتْهُ (17) أَكُتْلَه (18) وَانْ
 إِغْلَبْنِي (19) أَخَذَهُ (20) گَالِ الْهَا مِيخَالَفُ هِيَ أَثَارِي الْبَنِيَّةِ مِنْ (21) شَافَتْهُ
 عَشَقَتْهُ (22) گَامُوا يَلْعَبُونَ رَادَتْ (23) إِثْغَلَبَهُ (24) رَخَتْ (25) لَهُ إِغْلَبَهَا (26)

گام گطع مهر واخذها. ظلوا جم يوم گامت گالت له: يا
 رَجَّالَ (27)، دَا أَحْجِيلِكَ (28) أَنِّي فَرْدَ يَوْمَ گَا أَخْجِيلَ (29) رَاسِي عَلَى
 الشُّطِّ وَكُغَّتْ (30) مِنْ شَعْرَايَه (31) أَنِّي جَنْتَ حَاطَّتْهَا (32) بِيَاقُوتَه أَخَافَ

- | | |
|--|------------------|
| (1) إِرْز. | (2) وفجأة. |
| (3) امرأة. | (4) ليس. |
| (5) للذي. | (6) أكل. |
| (7) لا تقول العامة لمن بل تقول: للي. | (8) طبخ. |
| (9) إلى. | (10) رؤوس. |
| (11) أناس. | (12) معلقة. |
| (13) وأضعة، قد وضعت. | (14) هذا الأرز. |
| (15) ينازلني. | (16) معي. |
| (17) تلفظ اللام مضخمة. | (18) أقتله. |
| (19) غلبني. | (20) أتزوجه. |
| (21) حين رآته. | (22) عشقته. |
| (23) أوشكت أن. | (24) تغلبه. |
| (25) أرخت له عنان اللعب. تراخت معه في اللعب. | |
| (26) فغلبها، وفي الأصل (اغلبه). | (27) أيها الرجل. |
| (28) أسمع ما سأحدثك به، و(داحجيك) في الأصل. | |
| (29) كنت أغسل. | (30) وقعت. |
| (31) شعرة. | (32) واضعتها. |

يا بَنَ عَمِي يَدُورُونَ⁽¹⁾ وَيَجُونَ⁽²⁾ عَلَيْنَا گَال لَهَا هَيْهَوُ⁽³⁾ مِنْ يَجِي
لِهَتَانَهْ⁽⁴⁾ گَالَتْ لَه (إِي أَنِي دَا أَكْلُكَ)⁽⁵⁾ إِنْحَضَّرَ⁽⁶⁾ عَلَى نَفْسِكَ. أَثَارِي
هِي مِنْ ضَيَّعَتِ الْيَاقُوتَه بِيهَا الشَّعْرَايَه جَا⁽⁷⁾ السَّايِسَ⁽⁸⁾ مَالِ⁽⁹⁾ ابْنِ
السُّلْطَانِ وَشَافَهَا وَأَخَذَهَا وَفَكَّهَا⁽¹⁰⁾، وَشَافَ بِيهَا⁽¹¹⁾ الشَّعْرَايَه. وَگَالِ
وَاللَّهِ أَرِيدُ أَوْدِيَهَا⁽¹²⁾ لَابْنِ السُّلْطَانِ. هُوَ مِنْ⁽¹³⁾ وَدَّاهَا⁽¹⁴⁾ وَشَافَهَا ابْنُ
السُّلْطَانِ، گَامَ جَهْزَ عَسْكَرِ يَدُورُونَ إِلَى أَنْ جَوَّ إِلَى هَذَا الْقَصْرِ هِي
الْبَنِيَه رَجَلَهَا⁽¹⁵⁾ نَامَ عَلَى [54] رُكِبَتْهَا، مَا شَافَتْ إِلَّا جَوَ الْگُومِ⁽¹⁶⁾.
هِي مِنْ شَافَتْهُمْ مِنْ مَحَبَّتِهَا بَرَجَلَهَا⁽¹⁷⁾ مَا گَعْدَيْتَه⁽¹⁸⁾ گَامَتْ⁽¹⁹⁾ تَبْجِي
وَكَعَتْ⁽²⁰⁾ دَمُوعَهَا عَلَى خَدِّ الْوَلَدِ گَعْدَ⁽²¹⁾ شَافَهَا تَبْجِي، گَالِ إِلَهَا:
إِشْبِيحَ⁽²²⁾ يَا بِنْتَ عَمِي؟ گَالَتْ لَه (مَا گِثْلُكَ)⁽²³⁾ هَسَه⁽²⁴⁾ يَجُونَ،
هَا⁽²⁵⁾ جَوِّمِ الْقَصْرَ (هَمَّ هَمَّ گَالُوا)⁽²⁶⁾ گُومِي وَلِبَسُوا⁽²⁷⁾ سَيُوفَهُمْ

(1) ييحثون، و(يدورون) في الأصل.

(3) لفظة تقال للتضجر والسأم أو للاستهانة وهي هنا بالمعنى الثاني.

(4) إلى هنا. (5) علي أي أخبرتك.

(6) هيأ نفسك، كن حذراً. (7) جاء.

(8) المكلف بالاعتناء بالخيول. (9) الذي يعمل عند.

(10) وفتحها. (11) فيها.

(12) أذهب بها. (13) حينما.

(14) ذهب بها. (15) زوجها.

(16) القوم، الأعداء. (17) لزوجها.

(18) لم توقظه. (19) بدأت.

(20) سقطت. (21) استيقظ.

(22) ماذا بك؟

(23) في الأصل بضم الأول، ألم أقل لك!

(24) سوف. (25) ها هم قد.

(26) كذا في الأصل، واعتقد أن صوابها (هو هم غال).

(27) تسلحوا بسيوفهم.

وَنَزَلُوا يَتَحَارِبُونَ گاموا يتحاربون، كَسَرُوا رِجْلَ فَرَسِ الْبَنِيهِ⁽¹⁾
 وَاخْذَوْهَا⁽²⁾. وَالْتَمَوْا⁽³⁾ عَلَى رَجُلِهَا⁽⁴⁾ وَضَرَبُوهُ عَلَى ظَهْرِهِ وَوَكَّعُوهُ⁽⁵⁾
 بِالْغَمِّ⁽⁶⁾ وَغَمَّهُ⁽⁷⁾ عَلَيْهِ.

هُمُّه فَاثُوا إِخْذُوا الْبَنِيهِ وَرَجَعُوا إِلَى أَنْ جَوَّ إِلَى بِلْدَتِهِمْ هُوَ الْوَلَدُ
 حَسَّ⁽⁸⁾ مِنَ الضَّرْبَةِ وَكَعْدَ شَافٍ (لَا أَنْ وَلَا أَوْدَانَ)⁽⁹⁾ گام يمشي يمشي
 إِلَى أَنْ جَا لِلْوَلَايَةِ الْبَنِيهِ [جَابُوهَا لِلْسلْطَانِ]⁽¹⁰⁾ وَالْسلْطَانُ كَلَّلَهَا⁽¹¹⁾:
 گرمي⁽¹²⁾ دِنْكَطَعَ⁽¹³⁾ مَهْرٌ، گَالَتْ لَهُ مَا يَصِيرُ أَنَا رَجُلِي⁽¹⁴⁾ إِكْتَلَتْهُ⁽¹⁵⁾
 وَأَرِيدُ (أَسْوِي لَهُ عَزَهُ)⁽¹⁶⁾ گَالِهَا مِيخَالَفٌ.

هِيَ هَمُّ گَامَتِ سَوَّتَ عَزَهُ مَقْدَارُ سَبْعِ⁽¹⁷⁾ نِيَّامٍ. الْوَلَدُ مِنْ جَا
 لِلْوَلَايَةِ مَيَّتَ⁽¹⁸⁾ مِنَ الْجُوعِ. گَامَ جَا عَلَى جِيرَانِ بَيْتِ الْسلْطَانِ وَدَكَ
 الْبَابَ وَگَالِ يَا مُعَوِّدِينَ⁽¹⁹⁾ أَرِيدُ مِنْكُمْ إِشْوِيَهُ⁽²⁰⁾ أَكِلَ، گَالُولَهُ⁽²¹⁾ آخِرَ
 إِحْنَا إِمْنِيَّتَهُ⁽²²⁾؟ رُوحَ⁽²³⁾ عَلَى بَيْتِ الْسلْطَانِ، عِنْدَهُمْ خَيْرَاتُ⁽²⁴⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) الفتاة. | (2) وأسروها. |
| (3) واجتمعوا. | (4) زوجها. |
| (5) وواقعه. | (6) الصواب بالكع على الأرض. |
| (7) وأغمي عليه. | (8) أفاق. |
| (9) لا أحد هناك (معجم الحنفي ج 1 ص 319). | |
| (10) زيادة يقتضيها السياق. | (11) قال لها. |
| (12) هيا. | (13) تعقد القران. |
| (14) زوجي. | (15) قتلته. |
| (16) أقيم ماتماً حزناً عليه. | (17) ثمانية أيام. |
| (18) يكاد يموت جوعاً. | (19) لفظة استرحام واستعطاف. |
| (20) قليلاً. | (21) قالوا له. |
| (22) أصلها (أمنين لنا) أي من أين لنا. | (23) إذهب. |
| (24) توزيع أطعمة أو نفود على المحتاجين من أجل ميت. | |

مرت⁽¹⁾ السلطان ميت⁽²⁾ رجلها وسوّت له خيرات. گال الها يا
حُرْمَه⁽³⁾ وين⁽⁴⁾ بيتهم؟ گالت له (فوت أوديك)⁽⁵⁾ ووَدَّتَه⁽⁶⁾. گال الها
انتِ دُگي⁽⁷⁾ الباب، [55] گالت له ميخالف. گامت دَگت الباب گالوا
منو گال آنا گالوله شَريد⁽⁸⁾ گال أريد مرت السلطان إلي لَازِم⁽⁹⁾ وِياها
گامت جَتِ وِطَلعت عليه هو شافها عِرْفُها وهي هم عرفته. گالت له
إِشْجَابَك⁽¹⁰⁾ گال الها الله جابني گالت له هاك هذا المَلُوي⁽¹¹⁾
مالي⁽¹²⁾ بِيَعَه بالسوك⁽¹³⁾ واشتري خيل إثنين ورُوح أَكْعَد⁽¹⁴⁾ بِفَلاَن⁽¹⁵⁾
مَكان بالچول هسه آني أَجِيك⁽¹⁶⁾ گلها ميخالف. هو هم أخذ المَلُوي
وجا الى السوك وباعه وإشترى خيل اثنين وجا الى هَذاك المكان
الذي عَلِمَتْه بيه⁽¹⁷⁾.

أَنّاري بالقُدْره والقداير⁽¹⁸⁾ مِنْ تِحاچَت⁽¹⁹⁾ وِياَه وإِنِطَتْه المَلُوي
چان العبد خَايَل⁽²⁰⁾ يسمع وهو صار وكت العشا طلع العبد وجا
لَهَذاك المكان شاف الخيل الْثِنْتين مَرَبوطَه وهو غافي⁽²¹⁾، نايم، إَنّت
العبد مِنْ شافه نايم جُر من إيدَه الخيل وراح لي عَادي⁽²²⁾ هي هم

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) زوجة. | (2) قد مات. |
| (3) أيتها المرأة. | (4) أين. |
| (5) امضي، أذهب بك إلى هناك. | (6) وذهبت به. |
| (7) اطرقني. | (8) أي شيء تريد. |
| (9) شغل، حاجة. | (10) ما الذي جاء بك. |
| (11) حلية ذهبية توضع في زند أو ساعد المرأة. | |
| (12) العائد لي، ملكي. | (13) في السوق. |
| (14) أجلس. | (15) في المكان الفلاني. |
| (16) اجن إليك. | (17) دلته عليه. |
| (18) الأصوب: والتقاير. | (19) حين تحدثت. |
| (20) مختبئ. | (21) في إغفاء. |
| (22) إلى جهة أبعد. | |

جَتْ وشافت الخيل ما شافته⁽¹⁾ للعبد، لَع⁽²⁾ من إِسْتَعْجَلَهَا گالت له: گوم شِد⁽³⁾ على الخيل هو هم العبد، گام شد وِرْگَب وهي هم رُكِبَتْ گَغ⁽⁴⁾ إِتْسِيلَهُمْ وگَع إِتْحُطُّهُمْ الى ان صار وكت الصبح إِنْذَارَتْ⁽⁵⁾ لي وَرَاَهَا⁽⁶⁾ كَتَحَاجِيهِ⁽⁷⁾ لُرَجْلَهَا⁽⁸⁾ ما شافت⁽⁹⁾ الا العبد مَرْزُوك⁽¹⁰⁾، گالت له: شِنُو⁽¹¹⁾ هاي وَلَك⁽¹²⁾؟ مَرْزُوك چَلْب⁽¹³⁾ إِبْنِ الجَلْب (لَيْش هيچي سويت)⁽¹⁴⁾؟ گال إلهَا. بِيي آنا شِفْتِه نايِم وبِالْشَقَّه⁽¹⁵⁾ أَشُو⁽¹⁶⁾ جَرِيَتْ⁽¹⁷⁾ [56] من إِيْدِه الخيل أَشُو شِفْتِه نايِم، گالت له ميخالف هي هم بَاوَعَتْ بِالچُول شافت السراب⁽¹⁷⁾ گالت له يا مَرْزُوك هاك الجود⁽¹⁸⁾ أَرْكُض جِيْب⁽¹⁹⁾ إِنَّا مِنْ هَذَاكَ الماي. گَلْهَا: ميخالف.

هو أَخَذَ الجود ومشى وهي هَمْ مِشَتْ مَيَّايَ⁽²⁰⁾ الى ان جت الى فَرْد عَرَب⁽²¹⁾ گام شِيخ هَذِيچ العَرَب عَرَبْهَا⁽²²⁾ عَبَّالَه⁽²³⁾ رَجَّال⁽²⁴⁾

-
- (1) لم تدقق النظر جيداً.
(2) لا.
(3) هياها للركوب.
(4) أرض.
(5) التفتت.
(6) إلى ورائها (ليوراها) في الأصل.
(7) كي تحدثه، و(كتحاجيه) في الأصل.
(8) لزوجها.
(9) فلم تر.
(10) مَرْزُوك وهو أسم علم.
(11) ما هذا؟
(12) ويلك.
(13) كلب، وهي لفظة لا تستعمل إلا في الريف أي أنه تعبير غير بغدادى.
(14) لم فعلت هذا؟
(15) ومن باب المزاح.
(16) وجدنتي أجر وأسحب.
(17) السراب المعروف و(السرب) في الأصل.
(18) ظرف جلدي يحمل فيه الماء.
(19) هات لنا.
(20) من هنا، والمقصود هنا من الجهة المعاكسة.
(21) مضارب للعرب أو قرية صغيرة.
(22) استضافها.
(23) ظناً منه.
(24) رجل.

وظلت يمه يجي سبع تيام عرفها مَرَه غال الها ما دام انت مره ليش آتي
 ما أَخْذِج⁽¹⁾؟ گالت له ميخالف، آنا رَجَلِي إِجْدِيد⁽²⁾ مات، واريد
 أَسْوَي لَه عَزَه غال إليها ميخالف سَوَت عزه ثالث يوم صار الليل
 إنْهَزَمَتْ وِجَتْ الى عرب اللُخْرَه⁽³⁾. هاي⁽⁴⁾ إْشْكَد صار يدورون
 عليها؟؟ صار أربعة السلطان ورجلها والعبد وشيخ العرب. ومن جت
 الى عرب اللخره گام عَزَبْها شيخ هذيج العرب بُگَتْ⁽⁵⁾ عنده ثلث تيام
 وعِرْفَهَا مره گال الها ما دام انت مره، انا أريدج⁽⁶⁾. گالت له:
 ميخالف آنا رجلي إجدید مات واريد أسوي له عزه گال إليها ميخالف
 گام إِنْطَاهَا إفلوس وسوت عزه رَادَتْ⁽⁷⁾ تَنْهَزِمَ ما گِذَرَتْ⁽⁸⁾ الى إِنْ
 خِلَصَ⁽⁹⁾ العَزَه گال إليها: يَلَّه⁽¹⁰⁾ گومي دِنْخَطَعَ مهر. گالت له (خلي
 هسه)⁽¹¹⁾ إْحْنَا⁽¹²⁾ من عادتنا اذا رَدْنَا⁽¹³⁾ نِزْوَج⁽¹⁴⁾ نِغْمُدْ أربعين يوم
 بنص⁽¹⁵⁾ الشط، وَيَّايَه أَخْذُ أربعين ابنه گال الها ميخالف.

گام انطاها اربعين بنيه وَخَلَّاهُمْ بالسيفينه وَدَزَ⁽¹⁶⁾ وياهم عسكر
 بنص الشط. گالت للعسكر إِنْتَو⁽¹⁷⁾ رُدُّوا⁽¹⁸⁾ إْحْنَا شَكُو⁽¹⁹⁾ علينا، [57]

(1) اتزوجك. (2) منذ فترة قريبة.

(3) الأخرى.

(4) والآن كم بلغ عدد الذين يبحثون عنها؟

(5) العامة تقول (بقت) أي بقيت. (6) أريد أن أتزوجك.

(7) أرادت أن. (8) ما استطاعت.

(9) انتهى. (10) هيا وتلفظ بتضخيم اللام.

(11) فلنزل ذلك الآن. (12) نحن.

(13) في الأصل: أردنا. (14) نتزوج، ولا تلفظ التاء هنا.

(15) في وسط. (16) وأرسل.

(17) أنتم. (18) ارجعوا.

(19) ماذا سيحدث لنا؟

گاموا العسكر وردّوا⁽¹⁾ هي هم صار عُكْب ساعيتين كَظَعَتَ الجبل
وسَيَّستَ⁽²⁾ بالشط، الى أن جَث على فرد جزيره ما شافوا الا أربعين
خَيَّال. گالت آخ (إشلون هَآي)⁽³⁾؟ هَذوله⁽⁴⁾ جَو⁽⁵⁾ علينا. گامت گالت
للأربعين بنيه هَسَّه من يجون علينا إحنا نِثَرَحَب⁽⁶⁾ لهم. وهمه جو
گامت إلهم وگالت إلهم أَهله⁽⁷⁾ بيكم إحنا گاعدين⁽⁸⁾ نِنْتَظَرَكُم گالولها
وانتِ أَهله بيج⁽⁹⁾ گالت إلهم إحنا أربعين وانتو أربعين كل واحد
ياخذ وَخْده گالولها گومي دنگطع مهر، گالت لهم خلي هسه احنا من
عادتنا اذا نريد نَسَوِي⁽¹⁰⁾ عِرس نَشْرَب⁽¹¹⁾ لِرَيَّاجيلنا⁽¹²⁾ گهوه⁽¹³⁾ گالو
لها: ميخالف گالت لهم: لكن مِن⁽¹⁴⁾ نِنطِيكُم⁽¹⁵⁾ الگهوه يكون⁽¹⁶⁾
كُلْكُم تَلَزَمُوها⁽¹⁷⁾ وانا أَكُلْكُم⁽¹⁸⁾ إشربوها إنتو⁽¹⁹⁾ (فرد دِيرَه إِذِيرُوها
براسكم)⁽²⁰⁾ گالولها ميخالف. گامت هي ودَّگت⁽²¹⁾ لهم گهوه
وَقَوَّرْئها⁽²²⁾ وحطت بيها بَنج⁽²³⁾ وصبت أربعين فنجان شالت الأربعين

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) فرجعوا. | (2) وانحدرت مع مجرى الماء. |
| (3) ما العمل. | (4) هؤلاء. |
| (5) جاءوا. | |
| (6) العامة تقول: نمرحب بهم، أي: نبدي الترحيب بهم. | |
| (7) أهلاً بكم. | (8) قاعدون. |
| (9) بك. | (10) نقيم عرساً. |
| (11) نسقي. | (12) أزواجنا. |
| (13) فهوة. | (14) عندما. |
| (15) نعطيكم. | (16) يجب. |
| (17) تمسكون بها. | (18) وحينما أقول لكم. |
| (19) أنتم. | |
| (20) كذا في الأصل وصوابها: اتديروها بحلگكم براسها، أي: تصبونها صبة واحدة في أفواهكم. | |
| (21) طحنت. | (22) ووضعتها على النار لتفور. |
| (23) مخدر. | |

أَبْنِيهِ كَلَمَنْ، إِنِطَّتْ لِي رَجُلَهَا وَكَالَتْ لَهُمْ: إِشْرَبُوا. هَمَّ هَمَّ مِنْ شَرِبُوهُ
(كُولُو هِيَجِي) ⁽¹⁾ وَوَكَّعُوا وَتَبَّجُوا.

هي هم گامت نَزَعَتْهُمْ ⁽²⁾ إَهْدُوهُمْ ⁽³⁾ وإِخْذَتْهَا وَمِشَتْ وَيَاها
الاربعين ابنيه وجت على فرد إُولَايَه هُذِيح الولايه أَثَارِي مِيت إِجْدِيد
السلطان مَالُهُمْ وَكَامُشِينَ ⁽⁴⁾ طِير السعد هم فَكُّوه ⁽⁵⁾ جَا وَحَطَ عَلَى
رَاسِهَا هُمَّه عَبَالَهُمْ ⁽⁶⁾ هَاي رَجَال. گَامُوا وَحَطُوا ⁽⁷⁾ سلطان هي هم
كعدت على التَّحَتْ وَلِبَسَتْ التَّاج وَكَامَتْ [58] تَحْكُم وَإِنِطَّتْ فَرْد أُمَر
أَنْ يَصُورُونَ صُورَتَهَا وَصُورَه ⁽⁸⁾ الأربعين إِبْنِيَه وَحَطَّطَهُمْ ⁽⁹⁾ على باب
السراي. وَكَالَتْ كُلَّ مَنْ يَبَاوَع ⁽¹⁰⁾ عَلَيْهَا وَيَحْجِي ⁽¹¹⁾ جِيوَه ⁽¹²⁾. ظَلُّوا
هم يدورون ⁽¹³⁾ عَلَيْهَا شِيُوخ الْعَرَبَانِ وَالْأَرْبَعِينَ رَجَالِ الَّذِي بَنَجَتْهُمْ
وَرَجَّلَهَا وَالسُّلْطَانَ وَالْعَبْدَ. بَهْذِيح ⁽¹⁴⁾ السَّاعَةُ فَاتِ الْعَبْدِ وَيَاوَعِ الصُّورِ
وگَال: آخ ⁽¹⁵⁾ مَرَّتْ أَكْگَاتِي ⁽¹⁶⁾ إِشْلُونِج ⁽¹⁷⁾؟ گَامُوا الْعَسْكَرَ
وَكُمُشُوهُ ⁽¹⁸⁾. وَگَالُولَهَا: هَذَا الْعَبْدُ، گَالَتْ خَلَّوَه ⁽¹⁹⁾ وَجَا رَجُلَهَا. وَهَمَّ
بَاوَعِ وَهَمَّ كَمُشُوهُ. وَگَالُولَهَا هَذَا هَمَّ حِجَّه ⁽²⁰⁾ عَلَى الصُّورِ گَالَتْ جِيوَه

(1) تعبير يقصد به حكاية حركتهم حين فعل المخدر فيهم فعله فمالوا إلى جهتهم وناموا.

(2) نزع عنهم.

(3) ملا بهم.

(4) وهم ماسكون.

(5) أطلقوه.

(6) ظنوا أنها.

(7) ونصبوها.

(8) (وصورت) في الأصل.

(9) كذا في الأصل وصوابها (وحطتهم) أي وضعتهم، والمقصود وضعت الصور.

(10) ينظر.

(11) ويقول شيئاً.

(12) جيئوا به.

(13) (يدورن) في الأصل.

(14) في تلك.

(15) لفظة تعجب.

(16) سيدي.

(17) كيف حالك؟

(18) وأمسكوا به، والتوا القبض عليه.

(19) احتفظوا به.

(20) تحدث، قال شيئاً.

(هي شافته) ⁽¹⁾ كَيْفَتْ وگالت وَدَّوَه للحمام وخلوه يَنْخِيسِل ⁽²⁾ زين،
وَلَبَّسُوهُ ⁽³⁾ (قَاطِ إِهْدُوم) ⁽⁴⁾ وثالث يوم فاتوا العربان والأربعين رجال
وهم شافوا الصور ولَزَمُوهم ⁽⁵⁾ وجابوهم. هي هم جمعتهم كلهم گالت
إِلَهم إِنْتو إِشْتِرْدُون ⁽⁶⁾ من هالصور ⁽⁷⁾؟ گالولها يا سلطان (هاي
هالْمَرَه) ⁽⁸⁾ سَوْت بينا نكته.

وجابت رجلها وگالت له انت (شِنو كُصَّتْكَ) ⁽⁹⁾ وَيَّه هالصوره؟
گال إلها: هاي ⁽¹⁰⁾ مرتي وآني إِهْوَايه ⁽¹¹⁾ أحبها، وأخذوها مني
وهاليوم ⁽¹²⁾ چَم ⁽¹³⁾ شهر أَذَوْر عليها وهسه ⁽¹⁴⁾ جيت إِهْنَايه ⁽¹⁵⁾،
وَشِفَتْ صورتها وكَيْفَتْ وَفَرَجَتْ، گالت له: دِگُغْد ⁽¹⁶⁾ إِهْنَايه گامت
گالت: إِكْتَلُوا ⁽¹⁷⁾ العبد. گاموا كتلوه. وگالت إِكْتَلُوا السلطان. واكتلوا
العرب الذي بَنَجَتْهُمْ وكتلوه، وِبُگُوا ⁽¹⁸⁾ شيوخ العرب الأثنين واحد
أبو ⁽¹⁹⁾ [59] الاربعين إِبْنِيهِ واللاخر وگامت كِشَلَتْ هَذَا الْآخِر
وَحَلَّتْ ⁽²⁰⁾ ابو الاربعين بَنِيهِ گامت وَإِنْطَه ⁽²¹⁾ بناته الاربعين وجابت
رَجْلَهَا وگالت له تَرَه ⁽²²⁾ أَنِي مَرَّتْكَ ⁽²³⁾

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) حين رآته. | (2) يغتسل. |
| (3) ألپسوه. | (4) بدلة كاملة. |
| (5) وامسكوا بهم. | (6) أي شيء تريدون. |
| (7) هذه الصورة. | (8) هذه المرأة. |
| (9) العامة تقول (قصتك) ولا تقول بكصتك. | |
| (10) هذه. | (11) كثيراً. |
| (12) وما قد مضى علي. | (13) عدة شهور. |
| (14) والآن. | (15) هنا. |
| (16) أجلس. | (17) اقتلوا. |
| (18) وبقي. | (19) صاحب. |
| (20) وتركت. | (21) وأعطته. |
| (22) أعلم. | (23) زوجتك. |

انْتَ إِشْلُون^(١) آدَمِي مَا تَصِير^(٢) خَفِيف. وَگَامَتِ إِخْجَتِ^(٣) لَهُ الْحِجَايَةِ
مِنَ الْاَوَّلِ إِلَى الْتَالِي.

هُوَ مِنْ سَمِعَ تَعَجَّبَ گَامَتِ عَگَبَ چَمَ يَوْمَ جَمَعَتِ الْمَجْلِسَ
وگَالَتِ لَهُمْ يَا مَجْلِسُ تَرَهُ أَنِّي مَرَّةً^(٤) وَهَذَا رَجُلِي أُرِيدُ أُسْوِيهِ^(٥) هُوَ^(٦)
سُلْطَانُ گَالُولِهَا بِكَيْفِجِ^(٧) هِيَ گَامَتِ وَنَزَعَتِ التَّاجَ مِنْ رَاسِهَا وَخَلَّتَهُ^(٨)
بُرَاسَهُ^(٩) وَگَعْدُوا عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ چَنهُ عِنْدَكُمْ وَجِيْنَهُ.

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| (١) أَيِ إِنْسَانٍ أَنْتَ؟ | (٢) الْمَعْنَى أَنْ تَكُونَ رَزِينًا. |
| (٣) حَكَتْ لَهُ. | (٤) امْرَأَةً. |
| (٥) اجْعَلْ مِنْهُ. | (٦) هُوَ / فِي الْأَصْلِ. |
| (٧) كَمَا تَشَاءِينَ. | (٨) وَوَضَعَتْهُ. |
| (٩) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَالصَّوَابُ (عَلَى رَاسِهِ) / عَلَى رَأْسِهِ. | |

الحكاية العاشرة

اهناك مهناك، أكو فرد سلطان عنده إبنيه إيجبها⁽¹⁾ إهوايه⁽²⁾ وعندها⁽³⁾ أخوه⁽⁴⁾ اثنين. فرد يوم غال السلطان أريد أروح الى مكه⁽⁵⁾ غالوله ولده: إحتنا⁽⁶⁾ هم⁽⁷⁾ إنروح⁽⁸⁾ وياك غال الهم ميخالف البنيه الذي يحبها چانت⁽⁹⁾ گاعده⁽¹⁰⁾ بالملأ⁽¹¹⁾، وإتعلمت⁽¹²⁾ الإقرایه⁽¹³⁾ والإكتبه⁽¹⁴⁾. غال إلها ابوها: يا بنتي تروحين وياه؟ گالت له لا يابه⁽¹⁵⁾ ما أروح آني إهنايه⁽¹⁶⁾ أنغعد⁽¹⁷⁾ گلها⁽¹⁸⁾ ميخالف (نهار الطلع)⁽¹⁹⁾ وصه⁽²⁰⁾ الغصاب⁽²¹⁾ والبكال⁽²²⁾ والعلوجي⁽²³⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) يحبها. | (2) كثيراً. |
| (3) الصواب وعدما أي وعندها. | (4) اخوان، أخوة. |
| (5) الصواب لمكة والأولى أن يقول: أروح للحج. | |
| (6) نحن. | (7) أيضاً. |
| (8) نذهب. | (9) كانت. |
| (10) قد دخلت الكتائب. | (11) قد دخلت الكتائب. |
| (12) وتعلمت. | (13) القراءة. |
| (14) والكتابة. | (15) يا أبتاه. |
| (16) هنا. | (17) اظل. |
| (18) قال لها. | (19) وفي اليوم الذي سافر فيه. |
| (20) أوصى. | (21) القصاب. |
| (22) والبقال. | |
| (23) وصاحب العلوة وهو الذي يبيع الحبوب بأنواعها. | |

كل⁽¹⁾ ما تريد بِنْتَه يَنْطُوهَا⁽²⁾ گالوله ميخالف وِطْلَعُوا⁽³⁾ وهي خَشَتْ⁽⁴⁾
 بالحوش، وَقَفَلْتُ الباب عليها. ومن⁽⁵⁾ يجيئولها⁽⁶⁾ الْأَكْلَ إِتْفُكُ⁽⁷⁾ [60]
 الباب فرد يوم صانع⁽⁸⁾ الْغَصَابَ دَيْنُطِيهَا⁽⁹⁾ اللحم شاف وجه البنيه
 وگال⁽¹⁰⁾ الله⁽¹¹⁾ إِشْلُون⁽¹²⁾ هاي⁽¹³⁾ حِلْوَه⁽¹⁴⁾. وجا على إِسْتاده⁽¹⁵⁾
 وگلّه⁽¹⁶⁾ إِسْتادي⁽¹⁷⁾، گلّه: هَا⁽¹⁸⁾ گلّه: دَا⁽¹⁹⁾ أَكْلُكُ، گلّه:
 گول⁽²⁰⁾ گلّه: هاي⁽²¹⁾ بنت السلطان اشلون حلوه ما اكو⁽²²⁾ مثلها،
 عليها⁽²³⁾ فرد خد چَنّه⁽²⁴⁾ مثل البلور وعليها فرد أعيون تشبه اعيون
 الغزال وعليها فرد حواجب تشبه⁽²⁵⁾ زوج إِقْلَامَ وعليها فرد حَلِكُ⁽²⁶⁾
 مثل الفنجان⁽²⁷⁾ إِشْلُونهَا⁽²⁸⁾ يا إِسْتادي! گلّه: صِدُكُ⁽²⁹⁾؟ گلّه بَلِي⁽³⁰⁾.
 هو هم الْغَصَابَ گام وِخْسَل وَلِبَسَ⁽³¹⁾ إِهْدومه⁽³²⁾ وِجَا وِدَكِ الباب.

-
- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| (1) كل شيء. | (2) يعطوها. |
| (3) وسافروا (أي الأب وأبناه). | (4) دخلت. |
| (5) وحينما. | (6) يأتون لها ب. |
| (7) تفتح. | (8) صبي القصاب. |
| (9) عند إعطائها. | (10) وقال لنفسه. |
| (11) لفظة للإعجاب. | |
| (12) (13) (14) كم هي حلوة! | |
| (15) أستاذة. | (16) وقال له. |
| (17) يا أستاذي. | (18) نعم ماذا تريد. |
| (19) أني أريد أن أقول لك. | (20) قل. |
| (21) هذه. | (22) لا يوجد. |
| (23) لها. | (24) كأنه. |
| (25) (تشبه مثل) في الأصل. | (26) فم. |
| (27) المؤلف أن يشبه الفم بالخاتم. | |
| (28) كأنه يكرر قوله: كم هي جميلة. | (29) أحقاً ما تقول؟ |
| (30) نعم. | (31) وارتدى. |
| (32) ملابسه. | |

گالت له منو؟ گال آني مَدَّتْ راسَهَا من الشَّبَابِ⁽¹⁾ وشافت الغصاب
 گالت له شَترید؟ گال إلها: فُكِي الباب إلي⁽²⁾ شُغِلَ عِنْدِج⁽³⁾ گالت له
 شِنو⁽⁴⁾ هَالشُّغِلُ⁽⁵⁾؟ گال إلها انت فكي الباب مَعْلِج⁽⁶⁾. گالت له
 الباب ما يَنْفَكْ⁽⁷⁾ گام گال إلها تره آني أريدج⁽⁸⁾ هي من سمعت
 گالت له فوت⁽⁹⁾ فوت ابن الجَايفَه⁽¹⁰⁾، ابن الإِخْمَحْمَحَه⁽¹¹⁾، مِنْ
 مِثْلَكَ⁽¹²⁾ ياخذني⁽¹³⁾ وسَدَّتْ⁽¹⁴⁾ باب الحوش وَخَشَّتْ تَقْرَه⁽¹⁵⁾ قرآن.
 هو هم الغصاب من سمع منها هيجي⁽¹⁶⁾ گال آني إلها⁽¹⁷⁾ هو هم
 گام ما يَدِزْلُهَا⁽¹⁸⁾ لحم وكتب إلى أبوها يا فلان تره بنتك گاعده
 فَآكَه⁽¹⁹⁾ الباب وگاغده (....⁽²⁰⁾....⁽²¹⁾) بِقِرِش⁽²²⁾ إِحْكُوا⁽²³⁾ عليها
 وَكُتْلُوها⁽²⁴⁾، وَبِعَتْ الْخَطَّ⁽²⁵⁾. من وَصَلَه⁽²⁶⁾ الْخَطَّ لَبُوها⁽²⁷⁾، گام

(1) الشباك.

(2) (3) لي أمر معك.

(4) ما هو؟

(5) هذا الأمر.

(6) لا دخل لك.

(7) لا تفتح.

(8) أريد أن أتزوجك.

(9) أغرب عن وجهي.

(10) يا ابن الجانفة.

(11) يا ابن ذات الرائحة الكريهة.

(12) أمثلك.

(13) يتزوجني.

(14) وأغلقت.

(15) تقرأ.

(16) مثل ذلك الكلام.

(17) أنا لها، وهي لفظة وعيد أي: سأنتقم منها.

(18) لا يرسل لها.

(19) فاتحة، مشرعة.

(20) (21) وفي الأصل عبارة نائية.

(22) (العملة يتعامل بها منها ما يعرف بالقرش الصاغ وهو جزء من مائة من الليرة ومنها

الرايغ وهو ربع الصاغ / قاموس العوام لثيان ص 536).

(23) تداركوها قبل انتشار الفضيحة.

(24) واقتلوا.

(26) كذا في الأصل والأصوب: من وصل.

(27) لأبيها.

گال آخ⁽¹⁾ هيچي بنتي گَنْسَوِي⁽²⁾؟ وگام[61] لأبنة الزغير، وگله يا ابني روح الى بغداد ولايتنا وأكْثَل⁽³⁾ اختك، وجيب لي فنجان من دمها. گال له ميخالف.

الولد گام وِرْگَب الفرس وجا يطارَد⁽⁴⁾ ويركض الى ان جا الى بغداد جا على أهل الولاية سألهم عن أخته، گالوله: ما یندري وهو هم جاء على جيرانهم وسأل عليها گالوله: اِسْكُتَ⁽⁵⁾ زين⁽⁶⁾ اختك كل الليل والنهار تصلي وتقره قرآن هو هَمَّ الولد أخوها اِتْعَجَب من سمع بها الحجابة⁽⁷⁾، وجا ودك الباب وسمعها گاعده تقره قرآن.

هي من سمعت دك الباب، گالت منو؟ گال لها: آني. گامت وِباوِعت من الشباچ شافت أخوها. گالت له: هَلَه هَلَه بِخُوِيَه⁽⁸⁾ اِسْوَكِتَ⁽⁹⁾ جَيْتو⁽¹⁰⁾ بَسْ⁽¹¹⁾ أبويه⁽¹²⁾ وَينَه⁽¹³⁾؟ هو هم ظل متحير، وگال لها فُكي الباب. وهي هم فكت الباب، وتَسَالِمَتَ⁽¹⁴⁾ وبه أخوها هو هم (گال اِيعقله)⁽¹⁵⁾ آني رايح أكلها⁽¹⁶⁾ ابويه بعد يومين يَطْبُ⁽¹⁷⁾ وگال لي روح صيح⁽¹⁸⁾ أختك وجيها⁽¹⁹⁾ لُئَصْ⁽²⁰⁾ الجول وأهْذَهَا⁽²¹⁾

(1) لفظة توجع هنا.

(2) تعمل.

(3) واقتل.

(4) يسرع.

(5) كان الابن نقل للجيران ما بلغهم عن اخته فقالوا له اسكت.

(6) فأن.

(7) بهذا الحديث.

(8) باخي.

(9) في أي وقت.

(10) جتم.

(11) أذن.

(12) أين هو؟

(13) أبوي.

(14) تبادل السلام والتحية.

(15) حدث نفسه.

(16) بأن يقول لها.

(17) يصل يدخل المدينة.

(18) جنتي ب.

(19) واذهب بها.

(20) في وسط الصحراء.

(21) واتركها.

وإنهزم وأكثل فرد طير وأخلى⁽¹⁾ من دمه بالفنجان ووديه⁽²⁾ لبويه⁽³⁾،
وگام گال لها، گالت له: میخالف. گاموا ومیشوا الى ان جَو لي نُص
الجول، گال لها يا دَادَه⁽⁴⁾ تعالي دَنَام⁽⁵⁾ لأن صار وكت العشا. هي
گالت له میخالف گاموا وناموا على فرد تَابِيَه⁽⁶⁾ عاليه بنص الجول. هو
الولد تَمَّ⁽⁷⁾ ما نام وهي غُفَّت ونامت هو هم من شافها نامت گوم
وإنهزم [62] وخَلَّاهَا⁽⁸⁾ هي هم ظلت نايمة الى ان طَلَعَت الشمس
والبنيه لابسِه خَلَّخَال الخللخال جَمَى من الشمس صار كُليش⁽⁹⁾ حار
وجَوَّاهَا⁽¹⁰⁾، وَكَغَدَت⁽¹¹⁾، شافت مَاكُش أخوها يمها وشافت لا آن
ولا اودان. گالت آخ سَوَّاهَا بَيَّ أخويه. هي هم گامت تمشي، وَمِشَت
كل النهار. وچان إيصر الليل گامت نامت على فرد تَابِيَه.

صار الصبح أثاري ابن السلطان مال هذيج الولايه طالع
لِلْغَنِيص⁽¹²⁾ وياه يجي عشرين رجال ما شاف الا فوك⁽¹³⁾ التابيه من
بعيد فرد شي مثل الْعَمَامَه⁽¹⁴⁾، گام گال لهم: يا رِيَا جِيلِ إِنَّ چَان⁽¹⁵⁾
مَرَه⁽¹⁶⁾ هي إلي، انچان غير شي إِلْکُم. گالوله میخالف. گاموا
وَكَدُّوا⁽¹⁷⁾ خيلهم الى ان جو الى يَنْهَها وشافها ابن السلطان مَرَه
كَتَشْتَعِل⁽¹⁸⁾ مثل الکمر، گال هاي⁽¹⁹⁾ إلي. گام وَغَطَّاهَا بِالْعَبَايَه⁽²⁰⁾

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| (1) واضح. | (2) واذهب به. |
| (3) لأبي. | (4) يا أختي. |
| (5) كي نام. | (6) تل، مرتفع. |
| (7) بقي. | (8) وتركها. |
| (9) جداً. | (10) وكراها. |
| (11) واستيقظت. | (12) للقنص والصيد. |
| (13) فوق. | (14) المقصود أنه غير واضح. |
| (15) إن كان ما أراه. | (16) امرأة. |
| (17) واركضوا واجروا. | (18) وهي تضي وتتلألاً جمالاً. |
| (19) هذه. | (20) بالعباءة. |

وَكَعَّدَهَا⁽¹⁾، مِنْ كَعَّدَتْ وشافته، گالت له إِشْتَرُ عَلَيَّ الله يستر عليك
 گام گال الها: هَسَّه أَنِّي أريدج بالحلال إِشْتُكِّلِينَ⁽²⁾ گالت له فوت
 إِيْتَكُمْ إِنْطَع مهر، ومشوا وجو الى بيتهم، وحطها بالكُتْبَه، وگام كُطِع
 مهر وأخذها⁽³⁾ همه بيت السلطان گالوا بعد يومين وإِبتنا⁽⁴⁾ يدخل على
 العروس گوموا دَنَاخْذَهَا⁽⁵⁾ ونروح للحمام. گاموا إِخْذُوهَا وجو للحمام
 وَصَلْخُوهَا⁽⁶⁾ وَخِجْسَلُولُهَا⁽⁷⁾ وَنَتَفَقُوا شعرها⁽⁸⁾ وَنَتَفَقُوا الشَّعْرَ الْجَوَهَ⁽⁹⁾
 أَبْطَلَهَا، وصاحوا [63] الحَفَّافَه⁽¹⁰⁾ وَحَفَّتْهَا.

وصاحوا الدَّكَائِهَ⁽¹¹⁾ وَدَكَّتْ لَهَا، على ايديها ودكَّتْ لَهَا شَامَهَ⁽¹²⁾
 جوه بطن⁽¹³⁾ إِيْدِيهَا ودگولها أُوشَامَ⁽¹⁴⁾ على خدها، ودگولها جِنْجَ⁽¹⁵⁾
 من فوك الى راس صُرَّتْهَا، ودگولها إِيْحَزَامَ⁽¹⁶⁾ السلطان ودگولها⁽¹⁷⁾ (....
)⁽¹⁸⁾ دَكَّهَ⁽¹⁹⁾ يسموها دگه العريس⁽²⁰⁾، وحنوها⁽²¹⁾ بيديها الى ما
 خَلَّصُوهَا⁽²²⁾ كلها وجو من الحمام وَسَبْدِجُوهَا⁽²³⁾

(1) وأيقظها. (2) فماذا تقولين.

(3) وتزوجها، في العبارة ارتباك.. (4) وإبتنا.

(5) فلناخذها. (6) عروها.

(7) وغساوا لها. (8) شعر جسمها.

(9) الذي تحت.

(10) الحفافة: المرأة التي تحف الشعر من وجوه النساء وأذرعهن.

(11) الدكائِه: المرأة التي تحترف صنع الوشم.

(12) أسماء أنواع من الوشم. (13) راحة يدها.

(14) (15) (16) أسماء أنواع من الوشم. (17) وشموا لها.

(18) في الأصل عبارة نائية. (19) أسماء أنواع من الوشم.

(20) أسماء أنواع من الوشم.

(21) وضعوا لها الحناء.

(22) إلى أن.

(23) وضعوا على وجهها السبداج وهو مسحوق أبيض اللون.

وَحَطَّوْهَا حُمْرَهُ⁽¹⁾ بِخَدُودِهَا، وَحَطَّوْهَا نُونَهُ⁽²⁾ بَيْنَ حَوَاجِبِهَا. وَخَطَّطَوْهَا⁽³⁾ وَذَيَّرُوهَا⁽⁴⁾ وَبَرَزَمَوْهَا⁽⁵⁾ كَذَلَّتْهَا⁽⁶⁾. وَحَطَّوْهَا عَلَى صَفْحِهِ⁽⁷⁾ صَارَتْ مِثْلَ الْكَمَرِ. وَخَلَوْهَا بِالْغَبَةِ صَارَ وَكْتُ الْعِشَاءِ⁽⁸⁾ جَا ابْنُ السُّلْطَانِ وَخَشَّ عَلَيْهَا وَآخَذَ وَجْهَهَا⁽⁹⁾.

مِنْ بَعْدِ مَا أَخَذَ وَجْهَهَا، گَامُوا أَهْلَ الْوَلَدِ وَمَشُّوا⁽¹⁰⁾ الدَّمِ وَنَزَّلُوهَا مِنَ الْغَبَةِ وَخَسَلُوهَا وَرَدُّوا خَلُوهَا عَلَى الْجُرْبَايَةِ⁽¹¹⁾ وَهَمَّ خَشَّ رَجُلُهَا عَلَيْهَا وَنَامَ وَبَايَاهَا عَلَمَا صَارَ وَكْتُ الصَّبْحِ گَامَ الْوَلَدِ وَإِنْظَاهَا عَشْرَ لَيَرَاتٍ صُبْحِيَّةٍ⁽¹²⁾ وَسُورِ⁽¹³⁾ عَزِيمِهِ عُكْبُ السَّبْعِ تِيَامَ، رَاحَتْ لِلْحَمَامِ وَخَسَلَتْ وَظَلُّوا گَاعِدِينَ، إِلَى أَنْ جَبَلَتْ وَجَابَتْ⁽¹⁴⁾ وَلَدَ صَارَ ثَانِي سَنَةِ جَابَتْ وَلَدَ الْإِلَاحِ⁽¹⁵⁾ وَظَلَّتْ عِنْدَهُ إِلَى أَنْ صَارَ عِنْدَهَا خَمْسَ وَلَدٍ.

گَامَتْ فَرْدَ يَوْمٍ شَافَتْ بِالْمَنَامِ أَهْلَهَا وَگَامَتْ تَبْجِي. جَا رَجُلُهَا گَلْهَا إِشْبِيَجِ⁽¹⁶⁾؟ گَالَتْ لَهُ: وَاللَّهِ شَفْتُ أَهْلِي بِالْمَنَامِ وَإِشْتِيَكْتُ⁽¹⁷⁾ إِيْلَهُمُ گَالِ الْهَا مِيخَالَفَ رُوحِي فَرْدَ چَمِ شَهْرِ وَتَعَالِي گَالَتْ لَهُ: إِي وَاللَّهِ،

(1) صبغ أحمر اللون تلون به الخدود. (2) دائرة حمراء صغيرة.

(3) خططوا حواجبها. (4) صبغوا شفيتها بقشر الجوز.

(5) (6) وقتلوا ظفيرتها أو خصلة شعرها الأمامية.

(7) ووضعوها جانباً.

(8) وقت صلاة العشاء.

(9) أزال بكارتها. وتستعمل هذه العبارة بدلاً من التابي من الألفاظ في بقية الحكايات.

(10) مسحوا. (11) سرير النوم الحديدي.

(12) الهدية يقدمها الزوج لمروسة عند صباح يوم الدخلة.

(13) وأولموا وليمة. (14) وولدت.

(15) آخر. (16) ماذا بك؟

(17) واشتقت.

گام وصاح الخَزْمَجِي⁽¹⁾ مالهم وگال له: أخذ فلانَه [64] وودِها الى أهلها وظل وياها يجي ست اشهر وجيبها وتعال. هو هم الخزمجي گام وشد على الخيل وگاموا يمشون علما⁽²⁾ صاروا بنص الدرب گام الخزمجي گال الها يا فلانَه تَعَاي⁽³⁾ أَسوي⁽⁴⁾ وياچ شِي مو⁽⁵⁾ مليح. گامت گالت له: لا يا اخي انتَ مثل اخويه. گام گال الها: اذا ما تَنْطِني نَفْسِج⁽⁶⁾ أَكْتَلْ إِبْنِج⁽⁷⁾ الجبير⁽⁸⁾. گالت له إِبْكِفْك⁽⁹⁾ گام وذبَحْه. عگب ساعه گال لها: يَلَه⁽¹⁰⁾، گالت له إِمْشي⁽¹¹⁾ گال الها تره اذْبِج ابْنِج اللخ⁽¹²⁾ گالت له إِبْكِفْك. گام إِلْزَمَه واذْبِجْه عگب ساعه گال الها يله گالت له مِنْ أَموت⁽¹³⁾ هَالِشِي⁽¹⁴⁾ ما يصير. گال الها: تره اذْبِج ابْنِج الاخر. گالت له: ابْكِفْك، گام وذبَحْ كل وَلِذَهَا.

گام گال لها يله اذا ما تَنْطِني نَفْسِج تره هم اذْبِجِج⁽¹⁵⁾ گالت له ابْكِفْك (يَطْبُكْ أَلِفْ مَرَض)⁽¹⁶⁾ گامت گالت له إِنْطِني مُهْلَه⁽¹⁷⁾ أَرْوَحْ أَكْضِي⁽¹⁸⁾ حاجتي، وعود⁽¹⁹⁾ (كل ما تسوي سَوِي)⁽²⁰⁾ گال إلهَا انْتِ. تَنْهَزْمِين گالت له أَنْتَ شِدْ بِيدي حَيْلَ وَأَنَا مِنْ أَكْضِي حاجتي وانْتْ مِنْ إِتْشوف الحبل راخي إِغْرُفْني مَهْزومَه وَأَنِي أَكْضِي حاجتي خمس

- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) الخادم. | (2) إلى أن. |
| (3) تعالي. | (4) أفعَلْ معك. |
| (5) ليس. | (6) تسلمين نفسك لي. |
| (7) أبْنَك. | (8) الكبير. |
| (9) أفعَلْ ما تشاء. | (10) هيا. |
| (11) أغرب عن وجهي. | |
| (12) الآخر. | |
| (13) (14) أَنِي أَفْضَلُ المَوْتِ على أَنْ اسْتَجِيبَ لِرَغْبَتِكَ. | |
| (15) أَذْبِجْكَ. | (16) وَلِيبْصِكْ أَلِفْ مَرَض. |
| (17) فِرْصَة. | (18) أَقْضِي. |
| (19) وَيَعْدُ ذَلِكَ. | (20) أَفْعَلْ ما تَريدُ. |

ساعات. گلهما ميخالف هو هم شد بيدها جبل ومشت الى ان جت يم
فرد نخله وأظلمت⁽¹⁾ الدنيا نزع⁽²⁾ الجبل وشدته بالنخله وإنهزمت،
وظلت تمشي الى ان جت الى ولاية أبوها هو هم نظر⁽³⁾ نظر، للصبح
ما جت. جُر الجبل شافه بعده مشدود گال أريد أروح[65] عليها وجا
ما شافها گال آخ إنهزمت هو هم رجع. ما راح البيت⁽⁴⁾ السلطان،
وهي من جت الى ولاية أبوها، هي بالدرب شافت فرد شواك⁽⁵⁾ گالت
له: يا شواك هاك خشلي⁽⁶⁾ وإهدومي وإنطيني إهدومك⁽⁷⁾ وإنطيني
خروف أذبحه⁽⁸⁾ وأخذ الكرشه گال الها: ميخالف. گام إنطاها اهدومه
وأخذ إهدومها، وإنطاها خروف، وذبحته وطلعت الكرشة ونظفتها
وليستها وسوت⁽⁹⁾ نفسها أكرع.

وجت بيت ابوها وگعدت خزمجي يجي سنة گام رجلها ينتظر
شاف ما جت گام گام وركب وجا ونزل ابيت السلطان وسأل عليها
گالوله انت شتگول؟ إحنا ما عندنا إبنيه⁽¹⁰⁾ أثاري الولد ابن السلطان
اخوا البنيه من خلاها بالچول نايمه وانهزم وكتل الطير وأخذ الدم
وحطه بالفنجان وجابه لبوه⁽¹¹⁾ وشربه أبوها من رجع سأل عليها
صذك⁽¹²⁾ هي چانت هيچ⁽¹³⁾ تسوي طلع⁽¹⁴⁾ گله جذب⁽¹⁵⁾، إتندم⁽¹⁶⁾
عليها. ولمن جا الولد رجليها وسأل عليها گالوله إحنا ما عندنا ابنيه.

(1) حل الظلام.

(2) الصواب فكت الجبل.

(3) أنتظر.

(4) إلى بيت.

(5) الذي يحتطب الشوك ويبيعه.

(6) الخشل: الحلي.

(7) ملايك.

(8) أذبحها / في الأصل.

(9) فظهرت بمظهر، فبدت بصورة.

(10) فتاة.

(11) لأبيه.

(12) أحقاً.

(13) تفعل ذلك، أي تفعل الفاحشة.

(14) تينين.

(15) كذب.

(16) تندم.

ڳال لھم عندڪم، وڃڻا لھم الھڃايه ڪلھا. ھمھ من سمعوا ڪيڦوا.
 ڳالولھ ۱شَوَڪِتَ⁽¹⁾ طَلَعَت ڳال ۱لھم: صار يڃي سنه. البنيھ مو
 سَوَتَ⁽²⁾ نفسھا اُڱرغ وصارت قَابِڃي⁽³⁾ ۱ببيت⁽⁴⁾ اُبوھا سَمَعَت جا
 رڃلھا ومن ڳاموا ۱تَحَاڇون⁽⁵⁾ ھي سَمَعَت وَجَت وڳالت لھم آني
 بنتڪم ونزعت الڪرشه من راسھا اُبوھا من [66] شافھا ڳام يڃي،
 وڱلولھا⁽⁶⁾ وين وَلِدِڇ⁽⁷⁾؟ ڳامت وڃت ۱لھم الھڃايه مال الخزمڇي
 من الاول الى التالي. ڳامت امھا وَدَّتْهَا للحمّام وخسلتھا⁽⁸⁾ وَسَوَتَ
 لھم ڱبھ ھي ورڃلھا ظلوا عند ابوھا يڃي سبع تشھر وأخَذ منه
 رُخْصَه⁽⁹⁾ یريد يروح الى أهله ڳام أخذ مرته وڃا لولايته وڃايه
 للخزمڇي وڱله ليش ھيڇي سويت ڳام وذبحه وڱعدوا على احسن
 حال چنه عندڪم وڃينه.

-
- (1) في أي وقت.
 (2) قد سبق أن ذكرنا أنها تزيت بزّي أو أنها تقمصت شخصية.
 (3) قَابِڃي: لفظة تركية الأصل تعني البواب.
 (4) (بيت) في الأصل.
 (5) يتحدثون.
 (6) وقالوا لها.
 (7) أولادك.
 (8) كذا في الأصل والصواب: خسلت لها أي: غسلت لها.
 (9) إذن، موافقة.

الحكاية الحادية عشر

اهناك مهناك، أكو فرد رجال عنده ثلث ولد وابنيه، فرد يوم غال
يا ولدي تره ⁽¹⁾ أكو ⁽²⁾ على الرف بطل ⁽³⁾ بيه ⁽⁴⁾ دوه ⁽⁵⁾ لا أحد يلعب ⁽⁶⁾
بيه. غالوله: لَع ⁽⁷⁾ يابه ⁽⁸⁾، شينو ⁽⁹⁾ شغلنا ⁽¹⁰⁾ بيه. البنيه أثارى ما تدري
البنيه لَمَن ⁽¹¹⁾ غال أبوها، عكب جم شهر گام أبوها إِنْوَجَع ⁽¹²⁾ ومات.
عكب جم يوم گام أخو البنيه الجبير گالَلَهَا ⁽¹³⁾ دَاَدَه ⁽¹⁴⁾ أجيب ⁽¹⁵⁾ لِيَج
شَجَر ⁽¹⁶⁾ إِنْوَكِيلِنَا ⁽¹⁷⁾ گالت له: روح جيب. هو هم جاب الها شجر
گامت رَكْبَتَلَه ⁽¹⁸⁾ وِجَت لِلْبَيْت ⁽¹⁹⁾ شافت هَذَا الْبُطْل وَصَاغَتَه ⁽²⁰⁾
شافته ⁽²¹⁾ حلو گامت وَحَطَّت ⁽²²⁾ بالشجر وإِكَلَّتْ عُكْب جم شهر

-
- | | |
|---|---------------------|
| (1) اعلّموا. | (2) يوجد. |
| (3) قنينة زجاجية. | (4) فيه. |
| (5) دواء. | (6) يمه. |
| (7) لا. | (8) يا أبناء. |
| (9) (10) أي حاجة لنا به. | |
| (11) عندما. هنا ارتباك في التعبير والمقصود أن الفتاة لم تسمع المحاوراة بين الأب والأبناء. | |
| (12) أصابه مرض. | (13) قال لها. |
| (14) يا أختي. | (15) سأجئ لك ب. |
| (16) فرع. | (17) تطبخي لنا. |
| (18) طبخت له. | (19) الغرفة. |
| (20) وذاقه. | (21) فوجدت أن طعمه. |
| (22) ووضعت. | |

جَبَلَتْ البنية. اخوتها من شافوها لَزَمُوا⁽¹⁾ الخناجر يريدون يذبحوها
 گامت گالت لهم ليش يا اخوتي آتني إِشْرِبْتُ من هذاك البطل [67] همه
 إِتْحَاجُوا⁽²⁾ بيناتهم⁽³⁾ وگالوا إحنا دَنُروح⁽⁴⁾ على الجِدَّة⁽⁵⁾، وراحوا
 على الجده، وجابوها وکَشَفَتْ⁽⁶⁾ على البنية وشافتها ما بيها شي
 وبعدها إبنیه⁽⁷⁾. گاموا گالوا إحنا ليش ما عَلَّمْنَاهَا⁽⁸⁾ على الذي بالبطل
 عگب جم يوم گامت البنية جابت وَلَد من جابته گام يَكْمُز⁽⁹⁾. خاله
 الحجير يَخِيْطُ⁽¹⁰⁾. الدنيا⁽¹¹⁾ شِتّه، من يصير الليل يگوم يَغْلِيْكَ⁽¹²⁾ خاله
 الضُّوّه⁽¹³⁾ هو الولد يگوم وَيَطْفِي الصراج⁽¹⁴⁾، يگله⁽¹⁵⁾ وَلَك⁽¹⁶⁾ ما
 يَكْعُدُ⁽¹⁷⁾، ابن الحرام.

فرد يوم بالليل خاله گَيَخِيْطُ⁽¹⁸⁾، گام خاله وُغْفَه⁽¹⁹⁾ هو هم
 طفه⁽²⁰⁾ الصرج وگال إِيْكَلِيه⁽²¹⁾ أَخَاف يگعد خالي وَيُكْتَلِنِي⁽²²⁾ گام
 أَخَذ الصراج ومشى يَغْلِيْگَه⁽²³⁾ شاف بالدرب فَرَد واحد گله: عَمِّي⁽²⁴⁾
 وين⁽²⁵⁾ رايح؟ گله: رايح⁽²⁶⁾ أَلَمْ الليل وَأَفْرُش النهار. گَلّه عمي

(1) أمسكوا الخناجر وأشهروها. الصناعة. و(الصرج) في الأصل.

(2) تحادثوا. (15) يقول له.

(3) بينهم. (16) ويلك.

(4) لنذهب. (17) قر ولا تتحرك.

(5) المرأة المختمة بالتوليد. (18) وهو يخط.

(6) وفحصت. (19) وأغفى، ونام.

(7) ما تزال باكرًا. (20) أطفًا.

(8) ما أخبرناها. (21) يحدث نفسه.

(9) بدأ يقفز. (22) ويضربني.

(10) مهنته خياط. (23) ذهب كي يوقده.

(11) وكان الوقت شتاء. (24) يا عماء.

(12) يوقد. (25) أين أنت ذاهب؟

(13) الضياء. (26) أنا ذاهب.

(14) السراج، وهو مصباح نفطي بدائي (27)

أَوْكَفَ⁽¹⁾ لِي عِلْمًا⁽²⁾ أَغْلِيكَ⁽³⁾ الصَّرَاجَ وَأَجِي⁽⁴⁾ غَلَه: لَا مَا يَصِيرُ⁽⁵⁾.
الولد طوله أَرْبَعُ تَشْبَارٍ⁽⁶⁾ هُوَ هَم مِنْ مَا رِضًا⁽⁷⁾ يَوْكَفَ⁽⁸⁾ لَهُ إِنْزَمَهُ⁽⁹⁾
وَجَتَّفَهُ⁽¹⁰⁾ وَخَلَاهُ⁽¹¹⁾ مَحْطُوطٌ⁽¹²⁾ بِالْغَعِ⁽¹³⁾، وَمَشَى يَرِيدُ يَعْلُكَ
الصَّرَاجَ. جَا وَشَافَ نَارَ مَحْطُوطِهِ⁽¹⁴⁾ عَلَيْهَا صِفْرِيَّةً⁽¹⁵⁾ بِيهَا لَحْمَ بَنِي
آدَمَ وَكَاعْدِينَ أَرْبَعِينَ دِيوً هُوَ گَام شَالِ⁽¹⁶⁾ الصَّفْرِيَّةِ بِأَيْدِ⁽¹⁷⁾ وَعِلْكَ⁽¹⁸⁾
الصَّرَاجِ⁽¹⁹⁾ بِيَدِ. گَام وَطَفَهُ⁽²⁰⁾ وَهَم رَدَ⁽²¹⁾ شَالَهَا. هَذُولَهُ⁽²²⁾ الدِّيَوَاتِ
مِنْ شَافُوهُ هِيَجِي بِيهِ⁽²³⁾ قُوَّهُ گَامُوا گَالُوا وَلِكَ شِنُو هَايَ⁽²⁴⁾
إِشْكَتْسَوِي⁽²⁵⁾؟ گَلْهَم: شَكُو⁽²⁶⁾ وَلَكُمْ؟ [68] گَام فَرْدِ دِيو هُوَ الْوَلَدُ مِنْ
شَافَهُ جَا عَلَيْهِ إِنْزَمَهُ لِلْدِيوِ وَحَطَّهُ جَوَّهُ أَبْطَهَ وَعِصْرَهُ الدِّيُو گَال: آخِ آخِ.

همه من شافوه هيچي جو عليه گالوله: تعال، ما دام انت هيچي
بيك گُوّه⁽²⁷⁾ تعال دَنُروحِ عَلَى بَيْتِ السُّلْطَانِ دَنْبُوگَه⁽²⁸⁾ گَالْ لَهْم
مِيخَالِفْ طَلْعُوا وَجُو عَلَى بَيْتِ السُّلْطَانِ وَگَالْ لَهَا⁽²⁹⁾ لِلْدِنْگَه⁽³⁰⁾ هيچي

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) أنتظرني. | (2) إلى أن. |
| (3) أوقد. | (4) وأرجع. |
| (5) لا يجوز ذلك. | (6) أربعة أشبار. |
| (7) لم يوافق. | (8) ينتظره. |
| (9) أمسك به. | (10) وأوثقه. |
| (11) وتركه. | (12) موضوع. |
| (13) على الأرض. | (14) موضوعة عليها. |
| (15) قدر نحاسي كبير يستعمل لغلي الماء. | (16) رفع. |
| (17) بيد واحدة. | (18) وأوقد. |
| (19) السراج. | (20) فانطفأ. |
| (21) فعاد. | (22) هؤلاء. |
| (23) به. | (24) ما هذا؟ |
| (25) وأي شيء تصنع؟ | (26) ويلكم ما بكم؟ |
| (27) قوة. | (28) كي نسرقه. |
| (29) وفعل هكذا بيده للعمود. | (30) بالعمود. |

وَضَرَبَهَا إِنْفَلَشَتْ⁽¹⁾ وَرَجَعَ گَال لِلدِّيَوَات تَعَالُوا جَيَّبُوا وَإِنْطُونِي فَرْد
سَيْف حَتَّى مِنْ أَخْش أَخَاف⁽²⁾ جَوْه حَرَامِيَّه گَامُوا وَنَطَوْه سَيْف رَجَعَ
گَال لَهُمْ إِنْتَوَا⁽³⁾ خُشُوا⁽⁴⁾ وَاحِد وَاحِد⁽⁵⁾ هُوَ هُمْ خَشْ كَلَّمَا يَخْش⁽⁶⁾
وَاحِد يَكْطَع⁽⁷⁾ رَاسَه عِلْمَا⁽⁸⁾ خَلَضَهُمْ وَمِنْ يَكْطَع رَاسَه يَأْخِذْ أَذَانَه
وَحْشَمَه⁽⁹⁾ وَيَحْطَه بِالْعَلِيَجَه⁽¹⁰⁾، عِلْمَا صَفَّاهُمْ⁽¹¹⁾ خَشْ بَيْت السُّلْطَان
وَشَاف بَنْت السُّلْطَان نَایْمَه، وَیَم رَاسَهَا شِمْعَدَان ذَهَب وَیَم رَجْلَهَا
شِمْعَدَان فُضَّه. هُوَ گَام خَلَّه الذَّهَب یَم رَجْلَهَا وَحَط الْفُضَّة یَم رَاسَهَا
وگَام بَاسَهَا، وَأَخَذَ مِنْ أَيْدِيهَا الْمِخْبَسَ وَطَلَعَ وَجَا وَشَاف هَذَاكَ
الرَّجَالَ الْجَتِفَه⁽¹²⁾ گَام وَفَكَّه⁽¹³⁾ وَجَا إِلَى الْبَيْت بِيَدِهِ الضُّوَه وَشَاف
خَالَه هَسْتَوَه⁽¹⁴⁾ دَیْرِید⁽¹⁵⁾ یُكْعِدْ وَكَعَدَ شَاف الضُّوَه مَغْلُوك⁽¹⁶⁾. صَبَحَ
مِنْ الصَّبْحِ الدَّلَالُ یَصْبِحُ إِلَه⁽¹⁷⁾ الرَّایِ وَالْأَمَانُ الَّذِي كَاتِل⁽¹⁸⁾ الدِّيَوَات
بَیْت⁽¹⁹⁾ السُّلْطَان [69] وَمَحَوَّلُ الشَّمْعَدَانَاتِ وَبَایَس⁽²⁰⁾ بَنْت السُّلْطَان
وَمَاخِذ⁽²¹⁾ مِخْبَسَهَا كَلَمَنْ إِمْسَوِي⁽²²⁾

(1) تهدمت.

(2) أخشى أن يكون هناك.

(4) أدخلوا.

(3) أنتم.

(5) واحد بعد واحد.

(6) كلما يدخل، (كل ميخش) في الأصل.

(8) إلى أن.

(7) يقطع رأسه، يذبحه.

(9) وأنفه.

(10) كيس يعلقه المسافر في كتفه يحمل فيه بعض طعامه وملابسه.

(12) الذي كتفه.

(11) انتهى منهم جميعاً.

(14) في تلك اللحظة.

(13) فلك وثاقه.

(16) مضاء.

(15) على وشك أن يتيقظ.

(18) قاتل.

(17) له.

(19) في الأصل (بيت).

(20) مُقبل ولا ندري كيف عرفوا بأنه قبلها.

(22) فاعل.

(21) وأخذ، وسلب.

هالمسألة⁽¹⁾ أنطيه⁽²⁾ بتتي. كلمن يگول آني، يا سلطان آني.

يگلهم: شنو⁽³⁾ تَوَاصِيْفَهَا⁽⁴⁾؟ ما يعرفون كلهم يحبسهم ما ظلوا⁽⁵⁾ أحد. گام گال منو ظل گالوله أكو فرد ثلث⁽⁶⁾ وِلْد فُقْرَه⁽⁷⁾ گال صيحولهم گاموا جَو عليهم ودگُوا الباب گالوا منو؟ گالوا: انا، گال السلطان يگول خلي ديجي⁽⁸⁾ الجبير گام ديروح⁽⁹⁾ الولد الزغير عَرَف بالحجابه گله: خالي أريد أروح وياك گله اگعد⁽¹⁰⁾ إبن الجَلْب⁽¹¹⁾ گله خالي يرحم أبوك، گله دَمَشِي⁽¹²⁾ ومشوا الى ان جو لبیت السلطان هو هم الولد كَعْد يَم الباب وگاموا يحجون هو من سَمِع گام وكُمَز⁽¹³⁾ وگال السلام عليكم گالوله وعليك السلام رَجِع⁽¹⁴⁾ خاله كَلَه إطلع وَلَك رجع السلطان وگال له خَلِيَه گام الولد وگله يا سلطان اني الذي سويتها. گله إشلون يا ولدي؟ گله فرد يوم آنا خالي كَيَحِيْط وُغْفَه كُمِت وَطْفِيَت الصِرَاج گلت أخاف يگعد خالي ويكتلني گمت أخذت الصرج وطلعت أعلگه ومشيت بالدرب وشفّت فرد رَجَال گتله: عمي وين رايح گلي يا أبني آنا رايح أفرش النهار وألَم الليل، گتله عمي أوكف لي عَلمًا أعلک الصرج، گال لي: لا [70]. انا هَم من شفت ما رضا، إلَزَمَتَه وچتفته وخليته مَذْبُوب⁽¹⁵⁾ بالدرب، ومشيت وشِفِت نار وجيت عليها وشفّت على النار صِغْريه گمت شِلْنَهَا وعلَگت الصرج أثارِي أكو يم الصغريه أربعين ديو همه من شافوا بِيَه هالْگُوَه⁽¹⁶⁾ گالوا

-
- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| (1) هذه الفعلة. | (2) أزوجه. |
| (3) ما هي؟ | (4) أوصافها. |
| (5) (ما ضلوا) في الأصل. | (6) ثلاث. |
| (7) فقراء. | (8) ليات. |
| (9) كي نذهب. | (10) مكانك. |
| (11) يا ابن الكلب. | (12) هيا أمشي معي. |
| (13) وقفز. | (14) فانتني السلطان قاتلاً. |
| (15) مرمي. | (16) هذه القوة. |

وَلَكْ أَنْتَ شَنْو؟ گَلْتْ لَهْم: وَلَكْمْ أَنْتَو شَنْو؟ گَامْ وَاحِدْ مِنْهُمْ وَجَا
يَمِي وَعِصْرَتَه وَصَاحْ آخْ آخْ وَفَكِيْتَه هَمَه مِنْ شَافُوا هِيچْ گَالُولِي تَعَالِ مَا
دَامْ أَنْتَ هِيچْ سَبْعَ⁽¹⁾ گَوْمِ⁽²⁾ دَنْبُوكِ⁽³⁾ بَيْتِ السُّلْطَانِ گِلْتْلَهْمْ گَوْمُوا
مِيخَالَفْ وَجِينَا وَمَشِينَا وَجِينَا عَلَي بَيْتِكُمْ يَا سُلْطَانِ وَدُفَرْتِ⁽⁴⁾ الدِنْگَه
وَقَلَشْتَهَا⁽⁵⁾، وَگَلْتْ إِلَهُمْ جِيبُوا إِنْطُونِي سَيْفِ حَتَّى أَنَا أُخْشِ وَأَبَاوَعْ
أَخَافْ أَكُو أَحَدْ، أَنَا خَشِيْتْ گَلْتْ لَهْمْ إِنْتَو خُشُوا وَاحِدْ وَاحِدْ أَنَا
گُمْتْ هُو⁽⁶⁾ يَخْشِ وَاحِدْ أَذْبَحْهُ، إِلَى أَنْ صَفِيْتَهُمْ كُلَّهُمْ وَأَخَذْتْ آذَانَهُمْ
وَإِخْشُومَهُمْ وَحَطِيْتَهَا بِالْعَلِيَجَهْ وَجِيْتْ مَشِيْتْ بَنْصِ الْقَصْرِ شَفْتْ بَنْتْكَ
نَايِمَه يَا سُلْطَانِ وَشَفْتْ يَمَهَا شَمْعَدَانَاتِ أَثْنَيْنِ وَاحِدْ فَضَهْ وَوَاحِدْ
ذَهَبْ، الذَّهَبْ مَحْطُوطْ يَمْ رَاسَهَا وَالْفَضَهْ مَحْطُوطْ يَمْ رَجْلَهَا، أَنَا
كُمْتْ وَحَوَّلْتُهُمْ وَبَيْتْ بَنْتْكَ وَأَخَذْتْ مِخْبَسَهَا وَهَاكْ يَا سُلْطَانِ
هَذِهِ [71] الْخُشُومِ⁽⁷⁾ وَالْآذَانَاتِ⁽⁸⁾ وَهَاكْ الْمِخْبَسِ هَذَا السُّلْطَانِ مِنْ
يَسْمَعَه وَشَافَهْ هِيچِي جَاهِلِ⁽⁹⁾ وَسَبْعَ گَامِ السُّلْطَانِ وَگَالِ يَا جَمَاعَه
إِشْهَدُوا عَلَي الْبَنِيهِ إِنْطِيْنَهْيَا⁽¹⁰⁾ گَوْمُوا صِيحُوا الْإِمَامِي⁽¹¹⁾ دَنْگَطْعْ مَهْرْ
وگَطْعُوا مَهْرْ وَگَامِ الْوَلَدِ دَخَلَ عَلَي الْبَنِيهِ وَظَلَّ عِنْدَه سَبْعَ تَشْهُرِ⁽¹²⁾
وَگَامِ أَخَذَهَا ابْنَتَهُمْ⁽¹³⁾ وَگَعْدُوا عَلَي أَحْسَنِ حَالِ چَنَهْ عِنْدَكُمْ وَجِينَه.

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) قَوِي كَالسَّبْعِ. | (2) قَم. |
| (3) لَنْسَرَقِ. | (4) رَفَسْتَهَا بِقَدَمِي. |
| (5) وَهَدَمْتَهَا. | (6) كَلِمَا يَدْخُلُ. |
| (7) الْأَنْوَفِ. | (8) جَمْعُ الْأُذُنِ. |
| (9) صَغِيرِ السِّنِّ. | (10) زَوْجَتَهَا أَيَّامَ. |
| (11) لَفْظَةُ الْإِمَامِي تَعْنِي الْإِمَامَ وَهُوَ الَّذِي يَوْمُ النَّاسِ لِلصَّلَاةِ وَيَبْدُو أَنَّهُ كَانَ يَعْقِدُ الْقِرَانَ أَيْضًا. | |
| (12) سَبْعَةُ شَهُورٍ. | (13) إِلَى بَيْتِهِمْ. |

الحكاية الثانية عشر

اهناك مهناك، أكشُ فرد سلطان، عنده ابنه ايجبها اهوايه. فرد يوم گالت له يابته: گال إلها: هَا⁽¹⁾ يا بنتي؟ گالت له أريد اطلع للگنص⁽²⁾ أَتْگَنْص⁽³⁾. گال إلها إِنْکيفيج. هي هَم گامت وراحت لِطُولَه⁽⁴⁾، وصاحت السابس وگالت له يَلَه⁽⁵⁾ هَسَه⁽⁶⁾ شِد على الخيل شَدْلَهَا على فرد وَخَدَه⁽⁷⁾ وَرُكْبَتَهَا وَطَلعت وَوصلت بنص الجول والدنيا ربيع⁽⁸⁾ والعِشْب طُولَه⁽⁹⁾ يجي إِذْراعين⁽¹⁰⁾، هي تريد تَتْگَنْص⁽¹¹⁾ ما شَافَت الا جا فَرْد شَبَاب⁽¹²⁾ مثل الگمر. اتاري ابن سلطان ولاية⁽¹³⁾ اللُخْرَه هي عِشْگَتَه وهو إِعْشَگَهَا⁽¹⁴⁾، وَجَوْ رُبْطُوا خيلهم وَگعدوا بِالْخَضَار⁽¹⁵⁾ ما شافوا الا جا فرد شايب⁽¹⁶⁾ هو⁽¹⁷⁾ شافهم

(1) نعم، ماذا تريدین؟

(2) للصيد وهو ليس من شأن الفتيات، غير أن القاص أراد ذلك.

(3) تقول العامة: أَگْص ولا تقول اتْگْص التي تعني: يتحين الفرص.

(4) الإصطبل. (5) هيا.

(6) الآن. (7) واحدة من الخيل.

(8) في فصل الربيع حيث تكتسي الأرض حلة خضراء.

(9) ارتفاعه والمألوف قولهم: يَلَوَه. (10) ذراعتان.

(11) تصطاد. (12) فتى، شاب.

(13) ولاية / في الأصل. (14) عشقها.

(15) على الأرض الخضراء. (16) رجل شيخ.

(17) فما أن رآهم.

گاعدين⁽¹⁾ گام⁽²⁾ وقَرَه⁽³⁾ عليهم وَكَلَبَهُمْ⁽⁴⁾ غِزْلَان. همه من اِنْكَلَبُوا⁽⁵⁾ غِزْلَان [72] ظلّو گاعدين بالعِشْبِ گام الغزال على الغزالة وَكَفَر⁽⁶⁾ عليها. الشايب من شافَه كَفَر عليها، رَد⁽⁷⁾ قِرَه عليهم وَكَلَبَهُمْ مثل ما چَانُوا⁽⁸⁾ بِالْأَوَّلِ أَوَادِم⁽⁹⁾ هذوله من شافوا روحهم أَوَادِم، اِنْهَزَمُوا كَلَمَن راح اِبَيْتَهُمْ. وهي البنيه جت ابيتهم فرد يوم گاموا يريد يخطبوها هي گالت لَبوها يابه⁽¹⁰⁾ أَنَا ما أَتَزُوج الّا كَلَمَن يريدني يحچي لي اِحچايه اذا على كيفي⁽¹¹⁾ أَنِي أَخَذَهُ⁽¹²⁾ واذا مو⁽¹³⁾ على كيفي أَنِي تره أَكْص⁽¹⁴⁾ راسَه.

هو السلطان مِنْ سَمِعَ بَهْلِخِچَايَه⁽¹⁵⁾ گال: ميخالف. وگام اِنْطاهم⁽¹⁶⁾ لِأَهْلِ الْبَلَدِ خَبَرَ بَهْلِخِچَايَه. هُمَه هَمَ النَّاسِ گَالُوا هاي شَنُو⁽¹⁷⁾ الْحِچَايَاتِ؟ اِحْنَا نَحْجِلُهَا وَنَاخْذُهَا. هاي كَلَمَن يِجِي وَيِحْجِي تَكْص راسَه وَتَعَلَّگَه⁽¹⁸⁾ بِالْمَنَارِ وَظَلَّتْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ اَيام فرد يوم أَكُو بَصَف⁽¹⁹⁾ وَلَا يَتَهُمْ فَرْد رَجَال وَعِنْدَهُ ثَلْث وَلَد گام أَبُوهُمْ اِتَوَجَعَ عَگَب چَم يوم وَتَوَفَى هُمَه هَم گامُوا خَسْلُوهُ وَچَفْنُوهُ وَدَفْنُوهُ عَگَب چَم شَهَر گامُوا وَتَگَاسِمُوا⁽²⁰⁾ جَمِيعَ الْمَالِ كَلَمَن وَگَع لَهُ⁽²¹⁾ فَرْد حُصَّه فَرْد

-
- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| (1) جالسين. | (2) حتى. |
| (3) قرأ أو تلا تعويذات سحرية. | (4) جعلهم في صورة. |
| (5) حين تغيرت صورهم. | (6) علاها، كناية عن السفاد. |
| (7) عاد. | (8) كما كانوا. |
| (9) من فصيلة بني آدم. | (10) يا أبتاه. |
| (11) تقبلها مزاجي وارتحت لها. | (12) اتزوجه. |
| (13) ليس. | (14) اقطع رأسه، أقتله. |
| (15) بهذا الحديث. | (16) أذاع بينهم. |
| (17) أي شيء هذا؟ على وجه الاستصغار. | (18) وتعلقه. |
| (19) بجانب. | (20) واقتسموا. |
| (21) صار له نصيب. | |

يوم گام اخوهم الجبير وگال والله أريد أروح بهذيج⁽¹⁾ الولايه أسوي بيها تجاره گام وأخذ فلوسه ورگب⁽²⁾ وطلع وجا على هذيج الولايه هذا هو خَش⁽³⁾ شاف المناره ومعلگين بيها روس⁽⁴⁾ أوادم⁽⁵⁾. جا ونزل عند فَرْد عجوز كل يوم ينطيه كَرَوَه⁽⁶⁾ ثَمَن⁽⁷⁾ فُروش گام گلها يا عجوز الخير [73] هاي⁽⁸⁾ شِنو هالروس⁽⁹⁾ إِمَعْلَگه⁽¹⁰⁾؟ گامت گالت له: هاي بنت السلطان كلمن يريدها يحجيلها إحچايه، إِنْچان رَضَتْ على الحچايه تاخذه⁽¹¹⁾ انچان ما رَضَتْ تكص راسه وتعلگه. هو الولد من سمع گام گال إلها يا عجوز والله آني أريد أحجيلها احچايه بَلَكْتَ أخذها.

گامت العجوز گالت له: لا يا أبني أنت شَبَاب⁽¹²⁾ أخاف تروح تُكْنَلْكَ، گال إلها خَلِّي تكتلني. هذا هم جا وخش بيت السلطان وگال أريد أحچي إحچايه گالت له احچي گام إحچالها ماجت⁽¹³⁾ على كيفها لَزَمَتْ السيف وگَصَّت راسه وعَلَّگته. فرد يوم أخوه⁽¹⁴⁾ الوَضْطاني⁽¹⁵⁾ گال بخاطره والله آني اخويه طلع يبيع ويشتري صار له

(1) إلى تلك.

(2) كناية عن السفر.

(3) حينما دخل.

(4) رؤوس.

(5) أناس، أشخاص.

(6) أجرة.

(7) ثمانية قروش والقرش عملة معدنية وهو جزء من مائة من الليرة ومنها الرايخ وهو ربع الصاغ (قاموس العوام / عبد اللطيف ثيان ص 536).

(8) ما هذه؟

(9) هذه الرؤوس.

(10) معلقة.

(11) تزوجه. وفي الأصل تأخذ.

(12) ما تزال شاباً، في عمر الشباب.

(13) (ماجت على كيفها) لم توافق مزاجها.

(14) أخو / في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(15) الأوسط.

إهوايه أيام وما دَزَنَّا⁽¹⁾ خَطَّ⁽²⁾ عَجَب⁽³⁾ وگام وشد على الفرس وجا على هذيج الولاية وشاف الروس إمعلگه. سأل گالوله: بنت السلطان تگول: ليريد⁽⁴⁾ يخطبني يحجیلها إحجایه إنجان على كيفها تاخذه، انجان ما على كيفها تگص راسه وتعلگه. باوع على المناره وچان يشوف أخوه إمعلک گام وچان یگول والله هألبوله⁽⁵⁾ ما دامت⁽⁶⁾ كِتَلَتْ أخويه الا أروح أحجیلها اذا اخذتها اکتلها من بدال⁽⁷⁾ أخويه، وان ما صارت على كيفها خلي تكتلني. هو هم جا على بيت السلطان وگال انا اريد البنيه واحجیلها احجایه، گالوله خش⁽⁸⁾ عليها. هو هم خش[74] عليها، وچالها الحجایه وما رضى عليها وگصت راسه وعَلَّگته.

فرد يوم أخوهم الزغير گال ابخاطره اني اخوتي طلوعوا⁽⁹⁾ آخر وين⁽¹⁰⁾ راحوا وگام ركب الفرس ماله⁽¹¹⁾ ومشى وجا للولاية وشاف المناره امعلگه روس اخوته بيها گام وجا ونزل عند فرد عجوز وگال الها يا عجوز شنو هالروس ؟ گالت له هذه بنت السلطان كلمن يريد يخطبها يحجیلها احجایه، انجان جت⁽¹²⁾ على خاطرها⁽¹³⁾ تاخذه، انجان ما جت على خاطرها تگص راسه وتعلگه بهالمناره⁽¹⁴⁾.

(1) أرسل إلينا. (2) رسالة.

(3) غجياً. لماذا؟

(4) أصلها (اليريد) أي الذي يريد وتلفظ كما رسمت.

(5) (هلبوله) في الأصل، وهي كلمة شتم للمرأة.

(6) الصواب: ما دام. (7) بدلاً عن.

(8) ادخل. (9) خرجوا، سافروا.

(10) أين. (11) العائدة له، التي هي ملكه.

(12) وافقت مزاجها.

(14) في هذه المنارة، (بهل مناره) في الأصل.

اتاري⁽¹⁾ العجوز النازل⁽²⁾ عندها الولد هي المشاطة⁽³⁾ مالت بنت
السلطان هو من عرفها غال: آخ، هالبوله⁽⁴⁾ هاي⁽⁵⁾ گصت روس
اخوتي وآني اجوز⁽⁶⁾ منها؟ هو الولد من يگعد من الصبح يخلي⁽⁷⁾
جوه راسه ذهب من تشيل⁽⁸⁾ افراشه بنت العجوز اتشوف الذهب
وتنطيه لُمها⁽⁹⁾ هاي كل ايوم اتشوف⁽¹⁰⁾ صار انجمع عندها يجي⁽¹¹⁾
ثلاثين واحد فرد يوم لِرُمته⁽¹²⁾ العجوز وگالت له تعال أشو⁽¹³⁾ انت
شنو كل يوم تخلي جوه راسك ذهب⁽¹⁴⁾، غال الها يا عجوز الخير
هذا بخشيش⁽¹⁵⁾.

رجعت گالت له انت اخاف تريد بنتي وتخلي الذهوبه⁽¹⁶⁾ رجع
غال الها: اسمعي، دا اگلچ⁽¹⁷⁾ وگام وگع⁽¹⁸⁾ على ايديها غال له:
گول⁽¹⁹⁾ شتريد⁽²⁰⁾؟ غال الها اني مثل ابنچ⁽²¹⁾ وهاي بنت السلطان
كتلت اخوتي الشنين وانا محروك⁽²²⁾ أفادي⁽²³⁾ وسمعت انت⁽²⁴⁾
الماشطه [75] ونزلت عندچ، واريدچ من ترحين⁽²⁵⁾ عندها

-
- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| (1) تين، ظهر أن. | (2) الذي يسكن. |
| (3) كذا في الأصل والصواب الماشطة. | (4) (هلبوله) في الأصل. |
| (5) هذه. | (6) اتركها. |
| (7) يترك، يضع. | (8) ترفع. |
| (9) لأنها. | (10) ترى، تجد. |
| (11) (بجي) في الأصل. | (12) أمسكت، أوقفت. |
| (13) لماذا أنت؟، ما أمرك؟. | (14) زيادة يقتضيها سياق الكلام. |
| (15) مكافأة مالية. | (16) الذهب. |
| (17) لم أقول لك. | (18) أهوى على. |
| (19) قل. | (20) أي فمي. تريد. |
| (21) ابنك. | (22) محروك. |
| (23) فزادي. | (24) (أنتي) في الأصل. |
| (25) حين تروحين. | |

تَقْشُمُريها⁽¹⁾ وتكَلِّليها يا بنتي شنو⁽²⁾ هاي احجايتهج⁽³⁾ بلكت تكليج⁽⁴⁾ بيها. هي من سمعت گالت ابخاطرها والله هذا الولد شباب أخاف تكتله وهو نزلْ عندي گامت گالت له: ميخالف. هسه هي يوم الخميس إدز⁽⁵⁾ علي اروح اخسل لها وامشط لها واگلها. هو من سمع گام ووغع على ايدها وانطاها ميتين⁽⁶⁾ ذهب. وصار يوم الخميس ودزّت عليها هي من راحت جَمَوْ⁽⁷⁾ الحَمَّام وگامت تخسل لها ونظفتها ولِستها اهدومها رَدّت البنيه گالت لماشطتها يا دايتي⁽⁸⁾ انا اشگد⁽⁹⁾ احيج⁽¹⁰⁾ گالت لها: انت لمن⁽¹¹⁾ اتحيني آني دا أَكَلِج فرد شي. گال الها: گولي. گالت يمه⁽¹²⁾ انت شنو إَحْجَايْتِج؟ هي البنيه مِنْ سمعت منها گامت وضربتھا وگالت لها انت شِندُورين⁽¹³⁾ عليّ؟ يا كلبه يا بنت الكلب. ديه⁽¹⁴⁾ گومي اطلعي.

گامت وطلعت وجت للبيت وگالت له يا ولد الله امنين⁽¹⁵⁾ جَابَك عليه هيچي وهيچي گالت لي. هو من سمع زاد قهره گالت له دِگُعد⁽¹⁶⁾ ميخالف⁽¹⁷⁾ هو صار⁽¹⁸⁾ نهار خميس الاخر گامت بنت

(1) تخذعيها. (2) ما هي؟

(3) قصتك.

(4) تحدثك بها، (تقلج بيها) في الأصل.

(5) اتدز علي: ترسل في طلبي، وتلفظ كما رسمت.

(6) مائتان. (7) سخنوا، أوقدوا النار تحت.

(8) الداية هي المرضعة، وهي هنا لفظة تدل على الاحترام والتبجيل.

(9) كثيراً، وقد ترد على وجه الاستفهام أي كم كثرة.

(10) احبك. (11) إذا كنت.

(12) يا بنتاه. (13) لم تبحين عني أي عن أموري.

(14) هيا. (15) من أين؟

(16) لتجلسن. (17) لا بأس.

(18) وحينما حل.

السلطان بعثت عليها ما رَضَتْ⁽¹⁾ تروح بعثت عليها مرتين وما رَضَتْ
تحي⁽²⁾ گامت هي وِجت⁽³⁾ عليها وجابتها وَخَشَوُ⁽⁴⁾ بالحمام تخسل لها،
وگالت لها يا دايي⁽⁵⁾ انت اِشْتَرْدِين⁽⁶⁾ من حچايي گالت لها ماريد⁽⁷⁾
لكن انت بنتي [76]⁽⁸⁾ وأريد أن اطلع على سِرِج⁽⁹⁾ گامت گالت الها آني
راح⁽¹⁰⁾ أَحْجِيلِج⁽¹¹⁾. انت لا تحچين الى أحد. گالت الها⁽¹²⁾: آخر
إِلْمَن⁽¹³⁾ احچي (عندي ولد عندي تلد)⁽¹⁴⁾؟ گالت الها فرد يوم اني
إِظْلَعْتُ لِلْكَنِيسِ وشفّت فرد واحد هم ابن سلطان من شافني إِعْشَكْنِي ومن
شفته آني إِعْشَكْتَهُ كُمنّا وِگَعَدْنَا بِالْعِشْبِ جا فرد شايب وِقَرَهُ علينا وِگَلَبْنَا
غزلان گمنا نمشي بالعشب گام الغزال وِگَفَرْنِي⁽¹⁵⁾ هو الشايب من شافنا
إِنْكَافَرْنَا⁽¹⁶⁾ قره علينا وِگَلَبْنَا هو أوادِم وهو الولد إِنْهَزَمَ وآني جيت للبيت
وآني هسه گاعده⁽¹⁷⁾ أَدَوَّرَ عليه ما گا⁽¹⁸⁾ أَلْگِيَه. هي من سمعت گالت
هَني⁽¹⁹⁾ هُوَهْ آني شعليه⁽²⁰⁾ من هالحچايه، وطلعت وِجت للبيت. وگالت
له: وَلَكِ⁽²¹⁾ اسكت، حصلت مطلوبك.

-
- (1) فلم توافق. (2) تحي إلى بيت السلطان.
(3) وجاءت. (4) ودخلوا.
(5) لفظة تقدير وتوقير بمعنى: يا عمي أو ما يماثلها و (داية) تعني مرضعة. كلمات
فارسية ص 78.
(6) أي شيء تبعين. (7) لا أريد.
(8) بمنزلة ابنتي. (9) سرّك.
(10) أنا سوف. (11) أحكي لك.
(12) قالت لها. و (كالتله) في الأصل. (13) لمن.
(14) أي أنا وحيدة وليس لي من أفشي له السر.
(15) وعلاني. (16) تجامعنا.
(17) مستمرة في البحث عنه و (كاعد أدور) في الأصل.
(18) دون أن أجده.
(19) لفظة تدل على السأم والملل وتنطق بمد اللفظة، أي: (قَيِهو).
(20) لا علاقة أو غرض لي. (21) يا هذا.

گلهها اشلون ؟ گامت وحجت له. هو هم من سمع عرف
الحجايه، گال إي آني اعرف اشلون آخذها. گام اتسالم⁽¹⁾ وَيَه العجوز
وطلع وجا بفرد مكان بعيد عن الولايه يجي⁽²⁾ نهار هو من جا گام
گام واشتری⁽³⁾ حَمَام وَسَوَّه⁽⁴⁾ غزالات⁽⁵⁾ اثنين من ذهب وحطها
يمه⁽⁶⁾ وَكَعَد بالباب وگال يا ناس، كلمن يجي ويحجي لي احجايه
يخسل⁽⁷⁾ ايبلش⁽⁸⁾ گامت كل الناس كلمن يريد يخسل يحجيله، كل
حجايات⁽⁹⁾ الناس مو على كيفه. وصل الخبر الى بنت السلطان هيچي
وهيچي الحجايه⁽¹⁰⁾ عُرِفَتْه وگامت گلتله لَبُوها: يابه⁽¹¹⁾، أريد اروح
أَتُونَس⁽¹²⁾. گال إلها: روعي. [77]هي هم إخذت وياها الماشطه
مالتها وَجَوَّ وَلَيَسَو إَهْدوم إِرْيَا جِيل⁽¹³⁾ وجو للحمام وجت البنيه وگالت
له: دَأْخِجِيك إِحجايه وشافت الغزلان گالت له اني بنت سلطان گُمت
إِظْلَعْتُ لِلْكَنِيسِ شفت فرد واحد هم ابن سلطان كُمتا وَكِعَدْنَا بالعشب
وجا علينا فرد شايب وقَرَه علينا وَكِلَبْنَا غِزْلان وَگام الغزال وَكُفَرْنِي.
الشايب من شاف إِنْكَافَرْنَا، قِرَه علينا وَكِلَبْنَا على الاول والولد إِنْهَزَمَ
واني جيت للبيت هو من سمعها گال إلها تره⁽¹⁴⁾ آني وهسه⁽¹⁵⁾ دَا⁽¹⁶⁾
أَدَوَّر عليج گامت گالت له: انتَ گوم ويايه ليتنا.

-
- | | |
|--|--------------------------------|
| (1) نوادع. | (2) بمسافة تقرر بمسيرة يوم. |
| (3) وشتری / في الأصل. | (4) وضع. |
| (5) جمع غزاة. | (6) بالقرب منه. |
| (7) ينسل. | (8) مجاناً و (ابلاش) في الأصل. |
| (9) زيادة تقتضيها سياق الحديث. | |
| (10) القصة، الموضوع و (لحجاية) في الأصل. | |
| (11) يا ابي. | (12) أرفه عن نفسي. |
| (13) رجال. | (14) اعلمي أنني أنا المقصود. |
| (15) والآن. | (16) أنا أبحث عنك. |

وتعال على ابويه گله أريد أحچي إحچايه وهسه آني أْكَلَه تَمَام⁽¹⁾
يابه إِرْضِيَتْ عليها. گال إلها: ميخالف. وجو للولايه وگام جا على
أبوها وحچالها الحچايه گالت له يابه أريد هالولد هو هم السلطان گام
وجهاز لهم لوصار ليلة⁽²⁾ الجمعة ودخل عليها وگعدوا على احسن حال
چنه عندكم وجينا.

(1) صحيح

(2) ليلت / في الاصل.

الحكاية الثالثة عشر

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، اَكَو فَرْد مَرَه وَرَجَّال⁽¹⁾ والمره لا تحبل ولا تجيب
فرد يوم گالت المره إذا جِيت وَلَد عَلَيَّ⁽²⁾ نِذِر لِّلَّهِ أُسُوِي⁽³⁾ سَاكِيه⁽⁴⁾
عسل وساكِيه دِهِن.

گام رجلها وَجَامَعَهَا بهذِيج⁽⁵⁾ الساعه لَمَن⁽⁶⁾ دِعت بيها، عگب
چم شهر [78] المره جَبَلْت. وعگب جم يوم جابت ولد والولد كُبِر
وَكَعْدُوَه⁽⁷⁾ بِالْمُلَا وَتَعَلَّم. من يجي من الملا يگوم⁽⁸⁾ يَلْعَب إِجْعَاب⁽⁹⁾
وَيَه الْوِلْد⁽¹⁰⁾ هو من⁽¹¹⁾ يلعب يجي عليه فرد طير يگله ((يا عبد الامير
أَوْفِي إِنْذِيرَكَ⁽¹²⁾ گبل ما يُكْصِف⁽¹³⁾ إِغْمِيرَكَ⁽¹⁴⁾)) هاي كل يوم يجي
ويگله، هو هم جا للبيت وگاللهم لُمَه⁽¹⁵⁾ وَلَبُوَه⁽¹⁶⁾ همه گاموا باعوا

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) رجل. | (2) عليه / في الأصل. |
| (3) اصنع. | (4) ساقية. |
| (5) في تلك. | (6) في الوقت الذي دعت فيه. |
| (7) واجلسوه أي أرسلوه إلى الكتاتيب. | (8) يبدأ. |
| (9) والمفرد كعب وهو عظم في مفصلي قائمني الخروف الأماميتين. للتفصيل راجع
بغداديات ج 4 ص 148. | |
| (10) الصبيان. | (11) حين. |
| (12) تصغير نذرك. | (13) يقصف، ينهي. |
| (14) تصغير عمرك. | (15) لأمه. |
| (16) ولايه. | |

غَرَّاضُهُمْ⁽¹⁾ واشتروا⁽²⁾ بيه⁽³⁾ دهن وعسل وسَوَّوا سِوَاكِي⁽⁴⁾ وكل الناس إِخَذُوا ظلت فرد عجوز وگامت تِكْرُفْهَا⁽⁵⁾ للسواجي⁽⁶⁾، الولد دِيلَعِب⁽⁷⁾ إِجْعَاب طَفَرِ الْجَعَب⁽⁸⁾ وِكْسَرِ البُسْتُوگَه⁽⁹⁾ مَالَتْهَا⁽¹⁰⁾. گالت: ليش يا مَكْمُوع⁽¹¹⁾؟ أريدك يكون⁽¹²⁾ بعشق (شمسي گمر⁽¹³⁾ باجي صبح)، كلها يا جِدَه⁽¹⁴⁾ شنو⁽¹⁵⁾ شمسي گمر باجي صبح؟ گالت له إسم إينيه⁽¹⁶⁾.

گام جا على امه وگلها يُمَه⁽¹⁷⁾ سَوِّي لي إِمْتَاع⁽¹⁸⁾، گالت له: على⁽¹⁹⁾ خَير؟ گال إلها: أريد أروح على شمسي گمر باجي صبح گالت له لا يا أبني أخاف عليك گلها ما يصير هي شافت (ما گَبِظْلَع⁽²⁰⁾ منه چَارَه) گامت وسَوَّت له إِمْتَاع وأخذ وياه جُود مَائِي ومِشِي، (گَغْ إِتْشِيلَه وگَع انحطه⁽²¹⁾) الى ان جا الى ثَلَث إدروب وگاعد يم⁽²²⁾ الثلث ادروب فرد رجال شايب شعره نازل على إعيونه

(1) ائانهم.

(2) وشترو / في الأصل.

(3) بتمه، الصواب (بيها أو بتمها).

(4) سواقي.

(5) ترفع ما في قاعها، تكريها.

(6) للسواقي.

(7) كان يلعب.

(8) الكعب.

(9) الزير.

(10) التي هي ملكها.

(11) يا من نكلك أمك.

(12) (أريدك يكون...) مما يقال في الدعاء بالخير أو الشر.

(13) قمر.

(14) يا جدتي.

(15) أي شيء هو.

(16) اسم فتاة.

(17) يا أماء.

(18) ما يحمله المسافر من طعام وشراب.

(19) إلى أين وجهتك؟.

(20) تعبير المقصود به أنه لا يثني عن موقفه.

(21) تعبير يقصد به السفر لمسافات طويلة.

(22) عند مفترق.

وأَظَاْفِيرُهُ⁽¹⁾ إِطْوَال⁽²⁾، گام الولد، وَطَلَعَ الموس وَزَيْن⁽³⁾ له وَغَصَص⁽⁴⁾.
 أَظَاْفِيرُهُ وَگله عَمِي جوعان⁽⁵⁾ [79] گله إِي گام الولد وَطَلَعَ⁽⁶⁾ خُبِيزَ
 وَإِنطَاه⁽⁷⁾ وَأَكَلَ وَرَجَعَ⁽⁸⁾ الشايب گله وَين⁽⁹⁾ رايح يا ابني گله واللّه
 سَمِعْتَ يَگْلُون أَكُو شَمْسِي گمر باجي صَبَحَ رَجَعَ گَلَّهُ أَوْه⁽¹⁰⁾ هَاي⁽¹¹⁾
 وَين⁽¹²⁾ يَنگَدَر⁽¹³⁾ لَهَا. گله مَا يَصِيرُ الْآ⁽¹⁴⁾ أروح عَلَيْهَا گله الشايب
 تَعَالَ بَسْ⁽¹⁵⁾ دَا گُلُّكَ⁽¹⁶⁾ أَنِي أَكَلْتُ خَبِيزُكَ وَمَلَحَكْ هَذِهِ ثَلَاثُ اَدْرُوبَ،
 وَاحِدُ دَرِبِ السَّلَامَةِ، وَوَاحِدُ دَرِبِ الْعَلَامَةِ، وَوَاحِدُ دَرِبِ الصَّدِّ مَا رَدَّ.
 إِنْتِ اَمْشِي عَلَى دَرِبِ الصَّدِّ مَا رَدَّ، هَسَه⁽¹⁷⁾ تَجِي عَلَى فَرْدِ
 بَسْتَانِ، وَتَشُوفُ بُقْجَه⁽¹⁸⁾ وَخُضْرَه⁽¹⁹⁾ مَا لَ رَگِّي⁽²⁰⁾ إِنْتِ لَا تَنگَطَعُ⁽²¹⁾
 مِنْهَا، تَرَهْ مِنْ⁽²²⁾ تَنگَطَعُ يَطْلَعُونَ عَلَيْكَ الْچَانِ وَيَخْبَلُوكْ⁽²³⁾، وَهَسَه

-
- (1) وأظافيره. (2) طويلة. (3) وقص شعره، حلق شعره. (4) وقص. (5) هل أنت جائع؟ (6) وأخرج. (7) وأعطاه، والهاء لا تكاد تلفظ و (وانطا) في الأصل. (8) فاشني، فعاد. (9) إلى أين ذاهب؟ (10) لفظة تعبر هنا عن اليأس فكأنه قال له: من المستبعد أن تنالها والهاء لا تكاد تلفظ (أر) في الأصل. (11) هذه. (12) كيف؟ (13) تقدر عليها، تنالها. (14) لا بد. (15) اذن. (16) لأرشدك. (17) وسوف. (18) المزرعة والحديقة وهي من الفارسية (باغچه) أي بستان صغير / معجم الحنفي ج 1 ص 570. (19) مساحة من الأرض مزروعة بالخضراوات. (20) بطيخ أحمر. (21) لا تقطف. (22) عندما. (23) ويصييونك بالجنون. وتلفظ بشخيم اللام.

تمشي وتجي وتشوف جَبَل كُلّه صخر انت امشي لا تبّاع⁽¹⁾ عليه
وهسه يصيحوك⁽²⁾ فلان فلان لا تُرد لهم، تره من ترد لهم تَنكُلب⁽³⁾
صخره وانت امشي هسه تسمع دوي إزحِيّه⁽⁴⁾ تطحن انت امشي
على⁽⁵⁾ الحِس هسه تجي وتشوف فرد سِغْلُوّه غاعده تطحن وديوسها
إمْدَنْدَلَه⁽⁶⁾ وَرَاها⁽⁷⁾ انت إركض واشرب⁽⁸⁾ من ديسها وإلهم من
طحينها، هسه هي أدْلِيك⁽⁹⁾ على شمسي گمر باجي صبح. هذا هم من
سمع من الشايب هالحجي⁽¹⁰⁾ گام باس⁽¹¹⁾ إيدِه وگلّه عمي
أودَعْنَاك⁽¹²⁾ گلّه: في أمان الله.

ومشى گع إتشيله وكع انحطه، الى ان جا للْخُضْرَه الْكَلَّه⁽¹³⁾
بيها، شافها گِزْهي⁽¹⁴⁾ [80] مثل الْأَمَاز⁽¹⁵⁾ هو هم (ما دار بَالَه)⁽¹⁶⁾
عليها وظل يمشي الى ان جا للجبل الذي بيه أوادم⁽¹⁷⁾ مَكْلُوْبَه⁽¹⁸⁾
صخر همه شافوه وصاحوا فلان فلان ما دار بَالَه عليهم ظلوا يصيحون
وما دار لهم بَالَه، ومشى الى ان جا وسمع حس الرّحِيّه ظل يمشي
على حسها الى ان جا على السعلوه غاعده گِطْطَحَن⁽¹⁹⁾ هو هم من
شافها رِكْض وشرب من ديوسها ولهم من طحينها گامت گالت له
إخْلَصِتْ⁽²⁰⁾

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (1) لا تنظر إليه. | (2) يتادون عليك. |
| (3) تمسخ. | (4) تصغير رحي. |
| (5) صوب الحس. | (6) مدلاة. |
| (7) على ظهرها، خلفها. | (8) الصواب أن يقال أَرْضِع. |
| (9) تدليك، ترشدك. | (10) هذا الكلام. |
| (11) لثم. | (12) مع السلامة. |
| (13) ألتي قال عنها. | (14) وهي يانعة. |
| (15) العاس. | (16) لم يعر اهتماماً. |
| (17) أشخاص. | (18) مسوخة. |
| (19) وهي تطحن. | (20) نجوت. |

لوما⁽¹⁾ تَشْرَب من حليبي چان أَكَلْتُكَ.

رجعت گالت له: شترید آمر⁽²⁾؟ گال إلهي لا يَأْمُر عليج عَيْد⁽³⁾
ظالم لكن أريد مِنْج⁽⁴⁾ تَدَلِينِي⁽⁵⁾ على شمسي گمر باجي صبح هي من
سمعت گالت له آني ما سامعه⁽⁶⁾ بيها لكن راح أَكْتُب لك خُط⁽⁷⁾
وَأَدِرْكَ⁽⁸⁾ على أَخْتِي بِلَكَت هي تَعْرِفُهَا. هو هم گال إلهي جِيبي⁽⁹⁾
گامت كِتَبْتُ لَهُ خُط ومشي الى ان جا وشاف أَخْتَهَا كَتَطْحَن گام رِكْض
وشرب من ديسها وَلِهَمْ من طحينها گالت له: آخ لوما تَشْرَب من
حليبي وَلِهَمْ من طحيني چان هَسَّ أَكَلْتُكَ. گامت گالت له شترید هو
هم طَلَعَ الخُط وَإِنْطَاهِيَا⁽¹⁰⁾ مِنْ قِرَّتِهِ⁽¹¹⁾ گامت گالت له والله اني ما
اعرف شمسي گمر باجي صبح، لكن راح أَكْتُب لك خُط وابعثك على
أختي اللُّخْرَه⁽¹²⁾ بِلَكَت هي تعرفها. گامت وَكِتَبْتُ لَهُ خُط ومشي وجا
على أَخْتَهَا وهم شافها كَتَطْحَن وركض وشرب من ديسها وَلِهَمْ من
[81] طحينها گالت له شترید گام طَلَعَ الخُط وانطاهيا هي هم قِرَّتِهِ
گالت له انتَ شِشْوي⁽¹³⁾ شمس قمر باجي صبح؟ گال إلهي انا اريدها
گامت گالت له امشي مَنَّايه⁽¹⁴⁾ على إِيْدَكَ⁽¹⁵⁾ اليمنى هسه تشوف مناره
وهي گاعده بالمناره من السَّبُوع⁽¹⁶⁾ لِلْسَّبُوع يجي يمها أبوها، وابوها

(1) لو لم.

(2) مرني آمرأ.

(3) عبارة مجاملة تقال ردأ لمن يقول لك: مرني والشائع قولهم: لا يامر عليك ظالم.

(4) منك.

(5) ان ترشديني.

(6) لم أسمع.

(7) رسالة.

(8) هاتي.

(9) حين قرأته.

(10) وأعطاهما إياه.

(11) ماذا تفعل؟

(12) الأخرى.

(13) من هنا.

(14) متجهاً باتجاه يدك اليمنى.

(15) في كل أسبوع مرة.

ديو هو هم گام ومشى وجا الى ان شاف المناره اَتاري هذاك⁽¹⁾ النهار
 نهار الثلاثا⁽²⁾ بعد يومين ويجي أبوها من شاف المناره گام صاح
 شمس قمر باجي صبح هي مِنْ سمعت طَلَعَتْ⁽³⁾ راسها وشافته. من
 شافته عِشْكَتَه، وهو هم من شافها إِعْشَكْهَا، گال الها: يَلَه⁽⁴⁾ اِنزلي.
 گالت له: اِمنين⁽⁵⁾ اَنْزِلْ مَاكُشْ⁽⁶⁾ درج گال الها بَسْ⁽⁷⁾ اِشْلُونْ؟؟
 ردت⁽⁸⁾ گالت له جيب⁽⁹⁾ فرد حبل وشده بالنخله هسه اِلْزَمَه⁽¹⁰⁾
 وَاَنْخَرْوْطْ⁽¹¹⁾ هو هم گام وشد الحبل، وَتَخَرْوْطْ⁽¹²⁾، وگالت له تره
 أبويه كل جَمْعَه يجي علينا اِمشي وجيب لَشْتين⁽¹³⁾ لحم وصبح
 هذولاك⁽¹⁴⁾ اِنْسُورَه⁽¹⁵⁾ وَاَنْطَمَيَاها⁽¹⁶⁾ هسه يشيلونه⁽¹⁷⁾ ونمشي على
 الأبحر⁽¹⁸⁾ ونطلع بنص الولايه، گلها ميخالف.

هو هم جاب اللشتين وانطاهميا⁽¹⁹⁾، وِرْكَبُوا أول بحر ما شافوا
 الا قَرْدَ عَمَامَه حَمَرَه⁽²⁰⁾ تصيح شمس قمر باجي صبح وين⁽²¹⁾ تُرْحين

(1) ذلك.

(2) الثلاثاء.

(3) اخرجت، مدت.

(4) هيا.

(5) أنى لي أن؟

(6) لا يوجد.

(7) اذن ما العمل؟

(8) عادت.

(9) هات.

(10) أمسك به.

(11) وانزل.

(12) تخروط: نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة

بيديه احتضاناً يسيراً وتاركاً رجله تنزل من تلقاء نفسها / الحنفي ج 2 ص 42

ويشترط في العملية السرعة في النزول وربما أصلها من (الخراطة).

(13) مثنى لُتَّة، وهي الذبيحة كاملة.

(14) أولئك.

(15) النسور.

(16) وأعطهم إياها.

(17) يحملوننا.

(18) البحور.

(19) وأعطاهم إياه.

(20) حمراء.

(21) أين تذهيبين؟، أنى لك الخلاص منا.

هي من سمعت ذَبَّتْ⁽¹⁾ بأول بحر مَخَاطِط⁽²⁾ وثاني بحر دَنَابِيس⁽³⁾
 وثالث بحر أَبَر ورابع [82] بحر بِسَامِير⁽⁴⁾ وخامس بحر إِسْجَاجِين⁽⁵⁾
 وسادس بحر ذبت مِلَح وبالسابع طَلَعُوا وإنهزموا. هو أبوها عُبْر ثلث
 أَبْحُر وجا على بحر السجّاجين وطَفَرَه هو جا على بحر الملح وچان
 إِيصِيح آخ ومات وهمه جو الى ان وصلوا للشايب وگال له: عمي
 جِبْتَهَا، گله صِدْكَ؟ گله بلي، وَهَيَّاتَهَا⁽⁶⁾. هو هم جابها للبيت وَسَوَه⁽⁷⁾
 عرس سبع⁽⁸⁾ تيام ودخل وگعد على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) رمت.

(2) جمع مخيط وهو الأبرة الكبيرة نحو 10 سم طولاً.

(3) جمع دنبوس. أي: دبوس. (4) جمع بسمار أي مسمار.

(5) جمع سجين. أي سكين.

(6) وبعض العامة يقولها بكسر الأول والمعنى: هذه هي.

(7) وأقام. (8) سبعة أيام.

الحكاية الرابعة عشر

اهناك مهناك، اكر فرد سلطان عنده مَرَّة. فرد يوم المره جَبَلْت
وجابت فرد ولد مثل الغمر گام الولد يَرْضَع وجابولَه⁽¹⁾ دَايَه⁽²⁾
وگامت⁽³⁾ تَرْضَعَه عُگب چم سنه صار عمره ثلث سنين گام السلطان
جاب له مُلاً بالبيت وما خَلَاهُ⁽⁴⁾ يَظْلَع⁽⁵⁾ بَرَّه من⁽⁶⁾ مَجِبَّتَه، والولد
صار عمره اربع سنين وما شايف الذُرب⁽⁷⁾ والسوك⁽⁸⁾

الولد عنده عم بَرَّاز⁽⁹⁾ فرد يوم الولد گله اِلَعَمَه⁽¹⁰⁾ يا عمي أريد
أروح وياك للسوك گله اِمشي، أخذه الولد هو⁽¹¹⁾ طَلَع باب
الحوشي⁽¹²⁾ شاف دُنْيا وَخَلَق، اِثْعَجَب⁽¹³⁾ وشاف الدِوَاب، يسأله
العمه⁽¹⁴⁾ يَگله: عمي هَذولَه⁽¹⁵⁾ شنو يَگله هَذولَه الله خَالِقُهُم الى ان
جَوَزَ لِلتُّكَّان⁽¹⁶⁾ وَفَتَحُوا التُّكَّان وَگَعَد الولد يَفْرَه قُرَّان كل يوم الولد يجي

-
- | | |
|--|-------------------|
| (1) وجاءوا له ب. | (2) مرضعة، مربية. |
| (3) وبدأت. | (4) ولم يدعه. |
| (5) يخرج خارج الدار. | (6) بسبب محبته. |
| (7) الشارع، والمقصود أنه لم يخرج من الدار. | |
| (8) والسوق. | (9) بائع الأقمشة. |
| (10) لعمه. | (11) حينما. |
| (12) الدار. | (13) أخذ العجب. |
| (14) لعمه. | (15) هؤلاء. |
| (16) للدكان. | |

للتكان [83] ويقره قرآن أتاري من يگوم يقره قرآن يجي فرد دزويش⁽¹⁾
ويؤگف⁽²⁾ يَمَّه⁽³⁾ ويسَمَع. الولد شافه وگام گله الى عمه يا عمي هذا
شنو يجي يمي؟ گام عمه وگله يا بابا درويش شيريد⁽⁴⁾ إهنایه⁽⁵⁾
وَأَكْف⁽⁶⁾ يَرْجَع البابا درويش يگله انت شَغَلِيك⁽⁷⁾ گله: شنو انت
شعليك⁽⁸⁾ گله⁽⁹⁾ واللّه إِنِّخَلُونِي⁽¹⁰⁾ اتخلوني. من ما⁽¹¹⁾ تخلوني تره
أَحْرَمُكُمْ شَوْفَتَه⁽¹²⁾. أبو الولد چان واگف من سمعوا بهالحجايه گالوا
هذا الدرويش أخاف وَلِي⁽¹³⁾ گاموا گالوله إستريح يا بابا درويش انت
هاليوم⁽¹⁴⁾ مَغْزُوم⁽¹⁵⁾ عندنا گال إلهم: ميخالف.

صار وكت المغرب وجو للبيت وجحولها لأم الولد وگامت
وگتت على البابا درويش وگالت له: يا بابا درويش هذا الولد
إِمْسَلَم⁽¹⁶⁾ بيدك مثل وَلَدُك، كل يوم تَأْخُذُه الصُّبْح وتجييه المغرب كلها
ميخالف الدرويش أسمه شيخ مُحَمَّد هذا هم كل يوم ياخذه ويروح
يَتَوَسَّس⁽¹⁷⁾ ويعلمه على الذروب هذا فلان (دَرْب)⁽¹⁸⁾ وهذا فلان

(1) لفظة تطلق على من يتعي إلى طبقات الصوفية أو يتزيا بزيهم ويتصنع أعمالهم.

(2) يقف. (3) بالقرب منه.

(4) أي شيء تريد. (5) هنا.

(6) واقف. (7) ما دخلك بهذا.

(8) كيف لا دخل لي بذلك. (9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) ان تسمحوا لي فيها. (11) وان لم.

(12) رؤيته.

(13) ولي من أولياء الله القادرين على إتيان بعض الكرامات.

(14) هذا اليوم. (15) مدعو.

(16) مسلم.

(17) يرفه عن نفسه، لا يتعاطى عملاً جدياً.

(18) أضافها الكرملی بخطه أي الدرب الذي أسمه كذا، أي يعرفه بالأمكن.

درب. گله: عمي هاي⁽¹⁾ شلون الدنيا جلوه. لان⁽²⁾ الولد من گام
يمشي ؤيه الدرويش گام يسميه عمي. رجع گله بس ما دام انت
هالولايه⁽³⁾ متعجب بيها، بس لو تشوف ولايه مصر چان إتعجبت
اكثر⁽⁴⁾. گله عمي شنو مصر گله إولايه إشلونها إذا تريد إتروح [84]
گول الى أهلك من⁽⁵⁾ يزسون انت گلي ونمشي هو الولد من چا
للبيت گالوله أهله گوم إتعشه⁽⁶⁾ گال إلهم آنا ما أريد أريد اطلع الى
مصر گاموا أهله من سمنعوا گالوله ما يصير يا ولدنا آخِر وَيَامَنْ⁽⁷⁾
تروح؟ كلهم: ؤيه البابا درویش گاموا ما خلوه⁽⁸⁾. هو هم گام ما يجي
عندهم ولا ينام ولا ياكل. هُمه أهله إهوايه إيجبوه گاموا شافوا ما
يَظَلَع⁽⁹⁾ دَرَبْ گالوله روح صبح البابا درویش هو هَم جا عليه گله
عمي گوم تره يمكن أهلي رَضُوا.

هو من سمع البابا درویش گام وجا وياه الى أن جو للبيت،
گامت أم الولد وُحَّت⁽¹⁰⁾ على البابا درویش گالت له هذا مثل ولدك
مثل ما ضُحَّت⁽¹¹⁾ الخبز والملح تَتَكَيَّد⁽¹²⁾ عليه. گال إلهم ميخالف
هذا ولدي وأذاريه مثل إعيوني. عُكِبَ إنبوعين حَضْرولُهُمْ غَرَّاض⁽¹³⁾
وگاموا مَشُوا. أَشُو⁽¹⁴⁾ من طَلَعُوا⁽¹⁵⁾ الولايه گام الدرویش طَلَع⁽¹⁶⁾

(1) كم هي جميلة الدنيا.

(2) شطب عليها الكرملی وكتب أعلاها (لن) ومعناها لما.

(3) هذه المدينة أو الولاية (هولايه). (4) زيادة بخط الكرملی على الهامش.

(5) فان وافقوا. (6) لتناول العشاء.

(7) مع من. (8) ما سمحوا له.

(9) لا ينفع معه شيء.

(10) أهوت على يده قبلها وتستعطفه متوسلة.

(11) ذقت. (12) تحافظ.

(13) أمتعة. (14) فما أن.

(15) خرجوا من. (16) أخرج.

دُنْبُرَكَ⁽¹⁾ وطلع عُوْدَه⁽²⁾ مكتوبه وذك⁽³⁾ الدنبركه وطلعوا إخيول⁽⁴⁾ .
 إننين وگلّه گوم إركب وِخْدَه وَاَنَا وِخْدَه من ركبا عگب ساعه وصلوا
 الى ولاية مصر وگاموا كِرْوَا⁽⁵⁾ فَرِد حُجْرَه بِالْخَانَ⁽⁶⁾ وِكَغْدُوا. عُگب ما
 گعدوا يجي شهر الولد من يشوف هَلْ أَشْيَاء⁽⁷⁾ يَتعجب يگلّه عمي
 إشلون هَاي⁽⁸⁾ إولايه.

يگلّه إِضْطَبُر هسه أَفَرَجَك⁽⁹⁾ بعد أَشْيَاء. [85] گام الدرويش
 فَكْ⁽¹⁰⁾ لَهُ تُكَّان مال⁽¹¹⁾ إِنْزَاَزَه للولد كل يوم يَفْتَح⁽¹²⁾ من الصبح
 وَيَعْرُل⁽¹³⁾ وكت المغرب فَرِد يوم صاح الدلال بالولاية نهار السبت لا
 أَحَد⁽¹⁴⁾ يَكْغُد⁽¹⁵⁾ بِالسَّوَاگَه⁽¹⁶⁾ خَلِي يَفْتَحُون ويروحون لبيوتهم بنت
 السلطان تريد تَظْلَع تَنْفَرَج. صار يوم السبت كل السَّوَاگَه إِنْفَتْحَتْ⁽¹⁷⁾
 ومابيهها⁽¹⁸⁾ أَوَادِم. أَنَارِي من صاح الدلال الولد ما سَمِع. راح ومن
 الصبح فَتَح وَگَعَد بالتكان عُگب ساعه وچان تجي العَرَبَانَه⁽¹⁹⁾ تَمْشِي
 يَوَاشْ⁽²⁰⁾ يَوَاشْ وبنت السلطان مَفْرَعَه⁽²¹⁾ من حَلَاثَهَا⁽²²⁾ السوك

(1) تقارة.

(2) عصا كتب عليها والظاهر أنها مطلسمه.

(3) وقرع.

(4) خيول.

(5) استأجروا.

(6) في الخان.

(7) هذه الأشياء.

(8) كم هي جميلة هذه الولاية.

(9) سوف أدعك.

(10) فتح للولد.

(11) لبيع الأقمشة.

(12) يفتح دكانه.

(13) ويفلق دكانه.

(14) العامة تقول: لَحْد. أي: لا أحد.

(15) يجلس.

(16) في الأسواق.

(17) في الأصل (انفتحة) أي مفتوحة وصححت إلى (انفتحت) وأرى أن الأصل هو الصواب.

(18) وليس فيها.

(19) العربية، المركبة.

(20) ببطء ببطء.

(21) كاشفه عن رأسها.

(22) جمالها.

ظلمة صار ضَاوِي⁽¹⁾. الولد من شافها خَرَب⁽²⁾، وچان يُوْغَع⁽³⁾ من التكان وچان يصير جَوَه السِّكْمَلِي⁽⁴⁾ صار وكنت المغرب الدرويش شاف الولد بعد ما جَا إِنْتَعَجَبْ گَالِ إِنْتَعَلَه⁽⁵⁾ أَخَافَ الْيَوْمَ فَتَّحَ وشافها البنت السلطان وخَرَب. وجا على التكان شَافَه نايِم خَرَبَان⁽⁶⁾ گَام جَابَ لَهُ مَاي وَرِدَ وَرَشَ لَهُ⁽⁷⁾ وَگَعَدَ، گَلَه شِنو هَالِحْجَايَه؟ گَام گَلَه: يَا عَمِي، أَنِّي گَاعَدَ مَا شِفْتُ الْآ جَتِ الْعَرَبَانَه تَمْشِي، وَبِيهَا بِنْتُ السُّلْطَانِ أَنِّي شِفْتُهَا وَگَعَتَ مَا حَسِبْتُ⁽⁸⁾ عَلَى نَفْسِي الْآ هَسَه⁽⁹⁾

رَجَعَ الدرويش [گَلَه]⁽¹⁰⁾ يَا وَلَدِي تَرِيدُ أَجِيلَكَيَاهَا⁽¹¹⁾ بِاللَّيْلِ هِيَ وَإِفْرَاشَهَا⁽¹²⁾ لَكِنْ لَا تَشَحْرَشْ بِيهَا؟ گَلَه لَع⁽¹³⁾ گَامُوا وَجَوُ بِالْحَجَرِ بِالْخَانِ إِلَى أَنْ صَارَ سَاعَهُ [86] بِالثَّلَاثَةِ⁽¹⁴⁾ گَام الدرويش وَقَرَه⁽¹⁵⁾ قَرَه مَا شَافَ الْوَلَدَ إِلَّا إِنْشَكَ⁽¹⁶⁾ السَّكُفَ⁽¹⁷⁾ وَنَزَلَتْ الْجُرْزَايَه⁽¹⁸⁾ وَعَلَيْهَا بِنْتُ السُّلْطَانِ نَايِمَه⁽¹⁹⁾ مِثْلَ الْفُضَّةِ تَلَهَتْ⁽²⁰⁾ مِنْ حَلَاتِهَا⁽²¹⁾. گَام الْوَلَدَ وَگَعَدَهَا⁽²²⁾، وَبِشَّصَارَعِ⁽²³⁾ وَبَاها. هِيَ مِنْ گَعَدَتِ شَافَتْ شِنو

(1) مضى.

(2) يقع، يسقط.

(3) الكرمي.

(4) فكر مع نفسه.

(5) مضى عليه.

(6) المقصود رش على وجهه.

(7) ولم يعد إلى وعي.

(8) الآن.

(9) أجى بها لك.

(10) لى، لن اتحرش بها.

(11) يكون الغروب في الساعة الثانية عشرة بالنسبة للتوقيت العربي.

(12) انشق.

(13) وقرأ.. قرأ.

(14) السقف.

(15) السرير.

(16) نائمة.

(17) تتلأأ حسناً.

(18) جمالها.

(19) فأيقظها.

(20) يبدأ يداعبها ويدغدغها ويغازلها.

هَالُوجُوهُ⁽¹⁾ وظل يتصارع وياها وَيَبَّوْسُ⁽²⁾ بيها الى أن صار وكت الشافعي. گام الدرويش وقره قره وَإِنْشَالُ⁽³⁾ التَّخْتُ⁽⁴⁾ وراح هي هَم البنيه من طلعت الشمس گامت ضَمَّتْهَا⁽⁵⁾ الْحِجَايَه بِگَلْبُهَا، وگالت بَلَكْتُ هذه الحجايه بالمنام⁽⁶⁾ صار ثاني يوم وهم قره الدرويش وجت وگام الولد گَعَّدَهَا وهم إِنْصَارِع وياها. إِنْعَجِبْتُ صار وكت الشافعي وهم قره عليها وراحت هي البنيه ظلت على هَالِحَالِه⁽⁷⁾ سَبِيع تَيَام عَگْب السَّبِيع تَيَام گامت وَحِجَّتْ لَهْلُهَا⁽⁸⁾ گالت لهم هِيْجِي وَهِيْجِي الْحِجَايَه گَامُوا گَالُولَهَا أَخَاف إِنْتِ شَايِفِه⁽⁹⁾ مَنَام گالت لهم وَاللّهِ أَغَاتِي⁽¹⁰⁾ إِنْتَو⁽¹¹⁾ هَالِيَوْمَ⁽¹²⁾ إِگَعْدُوا⁽¹³⁾ وَشَوْفُوا⁽¹⁴⁾ هُم هَم گَعْدُوا وَصَار سَاعَه بِالثَّلَاثَه مِنْ اللَّيْلِ مَا شَاوُوا إِلَّا إِنْشَكَ السَّكْف وَالْجَرَبَايَه⁽¹⁵⁾ گالت⁽¹⁶⁾ هِيْج وَطَلَعَتْ.

همه شافوها إِنْعَجَبُوا وَگَامُوا صِغْدُوا فُوك الصَّطْح⁽¹⁷⁾ مَا شَاوُوا گَامُوا گَالُوا بَاجِرِ إِنْشِد⁽¹⁸⁾ بِالتَّخْتُ إِقْنََادِيل⁽¹⁹⁾ وَنَصْعَد فُوك الصَّطْح وَإِنْشُوف وَين⁽²⁰⁾ يُوْگَم⁽²¹⁾ التَّخْتُ، إِنْدِز⁽²²⁾ عَسْكَر مِنْ الصَّبْح

(1) ما هذه الوجوه الغريبة؟ (2) ويلثمها.

(3) وارتفع. (4) السرير.

(5) أسرتها في نفسها. (6) في الحلم.

(7) هذه الحالة، و (هالحاله) / في الأصل.

(8) لاهلها. (9) رأيت حلمًا.

(10) لفظة احترام. (11) أنتم و (انتوا) في الأصل.

(12) هذا اليوم، و (هليوم) في الأصل.

(13) يَظْطَرُوا. (14) وانظروا.

(15) (التخت) في الأصل وهو خطأ واضح.

(16) هكذا، أي حكاية الحركة، فكانها تمثل كيف تحرك السرير ثم انطلق طائرًا.

(17) السطح. (18) نربط.

(19) قناديل. (20) أين؟

(21) يقع، يهبط. (22) نرسل.

وإنشوف [87] من⁽¹⁾ هذا الْكَيْسَوِي⁽²⁾ هَلْ شَيْ⁽³⁾ صار نص الليل،
 گام قره الدرويش بيت السلطان گاعدين ما شافوا الا اِنْكَشَفَ السَّكْفُ
 وطلعت الجربايه وياها القناديل الأربعة الدرويش هو شاف القناديل
 گام قَرَه قَرَه وَسَوَى⁽⁴⁾ الدنيا والسموات كلها قناديل. من شافوا بيت
 السلطان إتعجبوا من هالحجايه وَلَمَنْ نَزَلَتْ القناديل نزلت فرد⁽⁵⁾ نَزَلَه
 وما عرفوها، گالوا الله هذا إشلون آدمي⁽⁶⁾، والله لو نِعَرَفَه چان
 گَطَّعْنَاهُ⁽⁷⁾ گَطَّعَه⁽⁸⁾ وگالوا باجر⁽⁹⁾ إنجيب⁽¹⁰⁾ فرد عجوز⁽¹¹⁾،
 وإنشدها⁽¹²⁾ بالجربايه، وهي تَنْدَلُ⁽¹³⁾ بأي⁽¹⁴⁾ بيت.

صار ثاني يوم گاموا جابوا فرد عجوز وشدوها بالجربايه وصار
 نص الليل اِنْكَشَفَ السَّكْفُ وِطْلَعَ والعجوز اِمْعَلَّگَه ونزلت الجربايه
 والبنيه نايمه والعجوز مَشْدوده گام گال الدرويش: إِيَه يا عجوز
 اللعنه⁽¹⁵⁾ عليج⁽¹⁶⁾ اِتْجوز⁽¹⁷⁾.

آخر⁽¹⁸⁾ اشلون اِرْضِيَتْ⁽¹⁹⁾ تَنْشَدِين⁽²⁰⁾ گام قره وچان يطلعون

(1) من هذا.

(2) الذي يصنع.

(3) هذا الشيء و (هلشي) في الأصل.

(4) وجعل.

(5) جميعها مرة واحدة.

(6) أي إنسان هذا.

(7) قطعتها.

(8) قطعة قطعة. والعامة تقول: وصلة وصلة أي إرباً إرباً.

(9) غداً.

(10) تأتي ب.

(11) بامرأة عجوز.

(12) ونربطها.

(13) تعرف، تهتدي.

(14) في أي.

(15) (لعنه) في الأصل.

(16) عليك.

(17) جائزة وهذه العبارة ترد مورد الأمثال.

(18) كيف؟

(19) رضيت.

(20) بأن تربطي.

يجي أربعين جني عُرْضَه⁽¹⁾ شِير⁽²⁾ وطوله فِتر⁽³⁾ غال إلهم بُولُوا
وَلَوْخَا⁽⁴⁾ بُولُكُمْ بالتراب وَسَوَّه⁽⁵⁾ لِغَالِيك⁽⁶⁾ وإضربوها همه من سمعوا
غاموا بالوا وجابوا إتراب ولاخوه⁽⁷⁾ وسووه لِغَالِيك وگاموا يضربوها
عَلَمًا⁽⁸⁾ ماتت وهي مشدوده وگام إبن السلطان گَعْد البنيه وباسها وتصارع
وياها [88] وگِرَضَهَا⁽⁹⁾ الى أن صار وكت الشافعي وراحت الجربايه
هذوله بيت السلطان (من صار من الصبح)⁽¹⁰⁾ گاموا وغلُوا⁽¹¹⁾ دَلَال
إِلَه⁽¹²⁾ الراي والامان الذي كل يوم⁽¹³⁾ گِيسوي⁽¹⁴⁾ هيچي وهيچي. گام
طَلَع الدرويش گال إلهم آني وهذا بيتنا. من سمع الدلال جا على
السلطان وگله إَلْگِينَاه⁽¹⁵⁾ هو بفلان خان نازل. السلطان من سمع بَعَث
عليه أَوَادِم⁽¹⁶⁾ دِيَجِيْبُوَه⁽¹⁷⁾ وَيَقَرُّرُوَه⁽¹⁸⁾ شنو⁽¹⁹⁾ هالحجايه؟ وگام
السلطان وراح لِلْصَرَاي⁽²⁰⁾ وَأَنْصَب⁽²¹⁾ الْمَجْلِس. السلطان من⁽²²⁾ دَز
على الدرويش جَوَّ عليه گالو له : گوم السلطان يريدك.

-
- (1) صواب سياق الحديث: كل واحد عُرْضَه...
(2) الشير هو المسافة بين طرف الإبهام والخنصر معتمدين.
(3) الفتر هو المسافة بين طرف الإبهام وبين طرف السبابة معتمدين.
(4) الصواب لوخوا واخلطوا، والتعبير الصحيح لوخوا التراب ببولكم.
(5) واجعلوها منه. (6) ما يشبه الكرات واحدها لكلوكة.
(7) واخلطوه. (8) إلى أن.
(9) وفرصها.
(10) أي عندما أصبح الصباح. وصواب التعبير العامي (من صار الصبح).
(11) وارسلوا. (12) له.
(13) كليوم / في الأصل. (14) يصنع، يعمل.
(15) وجدناه. (16) أناس.
(17) ليأتوا به.
(18) ويحصلون منه على اعتراف وإقرار.
(19) عن سبب هذا الصنيع.
(20) للسراي أي دار الحكومة.
(21) وانعقد.
(22) حينما أرسل.

ڳال إلهم ما أروح⁽¹⁾ شیرید⁽²⁾ خَلِي هو یجي لي عندي⁽³⁾
 المأمور⁽⁴⁾ الجبیر⁽⁵⁾ بیده خیزرآنه⁽⁶⁾ ڳام یرید یضربه بالخیزرانه ما
 شاف⁽⁷⁾ رُوحه الا ڳاعد⁽⁸⁾ بنص المجلس⁽⁹⁾ [إِزْمَالَه⁽¹⁰⁾ ڳاموا أهل
 المجلس ڳالوله شنو⁽¹¹⁾ هاي وَلَك⁽¹²⁾ ڳال إلهم ما أدري آني
 داأرید⁽¹³⁾ أَضْرَبَه وهیچی⁽¹⁴⁾ صِرْت. همه هم أهل المجلس من شافوه
 ڳالوا يا سلطان جوز⁽¹⁵⁾ عته. هو هم خاف وجاز. الدرویش من شاف
 السلطان دز عليه أَوَادِم ڳام (خَلَاها الحچایه تَفَتَك)⁽¹⁶⁾، عگب اسبوع
 بِعَث خَبَر الدرویش خلي باجر السلطان والوزراء یجون یَتَعَشُون عندي
 من سمع السلطان ڳال هذا شنو⁽¹⁷⁾ إِنْرُوح عِنْدَه رَد⁽¹⁸⁾ الوزراء ڳالوله
 میخالف يا سلطان ولو عنده خبز وبصل. ڳام السلطان [89] ودز
 لَهُ⁽¹⁹⁾ خبر باجر نجی. هو هم الدرویش، ڳام وقره علی الحجره
 وَسَوَّاهَا⁽²⁰⁾ مثل البستان وَسَوَّه بالبستان شَذِرَوَانَات⁽²¹⁾ إثنین واحد
 یَذْب علی اللَّخَر. صار ثاني يوم جو السلطان والوزراء العشره وَخَشَّنُوا
 همه خشوا وشاقوا هالبستان⁽²²⁾ وهالشذروانات⁽²³⁾ واحد یذب علی

-
- (1) لا اذهب.
 (2) ماذا یرید؟
 (3) الی و (لیعندی) فی الأصل.
 (4) موظف الحكومة، الشرطي.
 (5) الکیبر الرتبة.
 (6) عصا من الخیزران.
 (7) فما شعر بنفسه.
 (8) الا وهو.
 (9) فی الأصل لفظة نایة بمعنى یتزو.
 (10) أتان.
 (11) ما هنا.
 (12) ویلك.
 (13) كنت أنوی.
 (14) وهکذا صار بی.
 (15) اترکه و (جوز عتا) فی الأصل.
 (16) أي جعل الموضوع ینسی تقریباً.
 (17) أي شيء هو؟ من باب الاستصغار.
 (18) فعاد والصواب: ردوا.
 (19) وأرسل له و (ودزلها) فی الأصل.
 (20) وجعلها.
 (21) جمع شاذروان أي الحوض تكون فی نافورة مائیة.
 (22) هذا البستان و (هلبستان) فی الأصل. و (هلشذروانات) فی الأصل.
 (23)

اللاخر، إِنْتَعَبُوا وَتَحَاجَّوْا⁽¹⁾ بَيْنَاتِهِمْ گَالُوا هَذَا إِمْنِين⁽²⁾ إِلَه هَالِشِي⁽³⁾ گَالُوا: دَنْيَشْدَه⁽⁴⁾ شَنُو هَالشذروانات⁽⁵⁾.

وجو ونشدهو گالوله: شَنُو هَالشذروانات⁽⁶⁾؟ گَال إِلَهُم الذي يَنْبَحْ بِهَذَا وَعُمَرُه سَبْعِينَ سَنَةً يَطْلَعُ⁽⁷⁾ عُمَرُه⁽⁸⁾ خَمْسَه وَعَشْرِينَ بَقْدَرَه الله السلطان والوزراء كلهم عمرهم نَاس⁽⁹⁾ سَبْعِينَ وَنَاس خَمْسَه وَسْتِينَ وَگَامُوا نَزَعُوا إِهْدُونَهُمْ وَطَمَسُوا⁽¹⁰⁾ مِنْ طَمَسُوا طَلَعُوا فَرْد سُوَه، وَشَافُوا نَفْسَهُمْ كُلَّهُمْ صَارُوا عَبِيد⁽¹¹⁾، وَطَلَعُوا گَالُولَه: رُذْنَا⁽¹²⁾ وَنُسُوك⁽¹³⁾ وَزِير عِنْدَ السُلْطَان.

الدرويش من شافهم إِنْكَلَبُوا قَرَه وَچَان يَطْلَعُ فَرْد آدَمِي گَلَه رُوح شِد⁽¹⁴⁾ هَذُولَه وَبِيعَهُمْ بِالسُوك هُو هَم گَام وَشَدَهُمْ وَأَخَذَهُمْ، هَمه يَكْلُولَه يَامَعَوْدَ إِحْنَا وَزَرَاء وَسَلَاطِينَ هُو يَجْرَهُمْ بِالحِجَل وَيَكْلَهُمْ إِمَشُوا تَرِيدُونَ تَنْهَزْمُونَ؟ وَيَضْرِبُهُمْ رَجَعُوا گَالُولَه لِلدرويش (هَسَه الخاطر الله)⁽¹⁵⁾ أَنْتَ شَتْرِيد مِنَّنَا⁽¹⁶⁾ وَهِيچِي⁽¹⁷⁾ سُوِيْت⁽¹⁸⁾ بَيْنَا؟ گَال إِلَهُم أَرِيدُ بِنْتُ السُلْطَان إِلَى [90] إِبْنِي.

هَمه مِنْ سَمَعُوا گَالُولَه نَنْطِيك⁽¹⁹⁾ عَهْد وَمِثَاق مِنْ أَنْتَ تُرُذْنَا

(1) وتحدثوا فيما بينهم.

(2) من أين له؟

(3) هذا الشيء (هلشي) في الأصل.

(4) لنسأله.

(5) (6) (هلشذروانات) في الأصل.

(7) يخرج منها.

(8) (عمر) في الأصل.

(9) قسم منهم.

(10) وغطسوا.

(11) أي كالزنج لونا وشكلاً.

(12) ارجعنا كما كنا.

(13) ونجعل منك.

(14) اربط.

(15) بحق الله عليك.

(16) منا.

(17) وهكذا.

(18) فعلت.

(19) نعطيك.

هسه ينطيكياها⁽¹⁾. هو هم گام قَرَه عليهم وگلنهم مثل ما چانوا بالا اول همه شافوا نفسهم [مثل ما چانوا]⁽²⁾ وگاموا وجوا للبيت وصاح الامامي وگطع مهر. ظل الدرويش وابنه يجي خمسين يوم وگالوله للسلطان: إحنا إنريد نروح لولايتنا وإهناك الولد يدخل گال إلهم ميخالف. گام جَهَزَلهم وإنطاهم⁽³⁾ غَراض⁽⁴⁾ عگب چم يوم مشوا وجوا الى ولايتهم. أول ما وصلوا دگوا الباب گالوا منو گالولهم: إحنا، وياهم الغراض فکوا الباب شافوهم گالولهم أهلا وسَهْلَه⁽⁵⁾ ومرجه بيکم إشلون كيفکم وطلعت ام الولد وگامت بايَته⁽⁶⁾ وهلهلت وحطوها للعروس بالغبة عگب اسبوع گاموا سوا⁽⁷⁾ عرس وسووله ساس سبع تيام ودخل الولد وجا الدرويش وظلوا گاعدين مِثونسين عگب چم شهر جا البابا درویش على ابو الولد والولد وتَسَالَم⁽⁸⁾ وياهم وگلهم انا صرت مثلکم وهسه أريد اروح الى اهلي گالوله لا إحنا⁽⁹⁾ إتعلمنا عليك گال إلهم ما يصير وهسه انا اريد منکم رُخْصَه⁽¹⁰⁾ همه گاموا وانطوه⁽¹¹⁾ غراض ومشى وهسه ظلوا گاعدين [91] على احسن حال چنه عندکم وجينه.

(1) نمطيك إياها، أي نوافق على زواجها. (2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) وأعطاهم. (4) أثناء وأمتعة.

(5) العامة تقول: أهلاً وسهلاً. (6) قبلته.

(7) أقاموا. (8) وودعهم.

(9) اعتدنا. (10) إذن.

(11) وأعطوه. والهاء لا تكاد تلفظ، و (انطوا) في الأصل.

الحكاية الخامسة عشر

إِهْنَاك مَهْنَاك، أَكُرْ فَرْد رَجَّالْ عِنْدَه وَلَد وَابْنِيَه، فَرْد يَوْم جِيرَانِهَمْ
مَرَكِّينَ⁽¹⁾ كُبَه⁽²⁾. گَامُوا جِيرَانِهَمْ يَغْتُولِهَمْ⁽³⁾ طُعْمَه⁽⁴⁾ گَبَه گَامُوا گَالُولِهَمْ
وَاللَّه طَيِّبَه⁽⁵⁾ هَالِكَبَه⁽⁶⁾ إِشْلُون سَوِيْتَوْهَا⁽⁷⁾ گَالُولِهَمْ إِحْنَا⁽⁸⁾ إِذْبَحْنَا⁽⁹⁾
إَيْنَّا⁽¹⁰⁾، إِنْتَو⁽¹¹⁾ هَمْ⁽¹²⁾ إِذْبَحُوا إِبْنَكَمْ. هَذَاكَ الرِّجَالْ الَّذِي عِنْدَه وَلَد
وَابْنِيَه، گَامَتْ امِهَمْ مَاتَتْ. وَإِتَزَوْج، گَامَتْ⁽¹³⁾ مَرْتَه الْجَدِيدَه
إِتْمَوَتْ⁽¹⁴⁾ مِّنَ الْوَلَدِ وَالْبَنِيَه. جِيرَانِهَمْ مِّنْ كَلُّوْلُهُمْ⁽¹⁵⁾ إِحْنَا إِذْبَحْنَا ابْنَا
وَسَوِيْنَا گَبَه أَنْتَو هَمْ إِذْبَحُوا ابْنَكَمْ وَسَوُوا گَبَه، هَاي مِّنْ سَمِعَتْ

-
- (1) كانوا قد طبخوا.
 - (2) جاء في قاموس العوام لثنيان (ويسمون اللحم الذي يدق مع البرغل أو الأرز ثم يكب ويحشى كبه فإن كان من الأرز فهو كبة حلب أو من البرغل فهو كبة برغل إلى غير ذلك) ص 577.
 - (3) أرسلوا لهم.
 - (4) (ما يرسل للصاحب والجار من طعام الدعوة) قاموس العوام ص 437.
 - (5) لذيلة.
 - (6) هذه الكبة و (هل كبه) في الأصل.
 - (7) صنعتوها.
 - (8) نحن.
 - (9) ذبحنا.
 - (10) ابتنا.
 - (11) (12) فأنتم إذا أردتم صنع مثلها افعلوا مثلنا.
 - (13) بدأت.
 - (14) تكره كثيراً.
 - (15) حين قالوا لهم.

مرت⁽¹⁾ ابو البنيه والولد گامت گالت لها للبنيه روجي صيحي أخوچ⁽²⁾ من الملا حتى نَذْبَحْهُ ونَسْوِيَه⁽³⁾ گبه. هاي البنيه إتحب أخوها إهَوَايه. من⁽⁴⁾ دَزَتْهَا⁽⁵⁾ گامت تبجي بالدرب وتمشي وجت⁽⁶⁾ على الملا، وشافت اخوها دَيفَرَه⁽⁷⁾. گامت تبجي وتصيح دَاَدَه إِمَحَمَد⁽⁸⁾ تعال، لا تبجي. داده امحمد، تعال لا تبجي. گامت تصيح يجي عشرين مره گام الملا گَالَه لَخُوَهَا⁽⁹⁾: يَا بَه⁽¹⁰⁾ گوم روح، أختك إتريدك هاذي⁽¹¹⁾ إِمَحَبْلَه⁽¹²⁾. هو هم أخوها دَب⁽¹³⁾ الْجِزَو⁽¹⁴⁾ وگام گلها إَشْبِيج⁽¹⁵⁾ يا دَاَدَه؟ گالت له: مرت ابويه إتريدك هي ما گالت له اتريد تذبحك لَع⁽¹⁶⁾ خَلَّى⁽¹⁷⁾ وجا [92] للبيت هو جا شاف مرت أبوه گاعده تجد⁽¹⁸⁾ السچين⁽¹⁹⁾ هي شافته گالت له أَهْلَه بِنِي⁽²⁰⁾ گال إلهَا: إَشْتَرِيدِين⁽²¹⁾؟ گالت له: أَشُو تعال دَا قَلِيك⁽²²⁾، وگالت لُخْتَه⁽²³⁾ انتِ روجي جيبلي لي من السوك خبز هو الولد أَوَّل⁽²⁴⁾ ما حَط راسه

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) زوجة. | (2) أخوك. |
| (3) ونصنع منه. | (4) حين. |
| (5) أرسلتها. | (6) وجاءت. |
| (7) وهو يقرأ، يتعلم. | |
| (8) محمد اسم علم ويلفظ كما رسم أعلاه. | |
| (9) لأخيها. | (10) يا هذا. |
| (11) هذه. | (12) مجنونة. |
| (13) ترك جانباً، رمى. | |
| (14) كراس يحتوي على جزء واحد من القرآن الكريم. | |
| (15) ما بك. | (16) لا. |
| (17) ترك ما هو فيه. | (18) تشدد. |
| (19) السكين. | (20) بابني. |
| (21) أي شيء تريدین، ماذا تريدین؟. | (22) أنظف رأسك مما فيه من القمل. |
| (23) لأخته. | (24) حين. |

بحضنها⁽¹⁾ وچان إنحط السجينه على رُكْبَتَه⁽²⁾ وذبحته. وگام يُرْفَس⁽³⁾ يجي عشر مرات ومات. هي مرت أبوه گامت وجابت الجاون⁽⁴⁾ وجابت الماي والسجين وگَصْبَتَه⁽⁵⁾ وِضْلَه⁽⁶⁾ وصله وخِشَلَتَه⁽⁷⁾ وَحَطَّتَه بالجاون ودَكَّتَه⁽⁸⁾ وذبت إِعْظَامَه⁽⁹⁾. من جت اخته من السوك عُرَفَتْ ذِبحته گامت تبجي وسِكَّتَتْ. وگامت لَمَّتْ إِعْظَامَه وحطتها⁽¹⁰⁾ إِنْجِيس⁽¹¹⁾ وَحَلَّتَه⁽¹²⁾ جَوَه⁽¹³⁾ الحِج⁽¹⁴⁾. صار وكت المغرب جا ابوهم من الشُّغْل گاموا يتعشون گال إلها شِمْرَكْبِين⁽¹⁵⁾؟ گالت له إِمْرَكْبِين گبه. گال إلها إِبْنِي محمد وَينَه⁽¹⁶⁾ گالت له غِرَك⁽¹⁷⁾ بِالْشَط⁽¹⁸⁾. البنيه ما گلتله لَبُوها⁽¹⁹⁾ گام بِجَه⁽²⁰⁾ عليه يجي ساعه وسِكَّتْ. وأكل من الكبه. البنيه ظلت ما إكلت. صار ثاني يوم جت شافت الجيس البنيه⁽²¹⁾ إِعْظَام مَحْطوط⁽²²⁾، وهي مرت ابوها ما تدري بالجيس.

عگب يجي شهرين ثلاثه صار الجيس شبه الرُكْبَه⁽²³⁾، وصارت

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) (بحظنها) في الأصل. | (2) رقبته. |
| (3) تضطرب أطرافه كأي مذبح. | |
| (4) الجاون: (وعاء خشبي مرتفع قليلاً يدقون بداخله ما يراد طحنه). | |
| (5) وقطعته. | (6) قطع. |
| (7) غسلته. | (8) دقته. |
| (9) عظامه، و (اعضامه) في الأصل. | (10) ووضعنها، و (وحطته) في الأصل. |
| (11) في كيس. | (12) ووضعته. |
| (13) تحت. | (14) الزير. |
| (15) أي شيء طبختم. | (16) أين هو؟ |
| (17) غرق. | (18) في النهر. |
| (19) لأبيها. | |
| (20) بكى، وليس من المؤلف أن يكتفي الأب بالبكاء حين يبلغ بفرق ابنة | |
| (21) الذي فيه. | (22) موضوع. |
| (23) الواحدة من البطيخ الأحمر. | |

إِجْبِيرُهُ⁽¹⁾ فرد يوم جا السَّقَه⁽²⁾ دَذِيب⁽³⁾ ماي⁽⁴⁾ [93] بالحَبِ إِنْذَغَرْتُ⁽⁵⁾
 رَجُلَهُ وصارت بالرَّكِيهِ وچان تَنْكِيرِ من إِنْكَسَرَتْ طَلَعَ منها طير أخضر،
 تُقْذَرَةُ الله يحجِّي⁽⁶⁾ من طار جا على فرد بستان، وجا فرد شايب هو
 شافه الشايب عِرْفَه، گام قِرَه عليه گَلَبَه⁽⁷⁾ آدمي. هو هم جا على العَطَّار
 وگله يا عطار، أريد منك أْبَر وشُكْر⁽⁸⁾ ودَنابيس⁽⁹⁾ وهذا⁽¹⁰⁾ أَنْطِيكَ⁽¹¹⁾
 دِرْهِم. گله: ميخالف. گام العطار وإِنْطَا⁽¹²⁾. هو هم أخذ الشكر
 ودَغَّه⁽¹³⁾ ناعم، وجا على بيتهم وصاح انا طير اخضر طير أخضر إِهْنَا
 أمي؟؟ يعني مرت ابوه، أخته من سمعت جِسِه وطلعت عليه مِن⁽¹⁴⁾
 شافته گامت ثَبُوس⁽¹⁵⁾ بيه وهو يَبُوس⁽¹⁶⁾ بيه، يگله: انتِ أَخْتِي.
 مرت ابوه من سمعت گالت له مَتَخَش⁽¹⁷⁾ هو خَشَّ گالت له إِشْلُونكَ⁽¹⁸⁾
 گال الها الحمد لله گال إلهَا يُمَه يَعْجِج⁽¹⁹⁾ شُكْر؟ گالت له إِي واللّه.
 گله: أَشْو⁽²⁰⁾ غَمْضِي⁽²¹⁾ إِعْيُونُج⁽²²⁾. هي غَمْضَتْ عيونها وَجِفَتْ⁽²³⁾
 بَحَلِگْهَا⁽²⁴⁾ كل الأَبَر والدنابيس وچان إِنْغَص⁽²⁵⁾ وتموچ.

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) كبيرة. | (2) السقاء. |
| (3) ليضع. | (4) ماء. |
| (5) اصطدمت. | (6) يتكلم، ينطق. |
| (7) غير صورته إلى صورة. | (8) سكر. |
| (9) جمع دبوس، أي دبوس. | |
| (10) (11) نرى صواب العبارة: (وهاي أنطيك) أي: وها أنا أعطيك. | |
| (12) وأعطاه. | (13) ودقه. |
| (14) حين. | (15) تلثمه. |
| (16) يلثمها. | (17) هيا أدخل، الا تدخل. |
| (18) كيف حالك. | |
| (19) هل يعجبك، هل تستهين. | |
| (20) اذن. | (21) اغمضي. |
| (22) عيونك. | (23) أدخل بعنوة. |
| (24) في حلقها. | (25) تغص. |

عُكِب مشوار جا ابوه گله يَابَه⁽¹⁾ تريد شكر گله إي والله گَلَه
عَمُضْ إعيونك هو غمض اعيونه وجاب الابر والدنابيس وچَفْتَهَا⁽²⁾
إِنَحْلُگَه⁽³⁾ وچان إيموت. ظلوا هو الولد واخته گاموا باعوا الحوش
وطلعوا⁽⁴⁾ همه بَنَص⁽⁵⁾ الجول عَطَش الولد وجو على فرد شايب
گُلُولَه⁽⁶⁾ [94] عندك يَلْتِگي⁽⁷⁾ ماي گال لهم يا ولدي⁽⁸⁾ والله ما عندي،
لكن إذا تمشون مِنَّا يَه⁽⁹⁾ تره⁽¹⁰⁾ هسه⁽¹¹⁾ تلاگيکم⁽¹²⁾ سَاجِيَات⁽¹³⁾
يُنْتِن⁽¹⁴⁾ بيها ماي الْجَيَّانِيَه⁽¹⁵⁾ الذي يشرب منها يَنْگُلِب⁽¹⁶⁾ غزال
واللخره⁽¹⁷⁾ أَلْشَرِب⁽¹⁸⁾ منها يَنْگُلِب خنزير همه هم مشوا وچان يعجون
على السَواجي⁽¹⁹⁾ وچان يگلهها يا داده بعد ما⁽²⁰⁾ أَگْدَر أَصْبُر تره⁽²¹⁾
راح أموت إنطيني⁽²²⁾ من هاي⁽²³⁾ الْجَيَّانِيَه ماي دَا⁽²⁴⁾ أَشْرَب گالت له
آخِر⁽²⁵⁾ دَادَه مو يَنْگُلِب غزال كلها خَلِّي⁽²⁶⁾ تره راح أموت هي من
سمعت گامت إِنْطَنه هو شَرِب وچان يَنْگُلِب غزال وگامت أخته تبجي
عليه. لكن بقدرة الله إَشْرِيَه⁽²⁷⁾ يحجي گامت گَادَتَه⁽²⁸⁾ وتمشي. وچان

(1) يا ابناه.

(2) في حلقه.

(3) في وسط الففر.

(4) يمكن أن يوجد.

(5) في هذا الاتجاه.

(6) اعلّموا سوف.

(7) العامة تقول سواجي، سواقي.

(8) القرية.

(9) والأخرى.

(10) السواقي.

(11) سوف.

(12) هذه.

(13) لكن.

(14) قليلاً.

(2) وأدخلها بقوة.

(4) وسافروا.

(6) قالوا له.

(8) أولادي.

(10) لفظة (تره) هنا زائدة.

(12) تلاقىكم.

(14) اثنان.

(16) تتغير صورته.

(18) الذي يشرب.

(20) لا أستطيع بعد.

(22) اعطيني.

(24) لكي.

(26) وليكن.

(28) قاده.

يشوفها ابن السلطان وعَشَّگها لان هي إهوايه حلوه گام وچا عليها،
واخذها وأخذ الغزال وياه وجو للبيت. اتاري ابن السلطان مِتْرَوج هاي
مَرْنَه⁽¹⁾ العَتِيگه⁽²⁾ من شافت مرت⁽³⁾ الجديدة إِنْقَهَرَتْ هو هم گام رُبط
الغزال ودخل عليها.

هي البنيه خلّت الغزال وياها بالغبة تَنْطِيه من أكل النظيف.
ومرت العَتِيگه كُْلَشْ إِنْمُوت⁽⁴⁾ منها وَتَغَار⁽⁵⁾ چيف⁽⁶⁾ ابن السلطان
يحب أخت الغزال لأن إهوايه حلوه. عگب چم شهر جَبَلَتْ أخت
الغزال وبعد لَهَا⁽⁷⁾ يچي يومين وتجب[95] گامت مرت العتيگه وجت
للبيستان مال ابن السلطان، صايره⁽⁸⁾ يم الحوش. وگامت وَخَضَّرَتْ
فرد نُكْرَه⁽⁹⁾ يچي عشرين إِذْراع وحطت عليها حصيره وجت على
اُخت الغزال وگالت لَهَا إِفْلَانَه⁽¹⁰⁾ گومي دَبْتُونَس⁽¹¹⁾ بالبيستان. هي هم
گامت وجت وياها أول⁽¹²⁾ ما خَشَّتْ گُولِي⁽¹³⁾ هيچ وچان تُوْگَع⁽¹⁴⁾
بقدره الله من وَگَعَتْ⁽¹⁵⁾ وهي جَبْلَه⁽¹⁶⁾ گام ظهرها يَنْحَلْحَل⁽¹⁷⁾ تريد
إِنْجِيب⁽¹⁸⁾ وهي هذيج من وَگَعَتْهَا⁽¹⁹⁾ گامت وَسَوْت⁽²⁰⁾ فرد گَبْر⁽²¹⁾

(1) زوجته.

(2) القديمة، الأول.

(3) الزوجة الجديدة.

(4) تموت منها: نكرها كراهية شديدة.

(5) وياكلها الحسد.

(6) لأن.

(7) وبقي لها.

(8) تقع والبيستان عند العامة مذكر.

(9) حفرة.

(10) يا فلانة.

(11) كي نرفه عن أنفسنا.

(12) فحينما.

(13) حكاية حركة تداعي الجسم وسقوطه.

(14) تقع.

(15) وقعت.

(16) حبلى.

(17) يتحرك.

(18) تلد.

(19) أوقعتها، أسقطتها.

(20) وضعت.

(21) قبر

ومن جا ابن السلطان گال وين⁽¹⁾ إفلانه؟ گالت له ماتت وهذا كَبْرُهَا.
هو من سمع گام يَنْظُم ويبجي عليها، من كثر⁽²⁾ ما يحبها هي
گامت گالت له: گوم⁽³⁾ إذبح الغزال. هذا الغزال من سمع يريدون
يذبحوه كَطْع⁽⁴⁾ الخيط⁽⁵⁾، وجا على أخته وصاح ست الستوت وعنبر
المفتوت أخوج⁽⁶⁾ الْمَسِيحِين⁽⁷⁾ حَدُّوَلَه⁽⁸⁾ السَّجِيحِين⁽⁹⁾. هي تَرْجَع من
جوه إِنْكَلَه⁽¹⁰⁾ إَشْبِيدِي⁽¹¹⁾ اشبيدي وابن الامير على إيدي وهو من
يسمع الغزال هيحي يجي ويخش بالبيت. ابن السلطان مِنْ شَافَه، گال
والله أشو⁽¹²⁾ هذا الغزال من إِنْگول⁽¹³⁾ دَنْدَبَحَه⁽¹⁴⁾ أشو يَكْطَع الخيط
ويجي بالبستان أريد هالنوبه⁽¹⁵⁾ أَگول⁽¹⁶⁾، كِلْهَا لَمَرْتَه⁽¹⁷⁾. گومي
جَدِي⁽¹⁸⁾ السَّجِيْنَه⁽¹⁹⁾ دَنْدَبَح⁽²⁰⁾ الغزال، هو[96] من سمع الغزال
كَطْع الخيط وچان يجي للبستان، وابن السلطان إِلْحَكَه⁽²¹⁾ وَرَاه،
والغزال جا على النُكْرَه⁽²²⁾، وصاح ست الستوت وعنبر المفتوت
أخوج المسيجين حدوله السجيجين، هي من سمعته [گالت له]⁽²³⁾

-
- | | |
|--|--|
| (1) أين. | (2) لكثرة. |
| (3) قم. | (4) نفر بشدة أدت إلى قطع الحبل. |
| (5) هو حبل وليس خيطاً وسيكرر القاص هذا الخطأ بعد سطور. | (6) أخوك. |
| (7) تصغير المسجين: المسكين. | (8) شحذوا له. |
| (9) تصغير (السجين): أي السكين. | (10) تقول له. |
| (11) أي شيء أستطيع أن أفعله لأجلك. | (12) أني أرى. |
| (13) حين نقول. | (14) نريد ذبحه. |
| (15) هذه المرة و (هلنوبه) في الأصل. | (16) أقول وتقدير المعنى: أقول سأذبحه وأتبعه. |
| (17) لزوجه. | (18) اشحذي. |
| (19) السكين. | (20) كي نذبح. |
| (21) لحق به، تبعه. | (22) الحفرة. |
| (23) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | |

وشبيدي وشبيدي وابن الأمير على ايدي هو ابن السلطان من سمع جا
على النكره وچان إيشيل⁽¹⁾ الحصيره وگلها إفلانہ؟ گالت له هَا⁽²⁾
گلها منو دَبِج⁽³⁾؟ گالت له مرتك. گام طلعهَا⁽⁴⁾ وچا للبيت هو وياها
والغزال هي من شافتهم مَرَّتَه الْبَالْحُوش⁽⁵⁾ إِصْفَرَّ وجهها، گام گال لها
ليش هيچي سويت؟؟ ما تَرُدُ⁽⁶⁾ له گام لَزَمَ السيف وگطع راسها وظل
هو واخت الغزال وجابت له ولد والولد كبر صار عمره يجي سبع
سنين وگام (گَعْدَه بالملا)⁽⁷⁾ وظلوا گاعدين على احسن حال چنه
عندكم وجينه.

(1) يرفع.

(2) بمعنى: نعم وهي من: ها أنذا فماذا تريد.

(3) من الذي رماك؟ (4) فأخرجها.

(5) التي في الدار. (6) فلم تحر جواباً.

(7) (گعدہ بالملا) أدخله الكتائب.

الحكاية السادسة عشر

اهناك مهناك، أكو فرد شَوَاك⁽¹⁾ وعنده مَرَه. هذا فرد يوم طَلَع
يجيب⁽²⁾ شوك غاعد يَخْفُر بِالْمَر⁽³⁾ ومرته وياه، هو يضرب بالمر والمر
يُرْد ما يَشْلَع⁽⁴⁾ شي. أشو شاف فرد خَشْبَه گام زحزحها⁽⁵⁾ [97] يجي
ساعة وچان تَنْشِيلِيع⁽⁶⁾ ويلگي⁽⁷⁾ سبع إْحْبَاب⁽⁸⁾ إِمْرَنْجَلَه⁽⁹⁾ كلها ذَهَب.
هذا الشواك من شَافِهِن وشاف هالشي⁽¹⁰⁾ كَيْف⁽¹¹⁾، وچان يگلها يا
مَرَه تَعَاي⁽¹²⁾ شوفي إْشْلون الله إِنْطَانَايَاها⁽¹³⁾.

هي مرته أتا ري بيها أْثَر إْحْبَال⁽¹⁴⁾ وچان إِتْشوف يَم⁽¹⁵⁾ السبع
إِحْبَاب أبو إِنْرَيْص⁽¹⁶⁾ وچان تگلها يا رجال تَرَه لا تلعب بيها هاي

-
- (1) الذي يعتاش من جمع الشوك وبيعه. (2) (يجيب يشوك) في الأصل.
(3) (يعنون شبه مسحة لها نصاب كالفأس يستعمل للجرف والحفر والهدم) قاموس
العوام لثيان ص 657.
(4) لا يقلع.
(5) في الأصل (حزحزها) والصواب ما أثبتناه أي حركها من مكانها.
(6) تنقلع.
(7) ويجد.
(8) جمع حب وهو وعاء لحفظ ماء الشرب.
(9) مربوطة ببعضها بسلسلة.
(10) هذا الشيء.
(11) فرح.
(12) تعالي.
(13) أعطانا هذه العطية.
(14) شيء من خيال.
(15) بقرب.
(16) سام أبرص.

مال⁽¹⁾ هذا المسنّجين⁽²⁾ الذي يَفْرُ⁽³⁾ إِنْذِيلَهْ غَلْهَا لَا يَا مَرَهْ گَالَتْ لَهُ :
 مَا بَصِيرِ مِنْ تَأْخُذْ مِنْهَا أَرْوَحَ لِلْحُكُومَةِ وَأَكْلَهُمْ هِيْجِي وَهِيْجِي الْحِجَابِيَهْ .
 هَذَا هُمْ خَافَ مِنْهَا وَسَلَّمْ أُمُورَهْ لَلَّهْ رَجِعُوا لِلْبَيْتِ مِنْ رَجِعُوا هِي
 هُمْ طَلَعَتْ وَچَانِ إِنْشُوفَ فَرْدَ وَاحِدَ گَالَتْ لَهُ تَرَهْ رَجَلِي⁽⁴⁾ لِكْهَ⁽⁵⁾ سَبْعَ
 أَحْبَابَ كُلْهِنْ ذَهَبَ وَبَرِيدَ يَأْخُذْهَا خَطِيَّهْ⁽⁶⁾ مَالِ أَبُو أَدْثِيْبَ⁽⁷⁾ يَعْنِي أَبُو
 أَبْرِيْعَصِي⁽⁸⁾ هُوَ مِنْ سَمْعَ مِنْهَا غَلْهَا وَينَ هُوَ⁽⁹⁾ گَالَتْ لَهُ فَوْتَ دَا
 أَدْلِيْكَ⁽¹⁰⁾ وَدَلَّتْهُ⁽¹¹⁾ وَگَالِ إِلْهَا خَطِيَهْ أَشْلُونِ يَأْخُذْهَا⁽¹²⁾ ؟ هِي هُمْ مِنْ
 رَدَّتْ⁽¹³⁾ ، گَامَ هَذَاكَ⁽¹⁴⁾ الرِّجَالِ وَجَابَهَا⁽¹⁵⁾ (السَّبْعَ أَحْبَابَ)⁽¹⁶⁾ كُلْهَا .
 عُكْبَ يَوْمِيْنَ ، الشَّوَّاكَ دَيَّرُوْحَ عَلَيْهَا شَافَهَا مَاكُوْ⁽¹⁷⁾ .

مِنْ رَجَعَ وَكَتَ الْمَغْرِبَ ، وَچَانِ يَشُوفَ فَرْدَ جَمَلٍ إِمْحَمَّلَ عَلَيْهِ
 ذَهَبَ مَالِ⁽¹⁸⁾ الْحَزَنَةَ مَالَتْ⁽¹⁹⁾ السُّلْطَانَ وَضَايِعَ ، هُوَ جَرَّهْ⁽²⁰⁾
 وَخُشَّهْ⁽²¹⁾ بِالْبَيْتِ وَچَانِ يَغْلْهَا يَا مَرَهْ هَذَا إِلْگِيْتَهْ⁽²²⁾ بِالْدَرْبِ لَا

-
- (1) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (2) المسكين.
 (3) يهز ذيله. (4) زوجي.
 (5) عثر على. (6) يستحق الرأفة والعطف.
 (7) تصغير ذنب.
 (8) سام أبرص والعامة تقول (بريعصي) أو (أبو بريص).
 (9) كذا في الأصل وربما الضمير يعود إلى سام أبرص، والأصوب (وينها) أي أين
 هي السبع حباب.
 (10) كي أرشدك. (11) فأرشدته.
 (12) يأخذ / في الأصل. (13) حين رجعت.
 (14) ذلك. (15) وجاء بها، أخذها.
 (16) مضافة في الهامش بخط الكرملی.
 (17) غير موجودة. (ما شافها) في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.
 (18) (19) عائد لخزانة السلطان. (20) سحبه.
 (21) وادخله. (22) عثرت عليه.

نُكَلِّينَ (1) لَحَدَّ (2) گالت له لا.

هو هم گال آخ آنا ليش كُتْلَهَا (3) أَخَافُ تَفْتِنَ (4) علي. اشو عگب
مِشْوَار [98] كُتْلَتْهُ يا رَجَالِ آخِرَ حَظِيَّتِهِ اشلون جِنَّتَهُ ما وَدَيْتَهُ (5)
لِلصَّرَايَ (6)، هذا من سمع گال إنا لله وانا اليه راجعون. آخِرُ أَنِي ليش
كُتْلَهَا؟ هو هم ساعة بالثلاثة من الليل، وهي مرته نامت، گام وَذَبَحَ
الْجِمْلَ وَرَكْبَهُ (7) كُبَّهْ وَگام طَشَّهَا (8) بِنَصِّ (9) الصَّطِخِ، وَگَعَّدَهَا (10)
وَكَلَّهَا يا مَرَّهْ أَكْغَدِي تَرَهْ (11) اللَّهُ مَطَّرَهَا (12) كُبَّهْ هَايَ مِنْ گَعَدَتِ،
گامت تاكل وتضحك الى ان (13) خَلَّصُوهَا (14) صَبَحَ مِنْ الصَّبَحِ گامت
جِجَّتْ لَجِيرَانِهِمْ گالت الهم الدنيا الله مطرها گبه همه جيرانهم من
سمعوا عَرَفُوهَا هَايَ إِمَخَبَلَهْ.

عگب ييجي شهرين أهل الصراي فُكِدُوا (15) الْحَزَنَهْ شافوا لا
الْجِمْلَ وَلَا الْفِلُوسَ مَاكُو (16) گاموا وَخَلُّوا دَلَالَ إِيصِيحَ بِالْبَلَدِ إِلَهْ
الرَّايِ وَالْأَمَانَ عَلَى اللَّائِي (17) الْجِمْلَ وَعَلِيهِ جِمْلَ ذَهَبَ.
هاي مرته من سمعت گالت عندنا (18) عندنا. جو (19) خَشُو (20)

(1) لا تقولي، لا نخبري. (2) لأحد.

(3) قلت لها، أخبرتها. ويلاحظ أن الكرمل يوضع ضمة على أول حرف والصواب الكسرة.

(4) تفشي سري، تخبر عني. (5) لم تذهب به.

(6) إلى السراي. (7) وطبخه.

(8) نثرها. (9) وهو في وسط السطح.

(10) وأيقظها. (11) اعلمي أن الله.

(12) أمطر السماء. (13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) أتوا عليها كلها. (15) افتقدوا.

(16) لا يوجد. (17) الذي عثر على.

(18) وتلفظ: (عَدْنَا). (19) جاءوا.

(20) دخلوا.

للحوش دَبْدُورُون⁽¹⁾ أَثَارِي رَجَلْهَا هُو عِرَف يَفْتِن عَلَيْهِ گَام وَضَمَهَا⁽²⁾
بغير مكان. وهمه دَوْرُوا⁽³⁾ مَا لِگُو⁽⁴⁾. گَامُوا إِخْذُوهَا لِلصَّرَايِ لِي
رَجَلْهَا⁽⁵⁾، وَجَابُوه دَيَقَرُّوهُ⁽⁶⁾، گَالُولَه: طَلَعَ الْفُلُوس گَام گَال إِلَهْم
هَائِي مَرْتِي إِمْخَبْلَه رُوحُوا جِيْبُوهَا گُولُولْهَا آخِرِ إِشُوكِت⁽⁷⁾ يَا يَوْم⁽⁸⁾ يَا
سَاعَة⁽⁹⁾.

هَمَّ هَمَّ جُو عَلَيْهَا گَالُولْهَا گُومِي الْوَالِي⁽¹⁰⁾ إِيْرِيْدِج⁽¹¹⁾ هِي
گَالَتْ أُوِي⁽¹²⁾ شِيرِيد⁽¹³⁾؟ گَالُولْهَا گُومِي گَالَتْ إِلَّا⁽¹⁴⁾ آخْذُ وَيَايَه
الدُّوْلَاب⁽¹⁵⁾ مَالِ الصَّوْفِ شَالَتْ⁽¹⁶⁾ [99] عَلَى رَاسْهَا وَجَتْ لِلصَّرَايِ.
هِي هَمَّ خَشَّتْ بِالْجَبَّةِ وَگَامَتْ تَغْزِلْ غَزَل. هُو مِنْ شَافَهَا رَجَلْهَا،
گَال إِلَهْم: مَا أَكُلْكُمْ⁽¹⁷⁾ إِمْخَبْلَه، لُومَا⁽¹⁸⁾ امْخَبْلَه مَا جَابَتْ وَيَاها
الدُّوْلَاب وَگَامَتْ تَغْزِلْ إِهْنَايَه⁽¹⁹⁾.

گَام الْوَالِي وَنَشْذَهَا⁽²⁰⁾ گَلْهَا يَا حُرْمَه⁽²¹⁾ لَمَنْ⁽²²⁾ جَاب رَجَلْجِ
الْجَمَلِ يَا يَوْم يَا سَاعَة؟ گَالَتْ إِلَهْم: أَنْتُو مِجَانِينِ غَيْرِ⁽²³⁾ يَوْم

(1) كِي يَبْحَثُوا وَيَفْتَشُوا.

(2) وَأَخْفَاهَا.

(3) بَحْثُوا.

(4) فَمَا وَجَدُوا.

(5) لَزَوْجَهَا (لِيْرَجَلْهَا) فِي الْأَصْلِ.

(6) لَكِي يَعْتَرِف.

(7) فِي أَيِّ وَقْتٍ.

(8) فِي أَيِّ يَوْمٍ.

(9) فِي أَيِّ سَاعَةٍ.

(10) يَلَاظُ أَنْ الْقَاصِ اسْتَعْمَلَ لَفْظَةَ (الْوَالِي) بَدَلًا مِنَ السُّلْطَانِ.

(11) يَطْلُبُكَ.

(12) لَفْظَةُ تَضَجَّرُ.

(13) مَاذَا يَرِيدُ.

(14) إِذْنٌ لَا بَدَأَ.

(15) دُرْلَابُ الْغَزْلِ.

(16) حَمَلَتْهُ.

(17) أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ.

(18) وَلَوْ لَمْ تَكُنْ.

(19) هُنَا.

(20) رَسَالَهَا.

(21) يَا امْرَأَةً.

(22) حِينَمَا.

(23) وَهَلْ هُنَاكَ غَيْرَ الْيَوْمِ الَّذِي أَمْطَرَتْ.

الْمُطَرَّتْ⁽¹⁾ كَبِهَ بِاللَّيْلِ. هَآئِي سَمِعَهَا الْوَالِي قَالَ: تَمَامٌ⁽²⁾ هَآئِي امْخُبْلَه،
 غُومَ يَابَه⁽³⁾ أَخْذْ مَرَّتَكَ وَإِظْلَع.

هو هم الشواك جابها بالبيت ولزَمَ عَصَه⁽⁴⁾ وگام يُكْتَلَهَا⁽⁵⁾
 وُعْكَبَ مَا كِتْلَهَا إِنْظَاهَا حَكْهَا⁽⁶⁾ وَطَلَّكْهَا⁽⁷⁾ وگام الشواك بِنَالَه⁽⁸⁾ فرد
 حوش زين وگام من جَدَه⁽⁹⁾ وَجَدِيدَ إِنْزَوَّجَ وَأَخْذَ فَرْدَ مَرَهَ مَاكُشَ مِثْلَهَا
 وَهُوَ هَمَّ گَامَ فَتَحَ لَهُ تُكَانَ⁽¹⁰⁾ وَگَامَ إِبْيَعِ چَتَّانَ⁽¹¹⁾ وَچِيتَ⁽¹²⁾، وَعِنْدَه
 أَخْ هَمَّ هَلْكَانَ⁽¹³⁾ مِثْلَهَ مِنْ چَانِ⁽¹⁴⁾ بِالْأَوَّلِ گَامَ صَاحَ لَهُ⁽¹⁵⁾ وَإِنْظَاهَ
 إِفْلُوسَ وَبِنَالَهَ حُوشَ، وَزَوَّجَهَ وَهُمَ فَتَحَ لَهُ تُكَانَ چِيتَ وَچَتَانِ. وَگَامُوا
 إِنْثَيْنَهُمَ إِبْيَعُونَ بِرُوحُونَ مِنَ الصَّبْحِ وَيَجُونَ وَكَتَ الْمَغْرِبِ عُكْبَ چَمَ
 شَهْرَ (جَاهَمَ الْكُلَّ وَاحِدَ)⁽¹⁶⁾ وَلَدَ وَكَيَّفُوا وَكَعْدُوا عَلَى أَحْسَنَ مَا يَكُونُ
 وَكُلَّ النَّاسِ مِنْ شَافُوهُمْ حَسْدُوهُمْ وَچَنَهَ عِنْدَكُمَ وَجِينَه.

-
- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| (1) وهل هناك غير اليوم الذي أمطرت. | (2) صحيح. |
| (3) يا هذا. | (4) عصا. |
| (5) يضربها. | (6) صداقها. |
| (7) وطلقها. | (8) بنى له. |
| (9) مجدداً. | (10) وكان. |
| (11) كنان. | (12) نوع من الأقمشة القطنية. |
| (13) مفلس. | (14) عندما كان. |
| (15) استدعاه. | (16) ولد لكل واحد منهم. |

الحكاية السابعة عشر [100]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُو فَرْد رَجَّال، عِنْدَهُ ثَلَاثُ وَلَدٍ وَعِنْدَهُ مَالٌ
إِهْوَايَه⁽¹⁾، يَجِي مَيِّتٌ⁽²⁾ أَلْفَ لَيْرَه. گَامِ إِنْوَجَّعَ⁽³⁾ دَيَمُوتٌ⁽⁴⁾ گَالِ إِيْهَمْ
يَا وَلَدِي مِنْ أَنَا⁽⁵⁾ أَمُوتَ جَفَنُونِي⁽⁶⁾ وَدَفَنُونِي⁽⁷⁾ بِمَكَانِ زَيْنِ گَالُولَه
مِيخَالَفِ هُو هَمْ عَگَبَ جَمِ يَوْمِ مَاتَ أَبُوهُمْ. گَامِ أَخُوهُمْ الْجَبِيرِ وَجَابَ
لَهَ جَفَنَ وَخَسْلُوَه⁽⁸⁾ وَدَفَنُوَه. عَگَبَ جَمِ يَوْمِ گَامِ الْجَبِيرِ شَدَّ⁽⁹⁾ تِجَارَه
وَمَشَى لِضَنْتَبُولِ⁽¹⁰⁾ وَظَلَّ يَمْشِي وَطَبَّ⁽¹¹⁾ إِضْطَنْبُولِ كَعَدَ يَجِي شَهْرَيْنِ
وگَامِ يَبِيعُ وَخَصَرُ⁽¹²⁾ وَطَلَعَ كَسَرُ⁽¹³⁾. گَامِ مِنْ فَهَرَهَ يَوَجَّعَ⁽¹⁴⁾ وَمَاتَ.
عُگَبَ سَنَهَ گَامِ أَخُوَه الْآخِرِ وَهُمْ شَدَّ تِجَارَه إِلَى الشَّامِ. وَكَعَدَ
يَبِيعُ وَجَانِ يَخَصَرُ⁽¹⁵⁾ وَطَلَعَ كَسَرُ وَتَوَجَّعَ وَمَاتَ.

-
- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) كثير. | (2) مائة ألف ليرة. |
| (3) تمرض. | (4) قارب الموت، والتعبير غير سليم. |
| (5) صواب التعبير: من أموت أي: عندما أموت. | |
| (6) كفنوني. | (7) وادفوني. |
| (8) وغلوه. | |
| (9) هيا ما يتاجر به والعامه لا تقول شد تجارة. | |
| (10) كذا في الأصل، والعامه تقول (اصطنبول) وستأتي على الوجه الصحيح بعد قليل. | |
| (11) ودخل. | (12) وخسر. |
| (13) خسر كل شيء. | (14) تمرض. |
| (15) يخسر. | |

عُكِبَ يَجِي سَنَهْ گَامْ أَخُوهمْ الزَّغِيرِ، وَعِنْدَه عَمَّ وَعَمَهْ إِهْوَايَه زَنْگِين⁽¹⁾، گَلَّهْ يَا عَمِي گُومْ دَنْظَلَعْ لِلشَّامِ نَسْوِي تَجَارَهْ، گَلَهْ گُومْ.. گَامُوا وَكِرُوا⁽²⁾ خِيلَ وَتَحْتَ زَوَانِ⁽³⁾ وَگَعْدُوا⁽⁴⁾ بِيَهْ ظَلُوا يَمشُونِ إِلَى أَنْ وَصَلُوا لِلشَّامِ گَامُوا كِرُوا حُوشَ وَگَعْدُوا بِيَهْ. رَجَعَ الْوَلَدُ گَلَهْ عَمِي إِشَابِيْعَ⁽⁵⁾؟ گَلَهْ: فُكْ⁽⁶⁾ لَكَ تُكَانِ إِيْزَارَهْ⁽⁷⁾. وَگَامُوا فَكُوا تُكَانِ إِيْزَارَهْ. الْوَلَدُ وَالْعَمُّ كُلُّ يَوْمٍ يَفْتَحُونَ.

فَرْدُ يَوْمٍ عَمَهْ رَاحَ لِلْگَهْوَهْ⁽⁸⁾، وَظَلَّ الْوَلَدُ گَاعِدَ بِالتُّكَانِ إِيْبِيْعَ، مَا شَافَ⁽⁹⁾ إِلَّا جَتَ⁽¹⁰⁾ فَرْدُ مَرِيَّهْ⁽¹¹⁾ وَهِيَ الْبَنِيَهْ⁽¹²⁾ بِنْتُ الْقَاضِي وَطَلَعَتْ⁽¹³⁾ لِلسُّوْكِ وَشَافَتْ الْوَلَدَ وَعِشْكَتَهْ، وَچَانْ تَجِي عَلَيْهِ [101] وَكَشَفَتْ وَجْهَهَا. هَذَا الْوَلَدُ مِنْ شَافَهَا گَامَ حَبَهَا⁽¹⁴⁾، وَمِنْ مَحَبَّتِهِ بِيَهَا إِيْذَمَشَ⁽¹⁵⁾. وَگَامَتْ گَالَتْ لَهُ يَا وَلَدُ طَلَعُ⁽¹⁶⁾ إِفْلَانِ⁽¹⁷⁾ طَاقَهْ إِفْلَانِ طَاقَهْ گَامَ طَلَعَهَا هِيَ إِيْزَمْتَهِنْ⁽¹⁸⁾ وَگَصَّنَهِنْ⁽¹⁹⁾ بِالنَّصِّ⁽²⁰⁾، وَگَامَتْ دَبَّتْ⁽²¹⁾ عَلَيْهِ صُرَّهْ مُشْدُودَهْ، وَرَاحَتْ.

-
- | | |
|--|--|
| (1) غني جداً. | (2) واستأجروا. |
| (3) مركبة كالهودج تستعمل لحمل النساء وخاصة العروس أو الأغنياء. | (4) وجلسوا. |
| (5) افتح لك. | (6) أي شيء أبيع. |
| (7) للمقهى. | (8) بيع الأقمشة. |
| (9) فجأة رأى. | (10) جاءت. |
| (11) وكانت هذه الفتاة. | (12) امرأة. |
| (13) أحبها. | (14) خرج، أرني. |
| (15) أخرج، أرني. | (16) الطاعة الفلانية أي التي صفتها كذا وكذا والطاعة الأخرى... الخ. |
| (17) أمسكت بهن. | (18) وقصتهن، وقطعتهن. |
| (19) من الوسط. | (20) ورمت إليه. |
| (21) | |

عُكِبُ⁽¹⁾ مشوار جَا عمه من الكهوه وگله: عمي هيچي وهيچي الحياه. گله ميخالف. گله عمي آني أحبها إشلون ما أگدر أفارگها⁽²⁾ يا عمي، گله إضطُرر گله عمي مَتِجِي⁽³⁾ دَنُفُكُ⁽⁴⁾ الصُره گله: فُكها. هو فُكها شاف بيها كَاغَدُ⁽⁵⁾ فَكُ الْقَاغَدُ⁽⁶⁾ شاف مَكُتوب بيه أَلْكَانُ⁽⁷⁾ إتريني⁽⁸⁾ تَرَهْ آني بنت القاضي هو من سمع كَيْفُ.

هو وعمه جَو وَنَشَدُوا⁽⁹⁾: يَابَهْ⁽¹⁰⁾ وين بيت القاضي؟ گالولهم هَيَّاتَهْ⁽¹¹⁾. هو الولد جا، ودك باب بيت القاضي گالوا منو گال الهم آني، اَلْبَنِيَّ من سَمِعت جِسَّه عرفتِه وچان تَطْلَع وشافته وشافها گالت له روح على أبويه⁽¹²⁾ وإِثْرِي⁽¹³⁾ مِنْهُ تُكَّانُ جَوَه الشَّنَاشِيلُ⁽¹⁴⁾ مَالْتِي.

هو من سمع گام وراح على القاضي وگله يا شيخ أريد منك تُكَّانُ، وهاي أَجَارُ⁽¹⁵⁾ عَشِيرَ ليرات. گام وفتح نكان إبزازه، وگعد هو وعمه. قَرِدَ يوم عمه گاله وَلَكُ انتَ بَاوَعُ⁽¹⁶⁾ على الشَّنَاشِيلُ شُو⁽¹⁷⁾ شِدْبُ⁽¹⁸⁾ لَكُ انتَ گَلِي⁽¹⁹⁾. گله ميخالف عكِب جم يوم وچان يَنْشَالُ⁽²⁰⁾ الشَّبَابِيچُ⁽²¹⁾

-
- | | |
|---|---------------------------|
| (1) وقت قليل. | (2) أفارقها. |
| (3) تعال. | (4) هيا لنفتح. |
| (5) ورق، الأعم استعمال (قاغد) عند العامة أي: ورق. | (6) الورق. |
| (7) إذا كنت. | (8) تريني. |
| (9) وسألوا. | (10) يا هذا، يا هؤلاء. |
| (11) هذا هو. | (12) أبي. |
| (13) واستاجر. | (14) غرفتي. |
| (15) بدل إيجار. | (16) انظر. |
| (17) أي شيء ترمي به إليك. | (18) أي شيء ترمي به إليك. |
| (19) اخبرني. | (20) ترفع. |
| (21) الشباييك. | |

مال[102] الشناشيل وچان إِنْذَبْ⁽¹⁾ مَاي حَار يَفْقُور⁽²⁾ وشافه الولد،
وجا عمه، گله: إِشْفِتْ⁽³⁾؟ گله شفت إِنْشَأَلْت الشباييج وإِنْجَبْ⁽⁴⁾ ماي
حار يفور، گله عمه إي تدري⁽⁵⁾ هاي⁽⁶⁾ شِتْگول⁽⁷⁾؟ گله شِتْگول؟ گله
إِتْگول باجر⁽⁸⁾ تعال للحمام وبالحمام أَنْسَوِي⁽⁹⁾ الشُّغْل. انتَ گوم روح
على الحَمَمِچيه⁽¹⁰⁾ وإنطيه⁽¹¹⁾ عشر ليرات وگلها خَالَه باجر أريد
أخيل⁽¹²⁾ بالحمام هو هم الولد گله رايح يا عمي وجا على الحممچيه
وگلها يا خاله هَاجْ⁽¹³⁾ هاي عشر ليرات وأجي باجر أخيل بالحمام
هي گالت له يَا بَه باجر مَنصير⁽¹⁴⁾، باجر بنت القاضي تجي تَخِيل.
گلها آني وياها گالت لَهُ مَنصير. گام وِگَع⁽¹⁵⁾ عليها وِرَضَتْ.

صار ثاني يوم جا الولد وخش للحمام نَظَرَهَا⁽¹⁶⁾ نَظَرَهَا ما
جَتَ⁽¹⁷⁾ گام لَف رَاسَه ونام. عگب مشوار جَتَ شافته نايم گامت
گَعْدَتَه⁽¹⁸⁾ ما كَعْدَ⁽¹⁹⁾ إِتريد⁽²⁰⁾ إِتريد، إِذْغَه⁽²¹⁾، ما يطلع درب. گامت
طَلَعَتْ⁽²²⁾ من جيبها حَبَّ⁽²³⁾ وَحَطَّتْ إِبجيه⁽²⁴⁾، وَطَلَعَتْ. عگب

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) ترمي. | (2) يفور، حار جداً. |
| (3) أي شيء رأيت. | (4) واريق. |
| (5) هل تعلم؟ | (6) هذه. |
| (7) أي شيء تقول. | (8) غدا. |
| (9) نبلغ مرادنا من بعضنا. | |
| (10) صاحبة الحمام النسائي بينما شرحها الكرمل في الهامش: المرأة التي تخدم في الحمام. | |
| (11) وأعطها. | (12) اغسل. |
| (13) هاك، خذي. | (14) لا يمكن، لا يجوز. |
| (15) استجار بها. | (16) انتظرها انتظرها. |
| (17) فلم تجي. | (18) حاولت إيقاظه. |
| (19) فلم يستيقظ. | (20) حاولت عدة مرات. |
| (21) تدغته) توكزه. | (22) أخرجت. |
| (23) بذور البطيخ الأحمر. | (24) في جيبه. |

ساعة گعد شافها ماکش. گام وطلّع وجا علی عمه گله عمي ما جت
وَنِمَت وَگَعَدَتْ وجیت. عمه گله: شوف⁽¹⁾ ما حطت⁽²⁾ فرد⁽³⁾ شي
إِيجِيْبِك⁽⁴⁾ مَد اَيده شاف ابجيبيّه حب، گالّه عمه: تدرې هاي
شِدْگُول⁽⁵⁾؟ گله شِتْگُول⁽⁶⁾؟ گله اِتْگُول اِنْجَان تُنْعَس⁽⁷⁾ كَرَز⁽⁸⁾ حب
گله عمه: اَنْت ليش اِتْصير دَهْرِي⁽⁹⁾ وَمَحْنَتْ⁽¹⁰⁾. گام عمه گله [103]:
وَلَكْ عَايِن⁽¹¹⁾ باچر شو شِدْب⁽¹²⁾ صار ثاني يوم گام بباوع علی
الشناسيل عگب ساعة گامت شالت الشباچ وَدَبْتْ لَه ورده عگب
مشوار جا عمه گله اشفت گله دَبْتْ ورده. گله تدرې هاي شتْگُول؟ گله
شتْگُول؟ گله اِتْگُول باچر تعال للبستان مَالْتَنَّا.

گام عمه وگله⁽¹³⁾ روح علی الْبَعُونْجِي⁽¹⁴⁾ مال بستان بيت
القاضي. وْكَلَه⁽¹⁵⁾ عمي هاك هاي عشر ليرات وگله⁽¹⁶⁾ عمي اُرِيد
أَجِي باچر اَنْفَرَج علی البستان (هذا هم راح وگله)⁽¹⁷⁾ گله⁽¹⁸⁾: ما

-
- (1) انظر.
(2) ألم تضع.
(3) شيئاً.
(4) في جيبك.
(5) ماذا تقول، والعامّة تلفظها أحياناً بالناء وأحياناً بالدال.
(6) ماذا تقول.
(7) يسيطر عليك الناس.
(8) (يقولون: كرز الحب أي فلس حب القرع أو البطيخ ونحوه بأستانه واستخرج له فأكله محرقة من جرز التركية وهو ما يؤكل للتفكه ولا يعد طعاماً) قاموس العوام لنيان ص 563.
(9) صفة تطلق على البطيء الفهم والحركة.
(10) جبان، متردد.
(11) انظر. والكلمة حديثة الاستعمال بهذا المعنى عند العامة.
(12) أي شيء ترمي به إليك، وأصل اللفظة (شتنب).
(13) وقال له.
(14) المسؤول عن البستان.
(15) وقل له.
(16) عبارة (وكله عمي أريد) زائدة.
(17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(18) قال له.

يصير، باجر تجي بنت القاضي، هي دَزَّتْ⁽¹⁾ خَبَر. گله عمي ميخالف،
 گام وُوُغَّع عليه. هذا البغونجي إِسْگال⁽²⁾ إِنْخَاطِرِه گال آني راح آخذ
 منه العشر ليرات، وأَخْلِيَه⁽³⁾ إِيخْش⁽⁴⁾، هي من تجي بنت القاضي
 هَسَه تگول هذا طُفَر⁽⁵⁾ من الطُوفَه⁽⁶⁾ هسه تَظَرَدَه واذا نَشْدُنْتي⁽⁷⁾ أَگْلهَا
 ما أدري گام گله جيب الفلوس إِنْطَاهِيَا⁽⁸⁾ وأخذها ورجع الولد وجا
 على عمه وگله عمي رَضَا البغونجي. گام عمه گله ولك لا تصير
 إِمُخْنَتْ ولا تِنَام گله لَع⁽⁹⁾.

صار ثاني يوم وجا الولد وَخَش بالبستان وگام يتفرج وجا على
 فرد⁽¹⁰⁾ شَدَه⁽¹¹⁾ ورد وأخذها گام يَشْتَم⁽¹²⁾ بيها وجا على فرد
 قَمَارَه⁽¹³⁾ مال عِنَب ويمها⁽¹⁴⁾ الشَذِرَوَان گَنْدِب⁽¹⁵⁾ ماي صافي،
 والهَوَه يَلْعَلِيع⁽¹⁶⁾، گام خَلَّه راسه هيچ⁽¹⁷⁾ وچان ينَام. عگب ساعة
 [104] جت بنت القاضي وگامت اَنْدَوَّر⁽¹⁸⁾ عليه هيچ⁽¹⁹⁾ وهيچ وما

(1) أعلمتنا مسبقاً.

(2) حدث نفسه قائلاً.

(3) وادعه.

(4) يدخل.

(5) قفز.

(6) السياج.

(7) سألتني.

(8) أعطاه إياها (انطاهايا) في الأصل.

(9) لع: لا، كلا.

(10) تقول العامة: فَرْد أو قَدْ وتقصد الواحد.

(11) باقة ورد.

(12) يشمها.

(13) عريش والمألوف عند العامة (قَمَرِيَّة).

(14) وقربها.

(15) وهو يرمي ويقذف.

(16) يتحرك وله حفيف. وشرحها الكرملی في الهامش بقوله (يفرل).

(17) حكاية الحركة.

(18) تفتش عنه.

(19) هنا وهناك (هيچ وهيچ) استعمال غير مألوف عند العامة.

(20) فلم تجده.

لِغَتِهِ⁽¹⁾ وَجَت عَلَى الْقَمَارِهِ مَالَتِ الْعَنْبَ وَشَافَتِهِ نَايِمَ گَامَتِ⁽²⁾ گَعْدَتِهِ رَادَتِ إِتْگَعْدِهِ مَا گُغْدَ هِيَ گَالَتِ اللّٰهَ هَذَا إِشْلُونِ دَهْرِي⁽³⁾ گَامَتِ وَجَت عَلَى الْبَغُونَجِي وَگَالَتِ لَهُ جِيبَ لِي ثَلْثَ إِجْعَابِ⁽⁴⁾ هُوَ جَابَ إِلَهَا گَامَتِ وَحَطَّتْهَا إِبْجِيهِهِ وَطَلَعَتْ.

عَگَبَ مَشْوَارَ گَعْدَ مَا شَافَهَا عَايِنَ إِبْجِيهِهِ شَافَ ثَلْثَ إِجْعَابِ وَجَا عَلَى عَمِّهِ وَگَلِهَ: يَا عَمِّي مَا جَثَّ گَلِهَ: شَحَطَّتْ⁽⁵⁾ اِبْجِيْبِكْ؟ گَلِهَ. إِجْعَابِ. گَلِهَ مَا أَكُلَّكَ لَا تَصِيرِ دَهْرِي. هَايَ إِتْگُولِ إِذَا كُلَّشَ⁽⁶⁾ نَعْسَانِ إِلْعَبَ بِهَالْجِعَابِ. وَگَلِهَ هَالْتُوْبَهُ بَاوَعِ شُو شِشْوِي. گَامَ وَجَا لِلتَّكَانِ وَگَامَ يِبَاوَعِ عَگَبَ مَشْوَارَ وَچَانِ يَشُوفِ اِنْشَالَتِ كَلَّ الشَّابَايِجِ وَرَدَّتْ⁽⁷⁾ إِنْذَبَّتْ⁽⁸⁾ وَإِنْشَالِ فَرْدِ شَبَاچِ وَرْدَ إِنْذَبَّ⁽⁹⁾ وَإِنْشَالِ فَرْدِ شَبَاچِ وَچَانِ يَنْذَبَّ⁽¹⁰⁾ عَلَى النَّصِّ، وَخَلَّتْ وَرَاحَتِ.

جَا عَمِّهِ گَلِهَ هَا الْيَوْمَ إِشْفَتِ گَلِهَ شَفَتِ أَوَّلَ مَا جَتِ شَالَتِ كَلَّ الشَّابَايِجِ وَرَدَّتْ دَبَّتْهَا⁽¹¹⁾ وَشَالَتِ وَاحِدَ وَرَدَّتْ دَبَّتْهُ⁽¹²⁾ وَشَالَتِ وَاحِدَ وَرَدَّتْ دَبَّتْهُ عَلَى النَّصِّ گَلِهَ: تَدْرِي هَايَ شِئْگُولِ؟ گَلِهَ شِئْگُولِ؟ گَلِهَ إِتْگُولِ بَاچَرِ تَعَالِ لِلْدَيُوخَانَهَ⁽¹³⁾، أَوَّلَ مَا تَجِي فُكَّ الْبَابِ وَخَشَ وَاقْفُلْهَا هَسَهَ تَجِي بِالْمِجَازِ⁽¹⁴⁾

(1) أرادت إيقاظه.

(2) غير جاد، بطيء الاستجابة.

(3) جمع چعب وهو الكعب.

(4) ماذا وضعت.

(5) نعان جداً.

(6) ثم أغلقت.

(7) ثم أغلقت.

(8) أغلق.

(9) يفلق نصفياً.

(10) أغلقتها.

(11) أغلقتها.

(12) الجناح المخصص لاستقبال الضيوف ويكون في مقدمة البيت وبعده الحرم وأصل اللفظة الديوان خانة.

(13) الممر الذي يلي باب الدار مفضياً إلى ساحة البيت وداخله.

تُشوف مايبين⁽¹⁾، فُكَّ الباب [105] واصعد، واقفل الباب من تصعد،
فُك الباب مال الكُبة إتريد تَقْفُلْهَا يو⁽²⁾ إتريد تُخْلِيفْهَا إيكيفك.

هذا هم الولد من سمع ما دَار⁽³⁾ بَالَه لَأَن هو دهري صار ثاني يوم
وكت المغرب وجا الولد وفك الباب وَخَلَّاهَا⁽⁴⁾ عَلَى إِكْفَاهَا⁽⁵⁾ وجا فك
المابين⁽⁶⁾ وَصَعَدَ وَخَلَّاهُ مَفْكُوكُ⁽⁷⁾ عَلَى إِكْفَاهُ⁽⁸⁾ وجا عَلَى الكُبة وفكها
وهم خلاها مفكوكه وعُكِّب مشوار نَظَر⁽⁹⁾ نَظَر ما جت گام لف راسه ونام
هي هم جت وگالت هذا يمكن سَدَّ الباب گامت إتريد إِتْكَعْدَه ما كَعَد هي
من شافته ما كَعَد گامت لفت راسها ونامت يمه.

صار نص الليل وجا القُول⁽¹⁰⁾ وَيَّاهُم (حاجي أحمد آغا)⁽¹¹⁾
گال شِنُو⁽¹²⁾ هَائِي بَيْت القَاضِي مَفْكُوكَه أَوَّل⁽¹³⁾ ما خَش دِشُوف⁽¹⁴⁾
شاف المابين⁽¹⁵⁾ مَفْكُوكَ صَعَدَ وَجَان إِيشُوف الكُبة مفكوكه⁽¹⁶⁾ خَش

(1) (يعنون المتوسط بين كل شيين تضاف إلى ما يراد ذكره أو ما يعرف عادة فالمابين هو ما بين الحرم ومجلس الرجال) قاموس العوام لثنيان ص 649.

(2) أو والعامة تقول (يو) أو (لو). (3) ما أعار أهتماماً لذلك.

(4) وتركها. (5) على قفاها أي مفتوحة تماماً.

(6) المقصود باب المابين. (7) مفتوح.

(8) فتحاً كلياً. (9) ظل ينتظر.

(10) القول: جاء في قاموس العوام لثنيان بواو مبسوطة بمعنى اليد والمراد بالاسم المخفر يقيم به جانب من الجيش أو الشرطة للمحافظة والمراجعة واليد مأخوذة من قولهم ميمنة الجيش وميسرته فاعتبر القسم يداً، ص 456. ومن سياق الحكاية نفهم ان القول هنا الشرطة (أي الحارس).

(11) راجع جريدة البلد العدد 746، 752 في 1966: (هو رئيس المركز ومنها المثل: روح فهم حجي أحمد آغا) وشرحها الكرمللي في الهامش بقوله أسم لرئيس العساكر تحت يد الوالي.

(12) ما هذا. (13) حين دخل.

(14) لينظر ما الأمر. (15) الصواب باب بيت.

(16) مفكولة في الأصل.

بالگبة شاف بنت القاضي نايمه يَمها رَجَّال، قال: الله ⁽¹⁾ هيجي ⁽²⁾
 بنت القاضي إتسوي ⁽³⁾ وأبوها يَقْضي ⁽⁴⁾؟ گام گال إلهم آخذوهم
 وجابوهم جيسوهم اتاري أكو إيت ⁽⁵⁾ القاضي الدايه مالت البنيه وعند
 البنيه أخت إمزوجه ⁽⁶⁾ بغير طَرَف ⁽⁷⁾ والبنيه من تريد إتروح على أختها
 بس ⁽⁸⁾ إنگلها الدايتها ⁽⁹⁾ وتظل عندها خمس تَيَّام ⁽¹⁰⁾ (صبح
 إمتصبح) ⁽¹¹⁾ جا أبوها القاضي گال وين البنيه فلانه [106] گالت له
 الدايه ⁽¹²⁾ مالتها راحت لُختها ⁽¹³⁾ هو مِنْ سمع راحت لختها سكت.

وعم الولد من صبح من الصبح شاف الولد ما جا، گال هاي
 إشلون أخاف صار عليه شي. صار وكت العصر وما جا كُليش ⁽¹⁴⁾ ظل
 باله گال هاي إشلون؟ أخاف أروح أنشيد ⁽¹⁵⁾ بيت القاضي.

صار لهم بالحبس يومين. القاضي سمع بانه بنته جانت ⁽¹⁶⁾ نايمه
 يم فرد واحد، هو من سمع گال آخ، وما گام يطلع من الحوش. هي
 البنيه وياها الولد بالحبس. المحاييس من يجيولهم ⁽¹⁷⁾ أَكِل كُمشت ⁽¹⁸⁾
 فرد واحد گالت له هاك هاي ⁽¹⁹⁾ ليره وروح بفلان مكان يعني
 بحوش ⁽²⁰⁾ عم الولد وصيح يا گَطَّان ⁽²¹⁾ إخترك ⁽²²⁾

-
- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| (1) تقال عند التعجب والدهشة. | (2) هكذا. |
| (3) نصنع، نعمل. | (4) يحكم بموجب الشرع. |
| (5) في بيت. | (6) متروجة. |
| (7) في محلة أخرى. | |
| (8) (9) نكتفي بإخبار دايتها فقط. | (10) خمسة أيام. |
| (11) أصبح الصباح. | (12) (ادايه) في الأصل. |
| (13) إلى أختها. | (14) قلق كثيراً. |
| (15) أسأل. | (16) وجدت. |
| (17) يجيتون لهم ب. | (18) امسكت. |
| (19) هذه. | (20) في بيت. |
| (21) يا صاحب القطن. | (22) احترق. |

كُظْنَك⁽¹⁾ يا كُظَان احترك كُظْنَك يا كُظَان احترك كُظْنَك. ثلث مرات
وَرَجَعَ الولد من كَام الولد إِيصِيح سَمع عم الولد وَجَان يَعْضُ إِيصِيه،
وَكَال أَخ إِنْجَبَسُوا. من عرف⁽²⁾ جَا عَلَيْهِم لِلصَّرَاي كَال إِيهِم شَنُو⁽³⁾
هَالْحَجَايَه كَالَتْ لَه كُلهَا من أَبْن أَخُوك مَا سَدَّ⁽⁴⁾ الْبَاب.

مِنْ سَمَعَ كَام إِيكْفَحَه⁽⁵⁾ كُله أَيَا⁽⁶⁾ بُوَمَه⁽⁷⁾ كَامَتْ كُلتله: رُوح
إِنْطِي لِيَرَه لُفَرِد⁽⁸⁾ وَخَذَه تَلْبَس إِيهِدُوم مَال⁽⁹⁾ نَسْوَان زَيْنَه⁽¹⁰⁾ وَجِيْبَهَا
وَشَيْلَهَا⁽¹¹⁾ أَكِل النَّاهِي⁽¹²⁾ من تَخْش نِتْرَع إِيهِدُومَهَا وَتَلْبَسَهَا⁽¹³⁾ لِأَبْن
أَخُوك وَأَنَا أَسُوِي⁽¹⁴⁾ دَعُوتِي⁽¹⁵⁾ وَيَّه حَاجِي أَحْمَدَا.

هُوَ هَم عم الولد جَا شَاف فَرْد مَرَه تَشَبَه أَبْن أَخُوَه، وَكُلهَا يَا
حُرْمَه هِيَجِي [107] وَهِيَجِي الْحَجَايَه وَجَعَلِيْنَهَا⁽¹⁶⁾ الْخَاطِر⁽¹⁷⁾ اللّٰه
وَهَاي⁽¹⁸⁾ أَنْطِيحَ عَشْر لِيَرَات، هِي كَامَتْ أَلْمَرَه رَضَتْ هُو هَم كَام
جَاب صِينِه وَحَط بِيهَا أَكَل، وَجَتْ لِلصَّرَاي وَخَشَتْ عَلَى الْمُحَايِس
هِي شَافَتْهَا الْبَنِيَه كَيْفَتْ كَامَتْ نَزَعَتْهَا إِيهِدُومَهَا وَلَبَسَتْهَا إِيهِدُومَ إِيْرَا جِيل
وَحَلَّتْهَا⁽¹⁹⁾

(1) كُظْنَك.

(2) حِين عَرَفَ وَ(مَنْ عَرَفَهُمْ) فِي الْأَصْل.

(3) مَا الْأَمْرُ؟.

(4) مَا أَغْلَقَ.

(5) ضَرَبَ بِكَفِّهِ عَلَى رَأْسِهِ.

(6) يَا.

(7) بَوْمَة، وَاللَّفْظَةُ تَطْلُقُ ذِمًّا لِلْغَيِّ.

(8) لَامْرَأَة مَا.

(9) نَسَائِيَة.

(10) جِيْدَة.

(11) وَحَمَلَهَا.

(12) الْجِيْد.

(13) وَتَلْبَسَهَا.

(14) أَصْفِي.

(15) حَسَابِي، مَشْكَلْتِي.

(16) (17) وَأَصْنَعِي هَذَا الْمَعْرُوفَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ.

(19) وَأَجْلَسْتُهَا.

(18) وَهِيَ أَنَا أَعْطَيْكَ.

گاعده ولبست⁽¹⁾ الولد اهدوم نسوان⁽²⁾ هو هم شال الصبنيه وطلع.

هو طلع گام عمه أخذہ وجا للبيت گله ليش هيچي سويت وما
رد له هي البنيه بنت القاضي گامت كُتبت عَرْضَحَال⁽³⁾ للوالي وگالت
بالعرضحال: آنا أريد أدور⁽⁴⁾ ناموسي⁽⁵⁾ ويه حاج احمد اغا وآني
إلويش⁽⁶⁾ حَابِسِينِي⁽⁷⁾؟ هَسَه⁽⁸⁾ هسه شوفوا⁽⁹⁾ دَعُوْتِي جا الوالي وأبوها
سمع بالحيله الذي سَوَّتْهَا وجاهم⁽¹⁰⁾ للصراي وگله للوالي إلويش⁽¹¹⁾
إخْبَسْت⁽¹²⁾ بِنْتِي وَالْحَدَامَه؟ گله: يگولون نايم وياها رَجَال. گله⁽¹³⁾
إكْشِف⁽¹⁴⁾ عَلَيْهَا الْكَان⁽¹⁵⁾ مره⁽¹⁶⁾ آني أريد أَطَالِب بِنَامُوسِي ويه
حاجي احمد آغا وإنجان⁽¹⁷⁾ رجال هَسَه أَذْبَحْهَا لِبْنْتِي جا الوالي گال
صبحو حاج احمد آغا صاحولَه وجا گله ليش إخْبَسْتَهُمْ گله شفت نايمه
ويه رجال جو على البنيه گالولها ليش يا بنيه إِمْنِيْمَه⁽¹⁸⁾ يَمِّج⁽¹⁹⁾ رَجَال
رَجَعْتَ گالت لهم خَيْر⁽²⁰⁾ هَاي خِدَامَه⁽²¹⁾ مالتنا وآني نِمْتَ بِالْدَيُوحَانَه

(1) وألبست. هذا يدل على أنهما سجنا في مكان واحد وهذا شيء لا يمكن حدوثه إلا في مخيلة القاص.

(2) نساء.

(3) الشكوى المكتوبة تقدم إلى السلطات المسؤولة.

(4) (5) أثبت شرفي. (6) لماذا؟

(7) أنا مسجونة. (8) الآن الآن.

(9) انظروا في. (10) وجاء أيضاً.

(11) لماذا؟ (12) سجنت.

(13) قال له و (كله) في الأصل. (14) افحصها.

(15) فإن كانت. (16) امرأة.

(17) وإن كان. (18) أنمت!

(19) بقربك.

(20) كما يقال.. لا.. خير.. وهي عبارة للنفي.

(21) الخادمة العائدة لنا.

بالشناشيل وگلت⁽¹⁾ إبعقلي أخاف⁽²⁾ أحد يجي گمت [108] وجبت هالخدامه⁽³⁾ ولبستها إهدوم إرياجيل وخليتها يمي نايمه لان نفس⁽⁴⁾ الرجال بالحوش زين وإحنا الباب إنسينا نَقْفُلْهَا آخر⁽⁵⁾ إشلون يجي حاج احمد آغا فَرِد⁽⁶⁾ راس ويچتفنا⁽⁷⁾ ويحبسنا.

ما ينشد⁽⁸⁾ مُتَيْن⁽⁹⁾ هالرَجَال⁽¹⁰⁾ گام الوالي گله ليش يا حاج احمد اغا؟ گله: أفندي⁽¹¹⁾، هذا رَجَال وجيب الجِدَّة خلي يَكْشِف⁽¹²⁾ عليه گال الوالي ميخالف وراحوا صاحوا الجِدَّة وكشفت عليه طلعت مره.

گامت گالت له للوالي هاي مره. من سمع الوالي گام گص⁽¹³⁾ راس حاج أحمد آغا. وفك⁽¹⁴⁾ بنت القاضي والمره وجو للبيت گام سمع عم الولد إنفكوا⁽¹⁵⁾ جا على القاضي ووجع على إيدته گله يا قاضي هذه إجعلها لله، بنتك إتحب ابن أخويه، وابن اخويه إيجب بنتك، وهالحجايه الذي صارت عليهم وانت إقطع لهم مهر وداخلهم⁽¹⁶⁾ القاضي من سمع گله جتك⁽¹⁷⁾ البنيه من سمع عم الولد إهوايه⁽¹⁸⁾ كيف وگاموا كطعوا مهر والبنيه سمعت، هذيچ الليله من فرحها ما نامت.

(1) وقلت لنفسي.

(2) أخشى أن.

(3) هذه الخادمة و (هلخدامه) في الأصل.

(4) المقصود وجود الرجل وحضوره.

(5) فكيف.

(6) رأساً، مباشرة.

(7) ويشد وثاقنا.

(8) دون أن يسأل، واللفظة هذه ريفية.

(9) من أين جاء؟.

(10) هذا الرجل، و(هلرجال) في الأصل.

(11) لفظة تفخيم.

(12) تفحص.

(13) قطع، ذبح.

(14) وأطلق سراح.

(15) أطلق سراحهم.

(16) زوجهم. واللفظة غير مألوفة عند العامة.

(17) وافقت على تزويج أبتني.

(18) فرح كثيراً.

غاموا عكب يجي اسبوع بيت القاضي جابوها للبنيه وودوها
للحمام وخسلوها ونظفوها، وجابوها للبيت وسجدولها⁽¹⁾، وحت
الحقافه وكامت إتحت لها (والحقافه يعني فرد مره تجيب خيطين واحد
تلبسه بالاخر وتنگعه⁽²⁾ بالماي وتُخبط⁽³⁾ ويآه سبداج⁽⁴⁾ وتخليه [109]
على وجه البنيه وتجر الخيوط وينهلش الشعر وهذا شكل الحقافه)
وعكب ما خلصوا جابوها وحطوها بالكبة.

وصار الليل وجابو الولد ودخل عليها وصار الصبح سوا⁽⁵⁾
صبحيه وعزموا⁽⁶⁾ الناس وكيفوا وظلوا الولد وعمه يجي سنة عند
القاضي وكام الولد وجا على عمه القاضي وگلله يا عمي إحنا إهنايه⁽⁷⁾
إمنزمان⁽⁸⁾ كاعدين، وهسه إنريد الوطن.

هو من سمع گلهم خگگم⁽⁹⁾. كام عم الولد إشتيره⁽¹⁰⁾
غراض⁽¹¹⁾ للسفر. واشتروا تخت روان إثنين وچان يمشون إلى أن جؤ
إلى بغداد وكعدوا بخوشهم⁽¹²⁾ عكب جم شهر كام عم الولد إتوجع
الولد من شاف عمه إتوجع كام وراح واجب له حكيم⁽¹³⁾ وما طلع

(1) الصواب سجدوها أي وضعوا مسحوق السبداج على وجهها.

(2) وتبلله بالماء جيداً. (3) وتخلط.

(4) ذكر ثيان في قاموس العوام أنه رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء ص
317 وجاء في كتاب (بغداديات ج 5 ص 246) أنه مسحوق أبيض يستعمل لإزالة
الشعر من الوجه وتبييضه / بغداديات.

(5) لا يقولون سوا صبحية وهي ما يعطيه الزوج وذووه للزوجة صبيحة بناء بها
(صبحية) نسبة للصباح والجلوة ما يعطيه الزوج لزوجته عند الجلاء راجع قاموس
العوام ص 395.

(6) ودعوا دعوة. (7) هنا.

(8) من زمان: منذ فترة طويلة. (9) الحق معكم.

(10) اشترى. (11) لوازم.

(12) في بيتهم. (13) طيب.

دَرْبُ⁽¹⁾ عَگبِ جم يوم مات گام الولد جاب له چَفَنَ وَچَفَنَه وَنَظَه
 عليه⁽²⁾ خيرات وَسَوَّالَه⁽³⁾ مولود⁽⁴⁾ النبي وَتَهْلِيلَه⁽⁵⁾ عَگبِ ما خَلَّصُوا
 تَمَّ الولد گاعد هو ومرته وَبِچَي⁽⁶⁾ على عمه ظل يجي سنه ونسأه
 وعَگبِ ما نَسأه تَمَّوا گاعدين على أحسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- (1) ولم ينجح علاجه.
 (2) وزع على الفقراء والمحتاجين ما يجعلهم يترحمون عليه.
 (3) وأقام له.
 (4) قراءة المنقبة النبوية، والعامية تقول (مولود).
 (5) حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل تنشدها التواشيح والتسبيحات من قبل
 مختصين، معجم الحنفي ج 2 ص 140 وشرحها الكرملی علی الهامش بقوله:
 (اجتماع عدة مَوَالٍ «ملال» ويصلون ويوحدون الله يعني يقولون: لا إله إلا الله).
 (6) وبكى.

الحكاية الثامنة عشر

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان هذا السلطان[110] عنده ثلث بنات وحده إجبیره ووحده وَضْطَائِيَّة ووحده إِزْعِيرَه فرد يوم گاموا البنات بيناتهم⁽¹⁾ گالوا آخر إشلون هالحجايه أبونا ليش ما گاعد⁽²⁾ يزوجنا گامت الجبیره وگالت للصانع⁽³⁾ مألهم⁽⁴⁾ روح للبستان وجيب ثلث بطيخات وحده كُليش⁽⁵⁾ لاخگه⁽⁶⁾ ووحده على النص⁽⁷⁾ ووحده بَعْدَهَا⁽⁸⁾. الصانع راح جاب لهم همه هم بَرَّگَعَوْهَا⁽⁹⁾ بَوَضْلَه⁽¹⁰⁾ إبريسم ويعثوها للمجلس اهل المجلس من شافوها عَرَفَوْهَا. وهو هم السلطان إغَرَفَهَا⁽¹¹⁾ گام السلطان گال: والله حَكْهُم. من فَض المجلس صاحبهم السلطان لَبَنَاتَه، وجابها للجبیره گال إلها تَعَاي⁽¹²⁾ يا بتي أَسْأَلِج⁽¹³⁾ الرِّجَالِ إِنْسَوِي⁽¹⁴⁾ خَيْرِ لِّلْمَرَّة⁽¹⁵⁾ لو المره إِتسوي خير للرجال؟ هي مِنْ سَمَعْت، گالت له: لا يابه⁽¹⁶⁾ الرجال ايسوي لها

(1) بينهم.

(2) لا يزوجنا.

(3) للخادم.

(4) المخصص لهم.

(5) (6) ناضجة جداً.

(7) أي نصف ناضجة.

(8) لم تنضج بعد.

(9) غطوها.

(10) بقطعة قماش.

(11) فهمها.

(12) تعالي.

(13) أسألك.

(14) يصنع.

(15) للمرأة.

(16) يا أبتاه.

خير للمره. ابوها من سَمَعَهَا گَلْهَا عَافَرَمَ⁽¹⁾ انتِ زوجِج⁽²⁾ ابن
الوزير الجبير⁽³⁾، وَبَعَثَ لَهُ خَبَرٌ وَگَالٌ صِيحُوا الْوَضْطَانِيَه گَالِهَا
يا بنتي أَسْئَلِجَ⁽⁴⁾: الرّجال ايسوي خير للمره لو المره تسوي خير
للرجال؟ گَالَتْ لَهُ لَا يَابِه الرّجال ايسوي خير للمره من سمعها
گَلْهَا عَفِيَه⁽⁵⁾، انتِ جاجِ زوجِج ابن الوزير الزغير وبعث⁽⁶⁾ له خبر
وصاح بنته الزغيره گَالِهَا تَعَايِ وَالْبَنِيَه مَا إِلِهَا⁽⁷⁾ نَفْسٌ بِالزَّوْجِ
إِنْتِ اسْئَلِجِ الرّجال ايسوي خير للمره لو المره اتسوي [111] خير
للرجال؟ گَالَتْ لَهُ الْمَرْه اِتْسَوِي لِلرّجال خير، گَلْهَا شِتْگُولِينِ⁽⁸⁾؟
گَالَتْ لَهُ (مِثْلُ مَا أَكُولُ)⁽⁹⁾ گَلْهَا: گُولِي زَيْن. گَالَتْ لَهُ مِثْلَ مَدَا⁽¹⁰⁾
أَكُولُ گَلْهَا شِتْگُولِينِ؟ گَالَتْ أَكُولُ المره اتسوي للرجال خير. گَلْهَا
مَا دَامَ تَگُولِينِ هِيْجِي⁽¹¹⁾ انتِ صَارَ رَجُلِجِ⁽¹²⁾ أَكُو وَاحِدَ إِسْمَه عَلِي
الْمَگْرَمِ⁽¹³⁾ گَالَتْ لَهُ مِيخَالَفَ طَلَعَ أَبُوهَا مَقْهُورٌ وَجَا عَلَى مَرْتَه
وگَلْهَا لِيَشْ هِيْجِي بِنْتِجِ⁽¹⁴⁾؟ گَامَ السُّلْطَانُ وَسَوَّالَهُمِ⁽¹⁵⁾ الْبِنَاتَه⁽¹⁶⁾
عَرِسٌ وَدَخَلَهُمْ وَگَعَدَ. هِيْ هُمَ بِنْتَه الزغيره راحت على علي المگرم
وَجَابْتَه إِيْتِيَهُمْ⁽¹⁷⁾ گَامَ نَامَ صَارَ ثَانِي يَوْمَ جَتَ عَلَيْهِ شَافَتْ زَنْدَه كُلَّ

(1) أو (عفرم) أو (عفرين) بمعنى أحسنت وهي محرفة آفرين التركية يقابلها مرعى،
قاموس العوام لثنيان ص 471.

(2) زوجك، والعامة تقول رجلك.

(3) الكبير.

(4) أسألك.

(5) وبعثه في الأصل.

(6) ماذا تقولين.

(7) ليس لها رغبة.

(8) (9) (10) كما قلت.

(11) هكذا.

(12) زوجك.

(13) المگرم: الذي كسرت رجلاه فلا يستطيع نهوضاً أو سيراً إلا بعناء.

(14) أبنتك.

(15) وأقام لهم.

(16) لبناته.

(17) إلى بيتهم.

زَيْدٌ غُرْضَهُ هَالِكُ الْكُفْرِ⁽¹⁾ وَاسْمِينُ گَامَتِ صَاحَتِ الْخِدَامِ⁽²⁾ مَالُ أَبُوهَا گَالَتْ
لَهُمْ رُوحُوا لِلْبِسْتَانِ جِيُولِي⁽³⁾ أَلِفٌ عَصَهُ⁽⁴⁾ مَالُ حَيَوِهِ⁽⁵⁾ هُمُ⁽⁶⁾ هُمُ⁽⁷⁾
رَاحُوا وَجَافُوا لَهَا الْعِصِي هِيَ هُمُ حَطَّطَهَا بِالطَّشِيتِ⁽⁸⁾ وَنَغَّعَتْهَا⁽⁹⁾
بِالْمَايِ گَامَتِ لِزَمَتْ مِيَّةٌ⁽¹⁰⁾ عَصَهُ وَگَامَتِ وَضُرْبَتَهُ گَامٌ يَتَزَخَّرُجُ⁽¹¹⁾
صَارَ وَكَتَ الصَّبْحِ وَضُرْبَتَهُ مِيَّةٌ⁽¹²⁾ عَصَهُ گَامٌ يَنْحِييُ⁽¹³⁾ صَارَ الْمَغْرِبِ
ضُرْبَتَهُ مِيَّةٌ⁽¹⁴⁾ عَصَهُ گَامٌ⁽¹⁵⁾ يَغُومُ وَيُوْغِعُ⁽¹⁶⁾ وَضُرْبَتَهُ ثَلَاثُ⁽¹⁷⁾ تِيَامٍ
گَامٌ⁽¹⁸⁾ يَمْشِي لَكِنْ إِشْوِيهِ⁽¹⁹⁾ وَرِيَاهُ كَسَلَتْ گَامَتِ لَبَسَتْهُ⁽²⁰⁾ إِهْدُومُ
زِينَهُ⁽²¹⁾ لَكِنْ كُلُّ النَّهَارِ يَنَامُ وَيَغْفِي⁽²²⁾، گَامَتِ لِزَمَتْ الْعَصَةَ وَضُرْبَتَهُ
عَشْرِينَ، وَظَلَّتْ تَضْرِبُ بِهِ عِلْمًا⁽²³⁾ جَازَ⁽²⁴⁾ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ⁽²⁵⁾ وَهِيَ
مِنْ شَافَتِهِ [112] جَازَ، گَامَتِ طَلَعَتْ لِيرَهُ گَالَتْ لَهُ: هَاكَ هَايَ لِيرَهُ
رُوحَ عَلَى الْحَدَادِ اسْمُهُ جَاسِمٌ گَلَهُ عَمِي دُگَلِي⁽²⁶⁾

-
- (1) مفتول العضلات، وصواب التعبير عند العامة: (..كل زند هالغرض) مصحوباً بحركة من اليد تدل على عرض الزند.
- (2) جمع الخادم.
- (3) جيولي ب.
- (4) عصا.
- (5) شجرة السفرجل.
- (6) هم: أي الخدم.
- (7) أيضاً.
- (8) إثناء معدني واسع يستعمل لفصل الملابس.
- (9) انقعتها.
- (10) (12) مائة و(ميت) في الأصل.
- (11) يتحرك قليلاً.
- (13) يحبو. وشرحها الكرمللي بقوله «يمشي على يديه ورجليه».
- (14) مائة و(ميت) في الأصل.
- (15) بدأ ينهض.
- (16) ثم يسقط ويقع.
- (17) ثلاثة أيام.
- (18) بدأ يمشي.
- (19) قليل.
- (20) البسته.
- (21) جيدة.
- (22) يسيطر عليه التعاس، والتعبير الصحيح عند العامة: كل النهار يغفي لا (ينام ويغفي).
- (23) إلى أن.
- (24) ترك.
- (25) من تلك العادات.
- (26) دق لي، أصنع لي، والتعبير عند العامة (سولي) أي أصنع لي.

فَرْدٌ مَرَّ (1) يَكُونُ مَاكُشْ (2) مِنْهُ وَشَوْ إِشْكَدْ (3) يَكْطَعُ (4) وَجِيبٌ (5)
 الْبَاغِي (6) هَذَا هُمْ أَخَذَ الْلِيْرَهْ وَجَا عَلَى جَاسَمِ الْحَدَادِ كَلَهْ عَمِي دَغْلِي
 مَرَّ كَلَهْ وَبِنِ إِفْلُوسْكَ كَلَهْ هَاكْ هَايَ لِيْرَهْ شَوْ إِكْدَ إِيسَوِي الْمَرَّ إِكْطَعُ
 وَإِنِطِينِي الْبَاغِي هُوَ هُمْ الْحَدَادِ كَامَ سَوَّالَهْ فَرْدٌ مَرَّ مَاكُشْ مِثْلَهْ جَابَهْ
 لِلْبَيْتِ كَلَهْ سَوَّالِيَّ (7) هَاجَ (8) فُلُوسَ الْبَاغِي هِيَ مِنْ شَافَتَهْ بَعَثَتْ فَرْدٌ
 وَاحِدٌ كَالَتْ لَهُ رُوحٌ (9) صَبِيحٌ (10) لِيْ فُلَانٌ (11) بَنَّهُ (12) هُوَ هُمْ رَاحَ صَاحِ
 لَهُ لِلْبَنَّةِ (13) وَجَا مِنْ جَا (14) كَالَتْ لَهُ: أَوْسَطَهْ (15) كَلَهْ: هَا (16) كَالَتْ
 لَهُ أَنْشَدَكَ (17) الْمَرَّارَ (18) (إِشْكَدْ يَأْخُذْ) (19) كَالِ الْهَا عَشْرِينَ قَرَشَ
 كَالَتْ لَهُ أَنْتَ أَخْذْ هَذَا خَلِيْ يَشْتَغَلْ عَكْبَ مَا يَحْلُوْنَ (20) يَلَّهُ (21)
 جَلَّهُ (22). وَشَغَّلَ (23) ضَرْبَ (24) الذِّرَاعِ عَلَى طِيْزَهْ (25) وَإِنِطِيَهْ يَوْمِيَّهْ (26)
 عَشْرَ قُرُوشَ. كَلَهْ: مِيخَالَفْ هِيَ بِنْتُ السُّلْطَانِ تَرِيدُ تَكْوِيَهْ (27)

-
- (1) فأس.
 (2) لا يوجد مثله.
 (3) وانظر كم.
 (4) يستقي لديه.
 (5) وجنتي ب.
 (6) الباقي.
 (7) صنعه لي.
 (8) هاك والتعبير العامي الصحيح: هاج الباغي بدون ذكر فلوس.
 (9) اذهب.
 (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
 (11) البناء الفلاني.
 (12) البناء الفلاني.
 (13) للبناء.
 (14) حينما جاء.
 (15) محرفة أستاذ وهو الماهر في صنعة ما.
 (16) نعم، ماذا تريدان؟
 (17) أسألك.
 (18) حامل المر، أي الذي يعمل به لقاء أجر.
 (19) كم أجرته؟
 (20) يفرغون من عملهم اليومي، و(ينحلون) في الأصل.
 (21) آنذاك.
 (22) الصواب: تحله أي تسمح له بمغادرة محل العمل أو العمل.
 (23) (24) (25) وأضره باستمرار على عجزته كي لا يتوانى والذراع عصا من حديد.
 (26) أجور يومية أو يومياً.
 (27) تجعله قوياً.

وَنُكْوِي⁽¹⁾ ظَهْرَهُ وَتَرْوُخَ مِنْهُ الْكَسْلَ. هُوَ هُمَ عَلَيِ الْمَكْرَمِ يَطْلَعُ مِنَ الصَّبْحِ مَا يَجِي غَيْرَ الْمَغْرَبِ إِلَى أَنْ ظِلُّ يَشْتَغِلَ يَجِي سَنَةً گَامَتْ شَافَتَهُ صَارَ شَاطِرٌ گَالَتْ لَهُ تَعَالِ أَنْتِ إِتْعَيْتِ لَوْ مَا إِتْعَيْتِ؟؟ گَلْهَا وَاللَّهِ اتْعَيْتِ گَالَتْ لَهُ هَاكَ عَشْرِينَ لِيرَهَ بِيَعِ⁽²⁾ وَإِشْتَرِي بِيَهَا هُوَ هُمَ طَلَعَ لِلسُّوْكِ وَگَامَ يَبِيْعَ وَيَشْتَرِي صَارَ يَجِي [113] عَشْرَ تِيَامَ، گَامَ وَخِصَرَ⁽³⁾ كُلَّ الْفُلُوسِ. وَجَا عَلَيَهَا گَلْهَا يَا بَنْتِ عَمِي إِخْصَرْتِ⁽⁴⁾ الْفُلُوسَ إِشْتِكَلِينَ⁽⁵⁾؟ گَالَتْ لَهُ مَيَخَالَفَ. گَامَتْ وَنَظَّتْهُ خَمْسِينَ لِيرَهَ گَالَتْ لَهُ رُوحَ بِيَعِ وَشْتَرِي بِيَهَا هُوَ هُمَ أَخَذَهَا وَجَا لِلسُّوْكِ وَجَانِ يَشُوفُ فَرْدَ وَاحِدَ يَصْبِيحَ وَينَ⁽⁶⁾ الْيَشْتَرِي گَامَ بِخَمْسِينَ ذَهَبَ گَلْهُ شَنُو هَا الْكَلَامَ گَلْهُ جِيْبَ خَمْسِينَ ذَهَبَ گَامَ إِنْطَاهِيَا⁽⁷⁾ گَلْهُ مِنْ⁽⁸⁾ إِنْطَبَ⁽⁹⁾ إِلَى بَلْدَهَ طُنْبَهَا⁽¹⁰⁾ وَكَتَ الصَّبْحِ لَا تَطْبَهَا⁽¹¹⁾ وَكَتَ الْمَغْرَبِ وَمِنْ إِطْبَهَا⁽¹²⁾ إِضْعَدَ عَلَى شَيْءٍ عَالِي گَلْهُ هَذَا الْكَلَامَ. هَذَا هُمَ خَلَّهَ وَرَجَعَ عَلَيَهَا گَلْهَا أَنَا أُوصَلْتُ⁽¹³⁾ لِلسُّوْكِ شَفْتُ فَرْدَ وَاحِدَ گَبِصِيحَ⁽¹⁴⁾ مِنْ يَشْتَرِي كَلَامَ بِخَمْسِينَ ذَهَبَ جِيْتِ أَنِّي عَلَيَهَ گَنْتَلَهَ⁽¹⁵⁾ شَنُو هَا الْكَلَامَ؟ گَلِّي جِيْبَ خَمْسِينَ ذَهَبَ وَانْطِيَهَ وَگَلِّي إِذَا تَرِيدَ إِطَبَ⁽¹⁶⁾ إِيْلَايَهَ⁽¹⁷⁾ لَا تَطْبَهَا وَكَتَ الْمَغْرَبِ وَمِنْ اطْبَهَا اصْعَدَ عَلَى شَيْءٍ

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) تجعله قويا. | (2) زاول البيع والشراء. |
| (3) وخسر. | (4) لقد خسرت. |
| (5) فماذا ترين. | (6) من ذا الذي يشتري. |
| (7) أعطاه أياها. | (8) حين. |
| (9) تدخل. | (10) أدخلها. |
| (11) لا تدخل إليها. | |
| (12) وحين (تطبخها)، تدخلها، وتلفظ كما رسمت. | |
| (13) حين وصلت. | (14) وهو يصيح. |
| (15) قلت له. | (16) (تطب) تدخل وتلفظ كما رسمت. |
| (17) (أولايه) في الأصل. | |

عالي گالت له: ميخالف. گامت وبعثت على المجاري⁽¹⁾ الذي
 إيجاري⁽²⁾ للعجم⁽³⁾ للولايات جا گالت له أخذ هذا خلي يصير صانع
 ويكنس من جوه⁽⁴⁾ الإنغال وخلي يغليج⁽⁵⁾ إلهم گلها ميخالف صار ثاني
 يوم گامت سوت له إمتاع وبعثته، وچان ثالث يوم يمشي وياهم ظلوا
 يمشون وچان يخلص⁽⁶⁾ الماي مالهم. وجو على فرد⁽⁷⁾ بير وأخذ فرد
 واحد من الصنّاع الجود[114] وشدّوه بالحبل ودنّبلوه⁽⁸⁾ هو نزل
 صارت رجّله بالماي صاح آخ آخ طلّعوني وطلّعوه ونزلوا⁽⁹⁾ الاخر
 وهم⁽¹⁰⁾ هيچي گاموا گالوا بيناتهم⁽¹¹⁾ تعالوا دنّزل⁽¹²⁾ هذا الذي
 دنّزته⁽¹³⁾ بنت السلطان ويّانه⁽¹⁴⁾ خلي دنّزله⁽¹⁵⁾ واذا صاح صاح ما
 ندير بال گاموا وصاحوا: فلان، تعال، انت إنزل نزلوه وصاح آخ
 طلّعوني ما داروا بال إنمّله⁽¹⁶⁾ الجود وچان يطلّعوه⁽¹⁷⁾ شافوه
 مملي⁽¹⁸⁾ گاموا گصّوا⁽¹⁹⁾ الحبل وچان⁽²⁰⁾ يطمس وهو طمس⁽²¹⁾
 شاف فرد رازونه⁽²²⁾ خش⁽²³⁾

(1) من يكري الدواب لحمل الأموال من بلدة لأخرى محرفة مكارى من الكراء)
 قاموس العوام / عبد اللطيف ثنيان ص 653.

(2) يكري والأصوب: يروح. (3) لبلاد المعجم أي إيران.

(4) من تحت. (5) يضع لها العليق.

(6) ينفذ. (7) إحدى الآبار.

(8) وأدلوه. (9) فادلو.

(10) ففعل كالأول. (11) فيما بينهم.

(12) لتنزل. (13) أرسلته.

(14) معنا. (15) ننزله.

(16) امتلا.

(17) يسحبوه، يخرجوه و(يطلّعون) في الأصل.

(18) مملى. (19) قطعوا، قصوا.

(20) وإذا به يرسب، ينفطس. (21) غطس.

(22) كوة. (23) دخل.

بالرازونه شاف (باب مال حوش)⁽¹⁾ دَقَعَ الباب وخش شاف قَصْر. وچان إيشوف فرد سِغْلوه كَتِظَحَن⁽²⁾ گَام جَا وِشَرَب من حليها وَلِهَم من طحينها گَامَت گَالَت له انت صرت ابني ظل عندي وظل عندها بجي شهر وگَامَت گَالَت له گَوْم أُخْذ من هَالرُمان⁽³⁾ مِية وحده وشدَّ تَلْهِيَا⁽⁴⁾ بَوِضْلَه⁽⁵⁾ وِشَالْهَا⁽⁶⁾ وشدَّهَا⁽⁷⁾ نَجِثَفَه⁽⁸⁾ وِدِيطَلَع⁽⁹⁾ من البير بقدرة الله، الكروان⁽¹⁰⁾ من رَجَع دَنْدِلُو⁽¹¹⁾ الخيط⁽¹²⁾، وچان يَلْزَمَه گَلْهُم: جُرُونِي. گَالُوا له إِفْلَان⁽¹³⁾؟ گَال إِلْهَم بِلِي⁽¹⁴⁾ گَامُوا وَجَرَّوَه وَكَيْفُوا⁽¹⁵⁾ بِيه چَيْف⁽¹⁶⁾ إِلْگَوْه⁽¹⁷⁾ وجو على فرد مكان باتوا بيه هُمَه نزلوا بمكان نَاصِي⁽¹⁸⁾ وهو صَعَد على مُجَان عالي جا⁽¹⁹⁾ إِيْبَالَه الكلام الذي إِشْتَرَاه بِخَمْسِينَ ذَهَب ومن صعد فوك [115] گَامَت الدنيا تُمَطَّر⁽²⁰⁾ خِتَل⁽²¹⁾ بَفَرْد صَفَحَه⁽²²⁾ وهمه ظل المطر يَنْظُر⁽²³⁾ عليهم عَگَب ما مِشَو⁽²⁴⁾، سِگَن المطر وَصَبَح من وكت الصبح گَام جَاب الرمانات وَطَلَّع وحده وَلِزَم السِجِينَه⁽²⁵⁾ دِيكْسِر⁽²⁶⁾ فرد وحده منها هو

(1) باب الدار. (2) وهي تطحن.

(3) هذا الرمان، (هلمان) في الأصل. (4) وشدت له، وصرتها.

(5) بقطعة قماش. (6) وحملها (وشاله) في الأصل.

(7) وربطها، (وشده) في الأصل. (8) بكفه.

(9) وكان يريد الخروج. (10) القافلة.

(11) أدلوا. (12) الصواب (الحيل).

(13) هل أنت فلان؟ (14) نعم.

(15) وفرحوا. (16) لأن.

(17) عثروا عليه. (18) منخفض.

(19) هذكر و(جا اباله) في الأصل.

(20) (تنظر) في الأصل ثم صححت إلى تمطر.

(21) أخبأ. (22) في جهة.

(23) يطر، ينزل عليهم. (24) أن ساروا.

(25) السكينة. (26) لكي يكسر.

كَسَرَهَا وَجَان⁽¹⁾ يَتَفَرَّقُ⁽²⁾ كُلُّهَا عَقُودَ كُلِّ عَقْدٍ بَثْمَن⁽³⁾ إِيْلَايَه هُوَ هَم
 گَال رَا حَ أَذْرَهَا⁽⁴⁾ إِيْلَى مَرْتِي گَام وَجَاب فَرْد صِنْدَقْجَه⁽⁵⁾ وَذَرَهَا مِنْ
 وَصَلَتْ لَمَرْتَه وَفَكَّتِ الصِنْدَقْجَه شَا فَتِ الرَّمَان گَالَتْ شُوف گَام دَزْلِي⁽⁶⁾
 رَمَان وَگَامَتْ وَكَسَرَتْ وَخَذَه وَجَان يُوْغَع⁽⁷⁾ مِنْهَا كُلِّ عَقْدٍ هِي مِنْ
 شَا فَتِ الْيَعْقُودَه⁽⁸⁾ إِنْبَهَرَتْ⁽⁹⁾ وَگَالَتْ أَخْلِيَهَا⁽¹⁰⁾ وَضَمَّتْهَا⁽¹¹⁾ هُوَ الْوَلَدُ
 صَارَ ثَانِي يَوْمَ، وَجَان يَطْبُون⁽¹²⁾ الْوَلَايَه وَكَتِ الْمَغْرِبَ هُوَ گَام وَجَان
 يَصْعَدُ فَوْكَ الْجَبَلِ وَرَبَّعَه⁽¹³⁾ طَبَّو الْوَلَايَه صَارَ نَصْ⁽¹⁴⁾ اللَّيْلِ مَا شَا فِ
 الْاِثْنَيْنِ نِزَلُوا مِنْ سُورِ الْوَلَايَه وَجَوَّ عَلَى فَرْدِ تَابِيَه⁽¹⁵⁾ وَدَفَنُوا فَرْدَ⁽¹⁶⁾
 شِي، مِنْ دَفَنُوَه هُوَ هَم جَا عَلَيْهِ حُفَرَه شَا فَه⁽¹⁷⁾ وَلَدَ مَخْنُوكَ⁽¹⁸⁾، گَام
 رِغْضَ وَلِحَگْگَهُمْ⁽¹⁹⁾ وَگَالِ أَرِيدُ أَنْدَلْ⁽²⁰⁾ حُوشَهُمْ وَجَا وَرَاهُمْ إِيْلَى اِنْ
 جَوَّ عَلَى فَرْدِ حُوشِ هُوَ هَم نَيْشِنَه⁽²¹⁾ لَهَذَاكَ الْحُوشِ وَرَدَ⁽²²⁾ جَا عَلَى
 هَذَا الْمَخْنُوكِ شَالَه وَلَقَّه نَبْرُضْلَه⁽²³⁾ وَحَطَه بِالصِنْدُوكِ⁽²⁴⁾ صَبَحَ⁽²⁵⁾

-
- (1) وإذا.
 (2) تفرط، تبثر.
 (3) يساوي ثمنه ثمن ولاية.
 (4) أرسلها.
 (5) صندوق صغير.
 (6) أرسل لي.
 (7) يقع.
 (8) جمع عقد.
 (9) انهبرت، أخذها العجب الشديد.
 (10) احتفظ بها.
 (11) وأخفتها، وضعتها في مكان أمين.
 (12) يدخلون.
 (13) ورفاقه.
 (14) منتصف.
 (15) التل، المرتفع على ما قاله الحنفي ج 2 ص 11، ويقول داود الجليبي أن (تبه):
 تل، ربوة، أما التابيه فهي بناء نصف دائري يكون ضمن بناء الأسوار وجاء في
 قاموس العوام لحليم دموس أن (طاييه) قلعة، حصن/ص 177.
 (16) شيئاً ما.
 (17) وجد أنه.
 (18) مخنوق.
 (19) وتبعهم.
 (20) أمتدى إلى.
 (21) جعل عليه علامة تميزه عن غيره.
 (22) ورجع.
 (23) بقطعة قماش.
 (24) في الصندوق.
 (25) تقول العامة: شَبَّحَ الصبح.

من الصبح طب الولاية من طب الولاية وكت الضحى⁽¹⁾ [116] وشاف
الدلال إيصيح إله الراي والأمان الْكَلَمَن⁽²⁾ مَاخِذ⁽³⁾ ابن السلطان گام
گال إلهم عندي همه من سمعوا عندي گاموا جَتَّقَوْه⁽⁴⁾ گال لهم يَّيه⁽⁵⁾
عَلِيش⁽⁶⁾ أَجَتَّقُونِي⁽⁷⁾ گالوله فوت إيريدك السلطان گلهم چَا⁽⁸⁾ فوتوا
وجو للسلطان وَجِجَوَلَه⁽⁹⁾ گام السلطان گله يابه ليش إِجْتَلِت⁽¹⁰⁾
أَبْنَا⁽¹¹⁾؟ گله مَهْو⁽¹²⁾ أَنِي گله بَسْ⁽¹³⁾ مَنُو گله دَا⁽¹⁴⁾ حَجِيلِك يا
سلطان أَنِي جيت من بَرَه⁽¹⁵⁾ وطبيت المغرب لُولايه⁽¹⁶⁾ وإلي فرد
عاده⁽¹⁷⁾ من أَطْب الولاية المغرب أَبَات بالچول⁽¹⁸⁾ ومن يصبح
الصبح⁽¹⁹⁾ أَطْبها. هسه أَنِي البارحه طبيت وكت المغرب وصعدت
فوك الجبل وصار نص الليل، ما شفت الا طلوعوا من السور اثنين
إِزْباجيل⁽²⁰⁾ وَجُو إِلَى فرد تَل⁽²¹⁾ وَأَنِي گَا أَبَاوَع⁽²²⁾ عليهم عَگب ما
جو حُفَرُوا وَدَفَنُوا فرد شي. ورجعوا أَنِي من شفتهم گلت إِنْعَلِي (أَشُو

(1) تقول العامة: الضحه والظهر والمغرب والعشا بدون ذكر لفظة وكت قبلها.

(2) لكل من.

(3) سارق، مخنطف.

(4) شدوا وثاقه.

(5) اللفظة من الريف والبادية وتعني: يا هذا أو يا هؤلاء.

(6) لماذا؟

(7) تكفوني: تشدون أكتافي.

(8) (چَا) لفظة غير بغدادية وهي هنا بمعنى اذن، وفسرها الكرملی بقوله (يَلَه فوتوا).

(9) وحكوا له.

(10) قتلت. والعامة تقول: أكتلت.

(11) أبنتا.

(12) هذه لفظة نفي بدوية.

(13) اذن من؟

(14) دعني أحدثك.

(15) من الخارج.

(16) للولاية والمدينة وتلفظ كما رسمت.

(17) عادة.

(18) الأرض المنبسطة خارج المنطقة العمرانية.

(19) زيادة يقتضيها السياق.

(20) جمع رجال أي رجل.

(21) تل من التلال.

(22) مستمر في النظر إليهم ومراقبتهم.

هَذُولُهُ⁽¹⁾ شنو دفنوا) وجيت وحفرته لِگَيْتِه ولد آني من شفته ولد
 رَكَضَتْ وراهم وجيت إلى ان دَشُو⁽²⁾ إِنْفَرِدَ⁽³⁾ حوش، والحوش آني
 خلّيت⁽⁴⁾ بيه علامه گله السلطان هسه تعرفه⁽⁵⁾؟ گله بلي. گله آشو
 دِگوم⁽⁶⁾ وِيَايه وگاموا وياه الوزراء وجو على هذاك الحوش طلع حوش
 الدايه مالت الولد هي الذي خِنْگَتَه⁽⁷⁾ وجتِ دَفْنَتْه گام [117] السلطان
 گَلْها ليش هيچي سويت⁽⁸⁾؟ گام وكتلها⁽⁹⁾ وگله للولد انت شِسْمَك⁽¹⁰⁾
 گله إسمي علي گله انت اَكْعَدْ عندي مثل إِبْنِي انت صِرْتِ گله ميخالف
 هو هَمَّ الولد كتب خَطَّ⁽¹¹⁾ لمرته يا مره آنا صرت ابن سلطان
 والحچايه هيچي وهيچي هي من جَاها الخَطَّ وقرّته⁽¹²⁾ كَيْفَتْ وعگب
 شهر دَزْلَهَا خَمْسِت⁽¹³⁾ ليرة هي من وصلتها الفلوس گامت صَاخَتْ
 الْعَمَّالَه⁽¹⁴⁾ وِبْنَتْ فرد حوش⁽¹⁵⁾ مثل حوش أبوها وَسَوَتْ إِدَارَه⁽¹⁶⁾
 مثل إداره أبوها عگب چم يوم السلطان الذي گاعد عنده علي گام
 إِتَوَجَّعَ⁽¹⁷⁾ وَصَّه⁽¹⁸⁾ وصيه آني اذا أموت خلي إِيصِير سلطان علي
 بُمِچَانِي⁽¹⁹⁾ گالوله ميخالف وکَتَب وصيه عگب چم يوم مات إلى

(1) لأرى أي شيء دفن هؤلاء، وصواب التعبير (اشدنفوا) بمعنى: أي شيء دفنوا.

(2) لفظة غير بغدادية ومعناها دخلوا، وعامة بغداد يقولون: خشوا.

(3) في إحدى الدور. (4) وضعت عليه.

(5) هل تستطيع الأعتداء إليه. (6) هيا قم.

(7) خفتته. (8) فعلت، وفي الأصل (سويتي).

(9) وقتلها. (10) ما أسمك؟

(11) رسالة. (12) قرأته.

(13) خمسائه.

(14) العمال، ويقنصر اللفظ على عمال البناء.

(15) بيتاً.

(16) (أدارت) في الأصل والمقصود: ترتيب.

(17) تعرض. (18) أوصى.

(19) يحل مكاني، والصواب بمكاني.

رحمة الله گاموا الوزراء وَلَبَسُوا⁽¹⁾ الْعَلِي التاج وَسَمَوْه سلطان علي هو
بَهْدِيَج⁽²⁾ الساعَة كَتَبَ لَهَا المَرْتَه السلطان مات وهسه أَنِي صرت
سلطان. هِي من وَصَلَهَا الحَظْ گَامَت كَيْفَت وَكَتَبَت لَهُ خط تعال هو من
وصله الخط بانه تعال گَال الها خَلِي⁽³⁾ هَسَه. وظل يحكم يجي شهرين
فرد حُكْم عادل وكل الوزراء إِمَكِيَفِين بيه عَگَب چم يوم كَتَبَ المَرْتَه
خَط إِذَا جِيت يكون⁽⁴⁾ إِنْفَرَشِي من باب السوك إلى الحوش كلها
أَزْوَالي⁽⁵⁾ وَيَانَات⁽⁶⁾ وَبِعَثَ لَهَا صَنْدُقْجَه ليرات عَگَب چم يوم [118]
وصلتها الفلوس والخط هي هم گَامَت اَنْسَوَگَت⁽⁷⁾ إِزْوَالي ويانات
وفرشتها وچان يَطْب سلطان علي وَيَاه⁽⁸⁾ خَمْسَمِيت آدَمِي خَيَالَه⁽⁹⁾
وَتَفَاگَه⁽¹⁰⁾ وَگَامَت إِنْلَگَتَه⁽¹¹⁾ وچان يخش بهذا الحوش چَنَه⁽¹²⁾ قصر
صار يجي ثلث⁽¹³⁾ تيام گَلْهَا يا حُرْمَه وين الرمان گَالَت لَهُ إِنْهَانِيَه⁽¹⁴⁾
مَخْطُوط روح جيبه گَام جَابَه وَگَلْهَا هاج هاي أَرْبعه وَدِّيَهَا⁽¹⁵⁾ لَبُوج⁽¹⁶⁾

(1) وتوجوا علياً.

(2) في تلك الساعة.

(3) لتوَجَلْ ذلك الآن.

(4) صواب التعبير «يكون انفرشين» أي يجب أن نفرشي.

(5) جمع زولية أي: سجادة.

(6) جمع (بانه) قال ثنيان (بان تركية بمعنى الجانب والطرف ويعنون قطعة من الفرش،

(الزوالي) طويلة ضيقة العرض يفرش طرفي الأورطة لیسد عرض الغرفة ولا

يستعمل إلا اثنتين، راجع أورطه) قاموس العوام ص 755 وشرحها الكرملی بقوله

(جمع يان وهي بساطات ضيقة توضع على جوانب الغرفة).

(7) اشترت من السوق.

(8) معه، والهاء لا تكاد تلفظ هنا.

(9) يركبون الخيول، فرسان.

(10) يحملون (التفك) والمفرد تفكة أي بندقية.

(11) استقبلته.

(12) كانه.

(13) مضت ثلاثة أيام.

(14) هنا.

(15) خذليها.

(16) لأبيك.

وهي هم گامت خلتها بالصينية وَبَرَّكَعَتَهَا بَوَضَّلَه (1) حرير وجابتها وجت
على امها گالت لها يمه هاچ هالرمان وَدِّيها (2) لَبُويه (3)، گالت لها
گومي (4) گومي أبوج زعلان عليچ (5) گامت إِتَوَسَلت بيها والام
إِيصير (6) گَلُبا نَظيف والبنيه جِگَرها (7) گامت إِخَذتها وودتها لَبُوها
گال إِلها هاي (8) إِمْنين گالت له هاي من بنتك گام گال هاي شِنو
تَاخِذون منها. وگام گال جيو السچين دِنكسر (9) وَخَذَه همه كَسروها ما
شافوا الا وَكَعَت (10) منها غَقود كل عَقِد يسوه (11) إِولايه. گال آخ (12)
هاي (13) شِنو؟ وَسَمِعَ بأنه جاي (14) سلطان علي خان صبح من الصبح
گالت له البنيه لي (15) رجلها روح إِنْسَوَك (16) هاليوم (17) أنا أعزم
أبويه گَلها ميخالف هو هم كِتَب تَسَكِرَه (18) إِلى أبوها هاليوم (19) تجي
انَت مَعزوم (20) عندنا گاموا وسو فرد عَزيمه (21) والبنيه جابت
جِت (22) التَنگه (23) مثل [119] تَنگه (24) أبوها، صار وكت المغرب جا
أبوها وچان يخش أول ما خش شاف المِجَاز مثل إِمَجَازُهُم تَعَجَّب

-
- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) بقطعة. | (2) الصواب وديه. |
| (3) لأبي. | (4) أغربي عن وجهي. |
| (5) - عليك. | (6) يكون. |
| (7) فلذة كبدها، وحيدها. | (8) من أين هذه؟ |
| (9) لنكسر. | (10) وقعت. |
| (11) يعادل ثمنه. | (12) لفظة تعجب. |
| (13) أي شيء هذا. | (14) قد جاء. |
| (15) لزوجها، (ليرجلها) في الأصل. | (16) تبضع. |
| (17) هذا اليوم. | (18) قصاصة ورق يكتب فيها ما يراد. |
| (19) هذا اليوم، و(هاليوم) في الأصل. | (20) مدعو. |
| (21) دعوة. | (22) حتى. |
| (23) قارورة من الفخار يوضع فيها ماء الشرب، قال الحنفي أنها القلة ج 2 ص 124. | |
| (24) (تنتكت) في الأصل. | |

وچان يبخش جوه وشاف كل الحوش مَالِهِمْ بِحَسَابٍ⁽¹⁾ هذا حوشهم
 ظل بِفِكْرٍ⁽²⁾ صعد فوك شاف الْكَبَّهَ عَيْنًا⁽³⁾ مثل مَالَتَهُ⁽⁴⁾ ظل مِتْعَجِب
 وحابر يريد يَنْشِدُ⁽⁵⁾ يشوفها⁽⁶⁾ عيب گَامُوا تَعَشُّوا عَكْبَ ما خَلَّصُوا من
 العشا ظلوا الجماعة گَاعِدِينَ يتونسون عَكْبَ مِسْوَار گَامُوا⁽⁷⁾ الجماعة
 طلَعُوا⁽⁸⁾ ظل ابو البنيه ورجلها گَاعِدِينَ يَتَحَاجُونَ⁽⁹⁾ هي البنيه من
 شَافَتْ مَاكُش أَحَدَ گَامَتْ وطلعت ووَگَّعَتْ⁽¹⁰⁾ على أبوها، گَلْها شنو
 هاي؟ گَالَتْ: له آني بنتك وهذا علي المَگْرَمَ عَادَ الْمَرَهَ إِتْسوي خير
 للرجال لو الرجال ايسوي خير للمره؟ گَامَ اتعجب وگَلْها مثل ما
 تحچين⁽¹¹⁾ وَجَرْلَهَا⁽¹²⁾ إِذْنُ هُوَ من شاف هيچي گَامَ جَدَدَ غَرْسِهِمْ
 وَسَوَّهَ عَرَسَ وَچَالْفِي وَسَاسَ وَعَكْبَ السَاسَ سوه مولود وَدَاخَلَهُمْ⁽¹³⁾
 من جده وجدید وعَكْبَ فرد چم شهر حبلى البنيه وچان اتجيب فرد
 ولد وابنيه وكل واحد اله كَغُكُولَهَ ذهب وكعگوله فَضَهَ وَگَعَدُوا على
 احسن حال چنه عندكم وجينه[120].

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) كَانَهُ، يشابه تماماً. | (2) في تفكير وقلق. |
| (3) تشبه تماماً، هي بعينها. | (4) غرفته. |
| (5) يسأل. | (6) ويعتقد أن ذلك ينقص من قدره. |
| (7) قام. | (8) خرجوا. |
| (9) يتحدثون. | (10) وأهوت إليه تقبل يديه. |
| (11) كما تقولين. | |
| (12) أمسك بشحمة أذنه وجرها إلى جهة الأرض كناية عن إعجابه بصحة رأيها وحسن تدبيرها وخضوعه لها. | |
| (13) الاستعمال المألوف عند العامة: زوجهم ولا يقولون: داخلهم. | |

الحكاية التاسعة عشر

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده ثلث ولد، الولد كُبار. كل واحد عُمره يجي⁽¹⁾ عشرين سنة، وصِطَلَعَش⁽²⁾ سنة، وخُمُصُطَلَعَش⁽³⁾ سنة. فرد يوم أبوهم طَلَع⁽⁴⁾ لِلْكِنِيس⁽⁵⁾، وأخذوا إِنْجَوَادِر⁽⁶⁾ وياهم. فرد يوم گام ابن الوزير الجبير طلع بنص الجول يتونس ما شاف الا فرد غَزَالَه كَرِن⁽⁷⁾ فضه وگَرِن⁽⁸⁾ ذهب هو من شافها ركض وراها وهي من شافته ركض وراها إِنْهَزِمَتْ وهو وراها وظلوا نَاس وَرَا⁽⁹⁾ ناس، علما⁽¹⁰⁾ جَتَّ على فرد بير⁽¹¹⁾ وچان تَظْمُس⁽¹²⁾ هو من شافها طُمُسَتْ گام يَزَل من الفرس ورُبَطَلَهَا وَخَش⁽¹³⁾ بالير وچان يشوف فرد بيت فك الباب، وچان يشوف قصر، خش بنص القصر شاف أَوَادِم⁽¹⁴⁾ گاعدين⁽¹⁵⁾ جَا عليهم گَلهم السلام عليكم گالوله وعليك السلام آمِر⁽¹⁶⁾ شَتْرِيد؟ گال إلهم أريد الغزاليه گالوله انت إشلون إيصير تَأْخُذْ

-
- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| (1) يقارب. | (2) وست عشرة. |
| (3) وخمس عشرة. | (4) خرج، ذهب. |
| (5) للصيد. | (6) جمع جادر أي الخيمة. |
| (7) قرن. | (8) وقرن. |
| (9) وراء و(ورى) في الأصل. | (10) إلى أن. |
| (11) بثر. | (12) تغطس. |
| (13) ودخل في البثر. | (14) أناس، أشخاص. |
| (15) جالسين. | (16) ماذا تأمر. |

الغزاله گَلهم ما يصير ولو أعرف نفسي أموت ما أجوز⁽¹⁾ گاموا گالوله
 ما دام انت هيجي گوم روح على هذيج الكُبه ودُكها⁽²⁾ هسه هي البنيه
 گاعده. اتاري هي⁽³⁾ مو غزاله بنت فرد سلطان وتعرف سِجر وتُكُلب⁽⁴⁾
 نَفْسَهَا غزاله وهو هم جا عليها، ودك الباب، گالت له شترید؟ گال
 لها أريدیج⁽⁵⁾ گالت له أسئلك [121] صدك⁽⁶⁾؟ گلها والله، گامت
 گالت له تعرف⁽⁷⁾ بحجايه⁽⁸⁾ ظرُنَجَه⁽⁹⁾ خاتون هو گلها ما أعرفها
 گامت گالت كُطعوا⁽¹⁰⁾ رأسه ما شاف⁽¹¹⁾ الا إنكِطع رأسه فرد يوم
 طلع أخوه الاخر گال أريد اشوف اخويه وين راح صار له يومين
 وچان يجي وشاف الغزاله هو شافها ركض وراها وركضت هو يركض
 وهي تركض وچان تجي على البير وطمست هو هم من شافها طمست
 جا يم البير وشاف فرس أخوه مَرَبوطه هو هم گام رُبط فرسه ونزل
 وراها وچان يشوف فرد باب دَفَعها إنكُفَت⁽¹²⁾ هي انگفت باوع وشاف
 فرد قصر وگاعدين جماعه خش وچان يجي يَمُهم وسلم عليهم وردوله
 السلام گاموا گالوله أمر شترید گَلهم أريد الغزاله الذي إهنايه⁽¹³⁾
 خَشَّت گالوله يا ولد هاي⁽¹⁴⁾ مو⁽¹⁵⁾ غزاله هاي بنت السلطان گَلهم
 وخلي⁽¹⁶⁾ يكون بنت السلطان گاموا گالوله روح إضعد عليها وهي

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) لا أترك. | (2) وإقرع بابها. |
| (3) (هو) في الأصل. | (4) وتغير شكلها. |
| (5) أريدك. | (6) هل صحيح. |
| (7) هل تعرف؟ | (8) حكاية. |
| (9) (الطرنجة) هي الانترجة وهنا هي اسم علم. | |
| (10) اقطعوا رأسه، اقلوه. | (11) فلم يشعر إلا. |
| (12) كذا في الأصل وربما صوابها انفتكت: انفتحت. | |
| (13) هنا. | (14) هذه. |
| (15) ليست. | (16) ولتكن كذلك، وإن كانت كذلك. |

بالكُبه شو إشتِسْئَلَك⁽¹⁾ انتَ الكَّان⁽²⁾ جَاوِبْئِهَا⁽³⁾ وَرَضْتَ⁽⁴⁾ تَاخْذَكَ⁽⁵⁾ غَلْهَم: ميخالف هو هَمِين⁽⁶⁾ صعد وجا غَلْها: أريدج گَالت له: اسئلك گَال لها إسئلي⁽⁷⁾ گَالت له: تعرف بحجايه⁽⁸⁾ طَرُنْجَه خاتون گَال له لَع⁽⁹⁾ ما أعرفها گَالت: كِطعوا راسه ما شاف الا انكُطع راسه وَعَلَّكِيته⁽¹⁰⁾ [122]. فرد يوم اخوهم الزغير گَال آخِر أريد أشوف⁽¹¹⁾ اخوتي وين صاروا وين وَلَّوا ظل⁽¹²⁾ مقهور مهموم گَال والله أريد أطلع بنص الجول هو طَلَع مشي يجي⁽¹³⁾ خُطوتين ما شاف الا فرد غزاله هو شافها گَال آخ هاي⁽¹⁴⁾ الذي وَهَمْتَ⁽¹⁵⁾ أَخوتي ويمكن هي كِئَلْتَهُمْ⁽¹⁶⁾ گَام ركض وراها وچان تركض هو يركض وهي تُركض إلى ان جَت على هذيج⁽¹⁷⁾ البير وَدَبْتَ⁽¹⁸⁾ نفسها وشافها هو هم جا يم البير شاف خيل أَخوته مَرَبُوطَات گَال (مُوَانِي غَرَفْتَ)⁽¹⁹⁾ هي كتلتهم گَام رُبَط فرسه وَيَّه فَرُوصْتَ⁽²⁰⁾ اخوته وچان ينزل من نزل أتاري بنص⁽²¹⁾ البير أَكُو⁽²²⁾ بابين⁽²³⁾ هو الولد ما خش عليها من بابها

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) أي شيء سئالك عنه؟ | (2) فإن أنت. |
| (3) أجبتها. | (4) وقعت بإجابتك. |
| (5) تزوجك. | |
| (6) أيضاً، وهي هنا لفظة للتوكيد لا غير. | |
| (7) سلي. | (8) (بحجايه) في الأصل. |
| (9) لا. | (10) وعلقته. |
| (11) (12) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (13) نحواً من. |
| (14) هذه. | (15) أوهمت، ضللت. |
| (16) قتلته. | (17) تلك. |
| (18) وألفت. | (19) لقد عرفت. |
| (20) هذا جمع لا تستعمله العامة والغالب أنها تقول خيل. | |
| (21) في منتصف. | (22) يوجد. |
| (23) مثني باب. | |

لَع⁽¹⁾ لكن فات من باب اللُّخْرَه⁽²⁾ هو دَخَلَ وچان يدفعها للباب من⁽³⁾
دفعها إِنْفَتَّك⁽⁴⁾ وچان يشوف سوک⁽⁵⁾ وِدْنِيا⁽⁶⁾ گَام إِنْتَعَجَب⁽⁷⁾ هو
جاع جا على فرد باب وچان يدک الباب گالوله منو؟ گَال لَهُم أَنِي،
گالوله فُرْ⁽⁸⁾ الْقُرْطُ شْتَرِيد گَلْهَم الْخَاطِرُ اللّهِ فُكُوا الْبَابُ هَمهُ فَكُوا
الْبَابُ وَخَشَ مَا شَاف الْا فرد عَجُوز وَحْدَهَا گَلْهَا يَا جِدَّه⁽⁹⁾ تره أَنِي
مَيْت⁽¹⁰⁾ من الْجُوعُ گَالَتْ⁽¹¹⁾ لَهُ لِيْشْ إِنْهَانِيَه⁽¹²⁾ عِنْدَنَا أَكَلْ؟ گَلْهَا هَاجْ
هَاي لِيرَه گَامَتْ إِيخَذَتْ اللَّيْرَه وَجَابَتْ لَهُ أَكَل. عَغَبَ مَا خَلَّصَ، گَام
خَسَلْ⁽¹³⁾ إِيْدَه التَّفْتِ لِي وَرَاه⁽¹⁴⁾ [123] شَاف فِرْد مَنَارَه إِنْغَلَّغَه⁽¹⁵⁾
بِيْهَا رُوسْ أَوَادِم⁽¹⁶⁾ وَبِيْهَا رُوسْ اخُوْتَه عَضْ إِيْصْبَعَه وَگَالْ آخْ اِتَارِي
كَاتْلَتْهَمْ⁽¹⁷⁾ گَام وَگَلْهَا جِدَّه هَاي شَنُو هَالْمَنَارَه؟ گَالَتْ لَهُ: إِيْسَكْتُ
مَغْلِيْكَ⁽¹⁸⁾ مِنْ هَالْشِي⁽¹⁹⁾ گَالْ لَهَا: يَرْحَمُ⁽²⁰⁾ أَبُوجْ يَا جِدَّه گُلِّيْلي⁽²¹⁾،
گَامَتْ گَالَتْ لَهُ: هَاي بِنْتُ السُّلْطَانِ تَظَلَّعْ بِالْجُولِ كَلْمَنْ يِلْحَگْهَا
وَيَرِيْدَهَا تَسْئَلُهُ تُكَلِّلْهُ اَنْتَ تَعْرِفْ بِحَاجَايَه طَرَنْجَه خَاتُون مِنْ يِگَلْهَا لَع
تَگْطَعْ رَاسَه مِنْ سَمْعِ الْوَلْدِ وَگَعْ عَلَيْهَا گَلْهَا هَاي أَلْفِخْذَهَبْ لَا بَدَ اَنْتِ

-
- (1) لا. (2) الأخرى.
(3) حين. (4) انفتحت.
(5) سوق. (6) وأناس كثيرون.
(7) نملكه العجب.
(8) (قُرْ القُرط يقال دعاء وسباً أكل قر القُرط محرفة قزل قورت التركية أي الدود الأحمر الغامق اللون) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص 540.
(9) يا جدتي. (10) أكاد أموت جوعاً.
(11) قالت له (وكانت لها) في الأصل. (12) هنا.
(13) غسل. (14) إلى خلفه (وليوراه) في الأصل.
(15) معلقة. (16) أناس.
(17) قتلهم. (18) (19) لا دخل لك في هذا الأمر!
(20) يرحم الله. (21) قولي لي.

تعرفيها وأنّي مثل إبنج⁽¹⁾ ما يصير وما أجوز⁽²⁾ منج گامت گالت له
 ميخالف انت اطلع وروح على بيت ابوها السلطان هسه يگلولك⁽³⁾ آمر
 گلهم آخر إشبیکم⁽⁴⁾ هلگد⁽⁵⁾ رزيلين⁽⁶⁾ آخر خلي⁽⁷⁾ دنگعد دنستريح⁽⁸⁾
 إنتوا إشلون أودام⁽⁹⁾ هذا (هم راح لبیت السلطان وگلهم مثل ما
 غلمته⁽¹⁰⁾) (من سمعوا منه)⁽¹¹⁾ هالحجي⁽¹²⁾ گاموا وگالوله اهلاً
 وسهله إستريح⁽¹³⁾. گاموا جابوله⁽¹⁴⁾ غده⁽¹⁵⁾ وتغده من بعدما تغده
 وخلص رجوع وچان يگلهم: ديئه⁽¹⁶⁾ هسه⁽¹⁷⁾ سنلوني، گام ابو البنيه
 السلطان گله شتريد يا ولذ گله أريد بنتك گله روح عليها دنشذك⁽¹⁸⁾
 گله انا أريد مئهله⁽¹⁹⁾ لأن هسه جيت اريد أنري⁽²⁰⁾ لي حوش گاموا
 الجماعه گالوا والله زين إيگول⁽²¹⁾ گله إشگد⁽²²⁾ اتريد مهله گله شهر
 گله ميخالف وچان پزجع ويجي على العجوز گلها ها
 إشسويتي⁽²³⁾ [124] جدّه گالت له چم يوم أخذت مهله گلها شهر
 گالت له: زين، وچان إتگله گوم ويأيه مشوا يجي مقدار ساعه وچان
 اتگله دروح⁽²⁴⁾ على هذاك الشايب هو إيدليك على الحچايه هو هم

-
- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) أبنك. | (2) لا أكف عنك. |
| (3) يقولون لك. | (4) ما بالکم. |
| (5) إلى هذا الحد. | (6) بخلاء. |
| (7) دعونا نجلس. | (8) ونرتاح. |
| (9) أي بشر أنتم. | (10) زيادة يقتضيها سياق الحديث. |
| (11) (من سمع منه) في الأصل. | (12) هذا الكلام. |
| (13) أجلس لرتاح. | (14) جاءوا له ب. |
| (15) طعام الغداء. | (16) هيا. |
| (17) الآن. | (18) كي تسألك. |
| (19) فترة، إمهال. | (20) استأجر لي. |
| (21) يقول، يدي رأياً. | (22) كم يوماً. |
| (23) ماذا فعلت يا جدتي؟ | (24) إذهب. |

مشى، وجا على الشايب، ووَّع عليه من وَّع عليه گله ياعمي شترید؟ گله: أريد منك فرد شي گله: گول.

گله: اريد منك إحچايه طرنجه خاتون. من سمع الشايب گله گوم گوم انت نعان⁽¹⁾ هاي هالحچايه تَهْلُكُنَا، گله مايصير⁽²⁾ انا اليوم أكتل نفسي ماأجوز ويؤس بيده، هذا الشايب گام إنكسر⁽³⁾ خاطره گله گوم دا دَلِيك⁽⁴⁾ فوت اني وياك هسه تجي⁽⁵⁾ على گَهْوَه⁽⁶⁾ تعال⁽⁷⁾ وخش بالكهوه هسه تشوف فرد صانع⁽⁸⁾ گَهْوَجِي لابس چينَه⁽⁹⁾ واوَّع⁽¹⁰⁾ عليه، هسه يگلك⁽¹¹⁾ شترید واحچي له بالحچايه وإشترط عليه گله من تَخْلُصْهَا⁽¹²⁾ عود أكتلني⁽¹³⁾، وانت گله اريد أصلي فوك وآني أجي وألْغَفَكَ⁽¹⁴⁾. گله زين ومشوا وچان يجون على الكهوه الشايب گعد بفرد⁽¹⁵⁾ مكان والولد جا على الكهوه وچان يگعد جا عليه هذاك الذي إيریده، گام إِسْئَلَه⁽¹⁶⁾ گله: انت منين؟ گله: والله آني غريب، وإلي حاجه يَمَك⁽¹⁷⁾ گله: گول. گله: أريد منك احچايه طرنجه خاتون هو من سمع صانع الكهوجي بحچايه طرنجه[125]

(1) أي أنك تخلط في حديثك.

(2) عامة بغداد تقول: مبصير وهنا بمعنى لا أراجع عن طلبي أو أتنازل عنه.

(3) رق قلبه. (4) كي أرشدك.

(5) سوف تصل. (6) مقهى.

(7) فادخل. (8) مساعد صاحب المقهى.

(9) قال الحنفي (هو صوف مكبوس مضغوط يستعمل بسطاً للجلوس ولأغراض

أخرى) ج 2 ص 275، ولكن الذي يبدو من الحكاية أنه نوع من الملابس. وقد

سألت أحد معارفي فقال أنه يشبه الصديري ويكون بلا أكمام.

(10) قبل يديه. (11) يقول لك.

(12) عندما تنتهي منها. (13) أقتلني.

(14) واختطفك. (15) في مكان ما.

(16) سأله. (17) عندك.

خاتون گام وچان يگله گوم دَنَعَل⁽¹⁾ أبوك ولابو⁽²⁾ أبو الدَّرَك⁽³⁾ مِنَّاك⁽⁴⁾ لِهَنَّا يَه⁽⁵⁾. گله مَنَصِير⁽⁶⁾ آنا ماأروح ومن تحجيهها⁽⁷⁾ اليَّ وَتَخْلُصَ عود إذبحني گله بهاأَشْرَط⁽⁸⁾ گله: إي ميخالف. گام صانع الْهَوَجِي گله: إسمع يا أخي⁽⁹⁾. آني ابن سلطان إچير ابويه يملُك كل الدنيا وعندي بنات عم سبعة كُمت إخْطِيتِ وِخْده، ودخلت عليها شفتها⁽¹⁰⁾ موبنَّيه⁽¹¹⁾ مأخوذه بكارتها. وكل ما آخذ وحده أشوفها هيچي هالَجِنِسْ⁽¹²⁾ كُمت وأخذت الزغيره، وهم طَلَعَت مثلهن گلت إبعقلي آني ابن عمهن دا أَسْتُر⁽¹³⁾ عليهن. وخليت⁽¹⁴⁾ البنيه الزغيره عندي. واني عندي خيل إشلون عندي عزيزه بُعْزِيَّة⁽¹⁵⁾ إعيوني، أداريهن، وأگول للسايس يخدمهن زين. أشوفرد يوم جيت وكت الصبح للطوله شيفتهن للخیل كلهن ضَعْفَانَات⁽¹⁶⁾، صحت السايس وَلَزِمَتْ له عَصَا، وضليت أضرب بيه وكُتْلَه منو الدِّلْعَب⁽¹⁷⁾ بيهن؟؟ گام گلي يا مَلِك⁽¹⁸⁾ مَرَّتْكَ كل يوم وكت العشا تجي عليَّ وتگلي گوم شِدَّ⁽¹⁹⁾ على واحد، كل يوم إْتَبَدَّل واحد وَتَرْكَبَه وَتَظْلَع ما تجي⁽²⁰⁾ الا وكت الشافعي كُمت گتله: عجائب صِدْكَ؟ گلي أي والله آني من

(1) لألعن. (2) وألعن أبا.

(3) الذي أرسلك.

(4) (5) لعنات بقدر المسافة من هناك إلى هنا.

(6) لا يمكن أن يحدث هذا. (7) تحدثني بها.

(8) إذن سأحكي لك على هذا الشرط. (9) استعمال غير مألوف عند العامة.

(10) فوجدتها. (11) ليست باكراً.

(12) على تلك الحالة. (13) فلاستر.

(14) وأبقيتُ/ (وخلاها) في الأصل. (15) مثل إعرازي.

(16) ناحلات. (17) الذي يتصرف بهن ويستعملهن.

(18) يا أيها الملك. (19) هياه للركوب.

(20) ولا ترجع.

سمعت من السائس هالحجي گُمت من قَهري هذاك النهار ماأكلت،
 علما صار وكت [126] العشا وختلت⁽¹⁾ بالطوله عُكَب مِشوار وچان
 تجي مرتي وچان إتصيح: سائس گلها بلي گالت له شد على فلان
 خَصان گام السائس سَدَلها على الحصان وركبت وآني أباوع⁽²⁾
 وَأَتَحَصَّر⁽³⁾ گامت رُكبت طلعت وچان تجي على خَوَاتِهَا لِسْتة وهي
 السابعة وچان يمشون وآني وراهم ظلو يمشون گع إتسيلهم وگع
 إتخطهم عُلما جَو على فرد مغاره، وچان يدگون⁽⁴⁾ الباب وچان تَنفَك.
 من إِنْفَكْت گلولهم ليش إِنْطِيتوا⁽⁵⁾ گالولهم غير علما نِيَمنه⁽⁶⁾
 أَرْجِيلنا⁽⁷⁾ وآني إِنْخَلْت⁽⁸⁾ أسمع وأباوع وچان يگعدون ويغنون
 ويسكرون وكل وحده لزمها أربعة وظلوا⁽⁹⁾ علما صار وكت الشافعي
 وچان يطلعون من طلوعوا آني إِنْخَلْت وهُمه فاتوا من فاتوا إلزمت بيديه
 السيف وجيت⁽¹⁰⁾ على العبيد وهُمه دَايَخِين⁽¹¹⁾ من السُكْر گُمت
 وقتلتهم كلهم وَأَخَذْت أَدَانَاتُهُمْ⁽¹²⁾ وَخُشُومَهُمْ⁽¹³⁾ وجيت ضَمِيتْهَا⁽¹⁴⁾
 وسِكتت. أَشو صار ثاني يوم ظليت گَاعَد ما نِيَمْت وصار وكت العشا
 وچان تَنفَك الباب، وچان تَطْلُع مَرْتِي أَشو عَكَب يجي ساعتين وچان
 تجي آنا گَعَدْت⁽¹⁵⁾ نفسي وَشِفَتْهَا مَقْهُورَه مهمومه گَلَتْهَا⁽¹⁶⁾

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) واختبات. | (2) أنظر. |
| (3) وأتحرر. | (4) يطرقون، يدقون. |
| (5) أبطأتم. | (6) جعلناهم ينامون. |
| (7) أزواجنا، والصواب أن تقول: رجالنا، لأن المتحدث هو زوجهم. | |
| (8) اختبات. | (9) في الأصل عبارة جنسية نابية. |
| (10) وجنت. | (11) وقد سيطر عليهم الدوار. |
| (12) آذانهم. | (13) وأنوفهم. |
| (14) أخفيتها. | (15) أشعرتها بأني متيقظ. |
| (16) كذا في الأصل والصواب (كللتها) أي قلت لها. | |

إِشْبِيج⁽¹⁾ يَا مَرَّة؟ گَالَتْ مَا بِيَّه⁽²⁾. عَلِمَا صَبَحَ مِنْ⁽³⁾ الصَّبَحِ شِفَتْهَا
گَامَتْ تَبْجِي. گُمَتْ گُتْلَهَا⁽⁴⁾: آخِر بُوْلَه⁽⁵⁾ إِشْبِيج؟ گَالَتْ لِي وَانْتَ
شَعْلِيكَ؟ گُتْلَهَا⁽⁶⁾ بَسْ⁽⁷⁾ هَنِي⁽⁸⁾ بُوْلَه عَلَمُود⁽⁹⁾ [127] هَالْعَبِيد⁽¹⁰⁾
النَّكْسِين⁽¹¹⁾؟ هَاخِيَاهُمْ⁽¹²⁾. هِي مِنْ شَافَتْهُمْ گَالَتْ⁽¹³⁾ بَسْ⁽¹⁴⁾ اَنْتَ
اَكْتَلِتْهُمْ. وَچَانِ إِتْجِيبَ عَصَا وَتَضْرِبْنِي، وَگَالَتْ لِي إِنْكُلْبْ⁽¹⁵⁾
چَلْبْ⁽¹⁶⁾ أَشُو هِي ضَرْبْتَنِي، وَچَانِ تِكُلْبْنِي چَلْبْ، أَنَا هَمْ مِنْ شِفَتْ
نَفْسِي صَرَتْ چَلْبْ، گُمَتْ مِنْ قَهْرِي جِيتَ لِلْجُولِ أَمْشِي أَمْشِي وَچَنْتَ
أَجِي عَلَى فَرْدِ تُوْتَه⁽¹⁷⁾ وَگَعَدِتْ يَمَهَا وَيَمِ التَّوْتَه أَكُو سَاجِيَه⁽¹⁸⁾
گَتَجْرِي⁽¹⁹⁾ أَشُو أَنِي گَاعَدْ، مَا شَفَتْ إِلَّا ثَلَاثَ فُخْتَايَاتِ⁽²⁰⁾ وَگَرَنْ⁽²¹⁾
عَلَى التَّوْتَه وَنَزَعُوا⁽²²⁾ إِهْدُومَهِنْ⁽²³⁾ وَچَانِ يَسْبَحُونَ⁽²⁴⁾ أَشُو⁽²⁵⁾ وَحْدَه
مَنْهِنْ إِسْتَحَتْ گَالَتْ لَهَا اخْتَهَا آخِرِ إِمْنِينِ⁽²⁶⁾ إِسْتَحَيْتْ؟ هَلْگَاعَدْ⁽²⁷⁾
چَلْبْ. گَامَتْ گَالَتْ إِلَهَا يَمَتَه⁽²⁸⁾؟ مَوْ چَلْبْ⁽²⁹⁾ هَذَا رَجُلْ⁽³⁰⁾ بَنْتْ

-
- | | |
|---|---|
| (1) أَي شَيْءٍ بَكَ، مَا بَكَ؟ | (2) لَا شَيْءٍ فِي. |
| (3) عِنْدَ اصْبَحِ الصَّبَاحِ. | (4) لَفْظَةُ سَبِّ أَيِّ يَا عَاهِرَةً. |
| (5) (6) قُلْتُ لَهَا. | (7) (8) اِذْنِ. |
| (9) أَيْتَهَا الْعَاهِرَةُ. | (10) مِنْ أَجْلِ. |
| (11) هَوْلَاءِ الْعَبِيدِ. | (12) الْقَذَرِينَ. |
| (13) خَذَبَهُمْ، هَوْلَاءِ هَمْ. | (14) زِيَادَةٌ يَقْتَضِيهَا سِيَاقُ الْحَدِيثِ. |
| (15) اِذْنِ. | (16) (17) (18) لَتَمْسُخَ كَلْبًا. |
| (19) لَتَمْسُخَ كَلْبًا. | (20) شَجَرَةُ التَّوْتِ. |
| (21) سَاقِيَةً. وَالْغَالِبُ عِنْدَ عَامَةِ بَغْدَادِ قَوْلُهُمْ (سَاقِيَةً). | |
| (22) يَجْرِي فِيهَا الْمَاءُ. | (23) جَمْعُ فَخْتَةٍ وَهِيَ الْفَاحْشَةُ. |
| (24) حَطَطْنَ. | (25) الصَّوَابُ: وَنَزَعْنَ. |
| (26) مَلَابِسَهُنَّ. | (27) الصَّوَابُ: يَسْبَحْنَ. |
| (28) وَإِذَا بَ. | (29) مَعْنَى؟ |
| (30) هَذَا الْجَالِسُ. | (31) كَلَّا مَتَى كَانَ هَذَا كَلْبًا؟ |
| (32) لَيْسَ كَلْبًا. | (33) زَوْجِ. |

السلطان الذي⁽¹⁾ (...) ⁽²⁾ عند العبيد، هو حَس⁽³⁾ بيهم وِكتَلْهُم كلهم
وگامت ضربته وگلبته چلب مَنجُون⁽⁴⁾ خَطِيَّه⁽⁵⁾ دَنَعَلَمه⁽⁶⁾ ويرُد⁽⁷⁾
يَنگَلَب⁽⁸⁾ خَلي⁽⁹⁾ ياكل من هذه التوئه فرد⁽¹⁰⁾ وِرْگَه هسه⁽¹¹⁾ يَنگَلَب،
وچان يقرون ويطيرن. وهو سمع من حچوا، گام وچان يَشْلَبَه⁽¹²⁾
ويجر فرد ورگه وچان ياكلها هو أكلها إِنگَلَبْت آدمي. وچنت⁽¹³⁾ أجي
وأدك الباب گالت منو؟ گلتلها: آني أشو وچان إِنگَلِي عَلموك هي
فَكَّت الباب وچان تضربني وگالت: إيصير⁽¹⁴⁾ ازمال. أشو من ضربتني
ما شِفَت نفسي الا إزمال. گلت هاي إشلون[128] يا ربي؟ وچنت
أجي إلى هذيج التوئه وگعدت على الساجيه وچان يجون وچان
يشوفوني من شافوني گالوا: آخ هم گُلبَتَه ازمال هالنوبه⁽¹⁵⁾ گامت
الزغيره إِنطَنتني من هذيج التوئه ورك وچنت أكل آني أكلت
وَنگَلَبْت⁽¹⁶⁾ مثل الأول وگامت أَنطَنتني⁽¹⁷⁾ عودَه⁽¹⁸⁾. گالت لي روح
عليها گَبْل⁽¹⁹⁾ ما تُفَك الباب اضربها وكل ما تريد⁽²⁰⁾ تَنگَلَب آني هم

-
- (1) التي.
(2) لفظة نايبة بمعنى تمارس الزنا.
(3) علم.
(4) أفلا تأتون؟
(5) مسكين.
(6) نعلمه ماذا يصنع.
(7) (8) ليعود فيقلب إلى حالته الأولى.
(9) فلْيأكل.
(10) ورقة واحدة.
(11) فسوف ينقلب.
(12) يتسلق.
(13) يلاحظ أن الكلام عن غائب وهنا تبدل وعاد إلى صيغة المتكلم وهو أمر ليس من
أساليب العامة في حكاياتهم.
(14) ليكن حماراً.
(15) هذه المرة.
(16) وانقلبت: أي وعدت إلى صورتي الأولى.
(17) اعطيتني.
(18) عصا.
(19) قبل أن. والصواب أن تكون الجملة (أول مَفْكَ الباب).
(20) وبأي شكل أو صورة.

گَمَت واخذت العوده والعوده كلها مكتوبه⁽¹⁾ وجيت أمشي أمشي وجيت على الحوش ودگیت الباب گالت منو؟ گلت الها آني السَقَه⁽²⁾ هي فكت⁽³⁾ وچنت أضرِبها وگلت إلها صِيري هَائِشَه⁽⁴⁾ وچان تنگَلَب هائِشه من إنگَلَبت هائِشه گامت إتصیح وکل الجوارین⁽⁵⁾ صاحوا منها الداد⁽⁶⁾ وأبوها إله⁽⁷⁾ عادَه کل شهر یجي یُخَمَهَا⁽⁸⁾ آني گُمَت ذُبَحْتها وأنطیتها⁽⁹⁾ لِلْفُقَرَه وفرد یوم جا أبوها گال لی وین إفلانه اطرنجه خاتون گلت له إذبَحْتها گام دَر⁽¹⁰⁾ عَلَیْه عَسْکر دِیذُبَحُونِی⁽¹¹⁾ وآني إِنْهَزَمْتُ وجیت، صرت صانع گهوجي. هسه شوف حالي آني چنت ابن سلطان وهسه هالبنیه⁽¹²⁾ أم إْحْچایه⁽¹³⁾ اطرنجه خاتون گَاغَدَه⁽¹⁴⁾ إْتَدَوْرُ شو مِنْو الْکِتْل⁽¹⁵⁾ الْعَبید حَتی مِنْ تِلْگِیَه⁽¹⁶⁾ تَرِید تِکُتْلَه. وهاي إْحْچایتي یا اخي. گوم عاد، دَا أَکُتْلَک⁽¹⁷⁾ گَلَه: میخالف. گَلَه أَرِید مِنْک أَصْعَد فوک الصِّطَح وأصلي رکعتین گَلَه: میخالف. هو صعد[129] فوک الصطح گام الشایب حَطَه عَلی چَتَفَه⁽¹⁸⁾ وَنَزَلَه وَإِنْهَزَمُوا گام طَلَع الولد دَوْر⁽¹⁹⁾

-
- (1) أي عليها كتابة سحرية. (2) السقاء.
(3) تمام العبارة (.. فكت الباب). (4) بقرة.
(5) تقول العامة في جمع الجار: (الجيران، الجوارين، الجيارين).
(6) (صاحوا منها الداد): صاحوا الوليل، ضجروا.
(7) له عادة - من عاداته. (8) يتفقدها.
(9) ووزعت لحمها. (10) أرسل لي.
(11) ليذبَحُونِني. (12) هذه الفتاة.
(13) صاحبة حكاية.
(14) مستمرة في البحث، ويبدو أن القاص نسي أن طرنجة خاتون مسخت بقرة ثم ذُبَحَت.
(15) الذي قتل. (16) عندما تجده.
(17) كي أقتلك. (18) كتفه.
(19) فتش وبحث عنهم.

عليهم شافهم. مَاكُشْ إِنْس⁽¹⁾ همه ظللوا يمشون وچان يچون عند العجوز وچان ييوس إيديها للعجوز، گَلْهَا حَصَلَتْهَا يَا يِمَه⁽²⁾ وصار ثاني يوم وچان ييجي على بيت السلطان بيت البنيه وگَاعَدِينِ الْمَجْلِسِ وچان يبخش من خَشْ سَلَمَ وَرَدَّ وَلَه السَّلام گَالِ الْوَلَد: يَا سُلْطَانِ آتِي إِذَا حَجِيتَ⁽³⁾ الْحِجَايَه، تَنْطُونِي عَهْد وَمِيثَاق مَا تَنْتَحَرِشُون بِي؟ گَالُولَه إِحْجِي إِلَك الرَاي وَالْأَمَان، وچان الْوَلَد يَغُول يَا هُو⁽⁴⁾ أَبُو الْبَنِيهِ گَالُولَه هِيَاَتَه⁽⁵⁾ وچان الْوَلَد يَغُوله آخِرَ أَنْتَ مَا تَخَافُ مِنَ اللَّهِ كَتْدَبِحَ⁽⁶⁾ النَّاسَ بَلَا شَيْ⁽⁷⁾. گَلْه: إِلْوَيْش⁽⁸⁾؟ گَلْه هَاي بَنْتَكْ گَجَبَه⁽⁹⁾ لَا زَمَه⁽¹⁰⁾ فَرْدِ إِحْجَايَه وَتَكْتَلُ بِيهَا النَّاسَ الْحِجَايَه بِيهَا⁽¹¹⁾ وَبِيهَا وَبِيهَا وَإِنْجَان مَا تُصَدِّكْ⁽¹²⁾ إِنْكُشَفَ عَلَيْهَا گَامَ أَبُوهَا كَشَفَ عَلَيْهَا شَافَهَا⁽¹³⁾ مُوْ إِبْنِيَه⁽¹⁴⁾، مَنَگُوبَه⁽¹⁵⁾ گَامَ إِلْزَمَهَا وَإِذْبَحَهَا عَگْبَ مَا ذِبحَهَا گَامَ إِلْزَمَهَ لِلْوَلَدِ وَأَخَذَ⁽¹⁶⁾ مِنْ خَاطِرِهِ چِيفَ⁽¹⁷⁾ إِنْكُشَلُو⁽¹⁸⁾ أُخُوتَه وَگَامَ إِنْطَاهُ⁽¹⁹⁾ إِبْنِيَه⁽²⁰⁾ وَدَاخَلَه⁽²¹⁾ وَگَعَدَه⁽²²⁾ عِنْدَه يَجِي شَهْرِينَ عَگْبَ الشَّهْرِينَ گَلْه

(1) الأنس: البشر والعبارة هنا مختلة التركيب مما يدل على سقوط عبارات منها.

(2) يا أماه، وفي ما مر من سطور سماها (جده).

(3) حكيت. (4) من هو؟، أيكم.

(5) هذا هو. (6) تذيب.

(7) بلا سبب.

(8) لماذا وصواب تركيب الجملة أن يقول له (شلون) أي كيف ذلك؟

(9) مومس. (10) متمكة ب.

(11) كذا ركذا، كيت وكيت. (12) لا تصدق.

(13) فوجد أنها. (14) ليست عذراء.

(15) أزيلت بكارتها. (16) وآسأه وعزاه وطيب خاطره.

(17) لأن. (18) قتلوا.

(19) اعطاه. (20) فتاة.

(21) وزوجه. (22) وأبقاه.

عمي أريد أروح على اهلي گام إنطاه غراض وحملهم⁽¹⁾ وچان
يطلعون هو ومرته وجو على اهله شاف امه وابوه ميتين⁽²⁾ گام گعدوا
بالحوش على [130] احسن حال چنه عندكم وجينه.

(2) قد ماتوا.

(1) وزودهم بهدايا.

الحكاية العشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد، والولد فاسق يشرب عَرَكِي⁽¹⁾ ويصرف فلوس إهوايَه⁽²⁾ فرد يوم أبوه تَوَجَّع ومات. عَكَّب ما مات، گام الولد، وخرج⁽³⁾ كل افلوسه. من خَرَجَهَا، هَلَك⁽⁴⁾، لا عنده فلوس يشتري بيها جِگَاير⁽⁵⁾ وامه گاعده بالحوش. فرد يوم الولد گاعد بالكُهْوَه وچان يجي فرد يهودي ويصبح كِل مَنْ يروح ويايه⁽⁶⁾ أنطيه خمسين ليره. گام الولد گله آني أروح. گله شِسْمَك⁽⁷⁾ گله اسمي جاسم گام اليهودي وإنطاه خمسين ليره وجابها⁽⁸⁾ وإنطاه⁽⁹⁾ لُمَه⁽¹⁰⁾ إنثلاثين وخَلَه⁽¹¹⁾ عنده عشرين وچان يطلعون⁽¹²⁾ هُمَه طلعوا ظلوا يمشون گع اتشيلهم وگع اتحطهم وچان يجون على فرد جبل أسود ونزلوا إهناك. گام اليهودي، گله هاك هائي⁽¹³⁾ كَرُصْتين⁽¹⁴⁾ خبز حُطْهَا

(1) عرق: خمر. (2) وينفق: وينذر تبذيراً.

(3) وأنفق. (4) أفلس.

(5) والمفرد جگارة أي سيكارة. (6) معي.

(7) ما أسمك. (8) وجاء بها.

(9) وأعطاهما وصواب التعبير (وانطه لمه)، أي: وأعطى لأمه منها.

(10) إلى أمه. (11) وأبقى.

(12) يسافرون، يخرجون من المدينة. (13) هذه.

(14) مثنى (كُرصة): قرص رغيف.

إِنْعَبْكَ⁽¹⁾ وَّكَلَهُ هَسَه⁽²⁾ أَجِيبْ جِلْدَ هَائِشَةَ وَأَخِيطْهُ عَلَيْكَ. هَسَه يَجِي⁽³⁾
النَّسْرَ وَيَشِيلُكَ⁽⁴⁾ وَيَذِيبُكَ⁽⁵⁾ عَلَى الْجَبَلِ، وَخُوشَ⁽⁶⁾ حَشِيشَ⁽⁷⁾ وَذَبَ⁽⁸⁾
لِي عَگَبَ⁽⁹⁾ مَا تُخَلِّصُ عَوْدَ⁽¹⁰⁾ أَنِّي أَدْلِيكَ⁽¹¹⁾ عَلَى الدَّرَاجِ⁽¹²⁾. كَلَهُ
مِيخَالَفَ. هَذَا هَمُّ الْيَهُودِيِّ نَّگَامَ وَجَابَ جِلْدَ الْهَائِشَةَ وَخِيطَهَا عَلَى
الْوَلَدِ، وَذَبَّهَا وَجَانِ يَشِيلُهُ [131] النَّسْرَ عَلَى الْجَبَلِ، وَشَكَ⁽¹³⁾ الْجِلْدَ،
وَجَانِ يَطْلُعُ، وَنَّگَامَ ذَبَ لَهُ حَشِيشَ وَتَرَسَ⁽¹⁴⁾ كُلَّ الْبَغَالِ السَّبْعَةَ، كَلَهُ يَا
يَهُودِي وَينَ⁽¹⁵⁾ الدَّرَاجِ كَلَهُ نَامَ⁽¹⁶⁾. هُوَ الْوَلَدُ مِنْ شَافِهِ نَّگَالِ آخِ سَوَّهِ بَيَّ
نُكْتَهُ. نَّگَامَ الْوَلَدِ وَجَانِ يَگُومَ يَذْهَبُ⁽¹⁷⁾ نَفْسَهُ عَلَّمَ⁽¹⁸⁾ نَزَلَ⁽¹⁹⁾ لِلنَّعْ⁽²⁰⁾
وَعَگَبَ مَا نَزَلَ تَعْبَانِ هَلْكَانَ⁽²¹⁾ نَّگَامَ بَاوَعَ بُعْبَهُ⁽²²⁾ شَافَ الْخَبْزَ نَّگَامَ
طَلَعَ الْخَبْزَ وَشَافَ فَرْدَ سَاكِيهِ بِيهَا مَآيَ نَّگَامَ نَكَّعَ⁽²³⁾ بِيهِ⁽²⁴⁾ الْخَبْزَ وَنَّگَامَ
يَاكُلَ. عَگَبَ مَا أَكَلَ وَخَلَّصَ، شَافَ فَرْدَ شَايِبَ كَلَهُ يَا وَلَدَ إِمْنِينَ أَنْتَ؟

(1) (عب: يعنون داخل الثوب فوق الحزام فيقولون: وضع الشيء في عبه)، قاموس
العوام/عبد اللطيف ثنيان ص 451.

(2) سوف آتي ب. (3) فسجيء.

(4) ويحملك. (5) ويرميك.

(6) واقطف، واقطع.

(7) لم يذكر القاص نوع الحشيش ومنافعه ويبدو إنه لا يثبت إلا في أعالي الجبال مما
يجعل الوصول إليه عسيراً.

(8) وأرم لي. (9) وبعد أن تنتهي.

(10) آنذاك. (11) أرشدك.

(12) السلم. (13) وشق.

(14) وملأ. وصواب التعبير حَمَلَ. (15) أين؟

(16) نم. والمقصود هنا: نم في مكانك إذ لا نجاة لك.

(17) يدرج. (18) إلى أن.

(19) وصل إلى الأرض.

(20) وصل إلى الأرض. (21) تعب، مفلس.

(22) في عبه. (23) بلل، أنقع.

(24) به.

گله والله آني جابني فرد إيهودي وذبني على الجبل وگمت
 إِنْخَرُوطْتُ⁽¹⁾ وجيت وهسه ما أَنْدَل⁽²⁾ أروح گله الشايب اتريد اوديك
 على ابوك گله: أي والله گام الشايب گله أشو غَمُض عينك⁽³⁾ غَمُض
 الولد (عينه)⁽⁴⁾ وچان الشايب يَضْرِبُهُ بِعِجَل⁽⁵⁾ ما شاف الآ روجه⁽⁶⁾
 عند أهله. گام جا على امه وذك الباب، وأمه من طلع ابنها عَمَت⁽⁷⁾
 ومن جا عليها هي شافته⁽⁸⁾ فَتَّحَتْ⁽⁹⁾ وظل گاعد عند امه وگام يشتغل
 بالطين⁽¹⁰⁾. فرد يوم نهار⁽¹¹⁾ جمعه، والولد گاعد بالگهوه، وهم چان
 يجي هذاك اليهودي ويصبح وين الذي ابروح وياه وانطيه خمسين ليره
 من شافه الولد گال: أي هِيَّان⁽¹²⁾ الذي سَوَّه نكته بيه، آني هسه أسوي
 بيه نكته، وگام جا عليه [132] گله آني اروح وياك هذا اليهودي
 إشلون⁽¹³⁾ ما يباوع يشوفه هذاك الذي أخذه وياه گام اليهودي گله مو
 إِنْتَ⁽¹⁴⁾ جاسم؟ گله لَعِ آني اسمي محمد، غَيَّرَ اسمه حتى لا يعرفه.

(1) قال الحنفي في شرح تخروط (نزل من على شجرة أو عمود أو جدار نزولاً مستقيماً محتضناً الشجرة بيديه احتضاناً يسيراً وتاركاً رجله تنزلان من تلقاء نفسها) ج 2 ص 42.

(2) لا أعرف أي اتجاه يوصلني إلى بيتي.

(3) (4) مضافة بخط الكرمللي ويستقيم المعنى بدونهما لأن التغميض لا يكون إلا في العين.

(5) (عجل يعنون الضربة ببسط الكف على القفا لعلها من المعجلة). قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 456.

(6) نفسه. (7) أصيبت بالعمى.

(8) رآته. (9) عاد إليها بضرها.

(10) أي يشتغل بالبناء بالطين.

(11) وكان يوم جمعة.

(12) الصواب: هيانه أي هذا هو.

(13) كيفما ينظر.

(14) ألس أنت؟

گام اليهودي إنطاه خمسين ليره وهو أخذها وجا على امه وگلها يمه
 آني هم راح أطلع ويه هذاك اليهودي گالت له لا يابته ميصير هم
 يسوي بيك نكته. گلها لا يمه هسه آني أسوي بيه نكته. گام إنطاها لومه
 ثلاثين ليره واخذ وياه عشرين ليره. وطلعوا وظلوا يمشون علما جو
 على هذاك الجبل وگام گلله اليهودي آني هسه أشدك⁽¹⁾ بجلد هائسه
 وأخيطه عليك هسه يجي عليك النسر انت من تشوف يذبك⁽²⁾ على
 الجبل شك⁽³⁾ الجلد وطلع⁽⁴⁾ گام الولد گلله آني ما أعرف⁽⁵⁾ أشو انت
 خش بالجلد وأخيطه عليك وشگه حتى أتعلم. گلله ميخالف. گام
 اليهودي وخش بالجلد. من خش بالجلد، گام الولد وخيطه عليه.
 وچان يجي النسر ويلگفه⁽⁶⁾ ويذبه على الجبل، وچان يشك الجلد،
 ويطلع وچان يگلله الولد ها آني جاسم إشلون سويت بي نكته؟ گام
 اليهودي گلله وين الدرج؟ الولد گلله دحوشلي⁽⁷⁾ من الحشيش حتى
 أدليك گام وحاش⁽⁸⁾ له من الحشيش وترس⁽⁹⁾ كل البغال وچان يگلله
 إمنين الدراج [133] گلله نام ايمچانك⁽¹⁰⁾. گام الولد جا على هذيج
 السآگيه وخسل وربط البغال، وچان ينام عگب مشوار جن سيع بنات
 لابسات جلد مال فختاتي⁽¹¹⁾ كله⁽¹²⁾ ريش گاموا يزعووا الثواب⁽¹³⁾
 وگاموا يسبحون هو الولد گعد⁽¹⁴⁾ وچان يشوفهن، من شافهن عشك
 الزغيره واسمها (ورد الغل بهار) گام الولد وچان يبوک⁽¹⁵⁾ ثوب

-
- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) أربطك. | (2) يرميك. |
| (3) شق. | (4) وأخرج منه. |
| (5) لم أفهم المقصود أو الكيفية. | (6) ويتلفه، وخطفه. |
| (7) هيا أقطف. | (8) وقطف له. |
| (9) المفروض أن يقول: وحمل كل البغال. | |
| (10) في مكانك. | (11) جمع فختية وهي الفاخنة. |
| (12) مضلغة بخط الكرملی. | (13) كذا في الأصل والصواب الثياب. |
| (14) استيقظ. | (15) يسرق. |

الزغيره وَخِئْلَ (1) جَوَّه (2) فَرْد تَحَت (3) عَگَب ما خَلَصُوا، من السَّيْح هِنَّ
لِبَسَن إِثوابهن وطارن. ظَلَّت الْأَزْغِيرَه ثوبها مَأْكُش (4) إِنْدَوْر عليه ما
لِگَتَه (5) بَاوَعَت شافت الولد خَائِل (6) جَوه التخت جَتَّ عليه گَلتله:
جيب الثوب مالي، گَال إلهَا ما أَدْرِي بيه (7) گَامَت وَگَعَت عليه وچان
يَنْطِيهِيَا (8) هِي لِبَسَتَه طَارَت هِي طَارَت وچان يَنْخَرَب (9) عَگَب مشوار،
جَا عليه هَذَا الشَايِب شافه خَرَبَان (10)، جَاب له (مَای ورد) (11)،
وَرَش لَه وچان يَفْتَح عَگَب ما فَتَح أَسْئَلَه (12) الشَايِب گَلَه شَنو
هَالِحْجَايَه إِشْجَابَك (13)؟ گَلَه وَالله جيت مرة اللَّخ وَيَه الْيَهُودِي وَسُویت
بِيه نَكْتَه وَأَخَذَت الْبَغَال عَگَب ما أَخَذَت الْبَغَال رُبُطْنَهِن وَهَذُولَاك (14)
هِنَه (15) وَجَنَت أَجِي عَلَي السَّاجِيَه وَخَسَلَت عَگَب ما خَسَلَت
إِخَذْتَنِي (16) التَّوْمَه، وَنَمَت عَگَب ما نِمَت جَن (17) سَبْع فَخَاتِي نِزْعَن
ثِيَابهن وَگَامَن يَخْسَلَن گَمَت بَغَت (18) ثوب الزغيره وَحَطِيْتَه [134]
عَنْدِي عَگَب ما خَلَصُوا لِبَسُوا إِثْيَابهن وَظَلَّت هِي اِتْدَوْر وَشَافْتَنِي خَاتَل
وَجَت عَلَيَّ وَانْطِيَتْهَا (19) وَخَرِبَتْ وَهَسَه يَا عَمِي أَنَا وَآگَع (20) عَلَيْكَ
أَرِيدُكَ إِتْدَلِينِي عَلَيْهَا. هَذَا الشَايِب مِنْ سَمْع، گَلَه وَلَك إِشْسَویت (21)

-
- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| (1) واختبأ. | (2) تحت. |
| (3) سرير، مقعد طويل. | (4) غير موجود. |
| (5) ما وجدته. | (6) مخبئ. |
| (7) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (8) أعطاهَا إِيَّاه. |
| (9) يغمى عليه. | (10) مغمى عليه. |
| (11) ماء ورد. | (12) سأله. |
| (13) ما الذي جاء بك. | |
| (14) (15) وما هنَّ هناك. | (16) غلبني النوم. |
| (17) جاءت. | (18) سرلت. |
| (19) وأعطيتها إِيَّاه. | |
| (20) أطلب مساعدتك. ألود بك لمساعدتي. | |
| (21) يا هذا ماذا صنعت. | |

هاي بنت سلطان الچان مألنا⁽¹⁾، وأخاف تروح وتگلّه ويدبحنا، گوم
روح لَهْلَكْ⁽²⁾ گلّه ما يصير، ما أَكْذَر، تره هسه أموت. وگام يَبُوسْ⁽³⁾
بيد الشايب وبرجلّه گام الشايب گلّه ما دام انت هيچي خلي ديجون⁽⁴⁾
باچر وانت بُوِكْ⁽⁵⁾ الثوب ولا تَنْطَهَيَا⁽⁶⁾ وانا أَقْنَعَهَا. صار ثاني يوم
الولد ما نام الليل، ولا إكل ولا شَرَب. صار وكت الظهر وچان يجون
ونزَعَن ثيابهن وگامن يخسلن هو هَم گام وياك ثوب البنيه الزغيره
واسمها (ورد الكلْبَهَار) عگب ما سَبَحَن لِبَسَن ثيابهن وطارن وظلت
هي البنيه وگامت إندور وچان يجي الولد يوگع عليها ما رَصَتْ⁽⁷⁾ الّا
ثريد ثوبها گام جا الشايب وگلّها يا مَلِكْه، ميخالف هذا مات من
جَدَوَاجْ⁽⁸⁾ هي من شافت الشايب إحمر وجهها، وچان إنگله: آه يا
گَوَاد⁽⁹⁾، اتاري انت عَلِمْتِ⁽¹⁰⁾ عليّ. شوف⁽¹¹⁾ إشلون أسوي بيك،
هذا الشايب مات بَدَمَه⁽¹²⁾ من سَمْعها گام الولد وچان يجامعها⁽¹³⁾
وچان تِرْضَه⁽¹⁴⁾ وگامت إِنْجَبَه [135] إهوايّه. ظلوا گاعدين عند
الشايب يجي شهر عگب الشهر گام الولد گلّه: عمي أريد الوطن⁽¹⁵⁾،
وجابها المَرْتَه وياه وجا على بيتهم ولگه⁽¹⁶⁾ امه طَيَّيه⁽¹⁷⁾.

(1) الخاص بنا.

(2) الصواب لأهلك، و(لهلك)، تعبير بدوي.

(3) يلثم. (4) سوف يجيئون.

(5) أسرق. (6) ولا تعطيه إياه.

(7) فلم ترض. (8) بسبك، من أجلك.

(9) قواد. (10) رسمت الخطة للإيقاع بي.

(11) أنتظر وسوف ترى كيف أعاقبك.

(12) مات بدمه: جمد الدم في عروقه من شدة خوفه.

(13) في الأصل كلمات جنية مكشوفة.

(14) ترضى، تقنع، زال عنها الغضب والغفور.

(15) استعمال نادر والعامه إنما تقول: أريد ديرتي أو أريد أهلي.

(16) ووجد. (17) على قيد الحياة.

گام دك الباب وَفَكَتْ⁽¹⁾ إِلَهِيَا وَگَام احچالها بالحچايه من الاول للتالي فرد يوم طَلَعَ الولد لِلْحَمَام (عُغْب ما)⁽²⁾ راح گَامت ورد الغلبهار گَالت الها: عَمَّه⁽³⁾ أريد اروح للبستان إَشُوِيه أَتَوُتْس وَيَّه جِيرَانَه⁽⁴⁾، عمتها ما رَضت وَگَامت إِنْشَتْمَهَا⁽⁵⁾. گَامت ورد الغلبهار گَالت إلها إِنْتِ إِنْشَتْمِينِي⁽⁶⁾؟ وَچان تصعد فوك الكُبه وَچان تلبس الثوب مالها وَچان إِنْطِير فوك العالي⁽⁷⁾ گَالت الها عَمَّه عَمَّه إِذَا يَرِيدَنِي وَيَحْبَنِي تره أَنِي بولايه⁽⁸⁾ (چِينَ وَمَاجِينَ)⁽⁹⁾. وَچان انطير عُغْب ما طارت وَچان يَجِي هو جا گَامت امه حِجَتْ لَه من حِجَتْ لَه گَام شَكْكَ⁽¹⁰⁾ إِهدومه وَگَام يُلْظَم على وجهه، عُغْب ما خَلَّص، گَام أَخَذ وياه إِمْتاع وظل يمشي علما جا على الشايب گَله الشايب ها أَشُو جيت؟ گَله إِيخَتْ⁽¹¹⁾ الله وَأَبْخَتْكَ⁽¹²⁾، تره البنيه إِنْهَزَمَتْ وَگَالت لامي إِذَا يَرِيدَنِي وَيَحْبَنِي يَجِي عليه بولايه جين وما جين، هذا الشايب مِنْ سَمع گَله: وَيَّه⁽¹³⁾، إِنْهَجَم بِيْتِكَ او بِيْت اَبوك، هاي هسه تَبْعَتْ عَلَيَّ عَسْكَر وَيَكْتَلُونِي. گَام گَله أَنِي دَاخِل⁽¹⁴⁾ عِنْدَكَ [136] بَس أريد منك

(1) وَفَكَتْ لَه. (2) زيادة يقتضيها السياق.

(3) يا عمتي. والمعناد إطلاق لقب العمة على أم الزوج.

(4) جيراننا. (5) تشتمها وتسيها.

(6) أنشتميني. (7) السطح العالي.

(8) في ولاية، في مدينة و(بولايه) في الأصل.

(9) (چين وماچين) المملكة المعروفة في شرق آسيا ولا بد أن ماجين يراد بها منجوريا ويقال منشوريا لأهلها منجو) راجع كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل ص 65.

(10) مزق. (11) ألود واستجد بالله.

(12) وألود واستجد بك وصواب التعمير هنا (دخل الله ودخلك).

(13) (وي يقال للتعجب ويقولها اليهود: وي والنساء بي وبلي بتضخيم الباء) قاموس العوام/ ثيان ص 738.

(14) الدخيل هو من يلجأ إلى شخص آخر ويطلب حمايته ومساعدته.

إندليني على جين وما جين. گله: ميخالف، گام الشايب كِتَبَ لَهُ فرد
 خَطَّ⁽¹⁾ گله: روح إمشي من هالدرب⁽²⁾، هسه إتشوف فرد ديو سَادَّة⁽³⁾
 الدَرُب. انتَ بَسْ ذِب عليه الخط هو إيدليك گام الولد وچان ياخذ
 الخط ويمشي، ظل يمشي، گَعِ إتشيلَه وگَعِ اتحطه إلى ان جا على فرد
 غَمَامَه ساده⁽⁴⁾ على الدرب هو شافه، وچان يذب عليه الخط. هذا
 الديو أَخَذَ الخط وقرَاه، هو إقرَاه⁽⁵⁾ حَطَّه على راسه، وگام صاح كل
 الْأَطْيَار⁽⁶⁾ جَمَعْتَهُمْ، گَلْهَم هاكم هالولد وَدَّوهِ وَعَبْرُوهِ على ولاية جين
 وما جين. هُمَّه هَمَّ گَامُوا إخذوه وحطوه على جتفهم، علما جَوَّ عِبْرُوا
 بيه (السَّيْعُ تَبْحَر)⁽⁷⁾. وچان يذبوه على ساحل البحر. وظل وياه فرد طير
 وياه عَلِيَجَه⁽⁸⁾ بيها أكل وياه سيف وچان يشوف فرد قصر بلور
 گِيلَهَتْ⁽⁹⁾ مثل الشمس جا عليه شاف بيباب القصر أربعين ديو گام لِرَم
 السيف وَذَبْحَهُمْ وچان يشوف باب القصر مَقْفُولَه، گله للطير:
 شيليني⁽¹⁰⁾ وَحُطْنِي⁽¹¹⁾ بنص القصر گام الطير شَالَه وَذَبَّه على الطَرَمَه⁽¹²⁾

(1) رسالة. (2) هذا الدرب.

(3) وقد سَدَّ والعامه تقول: ساد.

(4) وقد سدت. وقد وضع الأب الكرملی خطأ تحت عبارة (ساده كل الدرب هو شافه) وكتب على الهامش لفظة (سوده) ظناً منه أن الكلمة الصحيحة هي سوداء صفة للغمامة.

(5) قرأه.

(6) الطيور. والعامه لا تستعمل هذا الجمع بل تقول طيور.

(7) السبعة بحور.

(8) كيس من قماش، ونحوه يضع فيه المرء طعامه وبعض حاجاته، يعلق على الكتف.

(9) وهو يسطع. (10) ارفعني، احملني.

(11) وضعني.

(12) الطرمة (يعنون ما يكون ممراً أمام الغرف مسقوفة أو غير مسقوفة محرفة طارمة والطارم فارسية: السماء فمعتها ترى السماء نسبة لمن في الغرف) قاموس العوام/ ثيان ص435، أما داود الجلي فيقول: (أما الطارمة عندنا فهي سقف من خشب =

مالت⁽¹⁾ القصر وچان إيشوف فرد گبه بيها ونين⁽²⁾ وسم⁽³⁾ الكبه وبابها
 گله إمشج⁽⁴⁾ أبر ودنابيس وسچاچين گام گله [137] للطير تعال
 ودني على الكبه گام الطير شاله ودبه بالكبه، وهو خش وچان يشوف
 مرته إملگه من شعر راسها گله: ليش هيچي سويت؟؟ گالت له (إي
 عقل نسوان)⁽⁵⁾. گام گله أنا أريدج گومي دینهزم⁽⁶⁾ گالت له
 يلخگونه⁽⁷⁾ الجن ويكتلونه. لكن روح على أبويه، وأخطبني منه، هسه
 أبويه يطلب⁽⁸⁾ عليك ثلث أشياء وانت تعال علي وآتي اعلمك عليها
 گام الولد وجا على أبو ورد الغلبهار وچان يخش گاعدين بالديوان
 وسلم عليهم وردوله السلام وگلهم وين السلطان؟ گلولة: هذا هو⁽⁹⁾
 گام وچان يگله آني أريد بنتك ورد الغلبهار. گله ميخالف لكن أطلب
 عليك ثلث أشياء، إن انت أدیتها⁽¹⁰⁾، البنيه إلك⁽¹¹⁾ گله: شنو⁽¹²⁾؟
 گام السلطان طلّع⁽¹³⁾ مخبس⁽¹⁴⁾ گله هذا المحبس أذب⁽¹⁵⁾ بالبحر
 وانت طلعلياه⁽¹⁶⁾، گله ميخالف. گام وچان يذبه بالبحر. گله إنطيني

= منقوش عادة باللوان فوق يازلغ أي ممر أمام غرف مشرف على حوش مستند من
 الخلف على جدار الغرف الأمامي ومن جهة الحوش على أعمدة ص 133 وأقول
 لا يشترط أن يكون السقف من خشب ومنقوش.

(1) العائدة لل.

(2) أنين.

(3) وبالقرب.

(4) وقد ركزت فيه، وقد كتب الكرملی تحت اللفظة كلمة مُشَجَّح دون شرح.

(5) نتيجة قلة عقل النساء.

(6) لنهرب.

(7) يلحقون بنا.

(8) يطلب منك.

(9) هو في الأصل.

(10) قمت بها، نفذتها وصواب التعبير (أن أدیتها).

(11) تكون لك.

(12) ما هي؟

(13) أخرج.

(14) خاتماً.

(15) أرميه.

(16) أخرجه لي.

مُهلُه لي باجر⁽¹⁾ واجيب لك المحبس كله ميخالف وچان يجي على
ورد الغلبهار گَلْها أبوج طَلَب عليّ يذب المحبس بالبحر وباجر إذا ما
أَجِبَّه إِلَه⁽²⁾ يذبحني گَامت له: هَائي⁽³⁾ وانتَ مَهموم؟ گَامت قِرَت⁽⁴⁾
على البحر، وچان تَظَلَع فرد سِمَجَه⁽⁵⁾ وچان إِنْذَب المحبس. گَام أَخْذه
وَدَّالْها⁽⁶⁾ للسلطان، هذا السلطان من شاف [138] المحبس إِنْعَجَب.
گَام گَلْها هَاك هاي من كل طعام⁽⁷⁾ وَزَنَه⁽⁸⁾ وَخُبَطَه⁽⁹⁾ وَخَلَّاهُ⁽¹⁰⁾ بِالْگَع
گَلْه أُرِيد للصبح يكون كل واحد مَحْطوط⁽¹¹⁾ على وَخَد⁽¹²⁾ (وما)⁽¹³⁾
مَخْبُوط بيه⁽¹⁴⁾ من الاخر. گَلْه: ميخالف وچان يجي عليها گَلْها هيچي
وهيچي الحچايه شَتَّگَلين گَالت له وهاي إِلْهَامَتَكَ⁽¹⁵⁾؟ گَامت قِرَت
وچان إِتْصِيح كل الجن وگَالت الهم إِعْزَلُوا⁽¹⁶⁾ هذا صَبِح من الصبح
كُلْه مَعْرُوز جا السلطان وچان يشوفه گَام إِنْعَجَب وگَال الله هذا شنو؟
وگَام گَلْه أُرِيد منك يكون هالتنور⁽¹⁷⁾ من الصبح إلى وكت المغرب
يَخْبِزُ ما يَبْطَل⁽¹⁸⁾ بِلا⁽¹⁹⁾ دقيقه. گَلْه ميخالف. وچان يجي عليها وگَلْها
هيچي أبوج يريد مني، گَامت گَالت له وهاي إِلْهَامَتَكَ؟ گَامت وچان
تَقْرَه على التنور وظل يخبز من الصبح إلى المغرب. وچان يَگُول

(1) إلى غد. و(لياجر) في الأصل.

(2) لهذه القضية السهلة.

(3) سمكة.

(4) قرأت بعض التعاويذ السحرية.

(5) وأخذه وأعطاه إياه.

(6) يقصد بالطعام هنا الحبوب.

(7) وخلطه.

(8) الوزن تعادل 100 كيلو.

(9) موضوع.

(10) صواب التعبير على صفحة أي حدة.

(11) زيادة يقتضيها السياق.

(12) التي تسبب لك الهم وتشغل بالك.

(13) هذا التنور.

(14) دون توقف.

(15) كذا في الأصل والأصوب بل المألوف عند العامة أن تقول (ولا دقيقة).

السلطان آخ، والله ما تجي الحمه⁽¹⁾ الا من الرجلين عِرف هالاشياء
من بنته، گام وچان يگله: جَنَك⁽²⁾ البنيه گام السلطان وراح للسوك
وجَهَزْلَهُمْ وَدَاخَلَهُمْ⁽³⁾ وظلوا عنده يجي سنه، وگام گله: عمي أريد
الوطن، گله حَكَك⁽⁴⁾. گام أَخَذِلَهُمْ غَرَّاض وَمَشَاهِم⁽⁵⁾. وجا للبيت
وشاف أمه ميتة گام وشتري⁽⁶⁾ حوش وبناه قصر وظلوا يشتغلون بيه
يجي (ثلاث تَشْهُر)⁽⁷⁾ عَگَب ما خَلَّص [139] گام وسوه⁽⁸⁾ عرس
إجديد ودخل وظلوا گاعدين على احسن حال جنه عندكم وجينه
والسلام.

(1) الحمى (وما تجي الحمه إلا من الرجلين) من الأمثال الشعبية.

(2) جاءتك. أي وافقت على تزويجها لك.

(3) وزوجهم. (4) لك الحق.

(5) وودعهم. (6) واشتري.

(7) ثلاثة شهور. (8) أقام عرساً.

الحكاية الحادية والعشرون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ أَكْثَرُ فَرِدَ رَجَّالٌ عِنْدَهُ مَرَّةٌ ⁽¹⁾ هَذِيحٌ ⁽²⁾ الْمَرَّةَ كُلَّ وَكْتٍ ⁽³⁾ يَتَوَجَّعُ ⁽⁴⁾ فَرِدَ يَوْمَ فَاتٍ مِنْ بَابِهَا حَكِيمٌ وَصَاحَ حَكِيمٌ حَكِيمٌ. گَامَتِ لَهُ تَعَالَى يَا حَكِيمٌ. گَامَ الْحَكِيمُ شَافَهَا ⁽⁵⁾ گَلَهَا أَنَا أَنْطِيحُ ⁽⁶⁾ دَوَّهٌ ⁽⁷⁾ كُلَّ يَوْمٍ أَشْرِبِي مِنَ الصَّبْحِ إِشْوِيَّةً ⁽⁸⁾ وَالِدَوَّهَ ⁽⁹⁾ يَشْبُهُ ⁽¹⁰⁾ الدَّبْسَ، وَحَلَوُ مِثْلُ الدَّبْسِ گَامَتِ ⁽¹¹⁾ الْمَرْيَّةُ ⁽¹²⁾ تَشْرَبُ بِيهِ ⁽¹³⁾. رَدَ الْحَكِيمُ گَالَ الْهَاءَ: لَا تَخْلِينِ أَحَدٌ ⁽¹⁴⁾ مِنَ الرِّجَالِ يَشْرَبُ مِنْهُ تَرَهُ ⁽¹⁵⁾ هَذَا يَحْبِلُ ⁽¹⁶⁾ الرِّجَالِ گَامَتِ وَحِطَّتْهُ بِمِنْجَاسِهِ ⁽¹⁷⁾ بِالرَّازَوْنَةِ ⁽¹⁸⁾. فَرِدَ يَوْمٍ طَلَعَتْ إِبْيَتٌ ⁽¹⁹⁾ أَخْتَهَا تَتُونَسَ، جَاءَ رِجْلُهَا وَخَشَ لِلْحَوْشِ جَوْعَانٌ ⁽²⁰⁾ مَيَّتَ مِنَ الْجَوْعِ

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) زوجة. | (2) تلك. |
| (3) دائماً. | (4) تتمرض. |
| (5) فحصها. | (6) أعطيك. |
| (7) دواء. | (8) قليلاً. |
| (9) والدواء. | (10) يشبه في لونه. |
| (11) بدأت. | (12) المرأة. |
| (13) منه، به. | (14) زيادة يستوجبها سياق الحديث. |
| (15) لأن. | (16) يسبب جل. |
| (17) في (منجاسه) أو كاسة وهي إناء من خزف أو زجاج لها أحجام مختلفة تستعمل على الأكثر للسوائل. | |
| (18) في الكوة. | (19) إلى بيت. |
| (20) جائع. | |

گام جاب خُبز و جا يَدُور فرد شي⁽¹⁾ شاف الدوه عَبَاله⁽²⁾ دِبَس، گام
 و يَرَد⁽³⁾ بيه خبز و گام ياكل. عَگَب ما أَكَل جَتَّ مرتَه گَالَت له:
 مَصَحَّم⁽⁴⁾ إِسْوَيْت⁽⁵⁾؟؟ گَال لها غير أَكَلَت خبز و دبس؟ گَالَت له هذا
 الدَّوَه مالي⁽⁶⁾، هسه تره انت تحبل. هو من سمعها گام يخاف على
 نفسه، فرد يوم الكَرْشه⁽⁷⁾ مَالَت⁽⁸⁾ رِجْلَه كُبُرَت كبرت وصارت بَنگَد
 العُنْجُرَه⁽⁹⁾ و رَوَاها⁽¹⁰⁾ للحكيم گَلَه الحكيم ما عندي [140] دواها⁽¹¹⁾
 انت من إِتَشَكْها⁽¹²⁾ إِتَطِيب⁽¹³⁾ گَلَه لا ما يصير⁽¹⁴⁾ وظل يجي سنه
 و چان يگوم ايصيح آخ⁽¹⁵⁾ آخ و عَگَب مشوار و چان تَنفَك كَرْشه رِجْلَه
 و طلع⁽¹⁶⁾ منها فرد بِنَتْ سَبْحان الخالقها⁽¹⁷⁾ گام الرجال من جابها
 تعجب گام لَفْها بوضَلَه خِرْگَه⁽¹⁸⁾ و ذَبْها على المِزبله. عَگَب مشوار
 و چان يجي فرد لَگَلَك⁽¹⁹⁾ و شافها على المِزبله شالها بُمَنگَارَه⁽²⁰⁾
 و خَلَاها على فرد نخله، والنخله مزروعه على جُرْف⁽²¹⁾ الشَط گام
 فكها للوَضَلَه اللَگَلَك بُمَنگَارَه. شافها إِبْنِه هو شافها ابنيه گام و چان
 يطير و يروح يجيب إلهها حليب و يطعمها، عَگَب چم سنه گَامَت تاكل،
 و يجيب الها أَكَل و صار عمرها خمس اسنين و البنيه حلوه مثل

-
- (1) شيئاً ما يأكله. (2) فظن أنه.
 (3) وضع فيه قطعاً صغيرة من الخبز. والعادة أن الدبس لا يثرد فيه بل تغمس فيه.
 (4) يا مصحّم أي: يا من سود وجهه بسخام القدر.
 (5) ماذا صنعت؟، وقد يقال (اشويت). (6) العائد لي.
 (7) بطة الساق. (8) في رجله.
 (9) العقدة والعجرة. (10) وأراها، وعرضها.
 (11) دواء لها. (12) تشقها.
 (13) تشفى. (14) لا افعل ذلك.
 (15) لفظة توجع. (16) وخرج والصواب (طلعت).
 (17) الذي خلقها. (18) بقطعة مهترقة وممزقة.
 (19) لقلن. (20) بمقاراه.
 (21) شاطئ النهر.

البدر. عَگَبَ جم سنة صار عمرها عشر اسنين. فرد يوم السائس مال ابن السلطان جا دُورِدَ⁽¹⁾ الفَرَصَ⁽²⁾. هي جت⁽³⁾ للشط، شافت اُنْخَيَالَ⁽⁴⁾ مال البنيه خافت، ما گَامَت تشرب، ظل يجي ساعة يجبر بيها وما تشرب ماي رَجَّعَهَا وِجَا للبيت شافه ابن السلطان وگَلِه ليش اِنْعَطَلَتْ⁽⁵⁾؟ اُورِدَتْ⁽⁶⁾ الفرص؟ گَلِه لَغ. گَلِه ليش؟ گَلِه اَشُو ماتريد، ما اُدري شَشُوف⁽⁷⁾ وتخاف ما تشرب. گَلِه اَشُو جِييْهَا⁽⁸⁾ وتعال هذا هم السائس جابها هو وابن [141] السلطان وچان يَجُون للشط والبنيه چان تُوَكَّفَ⁽⁹⁾ على النخله وصار خيالها بالشط. ابن السلطان مَد الفرص بالشط دَتَشْرَبَ⁽¹⁰⁾ ماي اِنْتَخاف ماتِرَضَه⁽¹¹⁾، گَام ابن السلطان باوع⁽¹²⁾ هيچ باوع⁽¹³⁾ هيچ شاف البنيه عالنخله⁽¹⁴⁾ گَتَشْتَعِلَ⁽¹⁵⁾ مثل الشمس، وچان يگول أخاف الفرص مِنْ هاي ماتشرب هو هم ابن السلطان من شافها گَام كَيْف. وچان يصعد عالنخله وَيَنْزِلْهَا وَيَكْبَحُهَا⁽¹⁶⁾ بالبدن⁽¹⁷⁾ وجابها⁽¹⁸⁾ وياه بالبيت وچان يگَلْهَا لُمَه⁽¹⁹⁾

(1) ليسقي.

(2) العامة تقولها بالسين لا بالصاد. (3) فحين اقتربت.

(4) رأت ظل. وقد وضع الكرملی خطأ بعد لفظة شافت وكتب في الهامش شافت الفرس.

(5) تأخرت. (6) هل سقيت.

(7) أي شيء نرى. (8) هاتها.

(9) تقف. (10) لكي تشرب.

(11) لا ترضى أي لا. (12) التفت يمينا ويساراً.

(13) التفت يمينا ويساراً. (14) على النخلة.

(15) وهي تتلألأ. (16) يغطيها.

(17) فسرهُ الكرملی على الهامش بقوله: (شيء كالعباءة يلبسه الأعراب وهو الرداء

البدوي MANT .. مع أردان طويلة) ويقول الحنفي (هو كساء كالخرقة يصنع من الجوخ

الأحمر وتكون أرادته مشقوقة الأكمام مثل أردان الزيتون غير أنه لا ينزل عن حد الركبة

إلا قليلاً) ج 1 ص 479.

(18) وجاء بها. (19) لأمه.

يَمَهُ (1) هَذي إِلْغَيْتَهَا (2) عَالنخله (3) گُومي إْطَعي مَهر دَاخْذَهَا (4)، هِي
 هَمِين أَمَه گَامَت گِطَعتْ لَه مَهر ودخل عليها من بعد ما دخل عليها
 يَجِي شَهرين گَلْها يَمَه أَبويَه وَجَعَان (5) بِالْقَصر، گُومي دَا إِنْروح (6)
 يَمَهُ (7). وَگَامُوا وَجُوا هَمَه طَبَّوْا (8) الْقَصر مَات. وَيَاه مَرَه (9) لُخْرَه (10)
 لَأَن هُو مَتزُوج بَشْتين (11) أَمَ الْوَلد وَاللُخْرَه. گَام الْوَلد چَفَنَه لَبُوه وَخَسَلَه
 وَدَفَنَه. عَگَب مَا دَفَنَه رَجَعَ إلی بَيْتَهم وَگَعَدُوا يَجِي عَشْرين يَوْم وَچَان
 يَگَلْها: يَمَه أَنِي أَرِيد أَرْوح أَسْلِي نَفْسي بِالچُول (12) أَنْصَبُ إِجْوَادِر (13)
 فَرْد اسبوع (14) وَأَجِي، لَكِن إِشْلُون تَتَگِيدِين (15) بَمَرْتِي (16) گَالَت لَه
 مِيخَالِف يَابَه. أَتَارِي أَمَه إْتَمُوت (17) مِنْ مَرَّتَه وَبَقْدَرَه اللّهِ مَرْتَه تَشَبَه أَمَه
 گَام أَخْذ وَيَاه غَرَاض وَجَا دِيمَشِي (18) [142] گَامَت مَرْتَه گَالَت لَه
 مَتَاخْذَنِي (19) وَيَاكَ گَلْها إِلْوِيش (20)؟ مَيَصِير (21) وَيَايَه (22) إِزْيَاچِيل (23)
 وَأَجِبَه (24)، إِشْلُون أَخْذِچ؟ مَا يَصِير هَمَه أَنِي أَجِي (25) مَقْدَار اسبوع
 گَالَت لَه رُوح اللّهِ وَيَاكَ گَام الْخِزْمَچِي (26) أَخْذ الْغَرَاض وَطَلَعُوا فَرْد

(1) يا أماه.

(2) عثرت عليها، وجدتها.

(3) على النخلة.

(4) لكي أتزوجها.

(5) مريض.

(6) لكي نذهب عنده، لكي نزوره.

(7) دخلوا.

(8) زوجة.

(9) بائنتين.

(10) خارج المدينة.

(11) جمع چادر أي خيمة.

(12) تحافظين والعامه تقول تنكيد على.

(13) على زوجتي.

(14) تكرهها كثيراً.

(15) كي يسافر.

(16) لماذا؟

(17) لا يجوز ذلك، لا يمكن.

(18) رجال.

(19) وأصدقاء. وهو استعمال غير مألوف عند العامة.

(20) أعود.

(21) لأن معي.

(22) الخادم.

يوم ام الولد گالت لها لَمَرَة الولد گومي إَشْجَرِي⁽¹⁾ التنور و خُبْزِي⁽²⁾ هي همين البنيه گامت وجابت حَطَب وشَجَرَت التنور، وجابت المعجين وگامت تُمُطِّل⁽³⁾ أَوَّلَ گَرَّصَه⁽⁴⁾ وثاني گَرَّصَه⁽⁵⁾ (وعند ثالث)⁽⁶⁾ گَرَّصَه وچان تجي ام الولد وتَكْرَفَتْهَا⁽⁷⁾ بالتنور وچان تَشْتَعِل⁽⁸⁾. ثاني يوم گامت طَلَعَتْ ام الولد الرماد وَذَبَّتَه بالبستان. بقدره الله هَذَا الرماد گام صار إِسْمَاد⁽⁹⁾ وَخَضَّر⁽¹⁰⁾ منه فرد عود⁽¹¹⁾ ياس، هي أم الولد من ذبتها گامت وچان إِتْجِيب إَهْدومها وتَلْبَسَهَا وراحت للحمام وهي تشبهها وگامت صاحت الحَقَافَه وَحَفَّت إِلَها وسبجت⁽¹²⁾ نفسها صارت مثلها عِبَالِك⁽¹³⁾ إِبْنِيهِ⁽¹⁴⁾ عمرها⁽¹⁵⁾ أَرْيَا طَعَش⁽¹⁶⁾ سنة عگب جم يوم جاء الولد أول ما خَشَّ گامت تبجي هو من شافها عِبَالَه⁽¹⁷⁾ مَرَّتَه گام گَلَّلَهَا إَشْبِيج⁽¹⁸⁾؟ گالت له: أَمَك ماتت. گَلَّها صِلُوك؟ گالت له أي والله. والولد على نِيَّتَه⁽¹⁹⁾ گام يبجي على أمه يبجي عَشْرَ تِيَّام⁽²⁰⁾ مقهور. عگب شهر الْيَاسَه⁽²¹⁾ صارت [143] إِجْبِيرَه طلع ابن السلطان دِيثَوْضَه⁽²²⁾ بالبستان وچان يشوف الياسه

(1) اسجري. (2) واصني خبزاً.

(3) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي تضرب الفرزدة بيدها لتمطها رويداً رويداً).

(4) (5) رَغِيف. وقد أضاف الكرملی بعدها كلمة (خبزتها) وبدونها يفهم المعنى.

(6) زيادة أضافها الكرملی بخطه.

(7) ادخلتها بدفع وقوة.

(8) تحترق، وصواب التعبير عند العامة: تحترک.

(9) سَمَاد. (10) ونبت فيه. (11) شجيرة.

(12) أي وضعت السبداج و(سبجت) في الأصل.

(13) فكَانَها. (14) فتاة.

(15) (عمره) في الأصل. (16) أربع عشرة.

(17) فنظن أنها. (18) ماذا بك؟

(19) سليم وصافي الطوية. (20) عشرة أيام.

(21) شجيرة الياس. (22) كي يتوضأ.

گَیَزْمِي (1) گَال وَالله أَرِيدَ أَجِي (2) أَنْوَصَا يَم (3) هَالِيَا سَه (4) هُو گَام
يَتَوْضَا وَچَان يَدْگَرَهَا (5) بِالْبِرِيك (6)، هِي إِنْدِگَرَت (7) گَالَت أَوْي (8) لَا
يَدْگَرَنِي (9) آتَا الْيَاسَ اَنَا الْيَاسَ لَا يَدْگَرُونَا (10) لِلْيَاسِ أَبُو يَه جَابَنِي
وَاللَّگْلَکَ رَبَّانِي وَابْنُ السُّلْطَانِ گَبْنِي بِالْبَدَنِ وَأَخْذَانِي امه صَارَت مَرْتَه
وَأَلِيَّه (11) عَجَبَ يِرْضَانِي. هُو مَا سَمَعَهَا (12) زَيْن. گَام طَلَع وَچَان يَجِي
صَارَ ثَانِي يَوْمَ وَهَمَ جَا دِيَتَوْضَا عَلَى هَذِيچِ الْيَاسِ وَچَان يَدْگَرَهَا وَچَان
تَگَلَه اَنَا الْيَاسَ اَنَا الْيَاسَ لَا تَدْگَرُونَه لِلْيَاسِ أَبُو يَه جَبَل بِي وَجَابَنِي
وَاللَّگْلَکَ رَبَانِي وَابْنُ السُّلْطَانِ گَبْنِي بِالْبَدَنِ وَأَخْذَانِي امه صَارَت مَرْتَه
الْيَ عَجَبَ يِرْضَانِي هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ وَچَان يَسْمَعَهَا وَگَال: وَالله
إِلَّا (13) أَذْگَرَهَا وَچَان يَدْگَرَهَا وَچَان هَمَ هِيچَ تَگَلَه. گَال: عَجَابِ (14).
گَال وَالله إِلَّا هَالنُوبَه هَمَ (15) وَدْگَرَهَا وَهَمَ گَالَت هَالْگُول (16)، گَام
گَلَهَا گُومِي اِطْلَعِي گَالَت لَه رُوح. گَلَهَا: تَرَه أَكْثَلْ نَفْسِي. گَامَت نُفْضَتْ
نَفْسَهَا وَنَگْلَبَت (17) إِنْئِيَه هَذِيچِيَه (18) مَرْتَه وَچَان إِيْعَض (19) إِيصْبَعَه،
گَال: آخ، اِتَارِي هَايَ امِي گَام وَچَان يَجِيْبَهَا لِلْبَيْتِ، وَكَضَب (20)
السَّجِينِ وَچَان يَجِي عَلَى امه [144] وَيَضْرِبُهَا بِالسَّيْفِ وَچَان يَكْتَلُهَا
وگَام خَلَه مَرْتَه بِالْگَبِ وَگَعْدُوا عَلَى أَحْسَنَ حَالٍ چَنَه عِنْدَكُمْ وَجِيَنَه.

-
- | | |
|--|-----------------|
| (1) وهي يانعة. | (2) أريد أد. |
| (3) (4) بالقرب من شجيرة الياس. | (5) صدمها. |
| (6) بالأبريق. | (7) صدمت. |
| (8) لفظة توجع خاصة بالنساء. | (9) لا تصدمني. |
| (10) لا تصدموه. | (11) لي. |
| (12) لم يسمعها جيداً. | |
| (13) لا بد أن، علي أن. | (14) عجباً. |
| (15) أيضاً اصدمها. | (16) ذلك القول. |
| (17) وانقلبت وتغيرت صورتها وشكلها. | |
| (18) هي تلك صورة وشكل، تشبه تماماً. | (19) يعض. |
| (20) وأمسك. ويلاحظ استعمال السجين ثم تبدل إلى السيف. | |

الحكاية الثانية والعشرون

اهناك مهناك، اكو فرد وزير عنده فرد ولد. هذاك الولد عنده رَيْع⁽¹⁾ إهوايه⁽²⁾ وفاسدين كلهم، كل يوم يَغْضوه⁽³⁾ بالكيف⁽⁴⁾ والوْنَسَة⁽⁵⁾ وينطيههم من فلوس أبوه أضرّامي⁽⁶⁾، كلهم صاروا زَنْگِينين⁽⁷⁾ وفتحولهم تِكاكين⁽⁸⁾ ونّاس⁽⁹⁾ بسوك هَرَج⁽¹⁰⁾ (وناس بغير سوک)⁽¹¹⁾ فرد يوم أبوه ثَوَّجَع⁽¹²⁾ وچان يموت، عَگَب ما مات گام الولد يصرف الفلوس بالعِشْر⁽¹³⁾

-
- (1) رفاق.
(2) كثيرون.
(3) يقضوه.
(4) بالأنس والطرب.
(5) بالأنس والطرب.
(6) جمع صرماية أي رأس مال وكتب الكرملی في الهامش جمع صرماية أو سر ماهية.
(7) الصواب: زناگین، أي أغنياء والمفرد زنگین.
(8) دكاكين.
(9) (وناس) في الأصل والصواب بدون واو.
(10) (هراج معناها البيع بالمزايدة) الجلبی ص 196 و(سوق هرج) أسم سوق لا يزال في بغداد مقابل ساحة الميدان تباع فيه المواد المستعملة المختلفة. و(سوق الهرج الصغير) بالقرب من رقة جسر الشهداء في جانب الرصافة، وهو من مخلفات المدرسة المستنصرية.
(11) أضافها الكرملی بخطه في آخر السطر من الأصل.
(12) تمرض.
(13) باتخاذ العشرة جمع عشرات، والعشرة تعني الصعبة والصدقة.

وَيْتَهُ (1) صِدْكَائَهُ (2). فرد يوم أمه من قهرها گالت هيچ (3) وماتت. عَجب ما ماتت امه، يجي بعشرين يوم گام هَلْكَ (4) الولد، واصدقائه من (5) شافوه هَلْكَان (6)، إِنْهَزَمُوا مِنْهُ مَا گَامُوا (7) يمشون ويأه. صار ثاني يوم الولد ما عنده ولا قِرْش ولا پَارَه (8). گام جا على رَبْعَه گُلْلهِم إِنْطُونِي (9) فرد چَم قِرْش، گَالُولَه قُوت قُوت، إِيْحْنَا إِيْمِين (10) ننطيك. هو هم گام باع غَرَاض (11) الحوش وگام ياكل بيها (12)، يجي (13) شهر وچان يخلصها. وچان يگوم ويبيع الحوش وياكل بفلوس الحوش يجي شهر وخلصها. صار ثاني يوم بات (14) بِالْكَهْوَه صبح من الصبح هلكان فلوس ثَوْتُن (15) ما عنده ويريد يَتَغَدَّه هم ما عنده إِفْلُوس. [145] گام من قَهْرَه وچان يجي يَم گَبْرَ آمَه وابوه بنص الجول وچان ينام من نام جَتَّ الشمس عليه وهو ابن وزير، صورته (16) حلوه وچان إِتْصِير إِيْحْدُودَه مثل (17) التَفَاح هو نايم وچان تَفُوت قَرْد خَائِم (18) وويآها (19) عِنْدَه وچان الخانم إِيْتَشُوفَه وچان تَعِشْكَه. وگُلْلِيْهَا لِلْعَبْدَه تَعَاي (20) كَعْدِيَه (21) گام (22)

-
- (1) مع.
(2) أصدقائه.
(3) اللفظة تعني حكاية سقوط الجسم أي هكذا.
(4) أفلس.
(5) عندما و(من من) في الأصل.
(6) يفلس.
(7) صاروا لا.
(8) پاره: قطعة من المسكوكات العثمانية هي جزء من أربعين من القرش/ الجلبلي ص 27.
(9) أعطوني.
(10) من أين لنا.
(11) أئاث ولوازم.
(12) ينفق منها على معيشته.
(13) حوالي، ما يقارب.
(14) نام.
(15) تبغ.
(16) مضافة بخط الكرملی على الأصل.
(17) أي أنها احمرت.
(18) سيدة من السيدات الثريات.
(19) ومعها.
(20) تعالي.
(21) أوقظيه، أيقظيه.
(22) فاستيقظ.

گَعَدَ گَالَت لَه الْخَانَم : لِيَش هِيَجْ إِنْهَانِيَه⁽¹⁾ نَايِم؟ گَلْهَا وَالله الدَّهَرْ خَان بِي.
 گَالَت لَه مَا عِنْدَكَ فُلُوس وَجُوعَان؟ گَلْهَا إِي وَالله. گَامَت گَالَت لَه : تَعَال
 وَيَايَه. وَچَان يَجِي وَيَاها، مِنْ جَا وَيَاها خَشَّشَتْه⁽²⁾ بِالْحَوْش جَابَت لَه فُرَاش
 فُرَشَتْ لَه جَابَت لَه قَاط⁽³⁾ إِيْهْدُوم لَبْسَتْهَيَا⁽⁴⁾ وَجَابَت لَه غَدَه وَغَدَتْه وَگَامَت
 گَالَت لَه يَلَّه⁽⁵⁾ دَنْلَعَب⁽⁶⁾ گَام لَعْبُوا، وَچَان يَاخِذْ⁽⁷⁾ وَجَهْهَا⁽⁸⁾ وَچَان تَغْلَه :
 دِرُوح⁽⁹⁾، وَبَاچَر تَعَال، وَإِنْطَتَه فُلُوس. اِتَارِي هَاي الْخَانَم مَرْت قَرْد⁽¹⁰⁾
 صَدِيق مِنْ أَصْدِقَائِهِ الَّذِينَ⁽¹¹⁾ اخْذُوا مِنْهُ الْفُلُوس وَهُوَ مَا يَدْرِي وَچَان يَجِي
 عَلَي رَجْلْهَا وَسَلَّم عَلِيْه. مِنْ سَلَمْ هَذَا بَاوَع شَاف لَابَسَ الزَّبُون⁽¹²⁾ مَا لَه
 تَعَجَّب، گَلَّه : فَلَان هَذَا⁽¹³⁾ إِمْنِين لَكَ⁽¹⁴⁾ هَا إِيْهْدُوم⁽¹⁵⁾ وَهَلْ خَرَجِيْه⁽¹⁶⁾؟
 گَلَه يَا أَخِي دَا أَحْجِيْلَكَ⁽¹⁷⁾ أَنَا مِنْ قَهْرِي وَمِنْ إِفْلَاسِي جِيْت نِيْمَت
 بَالِگْبُور⁽¹⁸⁾. أَشُو أَنِي نَايِم وَجَت عَلَيَّ خَانَم هِيَجِي حَلَاتْنَهَا هِيَجِي⁽¹⁹⁾

-
- (1) هنا. (2) ادخلته.
 (3) بدلة كاملة. (4) ألبسته إياها.
 (5) هيا. (6) نلعب كناية عن الجماع.
 (7) (8) شرحها الكرملِي على الهامش بقوله (ضربة ذكر أو مجامعة).
 (9) هيا أذهب. (10) واحد من الأصدقاء.
 (11) الصواب (اللي).
 (12) الزبون (ويسمون لباساً يلبس ظاهرياً وفوقه الجبة أو العباءة على طول القامة مفتوح
 الأمام يُلف طرفاه على الجسم ويتحزم فوقه زبون ويسميه السوريون: قنباز)
 قاموس العوام لثنيان/ص294.
 (13) صواب التعبير العامي: (هاي امنين لك) أي من أين لك هذه الملابس.
 (14) من أين لك؟
 (15) هذه الملابس و(هلهدوم) في الأصل.
 (16) وهذه النقود و(هل خرجيه) في الأصل.
 (17) لأحدثك إذن.
 (18) بين القبور.
 (19) لها من الجمال والصفات كذا وكذا.

صِفَاتُهَا وَاخْذَتْنِي لِحُوشِهَا وَإِنْطَتْنِي فَلُوسٌ وَإِهْدُومْ [146] (.....) (1) گَله
 صَدُكْ؟ هَذَا رِفِيجَه (2) عَرَفَ هَايَ مَرْتَه، وَچَانِ يَنْقَهَر، گَله: مَاگَلْتَلْكَ (3)
 بَآچَرِ تَعَال؟ گَله بَلِي. گَالْت لِي بَآچَرِ تَعَال وَكْتِ الظَّهَر. صَارَ ثَانِي يَوْمَ وَچَانِ
 يَظْلَعُ رَجُلَهَا وَجَا هَذَاكَ وَتَعَدَّه وَخَلَّصَ وَگَاعَدَ (.....) (4)، أَوَّلَ مَرَّةٍ وَثَانِي
 مَرَّةٍ، وَچَانِ يَجِي رَجُلَهَا. هُوَ جَا رَجُلَهَا گَامَتِ ضَمَّتَه (5) بِالصَّنْدُوكِ (6). هَذَا
 هَمَّ جَا رَجُلَهَا دَوَّرَ (7) شَافَ مَاكُشَ (8) وَچَانِ يَطْلَعُ مِنْ طَلَعِ گَامَتِ طَلَعَتَه (9)
 وَخَلَّصُوا شُغْلَهُمْ گَامَتِ نِظَّتَه فَلُوسٌ وَلَبَّسَتَه (10) غَيْرَ قَاطِ (11) إِهْدُومْ، وَچَانِ
 يَطْلَعُ وَيَجِي عَلَى إِرْفِيجَه هَذَا إِرْفِيجَه (12)، شَافَ إِزْبُونَه الْآخِرَ (13). تَعَجَّبَ
 وَچَانِ يَگَلَه الْيَوْمَ رِحْتِ؟ گَله إِي. عَگَبَ مَا تَعْدِينَا وَخَلَصْنَا (.....) (14)
 وَچَانِ يَجِي رَجُلَهَا وَچَانِ تَگُومَ وَتُضْمِنِي (15) بَبِطْنِ (16) الصَّنْدُوكِ. گَله
 ضَمْتِكَ بَبِطْنِ (17) الصَّنْدُوكِ؟ گَله أَيْ. گَله هَمَّ گَلْتَلْكَ بَآچَرِ تَعَال؟ گَله إِي.
 گَله: إِشُوكْتِ (18) گَالْت لَكَ؟ گَله وَكْتِ الظَّهَر. هَذَا رَجُلَهَا رَادَتْ (19)
 إِتْطُكَ (20) رُوحَه مِنْ قَهْرَه. صَارَ ثَانِي يَوْمَ وَصَارَ وَكْتِ الظَّهَر وَچَانِ يَخْشَ
 گَامَتِ طَلَعَتْ لَهُ أَكِلَ وَأَكَلَ وَخَلَّصَ وَگَامَ (.....) (21) أَوَّلَ مَرَّةٍ، وَچَانِ يَجِي

-
- | | |
|---|--|
| (1) فِي الْأَصْلِ عِبَارَةٌ مَكْشُوفَةٌ. | (2) رَفِيقَه، صَدِيقَه. |
| (3) أَلَمْ تَقُلْ لَكَ؟ | (4) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَاقِقَةٍ. |
| (5) خُبَاتَه. | (6) فِي الصَّنْدُوكِ. |
| (7) فَتَشَ. | |
| (8) لَا يُوْجَدُ، وَصَوَابُ الْجُمْلَةِ (مَاكُشَ أَحَدٌ). | |
| (9) أَخْرَجْتَهُ مِنْ مَخْبَأِهِ. | (10) وَالْبَسَتَهُ. |
| (11) بَدَلَةً أُخْرَى. | (12) صَدِيقَه، رَفِيقَه. |
| (13) صَوَابُ التَّعْبِيرِ الْعَامِي: الْآخِرَ. | (14) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَاقِقَةٍ. |
| (15) وَاخْفَتْنِي. | (16) فِي دَاخِلِ وَ(بَطْنِ) فِي الْأَصْلِ. |
| (17) فِي دَاخِلِ وَ(بَطْنِ) فِي الْأَصْلِ. | (18) فِي أَيِّ وَقْتِ. |
| (19) أَوْشَكَتْ، أَرَادَتْ. | (20) يَنْفَجِرُ غِيضًا وَحَزَنًا. |
| (21) عِبَارَةٌ غَيْرُ لَاقِقَةٍ. | |

رجلها گامت وچان تضمه بَبَطْن⁽¹⁾ الحَصِيرَه. هو رجلها فرد راس خَش⁽²⁾ وبیده (زوج وراور)⁽³⁾ وچان يضربها بالصندوق وچان مرته تَگَلَه (لش؟ شنو انت)⁽⁴⁾ إِنَجْنِيت⁽⁵⁾ إِنَحَبَلت⁽⁶⁾؟ وهو كَشَف الصندوق شَاف ماكش [147] وهو من شاف ماكش أحد گام وچان يَطْلَع⁽⁷⁾ من قَهَرَه⁽⁸⁾ هي هم گامت وچان إِنَظْلَع رفيجها من بطن الحَصِيرَه وچان يَگْضُون⁽⁹⁾ شغلهم. وگامت لَبَسْتَه إِهدوم وانطته خَرْجِيَه⁽¹⁰⁾، وچان تَگَلَه باچر تعال. وهو طلع وچان يجي على إرفيجه وهذا إرفيجه شافه لابس غير قاط من اهدومه. يَعْجَب گَلَه هاليوم هَم رِحَت؟ گَلَه إي والله. آني (.....)⁽¹¹⁾ وچان يجي رجلها من جا رجلها [ضمتني بالحَصِيرَه، وهذا رجلها خش بیده زوج وراور وچان يضرب الصندوق وهو كشف الصندوق شاف ماكو شي وچان يطلع. وبعدين اني خلصت شغلي وياها. گَلَه هم گَلت لك باچر تعال گَلَه أي هذا هم صار ثاني يوم راح وكت الظهر طلعت له اكل اكل وخلص وگام يتونس وياها وهم بها الحاله وچان يجي رجلها، حارت وين تضم رفيجها] عندهم حوض (مال ماي)⁽¹²⁾ گامت وَضَمْتَه بحوض الماي وَظَلَعَتْ فرد راسه⁽¹³⁾،

(1) بطن / في الأصل. (2) دخل.

(3) جمع (وَزَوَز) أي مسدس و(زوج وراور) مسدسان اثنان ويقول ثنيان (ويسمون نوعاً من السلاح الناري ورور محرفة عن (رولفيرفر) الفرنسية السلاح الناري الصغير متعدد الطلقات ومعناها بالإنكليزية الدَّوار أو يدور وأطلق عليه اسم المسدس وإن كان طلقاته خمس أو ست أو عشر. ص 727.

(4) ماذا دهاك؟ (5) (6) هل جنتت؟

(7) يخرج (8) لكثرة حزنه.

(9) يقضون، يتتهون من. (10) نقود ينفق منها.

(11) عبارة حذفت لأنها غير لائقة.

(12) ما بين العضادتين زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(13) حوض ماء. (14) رأسه فقط.

وَحَلَّتْ⁽¹⁾ براسه شِجَرَه⁽²⁾، وطلعت⁽³⁾ منها إعيون وحليكَ⁽⁴⁾ وَعَلَّمَتْه
 گلته هسه إِنْغُوم⁽⁵⁾ نِلْعَب من يذب عليك انت گول هيچي⁽⁶⁾ راسك،
 لاتخليه يضربك، ومن أنا أضربك لاتگول هيچ. وچان إتفك له الباب
 هذا خش اول ما خش وبيده چَنْتِيَانَه⁽⁷⁾ وچان يجي على هذيچ⁽⁸⁾
 الحصيره ويضربها من ضَرْبِهَا كِسْمَهَا⁽⁹⁾ نُصِين⁽¹⁰⁾. وچان تگلّه ليش يا
 ابن عمي گَصِيَت الحصيره؟ هذا من قهره گَلْهَا جَرَبَت بيها⁽¹¹⁾
 هالچَنْتِيَانَه⁽¹²⁾ وچان يگوم يذَوَّر⁽¹³⁾ بكل الحوش مالِگَه وهي إِتْبَاوع
 وچان الله يِعْلَمَه⁽¹⁴⁾ وچان يجي على الشجرة بنص الحوش گَلْهَا هاي
 شنو⁽¹⁵⁾؟ گَالَتْ له تعال، هاي أنا حطيتها، أَشُو⁽¹⁶⁾ انتَ كلما تجي
 مثل النار⁽¹⁷⁾ يوم تضرب الصندوق ويوم ضربت [148] الحصير اشو
 انت شِغْرِفَشْنِي⁽¹⁸⁾ وَأَنِي من شفت هيچي⁽¹⁹⁾ انتَ، خليت
 هالشجرة⁽²⁰⁾، تعال اذا انت إضربتها بنوايه⁽²¹⁾ وَصَحَّت⁽²²⁾ بيها انت

-
- (1) ووضعت على رأسه. (2) واحدة القرع.
 (3) وجعلت فيها (وطلعت) في الأصل. (4) وفم.
 (5) نبدأ. (6) حكاية إمالة الرأس.
 (7) الچَنْتِيَانَه: (سكين طويلة وغليلة ترفع على البنادق فيتقاتل بها) الحنفي ج 2
 ط 307، في حين يسميها عبد الكريم العلاف (چلتيانه) بغداد القديمة ص 145،
 وكذلك يونس سعيد في كتاب (شقاوات بغداد في العصر الماضي) ص 29،
 والمعروف عند العامة أن اللفظة بالنون.
 (8) تلك. (9) قسمها.
 (10) نصفين. (11) فيها (وييه) في الأصل.
 (12) (هلچْتِيَانَه) في الأصل. (13) ييحت، يفتش.
 (14) فأرحى الله له، فكأن الله أعلمه. (15) ما هذا.
 (16) أرى أنك، مالك. (17) غاضب كالنار.
 (18) ما الذي عرفته في؟ (19) هكذا.
 (20) هذه القرعة. (21) بنواة.
 (22) وأصابتها.

إِتْطَلْعَنِي⁽¹⁾ وَظَرُّدْنِي⁽²⁾ بَسْ⁽³⁾ بُهَآي⁽⁴⁾ الْآهْدُومِ انْجَانِ انِي ضَرْبَتْهَا
 وَصَحْتُ⁽⁵⁾ بِيهَا أَنِّي أَطْرُدُكَ وَمَا أَنْطِيكَ كُلَّ شَيْءٍ بَسْ هَايْ أَهْدُومُكَ.
 كَلَّهَا مِيخَالَفٌ هُوَ أَوَّلُ مَا لَزِمَ⁽⁶⁾ إِنْوَايَهَ⁽⁷⁾ وَجَانِ يَضْرِبُهَا، هُوَ ضَرْبُهَا
 كَالْهَيْجِ⁽⁸⁾ وَمَا صَحَّتْ بِالشَّجَرَةِ. وَجَانِ هِي تَلْزِمُ إِنْوَايَهَ أَوَّلُ مَا ضَرْبَتْهَا
 صَحَّتْ بِالشَّجَرَةِ كَالْتِ لَهْ: كُومِ كُورَادِ⁽⁹⁾، دِيَهَ⁽¹⁰⁾، إِطْلَعِ⁽¹¹⁾. كَامَتِ
 وَجَانِ يَطْرُدَهَ وَجَانِ مِّنْ قَهْرِهِ بِالتَّكَانِ. وَجَانِ تَكُومِ وَتُطْلَعُ رِفِيجَهَا⁽¹²⁾ مِّنْ
 الْحَوْضِ وَلِبْسَتَهَ إِهْدُومِ زِينَهَ وَجَانِ يَطْلَعُ كَالْتِ لَهْ: بَاچِرِ تَعَالِ مِّنْ وَكْتِ
 الصَّبْحِ، كَلَّهَا أَيِ، هَذَا هَمَّ وَجَانِ يَجِي عَلَى إِرْفِيجَهَ، كَلَّهْ: هَا هَالْيَوْمِ
 هَمَّ⁽¹³⁾ رَحْتُ؟ كَلَّهْ إِي. وَأَنِّي (.....)⁽¹⁴⁾ وَجَانِ يَجِي رَجُلُهَا وَكَامَتِ
 ضَمْتَنِي بِالْحَوْضِ وَحَطَّتْ بِرَاسِي شَجَرَهَ وَكَامُوا ثَرَاهَنُوا بَيْنَاتِهِمْ⁽¹⁵⁾
 الرِّجَالُ وَالْمَرَهَ كَالُوا⁽¹⁶⁾ كِلْمَنِ إِيْنُوشِ⁽¹⁷⁾ وَيَصْحَ⁽¹⁸⁾ بِالشَّجَرَةِ يَأْخُذُ كُلَّ
 الْحَوْشِ وَالْعَرَاضِ هَذَا هَمَّ رَجُلُهَا إِضْرَبْنِي أَنَا أَكْفَيْتِ⁽¹⁹⁾ مَا صَحْتُ بِي.
 وَجَانِ يَضْرِبُنِي مَزْنَهَ وَصَحْتُ بِي وَكَامَتِ طَلْعَتَهَ، هَذَا هَمَّ مِّنْ قَهْرِهِ كَامِ
 عَزَلِ وَجَانِ عَلَى أَهْلُهَا وَحِجَالِهِمْ بِالْحِجَايَهَ مِّنْ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِي، وَكَلَّهِمْ
 إِذَا مَا نَصَدَّگُونِ⁽²⁰⁾

(1) تخرجني وتلفظ (اطلعني).

(2) واطردي. (3) فقط.

(4) بهذه الملابس. (5) وصحيت) في الأصل.

(6) حين أمسك. (7) نواة.

(8) حكاية إمالة الرأس تجنباً للضربة. (9) قواد.

(10) هيا، لفظة زجر. (11) أخرج.

(12) عشيقها، خليلها. (13) أيضاً.

(14) عبارة غير لائقة. (15) فيما بينهم.

(16) إضافة بخط الكرملی ويدونها يستقيم المعنى.

(17) يصيب الهدف. (18) وتقع ضربه.

(19) أملت رأسي قليلاً. (20) لا تصدقون.

إنتوا⁽¹⁾ إِعْزَمُوا⁽²⁾ الولد وَخَلِّي يَخْجِلْكُمْ مَيَاها⁽³⁾ الحِجَايه⁽⁴⁾. گالوا
ميخالف گاموا رَكْبُوا [149] إِطْبِيخ⁽⁵⁾ وجو على الولد عِزْمَوْه⁽⁶⁾ مِنْ
عزموه گامت ام البنيه عِزْمَتها⁽⁷⁾ هاي البنيه عُرْفَتْ گامت وچان إِتْجيب
وياها البِرْوَنَة⁽⁸⁾ هذا هو گاعد إِرْفيجها وچان إِتْذِبْ لَهُ البِزُون⁽⁹⁾،
وچان ارفيجها يعرف هذوله أهلها، وهذا رَجَلها، گاموا وگالوله:
بَلَّه⁽¹⁰⁾ أَشْو إِحْجِي⁽¹¹⁾ لَنَا مَسْأَلَة هاي إِرْفيجتك⁽¹²⁾ الذي إِتْجبك. گلهم
ميخالف أَحْجِيلْكُمْ من الأول، فرد يوم أَنِي إِهْلِكْتُ⁽¹³⁾ أَنِي مِنْ هِلَكْتُ
جيت انام من قهري على الكُبور، من نِمْت عَگْج مشوار جت علي
فرد بنت إِشْجِلَوْه⁽¹⁴⁾ گالت لي انت إِشْبِيك⁽¹⁵⁾ تريد افلوس؟ گلت
لها: أَي والله، ها ذي هم جابتنِي على حوشها وگَعْدَتْنِي وجابت لي
أكل عَگْج ما ما أكلت گَمْت إِگْضِيَتْ⁽¹⁶⁾ وياها شغل. وچنت أطلع
وگلت لي تعال باجر، صار ثاني يوم جيت وهم إِتْغَدِيَتْ وَهَسْتَوْنِي⁽¹⁷⁾
گَا اگْضِي⁽¹⁸⁾ وياها شغل وچان يجي رَجَلها. وگامت ضَمْتَنِي

-
- (1) أنتم.
(2) ادعوا دعوة.
(3) يحكي لكم ما وقع له.
(4) إضافة بخط الكرملی والصواب أن تكون: (للحجاية).
(5) الطعام المطبوخ.
(6) وجهوا له الدعوة.
(7) وجهت لها الدعوة.
(8) القطة.
(9) اللفظ وقد كتب الكرملی على الهامش ما يلي (من العادة الجارية عند مسلمات بغداد أنهم إذا خرجن زائرات جاراتهن يأخذن معهن القطة العزيزة عليهن وكان الرجل قد لاحظ هذه الهرة في بيتها ففهم أنها مع أهلها).
(10) بالله عليك وتلفظ بتفخيم اللام.
(11) أحك لنا.
(12) عشيتك.
(13) أفلست.
(14) كم هي جميلة!
(15) ما بك؟
(16) جامعتها.
(17) وفي اللحظة التي.
(18) أكاد أنتهي.

بالصندوقك غام رجلها دَوَّر ما لِيْگَه شي غام وِطْلَع وِگَامَت طْلَعْتَنِي من
 الصندوق ولبستني غير إهدوم وِگَالَت لي باچر تعال آني صار ثاني
 يوم وجيت وكت الظهر وهم⁽¹⁾ تغديت وِخَلَصِت⁽²⁾ وِهَسْتَوْنِي⁽³⁾ دا
 اِغْضِي⁽⁴⁾ وياها الشغل⁽⁵⁾، وچان يجي رجلها، وِگَامَت ضَمْتَنِي
 بالحصير، ومن خَش⁽⁶⁾ رجلها⁽⁷⁾ اول ما خَش جا⁽⁸⁾ على الصندوق
 وضربه بِالْوَرَوَر وَكِسَرَه [150]، وشاف ماكش⁽⁹⁾. صار ثاني يوم وچان
 آجي آني هسه گا⁽¹⁰⁾ اشتغل وياها وچان يجي رجلها وهو جا رجلها
 وچان اِتْگوم وَتَضْمَنِي بَطْن⁽¹¹⁾ حوض وِگَامَت لِبْسْتَنِي⁽¹²⁾ شجره⁽¹³⁾
 وهو خَش رجلها دَوَّر⁽¹⁴⁾ دَوَّر ما لِيْگَه⁽¹⁵⁾ شي: غام جا على الشجرة
 وچان يِگول هاي شنو⁽¹⁶⁾؟ غَامَت مرته گَلْتَلَه: گَوَّاد، اشو انت تَدَوَّر
 كل يوم شنو شايف⁽¹⁷⁾ عَلَيْهِ فرد شي؟ تعال دَنْتَرَاهَن⁽¹⁸⁾ ونجيب
 نَوَه⁽¹⁹⁾ ونضربها لَهْل⁽²⁰⁾ شِجْرَه اِنْجَان انت صحت بيها انت اِطْرَدْنِي
 وَأُخْذُ كل الحوش. انجان اني صحت بيها أَطْرَدْكَ. هاذا⁽²¹⁾ هو

-
- (1) وايضاً. (2) وانتهيت.
 (3) وما كدت أبداً. (4) لأقضي.
 (5) إشارة إلى الجماع. (6) دخل.
 (7) زوجها. (8) جاء.
 (9) الصواب: (ماكش احد)، أي: ليس من أحد.
 (10) ما كدت أبداً معها. (11) في بطن، في داخل.
 (12) المقصود أنها وضعت رأسه داخل.
 (13) الواحدة من القرع. (14) بحث واستمر في البحث.
 (15) فلم يجد. (16) ما هذه؟
 (17) هل رأيت في تصرفي ما يريب؟ (18) نتراهن.
 (19) جمع نواة.
 (20) لهذه القرعة (لهل شجره) في الأصل.
 (21) هذا.

گېضربها⁽¹⁾ وچنت أفز من النوم ما شفت روعي الا بنص الجول. هاي
 أخوتها واهلها: گالوله: بَسْ⁽²⁾ هاي مَنام؟؟ گَلهم إي بس شنو؟ انا غير
 شِفْت مَنام. وچان یگلوله لرجلها بس گواد جاي یَکسیر⁽³⁾ عَرَضْنَا گاموا
 علیه وچان یَکْصِبوه⁽⁴⁾ وَضْلَه وَضْلَه. وگاموا گلوله للولد تعال، انت
 إتریدها للبنية؟ گَلهم إي گامت البنية گلتلهم آني هم أریده گاموا
 وگَطْعولهم مهر وگعدوا على احسن حال وگام الولد أَخَذَ⁽⁵⁾ یَجاره
 وگام إیبیع وچان إیصیر فَرِد زَنگین (رد على الاول)⁽⁶⁾ من چان ابن
 وزیر وگام بَنالَه فَصُر وگعدوا بیه مکیفین چنه عندکم وجینه [151].

(1) على وشك أن يضربها. (2) إذن فحكايك.

(3) تكسر عرضنا: تشوه سمعتا وتلثم شرفنا.

(4) يذبحوه ويقطعوه كما يفعل القصاب بالذبيحة.

(5) اشترى بضاعة. (6) عاد كما كان أي غنياً.

الحكاية الثالثة والعشرون

اهناك مهناك، أكش فرد وزير، وعنده ثلث ولد. هذولاك⁽¹⁾ الولد واحد إجبير وواحد وضطاني والآخر⁽²⁾ إزغير. فرد يوم ابن السلطان الجبیر (أخذ رخصه)⁽³⁾ من ابوه، گله يابه أريد منك رخصه أريد أطلع إلنگنیص⁽⁴⁾. گله: روح وچان یگوم ابن السلطان وطلع⁽⁵⁾. هو⁽⁶⁾ راکب وچان يشوف فرد غزاله گرن فضه وگرن ذهب وچان یلحگها⁽⁷⁾ هو یرکض⁽⁸⁾ وهي ترکض علما⁽⁹⁾ جؤ على فرد حوش، وچان تیخفت⁽¹⁰⁾ من چفتت⁽¹¹⁾، هو گام ریط القراص⁽¹²⁾ بالباب وچان یخش هو خش چان يشوف⁽¹³⁾ فرد حوش بیه⁽¹⁴⁾ بستان وگاعده⁽¹⁵⁾ فرد عبده أول⁽¹⁶⁾ ما خش وچان نجی علیه العبد، وإنطته⁽¹⁷⁾ چگاره⁽¹⁸⁾، گالت له أمر شیرید⁽¹⁹⁾؟

-
- | | |
|------------------------|-------------------------|
| (1) أولئك. | (2) في الأصل (واللخر). |
| (3) استأذن. | (4) أخرج للصيد. |
| (5) وخرج. | (6) وبينما كان راكباً. |
| (7) يتبعها. | (8) وظل یرکض. |
| (9) إلى أن. | (10) تدخل بسرعة. |
| (11) حين دخلت. | (12) العامة تقول الفرس. |
| (13) یری. | (14) فيه. |
| (15) وجالسة. | (16) حين دخل. |
| (17) وأعطته، وقدمت له. | (18) سیکاره. |
| (19) أي شيء تريد. | |

گُلها أريد الغزالة. گالت له هاي مو⁽¹⁾ غزاله، هاي إبنيه، گُلها أريدها
 صِغدت العبدہ عليها وگلتلها گالت له تگول إضعد لي فوك⁽²⁾ گام
 وصعد. گامت، گالت له: تعال نلعب صِطرنج⁽³⁾، الگان⁽⁴⁾ إغلبتني
 آخذك⁽⁵⁾، وإنجان⁽⁶⁾ إغلبتك هم آخذك⁽⁷⁾. هذا شغال⁽⁸⁾: إِنْ غُلبتني وان
 إغلبتها آخذها هاي گامت إتفرعت⁽⁹⁾، هذا من شافها من حُسنها ما گام
 يدیر⁽¹⁰⁾ بآله على اللعب، وچان تغلبه. وچان تصيح جَلاد⁽¹¹⁾ كَص⁽¹²⁾
 راسه [152] ما شاف⁽¹³⁾ الا راسه إنكص⁽¹⁴⁾ وتعلک⁽¹⁵⁾. هذا السلطان
 دَوّر⁽¹⁶⁾ على أبنه شافه ما جا طلع الآخر⁽¹⁷⁾ يدور⁽¹⁸⁾ عليه وچان يشوف
 الغزالة. من شافها ركض عليها. وهي تركض، وهو يركض، علما جت
 على فرد حوش وچان تَجِفْت. هو ركض وچان يجي على الباب، وربط
 قَرَصَه⁽¹⁹⁾ وچان يخش. هو خش شاف قصر وبستان وچان يشوف فرد
 عبده. گالت له: أهله وسهله، آمر شتريد؟ وانطته جگاره. وگُلها أريد

-
- (1) ليست غزالة.
 (2) إلى فوق، إلى الطابق الأعلى، و(ليفوك) في الأصل.
 (3) العامة تقول: شطرنج. (4) فأن غلبتني.
 (5) أتزوجك ذلك أن من معاني الأخذ عند العامة الزواج.
 (6) وان.
 (7) استعملت الفتاة التورية في كلمة (آخذك) هنا فقصدت: أخذ روحك أي أقتلك
 وليس أتزوجك كما فهم الفتى.
 (8) حدث نفسه.
 (9) وضعت جانباً غطاء رأسها وخمارها.
 (10) لم يعد يتبه.
 (11) يا جلد.
 (12) إقطع رأسه.
 (13) (14) فما شعر إلا وقد قطع رأسه. (15) وعلق.
 (16) بحث عن.
 (17) صواب التعبير: (اللاخر) أي الابن الآخر.
 (18) يبحث عنه.
 (19) العامة تقول فرسه.

الغزاله. گالت له هَازِي مو غزاله، هازي ابنيه. گلها أريدها، وچان هي
 البنيه إتصيح خَلِي يصعد فوك هذا هم صِعد فوك هو شافها وچان
 تُغيب⁽¹⁾ روحه من خلاتها گامت گالت له: تعال دُزروح⁽²⁾ نلعب
 صطرنج، إِنْ اغلبتني آخذك وان اغلبك هم آخذك. گلها ميخالف وچان
 يَتَفَرَّع⁽³⁾ ويلعبون وهو ما (دار باله)⁽⁴⁾ گال ان غلبتني وان غلبتها آخذها
 وما دار باله وچان تغلبه وچان إتصيح جلاد اقطع راسه ما شاف الا
 روحه⁽⁵⁾ طار راسه وعلگته، عگب چم يوم السلطان گال آخر⁽⁶⁾ ولدي⁽⁷⁾
 وين⁽⁸⁾ راحوا هاي⁽⁹⁾ إشلون گام الزغير وچان يركب الفرص، وچان
 يطلع يركب⁽¹⁰⁾ الفرص هو صار بنص الجول وچان يشوف⁽¹¹⁾ الغزاله،
 هو شافها عض اصبعه وچان يَكُول آخ هاي⁽¹²⁾ [153] الذي كُتِلَتْ⁽¹³⁾
 أُخوتي آني إلهي⁽¹⁴⁾ گام وِرْكُض وراها. من ركض وراها، هو يركض وهي
 تركض، علما جِتْ بَهْذَاك⁽¹⁵⁾ الحوش وچان يخش شاف هذا القصر
 گامت العبدَه طَلَعَتْ لَهُ جِغَارَه⁽¹⁶⁾ شِرَب وإِسْتَرَاخ، وچان تَگَلَه آمر، گلها

-
- (1) هام وجدأ.
 (2) لنمض ونلعب.
 (3) كشفت عن شعرها. وضعت غطاء رأسها جانباً.
 (4) يجب أن تكون العبارة: (ما دار باله عاللعب) أي لم يلعب بشكل جيد، لم ينتبه على اللعب.
 (5) كذا في الأصل وهو تعبير غير سليم والصواب: (ما شاف الا طار راسه).
 (6) هي هنا بمعنى: يا ترى، إذن.
 (7) أولادي.
 (8) أين ذهبوا؟
 (9) ما العمل؟
 (10) كذا في الأصل وهي إما أن تكون تكراراً نتيجة سهر أو أن يكون صوابها (راكب الفرص).
 (11) أضافها الكرملني بخطه على آخر السطر من الأصل.
 (12) هذه.
 (13) قتلت.
 (14) أنا لها، عبارة وعيد.
 (15) في ذلك.
 (16) جلبت له لقيفة دخان، سيكارة.

أريد الغزاله، گالت له هاي مو غزاله، إبنّيه، گلها أريدها هي سمعته،
صاحت على العبد، خلّي يصعد فوقك. هو من سمع كلامها گلها للعبد
روحي گلّيلها⁽¹⁾ الخُطار⁽²⁾ يصعد على المعزب⁽³⁾ ولو⁽⁴⁾ المعزب ينزل
على الخطار [...] ⁽⁵⁾ گال بنّ خلّي⁽⁷⁾ ينزل جوه⁽⁸⁾ گامت وچان تنزل
گالت له شترید⁽⁹⁾؟ گلها أريدج⁽¹⁰⁾، گالت له إخنا يلعب صطرنج، ان
غلبتني آخذك وان اغلبتك هم آخذك. هو عرفها خذعه. گام يلعب وياها
وما دار باله على (بالها وحلاها)⁽¹¹⁾ أول داس⁽¹²⁾ أغلبها، هاي هي
شافته اغلبها: كَشَفَتْ راسها⁽¹³⁾ هو ما دار⁽¹⁴⁾ بال غلبها ثاني داس.
وچان يَصْلُخ⁽¹⁵⁾ وچان يغلبها ثالث داس وچان تصيح جلاّد گص راسه.
هو جا الجلاّد يضره⁽¹⁶⁾، هو جرّ⁽¹⁷⁾ السيف وچان يضره للجلاّد
ويقطع راسه. هاي شافته⁽¹⁸⁾ هيچي⁽¹⁹⁾ گالت له آني إِيخْت الله⁽²⁰⁾
ويخْتك، آني مرّتك⁽²¹⁾ گام سلّخها⁽²²⁾ دَيريد⁽²³⁾ ياخذ⁽²⁴⁾ وجهها،

-
- (1) فولي لها. (2) الضيف.
(3) صاحب الضيوف. (4) أو، أم.
(5) هنا يقتضي أن يقول: (گالت له لا المعزب ينزل على الخطار).
(6) اذن. (7) (8) فلتنزل إلى الطابق الأول.
(9) ماذا تريد؟ (10) أريدك.
(11) كذا في الأصل وربما جوابها (بلاها وحلاها) أي سحرها وجمالها، وكتب
الكرملي على الهامش (على صفاتها وحسنها وجمالها).
(12) أول دور. (13) (رأسه) في الأصل.
(14) ما أعارها أي اهتمام.
(15) تتصلخ: أي تعرى. والمفروض أن يكون سياق الحديث أيضاً (وما دار الها بال)
أي ولم يعرها أي اهتمام.
(16) كي يضره. (17) سحب.
(18) (19) عندما رأت شجاعته. (20) في حماية الله وحمايتك.
(21) زوجتك. (22) كشف ثوبها.
(23) يريد أن. (24) يزيل بكارتها.

وچان يشوفها مَقْفَلَه نَسَب [154] إقفالَه⁽¹⁾. گَلْها وين المفاتيح؟ گَالت له عند أخويه گَلْها وين أخوچ⁽²⁾؟ گَالت له أخويه بَمَصِر روح عليه، وجيبها⁽³⁾ مِنْه. هو هم الولد قُفْل⁽⁴⁾ الباب عليها، وچان يركب الفرص. ويمشي. گَع اتشيله وگَع إتطحه، مشى يجي عشرين يوم، وچان يوصل إلى مصر. جا وچان ينزل عند فرد عجوز. وكل يوم ينطیها دَهَب گَام وَسِئَل على أخوها گَامُوا دَلَّوه⁽⁵⁾ عليه وأخوها إِلَه قَصِر⁽⁶⁾ على الشط كل يوم وكت العصر يَنْصُب⁽⁷⁾ إِسْكَمْلِي⁽⁸⁾ ويگعد. هو هم گَام وچان ينطیها للعجوز عشر إِذْهُوبَه وگَلْها يا عجوز گُومي إِشْتري إِهدوم مالت⁽⁹⁾ نِسْوَان هي هم إِخْذَت الفلوس وراحت إِشْتريت إِهدوم وَخِطَّتْهَا، وگَام لِبْسَهَا، وهو ابن سلطان إهوايه⁽¹⁰⁾ حلو مثل القمر⁽¹¹⁾، گَام زَيْن⁽¹²⁾ إِشْوَارَبَه⁽¹³⁾ ولحيته وصار مثل البنت⁽¹⁴⁾. وچان يلبس إِهدوم النسوان، وچان ياخذ وياه جَرَه⁽¹⁵⁾، وطلع يَمْلِي⁽¹⁶⁾ من الشط، شَافَه الولد گَام يَمْلِي الْمِشْرَبَه⁽¹⁷⁾ ويروح إِنْهَآك⁽¹⁸⁾ وَنِجْبَهَا⁽¹⁹⁾. هذا أخو البنيه من شافه، گَال والله هاي خوش إبنیه، گَام بَعَث الْعَبْدَ گَلَه وَلَك⁽²⁰⁾ شوف هاي هالبنيه

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) أقفال. | (2) أخوك. |
| (3) رهايتها. | (4) أغلق بالقفل. |
| (5) أرشده. | (6) يملك قصرأ، عنده. |
| (7) (8) (ينصب إسكملي) يضع كرسياً. | |
| (9) خاصة بالنساء، وفي الأصل (مالة). | (10) جميل جداً. |
| (11) العامة تقول: (الگَمَر). | (12) حلق. |
| (13) شاريه. | (14) العامة تقول: (البنيه). |
| (15) الجرة: إناء فخاري لحفظ ماء الشرب. | |
| (16) يملؤها. | |
| (17) إنله معدني ذو مقبض كان يستعمل لنقل الماء من النهر إلى البيوت. | |
| (18) هناك غير بعيد. | (19) ويسكبها. |
| (20) يا هذا. | (21) تدخل. |

وَيَنْتَحِشُ⁽¹⁾. وَجَان يَعْرِفُ دَرَّ⁽²⁾ وَرَاهُ⁽³⁾ وَاحِدٌ وَجَا لِلْبَيْتِ وَالْعَبْدِ عَرَفَ
 الْحَوْشَ وَجَا عَلَى الْعَجُوزِ وَكَلَّهَا يَا عَجُوزَ [155] هَسَ ابْنُ السُّلْطَانِ⁽⁴⁾
 يَبْعَثُ⁽⁵⁾ عَلِيَّجَ يَكْلِجُ⁽⁶⁾ أَرِيدَ أَخْطَبَ الْبَنِيهِ الْعِنْدِجَ⁽⁷⁾ أَنْتَ كُولِيْلُهُمْ⁽⁸⁾
 مَيَخَالِفُ⁽⁹⁾. وَهَائِ⁽¹⁰⁾ عِنْدِي مَيِتَ لِيْرِهِ أَنْتَ إِنْهَارُ⁽¹¹⁾ الدَّخْلَهُ
 إِنْهَزْمِي⁽¹²⁾، كَالَتْ لَهُ مَيَخَالِفُ، هَذَا هَمَّ صَارَ ثَانِي يَوْمَ وَجَان تَجِي
 الْخَطَّابَهُ عَلَى الْعَجُوزِ وَكَالُولَهَا إِنْ رِيدَ الْبَنِيهِ كَالَتْ إِنْهُمْ مَيَخَالِفُ. عَكَّبَ
 سُبُوعَ⁽¹³⁾. جَوَّ⁽¹⁴⁾ دَيَاخْذُوهَا⁽¹⁵⁾، وَيَرْدُوهَا⁽¹⁶⁾ لَبَيْتِ السُّلْطَانِ. صَارَ
 نَصَ اللَّيْلِ جَا دَيَخُشَ⁽¹⁷⁾ عَلَيْهَا، وَدَيَذْخُلُ⁽¹⁸⁾، كَلَّهَا: كُومِي إِنْ رَشِي
 كَالَتْ لَهُ إَشْدَغُوهُ⁽¹⁹⁾ مَسْتَعْجِلْ خَلِّي⁽²⁰⁾ دَنَزَلُ⁽²¹⁾ يَنْوَسَ، كَلَّهَا: كُومِي.
 وَنَزَلُوا جَوَّهَ، وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ يَسْئَلُهُ، عَلَمَا⁽²²⁾ جَوَّ عَلَى الْإِمْدَارِ⁽²³⁾ كَلَّهَ:
 هَذَا شَمْنُو؟ كَلَّهَ هَذَا إِمْدَارُ. كَامَ كَلَّهَ يَا إِبْنَ عَمِي، مَتَجِي⁽²⁴⁾ إِنْ تَحَلِّي⁽²⁵⁾

(1) أرسل.

(2) خلفه.

(3) لا إشارة سابقة تدل على أن أخ الفتاة والذي يسكن مصر هو ابن سلطان.

(4) العامة تقول: يذُر أي يرسل أو يبعث.

(5) يقول لك.

(6) التي تسكن عندك.

(7) قل لي لهم.

(8) لا مانع.

(9) وهذه عندي.

(10) في يوم الدخلة والصواب في ليلة الدخلة ولا يقال يوم الدخلة.

(11) أهربي.

(12) أسبوع.

(13) جاءوا.

(14) ليأخذوها، ليزفوها.

(15) كي يدخل.

(16) ويذهبوا بها.

(17) ويريد أن يتزوجها.

(18) لم أنت بهذه الدرجة من الاستعجال.

(19) دعنا.

(20) تنزل.

(21) إلى أن جاءوا، إلى أن وصلوا.

(22) الرحي الكبيرة تدار بواسطة حيوان.

(23) توضع.

(24) هلا جئت ووافقت؟

إِشْوَيْهِ⁽¹⁾ رَاسَكَ صِدُكَ⁽²⁾ يَوْجَعُ⁽³⁾ كَلِّهِ مِيخَالَفَ هَذَا هُوَ خَلَّهُ⁽⁴⁾ رَاسَهُ
جَوَّهِ⁽⁵⁾ الْمَدَارِ. وَجَانِ بَدُوسِهِ، وَجَانِ إِصْبِيحِ الْوَلَدِ: آخُ⁽⁶⁾، كَلِّهِ أَوْ
مِشْجَاخُ⁽⁷⁾. أَنِّي وَلَدْتُ مَوْ⁽⁸⁾ بَنِيهِ. لَوْ أَمَوْتُكَ⁽⁹⁾ لَوْ تَنْطَبِيحِ الْمَفَاتِيحِ مَالَتْ
أَخْتُكَ كَلِّهِ رُوحَ أَخْذَهَا، مَخْطُوطَهُ⁽¹⁰⁾ بِالْكَبَّةِ⁽¹¹⁾ بَطْنُ⁽¹²⁾ الدُّوَلَابِ. هَذَا
هَمْ صَعِدَ وَأَخَذَ الْمَفَاتِيحَ وَإِنْهَزَمَ، تَمَّوْ⁽¹³⁾ أَهْلُ بَيْتِ السُّلْطَانِ لِلصَّبْحِ
يَشْنُونُ⁽¹⁴⁾ شَافُوا مَا أَحَدٌ طَلَعَ مِنَ الْكَبَّةِ خَشَرُ⁽¹⁵⁾ عَلَيْهِمْ شَافُوهُمْ
مَأْكُشُ⁽¹⁶⁾. هَذُولَهُ⁽¹⁷⁾ هَمْ كَامُوا يَدُورُونَ وَجَانِ يَجُونَ عَلَى السَّرْدَابِ
وَيَسْمَعُوا حِسَ وَنِينَ⁽¹⁸⁾، نَزَلُوا جَوَّهِ شَافُوهُ جَوَّهِ الْمَدَارِ. كَالْوَلَدِ شَيْنُو
هَالْحِجَايَةِ؟ [156] كَلِّهِمْ: الْخَاطِرُ لِلَّهِ فُكُونِي، هُمَهُ فَكُوهُ. وَجَانِ
يَخْرَبُ⁽¹⁹⁾، كَامُوا جَابُولَهُ مَايَ وَرَدَ وَرَشُولَهُ، وَجَانِ يَكْغَدُ⁽²⁰⁾ كَلِّهِمْ هَايَ
مَوْمَرَهُ⁽²¹⁾، هَذَا رِجَالُ⁽²²⁾، هِيَجِي سَوَّهَ⁽²³⁾ بِيَهُ نُكْتَهُ⁽²⁴⁾ إِنْتَا رُوحَا
عَلَى الْعَجُوزِ لَزَمُوهَا جَوَّهِ عَلَى الْعَجُوزِ شَافُوهَا مَأْكُشُ⁽²⁵⁾. هُوَ الْوَلَدُ لَمَّا

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) قَلِيلًا. | (2) لَنَرَى هَلْ صَحِيحٌ؟ |
| (3) يُولَم. | (4) حَالَمَا وَضَع. |
| (5) تَحْتَ. | (6) صَرَخَةُ الْم. |
| (7) لَفْظَةٌ تَشْفِي فَكَانَ قَالُ لَهُ ادْعُو عَلَيْكَ بِمَا يَغْرُزُ فِي جِسْمِكَ وَيُولَمُكَ وَالْعَامَّةُ تَقُولُ: | |
| (8) وَلَسْتُ فَتَاةً. | (9) أَمِيكَ. |
| (10) مَوْضُوعَةٌ. | (11) فِي الْغُرْفَةِ. |
| (12) فِي دَاخِلِ. | (13) ظَلُّوا. |
| (14) يَنْتَظِرُونَ. | (15) دَخَلُوا. |
| (16) لَا يَوْجَدُ. | (17) هُؤْلَاءِ. |
| (18) أُنَيْنَ. | (19) يَغْنَمِي عَلَيْهِ. |
| (20) يَسْتَقِظُ، يَنْتَبِه. | (21) لَيْسَ امْرَأَةً. |
| (22) رَجُلٌ. | (23) صَنَعَ بِي أَوْ مَعِي. |
| (24) مَقْلَبٌ. | (25) غَيْرُ مَوْجُودَةٍ. |

خَلَّاهُ جَو المِدار، عنده فرد ذيل يضربه بيه يَگلَه هذا ذيل ثور وُيُو⁽¹⁾ ذيل جدي؟ والولد من طَلَعَ أَخَذَ المفاتيح بعدما طلع من الولاية گاموا بيت السلطان وگالوا گومي دَنُودِي⁽²⁾ إِبْنَهُ⁽³⁾ بالچول يتونس. گاموا إِيخْدُوا إِيخْوَادِر، وظلوا گاعدين. هَذَا الْوَلَدُ گَام وَچَانُ إِيصِيحُ فَرْدُ عُرْبِي⁽⁴⁾، وَگَلَه هَاك هَاي عَشْر لِيْرَات وَرُوحُ أَخْذُ هَاذِيْل وَرُوحُ عَلَي ابْنِ السُّلْطَانِ وَگَلَه هَذَا ذِيْل ثور لَو ذِيْل جَدِي؟ هَذَا هُمُ الْعُرْبِي أَخْذُ الذَّيْلِ وَالْعَشْر لِيْرَات عَلَي الْجَادِر. وَچَانُ يَگلَه هَيْن⁽⁵⁾ هَيْن يَا بَنِ السُّلْطَانِ هَذَا ذِيْل ثور وَلَوْ ذِيْل جَدِي؟ هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ مِنْ سَمَعَه گَال هَيَّاتَه⁽⁶⁾ إِيْلْزَمُوهُ⁽⁷⁾ وَگَامُوا إِيْلْزَمُوهُ وَكِنْتَلُوهُ⁽⁸⁾ كَتَلَهُ⁽⁹⁾ مِنْ صِلْكَ⁽¹⁰⁾، وَحَطَّوْهُ⁽¹¹⁾ بِالْحَيْسِ. وَهُوَ الْوَلَدُ گَام أَخْذَ المفاتيح وَرَكِبَ الْفَرَسَ مَالْتَه⁽¹²⁾ وَچَانُ يَمْشِي گَغْ إِيْتَشِيْلَه وَگَغْ إِيْتَحَطَه وَظَلَّ يَمْشِي يَجِي عَشْرِينَ يَوْم. وَچَانُ يُوْصَل، وَچَانُ يَدُك الْبَاب، گَالَتْ: مَنْو⁽¹³⁾؟ گَلْهَا آتِي. گَالَتْ لَهُ أَهْلَه وَسَهْلَه بِيك، [157] جِيَتْ الْمَفَاتِيحُ؟ گَلْهَا إِي. گَام جَابَ الْمَفَاتِيحَ وَطَلَّغْنِهِنَّ⁽¹⁴⁾ مِنْ جِيْه وَچَانُ يَفْكَهَنَّ لِلْفَقَالَه وَچَانُ يَطْلُعُ (.....)⁽¹⁵⁾ گَام وَفَقَلَه. وَظَلَّ عَنْدَهَا يَجِي شَهْر، وَچَانُ يَگلْهَا گُومِي دَنُورُوح⁽¹⁶⁾ عَلَي أَبُوْيه. جَا وَجَابَهَا، وَچَانُ يَجِي عَلَي أَبُوْه وَحَكَ الْبَابَ وَشَافَه وَگَامُوا يَثْبَاوْسُون⁽¹⁷⁾ گَلَه أَبُوْه وَيَنْ

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) أم. | (2) لنذهب ب. |
| (3) ابتنا. | (4) اعرابي. |
| (5) لفظة نداء بمعنى انتبه لي والتفت إلى ما سأقول. أو يا هذا. | |
| (6) ها هو. | (7) امسكوه. |
| (8) وضربوه. | (9) ضرباً. |
| (10) كناية عن الضرب المبرح. | (11) ووضعوه. |
| (12) العائدة له. | (13) من أنت؟ من الطارق؟ |
| (14) أخرجهن. | (15) لفظة مفضوحة. |
| (16) لنذهب إلى. | (17) يقبل بعضهم بعضاً. |

جنت يا ابني أخوتك وينهم غله يابَه هالبنيه⁽¹⁾ كِنَلْتَهُمْ⁽²⁾ (وهسه خلي
احنا نكتلها)⁽³⁾ شِتْگول⁽⁴⁾؟ غله لا يابَه⁽⁵⁾ خَطِيَه⁽⁶⁾، مَنخَالِفِ الراح راح.
وهو همين الولد گام وَسَوَه عِرْسِ وساس يجي عشرين يوم. ومن بعد
العشرين گاموا اهله وَدَّوْها للحمام، وَخَسَلَوْها⁽⁷⁾، وجابوها حَطَّوْها
بنص الكُبه، صار ليلة الجمعة، جا الولد وَخَسَ عليها ودخل عليها.
ومن دخل عليها گام إِنطَاها صُبْحِيَه⁽⁸⁾. وصبح من الصبح وسواوا عَزِيمه
وعَزَمُوا كل الناس، ومن خَلَصُوا ظلوا گاعدين. الولد من يجي للبيت
يفك القفالَه، ومن يطلع يقفلها. فرد يوم ابوه غله يا ابني كَسِر القفالَه
أخاف فرد يوم تَنْهَزِم، وإذا شافت القفالَه مكسورات ما تنهزم. هو همين
الولد گام وكسرهن، وظلوا گاعدين على أحسن ما يكون ومكيفين علما
جاهم مَلَك الموت وَقَبْضِ إِرْواحهم وچنه عندكم وجينه [158].

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) هذه الفتاة. | (2) قتلهم. |
| (3) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | (4) فماذا تقول؟ |
| (5) لا يا هذا، لا يا ولدي. | (6) تستحق العطف والرأفة. |
| (7) غسلوا لها. | |
| (8) الصبحية تكون في صباح اليوم الذي يلي ليلة الدخلة. | |

الحكاية الرابعة والعشرون

اهناك مهناك، أَكْثَرُ فَرْدٍ تاجر، هَذَا⁽¹⁾ التاجر قوي⁽²⁾ والله
القوي⁽³⁾ وعنده ثَلَاثُ بنات هذولاك⁽⁴⁾ البنات إِمْرُؤَجَات⁽⁵⁾ فرد يوم
إِثْوَجَع⁽⁶⁾ أبوهن، وعَگَبَ يجي عشر تيام⁽⁷⁾، وچان إيموت. گاموا
سَووله⁽⁸⁾ عَزَه⁽⁹⁾ ودَفَنوه. وعنده مال إهوايه⁽¹⁰⁾ گاموا جَوَّ⁽¹¹⁾ على
القاضي دِيگِيسَم⁽¹²⁾ المال بنياتهن⁽¹³⁾ ومن⁽¹⁴⁾ جو على القاضي گامن
البنات وگالن: يا قاضي الإسلام، إِقْضِي بَيْنَاتْنَه⁽¹⁵⁾ وإِگِيسَم⁽¹⁶⁾ المال
على وجه الشريعة. گام القاضي گَال إلهن: انا (ما آخذ منكم⁽¹⁷⁾ شي)
، لكن كِلْمَن⁽¹⁸⁾ يحجي لي إِحْجَايه يكون هالحجايه⁽¹⁹⁾ هي صَايِرَه⁽²⁰⁾

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) وكان ذلك. | (2) كثير الغنى. |
| (3) والله أشد قوة وأكثر غنى، والعامّة تقول: (قوي والقوي الله). | |
| (4) الصواب في تعبير العامّة (ذني) إشارة إلى الجمع المؤنث. | |
| (5) متزوجات. | (6) تمرض. |
| (7) عشرة أيام. | (8) أقاموا له. |
| (9) ماتماً، والمفروض أن يقول: دفنوه وسووله عزه. | |
| (10) كثير. والعامّة تقول (عنده اهوايه مال). | |
| (11) جاءوا. | (12) لكي يقسم. |
| (13) بينهن. | (14) وحين جاءوا. |
| (15) بيننا. | (16) واقسم. |
| (17) أنا لا آخذ منكم أجوراً. | (18) كل واحدة منكن. |
| (19) هذه القصة. | (20) قد جرت حوادثها عليه. |

عليه، گامت الجبيره گالت أحچيلك يا قاضي: - آني رَجُلِي ما يحبني
كُلُّش⁽¹⁾، ويا قاضي النمره، إذا رجلها ما حَبَّها⁽²⁾ آخِر وِين⁽³⁾ إِنْروح؟
آخر⁽⁴⁾ اتروح إِنْسَوِي⁽⁵⁾ حرام؟ گَلْها: لَع. گالت له كلما أَتَزَوَّك⁽⁶⁾ ما
يدير باله علي⁽⁷⁾ فرد يوم كَلت والله الّا⁽⁸⁾ أريد اسوي بيه نكته. گَمِت
وچنت أروح على المايخَانچي⁽⁹⁾ مَالَه⁽¹⁰⁾ الذي يشرب عنده
عَرَك⁽¹¹⁾، وگَلت له: يا ميخانچي أَنْطيك ميت⁽¹²⁾ ليره، وخليني أَفُك
من أَهْنَايَه⁽¹³⁾ باب. گَلِي ميخالف گام صاح الْعَمَّالَه⁽¹⁴⁾ وفك باب
وگَلتله: يا ميخانچي ترى آني أريد اسوي من جَوَّه⁽¹⁵⁾ الْكُغ⁽¹⁶⁾
سِرْدَاب، گَلِي ميخالف [159]. آني هَمْ گَمِت وچنت أَصِيح⁽¹⁷⁾ فرد
إِسْتَاد⁽¹⁸⁾ مال عَمَّالَه گِثْلَه⁽¹⁹⁾: تعال وسوى فرد سِرْدَاب مَنَّايه⁽²⁰⁾
على⁽²¹⁾ المايخانه مالت⁽²²⁾ فلان يهودي⁽²³⁾ وهاي⁽²⁴⁾ ميتين⁽²⁵⁾ ليره

-
- (1) كثيراً.
(2) ما أحبها.
(3) فأين تذهب؟
(4) هنا بمعنى وهل ويستقيم المعنى بدونها.
(5) تزني.
(6) أتزوق.
(7) لا يعيرني اهتماماً.
(8) يجب أن.
(9) المايخانه: الحانة وصاحبها هو المايخانچي.
(10) الذي يتردد عليه.
(11) عرق.
(12) مائة.
(13) هنا.
(14) عمال البناء.
(15) (16) تحت الأرض. والعبارة زائدة لأن السرداب لا يكون إلا تحت الأرض.
(17) استدعي.
(18) (استاد): صاحب الصناعة الماهر فيها، وكذلك يراد به رئيس العمل وموجهه
(الحنفي جا ص 141).
(19) قلت له.
(20) يبدأ من هنا.
(21) ينتهي ب، إلى.
(22) العائدة ل.
(23) الصواب: اليهودي.
(24) وهذه.
(25) مائتان.

گَلْها ميخالف. هذا هم گام وچان يروح يَشَوِّك⁽¹⁾ إحجار⁽²⁾، وگام
 يبنون وِنَعْگَدُون⁽³⁾ وظلوا يبنون يجي أربع تَشْهَر⁽⁴⁾. عَگب الاربع
 تَشْهَر، خَلَص⁽⁵⁾. وچنت أْخَش⁽⁶⁾ بيه وطلعت⁽⁷⁾ من بيت المايخانچ
 اليهودي وگَلتله⁽⁸⁾ يا يهودي هاك عشرين ليره وهسه⁽⁹⁾ يجي رجلي
 وآني أطلع⁽¹⁰⁾ اْگوم⁽¹¹⁾ اَرْگُص⁽¹²⁾ انت لا تگوله⁽¹³⁾ لَرْجلي⁽¹⁴⁾ هاي
 مَرْتك⁽¹⁵⁾ گَلْها⁽¹⁶⁾: لَغ عَگب مِشَوَار، خشيت⁽¹⁷⁾ وچنت اَنْزَوَك⁽¹⁸⁾
 وَاْتَسَبَدَج⁽¹⁹⁾ وألبس إهدومي⁽²⁰⁾ وجيت گُمت اَرْگُص وچان يخش⁽²¹⁾
 رجلي وشافني⁽²²⁾. هو شافني، گال عجايب⁽²³⁾ هاي مرني⁽²⁴⁾

(1) يشتري من السوق، وهذه اللفظة لا نستعملها العامة الا في موضوع الطعام
 والأصوب أن يقول: يشتري أر يجيب.

(2) آجر.

(3) العكادة: بناء السقف و(رسمون السقف من الحجر والجص عكاده محرفة عقد
 والعقد طاق البناء) قاموس العوام ص473.

(4) أربعة أشهر.

(5) فرغ من العمل.

(6) ادخل فيه.

(7) وخرجت.

(8) وقلت له.

(9) وسوف.

(10) أظهر أمام الرواد.

(11) (12) وأبدأ بالرقص ومن الغريب أن يكون رقص في الحانة.

(13) لا تقل لـ.

(14) لزوجي.

(15) هذه.

(16) قال لها، و(كله) في الأصل.

(17) دخلت.

(18) أنزوق.

(19) أضع السبداج وهو مسحوق أبيض يستعمل لتبييض البشرة (محرفة اسفيداج أو
 اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء) قاموس العوام/ لثنيان
 ص317.

(21) فدخل.

(20) وأرتدي ملابسي.

(23) عجياً، يا للعجب.

(22) ورآني.

(25) كيفما ينظر، كيفما يصدق النظر.

(24) زوجتي.

إِشْلُون⁽¹⁾ مَا يَبَاوَعُ إِيشُوف⁽²⁾ هَايَ مَرْتَه. مَن قَهْرَه گَام وَچَان يَطْلَع. يَا قَاضِي مِّنْ طَلَعْ گَمَت وَچَنْت أَخْش بَالسَرْدَاب، وَإِنْزَعَتْ⁽³⁾ اِهْدُومِي، وَجِيَتْ گَمَت⁽⁴⁾ أَرْكُتْ. وَچَان يَخْش وَشَافَنِي وَچَان يَگُول عَجَابِ شَنُو هَالْحَجَايَه⁽⁵⁾؟ گَام وَچَان يَطْلَعُ يَا قَاضِي مِّنْ طَلَعْ گَمَت وَچَنْتْ أَلْبَسْ اِهْدُومِي وَخَشِيَتْ بَالسَرْدَاب وَگَمَتْ أَرْگُصْ، وَچَان يَخْش وَيشُوفَنِي، گَالْ عَجَابِ هَايَ شَنُو هَالْحَجَايَه⁽⁶⁾؟ گَام مَن قَهْرَه وَچَان يَطْلَعْ هُوَ طَلَعْ⁽⁷⁾ وَأَنِي هَمَّ⁽⁸⁾ گَمَتْ وَخَشِيَتْ مِّنْ السَرْدَاب وَجِيَتْ نَزَعَتْ اِهْدُومِي وَگَمَتْ⁽⁹⁾ أَخْصِلْ اِهْدُوم [160] وَچَان (يَجِي وَيشُوفُهَا گَاعَدَه گِتْخِيل)⁽¹⁰⁾ اِهْدُوم گَالْ عَجَابِ شَنُو هَالْحَجَايَه؟ وَچَان هَمَّ يَطْلَعْ وَيَجِي⁽¹¹⁾، مَن جَا هِي هَمِين⁽¹²⁾ طَلَعَتْ مِّنْ السَرْدَاب وَچَان تَگُوم تَرْگُصْ هَذَا هَمَّ مِّنْ شَافَنِي گَا أَرْگُصْ⁽¹³⁾ طَلَعْ⁽¹⁴⁾ السَّجِين دِيضْرُبْ⁽¹⁵⁾ نَفْسَه، گَام وَچَان يَطْلَعُ مِّنْ طَلَعْ أَنِي هَمَّ خَشِيَتْ بَالِيْت وَچَان هُوَ يَرْوَحْ

(1) پری.

(2) دخلت.

(3) بدأت أطبخ.

(4) ما هذا الأمر و(هلحجايه) في الأصل.

(5) ما الأمر؟ و(هلحجي) في الأصل.

(6) وعندما خرج.

(7) أيضاً.

(8) وبدأت أغسل.

(9) وهي تفصل. أن صواب تركيب الضمير أن تكون الجملة: (وچَان يَجِي وَيشُوفَنِي گَاعَدَه گَاغْصِلْ هِدُوم) إلا أن القاص نسي أنه كان يتحدث بلسان الزوجة.

(10) ويرجع، ويجيء إلى الحانة.

(11) هي أيضاً. وهنا يلاحظ انتقال الحديث إلى صيغة الضمير الغائب.

(12) وأنا أرقص وهنا عاد الحديث إلى ضمير المتكلم.

(13) أشهر السكين.

(14) ليطعن نفسه بها ومن المحتمل أن تكون هنا عبارة ساقطة مضمونها أن أحدهم منعه من الانتحار.

على أهلي، ويكلمهم تعالوا شوفوا ببتكم كتر كُص⁽¹⁾ همه هم جَو⁽²⁾ شافو ما أكش⁽³⁾ أحد. گاموا حلفوا⁽⁴⁾ اليهودي أبو العريك⁽⁵⁾، كُلوله⁽⁶⁾: صدك⁽⁷⁾ هالحجايه؟ كَال الهم خير⁽⁸⁾، أَسْتَغْفِر الله. شنو هالحجايه⁽⁹⁾؟ هادي⁽¹⁰⁾ ما أَحَد سَمِعَهَا بالدنيا. وَهُمِه اهلي جَو خَشَوَا⁽¹¹⁾ علي شافوني أَمَصَحَمَه⁽¹²⁾ وكَاعده⁽¹³⁾ كَا أَرَكَب⁽¹⁴⁾ كَالوله آخر كَوَاد⁽¹⁵⁾ تَكْسِر عَرُضَنَا⁽¹⁶⁾؟ گاموا وچان يضربوه، وچان يكتلوه⁽¹⁷⁾. وهاي إحتايي يا قاضي، كَام القاضي، كَال: الله.. هادي شنو يَمَه⁽¹⁸⁾ انت كَل المال ديگول⁽¹⁹⁾ إلج وچان⁽²⁰⁾ دُكَلَه⁽²¹⁾ الوصطانيه أَوَكَف⁽²²⁾ يا قاضي انا دَاخِيلَك⁽²³⁾ هَمِين⁽²⁴⁾ إحتايه، كَامت كَالت له: يا قاضي، آني هَم رجلي ما يحبني كُمِت وكَلت بَكَلبي آخر هالكَوَاد⁽²⁵⁾ ليش ما يحبني وچنت أروح وأجيب إداره⁽²⁶⁾

-
- (1) ترقص. (2) جاءوا.
(3) لا يوجد. (4) طلبوا من اليهودي أن يحلف.
(5) يائع العرق. (6) مضافة بخط الكرمللي وبدونها يستقيم المعنى.
(7) هل صحيح؟
(8) من ألفاظ النفي عند العامة، كما يقال لا... خير بمعنى كلا.
(9) كيف يكون مثل هذا الأمر. (10) هذه.
(11) دخلوا. (12) ملطخة بالسخام.
(13) وأنا منهمكة. (14) أطبخ.
(15) إذن يا ديوت. (16) تلوث سمعتنا.
(17) يقتلوه. (18) يا أماء.. يا هذه.
(19) يقول أنه لك. (20) زيادة يقتضيها الحديث.
(21) أو (تكله): تقول له. (22) قف، تمهل.
(23) كي أحكي لك. (24) أيضاً.
(25) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.
(26) جوق الجالفي. وفسرها الكرمللي على الهامش بقوله (أدوات الموسيقى).

الجالني (كله وأُنك⁽¹⁾) وچنت أروح يا قاضي واجيبه) وگام إيدك⁽²⁾
وچان يجي رجلي مِن⁽³⁾ جَا رَجُلي گال شنو هاي⁽⁴⁾؟ وچان إبروح
ويصبح⁽⁵⁾ اهلي اني إغَرَفَت [161] طلع وراح إيصيح⁽⁶⁾ اهلي وچنت
اڭلهم لأهل الجالني: گوموا روحوا. وگَمِت إِخْسَلِت⁽⁷⁾ الحوش.
وگَمِت أَخْبِرْ خُبِرْ. وچان يجون اهلي ويشوفوني گاعده⁽⁸⁾ أَخْبِرْ خَبِرْ.
وچان يڭلوله وَلَك انتَ شلون تحجي⁽⁹⁾ على بِنْتَنَّا وچان يگومون
ويكتلوه يا قاضي إشلون هاي⁽¹⁰⁾ الحچايه وچان يڭول أمان⁽¹¹⁾ هادي
خوش إحچايه، كل المال دَنِڭول⁽¹²⁾ إلچ. وچان⁽¹³⁾ الزغيره إنڭلَه
اوگف يا قاضي آني دا احچيلك احچايه ڭلها: أشو⁽¹⁴⁾ إحچي. گامت
ڭالت له: اسمع يا قاضي، آني همين رجلي ما يحبني ڭلت إشلون⁽¹⁵⁾
هاي شَسَوِي⁽¹⁶⁾ بيه نكته⁽¹⁷⁾. وهو رجلها گاعده⁽¹⁸⁾ بالخان يَسَوِي⁽¹⁹⁾
تجاره ويبيع ويشتري فرد يوم يا قاضي اني إطلعت أَدُور⁽²⁰⁾ واحد
مثله، يكون يشبهه. وجيت أمشي بالدَرُب وچنت أَلَاڭي⁽²¹⁾ فرد

(1) إن هذه الجملة مضطربة وبدونها يستقيم المعنى.

(2) يعزف، يضرب على آلاته الموسيقية.

(3) حينما. (4) ما هذا؟

(5) (6) يستدعي، ويطلب منهم الحضور.

(7) غسلت والمقصود تنظيفه.

(8) وأنا منهمكة. (9) تذهما، تصفها بما ليس فيها.

(10) أي ماذا تقول بهذه الحكاية. (11) لفظة تعجب واستحسان.

(12) على ما يقول سيكون لك.

(13) وبدات، وصارت (وجانت) في الأصل.

(14) هيا... أحك. (15) مالمعل.

(16) ماذا أصنع؟ (17) مقلب.

(18) (19) يتعاطى التجارة في الخان. والعامية تقول: يشغل بالتجارة.

(20) أبحث عن. (21) ألاقى والمقصود هنا أعر على.

إِمْرَيْنِ (1) غَاغِد (2) إِيْرَيْنِ، كَمِت كِلْت لَه تَعَال أَكْلَك (3)، كَلِي :
 إِشْتَرْدِين (4) يَا مَرَه (5)؟ كَلْت لَه إِلِي لَازِم (6) وَيَاك، وَجَنْت أَجِيَه لِلْبِيْت،
 كَمِت كَنْتَلَه: تَعَال أَكْلَك، أَنْت أَخُوِيَه (7) عَلَي صَنْدُوِك (8) النَّبِي، أَرِيد
 أَسُوِي فَرْد شِي (9) وَهَاك هَاي مِيْت لِيْرَه لَازِم تَتَعْلَم كَمِيْع شَعْل رَجَلِي
 وَلَيْس (10) رَجَلِي وَتَرْوَح يَمَّه بِالْخَان وَتَتَعْلَم الْحِسَاب وَالْمِشْتَرِيَه (11)
 كَلْهَم وَالْمِيْنِيَاع (12) وَعَكْب مَا تَخْلَص (13) شَغْلِي (14) هَم (15) أَنْطِيَك
 مِيْت لِيْرَه كَام كَلِي مِيْخَالِف أَنِي هَمِيْن إِنْطِيَه (16) [162] فَرْد كُبَّه (17)
 عَلَي الدَّرَب (18) حَتَّى (19) مِنْ يَمَشِي يَتَعْلَم مَشِيْتَه عَكْب يَجِي شَهْرِيْن
 وَجَان يَتَعْلَم كَل الْأَشْيَاء مَال (20) رَجَلِي. صَار ثَانِي يَوْم كَمِت بِعَنْتَه
 لِلْحَمَام وَلِلْمَزِيْن (21) وَلَبَسْتَه (22) قَاط (23) إِهْدُوم مَاكْش مَثْلَه، وَجَان
 يَصِيْر بِشَبَه رَجَلِي، وَمَا يَنْفُرُق (24) وَلَا إِشْوِيَه (25). وَجَنْت أَكْلَه:
 رُوح (26)

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) حلاق. | (2) وهو يحلق. |
| (3) أقول لك. | (4) أي شيء تريد. |
| (5) يا امرأة. | |
| (6) شغل، حاجة. وبعض العامة يقولون: (لازمة). | |
| (7) لتكون مثل أخي. | |
| (8) وهذا عهد بيتنا كأننا أقسمنا عليه عند قبر النبي. | |
| (9) شيئاً ما. | (10) وزيه. |
| (11) جمع مشتري، الزبائن. | (12) مقدار ما يبيع. |
| (13) تنتهي، تُحقّق. | (14) هدفي، حاجتي. |
| (15) أيضاً. | (16) خصصت له. |
| (17) غرفة. | (18) تطل على الشارع. |
| (19) كي يراقبه حين يمشي. | (20) التي تخص زوجي. |
| (21) وللحلاق. | (22) البسته. |
| (23) بدلة كاملة. | (24) لا يختلف عنه شيء. |
| (25) مهما كان قليلاً. | (26) هيا خذ. |

هاك المفاتيح وفتّح. هو همين⁽¹⁾ راح إيفتح⁽²⁾ كُمت جِبْت⁽³⁾ بَنج⁽⁴⁾
 وچنت أبنج⁽⁵⁾ رجلي وجِبْتَه وَحَطيته⁽⁶⁾ بنص الجول⁽⁷⁾، وَلَبَسْتَه فرد
 إهدوم وَضَحَه⁽⁸⁾ إِمَشْكَگَه⁽⁹⁾، وچنت أجي على إِمَجاري⁽¹⁰⁾، كَتله:
 هاك ميت ليره وَأَخَذَ⁽¹¹⁾ هذا وَدِيَه⁽¹²⁾ فرد⁽¹³⁾ إِوَلَايَه، عَگب سنه
 يَلَه⁽¹⁴⁾ تَجِيَه⁽¹⁵⁾ وهم⁽¹⁶⁾ أَنْطيك ميت ليره ولكن هَسَه⁽¹⁷⁾ من⁽¹⁸⁾
 إِنْكَغَدَه⁽¹⁹⁾ إِذْفَرَه⁽²⁰⁾ وَگَلَه⁽²¹⁾ گُوم⁽²²⁾ آني هم جيت للبيت. المَجاري
 دُفَرَه⁽²³⁾، گَلَه: أَكْغَدَ⁽²⁴⁾. هذا فَرَه⁽²⁵⁾ وچان يَگْعَد يَفَرَك بعيونه، وچان
 يَضْلَحَه⁽²⁶⁾ بَعِجِلَ⁽²⁷⁾. وچان يَفْتَحَ⁽²⁸⁾، إِيَاوع⁽²⁹⁾ على نفسه شافها⁽³⁰⁾
 بالجول، گال هاي⁽³¹⁾ شنو؟ وَگام إِضْرَرَه⁽³²⁾ إِيَعِجِلَ گَلَه عمي آني

(1) أيضاً.

(2) يفتح الدكان.

(3) جنت ب.

(4) مادة مخدرة.

(5) وينجت.

(6) ووضعت.

(7) وسط القفر.

(8) وسخة.

(9) ممزقة.

(10) الذي يكرى الدواب لنقل الأشخاص والأحمال عليها.

(11) وخذ.

(12) اذهب به.

(13) إلى ولاية ما.

(14) إلى أن.

(15) في الأصل (جيه) والصواب: (نجيه) تجيء وترجع به. والتاء تُخفف جداً.

(16) وأيضاً سوف.

(17) حينما.

(18) حينما.

(19) توقظه.

(20) ارفسه بقدمك.

(21) وقل له.

(22) قم.

(23) رفسه برجله.

(24) فعل أمر من الإيقاظ.

(25) استيقظ مدعوراً.

(26) ضربه، لكمة.

(27) ضربه، لكمة.

(28) فتح عينه.

(29) نظر إلى نفسه.

(30) وجد نفسه.

(31) ما هذا؟

(32) ضربه.

(فلان زنگين)⁽¹⁾ گله: گوم، ملعون ابن الملعون، گوم هذا هم جابه
وحطه على الزمال⁽²⁾ ومشي بيه⁽³⁾، ويضرب⁽⁴⁾ ويگله عمي ديمشي⁽⁵⁾
وچان ينسي هديج⁽⁶⁾ البيه⁽⁷⁾. عگب يجي سنة، وچان يجيه ويحطه
بنص الجول. هذا من السهر ومن الضرب گام وعغه⁽⁸⁾ هو همين
المجاري من شافه عغه⁽⁹⁾، [163] وچان يجي على مرته، گال إلها
جبتّه. والمجاري من يضربه يگله ليش گتضربني⁽¹⁰⁾؟ يگله هاي
حوبه⁽¹¹⁾ مرتك ليش ما تحبها؟ هذا هم من گلكها: جبتّه، گامت
فرشت إفراشه، وچان تجي عليه وتشيله⁽¹²⁾ ونشممه بنج وچان توديه
للحمام وتخيّلّه⁽¹³⁾ وتنظفه. عگب ما خسلت له، گامت لبسته
إهدومه، وچان إتحطه على إفراشه وچان إنشممه فرد⁽¹⁴⁾ شي گعد⁽¹⁵⁾
لكن نايم⁽¹⁶⁾. گامت گعدته. هو من كعد شاف نفسه وين⁽¹⁷⁾، گال
ولج⁽¹⁸⁾ هاي شنو؟ وچان يگوم ايفرك⁽¹⁹⁾ بعيونه تگله: إشبك⁽²⁰⁾؟
شنو انت شايف منام؟ يگله ولج واللّه مو⁽²¹⁾ منام هسه⁽²²⁾ چان
ويابه⁽²³⁾ المجاري. يكتل⁽²⁴⁾ بي گمت⁽²⁵⁾

-
- (1) فلان الغني وصواب التعبير عند العامة (فلان تاجر) أو التاجر الفلاني.
(2) الحمار.
(3) وسار به (مشا) في الأصل.
(4) (5) يا هذا سر...
(6) تلك.
(7) كذا في الأصل والعامة تقول: البهية أي: الفخفة، والأبهة.
(8) واغنى.
(9) اغنى.
(10) تضربني.
(11) ثار، انتقام و(حوبت) في الأصل.
(12) وترفعه.
(13) وتفضل له.
(14) شيئاً ما.
(15) استيقظ.
(16) ظل كالنائم.
(17) أين؟
(18) وملك.
(19) يفرك.
(20) أي شيء بك، ما بك؟
(21) ليس حلاًماً.
(22) الآن.
(23) معي.
(24) يضربني.
(25) فقلت له.

گتله لازم⁽¹⁾ شايف منام، يڭلي وِلچ والله ما شايف منام. وچان تڭله للمزين: يا أخي خِلَصْتَ⁽²⁾ الْوَعْدَه، كُوم وهاك هاي ميت ليره، وِطْلَع⁽³⁾ هي جَتَّ عليه گالت له كُوم روح للخان. وچا للخان وَفَكَ⁽⁴⁾ اَلْتُكَان وچان يڭعد⁽⁵⁾. وچان تجيه فرد حَوَالَه⁽⁶⁾ عليه وچان بِنطِيهَا⁽⁷⁾ بيده، گله جيب⁽⁸⁾ اِفْلوس گله مَالِيش⁽⁹⁾؟؟ گله وَرَقَه⁽¹⁰⁾، آخر البارحة⁽¹¹⁾ اِمَهَرْتَهَا⁽¹²⁾ للورقه. هذا هم اِتْعَجَب ومن جا⁽¹³⁾، گام يحجي لي. يا قاضي ها⁽¹⁴⁾ اَلْمَن الفلوس؟ وهاي اِشْلون احجايه؟ گَلْها القاضي يُمَه [164] مالي⁽¹⁵⁾ وحالي وكل الفلوس كله⁽¹⁶⁾ اِلِج وچان يڭمون⁽¹⁷⁾ البنات ويجن للبيت وأم الرِّجال الزغيره كعدت على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- (1) زيادة يقتضيها السياق. (2) انتهت مدة الاتفاق الذي بيننا. (3) وخرج، وذهب. (4) وفتح الدكان. (5) يجلس. (6) ورقة حوالة، حوالة مالية. (7) يعطيها، يسلمها. (8) اعطني الفلوس. (9) عن أي شيء، لقاء أي شيء. (10) ورقة أي سند يعترف فيه بالدين الذي عليه. (11) أَلست البارحة؟ (12) وضعت مهر ك أو إمضاءك عليها. (13) وحين جاء أو عاد إلى البيت. (14) والآن أيها القاضي لمن ستكون الفلوس؟ (15) كل ما أملك من نقد وعين. (16) كذا في الأصل والأصوب (كلها) أي الفلوس. (17) فمن، وقد صححها الكرمللي، أو (كلها): قال لها.

الحكاية الخامسة والعشرون

اهناك مهناك، اكُشْ فرد سلطان. هذاك السلطان عنده فرد وَلَدَ
وهذاك الولد أمه وابوه، إهوايه⁽¹⁾ يحبونه⁽²⁾. فرد يوم أبو الولد جا
عليه، كَلَّه يابه مَتَجِي⁽³⁾ دَارْوَجَك⁽⁴⁾ بنات⁽⁵⁾ عمك يَكَلِّه لا يَابَه⁽⁶⁾، انا
ما أريد⁽⁷⁾ من بنات عمي. وچان يطلع ويحبب ثلث ريشات وچان
يجي للبيت كَلِّها يُمَه⁽⁸⁾ كُومِي أَخْطَبِي لي فرد⁽⁹⁾ مَرَه يكون مثل
هالريشات⁽¹⁰⁾ والريشات: وَخْدَه⁽¹¹⁾ بِيضَه⁽¹²⁾، ووحده حَمْرَه⁽¹³⁾،
ووحده سوده⁽¹⁴⁾، أريد مَرَه يكون بيضه⁽¹⁵⁾ بيضه مثل هالريشه، وأريد
إعيونها وحواجبها وشعرها مثل هالريشه⁽¹⁶⁾ السوده⁽¹⁷⁾، وأريد

-
- | | |
|---|---------------------------------------|
| (1) كثيراً. | (2) يحبونه كثيراً والعامة تقول يحبوه. |
| (3) تعال. | (4) لأزوجك. |
| (5) الصواب: وحدة أي واحدة من بنات عمك. | |
| (6) يا أبتاه. | (7) أنا لا أريد الزواج. |
| (8) يا أماء. | (9) امرأة ما. |
| (10) هذه الريشات، و(هل الريشات) في الأصل. | |
| (11) واحدة. | (12) بيضاء. |
| (13) حمراء. | (14) سوداء. |
| (15) بيضاء، بيضاء. | |
| (16) هذه الريشة و(هل ريشة) في الأصل. | |
| (17) السوداء وهي مضافة بخط الكرمللي على آخر السطر في الأصل. | |

إِخْدُودَهَا مِثْلَ رِيشَةِ الْحَمْرَةِ. هِيَ أُمُّهُ مِنْ سَمِعَتْ غَالَتْ لَهُ: يَابَهُ
 مَوْعِنْدَكَ⁽¹⁾ بَنَاتِ عَمِّكَ غَلَّهَا مَا يُصِيرُ أَنَا مَا تُتَزَوِّجُ إِلَّا مِثْلَ هَالرِيشَاتِ
 وَهِيَ هَمِينَ أُمُّهُ نَغَامَتْ وَلِبِسَتْ عِبَاتِهَا⁽²⁾ وَطَلَعَتْ إِتْدُورَ، نُخْش⁽³⁾
 حَوْشٍ وَتَطْلُعُ حَوْشٍ، ظَلَّتْ أَتْدُورُ يَجِي شَهْرٌ. وَچَانُ تَجِي عَلَى فَرْدٍ
 حَوْشٍ مَالِ شَوَاكَ⁽⁴⁾. وَلِغَتَّهَا⁽⁵⁾ وَچَانُ تَجِي [165] عَلَى ابْنِهَا غَلَّتْهَا:
 يَابَهُ⁽⁶⁾ إِلْغَيْتَهَا⁽⁷⁾ بِفَرْدٍ بَيْتِ شَوَاكَ، غَلَّهَا مِخَالَفَ غُومِي رُوحِي جِييَهَا،
 وَإِطْعَمِي مَهْرٌ، هِيَ هَمِينَ إِخْذَتْ فُلُوسَ وَكَطَعُوا مَهْرَ (وَچَانُ أَيْصِيرُ فَرْدٍ
 يَوْمٌ)⁽⁸⁾ جَابُوا أَهْلَ الْبَنِيهِ الْخَمْلَةَ وَحَطَوْهَا بِالْغَبَةِ وَثَانِي يَوْمٍ جَابُوهَا
 لِلْبَنِيهِ، بَسْ⁽⁹⁾ بَنَاتِ عَمِّ الْوَلَدِ مِنْ سَمِعَنْ بِأَبْنِ عَمِّهَنْ أَخَذَ إِفْرِيَهْ⁽¹⁰⁾
 هَبْجِي حَلَاتِهَا⁽¹¹⁾، هَبْجِي صِفَاتِهَا⁽¹²⁾، گَاَمِنْ⁽¹³⁾ وَصَاحِنَ الْعَبْدِ مَالِ
 ابْنِ السُّلْطَانِ إِنْطَوهُ عَشْرِينَ لِيرَهْ گُلُولَهْ⁽¹⁴⁾ رُوحَ عَلَى ابْنِ عَمِّنَا گَلَهْ:
 أَگَاتِي⁽¹⁵⁾ هَايِ إِشْلُونِ⁽¹⁶⁾ مَرَهْ جَابُولُكَ؟ هَايِ سُوْدَهْ عَبْدَهْ تَشْبَهْنِي هَذَا
 الْعَبْدِ، هَمْ طَلَعَ وَچَانُ يَجِي عَلَى أَگَاتَهْ⁽¹⁷⁾، وَچَانُ يَگَلَهْ أَگَاتِي هَايِ
 إِشْلُونِ مَرَهْ جَابُولُكَ؟ تَشْبَهْنِي، گَلَهْ صِلُوكْ؟ گَلَهْ إِي وَاللَّهِ. هَذَا هَمْ ابْنُ
 السُّلْطَانِ، مِنْ قَهْرَهْ گَلَهْ رُوحَ گُلُومَ بِالْبَيْتِ⁽¹⁸⁾، أَنِي مَا أَجِي⁽¹⁹⁾.
 وَجِيبُوا لِي فَرَاشَ لِلْبَسْتَانِ، هَذَا هَمِينَ الْعَبْدِ جَا عَلَى بَنَاتِ عَمِّهِ وَچَانُ

-
- | | |
|---|--------------------------------|
| (1) لديك. | (2) عباءتها. |
| (3) تدخل بيتاً. | (4) بائع شوك و(شوك) في الأصل. |
| (5) ووجدتها. | (6) يا بني. |
| (7) وجدتها. | (8) وفي أحد الأيام. |
| (9) ولكن. | (10) امرأة. |
| (11) كذا جمالها. | (12) وكذا صفاتها. |
| (13) بادرني. | (14) قالوا له. |
| (15) أو (أغاتي): سيدي، وتنسب العامة إلى العبيد تلفظ أغاتي بدلاً من أغاتي. | (17) سيده. |
| (16) أبة امرأة. | (18) للذين في البيت أي: لأهلي. |
| (19) لا أجي. | |

يُغْلِهِمْ كَتْلَهُ. وَجَا لِلْبَيْتِ وَهُمهُ مِلْتَهِين⁽¹⁾ بِالْعُرُوسِ وَغَلْهَا لُمَه⁽²⁾ يَغُول
 إِبْنِج⁽³⁾ أَنِّي مَا أَجِي، جِيْبُولِي إِفْرَاشَ لِلْبَيْسْتَان. هَاذِي أَمَهْ مِنْ سَمِعْت
 إِنْقَهَرْت. وَچَانْ تَعْرِفْ هَالْمَسْأَلَه⁽⁴⁾ مِنْ بَنَاتِ عَمَهْ، وَگَامُوا وَدَوَلَه⁽⁵⁾
 إِفْرَاشَ لِلْبَيْسْتَان، وَگَامَتْ أُمُ الْوَلَدِ، إِنْدَارِي⁽⁶⁾ الْبَنِيَهْ مَلِيح⁽⁷⁾ مَا أَگُوا
 مِثْل [166] مُدَارَاتْهَا. وَهُوَ ابْنُ السُّلْطَانِ ظَلَّ بِالْبَيْسْتَانِ يَجِي عَشْرِينَ شَهْرَ
 وَأُمُ الْوَلَدِ تَبَعَتْ⁽⁸⁾ لَهُ خَبَرُ يَابَهْ تَعَالَ مَرْتَكُ جِلْوَهْ، بَسْ⁽⁹⁾ شُوفْهَا⁽¹⁰⁾
 بَعِينَك، إِذَا مَوَزَيْنَه⁽¹¹⁾ (عُودَ أَكْتُلْنِي)⁽¹²⁾، هُوَ يَغْلِيهَا: مَارِيدُ فَرْدِ يَوْمِ
 الْبَنِيَهْ نَشَدَتْ⁽¹³⁾ أُمُ الْوَلَدِ مَرْت⁽¹⁴⁾ عَمَهَا گَالَتْ إِلَهَا: يَا عَمَهْ أَهْو
 إِبْنِج⁽¹⁵⁾ وَين⁽¹⁶⁾؟ گَالَتْ إِلَهَا بِالْبَيْسْتَان. گَالَتْ إِلَهَا يَيَا⁽¹⁷⁾ بَيْسْتَان؟ گَالَتْ
 إِلَهَا مَالْتُنَا⁽¹⁸⁾ إِنْصِير⁽¹⁹⁾ مِنْ بَعْدُنَا⁽²⁰⁾ يَجِي چَارَكُ⁽²¹⁾ سَاعَهْ. هَاي

-
- (1) مشغولين.
 (2) لأمه.
 (3) ابنك.
 (4) ان هذه المسألة (هلمثلة) في الأصل.
 (5) أرسلوا له، جاءوا له ب.
 (6) تعتني.
 (7) بشكل حسن.
 (8) ترسل له من يخبره و(تبعثه) في الأصل. وكما ذكرنا فإن العامة تقول (تدز) بدلاً من تبعث.
 (9) فقط.
 (10) أنظرها بنفسك.
 (11) ليست جميلة.
 (12) فلك الحق في أن تقتلني.
 (13) سألت.
 (14) زوجة عمها، والمقصود بالعم هنا أبو الزوج و(مرت) في الأصل.
 (15) (16) أين أبنيك. والتعبير هنا غير مألوف فالعامة تقول: (أهو ابنج ما أجه) أو (أهو ابنج ما شفاء).
 (17) في أي.
 (18) العائلة لنا.
 (19) تقع.
 (20) شمالنا.
 (21) ريع ساعة.

همين البنيه مِنْ سَمَعَتْ، گَامَتْ وَچَان تلبس إِهْدُوم مال إِزْيَا جِيل⁽¹⁾،
ولبست إِعْگَال⁽²⁾ إِزْبِيرِي⁽³⁾، وَچَان تَرْكَب الفرس، وَتَمْشِي إِلَى ان
جَتْ عَلَى البستان⁽⁴⁾ وَدَفَعَتْ الباب، شَافَتْهَا⁽⁵⁾ مَعْلُوكَه⁽⁶⁾. وَچَان
إِتْصِيح: بَعُونْجِي⁽⁷⁾ بُزُو⁽⁸⁾ بُزُو فَك⁽⁹⁾ الباب، إِنْطِينِي وَرْد أَحْمَر انْطِيك
ذَهَب أَحْمَر. هَذَا الْبَعُونْجِي گَامَ وَچَان يَفْك الباب هُو خَشَن⁽¹⁰⁾
إِنْطَنَه⁽¹¹⁾ ذَهَب هَذَا هُم خَشَنَتْ گَامَتْ⁽¹²⁾ إِنْدُور⁽¹³⁾ اتدور، مَا
لِگَتَه⁽¹⁴⁾. أَتَارِي⁽¹⁵⁾ هُو طَالَع لِلصِيد هِي مِنْ شَافَتْه⁽¹⁶⁾ مَآكُش طَالَع
لِلصِيد، گَامَتْ لِرَزَمَتْ⁽¹⁷⁾ الْقَامَه⁽¹⁸⁾ وَچَان تُكْضِگِض⁽¹⁹⁾ كُل

-
- (1) زي الرجال.
(2) عقال وهو من أزياء الرأس الشائعة في العراق.
(3) شرح الأب الكرملي في الهامش اللفظة بقوله: العقال الزبيري هو عقال من وبر مفتول فتلاً بخلاف العقال القحطاني ويكون فيه ضبات هي ضبات كلبدون أي شدات يضرب بها وبر العقال.
(4) إلى.
(5) فوجدت أنها.
(6) مغلقة.
(7) يا حارس البستان.
(8) لفظة كردية للزجر والطرده بمعنى أذهب. انظر معجم الحنفي ج 1 ص 506. في حين أن سياق الحديث يدل على أنها طلبت من الحارس المجيء لا الانصراف مما يدل على أن القاص لا يعرف من اللغة الكردية شيئاً.
(9) افتح.
(10) وحين دخل.
(11) أعطته.
(12) بدأت.
(13) تبحث عن.
(14) ما وجدته.
(15) تبين.
(16) عرفت، تأكدت.
(17) امسكت.
(18) (بمبم) مفخمة تركية خنجر صغير عريض ذو حدين دقيق الرأس (ش) وهي كما وصفها غير أنها أطول من الخنجر وأقصر من السيف ليس بها اعرجاج. انظر قاموس العوام/ عبد اللطيف ثيان ص 350.
(19) تقص، تقطع.

التُّحْتَانِي⁽¹⁾. وچان تجي وتطلع وركبت الفرص⁽²⁾، وجت للبيت. هو ابن السلطان مِنْ رجع من الصيد وجا خش بنص⁽³⁾ البستان شاف⁽⁴⁾ شنو⁽⁵⁾ هالحجايه؟ كل التحتاني مگصوص⁽⁶⁾. وچان يصيح البغونچي، وَلَكْ⁽⁷⁾ تعال تعال، شنو هالمسأله⁽⁸⁾؟ هو چان يگله [167] يا أفندي⁽⁹⁾ أشو⁽¹⁰⁾ چاني فرد وَلد⁽¹¹⁾ كَكْ⁽¹²⁾ الباب وچان يگول بغونچي برو برو فك لي الباب انطيني ورد احمر وانطيك ذهب احمر آني هم من⁽¹³⁾ فكيت الباب شفته⁽¹⁴⁾ فرد ولد مثل القمر⁽¹⁵⁾ چنه⁽¹⁶⁾ گُرْجِي⁽¹⁷⁾ هذا ابن السلطان من سمعه گله باجر⁽¹⁸⁾ إذا جَا فُكْ له الباب آني أَخْتِلْ⁽¹⁹⁾ من يخش أَكْضِبَه⁽²⁰⁾ هذا هم صار ثاني يوم وچان ابن السلطان يَخْتِلْ⁽²¹⁾ بفرد مكان، هي البنيه من صار ثاني يوم لبست غير إِفْدُوم، كلها كُوجَرَات⁽²²⁾ ومزريب⁽²³⁾ الذَّهَب. وچان تركب

-
- (1) الأسفل والمقصود المزروعات تحت الأشجار.
 (2) الفرس.
 (3) داخل البستان أو وسطه.
 (4) فدمش إذ رأى أو وجد.
 (5) فدمش إذ رأى أو وجد.
 (6) مقطوع.
 (7) ويلك.
 (8) ما الأمر و(هلمستله) في الأصل.
 (9) يا سيدي، أيها المحترم.
 (10) لقد جاءني.
 (11) شاب.
 (12) طرق.
 (13) حين.
 (14) رأيت.
 (15) العامة تقول: الكُمر ولا تقول القمر.
 (16) كأنه.
 (17) گرجي منسوب إلى بلاد الكرج وتوصف الفتاة البيضاء الجميلة بأنها گرجية.
 (18) غداً.
 (19) اختبئ.
 (20) أمسك به.
 (21) يختبئ.
 (22) كُجَرَات يعنون نبيجاً مقصباً ينسب إلى بلد في الهند سمي باسم البلد الذي ينسج منه قاموس العوام/ لثيان ص 559.
 (23) شرحه الكرملی على الهامش بقوله: (المزريب نوع من الثياب يغلب عليه خيوط الذهب وهو الزري عند النصارى).

وتمشي. هو ابن السلطان نَظَر⁽¹⁾ نَظَرَ ما شاف احد جا وچان يطلع
 للصيد وچان هي تجي من جت دفعت الباب شافتها مغلوگه⁽²⁾ وچان
 تدگها⁽³⁾ وتصيح بغونجي برو.. برو فك الباب انطيني ورد أصفر انطيك
 ورد احمر⁽⁴⁾ هذا البغونجي گام وچان يفكها هذا هو البغونجي من⁽⁵⁾
 شافه من حالاته⁽⁶⁾ خَرَب⁽⁷⁾ هي هم خشت دَوَرَت⁽⁸⁾ دورت ما لَگَت⁽⁹⁾
 شي، گامت گَصَبَت⁽¹⁰⁾ كل النخل، وطلعت. وجت للبيت. عگب
 مشوار جا ابن السلطان، شاف الباب مفكوكه⁽¹¹⁾، والبغونجي
 مَغْفِي⁽¹²⁾ عليه، گام گَعَدَه⁽¹³⁾ گله هاي شنو؟ گله يا أفندي هذا. هم
 جا ومن شفته من [168] حالاته إِنَجَفِيَت⁽¹⁴⁾. گله اريد باچر ما
 أطلع⁽¹⁵⁾ للصيد صار ثالث يوم وصار وكت الضحى وچان وتگرم
 وتركب الفرص وجت وچان إندك⁽¹⁶⁾ الباب بغونجي برو برو فك
 الباب، انا گَصَب⁽¹⁷⁾ السكر، من حالاتي⁽¹⁸⁾ أَتَكَسَّر، انطيني ورد
 اخضر انطيك ذهب احمر. هذا البغونجي گام وچان يفك الباب هو
 خَشِ الزَمَها⁽¹⁹⁾ ابن السلطان گله: يَابَه⁽²⁰⁾

-
- (1) انتظر.. انتظر.
 (2) مغلقة.
 (3) (تدگها) تفرعها والفاء لا تكاد تلفظ و(دكه) في الأصل.
 (4) كذا في الأصل وينبغي أن تكون (ذهب).
 (5) حين رآه.
 (6) من جماله.
 (7) اغمي عليه.
 (8) بحث.
 (9) فما وجدت.
 (10) قطعت.
 (11) مفتوحة.
 (12) استند على الباب وراح في إغفاءة، وربما صوابها مغمي عليه أي من الإغماء.
 (13) أيقظه.
 (14) انكفأت على وجهي وقد اغمي علي.
 (15) لا أذهب.
 (16) تفرع، والفاء لا تكاد تلفظ.
 (17) قصب.
 (18) جمالي، مذاقي الحلو.
 (19) أمسك بها
 (20) يا هذا.

انْتَ شنو؟ آخر⁽¹⁾ كل يوم تجي وثغص⁽²⁾ هالبستان⁽³⁾؟ گله آني من
أجي أشوف مأكش أحد وأسوي⁽⁴⁾ هيچي⁽⁵⁾. هذا ابن السلطان من
شافها عبّاله⁽⁶⁾ وَلَدَ گامِ إغشگه⁽⁷⁾ هي⁽⁸⁾ گالت له گوم ذَنَلَعَبِ صطرنج.
گاموا يلعبون بجي ساعة، گامت تمشي إِنْجَگَتِ⁽⁹⁾ رجليها⁽¹⁰⁾
بالسِلَّايَه⁽¹¹⁾، وچان يطلع⁽¹²⁾ الدم هو ابن السلطان مِنْ شَافِ الدم
طلع، گام جَابَ جَفِيَّتَه⁽¹³⁾ وشدها. هو ابن السلطان من شَافَتَه⁽¹⁴⁾
إِلَيَّه⁽¹⁵⁾ گامت بَاگَتِ⁽¹⁶⁾ الساعة وبَاگَتِ الشَّالَه⁽¹⁷⁾ مَالَتَه⁽¹⁸⁾، وچان
تگله: أودعناك⁽¹⁹⁾. هي طلعت وچان تجي للبيت، گالت لها
لَمَرْتِ⁽²⁰⁾ عمها: شوفي⁽²¹⁾ يا عمه إشلون⁽²²⁾ هَسَه⁽²³⁾ أَجِيَه لِينِجِ⁽²⁴⁾.
هو ابن السلطان تَمَ⁽²⁵⁾ يتني⁽²⁶⁾ عليه ما جا، گام وچان يَتَوَجَّعُ⁽²⁷⁾،
وَيَعَثُ على اهله جيپولي إهدومي. هاذي [169] همين مرته جابت له
إهدوم وخطت بيناتها⁽²⁸⁾.....

-
- (1) لماذا؟ (2) وتقطع.
(3) في هذا البستان و(هل بستان) في الأصل.
(4) (5) وأفعل هكذا. (6) ظن أنه.
(7) عشقه. (8) (هيه) في الأصل.
(9) شكتها الشوكة. (10) قدماها.
(11) الشوكة، السلاء. (12) يبتئن.
(13) منديله. (14) حين رآته.
(15) قد لهُ وشغل عنها. (16) سرقته.
(17) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (قطعة شال يلفها على منطقتة أو يشد بها رأسه أو رقبته).
(18) البائدة له و(مائلته) في الأصل. (19) وداعاً، مع السلامة.
(20) لزوجته والمقصود (أم الولد). (21) انظري، انتظري.
(22) (23) كيف سَأَجِي به. (24) لأبنك.
(25) (26) ظل ينتظر، والعامية تقول العبارة بدون ذكر (عليه).
(27) يتمرض. (28) بينها، خلالها.

الْحَفِيَّةُ⁽¹⁾ وچان يوديها⁽²⁾ الْعَبْد. هذا هم من دَيْلَبْس⁽³⁾ إهدومه، وچان يشوف الحفية هو شافها گال ها⁽⁴⁾ (هاي إمينين)⁽⁵⁾ گَالَه⁽⁶⁾ ما أدري وچان يصير ثاني أسبوع الآخر⁽⁷⁾، بَعَثَ على اهدومه وچان ثَلَفَ بين اهدومه الساعة. هذا العبد وچان ياخذها⁽⁸⁾ ويجيبها، وَجَابِلْهَا⁽⁹⁾ هذا هم لبسها وچان يشوف الساعة وچان يَگُولَ عجائب الله⁽¹⁰⁾، هاي شنو هالحجاية؟ هذا گام وچان يِدِرْ⁽¹¹⁾ على امه [گَلْهَا]⁽¹²⁾ يا يمه⁽¹³⁾ شنو هالحجاية؟ مِنْو⁽¹⁴⁾ الْعِنْدَكُم⁽¹⁵⁾؟ گَامَت وچان تَگَلَه: يابه هاي مرتك⁽¹⁶⁾ هذا من سَمِعَ عَاف⁽¹⁷⁾ البستان وچان يجي. هو خش⁽¹⁸⁾ شافها گال عجائب بَس⁽¹⁹⁾ شنو⁽²⁰⁾ هذا العبد هيچي⁽²¹⁾ حِجَه⁽²²⁾ وَگَلِّي مَوْجَلَوَه⁽²³⁾؟ گَام وچان بيعث على العبد وچان يجي العبد، گَلَه وَلَك⁽²⁴⁾ گَلِّي مِنْو⁽²⁵⁾ عَلمَك وجيت [گَلِّي]⁽²⁶⁾ هيچي⁽²⁷⁾؟ مِنْ⁽²⁸⁾ مَا تَگَلِّي أَفْتَلَك، گَلَه: أفندي علموني بنات عمك گام وچان يَگُتْلَه⁽²⁹⁾

-
- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| (1) المنديل. | (2) يذهب بها. و(يوديه) في الأصل. |
| (3) حين أراد ارتداء. | (4) لفظة اندهاش وتعجب. |
| (5) من أين جاءت هذه؟. | (6) قال له. |
| (7) لفظة زائدة ولا معنى لها هنا. | (8) (ياخذ) في الأصل. |
| (9) وجاء بها له. | (10) أنه لأمر عجيب. |
| (11) يرسل. | (12) زيادة يقتضيها سياق الكلام. |
| (13) يا أماء. و(يا أمه) في الأصل. | (14) (15) من الذي عندكم؟ |
| (16) زوجتك. | (17) ترك. |
| (18) حين دخل. | (19) اذن. |
| (20) لماذا هذا؟ | (21) كذا. |
| (22) قال لي. | (23) ليست جميلة. |
| (24) وملك. | (25) من أوحى لك بما صنعت. |
| (26) زيادة يقتضيها السياق. | (27) كذا.. |
| (28) إن لم. | (29) يقتله. |

للعبء وبعث على بنات عمه وچان يكتلهم⁽¹⁾ وگام سَوَّه⁽²⁾ عرس جديد
وسوه ساس وگام دخل على البنيه وگلها انت الجيتي⁽³⁾ عليّ بالبستان
گالت له إي⁽⁴⁾ گام يحبها وگعد على احسن حال چنه [170] عندكم
وجينه.

(2) أقام العرس.

(4) نعم.

(1) يقتلهم.

(3) التي جئت.

الحكاية السادسة والعشرون

اهناك مهناك، أَكْشُ فرد سلطان عنده ابنيه⁽¹⁾. البنيه عندها ابن عم كَصَّاب⁽²⁾. لكن ابن عمها الكَصَّاب، (ابن چان)⁽³⁾ يَكْلُبُ⁽⁴⁾ نَفْسَه كلما يريد⁽⁵⁾ فرد يوم يَبْعَثُ عليها ابن عمها يريد ياخُذُها⁽⁶⁾، ما رَضَتْ⁽⁷⁾ هي البنيه عندها شِمْعَدان من ذهب خَالَته⁽⁸⁾ يَمها⁽⁹⁾ وتَنگول كَلَمَن⁽¹⁰⁾ يَخْطُبني يجي⁽¹¹⁾ يَحْجِيني وياخذني⁽¹²⁾. إذا ما حَجَّاني⁽¹³⁾ أَكْثَلَه⁽¹⁴⁾. هذا الكَصَّاب ابن عمها گال آخ هَاثُوبَه⁽¹⁵⁾ ما رَادتني⁽¹⁶⁾، خَلَه⁽¹⁷⁾، وگال آني⁽¹⁸⁾ إلها. فرد يوم أَكْشُ⁽¹⁹⁾ فرد شيخ⁽²⁰⁾ عرب عنده ثَلْث وَلَد، واحد إچبير، واحد وَضْطاني⁽²¹⁾، وواحد ازغير. فرد يوم الجبير گال أَرِيد أَظْلَع إلى غير⁽²²⁾ إُولايه أَغَيَّر⁽²³⁾

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| (1) بنت، فتاة. | (2) قصاب. |
| (3) من أبناء الجن. | (4) (5) يغير شكله كما يشاء. |
| (6) يتزوجها. | (7) فلم توافق. |
| (8) وقد وضعت. | (9) بجانبها. |
| (10) كل شخص. | (11) يستطيع أن يجعلني أتكلم. |
| (12) يتزوجني. | (13) ما استطاع أن يجعلني أتكلم. |
| (14) أقتله. | (15) ويل لسيرة السيرة هذه. |
| (16) رفضتني. | (17) ترك. |
| (18) لفظة وعيد وتهديد. | (19) يوجد. |
| (20) شيخ قبيلة. | (21) أوسط. |
| (22) مدينة أخرى. | (23) للاستحمام والراحة. |

بيها هوا⁽¹⁾ هذا شد⁽²⁾ الرحيل وچان يطب⁽³⁾ هذيچ⁽⁴⁾ الولايه، أول ما
خش شاف فرد مناره إمتلگه بيها روس أواڊم. نشد⁽⁵⁾ گال هاي⁽⁶⁾ شنو
گالوله هاي بنت السلطان كلمن يحچيلها⁽⁷⁾ إحجايه وبيها⁽⁸⁾ شاهدها
ويحچيها⁽⁹⁾ ياخذها. هذا هو الولد من سمع، وچان يجي ويخش⁽¹⁰⁾،
لگه⁽¹¹⁾ أبوها سلّم عليه، گله: شترید؟ گله أريد البنيه گله هي
گاعده⁽¹²⁾ [171] يَمّ الشمعدان روح حچيها⁽¹³⁾ وأخذها. گله ميخالف.
هذا هم جا عليها، إخچالها⁽¹⁴⁾ راد⁽¹⁵⁾ ايحچيها ما حچت⁽¹⁶⁾
گامت⁽¹⁷⁾ وگظعت راسه. عگب يجي سنة، وچان يطلع أخوه
اللاخر⁽¹⁸⁾ وهم جا لهذيچ⁽¹⁹⁾ الولايه أول ما طبها⁽²⁰⁾ شاف المناره،
وچان يجي گال اني احچيها⁽²¹⁾. وچان يجي عليها حچه⁽²²⁾ حچه،
ما حچت ما شاف راسه الا إنگطع ونعلک. عگب يجي شهر، طلع
اخوهم الزغير ونزل⁽²³⁾ بالمركب همه گيمشون⁽²⁴⁾ بنص البحر
جَبَّ⁽²⁵⁾ الهوا وچان يكسر كل المركب، وغرگوا⁽²⁶⁾ كل الناس،

-
- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| (1) هوا. | (2) سافر والأصوب شد الرحال. |
| (3) يدخل. | (4) تلك. |
| (5) سأل. | (6) ما هذا؟ |
| (7) يحكي لها. | (8) وشاهدها موجود. |
| (9) ويجعلها تتكلم. | (10) ويدخل. |
| (11) وجد. | (12) جالسة. |
| (13) اجعلها تتكلم. | (14) حكي لها. |
| (15) حاول أن يجعلها تتكلم. | (16) فما تكلمت. |
| (17) (ماكت) في الأصل. | (18) الآخر. والعامة تلفظه: اللاخر. |
| (19) لتلك. | (20) فحين دخلها. |
| (21) اجعلها تتكلم. | (22) حكي.. حكي.. |
| (23) وسافر بحراً. | (24) يسIRON، خلال رحلتهم. |
| (25) هبت عاصفة. | (26) وغرقوا. |

سَلَمُوا بَسَ (1) أَخُوهُمْ وَوِيَاهِ رِيَا جِل (2) إِثْنَيْنِ، تَمَّوْا (3) الثَّلَاثَةَ، وَصَارُوا
 مِثْلَ الْأَخُوهِ. وَجَانِ يَغْمُونِ (4) يَغْرِفُونَ (5) وَيَطْلَعُونَ (6) بِفَرْدِ جَزِيرَةٍ
 عَظِيمَةٍ بَيْنَهَا (7) خَشَبٌ، وَبَيْنَهَا كُلُّ شَيْءٍ. صَارَ دُنْيَا اللَّيْلِ كَأَمَّا بَيْنَاتِهِمْ (8)
 كَالْوَا كَلَمَنْ عَلَيْهِ (9) يَنْظُرُ إِشْوِيَه (10) مِنَ الْآفَاتِ (11) أَوَّلَ مَا كَعِدَ (12)
 يَنْظُرُ النَّجَارَ (13). هَذَا مِنْ كَعِدَ (14) يَنْظُرُ شَافَ (15) فَرْدِ خَشْبِهِ كَامَ
 إِنْجَرَهَا (16) سَوَاهَا (17) بِصُورَةِ بِنْتِ وَجَانِ يَكْعَدَ (18) الْبَزَازَ (19) وَيَنَامُ
 النَّجَارَ، هَذَا الْبَزَازُ مِنْ شَافِ الْخَشْبِ بِشَكْلِ (20) الْبَنِيهِ كَالِ وَاللَّهِ أَرِيدُ
 أَفْضَلَ (21) إِلَهَا إِهْدُومَ (22) هَذَا هُمُ وَجَانِ يَفْصَلُ الْهَذَا إِهْدُومَ وَلَبِيهَا (23)
 وَجَانِ يَنَامُ. وَجَانِ يَكْعَدُ [172] الْمَلَا (24) وَجَانِ يَشُوفُ فَرْدَ وَحْدِهِ
 مَرَّةً (25) وَآكُفَّهُ (26) جَاءَ عَلَيْهَا إِلْزَمَهَا (27) شَافَهَا (28) خَشْبَةَ كَالِ: وَاللَّهِ
 أَرِيدُ أَصْلِي لِلَّهِ رَكْعَتَيْنِ، بَلَّكَتَ (29) اللَّهُ يَحْيِيهَا (30) وَجَانِ يَكُومُ وَيَصْلِي

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) فقط. | (2) جمع رجل. |
| (3) بقوا. | (4) يبدؤون. |
| (5) يجذفون بأيديهم. | (6) ويصلون وصولاً. |
| (7) فيها. | (8) فيما بينهم. |
| (9) عليه واجب الحراسة. | (10) لفترة ما. |
| (11) حذراً من الوحوش الكاسرة. | (12) فأول من ظل متيقظاً. |
| (13) من هنا نفهم أن أحدهم كان نجاراً. | (14) بقي متيقظاً. |
| (15) رأى، وجد. | (16) نجرها. |
| (17) جعلها. | (18) يوقظ. |
| (19) من هنا نفهم أن صنعة الثاني بزاز. | |
| (20) على شكل أو صورة فتاة. | (21) أخيط. |
| (22) ملابس. | (23) وألبسها إياه. |
| (24) رجل دين ولم تسبق الإشارة إلى الملا. | |
| (25) امرأة. | (26) واقفة. |
| (27) أمسكها. | (28) وجد أنها. |
| (29) عسى. | (30) أن يبعث فيها الحياة. |

ركعتين، ودعا من ربه، وچان تَغِطْسُ وتصير فرد بنت سبحان⁽¹⁾
الخالقها. صار وكت الصبح وچان يشوفوها⁽²⁾ گاموا إنطوها⁽³⁾ للملا،
أخذها⁽⁴⁾ ودخل عليها. وچان يمشون عكّب من يوم وچان يوصلون⁽⁵⁾
للولايه من وصلوا للولايه كلّمن إثنوآدغ⁽⁶⁾ ويه إزفيجه⁽⁷⁾ الولد باووع⁽⁸⁾
شاف⁽⁹⁾ روس أخوته أمعلگات⁽¹⁰⁾. گال آخ، هاي⁽¹¹⁾ من كتلهم؟
گالوله بنت السلطان، كلّمن إيريدها⁽¹²⁾ يحجي الها احجايه يكون بيها
شاهدها. إذا حجت ياخذها، وإذا ما حجت يگصون⁽¹³⁾ راسه. ومن
سمع گال آخ⁽¹⁴⁾. هائبوله هاي⁽¹⁵⁾ الكتلت⁽¹⁶⁾ اخوتي. آني أشلون⁽¹⁷⁾
اكتلها؟ وچان ينزل بالخان ويگعد⁽¹⁸⁾ يجي عشر تيام⁽¹⁹⁾ وچان
يتصادك⁽²⁰⁾ ويّه⁽²¹⁾ ابن عنمها الغصاب، الذي بالأول⁽²²⁾ رادها،
وما رصت. گام الولد من تغاشر⁽²³⁾ ويّه ابن عمها صاروا مثل الأخوه،
واحد ما يفارک⁽²⁴⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) تعبير يكون به عن الجمال الفائق. | (2) (يشوفها) في الأصل. |
| (3) أعطوها. | (4) تزوجها. |
| (5) وصلوا. | (6) ودع. |
| (7) رفيقه. | (8) نظر. |
| (9) فرأى. | (10) معلقات وصواب التعبير (إمعلگة). |
| (11) من هذا الذي قتلهم؟ | (12) يريد أن يتزوجها. |
| (13) يقطعون. | (14) لفظة توجع. |
| (15) هذه، هي. | (16) التي قتلت. |
| (17) كيف؟ | (18) ويظل. |
| (19) عشرة أيام. | |
| (20) صار صديقاً، والعامّة إنما تقول يتصادق. | |
| (21) مع. | (22) أراد الزواج منها أول الأمر. |
| (23) عندما صار صديقاً. | |
| (24) لا يفارق أحدهم الآخر وصواب التعبير عند العامّة (واحد ما يفارک واحد) أو (واحد ما يفارق الآخر). | |

أَحَدَ بَفَرْدٍ⁽¹⁾ دَقِيقَةً. فَرْدٌ يَوْمَ لَّيْلَةٍ لَّابْنِ عَمِّهَا أَرِيدُ أَرْوَحَ عَلَى هَالِبُولَهْ، هَاذِي⁽²⁾ كَيْتَلْتِ⁽³⁾ اخْوَتِي، وَأَرِيدُ أَحْجِي لَهَا إِحْجَايَهْ وَشَاهِدَهَا بِيهَا. وَأَخْذَهَا⁽⁴⁾ وَأَكْتَلَهَا⁽⁵⁾ رَجَعَ⁽⁶⁾ ابْنُ عَمِّهَا لَّيْلَةَ هَايْ شَنُو⁽⁷⁾ [173] الْحِجَايَهْ نَّامَ الْوَلَدِ وَحِجَالِيهَا⁽⁸⁾ مِنْ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِي هَذَا ابْنُ عَمِّهَا الْكَصَابِ لَّيْلَةَ: أَيِ، هَايْ خَوْشِ⁽⁹⁾ أَحْجَايَهْ. وَجَانِ يَكْلَهْ: شَاهِدَهَا بِيهَا أَنِّي أَكْلَبُ⁽¹⁰⁾ نَفْسِي عَصْفُورَ، وَأَخْتَلِ⁽¹¹⁾ جَوَّهَ الشَّمْعَدَانِ وَأَنْتَ مِنْ تَخْلُصْ⁽¹²⁾ كُلِّ جِلْمَهْ⁽¹³⁾ كَوَلْ⁽¹⁴⁾: تَمَامَ⁽¹⁵⁾ يَا شَمْعَدَانِ؟ أَنِّي أَكْلَكُ⁽¹⁶⁾ بَلِي⁽¹⁷⁾ هَذَا هَمِينَ صَارَ ثَانِي يَوْمَ، وَجَانِ يَجِي الْوَلَدُ وَيَدُوكَ الْبَابِ. فَكَوْلَهْ⁽¹⁸⁾ الْبَابِ، وَجَانِ يَشُوفُ جَمَاعَةَ سَلَّمَ عَلَيْهِمْ رَدُولَهْ السَّلَامَ، كَالْوَلَدِ أَمْرَ، كَالْوَلَدِ أَرِيدُ الْبَنِيَهْ، كَالْوَلَدِ رُوحَ إِحْجِيلِهَا إِحْجَايَهْ وَرُوحَهَا⁽¹⁹⁾ بِيهَا إِنْجَانِ حِجَّتْ، أَنْتَ تَاخْذَهَا، أَنْجَانِ مَا حِجَّتْ تَرَى يَنْكُصْ⁽²⁰⁾ رَاسَكَ. كَلَّهْمْ مِيخَالَفْ هَذَا وَجَانِ يَجِي هُوَ وَالْجَمَاعَةُ عَلَى الْبَنِيَهْ، هِيَ كَاعِدَهْ بِالْكَبْهْ وَالشَّمْعَدَانِ بِالْبَابِ. هُوَ الْوَلَدُ كَعَدَ⁽²¹⁾ بُصْفَ⁽²²⁾ الشَّمْعَدَانِ وَكَعَدُوا⁽²³⁾.....

-
- (1) صواب التعبير عند العامة (دقيقة وحدة) أي دقيقة واحدة.
(2) هذه.
(3) قتلت.
(4) وأتزوجها.
(5) واقتلها.
(6) انتنى قائلاً.
(7) ما الأمر؟ ما الحكاية؟ (أشلون حجاية) في الأصل.
(8) وحكاها له.
(9) حكاية جيدة.
(10) أغير شكلي إلى هيئة.
(11) وأختين.
(12) حين تنتهي.
(13) كل كلمة.
(14) قل.
(15) أصبح ذلك؟
(16) أقول لك.
(17) نعم.
(18) فتحروا له.
(19) الصواب: شاهدا منها وبها.
(20) يقطع.
(21) جلس.
(22) بجانب.
(23) وجلسوا (وكعد) في الأصل.

الجماعة على الثخوت⁽¹⁾ كَالُولِه إِحْجِي⁽²⁾ كَلْهَم⁽³⁾ أَحْجِيلَكُم⁽⁴⁾ فرد
يوم احنا⁽⁵⁾ نازلين⁽⁶⁾ بمركب صار المركب بنص⁽⁷⁾ البحر وچان إيگب
الهوى ويكسر المركب، وغرگوا كل اهل المركب ظلينا إحنه إثلاثه
على فرد كَطْعَه⁽⁸⁾ من المركب تشبه الْجَلَج⁽⁹⁾ إحنا الثلاثه واحد
نجار، الاخر مُلّا، وآني بزاز⁽¹⁰⁾ كُمنّا غِرَفْنَا⁽¹¹⁾ وَطَلَعْنَا⁽¹²⁾ على فرد
چولَه⁽¹³⁾ (لا آن ولا اودان)⁽¹⁴⁾ وچان يصير وكت المغرب، وكُمنّا⁽¹⁵⁾
نتعشا، وَخَلَصْنَا⁽¹⁶⁾. وكُعدنا⁽¹⁷⁾ [174] إشيويه⁽¹⁸⁾ نِتَحَاجَه⁽¹⁹⁾، وچان
يگول تمام⁽²⁰⁾ يا شمعدان؟ وچان يگله الشمعدان بلي. هذا من گله
بلي الشمعدان، الجماعة إتَعَجَّبُوا⁽²¹⁾. وهي البنيه كل⁽²²⁾ ما
يحچولها⁽²³⁾ ما تدير بال ما⁽²⁴⁾ سَمِعَتِ الشمعدان كَال بلي خَلَّتْ⁽²⁵⁾

(1) جمع نخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس ثلاثة أشخاص أو أكثر.

(2) احك.

(3) قال لهم.

(4) أحكي لكم.

(5) نحن.

(6) مسافرون على مركب.

(7) في منتصف.

(8) قطعة.

(9) أو (الكلك) يعنون قريباً تُنْفَخ وتُشد بعضها إلى بعض ويجعل عليها خشب ثم

يحمل عليها الأحمال ويركبها الناس في دجلة فتجري مع الماء والجذف من ديار

بكر والمرسل إلى بغداد ويقابله الطوف: الرمث (راجع قاموس العوام/ عبد

اللطيف ثيان ص 577).

(10) بائع أقمشة.

(11) جذفنا بأيدينا و(عرفنا) في الأصل.

(12) ووصلنا إلى.

(13) قفر.

(14) ليس فيها كائن حي.

(15) وبدأنا نتناول العشاء.

(16) وفرغنا من العشاء.

(17) وجلسنا.

(18) قليلاً.

(19) نتحدث.

(20) أصحیح؟

(21) تعجبوا.

(22) كل شيء.

(23) يحكوه لها.

(24) ولكنها حين.

(25) أعارت سمعها وانتهت.

أَذَانَهَا وَكَامَتْ⁽¹⁾ تَسْمَعُ، وَجَانِ يَغُولُ كُغْمَنَا⁽²⁾ نَرِيدُ إِنَّامَ⁽³⁾ كُغْلَنَا
 بِعَقْلَنَا⁽⁴⁾ أَخَافُ إِخْنَا كَلْنَا إِنَّامَ وَيَجِي شَيٌّ مِنَ الْأَوَافِي⁽⁵⁾ وَيَاكَلْنَا، كُغْمَنَا
 كَغْدَنَا⁽⁶⁾ النَّجَارُ كُتَّالَهُ⁽⁷⁾ أَنْتَ أَنْظُرْ⁽⁸⁾ إِشْوِيهِ، وَكَغْدُ⁽⁹⁾ الْبِزَازِ، وَالْبِزَازِ
 يَنْظُرُ شْوِيهِ وَيَكْغِدُ الْمَلَا، شَافُوها⁽¹⁰⁾ لِلْحِجَايَةِ مُصِيبِهِ⁽¹¹⁾ كَامَ كَعْدِ
 النَّجَارِ وَنَمْنَهُ أَتَارِي مِنْ كَعْدِ النَّجَارِ كَامَ جَابِ⁽¹²⁾ فَرْدِ خَشْبِهِ، وَإِنْجَرَهَا
 وَسَوَاهَا بِشَكْلِ⁽¹³⁾ الْبَنِيهِ وَوَكَّغَهَا⁽¹⁴⁾. وَكَغْدُ⁽¹⁵⁾ الْبِزَازِ وَجَانِ يَنَامُ النَّجَارِ
 مِنْ كَعْدِ الْبِزَازِ، مَشَى⁽¹⁶⁾ دَيْتَخَلَّهُ⁽¹⁷⁾ شَافَ فَرْدِ شَيٍّ⁽¹⁸⁾ وَانْكَفَ⁽¹⁹⁾ جَا
 عَلَيْهِ شَافَهُ خَشْبَهُ بِشَكْلِ الْبَنِيهِ، كَالِ يُمْكِنُ النَّجَارُ سَوَاهَا وَاللَّهُ أَنِي هَمَّ
 أَرِيدُ أَلْبَسَهَا إِهْدُومَ. كَامَ كَصَّ⁽²⁰⁾ إِلْهَا إِهْدُومَ وَلِبْسَهَا، مِنْ لِبْسَهَا⁽²¹⁾
 كَامَ وَجَانِ يَكْغِدُ⁽²²⁾ الْمَلَا، وَمَنْ كَعْدِ الْمَلَا، وَجَانِ يَنَامُ الْبِزَازِ. هَذَا
 مِنْ كَعْدِ الْمَلَا شَافَ فَرْدِ شَيٍّ عِبَّالَهُ⁽²³⁾ آفَهُ⁽²⁴⁾. كَغْضَبُ⁽²⁵⁾ السَّيْفِ جَا
 دَيْكُتْلَهُ⁽²⁶⁾ شَافَ خَشْبَهُ وَانْكَفَهُ وَعَلَيْهَا إِهْدُومَ كَالِ وَاللَّهُ هَايَ⁽²⁷⁾ يُمْكِنُ

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) وبدأت تسمع. | (2) أردنا. |
| (3) أن ننام. | (4) ففكرنا. |
| (5) الوحوش الكاسرة. | (6) تركنا النجار يقطأ. |
| (7) قلنا له. | (8) احرس فترة. |
| (9) ثم أوقف. | (10) وجدوا أن الاقتراح. |
| (11) العامة تقول: شافوا الحجاية عدله أو صحيحة. | |
| (12) أتى ب. | (13) على شكل، بهيئة. |
| (14) وأوقفها. | (15) وأيقظ. |
| (16) سار. | (17) ليقتضي حاجته. |
| (18) شيئاً ما. | (19) واقف. |
| (20) اشترى لها، قطع، قص. ولا ندري كيف توفز القماش في تلك الجزيرة الخالية. | |
| (21) حين ألبسها إياها. | (22) يوقظ. |
| (23) ظن إنه. | (24) وحش. |
| (25) امسك. | (26) جاء ليقتله. |
| (27) هذه. | |

رَبْعِي⁽¹⁾ الْمِسْوِيهَا⁽²⁾ اِنِي هَمِين⁽³⁾ واللّه أريد اصلي لله ركعتين
 وادعي⁽⁴⁾ بَلَّغْنَا الله [175] يجعل بيها الروح تمام ياشمعدان؟ يرد⁽⁵⁾
 الشمعدان يَگَلِه: بلي. هاي⁽⁶⁾ البنيه راد يَطُّك⁽⁷⁾ أَفَاذَهَا⁽⁸⁾ تريد تحجي
 وچان يگول: گام الملا صَلَّه⁽⁹⁾ ركعتين، ودعا لها إلى أول⁽¹⁰⁾ أذان.
 وچان يَغْطِس من عِظَسَتْ صارت فرد بنت سبحان الخالقها. صبح من
 الصبح شافوها رَبَّعَه⁽¹¹⁾ من شافوها إتعجبوا وچان يگول: اسئلك
 ياشمعدان، هاي المن⁽¹²⁾ البنيه؟؟ وچان تگول بنت السلطان هاي
 للملا هي من گالت للملا، وچان يگول حِجَّت⁽¹³⁾ حِجَّت. وچان
 يگولون الجماعه: عَفِيَه⁽¹⁴⁾ عليك، إشلون⁽¹⁵⁾ حچيتها، گاموا وجو
 على أبوها گلوله⁽¹⁶⁾ حِجَّت گلهم صلك؟ گالوله: أي واللّه، گام
 ابوها طلعهما من الگبه وانطاهيا⁽¹⁷⁾. هذا الولد محروك⁽¹⁸⁾ گلبه
 چيف⁽¹⁹⁾ گَنَلَتْ اخوته وچان يجيبها للخان ويشوف ابن عمها گاعد،
 گاموا إلزموها⁽²⁰⁾ هذا من رِجَل⁽²¹⁾ وهذا من رِجَل، وچان يكتلوها

-
- (1) رفاقي. (2) الذين صنعوها.
 (3) أيضاً. (4) وأدعو الله.
 (5) يجيب. (6) هذه
 (7) أراد أن ينفجر. (8) فؤادها.
 (9) صلى. (10) إلى أن حان وقت الأذان الأول.
 (11) رفاقه. (12) هذه لمن.
 (13) تكلمت.. تكلمت..
 (14) (كلمة استحسان لعلها من عافية دعاء له لحسن عمله/ قاموس العوام/ عبد
 اللطيف ثيان ص 471).
 (15) إذا استطعت أن تجعلها تتكلم. (16) قالوا له.
 (17) وأعطاهما إياه. زوجها إياه. (18) محروق قلبه، متألم.
 (19) لان. (20) امسكوا بها.
 (21) ساق.

گام ابن عمها الغصاب، گله للولد انت صرت مثل اخويه تعال
 اگعد⁽¹⁾ بيتنا⁽²⁾. گام الولد گعد إيتهم وچان يخطب له ابنه ويزوجه
 ازواج⁽³⁾ زين⁽⁴⁾ على الإزاده⁽⁵⁾. وگعدوا على احسن حال عگب يجي
 شهرين توجع الغصاب گام الولد إيداريه⁽⁶⁾ عگب يجي شهر مات جفنه
 ودفنه وظل گاعد هو ومرته جنه عندكم وجينه. [176]

-
- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| (1) إسكن. | (2) في بيتنا وبيتنا في الأصل. |
| (3) زواجاً. | (4) جيداً. |
| (5) حسب المرام. | (6) يعتني به، ويمالجه. |

الحكاية السابعة والعشرون

امناك مهنّاك، اكش فرد وزير، عنده وُلد. الولد اهوايه ابوه
إيحبه، والولد عنده فَرَص⁽¹⁾ يَطْعُمَهَا⁽²⁾ حليب وطبيخ⁽³⁾ ومِتْقَيْد⁽⁴⁾
عليها، وكل يوم يَخِيل⁽⁵⁾ إلها بصابون، وهي الفرص اتاري بنت چان
ومن يخش الحوش نَگوم تَبْضُبُص⁽⁶⁾ ويجي يَمَهَا ويگعد. (اخر اهوايه
ايحبها)⁽⁷⁾. والولد گَاعَد⁽⁸⁾ بالملا فرد يوم أم الولد گَامت إِتَوَجَعَت⁽⁹⁾
عَگب جم يوم ثَوَقَت⁽¹⁰⁾ لَرَحْمَة الله. گَام الولد يبجي عليها وچان
يجي يصير⁽¹¹⁾ سنه، گَام أبوه يريد يتزوج، وگَام⁽¹²⁾ يخطب. وچان
يتزوج بفرد مَرَه⁽¹³⁾، هاي المره گَامت ثَموت⁽¹⁴⁾ من الولد ومن
الْفَرَص مَالَت⁽¹⁵⁾ الولد، چيف⁽¹⁶⁾ يطعمها حليب وتمن. فرد يوم

(1) فرس.

(2) صواب التعبير: يشربها حليب ويوكلها طبيخ.

(3) تمن. (4) ومحافظ عليها ومعتي بها.

(5) يفسل لها. (6) تنظر إليه خلسة.

(7) المهم أنه يحبها كثيراً. (8) يدرس عند الملا.

(9) تمرضت. (10) ماتت.

(11) كذا في الأصل والأصوب قولهم (وچان يصير يجي سنة) أي ومضى نحو سنة.

(12) وبدأ يبحث عن زوجة. (13) بامرأة.

(14) بدأت تكره. (15) العائدة للولد.

(16) لأنه.

گالت الآ⁽¹⁾ أريد أسَم⁽²⁾ الولد، وأكْتَل⁽³⁾ الفرص. هاي همين
 حَطَّت⁽⁴⁾ بالعشا⁽⁵⁾ مال⁽⁶⁾ الولد سيم هذا همين⁽⁷⁾ من جا صاحت⁽⁸⁾ له
 الفرص گالت له تَرَه⁽⁹⁾ خَالَتْكَ⁽¹⁰⁾ بالأكل سم، هذا هم جا وچان
 تَگَلَه: گوم أَكُلْ⁽¹¹⁾. گَلْها: ما يِعْجَبني. من گَلْها ما يِعْجَبني⁽¹²⁾ عُرَفَتْ
 گلتله الفَرَص، هذه همين گالت راح أَخْلي لَه بالخبز وهمين⁽¹³⁾
 الفرص گلتله، وچان تخلي له بالهدوم حتى من يلبسها⁽¹⁴⁾
 نَغَضْغَصَه⁽¹⁵⁾ گامت الفرص وگلتله. گامت وچان تَگول هاي
 إشلون⁽¹⁶⁾ آني بالفرص إشلون⁽¹⁷⁾ أَكْتَلْها؟ گالت: [177] آني أسوي
 فرد شي واكتلها گامت وچان تروح على فرد⁽¹⁸⁾ حَكيم، گالت له هاك
 هاي عشرين ليره واني أَوْجِع⁽¹⁹⁾ نفسي هَسَه⁽²⁰⁾ يَجي عليك رَجْلي من
 نَجي⁽²¹⁾ أَتَحْمِني⁽²²⁾ گول ما يَضْلَح⁽²³⁾ إِلْها دُوَه⁽²⁴⁾ الا الفرص الذي
 عندكم، خلي تاكل من لحمها هَسَه⁽²⁵⁾ إِتْطِيب. گَلْها مِيخالف. هاذي
 همين إَشْتَرَتْ بفرد فِلْسِين⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) لا بد. | (2) أضع السم للولد. |
| (3) واقتل. | (4) وضعت. |
| (5) في طعام العشاء. | (6) المخصص للفتى. |
| (7) أيضاً. | (8) نادته، دعتة. |
| (9) اعلم. | (10) بأنها قد وضعت لك. |
| (11) كل، تناول طعامك. | (12) لا شهية لي للأكل. |
| (13) وأيضاً. | (14) حين يلبسها. |
| (15) تقطعه. | (16) ما العمل مع. |
| (17) كيف أقتلها. | (18) أحد الأطباء. |
| (19) أنظاها بالمرض. | (20) فسوف. |
| (21) حين تجئ. | (22) تفحصني لتعرف مرضي. |
| (23) (ما يصلحله) في الأصل. | (24) أي دواء. |
| (25) تشفى. | |
| (26) صواب التعبير عند العامة: (بفلسين) دون ذكر لفظة (فرد). | |

كُرْكُم⁽¹⁾، وَحَظَّتْهُ⁽²⁾ بوجهها وجابت خَبَزَ إِزْكَاك⁽³⁾ وچان⁽⁴⁾ تخليه بين
 الفراش، وچان تسوي⁽⁵⁾ نفسها وَجَعَانَهُ⁽⁶⁾. وَگَامَتِ إِثُون⁽⁷⁾، جا عليها
 رجلها گَلْها إفلانه⁽⁸⁾ إْشْبِيج⁽⁹⁾؟ گَالَتْ لَهُ وَجَعَانَهُ، هَاي⁽¹⁰⁾ مَا⁽¹¹⁾
 تَنْدَار⁽¹²⁾ عَلَى صَفْحَتِهَا⁽¹³⁾ يَطْغُطُك⁽¹⁴⁾ الخبز الرگَاكْ، هذا رجلها من
 يسمع يَنْخَبِل⁽¹⁵⁾، يَگَلْها إفلانه إْشْبِيج؟ نَگَلَهُ إْلْحَك⁽¹⁶⁾ جيب لي
 الحكيم گَبَل⁽¹⁷⁾ مَا أَمُوت. هذا هم راح على الحكيم. هو جا گَلْهُ گُورم
 مرتني وجعانه، گَلْهُ ميخالف. وچان يجيبه ويشوفها، من شافها، گَلْهُ
 هَاذِي دُؤَاها⁽¹⁸⁾ تَذْبَحُون الْفِرْصَ الَّذِي عِنْدَكُمْ هُو مِنْ سَمَعِ رَجُلْها گَال
 إِي هَاي سَهْلَهُ⁽¹⁹⁾ آتِي هَسْهَ يَجِي مِنْ الْمَلَا مُحَمَّد⁽²⁰⁾ وَاقْنَعَهُ⁽²¹⁾ بَلِيرَهُ
 وَاخْلِي⁽²²⁾ يَذْبَحْها. وچان يطلع الحكيم. صار دنيا⁽²³⁾ وَكْتَ الْعَصْرَ جَا
 الْوَلْدَ مِنَ الْمَلَا، وچان يَگَلْهُ أَبُوهُ، هذا الولد من سَمَعِ گَامِ يَلْظُمُ
 وَيَبْجِي وچان يَجِي عَلَيْها وَيَبْؤُسُ⁽²⁴⁾ بِيها وَيَگَلْها اشلون⁽²⁵⁾ [178]

-
- (1) نوع من التوابل أصفر اللون. (2) ووضعت على وجهها.
 (3) (ويسمون نوعاً من الخبز الرقيق رگَاكْ محرفة رقاق / قاموس العوام / ثنيان
 ص 280.
 (4) ووضعت. (5) تتظاهر بأنها.
 (6) مريضة. (7) وبدأت تن. (8) يا فلانة.
 (9) ما بك؟ (10) وهي. (11) حين.
 (12) تنقلب، تستدير. (13) جانبها.
 (14) يتكرر فيحدث صوتاً. (15) يكاد يجن.
 (16) اسرع. (17) قبل أن. (18) دواءها.
 (19) أمر يسير. (20) أسم الفتى.
 (21) أعطيه ليرة فيقنع ويوافق. (22) واجعله يذبحها.
 (23) صار الوقت عصراً. (24) يلثمها.
 (25) ما العمل.

يريدون يذبحون⁽¹⁾؟ گامت گالت له انت گله لبوك⁽²⁾ يابه أريد أطلع⁽³⁾
عليها بالچول⁽⁴⁾ عگب ما أثونس⁽⁵⁾ عليها، أجي⁽⁶⁾، عود⁽⁷⁾ إذبحها.
انت من تركبني آني أنهزم⁽⁸⁾ بيك. هذا همين جا على ابوه وگلّه
بالحجايه. گام ابوه گله ميخالف. وچان الولد يشد⁽⁹⁾ عليها، هو طلع
بنص الجول، وچان ينهزم. وگامت تركض الفرص گع اتشيله وگع
اتحطه، علما⁽¹⁰⁾ جت على فرد إولايه، گبل⁽¹¹⁾ ما يخش الولايه
گالت له: اني راح⁽¹²⁾ أروح، هاك هاذي⁽¹³⁾ سبع شغرايات⁽¹⁴⁾ من
يضيملك⁽¹⁵⁾ الضيم انت إغليك⁽¹⁶⁾ شعره آني اجيك. گلها ميخالف،
الولد عنده يجي عشرين ليره گام يخرج⁽¹⁷⁾ بيها عگب ما خلص⁽¹⁸⁾
فلوسه گام گعد⁽¹⁹⁾ خزمجي⁽²⁰⁾ بيت⁽²¹⁾ السلطان قابجي⁽²²⁾. هو
الولد إهوايه⁽²³⁾ حلو، السلطان عنده ابنيه گامت البنيه شافته وعشغته
وكل يوم إتصيح⁽²⁴⁾ ونگلّه (روح جيب)⁽²⁵⁾ فلان⁽²⁶⁾ شي. هو همين

-
- | | |
|---|-----------------------------|
| (1) أن يذبحوك. | (2) قل لأبيك. |
| (3) أركب عليها. | (4) خارج المدينة. |
| (5) أتمتع بركوبها. | (6) أرجع. |
| (7) وأتذاك. | (8) أفر بك. |
| (9) وضع عليها لوازم الركوب من سرج وركاب وعنان. | |
| (10) إلى أن. | (11) قبل أن. |
| (12) سوف أذهب، سأتركك. | (13) هذه. |
| (14) جمع شعرة. | (15) تضيق بك الأمور. |
| (16) إحرق. | (17) ينفق منها. |
| (18) بعد أن نفدت. | (19) صار. |
| (20) خادم. | (21) في بيت (بيت) في الأصل. |
| (22) قابي محرفة قابو التركية أي الباب ويستعملها العراقيون بمعناها ويسمون البواب قابجي محرفة قابوجي التركية. (قاموس العوام/ ثيان ص 529). | |
| (23) جميل جداً. | (24) تناديه، تدعوه. |
| (25) اذهب وجنتي ب. | (26) الشيء الفلاني. |

يجيب إلهها. فرد يوم گئلته انت متزوج؟ گلها: لع. گالت له تعال آني
 آخذك⁽¹⁾ گام یرب⁽²⁾ إلهها. وهو همين گام يحب⁽³⁾ إلهها. فرد يوم جت
 على ابوها، گالت له يابته هذا الولد القابجي، هم⁽⁴⁾ ابن سلطان،
 واني أحبه وهو يحبني ويعرف يكتب⁽⁵⁾، راح أتزوج⁽⁶⁾ بيه وانت
 خليه⁽⁷⁾ كاتب عندك [179]. گلها أشو روحي⁽⁸⁾ صيحيه⁽⁹⁾ گامت
 البنيه، وصاحت له من جا گام السلطان گله انت اين من؟ گله آني ابن
 افلان وزير. گام وچان يعرفه من عرفه گام كتب خط⁽¹⁰⁾ إلى ابو
 صلك⁽¹¹⁾ ابنك مهزوم منك؟ وچان بيعته إلى ابو بلي⁽¹²⁾ حسه. جا
 جواب الخط، إي يا أخي هذا ابني وإنهزم مني ارجوك تبعته. گام
 وچان يقراه السلطان، وعرف گام وچان يسوي عرس، ويگطع مهر
 لبنته. وعگب چم يوم داخلهم. فرد يوم الولد شعل⁽¹³⁾ من الشعرايات
 وخده⁽¹⁴⁾ وچان تجي وتطلع الفرص گالت له ها⁽¹⁵⁾، بالخير
 إزواجك⁽¹⁶⁾، گام وچان يجي على السلطان عمه، گله يا عمي، أريد
 اروح على ابويه، واريد الوطن، گله ميخالف گام وشدلهم⁽¹⁷⁾
 غراض، وإنطاهم اكل⁽¹⁸⁾

(1) أتزوجك.

(2) يعتني بها ويهتم بينما فرها الكرمل بقوله (يلاطفها بالكلام وباليد أي يربت لها).

(3) الصواب يحبها. (4) هم.

(5) يقرأ ويكتب. (6) الصواب أتزوجه.

(7) وأجعله. (8) اذهبي.

(9) ناديه، ليأت لمقابلتي. (10) رسالة.

(11) هل صحيح. (12) بدون علمه.

(13) أحرقت. (14) واحدة.

(15) ماذا تريد؟

(16) نبارك لك زواجك والعامه لا تقول (إزواج) للزواج.

(17) وجهزم بأثاث. (18) طعام.

(مال الدرب)^(١)، وهو غام وركب الفرص وچان يمشون ويطبون^(٢)
وچان يجي على بيتهم ويدك الباب وفكوله الباب وخش عكب ما خش
شاف^(٣) مرت^(٤) ابوه ميتة كيف^(٥) وچان يگعد هو ومرته وأبوه على
احسن حال چنه عندكم وجينه. [180]

(2) ويدخلون.

(4) زوجة.

(1) للطريق.

(3) وجد.

(5) فرح.

الحكاية الثامنة والعشرون

أَهَنَّاكَ مَهَنَّاكَ، اكو فرد تاجر، عنده ثَلَاث بنات. فرد يوم البنات
 تَاجَعَدَات⁽¹⁾ بِالشَّنَاسِيلِ. وچان يفوت⁽²⁾ ابن السلطان بَاوَعِهِنَّ⁽³⁾ وچان
 يَكْلَنُ⁽⁴⁾: أول وحده الجبيرة، كَالَتْ: لو يَأْخُذْنِي⁽⁵⁾ ابن السلطان أَخْبِرْ
 لَهُ كُرْصَه⁽⁶⁾ خبز يَكْفِيهِ وَيَكْفِي عَسْكَرَه، وچان⁽⁷⁾ تَكُولُ الْوَضْطَانِيَه⁽⁸⁾ لو
 ياخذني ابن السلطان، جنت أحوك له زولِيَه⁽⁹⁾ تَعْطِيَه⁽¹⁰⁾ وتغطي
 عسكره. وچان تَكُولُ الزَّغِيرَه لو ياخذني ابن السلطان جنت أجيب⁽¹¹⁾
 له وَلَد وإبنه الولد عنده كَعْكَوَلَه⁽¹²⁾ ذهب والبنه عندها كَعْكَوَلَه فضه.
 هذا ابن السلطان مِنْ سَمْعَهِنَّ كَالِ وَالله هاي خوش⁽¹³⁾ إِيْحَاجِيَه وچان
 يَجِي الْبَيْتَهِنَّ⁽¹⁴⁾. صار ثاني يوم بعث على الجبيرة، وچان يخطبها.
 وَكَطَعُوا مَهْرَ وَاخَذَهَا. صبح من الصبح كَلَهَا: كُومِي سَوِي⁽¹⁵⁾

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) جالسات. | (2) يمر. |
| (3) نظر إليهن. | (4) يقلن والصواب: يكلن. |
| (5) إذا تزوجني. | (6) قرص، رغيف. |
| (7) فقالت. | (8) الوسطى. |
| (9) سجادة. | (10) تصلح أن تكون غطاء. |
| (11) أَلَدَ لَهُ. | (12) خصلة شعر. |
| (13) حكاية جبلة وطريفة. | (14) إلى بيتهم. |
| (15) اصنعي وصواب التعمير أن يقول لها: أخبزي لي. | |

الْكُرْصَة⁽¹⁾ الخبز. گالت له إي ميخالف، روح إبعث لي وزنتين⁽²⁾ حنطة. هذا هَم جَاب⁽³⁾ إلها وزنتين حنطة هي گامت طحنتها، وعجنتها، وچان تُخْلِي⁽⁴⁾ بيها يجي⁽⁵⁾ گُكْتين⁽⁶⁾ مِلخ. صارت مثل الصَّبْر⁽⁷⁾ وچان تُخْبِرْهَا وودَّتْهَا⁽⁸⁾ للعسكر. من شافها⁽⁹⁾ گال عَاقَرَم⁽¹⁰⁾ والله هذه صِدْگَت⁽¹¹⁾. وگاموا العسكر يجون يَضوگُوها⁽¹²⁾ يشوفوها⁽¹³⁾ مالحه ويدبوها⁽¹⁴⁾ [181]. وچان كل العسكر يخلصون⁽¹⁵⁾ وچان يجي ابن السلطان يشوفها على حالها⁽¹⁶⁾. گال عجائب!! والله الّا⁽¹⁷⁾ أريد آكل منها. وچان يجي ويضوگُوها هو ضَاگُوها⁽¹⁸⁾ وچان يشوفها مثل الصبر گام وچان يگول حُطُوها⁽¹⁹⁾ بالمطبخ وچان ايصير ثاني يوم بعث خطابه⁽²⁰⁾ على الوصطانيه، وخطبها، وچان يجيها ويدخل عليها. صار من الصبح گلها گومي حوكي⁽²¹⁾ الزوليه گامت گالت له: أوي⁽²²⁾ هذي⁽²³⁾ يريدلها⁽²⁴⁾

-
- (1) (الكرصت) في الأصل.
(2) مثنى (وزنة) وهي مائة كيلوغرام.
(3) جاء لها ب.
(4) ووضعت.
(5) ما يقارب.
(6) مثنى حقة وهي أربعة كيلوات.
(7) شديد المرارة.
(8) وذعبت بها.
(9) حين رآها.
(10) أحسنت واللفظة محرقة عن لفظة تركية.
(11) صدقت.
(12) يذوقونها.
(13) فيجدونها و(يشوفها) في الأصل.
(14) فيرمونها.
(15) يتتهون.
(16) كما هي.
(17) لا بد أن.
(18) ذاقها.
(19) ضعوها، أي لزوجته.
(20) من يخطب له.
(21) فعل أمر من الحياة.
(22) لفظة تضجر.
(23) هذه.
(24) تجتاح إلى. وصواب التعبير العامي (ينراد الها).

سَتَيْن يَلَهُ (1) تَخْلَص (2). مَوْلَا زِم (3)، هذا هو (4) سمعها، كَال: حَطُّوْهَا
وِيَه (5) أَخْتَهَا بِالْمَطْبَخ. وَجَان يَصِير عَكْب اسبوع وَيَبْعَث حَطَّابَه عَلَى
الزَّغِيرَه وَأَخَذَهَا. صَبَّحَ مِنَ الصَّبْحِ كَلَهَا يَلَهُ (6) وَبِن (7) الْوَلَدِ وَالْبَنِيَه
رَدَّتْ (8) كَالَتْ غَيْر (9) كَمَا أَخْبَل وَأَجِيب (10) كَلَهَا إِي وَاللَّهِ بَكَيْفَج (11).
وَجَان تَظَلَّ عِنْدَه إِمَكَيْفَه (12) وَخَوَاتَهَا (13) يَخْدُمُوْهَا، وَيَجْبِيُولَهَا (14)
أَكَل، وَكَامُوا إِيغَارُون (15) مِنْهَا. هَاذِي عَدَّتْ (16) إِشْهُرَهَا (17) صَارَتْ
تَسَع شَهْر (18)، وَبَعْدَ يَجِي يَوْمِينَ إِتْجِيب (19). هَذَنْ (20) خَوَاتَهَا (21)،
مِنْ شَافُوْهَا بَعْدَ يَوْمِينَ إِتْجِيب، كَامَنْ وَجَان يَرْوَحَنَّ عَلَى الْجَدَه (22)
كَالَنْ (23) إِلَهَا: يَا جِدَّه هَاج (24) عَشْرِينَ لِيرَه، وَبَاچِر (25) جِيبِي (26)
أَجْرِيَوَات (27) وَيَاچ (28)، مِنْ إِتْجِيب (29) أَخْتَنَا وَلَدَ وَإِبْنِيَه أَخْذِيْهِمْ
وَحُطِّي (30) الْجَرِيَوَات جَوَّاهَا (31)،

-
- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) كي. | (2) تكمل، تتم. |
| (3) لا داعي لها. | (4) حين سمعها. |
| (5) مع. | (6) هيا. |
| (7) أين. | (8) أنتت قاتلة. |
| (9) (10) عندما أحبل وألد. | |
| (11) كما تشائين. | (12) فرحة. |
| (13) وأخواتها. | (14) ويقدمون لها. |
| (15) يحصلونها. | (16) حسبت. |
| (17) شهر حملها. | (18) تسعة شهور و(تسعتشهر) في الأصل. |
| (19) تلد. | (20) هؤلاء. |
| (21) أخواتها. | (22) القابلة. |
| (23) قلن لها و(كاللهن) في الأصل. | (24) هاك. |
| (25) وغداً. | (26) أجلي. |
| (27) والمفرد إجرىو تصغير جرو وهو ولد الكلب. | |
| (28) معك. | (29) وعندما تلد. |
| (30) وضعي. | (31) تحتها. |

ونگول⁽¹⁾: جابت اجريوات، گالت إلهن ميخالف، هذي همين [182]الجبنه⁽²⁾ گامت تَظَلَّكَ⁽³⁾ گام ابن السلطان طَلَعَ لِنگهوه⁽⁴⁾ وبعث أحد يصيح⁽⁵⁾ الجده وچان تجي الجده وتَجِيَّها⁽⁶⁾ وچان البنيه اتجيب فرد ولد وابنيه سبحان الخالقهم⁽⁷⁾. هاي البنيه مَلَّتْهيه⁽⁸⁾ بنفسها ما تدري، هُمَّ خَوَاتها جَابَن⁽⁹⁾ الجريوات وَحَطَّنْها⁽¹⁰⁾ جوه البنيه، وإِخْذَن الولد والبنيه وچان يصيحون مرت⁽¹¹⁾ ابن السلطان جابت اجريوات هذا ابن السلطان من جا، وچان يگلوله: جابت اجريوات، گال هاي جِنْسوها⁽¹²⁾، وكل يوم إنطوها لُكْمه⁽¹³⁾ خبز، وچان الجده تاخذ الولد والبنيه، وَخَلَّتْهم⁽¹⁴⁾ بفرد صندوق⁽¹⁵⁾ وَسَيَّسَتْهم⁽¹⁶⁾ بنص البحر. ظل الصندوق⁽¹⁷⁾ يمشي أكو⁽¹⁸⁾ فرد سَمَاج⁽¹⁹⁾، گام دَب⁽²⁰⁾ الشِبْجَه وچان إِنْجَلَب⁽²¹⁾ بالصندوق، وَطَلَّعه⁽²²⁾ وفك الصندوق، وچان يشوف الولد والبنيه گاعدين⁽²³⁾ يضحكون وهالذهب⁽²⁴⁾ گله

-
- (1) ونقول، وندي. (2) الحبلى.
(3) كذا في الأصل والصواب تطلق أي جاءها الطلق.
(4) إلى المقهى. (5) يستدعي.
(6) وتولدها. (7) على درجة كبيرة من الجمال.
(8) مشغلة بنفسها. (9) جئن ب.
(10) ووضعنها. (11) زوجة و(مرت) في الأصل.
(12) ضعوها في الحبس. (13) لقمة.
(14) ووضعتهم. (15) في صندوق.
(16) وتركت تيار الماء يحملهم. (17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.
(18) يوجد. (19) صائد سمك.
(20) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام/ ثيان ص 391 الشيحة: وقد وضع الكرمل ثلاث نقط تحت الحاء فصارت الشبجة.
(21) تعلق بـ. (22) وأخرجه.
(23) جالسين، وهم. (24) وهذا الذهب و(هلذهب) في الأصل.

مَنْعِي⁽¹⁾ بِالْجَع⁽²⁾، وَيَنْص⁽³⁾ ظَهَرُهُمْ، گَام جَابِهِمْ⁽⁴⁾ لِلْبَيْتِ،
وَحِجَالِهَا⁽⁵⁾ أَلَمَرَّتْهُ⁽⁶⁾. وَگَام⁽⁷⁾ كُل يَوْم يَلْغِي⁽⁸⁾ جَوَّهُ⁽⁹⁾ رَاسَهُمْ
جِيَس⁽¹⁰⁾ ذَهَب عُكْب يَجِي عَشْرِ إِسْنِينَ صَار الْوَلَدُ عَمْرَهُ يَجِي
إِثْنَعَش⁽¹¹⁾ سَنَهُ، وَالْبَنِيهِ هَمِينَ⁽¹²⁾ فَرْد سُوَّهُ⁽¹³⁾. فَرْد يَوْم گَامُوا الْوَلَدُ
وَالْبَنِيهِ، إِشْتَرُوا حَوْش⁽¹⁴⁾ بَصَف⁽¹⁵⁾ حَوْشِ أَبَوَهُمْ ابْنِ السُّلْطَانِ. وَبَيْتِ
السُّلْطَانِ سَمِعُوا نَازِلِينَ. يَمَهُم وَلَدُ وَابْنِيهِ، وَچَان تَطْلُع [183] أَخْتِ
أَمَهُمْ⁽¹⁶⁾ وَخَشَّتْ⁽¹⁷⁾ عَلَيْهِمْ شَافَتَهُمْ گَاْعِدِينَ⁽¹⁸⁾ گَبَاْكُلُون⁽¹⁹⁾ وَچَان
تَشَوْفُهُمْ گَبِشْتَعْلُون⁽²⁰⁾ مِثْلُ الْكُمَرِ⁽²¹⁾، گَالَتْ أَنْتَو سِنُو⁽²²⁾؟ گَالُوا
إِحْنَا أَخُوهُ⁽²³⁾. گَالَتْ أَلَهُمْ أَنْتَو⁽²⁴⁾ إِمْنِينَ؟ گَالُولِهَا إِحْنَا لِكَاَنَّا⁽²⁵⁾
الصِّيَادِ مَالِ السِّمَجِ وَرَبَّانَا. هَاذِي مِنْ سَمَعْتِ، طَارَ عَكْلُهَا⁽²⁶⁾. وَچَان
تَجِي عَلَى اخْتِهَا اللَّخْرَهُ، گَالَتْ إِلَهَا: وَلِج⁽²⁷⁾

-
- (1) أي ملوّه ويقصد أن الأرض ملوّهة ب:
(2) في الأرض، في القاع.
(3) ربما المقصود يرتفع إلى نصف ظهورهم.
(4) جاء بهم.
(5) (6) وحكى لزوجته.
(7) وصار.
(8) يجد.
(9) تحت.
(10) كيس.
(11) اثنتا عشرة سنة.
(12) أيضاً.
(13) سواء.
(14) دار.
(15) بجانب، ملاصق لـ.
(16) المفروض أن يقال: خالتهم.
(17) ودخلت.
(18) جالسين، وهم.
(19) يأكلون.
(20) يتلألأون وكان صواب التعبير أن يقال: (يضوون).
(21) القمر.
(22) أي شيء أنتم، من أنتم؟
(23) إخوان.
(24) من أين أنتم.
(25) عثر علينا.
(26) كذا في الأصل والصواب: عقلها.
(27) ويلك.

هَذُولُهُ⁽¹⁾ جَوَّ بَنَاتٍ⁽²⁾ أَخْتَجَ⁽³⁾، أَخَافَ يَحْسُ⁽⁴⁾ بِيَهُمْ أَبُوهُمْ وَيَكْتَلِنَا⁽⁵⁾.
 گُومِي رُوحِي عَلَيَّ⁽⁶⁾ الْجَدَّةُ بَلَّغَتْ⁽⁷⁾ إِتْسَوِي⁽⁸⁾ قَرْدَ شَيِّ⁽⁹⁾ هَاذِي
 صَاحَتِ الْجَدَّةُ وَجِجَتْ إِلَهَا الْحَجَايَه مِنْ الْاَوَّلِ إِلَى التَّالِي. وَچَان
 إِنْغَلَمَ⁽¹⁰⁾: لَا تَخَافُونَ. أَنِّي هَسَه⁽¹¹⁾ أَخْلِي⁽¹²⁾ أَخُوهَا يَظْلَعُ⁽¹³⁾
 عَلَيَّ⁽¹⁴⁾ شَيْي بَعْدَ مَا يَجِي⁽¹⁵⁾. وَچَان تَجِي هَاذِي⁽¹⁶⁾ الْعَجُوزُ الْجَدَّةُ،
 وَچَان إِنْخَشَ عَلَيْهِمْ. أَوَّلَ مَا خَشَّتْ چَان الْوَلَدَ هَسْتَوَه⁽¹⁷⁾ طَالَعُ⁽¹⁸⁾
 لِلْمَكْهُوهِ⁽¹⁹⁾ وَمِنْ خَشَّتْ لِلْحَوْشِ لِكَّتْ⁽²⁰⁾ الْبَنِيهِ، هِي شَافَتِ الْبَنِيهِ
 وَچَان تَكُولُ: اللَّهُ، اللَّهُمَّ صَلِّ⁽²¹⁾ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ، هَاذَا⁽²²⁾ إِشْلُونُ⁽²³⁾
 حَوْش: لَكِنْ يَعُوزُهُ قَرْدُ⁽²⁴⁾ شَيِّ، كَالَتْ إِلَهَا شِينُو⁽²⁵⁾ يَا جَدَّهُ؟ كَالَتْ
 إِلَهَا يَعُوزُكُمْ رُمَانَه تِرْكَصُ⁽²⁶⁾ وَوَرَكَّهَا⁽²⁷⁾ يَصْفُكُ⁽²⁸⁾. كَالَتْ إِلَهَا جَدَّهُ
 وَين⁽²⁹⁾ يَصِيرُ كَالَتْ إِلَهَا فُوكُ⁽³⁰⁾

-
- (1) (2) (3) هؤلاء أولاد أختك جاءوا و(هذه جو بنات) في الأصل وصواب التعبير
 (ولد أختج).
 (4) يعلم بأمرهم. (5) ويقتلنا.
 (6) إلى. (7) عسى أن.
 (8) تصنع، تدبر. (9) شيئاً.
 (10) تقول لهم. (11) سوف.
 (12) اجعل. (13) (14) يسافر في طلب شيء.
 (15) لا يرجع بعدها.
 (16) هذه. (17) في تلك اللحظة.
 (18) ذاهب، خارج. (19) إلى المقهى.
 (20) وجدت.
 (21) العبارة في هذا الموضوع تعبير عن الاستحسان.
 (22) (23) كم هي جميلة هذه الدار. (24) شيء واحد.
 (25) ما هو الشيء. (26) ترقص.
 (27) وأوراقها. (28) يصفق.
 (29) أين يكون هذا. (30) بعد، شمال.

(الْسَبْعُ تَبْحُرُ)⁽¹⁾ انتِ من يجي⁽²⁾ أخرج⁽³⁾ إزْعَلِي⁽⁴⁾، هَسَّه⁽⁵⁾ يروح
 إيجيها⁽⁶⁾. وچان تطلع صار وكت المغرب وچان يجي أخوها لكن⁽⁷⁾
 أخوها يحبها كُليش⁽⁸⁾. [184] من جا وخش الحوش شاف اخته
 مفهورة⁽⁹⁾. گُلها إشييج⁽¹⁰⁾ يا دَادَه؟ گالت له انتِ إبنيت لي حوش. بعد
 أريد رمان يرگص وورگه يصفك. گُلها أي وين صاير؟ گالت له
 وَرَه⁽¹¹⁾ البحار السبعة. گُلها دِگومي⁽¹²⁾ سوي⁽¹³⁾ لي إمتاع⁽¹⁴⁾
 دَامِشِي⁽¹⁵⁾. گامت وَسَوْتْ له إمتاع وچان يمشي گع اتشيله وگع
 اتحطه، علما⁽¹⁶⁾ جا إلى فرد شايب گَاعِدْ⁽¹⁷⁾ بَقَرْدِ عَگِدْ⁽¹⁸⁾ جا سَلَمْ
 عليه، رد له السلام. وچان الشايب يگله: ها ابني وين رايح⁽¹⁹⁾؟ گله
 عمي أريد الرمان اليرگص وورگه يصفك گله: مَتَرَجِعْ⁽²⁰⁾ يا أبني والله
 هذا الذي كَلَّكْ⁽²¹⁾ عليه هو عَدُوْكَ گله ما بصير⁽²²⁾، ما دام أُختي
 الرابده⁽²³⁾ وأرجع عليها خالي⁽²⁴⁾؟

-
- (1) البحر السبعة.
 (2) حين.
 (3) أخوك.
 (4) تظاهري بالغضب والحزن.
 (5) فسوف.
 (6) يأتي بها.
 (7) «لكن» هنا لا موقع لها ولا معنى.
 (8) كثيراً.
 (9) حزينه.
 (10) ماذا بك.
 (11) وراء، خلف و(وري) في الأصل.
 (12) هيا قومي.
 (13) اصنعي لي، هياي لي.
 (14) زاداً للطريق.
 (15) كي أسافر والعامة تقول: (دَمَشِي أو دا أمشي).
 (16) إلى أن.
 (17) جالس.
 (18) المكد (يعنون الطريق النافذ أصغر من الشارع) قاموس العوام ص 473.
 (19) إلى أين ذاهب.
 (20) ألا ترجع، خير لك أن ترجع.
 (21) قال لك، الذي نبهك عليه.
 (22) لا أرجع.
 (23) هي التي أرادت.
 (24) خالي الوفاض، لم أحقق إرادتها. و(خالیه) في الأصل ولا يستقيم بها الكلام إلا إذا وضعنا قبلها لفظة (ايدي) بمعنى يدي.

گام گله إِمشي⁽¹⁾ مِنَايَه⁽²⁾ هسه⁽³⁾ تجي على فرد دُخَان⁽⁴⁾. انت من
 تخش بَبَطَن⁽⁵⁾ الدخان، غَمُضْ إعيونك، ومن⁽⁶⁾ تطلع من بطن
 الدخان، هسه تجي على فرد سِغْلُوَه دتشفوها كَتِطَحَن⁽⁷⁾، إِشْرَب من
 ديسها، وإلهم من طحينها، هسه هي إِدْلِيك⁽⁸⁾، هذا من سِمَع من
 الشايب هالحجي⁽⁹⁾، گام وچان یمشي گع اتشيله وگع اتحطه، علما
 جا على هذاك الدخان. وچان يَغْمُضْ عيونه وِطَلْع. من طلع من
 الدخان شاف السعلوه وچان يشرب من ديوسها ولهم من [185]
 طحينها، وچان تگلّه انت صِرْث مثل ابني آمر شتريد؟ گلها أريد رمان
 اليركص ووركه يصفك گالت له: أخاف انت ما تِگْدَر⁽¹⁰⁾ عليه؟ گلها
 إنشاء الله أَكْدَر. گالت أَخْذْ وَيَاكْ كُطْن⁽¹¹⁾ وإمشي، هسه تجي على
 فرد قصر بباب القصر أَكْش⁽¹²⁾ إَجْرَاص⁽¹³⁾ وانت عَبِي⁽¹⁴⁾ كل
 إِجْرَاص كُطْن. هسه⁽¹⁵⁾ تِفْكَ الباب وخش⁽¹⁶⁾ هسه⁽¹⁷⁾ إِتْشوف⁽¹⁸⁾
 اربعين ديو نايمين انت إصعد فوك، واغْطِغْهِن⁽¹⁹⁾ من الشجره.
 وانت⁽²⁰⁾ لا يَكُونْ إِتْخْلِيهِمْ⁽²¹⁾ يَحْسُون⁽²²⁾ گلها: لَع. هذا هم أخذ

(1) سر.

(2) بهذا الاتجاه.

(3) فسوف.

(4) دخان.

(5) وسط و(بطن) في الأصل.

(6) وحين.

(7) وهي تطحن.

(8) ترشدك.

(9) هذا الكلام.

(10) لا تقدر.

(11) قطن.

(12) توجد.

(13) أجراس.

(14) احشو.

(15) وبعدها.

(16) وأدخل.

(17) فسوف.

(18) ترى، تجد.

(19) واقطفهن.

(20) مضافة بخط الأب الكرملی على آخر السطر في الأصل.

(21) تدعهم، تجعلهم.

(22) يشعرون بك، يستيقظون.

الْغَطْن وَغَام يَمْشِي⁽¹⁾ إِلَى أَنْ جَا عَلَى السَعْلُوهِ وَغَلَّهَا: جَبْتَهُ⁽²⁾. تَغَالَتْ لَهُ دِرُوح⁽³⁾ بِالْخَيْرِ⁽⁴⁾ عَلَيْكَ يَا ابْنِي. هَذَا هُمْ ظَل يَمْشِي عَلَمَا وَصَل لِلشَّايِب وَغَلَّهُ عَمِي جَبْتَهُ غَلَّهُ صِلْكَ؟ غَلَّهُ أَيِ وَاللَّهِ. فَرِدَ يَوْمَ أُخْتِ الْوَلَدِ شَافَتَهُ بَطْلَهُ⁽⁵⁾ مَا جَهَ⁽⁶⁾، تَغَامَت تَبْجِي. سَمِعُوها نِسْوَان⁽⁷⁾ أَبُوهَا وَيَصِيرُونَ خَالَاتُهَا تَغَالُوا أَيِ مَات. وَكَيَّفُوا⁽⁸⁾ وَصَارَ هَذَا النَّهَارَ عِنْدَهُمْ عَرَس⁽⁹⁾. هَذَا الْوَلَدُ إِثْوَادَع⁽¹⁰⁾ وَتَهُ الشَّايِب، وَچَان يَجِي وَيُوصَلُ الْوَلَايَةِ. وَجَا لِلْبَيْتِ وَغَامَ تَكَ الْبَابَ، تَغَالَتْ لَهُ مَنْو؟ تَغَالِ الْهَآ آتِي. هِيَ مِنْ سَمِعَتْ حِسَّهُ⁽¹¹⁾ كَيْفَتَ، وَتَغَامَت فَكَتِ الْبَابَ، وَتَبَاوَسَتْ⁽¹²⁾ وَتَهُ أَخُوها. وَصَارَ ثَانِي يَوْمَ تَغَامُوا حَطَّوْها⁽¹³⁾ لِلرَّمَانِ عَلَى الْفَمِيزِ⁽¹⁴⁾ وَغَامَ⁽¹⁵⁾ يَرْكُصُ وَالْوَرَكُ اِيصْفَكَ [186]. صَبَّحَ اِمْمُصْبَحَ⁽¹⁶⁾ وَچَان يَكُومُ يَطْلَعُ لِلْكَهْمُوهِ وَوَصَّاهَا⁽¹⁷⁾ لُخْتَهُ⁽¹⁸⁾ يَا دَادَهُ سَوِينَا⁽¹⁹⁾ غَدَهُ⁽²⁰⁾ كُبَهُ، وَطَلَعَ هُوَ طَلَعَ، وَچَان يَلْمَحُوهُ⁽²¹⁾

(1) هنا يوجد انقطاع إذ المفروض أن تمضي القصة في وصف ذهاب الشاب إلى القصر ثم وضع القطن في الأجراس ودخوله القصر ثم قطعه الرمان من الشجرة وخروجه من القصر وعودته إلى أن..

(2) جئت به. (3) فاذهب إذن.

(4) مبارك عليك. (5) أبطأ.

(6) ما جاء، لم يرجع و(ما) في الأصل. (7) زوجات.

(8) وفرحوا. (9) كالعرس.

(10) ودع. (11) صوته.

(12) وتبادلن القبلات.

(13) وضعوها وصواب التعبير هنا حطوا.

(14) المنفذة. (15) وبدأ، وصار.

(16) أصلها من الصبح وقد تدغم وتلفظ كما رسمت.

(17) وأوصاها، وطلب منها. (18) لأخته.

(19) أصلها (سوي لنا) أي اصنعي لنا والمقصود اطبخي لنا. وتلفظ كما رسمت.

(20) غداء. (21) يبرونه.

نسوان أبوه⁽¹⁾، وچان يَعْضُونَ اصبعهم. گالوا الله. نهيجي⁽²⁾ تَهْلُكَة⁽³⁾ هَمْ⁽⁴⁾ جَا. وچان يروحون على الجدة گالولها يا جدة تعالي هذا هم جَا. وچان تطلع الجده وتجي على بيت الولد وچان اِنْتُخَش هي خَشْت شافت الرمان ديرگص⁽⁵⁾ والورك گَيَضْفُك⁽⁶⁾ گالت: ما شالله⁽⁷⁾، ماشالله. لكن يعوزها فَرْد شي گالت لها شنو يا جده گالت إلهها يعوزكم بِلِيل هَزَار، يُوْگَف⁽⁸⁾ فوك الرمان ويغني، والرمان يرگص والورك يصفك. گالت إي والله يا جده، هذا وين ايصير؟ گالت إلهها: هم⁽⁹⁾ وَرَى السبع تَبْخُر هاذي من گالت الهها، وچان تطلع. وصار وكت العصر جا اخوها شافها مقهوره. گلها: إشبِج يا دادة⁽¹⁰⁾؟ گالت له دادة هاي يعوزها بلبل هزار. گلها وين يصير؟ گالت له هَمْ وَرَى السبع تَبْخُر گال الهها: گومي سوي إلی إمتاع. هي هم سَوْتْ له إمتاع، وچان يمشي گَع اتشيله وگَع انحطه، عَلَمَا جا على هذاك الشايب، من شافه الشايب گله ها⁽¹¹⁾ يَابَه عَجَب جيت؟ گله والله جيت أريد بلبل هزار گله مائرد⁽¹²⁾ يا ابني، انجان هذاك الرمان حَصَلْتَه بِالشَافَعَاتِ⁽¹³⁾ [187]، هذا ما يَحْصَل بالهين. گله مايصير وچان يگله أَوْدَعْنَاكَ ياعمي. وچان يمشي مِشَى مِشَى علما جا الى السعلوه وهي شافته گالت له اهله وسهله عَجَب جَاي؟ گال الهها والله

-
- (1) الأفضل أن يقول: خالاته. (2) يمثل هذا.
(3) المسألة المهلكة. (4) وما هو قد نجا وعاد.
(5) وهو يرقص. (6) وهو يصفق.
(7) ما شاء الله: والتعبير هنا للاستحسان والاعجاب.
(8) يقف، يحط. (9) أيضاً.
(10) العامة تقول (داد) خطاباً للمذكر و (داده) للمؤنث، ولكنهم لا يتقيدون كلياً بذلك.
(11) ما وراءك. (12) أنصحك بأن ترجع.
(13) بالجهود المضنية.

جيت أريد بلبل هزار گامت گلتله شِلَك⁽¹⁾ بيه؟ هذا أخاف يَغْدِرَكَ گَلْها
 ميخالف. هي نَفْس وَمَسْبَلْها⁽²⁾. گالت له انت امشي مِنَايه هسه تجي
 على فرد قصر وتشوف بنص هذاك القصر شجره جبيره وطويله وهو
 واگف⁽³⁾ على هذيچ الشجره، انت لاتخش القصر، باوعه⁽⁴⁾ من
 ورا⁽⁵⁾ الباب للبلبل هزار، انجان حَبَك⁽⁶⁾ ويريدك هسه يجي⁽⁷⁾ عليك.
 انجان ماحك انت تَنَكِيَل⁽⁸⁾ لَأَن يَغْلَهْم⁽⁹⁾ للديوات، ويطلعون عليك
 وياكلوك. هذا هم توگُل على الله وچان يمشي يمشي إلى أن جا لهذاك
 القصر وچان يشوف هذيچ الشجره وگام يياوع⁽¹⁰⁾ عليها وچان يشوف
 البلبل. هذا البلبل هو شافه گال فَر⁽¹¹⁾ وچان يجي، ويوگُر⁽¹²⁾ على
 ليد الولد. هذا هو وگُر گام⁽¹³⁾ يَفَرَه⁽¹⁴⁾ الولد من شافه رِگَص⁽¹⁵⁾ بيه،
 وچان يجي على السعلوه وگَلْها جِبْتَه، گالت له على البرگه⁽¹⁶⁾ وچان
 يمشي ويجي على هذاك الشايب هذا الشايب هو⁽¹⁷⁾ شافه گله [188]
 جِبْتَه⁽¹⁸⁾؟ گله بلي. گله وروح بالخير عليك، يا ابني، وچان يجي إلى
 أن وصل للبيت، گام حك الباب گالت منو؟ گال الها آني هي سَمَعَت

-
- (1) ماذا تفعل به؟ أي حاجة لك فيه؟ (2) وقد جعلتها في سبيل الله.
 (3) واقف. (4) إنظر إليه.
 (5) من وراء، من خلف و(من وری) في الأصل.
 (6) أحبك، مال إليك. (7) فسوف يجيء إليك.
 (8) فسوف تقتل. (9) يقول لهم، يخبرهم.
 (10) ينظر.
 (11) حكاية لصوت رفيف الأجنحة أي أنه طار.
 (12) ويحط، ويستقر. (13) بدأ.
 (14) يفرد. (15) عاد راکضاً.
 (16) مبارك عليك وصواب التلطف (عَالِرَكَة).
 (17) (هو) في الأصل. (18) هل جئت به؟ هل حصلت عليه؟

حسه وچان تگوم وتفك الباب ثباوسو⁽¹⁾ وگلت⁽²⁾ له داذه چننه؟ گلها إي. وچان يحطه⁽³⁾ على الرمانه وگام يقره فرد اقرائه⁽⁴⁾ ماكش مثلها اتاري همة اولاد چان والبلبل يدري بالحچايه مالت⁽⁵⁾ الولد والبنيه. فرد يوم ابن السلطان طلع من حوشهم وچان يسمع القرايه⁽⁶⁾ والعتاني⁽⁷⁾ إشلون إستتر⁽⁸⁾، وچان يجي البيتهم⁽⁹⁾ وگلهم لئسوانه⁽¹⁰⁾ هذوله⁽¹¹⁾ جيرانه إمينين⁽¹²⁾ همة؟؟ والله أريد أعزمهم⁽¹³⁾. هذوله من سمعن گالن: احنا راح⁽¹⁴⁾ ننيكل. لكن وليج⁽¹⁵⁾ تعاي، من⁽¹⁶⁾ يغزمه إنحظ⁽¹⁷⁾ له بالاكل سم ونسمه. هذا ابن السلطان گام وچان يكتب تسكره⁽¹⁸⁾، إلى الولد باجر تجي تشرّب عندنا گهوه⁽¹⁹⁾ يعني مغزوم⁽²⁰⁾. وچان يبعثها. هو إقرأها⁽²¹⁾ گال ميخالف. وچان يقرأها⁽²²⁾ لخته⁽²³⁾. وچان يسمع البلبل من سمع البلبل، گام گلب⁽²⁴⁾ نفسه مثل بني آدم وگلّه أغاتي تره يريدون يحطولك⁽²⁵⁾ سم،

(1) تبادلوا القبلات.

(2) وقالت له. وصواب التعبير العامي هنا: وگالت له.

(3) يضعه. (4) تغريد.

(5) التي جرت على. (6) التغريد.

(7) غناء البلبل. (8) انشرح صدره.

(9) إلى بيتهم. (10) لزواجه.

(11) هؤلاء. (12) من أين أصلهم؟ من هم؟

(13) أولم لهم وليمة. (14) سوف نقتل.

(15) يا هذه تعالي - كان واحدة منهن تخاطب الأخرى.

(16) عندما. (17) نضع.

(18) ورقة صغيرة، رسالة قصيرة راجع معجم الحنفي ج 2 ص 63.

(19) قهوة. (20) مدعو.

(21) قرأها. (22) يقرأها.

(23) لاخته. (24) غير صورته.

(25) يضعون لك.

انْتَ رُوح وَأَخَذَ وَيَاكَ الْبَزُونَ⁽¹⁾. أَوَّلَ لُغَمِهِ⁽²⁾ إِنْطِيهَا⁽³⁾ لِلْبَزُونَ،
 انْجَان⁽⁴⁾ إِنْبَزَلَتْ⁽⁵⁾، لَا تَاكَلْ [189] گوم بالعجل⁽⁶⁾ وتعال، گله
 ميخالف، هذا صار ثاني يوم، وصار وكت⁽⁷⁾ العصر، وچان الولد
 يلبس اهدومه، ويحيي إلى بيت السلطان. هو گِعَدَ إِنْكَدَمَ⁽⁸⁾ الأكل
 وچان يشيل فَرَدَ لُغَمِهِ⁽⁹⁾ وإِنْطَاها للبزون. هاي البزون هي⁽¹⁰⁾ إِنْكَتَهَا،
 وچان تَنْبَزِلَ⁽¹¹⁾. هو شافها وچان يگوم ويطلع هذا ابن السلطان ظل
 فَشَلَانَ⁽¹²⁾ وجا على نِسْوَانَه گلهم شنو هالحجايه⁽¹³⁾؟ وچان يگول
 هاي⁽¹⁴⁾ إلا بيها⁽¹⁵⁾ سَبَب. گام بعث على الولد [واحد گله]⁽¹⁶⁾: ابن
 السلطان ايريدك. گله ما أجبي⁽¹⁷⁾. رَدَ⁽¹⁸⁾ البلبل گله: أغاتي گوم رُوح
 وآني وياك. هذا همين الولد طلع. وچان يحيي على ابن السلطان، گله
 شتريد مني؟ فوك ما⁽¹⁹⁾ رَدْتُوا تَكْتَلُونِي⁽²⁰⁾ هَمْ⁽²¹⁾ باعث عليّ؟ گله
 اريد اعرف⁽²²⁾ شنو هالحجايه گُلِّي⁽²³⁾، إلا⁽²⁴⁾ بيها شي. گله والله ما

-
- (1) القط. (2) لقمة. (3) إعطها. (4) فإن. (5) تقطعت قطعاً صغيرة. (6) بسرعة. (7) ان وقت العصر لا يصلح لا للغداء ولا للعشاء فأني أكل قدم فيه؟ (8) قدم له، قدم أمامه. (9) لقمة واحدة. (10) حين، حالما و(هيه) في الأصل. (11) يتقطع جسمها. (12) أصابه الخجل. (13) ما هو الموضوع؟ (14) هذه الحادثة. (15) لا بد أن يكون فيها. (16) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (17) لا أجبي. (18) فانبرى البلبل قاتلاً. (19) زيادة يستوجبها سياق الحديث وهي اللفظة التي قبلها والتي بعدها تعني بالرغم من أنكم أردتم. (20) تقتلونني. (21) فأت أيضاً. (22) زيادة يقتضيها سياق الحديث. (23) قل لي. (24) لا بد أن يكون.

أدري آني غريب وشمدريني⁽¹⁾. وچان يگول البلبل تَظْطوني⁽²⁾ رُخْصَة
 اني أحجيلكم؟؟ گالوله إحجي گال يا ابن السلطان: إخبس أول
 نسوانك هُمّه والجده. هذا ابن السلطان من سَمِعَ تَعَجَّب شنو هالحجايه
 گام وچان بيعث على الجده ويجيها ويحبسها من حبسهم كلهم، گله:
 خَلِي⁽³⁾ يَظْلَعُون رُوشَهُم وِباوعون⁽⁴⁾ من ورا⁽⁵⁾ الشُباچ⁽⁶⁾ ويسمعون،
 گام البلبل [190] وچان يگوم يحجي⁽⁷⁾: گله⁽⁸⁾ احجيلك يا ابن
 السلطان فرد يوم⁽⁹⁾ اكش فرد تاجر عنده ثلث بنات گاعدين بالشناشيل
 وچان يفوت ابن السلطان گامت الجيره گالت لو ياخذني ابن السلطان
 أسوي له گُرصه تگفيه وتگفي عسكره واللُخره گالت لو ياخذني ابن
 السلطان أسوي له بساط يغطيه ويغطي عسكره واللُخره گالت لو
 ياخذني ابن السلطان چنت اجيب له ولد وابنيه، واحد كعگولته ذهب
 وواحد إگْصِيَه⁽¹⁰⁾ فضه گام ابن السلطان سمعهن من سمعهن گام صار
 وكت الصبح بعث على الجبيره واخذها وگام گلها يَلّه سوي
 الگُرصه⁽¹¹⁾ الخبز گامت گالت له جيب لي حنطه وجاب الها گامت
 طحتنها⁽¹²⁾ وعجنتها⁽¹³⁾ وخبزتها⁽¹⁴⁾، وحطت بيها⁽¹⁵⁾ يجي حكتين
 ملح، ودتها للعسكر. ويا⁽¹⁶⁾ عسكر الذي يضوگها يشوفها مالحه وما

-
- (1) ولا أدري شيئاً.
 (2) هل تأذنون لي.
 (3) دعهم.
 (4) وينظرون.
 (5) من خلف و(من وري) في الأصل.
 (6) الشباک.
 (7) يبدأ، يحكي.
 (8) قال له.
 (9) مضاف بغط الكرملی على آخر السطر في الأصل.
 (10) کذا في الأصل وصواب التعبير هنا: (اگصيتها).
 (11) القرص، الرغبة و(الكرصت) في الأصل.
 (12) (طحتته) في الأصل.
 (13) (عجته) في الأصل.
 (14) (خبزته) في الأصل.
 (15) (بيه) في الأصل.
 (16) وكل واحد من العسكر، وأي شخص من العسكر.

ياكل. علما تصفوا⁽¹⁾ كل العسكر، هذا ابن السلطان من شاف
تَكْفُوا⁽²⁾ العسكر گال والله زين الا اضوگها هو ضاگها طلعت مالحه.
وچان يگول ذبوها بالمطبخ هذا ابن السلطان گال: أي، وچان
يعض⁽³⁾ بصبغه. وگله أي يا بلبل هزار گله يا ابن[191] السلطان
احجي لك صار ثالث يوم گام خطب اللخره الوصطانيه وچان يدخل
عليها صبح من الصبح گال الها يله وين البساط؟ گالت له اوه⁽⁴⁾ هذا
عشر اسنين ما يلحك⁽⁵⁾ گام وچان يذبها هم بالمطبخ صار ثالث يوم
هم بعث على اختهن الزغيره وهي اتصير ام هالولد⁽⁶⁾ وهذيج⁽⁷⁾ البنيه
هذا من سمع ابن السلطان گال أي⁽⁸⁾ عَرَقَهُمْ وچان يگول البلبل من
خطب الزغيره دخل عليها صبح من الصبح گلها وين الولد والبنيه
گالت له غير لما أحبل واجيب، خومُو بِيَدِيْه⁽⁹⁾. هو من سمعها گلها
إي تَمَتْ⁽¹⁰⁾ عنده، هو يعزها گام⁽¹¹⁾ خَوَاتِهَا⁽¹²⁾ البالمطبخ⁽¹³⁾
يفارن منها هاذي البنيه گامت اتريد اتجيب هن راحن على الجده
وگالن⁽¹⁴⁾ الها يا جده هاج هاي عشرين ليره وباچر تعاي جيبي وياج
اجريوات خَاطِر⁽¹⁵⁾ من إِتْجيب⁽¹⁶⁾ اختنا إِنْحُط الجريوات ونگول
جابت اجريوات. وناخذ منها الولد والبنيه هاذي همين الجده راحوا

-
- | | |
|--|--------------------|
| (1) انتهوا. | (2) نالوا كفايتهم. |
| (3) عَضَ على إصبغه ندماً. | (4) لفظة تفجر. |
| (5) لا ينجز، لا يفرغ منه. | (6) هذا الولد. |
| (7) وتلك. | |
| (8) لفظة يقولها المرء حين يقع أمر كان قد توقعه. | |
| (9) هذا أمر ليس في يدي. | (10) بقيت. |
| (11) بدأن. | (12) أخواتها. |
| (13) اللواتي يعملن في المطبخ و(البمطبخ) في الأصل. | |
| (14) وقلن لها و(كلتلهن) أي وقالت لهن في الأصل مما لا يستقيم المعنى به. | |
| (15) حتى، كي. | (16) عندما تلد. |

صاحولها وچان تجي اثَجَّيْبُ البنيه گَامَت اتجيب وچان اتجيب ولد وابنيه الولد عنده كعگوله فضه والبنيه عندها إَكْصَايِبُ⁽¹⁾ ذهب گَامَت العجوز اخذتهم[192] وحطتهم بصندوك وسيستهم بنص البحر وجابت الجريوات حطتهم جوه البنيه وچان يصيحون مرت ابن السلطان جابت اجريوات گَام ابن السلطان وأمر⁽²⁾ على البنيه بحبسها، أم هالولد. والولد بالصندوك ظل يمشي الصندوك وچان يجي فرد صياد هذاك الصياد ذب الشيحة⁽³⁾ وچان تُجَلِّبُ بهذاك⁽⁴⁾ الصندوك وچان يجرها. هو جر الشيحة، وچان يطلع هذاك الصندوك گَام فَكَّه شاف فرد ولد وابنيه گاعدين يلعبون، بقدره الله، گَام الصياد شاف كل الصندوك مَلَيَّان⁽⁵⁾ فضه وذهب. وجابهم البيتهم ورَّيَاهُم. كل يوم يوغَّع⁽⁶⁾ منهم فضه وذهب وچان يَغْتَنِي غَنَاء⁽⁷⁾ عظيم⁽⁸⁾. فرد يوم توفي هذاك الصياد. هُمه گَامُوا ونزلوا بفرد حوش يَمَكُّم وهذا الولد ابنك وهذيج البنيه بنتك يريدون ديسون⁽⁹⁾ بيهم نكته ويسموهم هذا ابن السلطان گَام وچان يلزم إبنه ويَّوس بيه ويصبح بنته ويَّوس بيها وچان يخلي⁽¹⁰⁾ دَلَّال كَلْمَن يحبني ويريدني إيلم⁽¹¹⁾ لي حطب وچان يلموله⁽¹²⁾ حطب وجاب[193] نفط وذَب عليه وحركهم⁽¹³⁾ للنسوان

(1) ظفائر. (2) وأصدر أمره وحكمه.

(3) الشيحة (يعنون شبكة طويلة ترمى في دجلة لصيد السمك يتركها أصحابها زمناً في الماء طولها أكثر من ثلاثين متراً كلدانية من شاح أي وقع وسقط) قاموس العوام تأليف عبد اللطيف ثيان ص 391.

(4) بذلك. (5) مملوء.

(6) يتساقط. (7) غنى والعامه تقول غَنَتْه ولا تقول غَنَاء.

(8) كثير. (9) أن يعملوا.

(10) يكلف المنادي بأن يتادي.

(11) يجمع لي و(إلملي) في الأصل.

(12) يجدن له. (13) وأحرقهم.

الشتين⁽¹⁾ وجرّك الجدّه وچان يبعث خبر جيبوها المربه ام الولد
ودوها⁽²⁾ للحمام واخلوها ونظفوها على احسن حال وگعد هو والولد
والبلبل هزار والرماني على احسن حال چنه عندكم وجينه.

(1) الاثتين.

(2) أخذوها.

الحكاية التاسعة والعشرون

اهناك مهناك، اكش فرد عَطَّار. عنده ابنيه، البنيه اهوايه⁽¹⁾ حلوه، فرد يوم شافها⁽²⁾ ابن السلطان عَشَّگْها وچان يَشَحَّرَش⁽³⁾ بيها. هَيَّ همين شَالَتْ⁽⁴⁾ البابوج⁽⁵⁾ وچان تَضْرِبَه⁽⁶⁾، هذا هم من ضربته عَضَّ إصبعه، وچان يَگُول: الّا⁽⁷⁾ آخُذْها⁽⁸⁾ وَأَهْجُرْها⁽⁹⁾، وچان الولد يجي على امه وابوه گْلهم اني اريد آخذ بنت العطار لكن ابو البنيه العطار زَنَگِين⁽¹⁰⁾ گُلش⁽¹¹⁾. وابن السلطان من گْلهم على بنت⁽¹²⁾ العطار گَلُولَه يابه ما يصير⁽¹³⁾ هذوله⁽¹⁴⁾ عطارين واحنه إِسلاطين⁽¹⁵⁾، إِشْلون⁽¹⁶⁾ ناخذها⁽¹⁷⁾؟ گال ما يصير الّا آخذها. گامت ام الولد وچان تجي على بيت العطار لأن همه جيرانهم (حوش بُصَف حوش)⁽¹⁸⁾ من خَشَّتْ مرت [194] السلطان

(1) جميلة جداً. (2) رآها.

(3) يتعرض لها بالكلام أو بالحركات للفت نظرها وإغوائها.

(4) رفعت. (5) الحذاء النسائي.

(6) وضربه به. (7) لا بد أن.

(8) أتزوجها. (9) ثم أمجرها.

(10) غني. (11) جداً.

(12) حول، بشأن. (13) هذا لا يجوز.

(14) هؤلاء. (15) سلاطين.

(16) فكيف.

(17) نتخذها زوجة وربما صوابها (تاخذها) أي تتزوجها.

(18) بيت بيت.

بيت⁽¹⁾ العطار وبيت⁽²⁾ العطار من شافوها گاموا⁽³⁾ وچان پُفرشولها⁽⁴⁾،
وچان تُغعد⁽⁵⁾ وچان تگله لبوها⁽⁶⁾ آني اريد بنتك گللها: يُممه⁽⁷⁾، إنتو⁽⁸⁾
سلاطين⁽⁹⁾، اسلون ايصير؟ هي البنيه وچان⁽¹⁰⁾ تگله لبوها⁽¹¹⁾ يابّه⁽¹²⁾
إنطيني⁽¹³⁾. گام ابرها وانطاها⁽¹⁴⁾. ثاني يوم وچان يجيبون⁽¹⁵⁾ بيت
السلطان الحك⁽¹⁶⁾ گاموا جهزوا⁽¹⁷⁾ وچان يزفوها ويودوها لبيت⁽¹⁸⁾
السلطان صار نص⁽¹⁹⁾ الليل گام جا ابن السلطان دخل عليها وچان يگلهها
بنت العطار تُقيّه⁽²⁰⁾ عليج⁽²¹⁾. دي⁽²²⁾، گومي روي بالمطبخ⁽²³⁾. هادي
هي گامت نَزَعَتْ إهدومها⁽²⁴⁾ وچان تگوم⁽²⁵⁾ إترگب⁽²⁶⁾ بالمطبخ. گامت
ام الولد إنطنها⁽²⁷⁾ گبّه⁽²⁸⁾. وهذيچ⁽²⁹⁾

-
- (1) إلى بيت. (2) وعائلة، وأهل.
(3) خفوا لاستقبالها. (4) وفرشوا لها الفراش لتجلس عليه.
(5) وجلست.
(6) ليس من المألوف أن تفتح المرأة الرجل.
(7) يا هذه. (8) أنتم.
(9) من السلاطين. (10) وجاتت في الأصل.
(11) لاييها. (12) يا أبتي.
(13) وافق على زواجي. (14) فوافق على زواجها.
(15) يأتون ب، جاء ب. (16) الصداق.
(17) اشترؤا ما تحتاجه العروس.
(18) (بيت) في الأصل.
(19) منتصف الليل ولا يقصدون به هنا منتصف الليل فعلاً هنا لأن مرور ساعتين بعد
غروب الشمس يعد عندهم وقتاً متأخراً.
(20) أبصق. واللفظة حكاية صوت من ييصق.
(21) عليك. (22) هيا.
(23) إلى المطبخ. (24) ملابس عرسها.
(25) تبدأ. (26) تطبخ.
(27) خصصت لها. (28) غرفة.
(29) وتلك.

الغبه بحايطهم⁽¹⁾. گامت وچان⁽²⁾ تفك⁽³⁾ باب على بيتهم هي من
فكت باب جَحت لُمها⁽⁴⁾ وعند بنت العطار عشر بنات إيصيرن⁽⁵⁾ بنات
عمها. فرد يوم گاموا بيت السلطان يتشاورون⁽⁶⁾ گامت نشدنتهم⁽⁷⁾
شكو⁽⁸⁾؟ بيت السلطان مقهورين گالت إلها (الخداه الوياها)⁽⁹⁾ عندهم
مَحَارَبَه ويه سلطان الفرنك گالت إلها منو⁽¹⁰⁾ راح يطلع يحاربهم
گالت إلها رَجْلِج⁽¹¹⁾ ابن السلطان، هي من سمعت گالت إلها
إشوكِت⁽¹²⁾ يطلعون؟ گالت إلها يوم السبت. هي⁽¹³⁾ بنت العطار
روحي على ابوج⁽¹⁴⁾ [195] وگليله⁽¹⁵⁾ يابه أريد منك عشر إچوادِر⁽¹⁶⁾
يكون كل واحد من جنس⁽¹⁷⁾، وليست⁽¹⁸⁾ إهدوم⁽¹⁹⁾ إرياجيل⁽²⁰⁾
واخذت⁽²¹⁾ وياها العشر بنات، بنات عمها، وهم⁽²²⁾ لبستهن⁽²³⁾
إهدوم إرياجيل، وچان يطلعون، وينصبون إچوادِرم⁽²⁴⁾ قبلهم⁽²⁵⁾
بيوم. هذا نهار السبت وچان يطلع ابن السلطان وياه العسكر، وچان

(1) ملاصقة لجدار بيتهم وهنا تبدو المفارقة في جعل بيت العطار ملاصقاً لبيت السلطان.

(2) (وجانت) في الأصل.

(3) تجعل منفذاً.

(4) لأمها.

(5) من.

(6) يتهاسون.

(7) سألتهم.

(8) ماذا هناك؟ ما الأمر؟

(9) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(10) من الذي؟

(11) زوجه.

(12) في أي وقت؟

(13) لفظة زائدة.

(14) قالت له.

(15) جمع چادر أي خيمة.

(16) من نوع معين.

(17) ارتدت.

(18) ملابس.

(19) رجال.

(20) وأيضاً.

(21) البستهن.

(22) قبلهم.

(23) خيامهم.

(24) قبلهم.

يشوف الجواد مال بنت العطار غال هاي⁽¹⁾ شنو بَعت عليها خَبر⁽²⁾
يَگول ابن السلطان انتَ شنو⁽³⁾ إِيْن مَن؟ جا وچان يَگلّه: گالت له:
آتي ابن سلطان الغرب⁽⁴⁾، وچان يجي ويَگلّه يَگول: اني ابن سلطان
الغرب. غال ها⁽⁵⁾؟ هم أكو⁽⁶⁾ سلطان غيرنا؟؟ گَلُولَه⁽⁷⁾ أي⁽⁸⁾ هذا
صار ثاني يوم وچان يتصالحون وَيَّه سلطان الفرنك عُكَب ما نُصَالِحُوا
گام ابن السلطان بعت خبر روح⁽⁹⁾ على ابن سلطان الغرب خلي يجي
مَغْزوم⁽¹⁰⁾ عندنا. گام الطَّارِش⁽¹¹⁾ وچان يجي ويَگلّها. هاي هَم
كَيْفَت⁽¹²⁾، گالت له ميخالف⁽¹³⁾. وچان تروح وَتَتَعَشَا⁽¹⁴⁾ عنده من
خَلَصَت گالت له تَعَالِ نَلْعَب صطرنج⁽¹⁵⁾ إِنْ إِغْلِبْتَنِي⁽¹⁶⁾ ابعت لك
الكَرْجِيَه⁽¹⁷⁾ مالتي⁽¹⁸⁾ وان إِغْلِبْتَنِي انطيني⁽¹⁹⁾ الكرجيه مالتك⁽²⁰⁾ گَلّها
ميخالف. وچان يَگومون⁽²¹⁾ يلعبون هي رَخَت⁽²²⁾ له وچان يُغْلِبُهَا

-
- (1) ما هذا؟
(2) رسولا يحمل خبراً.
(3) من أنت؟
(4) يخيل لي أن هذه اللفظة من الكلمات الحديثة التي دخلت العامية، إذ سبق
للحكايات السابقة أن استعملت لفظة (الإفرنج). أو أن القاص أراد أن يميز بين
(الافرنك) والغرب.
(5) لفظة للاستفهام.
(6) هل يوجد؟
(7) قالوا له.
(8) نعم.
(9) اذهب إلى.
(10) مدعو.
(11) الرسول.
(12) حناً.
(13) حناً.
(14) وتناولت العشاء.
(15) شطرنج.
(16) غلبتني.
(17) الخادمة أو الوصيقة التي أصلها من الكرج.
(18) العائلة لي.
(19) أعطني.
(20) العائلة لك.
(21) يداون.
(22) تهاونت في اللعب متعمدة و(رختله) في الأصل وعامة بغداد تقول رخت له أو
ارخت له الحيل أي تركته على هواه.

گامت گالت له آتي رايح أبعث لك الغرجيه. وچانت تجي
وَنَحْطَطْتُ⁽¹⁾ وَلَيْسَتْ اهدومها، وچان تجي عليه وچان يشوفها وينا⁽²⁾
وياها لي وكت⁽³⁾ الصبح. وچان تبوك⁽⁴⁾ منه الساعه وچان تجي
لِمَجَانَّهَا⁽⁵⁾، وچان تُشِيلُ⁽⁶⁾ إجوادرها وتجي البيتهم. وچان تَگُوم
وَتَحْبِلُ⁽⁷⁾ منه لأن هو رجلها وچان تجيب فرد ولد مثل الكَمَر. عُگب
چم شهر، وچان هَمَ⁽⁸⁾ إتصير محاربه ويَه العُربان⁽⁹⁾ وچان تَگَلها
للخدامه⁽¹⁰⁾ الذي⁽¹¹⁾ وياها بالمطبخ شكو⁽¹²⁾ عندهم؟ گالت الها
عندهم محاربه ويه العُربان. گالت الها إَلَمَنَ⁽¹³⁾ راح بيعثون گالت الها
رجلچ ابن السلطان. گالت الها إَشوِكْتُ⁽¹⁴⁾ يطلعون؟ گالت الها يوم
الْفَتْنِ⁽¹⁵⁾ هاي بنت العطار وچان تجي علي ابوها، گالت له أريد منك.
عشر إجوادر يكون⁽¹⁶⁾ كلها ابريسم احمر واصفر واخضر. گام أبوها
سَوَّالها⁽¹⁷⁾. وچان تاخذ وياها بنات عمها. ولبسوا كلهم اهدوم
إِرْيَاجِيل وچان ياخذون الجوادر، وچان يطلعون عُگب يوم وچان يطلع
ابن السلطان ويَه العسکر كلهم، وچان يشوف الجوادر منصوبه
گَتَاَضِي⁽¹⁸⁾ مثل الذهب. گال هاي مَال مَنَ⁽¹⁹⁾؟ گالوله هاي مال⁽²⁰⁾

-
- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| (1) وتزيت. | (2) وجامها. |
| (3) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل. | (4) تسرق. |
| (5) إلى مكانها. | (6) ترفع. |
| (7) وحبلت. | (8) أيضاً. |
| (9) الأعراب خلاف سكان الحواضر والمدن. | |
| (10) للخدامة. | (11) التي. |
| (12) ما الأمر؟ | (13) من؟ |
| (14) في أي وقت يخرجون؟ | (15) يوم الاثنين. |
| (16) يجب أن تكون. | (17) صنع لها. |
| (18) وهي تضيء. | (19) لمن تعود و(مالمن) في الأصل. |
| (20) تعود ل. | |

ابن سلطان الغرب. وچان يگول روحوا⁽¹⁾ عِزْمُوهُ⁽²⁾، عِزْمُوهُ⁽³⁾ وچان تروح⁽⁴⁾ له [197] وَجَتْ لَابِسَهُ⁽⁵⁾ اهدوم ارباجيل هو شافه ابن السلطان مَرْحَبَ⁽⁶⁾ لَهُ وَتَعَشَوْا سُوَهُ، گَامَت گَالَت لَهُ مَتَجِي دَنَلَعَبَ⁽⁷⁾ صطرنج. گَلْهَا يَلَّه⁽⁸⁾. گَامُوا لِعَبُوا وَتَعَاهَدُوا⁽⁹⁾ إِنچَان تِغْلَبَه تَاخِذ گُرْجِيَتَه انچان يغلِبها ياخذ گُرْجِيَتَهَا. وچان يگومون يلعبون، عَگَب مشوار رَحَّتْ⁽¹⁰⁾ له. وچان يغلِبها من غلبها گَالَت له. أَوْدَعْنَاكَ⁽¹¹⁾ رايحه⁽¹²⁾ ابعت لك گُرْجِيَتِي وچان تَجِي هاي هَم مِنْ جَتْ خِشَلَتْ⁽¹³⁾ وَتَحْمُرَتْ⁽¹⁴⁾ وَتَخَطَطَتْ، وَدَيْرُمَتْ⁽¹⁵⁾، وچان تلبس اهدومها وتصير مثل الكُمَر وچان تروح له وچان ثَبَات⁽¹⁶⁾ وياه إلى وكت⁽¹⁷⁾ الشافعي. گَامَت وچان تَجِي. صبح من الصبح وتشيل غَرَاضَهَا وجوادرها وتَجِي إلى بيتهم، وَضَمَّتْ⁽¹⁸⁾ الجِوَادِر وچان تَنْدَار⁽¹⁹⁾،

-
- (1) اذهبوا. (2) أقيموا له دعوة.
(3) فدعوه. (4) في الأصل «تروحله».
(5) مرتدية.
(6) رحب به، أكثر من قوله: مرحباً و(مرجله) في الأصل.
(7) ألا تلعب؟ (8) هيا.
(9) واتفقوا و(تعاهد) في الأصل والعامه لا تقول (تعاهدوا) في مجال اللعب بل تقول اتفقوا.
(10) تهاونت معه و(رختله) في الأصل.
(11) من التوديع والوداع. (12) أنا ذاهبة.
(13) غسلت.
(14) وضعت مسحوقاً أحمر على خديها.
(15) وصبغت شفتيها بقرش الجوز. وصواب اللفظة (تديرمت) إلا أن التاء تدغم مع المِداد فتلفظ كما رُسِمَتْ.
(16) تقضي الليل.
(17) وقت الأذان عند الشافعية ويكون مبكراً.
(18) ونجبات.
(19) تسورت السياج أو الجدار ودخلت البيت.

وتجي تَكْعُدُ⁽¹⁾ بالمطبخ. من جت من عنده بَاكَتْ⁽²⁾ منه المحبس⁽³⁾
وچان تَضُمَّهُ⁽⁴⁾ وگامت حبلت وچان تجيب فرد ولد مثل الگَمَر و حطته
مثل الأول بيت⁽⁵⁾ أبوها. وچان يصير الولد الأول عمره خمس سنين
والاخر سنتين عگب يجي سنه وچان يگول ابن السلطان أريد اطلع
أَسِير⁽⁶⁾ بنص الجول وأَعِيرَ⁽⁷⁾ هَوَا. هاذي من سمعت گامت وچان
تجي على ابوها وگالت له أريد منك عشر اچودار [198] يكون كلها
مَطْرَزَه بذهب گلها ميخالف وچان يروح ويسوي⁽⁸⁾ لها وچان تاخذ
وياها بنات عمها، وهم تلبسهم اهدوم ارياجيل. وچان تطلع وتُنْصَبُ
الجودار بنص الجول. عگب يوم وچان يَحِيْمُ⁽⁹⁾ بنص الجول وچان
يشوف من بعيد اچودار مثل الذهب وبعث خبر شُو مِنُو⁽¹⁰⁾؟ جا
الطارش، گله انت منو؟ گالت له آني ابن سلطان الغرب. عگب جم
يوم⁽¹¹⁾ وچان هم⁽¹²⁾ يعزمها⁽¹³⁾ وچان تروح وتعيش وعگب ما
خلصوا گالت له گوم⁽¹⁴⁾ دنلعب صطرنج انچان تغلبي ابعث لك
اختي⁽¹⁵⁾ انچان اغلبتك ابعث لي اختك گلها ميخالف وچان يلعبون
مُقَدَار⁽¹⁶⁾ يجي ساعه وچان ترخي⁽¹⁷⁾ له ويغلها گامت وچان⁽¹⁸⁾ تگله

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (1) تجلس. | (2) سرق. |
| (3) الخاتم. | (4) تخفيه. |
| (5) (بيت) في الأصل. | (6) أزور مناطق أخرى. |
| (7) وأستجم. | (8) ويصنع لها. |
| (9) نصب خيامه. | (10) أنظروا من الذي جاء. |
| (11) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل. | (12) أيضاً. |
| (13) يدعوها، يولم لها وليمة. | (14) تم للعب. |
| (15) هذا أمر يتنافى مع مفاهيم العامة الدينية والاعتبارية ولو قصر القاص الأمر على
الكرجية لكان أمون. | (16) نحراً من. ما يقارب الـ. |
| (17) تنهاون معه. | (18) (وجانت) في الأصل. |

آني رايحه ابعث لك اختي هاي گامت وچان⁽¹⁾ تلبس اهدوم⁽²⁾
النسوان ويتزوك⁽³⁾، عاد⁽⁴⁾ هي إهوايه⁽⁵⁾ حلوه، وچان تروح⁽⁶⁾ له.
وتظل وياه للصبح وچان تجي وتشيل غراضها، وچان تبوك منه
الجففيه⁽⁷⁾. وجت للبيت مال ابوها وضمت الجوادر. وچان تحبل
وتجيب فرد ابنه تشبه امها وابوها، مثل الغمر. عگب جم سنه صار
الولد عمره ثمان⁽⁸⁾ سنين والآخر⁽⁹⁾ عمره ست اسنين والبنيه
عمرها⁽¹⁰⁾ خمس سنين عگب جم شهر السلطان ابو الولد گله يابه⁽¹¹⁾
انت ليش⁽¹²⁾ ما عندك فرئه⁽¹³⁾ گوم روح جيب⁽¹⁴⁾ بنت عمك
وأدخل⁽¹⁵⁾ عليها هاي بنت العطار من سمعت باجر يجيوها⁽¹⁶⁾ گامت
راحت على وليدنا وخسلت⁽¹⁷⁾ إلهم، للجبير لبسته⁽¹⁸⁾ الساعه،
وللزغير لبسته المحبس، والبنيه⁽¹⁹⁾ لبستها الجففيه، وحطتها برگبتها⁽²⁰⁾
وچان تجيبهم وتخليهم بگبة⁽²¹⁾ العروس. وامهم علمتهم گالت إلهم
من أحد يگلكم⁽²²⁾: گوموا إظلعوا⁽²³⁾، گولوا⁽²⁴⁾ فوتوا⁽²⁵⁾، المال

-
- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| (1) (وجانت) في الأصل. | (2) ملابس النساء. |
| (3) ويتزوق. | (4) وهي كما نعلم. |
| (5) جميلة جداً. | (6) (تروح له) في الأصل. |
| (7) المنديل. | (8) (ثمن اسنين). |
| (9) والآخر. | (10) (عمره) في الأصل. |
| (11) يا بني. | (12) لماذا؟ |
| (13) زوجة. | (14) جئ ب |
| (15) وتزوجها. | (16) يجيئون بها. |
| (17) وغسلتهم (وخسلتهم) في الأصل. | (18) البتة. |
| (19) والفتاة (ولنيه) في الأصل. | (20) في رقبتها، في عنقها. |
| (21) في غرفة (وبكت) في الأصل. | (22) يقول لكم. |
| (23) أخرجوا. | (24) قولوا. |
| (25) إليكم عنا. | |

مال ابونا، والناس يعاركونا⁽¹⁾. هاذي⁽²⁾ هم جابوا العروس وخلوها
بالگبه وهي جابتهم⁽³⁾ وخلتهم (بالگبه)⁽⁴⁾ صار وكت المغرب، طلعوا
كل الناس. وچان يظلون گاموا گالولهم إطلعوا گالولهم: روحوا المال
مال ابونا والناس يعاركونا. هذوله⁽⁵⁾ يزدون⁽⁶⁾ يطلعوهم ما يگدرون⁽⁷⁾
ام الولد اهوايه حبتهم لان من خشوا⁽⁸⁾ بالگبه، الگبه گامت نضوي⁽⁹⁾
من حالاتهم⁽¹⁰⁾. وچان تگول ام الولد خلوهم⁽¹¹⁾ علما⁽¹²⁾ يجي الولد
اشو⁽¹³⁾ امنين هالولد⁽¹⁴⁾ والبنيه. عگب⁽¹⁵⁾ مشوار وچان يجي ابوهم
وچان الولد والبنيه يگولون: هيات⁽¹⁶⁾ أبونا. هذا من شافهم تبهّر⁽¹⁷⁾
گام وچان يبوسهم ويحط⁽¹⁸⁾ الولد الجبير على رجل والآخر⁽¹⁹⁾ على
رجل والبنيه بحضنه⁽²⁰⁾. گام يحبهم⁽²¹⁾ من حالاتهم وچان يگلهم
يابه⁽²²⁾ انتو امنين؟ گالوله إخنّا وَلَدَكَ⁽²³⁾. وامنا اتصير⁽²⁴⁾ بنت العطار

(1) من العراك. وهذا القول لا يزال مسموعاً في عاميتنا.

(2) وبالفعل جئ بالعروس. (3) جاءت بهم.

(4) زيادة يقتضيها السياق. (5) هؤلاء والمقصود أهل البيت.

(6) يحاولون. (7) فلا يستطيعون.

(8) حين دخلوا. (9) بدأت تضيء.

(10) من حسنتهم. (11) دعوهم.

(12) إلى أن. (13) لنعرف من أين؟

(14) هؤلاء الأولاد. (15) بعد فترة.

(16) كذا في الأصل والصواب (هياته) أي هذا هو ما قد أتى.

(17) تعجب. (18) يضع.

(19) صواب اللفظة: والآخر أي والآخر.

(20) في حضنه وفي الأصل (بحضنه).

(21) قد تستعمل اللفظة بمعنى يقلبهم عدة قبلا.

(22) يا بني من أنتم؟ ومن أين جئتم؟

(23) أبناؤك. (24) هي.

هذا صُفْن⁽¹⁾ شنو⁽²⁾ هالحجايه هاي⁽³⁾ امنين⁽⁴⁾ [200] جايبتهم
 [...] ⁽⁵⁾ گالت له هذوله وَلَدَكَ وَحِجَّتْ له بالحجايه من الاول إلى
 التالي، وَگالت له هذوله وَلَدَكَ وَهاي⁽⁶⁾ الساعة وَهاذا⁽⁷⁾ المحبس
 وَهاذي⁽⁸⁾ الحففيه هذا من شافهم كَيْفَ وَچان يَگَلها بنت العطار
 مَذَرِيچ⁽⁹⁾ [...] ⁽¹⁰⁾ گام وَچان يحلف يمين⁽¹¹⁾ خلي بنت عمي تروح
 البيتهم وَچان يَگوم وَيبعثها البيتهم وَيَگعد على احسن حال جنه عندكم
 وجينه.

-
- (1) أطرق مفكراً.
 (2) ما الأمر؟
 (3) هذه.
 (4) من أين جاءت بهم؟
 (5) هنا يبدو الحديث منقطعاً ولا بد أن تكون تكلمته كالاتي: فأرسل يستدعي ابنة
 العطار فلما جاءت سألها عن حقيقة الأمر.
 (6) وهذه.
 (7) وهذا.
 (8) وهذه.
 (9) (10) ما دريت أو ظننت أنك والجملة مقطوعة وربما تكون تكلمتها: (هيج تطلعين)
 أي: هكذا نكونين.
 (11) أقسم قسماً.

الحكاية الثلاثون

اهناك مهنالك، اكش فرد سلطان، هذاك⁽¹⁾ السلطان عنده فرد
ابنيه مثل الكُمر. وهاي⁽²⁾ البنيه كل يوم يجون⁽³⁾ يخطبوها. أبوها ما
يَرْضَه⁽⁴⁾ ينطيه⁽⁵⁾: هذا السلطان فرد يوم گال آني ما دام عندي إبن
أخ إلویش⁽⁶⁾ أنطيه⁽⁷⁾ إلى غريب⁽⁸⁾؟ اتاري⁽⁹⁾ السلطان عنده⁽¹⁰⁾ أخ
هم⁽¹¹⁾ سلطان لكن بعيد عنه هذا ابو البنيه گام كَتَب خط⁽¹²⁾ إلى اخوه
يا أخي آني بنتي كل يوم يجون يخطبوها، آني گلت⁽¹³⁾ أحسن ما
أنطيه⁽¹⁴⁾ لِنُغْرِبِه أنطيه⁽¹⁴⁾ لابنك شِدْگول⁽¹⁵⁾؟. وچان بيعته للخط هذا
الخط وچان يوصل من وصل إلى اخوه گال ميخالف. وچان يجي يگله

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) ذلك. | (2) وهذه. |
| (3) يجيئون. | (4) لا يوافق. |
| (5) على تزويجها. | (6) لم. |
| (7) أزواجها. | |
| (8) لمن لا صلة رحم أو قربي له به وتلفظ العامة هذه العبارة: (الغريب) بدلاً من (إلى غريب). | |
| (9) ظهر، بين. | (10) (عنده إله) في الأصل. |
| (11) أيضاً. | (12) رسالة. |
| (13) وقد فكرت. | |
| (14) للغرباء، أي الذين لا صلة رحم لهم معهم. | |
| (15) فماذا ترى، ماذا تقول، والعامة قد تلفظها (شتگول) أحياناً. | |

لِبْنَتِه⁽¹⁾: يا ابني عمك هيچي⁽²⁾ وهيچي كاتب⁽³⁾، يريد ينطيك [201]
 بنته. شِتْگول⁽⁴⁾؟ گله لا يَابَه ما أريدها. هذا الولد گام عن لسان⁽⁵⁾ ابوه
 كتب خط ما أريد بنتك يا أخي. ومن لسان⁽⁶⁾ ابنه ما أريدج⁽⁷⁾
 وحت⁽⁸⁾ بنص⁽⁹⁾ الخط عريك⁽¹⁰⁾ من الكركم⁽¹¹⁾ وخيط مال⁽¹²⁾ تَحْتَه
 وفَحْمَه⁽¹³⁾ هذا وچان بيعته وچان يوصل فرد يوم جابوله⁽¹⁴⁾ الخط
 وانطوه لَبُو⁽¹⁵⁾ البنيه گام فَكَّه⁽¹⁶⁾ وَقَرَاه⁽¹⁷⁾ مِنْ قَرَاه⁽¹⁸⁾ عَرَفَ، وچان
 ينقهر⁽¹⁹⁾ وچان يَگَلْها لِبْنَتِه: هيچي، وهيچي وإنطاها الفحمة والكركم
 والخيط هاي من شافته گالت إي⁽²⁰⁾، اتاري يَگَلْها (انت من
 تصيرين)⁽²¹⁾ مثل هالكركمه⁽²²⁾ صَفْرَه⁽²³⁾ ما آخذج⁽²⁴⁾ ومن
 اتصيرين⁽²⁵⁾ مثل هالخيط⁽²⁶⁾ رفيعة ما اخذج ولو تصيرين مثل
 هالفحمة⁽²⁷⁾

-
- (1) لابنه.
 (2) كذا وكذا، كيت وكيت.
 (3) كاتب في رسالته، قد كتب.
 (4) فمادنا نقول؟ فمادنا ترى.
 (5) (عن لسان أبوه) أي باسم أبيه.
 (6) وعلى لسان ابنه.
 (7) لا أريدك، لا أرغب بالزواج منك.
 (8) ووضح.
 (9) بين طيات.
 (10) جذر.
 (11) نوع من التوابل يكون أصفر اللون.
 (12) تحته خيوط: قطعة كارتون صغيرة مستطيلة الشكل تلف عليها خيوط الخياطة.
 (13) قطعة فحم.
 (14) جاءوا له ب.
 (15) لأبي.
 (16) فتحه.
 (17) وقراه.
 (18) حين قرأه.
 (19) تألم، تملكه الحزن.
 (20) حسناً. نعم كل شيء واضح.
 (21) لو صرت.
 (22) هذه القطعة من الكركم و(هل كركمه) في الأصل.
 (23) صفراء أي ممتعة اللون.
 (24) لا أتزوجك.
 (25) ولو صرت.
 (26) هذا الخيط و(هل خيط) في الأصل.
 (27) هذه الفحمة و(هل فحمة) في الأصل.

السوده ما آخذج. أَنِي إِلَه⁽¹⁾. عَگب يجي شهر هاي البنيه إِنْقَهَرَت⁽²⁾
وچان تَگله يَابَه إِنطيني چيس⁽³⁾ إفلوس دا أمشي⁽⁴⁾ داروح على عمي
گال الها يُمَه⁽⁵⁾ إشلون⁽⁶⁾ وَخَدِج⁽⁷⁾ تروحين⁽⁸⁾؟ گالت لَهُ أَخْذُ وَيَايه
الْدَايه⁽⁹⁾ مالتي⁽¹⁰⁾ گَلها ميخالف. عَگب إسوع گامت البنيه إِخْذَت
چيس افلوس وَأَخْذَت الدايه، وچان يطلعون⁽¹¹⁾، گَع اتشيلهم وگَع
اتحطهم، وظلوا يمشون يجي شهر. وچان يطبون⁽¹²⁾ بفرد اولايه وچان
تَخْلَصُ فلوسهم وچان يظلون هَذَا اليوم بَلْيَه⁽¹³⁾ أَكِلْ. البنيه گالت
لدائتها يا دايي⁽¹⁴⁾ گومي⁽¹⁵⁾ بيعيني⁽¹⁶⁾ بالسوك⁽¹⁷⁾ وَاِنْتِ إِثْرِي⁽¹⁸⁾
حوش بَلْكَت⁽¹⁹⁾ الله يَغْتَنِّي⁽²⁰⁾ وَأَجِيح⁽²¹⁾. هَاذِي الدايه مالتها گامت
وچان تنطيهها⁽²²⁾ للدلال⁽²³⁾ گَام بصيح⁽²⁴⁾ بيها وچان يجي واحد
يشتريها بالف درهم وچان الدايه تاخذ الفلوس، وَالرَّجَالِ إِخْذُ⁽²⁵⁾

(1) كذا في الأصل ويبدو أن أصل العبارة: (هي انقهرت هوايه وچان تگول أَنِي الهه)
بمعنى: أَنَا له.. للوعيد والتهديد.

(2) تَأَلَمْتُ. (3) كَيْسَ.

(4) كِي أَسَافِرُ. (5) يَا بَتِي.

(6) كَيْفَ. (7) وَحَدِّكَ.

(8) تَسَافِرِينَ، تَذْهَبِينَ. (9) مَرِيئِي.

(10) مَرِيئِي. (11) وَسَافِرُوا.

(12) يَدْخُلُونَ. (13) بَلَا، يَدُونُ.

(14) يَا عَمَتِي، يَا أُمَامَ. (15) قَوْمِي، هِيَا.

(16) أَعْرِضْنِي لِلْبَيْعِ. (17) فِي السُّوقِ.

(18) اسْتَأْجِرِي دَاراً. (19) عَسَى.

(20) يَعْثُقُنِي. (21) وَأَجِيءُ إِلَيْكَ.

(22) سَلَمْتُهَا.

(23) لِلنَّخَاسِ، لِلشَّخْصِ الَّذِي يَنَادِي وَيَرْغَبُ النَّاسَ فِي شِرَاءِ بَضَاعَةٍ مَا.

(24) يَنَادِي النَّاسَ مَعْدُداً صِفَاتِهَا. (25) أَخْذُ.

البنية، وجا للبيت ومن جابها للبيت وكت⁽¹⁾ الصبح، هاي من خشت
 بالحوش شافت الحوش كله سواد⁽²⁾، مقهورين⁽³⁾، وكلهم ييجون⁽⁴⁾،
 گامت نشتهم⁽⁵⁾ شكو⁽⁶⁾ عندكم؟؟ گالولها انت شعليج⁽⁷⁾ انت بس⁽⁸⁾
 إخدمي وإگعدي. هادي صار الليل وچان تجي الدايه مالت⁽⁹⁾ ابنهم
 ومرت⁽¹⁰⁾ التاجر وگاموا گعدوا⁽¹¹⁾ وچان ييجون عگب (ما بچوا)⁽¹²⁾
 ناموا. البنية گالت والله أشو⁽¹³⁾ أريد ما أنام أشو شيسون⁽¹⁴⁾ عگب
 ما نامت مرت التاجر گعدت الدايه وچان تاخذ وُصله⁽¹⁵⁾ خبز
 وشويه⁽¹⁶⁾ مائي وچان نخش⁽¹⁷⁾ بفرد حوش اتاري عند [التاجر]⁽¹⁸⁾
 سبع إخواس⁽¹⁹⁾ واحد ببطن⁽²⁰⁾ الاخر، هاي الدايه من خشت
 بالحوش البنية لإخگتها⁽²¹⁾ وراها⁽²²⁾ وراها [203] علما جت الدايه
 لفرد⁽²³⁾ ميرداب، وچان تفك الباب هاي هي فگت وچان إيصيح فرد
 واحد ويگول: آخ آخ، يزري⁽²⁴⁾ يگتليني⁽²⁵⁾ يا دايه، الخاطر⁽²⁶⁾ الله.

(1) كان الوقت صباحاً.

(2) كل لباس أهل البيت أسود.

(3) محزونين.

(4) يكون.

(5) سألتهم.

(6) ماذا عنكم، ماذا جرى عليكم؟

(7) ما دخلك في هذا؟

(8) فقط.

(9) العائلة ل.

(10) العائلة ل.

(11) جلسوا.

(12) بعد أن فرغوا من البكاء.

(13) لأعمدن إلى عدم النوم.

(14) واكتشف ماذا سيفعلون.

(15) وقليلاً.

(16) تدخل.

(17) زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(18) حيوت.

(19) (بطن الآخر) في الأصل.

(20) تبعها.

(21) وراها.. وراها.

(22) إلى سرداب.

(23) يكفي.

(24) تفريتي.

(25) لأجل الله، في سبيل الله.

(26) تفريتي.

اتاري هذا ابن هذا الذي اشترى البنيه ومن صار عمره خمس اسنين
 گامت هالدايه ⁽¹⁾ تَبْغُضَه ⁽²⁾ وِبَاگَتَه ⁽³⁾ وَحَظَّتَه بهالسرداب ⁽⁴⁾. كل يوم تَنْطِيه
 إِشويه ⁽⁵⁾ خبز وماي ⁽⁶⁾ هذي البنيه من شافتها رَدَّت ⁽⁷⁾ وچان تنام عَگب
 مشوار وچان تجي الدايه وتنام وچان يصبح من الصبح گالت الدايه أريد
 اروح للحمام. هاذي من راحت للحمام الدايه جت البنيه على ام الولد
 گالت الها تَعَاي ⁽⁸⁾ انت شِتْرْدِين ⁽⁹⁾ (أَشْضَايَع لَج) ⁽¹⁰⁾؟ گالت الها
 يُمَه ⁽¹¹⁾ انت شعليج ⁽¹²⁾ هذا ولد وراح ⁽¹³⁾. گامت وچان ⁽¹⁴⁾ تَگْلها
 هَسَه ⁽¹⁵⁾ إذا دليتكُم ⁽¹⁶⁾ تَعْتِگُونِي ⁽¹⁷⁾؟ گالولها إي. گامت وچان ⁽¹⁸⁾
 تحجي لها وتوديبها ⁽¹⁹⁾ على ابنها ويطلعوه غَاڊِي ⁽²⁰⁾ مثل العوده ⁽²¹⁾
 گاموا ودوه للحمام وخسلوله ⁽²²⁾ وچان تجي الدايه لِزَمَوْها ⁽²³⁾
 وَجِرْگَوْها ⁽²⁴⁾ وچان يجي ابو الولد على البنيه گال لها آمري ⁽²⁵⁾
 شِتْرْدِين ⁽²⁶⁾؟ گالت له ما أريد منك شي لكن اريد تَبْعِتْگَنِي. گام

(1) (هلدايه) في الأصل.

(2) تکره.

(3) وسرقته.

(4) في هذا السرداب و(بهل سرداب) في الأصل.

(5) وماء.

(6) قليلاً.

(7) تعالي.

(8) رجعت.

(9) عن أي شيء تبحثين.

(10) أي شيء أضعت و(أشضايعلج) في الأصل.

(11) ما دخلك في هذا.

(12) يا بنتاه.

(13) (وجانت) في الأصل.

(14) وفقد.

(15) أرشدتكم.

(16) حسناً.

(17) (وجانت) في الأصل.

(18) هل تعتقوني.

(19) وقد أصبح. صائر.

(20) وتذهب بها.

(21) وغسلوا له.

(22) ناحل كالعود.

(23) وأحرقوها.

(24) أمسكوا بها.

(25) أي شيء تريدین.

(26) مري.

عَتَّغَهَا⁽¹⁾ وَإِنْظَاهَا خُرِجَ⁽²⁾ لِيرَاتٍ وَهِيَ مَمَّ أَخَذَتْ الْخُرْجَ اللَّيْرَاتِ
وچان تجي على دايتها وچان تگلها يا دايه گومي دَنَمَشِي⁽³⁾. وچان
يمشون، گع اتسيلهم وگع اتحطهم. وچان يجون ويظبون فرد اولايه
وچان مَمَّ⁽⁴⁾ تَخْلَصَ⁽⁵⁾ فلوسهم وچان هم ما يظل عندهم عشا، وچان
تگلها يا دايي گومي بيعيني بالسوك، وچان تگوم وتبيعها بالسوك بالف
درهم. وگامت دايتها كَرَتَ⁽⁶⁾ حوش وگَعَدَت. الرَّجَالُ⁽⁷⁾ الذي اشتراها
اتاري عنده إبنيه مَحَبَلَه⁽⁸⁾ كل يوم يشترولها⁽⁹⁾ ابنه تاكلها ويوم الذي
اشترى هالبنيه⁽¹⁰⁾ الذي وياها الدايه وچان يجيبها ويحطها بالبيت صار
نص الليل وچان يگولولها⁽¹¹⁾ گومي آخذي الصراج⁽¹²⁾ ونزلي⁽¹³⁾ على
البنيه بالسرداب. هاي البنيه أَخَذَتْ الصراج، وچان تنزل أول⁽¹⁴⁾ دِرْجَه
وچان يَنْطَفِي الصراج⁽¹⁵⁾ هاي⁽¹⁶⁾ مِنْ إِنْطَفَه⁽¹⁷⁾ صِغَدَت فوك⁽¹⁸⁾
العالي⁽¹⁹⁾ وچان تشوف فرد بَضْبُوصَه⁽²⁰⁾ نار. وگامت نَزَلَتْ وفكت⁽²¹⁾

(1) أعتقها.

(2) كيس من صوف غليظ له جيبان توضع فيه حاجات المسافرين) معجم الحنفي ج 2
ص 477 وبنغاديات ج 5 ص 69 بينما شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (عدل).

(3) أيضاً. (4) لناسفر.

(5) تنفذ. (6) استأجرت.

(7) الرجل. (8) مجنونة.

(9) يشترى لها.

(10) هذه الفتاة (هل بنيه) في الأصل والصواب إنها بالسين.

(11) يقولون لها (ويكولها) في الأصل.

(12) الصراج. والصواب إنها بالسين. (13) وانزلي.

(14) فما أن وضعت قدمها على أول درجة.

(15) (الصراج) في الأصل. (16) هي، هذه.

(17) حين انطفأ.

(18) فوق. (19) السطح العالي.

(20) نار ضعيفة. (21) وفتحت.

الباب وچان تطلع وتمشي وچان تجي على هذيح⁽¹⁾ النار، وشافت فرد
يهودي غاعد يشعل⁽²⁾ ديس وهذاك الدبس اتاري جنون⁽³⁾ هذيح البنيه.
ومن⁽⁴⁾ يشغله تشخب⁽⁵⁾. هاذي هم البنيه گامت وچانت تگك⁽⁶⁾
الجدر⁽⁷⁾ وتجب⁽⁸⁾، وعلگت⁽⁹⁾ الصراج⁽¹⁰⁾ وچان تجي وتفك الباب
وچان تخش وتنزل بالسرداب وتشوف هذيح البنيه گاعده⁽¹¹⁾ هي
شافتها⁽¹²⁾ گامت ثباوست⁽¹³⁾ وياها وگالت إلها داذه⁽¹⁴⁾ انت
إمين⁽¹⁵⁾؟ وصارت عاگله⁽¹⁶⁾ وهاي اليه وچان إتصبح⁽¹⁷⁾ على اهلها:
تعالوا ينتكم تريدكم، وتريد إهدوم⁽¹⁸⁾ هذوله⁽¹⁹⁾ أهلها عبالهم⁽²⁰⁾
تحاف⁽²¹⁾ تنزل، گالولها: ديزلي⁽²²⁾ لا تخافين. گالت الهم والله
دتعالوا⁽²³⁾ شوفوا⁽²⁴⁾، هذوله (إمصدقين إمنجذبين)⁽²⁵⁾ وچان ينزلون
ويشوفوها عاگله ومكثفه⁽²⁶⁾ بالبنيه. وهمه شافوها گاموا⁽²⁷⁾ يهلهلون
ويصيحون بنتنا طابت⁽²⁸⁾

(1) تلك.

(2) هكذا وردت وأرى صوابها: يفور أو يشعل النار تحت.

(3) سبب جنون. (4) وعندما.

(5) تجن. (6) تقلب، تكفى.

(7) القدر. (8) وتهرق ما فيه.

(9) وأوقدت. (10) الصراج في الأصل.

(11) جالسة. (12) حين رأتها.

(13) تبادل القبلات. (14) يا أختاه.

(15) من أنت؟ من أين جئت؟ (16) العامة تقول عاقلة.

(17) تنادي بصوت عالي. (18) ملابس.

(19) هؤلاء. (20) ظنوا.

(21) من الخوف. (22) هيا انزلي.

(23) هيا تعالوا. (24) أنظروا بأنفسكم.

(25) بين مصدقين ومكذبين. (26) وفرحة.

(27) بدأوا يزغردون. (28) شفيت.

على ايد⁽¹⁾ هالبنيه⁽²⁾ وچان يگومون ويطلعون من السرداب
ويخسلولها⁽³⁾ من الوسخ⁽⁴⁾ ويلبسوها إهدوم وچان يجي ابو البنيه
الطابت⁽⁵⁾ وچان يگلها للبنيه الذي إشتراها تعاي⁽⁶⁾ يا بتي، آني عندي
هالبنيه⁽⁷⁾، وچنت أحبها، وصار عليها هالشي⁽⁸⁾ وعلى يدج⁽⁹⁾ طابت.
إظلي وتمني. گالت له أريد منك چيس إفلوس وتغتي. گام إنطاها
چيس ليرات وعتگها. هاي همين اخذت الفلوس وچان تجي [206]
على دايتها وگالت الها تعالي⁽¹⁰⁾ يا دايه دَنَمشي گاموا وچانوا يمشون
گع انشيلهم وگع انحطهم علما وصلوا الى فرد ولايه إچبيره⁽¹¹⁾
وهذيج الولايه بيها عمتها (اخت أخو ابوها)⁽¹²⁾ وهي البنيه ما تدري
ومن طَبَو⁽¹³⁾ الولايه هم خلصت افلوسهم وهم گالت الها للدايه مالتها
بيعيني گامت نزلتها⁽¹⁴⁾ بالسوك وباعتها اتاري إشتراها⁽¹⁵⁾ رجل
عمتها ومن جابها للبيت وچان تشوفها عمتها شافتها حلوه مثل الكُمر
أول يوم ما حَجَّتْها⁽¹⁶⁾ ثاني [يوم]⁽¹⁷⁾ ما حَجَّتْها ثالث يوم گامت عمتها
گالت الها يُمه⁽¹⁸⁾ انت إمينين⁽¹⁹⁾ هالحلوه⁽²⁰⁾؟ گالت الها والله اني

-
- (1) (2) على يد أو بسبب هذه الفتاة. (3) ويغسلون لها.
(4) الوسخ. (5) التي شفيت.
(6) تعالي. (7) هذه الفتاة وحدها.
(8) جرى عليها هذا الشيء أي الإصابة بالجنون.
(9) يدك. (10) (تعال) في الأصل.
(11) كبيرة، واسعة.
(12) (أخت أخو أبوها) في الأصل وبدلاً من هذه الصيغة المعقدة كان: الأجدر أن يقال (أخت عمها) أو (أخت أبوها).
(13) وحين دخلوا. (14) عرضتها للبيع في السوق.
(15) الذي إشتراها.
(16) لم تتحدث معها والصواب (ما حاجتها) لم تتحدث معها.
(17) زيادة يقتضيها السياق. (18) يا بتاه.
(19) من أين أنت؟ (20) أيتها الحلوة.

بنت إفلان سلطان، وكل يوم يريدون يخطبوني من أبويه⁽¹⁾ ما أنطاني⁽²⁾. عندي ابن عم بفلان ولايه گام أبويه كَتَبَ له لمعي آني رايح أبعث لك بنتي الى ابنك، رَذَلَه⁽³⁾ خبر ماأريدها والولد إِبْعَثَ⁽⁴⁾ لي خبر ما أريدج وچان يدزلي⁽⁵⁾ ثَلَثَ⁽⁶⁾ أَشْيَا⁽⁷⁾ فَصَّ⁽⁸⁾ كركم وفحمه وخيط، الكركم يگول من تصيرين من قهرج⁽⁹⁾ هيچي⁽¹⁰⁾ صَفَرَه⁽¹¹⁾ ما اريدج، انچان صرت مثل هالفحمه السوده من القهر ما اريدج. انچان تصيرين مثل هالخيط رفيعه من قهرج ما اريدج [207] آني من شِفِتْ⁽¹²⁾ مَنِّه هالحجي⁽¹³⁾ كُتِبَ⁽¹⁴⁾ أَخَذْتَ⁽¹⁵⁾ دايتي ويايه وجينا⁽¹⁶⁾ نمشي كل ما نَظَبْ⁽¹⁷⁾ بلده تَخْلَصْ⁽¹⁸⁾ افلوسنا وتگوم الدايه مالتي تبيعني وتاكل⁽¹⁹⁾. أول مره باعتني وعَتَّگوني⁽²⁰⁾ وثاني مره هم جينه بفرد اولايه وگامت باعتني الدايه وجيت بيت الإِشْتِرُونِي⁽²¹⁾ شَافُوا⁽²²⁾ على كَصْتِي⁽²³⁾ خير وعَتَّگوني وهاي ثالث مره جينا بهالولايه⁽²⁴⁾ وإِشْتِرِيْتُونِي⁽²⁵⁾ انتو وهسه⁽²⁶⁾ آني عندكم هاي من سمعتها عمتها عرفتها گلتلها انت بنت فلان سلطان گالت إلهي إِي گامت لِزَمَتِهَا⁽²⁷⁾ وَبَوَسَتِهَا⁽²⁸⁾ وگالت إلهي يُمَه تَرَه⁽²⁹⁾ آني عمتج⁽³⁰⁾، وهذا ابن عمج⁽³¹⁾ كل شهر يجي عندي.

(1) أبي.

(2) فلم يوافق على تزويجي.

(3) فكان رده.

(4) أرسل لي والعامه تقول: دز لي.

(5) يرسل لي.

(6) كذا في الأصل والصواب أشياء.

(7) ورد في الصفحات السابقة أنه (عرك).

(8) حزنك.

(9) هكذا.

(10) هذا الكلام.

(11) وجئنا.

(12) وتعتاش، وتوفر معيشتها.

(13) الذين اشتروني.

(14) وجدوا.

(15) جيبني والمقصود حصل لهم الخير بوجودي.

(16) إلى هذه الولاية و(بهلولاية) في الأصل.

(17) إلان.

(18) وقبلتها عدة مرات.

(19) اعلمي.

(20) عمتك.

(21) ابن عمك.

هَالِدُورَه⁽¹⁾ من يجي آني⁽²⁾ إله. وظلت عندها يجي اسبوع وچان يجي
 ابن عمها وخش سَلَم⁽³⁾ على عمته، وچان يشوف البنيه، بنت عمه،
 گُلها عمه⁽⁴⁾ هاي⁽⁵⁾ امين هالبنيه؟ گالت له يابَه إشتريناها. گُلها بَلَه⁽⁶⁾
 گولي لها خَلِي⁽⁷⁾ إتجيب⁽⁸⁾ لي ماي، هي عمته گالت الها من نَنْطِيَه⁽⁹⁾
 ماي إكسري الفَنجَان⁽¹⁰⁾، هَسَه⁽¹¹⁾ أخجِي⁽¹²⁾ عليج (أشو
 شينگول)⁽¹³⁾؟ گامت البنيه وچان تجيب له مي وِبِباوع⁽¹⁴⁾ عليها
 وإخْذَت منه الفَنجَان وچان ثَوَّغَه⁽¹⁵⁾. ومن وَكَّعَه⁽¹⁶⁾ گالت إلهَا [208]
 إِنْكَسَرَتْ رِجْلِيْج⁽¹⁷⁾ أَنْتَ عَمِيَه⁽¹⁸⁾. وچان يَگُلها لا عَمَّه لِيْش⁽¹⁹⁾؟
 خَطِيَه⁽²⁰⁾ وچان يَگوم ويطلع يروح للسوك ويجيب سِت⁽²¹⁾ إِفَناجِين
 وچان يَگُلها دِهَاج⁽²²⁾ يا عمه هاي⁽²³⁾ إِمْبِدَال⁽²⁴⁾ الواحد. وچان يَگُلها
 عمه آني رايح وچان يطلع عَگَب اسبوع وچان يجي ويخش الحوش

-
- (1) وفي المرة القادمة.
 (2) أنا له: للوعيد.
 (3) حَيَا.
 (4) يا عمتي.
 (5) من أين لكم هذه الفتاة؟
 (6) بالله عليك.
 (7) (8) لتناولني ماء.
 (9) حين تعطيه، بعد أن تعطيه.
 (10) فنجان محرفة فلجان والفلج مكبال ضخيم يقسم به وقال الجمدي يصف خمراً:
 ألقى فيها فلجان من مسك دارين وفلج من فلفل ضرر
 ومن هنا يسمى الظرف المعد لشرب القهوة وغيرها فلجان، والعامة تقول فنجان/
 قاموس العوام لثنيان ص ٥٢٤ ويرى داود الجليبي إنها من الفارسية (ينكان)
 البطاس، الكوب/ كلمات فارسية ص ١٤٥.
 (11) وسوف.
 (12) أوبخك، من التائب.
 (13) لترى ماذا سيقول.
 (14) وينظر إليها.
 (15) تتركه يسقط.
 (16) وحين أوقعته.
 (17) قدمك، وهنا ينبغي أن تقول لها انكسرت ايدج لأن اليد هي التي أوقعت الفَنجَان.
 (18) هل أنت عمياء؟
 (19) لماذا؟
 (20) إنها تستحق العطف.
 (21) ستة.
 (22) خذي، والتعبير فيه شيء من اللوم.
 (23) هذه.
 (24) بدلاً عن.

عمته عُرِفَتْ غَامَ يَحِبُّهَا. وَكَأَلَتْ إِيَّاهَا وَاللَّهُ يَا بِنْتَ أَخُوهِ مِثْلَ مَا
عَذَّبَ⁽¹⁾ الْآ⁽²⁾ أَعَذَّبَهُ وَجَان تَغْلَهَا يَا بَهَ عَجَبَ⁽³⁾ جِيت بِالْعَجَلِ⁽⁴⁾.
هَآي⁽⁵⁾ مَوْ⁽⁶⁾ مِنْ عَادَتِكَ غَلَّهَا مِيخَالِفَ الْبَنِيهِ خَشَّتْ⁽⁷⁾ بِالسَّرْدَابِ يَوْمَ
الْخَشِ⁽⁸⁾ وَمِنْ خَشِ، هُوَ غَامَ يَبَاوَعُ⁽⁹⁾ غَلَّهَا عَمَهُ وَبِنْ⁽¹⁰⁾ الْبَنِيهِ كَأَلَتْ
لَهُ بِالسَّرْدَابِ غَلَّهَا عَمَهُ كَلِيلَهَا⁽¹¹⁾ خَلِي تَجِيبَ لِي كُفُوهُ وَجَان مِي
تَعْلَمَهَا كَأَلَتْ لَهَا مِنْ عَجَبَ مَا يَشْرَبُ إِكْسَرِي الْفَنَجَانِ⁽¹²⁾. مِنْ
إِيْدِجِ⁽¹³⁾ وَكُعْمِيهِ⁽¹⁴⁾ هَآي وَجَان تَاخِذَ الْكُفُوهُ وَتَجِيبَهَا إِلَهُ⁽¹⁵⁾
وَنَظَّتْهَا⁽¹⁶⁾ وَمِنْ عَجَبَ مَا شَرَبَ إِنِطَاها الْفَنَجَانِ وَجَان تَوَكَّعَهُ،
وَتَكْسَرَهُ. وَجَان تَغْلَهَا لِيَشِ (مِنْ اللّهِ يَمُوتِجِ)⁽¹⁷⁾ وَجَان يَغْلَهَا لِيَشِ يَا
عَمَّهُ؟ وَجَان يَطْلُعُ لِلْسُوكِ وَيَجِيبُ دَسْتَهُ⁽¹⁸⁾ فَنَاجِيْنَ وَغَلَّهَا دِهَاجِ
إِمِيدَالَهَا. وَجَان يَغْلَهَا يَا عَمَهُ أَنِي رَايَحِ وَجَان يَطْلُعُ هَآي مِنْ طَلْعِ كَأَلَتْ
إِلَهَا لِلْبَنِيهِ رَاحَ أَسُوِي بِيَهُ نَكْتَهُ وَأَخْلِيَهُ بِنْتَهُمْ⁽¹⁹⁾ مِثْلَ مَا هَمَّجِ⁽²⁰⁾ هَآي
كَامَتْ وَجَابَتْ [209] جَرِكَ كَرَكَمْ وَجَان إِنْذَغَهُ⁽²¹⁾ وَنَسِخْنَهُ⁽²²⁾

-
- | | |
|---|--|
| (1) عَذَّبَكَ. | (2) لَا بَدَأَ. |
| (3) لِمَاذَا؟ | (4) بِسُرْعَةٍ وَ(بِلَعَجَلٍ) فِي الْأَصْلِ. |
| (5) هَذِهِ الْحَالَةُ. | (6) لَيْسَ. |
| (7) دَخَلَتْ. | (8) حِينَ دَخَلَ. |
| (9) يَدِيرُ بَصْرَهُ. | (10) أَيْنَ؟ |
| (11) قَوْلِي لَهَا. | |
| (12) صَوَابُ التَّعْيِيرِ: وَكُعْمِي الْفَنَجَانِ مِنْ إِيْدِجِ وَخَلِي يَنْكَسِرُ. | |
| (13) مِنْ يَدِكَ. | (14) دَعِيهِ يَسْقُطُ. |
| (15) لَهُ. | (16) وَأَعْطَيْتَهَا إِيَّاهُ. |
| (17) عَسَى اللَّهُ أَنْ يَمِيتَكَ. | (18) أَيْ (12) فَنَجَانًا. |
| (19) تَتَكَاثَرُ عَلَيْهِ الْهَمُومُ. | (20) سَبَبُ لَكَ الْهَمُ. |
| (21) تَذَقُّهُ وَ(اتَّكَدَهُ) فِي الْأَصْلِ وَقَدْ شَطَبَ عَلَيْهَا الْأَبَ الْكَرْمَلِي وَكَتَبَ أَعْلَاهَا: إِنْذَغَهُ. | |
| (22) وَتَجْعَلُهُ مَسْحُورًا نَاعِمًا. | (23) وَتَصْبِغُ بِهِ. |

وَتَلَفَّظَ⁽¹⁾ بوجه البنية وچان اتجيب إزگالك⁽²⁾ وتخليه⁽³⁾ جَوَّه⁽⁴⁾ ظَهَرَهَا
وچان يخش ويجي ابن اخوها اول ما خَشْ بَاوَع، شاف البنية ماكش⁽⁵⁾
وچان يگول وين البنية يا عمه؟ گالت له: أوي⁽⁶⁾ إِشْحَالَهَا⁽⁷⁾ (مو
وَجَعَانَه)⁽⁸⁾. هذا مِنْ سَمِعَ مِنْهَا وَجَعَانَه إِنْقَهَر. وچان يصعد عليها وشافها
نايمه. وچان يَنْصُ⁽⁹⁾ عليها ويبوسها وچان اتشوفه عمته گالت له تَعَال دا
أَكْلُك⁽¹⁰⁾ نوبَة⁽¹¹⁾ اللخرة من تطلع وتجي⁽¹²⁾ تريد (أَكْطَع لك مهر
عليها)⁽¹³⁾؟ گلها أي والله عمه. بات يجي عندها ثلاث تيام⁽¹⁴⁾ وچان
يطلع عَگب اسبوع وچان يجي ديشوفها للبنية أحلا⁽¹⁵⁾ من الْكَمَر
گَنَاضِي⁽¹⁶⁾. مثل الجواهر. گامت عمته (گَطَعَتْ له مَهْر)⁽¹⁷⁾ وگامت
جَهَزَتْ⁽¹⁸⁾ له وَلَبَسَتْهَا حَصِيرِي⁽¹⁹⁾ وَقَاب قرآن⁽²⁰⁾ وَمَلَوِي⁽²¹⁾

-
- (1) خبز رگاك وهو خبز رقيق جاف.
(2) وتضعه وتخلي) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.
(3) تحت.
(4) غير موجودة.
(5) لفظة توجع.
(6) إنها في أنص حال.
(7) إنها مريضة.
(8) الصواب: ينصي أي ينحني عليها.
(9) كي أقول لك.
(10) في المرة القادمة.
(11) يظهر أن عبارة قد سقطت مثل: (ما أخليك تشوفها) أو (ميصير تشوفها).
(12) أعقد قرانك عليها.
(13) ثلاثة أيام.
(14) أحلى.
(15) وهي تتلألأ.
(16) عقدت قرانه.
(17) هيات له ما يحتاجه للزواج.
(18) شزحها الكرملی على الهامش بقوله: (أي ملوي سف الحصير من ذهب).
(19) شرحها الكرملی بقوله (شكل قران صغير من ذهب يعلق بالصدر بواسطة سلسلة
تجذذه النساء) بينما ذكر ثنيان في قاموس العوام: (قاب تركية بمعنى الظرف
والغلاف والمحفظة) ص 529 ويقول عزيز الحجة (هو غلاف من ذهب له فتحة
تدخل منها نسخة صغيرة من القرآن الكريم ويعلق بسلسلة ذهبية في رقبة الطفل)
بغداديات ج 2 ص 26.
(20) شرحه الكرملی بقوله (سوار مفتول من الذهب).

وَضِفَايِر⁽¹⁾ وَتَرَاجِي⁽²⁾ وَخِزَامَه⁽³⁾ وَغَرَان⁽⁴⁾ كُلْهَا مِنْ يَاقُوتٍ وَچَان تَلْبِسْهَا
خِلْخَال⁽⁵⁾ مِنْ ذَهَبٍ وَچَان تَحْطِهَا بِالْكَبْه. وَچَان يَصِير لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ. گَام
الْوَلَد رَاحَ لِلْحَمَامِ وَجَا صَارَ اللَّيْلُ جَا دِيْدُخُل⁽⁶⁾ وَچَان الْبَنِيهْ إِتْسِدَ الْبَابُ
بِوَجْهِهِ وَتَقْفَلْهَا. گَلْهَا يَمْعَوْدَه⁽⁷⁾ فُكِيْهَا الْخَاطِرُ اللّٰهُ هَسَه تَرَهْ أَمُوتَ
[210]، وَچَان تَغْلَهْ مَا أَفَكَ الْبَابُ عَلْمَا إِتْصِيرْ مِثْلَ هَالْفَحْمَهْ وَمَا أَفَكَ
الْبَابُ عَلْمَا إِتْصِيرْ مِثْلَ هَالْكِرْكَمْ وَمَا أَفَكَ الْبَابُ عَلْمَا إِتْصِيرْ مِثْلَ
هَالْخِيْطِ الرَّفِيْع. هَذَا مِنْ گَلْتَلَه⁽⁸⁾ وَچَان يَعْرِفْهَا هَاذِيْ بِنْتُ عَمِّهِ. وَچَان
يَغْلْهَا أَغَاتِي⁽⁹⁾ وَاللّٰهُ مَا دِرِيْتِجْ⁽¹⁰⁾ هِيْچِي⁽¹¹⁾ حَلُوْهْ يَا بِنْتُ عَمِّي
دُفْكِ⁽¹²⁾ الْبَابُ هَايَ مِنْ سَمْعَتَهْ گَامَتْ وَچَان تَغُوْمُ وَتَفُكْ لَهْ الْبَابُ
وَچَان يَخْشُ عَلَيْهَا مِنْ الْعَادَةِ مِنْ يَخْشُ الرِّجَالُ عَلَى الْمَرْءِ⁽¹³⁾ يَلْزَمُ⁽¹⁴⁾
إِيْدِيْهَا الْيَمْنَى وَيَدُوسُ عَلَى رِجْلِهَا الْيَسْرَى وَيَبُوسْهَا مِنْ گُصْثْهَا⁽¹⁵⁾،

-
- (1) شرحها الكرملی بقوله (قراويل من ذهب أو فضة).
 - (2) شرحها الكرملی (أقراط من فضة أو من ذهب).
 - (3) شرحها الكرملی بقوله (ما يلبس في أرتبة الأنف من ذهب).
 - (4) شرحها الكرملی (المران ما يلبس بعرنية الأنف) وجاء في قاموس العوام لثنیان (المران حلية تعلقها الأعرابية في وترة أنفها من عرن البعير وضع في أنفه المران وهو عود يجعل في وترة أنفه وهو ما بين المنخرين وما يكون يميناً فهو وردة وشمالاً فهو خزامة) ص 463.
 - (5) الخللخال (من حلي النساء للحنجل غير المصمت أي الحجل المجوف) معجم الحنفي ج 2 ص 517.
 - (6) ليدخل عليها. (7) بالله عليك.
 - (8) لتقيم العبارة يجب أن تكون تكملتها: «ومن كلته هالحجي».
 - (9) سيدتي. (10) ما عرفت أنك.
 - (11) هكذا جميلة. (12) هيا افتحي.
 - (13) المرأة، الزوجة. (14) يمسك.
 - (15) جينها.

ويطلع ويتسالم⁽¹⁾ ويه ربّعه⁽²⁾ ويبوس إيد أمه. ويخش على المره
وينزعها إهدومها وينزعها خشلها وملابسها (.....) (3)(4) ويگوم
(ياخذ وجهها)⁽⁵⁾. هذا هم الولد گام وچان يخش ويبوسها من گصتها
وطلع إتسالم ويه ربه ويگلوله بالخير⁽⁶⁾ بالخير عليك. وخش عليها
وگضى⁽⁷⁾ وياها الشغل. وصبح من الصبح وچان تكتب عمة⁽⁸⁾ الولد
والبنيه، كُتبت خط إلى ابو البنيه لا تخاف البنيه وصلت عندي [211]
وأخذها ابن عمها. هذا ابوها من وصله الخط وقراه⁽⁹⁾ كيّف وچان
يبعث لها وگعيه⁽¹⁰⁾ ألفين ليره وچان تكتب إلى ابو الولد يا فلان لا
تظل⁽¹¹⁾ بفكر، تره ابنك زوجته بنت عمه إفلان سلطان وهذا هم من
وصله الخط وهم كيّف وچان يدزلهم⁽¹²⁾ ملبوسات⁽¹³⁾ وچان تگوم
عمتهم وتصيح⁽¹⁴⁾ العمّالّه وتبني لهم فرد قصر بصف⁽¹⁵⁾ قصرها وظلوا
گاعدين عند عمتهم على أحسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- (1) (2) ويتصافح مع رفاقه ويتقبل تهانيمهم. (3) (4) وينام معها.
(5) يزيل بكارنها.
(6) عبارة نهتة.
(7) وقضى معها الشغل كناية عن انتهاء الجماع.
(8) (عمت) في الأصل. (9) وقراه.
(10) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي صبيحة وهي ما تُعطى المرأة صباح غشيانها).
(11) لا تبقى في فكر، لا تظل قلقاً.
(12) يرسل لهم.
(13) ملابس. والعامّة تقول: هدوم أي ملابس ولا يقولون: ملبوسات.
(14) وتستدعي.
(15) بجانب، ملاصق لـ.

الحكاية الحادية والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده فرد وَلَدٌ⁽¹⁾. هذاك الولد
 كَيْمَشِي⁽²⁾ بالسوك وچان يذْكَرُ⁽³⁾ فرد عجوز شَائِلَه⁽⁴⁾ بَسْتَوَكَّة⁽⁵⁾،
 ووَكَعَت⁽⁶⁾ وَإِنْكَسَرَت⁽⁷⁾.

هاي⁽⁷⁾ العجوز من شافتها⁽⁸⁾ انكسرت وچان تَغْلَه ليش⁽⁹⁾
 إِنْكَسَرَتِ البستوكة؟؟ (اريد يكون بعشك بدر البدور)⁽¹⁰⁾. هذا من سمع
 إِنْخَبَل⁽¹¹⁾ وچان يَلْزَمُها ويَغْلُها يا جده⁽¹²⁾ عَلَمِينِي⁽¹³⁾ وين⁽¹⁴⁾ بدر
 البدور؟ كَالَتْ له بِخَيْرٍ⁽¹⁵⁾ الدنيا. هذا وچان يجي للبيت مقهور
 هَلْكَان⁽¹⁶⁾، وكل وكت⁽¹⁷⁾ يَسِلْ⁽¹⁸⁾ يسلم علما صار بَرْفَع⁽¹⁹⁾

(1) بشاب، ابن. (2) كان يسير.

(3) يصدم صدمة خفيفة. (4) حاملة.

(5) زير. (6) فوقعت.

(7) هذه. (8) حين.

(9) لماذا؟

(10) كذا في الأصل وأرى أن صوابها: أريدك: أي أتمنى أن تبلي بعشق بدر البدور.

(11) أصيب بالخبال. (12) أيتها الجدة.

(13) أرشدني. (14) أين؟

(15) في أخير أو في نهاية العالم ولفظة (خير) بمعنى أخير من لهجة الريف.

(16) متعب. (17) وتدرجياً.

(18) ينحل نحولاً. (19) ناحل، رفيع.

العودة⁽¹⁾. گام ابوه گله يَابَه⁽²⁾ إشييك⁽³⁾؟ گله ما بي⁽⁴⁾. هذا ابوه جا
على فرد⁽⁵⁾ نجار وچان يگله گوم سَوِيلَنَّا⁽⁶⁾ جُرْبَايَه⁽⁷⁾ گله هاليوم⁽⁸⁾ ما
يُصِخْلِي⁽⁹⁾ هذا من سمع السلطان ما يصحلي⁽¹⁰⁾ گام زَعَل⁽¹¹⁾ على
هناك النجار. وچان يَسُوگَه⁽¹²⁾ لغير اولايه⁽¹³⁾، هذا هَمَ طَلَعَ وچان
يطب غير اولايه. وچان يَتَرَاغِج⁽¹⁴⁾ وَيَه⁽¹⁵⁾ فَرْد رَفِيج⁽¹⁶⁾ گام فرد يوم
گله إرفيجه⁽¹⁷⁾ انت إلویش⁽¹⁸⁾ جاي⁽¹⁹⁾ إهْنَايَه⁽²⁰⁾؟ گله والله السلطان
مالنا⁽²¹⁾ زَعَل عليّ وساگني⁽²²⁾. وهسه⁽²³⁾ أهلي إهناك، آخر⁽²⁴⁾
إَمْنِلُهُمْ⁽²⁵⁾ أَكِلْ وَشُرْب؟ گله إرفيجه انت شِنُو⁽²⁶⁾ شُغْلَك؟ گله شغلي
النَّجَّارَه گله ما دام شغلك النجاره. هاك عندي خَشَب سويه⁽²⁷⁾ دولاب
(وَحُطْ بيه)⁽²⁸⁾ مكان أكلك وشربك ومكان كُشْي⁽²⁹⁾ وآني أجبي

-
- (1) كالعود. (2) يا بني.
(3) ماذا بك؟ (4) لا شيء في.
(5) أحد النجارين. (6) أصنع لنا.
(7) الجريايه السرير من الحديد ونحوه، وإن كان من خشب سمي تخت والطلب من
النجار أن يصنع جريايه دليل على عدم تمكن القاص من العامية.
(8) هذا اليوم (هاليوم) في الأصل. (9) ليس لدي وقت.
(10) جوابه: ليس لدي وقت. (11) غضب.
(12) وأمر بنفيه وإبعاده. (13) إلى مدينة أخرى.
(14) اتخذ رفقة. (15) مع.
(16) صديق، رفيق وصواب التعبير أن يقول: ويه فرد واحد.
(17) رفيقه. (18) لماذا؟
(19) (20) جنت إلى هنا. (21) سلطاننا.
(22) ونفاني واللفظة غير مألوفة. (23) والآن.
(24) ولست أدري.
(25) أصل اللفظة من أين لهم وتلفظ كما رسمت ومعناها من أين لهم.
(26) ما مملك؟ (27) أضع منه.
(28) واجعل فيه. (29) لكل شيء.

اسويلك⁽¹⁾ بيّه⁽²⁾ ياي⁽³⁾. وانت تگعد أنفَرَه⁽⁴⁾، من ثفَرَه⁽⁵⁾ يصعد⁽⁶⁾ ما ينزل الا إبييت⁽⁷⁾ التريده⁽⁸⁾، هذا من سمع منه هالحجّي، گام. أخذ الخشب، وسوّاه فرد دولاب مثل الوردّه⁽⁹⁾. وچان يجي إزفيجّه، (ويسوي له)⁽¹⁰⁾ البرغي⁽¹¹⁾، وچان يحط نفسه بيه، ويفر⁽¹²⁾ البرغي ما شاف نفسه الا بالصطح⁽¹³⁾ مألهم⁽¹⁴⁾ وچان اهله يگولون منو⁽¹⁵⁾ منو؟؟ گال الهم أص⁽¹⁶⁾ أص⁽¹⁷⁾ آني. هذوله [213] ولذّه⁽¹⁸⁾ من سيمعو حسّه⁽¹⁹⁾ كيفوا⁽²⁰⁾ وچان يگولون إي⁽²¹⁾ جّا أبونا إي جّا ابونا گامت مرته گالت له إشجابك⁽²²⁾ گام إخچآلها⁽²³⁾ بمسالة الدولاب وچان يصير وكت⁽²⁴⁾ الصبح گام شال⁽²⁵⁾ الدولاب وچان يجيبه⁽²⁶⁾ لابن السلطان وگلّه⁽²⁷⁾ بالدولاب وعلمّه إشلون⁽²⁸⁾ إيطير⁽²⁹⁾ بيه. هذا

-
- (1) أصنع لك و(أسويلك) في الأصل. (2) فيه.
(3) الياي هو (النابط تركية حديدة رفيقة منحنية كلما مدت عادت لأصلها كالقوس ونحوه) قاموس العوام لثيان ص 755.
(4) (5) تديره. (6) يرتفع.
(7) في بيت و(اييت) في الأصل. (8) الذي تريده.
(9) متقن الصنع والعمامة تستعمل هذا التعبير للدلالة على كمال جودة شيء ما.
(10) ويصنع له و(يسويله) في الأصل.
(11) البرغي: اللولب، المسمار اللولبي. ونلاحظ أن القاص استعمل لفظة (يائي) ثم تحول إلى كلمة (برغي).
(12) ويدير. (13) على السطح.
(14) العائد لهم. (15) من هناك؟
(16) صه.. صه. (17) أنا.
(18) أولاده. (19) صوته.
(20) فرحوا. (21) ها قد جاء.
(22) ما الذي جاء بك. (23) حكى لها.
(24) مضافة على آخر السطر في الأصل. (25) حمل.
(26) يأتي به. (27) وأخيره بأمر الدولاب.
(28) كيف؟ (29) يطير به.

ابن السلطان، گام جاب أكل مال يجي⁽¹⁾ شهر. وچان پڭعد⁽²⁾ بيه، وقر⁽³⁾ البرغي وچان يطير بيه، ما شاف نفسه الا بولاية⁽⁴⁾ بدر البدور. وچان يجي عند فرد عجوز ويتزل [عندها]⁽⁵⁾ وينطيه⁽⁶⁾ كل يوم ذهب. هذا ظل مستريح⁽⁷⁾ هناك اليوم وثاني⁽⁸⁾ يوم خسل بالحمام، وطلع گعد⁽⁹⁾ بالگهوه. وهو الولد ابن سلطان إهوايه⁽¹⁰⁾ حلو، گاموا نعاشر⁽¹¹⁾ وياه أخوه⁽¹²⁾ بدر البدور.

وچان يعزموه⁽¹³⁾ وعند بدر البدور سنبع⁽¹⁴⁾ گيب⁽¹⁵⁾. وهي گاعده⁽¹⁶⁾ بالسابعة. ويكل باب گبه عبده إتمام. لكن بگبتها⁽¹⁷⁾ أكش⁽¹⁸⁾ شُباح⁽¹⁹⁾ هذوله⁽²⁰⁾ اخوة⁽²¹⁾ بدر البدور من عزموه طلعت وچان تشوفه وتعيشگه. ومن خلصوا⁽²²⁾ العشا طلعا، وظل متصايك⁽²³⁾ وياهم يجي سنة. فرد يوم گال بس⁽²⁴⁾ آني إلویش⁽²⁵⁾ جاي غير على بدر البدور، هذا حط⁽²⁶⁾ نفسك بالدولاب [214] ودب⁽²⁷⁾ نفسه بيت⁽²⁸⁾

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| (1) يكفي لمدة شهر. | (2) يجلس. |
| (3) وأدار. | (4) في مدينة. |
| (5) زيادة يقتضيها السياق. | (6) ويعطيها. |
| (7) أخذ إلى الراحة. | (8) وفي اليوم الثاني. |
| (9) جلس. | (10) جميل جداً. |
| (11) اتخذوه صديقاً لهم. | (12) (أخوت) في الأصل. |
| (13) يدعوه إلى وليمة. | (14) سبعة. |
| (15) غرف. | (16) جالسة أو ساكنة. |
| (17) في غرفتها | (18) يوجد. |
| (19) شباك. | (20) هؤلاء. |
| (21) (أخوت) في الأصل. | (22) وحين فرغوا من. |
| (23) على صداقة. | (24) إذن. |
| (25) لماذا؟ | (26) فوضع نفسه. |
| (27) وألقى نفسه. | (28) في بيت (بيت) في الأصل. |

بدر البدور. الدنيا⁽¹⁾ ليل وچان يجي على باب الكُبة شافها⁽²⁾
مَغلوكَه⁽³⁾. گام وچان⁽⁴⁾ يخش⁽⁵⁾ عليها من الشباچ⁽⁶⁾. هاي هي⁽⁷⁾
شافته گامت وچان نَگله رَدَنَك⁽⁸⁾ من السما جيت من الأرض⁽⁹⁾. أني
اليوم⁽¹⁰⁾ من جيت⁽¹¹⁾ إِنَعَزَمِت⁽¹²⁾ عندنا وَشِفَتَكَ⁽¹³⁾، إلى هاليوم⁽¹⁴⁾
ماگمت⁽¹⁵⁾ أَنام مِن طَرَفَكَ⁽¹⁶⁾. هذا هم گام وچان ياخذ وجهها⁽¹⁷⁾
وينام وبها ومن إيصير⁽¹⁸⁾ وكت⁽¹⁹⁾ الشافعي يطلع، ويركب بالدولاب
ويطلع. وچان يظل على هالحجايه⁽²⁰⁾ يجي ست إَشْهُر⁽²¹⁾ بالليل
إِنام⁽²²⁾ ويأها وبالنهار يُنْغُد ويه إخوتها. هاي البنيه جبلت ومن
جبلت، خافت على نفسها لَيَجْسُون⁽²³⁾ بيها اهلها وچان تسوي
نفسها⁽²⁴⁾ وَجَعَانَه⁽²⁵⁾.

هاي يجون⁽²⁶⁾ عليها الخُطَار⁽²⁷⁾ يگلولها گومي نَزْلِي⁽²⁸⁾،

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) والوقت ليل. | (2) وجدها. |
| (3) مغلقة. | (4) (وجام) في الأصل. |
| (5) يدخل عليها. | (6) الشباك. |
| (7) حالما. | (8) اردتك. |
| (9) المشهور قولهم: من الكاع. | (10) من يوم. |
| (11) إن جئت. | (12) دُعيت. |
| (13) ورأيتك. | (14) هذا اليوم. |
| (15) صرت لا أنام. | (16) بسبك و(منطرفك) في الأصل. |
| (17) يجامعها، يزيل بكارتها. | (18) وعندما يقترب ويحل. |
| (19) وقت أذان الشافعي لصلاة الصبح. | |
| (20) على هذا المنوال و(على هل حجاية) في الأصل. | |
| (21) ستة شهور. | (22) ينام معها، يضاجعها. |
| (23) أن يشعروا. | (24) تنظاها. |
| (25) مريضة. | (26) يأتوها. |
| (27) الضيوف. | (28) أنزلي. |

تَكْلَهُمْ أَنِّي وَجَعَانَهُ. هَاي أُمَهَا گَامَت وَچَان تَكْلَهُ لَبُوَهَا⁽¹⁾ آخِر يَا رَجَال⁽²⁾ إِحْنَا مَا عِنْدَنَا⁽³⁾ غَيْر هَالْبِنِيهِ⁽⁴⁾، وَهِي وَجَعَانَهُ إِشْلُون مَا تَجِيب⁽⁵⁾ إِلَهَا حَكِيم⁽⁶⁾. هَذَا أَبُوهَا گَام وَچَان يَرُوح وَيَجِيب إِلَهَا حَكِيم هَذَا الْحَكِيم جَا عَلَيْهَا شَافَهَا مَأْكُش⁽⁷⁾ بِيهَا شَيِّ وَچَان يَشُوفَهَا حَبْلَهُ⁽⁸⁾ گَال الهم بِنْتَكُم مَوْ [215] وَجَعَانَهُ⁽⁹⁾، گَالُولَهُ بَسْ⁽¹⁰⁾ شَكُو⁽¹¹⁾ بِيهَا؟ گَام وَچَان يَكْلَهُمْ هَاي حَبْلَهُ⁽¹²⁾، هَذُولَهُ⁽¹³⁾ مِنْ سَمْعَوَا⁽¹⁴⁾ حَبْلَهُ إِنْ عَجَبُوا. وَچَان يَكُولُون آخِر⁽¹⁵⁾ مَنْو حَبْلُهَا⁽¹⁶⁾؟ گَامَت امَهَا وَچَان تَكُوْمُهَا⁽¹⁷⁾ وَچَان تَشُوفَهَا حَبْلَهُ يَجِي سَبْعَ تَشَهْر⁽¹⁸⁾ گَامُوا گَالُولَهَا مَنْو حَبْلُج⁽¹⁹⁾؟ مَا تَحْجِي⁽²⁰⁾ گَامُوا گَالُوا أَلَا⁽²¹⁾ إِنْ رِيدَ⁽²²⁾ [نَشُوف]⁽²³⁾ شُو⁽²⁴⁾ مَنْ يَجِي⁽²⁵⁾، لَا بَدَ كُل يَوْم يَجِي. هَذُولَهُ بَاوَعُوا⁽²⁶⁾ شَافُوا الشَّبَاجَ، گَالُوا هَذَا⁽²⁷⁾ مِنَ الشَّبَاجِ يَجِي گَامُوا وَچَان يُوكْفُون⁽²⁸⁾ وَيَخْتَلُون⁽²⁹⁾، وَچَان إِيصِير وَكْتَ الْمَغْرَبِ، وَچَان يَجِي دِيخْش⁽³⁰⁾، وَچَان يَكْضُبُوهُ⁽³¹⁾ مِنْ

-
- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| (1) لايها. | (2) مالك ايها الرجل. |
| (3) ليس لدينا. | (4) هذه الفتاة. |
| (5) ألا تأتي لها ب. | (6) طيب. |
| (7) لا شيء بها، لا علة فيها. | (8) حبل. |
| (9) ليست مريضة. | (10) اذن. |
| (11) ماذا بها. | (12) أنها، هي. |
| (13) هؤلاء. | (14) حين سمعوا. |
| (15) ولكن من الذي؟ | (16) سبب حبلها. |
| (17) أرغمتها أو ساعدتها على القيام. | (18) في شهرها السابع تقريباً. |
| (19) من الذي سبب حبلك؟ | (20) فلا تجيب. |
| (21) لا بد أن. | (22) لا بد أن. |
| (23) زيادة يقتضيها السياق. | (24) (25) من الذي يجيء إليها. |
| (26) نظروا. | (27) هذا. |
| (28) (29) وقفوا في مخبأ، اختبأوا. | (30) ليدخل. |
| (31) فامسكوه. | |

كَيْفُوه⁽¹⁾ كَامُوا بُضْطُوهُ⁽²⁾ بَضْطَه⁽³⁾ مَاش⁽⁴⁾ مَثلها. أربعة وعشرين
حَبَايه⁽⁵⁾، وچان يَكُولوله⁽⁶⁾ إْحنا وكت الصبح نَذْبَحك هذا كَلْهم آخِرُ
إِشْلون⁽⁷⁾ تَذبحوني؟ أَني علي دين خلي أَطْلَع⁽⁸⁾ الأوراق⁽⁹⁾ العلي⁽¹⁰⁾
وَأَنْطِها⁽¹¹⁾ وإِصْلوني⁽¹²⁾.

هذا وچان يجي على الدولار وَخَش بيه⁽¹³⁾، وَلَعَب⁽¹⁴⁾
البرغي، ومن بيناتهم⁽¹⁵⁾ وچان ايطير هذوله وچان يَكُولون: هذا ابن
چان. هذا من طار كَال والله ما أروح الّا آخذها⁽¹⁶⁾ ويأيه⁽¹⁷⁾، أَخاف
عليها يَكْتلوها⁽¹⁸⁾ وچان يجي عليها آمَالْها⁽¹⁹⁾ وچان ياخذها
وَيَنْهَزِم⁽²⁰⁾ بيها.. ومن إِنْهَزِم، هُمَه طاييرين [216]، بنص الدرب
جَاعوا، وچان يَكُولون وَيَرْكَبُون⁽²¹⁾ بالدولاب، هذا الدولار مِنْ
خَشَب وچان من النار يَخْتَرِك⁽²²⁾ وچان يُوكَعون⁽²³⁾ بفرد چول⁽²⁴⁾،
الرجال وَكَع⁽²⁵⁾ بُوَحَد، والبنيه بُوَحَد⁽²⁶⁾..

-
- (1) امسكوا به.
(2) (3) ضربه ضرباً مبرحاً. (4) ليس لها مثل.
(5) الحباية هي الحبة والتعبير عن كناية عن كمال الشيء وهو تعبير لا يستعمل في هذا المجال عادةً.
(6) يقولون. (7) كيف؟
(8) أخرج. (9) الكمبيالات والديون.
(10) التي علي (والعليه) في الأصل. (11) وأسدها.
(12) واشتقوني. (13) ودخل فيه.
(14) وحرك، وأدار. (15) ومن بينهم.
(16) لا يد أن آخذها. (17) معي.
(18) أن يقتلها.
(19) كذا في الأصل. ونرى صوابها: (أومي لها) أي أوما وأشار لها لتلحق به.
(20) ويفر بها. (21) ويطبخون.
(22) يحترق. (23) يسقطون، يقعون.
(24) في قفراء. (25) (26) في جبهة أخرى.

إِفْتَرَّكَوْا⁽¹⁾ هذا الرجال باوع شاف مأكش بدر البدور گام پیچی⁽²⁾ من
 قَهْرَه ظل یمشي گَغ إتشيله وگَع اَتْحَطَه ما شاف⁽³⁾ نفسه الا بولايتهم.
 وچان یچی علی بیتهم وچان ینک الباب گالوا منو گاللمهم آني اِفْلَانْ
 گالوله دُرُوح⁽⁴⁾ يَابَه⁽⁵⁾، گَاعِد تَقْشُمُرْنَا⁽⁶⁾، زین⁽⁷⁾ اِفْلَان صَار لَه
 إهوايه⁽⁸⁾ من إِنْهَزَم⁽⁹⁾ مَذَرِي مَات⁽¹⁰⁾ مدري اِنْكِتَل⁽¹¹⁾ وچان یگلهم
 واللہ آني اِفْلَانْ. گَامُوا فَنَكُوا الباب وچان یشوفوه وَجَعَان هَلْكَانْ،
 شَعْرَه اِطْوِيل⁽¹²⁾ وچان یچی ابوه گله لیش يَابَه (هیچی سويت)⁽¹³⁾
 وچان یروح للحمام ویخسل، لکن کلبه یدور⁽¹⁴⁾ علی بدر البدور ویدر
 البدور، من وَگَعَت بِالْجُول، ظلت تمشي تمشي لَآگَاها⁽¹⁵⁾ فرد
 سَمَاج⁽¹⁶⁾ گَلْهَا تَعَاي⁽¹⁷⁾ اِنْطِينِي⁽¹⁸⁾ عَرْضِیْج⁽¹⁹⁾ هاي⁽²⁰⁾ گالت له
 دِضْطَبُر⁽²¹⁾ دَنْسْتَرَا⁽²²⁾ دَنْشَرَب⁽²³⁾ گَهوَه. گَلْهَا اِي مِخَالَف. هاي
 وچان تَسْوِي⁽²⁴⁾ گَهوَه وَتَنْطِيَه وَحَطَت⁽²⁵⁾ بِيهَا بَنْج⁽²⁶⁾، وچان
 تَبْنَجَه⁽²⁷⁾ [217] هذا من تَبْنَج⁽²⁸⁾

(1) افترقوا.

(2) يکي.

(3) فوجد نفسه.

(4) أذهب، أنصرف.

(5) يا هذا.

(6) أتريد أن تهزأ بنا.

(7) فأن فلاناً.

(8) مدة طويلة.

(9) منذ أن.

(10) (11) لا ندري هل مات أم قتل.

(12) طويل.

(13) هكذا فعلت.

(14) يبحث عن.

(15) لاقاها، التقى بها.

(16) صياد سمك.

(17) تعالي.

(18) (19) أعطيني عرضك، أي دعيني أضاعك، هكذا وردت وهي غير مألوفة.

(21) فلتصبر قليلاً.

(20) هذه، هي.

(23) كي نشرب.

(22) كي نرتاح.

(25) ووضعت.

(24) تصنع.

(27) (28) عندما تخدره.

(26) مخلر.

گَامَت نَزَعَتَهُ (١) إِهْدُومَهُ (٢) وَإِخْذَتَهُنَّ وَلِيْنَتَهُنَّ وَچَان تَمْشِي گَعِ إِتْشِيلَهَا
وَّگَعِ اتْحَطَهَا وَچَان ثَلَاكِي (٣) يَجِي أَرْبَعِينَ رَجَالٍ وَچَان تَكُولُ هَذُولَهُ
إِشْلُونَ (٤) أَخْلَصْ (٥) مِنْهُمْ؟ هَمَّةٌ مِنْ شَافُوها عِبَالَهُمْ (٦) رَجَّالٌ. جَو (٧)
عَلِيهَا گَالُولَهَا أَنْتَ شَنُو (٨)؟ گَالَتْ أَنْهُمْ أَنِّي مِقْلَاجِي (٩)، گَالُولَهَا مَاذَا
أَنْتَ مِقْلَاجِي إِحْنَا (١٠) هَمَّ (١١) مِقْلَاجِيَّه (١٢) امْشِي وَيَانَا، وَصِير (١٣)
أَخُونَا. هَاي گَامَت تَمْشِي وَيَاهُمْ تَاكُلْ. وَيَاهُمْ وَچَان تَنْظُلْ وَيَاهُمْ يَجِي
شَهْرٌ. عَغْبُ الشَّهْرِ فَرْدُ يَوْمِ گَاعَدَهُ بِالشَّمْسِ، كَتْلَبَسْ (١٤) إِهْدُومَهَا،
وَالدُّنْيَا شَيْتَه (١٥) وَچَان يَشُوفُونَ دِيُوسَهَا (١٦). وَچَان يَكُولُونَ: آخ (١٧)،
اتَارِي (١٨) هَاي مَرَه (١٩) وَالْيَوْمِ شَهْرٌ وَيَانَا مَا يَنْدَرِي. جَو (٢٠) عَلِيهَا
گَالُولَهَا اتَارِي أَنْتَ (٢١) مَرَه (٢٢) هَي (٢٣) گَالَتْ لَهُمْ وَخَلِّي (٢٤) مَرَه
شَيْصِير (٢٥) إِذَا أَرِيدَ (٢٦)، أَخْذْ (٢٧) مِنْكُمْ فَرْدٌ وَاحِدٌ (٢٨) خُو (٢٩) مُو

(1) نزعته عنه.

(2) ملبسه.

(3) تلتقي بـ.

(4) كيف؟

(5) أخلص أو أنجو منهم.

(6) ظنوا.

(7) جاءوا إليها.

(8) ما أنت؟

(9) (ويسمون قاطع الطريق مقلّاجي إن كان من الأكراد محرفة غلاجي وتغلّج الرجل

بغى وظلم) قاموس العوام لثيان ص 545.

(11) أيضاً.

(10) نحن.

(13) وكن.

(12) جمع مقلّاجي.

(15) والوقت شتاء.

(14) وهي ترتدي.

(17) هنا هي لفظة تعجب ودهشة.

(16) أثنائها.

(19) إن هذه امرأة.

(18) (أثاري) لقد ظهر.

(21) (أنتي) في الأصل.

(20) جاءوا إليها.

(23) (هي) في الأصل.

(22) امرأة.

(25) فماذا سيصير؟

(24) وليكن أني.

(26) (27) إذا افترضنا أن أريد أن أتزوج.

(29) وليس لي.

(28) فساتزوج بواحد منكم.

أَخَذَكُمْ^(١) الْارْبَعِينَ كَالْوَلُوهَا مَا بَصِير^(٢) أَلَا كَلْنَا^(٣) هَاي شَافَتْ مَا كُنْشَ^(٤)
مَفْكُهُ كَالْتِ الْهَم مَادَامَ أَنْتَو هَاذِي نَيْتَكُمْ بَسْ^(٥) دَنْسَوِي^(٦) شُوِيَه^(٧)
كُوه وَنَشْرَبْ، وَمَنْ بَعْدَهَا عَوْد^(٨) سَوَا لِيَكَيْفُكُمْ^(٩) هَذُولَه وَجَان
يَكُولُولَهَا إِي^(١٠) [218] وَاللَّهِ إِحْنَا عَاجِبِنَا^(١١) كُوه هَاذِي هَمِين
كَامْت، وَجَابِت الْكُوه^(١٢)، وَحُمُصْتَهَا^(١٣) وَدَكْتَهَا^(١٤)، وَجَان تَسْوِيهَا
وَتَحْطُ بِيهَا بَنْج، وَجَان تَبْنَجْهُمْ مِنْ أَوْلَهُمْ^(١٥) إِلَى تَالِيَهُمْ. هِي مِنْ
شَافْتَهُمْ مِتْبَنْجِين^(١٦)، كَامْت وَجَان تَكُول أَخَاف^(١٧) يَكْعُدُون^(١٨)
وَيَلْحَكُونِي^(١٩) كَامْت كُفْشَتْ^(٢٠) السَّيْجِينَه^(٢١) وَشَكَّتْ^(٢٢) إِنْطُونَهُمْ^(٢٣)
كَلَهُمْ وَإِخَذَتْ الْفُرُوصَه^(٢٤) مَالْتَهُمْ^(٢٥). وَجَان تَرْكَبْ عَلَى قَرَص^(٢٦)
وَتَمْشِي، كَغَّ اتَّشِيلَهَا وَكَغَّ اتَّحْطَهَا وَجَان يَشُوفُوهَا إِثْنَيْنِ خِيَالَه^(٢٧)
وَجَان يَصِيحُون^(٢٨): وَلَكْ^(٢٩)

-
- (1) كيف لي أن أتزوج بكم.
(2) لا يجوز.
(3) يجب أن تتمتع كلنا بك (كلنا) في الأصل.
(4) ليس من منجى.
(5) اذن.
(6) لنصنع.
(7) قليلاً.
(8) لكم أن تفعلوا.
(9) الذي ترغبون به.
(10) تعبير عن الاستحسان.
(11) نشتهي.
(12) البن.
(13) قلتها، حمستها.
(14) ودقتها دقاً.
(15) كلمهم، من أولهم إلى آخرهم.
(16) مخدرين.
(17) أخشى أن.
(18) يستيقظون.
(19) ويلحقون بي.
(20) أمسكت.
(21) السكينة.
(22) وشقت.
(23) بطونهم.
(24) والصواب بالسین جمع (فرص) أي فرس.
(25) العائلة لهم.
(26) فرس.
(27) يركبون الخيل.
(28) ينادون بصوت عال.
(29) (ولك هين هين) من الفاظ النداء للبعد أي: يا هذا التفت إلينا.

هَمِينَ هَمِينَ يَالرَّكَّابَ⁽¹⁾ الْفَرَسَ أَوْجِبْ⁽²⁾ أَنْتَ إِنْسُ⁽³⁾ جِنْسُ هُمَّهَ عَبَّالُهُمْ
رَجَّالَ لَانَ لَا بُسَهَ⁽⁴⁾ إِهْدُومَ مَالْتِ⁽⁵⁾ أَرِيَا جِيلَ وَجَانِ يَجُونُ عَلَيْهَا وَكَّامُوا
اِخْذُوا كُلَّ الْخَيْلِ مِنْهَا، وَهَذُّوْهَا⁽⁶⁾، وَإِنْطُوهَا⁽⁷⁾ فَرْدَ وَحْدَه⁽⁸⁾ وَجَانِ
تَرْكَبْهَا وَمَشْتِ يَجِي عَشْرَ تِيَامٍ⁽⁹⁾ وَجَانِ تَوْصِلُ بُولَايَهَ⁽¹⁰⁾ ابْنِ السُّلْطَانِ
إِزْفِيحْهَا⁽¹¹⁾ وَمِنْ طَبَّتِ الْوَلَايَهَ، كَّامَتْ بَاعَتْ الْفَرَسَ بَعْشَرِينَ لِيرَهَ وَكَّعَدَتْ
بِفَرْدِ حَوْشٍ وَهِيَ⁽¹²⁾ مَاعْبَالُهَا⁽¹³⁾ هَاذِي⁽¹⁴⁾ وَلَايَهَ⁽¹⁵⁾ رَجْلُهَا⁽¹⁶⁾ ظَلَّتْ
كَاعْدَهَ يَجِي شَهْرٍ. خِلَصَتْ⁽¹⁷⁾ فَلُوسَهَا كَّامَتْ نَشَدَتْ⁽¹⁸⁾ مَنْو⁽¹⁹⁾ سُلْطَانِ؟
كَالُولُهَا أَفْلَانِ⁽²⁰⁾ سُلْطَانِ كَّامَتْ كَّالَتْ إِلَهْمَ عِنْدَهَ⁽²¹⁾ ابْنِ [كَالُولُهَا⁽²²⁾ إِي]
وَابْنَهَ فَرْدَ يَوْمِ إِنْهَزَمَ وَعُكِّبَ⁽²³⁾ مُدَّهَ جَا تَلْفَانِ⁽²⁴⁾ [219] هَلْكَانِ،
يَكُولُونِ⁽²⁵⁾ عَاشِكِ⁽²⁶⁾ وَخَدَهَ إِسْمَهَا بَدْرُ الْبَدُورِ، وَهَسَهَ⁽²⁷⁾ مَا كَيْتَامِ⁽²⁸⁾
الْلَيْلِ مِنْ جَدُّوْهَا⁽²⁹⁾ هَايَ⁽³⁰⁾

-
- (1) أيها الفارس، أيها الراكب.
(2) قف وهي ليست من ألفاظ المدن العامية.
(3) من الأنس أم من جنس آخر.
(4) مرتدية.
(5) (مالت) في الأصل.
(6) وأطلقوها.
(7) وأعطوها.
(8) فرساً واحدة.
(9) عشرة أيام.
(10) إلى مدينة.
(11) رفيقها.
(12) (وهي) في الأصل.
(13) لا تدري بأن.
(14) هذه.
(15) (ولايت) في الأصل.
(16) زوجها.
(17) نفدت.
(18) سألت.
(19) من هو؟
(20) هو فلان بن فلان.
(21) (22) هل عنده ابن، قالوا لها نعم.
(23) وبعد مدة طويلة.
(24) ناحل، مريض.
(25) عاشق.
(26) عاشق.
(27) والآن.
(28) لا ينالم.
(29) بسببها.
(30) هذه، هي.

من سَمِعَتْ كَيْفَتَ⁽¹⁾ وچان تجي على فرد عجوز ونطتها⁽²⁾ ليره گالت
إِلَها هَاجَ⁽³⁾ هَالْمَحْبَسَ⁽⁴⁾ وَدَّيْهَ⁽⁵⁾ لابن السلطان هاي همين العجوز
اخذت المحبس، وچان تجي على ابن السلطان، گالت له: هَاك. هذا
هو شاف⁽⁶⁾ المحبس كَلْهَا إِي جِدَّهَ⁽⁷⁾ وَتَنُهَا⁽⁸⁾ گالت له بفلان
مِچَان⁽⁹⁾. گَلْها جده دَلْبَنِي⁽¹⁰⁾ وَأَغْنِيچَ⁽¹¹⁾ وَالْمُعْنِي الله. هاي وچان
تَگوم وتجييه⁽¹²⁾ عليها.

هذا هو شافها رَدَّتَ⁽¹³⁾ روحه، گَامُوا پِشَاوُسُون⁽¹⁴⁾ وييجون⁽¹⁵⁾
وچان يجيها البيتهم⁽¹⁶⁾ وَگَامَت حِچَتَ⁽¹⁷⁾ لَهُ كل المصايب الذي
صارت عليها. وچان يَگوم ويجي على بوه ويحجي⁽¹⁸⁾ له بالحچايه من
الاول إلى التالي. ابوه گَلْه مادام تريدها (أَگْطَع لَكَ عليها مهر)⁽¹⁹⁾ گَام
من جده⁽²⁰⁾ وَجَدِيد جَهَّزْلَهْم وَسَوَّالَهْم عرس ودخل الولد عليها
وگعدوا مكيفين عَگَب چم يوم گَامَت بدر البدور وچان تجيب⁽²¹⁾ وَلَدَ
حلو يشبه ابوه لان هي⁽²²⁾ بِالْأَوَّل چَانَت حبله⁽²³⁾

(1) فرحت.

(2) وأعطتها. ويبدو أن القاص نسي أنه قال قبل سطور (أن فلوسها خلصت أي: نفدت).

(3) هَاك، خذي.

(4) هذا الخاتم.

(5) أذهبي به.

(6) أين جدتي.

(7) أيا جدتي.

(8) أين هي؟

(9) في المكان القلاني.

(10) أرشديني.

(11) وسأهيك ما يجعلك غنية.

(12) وجاءت به إليها.

(13) هدأت نفسه وعاد لون وجهه الطبيعي.

(14) يتبادلون القبلات.

(15) ويكون.

(16) إلى بيتهم.

(17) حكّت له عن.

(18) ويحكّي له.

(19) زيادة يقتضيها السياق.

(20) مجدداً.

(21) تلد.

(22) (هي) في الأصل.

(23) لأنها كانت حبلِي وفي الأصل (جنله).

والولد إنطوه⁽¹⁾ للدايه⁽²⁾ وگامت الدايه تِسْگِيَه⁽³⁾ حليب وظلوا متونسين
على احسن حال چنه عندكم وجينه [220].

(2) المرضعة.

(1) أعطوه.

(3) تسقيه.

الحكاية الثانية والثلاثون

اهناك مهناك اكش فرد سلطان عنده⁽¹⁾ فرد وزير. هذاك الوزير
إهوايه⁽²⁾ إيجبه⁽³⁾ السلطان، وما يگدر⁽⁴⁾ إنفازگه⁽⁵⁾ فرد ساعه⁽⁶⁾، فد
يوم⁽⁷⁾ هذا السلطان گله للوزير⁽⁸⁾ ماله متيجي⁽⁹⁾ هاليوم⁽¹⁰⁾ دَنروح⁽¹¹⁾
نَتونس⁽¹²⁾ على شاطي البحر. گله امشي وچان یمشون، ويجون⁽¹³⁾
على شاطي البحر. وچان يشوفون فَرِد⁽¹⁴⁾ واحد يَلَكَلِك⁽¹⁵⁾ طين.
وِيلَزَك⁽¹⁶⁾ طينه بطينه ويذبها⁽¹⁷⁾ بالشط⁽¹⁸⁾ هذوله تَمُوا⁽¹⁹⁾ يتفرجون
عليه وظلوا واغفين⁽²⁰⁾ بجي ساعه وچان يگله السلطان انت
إشگتسوي⁽²¹⁾؟ گله والله آني مَلَك⁽²²⁾ أَلَزَك⁽²³⁾

-
- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| (1) في الأصل (عند). | (2) كثيراً. |
| (3) يجه. | (4) (5) ولا يستطيع أن يفارقه. |
| (6) ساعة واحدة. | (7) ذات يوم. |
| (8) لوزيره. | (9) ألا ثاني. |
| (10) هذا اليوم. | (11) لنذهب. |
| (12) نرفه عن أنفسنا. | (13) ويأتون. |
| (14) شخصاً ما. | (15) يجمع ويصنع ما يشبه الكرات. |
| (16) ويلصق. | (17) ويرميها. |
| (18) في النهر. | (19) بقوا. |
| (20) واقفين. | (21) ما الذي عمله؟ |
| (22) الواحد من الملائكة. | (23) الصق. |

هالطين⁽¹⁾ وأقول⁽²⁾ إفلان⁽³⁾ وفلانه وأذبها⁽⁴⁾ بالبحر، هذا من گلهم
ظلوا متعجبين أشو⁽⁵⁾ عگب ساعه وچان هذاك المَلَك يلزم⁽⁶⁾ طينتين
ويگول: هالسلطان⁽⁷⁾ وبنت شيخ العرب فَرِد نصيب⁽⁸⁾.

وچان يذبها هذا من سَمَع گله هاي شِنو⁽⁹⁾؟ گله شِنو ما شِنو⁽¹⁰⁾
هَائي هِيَه⁽¹¹⁾. وچان يرجعون السلطان والوزير بالبيت⁽¹²⁾ وچان يگول
السلطان للوزير مَتَجِي⁽¹³⁾ دَنُروح⁽¹⁴⁾ على⁽¹⁵⁾ هالشيخ⁽¹⁶⁾ العرب،
أشو صُنُك⁽¹⁷⁾ هذا يَصُنُك⁽¹⁸⁾. گاموا وچان يطلعون من طلوعوا ظلوا
يمشون [221] گَع اتشيلهم وگَع تحطهم وچان يجون على (هذاك
الشيخ العرب)⁽¹⁹⁾ گام شيخ العرب عَزَبُهُم⁽²⁰⁾ يجي⁽²¹⁾ (ثلث
يَيام)⁽²²⁾ وچان تگوم إِتجيب⁽²³⁾ مرت⁽²⁴⁾ شيخ العرب إِيئِيَه⁽²⁵⁾. هذا

-
- (1) هذا الطين و(هل طين) في الأصل. (2) وأقول.
(3) فلان وفلانه. (4) وأرميها.
(5) قال الحنفي إنها أداة تنبيه وان لها في كلامهم صوراً شتى / معجم الحنفي ج 1 ص 211.
(6) يمسك بكرتين من الطين.
(7) هذا السلطان و(هل سلطان) في الأصل.
(8) في نصيب واحد أي يتزوج أحدها الآخر.
(9) ما هذا.
(10) (11) هذا ما أريده أن يكون ولا ينفك قول ماذا وماذا.
(12) إلى البيت. (13) ألا تأتي.
(14) لنذهب. (15) إلى.
(16) هذا الشيخ و(هل شيخ) في الأصل.
(17) لتأكد.
(18) يصدق.
(19) التعبير السليم هو: شيخ العرب ذاك. (20) أضافهم.
(21) ما يقارب. (22) ثلاثة أيام.
(23) تلد.
(24) زوجة.
(25) أنثى.

السلطان وچان يَگول والله هذا صِلَک⁽¹⁾. گام وچان إيَصير⁽²⁾ الليل ويلزم السجين⁽³⁾ ويَجَرَح البنيه بصدرها⁽⁴⁾، وچان يصبح من الصبح وطلعوا هو والوزير. وچان يجون⁽⁵⁾ بالبيت هاي البنيه صبحوا من الصبح شافوا البنيه مُجَرَّحَه⁽⁶⁾ گاموا داووها⁽⁷⁾، وچان تصير زَيْنَه⁽⁸⁾ هذا السلطان فاتت⁽⁹⁾ يجي عشر اسنين وچان يَگله مَتَگوم⁽¹⁰⁾ دَنُروح⁽¹¹⁾ على هذاك شيخ العرب، دِنَشُوف⁽¹²⁾ اِشْصار⁽¹³⁾ بالبنيه. طابت⁽¹⁴⁾ لوماتت؟ گَلَّه: ميخالف، هذا صار ثاني يوم، وچان يمشون. كَع اتشيلهم، وگَع اتحطهم وچان يوصلون وينزلون عند شيخ العرب هذا شيخ العرب گَلهم اِنْتوا منين⁽¹⁵⁾؟ گالوله احنا فرد⁽¹⁶⁾ ناس. هذا شيخ العرب من شافه للسلطان حَبَّه⁽¹⁷⁾ وچان يَگله مَتِجي⁽¹⁸⁾ اَنطيك⁽¹⁹⁾ بنتي گله ميخالف. هذا چان يَگوم يَکُطع له مهر. وصار ليلة الجمعة⁽²⁰⁾ وچان يجي دَبْتُخُل⁽²¹⁾ هذا وچان يخش عليها

-
- | | |
|---|----------------------|
| (1) قال صدقا. | (2) يحل الليل. |
| (3) السكين. | (4) في صدرها. |
| (5) يرجعون إلى البيت. | (6) فيها جروح. |
| (7) عالجوها. | (8) نالت الشفاء. |
| (9) مضت. | |
| (10) (11) ألا تأتي لنذهب. | (12) ونرى. |
| (13) ماذا جرى لل. | (14) شفيت. |
| (15) من أنتم، من أين جئتم وهذه ليست من تقاليد الضيافة عند العرب. | |
| (16) أناس عاديون. | (17) أحبه، مال إليه. |
| (18) (19) تعال أزوجك ابتي. | |
| (20) كتب الكرملی على الهامش (دخلت الرجل على المرأة لا تكون اعتيادياً إلا ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين لأن النبي ولد ليلة الاثنين). | |
| (21) ليدخل على زوجته في ليلة الدخلة والعامة تقارب أحياناً بين حرفي الدال والتاء كما هو الحال في هذه اللفظة. | |

نَزَعَهَا أَهْدُومَهَا وَچَان يَشُوف بِصَدْرَهَا إِشْخُوطٌ⁽¹⁾ [222] إِشْخُوطٌ كَلَّهَا
شَنُو هَالشُخُوطِ⁽²⁾؟ كَالَتْ لَهُ هَاي فَرْد يَوْم جَا إِمْعَزَبٌ⁽³⁾ عِنْد أَبِيهِ
وَيَوْم النَزْلِ⁽⁴⁾ عِنْد أَبِي أُمِّي جَابَتَنِي⁽⁵⁾. وَچَان يَكُوم هَذَاكَ الْمَعَزَبِ
وَيَشْخُطُنِي⁽⁶⁾ بِالسَّكِينِ⁽⁷⁾. هَذَا وَچَان يَعْرِفُهَا كَام دَخَلَ عَلَيْهَا، مِنْ صَبْحِ
مِنْ الصَّبْحِ كَام إِحْجَالِهِ⁽⁸⁾ لِلْوَزِيرِ مَالَهُ كَلَّهُ هَاذِي الْبَنِيهِ الَّذِي جَرَحَتْهَا.
كَلَّهُ صَدُكْ⁽⁹⁾؟ كَلَّهُ أَيِ وَاللَّهِ. هَذَاكَ ظَلَمُوا عِنْدَهُمْ يَجِي (سَبْعَ
تَشْهُرٍ)⁽¹⁰⁾ وَچَان يَكُومُ أَحْنَا نَرِيدُ نَرُوحَ إِلَى بِلْدَنَا⁽¹¹⁾. أَبُو الْبَنِيهِ كَالِ
اللَّهِ وَيَاكُم⁽¹²⁾ وَچَان يَجِي السُّلْطَانُ عَلَى مَرَّتِهِ كَلَّهَا أَنْتَ جَبَلَهُ، أَنْجَانِ
جَبْتِ⁽¹³⁾ إِبْنِيهِ خَلِيهَا عِنْدِي⁽¹⁴⁾ أَنْجَانِ جَبْتِ وَلَدِ هَاكِ⁽¹⁵⁾ هَذَا
الْبَازْبَنْدِ⁽¹⁶⁾ شِدِّيهِ⁽¹⁷⁾ بِأَيْدِهِ⁽¹⁸⁾ وَإِبْعَثِي لِبَغْدَادِ، هُوَ يَوْصِلُ⁽¹⁹⁾. كَالَتْ لَهُ
مِيخَالِفِ هَذَا السُّلْطَانِ أَخَذَ الْوَزِيرَ وَچَان يَجُونُ لِبَغْدَادِ وَيُظْلُونَ كَاعْدِينَ.

(1) خطوط وهي آثار الجروح التي كانت في صدرها.

(2) ما هذه الخطوط.

(3) المعزب هو الذي يقوم بالضيافة والضيف هو الخطار.

(4) الذي نزل ضيفاً.

(5) ولدتي.

(6) ويصنع هذه الخطوط.

(7) بالسكين.

(8) حكى لوزير.

(9) هل صحيح.

(10) سبعة شهور.

(11) درج القاص على استعمال كلمة ولايتا إلا إننا نلاحظ إنه يستعمل هنا كلمة «بلدنا».

(12) الله معكم، الله يحرسكم.

(13) ولدتي و(جيتي) في الأصل.

(14) عندي.

(15) هاك.

(16) كتب الأب الكرمللي على الهامش ما يلي: (البازبند من الفارسية بازوبند brassard

أي شدة أو رباط الذراع) والواقع أن البازبند في العامية العراقية هو (حز في أدعية

وتمازيك يعلق على الذراع) معجم الحنفي ج ١ ص ٤٣٥ ويقول الجليلي (إنه رباط يشد على

العقد قد يكون مثبتاً به (حز) كلمات فارسية ص ١٣. وقد يعلق في الثياب.

(17) أربطيه.

(18) على يده، على ذراعه.

(19) فإنه سيصل.

هاي البنيه من طلع رجلها، هي جِبلَه سَبْعَ تَشْهُرٍ وچان يفوت⁽¹⁾ لها شهرين وچان تجيب فرد وَلَدٌ مثل الكُمر.

گَامَت رَيَّتَه⁽²⁾، وچان تشد البازبند بيده. وچان يصير عمره سبع سنين. گَامَ گَعْدَ⁽³⁾ بالمللا وچان يَخْتِمَ⁽⁴⁾ القرآن ويتعلم (الِكْتَبَه والقُرَايَه)⁽⁵⁾، وچان يصير عمره يجي [223] اِثْنَعَشَ⁽⁶⁾ سنة هذا الولد فرد يوم گِيلَبَ⁽⁷⁾ وَيَه⁽⁸⁾ رَبَعَه⁽⁹⁾ وچان يتلَاغَه⁽¹⁰⁾ وياهم وگَامَ يَشْتِمُهُمْ. وچان يَگْلُولُه: وَلَكِ⁽¹¹⁾ انت منو⁽¹²⁾ أبوك؟ يا اِبنِ الضايِع⁽¹³⁾، هذا ابن عَرَبٍ من⁽¹⁴⁾ گُلُولَه هَالِجَلَمَه⁽¹⁵⁾ جا على امه شاهر السيف وچان يَگْلُها لو⁽¹⁶⁾ تُكْلِيلِي⁽¹⁷⁾ منو⁽¹⁸⁾ أبويه لو أَكْتَلِجَ⁽¹⁹⁾ گَامَت گَالَت له: يَا بَه⁽²⁰⁾ أبوك بولايه⁽²¹⁾ بغداد أَنِي⁽²²⁾ چنت حامله بيك وچان⁽²³⁾ يطلع ومن طلع گلي إِذَا يَجِيحُ⁽²⁴⁾ وَلَدٌ حُطِي⁽²⁵⁾ اِيده البازبند وِدْزِه⁽²⁶⁾ البغداد،

-
- (1) بعضي عليها و(يفوتها) في الأصل. والصواب يفوت عليها.
 (2) اعتنت بتربيته.
 (3) أكمل حفظ القرآن.
 (4) اثنًا عشرة سنة.
 (5) الكتابه والقراءة.
 (6) كان يلعب.
 (7) رفاقه.
 (8) مع.
 (9) رفاقه.
 (10) ينشاجر معهم بالكلام.
 (11) وملك، يا هذا.
 (12) من أبوك؟
 (13) كتب الكرملی على الهامش قوله: (أي لا أبا لك لأننا لم نعرفه أي يا ابن الحرام).
 (14) حين.
 (15) هذه الكلمة.
 (16) أما أن.
 (17) تقولين لي.
 (18) من أبي.
 (19) أو أقتلك.
 (20) يا بني.
 (21) في مدينة و(بولایت) في الأصل.
 (22) وأنا.
 (23) عندما خرج وسافر.
 (24) إذا ولدت.
 (25) شدي على ذراعه.
 (26) وأرسله.

هذا همين گام أخذ عشر⁽¹⁾ الف ليره وچان يجي الى بغداد والولد مايعرف أحد گام الولد ونزل⁽²⁾ بفرد حوش وگام فَنَحَّ تُكَان⁽³⁾ إِبْزازه⁽⁴⁾ يم⁽⁵⁾ حوش أبوه.

هذا الولد اهوايه حلو كل يوم من⁽⁶⁾ يفتح من الصبح يگوم يقره⁽⁷⁾ إيشويه⁽⁸⁾ قرآن وحسته⁽⁹⁾ إهوايه حلو⁽¹⁰⁾، وكل الناس يجون ويشترون منه. هذا وچان يطلع صيته⁽¹¹⁾ وچان يسمعون بيت السلطان وچان بنت السلطان تگلها بنت الوزير (متجین دنروح)⁽¹²⁾ على هالولد⁽¹³⁾ أشو شيبيع⁽¹⁴⁾؟ گالت لها گومي. هذوله بدلوا⁽¹⁵⁾ وچان يجون عليه، همه⁽¹⁶⁾ جو عليه شافولچيا⁽¹⁷⁾ مثل الكمر گيضع⁽¹⁸⁾، هذوله من شافوه وچان يعشقه⁽¹⁹⁾، وگامن⁽²⁰⁾ يشترون [224] منه گاموا يذبوله⁽²¹⁾ حجي كل يوم فرد يوم وچان يجون عليه گالوله (متجي ناخذك)⁽²²⁾ گال الهم إيكيفكم⁽²³⁾. گامن گالوله إحنا راح نحفر

(1) كذا في الأصل وربما تكون (عشرين) وهو رقم مبالغ فيه إلا أن المبالغة مألوفة في الخيال الشعبي.

(2) وأستاجر غرفة.

(3) دكان.

(4) لبيع الأقمشة.

(5) حين يفتح.

(6) قليلاً من.

(7) يقرأ.

(8) عذب.

(9) وصوته.

(10) يذيع صيته.

(11) ألا تجيئين لنذهب.

(12) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.

(13) أي شيء يبيع.

(14) فحين جاءوا إليه.

(15) غيروا ملابسهم.

(16) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله «أي يتلأأ» ربما صوابها يسطع.

(17) رأوه وأصل الكلمة «شافولجياه».

(18) يعشقه.

(19) يسمعه كلاماً ليلفتوا نظره إليهم.

(20) وصرن يشترين.

(21) إتنا نعرض عليك الزواج.

(22) كما تشاءون.

(23) كما تشاءون.

من تُكَّانك⁽¹⁾ سرداب⁽²⁾ الى بيتنا. گَلها ميخالف، هاي گَامت وچان
تصيح⁽³⁾ (شيخ العَمَّاله)⁽⁴⁾ وحفر لها سرداب ماکش⁽⁵⁾ مثله ويَضَه⁽⁶⁾
بجص⁽⁷⁾ وهذا العَمَّاله كَمَّله⁽⁸⁾ وچان تنطيه بنت السلطان ميت⁽⁹⁾ ليره.
وَحَطَّت باب من التكان، من يخش عليهم يفك الباب ويدش⁽¹⁰⁾، هذا
كل يوم من يعزّل⁽¹¹⁾ يخش ويلعب⁽¹²⁾ وياهن. ومن⁽¹³⁾ يجي على
اخته بنت السلطان ما يگَدَر⁽¹⁴⁾ يدخل⁽¹⁵⁾ عليها بَسْ⁽¹⁶⁾ ييوسها، لكن
بَسْ⁽¹⁷⁾ بنت الوزير دَخَل⁽¹⁸⁾ عليها وكل يوم على هالحجايه⁽¹⁹⁾، وهذا
الولد طلع صيته بكل الدنيا وچان يَسْمَع السلطان. من سمع السلطان
گَله للوزير ماله متجي دنروح على هالولد⁽²⁰⁾ أشو إشگيبيع⁽²¹⁾. گَام
الوزير گَله خلي⁽²²⁾ أَنِي دَا أروح⁽²³⁾ وأشوفه وعود⁽²⁴⁾ انت روح
شوفه⁽²⁵⁾ گَله ميخالف هذا الوزير جا على الولد وكت العصر وچان

(1) دكانك، وهذا مثل آخر على التبادل بين حرفي الدال والتاء أحياناً في العامية.

(2) نفق. (3) تستدعي.

(4) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أي أستاذ البنائين).

(5) ليس له مثل. (6) طلى جدرانه.

(7) بالجص. (8) أكمله.

(9) مائة ليرة.

(10) ويدخل، وهي لفظة تستعمل في بعض الأرياف.

(11) عندما يغلّق المحل. (12) من المغازلة والملاعبة.

(13) وعندما. (14) لا يستطيع أن.

(15) يجامعها. (16) يقبلها فقط.

(17) فقط.

(18) الدخلة لا تكون إلا في الزواج الشرعي.

(19) على هذا المنوال. (20) (هلولد) في الأصل.

(21) لنرى أي شيء يبيع. (22) دعني.

(23) اذهب. (24) ومن ثم.

(25) أنظرو.

يجي عليه غام الولد إفرش⁽¹⁾ له بنص⁽²⁾ التكان وگعدوا⁽³⁾ يتسامرون
يجي الساعة بالثنتين⁽⁴⁾ من الليل وهمه گاعدين ما شافوا⁽⁵⁾ الا
إنشالت⁽⁶⁾ الباب من التكان وچان تطلع [225] العبدہ وتصيح
أگاتي⁽⁷⁾، بييتي⁽⁸⁾ إتريدك گلها روعي گوليلها⁽⁹⁾ هسه⁽¹⁰⁾ عندي
خُطار⁽¹¹⁾. وچان⁽¹²⁾ تروح هذا الوزير باوع⁽¹³⁾ شافها⁽¹⁴⁾ العبدہ
مالتهم⁽¹⁵⁾ ومال بيت السلطان إتعجب⁽¹⁶⁾ وچان يگول بَعقله إشو
شنو⁽¹⁷⁾ هالحچايه؟ هاي العبدہ وچان تگلها عنده خطار گالولها⁽¹⁸⁾
گُليله⁽¹⁹⁾ خَلِي⁽²⁰⁾ ديجي هو وخُطاره هاي وچان تجي تگلہ تعال انت
وخطارك. گلہ گوم⁽²¹⁾ يا خطار. وچان يعلک⁽²²⁾ الفانوص⁽²³⁾. وچان
يوصلون هذا الوزير ماشاف نفسه الا بحوشهم⁽²⁴⁾،

-
- (1) فرش له ما يجلس عليه و(افرشله) في الأصل.
(2) في وسط الدكان.
(3) وجلسوا، وصاروا.
(4) أي الساعة الثانية ليلاً حسب التوقيت العربي علماً أن صلاة المغرب تكون في
الساعة الثانية عشرة.
(5) فجأة رأوا.
(6) ارتفعت.
(7) سيدي.
(8) مولاتي.
(9) قولي لها.
(10) الآن.
(11) ضيف.
(12) فذهبت.
(13) نظر.
(14) فرأى إنها.
(15) العائلة لهم.
(16) تعجب.
(17) ما هي.
(18) كذا في الأصل والصواب: كُليلها.
(19) قولي له.
(20) ليأت.
(21) قم.
(22) يوقد.
(23) الفانوس (ويسمون ما تجعل فيه الشمعة ونحوها للضيء يقيه الهواء من بلور
فانوص محرفة فانوس والفانوس النمام وكان فانوس الشمع منه/ قاموس العوام/
ثيان ص525).
(24) في دارهم يبدو أن القاص نسي أنه قال أن بيت الشاب يجاور بيت السلطان لا
بيت الوزير.

تَعَجَّبَ خَلَاءُهَا⁽¹⁾ صَنْطَه. وچان بنت السلطان وبنت الوزير إخذن الولد
وَنَيِّمُوهُ⁽²⁾ وَصَفَدَنَ بِيَهُ⁽³⁾ فَوَكَّ⁽⁴⁾. ظل الوزير. العبيده ما تدري⁽⁵⁾
الوزير گامت وچان تِكْمَشَه⁽⁶⁾ وتخليه على فراشها ونامت وياه وتِعْضِرَه
وتگله گوم سَوِي⁽⁷⁾، هذا يگلهها يا مَعَوْدَه⁽⁸⁾ جُوزِي⁽⁹⁾ تگله⁽¹⁰⁾ ما
يصير. وچان يظلون الى وكت الصبح بَكِيفَ وَوِنَسَه⁽¹¹⁾ ومن صبح⁽¹²⁾
الصبح الدنيا شِتَه⁽¹³⁾، گامن للولد إخْمُولَه⁽¹⁴⁾ مَائِي⁽¹⁵⁾ وَسَبَّحُوهُ⁽¹⁶⁾
هاي العبيده گامت وچان تجيب⁽¹⁷⁾ الْبَوَاگَه⁽¹⁸⁾ وتجبها⁽¹⁹⁾ على راسه
وگام يصيح⁽²⁰⁾ من البرد وچان يطلع وچان يجي على السلطان ويگله
يا سلطان هاي إشلون⁽²¹⁾ [226] وَنَسَه؟ گله صَدَك؟ گله والله هذا هم
السلطان گام وچان يجي على هناك الولد وچان يجي عليه سلم عليه،
وَرَدَ له السلام. وچان يگعد يَمَه⁽²²⁾. ويتونس⁽²³⁾ وياه الى ان صار
الليل وچان يصير الساعه بالثنتين من الليل.

-
- | | |
|---------------------------------------|---|
| (1) ظل صامتاً. | (2) وأناموه. |
| (3) به. | (4) فوق، الطابق العلوي. |
| (5) لا تعرف إته. | (6) تمسك به. |
| (7) قم جامعني. | (8) بالله عليك. |
| (9) كفي عني، أتركيني. | (10) تقول له و(يكلها) في الأصل. |
| (11) بفرح وأنس و(بكيف ونسة) في الأصل. | (12) وحين أصبح الصباح. |
| (13) وكان الوقت شتاء. | (14) سخنوا لأجله. |
| (15) ماء. | (16) وعاونوه على الاغتسال. |
| (17) تأتي بـ | (18) شرحها الكرملني على الهامش بقوله (أي الناقوط وهو الإناء الذي يوضع تحت
الحب لتتزل فيه قطرات الماء الصافية). |
| (19) وتريقها، ونصبها. | (20) يصيح متألماً. |
| (21) أي أنس هذا. | (22) بجانبه، عنده. |
| (23) ويستأنس بحديثه وبالجلوس إليه. | |

همه گاعدين ما شافوا الا وچان تَنشال الباب، وطلعت العبدہ،
وچان تَگلہ: اَکاتِي گوم، بيبيتي اِتريدک. گَلها گوليلها عنده خطار.
وچان تخش العبدہ هذا السلطان شاف العبدہ⁽¹⁾ مالتهم گال هاي شينو
هالمسألہ؟ وگال والله اريد⁽²⁾ اُسکُتْ هاي العبدہ جت⁽³⁾ على يبيتها⁽⁴⁾
گالت لها يگول عندي خطار گالت الها صيحي⁽⁵⁾ هو⁽⁶⁾ والخطار. هاي
جت وچان تَگلہ تعال انت والخطار هذا الولد گلہ گوم دَنخُش⁽⁷⁾ گام
لِزَم⁽⁸⁾ بيده الفانوص وخَشُوا⁽⁹⁾ وهذا السلطان مَتَعَجِب من هالمسألہ⁽¹⁰⁾
عَگب مشوار وچان يطبون⁽¹¹⁾ بالحوش هذا السلطان ما شاف نفسه الأ
بُنص⁽¹²⁾ حوشهم اِتعجب. وهاي من⁽¹³⁾ خَشُوا البنات لِزَمَنُ الولد
وَأَخَذَنَه⁽¹⁴⁾ فوڪ وهاي العبدہ وچان تلزم السلطان وتَگلہ انت
همين⁽¹⁵⁾ تعال نام ويايه وَلِزَمَتَه⁽¹⁶⁾ حيل الى وكت الصبح [227] ومن
صبح الصبح گامن وچان يَحْمَن⁽¹⁷⁾ ماي للولد وَيَخْسُلُوْلَه⁽¹⁸⁾ وگامت
العبدہ گالت له للسلطان آني هم⁽¹⁹⁾ أَخْسِلُكَ⁽²⁰⁾، وچان تجيب البواگه

(1) لا ندري كيف أن العبدۃ لم تتعرف على شخصية السلطان، في حين عرف السلطان إنها عبدته.

(2) أريد أن. (3) جاءت إلى، رجعت إلى.

(4) سيدتها، مولاتها. (5) ناديه، استدعيه.

(6) (هوه) في الأصل. (7) لدخل.

(8) أمسك بيده. (9) ودخلوا.

(10) هذه المسألة و(هلمسلة) في الأصل.

(11) يدخلون. (12) في وسط.

(13) حين. (14) وأخذنه.

(15) أيضاً. (16) وأمسكت به بقوة.

(17) قمن بتسخين. (18) ويفسلون له.

(19) أيضاً.

(20) أغسل لك. وهنا نلاحظ كيف أن العامة تلفظ حرف الغين قريباً من حرف الخاء في بعض الحالات.

وتجيبها على راسه. وچان يَنْلُجُ⁽¹⁾ من البرد. وچان يطلع هو طلع بَرْدَان⁽²⁾، وچان يجي على الوزير كَلَّه وَلَك شِنُو⁽³⁾ هالحجايه؟ كَلَّه أَنِي هَم⁽⁴⁾ يا سلطان سَوَا بَي كَلَّه بَس⁽⁵⁾ ليش ما كُتْلِي⁽⁶⁾؟ كَلَّه ما يصير وحدي، لازم⁽⁷⁾ إِنْنِينَه⁽⁸⁾. وچان السلطان يَكَلَّه للوزير إِحْنَا إِشْلُون⁽⁹⁾ بهالولد كَال لَه: الوزير إِعْزَمَه⁽¹⁰⁾ وَإِذْبَحَه كَلَّه أَي⁽¹¹⁾ خوش⁽¹²⁾ إِحْجَايَه هذا هم السلطان كَام وچان يسوي⁽¹³⁾ عَزِيمَه ماكش⁽¹⁴⁾ مثلها وَعِزَمَه⁽¹⁵⁾ للولد هذا الولد جا وچان يجي ويخش بالحوش وچان يَنْعَشَا⁽¹⁶⁾ من عَكَب ما تعشا كَلُولَه⁽¹⁷⁾ تعال يا ولد انت شِنُو⁽¹⁸⁾ شُغْلَك؟ إْمْنِين⁽¹⁹⁾؟ إِين مَن إِنْت؟ كَلَّهْم⁽²⁰⁾ إِلْوَيْش⁽²¹⁾؟ وچان يَكَلَّهْم: (دَا أَكُلْكُم)⁽²²⁾، أَنِي ابن شيخ عرب أُمِّي عُرْبِيَّه⁽²³⁾، وأبويه إِخْضِرِي⁽²⁴⁾، من أهل بغداد. فرد يوم أبويه عَزَب⁽²⁵⁾ عند جدي بالعرب، كَام جدي وإنطاه بَنْتَه. كَام دخل عليها وظل عندها يجي سبع

-
- | | |
|---|----------------------------|
| (1) أصابه برد شديد. | (2) وهو يشعر ببرد شديد. |
| (3) ما هذه الحكاية؟ ما الأمر. | (4) أيضاً. |
| (5) إذن لم. | (6) لم تقل لي. |
| (7) يلج. | (8) نحن الاثنين. |
| (9) ما العمل أمع هذا الشاب؟ و(بهلولد) في الأصل. | |
| (10) ادعه. | (11) نعم. |
| (12) فكرة جيدة. | (13) يولم وليمة. |
| (14) ليس لها مثل. | (15) ودعا الشاب. |
| (16) تناول طعام العشاء. | (17) قالوا له. |
| (18) ما هو عملك. | (19) من أين أنت؟ |
| (20) قال لهم. | |
| (21) لم هذه الأسئلة ويبدو أن هنا قطعاً في السرد فالمفروض إنهم النحوا عليه في السؤال حتى أجابهم. | |
| (22) اسمعوا إذن. | (23) من البدو، من الأعراب. |
| (24) من سكان المدن. | (25) نزل ضيفاً. |

تَـشَـهَرُ مِنْ عَـكْـبِ السَّـبْعِ تَـشَـهَرُ كَـأَمِ ابْنِهِ كَـأَمِ (1) آتِي رَاحِجَ إِلَى بَغْدَادِ،
 إِنْجَانِ (2) يَجِيجُ (3) إِبْنِيهِ (4) خَلِيهَا عِنْدَجَ وَإِنْجَانِ يَجِيجُ وَلَدَ (5) شِدِّي
 الْبَازِبِنْدِ بِيْدِهِ وَدَازِيهِ. (كَأَمَتِ أُمِّي جَابَتْنِي) (6) وَجَانِ يَصِيرُ عَمْرِي أَتَنْعَشُ
 سَنَهُ كَأَمَتِ أُمِّي وَجَانِ تَشْدُ الْبَازِبِنْدِ بِيْدِي فَرْدَ يَوْمِ آتِي كَأَعْدَا أَلْعَبِ وَبِهِ
 رُبْعِي كُئِمْتُ تَعَارَكْتُ وَيَاهُمُ كَأَمُوا وَجَانِ يَكْلُولِي (7) وَلَكِ أَنْتَ شَنُو؟ يَا
 ابْنَ الضَّايِعِ. أَنَا (8) مِنْ سَمِعْتُ هَالْحَجَايَةِ كُئِمْتُ، آتِي ابْنَ عَرَبِ،
 وَسَمِعْتُ مِنْهُمْ هَالْحَجَايَةِ (9)، كُئِمْتُ وَجِيتَ وَجِيتَ سَيْفَ وَجِيتَ أَجِي
 عَلَى أُمِّي كُئِمْتُ إِلَيْهَا تَعَايَ (10) أَبُوهُ وَبَنَهُ (11)؟ كَأَمَتِ كَأَمَتِ لِي أَبُوكَ
 بِبَغْدَادِ. كَلِي شِدِّي بَايْدَهُ الْبَازِبِنْدِ وَرُوحَ (12) إِلَى بَغْدَادِ وَأَتِي جِيتَ عَلَى
 أَبُوهُ بِبَغْدَادِ وَهَسَهُ (13) آتِي ذَا أَذُورَ (14) عَلَيْهِ (15) هَذَا السُّلْطَانِ مِنْ سَمِعَ
 وَجَانِ (يَعْضُ أَصْبَعَهُ) (16) وَجَانِ يَكْلَهُ لِلْوَزِيرِ هُمُ (17) زَيْنَ مَا ذَبَحْنَاهُ جَانِ
 إِنْ تَمَصَّخْتَهُ (18) كَأَمُوا وَجَانِ يَتَبَاوَسُونَ هُوَ وَابْنُهُ وَكَلَهُ آتِي أَبُوكَ وَهَائِي

-
- (1) لأمي. (2) فإذا. (3) يجيئك، تلدين. (4) أنثى. (5) ذكر. (6) المقصود بهذا التعبير: ثم ولدتني أمي. (7) يقولون لي. (8) صواب التعبير: آتي. (9) مثل هذه الكلمة. (10) تعالي أخبريني. (11) أين هو. (12) كذا في الأصل وربما صوابها: (وخلي يجي لبغداد). (13) والآن. (14) مستمر في البحث. (15) عنه. (16) كناية عن الأسف والندم. (17) من حسن الحظ (همزين) في الأصل. (18) (مُصَخَّة): وبخه (المصاخة) التوبيخ والمقصود هنا لرفع اللوم علينا، (يقولون مصخه إذا تكلم عليه بكلام قبيح آذاه به) فاموس العوام/ لثنيان ص 667 أي أصبحت عرضة لإساءة سمعتنا.

الْكُلَّ (1) يوم تنام وياها (2) اختك واللُخْرَه (3) مرت (4) هالوزير (5). هذا الولد مَن سمع بِهَتْ (6). وچان يَگلَه يَابَه والله أَشو (7) من أَجي (8) على اختي أريد أسوي (9) الشَّنِيع (10) وياها من أَجي عليها إيدي (11) تَنشَل (12)، ومن أَجي على بنت الوزير [229] أَشو ايدي ما تَنشَل واگوم وأفعل (13) بيها گاموا گالوله تريدها (14) لبنت الوزير؟ گلهم إي. گام أبوه السلطان وگَطع له مهر من جَدَه (15) وجديد وگام كُتب إلى جده شيخ العرب ترَه (16) الولد وصل إلى عندنا لا تظلون بالتشويش (17) وچان يگوم ويسوي عرس يجي عشر نيام ويداخلهم، وگعدوا إمكنيفين. وگام الولد يروح وَيَه أبوه لِلصَّرَاي (18).

وچان يظل يجي شهرين، وچان كل الناس تعرفه هذا ابن السلطان. وعُگب چم شهر، گام أبوه إْتوجع (19) وْجَابولَه (20) كل

-
- (1) التي في كل.
(2) -تجامعها. وهذا التصرف خلاف الشرع والخلق المألوف.
(3) والأخرى.
(4) زوجة. ونلاحظ أن بداية القصة تحدثت عن ابنة الوزير لا زوجته ولكن القاص نسي ذلك على ما يبدو.
(5) هذا الوزير و(هلوزير) في الأصل.
(6) تعجب ودُهِش.
(7) عندما.
(8) أَجيء إلى، أتقدم.
(9) أفعل.
(10) الفعل الشنيع أي الزنا.
(11) يدي.
(12) تصاب بشلل.
(13) وأزني بها. من غير المعقول ولا المقبول شرعاً أو عرفاً أن يتحدث الشاب وهو عشائري المشرب أمام أبيه السلطان بهذا الشكل وأمام الوزير الذي بمس الحديث شرف ابته.
(14) هل تريد الزواج.
(15) مجدداً.
(16) أعلم أن.
(17) مشوشين أي قلقين حوله.
(18) للسراي: دار الحكومة.
(19) تمرض.
(20) وجاءوا له ب.

الحكماء⁽¹⁾ ما يَظْلَعُ⁽²⁾ درب. وظل وجعان⁽³⁾ يجي شهرين عكَب
 الشهرين گام لَف⁽⁴⁾ راسه وچان يموت. وگام الولد وَسْوَالَه عَزَه⁽⁵⁾ سبع
 تيام. وقرَّك⁽⁶⁾ له إفلوس⁽⁷⁾، وصار السلطان إينه وگعد⁽⁸⁾ يجي شهر
 على السلطنة. وعكَب الشهر، بعث على امه وجابها، عنده وظلوا
 گاعدين مستريحين وهم⁽⁹⁾ صار الوزير مال ابوه وزير إله⁽¹⁰⁾ والوزير
 صار شايب⁽¹¹⁾ كلش وچان يتوجع ويموت گام نَصَب⁽¹²⁾ غير⁽¹³⁾ وزير
 وگعدوا على احسن حال جنه عندكم وجينه. [230]

-
- (1) الأطباء.
 (2) ليس هناك أمل في النجاة.
 (3) مريض.
 (4) تعبير تستعمله العامة فيقولون: لف راسه ونام. ولف راسه ومات، فكانهم يشيرون بذلك إلى عادة لف الرأس عند النوم وشد العصاة عليه عند المرض.
 (5) مجلس عزاء، وربما المقصود هنا «مجلس الفاتحة» ذلك لأن «العز» خاص بالنساء.
 (6) وزع على الفقراء والمحتاجين.
 (7) فلوس.
 (8) وگعد على السلطنة) وجلس على كرسي الحكم، وباشر سلطاته.
 (9) وكذلك.
 (10) له.
 (11) شيخ، كبير السن.
 (12) عيَّن.
 (13) وزير آخر.

الحكاية الثالثة والثلاثون

اهناك مهناك، أكثش فرد شيخ⁽¹⁾ مال عرب هذا شيخ العرب گام وچان يتزوج بفرد⁽²⁾ مَرَه جَلَوَه⁽³⁾ كلش ما تَشَوَّصَف⁽⁴⁾ بالحسن والجمال. هذا گام دخل عليها. گام⁽⁵⁾ تَخْبِل وتجبب. أول ما جابت فرد ولد مثل الشَّمْعَة يَشْتَعِل⁽⁶⁾ من حَلَاتَه⁽⁷⁾ ومن بعد الولد گامت اتجبب بنات⁽⁸⁾ كلما تجبب⁽⁹⁾ له بنیه⁽¹⁰⁾ يذببحها. الناس يَکْلُوله يَابَه⁽¹¹⁾ ليش⁽¹²⁾ تذببح البنات؟ يَکُول: إحنا عَرَب⁽¹³⁾، والبنات يجبين⁽¹⁴⁾ أشياء مو زَينَه⁽¹⁵⁾، يَصْخَمَن⁽¹⁶⁾ الوجه.

وظل على هَالْدِيدَان⁽¹⁷⁾ يجبي عشر سنين وچان يذببح يجبي عشر

(1) شيخ قبيلة. (2) بامرأة.

(3) جميلة جداً. (4) لا يوصف.

(5) فبدات. (6) يتلألأ.

(7) من حسنه. (8) إناث.

(9) كلما تلد له و(كل متجبله) في الأصل.

(10) فتاة، أنثى. (11) يا هذا.

(12) لماذا.

(13) يقصد تسيطر عليهم العادات العشائرية.

(14) يسبين. (15) غير جيدة.

(16) يسخمن الوجه أي يسبين ما يلوث الكرامة.

(17) على هذا الديدن.

بنات. فرد يوم ابنه صار عمره يجي عشر اسنين ابن السالفه⁽¹⁾، گام
 ابوه يريد يطلع⁽²⁾ للحج وچان يگله لينه⁽³⁾ يابه⁽⁴⁾ إذا أمك جابت إبنيه
 اذبحها، وخط⁽⁵⁾ لي بالفنجان من دمها. گال له ميخالف⁽⁶⁾ يابه⁽⁷⁾.
 هذا گام وچان يطلع هي المره، أم الولد گامت جبّلت وجابت ابنه
 مثل الكمر تاضي⁽⁸⁾ هذا اخوها شافها إهرايه⁽⁹⁾ حلوه، گال إلها يمه
 متيجين⁽¹⁰⁾ ما يذبّحها نخطها عند جيرانه⁽¹¹⁾ من تكبر⁽¹²⁾ بلكت⁽¹³⁾
 ابويه يشوفها ويحن كلبه⁽¹⁴⁾ عليها. گالت له إي يابه⁽¹⁵⁾. [231]

وچان تگوم امها وتوديه⁽¹⁶⁾ بيت⁽¹⁷⁾ الجيران وتودي⁽¹⁸⁾ لها
 أكل وشرب وچان يصير عمرها يجي سبع اسنين⁽¹⁹⁾ وچان يجي
 أبوها، هذا أول⁽²⁰⁾ ما طبّ للحوش كلبه⁽²¹⁾ يابه⁽²²⁾ أمك إشجابت⁽²²⁾؟
 گله ابنه وذبحتها وحطيت لك من دمها بالفنجان. گله وينه⁽²³⁾؟ گله

(1) ابن الحكاية أي الابن أو الشخص الذي تدور عليه الحكاية، والعبارة مرتبكة
 وربما صوابها (ولما صار الولد عمره عشر اسنين كام أبوه يريده يطلع للحج).

(2) يسافر. (3) لابنه.

(4) يا بني.

(5) وضع لي (وحطلي) في الأصل.

(6) سمعاً وطاعة. (7) يا أبتاه.

(8) تضيء. (9) جميلة جداً.

(10) هل توافقين على أن لا. (11) جيراننا.

(12) عندما تكبر. (13) عسى.

(14) قلبه. (15) يا بني.

(16) وتذهب بها. (17) إلى بيت و(بيت) في الأصل.

(18) وتذهب لها ب، وتزورها.

(19) هل نفهم من هذا أن رحلة الحج استغرقت (7) سنوات؟؟

(20) حينما دخل. فبادر حين دخوله.

(21) يا بني. (22) ماذا ولدت؟ أي شيء ولدت؟؟

(23) أين هو؟

هَيَّاتَهُ^(١). هذا هَمَّ أخذه وچان پدیره^(٢) براسه وچان یگول آه آه. والبنیه بیت^(٣) الجیران مثل الگَزْگُوزَه^(٤) حلوه. گَامَت امها عَلَمَتها گَالَت الها هَسَه^(٥) أبوج^(٦) یجی وانتَ تَعَاي^(٧) اطلبی من عندنا نَار^(٨) بَلْکَت یحن کلبه ویریدج^(٩). های خَلَّت^(١٠). وچان یصیر ثانی یوم، گِیَعَد أبوها من وکت الصبح. وچان تجی البنیه بییدیها الماعون وچان تُخْشُ گَالَت: عندکم اِشْوِیه^(١١) نَار دَنْرُکُب^(١٢)؟ امها گَالَت الها آی. وهای وچان تخش^(١٣) لی جَوَّه^(١٤) والخلخال یخِش^(١٥) وچان یشوفها ابوها، وچان یگول: واللہ هالبنیه^(١٦) حلوه آئی اللہ حَارمَنی^(١٧) من البنات هالنوبه^(١٨) إذا جابت^(١٩) مَرَّتِی^(٢٠) بنیه^(٢١) ما أذبحها. وچان تسمع مَرَّتَه. مِنْ سَمِعَت گَالَت له زین^(٢٢) هَسَه^(٢٣) إذا هَای^(٢٤) بنتک

-
- (١) هذا هو. واللفظة بغدادية وليست إعرابية.
 (٢) للفظه معنيان الأول شربه جرعة واحدة والثاني إنه شربه دون مزجه بماء أو نحوه ولكننا لا نفهم سر هذه الوحشية في التصرف.
 (٣) (بيت) في الأصل.
 (٤) شرحها الكرملی علی الهامش بقوله: (أي الابنة ذات العشر سنوات تكاد من جنسها تؤكل أكلاً). والعامية تطلق اللفظة علی الفتاة الصغيرة الجميلة و«گَزْگُوزَه» علی الفتى الصغير الجميل.
 (٥) سوف. (٦) أبوك.
 (٧) تعالي. (٨) قيساً من نار.
 (٩) ويميل إليك.
 (١٠) عبارة زائدة نفسرها تجوزاً بأنها: وافقت ولم تعترض.
 (١١) قليلاً. (١٢) كي نطبخ.
 (١٣) تدخل. (١٤) إلى الداخل و(ليجوه) في الأصل.
 (١٥) يصدر صوتاً والأصوب (يدش). (١٦) هذه الفتاة.
 (١٧) قد حرمني. (١٨) في المرة القادمة.
 (١٩) ولدت. (٢٠) زوجتي.
 (٢١) زيادة يقتضيها السياق. (٢٢) حسناً.
 (٢٣) (٢٤) والآن إذا افترضت أن هذه.

تَرْضَهُ⁽¹⁾ بيها؟ گال إي والله.

گامت وچان تگله ترى⁽²⁾ هاي بنتك. يوم⁽³⁾ إْطَلَعَتْ⁽⁴⁾ وگلت
لَيْنِكَ⁽⁵⁾ [232] إذا جَتَّ ابنه اذبحها وضم⁽⁶⁾ لي من دمها بالفنجان؟
گلها بلي⁽⁷⁾ گالت له وچان تجي فرد ابنه إهوايه حلوه گمنا
ضميناها⁽⁸⁾ بيت⁽⁹⁾ الجيران، وهاي هي⁽¹⁰⁾ يا شيخ، هذا وچان يگلها
آني ما آمن⁽¹¹⁾ على النسوان⁽¹²⁾ گام وچان بيني الها قصر من بلور
بنص الجول⁽¹³⁾ وخَلَه⁽¹⁴⁾ دَاير مَدَاير⁽¹⁵⁾ القصر، خَلَه⁽¹⁶⁾ ذورِيَه⁽¹⁷⁾.
وچان يحطها البنته⁽¹⁸⁾ بالقصر هاذي ظلت گاعده بالقصر يجي عشر
اسنين فرد يوم گالت أشو آني گاعده⁽¹⁹⁾ بهالقصر⁽²⁰⁾ البلور دا
أريد⁽²¹⁾ أكسر إشويه⁽²²⁾ من القصر وأتفرج على الدنيا هاي گامت

-
- (1) فهل ترضى بها. (2) إذن فاعلم إنها.
(3) فحين وربما صواب العبارة (هل تذكر يوم اطلعت وگلت... الخ).
(4) سافرت. (5) لابتك.
(6) واحتفظ لي (وضملي) في الأصل.
(7) نعم أتذكر ذلك. (8) أخفيهاها.
(9) (بيت) في الأصل.
(10) الصواب: (وهذه هي) وإلا كان المعنى النهاية.
(11) لا آمن، أخشى. (12) النساء.
(13) في وسط القفر. (14) وعين، وجعل.
(15) حول. (16) لفظة زائدة.
(17) حراس يدورون حوله باستمرار.
(18) لابتته.
(19) كذا في الأصل والتعبير المألوف في العامية قولهم: (أشو شنو آني... أي: لم أنا قاعدة.
(20) في هذا القصر. و(بهل قصر) في الأصل.
(21) فلاكسرن..
(22) قليلاً.

وچان تكسر من القصر يجي مقدار ذراعين⁽¹⁾، وچان إتبأوع⁽²⁾ على الجول، وچان تشوف فرد جَادِر⁽³⁾. باوعت على الجادر وچان تشوف فرد ولد طلع من الجادر حلو مثل الكُمر. هاي گامت وچان تَعِشْكَه. گامت تُنْزِل⁽⁴⁾ من القصر بِلَيْه⁽⁵⁾ حِس⁽⁶⁾ الدوريه، وچان تروح على هَذَاكَ الولد. وچان هو يشوفها⁽⁷⁾ من حَلَاتْهَا عُمَه⁽⁸⁾ عليه. گامت حَبَّتْ⁽⁹⁾ عليه ماي ورد⁽¹⁰⁾ وَفَتْح⁽¹¹⁾، عُكْب ما فتح گام وچان [...] ⁽¹²⁾وياخذ وجهها وظلت وياه من الصبح إلى وكت الظهر. وكت الْعَدَه⁽¹³⁾ [233] تروح للقصر وچان انتظر على هَالْحَطَه⁽¹⁴⁾ يجي شهرين. فرد يوم من راحت عنده وكت الصبح نَسَتْ نفسها بالكيف⁽¹⁵⁾ وچان تظل عنده للعشا⁽¹⁶⁾ هاي إَشْكَالَتْ⁽¹⁷⁾ بعقلها، أَنِي ظَلَيْت هسه أبويه دَرَه⁽¹⁸⁾ بِي، والولد إَشْكَال⁽¹⁹⁾ إِبْعَلْهُ هسه أبوها من يدري⁽²⁰⁾ يَصْبِح⁽²¹⁾ من الصبح يذبحني

(1) مشى ذراع وحدة قياسية (والذراع من الإنسان ما بين المعصم والعضد والذراع في بغداد متنوع لذلك لا يمكن ذكره بدون إضافة كالمعماري وحلب وبغداد والمتر والبرد والشاه والهندازة وغيرها فالمتر 100 سم معروف والشاه 58 سانتيم والياردة 97 1/2 والعماري 80 وحلب 68 وبغداد 75 والهندازة (-) سانتيمًا/ قاموس العوام/ ثيان ص 262.

(2) تنظر. (3) خيمة.

(4) كذا في الأصل والتعبير الأصوب أن يكون: (نزلت) أو (جان تنزل) أي خرجت.

(5) (6) بدون أن يشعر بها. (7) حالما رآها.

(8) أغمي عليه. (9) رشت عليه.

(10) العامة تقول: مَي ورد. (11) وفتح عينه.

(12) عبارة نائية. (13) وقت تناول الغداء.

(14) هذا المنوال (هل حطة) في الأصل.

(15) في الأنس. (16) إلى وقت صلاة العشاء.

(17) فكرت، حدثت نفسها. (18) درى، علم.

(19) فكر، حدث نفسه.

(20) حين يكتشف الأمر. (21) ويأتي الصباح.

هي خافت اتروح⁽¹⁾، وهو خاف. وچان الولد يگول⁽²⁾ إبعقله آني راح
أخليها نايمه⁽³⁾ وأنهزم⁽⁴⁾ لكن مو⁽⁵⁾ من كل كلبه⁽⁶⁾. هذا⁽⁷⁾ هم ما
يگذر⁽⁸⁾ يفارگها⁽⁹⁾، من إنهزم هو⁽¹⁰⁾ يمشي ويبيجي⁽¹¹⁾.

هاي صبح من الصبح وچان تُگعد⁽¹²⁾ وتشوف لا آن ولا
اودان، عرفت إنهزم وخلاًها. گامت وچان تمشي وراهم⁽¹³⁾ يبيجي
ساعة. وچان تشوف فرد راعي مال⁽¹⁴⁾ غنم. وچان تگله: عمي⁽¹⁵⁾
متيجي⁽¹⁶⁾ أنطيك هالذهب⁽¹⁷⁾ وإهدومي⁽¹⁸⁾ وأنطيني إهدومك⁽¹⁹⁾
گلها: ميخالف وچان تلبس إهدوم الراعي، وتصير مثله ما تنفرك⁽²⁰⁾
منه ولا إشيويه⁽²¹⁾ وچان تمشي وراهم⁽²²⁾ علما إخگت⁽²³⁾ بيهم⁽²⁴⁾،
هذا الولد كل الدرب يبيجي وياوع⁽²⁵⁾ وراه⁽²⁶⁾ وچان يشوفها عباله
راعي غنم الذي چان إمنزل⁽²⁷⁾

-
- (1) تذهب وترجع إلى القصر.
(2) يفكر.
(3) نائمة.
(4) وأفر.
(5) ليس عن رغبة صادقة وأكيدة.
(6) لأنه لا.
(7) يفارگها.
(8) يقدر.
(9) يفارگها.
(10) (هو) في الأصل.
(11) ويبيجي.
(12) تستيقظ.
(13) كذا وردت في الأصل وأظن صوابها (وراه هم) أي إنها سارت بعده أيضاً.
(14) راعي غنم.
(15) يا عماء.
(16) ألا تأتي، ألا توافق.
(17) هذا الذهب. و(هل ذهب) في الأصل.
(18) وملايسي.
(19) ملايسك.
(20) ما تفرك ك: ليس بينها وبينه فرق.
(21) أبداً.
(22) في أثره.
(23) لحقت.
(24) كذا في الأصل والصواب: (بيه) أي: به. (25) وينظر.
(26) خلفه.
(27) نازل وهو التزليل بجوارهم.

يَمُهُم⁽¹⁾. گَال الولد للراعي، گَله: يا راعي غنم⁽²⁾ [234] گَله بلي⁽³⁾
گَله: شَاريت⁽⁴⁾ من گُبة⁽⁵⁾ الْكَزَاز⁽⁶⁾ گَله عروس متهب⁽⁷⁾ خلخالها من
ذهب تبجي وتنتحب وتگول⁽⁸⁾ حبيبي حبيب الناس حبيب الهم
والوسواس ما وَعَانِي⁽⁹⁾ من منامي دَا وَدَعَهَا⁽¹⁰⁾ بي سلامي⁽¹¹⁾ هذا
الولد هو سمع من الراعي غنم⁽¹²⁾ هَالْحَاجَايه گَلَه: يا راعي غنم إِنْتَ
إِلَّكَ⁽¹³⁾ عِنْدِي مَعَاش⁽¹⁴⁾ وامشي ويايه للبيت. گَله ميخالف عُكُوب
ساعه وچان يگله راعي غنم شاريت من گُبة⁽¹⁵⁾ الْكَزَاز؟ يگله عروس
متهب خلخالها من ذهب تبجي وتنتحب وتگول حبيبي حبيب الناس
حبيب الهم والوسواس ما وَعَانِي من منامي دَا وَدَع⁽¹⁶⁾ له بي سلامي
هذا من⁽¹⁷⁾ يگله بهالچلمات⁽¹⁸⁾ يَنْحَبِّل⁽¹⁹⁾ مَا عَبَّالَه⁽²⁰⁾ هَالرَاعِي⁽²¹⁾
هي إِزْفِيَجَتَه⁽²²⁾. گَام وچان يجيها⁽²³⁾

-
- (1) بالقرب منهم. (2) الصواب: يا راعي الغنم.
(3) نعم، ماذا تريد. (4) أي شيء رأيت.
(5) غرفة و(كبت) في الأصل.
(6) الزجاج، وفي الأصل (الزجاج) وكتب أعلاها (الكَزَاز أي) والصواب ما أثبتناه
لأنه سبتكرر على هذا الوجه. (ويسمون البلور كزيز) قاموس العوام/ ثنيان
ص 600.
(7) شرحها الكرملی بقوله: (أي من ذهب).
(8) زيادة يقتضيها السياق. (9) أيفظني.
(10) كي أودعه و(دا ودعها) في الأصل. (11) بالسلام و(يسلامي) في الأصل.
(12) الصواب: راعي الغنم. (13) لك عندي.
(14) مرتب. (15) (كبت) في الأصل.
(16) كي أودعه و(داودعله) في الأصل. (17) حينما.
(18) بهذه الكلمات و(بهل جلمات) في الأصل.
(19) تهيج شجونه. (20) لا يدري.
(21) هذا الراعي و(هل راعي) في الأصل.
(22) خليلته، رفيقته. (23) يجيء بها.

وياه للبيت وطُثُوا⁽¹⁾ للبيت غَامُوا اهله كَالْوَلَدِ اهله وسهله بيك ما
يدبرلهم بَال بَن⁽²⁾ يَم راعي الغنم. عَكْب مشوار ويصيح راعي غنم
شاريت من كُبة الكَزاز يَكْله هَالْجَلَمَات ويستراح وظلت عنده بشكل
الراعي يجي شهرين كل ما يَخْتَصِر⁽³⁾ يَكْله راعي غنم شاريت من كُبة
الكَزاز ويَكْلَلْهِيَا⁽⁴⁾. هذا فرد يوم ام الولد كَالْت له يابه⁽⁵⁾ [235] متجي
دَا⁽⁶⁾ أَخْذ لَك بنت عمك هذا من يسمع بالزواج إِيصِيح⁽⁷⁾ ويحتصر
ويصير مثل المخبل⁽⁸⁾. ويصيح راعي غنم شاريت من كُبة الكَزاز؟ يَكْله
عروس منتهب خلخالها من ذهب تبجي وتنتحب وتكول حبيبي حبيب
الناس حبيب الهم والوسواس ما وعاني من منامي دا ودعله بي
سلامي، هذا الولد مِنْ يسمعها ويستقر⁽⁹⁾، ويَكْله راعي غنم انت
روحي انت عيني انت أَقَادِي⁽¹⁰⁾، صار عَكْب مدة وچان هم تَكْله امه
على الزواج. هذا هَم مِنْ سَمَع باسم الزواج وتجي إِيَّالَه⁽¹¹⁾ هَذِيچ⁽¹²⁾
البنيه ويحتصر ويصير مثل المخبل ويكول الراعي غنم عِيْدَهَا⁽¹³⁾
شَارِيْت من كُبة الكَزاز يَكْله عروس منتهب خلخالها من ذهب تبجي
وتنتحب وتكول حبيبي حبيب الناس حبيب الهم والوسواس ما وعاني
من منامي دا ودعله بي سلامي هذا هو يسمعها يستقر⁽¹⁴⁾ ظل⁽¹⁵⁾ على
هَالْمَسْأَلَة⁽¹⁶⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) ودخلوا. | (2) متبه فقط إلى، مهتم فقط ب. |
| (3) كلما يضيق صدره. | (4) ويقول له تلك العبارات. |
| (5) يا بني. | (6) ألا تجيء كي، هل توافق أن. |
| (7) يصرخ. | (8) كالمجنون. |
| (9) ويهدأ اضطرابه. | (10) فؤادي. |
| (11) في باله، بياله. | (12) تلك. |
| (13) أعد على سمعي تلك العبارات. | (14) زيادة يقتضيها السياق. |
| (15) مضافة بخط الكرملي على أول السطر في الأصل. | |
| (16) هذه الحالة (هلمسلة) في الأصل. | |

هَمْ⁽¹⁾ مُدَّه، والبومه⁽²⁾ ما يدري الراعي غنم هي مَرَّتْه وچان تَكْلَه أَمَه :
 يابه انتَ إِشِيك⁽³⁾؟ گام إَحْجَالها⁽⁴⁾ لُمَه⁽⁵⁾ من الأول إلى التالي هَاي
 أَمَه مِنْ سَمَعْتَ گَامَت تَبْجِي عَلَى حاله وچان تَكْلَه : [236] يَابَه
 الْخَلْف⁽⁶⁾ بالله. وهاي بنت عَمَّك هَمْ⁽⁷⁾ حلوه مَتَبْجِي⁽⁸⁾ تِرْضَه
 وَأَخْذَلِكَيَّاها⁽⁹⁾. گَلْها كُومِي أَخْذِيها⁽¹⁰⁾ هاي گَامَت وچان⁽¹¹⁾ تَبْعَتْ
 خَبِرَ إِلَى مَرْت⁽¹²⁾ اخو رَجُلْها بَان عَم إِفْلَانَه يَرِيدْها⁽¹³⁾ هَذُولَه هَمْ
 كَيْفُوا⁽¹⁴⁾ وَگَام يِرْگُصُولْها⁽¹⁵⁾ الهالْحَجَايَه⁽¹⁶⁾ بِالْف چَفِيَه⁽¹⁷⁾ گَامَت
 بَعَثَتْ⁽¹⁸⁾ لَهُمْ فُلُوس الْحَك⁽¹⁹⁾ وَجَهْزُوا⁽²⁰⁾ وَچان يَجِييُونِ الْحَمْلَه⁽²¹⁾
 وَثَانِي يَوْم جَابُوا الْعُرُوسَ هَذَا الْوَلَدَ مِنْ سَمَعٍ بِالْعُرُوسِ وَچان اِيصِيح :
 آخِ آخِ رَاعِي غَنَمِ گَلْه بَلِي مَا يَفَارَكْه⁽²²⁾ وَلَا دَقِيقَه. گَلْه شَارِيَتْ مِنْ كَبَه

-
- (1) شرحها الكرملی علی الهامش بقوله (أي بقي على هذه المدة) والصواب: فترة أو مدة أخرى.
- (2) تصف العامة سيء الحظ وغير الذكي ب(البومة) والصفة هنا أطلقها القاص وكأنها اعتراضية.
- (3) ما بك.
- (4) حكى لها.
- (5) لأمه.
- (6) الله يعوضك عنها.
- (7) أيضاً.
- (8) فهل توافق.
- (9) آخذ لك إياها أي أزوجه لك.
- (10) أطلبها للزواج.
- (11) (وجانت) في الأصل.
- (12) زوجة و(مرت) في الأصل.
- (13) يخطبها لابنه.
- (14) فرحوا.
- (15) يرقصون فرحاً.
- (16) لهذا الحديث و(لهجاية) في الأصل.
- (17) بآلف منديل، والمعروف أن الراقص الرئيس في الدبكة العربية يمسك بيده منديلاً يلوح به أثناء الرقص فعندما يقال (يرقص بآلف چفيه للشيء الفلاني) فلإنما يقصدون الفرع الشديد.
- (18) (بعتلهم) في الأصل.
- (19) الصداق.
- (20) (وجهز) في الأصل.
- (21) ما يساق إلى دار الزوجية من جهاز العرس وأمتعه/ الحنفي ج2 ص415.
- (22) لا يفارقه.

الكَزَّازُ كَلَّهَ عُرُوسَ مُنْتَهَبٍ خَلْخَالَهَا مِنْ ذَهَبٍ تَبْجِي وَتَنْتَحِبُ وَتَكُولُ حَبِيبِي حَبِيبَ النَّاسِ حَبِيبَ الْهَمِّ وَالْوَسْوَاسِ مَا وَعَانِي مِنْ مَنَامِي دَا أَوْدَعَلَهُ بِي سَلَامِي هَذَا هُوَ اسْتَقَرَّ⁽¹⁾. مِنْ سَمْعِهَا وَچَان يَكْلَهُ رَاعِي غَنَمٍ تَعَالَ تَعَالَ ائْكَدْ⁽²⁾ بَابَ⁽³⁾ الْكُبَّةِ هَذَا صَارَتْ⁽⁴⁾ الدُّنْيَا وَكَتَ الْعَصْرَ وَچَان يَجِيبُونَ الْعُرُوسَ وَخَلَوْهَا بِالْكُبَّةِ وَهَآيَ الْبَنِيَّةِ رَاعِي غَنَمٍ تَخَافُ تَكُولُ آتِي فَلَانَهُ أَخَافُ⁽⁵⁾ يَكْتُلُوهَا⁽⁶⁾ بَيْتَ السُّلْطَانِ هَآيَ ظَلَّتْ عَلَّمَا صَارَ وَكَتَ⁽⁷⁾ الْعِشَاءَ وَچَان يَجِي وَيَهَ⁽⁸⁾ النَّاسُ مُسَوِّيلُهُ⁽⁹⁾ عَرَسَ وَهُوَ مَوْ⁽¹⁰⁾ بِحَالِهِ، بِحَالِ⁽¹¹⁾ رَاعِي غَنَمٍ. [237] هَذَا هُمْ جَابُوهُ. وَچَان يَخْشِشُوهُ⁽¹²⁾ عَلَى بَنْتِ عَمِّهِ وَچَان يَدْخُلُ مِنْ دِخْلٍ وَچَان تَجِي بَّالَهُ شَغْلَةً⁽¹³⁾ رَاعِي الْغَنَمِ وَچَان يَصِيحُ رَاعِي غَنَمٍ، كَلَّهَ مِنْ وَرَا⁽¹⁴⁾ الْبَابِ: بَلِي، كَلَّهَ شَارَيْتَ⁽¹⁵⁾ مِنْ كُبَّةِ الْكَزَّازِ وَچَان يَكْلَلُهَا⁽¹⁶⁾ هَذَا صَارَ ثَانِي يَوْمَ كَلَّهَ رَاعِي غَنَمٍ أَنْتَ ائْكَدْ إِهْنَايَهَ⁽¹⁷⁾ آتِي رَايَحَ لِلْسُوكِ⁽¹⁸⁾ هَسَهَ⁽¹⁹⁾ أَجِي. هَذَا عَكَّبَ مَا طَلَعَ گَامَتِ وَچَان تَنْزَعُ الْهَدُومَ مَا لَ شَكْلَ رَاعِي

-
- (1) هَذَا. (2) اجلس.
(3) عِنْدَ بَابِ الْغُرْفَةِ. (4) حَلَّ.
(5) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَهُوَ صَوَابٌ إِذَا كَانَ حَدِيثًا يَنْدَخُلُ بِهِ الْقَاصُّ خِلَالَ الْحَوَادِثِ وَ(تَخَافُ) إِذَا كَانَ سِيَاقُ الْحَدِيثِ مُسْتَمِرًّا.
(6) يَقْتُلُوهَا.
(7) وَقْتُ صَلَاةِ الْعِشَاءِ أَوْ بَعْدَهَا بِقَلِيلٍ وَهُوَ الْوَقْتُ الَّذِي كَانَ يَزِفُ فِيهِ الْعَرِيسُ إِلَى عُرُوسِهِ عَادَةً.
(8) مَعَ النَّاسِ أَيِ الْأَصْدِقَاءِ الَّذِي يَزِفُونَهُ.
(9) وَقَدْ أَقَامُوا لَهُ. (10) غَيْرَ مُنْصَرَفٍ إِلَيْهِ.
(11) مُنْصَرَفٌ إِلَى. (12) يَدْخُلُونَهُ.
(13) مَسَآلَةً، قَضِيَّةً وَ(شَغْلَتُ) فِي الْأَصْلِ.
(14) مِنْ وَرَاءِ. (15) مَاذَا رَأَيْتَ.
(16) يَقُولُ لَهُ تِلْكَ الْعِبَارَاتُ. (17) هَا هُنَا.
(18) إِلَى السُّوقِ. (19) وَسَوْفَ أَرْجِعُ حَالًا.

الغنم وتُخِيل وتطلع فرد بنت ماكش⁽¹⁾ مثلها كَامت وچانت يَكْضَب⁽²⁾ فرد سجين⁽³⁾ حادّه⁽⁴⁾ مثل الجمر⁽⁵⁾ وچان يَضَعَد⁽⁶⁾ على مَرْتَه، بنت عمه، وخلت السجين على صدرها وچان إِنْشَكَ⁽⁷⁾ بَطْنَهَا وماتت وچان هي تصعد فوك وتنام وتَنْشُر⁽⁸⁾ شعرها وهم⁽⁹⁾ تشك بطنها وماتت عكّب يجي ساعه. وچان يجي الولد ومن الباب صاح راعي غنم ما أَحَد⁽¹⁰⁾ رَذَلَه⁽¹¹⁾ صاح راعي غنم راعي غنم ما احد ردله وچان يصعد فوك بالْكُجَه وچان يشوف بنت عمه أَمْسَرَدَه⁽¹²⁾ سِگَت⁽¹³⁾ مو بحالها دَوَّر⁽¹⁴⁾ دَوَّر ما لِگَه⁽¹⁵⁾ صاح صاح مالِكُه وچان يصعد فوك الصطح⁽¹⁶⁾ وباراع⁽¹⁷⁾ ويشوفها⁽¹⁸⁾ نايمه وهم⁽¹⁹⁾ مَشْگُوگَه⁽²⁰⁾ بطنها [238] هذا شافها وچان يگول انتِ وسويتِ⁽²¹⁾ روحج راعي غنم وما دريت وهم⁽²²⁾ إِذْبَحَتِ⁽²³⁾ نَفْسِج؟ گام هو هم لِرَم السجين

-
- (1) ليس لها مثل.
(2) تمسك ب.
(3) سكينه.
(4) مشحودة شحذاً جيداً، قاطعة.
(5) اعتقد أن وجه الشبه هو التماع السكين بعد شحذها مع التماع الجمر.
(6) تذهب إلى الطابق الأعلى.
(7) وتنش.
(8) وتقل شعرها.
(9) وأيضاً.
(10) ليس من أحد.
(11) أجابه.
(12) مقطعة.
(13) فلم يقل شيئاً لأنه غير مهتم بها. من غير الطبيعي أن يرى المرء أمامه جثة ولا يهتم لذلك، لكن العامة تتخيل ما تشاء.
(14) بجث.
(15) ما وجد.
(16) السطح.
(17) وينظر.
(18) وبراها.
(19) وهي أيضاً.
(20) مشقوقة.
(21) وجعلت من نفسك. ولم يذكر القاص كيف أدرك الشاب أن هذه المنتحرة هي راعي الغنم..
(22) وفوق ذلك.
(23) قتلت و(اذبحتي) في الأصل.

وچان پُشك⁽¹⁾ بطنه وینام وگاموا اهل الولد سعدوا شافوا الثلاثة
مذبحين⁽²⁾ گاموا دِفَنُوهم وسوولهم عَزَه چنه عندکم وجینه.

(1) یشق.

(2) مذبوحین.

الحكاية الرابعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد سلطان، عنده ابنه اهوايه يحبها. هاي
البنه كل يوم يجون يخطبوها أبوها ما ينطيه⁽¹⁾. وهي هم⁽²⁾ ما
تَرْضَه⁽³⁾ وهي تَكُولْ آني ما آخذ⁽⁴⁾ من هَالْبَلْدِ⁽⁵⁾ رَجَالِ⁽⁶⁾ وچان تَكْلَه
لَبُوهَا: يَا، غَلْهَا: هَا⁽⁷⁾ گَالْتْ له آني أريد منك جَمْلْ تَرَابِ أَحْمَرِ.
گَامَتْ من كَلْتَلَه لبوها حَضَّرَتْ الطَّيْشَ⁽⁸⁾ وابوها هم وَصَّه⁽⁹⁾
وچان يجيبولها⁽¹⁰⁾. من جابولها⁽¹¹⁾ گَامَتْ وحطته⁽¹²⁾ بالطشت
يَنْغَعِ⁽¹³⁾ عشر تيام⁽¹⁴⁾ ومن بعد العشر تيام گَامَتْ جابت ماي⁽¹⁵⁾ ورد
وگَامَتْ إِنْكَلِكَ⁽¹⁶⁾ بالطين وچان تَكُومْ وتسويه⁽¹⁷⁾ بشكل رَجَالِ

-
- (1) لا يوافق على تزويجها. (2) أيضاً.
(3) لا توافق. (4) لا أتزوج.
(5) هذا البلد و(هل بلد) في الأصل، ومن غير المؤلف استعمال العامة للفظ (البلد).
(6) رجل، زوج. (7) نعم، ماذا تريد.
(8) إناء معدني واسع له حافة يستعمل في الغالب لفصل الملابس.
(9) طلب إحضار. (10) يأتون لها بـ
(11) عندما جاءوا لها بـ. (12) ووضعت.
(13) يتقع ويلين. (14) لمدة عشرة أيام.
(15) ماء ورد.
(16) يقولون (لكلك الشيء أي أداره بيده وجعله كالكرة) قاموس العوام/ ثنيان
ص 638.
(17) وتجعله.

وگامت تصلي وتقره⁽¹⁾ تصلي وتقره يجي عشر تيام، عگب العشر تيام گامت دعت⁽²⁾ وچان [239] يَغْطُس وَيَصِيرُ فَرْدٌ وَلَدٌ يَجِي⁽³⁾ عمره خُمُصْطَعَشْ⁽⁴⁾ سنه، لكن حلو، حلو أبيض⁽⁵⁾ أحمر، مثل الجواهر، يَشْتَعِلُ⁽⁶⁾ وچان تجي على أبوها وگالت له يَلَّه⁽⁷⁾ هسه⁽⁸⁾ إگطع لي مهر. گام گطع الها مهر. وچان يدخل عليها وسمته⁽⁹⁾ «مِسْكِ سُلْطَان» هذا تم⁽¹⁰⁾ گاعد عندها وچو⁽¹¹⁾ إيد⁽¹²⁾ أبوها هذوله الناس گاما يَنْبَهَرُونَ⁽¹³⁾ من حُسْنِهِ وجماله، وچان (يروح اسمه)⁽¹⁴⁾ عند بنت سلطان الإفرنك. هاي بنت سلطان الإفرنك من جچولها⁽¹⁵⁾ هي إينيه⁽¹⁶⁾ وسمعت هالحجي⁽¹⁷⁾ تُخَبِّلَتْ⁽¹⁸⁾، گالت ألا⁽¹⁹⁾ أشوفه، گامت رُكبت بالمركب وچان إِتْطَب⁽²⁰⁾ وتشوفه. هي شافته تخبلت وگامت عَشِگْته. وچان تظل گاعده. فرد يوم السلطان إتوجع⁽²¹⁾ أبو البنيه مرت مسكي سلطان عگب يجي⁽²²⁾ شهر وچان

-
- (1) وتقرأ في القرآن أو تقرأ بعض الأدعية والأوراد
(2) طلبت من الله.
(3) يقارب عمره.
(4) خمس عشرة سنة.
(5) أبيض مشرب بحمرة. والعامة تقول (أبيض أحمر) صفة للشاب الجميل و(بيضة حمرة) للفتاة الجميلة.
(6) يتلألأ.
(7) هيا، وأصل الكلمة هيا ابدأ العمل بقول يا الله.
(8) الآن.
(9) واسمته.
(10) بقي.
(11) يعمل ماعداً لأبيها.
(12) يعمل ماعداً لأبيها.
(13) ييهرهم.
(14) تصل شهرته.
(15) عندما حكوا لها.
(16) شابة غير متزوجة.
(17) هذا الحديث.
(18) ثارت ثائرتها، تهيجت.
(19) لا بد أن.
(20) تدخل.
(21) تمرض.
(22) يقارب.

يموت هذا من مات گام مسكي سلطان چَمَنه⁽¹⁾ وِدَفَنَه وظلّوا
 گاعدين، البنيه بنت السلطان مال الفرنگُ ظلت گاعده، إترید⁽²⁾،
 وترید يتحایل⁽³⁾ عليه مَكْثِگْدَر⁽⁴⁾ تَبُوگَه⁽⁵⁾. گامت جَث على فرد
 وِخْدَه⁽⁶⁾، سَحَارَه مَكَارَه⁽⁷⁾، ملعونه بنت ملعون. إنطتها افلوس
 وچان تگلها انت إذا بُگَتِ⁽⁸⁾ مسكي سلطان أنطیچ⁽⁹⁾ الف لیره.
 گالت الها [240] میخالف.

هاي هَم وچان تجي على بيت مسكي سلطان، وچان تخش⁽¹⁰⁾
 عليهم گالت إلهم مَنَدرون⁽¹¹⁾ شكو، گالولها شكو⁽¹²⁾؟ گالت إلهم
 أكش⁽¹³⁾ بنت سلطان الافرنک گاعده⁽¹⁴⁾ بِالْمَرْکَبِ⁽¹⁵⁾ هذا مسكي
 سلطان مِن سمعها گلها يا جَدَه وَیَنَهَا⁽¹⁶⁾؟ گالت لَهُ يَابَه عيني⁽¹⁷⁾
 گوم⁽¹⁸⁾ شوفها إشلون⁽¹⁹⁾ حلوه. هذا مسكي سلطان وچان یگلها
 گومي وچان یجون وچان تَحْشُشَه⁽²⁰⁾ بِالْمَرْکَبِ گالت له انت أَكْعُد
 إَهْنَا⁽²¹⁾ دا أروح⁽²²⁾ اني أصیحلها⁽²³⁾. هاي العجوز حارت⁽²⁴⁾ وچان

(1) كَفَنَه. (2) تحاول وتحاول أن.

(3) تعمل حيلة. (4) فلا تستطيع.

(5) تسرقه. (6) واحدة من النساء.

(7) ساحرة مأكرة. (8) سرقت (بكتي) في الأصل.

(9) أعطيك. (10) تدخل عليهم.

(11) أنتم لا تدرون ما هناك. (12) ماذا هناك.

(13) يوجد. (14) جالسة، مقيمة.

(15) في السفينة. (16) أين هي.

(17) يا ابني يا من أنت غالبي على نفسي مثل عيني.

(18) قم. (19) كم هي جميلة.

(20) أدخلته. (21) هنا.

(22) كي أذهب. (23) أناديها، أَدْعُوهَا.

(24) كذا في الأصل ويبدو أن تحريفاً طراً على اللفظة وربما صوابها (گامت).

تجي على بنت سلطان الافرنك وچان تگلها يَلَّه⁽¹⁾ سوي⁽²⁾ فِيرْم ونَهْزَمي⁽³⁾. هذا هو گاعد مسكي سلطان ما شاف نفسه إلا كِيمَشني⁽⁴⁾ المركب وَتَبَعْدَ⁽⁵⁾ على الولاية. وچان يَگوم إِيصِيح⁽⁶⁾. وچان تجي عليه بنت سلطان الافرنك وَتُبْنَجَه⁽⁷⁾ وظلوا يمشون بالبحر وچان يوصلون على بلدتهم، ومن وصلوا البنيه جتَّ على أبوها گالت لَه: يَا بَه أريد⁽⁸⁾ هالولد⁽⁹⁾ الْمُسْلِم، واسمه مسكي سلطان. هو من سيمع گلها يُمَه⁽¹⁰⁾ لا تآخذين⁽¹¹⁾ مسلم، تَرَه أُرْعَل⁽¹²⁾ عليچ⁽¹³⁾ گالت لَه ما يصير⁽¹⁴⁾ هو أبوها إهوايه إيجبها⁽¹⁵⁾. وچان يسكت⁽¹⁶⁾، من شافته سِكت جتَّ على مسكي سلطان وچان[241] تُفْكُه من⁽¹⁷⁾ البنج گِغْد وگام يَفْرُك إيعينه ما شاف⁽¹⁸⁾ نفسه الا عند ولاية الفرنك. وعند بنت الملك مالهم. وهي گاعده يُمَه. وچان تگلها يَالَه⁽¹⁹⁾ گوم إِدْخُل⁽²⁰⁾ هذا من قَهْرَه⁽²¹⁾ گام وچان يدخل عليها وگِغْد. تُرْد الحچايه⁽²²⁾ على البنيه.

(1) هيا.

(2) اصنعي (فيرم) والفيرم تحريف عبارة Fire up أي أوقدي النار والمقصود: اديري محرك المركب لينطلق.

(3) وفري فراراً.

(4) يتأدي بصوت عالي.

(5) وتباعد وصواب التعبير يتبعد عن.

(6) يتخذره.

(7) هذا الفتى و(هلولد).

(8) لا تتزوجي من.

(9) أغضب عليك ومنك.

(10) لا بد أن أفعل ذلك.

(11) ينجبها.

(12) تظن العامة بأن السكوت علامة الرضا.

(13) تزيل عنه تأثير المخدر و(البناج) في الأصل.

(14) (ما شام) في الأصل.

(15) هيا.

(16) تزوجني.

(17) لشدّة حزنه.

(18) يعود الحديث.

هاذي وچان يروح الها⁽¹⁾ الحَبر، رَجُلِج⁽²⁾ بَايِجَتَه⁽³⁾ بنت سُلطان
الفرنك.

هاي مِنْ سَمَعَت گامت تبجي وما تنام الليل. وگامت عَافَت⁽⁴⁾
امها وچان تَأْخُذ چيسين⁽⁵⁾ ليرات ونزَلَت بالمركب وظلت تمشي
بالمركب بجي اربعين يوم. وچان إِنْطَب⁽⁶⁾ بفرد وُلَايه. مِنْ طَبَّت⁽⁷⁾
هذيچ الرلايه خَلَصَت⁽⁸⁾ إِفْلوسها. گامت باعت نفسها بالسوك. إِشْتَرَاها
فرد واحد وچان يجيها إلى بيتهم. هاي مِنْ خُشَّت شافت الخَبَّاز يخبز
والجدور⁽⁹⁾ مَرْكَبَه⁽¹⁰⁾ گامت گَالَت الهم انتو إِشْبِيكَمْ⁽¹¹⁾؟ گَالولها والله
عندنا فرد وَلَد بَسْ⁽¹²⁾ يَأْكُل وهو⁽¹³⁾ عندنا عزيز، وَإِنْخَاف عليه⁽¹⁴⁾
أخاف ايموت وكل النهار يريد أكل گامت وچان⁽¹⁵⁾ إِنْكُول⁽¹⁶⁾: إِي.
عَگَب مشوار وچان تَكُول جيبو⁽¹⁷⁾ فَرْد عشرين حُكَّة⁽¹⁸⁾ حليب
مال⁽¹⁹⁾ هوش هَذُوله⁽²⁰⁾ هَمْ جابولها، گامت [242] البنيه إِخَذَت
الحليب وچان تَقُورَه خَلِئَه يَغْلِي علما صارت بيه فرد بوخه⁽²¹⁾ مثل

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) يصل لها. | (2) بأن زوجك. |
| (3) سرقته. | (4) تركت. |
| (5) مثنى چيس: كيس. | (6) تدخل، تصل. |
| (7) حينما دخلت. | (8) نفدت. |
| (9) والقذور. | (10) فيها طعام يطبخ. |
| (11) ماذا جرى لكم. | (12) لا يكف عن الأكل. |
| (13) زيادة يقتضيها السياق. | |
| (14) تعبير المقصود به: ونخشى عليه أن. | |
| (15) (وجانت) في الأصل. | |
| (16) لقد فهمت.. دعوني أفكر في حل. | (17) جيئوني ب. |
| (18) حقة. | (19) بقر. |
| (20) هؤلاء، أولئك وفي الأصل (هذولا). | |
| (21) البخار الذي يتصاعد من غلي السوائل. | |

بوخة⁽¹⁾ المركب وچان تگلهم أشو⁽²⁾ شدوا الولد وفكوا حلگه⁽³⁾
وچان إتجيب راس⁽⁴⁾ الجدر وتحطه بحلگه هذوله ما شافوا الا
وگع⁽⁵⁾ بنص الجدر فرد عزبید⁽⁶⁾ إي هل⁽⁷⁾ مثنه، لكن مات من
البوخه. وچان يصير إبنهم زين⁽⁸⁾، وما گام ياكل. وچان يجي أبو
الولد مقهور وچان يبشروه وچان يگول: منو⁽⁹⁾ هذا السوء⁽¹⁰⁾
هالسوايه⁽¹¹⁾؟ گالوله هاي الشيريتها⁽¹²⁾. وچان يجي عليها، وچان
يگلها: إطلبي وثمئي، شيردين⁽¹³⁾؟ گالت له ما أريد منك غير
تعتگني⁽¹⁴⁾، وتنطيني چيس فلوس.

هذا وچان يعتگها وينطياها عشر إچياس⁽¹⁵⁾ هاي هم إخذتها،
وچان تنزل بفرد مركب ومشت⁽¹⁶⁾ مشت علما وصلت بولاية⁽¹⁷⁾
رجلها مسكي سلطان وچان تجي وتگعد⁽¹⁸⁾ عند فرد عجوز وإنطتها
عشرين غازي⁽¹⁹⁾

-
- (1) دخان السفينة و(بوخت) في الأصل.
 - (2) هيا.
 - (3) حلقة، فمه.
 - (4) فوهة القدر ونرى أن صواب التعبير: (وتحط حلكه براس الجدر).
 - (5) وقع، سقط.
 - (6) ثعبان كبير (ويسمون الحية السوداء عرييد) قاموس العوام/ ثيان ص 459.
 - (7) تقال هذه العبارة مع حركة من اليدين توضح غلط الشيء، أي أن ذلك الثعبان غليظ جداً...
 - (8) شفي.
 - (9) من هذا.
 - (10) الذي صنع.
 - (11) هذا الصنع و(هلسوايه) في الأصل.
 - (12) التي اشتريتها.
 - (13) أي شيء تريدین.
 - (14) تعتقني.
 - (15) أكياس.
 - (16) وظل المركب يمشي بها.
 - (17) صواب التعبير: لولاية.
 - (18) وتستأجر مكاناً عند.
 - (19) جاء في قاموس العوام لثيان (يعنون نوعاً من المسكوكات القديمة كأنها أول ما كتب عليها كلمة غازي التي اتخذها العثمانيون على مسكوكاتهم وهي ذهبية رقيقة ثمنها نحو خمس الليرة العثمانية) ص 492.

هاي العجوز هَلْكَانَه⁽¹⁾، وشافت هالفلوس⁽²⁾ كَيْفَت⁽³⁾. وگامت
 انذارِها⁽⁴⁾ فرد مُدارا⁽⁵⁾ مَاكُشْ مثلها. هاي البنيه ظلت گاعده عند
 العجوز يجي عشرين يوم. فرد يوم كَلْتَلْها للعجوز: ياعجوز ما إلج⁽⁶⁾
 دَخَلْ⁽⁷⁾ بيت⁽⁸⁾ مسكي سلطان؟ [243] گالت الها بلي⁽⁹⁾ وبتي عندهم
 خَدَّامَه⁽¹⁰⁾. گالت إلها صدك؟ گالت أي والله گالت إلها جِدَّه
 متگذرين⁽¹¹⁾ تخليني⁽¹²⁾ عندهم خَدَّامَه؟ گولي⁽¹³⁾ هاي أخت⁽¹⁴⁾ بتي
 جَتْ⁽¹⁵⁾ من بَرَّه⁽¹⁶⁾ وانبِ عَلَمِي⁽¹⁷⁾ بِنْتِجْ وأنطيج الف ليره گالت
 إلها: بلي⁽¹⁸⁾ عيوني⁽¹⁹⁾ أغاتي⁽²⁰⁾. هاي العجوز وچان تگوم وتروح
 على بتيها بيت⁽²¹⁾ مسكي سلطان وصاحت⁽²²⁾ إلها بالبيت گالت إلها
 هذي خدامه بلازِمُكُمْ⁽²³⁾ گالت الها إي⁽²⁴⁾ والله؛ دَنْدُورْ⁽²⁵⁾ من⁽²⁶⁾

-
- (1) معدمة.
 (2) هذه الفلوس الكثيرة و(هلفلوس) في الأصل.
 (3) فرحت.
 (4) تعتي بها.
 (5) أصل اللفظة: مداراة: اعتناءً وقولهم: (فرد مدارا ماكش مثلها) أي عناية فائقة
 ليس لها مثل.
 (6) أليس لك.
 (7) علاقة.
 (8) (بيت) في الأصل.
 (9) بلي، نعم.
 (10) خادمة.
 (11) ألا تقدرين.
 (12) أن تجعليني.
 (13) بحجة، بادعاء.
 (14) تعبير غير مألوف والمفروض أن يقال (بتي اللخرة).
 (15) نجاءت.
 (16) الخارج.
 (17) اخبري ابتك بما استدعيه مسبقاً.
 (18) سأفعل.
 (19) يا عيوني.
 (20) يا سيدتي.
 (21) (بيت) في الأصل.
 (22) وناذتها (وصاحتها) في الأصل.
 (23) هل تحتاجون.
 (24) مضافة بخط الكرملی.
 (25) إننا نبحث.
 (26) منذ، وهي مضافة بخط الكرملی.

مُدَّهُ ما⁽¹⁾ دَنَلِگي⁽²⁾، هاي العجوز گالت إلهَا لبنتها⁽³⁾ دُخْذِيها⁽⁴⁾
 وِياچ⁽⁵⁾ وگولي هاي اختي جَتْ من بَرَه وَهَسَه⁽⁶⁾ خلي تَغْعَد⁽⁷⁾ عندنا
 هاي همين گامت اخذتها وچان تجيبيها وحطتها بالمطبخ. گامت
 نِشْدَتْها⁽⁸⁾ هاي⁽⁹⁾ اَلْبَاگَت⁽¹⁰⁾ رَجَلها مسكي سلطان گالت إلهَا
 إِفْلَانَه⁽¹¹⁾ منين⁽¹²⁾ إِلِچ هالبنيه⁽¹³⁾ الحلوه؟ گالت الها اختي، دا⁽¹⁴⁾
 إِتْعَاوْنِي بالتركيب⁽¹⁵⁾، هاي البنيه ما تَدِير⁽¹⁶⁾ بالها على كل شي
 بَسْ⁽¹⁷⁾ تُرِيد يَخْش مسكي سلطان. عَكْب يَجِي مشوار خَش⁽¹⁸⁾ گَام
 إِتْبَاوَعَه⁽¹⁹⁾ هي⁽²⁰⁾ باوعته وچان تَكُوم نُخَر⁽²¹⁾ دمعتها وَمَشَتْها⁽²²⁾
 خافت لَيَحْسُون⁽²³⁾ بيها اتاري⁽²⁴⁾ مسكي سلطان ينام فوك⁽²⁵⁾ عنده
 يَجِي خمسين كُبه⁽²⁶⁾ ويكل كُبه خَالِل⁽²⁷⁾ شي حتى لا يطلع بالدرب
 وأحد [244] إيشوفه⁽²⁸⁾ إِتْخاف عليه مَرْتَه وهيچي مَسْوِيْتَلَه⁽²⁹⁾ جَتْ⁽³⁰⁾

-
- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| (1) مضافة بخط الكرملی. | (2) دون أن نثر على بغيثنا. |
| (3) لايتها. | (4) إذن خذها. |
| (5) معك. | (6) فلتبق هنا إلى حين. |
| (7) فلتبق هنا إلى حين. | (8) سألتها. |
| (9) تلك. | (10) التي سرت. |
| (11) يا فلانة. | (12) من أين لك. |
| (13) هذه الفتاة (هلبنية) في الأصل. | (14) وهي تعاونني. |
| (15) في عملية الطبخ. | (16) لا تتبه. |
| (17) وإنما تريد، فقط تريد. | (18) دخل. |
| (19) تنظر إليه. | (20) وعندما هي. |
| (21) تسيل. | (22) ومسحتها، وكففتها. |
| (23) أن يشعروا. | (24) ظهر أن وتبين أن. |
| (25) فوق، في الطابق الأعلى. | (26) غرفة. |
| (27) وأضح. | (28) يراه. |
| (29) صنعت له. | (30) حتى. |

الخياط عنده بالحوش. ليش ما⁽¹⁾ كُتِّبَ⁽²⁾ الخياط ورا⁽³⁾ كُتِّبَ⁽⁴⁾ مسكي سلطان هاي البنيه كُغْدَتَ⁽⁵⁾ يجي⁽⁶⁾ شهرين ما⁽⁷⁾ كا إِنْشَوْفَ⁽⁸⁾ دَرْبَ إِنْحَاجِيهِ⁽⁹⁾ ولا إِنْبَوَّكَ⁽¹⁰⁾.

فرد يوم عندها تَراجي⁽¹¹⁾ ماكش مثلها كَامَتَ وچانت نَظْلَعِيهِنَ⁽¹²⁾ وَتَراوِيهِنَ⁽¹³⁾ لَمَرَّتْهُ⁽¹⁴⁾ بنت ملك الافرنك، هي شافتها عَجَبَتْهَا كَالَتْ إِلْهَا إِنْطِينِيَاهَا⁽¹⁵⁾ كَالَتْ إِلْهَا إِنْطِينِي⁽¹⁶⁾ فَرْدَ لَيْلِهِ⁽¹⁷⁾ مِنْ لِبَالِي رَجْلُجَ⁽¹⁸⁾ كَالَتْ إِلْهَا مِيخَالَفَ هاي صار وكت المغرب وچان تَلْزَمَهُ وَتِيْنِيَجَهُ وَتِيْذِيْهِ⁽¹⁹⁾ عَلَي الْجَرِيَايَه⁽²⁰⁾. وَكَالَتْ إِلْهَا رُوحي⁽²¹⁾ عَلَيْهِ. هاي جَتَّ شَافَتَهُ مُبْنَجَ، كَامَتَ تَبَاوَعَهُ⁽²²⁾ وَتَبْجِي، لِيَشَ⁽²³⁾ مَا الْخِيَاطَ كَاعَدَ دِيْخِيْطَ⁽²⁴⁾ بَكْبَتَهُ⁽²⁵⁾. وَچَان يَسْمَعُهَا تَبْجِي، خَلَّهَ فِكْرَهُ⁽²⁶⁾ وَچَان تَكْلَهَ الْبَنِيَهَ: يَا مَسْكِ سُلْطَانِ إِشْلُونِ بَاگُوكَ⁽²⁷⁾ مَنِي؟ أَنِّي عَلَمًا عِمَجَتْنَكْ وَسُوِيْتَكْ طِينِ عَشِرَ تِيَامَ، وَعِلْمَا رَكْبَتْنَكْ آدَمِي عَشَرِ تِيَامَ، وَعِلْمَا قَرِيْتِ

-
- | | |
|--------------------|---------------------------|
| (1) وتصادف أن. | (2) غرفة و(كبت) في الأصل. |
| (3) خلف وراء. | (4) (كبت) في الأصل. |
| (5) ظلت. | (6) ما يقارب. |
| (7) دون أن. | (8) تجد وسيلة. |
| (9) تتحدث معه. | (10) تسرقه. |
| (11) أقراط. | (12) تخرجهن. |
| (13) وتريهن. | (14) لزوجته. |
| (15) أعطيني إياها. | (16) امنحني، أعطيني. |
| (17) ليلة واحدة. | (18) زوجك. |
| (19) وترمي. | (20) سرير النوم. |
| (21) اذهبي إليه. | (22) تنظر إليه. |
| (23) وصادف أن. | (24) وهو يخيط. |
| (25) في غرفته. | (26) فانيه. |
| (27) سرقوك. | |

عليك قرآن عشر تيام، وعلما صليت ودعيت من ربي أن يسويك بني
 آدم عشر تيام، صار اربعين يوم. يا مسكي سلطان آني ما نايمه⁽¹⁾
 مَنظَرَك⁽²⁾، وهم يا خذوك [245] مني، وچان تگوم تبجي⁽³⁾ تبجي
 هذا الخياط من سمعها گام⁽⁴⁾ يبجي على بجاها⁽⁵⁾ وهو گَيخِيط⁽⁶⁾
 بالطاقة⁽⁷⁾ وچان تُنْگَط⁽⁸⁾ نُكْطَه⁽⁹⁾ على الطاقة وچان تَنَلْكَ⁽¹⁰⁾ صبح من
 الصبح طلعت البنية من الكبه وچان تجي هذيچ وفكته⁽¹¹⁾ من البنج،
 وگِغَدَت وياه. هذا صار يبجي عگب عشر تيام جا على الخياط گله
 لِخَكْت⁽¹²⁾ الطاقة؟ گله بلي هذا هم مسكي سلطان گَلْبَهَا⁽¹³⁾
 دِلْبَسَهَا⁽¹⁴⁾ شافها مَلْكَوَرَه⁽¹⁵⁾ گله هاي⁽¹⁶⁾ امنين هل⁽¹⁷⁾ لكه گله ما
 أدري گام ديريد⁽¹⁸⁾ يَبْضَطَه⁽¹⁹⁾، گله يا مسكي سلطان، إنطيني الراي
 والامان وأحچيلك⁽²⁰⁾ بالحجايه، گله: گول، إلك⁽²¹⁾ الراي والامان
 ميت⁽²²⁾ مرّه. گله هاي الخدامه الجديده، فرد يوم چانت نايمه

-
- (1) لم أذق النوم.
 (2) بسيك، لأجلك.
 (3) تبكي وتبكي.
 (4) بدأ يبكي.
 (5) إذ أثاره بكاءها.
 (6) يخيظ.
 (7) الطاقة: (طاقة القماش: نسيج يطوى بشكل مربع يكفي لعمل ملابس كقباء (زيون)
 مثلاً كلمات فارسية/ الجلبى ص 134.
 (8) تسقط نقطة.
 (9) تسقط نقطة.
 (10) تلوث (ويسمون النكتة تكون في الثوب من وصغ أو غيره لكه تركية وهي فطرة من
 شيء ما تقع على ثوب أو غيره فتؤثر به ويظهر لونها) قاموس العوام/ لثنيان
 ص 638.
 (11) أزالته عنه أثر المخدر.
 (12) هل فرغت من.
 (13) قلبها.
 (14) كي يلبسها.
 (15) فيها بقعة.
 (16) من أين جاءت.
 (17) هذه البقعة.
 (18) يريد أن.
 (19) يضره.
 (20) واحكي لك.
 (21) لك.
 (22) مائة.

نُجِبْتُكَ⁽¹⁾ وتبجي عليك وانت نايم ما تُرُدُّلها⁽²⁾ وتقول هيبي⁽³⁾
وهبي هذا مسكي سلطان هو سمعه غله صدك ؟ غله : والله. وچان
يغله : روح⁽⁴⁾، الطاقه إلك⁽⁵⁾ كرم مني. هذا الخياط كيّف، كلها ذهب
والنماز⁽⁶⁾ وجوهر. ومن سمع مسكي سلطان غال : آيابه⁽⁷⁾ جت⁽⁸⁾
لهنّا، والله إلا أريد أخذها وننهزم هذا وچان ينزل، هو نزل صاح⁽⁹⁾
إلها بخلوانه⁽¹⁰⁾ وچان يغلها [246] انت إفلانه؟ غالت له : أي. كملها
إشورك⁽¹¹⁾ جيتي⁽¹²⁾ كلتله صار يجي⁽¹³⁾ ثلث⁽¹⁴⁾ تشهر. گام غلها
إشلون نهزم غالت له آني اسوي⁽¹⁵⁾ لك چاره⁽¹⁶⁾. غالت له آني رايحه
للسوك داشتري غراض⁽¹⁷⁾ وشي⁽¹⁸⁾ وأخليها⁽¹⁹⁾ بالمركب،
وفلان⁽²⁰⁾ ساعة تعال غلها ميخالف. هاذي راحت إشتريت كل شي⁽²¹⁾
وچان تكري⁽²²⁾ قماره⁽²³⁾ بالمركب وحطت غراضهم بيها وچان تگعد

-
- (1) في غرفتك. (2) لا ترد لها جواباً.
(3) كذا وكذا وكذا/ هكذا. (4) اذهب.
(5) هدية مني لك. (6) والماس.
(7) لفظة تقال عند إيداء الدهشة والتعجب.
(8) جاءت إلى هنا؟ (9) ناداها.
(10) في خلوة وتلفظ اللام مفخمة. (11) في أي وقت، متى.
(12) جنت. (13) ما يقارب.
(14) ثلاثة شهور.
(15) أعمل لك، أدبر لك (أسويلك) في الأصل.
(16) تدبير، حيلة. (17) بعض اللوازم.
(18) وأشياء نحتاجها. (19) راضعها.
(20) وفي الساعة الفلانية. (21) كل شيء يحتاجونه.
(22) تستأجر.
(23) (ويسمون الغرفة في الباخرة قماره محرفة قامرة التركية من كامارا الايتالية الغرفة في الباخرة) قاموس العوام/ ثيان ص 548 وتسمى اليوم كاپينه.

تَنْتَظِرُهُ هُوَ⁽¹⁾ إِشْسَوَهُ⁽²⁾؟ غَام راح على مرته غَال الها: كُومِي دنروح
للحمام غَالَتْ لَه يَلَّهُ⁽³⁾ الحمام وين⁽⁴⁾ صاير؟ جَوَه⁽⁵⁾ عندها بالجوش،
هذوله نزلوا غامت نَزَعَتْهُ إِهْدُومَه وَخَسَلَتْ⁽⁶⁾ لَه وچان يخلص⁽⁷⁾ من
خَلَصَ لِزَمَها وچان يَغْطُسُها⁽⁸⁾ بالحوض وَيَخْنُگُها⁽⁹⁾، ويلبس اهدومه
وينهزم وچان يجي على مرته بالمركب، هي شافته جا، خَلَّتْهُ⁽¹⁰⁾
بالقماره، وچان يَشْلَعُ⁽¹¹⁾ المركب.

وظلوا يمشون يجي شهرين بالبحر عَگْبُ جم يوم وچان يوصلون،
جَرَّتْ⁽¹²⁾ رَوْحَتُها⁽¹³⁾ وجيتها⁽¹⁴⁾ ثَلَثَ إِسْنين هي مِنْ⁽¹⁵⁾ بَاگُو منها رجلها
چانت⁽¹⁶⁾ جاييه ولد عُمَرَه سبع⁽¹⁷⁾ تشهر من طلعت اتاري⁽¹⁸⁾ الولد
كأبر⁽¹⁹⁾ وصاير مكان أبوه سلطان هذوله من طبوا خَشُوا بالبيت وچان
تشوفهم[247] أم البنيه وچان تَكُومُ إِتْهَلْهَلْ⁽²⁰⁾ وَگَالَتْ الهم إِشْلُون⁽²¹⁾
إِنْهَزَمُوا گَامُوا حجولها الحچايه من الأول إلى التالي وچان يَكْعِدُون
مستريحين ومكيفين على احسن حال چنه عندكم وجينه.

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) (هوه) في الأصل. | (2) ماذا صنع. |
| (3) زيادة يقتضيها السياق. | (4) أين يقع. |
| (5) تحت، في الطابق الأرضي. | (6) وغسلت له و(خسلتله) في الأصل. |
| (7) ينتهي، يفرغ. | |
| (8) يغطسها إلى قعر الحوض. والعامة إنما تستعمل لفظة (يطمسها) بدلاً من يغطسها. | |
| (9) جعلها تختنق تحت الماء. | |
| (10) وضعته. | (11) يقلع، يسافر. |
| (12) استغرقت. | (13) مدة رواحها. |
| (14) ومدة مجيئها. | (15) حين سرقوا. |
| (16) قد ولدت. | (17) سبعة شهور. |
| (18) تبين أن. | |
| (19) قد نما وكبر. ولفظة كأبر غير مألوفة عند العامة بل يقولون (كبران) وعكسها (صفران). | |
| (20) تزغرد. | (21) كيف استطعتم الفرار. |

الحكاية الخامسة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد⁽¹⁾ نسوان ثنتين⁽²⁾. وحده⁽³⁾ رجلها
زَنگين⁽⁴⁾ كُليش، وحده⁽⁵⁾ هَلَكَاَنَه⁽⁶⁾، عَشَه⁽⁷⁾ يوم ما عندهم. فرد يوم،
مرت⁽⁸⁾ اَنهَلَكَاَن⁽⁹⁾ جِبلت. گالت والله راح⁽¹⁰⁾ أروح عند أختي
هسه⁽¹¹⁾ اِتَكَيَف⁽¹²⁾ بِي جَيَف⁽¹³⁾ جِبَلَه بَلَكَت⁽¹⁴⁾ تنطيني فرد⁽¹⁵⁾ شي،
إفلوس، إهدوم. هاي گامت وجانت تروح عليها وهي بهذاك⁽¹⁶⁾
الصوب. وچان تُخُس عليها، گالت إلهَا صَبَّج⁽¹⁷⁾ الله بالخير
هذيج⁽¹⁸⁾ اختها ما رَدَت⁽¹⁹⁾ إلهَا، هاي ظلت گاعده يجي⁽²⁰⁾ للعصر

(1) لا يقولون (فرد) بل (فد) وهو لفظ يطلق على المفرد والمثنى والجمع مذكراً ومؤنثاً.

(2) امرأتان. (3) واحدة منهما.

(4) غني جداً. (5) وواحدة.

(6) معدمة. (7) طعام عشاء.

(8) زوجة و(مرت) في الأصل. (9) المعدم.

(10) لاذهين. (11) فإنها سوف.

(12) تفرح. (13) لان.

(14) عسى. (15) شيئاً ما.

(16) في الجانب الثاني من النهر.

(17) صبحك الله بالخير، صباح الخير و(صبحجلله) في الأصل.

(18) تلك.

(19) ما ردت لها الجواب (ماردتلها) في الأصل.

(20) إلى وقت يقارب.

هذيج ما كلتلها⁽¹⁾ يا دادة⁽²⁾، جِعتي⁽³⁾؟ إلويش⁽⁴⁾ جِيتي⁽⁵⁾؟ عندج⁽⁶⁾
شغل؟ لَع⁽⁷⁾ سِكتت وچان هاي تَكلها يا دادة آخر⁽⁸⁾ ما تشديني تَكلين
لويش⁽⁹⁾ جَايَه⁽¹⁰⁾ مِناك⁽¹¹⁾ لِهنايَه⁽¹²⁾؟ وچان تَكلها شتريدين؟ گولي.

گالت الها آني حبله، ومصلَحَه⁽¹³⁾، وما عندي شي اذا جبت ما
ينرادللي⁽¹⁴⁾ ألبس اهدوم وچان تَكلها يُمه⁽¹⁵⁾ انا⁽¹⁶⁾ منين⁽¹⁷⁾ لي
أهدوم عندي فَرِد [248] دَشَدَاشَه⁽¹⁸⁾ عَتِيگَه⁽¹⁹⁾ ومَرگِجَه⁽²⁰⁾ أَخْذِيها
گالت هاي شِسوي⁽²¹⁾ بيها وچان تَكلها: لَعَد⁽²²⁾ مَأكش، گومي
اطلعي، وكت العشا صار.

گامت وچان⁽²³⁾ تَظَلَع لا عَشْتها⁽²⁴⁾ ولا عَدْتها تَمَت⁽²⁵⁾ هذاك
النهار ميته⁽²⁶⁾ من الجوع هادي من طلعت جت وچان تشوف⁽²⁷⁾

-
- | | |
|---|-----------------------------|
| (1) لم تكل لها. | (2) يا أختاه. |
| (3) هل أصابك الجوع. | (4) لماذا. |
| (5) جئت. | (6) ألك حاجة فنقضها. |
| (7) لا.. لم تفعل ذلك. | (8) ألا تسأليني. |
| (9) لماذا. | (10) اسم فاعل من جاء. |
| (11) من هناك. | (12) إلى هنا. |
| (13) وعارية. | |
| (14) زيادة يقتضيها السياق بمعنى (أفلا أحتاج). | |
| (15) يا هذه. | (16) صواب التعبير هنا: آني. |
| (17) من أين لي. | |
| (18) (رداء واسع وطويل يرتديه أغلب العراقيين) بغداديات ج4 ص77. | |
| (19) قديمة بالية. | (20) ومرفعة. |
| (21) ماذا أصنع بها. | (22) إذن. |
| (23) في الأصل: (وجانت). | |
| (24) دون أن تقدم لها غداء أو عشاء وصواب التعبير (لا غدتها ولا عشتها). | |
| (25) بقيت. | (26) تكاد تموت جوعاً. |
| (27) تجدد. | |

الجسر مَقطوع⁽¹⁾ وچان تگوم ترید تَظَلَّكَ⁽²⁾ وچان تجي بفرد⁽³⁾ إِزْوِيَه
 گِغَدَت، (وگامت إتجيب)⁽⁴⁾. هي گاعده تَظَلَّكَ⁽⁵⁾ ما شافت الا
 ثَلَث⁽⁶⁾ نِسْوان جَيِّنْها⁽⁷⁾ إبنيه⁽⁸⁾ مثل الغمر حلوه حلوه. گامن هَذَّيَج⁽⁹⁾
 الْفَلْت نِسْوان لَبْسوها إهدوم وصار وكت⁽¹⁰⁾ الشافعي وحده من الثلث
 نسوان گالت گوموا عاد دُزُوح⁽¹¹⁾ إشِنْكُرْمُها⁽¹²⁾ للبنيه؟ وَحَدَه گالت :
 أَنِي أَكْرُمُها عَسَاج⁽¹³⁾ يا هالبنيه⁽¹⁴⁾ يكون من تَبْجِين⁽¹⁵⁾ تُمَطَّر الدنيا.
 ومن تضحكين تضحك الدنيا. وچان تَكُول اللُّخْرَه عَسَاج يا هالبنيه⁽¹⁶⁾
 من تَخْسِلِين⁽¹⁷⁾ إِيْدِج⁽¹⁸⁾ ورجليج⁽¹⁹⁾ يكون يُوْغَع⁽²⁰⁾ منها قَوَالِب⁽²¹⁾
 جِين وردت الثالثه گالت عَسَاج يا هالبنيه⁽²²⁾ من تخسِلِين وَجْهِيْج⁽²³⁾
 يُوْغَع⁽²⁴⁾ منه ياس وياسمين وچان يروحوں⁽²⁵⁾. ام البنيه گِتْسَمَع⁽²⁶⁾
 وچان يصبح⁽²⁷⁾ من الصبح، نَضَبُوا⁽²⁸⁾ الجسر وچان تجي إلى بيتهم

(1) مقطوع والمقصود أن جزء من الجسر قد فصل عنه لتمر السفن ثم يعاد وصله.

(2) جاءها المخاض. (3) إلى زاوية.

(4) تلد. (5) وعندما كانت تعاني من المخاض.

(6) ثلاثة. (7) قمن بتوليدها.

(8) أثنى. (9) هاتيك.

(10) أذان الشافعي لصلاة الفجر. (11) لنذهب.

(12) أي شيء نقدم هدية. (13) عسى إنك.

(14) يا أيتها الفتاة و(يا هل ابنه) في الأصل.

(15) عندما تبتكين. (16) (يا هل ابنه) في الأصل.

(17) عندما تغسلين. (18) يدك.

(19) ورجلاك. (20) يقع يتساقط.

(21) تطلع على شكل قوالب. (22) (بهل ابنه) في الأصل.

(23) وجهك. (24) يتساقط منه.

(25) صواب التعبير: يروحوں. (26) كانت تسمع.

(27) يكثر القاص من استعمال هذا التعبير والعامة إنما تقول: (يصبح الصبح).

(28) نصبوا وأقاموا.

هذا رجلها هم⁽¹⁾ هذيج⁽²⁾ الليلة ما عنده عشا⁽³⁾ گال الها ها⁽⁴⁾ يا مره
[249] إشجبتني⁽⁵⁾ من أختيج⁽⁶⁾ تره آني جوعان گالت له جاك⁽⁷⁾ الخير
ما گالت⁽⁸⁾ له طرذنتي، خافت من جذوه⁽⁹⁾ الجنبوه⁽¹⁰⁾

هاذي گالت له جيت⁽¹¹⁾ عندهم گلها صلك⁽¹²⁾؟ گالت له
أشو⁽¹³⁾ جيب ماي⁽¹⁴⁾ وچان تكوم وتخل⁽¹⁵⁾ الها وچان يوكع منها
هالقوالب⁽¹⁶⁾ الجين كل قالب هلگبراته⁽¹⁷⁾ هاي هي ورجلها
گاموا⁽¹⁸⁾ ياكلون ويبيعون وچان يفتنون⁽¹⁹⁾ ويصرون زنگينين⁽²⁰⁾
كليس. گاموا يطلعون⁽²¹⁾ زكاة من مال الله. هاي المره إمكيفه. وظلوا
گاعدين مستريحين فرد يوم صارت البنيه بنت⁽²²⁾ السالفه عمرها يجي
إنتعش سنه گامت طلعت بالدرب وچان تجي على فرد ساقيه⁽²³⁾
وگعدت⁽²⁴⁾ گامت تخسل يوكع من وجهها ياس وياسمين ومن ايديها
ورجلها قوالب جين. ليس⁽²⁵⁾ ما ابن السلطان الذي بصف⁽²⁶⁾

-
- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) أيضاً. | (2) تلك. |
| (3) طعام عشاء. | (4) ما وراءك يا امرأة. |
| (5) أي شيء جئت به. | (6) أختك. |
| (7) لقد جاءك. | (8) لم تقل له. |
| (9) من أجل. | (10) الولادة. |
| (11) لقد ولدت. | (12) هل صحيح؟ |
| (13) هات. | (14) ماء. |
| (15) وتغسل لها. (وتخللها) في الأصل. | |
| (16) قوالب الجين هذه (هلقوالب) في الأصل. | |
| (17) هكذا حجمه. | (18) بدأوا، صاروا. |
| (19) يصبحون من الأغنياء والعامة تقول: (زناكين). | |
| (20) أغنياء جداً. وصواب التعبير، زناكين. | |
| (21) يدفعون الزكاة. | (22) البنت التي تدور حولها الحكاية. |
| (23) ساقية ماء. | (24) وجلست. |
| (25) وصادف أن. | (26) بجانب ولايتهم مجاور لمديتهم. |

إِوَلَايَتَهُمْ جَا يَتَوَسَّسُ⁽¹⁾ عِنْدَ ابْنِ سُلْطَانٍ وَلَايَتَهُمْ. وَجَان يَشُوفُهَا
وَيَغْشَاهَا. هَمْ⁽²⁾ مِنْ خَلَاتُهَا، وَهَمِينَ⁽³⁾ مِنْ جَذْوَةٍ⁽⁴⁾ هَالَشِي⁽⁵⁾ شَاقَهُ⁽⁶⁾
عَجَبٌ⁽⁷⁾ كَامٍ وَجَان يَخْتَلِ⁽⁸⁾ عِلْمًا خَلَصَتْ⁽⁹⁾، وَجَان يَلْحَقُهَا⁽¹⁰⁾
لَلِيَّت.

وَإِنْدَل⁽¹¹⁾ بِيْتَهُمْ وَجَان يَجِي عَلَى صَدِيغِهِ⁽¹²⁾ ابْنُ السُّلْطَانِ كَلَهْ
وَالله أَنِّي شِفِتْ بِهَالَوَلَايَه⁽¹³⁾ إِبْنِيَه وَأَرِيدُهَا⁽¹⁴⁾ [250]، كَلَهْ أَنْتَ
تَنْدَل⁽¹⁵⁾ بِيْتَهُمْ؟ كَلَهْ إِي هَذَا هَمْ ابْنُ السُّلْطَانِ كَلَهْ كَوْمَ دَلْبِنِي عَلَى
بِيْتَهُمْ. وَجَان يَجُونُ إِثْنِيْنَهُمْ⁽¹⁶⁾ وَدَكُّوْا⁽¹⁷⁾ الْبَابَ عَلَى ابُوْهَا وَأَمَهَا طَلَحُوا
كَالْوَلَهْمِ شِتْرِدُون⁽¹⁸⁾؟ كَالْوَلَهْمِ أَنْرِيدَ بَنْتِكَ. كَالِ الْلَمَنِ⁽¹⁹⁾ تَرِيدُوْهَا؟
كَالَه⁽²⁰⁾ ابْنُ السُّلْطَانِ: نَرِيدُهَا إِلَى هَالْوَلْدِ⁽²¹⁾ ابْنِ سُلْطَانٍ وَلَايَه⁽²²⁾
الْيَصْفِ⁽²³⁾ وَلَايْتَا. وَجَان أَبُو الْبَنِيَه يَكْلَهُمْ أَنِّي إِشْلُونُ أَنْطِيكَمِيَّاهَا⁽²⁴⁾؟
أَحْنَا مِتْعِيشِينَ⁽²⁵⁾ عَلَيْهَا. كَامٍ أَنْطَاهُمْ⁽²⁶⁾ أَلْفَ لِيْرَه. وَجَان يَكْطَعُونَ مَهْرَ

-
- | | |
|---|--|
| (1) يَتَجَسَّسُ، يَتَرَفَّعُ. | (2) سَبَبٌ. |
| (3) وَابِضًا. | (4) سَبَبٌ. |
| (5) هَذَا الشَّيْءُ وَ(هَلَشِي) فِي الْأَصْلِ. | (6) (7) رَأَى شَيْئًا عَجَبِيًّا. |
| (8) يَخْجَأُ. | (9) انْتَهَتْ. |
| (10) يَتَّبِعُ أَثَرَهَا. | (11) وَاعْرِفَ مَوْقِعَ بَيْتِهِمْ. |
| (12) صَدِيقُهُ وَالْعَامَّةُ تَقُولُ صَدِيقُهُ أَوْ صَدِيقُهُ. | |
| (13) فِي هَذِهِ الْوَلَايَةِ وَ(بِهَلَوَلَايَةِ) فِي الْأَصْلِ. | |
| (14) وَأَرِيدُ أَنْ أَتَزَوَّجَهَا. | (15) هَلْ تَعْرِفُ مَوْقِعَ. |
| (16) الْإِثْنَانِ. | (17) وَقَرَعُوا الْبَابَ. |
| (18) مَاذَا تَرِيدُونَ. | (19) لِمَنِ. |
| (20) فِي الْأَصْلِ (كَالَهْ ابْنُ سُلْطَانٍ يَرِيدُهَا). | |
| (21) هَذَا الشَّابُّ وَ(هَلُولْد) فِي الْأَصْلِ. | |
| (22) (وَلَايَت) فِي الْأَصْلِ. | (23) الْمَجَاوِرَةُ لـ |
| (24) كَيْفَ أَوَاقِفُ عَلَى تَزْوِيجِهَا لَكُمْ. | (25) نَعْتَاشُ عَلَيْهَا وَصَحْبُهَا (هَائِشِينَ). |
| (26) فَأَعْطَاهُمْ. | |

على البنية. وچان يطلع⁽¹⁾ الولد إلى ولايتهم وگلهم ورازه⁽²⁾ جيوها.
 هذا⁽³⁾ أبو البنية گام جَهَز لها لبنته⁽⁴⁾ إهدوم⁽⁵⁾ وعرّاض⁽⁶⁾
 وفراش⁽⁷⁾. هاي⁽⁸⁾ ام البنية گامت وچان تروح على اختها الزنگينه⁽⁹⁾،
 وخسّنت عليها. گالت الها داذه آني ابن السلطان أخذ⁽¹⁰⁾ بنتي
 وأريدج⁽¹¹⁾ انت⁽¹²⁾ توديهها⁽¹³⁾. گالت الها: وليج⁽¹⁴⁾ يا⁽¹⁵⁾ ابن
 سلطان؟ گالت الها ابن سلطان البصف اوليتنا هاي من سمعت،
 گالت بگلبيها⁽¹⁶⁾ هالبوله⁽¹⁷⁾ بنتها أخذها⁽¹⁸⁾ ابن السلطان، وينتي
 الحلوه مخطوطه⁽¹⁹⁾. آني⁽²⁰⁾ إلها. وچان تطلع ام البنية گالت إلها
 روي آني باچر⁽²¹⁾ أجي. هاي من طلعت گامت [251] ودّت⁽²²⁾
 بنتها للحمام وزوگتها⁽²³⁾ وخسّلت⁽²⁴⁾ لها وخمّرتها⁽²⁵⁾، وصار ثاني
 يوم وچان تجيب بنتها وتجي على اختها گالت إلها وين⁽²⁶⁾ يتج⁽²⁷⁾؟

-
- (1) يسافر.
 (2) جيئوا بها بعدي وصواب التعبير عند العامة (جيوها ورايه).
 (3) في الأصل (هاي).
 (4) لابته.
 (5) ملابس.
 (6) وأثاث.
 (7) وأفرشة.
 (8) هذه.
 (9) الغنية.
 (10) تزوج.
 (11) وأريد منك.
 (12) (انتي) في الأصل.
 (13) تذهين بها إليه.
 (14) ويلك.
 (15) أي.
 (16) قالت لنفسها.
 (17) هذه العاهرة و(هلبولة) في الأصل.
 (18) تزوجها.
 (19) موضوعة أي متروكة دون زواج.
 (20) أنا لها عبارة تهديد.
 (21) غداً.
 (22) ذهبت بـ.
 (23) وزوقتها.
 (24) (وخسّلتها) في الأصل.
 (25) وضعت اللون الأحمر على خديها.
 (26) أين.
 (27) ابتك.

گَامَت هَذِيح أَخْتَهَا الزَنْغِينَه وَسَوْتِ إِكْلِيَجَه⁽¹⁾ مَالَتْ⁽²⁾ حُظَه كَلَهَا مِلِحَ
 حَتَّى إِذَا الْآدَمِي⁽³⁾ يَأْكُلُ مِنْهَا وَيَشْبَعُ يَعْطَشُ وَچَان تَحُطُّهُمْ⁽⁴⁾ عَلَى
 الْكَجَاوَه⁽⁵⁾ وَيَمْشُونَ هَايَ الْمَكْطُوعَةَ⁽⁶⁾ مَهْرَ لَابْنِ السُّلْطَانِ جَاعَتْ
 گَالَتْ هَايَ خَالَه⁽⁷⁾ جَوْعَا،⁽⁸⁾ گَالَتْ هَايَ شُبْسَع⁽⁹⁾ جِغْتِ⁽¹⁰⁾؟ مِنْ
 أَنْزُولِ⁽¹¹⁾ نَزَلَ عَلَيَّ⁽¹²⁾ يَا بِنْتَ الْفُكْرِ⁽¹³⁾ وَگَامَتِ نِظْنَهَا إِكْلِيَجَاهِ⁽¹⁴⁾

هَایِ البَنِیة هِیِ اِکَلْتَهَا وَچَان تَعْطَشُ گَالَتْ هَايَ : خَالَه عَطْشَانَه
 کُلُّش⁽¹⁵⁾. وَچَان تَكُولِ⁽¹⁶⁾ عَطَشُ (أُمِّي وَأَبُوِيهِ)⁽¹⁷⁾، وَدَايِ⁽¹⁸⁾ وَدِلِيَه،

(1) (بإمالة الياء يعنون نوعاً من الخبز يخلط بعجينة السكر والسمن وفق ما يحشى باللوز ومنه بالتمر ويخبز بالتنور أو يشوى بالفرن يعمل غالباً في الأعياد ومتاعاً للمسافر وتشبه أن تكون تركية) قاموس العوام ثيان ص 578.

(2) من الحنطة. ولا نرى داعياً لذكر ذلك لأنه تحصيل حاصل.

(3) الإنسان.

(4) تضمهم.

(5) (يعنون مركباً يحمل على الدابة كالمحمل مغطى لجلوس شخصين يتعادلان) قاموس العوام ثيان ص 559.

(6) التي عقد قرانها.

(7) يا خالتي. (8) أنا جائعة.

(9) أبهذه السرعة جعت و(جعتي) في الأصل.

(10) (11) دعاء بالشر أي لينزل عليك مرض أو غضب من السماء.

(12) الفקר.

(13) (14) الواحدة من (الالكليجة) وهي أقراص تعمل بالسمن بأشكال مختلفة ومنها ما يحشى بالتمر أو اللوز المدقوق والسكر الجلي ص 165.

(15) جداً.

(16) مضافة بخط الكرملی.

(17) عبارة تقال بالتشفي ومعناها لتذوقي مرارة العطش الآن بقدر ما ذاق أبي وأمي من مرارة العطش طيلة حياتهما.

(18) (دای ودلیة) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (أي زقنبوت وهي كلمة دعاء تقال على الآكل).

وَوَكَّعْتُ⁽¹⁾ عَلِيَّجَ أَلْفَ إِنْبِلِيَّةٍ⁽²⁾. گَالَتِ إلهَا خَالَه يَرْحَمُ⁽³⁾ اَبُوجَ رَاحِ
 أَمُوتَ⁽⁴⁾ الْحَكَمِيَّ⁽⁵⁾ عَلَيْهِ تَرَه رَاحِ⁽⁶⁾ تَطْلُعُ رُوحِي، گَالَتِ إلهَا إِنْبِلِيَّيْنِي⁽⁷⁾
 أَقْحُورَ⁽⁸⁾ عَيْنَ مِنْ عَيْنِجَ⁽⁹⁾ وَأَنْطِيجَ⁽¹⁰⁾ مَآي. گَالَتِ إلهَا أَخْذِي⁽¹¹⁾
 عَيْنِي، گَامَتِ خَالَتْهَا قَحُورَتَ⁽¹²⁾ عَيْنِهَا الْيَمْنَهَ⁽¹³⁾، وَچَان تَنْطِيبْهَا
 شُوبَهَ⁽¹⁴⁾ مَآي وَشَرِبَتْهَا هَذُولَه مِشُو يَجِي سَاعَه وَچَان تَجُوعُ الْبَنِيه گَالَتِ
 إلهَا خَالَه جُوعَانَه، وَهَمْ أَنْطِطْهَا الْكَلِيچَايَه. هَآي هِي أَكَلَتْهَا عِظْشَتَ
 وَچَان تَغْلَهَا خَالَه [252] عِطْشَانَه، گَالَتِ إلهَا عِطْشَ أُمِّي وَأَبُوبِيَه.
 مَآكْشَ⁽¹⁵⁾ مَآي. گَالَتِ إلهَا خَالَه يَرْحَمُ اَبُوجَ تَرَه رَاحِ أَمُوتَ مِنْ الْعِطْشِ.
 گَالَتِ إلهَا جَبِييَ⁽¹⁶⁾ أَقْحُورَ عَيْنِجَ اللَّخْرَهَ⁽¹⁷⁾. گَالَتِ إلهَا قَحُورِي⁽¹⁸⁾ مِنْ
 دَنْعَلِ⁽¹⁹⁾ اَبُو عَيْنِي. گَامَتِ خَالَتْهَا قَحُورَتِ عَيْنِهَا الْيَسْرِي. هَآي مِنْ
 شَافَتِ عِمَّتَ⁽²⁰⁾ مِنْ الثَّنَتَيْنِ⁽²¹⁾ گَامَتِ وَچَان إِتْشِيلَهَا⁽²²⁾ وَتَكَرَّفَتْهَا⁽²³⁾
 بِالْدَرْبِ. هَآي مِنْ دَبَّتْهَا. جَابَتِ⁽²⁴⁾ بَنْتَهَا وَچَان تُخْلِيَهَا كِدَّآمَهَا⁽²⁵⁾

(1) ووقعت. (2) بلية، بلوى.

(3) يرحم الله أباك، عبارة استرحام واستعطاف.

(4) سوف أموت. (5) تداركني.

(6) وإلا فسوف وفي الأصل (راحت). (7) دعيني.

(8) "والعاقبة تقول (أقحور) أي أقور، أفلح.

(9) عينك وصواب التعبير (عيونج) أي: عيونك.

(10) وأعطيك. (11) خذي.

(12) قلعت. (13) اليمنى.

(14) قليلاً. (15) لا يوجد ماء.

(16) دعيني. (17) الأخرى.

(18) اقلعي.

(19) تعبير يائس أي لآلعن أبا عيني، المهم أن أشرب ماء.

(20) صارت عمياء. (21) الاثنان.

(22) ترفعها وتدفعها، وترهبها. (23) ترفعها وتدفعها، وترهبها.

(24) جاءت بابتها. (25) أمامها.

وَسَوَّيْنَاهَا هِيَ الْعُرُوسُ. وَمِشَتْ مِشَتْ وَجَانِ إِطْبُ⁽¹⁾ الْوَلَايَةِ وَهَذَا ابْنُ
السلطان إنلگَاهم⁽²⁾ والعَسْكَرُ وَرَاهُ⁽³⁾، وَجَانِ يَجِيئُهَا لِلْعُرُوسِ وَحَطَّوْهَا
بِالْكَجَةِ. صَارَ دُنْيَا الْمَغْرِبِ تَعَشَوْا، وَجَانِ يَصِيرُ اللَّيْلُ وَجَانِ ابْنُ السُّلْطَانِ
دَخَلَ عَلَيْهَا. وَمِنْ صَبْحٍ مِنَ الصَّبْحِ كَلَّهَا كُومِي خِشْلِي⁽⁴⁾ إِيْدِجْ⁽⁵⁾
وَوَجِيْجْ⁽⁶⁾ وَرِجْلِيْجْ⁽⁷⁾ هَايْ هَمْ كَامَتْ وَخَسَلَتْ هَذَا شَافَ مَا كَيْطَلَعْ⁽⁸⁾
دَرْبَ وَمَا كَذَبْ⁽⁹⁾ قَوَالِبِ جَبْنِ، وَلَا يُوَكِّعْ⁽¹⁰⁾ مِنْ وَجْهَيْهَا الْيَاسِ
وَالْيَاسَمِينِ. وَجَانِ يَكُولُ⁽¹¹⁾ إِبْعَقْلَهُ بَلْكَي⁽¹²⁾ هَذِيْجْ⁽¹³⁾ الْمَرْهَ سَوَّتْ⁽¹⁴⁾
وَأِنْكَطَعَ⁽¹⁵⁾ مِنْهَا. وَهِيَ الْبَنِيَّةُ إِهْوَايَهُ حَلَوَهُ⁽¹⁶⁾ كَامَ اسْتَحَبَّ⁽¹⁷⁾ إِلَهِهَا.
وَجَانِ يَخْلِيهَا عَنْدَهُ وَظَلُّوْا كَاعِدِينَ عَلَى أَحْسَنَ [253] حَالٍ.

تُرْدُ الْحَجَايَةِ⁽¹⁸⁾ عَلَى الْبَنِيَّةِ⁽¹⁹⁾ الْعَمِيَّةِ⁽²⁰⁾ هَايْ خَالَتْهَا مِنْ⁽²¹⁾
ذَبْتِهَا بِالْكَعْ⁽²²⁾ صَبَحَ مِنَ الصَّبْحِ جَا⁽²³⁾ قَرْدُ⁽²⁴⁾ عُرْبِي شَايِبْ⁽²⁵⁾
هَلْكَانْ⁽²⁶⁾ وَجَانِ يَشُوفُهَا⁽²⁷⁾ إِمْبَدَلَهْ⁽²⁸⁾ وَعَلَيْهَا إِهْدُومُ زِينَاتِ⁽²⁹⁾

(1) أصلها (أططب) والتاء لا تلفظ ومعناها تدخل.

(2) استقبلهم.

(3) وراءه.

(4) اغسلي.

(5) يدك.

(6) ووجهك.

(7) ورجليك، وقدميك.

(8) ليس هنا أمل.

(9) لا ترمي، لا يتساقط منها.

(10) زيادة يقتضيها السياق.

(11) حدث نفسه.

(12) تلك المرة.

(13) وانقطع.

(14) صنعت ما صنعت.

(15) زيادة يقتضيها السياق.

(16) أحبها و(استحبلها) في الأصل.

(17) يعود بنا الحديث.

(18) الفناء.

(19) فعندما رمتها خالتها.

(20) جاء.

(21) كبير السن.

(22) فرأها.

(23) جيلة.

(24) ترتدي ملابس الزيارة.

وعليها خِشَلٌ⁽¹⁾ هو ملكان وشاف هالشي⁽²⁾ گال والله راح آخذها⁽³⁾ ووديتها⁽⁴⁾ للبيت، وآخذ⁽⁵⁾ غراضها من عليها وألبسها فرد دشدشه وأهذها⁽⁶⁾. هذا هَمَ جا⁽⁷⁾ عليها وچان يَگَلها انت⁽⁸⁾ إنس⁽⁹⁾ جنس؟ گالت له والله انس وجنس وخيار⁽¹⁰⁾ الأجناس. لكن هي⁽¹¹⁾ حلوه أحلى⁽¹²⁾ من بنت خالتها گام گَلها الشايب تروحين⁽¹³⁾ البيتنا⁽¹⁴⁾؟ گالت له إي يابَه⁽¹⁵⁾، أنت آخذني⁽¹⁶⁾، أغنيك⁽¹⁷⁾ والمغني الله. وچان تَگَله متجيبلي⁽¹⁸⁾ إشويه⁽¹⁹⁾ مای أخسل⁽²⁰⁾ گَلها وشليج⁽²¹⁾ بالماي هي⁽²²⁾ گالت آني راح أَطَمَعَه⁽²³⁾ هَسَه⁽²⁴⁾ إيدارني زين وچان يجيب إلها مای هاي گامت إِنْخَسَل⁽²⁵⁾ وهو گام باوع ما شاف الا گام⁽²⁶⁾ يَذْهَدَر⁽²⁷⁾ من إيديها⁽²⁸⁾ إقوالب جبن ومن وجهها ياس وباسمين هذا الشايب هو شافها⁽²⁹⁾ كَيْفَ وچان يَگَلها إي⁽³⁰⁾ بِنْتِي خَسَلِي⁽³¹⁾

-
- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| (1) حلي. | (2) هذا الشيء (هلشيء) في الأصل. |
| (3) (4) سوف آخذها وأذهب بها. | (5) واستولي، وأسلب. |
| (6) وأتركها لحال سيلها. | (7) جاء و(جاء) في الأصل. |
| (8) أنتي/ في الأصل. | (9) أي شيء أنت. |
| (10) ومن خير. | (11) هيه/ في الأصل. |
| (12) (أحلا) في الأصل. | (13) هل تذهبين. |
| (14) إلى بيتنا. | (15) يا هذا، يا أبتاه. |
| (16) خذني إلى بيتك. | (17) وسوف أجعلك غنياً. |
| (18) ألا تجيء لي. | (19) بقليل من الماء. |
| (20) أغسل. | (21) وما لك بالماء. |
| (22) هيه/ في الأصل. | (23) أجعله بطمع. |
| (24) كي يعتني بي جيداً. | (25) تغسل. |
| (26) بدأ. | (27) يتدحرج. |
| (28) يديها. | (29) عندما رآها. |
| (30) هيا. | (31) أغسلي. |

بَعْدَ⁽¹⁾، وَگَام ياكل من جوعه إكل إهوايه وچان يشبع. وچان يجيبها
 للبيت گَلْها لمرته [254] وَلِجَ⁽²⁾ يَا مَرَّه شوفي⁽³⁾ شلون⁽⁴⁾ الله
 إِنطانا⁽⁵⁾، گَالَتْ لَهُ شَكُو⁽⁶⁾؟ هَذَا، وَچان يَگَلْها، جِيبِي⁽⁷⁾ مَای، هَذَا
 گَام يَخْسَلْ لَهَا⁽⁸⁾ وَيَبِيعْ هُوَ⁽⁹⁾ وَمَرْتَهُ مِنَ الْجَبِينِ وَظَلُّوا يَبِيعُونَ يَجِي
 سَنْتِين، وَچان يَصِيرُونَ تَجَارَ زَنْگِينِينَ⁽¹⁰⁾ فَرْدَ يَوْمَ گَالَتْ لَهُ الْعَمِيه
 يَا بَه⁽¹¹⁾ آتِي⁽¹²⁾ مَوْ صِرَتْ بَتَكَ؟ گَلْها بَلِي⁽¹³⁾ يُمَّه⁽¹⁴⁾ آمري شتردين؟
 گَالَتْ لَهُ أَرِيدَ⁽¹⁵⁾ تَاخِذْ هَالِيَّاسَ⁽¹⁶⁾ وَالْيَاسْمِينَ وَتَرُوحْ إِتْصِيحْ⁽¹⁷⁾ بَبَابِ
 بَيْتِ السُّلْطَانِ تَكُولُ مِنْ يَشْتَرِي الْيَاسَ وَالْيَاسْمِينَ بَعْيُونَ الْيَمِينَ هَسَه⁽¹⁸⁾
 يَنْطُون عَيْنَ⁽¹⁹⁾. (بَغِيرِ الْعَيْنِ لَا تَبِيعْ)⁽²⁰⁾ لَا بَفْلُوسَ وَلَا بَغِيرَ⁽²¹⁾ شَيِّ.
 يَبِيعَه⁽²²⁾ بَعْيُونَ الْيَمِينَ⁽²³⁾ هَذَا هَمْ گَلْها مِيخَالَفْ، وَچان يَجِي أَبُوهَا⁽²⁴⁾
 وَيَصِيحْ⁽²⁵⁾ الْيَاسَ وَالْيَاسْمِينَ بَعْيُونَ الْيَمِينَ اتَارِي⁽²⁶⁾ الْمَرَّهَ⁽²⁷⁾ مِنْ
 يَخْبَلْ نَكُومَ⁽²⁸⁾ يَتَوَحَّمْ⁽²⁹⁾

- | | |
|---|-----------------------------------|
| (1) أكر. | (2) ويليک. |
| (3) أنظري. | (4) كيف إن الله. |
| (5) أعطانا. | (6) ما هناك. |
| (7) هات. | (8) زيادة يقتضيها السياق. |
| (9) هو/ في الأصل. | (10) أغنياء. |
| (11) يا أبتاه. | (12) ألم أصبح. |
| (13) نعم. | (14) يا بتي. |
| (15) أريد منك أن. | (16) هذا الياس و(هلياس) في الأصل. |
| (17) تنلدي. | |
| (18) (19) كذا في الأصل وأرى صوابها: هسه ما ينطون عين. | |
| (20) وإياك أن تقبل ثمتاً غير العين. | (21) بأي شيء آخر. |
| (22) بعه. | (23) اليمينى. |
| (24) الذي أصبح بمقام أيها. | (25) وينادي. |
| (26) تبين أن، ظهر أن. | (27) المرأة. |
| (28) تبدأ. | (29) من الرحام. |

بكل شي⁽¹⁾ هاي تَوَحَّمت بالياس والياسمين. هذا ما صاح⁽²⁾، وچان تسمعه، هي⁽³⁾ سمعته گالت لها لُمَهَا⁽⁴⁾ يُمَه⁽⁵⁾ گومي أَخْذي من على الرف عيون اليمنه مَالَتْ⁽⁶⁾ هالْمَنْبُوشَه⁽⁷⁾ الْكِرَاع، هاي امها إِخْذت فَرْدَه⁽⁸⁾ العين وچان تَنْطِيهَيَا⁽⁹⁾ واخذت منه الياس والياسمين هذا من أَخْذها جَابِلَهَيَا⁽¹⁰⁾ هي اخذتها وچان تخليها [255] على عيونها وتَكُول يا ربي عليك⁽¹¹⁾ بِسْمِ الله الرحمن الرحيم. بقدرة الله هي خلتها، وچان تَفْتِيح⁽¹²⁾ عيون⁽¹³⁾ اليمنه من فَتَحَتْ عيونها، جَمَدَتْ ربهَا. وگامت تَوَضَّعت⁽¹⁴⁾، وَصَلَّتْ، ركعتين لوجه الله تعالى. خَلَّتْ⁽¹⁵⁾ تَغْضي يجي عشرين يوم وچان تَغْلَه: يابه، گَلْها: نعم يُمَه. گالت له يابه أريد هالنبوه⁽¹⁶⁾ تاخذ ياس وياسمين وهم⁽¹⁷⁾ تروح على بيت السلطان وتصيح الياس والياسمين بعين اليسير⁽¹⁸⁾ هاي هي سمعت وچان تصيح يُمَه گومي أَخْذي عين الْيَسْرَه مال⁽¹⁹⁾ هالمنبوشه⁽²⁰⁾ بنت

-
- (1) بأشياء عديدة.
(2) عندما نادى.
(3) هيه في الأصل.
(4) لامها.
(5) يا أمها.
(6) العائلة ل.
(7) شرحها الكرمللي بقوله: (كلمة دعاء على الميت أي عسى بزبز (زبزب) القبور ينش عظامه وهي الرموز عنها بالكراع).
(8) الواحدة من العينين. والعامة لا تقول (فردة العين) وإنما مول (وَخَدَه من العيون) مثلاً.
(9) تعطيه إياها.
(10) جاء به إليها.
(11) يا ربي توكلنا، أو يا ربي بالله عليك أن ترحم...
(12) صارت تبصر.
(13) الصواب عين.
(14) توضأت.
(15) وانتظرت إلى أن انقضت صواب التعبير (خلت تَغْضي مدة عشرين يوم...).
(16) هذه المرة.
(17) وأيضاً.
(18) كذا في الأصل وهي من أخطاء القلم والمقصود اليسار أو اليسرة.
(19) العائلة ل. و(على) في الأصل. (20) هل منبوشة/ في الأصل.

خالتي وانطيهبا⁽¹⁾. هاي امها گامت، وچان تاخذ عين اليسره من
إخذتها جايئلهيا⁽²⁾ وانطهيا⁽³⁾ وإخذت منه الياس والياسمين.

وچان ياخذ العين ويجي گلها هاج⁽⁴⁾ يا بنتي، هاي إخذتها
وچان تخليها على عيونها وگالت يا ربي عليك، بسم الله الرحمن
الرحيم وخلصها، هي⁽⁵⁾ خلتها فتحت⁽⁶⁾ عينها بقوة الله. وچان تگوم
وتتوضه⁽⁷⁾ وتصلي ركعتين لوجه الله. وچان تكعد عندهم إكميفه
بعيونها ومثونسه فرد يوم تفكرت⁽⁸⁾ وچانت تگول والله [256] إلا⁽⁹⁾
الحكمهم⁽¹⁰⁾. هاي البنيه جت وچان تگلها يابه آني ما غنييتك⁽¹¹⁾ والله
المغني گلها بلي گالت له آني أريد أرد⁽¹²⁾ إلى اهلي وأبعث لك
افلوس وخطوط⁽¹³⁾ ما أخطعها⁽¹⁴⁾ گال إلها لا يمه ما يصير أنت
صرت⁽¹⁵⁾ بنتنا⁽¹⁶⁾ گالت له ميصير إلا أطلع⁽¹⁷⁾ گلها: إنكيفج⁽¹⁸⁾
وچان تگلها: أودعناك، گلها في أمان الله.

وچان تطلع وتجي على فرد نجار گالت له هاك هاي عشر ليرات
وسوي⁽¹⁹⁾ لي ثوب مال⁽²⁰⁾ خشب يكون ما يطلع⁽²¹⁾ مني إشويه⁽²²⁾

-
- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| (1) وأعله إياها. | (2) جاءت بها إليه. |
| (3) وأعطه إياها. | (4) هاك. |
| (5) حالما. | (6) صارت مبصرة. |
| (7) وتوضاً. | (8) فكرت، تذكرت. |
| (9) لا بد أن. | (10) اتبعهم. |
| (11) ألم أجعلك غنياً. | (12) أرجع، أعود. |
| (13) ورسائل. | (14) لا أكف عن إرسالها. |
| (15) أصبحت. | (16) ابتنا، مثل ابتنا. |
| (17) أسافر. | (18) كما تشائين. |
| (19) واصنع لي و(سولي) في الأصل. | (20) من الخشب. |
| (21) لا يظهر. | (22) أي جزء من جسمي. |

لَحْمٌ گَلْهَا مِيخَالَفٌ گَالَتْ لَهُ إِشْوَكِتْ⁽¹⁾ يَلْحَكْ⁽²⁾؟ گَالِ إِيهَا بَعْدَ
عَشْرِ⁽³⁾ تِيَامٍ يَلْحَكْ، عَكْبُ الْعَشْرِ تِيَامٍ وَچَان يَلْحَكْ وَگَامَتْ لِبَسَتَهْ
وطلعت وَچَان تَجِي بُولَايَه⁽⁴⁾ رَجْلَهَا وَچَان تَصِيرُ⁽⁵⁾ عِنْدَهُمْ صَانَعٌ⁽⁶⁾.
هَذَا رَجْلَهَا گَامٍ يَحْبُهَا، وَيَصِيحُ⁽⁷⁾ إِيهَا أَبُو الْخَشْبِ⁽⁸⁾ وَين رَاحَ أَبُو
الْخَشْبِ وَين جَا أَبُو الْخَشْبِ⁽⁹⁾ گَامٍ إِيحِبْهُ إِيهَوَايَه: هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ
كُلِّ⁽¹⁰⁾ مَا يَصِيرُ عِنْدَهُ عَزِيمَه⁽¹¹⁾، يَصِيرُ وَگَفَّ⁽¹²⁾ أَبُو الْخَشْبِ
وَيَنْعَلَمُ⁽¹³⁾ وَكُلِّ شَهْرٍ إِيَصِيرُ عِنْدَهُ يَجِي عَشْرُ عَزِيمَاتٍ⁽¹⁴⁾ وَهَذَا ابْنُ
السُّلْطَانِ كُلِّ وَكْتٍ يَكُولُ⁽¹⁵⁾ وَين رَاحَ أَبُو الْخَشْبِ؟ وَين جَا أَبُو
الْخَشْبِ؟ هَذَا الْوَلَدُ مَكِّيغُرْفَهَا⁽¹⁶⁾ هَايَ⁽¹⁷⁾ مَرَّتَه الْأَصْلَ⁽¹⁸⁾. إِيَارِي⁽¹⁹⁾

-
- (1) متى، في أي وقت.
(2) يكون جاهزاً.
(3) عشرة أيام.
(4) إلى ولاية و(بولايت) في الأصل والذي عرفناه من القاص قبل سطور إنها كانت.
تعيش في مدينة ابن السلطان بدليل إنها أرسلت الرجل الذي آواها مرتين لبيع
الياس والياسمين واسترجع بذلك عينيها، فإلى أية ولاية خرجت إذن؟؟
(5) تصبح، تعمل.
(6) خادم.
(7) وينادي.
(8) صاحب الخشب أي ثوب الخشب.
(9) تعبير يقصد به بيان الاهتمام.
(10) (كل ما) في الأصل.
(11) وليمة.
(12) صفة تطلق على الشخص الذي يقف قريباً من المدعوين يلي طلباتهم ويساعدهم
(ويسمون من يقوم بالخدمة في فرح أو عزاء وگاف) قاموس العوام/ ثنيان
(ص735).
(13) كذا في الأصل وربما صوابها: (ويعلمه) أبو (ويخدم).
(14) المؤلف في العامية أن تجمع عزيمة أي وليمة على عزائم ولا تقول عزيمات.
(15) مضافة بخط الكرملی.
(16) لم يعرف إنها.
(17) هذه هي.
(18) الأصلية.
(19) تبين أن، ثم ظهر أن.

عندهم بستان هاي إشگالت⁽¹⁾ بعقلها، أشو⁽²⁾ آتي صار لي [257] إهنایه⁽³⁾ آخر خمس⁽⁴⁾ سنين أريد أجي⁽⁵⁾ بنص⁽⁶⁾ البستان وأبجي على حالي. هاي وچان تجي بنص البستان وچت⁽⁷⁾ على الساجيه⁽⁸⁾ گامت نيزعت إهدوم الخشب وحتطنها على جرف⁽⁹⁾ الساجيه⁽¹⁰⁾ وگامت إتحسل. هاي إتحسل يوكع قوالب الجبن، هي تجيبه وتجشكه⁽¹¹⁾ بين⁽¹²⁾ الساجيه حتى لا أحد يشوفه. وهو ابن السلطان من خشت بالستان گال شكو⁽¹³⁾ عند أبو الخشب خش بالستان؟ والله أريد أختل⁽¹⁴⁾ ورا⁽¹⁵⁾ الطوفه⁽¹⁶⁾ وأسمع شينگول⁽¹⁷⁾، وچان يسمعها، گال: آخ⁽¹⁸⁾ اتاري⁽¹⁹⁾ هاي مرتي⁽²⁰⁾ وچان يجي عليها. هي شافته گامت ليست ثوب الخشب بعدما⁽²¹⁾ وصل لي ينها⁽²²⁾ لبست الثوب وچان تكعد وگالت ألا⁽²³⁾ شافني ابن السلطان.

هذا من جا ابن السلطان گلها ها⁽²⁴⁾ أبو الخشب إشگتسوي⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) فكرت، حدثت نفسها. | (2) لقد مضى علي. |
| (3) ها هنا. | (4) ما يقارب السنوات الخمس. |
| (5) اذهب إلى. | (6) وسط البستان. |
| (7) وجاءت. | |
| (8) الساقية. ويلاحظ أن القاص يقول (الساقية) مرة و(الساجية) مرة أخرى. | |
| (9) شاطئ، حافة. | (10) الساقية. |
| (11) وتخفيه، وتدفعه لإخفائه. | (12) بين نتوءات وحفر. |
| (13) ما عند، لماذا. | (14) اختياً. |
| (15) خلف. | |
| (16) السياج من الطين يحيط بالدار أو البستان ونحوهما. | |
| (17) ماذا يقول. | (18) لفظة توجع وتندم. |
| (19) تبين إنها. | (20) زوجتي. |
| (21) قبل أن. | (22) إلى قربها و(ليمها) في الأصل. |
| (23) لا بد أن يكون. | (24) لفظة تنبيه. |
| (25) ماذا تفعل. | |

إِهْنَاهُ⁽¹⁾؟ گَالَتْ لَهُ هَيْجَ⁽²⁾ كَا⁽³⁾ أَثْفَرَجَ. وچان يطلعون گله ابو
الخشب⁽⁴⁾ هاليوم⁽⁵⁾ عندي عزيزه يكون⁽⁶⁾ إشلون تَتَقَيَّدَ⁽⁷⁾ بيها يا ابو
الخشب، گَالَتْ لَهُ حَلَّتْ⁽⁸⁾ الْبَرْكَه ميخالف. وچان يطلعون يجون
للبيت. هاي گَالَتْ ابعلها انچان ابن السلطان شافني⁽⁹⁾ وَحَبَنِي⁽¹⁰⁾
وعرفني [258] أريد هاليوم⁽¹¹⁾ مِنْ أَصْعَدَ⁽¹²⁾ الْأَكْلَ لِي فَوْكَ⁽¹³⁾
أَكْسِرَ فَرْدَ چَمَ⁽¹⁴⁾ ماعون، إِنْچَانِ⁽¹⁵⁾ حِجَّه⁽¹⁶⁾ عَلَيَّ هُوَ بَعْدَ مَا
عَرَفَنِي، انچان إعرفني⁽¹⁷⁾ مَا يَكْلِي⁽¹⁸⁾. وچان يصير وكت المغرب جَوَ
الجماعة وَگَامَتْ إِنْصَعِدَ⁽¹⁹⁾ بَهْلَ⁽²⁰⁾ أَكَلَ وَابْنُ السُّلْطَانِ وَانْكَفَ⁽²¹⁾ عَلَى
الدرج وتالي⁽²²⁾ ماعونين وچان إِتَوَكَّعَ⁽²³⁾ نَفْسَهَا هَذَا ابْنُ السُّلْطَانِ هُوَ
شَافَهُ⁽²⁴⁾ وَگَعَتْ⁽²⁵⁾ وَچَانِ يَكُولُ: أَسْمَ⁽²⁶⁾ اللّهِ ابُو الْخَشْبِ،
الرَّحْمَنِ⁽²⁷⁾

-
- (1) هنا.
(2) لا شيء واللفظة (فارسية بمعنى العدم والفقدان وعدم الوجود) قاموس العوام/
ثبيان ص752.
(3) أنا أَثْفَرَجَ.
(4) يا أبا الخشب.
(5) في هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(6) (7) فعليك أَنْ تَهْتَمَ بِتَنْظِيمِهَا كَثِيرًا.
(8) تعبير يقصدون به: بكل سرور.
(9) قد رَأَيْتِي.
(10) وَأَحْبَبَنِي.
(11) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.
(12) عندما أقوم بنقل الأكل إلى الأعلى.
(13) إلى الطابق الأعلى.
(14) عدة.
(15) فَاِنْ.
(16) ويخني.
(17) فمعنى ذلك إنه قد عرفني.
(18) فإنه لا يقول شيئاً.
(19) (20) تنقل بالطعام إلى الطابق الأعلى و(بهل الأكل) في الأصل.
(21) واقف.
(22) ولم يبق سوى صحنين.
(23) تعتمد إسقاط نفسها.
(24) عندما رَأَاهَا.
(25) سقطت.
(26) محروس باسم الله.
(27) يكون الرحمن بجانبك.

يَمَّكْ أَبُو الخَشْب، (خِضْر اليَاس)⁽¹⁾ يَمَّكْ أَبُو الخَشْب، يَرُوحَن⁽²⁾
 المَوَاعِين فِدَوَهُ⁽³⁾ الك أَبُو الخَشْب. هَذي⁽⁴⁾ وَچَان تَغُولُ إِغْرَفَنِي⁽⁵⁾
 گَامَتِ إِتْدَارِيهِ⁽⁶⁾ زِين عَلمَا طَلَعُوا الجَمَاعَةَ وَچَان يَلْزَمُهَا وَيُگْلِهَا
 تَعَاي⁽⁷⁾ إِحْجِي⁽⁸⁾ لِي بِالحِجَايَةِ⁽⁹⁾ تُشْنُو هَالْمَسَالَهُ⁽¹⁰⁾؟ أَنِي إِلْج⁽¹¹⁾
 رِذْتِج⁽¹²⁾ إِمْنِين⁽¹³⁾ بَس⁽¹⁴⁾ هَالْبَنِيهِ⁽¹⁵⁾؟ گَامَتِ وَچَان تَگْلَهُ ابْنُ السُّلْطَانِ
 هَاي⁽¹⁶⁾ الَّذِي عِنْدَكَ هِيَ بِنْتُ خَالَتِي. وَانَتْ مِنْ جَبِتِ إِنْطَعَمَتْ مَهْر
 عَلَيَّ سَمِعَتْ خَالَتِي گَالَتْ⁽¹⁷⁾ أَنِي أَوْدِيهَا گَامَتِ خَالَتِي وَجَابَتْ
 بِنْتُهَا وَزَوَّغَتْهَا وَمَشِينَا وَمِنْ إِمَشِينَا أَنِي جِجَعْتُ، وَگَامَتِ خَالَتِي نَظَنَتِي⁽¹⁸⁾
 إِكْلِيجَايَهُ كُئْلَهَا مَلَحَ وَمِنْ أَكْلَيْتَهَا عَطَشْتُ وَمِنْ إِعْطَشْتُ كَلْتَلَهَا بِاخَالِهِ
 عَطَشَانَهُ گَالَتْ لِي مَا أَنْطِيحُ⁽¹⁹⁾ مَايَ الْآ أَفْحُورَ عَيْنِجَ وَگَامَتِ قَحُورَتْ
 [259] عَيْنِي وَجِجَعْتُ لَهُ لَابْنُ السُّلْطَانِ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى التَّالِي.

هَذَا مِنْ سَمْعِ گَامِ مِثْلِ المِخْبَلِ⁽²⁰⁾ وَچَان يَگْلِهَا إِنْزَعِي ثُوبَ
 الخَشْبِ نِزَعَتَهُ وَچَان تَطْلُعُ⁽²¹⁾ فَرْدَ ابْنِيهِ مِثْلَ الْكُمْرِ. وَچَان يَجِي عَلَى
 خَالَتِهَا گْلِهَا فَلَانَهُ گَالَتْ لَهُ هَا⁽²²⁾ عَيْنِي گَالِ إِلَهَا إِنْشَجَّتِ⁽²³⁾

(1) (هو الخضر عليه السلام قيل إنه نبي وقيل إنه ليس بنبي) الحنفي ج 2 ص 504.

(2) لتذهب. (3) فداء.

(4) هذه، هي. (5) لقد عرفني إذن.

(6) تعني به. (7) تعالي.

(8) احكِ لي و(احجيلي) في الأصل. (9) بالحكاية، بما حصل.

(10) هذه القضية (وهلمسئلة) في الأصل.

(11) (12) رغب في الزواج منك. (13) فمن أين.

(14) إذن. (15) هذه الفتاة.

(16) هذه. (17) لا بد أن.

(18) أعطيتني. (19) لا أعطيك.

(20) كالمجنون. (21) تظهر.

(22) نعم يا من أعزه مثل عيني. (23) فُقُتَتْ.

عينج⁽¹⁾. بنت اختج⁽²⁾ وينها⁽³⁾؟ وهاي من سمعت كُلت له: يَا بَه⁽⁴⁾ شنو⁽⁵⁾ بنت اختي؟ انت إِتخبلت⁽⁶⁾ شايف⁽⁷⁾ منام؟ ولج⁽⁸⁾ شنو إِتخبلت؟ شايف منام؟ إِحجي⁽⁹⁾ الصدك، گام وچان يلزمها هي وبتنها وابنها ويحرقهم⁽¹⁰⁾ كلهم ويگوم يسوي⁽¹¹⁾ عرس من جده وجديد ويگعد على احسن حال هو وياها وچان⁽¹²⁾ تبعث على امها وابوها وصاحت⁽¹³⁾ لهم وجو وچان تبعث على الشايب ومرته⁽¹⁴⁾ الذي زَنَكْنَتُهُمْ⁽¹⁵⁾ وچان يجي هو⁽¹⁶⁾ ومرته وكعدو على احسن حال مكيفين فرد يوم ابو الولد السلطان توجع وعگب يجي شهر مات إلى رحمة الله وگامو دِفَنُوهُ وَجَفَنُوهُ وسووله مولود⁽¹⁷⁾ وتهليله⁽¹⁸⁾ وخيرات⁽¹⁹⁾ چنه عندكم وجينه [260].

-
- | | |
|---|----------------------------|
| (1) عينك. | (2) اختك. |
| (3) أين هي. | (4) يا بني، يا هذا. |
| (5) عن أي شيء تتحدث. | (6) هل جنتت. |
| (7) أم رأيت حلماً. | (8) ويلك. |
| (9) قل لي الحقيقة. | (10) ويحرقهم. |
| (11) يقيم. | (12) (وجانت)/ في الأصل. |
| (13) واستدعتهم (وصاحتهم) في الأصل. | (14) زيادة يقتضيها السياق. |
| (15) جعلتهم أغنياء. | (16) هذه/ في الأصل. |
| (17) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: (المولود هو قراءة ولادة النبي ورضاعته ومعراجة وهذا المولود يقرأ المسلمون في بيوتهم في كل يوم فرح عظيم أو حزن شديد ويقرأها من الساعة الأولى من الليل أي بعد صلاة العشاء إلى الساعة 8 أو 9 من الليل. ثم يعمل ذكر مصري أي يجتمع الملالي وأهل المولود بهيئة حلقة والملوي يفتي في وسطهم (الملوي هو شيخ الطريقة طريقة عمر السهروردي يلبس تنورة وبراسه كلاو طويل ثم يتجه نحو القبلة مطأطأ الرأس ثم يومئ برأسه ثلاث مرات ثم يفتي فلا يشعر بنفسه. | |
| (18) شرحها الكرملی بقوله: (صلوة لا تقال إلا عند الحزن وهي عبارة عن توحيد الله، والتضرع إليه). | |
| (19) توزيع نقود أو طعام على الفقراء والمحتاجين. | |

الحكاية السادسة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكْثَرُ فرد صياد سِمَج، هذا فرد يوم ذَب⁽¹⁾
 الشُّبَجَه⁽²⁾، وچان إِنْجَلَب⁽³⁾ بَقَرْد⁽⁴⁾ شي، هذا گام يجبر⁽⁵⁾ يجبر وچان
 تطلع⁽⁶⁾ فرد بَسْتَوَكَه⁽⁷⁾، فكها⁽⁸⁾ شافها مَلْيَانَه⁽⁹⁾ كلها يواقيت⁽¹⁰⁾، هذا
 من شافها بيها يواقيت، ذب نُوبَه⁽¹¹⁾ اللُّخْرَه وچان هم⁽¹²⁾ تَظْلَع
 وحده. وهم ذب نوبة⁽¹³⁾ اللخره وچان هم⁽¹⁴⁾ تطلع وحده. دِيَه⁽¹⁵⁾
 طَلَع⁽¹⁶⁾ أربعة، گَال⁽¹⁷⁾ إِبْعَقْلَه أَنِي إِلْوِش⁽¹⁸⁾ كلها آخذها دا⁽¹⁹⁾ آخذ
 وَخَدَه واذب⁽²⁰⁾

-
- (1) رمى.
 (2) شرحها الكرمل يبقوله: (الشيعة نوع من الشبكة تفترش افتراضاً على السمك فتتفلق عليها وتصير كالكبس).
 (3) تعلق.
 (4) بشيء ما.
 (5) يسحب وتكرار اللفظ إشارة إلى تكرار العمل واستمراره فترة ما.
 (6) تخرج، تظهر.
 (7) زير.
 (8) فتحها.
 (9) مملوءة.
 (10) العامة تقال هذه اللفظة بالمفرد فتقول: ياقوت أي فصوص ياقوت.
 (11) مرة و(نوبت) في الأصل.
 (12) أيضاً.
 (13) نوبت/ في الأصل.
 (14) أيضاً.
 (15) وهكذا استمر.
 (16) أخرج.
 (17) قال لنفسه.
 (18) لماذا.
 (19) فلاخذن.
 (20) وأرمي.

ثلاثة وعجب⁽¹⁾ ما أَخْلَصَ⁽²⁾ أَجِي⁽³⁾ واذب الشبجة واطلعهن وچان يجيبها ويجي على أمه كُلُّهَا يُمَه إلْغَيْتَ⁽⁴⁾ هَالْبَسْتُوْگَه⁽⁵⁾ بيها يواقيت وجواهر گالت له: صلك؟ كُلُّهَا أي والله هذا وچان يگوم وَيَصْرُفُهَا⁽⁶⁾ كلها وصاح⁽⁷⁾ الْعَمَّالَه وَبِنَّالَه⁽⁸⁾ فرد قصر ماكش⁽⁹⁾ منه وچان يگلها: يُمَه گومي أَخْطَبِي⁽¹⁰⁾ لي بنت السلطان.

هاي أمه گالت له: يَا بَه شِتْگُول⁽¹¹⁾؟ شِنُو⁽¹²⁾ هالْحِجَايَه؟ موعِب⁽¹³⁾ عَلَيْكَ لَحْدَ⁽¹⁴⁾ يَسْمَعُكَ، گُلْها: ميصير. هاي همين گامت وچانت تجي عليهم وتگلهم يمه⁽¹⁵⁾ ابني يريد بنتكم. وچان يطردوها. هاي من طَرْدُوْهَا جت وچان تَرْجَع [261] إلى بيتهم. وچان تگلّه يَا بَه انتَ إِشْلُون ما تخاف⁽¹⁶⁾ من الله؟ بعثتني، طَرْدُونِي وَشْتُمُونِي. گُلْها صلك گالت له: والله. وهذا الولد اتاري⁽¹⁷⁾ إِزْفِيْجَه⁽¹⁸⁾ الوزير مال السلطان والوزير أَهْوَايَه⁽¹⁹⁾ إِحْبَه للولد وچان يجي الولد على الوزير وگلّه دَزَيْتَ⁽²⁰⁾ امي على بيت السلطان يكون تُخْطَبُ⁽²¹⁾ لي بنت السلطان،

(1) وبعد أن.

(2) أنتهي.

(3) أَجِيء.

(4) عثرت على.

(5) (هل بستوكة) في الأصل.

(6) ويبيعها ويستلم ثمنها أو يستبدلها بنقود.

(7) واستدعى.

(8) وبني له.

(9) والعامّة تقول: ماكش مثله.

(10) (أخطبلي) في الأصل.

(11) ماذا تقول.

(12) ما هذه الحكاية، ما هذا الذي تقول.

(13) إنه لعيب، أليس عيباً.

(14) خوفي أن يسمعك أحد.

(15) يا هؤلاء، يا أبنائي.

(16) ألا تخاف.

(17) تبين، ظهر.

(18) رفيقه، صديقه وهو استعمال غير مألوف.

(19) كثيراً.

(20) أرسلت.

(21) (تخطبلي) في الأصل.

كُفَسُوها⁽¹⁾ وطردها وشتموها. گله صدك؟ گله إي والله، گله لا يظل⁽²⁾ بالك، آني آخذُ لِكَيَّاها⁽³⁾. گام الولد وچان يوكع⁽⁴⁾ عليه، گله مبخالف.

هذا الوزير جا⁽⁵⁾ على السلطان وچان يگله يا سلطان الدنيا. گله: أي⁽⁶⁾ يا وزير. گله ليش⁽⁷⁾ مَكْتِنَطِي⁽⁸⁾ بنتك إلى الولد الزنگين⁽⁹⁾، هذا خوش⁽¹⁰⁾ وَلَدُ بَحْطِي⁽¹¹⁾ وبختي يو⁽¹²⁾ عندي إبنيه⁽¹³⁾ لا أنطيهيا⁽¹⁴⁾ بلاش⁽¹⁵⁾ من غير فلوس. گله انت نگر⁽¹⁶⁾ بيه⁽¹⁷⁾ هو⁽¹⁸⁾ خوش آدمي؟ گله إي، گله: روح گله خَلِي⁽¹⁹⁾ يبعث أمه للبيت، تجي تخطبها، هذا الوزير وچان يطلع⁽²⁰⁾ من طلع جا على الولد وچان يگله الداغيه⁽²¹⁾ بيها وبهيا⁽²²⁾ گله صدك؟ گله والله، انت عاد روح إبعث امك خلي تخطبها، وشگد⁽²³⁾ يريدون حك⁽²⁴⁾ خلي يگولولها⁽²⁵⁾ لُمَك⁽²⁶⁾. گام الولد وچان يجي على أمه

-
- (1) أظن صواب التعبير (كمشوا وطردها) أي قاموا فطردها.
 (2) لا تشغل بالك.
 (3) أزوجك بها، أخذها لك.
 (4) ثِقَل يديه أو رأسه توسلاً.
 (5) جاء/ في الأصل.
 (6) نعم، ماذا تريد.
 (7) لماذا.
 (8) الغني.
 (9) لا توافق على تزويج.
 (10) شاب محمود الصفات.
 (11) وأقسم لك بحظي وبختي.
 (12) لو أن.
 (13) فتاة.
 (14) لكنت زوجتها له، وفي الأصل لا أنطيهيا/ والهاء مضافة بخط الكرملی.
 (15) بدون ثمن.
 (16) تشهد بأنه.
 (17) تشهد بأنه.
 (18) بأنه.
 (19) ليرسل.
 (20) يخرج.
 (21) الحكاية، الذي حدث.
 (22) كذا وكذا.
 (23) وأي قدر من المال.
 (24) صداق.
 (25) يقولون ل.
 (26) لأمك.

[262] وحجالها وغلها يمه الوزير قَنَعَه⁽¹⁾ لَبُوهَا⁽²⁾. گَالَتْ لَهُ يَا بَهْ أَخَافُ
 هَمِينَ يَطْرُدُونِي، غَلْهَا لَا وَاللَّهِ مَا أَحَدٌ⁽³⁾ يَطْرُدُجَ⁽⁴⁾. هَايْ هَمْ گَامَتْ
 لِبَسَتْ إِهْدُومَهَا وَلِبَسَتْ عَبَايَاتَهَا⁽⁵⁾، وَچَان تَجِي وَتَخُش. هَايْ خَشْتِ
 اتاري اهل السلطان ما يدرون أبو البنيه السلطان رَضَه⁽⁶⁾، هَايْ مِنْ
 شَافُوهَا دَشْتِ⁽⁷⁾ وَچَان يَكْلُولَهَا⁽⁸⁾ أَشُو⁽⁹⁾ وَلِجْ پِيرَه⁽¹⁰⁾ هَمْ جِيْتِي⁽¹¹⁾
 گَامُوا يَرِيدُونِ يَكْتَلُوهَا⁽¹²⁾ وَچَان يَخْش مِنْكَ⁽¹³⁾ السُّلْطَانُ أَوْمَه⁽¹⁴⁾
 عَلَيْهِمْ گَلْهَمْ: لَغْ⁽¹⁵⁾ لَغْ. لَا تَتَحَرَّشُون بِيهَا. هُوَ خَشْ گَعْدَ وَچَان يَكْلَهَا
 لَمَرْتَه يَا فَلَانَه أَنِّي إِنْطَبِتْ⁽¹⁶⁾ بَنْتِي إِلَى ابْنِ هَالْمَرَه⁽¹⁷⁾. إِشْگَدَ⁽¹⁸⁾ تَرِيدُونِ
 مِنْهَا حَكْ؟ وَچَان يَكُومُونِ يَمَاحْنُوهُمْ⁽¹⁹⁾، گَالُولْهَمْ إِنْرِيدَ مِنْ بَعْدَ مَا
 يَنْكَطِعَ الْمَهْرُ كُلِّ اسْبُوعٍ مَيِتْ⁽²⁰⁾ لِيرَه هَايْ أُمُ الْوَلَدِ گَامَتْ وَچَان تَكْلَهُمْ
 رَايَحَه⁽²¹⁾ أَذَانْشَ⁽²²⁾ أَبْنِي هَايْ أُمَه جَتِ جِيَّتْ لَهُ بِالْحِجَايَه⁽²³⁾، گَلْهَا

-
- (1) أَقْنَعَهُ. (2) لَابِيهَا.
 (3) لَا أَحَدَ. (4) يَطْرُدُكَ.
 (5) عِبَائَاتُهَا. وَقَدْ كَتَبَ الْكَرْمَلِيُّ عَلَى الْهَامِشِ مَا يَلِي: (تَلْبَسُ الْمَرْأَةُ عِدَّةً أَعْبَثَةً عَلَى
 الْأَقْلَ اثْنَتَيْنِ الْوَاحِدَةَ تَتَلَفَعُ بِهَا مِنْ كَتْفِهَا إِلَى رِجْلِهَا وَالثَّانِيَةَ عَلَى رَأْسِهَا إِلَى رِجْلِهَا
 أَوْ وَاحِدَةً فِي الدَّخْلِ وَأُخْرَى تَلْقِيهَا عَلَيْهَا فِي الْخَارِجِ).
 (6) رَضِي، وَافَقَ. (7) دَخَلَتْ.
 (8) يَقُولُونَ لَهَا وَفِي الْأَصْلِ (تَكْلَهَا).
 (9) وَيَلْكُ.
 (10) يَا قَوَادِهِ. وَشَرَحَ الْكَرْمَلِيُّ اللَّفْظَةَ عَلَى الْهَامِشِ بِقَوْلِهِ (قَجَبَهُ).
 (11) عِدَّتْ ثَانِيَةً. (12) يَضْرِبُونَهَا.
 (13) مِنْ هُنَاكَ. (14) الصَّوَابُ أَوْمَهُ الْهَمْ أَوْ: أَوْمًا لَهُمْ.
 (15) لَا.. لَا. (16) وَافَقَتْ عَلَى تَزْوِيجِ.
 (17) هَذِهِ الْمَرْأَةُ وَ(هَلْمَرَةً) فِي الْأَصْلِ. (18) فَكَمْ.
 (19) يَشْتَرِطُونَ شَرْطًا صَعِبًا. (20) مَاتَ.
 (21) أَنَا ذَاهِبَةٌ. (22) أَشَاوَرُ.
 (23) بِالْحِكَايَةِ، بِمَا حَدَّثَ.

چم⁽¹⁾ اسبوع مثلاً گالت له عشرين اسبوع گلها ميخالف⁽²⁾، هذا همين جا على الوزير وحقاله همين گله ميخالف. وچان يگطعون المهر. هذوله من كطعوا المهر گام كل⁽³⁾ اسبوع ينطيههم ميت⁽⁴⁾ ليره، كضت⁽⁵⁾ مُدَّتْهُمْ وچان يجييوها ويدخل عليها.

هذا ظل يجي عَشْرَ تَيَّام⁽⁶⁾ ظلت عنده [263]، وچان تَخْلَص كل إفلوسه. ما ظلت عنده يجي⁽⁷⁾ ليره گام نَزَلَ⁽⁸⁾ بالمركب وچان يَنْهَزَم. من إِنْهَزَم⁽⁹⁾ ظل الوزير يَدُور⁽¹⁰⁾ عليه مَالِغَاهُ⁽¹¹⁾ گام جا للبيت نَشَد⁽¹²⁾ عليه، گالوله: طَلَعَ⁽¹³⁾ بالمركب. هذا السلطان سَمِعَ أَنْهَزَمَ، گام وچان يَنْزَ⁽¹⁴⁾ على بنته وياخذها. وچان يجي على الحوش وطرَدَ أمه. أمه من طردها گامت إِنْكَدِّي⁽¹⁵⁾ بِالْحَوَاشِ⁽¹⁶⁾، تخش حوش وتطلع من حوش. السَّالُوفَ⁽¹⁷⁾ ترد على الولد هذا من طلع بالمركب جا على ولاية⁽¹⁸⁾ بَمَبَاي⁽¹⁹⁾ وچان يصير صانع گَصَّاب⁽²⁰⁾ وظل يشتغل صانع يجي عشرة⁽²¹⁾

-
- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) كم الاستفهامية. | (2) لا بأس، موافق. |
| (3) زيادة يقتضيها السياق. | (4) مائة. |
| (5) انتهت، انقضت. | (6) عشرة أيام. |
| (7) ما يقارب الليرة فقط. | (8) المقصود ركب. |
| (9) عندما. | (10) يبحث عنه. |
| (11) ما وجده. | (12) سأل عنه. |
| (13) سافر. | (14) يرسل. |
| (15) تستجدي. | (16) في البيوت. |
| (17) الحكاية ترجع، يرجع الحديث. | (18) إلى مدينة و(ولايت)/ في الأصل. |
| (19) من مدن الهند المعروفة بصلاتها التجارية مع البلاد العربية. | |
| (20) قصاب. | |
| (21) يلاحظ أن الناسخ جرى على كتابة مثل هذه العبارة كالأتي: عشر تشهر في الصفحات السابقة وقد شذ عن ذلك هنا. | |

اشهر. وچان يَلْمُ⁽¹⁾ يجي عشرين درهم وچان يَكُولُ آني امي خَطِيَّةُ⁽²⁾
 اخاف طَرَدوها، هو عَرَفَ⁽³⁾، دا أَرِيدَ⁽⁴⁾ أروح عليها بِسَكُوتِ⁽⁵⁾
 وأعزمها⁽⁶⁾ وأجيبها⁽⁷⁾ وَيَايَه⁽⁸⁾ هذا وچان ينزل بالمركب صار وكت
 العصر طَلَعَ لِلسُوكِ⁽⁹⁾ دَيشَتري⁽¹⁰⁾ أَكِلَ وچان يشوف فرد هر مَاكُشْ
 مثله أبيض بيد⁽¹¹⁾ فَرْدُ وَلَدِ إثنين وكيكُتْلون⁽¹²⁾ بيه. گام گلهم خَطِيه⁽¹³⁾
 إِنْطَاهم نُصْ درهم وأخذه منهم وَجَابَه⁽¹⁴⁾ وياه وحطَه بالمركب وچان
 يمشي المركب وچان يطب⁽¹⁵⁾ [264] بفرد أَوْلَايَه⁽¹⁶⁾ وَگَام نَزَلَ⁽¹⁷⁾
 بهذيج⁽¹⁸⁾ الْوَلَايَه شَافَه⁽¹⁹⁾ فرد واحد گَام گَال واللّه هذا إِلَّا⁽²⁰⁾ أَرِيدَ
 أَعَزَمَه⁽²¹⁾ گَام عَزَمَه وچان يجي الولد ويده الهر. اتاري⁽²²⁾ هذيج الْوَلَايَه
 مَا يَلْتَنَكِي⁽²³⁾ بيها⁽²⁴⁾ هر ولا بَزُونِ⁽²⁵⁾ وهذا الولد الهر جَابَه وياه، هذا
 هُمَه⁽²⁶⁾ كَيْتَعَشُونِ⁽²⁷⁾ هذا الهر گَام وچان ياكل كل الْجَرِيدِيَّةِ⁽²⁸⁾. هذوله

(1) يجمع: يوفر.

(2) تستحق الرأفة والعطف.

(3) خمن.

(4) إني أريد.

(5) بدون ضجيج، بدون أن يعلم أحد.

(6) وأدعوها/ وهي لفظة لا موجب لها هنا.

(7) وأجيب بها.

(8) معي.

(9) إلى السوق.

(10) كي يشتري.

(11) وقد أمسك به.

(12) وهم يضربونه.

(13) يستحق الرأفة.

(14) وجاء به، وجلبه.

(15) يصل، يدخل.

(16) مدينة.

(17) دخل.

(18) إلى تلك.

(19) لا بد أن.

(20) تبين أنه.

(21) أستضيفه.

(22) لا يوجد.

(23) مضافة بخط الكرمللي.

(24) بينما هم.

(25) العامة تقول بزونة أي قطة.

(26) يتناولون طعام العشاء.

(27) الجرذان والمفرد (جريدي).

(28) الجردان والمفرد (جريدي).

أهل الحوش إتعجبوا، وچان يروح⁽¹⁾ صيته للسلطان مال هذيچ البلده
وچان يصيح⁽²⁾ له وإشترأه⁽³⁾ منه بميت⁽⁴⁾ الف ليره هذا الولد من أخذ
الفلوس گام أخذ منها فرد عشر ليرات وچان يذرهما إلى بغداد إلى فلان
سلطان من نسييه فلان هذا السلطان إنسييه⁽⁵⁾ وچان توصله⁽⁶⁾ الفلوس
على يد الوزير مو⁽⁷⁾ الولد بعثها بواضطة⁽⁸⁾ الوزير؟ هذا الوزير إهوايه
إيحب الولد وچان يجيب الفلوس، گله بله⁽⁹⁾ يا سلطان الدنيا، انت
إشلون⁽¹⁰⁾ طردت أم إنسيك ابن سلطان الهند؟؟ عيب⁽¹¹⁾ وهاي فلوس
باعثها إلك. گله صدك؟ گله والله هذا السلطان گام أخذ الفلوس
وصاح أم الولد شافوها گاغده نكدي⁽¹²⁾. ودوها⁽¹³⁾ للحمام
وخلوها⁽¹⁴⁾ خسل⁽¹⁵⁾ زين وخطوها [265] بفرد قصر. هذا الوزير من
سمع بالولد بفلان بلد، گام خط روحه⁽¹⁶⁾ بالمركب وچان يطلع⁽¹⁷⁾
عليه، هذا الولد من دز إفلوس هم رد⁽¹⁸⁾ بيمباي⁽¹⁹⁾ وهم⁽²⁰⁾ صار

(1) وصل خبره.

(2) يستدعيه و(يصيحه) في الأصل.

(3) (وشرأه) في الأصل.

(4) بمائة.

(5) نسييه.

(6) تصل إليه.

(7) لفظة زائدة تعني لأن.

(8) بواسطة، عن طريق و(بواضط) في الأصل.

(9) بالله عليك/ وتلفظ كما رسمت وبتخميم اللام.

(10) كيف.

(11) ذلك عيب. وربما صواب العبارة (مر عيب؟).

(12) وهي تستجدي.

(13) ذهبوا بها.

(14) وغسلوا لها.

(15) غسلاً جيداً و(خسلتي) في الأصل.

(16) وضع نفسه.

(17) سافر إليه.

(18) أيضاً رجع إلى.

(19) بمباي/ في الأصل.

(20) وايضاً.

صانع كَصَاب هذا الوزير وچان يجي ويشوفه صاير صانع كَصَاب كَلِه
وَلَكْ⁽¹⁾ شِنو هَالسَالُوْفَه⁽²⁾؟ كَلِه وَالِه (هَآيِ هِيَه)⁽³⁾ (كُلْ مَيَصِيرْ خُلْ
دَيَصِيرْ)⁽⁴⁾ كَام عَزَمَه⁽⁵⁾ للوزير يجي عَشِرْ تِيَام⁽⁶⁾ شَافَه (مَا يَطْلَعْ مِنْه
دَرْبْ)⁽⁷⁾، چَان⁽⁸⁾ جَابَه نَفَرْدْ جِيلَه⁽⁹⁾ مَا كِيدَرْ⁽¹⁰⁾. هذا الوزير وچان
يجي بالسوك ويلگي⁽¹¹⁾ فَرْدْ شَادِي⁽¹²⁾ أَجْبِيرْ⁽¹³⁾. كَام إِشْتِرَاه وچان
يحط نفسه بالمركب وَيَنْزِلْ⁽¹⁴⁾. هذا الوزير خَلَاءَ للشادي بَصَفَه⁽¹⁵⁾
وچان يمشي المركب هو⁽¹⁶⁾ صَارَ المركب بنص الشَطْ كَام الشادي
كَيَطْعْ⁽¹⁷⁾ الزنجيل⁽¹⁸⁾ وَدَبْ نفسه بالبحر وچان يَطْلُعْ⁽¹⁹⁾ بيده دُزْتِينْ
ويَأْومِي⁽²⁰⁾ بيده وچان الوزير يَلْكَفْهَا⁽²¹⁾ وَظَلْ يُظْمِسْ⁽²²⁾ وَيَطْلَعْ⁽²³⁾
(يَطْمَسْ وَيَطْلَعْ)⁽²⁴⁾ (يجي طلع)⁽²⁵⁾ أَلِفْ دره هذا الوزير كَام خَلَاءَهَا
بِالصناديكَ⁽²⁶⁾ وَكَام إِزْبَطَه⁽²⁷⁾ للشادي هذا مِنْ شَافَه رَاعِي⁽²⁸⁾ المركب

(1) ويلك.

(2) الصواب (هالسالفة). هذه القصة، هذا الأمر، و(هالسالوة)/ في الأصل.

(3) كذا ما حدث وجري. و(هايهيه)/ في الأصل.

(4) وليحدث ما يحدث. (5) دعاء.

(6) عشرة أيام. (7) ليس من ورائه نتيجة.

(8) وإلا لكان أفتنه بالرجوع. (9) بحيلة ما.

(10) فلم يستطع. (11) ويجد.

(12) فرد. (13) كبير.

(14) ويسافر. (15) بجانيه.

(16) وعندما صار. (17) جذبته بقوة/ وقطع.

(18) السلسلة. (19) يخرج.

(20) ويومي. (21) يلقفها.

(22) يغطس. (23) ويخرج.

(24) إشارة إلى تكرار العمل. (25) فاخرج نحواً من.

(26) في الصناديق. (27) ربطه.

(28) صاحب المركب.

جا على الوزير غله إتبعه⁽¹⁾ غله بيش⁽²⁾ غله بئكل⁽³⁾ المركب. هذا الوزير غله مئخالف. جؤ على فرد جزيره گام راغي المركب [266] نزّل وچان ياخذ الشادي ويروح وهذا الوزير أخذ المركب وچان يجي على السلطان وچان يغلّه هاك هذا الدر أثاري⁽⁴⁾ نسيك ابن سلطان الهند. انت إئسؤيت⁽⁵⁾ وئاه؟ طردت امه، وفلئت⁽⁶⁾ حوشه غله⁽⁷⁾ صدك؟ غله إي والله، وهذا المركب ماله. غله والدر بعثه بيدي⁽⁸⁾ إلك هديه.

هذا السلطان تعجب وتشوش وچان يگوم بهذيج⁽⁹⁾ الساعة ويبيني⁽¹⁰⁾ له فرد قصر ماكش مثله. وهذا الوزير من شاف هيچ⁽¹¹⁾ السلطان گام وچان يركب بالمركب ويجي على الولد ويشوفه گاعد صانع كصاب گام غله إمشي، وچان إيجيبه ويوديه⁽¹²⁾ للحمام وظل كل يوم يوديه للحمام سبع تيام⁽¹³⁾ ومن عگب السبع تيام وچان يصير الولد ماكش مثله. گام راح للسوك وفصل⁽¹⁴⁾ له إهدوم مال سلاطين ونطأها⁽¹⁵⁾ للخياط. الخياط گام وخيظها بسبوع⁽¹⁶⁾ وچان يلحگها⁽¹⁷⁾. وگام لبسها⁽¹⁸⁾ وچان يصير مثل ابن سلطان الهند وچان يلبسه فرد

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) هل تبعه. | (2) بكم. |
| (3) بالمركب وما فيه. | (4) هنا وردت اللفظة بالثاء. |
| (5) ماذا صنعت. | (6) وهدمت. |
| (7) كذا في الأصل بمعنى: قال له وأرى صوابها: كله أي: جميعه. | |
| (8) معي (ويديه) في الأصل. | (9) في تلك. |
| (10) (ويئله) في الأصل. | (11) ما فعل، هكذا. |
| (12) ويذهب به. | (13) لمدة سبعة أيام. |
| (14) وخاط له. | (15) وأعطأها. |
| (16) في أسبوع. | (17) يفرغ منها، يجعلها جاهزة. |
| (18) ألبسها إياه. | |

إِكْلَاو⁽¹⁾ مَا لَ إِهْنُود وَمِنْ هَذَاكَ الدَّرْ خَلَّالَه⁽²⁾ دُرَه بُرَاس الكلاو وچان
يخليه [267] ويجيه بولايتهم⁽³⁾. وَمِنْ طَبَّوَا الولايه طَلَع الوزير وچان
يجي وَيَعْلَم⁽⁴⁾ الولد، كلهم: هاكم⁽⁵⁾ كل واحد قِرْش⁽⁶⁾ قِرْش،
ويُكَلِّمهم وَلَكُم⁽⁷⁾ صِيحُوا⁽⁸⁾ نَحِيلَكُم گولوا: جا ابن سلطان الهند. هذا
مِنْ جَو⁽⁹⁾ عَلَى السلطان گالوله نسيك جا وچان يسمع الولد يصيحون
جا ابن سلطان الهند. وهذا السلطان طَلَع⁽¹⁰⁾ لَهُ يَسْتَقْبَله وچان يطلعه
مِنْ المَرْكَب وَالسُّلْطَان مِسْتَحْي⁽¹¹⁾ مِنْه وچان يجيه للبيت وَشَتِفَلَتْ⁽¹²⁾
هَالْعَزَائِم⁽¹³⁾ سَبْع⁽¹⁴⁾ تِيَام مِنْ بَعْد السَّبْع تِيَام گَام سَوَّه عَرَس مِنْ⁽¹⁵⁾
الاول وظلوا بالعرس ثلث⁽¹⁶⁾ تِيَام وچان يدخل عَلَى مَرْثَه مِنْ جده
وجديد وتموا مَكَيِّفِينَ ظلوا يجي سنه عَكْب يجي شهر وچان يگوم⁽¹⁷⁾
يَتَوَجَّع السلطان⁽¹⁸⁾ مِنْ تَوَجَّع ظِل متوجع، كل الحكماء دَاووه⁽¹⁹⁾ مَا
طَلَعوله⁽²⁰⁾ دَرَب. وچان يموت گَام الولد صار بِمِجَانَه⁽²¹⁾ گَام چَفْتَه

(1) غطاء للرأس وقال الجليبي (كلاه لفظه فارسية تعني عمارة من لباد مخروطية الشكل) ص 163.

(2) وضع له. (3) إلى مدينتهم.

(4) أشار على الصبيان. يا هؤلاء. (5) خذوا.

(6) قرشاً لكل واحد. (7) يا هؤلاء.

(8) ارفعوا أصواتكم وصواب التعبير (بكل حيلكم).

(9) عندما جاءوا و(جوا) في الأصل.

(10) خرج له ليستقبله و(طلعه) في الأصل.

(11) خجلان. (12) وبدأت واستمرت.

(13) الولايم و(هلعزائم) في الأصل. (14) لمدة سبعة أيام.

(15) مجدداً. (16) ثلاثة أيام.

(17) لا تقول العامة (يگوم يتوجع) بل: (يتوجع).

(18) زيادة يقتضيها السياق. (19) عالجوه.

(20) الصواب (ماطلعوا له بدرب) ما وجدوا له أملاً في الشفاء.

(21) بمكانه، بدلاً عنه.

وَدَفَّنَهُ وَسْوَالَهُ⁽¹⁾ لَهُ خَيْرَاتٍ وَتَهْلِيلُهُ وَمَوْلُودٌ وَعُكُّبٌ مَا خَلَصُوا مِنَ الْعَزَّةِ
ظَلُّوا كَاعْدِينَ مَتُونَسِينَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ جَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِيئُهُ. [268]

(1) وَأَقَامَ لَهُ.

الحكاية السابعة والثلاثون

اهناك مهناك، أَكْش فرد زُناجيل⁽¹⁾ إثنين. واحد زنگين⁽²⁾،
وَالْآخَر هَلْكَان⁽³⁾. هذا الهلكان عنده إِزْمَال⁽⁴⁾ وَرُبَّابَه⁽⁵⁾ هذا كل يوم
من يصبح من الصبح يروح ياخذ الزمال ويركبه⁽⁶⁾ ويصعد فوق
الجبيل، يَم⁽⁷⁾ لُغْم⁽⁸⁾، ويغمد⁽⁹⁾ إهناك ويغوم⁽¹⁰⁾ إِيْشْكَ⁽¹¹⁾ بالربابه.
هذا من⁽¹²⁾ يدك بالربابه تَطْلَع⁽¹³⁾ له فرد حيه⁽¹⁴⁾ وتذب⁽¹⁵⁾ له ذهب
هذا كل يوم يدك وتطلع له وتذب له ذهب. هذا ظل أيام على
هالسالفه⁽¹⁶⁾ وچان ابصير عنده يجي حُضْن⁽¹⁷⁾ ذهب فرد يوم گال
إِيْگَلْبَه⁽¹⁸⁾ أنا راح⁽¹⁹⁾ أروح على أخويه⁽²⁰⁾

-
- | | |
|---|------------------------|
| (1) رجلان اثنان. | (2) غني. |
| (3) معدم. | (4) حمار. |
| (5) الربابة آلة موسيقية وترية معروفة. | (6) (ويركبه) في الأصل. |
| (7) عند. | (8) مغارة. |
| (9) ويجلس. | (10) ويبدأ. |
| (11) يعزف. | (12) عندما. |
| (13) تخرج له (وتظلمه)/ في الأصل. | (14) أفعى. |
| (15) وترمي له (وتذبله)/ في الأصل. | |
| (16) على هذا المتوال (هل سالوة) في الأصل. | |
| (17) ما يملأ حضناً. | (18) قال لنفسه. |
| (19) لأذهب. | (20) إلى أخي. |

وأجيب⁽¹⁾ منه الميزان وأوزن⁽²⁾ هالذهب⁽³⁾ أشو إشكد⁽⁴⁾ يطلع⁽⁵⁾.

وچان يصير ثاني يوم وچان يروح على أخوه گله دآده⁽⁶⁾،
وهذاك أخوه يموت⁽⁷⁾ منه، هذا الفقير من گله⁽⁸⁾ دآده الزنكين گله
وَدُوآده⁽⁹⁾. گله: ليش⁽¹⁰⁾ يا أخي؟ گله بَسْ⁽¹¹⁾ شتريد⁽¹²⁾ جاي⁽¹³⁾؟
گله جاي أمسير⁽¹⁴⁾ يَمَكْ⁽¹⁵⁾، أَطْلُبْ أَشُوَيَه⁽¹⁶⁾ الميزان، گله
شيسوي⁽¹⁷⁾ بيها⁽¹⁸⁾ گله أريد أوزن⁽¹⁹⁾ بيها شي⁽²⁰⁾ هذا أخوه الزنكين
إشگال⁽²¹⁾: گال أخاف هذا عنده فرد شي أريد أخط⁽²²⁾ بُفَرْدَه⁽²³⁾
الميزان كير⁽²⁴⁾ بَلَكْتْ⁽²⁵⁾ [269] مِنْ يوزن⁽²⁶⁾ يَجْلِبْ⁽²⁷⁾ بفردة⁽²⁸⁾
الميزان وچان ينطيهيا⁽²⁹⁾ من إنطاهيا⁽³⁰⁾ گام أخذه⁽³¹⁾ وچان يوزن بيه
الذهبوه⁽³²⁾ طَلَعَتْ⁽³³⁾

(1) وأجلب منه. (2) وأزن.

(3) هذا الذهب و(هل ذهب)/ في الأصل.

(4) (5) لأرى كم وزنه. (6) يا أخي.

(7) يجرهه. (8) عندما قال له.

(9) لفظة للاتباع وهي للنهر والزجر. (10) لماذا.

(11) إذن (12) أي شيء تريد.

(13) قادم. (14) لأزورك أولاً.

(15) لأزورك أولاً. (16) لفترة قليلة.

(17) ماذا تعمل؟ (18) بها والصواب بيه لأنه مذكر.

(19) أزن. (20) شيئاً ما.

(21) بم حدث نفسه. (22) أضع.

(23) في كفة. و(بفردت)/ في الأصل. (24) قير، قار.

(25) عسى. (26) عندما يزن.

(27) يعلق، يلتصق. (28) بفردت/ في الأصل.

(29) يعطيه إياها. (30) عندما أعطاه إياها.

(31) أي أخذ الميزان وفي الأصل (أخذها، بيها).

(32) الذهب. (33) فظهر إنها.

عَشْر حُكَّكَ⁽¹⁾ وچان يچلب ذهب بفردة الميزان من عَگب ما
خَلَّصَ⁽²⁾ وَزَنَ⁽³⁾ گَام وَدَّالَهِيَّآ⁽⁴⁾.

هذا من ودالهيآ بَاوَعَهَا⁽⁵⁾ شاف الذهب. هذا من شاف الذهب
غَضَبَ⁽⁶⁾ السيف وچان يَگَلِه: الَّا⁽⁷⁾ تَعْلَمَنِي⁽⁸⁾ إِمْنِين⁽⁹⁾ لَكَ
هالذهوبه⁽¹⁰⁾. گَلِه يا اخي أَحْجِيلَكَ⁽¹¹⁾ أَنِّي عِنْدِي رَبَابَه كُل يَوْم أَصْعَدُ
عَلَى الْجَبَلِ أَهَكَ مَا شُوف الَّا تَظَلَّعُ فَرْد حَيَّه وَتَذَبُ⁽¹²⁾ لِي ذَهَب
وَتَخْشَ⁽¹³⁾ وَإِنْجَمَعَ⁽¹⁴⁾ عِنْدِي وَگِلْتُ بِعَقْلِي أُرِيدُ أَوْزَنَه وَجِيتْ عَلَيْكَ
أَخَذْتُ الْمِيزَانَ وَچَان يَسْمَعُ أَخُوهُ گَلِه الرَّبَابَه وَبِنَهَا⁽¹⁵⁾؟ گَلِه أَبَيَّتَنَه⁽¹⁶⁾
گَلِه وَهِي⁽¹⁷⁾ بَيَّا⁽¹⁸⁾ جَبَلْ؟ گَلِه بَفَلَانِ جَبَلِ وَچَان يَگَلِه گَوْم دَنُورُوح⁽¹⁹⁾
لَلْبَيْتِ نِتَوُوسَ⁽²⁰⁾ عَلَى الرَّبَابَه. هَذَا گَلْبِه إِفْطِيرَ⁽²¹⁾ مَا عِنْدَه لُوْمَ⁽²²⁾
وغيرَه⁽²³⁾ گَام وَچَان يَگَلِه گَوْم يَا أَخِي وَچَان يَجُونُ لَلْبَيْتِ گَام الزَنْكَيْنِ
أَخَذَ الرَّبَابَه، وَأَخَذَ وَبَاه سَيْفَ وَگَالِ إِبْعَقْلَه أَشُو هَذَا أَخُوِيَه
هَالْگَوَادِ⁽²⁴⁾، أَخَافُ يَصِيرُ أَزْگَنَ⁽²⁵⁾

-
- (1) جمع حگة والحقه تعادل 4 كيلوغرامات.
(2) بعد أن فرغ.
(3) من عملية الوزن.
(4) ذهب بالميزان إليه.
(5) نظرها.
(6) أمسك.
(7) لا بد أن.
(8) تخبرني.
(9) من أين؟
(10) هذا الذهب و(هل اذهوبه) في الأصل.
(11) أحكي لك و(أحجيك) في الأصل.
(12) وتذبلي في الأصل.
(13) ثم تدخل.
(14) ولقد تجمع.
(15) أين هي؟
(16) في بيتنا.
(17) و(هي) في الأصل.
(18) في أي.
(19) لنذهب.
(20) نلهو، نستانس.
(21) أي أنه لا يحمل حقداً.
(22) خبت. نية غير طيبة.
(23) وحسد.
(24) هذا القواد و(هلكواد) في الأصل.
(25) أكثر مالاً.

مني. أريد أروح احك⁽¹⁾ ومن تطلع أكتلها⁽²⁾. وچان يجي ويگوم يدك
بالربابه وچان مَيَشُوف⁽³⁾ إلّا طلعت فرد حيه، گامت وچان تذب⁽⁴⁾ له
ذهب، هذا هو شافها دَبَّتْ⁽⁵⁾ له ذهب، إضرُبْهَا بالسيف دَيَكْتَلْهَا⁽⁶⁾
وچان يَنگِصْ⁽⁷⁾ ذيلها. هذي نُفَخَتْ عليه وچان تَجِرْگَه⁽⁸⁾ جا أخوه⁽⁹⁾
شاف الذيل مال⁽¹⁰⁾ الحيه وأخوه⁽¹¹⁾ الزنگين ميت گال بعقله هذا
الآ⁽¹²⁾ كَتَلْهَا للحيه دَيَكْتَلْع⁽¹³⁾ رزقي من الله. وهذا وچان يلزم
الربابه، وچان يگوم يدك وچان تطلع عليه گالت له ليش إِفْشَيْتْ⁽¹⁴⁾
سِرْكَ وخلبت هذا يجي عَلَيَّ⁽¹⁵⁾؟ گام يَتَوَسَّلْ وحقالها الحچايه
هيچي⁽¹⁶⁾ حَبْسِنِي⁽¹⁷⁾ وهيچي عَذَّبْنِي⁽¹⁸⁾، وچان تَگَلْهَ هَسَّه⁽¹⁹⁾ انت
بعد ما عندي⁽²⁰⁾ إِلْكَ⁽²¹⁾ شي. لكن أَخَذْ⁽²²⁾ الذيل إِرْزَعَه جَوَّه⁽²³⁾
الْحَب هَسَّه عَكْبُ إِسْبُوع يَخْضُرُ⁽²⁴⁾، وكل يوم يطلع بيه ذهب. هذا

-
- (1) أعزف. (2) أقتلها.
(3) وإذا به يرى. (4) ترمي له (وتذبله) في الأصل.
(5) (ذبلته) في الأصل. (6) لكي يقتلها.
(7) يقطع، يُقَص. (8) تحرقه.
(9) (أخو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.
(10) العائد للحية.
(11) (وأخو) في الأصل والهاء لا تكاد تلفظ.
(12) لا بد إنه. (13) كي يقطع.
(14) من غير المؤلف استعمال هذه اللفظة في العامة والمألوف استعمال لفظة (ما
ضميت) أي لم تكتب.
(15) إليّ (عليه) في الأصل. (16) هكذا، كذا.
(17) سجنني. (18) من التعذيب.
(19) الآن. (20) ليس عندي.
(21) لك. (22) خذ.
(23) تحت الحب والحب إناء فخاري لماء الشرب.
(24) تثبت له فروع وأوراق خضراء.

گَامِ إِمَصْلُكُ⁽¹⁾ مُجَذَّبُ⁽²⁾. أَخَذَ الذَّيْلَ وَجَانِ يَجِي يَزْرَعُهُ أَشُو عَگْبَ
 أَسْبُوعَ، وَجَانِ يَخْضَرُ، وَكُلَّ يَوْمٍ يَصْبِحُ مِنَ الصَّبْحِ يُوَكِّعُ⁽³⁾ مِنْهُ ذَهَبَ،
 هَذَا تُعَجِّبُ وَجَانِ يَغُومُ يَظَلُّ يَحُوشُ⁽⁴⁾ مِنْهُ يَجِي سَنَهُ صَارَ زَنْكَيْنِ گَامِ
 بِنَالِهِ قَصْرٌ وَگَعْدَ هُوَ وَمَرْتَهُ بَكَيْفَ وَوَنَسَهُ. فَرْدَ يَوْمَ مَرْتَهُ طَلَعَتْ⁽⁵⁾
 أَمْسِيرَهُ بَيْتِ⁽⁶⁾ جِيرَانِهِمْ وَجَانِ [271] جِيرَانِهِمْ تَنْشِدُهَا⁽⁷⁾ گَالَتْ لَهَا
 خَائِبَهُ⁽⁸⁾ هَايَ إِمْنِينَ⁽⁹⁾ إِنْكُمُ هَا لِأَجَلِ⁽¹⁰⁾ وَالشَّرْبِ وَاللِّبْسِ⁽¹¹⁾
 وَبَنَاتِهِ⁽¹²⁾ الْقُصُورُ؟؟ گَالَتْ إِيَّاهَا وَاللَّهُ دَادَهُ إِحْنًا عِنْدُنَا فَرْدَ عَرِيكَ⁽¹³⁾
 مِنْ زَرْعِ⁽¹⁴⁾ كُلَّ يَوْمٍ يَذْبُتُهُ⁽¹⁵⁾ ذَهَبَ. گَالَتْ أَلَا صِلَكَ⁽¹⁶⁾ خِيَهُ⁽¹⁷⁾؟
 گَالَتْ⁽¹⁸⁾ إِيَّيَ وَاللَّهُ خِيَهُ. وَجَانِ تَكُومُ وَتَطْلُعُ وَتَجِي الْبَيْتَهُمْ (هَايَ نَاسِ
 مِنْ نَاسِ نَاسِ مِنْ نَاسِ)⁽¹⁹⁾ عَلَيَّ⁽²⁰⁾ أَبُو الرَّبَابَةِ عِنْدَهُ خُضْرَهُ⁽²¹⁾ كُلَّ
 يَوْمٍ يَحُوشُ مِنْهَا ذَهَبَ دِيَهُ⁽²²⁾.....

(1) (2) بين مصدق ومكذب. (3) يقع، يتساقط.

(4) يقطع منه. (5) خرجت زائرة.

(6) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (7) تسألها.

(8) أي يا خائبة الحظ. وهذه الصفة لا يمكن أن تستعمل في هذا المقام في الحكاية خاصة وأن الزوجة غنية وذهبت لتزور جاريتها فليس من المعقول أن تخاطب الزائرة هكذا وربما يكون صوابها (خيه) أي يا أختاه خاصة وأن هذه اللفظة سترد في الحوار بعد سطور.

(9) من أين لكم و(امينلكم).

(10) هذا الأكل و(هل الأجل) في الأصل.

(11) والملابس. (12) وبناء و(بنات) في الأصل.

(13) جذر. (14) نبات.

(15) يرمي لنا، يمنحنا. (16) هل صحيح.

(17) يا أختاه واللفظة رقيقة. (18) مضافة بخط الكرمل.

(19) تعبير يشاربه إلى انتقال الخبر وذيعه على السنة الناس.

(20) على أن...

(21) مساحة من الأرض تزرع بالخضراوات.

(22) لفظة تعني الاستمرار... وهنا تعني استمرار تناقل الحكاية.

راح⁽¹⁾ الحجي عند السلطان. وچان يسمع، هذا من سَمَعْ گال شنو خُضْرَه كل يوم تَحْضُرْ ذهب؟ إشلون نُخْش⁽²⁾ بِالْعِگْل؟ گالوله إي والله يا دُولَه⁽³⁾. هذا خَلَه⁽⁴⁾ وچان يركب الفرس وچان يجي گال وين⁽⁵⁾ مَكَانَه؟ گاموا⁽⁶⁾ دَلَوْه. عَگَب ما دلوه وچان يدك الباب گالوا منو؟ گال آني السلطان، هذا گام وچان يفك⁽⁷⁾ لَه الباب وچان يخش وگله (أَهْلَه وَسَهْلَه)⁽⁸⁾ (عِشْت وَجِيت)⁽⁹⁾ يا دوله. گله وبيك⁽¹⁰⁾، هذا ابو الربابه گله أَمَر⁽¹¹⁾ يا دوله گله والله أَكْش⁽¹²⁾ عندك عِرِك زَرع كل يوم يخضر ذهب گله كِذِب، گله مَيْصِر⁽¹³⁾، وچان يگله يا دوله ها هِيَاتَه⁽¹⁴⁾ جَوَه⁽¹⁵⁾ الحِب إْمْنين⁽¹⁶⁾ عرك ذهب هذا السلطان [272] شافه عِرِك زَرع أَخْضَر گام وچان يگول والله أريد أَكْطَع⁽¹⁷⁾ الظَن أَظْل مِنَّا⁽¹⁸⁾ للصبح بَلَكْت يَطْلُع⁽¹⁹⁾. هذا السلطان، وچان يگله آني أريد أَظْل عندكم ها الليلة⁽²⁰⁾. هذا أبو الربابه گال هاي وين⁽²¹⁾ جَانت هالمصيبة⁽²²⁾؟

-
- (1) وصل الحديث والصواب «وصل».
 - (2) كيف يقبلها العقل والصواب هنا «العقل».
 - (3) أي يا دولة السلطان.
 - (4) قام.
 - (5) أين.
 - (6) أرشده.
 - (7) يفتح له و(يفكله) في الأصل.
 - (8) أهلاً وسهلاً.
 - (9) لفظة ترحيب أي أَدْعُو لك بالعمر المديد لتزورنا ثانية.
 - (10) جواب للترحيب أي وأهلاً وسهلاً بك.
 - (11) مرني، أنا في انتظار أمرك.
 - (12) يوجد.
 - (13) لا يمكن أن يكون كذباً.
 - (14) ها هو ذا.
 - (15) تحت.
 - (16) فكيف له أن يكون.
 - (17) أتأكد، أقطع الشك.
 - (18) من الآن.
 - (19) يخرج منه.
 - (20) هذه الليلة و(هَلِيلَه) في الأصل.
 - (21) أين كانت لي و(جانتلي) في الأصل.
 - (22) هذه المصيبة و(هل مصيبة) في الأصل.

وچان يجي على مرتة، گَلْها هَي بُؤْلَه⁽¹⁾ هَي ما تَسْتَحِين⁽²⁾، يا
 پِيرَه⁽³⁾، إِشْلُون⁽⁴⁾ كُْمَتِ كُْلَتِ⁽⁵⁾ لِلْنَّاسِ، دَيَجِي⁽⁶⁾ السُّلْطَانِ عَلَيَّ⁽⁷⁾
 بُولَه: هِسَه⁽⁸⁾ يَشُوفَه الصَّبْحِ وَيَاخِذَه مِنَّنَا، وَتَظْلِين هَلْكَانَه، هَذَا وَچَان
 هَذِيچ اللَّيْلَه مِنْ قَهْرَه مَا يَنَام وَچَان يَصْبِح مِنْ الصَّبْحِ وَچَان يَكْعُدُون،
 أَشُو هُمَه كَعْدُوا⁽⁹⁾ وَكَعْدَ السُّلْطَانِ وَمَنْ كَعْد وَچَان يَجِي عَلَى الْعَرِكِ
 وَيَكْعَدُ إِكْبَالَه⁽¹⁰⁾ أَشُو هُو كَاعِد مَا شَافَ الْا فَرْدَ ذَهَبَ كَال⁽¹¹⁾ هِيچ
 وَچَان يُوَكِّع⁽¹²⁾ هَذَا السُّلْطَانِ هُو شَافَه وَچَان يَنْخَبِّلَ كَلَه جِيَه⁽¹³⁾، هَذَا
 (إِلْنَا زَيْن)⁽¹⁴⁾ كَلَه مِيصِيرِ يَا سُلْطَان. كَلَه مِيصِيرِ، ظَلُّوا يَتَعَارِكُون⁽¹⁵⁾
 وَچَان يَكَلَه السُّلْطَانِ تَعَالِ أَخْلِيكَ⁽¹⁶⁾ عِنْدِي وَزِير. كَلَه مِيخَالِفَ هَذَا اَبُو
 الرِّبَابَه صَارَ وَزِير، وَكَامَ يَحْكُم. وَظَلَّ وَزِيرُ يَجِي عَشْرَ اسْنِين.

فَرْدَ يَوْمِ السُّلْطَانِ تَوَجَّعَ كَامُوا شَرَبُوَه⁽¹⁷⁾ مُسْهَل⁽¹⁸⁾ [273] هَذَا
 هُو شَرَبَ الْمُسْهَلِ، وَچَان يَظَلَّ⁽¹⁹⁾ عَكْبَه⁽²⁰⁾ بِيَوْمِ وَچَان يَمُوتُ
 السُّلْطَانِ. هَذَا الْوَزِيرُ كَامَ حَفْنَه وَدَفَنَه وَچَان يَصِيرُ هُو سُلْطَانُ كَعْدَ يَجِي

(1) يا عَاهِرَة.

(2) يا مَنْ لَا تَسْتَحِين (هِيَ مَا تَسْحِين) فِي الْأَصْلِ.

(3) رَيْسَةُ الْقَحَابِ (قَوَادَة). (4) كَيْفَ.

(5) قُلْتُ، أَخْبَرْتُ وَ(كَمْتِي كَلْتِي) فِي الْأَصْلِ.

(6) مَا سَبَبَ أَنْ يَأْتِي. (7) إِلَيَّ وَ(عَلَيْهِ) فِي الْأَصْلِ.

(8) سَوَفَ. (9) اسْتَيْقِظُوا وَ(كَعْدَ) فِي الْأَصْلِ.

(10) قِبَالَتَهُ.

(11) تَصَاحَبَ هَذِهِ اللَّفْظَةُ حَرَكَةُ يَدِ الْمُتَكَلِّمِ بِمَا يُشِيرُ إِلَى سَقُوطِ شَيْءٍ نَحْوِ الْأَرْضِ.

(12) يَسْقُطُ. (13) هَاتِهِ.

(14) يَصْلُحُ لَنَا. (15) يَتَشَاجِرُونَ.

(16) أَجْعَلُكَ. (17) مَقْوَاهُ.

(18) شَرَابٌ يَفْضِي إِلَى إِسْهَالِ الْبَطْنِ. (19) يَبْقَى عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ.

(20) بَعْدَ ذَلِكَ.

سنه وچان يگوم وياخذ⁽¹⁾ بنت السلطان المات⁽²⁾ خطبها وكطعوا مهر
وسوّه عرس وسوه صفكّه⁽³⁾ سبع تيام ومن عكّب الصفكّه، دخل عليها
عكّب ما دخل، أهل الولاية گاموا يخافون منه، ما يريده سلطان.
يگلون⁽⁴⁾ هذا شنو⁽⁵⁾ ابو الربابه يصير علينا سلطان. عكّب يومين وچان
تجيه⁽⁶⁾ الخطوط⁽⁷⁾ للسلطان إطلع⁽⁸⁾ للمحارب⁽⁹⁾ وبه سلطان الغرب.
هذوله⁽¹⁰⁾ الأهالي كيفوا⁽¹¹⁾ وچان يگولون إي بلكي⁽¹²⁾ ينكيتل⁽¹³⁾
ونخلي⁽¹⁴⁾ بمكانه ابن سلطاناً⁽¹⁵⁾ الأولي⁽¹⁶⁾. هذا السلطان من سمع
گام سوّه⁽¹⁷⁾ عسكر ودرهم⁽¹⁸⁾ يتحاربون الله إپريد يفتل⁽¹⁹⁾ وبه هذا
الحبل ظلوا يتعاركون عشر تيام وچان هذا السلطان ابو الربابه
كسره⁽²⁰⁾ لهذا سلطان الغرب هذا الأهالي من شافو⁽²¹⁾ هيچي گالوا
بلكت هذا خوش سلطان وگاموا كلهم بايعوه وظل گاعد هو ومرته
مكيفين على أحسن حال چنه عندكم وجينه. [274]

-
- (1) ويتزوج.
(2) الذي مات.
(3) شرحها الكرملی على الهامش بقوله: الصفكة اجتماع عدة أناس بيدهم الدنابك
ويدفون بها ويغنون پستات والخشب يجتمعون أناس ويمدون أرجلهم ويخبطون بها
إيقاعاً على قرع الإصبعين وكلا الأمرين يعملهما الرجال والنساء كل منهم على حدة.
(4) يقول.
(5) أي شيء هذا، من يكن هذا.
(6) تأتيه، ترده.
(7) الرسائل.
(8) أخرج.
(9) للحرب.
(10) هؤلاء.
(11) فرحوا.
(12) عسى أن.
(13) يقتل.
(14) ونجعل.
(15) سلطاناً.
(16) الأول، السابق وفي الأصل (الولي).
(17) جهز.
(18) وأرسلهم.
(19) (قتل الحبل وباه) أصابه التوفيق ويسر الأمر. وشرح الكرملی هذا التعبير بقوله (أي
أعانه الله في رزقه كمن يمين قاتل الحبل بالقتل).
(20) غلبه، دحره.
(21) رأوا أن الأمر كذلك.

الحكاية الثامنة والثلاثون

إهناك مهناك، أَكُش فرد رَجَّال ابن شيخ عرب مال تَمِيم⁽¹⁾،
 طالع⁽²⁾ لِلْكَنِيس. شاف فرد حَيه بيد فرد⁽³⁾ وَلِذْ يَريدون يَكتلوها⁽⁴⁾،
 كَلْهم: حَظِيَّه⁽⁵⁾، جَلَّوْها⁽⁶⁾ گَالو ما نَحَلْها⁽⁷⁾ گَام إِنطاهم ذهب
 وَفَكَّوْها⁽⁸⁾ هاي الحيه مِن إِنْفَكَّت⁽⁹⁾ أَوَمَت⁽¹⁰⁾ لَهُ لأبن شيخ العرب،
 هذا وچان يلحگها⁽¹¹⁾ مِن لحگها وچان تجي على فرد مَعَّاره
 جَبِيرَه⁽¹²⁾، هاي الحيه وچان تُخَشْ بهذيج المغارة. هذا مَمَّ⁽¹³⁾ خَشْ
 وَرَاها، وچان يشوفها إِنْكَلَبَتْ⁽¹⁴⁾ فرد⁽¹⁵⁾ بنت⁽¹⁶⁾ مثل الكُمر عمرها.
 حَمُضَطَعَش⁽¹⁷⁾ سَنَة. وچان تَگَلْها لُمَها⁽¹⁸⁾: يُمَّه⁽¹⁹⁾ هذا خَلَصْني⁽²⁰⁾

(1) قبيلة تميم ونلاحظ أن تعبير القاص هنا يتبدل من السلطان إلى شيخ العرب.

(2) خارج للصيد.

(3) بعض الأولاد وفي الأصل بفتح الأول أي ولد واحد والصواب ما أثبتناه.

(4) يقتلونها. (5) يستحق الرأفة والعطف.

(6) أطلقوا سراحها. (7) لا نطلقها.

(8) فأطلقوا سراحها. (9) عندما أطلق سراحها.

(10) أومات له. (11) يتبعها.

(12) كبيرة. (13) أيضاً.

(14) غيَّرت شكلها إلى صورة والعامية تقول: فد بنت.

(15) العامية تقول: فد. (16) فتاة.

(17) خمسة عشرة. (18) لأمها.

(19) يا أماء. (20) أنقذ حياتي.

من إيد⁽¹⁾ الولد هسه ييش⁽²⁾ أجازيه⁽³⁾؟ عَلمَته⁽⁴⁾ البنيه گالت⁽⁵⁾ له إذا
گَئْتَلْکَ أمي، أطلب وتمَّته⁽⁶⁾، گُلْها⁽⁷⁾ أريد المحبس الذي بيد بنتج⁽⁸⁾.

هائي⁽⁹⁾ من گالت له إطلب وتمنه شيريد⁽¹⁰⁾ وچان يگُلْها أريد
المحبس البید⁽¹¹⁾ بنتج. هائي ما کِذَرْت⁽¹²⁾ إترْدَه⁽¹³⁾ گالت له
أُخْذْ⁽¹⁴⁾. هاذا⁽¹⁵⁾ هو أَخْذَه طَلَعَ من باب المغاره وچان دِيلَزَمَه⁽¹⁶⁾
فُرْگَه⁽¹⁷⁾ عَبَالَه⁽¹⁸⁾ مکتوب هذا هو⁽¹⁹⁾ فُرْگَه، وچان يطلع⁽²⁰⁾ فرد
عَفْرِيت، ويصيح: لبيک لبيک، وآني عبد بين إيدیک، إطلب وتمَّته.
گله: أريد تسوي⁽²¹⁾ لي يَمَّ⁽²²⁾ الولايه بالچول⁽²³⁾ قصر من
بلور⁽²⁴⁾ [275] هذا ما شاف الا القصر أَنَبَنَه⁽²⁴⁾ وَتَحَضَّر⁽²⁵⁾ هُوَ
وَعَرَّاض⁽²⁶⁾ البيت، گام إتَعَجِب مِنْ شافه، وچان يصيح امه، ويگُلْها
يُمَه گومي هَسَه⁽²⁷⁾ هسه، أَخْطِبي⁽²⁸⁾ لي بنت السلطان. گالت له يَابَه
إِشْلُون⁽²⁹⁾ إيصير؟ گُلْها ميصير. هاي همين گامت وچان تجي على

-
- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (1) من أيدي الصبيان. | (2) بأي شيء. |
| (3) اكافاه. | (4) أشارت عليه. |
| (5) قالت له و(كالتله) في الأصل. | (6) وتمنى، أطلب أية أمنية. |
| (7) قل لها. | (8) ابتك. |
| (9) هذه. | (10) أي شيء تريد. |
| (11) الذي في يد أي في إصبع. | (12) ما استطاعت. |
| (13) أن ترفض طلبه. | (14) خذ. |
| (15) هذا هو أخذه: أي بعد أن أخذه. | (16) يريد أن يمك به. |
| (17) دلکه. | (18) ظن أنه. |
| (19) حالما. | (20) يظهر. |
| (21) تعمل لي و(تسولي) في الأصل. | (22) بجانب. |
| (23) في الخلاء. | (24) وقد بني. |
| (25) وصار مهيتاً. | (26) وأثاث ولوازم. |
| (27) الآن الآن. | (28) اطلبي لي يد و(أخطيلي) في الأصل. |
| (29) كيف يكون هذا الأمر. | |

بيت السلطان گالت إلهم يابه إبنی إفلان تاجر وهوایه⁽¹⁾ زَنگین، هیچی⁽²⁾ عنده قصر من بلور، وهسه یرید بَیتَکُم⁽³⁾.

گام گال السلطان مِخالِف⁽⁴⁾ أَنی أَطْلُبُ⁽⁵⁾ علیه فرد طُلْبَه⁽⁶⁾ إِنْجَان سَوَاها⁽⁷⁾ البنيه إله⁽⁸⁾ گالت⁽⁹⁾ له شنو⁽¹⁰⁾ هَاطْلُبَه⁽¹¹⁾؟ گال إلهَا أَرِيد سبع عَبدات وسبع عبید کِلَمَن⁽¹²⁾ على راسه صَینیه⁽¹³⁾ وبکل صَینیه غزاله وطیر من ذهب. هاي أمه مِن سمعت گامت وچان تَکول أَنی رايحه⁽¹⁴⁾ أَگلَه⁽¹⁵⁾. گالولها دِروحي⁽¹⁶⁾ تره بِالْعَجَل⁽¹⁷⁾.

هاي همين وچان تجي عليه گالت له هیچی وهیچی الحَچایه. گَلها میخالِف. هذا وچان یَطْلُع من جيبه الْفُضْ⁽¹⁸⁾ ویفرکه. وچان یطلع فرد واحد ویصیح لیبک لیبک وَأَنی عبید بین إیدیک أَمُر. گَله: أَرِيد منک هالساَعه⁽¹⁹⁾ سبع عبید وسبع عَبدات کل وَخَدَه وواحد شَایله وشایل⁽²⁰⁾ صَینیه وَیَبْطَن⁽²¹⁾ الصَینیه غزاله وطیر یَرْگُصون⁽²²⁾ وکلها من

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) وغني جداً. | (2) كذا. |
| (3) ابتکم. | (4) حسن، لا بأس. |
| (5) أطلب منه. | (6) طلباً. |
| (7) فإن حققها. | (8) تكون له. |
| (9) قالت له. | (10) ما هي. |
| (11) هذا الطلب و(هلطلبه) في الأصل. | (12) كل واحد منهم. |
| (13) (يعنون وعاء مبسوطاً مدوراً واسعاً قليل ارتفاع حاشيته تجعل فيها صحون الطعام أمام الأكلين جمعها صواني محرفة سنية الفارسية وتكون من قطر شبر إلى نحو متر ونصف وتسمى الصغيرة (تبسي) والكبيرة دبوانية لأنها لسعتها تكون في الديوان والصواني الأواني المنسوبة إلى الصين/ قاموس العوام ثيان (ص420). | |
| (14) ذاهبة. | (15) أقول له. |
| (16) اذهبي. | (17) ولكن بسرعة. |
| (18) فص، الخاتم. | (19) الآن و(هلساعة) في الأصل. |
| (20) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل. | |
| (21) وفي، وفي وسط و(وبطن) في الأصل. | (22) يرقصون. |

ذهب. ⁽¹⁾ غلّه إي. هذا ما شاف ⁽²⁾ إلا إِنْحَضَّرَتْ ⁽³⁾ كلها [276] جَدَامَه ⁽⁴⁾ وچان بصيحه أمه، غلها كومي شِنْلِيَهَا ⁽⁵⁾ وأخذيها. وچان تجيهم ⁽⁶⁾ وتجي إلى بيت السلطان، وچان تشوفه گاعد، خَشَّشْتُهُمْ ⁽⁷⁾ وهذا السلطان هو شافهم تَبَهَّر ⁽⁸⁾ وچان يگول عجايب. والله ما دام هذا هيچي ⁽⁹⁾ عنده هَالَشِي ⁽¹⁰⁾ هذا عنده ⁽¹¹⁾ خَزَنَات ⁽¹²⁾. غلها يُمَه ميخالف جَتُّكُمْ ⁽¹³⁾ البنيه هذا أبوها طَلَعَ للسوك ⁽¹⁴⁾، والمَرَه جَتُّ على ابنها، وچان تگلّه: ميخالف يگولون ⁽¹⁵⁾. وشبوع ⁽¹⁶⁾ الجديد يزفوها وبيعثوها. هذا أبو البنيه من طلع للسوك گام أشتري إهدوم وعرّاض جَهَاز مَآكُشٍ مثلها، وجابها للبيت. وچان يبعثون خَيْر ⁽¹⁷⁾، تعالوا أخذوا النَحْمَلَه جَوُ بيت الولد جابوا الحملة وخطّوها بالكُبه ومن العادة من يجييون الحملة ثاني ⁽¹⁸⁾ يوم يجييون العروس ومن جابو العروس نهار الخميس هذا راح للحمام وأخذ وياه صَرَادِيَجَه ⁽¹⁹⁾ وِخَسَل ⁽²⁰⁾

-
- (1) نعم.
(2) وفي الحال رأى.
(3) تهيأت، أحضرت.
(4) أمامه.
(5) أحملها.
(6) تأتي بهم.
(7) أدخلتهم.
(8) تعجب.
(9) هكذا عنده.
(10) مثل هذه الأشياء (هلشي) في الأصل.
(11) لا بد أن تكون عنده.
(12) كنوز، ومفردها خَزْنَة.
(13) وافقت على تزويج الفتاة لكم.
(14) إلى السوق.
(15) يقولون.
(16) وفي الأسبوع القادم.
(17) مضافة بخط الكرمللي.
(18) في اليوم الثاني.
(19) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (الصراديج جمع صردوج وهما اثنان يكونان عن يمين المتزوج ويساره وعليهما الأسلحة من سيوف وخنجر ويذهبان معه إلى بيت عروسه إلى أن يدخل حجّلتها ومن بعد أن يبوسها من قصتها يخرج ويقول لهما الميعاد إلى غد).
(20) ودفع نفقات غسلهم.

إِلَهُمْ وَزَيْنَ⁽¹⁾ الهم وكل واحد⁽²⁾ لِبَسَهُ⁽³⁾ إِمْرَدَنْ⁽⁴⁾، وَرَكِبُوا⁽⁵⁾، وصار
وكت العشا جابوه للولد مَرْقُوف⁽⁶⁾ وچان يخششوه على البنت.

هذا هو خَشْ شافها مثل البدر گَام أَخَذَ وجهها⁽⁷⁾ وَإِنطَاطها⁽⁸⁾
وَكِعِيَّه⁽⁹⁾ مِيت⁽¹⁰⁾ ليره ومن العادة [277] من يصبح من الصبح
ويسوون⁽¹¹⁾ عَزِيَمَه⁽¹²⁾ بيت⁽¹³⁾ العروس. ويسموها صُبْحِيَّه ياخذ
العريس صَراديجه وياه⁽¹⁴⁾ وَيَتَغْدُون⁽¹⁵⁾ ويطلعون وَيُغْمُوم يَوْدِي
إِصراديجه⁽¹⁶⁾ لِلْكَحَّابِ⁽¹⁷⁾ وهو ينطي⁽¹⁸⁾ عليهم فلوس ويظلون⁽¹⁹⁾
يمشون وياه ثَلث⁽²⁰⁾ يَتَام ومن عَگَب الثَلث يَتَام كِلَمَنْ⁽²¹⁾ يرد⁽²²⁾ على
خِر⁽²³⁾ إِذْنَه هذا الولد من دخل عليها وَكَضَه⁽²⁴⁾ كل شغله، ظل گاعد

(1) ودفع نفقات حلاقة رؤوسهم. (2) مضافة بخط الكرملی.

(3) أَلِيسَة.

(4) شرحها الكرملی بقوله: (المردن عباء طويل يلبس فوق الثياب ينزل إلى الرجل
وتكون له أردان عريضة بها حواش من سختیان أحمر وعلى الصدر زران فقط).

(5) أي وركبوا الخيول.

(6) في زقة. (7) أزال بكارتها.

(8) وأعطاطها و(وانطاط) في الأصل.

(9) الهدية يقدمها الزوج لعروسه عند الصباح.

(10) مائة. (11) ويعملون.

(12) مأدبة. (13) أهل العروس.

(14) معه و(وياهم) في الأصل. (15) ويتناولون طعام الغداء.

(16) يذهب ب.

(17) إلى محل المومسات وهذه العادة غير موجودة مطلقاً وهي من مبتكرات مخيلة القاص.

(18) يدفع حسابهم. (19) يلازمونه.

(20) ثلاثة أيام. (21) كل واحد منهم.

(22) يرجع أو يرجع.

(23) المقصود بالتعير كل امرء يعود إلى شغله.

(24) وقضى.

وَمِثْوُتْس. فرد⁽¹⁾ يَوْمَ طَلَعَ⁽²⁾ لَيْسَ⁽³⁾ غَيْرَ إِهْدُوم⁽⁴⁾ وَچَانِ يَنْسَه⁽⁵⁾ فُص
 المحبس بجيبه، الْعَبْدَهْ گَامَتِ تَخْسِلِ الْهَدُومِ وَچَانِ تِلْكَيَه⁽⁶⁾، من
 لِيْگَتَه⁽⁷⁾، گَالَتِ إِيْ هَسَه⁽⁸⁾ يَجِي⁽⁹⁾ الْيَهُودِي أَبُو الْبَيْعِ⁽¹⁰⁾ وَأَبِيْعَه
 بَقْمَرِي⁽¹¹⁾. هَايَ مَا يَدْرِي⁽¹²⁾ بِيْهَ مَا لَ أْغَاتَهَا⁽¹³⁾. هَايَ عَگْبَ مَشْوَار
 فَاتِ أَبُو الْبَيْعِ يَصِيحُ بَيْعِ⁽¹⁴⁾ بَيْعِ وَچَانِ الْعَبْدَهْ تَطْلَعُ (وَتَگْلَه)⁽¹⁵⁾
 أَوْگَفَ⁽¹⁶⁾، هَاكِ إِشْتَرِيْ هَذَا. هَذَا الْيَهُودِيْ مِنْ إِخْذَهْ مِنْ أَيْدِيْهَا فُرْكَهْ
 وَچَانِ يَطْلَعُ لَهُ فَرْدٌ وَاحِدٌ يَگْلَهْ لِبِيْكَ لِبِيْكَ وَأَنِّيْ عَبْدٌ بَيْنَ أَيْدِيْكَ، هَذَا
 الْيَهُودِيْ مِنْ شَاْفَهْ، إِنْطَاهَا⁽¹⁷⁾ قَمَرِيْ لِلْعَبْدَهْ. لِيْشَ⁽¹⁸⁾ مَوِ إِنْفَگَتِ⁽¹⁹⁾
 الْبَابَ مَرَّةً⁽²⁰⁾ الْوَلَدَ كَاغْدَهْ⁽²¹⁾ ذَا أَتْفِلَ⁽²²⁾ شَعْرَ رَاسَهَا، وَچَانِ يَشُوْفُهَا
 الْيَهُودِيْ وَصَارَ وَكْتَ الْعِشَاءِ وَچَانِ يَفْرُكُهْ الْيَهُودِيْ [278] وَچَانِ يَطْلَعُ
 (الْعَبْدُ)⁽²³⁾ وَيَگُولُ لِبِيْكَ لِبِيْكَ وَأَنِّيْ عَبْدٌ بَيْنَ أَيْدِيْكَ كَلَهْ أَرِيْدُكَ
 نَشِيْلَ⁽²⁴⁾ هَا الْقَصْرَ⁽²⁵⁾ هُوَ وَالْبَنِيَهْ وَتِذِبَ⁽²⁶⁾ الرَّجَّالَ وَالْعَبْدَهْ. مَا شَاْفَ

-
- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) ذات يوم. | (2) خرج. |
| (3) وقد ارتدى. | (4) ملابس أخرى. |
| (5) ينسى. | (6) تعثر عليه. |
| (7) عندما عثرت عليه. | (8) سوف. |
| (9) يجيء. | (10) الذي يشتري الأشياء العتيقة. |
| (11) القمرى (عملة ثمانية وهي نصف القرش الصاغ لأن عليها صورة الهلال وهي الشارة العثمانية) قاموس العوام ثيان ص 548. | |
| (12) لا تعلم إنه. | (13) يعود لسيدها. |
| (14) النداء الذي يطلقه أبو البيع وهو شخص يتجول ليشتري المواد المستعملة. | |
| (15) زيادة يقتضيها السياق. | (16) قف، تعال. |
| (17) أعطاه. | (18) وأثناء ذلك. |
| (19) انفتحت. | (20) زوجة و(مرت) في الأصل. |
| (21) جالسة. | (22) وهي تسرح شعرها. |
| (23) زيادة يقتضيها السياق. | (24) ترفع. |
| (25) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل. | (26) وترمي. |

الآ إِنشَال⁽¹⁾ وچان بصير. بعد يومين هذا صبح من الصبح وچان يَكْعَد⁽²⁾ الولد هذا ما شاف إلا نفسه⁽³⁾ بنص⁽⁴⁾ چول ولا آن ولا أودان، لاقصر، ولا مرتة، وچان يدَوَّر⁽⁵⁾ على الفُص مالِکَاه⁽⁶⁾ عَض⁽⁷⁾ إصبعة، وچان يَگوم من قهره گَلها للعبده إمشي وبياه گامت. مِشَت وبياه كَعَّ إتشيلهم وكَعَّ انحطهم وچان يجون ويشوفون هذاك القصر وچان يَگَلها للعبده يَكْذِرِين⁽⁸⁾ إنجيبين⁽⁹⁾ الفُص، من هذا اليهودي إتبوگيه⁽¹⁰⁾، گالت له إي. عندهم فرد إجريدي⁽¹¹⁾ مَال⁽¹²⁾ نَحْل، إِمْعَلْمِيه⁽¹³⁾، وَيَفْتِهِم⁽¹⁴⁾ الْحَجِي⁽¹⁵⁾، گله: يا جريدي أريد⁽¹⁶⁾ تَروح إهنایه⁽¹⁷⁾ بُهالْقَصْر⁽¹⁸⁾ وتَبوک⁽¹⁹⁾ من اليهودي الفص، گله مَيَخالف، أومالَه⁽²⁰⁾ براسه. هذا وچان يروح الجريدي وچان يخش بالقصر. صار الليل، نَامُوا. هذا الجريدي دَوَّر⁽²¹⁾ دَوَّر مَالِكَه⁽²²⁾، هذا گال: أَخاف⁽²³⁾ بَحْلَگَه⁽²⁴⁾، وچان يجيب الجريدي ذيله وچان يحطه بَحْشَم⁽²⁵⁾ اليهودي هذا اليهودي وچان يَغْطِطس ويوگع الفص. هذا

(1) انرفع. (2) يستيقظ.

(3) صواب التعبير: (ما شاف نفسه إلا....).

(4) في وسط قفر. (5) يبحث.

(6) ما وجده. (7) عض إصبعة ندماً.

(8) هل تستطيعين. (9) أن تأتين ب.

(10) تسرقه. (11) جرد.

(12) (جريدي النخل): أبو عرس. (13) قد دربوه.

(14) ويفهم. (15) الكلام.

(16) أريد منك أن. (17) هنا.

(18) في هذا القصر و(بهلَقصر) في الأصل.

(19) وتسرق. (20) أوما له.

(21) فتش. (22) فلم يجد.

(23) ربما، أخشى أن يكون. (24) في حلقه.

(25) في أنف.

الجريدي من وَّع الفص، وچان يُلْغَفُه⁽¹⁾ ويحطه بحلْگه
وَيَنْهَزِم، [279] وجابه⁽²⁾ ودَبَه⁽³⁾ بحضنه⁽⁴⁾. هذا هَمَّيْنِ إلْزَمَه⁽⁵⁾ وچان
يفركه وچان يطلع عبد⁽⁶⁾، ويكول لبيك لبيك واني عبد بين ايديك
إطلب وثَمَنَه⁽⁷⁾. گله أريد هالقصر⁽⁸⁾ هو وإلْبَطَنَه⁽⁹⁾ إتشيله⁽¹⁰⁾
وتحطه⁽¹¹⁾ بمكان الاول. وهذا ما شافه⁽¹²⁾ إلَّا بِهَذَاكَ الْمِجَانِ⁽¹³⁾
وگعد وچان يلزمه لليهودي ويكتله⁽¹⁴⁾ ودَبَه⁽¹⁵⁾ وظلوا گاعدين وچان
يگلها لمرته خوب⁽¹⁶⁾ ما لِعَبْ⁽¹⁷⁾ وَيَاجِ⁽¹⁸⁾ گالت له لَغْ⁽¹⁹⁾ ترد⁽²⁰⁾
الحجايه على السلطان ابو البنيه هَذُولَه من صبح الصبح شافوا لا
القصر ولا أحد. وعگب چم يوم من جَوَّ⁽²¹⁾ ما شافوا الا القصر رَدَّ
بمِجَانَه⁽²²⁾ تَعَجَّبَ السلطان: گله تعال أشو⁽²³⁾ شينو هالحجايه؟ گله
والله رَحْنَا بغير⁽²⁴⁾ إولايه ثَوْنَسْنَا⁽²⁵⁾ گله إشلون پِنْشَال القصر؟ گله
عندي شي أَفْرَكَه يطلع واحد يگلي لبيك لبيك واني عبد بين ايديك

-
- (1) يلتغفه. (2) وجاء به.
(3) ورماء. (4) في حجره و(يحظنه) في الأصل.
(5) أمسك به.
(6) مطابقة بخط الكرملی. والمفروض أن يقول (العبد).
(7) مضافة بخط الكرملی. (8) هل قصر) في الأصل.
(9) وما في داخله. (10) ترفعه.
(11) وتضعه. (12) لم يشعر إلا وهو.
(13) المكان. (14) ويقتله، ويضربه.
(15) ورماء. (16) خوب ما عبارة استفهام بمعنى: هل.
(17) (18) هل لأمسك؟ (19) كلا.
(20) يعود الحديث.
(21) عندما جاءوا و(من جَوَّ) في الأصل.
(22) إلى مكانه. (23) ما الأمر.
(24) إلى ولاية أو مدينة أخرى. (25) تمتعنا، سررنا، تنزهنا.

اطلب وتمنه وآتي همين كل شي⁽¹⁾ اطلب ويجيني⁽²⁾ گله شنو⁽³⁾ هو
 هالشي⁽⁴⁾ گله فُص مال⁽⁵⁾ محبس فرد يوم توجع السلطان وچان يموت
 من مات جَو⁽⁶⁾ الناس وچان يلبسوه⁽⁷⁾ السلطنة للولد ويظل غاعد هو
 سلطان على أحسن حال كُنّه⁽⁸⁾ عندكم وجينه. [280].

(1) (كلشي) في الأصل. (2) ويأتيني.

(3) ما هو.

(4) هذا الشيء و(هل شيء) في الأصل.

(5) فص خاتم. (6) جاءوا و(جوا) في الأصل.

(7) يلبسونه رداء أو تاج.

(8) كنا. ويلاحظ أن الحكايات السابقة كانت تستعمل لفظة (چنه) للمعنى نفسه.

الحكاية التاسعة والثلاثون

اهناك مهناك، اكش فرد تاجر⁽¹⁾ عنده فرد وَلَد. هذاك الولد كَلَه⁽²⁾ لَبُوَه يَابَه⁽³⁾: أريدك⁽⁴⁾ تزوجني، كَلَه ميخالف وچان يَكُوم أبوه يخطب⁽⁵⁾ له فرد مَرَه⁽⁶⁾ أبنيه همين⁽⁷⁾ بنت فرد تاجر هذاك التاجر أبو البنيه مِنْ خَظْبُوها⁽⁸⁾ البِنْتَه⁽⁹⁾ كَام إِنطاها⁽¹⁰⁾ وإخْذُوا حَك ألف ليره وگاموا جهزوا اجهاز⁽¹¹⁾ زين ماكش مثله.

گاموا جابوها لِلْحَمَلَه وثاني يوم جابوا العروس نهار الخميس، وچان يصير الليل كَام دَخَلَ الولد على البنيه. من⁽¹²⁾ دخل صبح من الصبح، ما شافوا⁽¹³⁾ الا اِنْضَبَّت⁽¹⁴⁾ الصُّوَانِي⁽¹⁵⁾ مال العَزِيمَه⁽¹⁶⁾ وگاموا يتغدون⁽¹⁷⁾ وياكلون وظلوا گاعدين يجي سنتين. فرد يوم أبو الولد گاعد وچان يَكَلَه: يَابَه⁽¹⁸⁾.....

-
- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| (1) أحد التجار. | (2) قال لأبيه. |
| (3) يا أبتى. | (4) أريد منك. |
| (5) من الخطوبة. | (6) الصواب بنه أي فتاة. |
| (7) أيضاً. | (8) عندما. |
| (9) لابته. | (10) أعطاه أي وافق على تزويجها. |
| (11) جهاز أي عدة العروس. | (12) بعد أن. |
| (13) فراوا. | (14) أقيمت، نصبت. |
| (15) جمع صينية وهي الجفنة. | (16) الوليمة. |
| (17) يتناولون طعام الغداء. | (18) يا أبت. |

گله: ها⁽¹⁾. گله أريد منك حملين⁽²⁾ فلوس اريد أروح أشتري بيها⁽³⁾ نيل⁽⁴⁾ هذا أبوه مِنْ سَمَع يعرف إبنه ما يطلع منه⁽⁵⁾ درب، وچان يگله ما عندي وما أنطيك⁽⁶⁾. الولد من سمع ما عندي گام وچان يگله: تری⁽⁷⁾ آخذ من بيت عمي أبو مرتي. گله إِنْكِفِكَ.

وچان تگوم مرته وأخذته⁽⁸⁾ لَرَجَلَهَا وَدَّتْهُ⁽⁹⁾ البيتهم⁽¹⁰⁾ وَحَمَلَتْ⁽¹¹⁾ لَهُ حَمْلين ذهب. وعگب⁽¹²⁾ [281] بِسَبُوعِ مِشِي هذا من مِشِي كَعِ انشيله وكَعِ اتحطه، وچان يجي إلى مصر، ويشتری⁽¹³⁾ نيل، وچان يشوف فرد گهوه⁽¹⁴⁾ كَيْلَعْبُون⁽¹⁵⁾ [بيها] يا نصيب. كَلَمَن⁽¹⁶⁾ يَذِب⁽¹⁷⁾ وَيَغْلُبْ ياخذ كل مالهم وإذا هُم غَلَبُوهُ ياخذون ماله. هذا وچان يگوم يَلْعَبْ بكل إفلوسه وچان يغلبوه. ومن غَلَبُوهُ ما گام يملك ولا شَاهِيَه⁽¹⁸⁾. گام وچان يصير⁽¹⁹⁾ بِمِجَانِ الثَّور يطحن إطحين وظل يجي سنه، مَارَدْلَهُمْ⁽²⁰⁾ لَا خَطَّ⁽²¹⁾ ولا خَبِر. هذا داخل⁽²²⁾ أجديد،

(1) نعم ماذا تريد.

(2) ما يعادل حملين وليس مألوفاً أن تحدد العامة كمية النقود بل(جمل).

(3) بها. (4) صبغة النيل.

(5) غير جدير بتحمل المسؤولية. (6) ولا أعطيك.

(7) إذن سوف. (8) وأخذت زوجها.

(9) ذهبت به. (10) إلى بيتهم.

(11) (وحملتله) في الأصل. (12) وبعد ذلك بأسبوع.

(13) كي يشتري. (14) مقهى.

(15) وهم يلعبون. (16) كل شخص.

(17) يرمي.

(18) ورد في قاموس العوام لعبد اللطيف ثنيان «ويسمون قطعاً من السكة النحاسية الإيرانية شاهية فارسية. الشاهي الفلّس نسبة للشاه وهو الملك» ص/ 354.

(19) صار يعمل بمكان، صار يعمل بدلاً من.

(20) لم يرسل لهم. (21) رسالة.

(22) متزوج جديد، لم تمض فترة طويلة على زواجه.

مرته ⁽¹⁾ إِنْحَضَرَتْ عليه، شافت صار له مُدَّة ما جَا ولا خط ولا خبر،
 وچان تَكُول هذا إِنْشَار ⁽²⁾ بيه؟ وچان تَكُوم وتاخذ وياها الجَزِيدِي ⁽³⁾
 مَالِهَا ⁽⁴⁾ مُرَبِّيَّتَه ⁽⁵⁾ وچان تاخذ وياها چيس ⁽⁶⁾ فلوس وچان تَظْلَع ⁽⁷⁾
 وَرَاه، مِشْت مِشْت كَع اتشيلها وكَع اتحطها ما شافت نفسها الَّا
 بُهْدِيچ ⁽⁸⁾ الولايه، وچان إِنْطَب ⁽⁹⁾.

من طَبَّت لَيْسَتْ إِهْدُوم مال إِرِيَا جِيل ⁽¹⁰⁾. وچان يَكُولُون يَا نَصِيب
 هاي گَامَت لَغِبَت وياهم وچان تَغْلِبُهُم وَغْلِبْتُهُم كُلَّهُم وَهِي ⁽¹¹⁾
 گَدَّوَر ⁽¹²⁾ عَلَى رَجْلِهَا. وچان تَجِي بِفِرْد ⁽¹³⁾ مِچَان، وچان تَشُوفَه
 مَشْدُود بِالْمِذَار ⁽¹⁴⁾، كَيْطَخُن ⁽¹⁵⁾ إِطْحِين [282] هاي هِي ⁽¹⁶⁾ شَافَتَه
 وچان تُعَمِّه ⁽¹⁷⁾ عَمَتِين ⁽¹⁸⁾ گَالَت أَيَا سَلِيمَه ⁽¹⁹⁾، يَا أَبْنِ أُم (الدَّام
 وَالذَّلَك) ⁽²⁰⁾.....

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) فلقت عليه واشتافت له. | (2) ماذا حل به. |
| (3) الجرد. | (4) العائد لها. |
| (5) الذي ربه. | (6) كيس. |
| (7) تسافر لاحقة إياه. | (8) في تلك. |
| (9) تدخل، تصل. | (10) رجالية. |
| (11) (وهي) في الأصل. | (12) مستمرة في البحث عن. |
| (13) إلى مكان ما. | |
| (14) عمود أفقي يشد إليه الثور ويساق فيدير بسيره الدائري رُحَى كبيرة. | |
| (15) وهو يطحن. | |
| (16) (هي) في الأصل. | |
| (17) (18) شرحها الكرملِي على الهامش بقوله تكفخه كفختين والصواب إنها فتحت كفيها
ودفعتهما نحوه وهي حركة يصاحبها عادة قولهم (موت عَمَّك) أي أدعوك بالموت. | |
| (19) شرحها الكرملِي بقوله: (كلمة دعاء) والمألوف في العامية أن يقال: (سليمة
التاخذك أو تكرفك) والسليمة هي الموت. | |
| (20) تقول العامة: (ابن أم الدام وذلك) وهي للشتم. وقد شرحها الكرملِي بقوله:
(الدام راس الدلك والدلك العمود أو الدقل أي عسى هذا الدقل مع رأسه ينفذ = | |

الله لا جَانِبِي^(١) عليك وچان تغلب كل أهل اليانصيب^(٢) الناس غَامُوا يخافون منها. وچان يصير عندها يجي نُص مال هذيج الولايه. وچان تجي على رجلها گَالَت له تعال، دَتْبوك^(٣) إِنْسَانَه وچان تَگْلَه انت شنو شغلک جاي الْهِنَايَه^(٤)؟ گَال أَلْهَا والله أَنِي چنت ابن فلان سلطان^(٥)، وجيت يكون دَا^(٦) أَشْتَرِي نِيل، وچان يَلَاكُونِي^(٧) أهل يا نصيب وچان أَلْعِب وَيَّاهُم وَخَصَّرُونِي^(٨) كل إِفْلُوسِي. هاي وچان تُكَّغْلَه مَتَجِي^(٩) أَطْمَعَك^(١٠) بَطِيْرَكَ^(١١) وَأَخَذَ^(١٢) كل هَالْمَال^(١٣) هَذَا وچان يفكر بعقله، گَال هَذَا وِين^(١٤) يعرفني وچان يَگْلَه^(١٥) ميخالف وچان يَظْمَعَه^(١٦) بَطِيْرَه، وچان يَأْخُذُ مِنْهَا كل الْمَال، وچان يَحْمَلَه^(١٧) هِي^(١٨) رُكِبَت الْفَرَس^(١٩) وچان توصل كَبْلَه وتجي إلى بيتهم، هاي من وَضَلْتُ لَبِيْتَهُمْ، عُكَب^(٢٠) يَوْمِيْن وچان تجي الْأَخْبَار جَا أَبْن

= في فرج أمك) والتعبير هنا ليس على صيغة التمني بل هو تعبير للشتم البذيء أي يا ابن من نفذ في فرجها الدقل.. أي يا ابن العاهرة.

(1) ليت أن الله لم يربط مصيري بمصيرك.

(2) النصيب/ في الأصل.

(3) تريد أن تستدرجه إلى الحديث و(دنبوك) في الأصل.

(4) قادم إلى هنا.

(5) المعروف في بداية الحكاية أن الشاب هو ابن تاجر وليس ابن سلطان.

(6) على أساس أن.

(7) يلتقون بي.

(8) وجعلوني أخسر.

(9) تعال.

(10) أبسّمك، (أدمفك دمغة).

(11) في وركك، على عجيزتك واللفظة ذات أصل مغولي.

(12) وخذ.

(13) هلمال/ في الأصل.

(14) من أين له أن.

(15) في الأصل (يكله ها).

(16) تسمه.

(17) يضعه أحمالاً فوق الدواب.

(18) هيه/ في الأصل.

(19) الفرس.

(20) بعد ذلك بيومين.

التاجر⁽¹⁾ إِفْلَانِ إِمَحْمَل⁽²⁾ مال ومِشْتَرِي⁽³⁾ نِيل. هذا هو طَبْ وچان فَرْدَ
رَاس⁽⁴⁾ ينزل بيت⁽⁵⁾ أبوه. ما⁽⁶⁾ نزل بيت⁽⁷⁾ أهل مرته. هاي مرته،
وچان تَزْعَل⁽⁸⁾ [283] وتروح⁽⁹⁾ البيتهم. هذا هم ثَبَاوَس⁽¹⁰⁾ وَيَّه أبوه
وچان يَگلَه أبوه ليش يَابَه إِتْعَوَگَت⁽¹¹⁾؟ گَلَه غير عِلْمَا تُسَوَگَت⁽¹²⁾
وچان يَدَوَر⁽¹³⁾ على مرته، گَالُولَه زِغَلَت، هذا من سمع زَعَلَت گَام
وچان يَطْلُگَهَا⁽¹⁴⁾ هو طَلْگَهَا وچان تسمع وچان تجي تَگلَه: أبو
الکَنَافَات⁽¹⁵⁾ أَمَصْحَم⁽¹⁶⁾ فوگَهَا⁽¹⁷⁾ تاخذ إِفْلوسِي ومالي وَطْلُگَنِي⁽¹⁸⁾،
گَلَهَا وَلِج⁽¹⁹⁾ شَنُو إِفْلوسِج⁽²⁰⁾ وَمَالِج⁽²¹⁾ گَالَت لَهُ وَلَک بَس⁽²²⁾
هالِمَال⁽²³⁾ إِمَنِين لَک؟ گَلَهَا وَلِج⁽²⁴⁾ مالي أَنِي بَعَت وَأَشْتَرِت يِيَه⁽²⁵⁾،
وچان تَگلَه وَالْطَمْنَه البَطِيْزِک⁽²⁶⁾؟ هذا هو سمع وچان يَجِر⁽²⁷⁾ السيف
دَیْرِید⁽²⁸⁾

-
- | | |
|--|-----------------------|
| (1) التاجر الفلاني. | (2) ومعه قافلة محملة. |
| (3) وقد اشترى. | (4) رأساً، مباشرة. |
| (5) في بيت و(بيت)/ في الأصل. | (6) (مو) في الأصل. |
| (7) (بيت)/ في الأصل. | (8) تغضب. |
| (9) وتذهب إلى بيت أهلها. | (10) تبادل القبلات. |
| (11) تأخرت. | (12) إلى أن اشترت. |
| (13) يفتش. | (14) يطلقها. |
| (15) شرحها الكرملی على الهامش بقوله (أبر الأوساخ). | |
| (16) مسخم. | |
| (17) بالإضافة إليها. والمألوف عندهم أن يقوله (فوك ما) أي بالإضافة إلى إنك. | |
| (18) أصلها. وتطلكني أي تطلقني والتاء لا تلفظ هنا. | |
| (19) ويليک. | (20) فلوسک. |
| (21) مالک. | (22) إذن. |
| (23) هلمال/ في الأصل. | (24) ويليک إنه مالي. |
| (25) به. | (26) التي على وركك. |
| (27) يشهر. | (28) يريد أن. |

يكتلها، لِزَمَوْهُ⁽¹⁾ الجماعة. وچان هي⁽²⁾ تَگلهم للجماعة يابه⁽³⁾ آني هذا مِنْ طَلَعَتْ شِفْتَهُ مَشْدُود بِمَدَار مال⁽⁴⁾ اطحين گُمت أنطيته كل المال وَطَمَعْتَهُ بطيزه، كَشَفَوْهُ⁽⁵⁾ إِنجَان⁽⁶⁾ مَظْمُوغ⁽⁷⁾ كل المال مالي، وَإِنجَان ما مَظْمُوغ كل المال والحال⁽⁸⁾ ماله⁽⁹⁾ كَلُولِهَا⁽¹⁰⁾ صدك وچان يَشْلُحُون⁽¹¹⁾ طيزه ويشوفوه مَظْمُوغ وچان ياخذون كل المال منه، وَسَكْتَرَوْهُ⁽¹²⁾ هذا همين من اخذوا⁽¹³⁾ منه المال أبوه همين⁽¹⁴⁾ سَمِعَ وچان يطرده من طِرْدَه ما ظل [284] عنده ولا قرش وچان يجي وينام عند فرد تُكَّان⁽¹⁵⁾ صايغ مهموم مقهور وچان تجي مَرَّة⁽¹⁶⁾ جَوَّخْدَار⁽¹⁷⁾ شافته هذا نايم يم الصايغ وهي⁽¹⁸⁾ جَتَّ إِتْصُوغ فرد مَلْزُوي⁽¹⁹⁾، ملويها⁽²⁰⁾ ضايغ. وچان تشوفه حلو إِبْن⁽²¹⁾

-
- (1) منعوه الجماعة، أمسكوا به. (2) هيه/ في الأصل.
(3) يا هؤلاء. (4) للطحين.
(5) ارفعوا عنه ثيابه. (6) فإن ظهر أنه.
(7) موسوم.
(8) صواب التعبير المال والحلال والمقصود بالحلال الأنعام.
(9) له، ملكه. (10) قالوا لها و(كلها) في الأصل.
(11) يرفعون الثوب عن عورته. (12) وطرده.
(13) عندما أخذوا و(من أخذ) في الأصل.
(14) أيضاً. (15) دكان صائغ.
(16) زوجة و(مرت) في الأصل.
(17) شرحها الكرملی بقوله: (مأموز الحكومة) وللإستزادة راجع معجم الحنفي ج2 ص311.
(18) وهيه/ في الأصل.
(19) الملوي: حلية ملوية من ذهب أو فضة تلبسها المرأة في ساعدها.
(20) لأن سوارها.
(21) هنا عودة إلى جعل الشاب ابن ملك في حين أنه ابن تاجر.

ملوك، ورجلها شايب⁽¹⁾ ما يكدّر⁽²⁾ على الجماع. وصار⁽³⁾ لها يجي سنة ما (نايم وياها)⁽⁴⁾ ومن شافت هذا الحلو وچان تِعِشْگَه، وگَعْدَتَه⁽⁵⁾، من كَعْدَتَه جوعان هلكان، گالت له أَشْبِيك⁽⁶⁾؟ گَلْها ما بِي⁽⁷⁾ گالت له أَشُو بَسْ⁽⁸⁾ نايم إِنْنايَه⁽⁹⁾؟ گَلْها أبويه إِظَرْدَنِي⁽¹⁰⁾ واني هسه جوعان هاي من سمعت كيفيت وچان تَگْلَه گوم ويايه. وچان يَگوم ويحي وياها، وچان يُخْش⁽¹¹⁾ وچان إِتْجيب⁽¹²⁾ له أَكِل⁽¹³⁾، أَكِل⁽¹⁴⁾ وچان (... ..)⁽¹⁵⁾⁽¹⁶⁾⁽¹⁷⁾ هاي فُرَحْتَ. رَجِلْها مِنْ جَا⁽¹⁸⁾ ضَمَّتَه⁽¹⁹⁾ بِيْطَن⁽²⁰⁾ الكُبه وچان تَگوم تعشيه لرجلها وَنِيْمَتَه⁽²¹⁾ بِفَراشَه وهي طلعتة للولد وگامت نامت وياه إلى الصبح وكت الشافعي ومن صبح الصبح طَلَعَ رجلها. من طلع وچان تَگوم وتجي على الولد، وتظل وياه إلى وكت العصر بُشِيل⁽²²⁾ وَبِيْطَن وچان تَگْلَه لِرْفِيْجِها⁽²³⁾ إِشْلون⁽²⁴⁾ بهذا [285] رجلي؟ گَلْها إِشْلون؟ گالت له مَتْجِي نِسْمَه⁽²⁵⁾ گَلْها يَلَّه⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) كبير السن. | (2) لا يقوى على. |
| (3) وقد مضى عليها. | (4) لم يجامعها. |
| (5) وأيقظته. | (6) ماذا بك. |
| (7) لا شيء في (مايه) في الأصل. | (8) إذن لم أنت نائم. |
| (9) هنا. | (10) طردني. |
| (11) يدخل و(يخش) في الأصل. | (12) جاءت له بـ |
| (13) طعام. | (14) فأكل. |
| (15) (16) (17) عبارة نائية. | (18) عندما جاء. |
| (19) أخفته. | (20) في داخل و(بطن) في الأصل. |
| (21) وأنامته، وجعلته ينام. | |
| (22) شرحها الكرملی بقوله: (أي بذكره). والشيل والبطح هنا كناية عن الجماع. | |
| (23) لرفيقها أي خليلها. | (24) ما العمل؟ |
| (25) تعال لنضع له السم. | |
| (26) أي هيا، وتلفظ بتضخيم اللام المشددة. | |

گامت وچانت تحط⁽¹⁾ له بالأكل سم وصار وكت المغرب، وچان
يحي دْبَعَشَه⁽²⁾، وچان هو ياكل وچان يَنْفَلْجَح⁽³⁾ وينام. وگامت من
صار دنيا⁽⁴⁾ الليل گامت صاحت فَرِد واحد اِنْطَه ذهب وچان تكله
مَتجي اِتْشيل⁽⁵⁾ هذا وأخذ هالذهب⁽⁶⁾ گَلْها ميخالف هذا هم گام
وچان ياخذ الفَاس وراح للجول⁽⁷⁾ وْحَفَر لَه كِبَر⁽⁸⁾، وچان يحي
ويشيله ويدفنه بالجول. وچان اِتْكِيف هاي گامت طَلَّعت⁽⁹⁾ له لِرْفِيجْها
عشرين الف ليره گالت له روح اِكْطع مهر، وفتح لك تكان⁽¹⁰⁾ تجاره.
هذا هم أخذها وچان يروح على المفتي والقاضي وگطعوله مهر وفتح
تُكان بسوك⁽¹¹⁾ الهَرَج مال فَرَاَزَه⁽¹²⁾ وظل گاعد هو ومرته امكيفين
أشو عگب چم شهر وحبلى وجابت ولد وعگب چم شهر حبلى
وچان اتجيب ابنه (من كثر ما يجامعها الولد والبنه مو ولد حلال)⁽¹³⁾
وظلوا گاعدين هو ومرته على احسن حال چنه عندكم وجينه[286].

-
- (1) (تحطله) في الأصل.
(2) كي يتناول عشاء.
(3) يستلقي على ظهره وقال ثنيان (ويعنون بها نام على ظهره ومدً يديه محرفة تفقح أي
تفتح نام ومد يديه/ قاموس العوام ص 523.
(4) أظلم الليل.
(5) ترفع، تحمل.
(6) هلذهب/ في الأصل.
(7) للفقير، خارج المدينة.
(8) قبر.
(9) أخرجت و(طلعتله) في الأصل.
(10) دكان للتجارة.
(11) في سوق الهرج. وهو سوق لا يزال ببغداد في شارع الرشيد على مقربة من باب
المعظم.
(12) شرحها الكرملی بقوله: (أي عملة الحياصات أي القزازين) وفسرها ثنيان بقوله:
(يعنون من يشتغل بالحرير وغيره يعمل منه الأحزمة والهميانات) قاموس العوام
ص 539.
(13) العبارة هنا تبدو مقطوعة وكان قسماً من الكلام قد سقط من الأصل.

الحكاية الأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكْشُ فَرْدٌ ثَلَاثٌ وَلِذْ، هَذَا لَكَ الْوَلَدُ غَاغِدِينَ
بِالشَّائِيلِ. سُلْطَانٌ هَذِجٌ ⁽¹⁾ الْبَلَدِ نَظَه ⁽²⁾ أَمْرٌ بِاللَّيْلِ لَحْدٌ ⁽³⁾ يَغْلِيكَ ⁽⁴⁾
ضَوْهٌ ⁽⁵⁾ هَذَا السُّلْطَانُ طَلَعَ بِالذُّورِيَّةِ ⁽⁶⁾، وَجَانٌ يَشُوفُهُمْ لِلْوَلَدِ الثَّلَاثَةِ
غَاغِدِينَ بِالشَّائِيلِ وَعَالَكِينَ ⁽⁷⁾ ضَوْهٌ.

صَبَّحَ مِنَ الصَّبْحِ وَجَانٌ يَدُزُّ ⁽⁸⁾ عَلَيْهِمْ وَجَابَهُمْ لِلصَّرَايِ وَجَانٌ
يَغْلِيهِمْ أَنِّي مَا كَلَيْتُ لَحْدٌ يَغْلِيكَ بِاللَّيْلِ ضَوْهٌ؟؟ گَالُولَهُ إِحْنَا إِشْمِذْرِينَا ⁽⁹⁾
إِنْسِينَا ⁽¹⁰⁾. وَجَانٌ يَغْلِيهِمْ ائْتُوا شَنُو صَنَائِعِكُمْ ⁽¹¹⁾ گَالُولَهُ إِنْتَ شِدُّورٌ ⁽¹²⁾
عَلَيْتَا، فُكْنَا ⁽¹³⁾ نَحَالُ سَبِيلُنَا كَلِّهِمْ مَا أَفُكُّكُمْ ⁽¹⁴⁾ وَجَانٌ يَحْبِسُهُمْ مِنْ
جَبْسِهِمْ گَامُوا يَغْتَوُوا فَرْدٌ خَبَرَ لِلْسُلْطَانِ ⁽¹⁵⁾

-
- | | |
|---|----------------------|
| (1) تلك. | (2) أصدر أمراً. |
| (3) لا أحد. | (4) يضيء، يوقد. |
| (5) ضوء. | (6) أي خرج يعس. |
| (7) وقد أناروا. | (8) يرسل في طلبهم. |
| (9) لا ندري. | (10) نسينا. |
| (11) ما هي مهتكم. | |
| (12) أصلها (شندور) أي لم تبحث عن والتاء لا تلفظ. | |
| (13) تعبير المقصود به: أطلق سراحنا. | (14) لا أطلق سراحكم. |
| (15) إن سياق الحديث الآتي يدل على أنهم أرسلوا خبراً إلى ابن السلطان وليس إلى السلطان. | |

گالوله يَكُول واحد⁽¹⁾ إذا فَكَنِي ابن السلطان أسوي⁽²⁾ له قَرَص⁽³⁾ من ذهب تمشي⁽⁴⁾. والآخر گال إذا يفكني ابن السلطان أسوي⁽⁵⁾ له فرص من خشب تطير بالهوا⁽⁶⁾ والآخر گال إذا يفكني ابن السلطان أسوي⁽⁷⁾ له لُكَلِك⁽⁸⁾ من ذهب يمشي.

وچان يَوَدُوله⁽⁹⁾ الحچايه لابن السلطان. گال إي والله أَفْكُهُم⁽¹⁰⁾. دَز⁽¹¹⁾ على أبو فرص⁽¹²⁾ الذهب گله تعال [287] صِلْك⁽¹³⁾ إذا أَفْكُك⁽¹⁴⁾ تسوي⁽¹⁵⁾ لي فرص من ذهب تمشي؟ گله إي والله. هذا وچان يگله جيب⁽¹⁶⁾ لي جِمِل ذهب وأنطيني أسبوع مُدَّه⁽¹⁷⁾ گله ميخالف وچان يگوم وينطيه حمل ذهب. هذا هم گام واخذها وچان يصير إسبوع⁽¹⁸⁾ ويجييلها⁽¹⁹⁾ قَرَص من ذهب تمشي. هذا ابن السلطان من شافها تَعَجَّب وچان يدز على أبو فرص⁽²⁰⁾ الخشب وچان يگله يَلَّه⁽²¹⁾ سوي⁽²²⁾ لي فرص من خَشَب تمشي

(1) يقول واحد منهم.

(2) أصنع له و(أسويله) في الأصل.

(3) فرس.

(4) تير.

(5) (أسويله) في الأصل.

(6) في الهواء و(بالهوى) في الأصل. وتلفظ (بالهوء).

(7) أسويله في الأصل.

(8) الطائر المعروف بـ اللقلق.

(9) يتقلون الخبر.

(10) أطلق سراحهم.

(11) أرسل.

(12) على الذي قال إنه سيصنع فرساً من ذهب.

(13) هل صحيح.

(14) إذا أطلق سراحك.

(15) تسويلي / في الأصل.

(16) هات لي.

(17) مهلة لمدة أسبوع.

(18) سبوع / في الأصل.

(19) ويحيء بها إليه.

(20) على الذي ادعى إنه سيصنع فرساً خشبية.

(21) هيا.

(22) سويلي / في الأصل.

بالحوا⁽¹⁾ وتضعده⁽²⁾، غله: ميخالف، جيب لي فرد مَرَوِين⁽³⁾ وفرد
لُوحَتِين⁽⁴⁾. وچان يجيب له⁽⁵⁾، وچان يگول⁽⁶⁾ إنطيني ثَلْثَ تَيَام
مُهْلَه⁽⁷⁾. غله روح⁽⁸⁾ إلك⁽⁹⁾ مهله اسبوع. هذا أخذ الخشب وچان
يسويها⁽¹⁰⁾ فرص إلها⁽¹¹⁾ بَرَاغِي⁽¹²⁾ وَتَنْطُبُك⁽¹³⁾ تصير مثل التُّخْتَه⁽¹⁴⁾
ومن يفكها⁽¹⁵⁾ تصير قَرَص ومن⁽¹⁶⁾ يركب عليها أَكْش⁽¹⁷⁾ يَآي⁽¹⁸⁾ إذا
إِنْفَرَه⁽¹⁹⁾ على الصَّخ⁽²⁰⁾ يَتِم⁽²¹⁾ يصعد وإذا يفره على الغَلَط⁽²²⁾ يَنْزِل
لِلْغَم⁽²³⁾ وچان يجيبها لابن السلطان وچان يگله أَشَو⁽²⁴⁾ يَلَه
إِشْلُون⁽²⁵⁾ تصعد بيها هذا الولد گَام وچان يفكها ويركب عليها، وچان
يفر⁽²⁶⁾ [288] البرغي، هذا هو قَرُ البرغي، ما شافوا إلا طارت
بيه⁽²⁷⁾. وچان يطير ويصعد فوك، وقَرُ البرغي يَوَاش⁽²⁸⁾ يَوَاش وچان

-
- (1) في الهواء و(بالهوى) في الأصل. (2) وترتفع، وتحلق.
(3) مثنى مردي وهو العمود الخشبي (ويسمون خشبة نحو غلط الذراع مردي. والمردى
خشبة تدفع بها السفن) قاموس العوام/ ثيان ص 659.
(4) مثنى لوحة وهي القطعة من الخشب. (5) يأتي له و(يجيله) في الأصل.
(6) مضافة بخت الكرمل. (7) مهلة. فترة.
(8) اذهب. (9) لك.
(10) يصنعها. (11) لها.
(12) جمع برغي وهو اللولب. (13) وتطوى طياً.
(14) التخته: اللوحة تكون مقعداً يتخذ للجلوس يرتفع عن الأرض قليلاً. الحنفي ج2
ص 40 وبغداديات ج5 ص 52.
(15) وعندما يفتحها. (16) وعندما.
(17) يوجد. (18) نابض.
(19) يديره. (20) على الوجه الصحيح.
(21) يظل. (22) الوجه الغلط.
(23) إلى الأرض. (24) هيا. والتوكل على الله.
(25) كيف. (26) يدير.
(27) به. (28) يبطه، على مهل.

ينزل. هذا ابن السلطان وچان يتعجب كَله أشو⁽¹⁾، تعال عَلَّمْنِي، هذا وچان يعلمه. وچان يركب ابن السلطان وچان يفر البرغي وچان يصعد صِعدَ صِعدَ وظل يفر البرغي ويصعد وچان يشوف نفسه فوق⁽²⁾، بَاوَع⁽³⁾ على الدنيا⁽⁴⁾ وچان يشوفها بَگْذ⁽⁵⁾ كُفَع⁽⁶⁾ الجوزة. وچان يرد يفر البرغي يَوَاش يَوَاش وچان ينزل ما شاف روحه الا بولاية⁽⁷⁾ الفرنك وچان يَگُول آخ وَين⁽⁸⁾ ولايتنا؟ نَشَد⁽⁹⁾ عليها كَالوله بَعْد⁽¹⁰⁾ عَنَّا يجي شهر هذا هو⁽¹¹⁾ سَمِعَ عَض على إصبعه. وچان يَبَات⁽¹²⁾ بهذيج الولاية.

صبح من الصبح، چان فرد ناس دَيدِگُون⁽¹³⁾ چُوبِي، هذا جا يَمهم⁽¹⁴⁾ وچان يَظَل وَآكُف⁽¹⁵⁾ يَمهم وَنَشَدهم⁽¹⁶⁾ إِلَوِش⁽¹⁷⁾ هالچوبي⁽¹⁸⁾؟ كَالوله لبنت سلطان الفرنك. كَال وَين⁽¹⁹⁾ هي؟ كَالوله هَيَانَهَا⁽²⁰⁾ كَاعده بالشناشيل تَشَفَرَج وهذا من سمع مَدَ رَاسَه وچان

-
- (1) تعال. (2) في الأعلى.
(3) نظر. (4) إلى الأرض.
(5) بقدر، بحجم.
(6) قمع الجوزة (ويسمون سداد الثمرة وغيرها كُفَع محرفة قمع) قاموس العوام/ ثيان ص 617.
(7) في ولاية و(ولاية) في الأصل.
(8) أين. (9) سأل عنها.
(10) تبعد عنا. (11) عندما سمع.
(12) يقضي ليلته.
(13) «ويدگُون جوبي» يرقصون رقصة الجوبي، أي الدبكة الشعبية ونسي القاص أن (الافرنك) لا يعرفون رقصة (الجوبي).
(14) بالقرب منهم. (15) واقف.
(16) وسألهم. (17) لأي شيء، لماذا؟
(18) (هل جوبي) في الأصل. (19) أين هي و(هي) في الأصل.
(20) هذه أو تلك هي.

يشوفها⁽¹⁾ وچان يَغْشِكْهَا. صار وكت [289] المغرب وچان يَرْكَبُ عَلَى
الْفَرَسِ وچان يصعد وينزل بنص⁽²⁾ الصَّطْحَ لَفَ⁽³⁾ الفرص وخطها
بجيبه⁽⁴⁾ وچان يخش عليها، شافها نايمه⁽⁵⁾ گام دَغَهَا⁽⁶⁾ وچان
يگعدما هاي من كَيْعَدَت وچان تشوفه، وچان تحبه. گالت له
إِشْجَابَكْ⁽⁷⁾ بهالليل⁽⁸⁾؟ إْمْنِين⁽⁹⁾ فِتْثَ⁽¹⁰⁾؟ گَلْهَا جَيْتَ⁽¹¹⁾. ما
عَلَمْهَا⁽¹²⁾ على الفرص. هاي هي⁽¹³⁾ وچان يلعب وياها (لي وَجَه)⁽¹⁴⁾
الصبح. وچان يطلع گَلْهَا أَوْدَغَنَاجَ⁽¹⁵⁾ بَاچِرَ⁽¹⁶⁾ أَجِي. وچان يطلع
ويركب الفرص وچان ينزل بنص الولاية. صبح من الصبح جَوُ العبيد
دَيَنْطُوهَا⁽¹⁷⁾ رَيَوْگَهَا⁽¹⁸⁾: حليب وشكر⁽¹⁹⁾. شافوها مِتْغَيَّرَه⁽²⁰⁾ سَيَكْتُوا
ما جِچُوا⁽²¹⁾.

وچان يصير وكت العشا⁽²²⁾، ويركب الفرص، وچان يُوَكِّعَ⁽²³⁾

(1) يراها. (2) في وسط السطح.

(3) طوى الفرص. (4) في جيبه.

(5) نائمة.

(6) شرحها الكرملی بقوله (أي طعننا) والصواب وكزها.

(7) ما الذي أتى بك.

(8) في هذا الوقت من الليل و(بهل الليل) في الأصل.

(9) من أين. (10) دخلت.

(11) لقد جئت. (12) ولم يخبرها.

(13) هي/ في الأصل.

(14) إلى أن بدا وجه الصبح و(ليوجه) في الأصل.

(15) وداعاً. (16) غداً.

(17) يطيرونها. (18) فطورها للصباح.

(19) وسكر.

(20) قد تغير لونها بسبب سهر الليلة الفاتية.

(21) ما تكلموا بشيء. (22) وقت صلاة العشاء.

(23) يهبط.

يَم (1) الْكُبَّة لَمْ (2) الْفُرْص حَطَهَا بِجِيْبِهِ وَحَانَ يَخْش بِالْغَبَةِ. وَحَانَ
يَنْتَلِغَاهُ (3) أَهْلُهُ (4) وَسَهْلُهُ عَجَبَ إِتْعَوَّكَتْ (5) كَالِ إِيْلَهَا: عَلِمَا تَعَشِيَتْ.
وَحَانَ يَظْل وَيَاهَا ضِرَاع (6) وَتَكَرُّص (7) وَكَيْف (8) لِي وَجْه (9) الصَّبَح.
وَيَطْلَع يَرْكَب الْفُرْص ظَلُّوا عَلَى هَالْدِيدَان (10) يَجِي عَشِيرَ يِّيَامْ فَرْد يَوْم
مِنْ يَجِي الْوَلْد. وَيَخْش عَلَيْهَا ابْن (11) السُّلْطَان مِنْ يَطْلَع يَنْسَهُ (12)
جِگَارَه (13) هَذُولَه (14) الْعَبِيد مِنْ [290] يَجِيْبُولَهَا (15) الْحَلِيبْ كُلْ يَوْم
يَلْگُون (16) جِگَارَه وَالْبَنِيهِ مِتْغَيْرَه، وَحَانَ يَگْلُولَه (17) لِلْسُلْطَانْ هِيْجِي
وَهِيْجِي الْحِجَايَه. كَالِ إِيْلَهُمْ إِذَا أَحَدٌ يَجِي مَوْعُوا (18) كِيْر (19) وَحُطُّوَه
عَلَى الدَّرَاج (20) هُوَ يَصْعَدُ الدُّنْيَا (21) ظَلَمَه مَيْشَوْفَه (22) يَلْزَنَك (23)
بِرْجَلَه، وَمِنْ الصَّبَح (24) نَلْزَمَه. هَذُولَه هَمْ كَامُوا وَحَانُوا يَحْطُون الْكِيْر
عَلَى الدَّرَاج. هُوَ الْوَلْد مِنْ يَجِي مَا يَجِي مِنَ الدَّرَاج بَس (25) يَجِي عَلَى

-
- (1) قَرِيْباً مِنَ الْغُرْفَةِ. (2) طَوَى.
(3) تَسْتَقْبِلُهُ. (4) بِقَوْلِهَا أَهْلاً وَسَهْلاً.
(5) لِمَاذَا تَأَخَّرْتَ.
(6) (وَيَسْمَوْنَ مَدَاعِبَةَ الْأَوْلَادِ أَوْ الزَّوْجِ زَوْجَتَهُ صِرَاعَ مِبَالِغَةٍ. وَالْجُمُشُ الْمَغَاظِلَةُ
وَالْمَلَاعِبَةُ وَهُوَ ضَرْبٌ مِنْهَا بِقُرْصٍ وَلَعْبٍ) قَامُوسُ الْعَوَامِ ص 402.
(7) مِنَ الْقُرْصِ.
(8) وَأَنْسَ وَفِي الْأَصْلِ بِالْيَاءِ الْمَشْدُودَةِ خَطَأً.
(9) (لِيُوجِهَ) فِي الْأَصْلِ.
(10) هَذَا الدِّيدَانُ وَ(هَلْ دِيدَانٌ) فِي الْأَصْلِ.
(11) جُمْلَةٌ تَوْضِيحِيَّةٌ إِذِ الْمَعْرُوفُ أَنَّ الْوَلَدَ هُوَ نَفْسُهُ ابْنُ السُّلْطَانِ فِي هَذِهِ الْحِكَايَةِ.
(12) يَنْسَى.
(13) سِيكَارَتِهِ.
(14) هُؤْلَاءِ.
(15) عِنْدَمَا يَأْتُونَ لَهَا بِ.
(16) يَجِدُون.
(17) فَأَخْبَرُوا.
(18) قَارَأَ.
(19) سَلِيلُوا.
(20) السَّلَامُ.
(21) وَالظَّلَامُ سَائِدٌ.
(22) فَلَا يَرَاهُ.
(23) يَلْتَصِقُ.
(24) وَعِنْدَ الصَّبَاحِ وَ(مَنْصَبِ) فِي الْأَصْلِ.
(25) لَكِنْ. إِنَّمَا.

الفرص بنص الصطح هذوله تَنَوُّ⁽¹⁾ تَنَوُّ ما شافوا أَحَدَ غالوا هَائِي (مو إِحْجَاهِ)⁽²⁾ نعالوا خَلُّو⁽³⁾ كَبِيرَ بِالْعِثْبَةِ⁽⁴⁾ مال الْكَبَةِ حتى من يَخْشُ تَجَلَّبُ⁽⁵⁾ رِجْلِيهِ وَيَكْمَشُهُ⁽⁶⁾. هذوله هَمِينِ گَامُوا وَچَانِ يَحْطُونِ الْكَبِيرِ. هذا الولد من جَا⁽⁷⁾، دَمِشِي⁽⁸⁾ ويريد إِيْخْشُ شَافِ الْكَبِيرِ مَدِ إِصْبَعِهِ جَلَّبُ⁽⁹⁾ وَچَانِ يَطْلُعُهُ بِأَلْفِ⁽¹⁰⁾ يَا عَلِي وَشَافَعَاتِ⁽¹¹⁾. وَچَانِ يَخْلِي الْحَفِيهِ⁽¹²⁾ عَلَى الْكَبِيرِ وَچَانِ يَخْشُ وَظَلِ وَيَاها بَشِيلِ وَبَطْحِ لِلشَافِعِي. وَچَانِ يَطْلُعُ يَرْكَبُ الْفَرَسَ، وَطْلَعَ صَبَحَ مِنَ الصَّبْحِ جَوُّ وَچَانِ يَشُوفُونَ الْحَفِيهِ مَخْطُوطُهُ گَالُوا إِي الْزَمْنَا⁽¹³⁾ الْجَاقُوجَةَ⁽¹⁴⁾. وَچَانِ يَگُومُونَ⁽¹⁵⁾ وَيَدُورُونَ⁽¹⁶⁾ [291] عَلَى الْمَسَوِيِّ⁽¹⁷⁾ هَالْمَسَالَهُ⁽¹⁸⁾ وَچَانِ يَگُولُونَ دَنُورُوحِ⁽¹⁹⁾ إِنْكَلَّهَا⁽²⁰⁾ لِلْبَنِهِ مِنْو⁽²¹⁾ يَجِي يَمَّجِ⁽²²⁾. وَچَانِ يَجُونَ

(1) انتظروا. (2) ليس هذا هو الحل.

(3) نصنع. (4) عند عتبة.

(5) تلتصق. (6) ونمسك به.

(7) (جاء) في الأصل. (8) يسير.

(9) التصدق.

(10) بألف مرة قوله يا علي.

(11) وبعد جهود مضية، وبعد تشفع بالإمام علي وغيره.

(12) المتدليل.

(13) (14) شرح الكرملي هذا التعبير بقوله (أي وجدنا ما أضعناه) والزمنا بمعنى

أمسكنا والجافوجة. السكينة الصغيرة التي توضع في الجيب ومعنى التعبير على

وجه الكناية إننا عثرنا على ما سيدلنا على صاحب الفعلة.

(15) وبدأوا.

(16) يفتشون.

(17) الذي فعل. (18) (هلمسلة) في الأصل.

(19) لنلعب.

(20) نقول لها، نالها.

(21) من هو. (22) عندك.

ويَكْلُولها يُمه إمين⁽¹⁾ هَالْأَنسان⁽²⁾ الِيجي⁽³⁾ يَمَج؟ گالت إلهُم شِنو⁽⁴⁾؟
 زَقَرين⁽⁵⁾ مَخْمُخمين⁽⁶⁾. مِنو يجي يمي؟ دَا أَنَعَل⁽⁷⁾ أبوكم لَابو⁽⁸⁾
 أبوكم. وچان يطلعون يدورون. ظلوا إيدورون يجي شهر مالِگُو⁽⁹⁾ أحد
 اتاري⁽¹⁰⁾ هو الولد مِنْ يجي⁽¹¹⁾ من البنية⁽¹²⁾ بالنهار يَكْعُد⁽¹³⁾ بالنهار
 عند فرد عجوز وهذوله من دَوَّرُوا⁽¹⁴⁾ كل الناس ظل بس هَذَا
 الحوش وچان يجون ويخشون ويشوفون هَذَا الْوَلَد غريب وچان
 يَكْلُولون انت إمين؟ گلهم آني غريب. وچان يَكْمُشوه⁽¹⁵⁾ ويَكْلُوله
 قُر⁽¹⁶⁾ انت الذي تجي على بنت السلطان گلهم إِنْطوني الراي والأمان
 وأَكْلُكم، گالوله: أَخْذ الراي والأمان. وچان يَكْلُهم فرد يوم آني طبيت
 إلی هالولايه⁽¹⁷⁾، ومن طبيبتها⁽¹⁸⁾ شفت إهنایه⁽¹⁹⁾ كَبْدُكُون⁽²⁰⁾ جُوبِي
 وَكُمِتْ إِنْشَدِتْ⁽²¹⁾ كَلْت إلویش هَذَا الْجُوبِي؟ گالولي هَذَا⁽²²⁾
 يُونسون⁽²³⁾ بنت السلطان آني كَلْت وينها؟ گالولي [292] هِيَانها. آني

-
- (1) من هو.
 (2) هذا الشخص، (هل إنسان) في الأصل.
 (3) الذي يجيء و(لجبي) في الأصل. (4) ماذا تقولون.
 (5) شرحها الكرملی بقوله (وسخين).
 (6) المفرد مخمخم أي ذو رائحة نتنه. ويقول الحنفي (تمن مخمخم) إذا بات ليلة في
 جو حار فخمتم رائحته ج 2 ص 527.
 (7) لالعتن.
 (8) والعن أبا.
 (9) فلم يجدوا.
 (10) ظهرانها.
 (11) عندما يخرج.
 (12) من عند الفتاة، البنت.
 (13) يجلس، يسكن.
 (14) فتشوا.
 (15) يلقوا القبض عليه.
 (16) اعترف.
 (17) (هل اولايه) في الأصل.
 (18) وحين دخلتها.
 (19) هنا.
 (20) يرقصون الدبكة.
 (21) سألت.
 (22) هاذا/ في الأصل.
 (23) لتسليه.

همين شِلِتْ⁽¹⁾ راسي وچنت أشوفها عَشْگَتها⁽²⁾، وعَشْگَتني⁽³⁾. ومن باوعتها هي أومت⁽⁴⁾ لي بيديها هَذولَه مِنْ سِمعوا شافوها⁽⁵⁾ عِجْبَه. وچان يَگومون ويَگولون دَنُصْلَه⁽⁶⁾. هذا مَمَ گَلهم: إَنتوا⁽⁷⁾ لويش⁽⁸⁾ تصلبونني؟ خَلُوني⁽⁹⁾ بيناتكم⁽¹⁰⁾ وسَوا⁽¹¹⁾ عَلَيَه حَلَقَه⁽¹²⁾ أريد أنزع زيوني⁽¹³⁾. هَذوله من سَوا عليه حلقه إَنت⁽¹⁴⁾ طَلَع من جيبك الفرص وأَرَكبها وَفَرَّ الْيَايَ وطِير هَذوله تَعَجِبو ناس تصيح: وَلَك⁽¹⁵⁾ كُئِشَوه ناس إَنتصيح لَك إَضرِبوه هو شَلَع⁽¹⁶⁾. وچان يصير وكت المغرب رجعوا مقهورين. گَالوا إَحنَا نروح للبيت وَبَاچر نُصْلَب البنيه. هذا مِنْ طَار إِشْگَال⁽¹⁷⁾ واللّه أَخاف يَكتلُوها⁽¹⁸⁾، الْآ⁽¹⁹⁾ أَجِي أَبوگها⁽²⁰⁾ (فَرِد نَوَبه)⁽²¹⁾ وَنَشَلَع⁽²²⁾. هذا وچان يَجِي ويَگول⁽²³⁾ فِرَّ وَيَنزَل وَيَاخُذْهَا

-
- (1) رفعت.
(2) عشقتها.
(3) وعشقتني.
(4) أومات لي و(اومتلي) في الأصل.
(5) كأنهم سمعوا شيئاً عجيباً.
(6) هيا لنصبه.
(7) أنتم.
(8) لماذا.
(9) دعوني.
(10) بينكم، في وسطكم.
(11) واعملوا.
(12) دائرة وعلى وجه الكناية جعلوا ستاراً حوله لحراسته خوفاً من أن يفر.
(13) الزبون: رداء طويل حتى الكعبين له كمان طويلان مفتوح من الأمام بغداديات/عزيز الحجة ج4 ص 79.
(14) المقصود هنا: هو.
(15) يا هذا.
(16) هرب مبتعداً.
(17) فكر، حدث نفسه وصواب التعبير هنا: (گال واللّه أخاف) أي: قال لنفسه أخشى أن تُقتل.
(18) أن يقتلها.
(19) لا بد أن أذهب.
(20) وأختطفها.
(21) نهائياً.
(22) ونهرب.
(23) حكاية صوت جناح الطائر حين ينطلق.

ويحطها⁽¹⁾ وَرَاهُ، (ويا مَدَد علي)⁽²⁾، كَفَّ إِتْسِيلَهُمْ كَعِ إِتْحَطَهُمْ هُمَّه طَايرِينَ وَجَان تَغْلَهُ إِحْنَا مَوْ⁽³⁾ مِثْنَا مِنَ الْجَوْعِ كَالِ إِلْهَا أَيِ وَاللَّهِ. وَجَان يَجُون وَيَنْزَلُون بَنْصِ الْجُولِ يَجِي⁽⁴⁾ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ دَرْبِ وَيَوْصَلُونَ الْوَلَايَةَ. وَجَان يَنْزَلُونَ مِنْ يَزْلُوا كَالَتْ لَهُ هَاكَ رُوحَ صَيْدِ فَرْدِ عَزَّالَهُ هَذَا وَجَان يَأْخُذُ الْكَوْزَ⁽⁵⁾ [293] وَالنِّشَابِ وَجَان يَرْوَحُ بِعَيْدِ عُكْبِ يَجِي سَاعَهُ وَجَان إِيجِبُ غَزَالَتَيْنِ وَيَجِي يَدُورُونَ حَطْبِ مَآكَشِ، رَاحَ طَارِ وَجَان يَجِي وَيَشُوفُ بَلْبُوصَهَ⁽⁶⁾ مَالِ نَارِ، أَخْذَهَا وَجَا طَايرِ⁽⁷⁾ لَيْشِ⁽⁸⁾ مَا طَايرِ وَالنَّارِ بِيَدِهِ وَالْهَوَى⁽⁹⁾ إِيلْغِيلِ⁽¹⁰⁾، وَجَان تَوَكَّعَ مِنْ أَيْدِهِ النَّارِ عَلَى الْبُرْغِي وَجَان تُحْتَرِكُ⁽¹¹⁾ الْفُرْصِ وَيَكُولُ⁽¹²⁾ هَيْجِ طَابِ⁽¹³⁾ لِلْكَعِ⁽¹⁴⁾. وَجَان تَنْفُصِخَ⁽¹⁵⁾ رِجْلَهُ. ظَلِ بَغْغَهَ⁽¹⁶⁾ يَجِي سَاعَتَيْنِ يُونِ⁽¹⁷⁾ وَالْفُرْصِ تُكْسِرَتَ هَذَا هُوَ نَايِمِ جَا عَلَيْهِ فَرْدِ رَاعِي مَالِ عَنَمِ جَا شَافَهُ نَايِمِ حَلُوِ ابْنِ مَلُوكِ، هَذَا مِنْ شَافَهُ كَعَدَهَ وَجَان يَكْلَهُ أَكْعُدَ، كَلَهُ عَمِي

-
- (1) ويردّفها.
(2) أي وكأنه قال: أعنا أيها الإمام علي.
(3) لقد أهلكنا.
(4) وقد بقي ما يقارب.
(5) القوس.
(6) شرحها الكرملّي بقوله: كالْبَصْبُوصَةِ وهي البصوة.
(7) مسرع.
(8) (ليش ما طايير) وأثناء طيرانه.
(9) والهواء.
(10) له صوت مسموع والمقصود أن الهواء غير ساكن.
(11) تحترق.
(12) حكاية حركة السقوط.
(13) حكاية صوت الارتطام.
(14) إلى الأرض.
(15) شرحها الكرملّي بقوله (أي أعوجت) والعامة تقول انفسخ العظم أي انحرف عن موضعه وهو دون الكسر.
(16) في الأرض التي وقع عليها والعامة لا تقول بگمه بل تقول (بگاعه).
(17) يئن.

شَترِيد؟ گَلَه گُوم گَلَه: رَجَلِي⁽¹⁾ مَفْصُوحَه⁽²⁾ گَلَه لِيَش؟ گَلَه وَالله عِنْدِي
فَرَص من خَشَب آتِي وَمَرْتِي يَزْكِبْهَا يَزْلَنَا بَفَرْد چَوَلَه⁽³⁾ دَنَاكُل گُيْمَت
صِدْت غَزَالَتِي وَجَنَت أَجِييْهَا، وَبَعْد⁽⁴⁾ النَّار. بَاوَعَت ثِيْفِت بَفَرْد مِجَان
بَضْبُوصَه⁽⁵⁾ نَار رَحَت جَبْتَهَا آتِي زَاكُب عَلَي الْفَرَص⁽⁶⁾ وَالْهَوَى يَلْعَلَع
وچَان يُوْغَع من النَّار عَلَي الْيَاي مَالَت⁽⁷⁾ الْفَرَص وَحَرَكْهَا وَتَكْسُرَت
وچَنْت أُوْكَع من فُوْكَ لِي⁽⁸⁾ جَوَه، وَنُقْضَخَت⁽⁹⁾ رَجَلِي⁽¹⁰⁾. [294]
هَذَا الشَّايِب⁽¹¹⁾ مِنْ سَمْعِهِ إِهْوَايَه إِنْقَهَر⁽¹²⁾ عَلَيْهِ. وَچَان يِگَلَه گُوم
مِيخَالَف. وَچَان يَاخِذْهُ لِلْعَرَب⁽¹³⁾ وَيُودِيهِ إِلَى الْجَبَّار⁽¹⁴⁾ وَچَان
يَجْبُر⁽¹⁵⁾ رِجْلَه وَطَابَت⁽¹⁶⁾. مِنْ طَابَتِ إِنْطَا الشَّايِب عَشْرِيْنَ رَاس غَنَم
گَام يَزْعَه⁽¹⁷⁾ بِيْهَا. تَرُد الْحَجَايَه عَلَي الْبَنِيهِ الْبَنِيهِ نِظَرَت⁽¹⁸⁾ نِظَرَت،
شَافَت لَا النَّار وَلَا رَجْلَهَا.

گَامَت جَت تَمَشِي وَچَان تَوَصَّل الْوَلَايَه، عِنْدَهَا يَجِي عَشْر
إِذْهَوْبَه گَامَت إِشْتَرَت إِهْدُوم مَال أَفَنْدِيَه⁽¹⁹⁾ وَكِتَاب وَچَان تَكُوم

-
- (1) رجليه في الأصل.
(2) معوجة.
(3) أرض خالية.
(4) وبقي لنا أن نوفر.
(5) نار ضئيلة/ البصرة.
(6) مضافة بخط الكرملی.
(7) الخاصة بـ (اليای) مذكر فكان ينبغي أن يقول: مال.
(8) إلى أسفل و(ليجوه) في الأصل.
(9) أصابها الأذى الذي هو دون.
(10) رجليه/ في الأصل.
(11) سبقت الإشارة إلى راعي دون تحديد عمره.
(12) تألم لحاله.
(13) إلى مضاريه، مساكن قومه.
(14) تقول العامة المجبر ولا تقول الجبار.
(15) من تجبير الكسور.
(16) وبرأت.
(17) يرمى.
(18) انتظرت.
(19) خاصة بالأفندية والمفرد أفندي والمقصود بذلك خلاف زي الأعراب.

وتسوي⁽¹⁾ نفسها رَجَال وصارت كاتب جَوَّه⁽²⁾ إيد والي البلده. هاي ظلت إندَوَّر على رجلها وما تَلْغيه. فرد يوم أُيْسَتْ⁽³⁾ كَامَتْ سَوْت⁽⁴⁾ لَهُ خيرات وعِزَمَتْ كل الْفُقَرَه⁽⁵⁾ يَنْعَشُونَ ليش مو⁽⁶⁾ رجلها غيرعي⁽⁷⁾ بالغنم مِنْ رَذ⁽⁸⁾ من رعي الغنم وچان يَگلَه للشايب يابَه آني رايح للبلده شويه أتونس. هذا ميت من الجوع هَلْكَان مثل المِگْدي⁽⁹⁾ هذا وچان يجي للبلده، گام إِيْگْدي⁽¹⁰⁾ گالوله وَلَك⁽¹¹⁾ روح ببيت⁽¹²⁾ كاتب الوالي دَيَسوي⁽¹³⁾ خَيرات گْلهم وين؟ گالوله بفلان طَرَف⁽¹⁴⁾ وفلان دَربونه⁽¹⁵⁾ هذا جا گام⁽¹⁶⁾ [295] يَنْشِد وچان يَدْلوه⁽¹⁷⁾. وشاف كل المِگْادي⁽¹⁸⁾ گَيَاكلون⁽¹⁹⁾. هذا هَم سَلَه⁽²⁰⁾ إيدِه وچان يَگوم يضرب⁽²¹⁾ بالخمسة. هاي وچان تُشوفه وتعرفه خُلَّتَه⁽²²⁾ عِلْمَا⁽²³⁾

-
- (1) وتظاهر بأنها.
 - (2) (جوه إيد والي البلده) أي تعمل مساعداً لوالي البلد.
 - (3) أصابها اليأس.
 - (4) عملت لأجله.
 - (5) الفقراء.
 - (6) (ليش مورجلها) تعبير يقصد به: وفي هذا الوقت كان زوجها.
 - (7) وكان يرعى.
 - (8) عندما رجع.
 - (9) السائل.
 - (10) يستجدي، يستعطي.
 - (11) يا هذا.
 - (12) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
 - (13) لأن يعمل.
 - (14) في المحلة الفلانية.
 - (15) زقاق.
 - (16) بدأ يسأل.
 - (17) يرشده.
 - (18) جمع مگدي وهو السائل أي الذي يستجدي.
 - (19) وهم يأكلون.
 - (20) شرحها الكرمني بقوله: شمر ثياب يديه والأصوب أن يقال شمر كمي.
 - (21) يأكل بأصابه الخمسة كناية عن كبر اللقمة وصواب التعبير (يضرب) أي بدون الواو.
 - (22) تركته.
 - (23) إلى أن يفرغ.

يخلص وچان تڳول اِکُمَشُوا⁽¹⁾ هالَرَجَال⁽²⁾ لا تخلوه⁽³⁾ يَظْلَع⁽⁴⁾ کُمَشوه⁽⁵⁾، گالت صَعْدوه⁽⁶⁾ فوک بالڳبه. وچان يصعدوه عڱب ما طلعهوا الناس وخلصوا وچان تسد الباب وچان تصعد عليه گالت له تعال انت شنو؟ اِمنين؟ گله اِمه⁽⁷⁾ آني راعي مال غنم. وچان تڳله آني مرتک⁽⁸⁾ اِفلانه گاموا تَبَاوَسُوا وبيچون وچان تڳله اِحچي⁽⁹⁾ لي وين⁽¹⁰⁾ رِحت؟ گله آني من⁽¹¹⁾ رِحت من⁽¹²⁾ يَمُج اُجيب نار وِارکبت⁽¹³⁾ الفرص شفت بَضْبوصَه نار وچنت اُروح اِجيبها. وکمت جبتها، ورکبت وطرت وهي النار بيدي وچان الهوى يلعلع وکمت النار على البرغي مال الفرص وچان يحترک من احتريک اِنکَسَرَتْ الفرص ووگعت وچان تِنکسر رجلي⁽¹⁴⁾ ونمت آني نمت، جا علي شايب گَعَدني کلي اِشبيک؟ کمت اِحچيت له، گام وَدَاني⁽¹⁵⁾ عنده وِجاب المِجَبَر⁽¹⁶⁾ وِجَبَر رجلي⁽¹⁷⁾ وِانطاني غنم کلي اُرمي بيها. کمت ارمي^[296] غنم فرد يوم خَلَصَتْ⁽¹⁸⁾ (جيت من وکت)⁽¹⁹⁾ وچنت اُگله للشايب رايح للولايه اُتونس وچنت اُجي فَرِد⁽²⁰⁾ راس لِهنايه⁽²¹⁾

(1) اقبضوا.

(2) على هذا الرجل و(هلرجال) في الأصل.

(3) لا تركوه، لا تسمحوا له و(لا تخلو) في الأصل. والهاء لا تكاد تلفظ.

(4) يخرج. (5) قبضوا عليه.

(6) اذهبوا به إلى الطابق الأعلى. (7) يا هذه، لفظة خطاب فيها احترام.

(8) زوجتك. (9) (احجيلي) في الأصل.

(10) أين ذهبت. (11) عندما ذهبت.

(12) من عندك. (13) ورکبت.

(14) رجليه/ في الأصل. (15) ذهب بي.

(16) الذي يجبر الكسور. (17) رجليه/ في الأصل.

(18) أنهيت عملي. (19) رجعت مبكراً.

(20) رأساً. (21) إلى هنا.

أشواتك غلبت⁽¹⁾ صعدوه ليفوك⁽²⁾

وچان تگله میخالف گاموا گعد⁽³⁾ بهذیج الولایه شهر وچان
تصیر عندهم یجی أربعین ذهب⁽⁴⁾، وچان یگلها گومي دَنروح
لولايتنا، أبویه إهناک. گالت له إمشی وچان یشترون غَراض⁽⁵⁾
ویشوگون⁽⁶⁾ ویرکبون ویجون ظلوا یمشون یجی یومین کع إتشیلهم
وگع إتحطهم، یمشون ديه⁽⁷⁾ وچان یطبون الولایه. وچان یجی الولد
ویدک الباب گالوا منو؟ گلهم آنی إفلان گالوله صلک؟ أخاف⁽⁸⁾
دَنقشمرنا⁽⁹⁾ اشجابه⁽¹⁰⁾ لهنایه⁽¹¹⁾ فلان؟ صار عشر اسنین من إنهزم
وچان یگلهم واللہ انی افلان گاموا فکوا الباب وچان یتباوسون
ویشالمون⁽¹²⁾ اتاری⁽¹³⁾ من طلع الولد، امه عمت⁽¹⁴⁾ بقدرة الله
من⁽¹⁵⁾ حش وشمّت⁽¹⁶⁾ ریحته⁽¹⁷⁾ وچان تفتح⁽¹⁸⁾ وشاف أبوه شایب
گام أمه وأبوه گالوله شینو⁽¹⁹⁾ هالحجایه گام إحجالهم بالحجایه من
الاول إلى التالی اتاری⁽²⁰⁾ الولد من طار وانهزم أبوه گال [297]
منهو⁽²¹⁾ السّوء الفرص؟ جابوه وجبّسوه. إلى ان جا الولد سمع وچان

(1) قلت و(کلتي) في الأصل.

(2) إلى أعلى.

(3) جلس أي استقر.

(4) المقصود: قطعة ذهبية.

(5) لوازم، أثاث.

(6) اشترى ما يحتاجه من السوق.

(7) ظلوا كذلك، ظلوا هكذا، تدل على استمرار العمل إلى أن.

(8) نخشى أن.

(9) تهزأ بنا.

(10) ما الذي جاء به.

(11) إلى هنا.

(12) ففتحوا.

(13) وتبادلوا التحيات.

(14) صارت عمياء.

(15) حين دخل.

(16) عادت مبصرة.

(17) تبيين أن.

(18) ماذا حدث لك.

(19) من الذي صنع و(منو الهل سوء) في الأصل.

يروح ويفُكّه⁽¹⁾، ويتسالم⁽²⁾ ويّاه. گام الولد گله لبوه يابه عندي بنيه⁽³⁾
أريد تسوي⁽⁴⁾ لي عرس وتگتطع مهر گام الأب جهز إجهاز زين
وسواها فرد حملة مأكش منها مال إسلطين.

وچان يگوم ويسوي⁽⁵⁾ له فرد چوبيه⁽⁶⁾ خَمَسَ⁽⁷⁾ نيّام، ويومين
ساس. وكيفوا. وچان يدخل على البنيه لأن بعد ما داخل عليها ومن
چان ييات ويهاها بس⁽⁸⁾ پيؤس⁽⁹⁾ بيها ويدغدغها⁽¹⁰⁾ ويگرصها⁽¹¹⁾ هذا
من دخل الولد گعد⁽¹²⁾ جوه إيد أبوه. فرد يوم من الأيام وچان أبوه
يتوجع گاموا جابوا له كل الحُكمه⁽¹³⁾ ما فاد⁽¹⁴⁾ فرد يوم وچان يلف
راسه وينام ويموت إينه جَفَنَه وخَسَلَه ودفنه وسوّالَه عَزَه سبع تيام.
عُغِب السبع تيام گعد بمچان⁽¹⁵⁾ أبوه على تخت السلطنة. ومرته
النّخّانم⁽¹⁶⁾ وأمه وظلّوا گاعدين على احسن ما يكون، فرد يوم وچان
تَحِيل مرته وتجيّب ولد. هذاك الولد إنطوه للدايه گامت إثرييه⁽¹⁷⁾ فرد
يوم كُبر لكن الولد سَبَعَ⁽¹⁸⁾ گام وچان يگله [298] لبوه [299] يابه گله
ها؟ گله يابه أريد⁽¹⁹⁾ بنت عمي. گام أبوه أَخَذَ له بنت عمه، وچان
يدخله عليها وچان يگعدون الكل إمكيفين وچان يجيهم هادم اللذات
ومفرق الجماعات سبّحان الباقي والدائم چنه عندكم وجينه.

(1) ويطلق سراحه، ويخرجه من السجن.

(2) ويتبادل معه التحيات.

(3) فتاة.

(4) أن تقيم لي.

(5) ويصنع له.

(6) رقصة الدبكة العربية.

(7) لمدة خمسة أيام.

(8) فقط.

(9) يقبلها.

(10) (11) من الدغدغة والقرص.

(12) صار مساعداً لأبيه.

(13) الحكماء أي الأطباء.

(14) فما نفع طيهم في علاجه.

(15) خلفاً له.

(16) السيدة.

(17) تعنتي بتريته.

(18) يعتمد عليه.

(19) أريد أن أتزوج.

الحكاية الحادية والأربعون

اهناك مَهْنَاك، اكش فرد شيخ مال عرب اسمه سلطان المانع. فرد يوم إختَصَر⁽¹⁾ كُليش، وهُمه غاعدين⁽²⁾ بالديوان⁽³⁾ والكهوه⁽⁴⁾ مَنْصوبَه⁽⁵⁾. والعبد بيده الهاوَن⁽⁶⁾ ويسك⁽⁷⁾، هذا الشيخ من⁽⁸⁾ إحتَصَر⁽⁸⁾ گال صيحو⁽⁹⁾ كل النسوان⁽¹⁰⁾ وچان يصيحولهم⁽¹¹⁾ وچان يجون گللهم⁽¹²⁾ إهنايه⁽¹³⁾ إهنايه يا بنات العرب يا شَمَرِيَه⁽¹⁴⁾ گالوله عونك⁽¹⁵⁾، نِفْدَاك⁽¹⁶⁾. گلهم: أريد مِنْجَن⁽¹⁷⁾ تَخْجُولِي⁽¹⁸⁾ شَكُو⁽¹⁹⁾ بالدنيا فرد إحتَاجايه⁽²⁰⁾ وروحها⁽²¹⁾ بيها وچان تَگَلَه⁽²²⁾ فرد⁽²³⁾ وحده

-
- | | |
|---|---|
| (1) انتابه ضيق وعلته كآبة. | (2) جلوس. |
| (3) في الديوان وهو محل جلوس الشيخ ورجاله المعتاد. | (4) ودلال القهوة. |
| (5) منتصبه، موضوعة على النار. | (6) الذي يدق فيه البن. |
| (7) يدق البن. | (8) عندما. |
| (9) استدعوا. | (10) النساء. |
| (11) فتم استدعائهن. | (12) قال لهم. |
| (13) تعالوا إلى هنا، اقتربوا. | (14) شرحها الكرملی بقوله: (يا امرأة من شمر) والصواب يا نوسة من شمر. |
| (15) كلمة جواب أي نحن أعوانك. | (16) نفديك. |
| (17) منكن. | (18) أن تحكوا لي. |
| (19) ماذا في العالم من. | (20) حكاية. |
| (21) ذات عظة ومغزى. | (22) (تكوله) في الأصل. |
| (23) واحدة. | |

يا بو⁽¹⁾ مضْغَل. غَلْها عونج⁽²⁾. گَالت له آني احجي⁽³⁾ لك غَلْها كُولي
 وَاَتَوْجَلِي⁽⁴⁾ على الله گَالت له اسمع اكش فرد مره اسمها صَبِيحَه⁽⁵⁾
 هاذي⁽⁶⁾ عندها سبعة أولاد عم كل⁽⁷⁾ من يريد يخطبها يَنْزِل⁽⁸⁾ وياها
 بالميدان إنجان كِسْرْها⁽⁹⁾ [299] تاخذه⁽¹⁰⁾ [300] وانجان كسرتَه
 تطرده هاي كل الناس كسرتهم. وچان يجون عليها ولد عمها وچان
 يجي الجبير كسرتَه، والاخر كسرتَه، والاخر كسرتَه وچان تكسر سته
 تم⁽¹¹⁾ فرد واحد الزغير جا عليها وچان يگَلْها يا عَرْصَه⁽¹²⁾ يا
 چَلْبَه⁽¹³⁾ بنت الجلب⁽¹⁴⁾ مو كسرت⁽¹⁵⁾ عرضنا، متجوزين⁽¹⁶⁾ عاد،
 هاي وچان تگول⁽¹⁷⁾ يمكن هذا يكسرنِي إلا (أنعل)⁽¹⁸⁾ ابوه ولا بو⁽¹⁹⁾
 جَابِه وچان تگله يا فلان يا فلان شو⁽²⁰⁾ شكو يم⁽²¹⁾ الچاسر⁽²²⁾
 مَالْكُم. هذا هو دار⁽²³⁾ راسه، وچان تضربه بالرمح وچان تكتله.

-
- (1) يا أبا مصقل.
 (2) عونك أي لييك.
 (3) أخجيك/ في الأصل.
 (4) وتوكلي صوابها (اتوكلي).
 (5) بالتصغير.
 (6) هذه.
 (7) (كلمن)/ في الأصل.
 (8) ينازلها، ييارزها.
 (9) غلبها.
 (10) تزوجه.
 (11) بقي.
 (12) شرحها الكرملِي بقوله (يا قحبة، والمذكر عرص) والصواب أن العامة تقول عرصة
 للمرأة الشرسة وأصل الكلمة تعني القوادة.
 (13) كلبة.
 (14) الكلب.
 (15) لقد فضحتنا و(كسرتي) في الأصل.
 (16) ألا تكفين.
 (17) تخمن.
 (18) زيادة يقتضيها السياق ومعناه يجب أن ألعن أباه.
 (19) وألعن الأب الذي ولده أصلها (الجابه) وتلفظ كما رسمت.
 (20) أنظر ماذا يوجد.
 (21) بالقرب من.
 (22) شرحه الكرملِي بقوله (وراء الخيمة وهو راس الخيمة).
 (23) أدار رأسه، التفت.

هذوله اهله واخوته صارو وياها غوم⁽¹⁾.

وچان يگومون⁽²⁾ ناس تغزي⁽³⁾ على ناس وهاي احچايي يا شيخ. هذا من سمعها وچان يگلها وهي⁽⁴⁾ حلوه؟ گالت ما كش من⁽⁵⁾ حالاتها وچان يصيح هين⁽⁶⁾ مصگل. گلّه عونك يا بوي⁽⁷⁾، گلّه جيب⁽⁸⁾ من ورا⁽⁹⁾ الچاسر فرد⁽¹⁰⁾ فرص الشكره⁽¹¹⁾ وشد عليها⁽¹²⁾، هذا ابته گام شدله الفرص الشكره گلّه هات الرمح والشلفه⁽¹³⁾ وهات السيف وچان يجيلها⁽¹⁴⁾ وچان يركب الفرص وچان يمشي كع اتشيله وكع إتخطه ظل يمشي يجي يومين، وچان [300]يوصل إلى مچان العرب. ما شاف لا آن ولا أودان وچان يشوف بس⁽¹⁵⁾ الچوادر وبيسوت الشعر⁽¹⁶⁾ والفنيم⁽¹⁷⁾ والهوايش⁽¹⁸⁾ والضحوله⁽¹⁹⁾ والأباعر⁽²⁰⁾. وشاف بس⁽²¹⁾ البنيه. جا وچان يشوفها. ويگللها⁽²²⁾: صبحج⁽²³⁾ الله بالخير وچان تگلّه: اهله وسهله بالشيخوخ وچان تگلّه

-
- (1) شرحها الكرملی بقوله (محاربون) والصواب أعداء.
 - (2) وبدأوا، وصاروا.
 - (3) تغزو.
 - (4) وهل هي (هيه) في الأصل.
 - (5) ليس من مثل في جمالها.
 - (6) تعال، إلني.
 - (7) يا أبي.
 - (8) هات.
 - (9) من وره (ومن وري) في الأصل.
 - (10) لفظة زائدة والتعبير يكمل بقوله: جيب فرس الشكره.
 - (11) الشقراء وهو لون.
 - (12) ضع عليها عدة الركوب.
 - (13) شرحه الكرملی بقوله (شيء كالسكين يكون براس الرمح) أي الحربه.
 - (14) يأتي له بها.
 - (15) فقط.
 - (16) بيت الشعر هو الخيمة المصنوعة من شعر الماعز.
 - (17) الأغنام.
 - (18) والأبقار علماً بأنه ليس من المألوف تربية الأبقار عند الأعراب.
 - (19) والماعز والعامة تقول في مثل هذا الجمع: صخول.
 - (20) والإبل.
 - (21) فقط.
 - (22) مضافة بخط الكرملی.
 - (23) صبحك الله.

اتفضل⁽¹⁾ وچان يگعد بالمضيف⁽²⁾ وگامت انطته كهوه وشرب هذا هو
 كيشرب⁽³⁾ ما شاف الا جو الغوم⁽⁴⁾ عليها يريدون ياخذون بشار⁽⁵⁾
 الذي كتلت⁽⁶⁾ البنيه ويصير ابن عمها وچان يجون وياخذون كطيعه⁽⁷⁾
 من الغنم وچان ياخذون كطيعه من الخيل، وچان ياخذون كطيعه من
 الهوايش، وچان ياخذون كطيعه من الأباغر. هاي من⁽⁸⁾ شافت
 هيحي⁽⁹⁾ وچان تگلّه لسلطان المايغ⁽¹⁰⁾ دونك⁽¹¹⁾ وياهم⁽¹²⁾ وهذا
 وچان يركب فرصته⁽¹³⁾ ويصبح⁽¹⁴⁾: انا ابو مصكل شيخ شمر. وچان
 يگلهم ولكم⁽¹⁵⁾ اهانیه. اريد الحذايه⁽¹⁶⁾، وچان ينطوه اشويه⁽¹⁷⁾ من
 الغنم وچان يگلهم ولكم الحذايه. چان ينطوه شويه من البعارين⁽¹⁸⁾
 وچان يگلهم ولكم الحذايه وچان ينطوه شويه من الصخول. وچان
 يگلهم ولكم الحذايه. وچان يگولوله [301] فوت ابن الچلبه⁽¹⁹⁾. وچان
 يفوت⁽²⁰⁾ عليهم ويغزي وهي هم گامت وركبت الفرص وچان⁽²¹⁾
 تتكاتل⁽²²⁾

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) تفضل وادخل واجلس. | (2) المكان المعد للضيوف. |
| (3) وهو يشرب. | (4) الأعداء. |
| (5) بالثار/ في الأصل. | (6) قتله. |
| (7) مجموعة/ قطع. | (8) عندما رأت. |
| (9) ما حدث. | |
| (10) يلاحظ أن لقبه في أول الحكاية هو المانع. | |
| (11) (12) دونك القوم/ عليك بهم. والعامه تلفظها: (دوكياهم). | |
| (13) لا تقول العامة فرسته بل تقول: فرسه. | |
| (14) ويصرخ. | (15) ويلكم قفوا. |
| (16) شرحها الكرملی بقوله: (الحق وفي القاموس الحذايه. القسمة من الغنيمة) والعامه تقول الحذيه. | |
| (17) قليلاً. | (18) الإبل. |
| (19) الكلبة. | (20) يهاجمهم. |
| (21) وجا/ في الأصل. | (22) تقاتلهم. |

وچان يغلهم ويكتلهم وچان يجيب هالأخذوه⁽¹⁾ وزايد⁽²⁾، وچان يجي ويغعد بالچادر⁽³⁾ وعگب مشوار وچان يجون أهلها وخوالها واخوتها وكل العرب. هذوله من بعيد وچان يشوفون يم الخيام إهيج⁽⁴⁾ دنيا⁽⁵⁾ مثل الشبچه⁽⁶⁾ وچان يگولون إنأخذنا⁽⁷⁾ ونُبگنا⁽⁸⁾. أشو⁽⁹⁾ تگاربوا⁽¹⁰⁾ وچان يشوفون بس خيل وهوايش وغنم وغير شي ماكو⁽¹¹⁾ گالو شنو هاي؟ كيّفوا. وچان يجون على البنيه وچان ابوها يگلها شنو هالحجايه⁽¹²⁾؟ وچان تحجي⁽¹³⁾ لهم الحجايه من الأول إلى التالي تعجبوا. وچان يجون كل العرب، وچان ينصب⁽¹⁴⁾ الديوان. من إنصب⁽¹⁵⁾ الديوان گلهم دا⁽¹⁶⁾ أشوزگم، گالوله گول گلهم هذا شينستاهل⁽¹⁷⁾ واحد⁽¹⁸⁾ گال عشرين بعير وواحد گال ميت⁽¹⁹⁾ بعير وواحد گال الف بعير وچان يگلهم گولوا شينستاهل؟ گالوله⁽²⁰⁾ هذا

(1) ما أخذوه.

(2) وأكثر منه أي وسلب منهم أشياء أخرى.

(3) العامة في مثل هذه القصة تقول بيت الشّر.

(4) (5) عبارة تدل على تجمع. (6) أحاطت بهم.

(7) كما يقولون: إنوخذنا لقد أخذنا أي سلبنا و(إن أخذنا) في الأصل كذلك: يقولون: أنوخذنا أي هوجمنا على حين غفلة.

(8) وسرقنا. (9) وحين.

(10) اقتربوا.

(11) لا يوجد وهي زيادة يقتضيها السياق.

(12) ما الذي حدث. (13) تحجيلهم/ في الأصل.

(14) اجتمع الرجال.

(15) عندما تم نصاب الديوان و(من نصب)/ في الأصل.

(16) استشيركم. (17) أي جزء يستحق.

(18) واحد من الحاضرين وقد أضاف إليها الكرملی وجعلها (هلوأحد، واحد...).

(19) مائة. (20) أبدوا آراءهم.

هو تَمَّ حابر وچان ترُد⁽¹⁾ بِنْتَه گالت له يُبَه⁽²⁾ بِسْتَاهِلِ الْبِل⁽³⁾ إهنایه
وصبیحه⁽⁴⁾ ویاها. وچان یگلها عَاقِرِم⁽⁵⁾ [302] انت⁽⁶⁾ بنتی. وچان
یگلهم للعرب وَلُکُم⁽⁷⁾ انتو ما عندکم عِرِف⁽⁸⁾ آخر⁽⁹⁾ هذا لو یرید
بعارین چان من کِسْرُهُم أخذ عشرين وإنْهَزَم منو أحد⁽¹⁰⁾ یگلها؟ أرید
واحد منکم یگول ماکش وچان یگوم ابوها ویجهز⁽¹¹⁾ لهم فراش
وقطع مهر وداخَلَه⁽¹²⁾ عنده وظل عنده یجی سنه. وچان یگلها یا شیخ
الوطن⁽¹³⁾ گله حَکَک⁽¹⁴⁾. وچان یگوم ویجیب إلهم خمسين راس غنم
وخمسين راس بعیر وخمسين راس ضخول وحملهم وبعث ویاهم ألف
خیال⁽¹⁵⁾ یوصلوهم⁽¹⁶⁾ إله⁽¹⁷⁾ وَلَمَرْتَه وچان یمشون هذوله همه
گیمشون وصلوا النص⁽¹⁸⁾ الدرب، وچان یجی مِنَّاك⁽¹⁹⁾ فَرِد شیخ
گاموا نِصبوا چوادرم وگام یدکون الْکَهْوَه بِالْهَآوَن⁽²⁰⁾ وَحِسَّ⁽²¹⁾
الهاون یروح بعد⁽²²⁾ ساعه. لیش⁽²³⁾ ما سلطان العجم گَیْسَیر⁽²⁴⁾.

-
- | | |
|---|--------------------------|
| (1) فتدخلت. | (2) یا ابتاه. |
| (3) الناقة أو الإبل العائدة لي. | (4) أي وأنا معها. |
| (5) مرحى. | (6) أنتي/ في الأصل. |
| (7) ويلکم. | (8) معرفة، ذكاء. |
| (9) فلو كان هذا. | (10) من الذي يعترضه. |
| (11) ويها لهم. | (12) وزوجه في بيته. |
| (13) أن الرجوع إلى الوطن وهم عادة يستعملون (الديرة، الأهل). | |
| (14) الحق معك. | |
| (15) فارس، راكب. | |
| (16) يسرون لحمايتهم إلى أن يصلوا إلى بيوتهم. | |
| (17) له. | (18) إلى منتصف الطريق. |
| (19) من هناك، من بعيد. | (20) (بلهاون)/ في الأصل. |
| (21) وصوت. | (22) إلى بُعد. |
| (23) ظهر أن، تبين. | (24) جاء في زيارة. |

وچان يسمع حس الهاون مال الكهوه، وچان يلتفت وراه شافهم
 مُنْزَلِينَ⁽¹⁾ عَرَبَ نَّجَالٍ وَاللَّهِ لَا أَرِيدُ أَرْوَحَ أَعْرَبَ⁽²⁾ عندهم. وچان
 يجي. من جا إِنْلَگْوَه⁽³⁾ ونَضْبُولَه⁽⁴⁾ الْمُضْيِفَ⁽⁵⁾ وسوا عَزِيمَه وشربوا
 كَهوه وگعد وچان يصير وكت الصبح وچان يگومون يلمون⁽⁶⁾ [303]
 ويمشون همه گَيْتَسالْمون⁽⁷⁾ ويتواعدون⁽⁸⁾ وچان يمد إيدَه سلطان
 العجم ويطلع⁽⁹⁾ عَقْدَ⁽¹⁰⁾ وينطيه⁽¹¹⁾ إلى سلطان المايع⁽¹²⁾، وهذوله
 كل⁽¹³⁾ من مشي⁽¹⁴⁾ بدرب وچان سلطان المايع يمشي كَغَ إِنْشِيلَه وَكَغَ
 إِنْحَطَه وچان يوصل عَرَبَه⁽¹⁵⁾، گَامُوا إِنْلَگْوَه⁽¹⁶⁾ عَرَبَه⁽¹⁷⁾ وَالتُّفْكَ⁽¹⁸⁾
 إِنْذَرِي⁽¹⁹⁾ والهلاهل⁽²⁰⁾ والغناني⁽²¹⁾ والطوايح⁽²²⁾ مِشْتَعْلَه⁽²³⁾
 ويصيحون سلطان المايع جابها⁽²⁴⁾ لبنت العاصية⁽²⁵⁾ على وِلْدِ⁽²⁶⁾

-
- (1) وقد ضربوا خيامهم.
 (2) أنزل ضيفاً.
 (3) استقبلوه.
 (4) وأقاموا له.
 (5) خيمة الضيوف.
 (6) يقوضون خيامهم ويجمعون أمتعتهم.
 (7) يسلم بعضهم على بعض للتوديع.
 (8) يودع بعضهم الآخر (يتواعدون) أي يضرب بعضهم موعداً للآخر والصواب ما أثبتناه.
 (9) ويخرج.
 (10) قلادة.
 (11) ويعطيه.
 (12) كذا في الأصل والصواب المانع.
 (13) كل منهم و(كلمن)/ في الأصل.
 (14) سار في طريق.
 (15) محل إقامته وقومه.
 (16) استقبلوه.
 (17) قومه.
 (18) والبنادق.
 (19) شرحها الكرملی بقوله (تطلق طلفات متوالية كالمنزلة التي تدرى).
 (20) والزغاريد.
 (21) الأغاني.
 (22) شرحها الكرملی بقوله: (مفردها طايحة من طوح أي أن يأخذ الرجل آلة السلاح وينادي بها ويغني، والعامة الآن تقول گام يطوح) أي بدأ يغني.
 (23) قائمة، مستمرة.
 (24) جاء بها.
 (25) التي امتنعت، وعصت.
 (26) أبناء.

عمها. ويسوي⁽¹⁾ كَغْدِيَه⁽²⁾ والكغديه خلصت⁽³⁾.

وچان من جده وجدید⁽⁴⁾ يسوي إجهاز⁽⁵⁾ ويشتری إفراش،
وگاموا یخیطوه⁽⁶⁾، وعگب ما خیطوه. نصبه⁽⁷⁾ بالچادر وگاموا ودوا
البنیه وخیسلولها وحنوها⁽⁸⁾ وکخلوها وحقوها⁽⁹⁾ وجابوها صار ليله
الدخله يوم الخميس⁽¹⁰⁾ گام سوه⁽¹¹⁾ عشه تعشوا هو وعربه وصار
العشا⁽¹²⁾ وصلو⁽¹³⁾ وجابوهم⁽¹⁴⁾ بالتفك یذرون (بهل چيلات)⁽¹⁵⁾
ویدخلوه علی البنیه ومن یدخل علیها صبح من الصبح سووا صبحیه
وعزم⁽¹⁶⁾ کل الناس وإخلوا⁽¹⁷⁾ وگعد هو ومرته وعربه علی أحسن
حال چنه عندکم وجینه [304].

(1) ویقیم.

(2) شرحها الكرملی بقوله (مجلس تهنة وتبريك).

(3) انتهت. (4) مجدداً.

(5) ما یقتضیه الزواج من فراش وملابس وأدوات.

(6) من الخیاطة. (7) وضعه.

(8) وضعوا الحناء علی یدیها وقدمیها. (9) أزالوا الشعر من وجهها.

(10) المعتاد أن یكون الزفاف لیلۃ الإثنين أو الجمعة باعتبارهما من الأيام المباركة.

(11) أقام مأدبة عشاء. (12) وقت صلاة العشاء.

(13) أدوا الصلاة. (14) وزفوهم.

(15) بالطلقات، بالقذائف و(بهل چيلات) فی الأصل.

(16) ودعا. (17) وأكلوا.

الحكاية الثانية والأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ أَكْشُ فَرْد تَاجِر هَذَاكَ التَّاجِر عِنْدَهُ إِبْنِهِ، هَذِيحُ الْبَنِيهِ
إِهْوَايِهِ حَلْوِهِ، وَجَان تَكْبَرُ وَيَصِيرُ عَمَرَهَا يَجِي عَشْرَ اسْنِينَ فَرْد يَوْمَ هِيَّ
وَرُبُعَهَا غَّاعِدَاتُ⁽¹⁾ بِالْحَمَامِ كَيْخِيلُونَ⁽²⁾ وَجَان يَجِي فَرْد غَرَابٍ وَيَصِيحُ
قَاغُ⁽³⁾ بَنْتِ التَّاجِرِ كُلُّ⁽⁴⁾ مَا تَخْسَلِينَ⁽⁵⁾ كُلُّ مَا يَنْسَلِينَ⁽⁶⁾ تَهْفِي⁽⁷⁾
لَهُ لِلْمَيْتِ سَبْعَ أَسْنِينَ. هَايَ⁽⁸⁾ مِنْ⁽⁹⁾ سَمِعْتَهُ وَجَان تَنْقَهَرُ⁽¹⁰⁾.

هَذَا ظَلَّ يَصِيحُ قَاعَ قَاعَ بَنْتِ التَّاجِرِ كُلُّ مَا تَخْسَلِينَ كُلُّ مَا
تَنْسَلِينَ تَهْفِي لَهُ لِلْمَيْتِ سَبْعَ أَسْنِينَ. هَايَ غَّامَتُ⁽¹¹⁾ تَبْجِي وَجَان تَجِي
عَلَى أَهْلِهَا وَحَجَّتْ⁽¹²⁾ إِلَهُمُ غَّالُولُهَا لَا يَا بَشْتَا⁽¹³⁾ لَا تَخَافِينَ⁽¹⁴⁾.
هَذَا⁽¹⁵⁾ أَهْلِهَا هَمَّهُ غَّاعِدِينَ مَا شَافُوا⁽¹⁶⁾ إِلَّا جَا الْغَرَابَ وَصَاحَ قَاعَ

(1) جالسات. (2) وهن يفتسلن، يغسلون.

(3) صوت الغراب. (4) مهما. وكل ما/ في الأصل.

(5) تفتسلن.

(6) فسرهما الكرمل على الهامش بقوله: (أي تلدين) إذ وهم إنها من النسل/
والصواب: تنسلين شعرك أي ترحيه وتصففيه.

(7) فلا بد أن (تهفي) تحركي المروحة و(تهفيله) في الأصل.

(8) هذه. (9) عندما.

(10) تحزن. (11) بدأت تبكي.

(12) وحكت لهم و(حجتلهم) في الأصل.

(13) يا ابتنا. (14) لا تخشي شيئاً.

(15) هؤلاء. (16) وإذا قد جاء.

قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع سنين. وچان يگومون أهلها گالوا⁽¹⁾ بعد ما يجي. هذا⁽²⁾ الغراب كلما⁽³⁾ يصبح من الصبح ويصبح بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي له للميت سبع سنين. هذي البنيه گامت ينسل⁽⁴⁾ ويتوَجع⁽⁵⁾ من هَالِجَلَمَه⁽⁶⁾. گاموا أهلها گالوا [305] يَمَه⁽⁷⁾ إِمَشِي⁽⁸⁾ دَنْطَلَع⁽⁹⁾ بُغِير⁽¹⁰⁾ إُولَايَه، هذا هم أبوها گام وچان يشيل⁽¹¹⁾ كل عَرَاضَه⁽¹²⁾ وِرَهَن⁽¹³⁾ حوشه، وَأَخَذَ بنته ومرته وطلع. وچان يمشون گع اتشيلهم وگع إتحتهم، وچان يجون على فرد قصر عَطَشُوا، ماتوا⁽¹⁴⁾ من العطش، وچان تنزل البنيه من على⁽¹⁵⁾ البعير وچان تجي بباب القصر تريد إتجيب⁽¹⁶⁾ أَشْوِيَه⁽¹⁷⁾ مَايْ مَا لِگَت⁽¹⁸⁾ وچان تجي على باب القصر وِدْفَعْتَهَا⁽¹⁹⁾ وچان يَنْفَك⁽²⁰⁾ وچان تُحْش⁽²¹⁾ هي⁽²²⁾ حُشَّت وچان تَنْسَد⁽²³⁾ الباب، بعد ما⁽²⁴⁾ إِنْفَكَت. هاي تريد⁽²⁵⁾ تريد

-
- | | |
|--|-------------------------------|
| (1) قالوا لها. | (2) ولكن هذا. |
| (3) كلما و(كل ما) في الأصل. | (4) تنحل نحولاً كالمسلول. |
| (5) وتعرض. | |
| (6) هذه الكلمة أو العبارة و(هل جملة) في الأصل. | |
| (7) يا ابتنا. | (8) هيا. |
| (9) لئاسف. | (10) إلى مدينة أو ولاية أخرى. |
| (11) يحمل. | (12) أثنائه وحاجياته. |
| (13) ورهنه رهناً. | (14) كادوا يهلكون عطشاً. |
| (15) من فوق. | (16) تجلب. |
| (17) قليلاً من الماء. | (18) فلم تجد. |
| (19) الأصوب: وتدفعها. | (20) تفتح. |
| (21) تدخل. | (22) هي/ في الأصل. |
| (23) تغلق. | (24) لم تعد تفتح. |
| (25) تحاول. | |

تصيح⁽¹⁾ تنيح ما يطلع⁽²⁾ درب. وأهلها من ورا⁽³⁾ القصر ينظرون⁽⁴⁾ ويصيحون فُظْمَه⁽⁵⁾ خان، فطمه خان، ما أحد يرد الهم. وچان يگومون ويردون⁽⁶⁾ لولايتهم هاي البنيه أَيْسَتْ⁽⁷⁾ وچان تَضْعِدْ بَهَذَاكَ القصر وتشوف أربعين كُبه⁽⁸⁾ مَقْفَلَه، والمفاتيح إِمْعَلْگَه⁽⁹⁾ بِالْبِرَّادَه⁽¹⁰⁾ مَالَتْ⁽¹¹⁾ الْمَحَجَّر. گَامَتْ إِسْلَبَهَتْ⁽¹²⁾ وچان تجيبيها، ثَنْزَلْهَا⁽¹³⁾ فَكَّتْ⁽¹⁴⁾ عَشْرَ كُجْبٍ⁽¹⁵⁾ شافت بالكُجْبِ گله دَهَب وفكت عشر لُخْرَه⁽¹⁶⁾ شافت فضه، فكت عشرة اللُخْرَه⁽¹⁷⁾ شافت أَلَمَاز⁽¹⁸⁾، وچان تفك تسعة شافت جواهر[306] وچان تظل فرد وحده وچان تفكها هي⁽¹⁹⁾ فكتها⁽²⁰⁾ وچان تشوف فَرْدٍ⁽²¹⁾ وَلَدَ عمره عشرين سنه يا حَلَاتَه⁽²²⁾ يا صِفَاتَه⁽²³⁾ ونايم⁽²⁴⁾ ميت ومكتوب بگُضْتَه⁽²⁵⁾ هذا الولد تُهْفِي⁽²⁶⁾ لَهُ

(1) تصيح مستجدة وتنوح. (2) دون نيجه.

(3) من خلف (من وري) في الأصل. (4) ينتظرون.

(5) اسم الفتاة. (6) ويرجعون.

(7) أصابها اليأس. (8) غرفة.

(9) معلقة.

(10) شرحها الكرملی بقوله (أي الشربلغ) ويسمون خشبات تجعل عليها الأكواز شربه

لغ تركية أي محل الشريات راجع برادة (قاموس العوام ص 362).

(11) التي في المحجر، والمحجر هو السياج الحديدي المشبك الذي يسبح السطح المظل على الحوش أو يسبح الطارمة.

(12) تسلقت. (13) أنزلتها.

(14) فتحت. (15) غرف.

(16) (17) الأخرى. (18) الماس.

(19) فعندما و(هيه) في الأصل. (20) فتحتها.

(21) فتى، شاب و(فرولد) في الأصل. (22) كم هو جميل.

(23) كامل الأوصاف. (24) وهو ممدد.

(25) في جبينه.

(26) تروح له بالمروحة و(تهفيله) في الأصل.

بنت إفلان تاجر ويغمّد⁽¹⁾ وياخذها⁽²⁾.

هاي وچان تگول إنا لله وإنا اليه راجعون. هذا أَلله الْكَاتِبِ⁽³⁾
عليّ ويصيح الغراب بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تخسلين تهفي⁽⁴⁾
له للमित سبع سنين. صِلَك⁽⁵⁾ الغراب، والله أشو أريد أهفي⁽⁶⁾ له،
شو⁽⁷⁾ الله شِيَكْتَب⁽⁸⁾ عليّ. هاي گامت تهفي له ليل ونهار تهفي ليل
ونهار تهفي ظلت تهفي يجي ست إسنين. وچان تَمِل⁽⁹⁾، وچان تگول
أشو⁽¹⁰⁾ بالله آني جَايزَه⁽¹¹⁾ من نفسي أريد أُگوم آكل⁽¹²⁾ أشرب أريد
لي وِنس⁽¹³⁾ وبياه هاي هي گامت وچان⁽¹⁴⁾ تَصْعَد بُنْص⁽¹⁵⁾ القصر
بَاوَعْتَ⁽¹⁶⁾ على الجول⁽¹⁷⁾ شافت لا آن ولا أودان، هاي ظلت
وَأَغْفَه⁽¹⁸⁾ گامت وچان تَرْكَب⁽¹⁹⁾ وتاكل هاي هي⁽²⁰⁾ وَأَغْفَه وچان
تشوف من بعيد فرد كَرْوَان⁽²¹⁾ گِيمَشِي⁽²²⁾ وچان يَتَكْرَب⁽²³⁾، وگامت
صاحت: إهنا⁽²⁴⁾ إهنا يَهْل⁽²⁵⁾ كَرْوَان، گالولها [307] عونج⁽²⁶⁾،
گالت إلهم ما يَلْتِگِي⁽²⁷⁾ عندكم فرد عبده أشتريها منكم؟ گالولها

-
- | | |
|---|--------------------------------------|
| (1) ثم يسيقظ. | (2) ويتزوجها. |
| (3) الذي كتبه الله عليّ. | (4) تهفيله/ في الأصل. |
| (5) لقد صدق. | (6) أروح له. |
| (7) وأرى ماذا يقدر لي الله. | (8) وأرى ماذا يقدر لي الله. |
| (9) أصابها الملل. | (10) أراني قد أهملت نفسي. |
| (11) أراني قد أهملت نفسي. | (12) أكل طعاماً وأشرب شراباً. |
| (13) أنيس. | (14) (وجانت)/ في الأصل. |
| (15) كذا في الأصل والمفروض أن يقال تصعد بسطح القصر مثلاً. | (16) نظرت. |
| (17) إلى القفر. | (18) واقفة. |
| (19) تطبخ. | (20) بينما هي واقفة. |
| (21) قافلة من المسافرين. | (22) وهو يسير. |
| (23) يقترب. | (24) (25) إني إليّ يا أصحاب القافلة. |
| (26) نحن في عونك. | (27) ألا يوجد عندكم. |

بلي⁽¹⁾. إِنظَنَّهُمْ يَجِي أَلْف لِيرَه وَنَطوَهَا الْعَبْدَه⁽²⁾. وَگَامَت دَنَدِلَت⁽³⁾
 حَبِل وَجَرَّتْهَا. مِنْ⁽⁴⁾ جَرَّتْهَا گَالَت إِلْهَا گُومِي⁽⁵⁾ رَكْبِي بَعْد⁽⁶⁾ لَهَا سَنَه
 وَتَخْلُص⁽⁷⁾ تَهْفِي⁽⁸⁾ وَيَكْعُد. هَاي الْعَبْدَه هِي تَرْكَب وَهَاي تَهْفِي وَچَان
 تَكْضِي هَذِيح السَنَه ظَلَت⁽⁹⁾ مِنْهَا فَرْد⁽¹⁰⁾ يَوْم وَچَان تُكَلِّلُهَا لِلْعَبْدَه
 مَتَجِين⁽¹¹⁾ أَشْوِيه دَا آخَذ⁽¹²⁾ لِي فَرْدَ غَفَّه⁽¹³⁾، وَمِنْ⁽¹⁴⁾ تَكْضِي
 كَعْدِينِي⁽¹⁵⁾. هَاي هِي گَامَت نَامَت وَچَان تَغْفِي غَفَّيْه⁽¹⁶⁾ إِجْبِيرَه⁽¹⁷⁾
 وَهَاي الْعَبْدَه هِي گَنْهْفِي⁽¹⁸⁾ لَهُ، وَچَان الْوَلَد يُكْعُد، هُو كَعْد، گَلْهَا:
 أَنْتِ أَغَاتِي⁽¹⁹⁾ أَنْتِ الْكَعْدِينِي⁽²⁰⁾، وَتَعْبَانَه إِلَى هَالْيَوْم⁽²¹⁾، صَار سَبْع
 إِسْنِين گَالَت لَهُ إِي، هَاي وَچَان تَجِي عَلَى بَنْت التَّاجِر وَتَدْفُرْهَا⁽²²⁾
 وَتَكْلُهَا⁽²³⁾ وَلِج⁽²⁴⁾ إِكْعَدِي گُومِي رَكْبِي⁽²⁵⁾ بِالْمَطْبَخ.
 هَاي الْبَنِيه صَار لَهَا سَبْعَ اسْنِين مَا نَابِمَه وَچَان إِتْفَز⁽²⁶⁾. گَالَت

(1) نعم.

(2) مضافة بخط الكرملی.

(3) فأدلت حبلاً.

(4) بعد أن، عندما.

(5) قومي أطبخي.

(6) وكان قد بقي عليها.

(7) وتفرغ من.

(8) مهمة تحريك الهواء أمام الوجه أو الجسم.

(9) بقي من السنة.

(10) يوم واحد.

(11) تعالي.

(12) كي أغفو إغفاءة قصيرة.

(14) وعند انقضاء الفترة القصيرة.

(15) أيقظيني.

(16) إغفاءة.

(17) طويلة.

(18) تروح له بالمروحة و(كتهفيله) في الأصل.

(19) سيدتي.

(20) أنت الذي أيقظيني.

(21) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل.

(22) وترنسها.

(23) (وتكله) في الأصل.

(24) ويلك.

(25) أطبخي.

(26) تجفل، تستيقظ برعب.

إِلَها الْوَيْش⁽¹⁾ فَزَيْتِي⁽²⁾؟ غُومي رَكْبِيلنا⁽³⁾. هاي وچان تَغُوم ما
 حَيْجَت⁽⁴⁾ گَالَت إنا لله وانا اليه راجعون يا رَبُّ كل ما مِجْتوب⁽⁵⁾ على
 گُصْتِي⁽⁶⁾ أَلله يشوفني⁽⁷⁾ ياه گَامَت وچان تنزل[308] وتغوم تركب⁽⁸⁾
 وتَصْعَد⁽⁹⁾ وچان تصير العبدہ خَانَم⁽¹⁰⁾ والمو⁽¹¹⁾ عَبدہ بنت التاجر
 خَدَّامَه، ظلت تخدمها. فرد يوم هذاك الولد گَام وچان يَگْلَهم أَنِي رَاح
 أَطْلَع⁽¹²⁾ المَكَّة شِتْزِدون⁽¹³⁾ أَجِيب⁽¹⁴⁾ إِلْكُمْ؟ هاي العبدہ گَالَت لَه أَنِي
 أريد إِفْلان شِي وفلان شِي گَال الها ميخالف⁽¹⁵⁾ وچان يجي على
 الخدامه گَلْها انتِ شتردين يُمَه⁽¹⁶⁾؟ گَالَت لَه أَغاتي أَنِي ما أريد شي
 لكن أمانة⁽¹⁷⁾ بَرُكْبَتِكَ إِنْچان ما تجيب⁽¹⁸⁾ لِعَبَّة⁽¹⁹⁾ أم الصَّبَر گَلْها :
 ميخالف. وچان تَگَلَه من⁽²⁰⁾ ما تجيها تَرَه يوغف⁽²¹⁾ المركب بيك⁽²²⁾
 بنص الشط. گَلْها: ميخالف. وچان يطلع هو طلع مشي مشي علما
 وصل مكه، وچان يحج ويغضي⁽²³⁾ حِجَّتَه، وچان يشتري⁽²⁴⁾ لها

-
- | | |
|--|-------------------|
| (1) لماذا. | (2) أجفلت. |
| (3) أطبخي لنا. | (4) لم تقل شيئاً. |
| (5) تقول العامة مكتوب. | (6) جيني. |
| (7) يريني إياه. | (8) تطبخ. |
| (9) وتحمل الأكل إلى الطابق الأعلى. | (10) سيدة. |
| (11) والتي ليست عبدة. | |
| (12) أسافر إلى مكة للحج والأصوب: أروح. | |
| (13) أي شيء تريدون. | |
| (14) أجلب لكم و(أجيلكم)/ في الأصل. | |
| (15) زيادة يقتضيها السياق. | (16) يا هذه. |
| (17) أمانة في رقبتك أي عهد عليك. | (18) أن تجلب لي. |
| (19) لعبت/ في الأصل/ والصواب (لعبه). | |
| (20) إن لم تجلبها. | (21) يتعطل. |
| (22) بك. | (23) ويكمل حجته. |
| (24) يشتريها/ في الأصل. | |

للعبد كل عَرَاضِهَا⁽¹⁾ أَلَوْصَتَهُ⁽²⁾ عليها وچان ينسى⁽³⁾ لعبة⁽⁴⁾ أم الصبر
وچان ينزل بالمركب هُمة بنص الشط وچان يُوَكِّف المركب، وچان
يصبحون إهنا⁽⁵⁾ يا التَّازِلِينَ⁽⁶⁾ بالمركب أَخَاف نَاسِينَ⁽⁷⁾ فرد شي هذا
وچان يسمع هو سمع چان تجي⁽⁸⁾ أَبَالَه لعبة⁽⁹⁾ أم الصبر مال الخدامه
وچان يعرض إصبعة [309] وچان يَگْلِهِم آخ اني إَنَسِيت العده وصتني
أَجِيب الها لعبة⁽¹⁰⁾ أم الصبر هذوله أَلْبِالمركب⁽¹¹⁾ من سمعوا بلعبة⁽¹²⁾
أم⁽¹³⁾ الصبر وچان يَگْلُوله انتَ شِلَكَ⁽¹⁴⁾ بيها هاي لعبة أم الصبر؟ إنچان
إِخْد ما يَگْعُد⁽¹⁵⁾ يَمَهَا⁽¹⁶⁾ تَرَه⁽¹⁷⁾ تُكَيِّل⁽¹⁸⁾ نَفْسَهَا. گْلِهِم صَلَك، گَالُوله
والله وچان يَگْمُوم ويشتريها وچان يمشي المركب، ذيه⁽¹⁹⁾ وچان يوصل.
ومن وصل وچان يجي للبيت هو جا للبيت وچان يَتَلَكَّاه⁽²⁰⁾ مَرْنَه⁽²¹⁾
وتَگُول⁽²²⁾ لَهُ أَهْلَه وسهله عَجَب تَعَوَّگِت⁽²³⁾؟ گْلِها والله تَعَوَّگْنَا⁽²⁴⁾
المركب بنص الشط مِنْ جَدَوَه⁽²⁵⁾ لعبة⁽²⁶⁾ أم الصبر مال الخدامه.

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) حاجياتها. | (2) التي أوصته. |
| (3) ينسه/ في الأصل. | (4) لعبت/ في الأصل. |
| (5) انتبهوا. | (6) أيها المسافرين. |
| (7) هل نسيتم. | (8) تجيء على باله أي تذكر. |
| (9) (10) لعبت/ في الأصل. | |
| (11) الذين في المركب و(البلركب) في الأصل. | |
| (12) بلعبت/ في الأصل. | (13) زيادة يستوجبها السياق. |
| (14) ماذا تفعل بها. | (15) (16) إن لم يجلس بقربها أحد. |
| (17) أعلم، فإنها. | (18) تقتل. |
| (19) واستمر بالمشي. | (20) تستقبله. |
| (21) زوجته. | |
| (22) وتقول له، وهي مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل. | |
| (23) لماذا تأخرت. | (24) تأخرنا. |
| (25) بسبب. | (26) لعبت/ في الأصل. |

وچان تڱله (خلي إِنْوَلِّي) ⁽¹⁾ هاي ⁽²⁾ شنو جيتلها ⁽³⁾؟ وچان يڱلها
 ميخالف. هادي گامت طَلَعَت ⁽⁴⁾ كل الغراض وچان تجي الخدامة وچان
 تڱله أعاتي جيت ⁽⁵⁾ لي لعبة ⁽⁶⁾ أم الصبر؟ وچان يڱلها إي مَامَه ⁽⁷⁾،
 أوْغَفِي ⁽⁸⁾ دَا أَسْتَرَا ح ⁽⁹⁾، هَسَه ⁽¹⁰⁾ أَنْطِيحِيَا هَا ⁽¹¹⁾ گالت لَه إي هَذَا عُكْب
 مَا خَلَص ⁽¹²⁾ أَكَل، وچان ينطيهيا ⁽¹³⁾. وكت المغرب وچان تُخَش ⁽¹⁴⁾
 بُكَبْتَهَا ⁽¹⁵⁾ هُو گَبَل ⁽¹⁶⁾ ما تخش خَشْ گَبَلها وچان يَخْتَل ⁽¹⁷⁾ ورا ⁽¹⁸⁾
 فراشها ⁽¹⁹⁾ وهي من خَشَّتْ بِالْغُبِه وچان تخليها للعبة ⁽²⁰⁾ ام الصبر
 گِدَامَهَا ⁽²¹⁾ وچان تڱلها أُحْجِي ⁽²²⁾ لِح يا لعبة ام ⁽²³⁾ الصبر أَنِي صَبْرُ
 وَا نِتْ صَبْر، (چم دوب) ⁽²⁴⁾ كَلْبِي يَضْطَبُر ⁽²⁵⁾؟ كَلْتَلْهَا ⁽²⁶⁾ يا لعبة أَنِي
 چنت بنت تاجر ببغداد ⁽²⁷⁾ فرد يوم أَنِي گَا أَخْسَل ⁽²⁸⁾

-
- (1) دعها، دعنا منها.
 (2) أي شيء هي، ما قيمتها.
 (3) جئت لها بما طلبت و(جيتلها) في الأصل.
 (4) أخرجت.
 (5) هل جئت لي ب و(جيتلي) في الأصل.
 (6) لعبت/ في الأصل.
 (7) يا هذه، يا ابنتي.
 (8) انتظري.
 (9) إلى أن أرتاح.
 (10) بعد قليل.
 (11) أعطيك إياها.
 (12) بعد أن فرغ من الأكل.
 (13) يعطيها إياها.
 (14) تدخل.
 (15) في غرفتها.
 (16) قبل أن.
 (17) يختبأ.
 (18) وراء، خلف.
 (19) من المألوف أن يطوى فراش النوم والأغطية وتوضع على صندوق أو محمل
 خشبي خاص وقد يكون المقصود هنا السرير.
 (20) للعبة/ في الأصل.
 (21) أمامها.
 (22) أحكي لك و(أحجيلج) في الأصل.
 (23) مضافة بخط الكرملی.
 (24) إلى متى. بينما شرحها الكرملی على الهامش بقوله (مرة).
 (25) يصبر.
 (26) الصواب: گالت الها.
 (27) بغداد/ في الأصل.
 (28) وكنت أفضل.

وَيَه (1) رَبَّعِي (2) وچان يجي غراب يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما
تنسلين كل ما تخسلين تهفي (3) له للميت سبع اسنين آني گُمت
وَفَشَلْت (4) وگُمت جيت للبيت مقهوره (5)، وهم چاني الغراب وچان
يصيح قاع قاع بنت التاجر كل ما تنسلين كل ما تغسلين تهفي (6) له
للميت سبع اسنين گُمت وچنت اُگلهم (7) لَهْلِي (8) گُوموا (9) دِنْظَلْع (10)
بغير إولاية يا لعبة (11) أم الصبر انت صبر وآني صبر چم دوب (12)
گَلْبِي يصطبر وچان بَطْن لعبة أم الصبر تَعْلَه (13) وچان تَگْلها: هَا (14) يا
لعبه، گُمنا عِفْنَا (15) إِحْوَاشْنَا (16) وجينا بنص الدرب وچَنَه (17) نَعْطَش
ويا لعبه جينا على هالقصر (18) آني يَزَلْت وچنت أَخْش بِيْطَن (19) القصر
وچان تِنْسَد باب القصر وگُمت أريد أَفْكُهَا ما گَامت تَنْفَك، وأهلي
يصيحون وأريد (20) أَفْك الباب ما تنفك، [311] گَاموا أهلي أَيْسُوا (21)
وچان يردون (22) لولايتهم وآني همين أَيْسْت. يا لعبة الصبر انتي صبر
وآني صبر چم دوب گَلْبِي يصطبر؟ ويا لعبه من أَيْسْت من نفسي گُمت
صعدت بطن القصر وصعدت فوك وچنت أشوف بيه أربعين گُبه

-
- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) مع. | (2) رفيقاتي. |
| (3) تهفيله/ في الأصل. | (4) خجلت. |
| (5) حزينه. | (6) تهفيله/ في الأصل. |
| (7) أقول لهم، اخبرهم. | (8) لأهلي. |
| (9) هيا بنا. | (10) لنافر إلى و(دنظلم) في الأصل. |
| (11) لعبت/ في الأصل. | (12) زيادة يقتضيها السياق. |
| (13) تنتفخ وترتفع. | (14) وهكذا. |
| (15) تركنا. | (16) جمع حوش: دار. |
| (17) وأصابنا العطش. | |
| (18) هذا القصر و(هل قصر) في الأصل. | |
| (19) إلى داخل. | (20) وأحاول. |
| (21) أصابهم اليأس. | (22) يرجعون. |

وشفت بفرد تُجبه هالولد⁽¹⁾ هسه دَا أُخْدَمَه⁽²⁾، شفته نايِم⁽³⁾ ميت (لا آه ولا نفس)⁽⁴⁾، وچنت أُجبي⁽⁵⁾ عليه وشفت مكتوب على كُصته تهفيله بنت إفلان تاجر سبع اسنين ويگعد وياخذها. آني من قَريتها⁽⁶⁾ كَلت أي هذا الِجَان⁽⁷⁾ يواعدني الغراب. كُمت كَلت إنا لله وانا اليه راجعون، يا لعبة الصبر آني صبر وانت صبر چم دوب كَلبي يصطبر؟ هاي بطن اللعبة صارت إچيره إِنْفَخَتْ⁽⁸⁾ وچان تَكلها ها يا لعبة كُمت وچنت أَلَزَمَ الْمَهْفَه⁽⁹⁾ وَهَفَيْتَ⁽¹⁰⁾ ست اسنين، وچنت أتعب من السهر لا أَحَد⁽¹¹⁾ ويايه ولا شيء كَلبي رَاب⁽¹²⁾ كُمت إضَعِدْت فوك صطح القصر وچنت أشوف فرد کروان ديمشي وچنت أكلهم عندكم فرد عبده تبيعوها؟ [312] گالولي إي عندنا. كُمت اشترت منهم هالعبد⁽¹³⁾ الذي يا لعبة العبد صارت⁽¹⁴⁾ خانم عَلَيَّ وإنطيتهم ميت⁽¹⁵⁾ ليره. هذا هو الولد گاعد يسمع، وَيَصْنُطُ⁽¹⁶⁾. وكُمت جريتها بالحبل وچنت

-
- (1) هذا الشاب و(هل ولد) في الأصل.
(2) أقوم بخدمته و(دا أخدما) في الأصل.
(3) صواب التعبير: امدد ميت.
(4) لا تسمع منه أي تأوه أو صوت تنفس/ في أنفاسه الأخيرة و(لا أهله نفس) في الأصل.
(5) أقرب منه.
(6) حين قرأتها.
(7) الذي كان يوعدني.
(8) انتفخت.
(9) المهفة مروحة يدوية تصنع من خوص النخيل (ويسمون المروحة مهفة من هفت الريح تهف هفأ هبت) قاموس العوام ص 747.
(10) وروحت.
(11) ليس من أحد معي.
(12) داخلته الوحشة مع الخوف.
(13) هذه العبد و(هل عبدة) في الأصل.
(14) صارت، وهي زيادة يقتضيها السياق.
(15) مائة ليرة ويلاحظ في بداية القصة إنها اشترت العبد بما يقارب الألف ليرة.
(16) ويستمع. واعتقد أن الكلمة أصلها من ينصت.

أَصْعَدُهَا وَكَلَّتْ⁽¹⁾ إِلَها: إِفْلَانَه رَكْبِي دَنَّاكَل⁽²⁾ وَجَنْت أَنِّي أَجِي أَهْفِي
 عَلَى الْوَلَدِ وَأَنِّي سَتِ إِسْنِينِ مَا نَايِمَه⁽³⁾ نَعْسَانَه وَكُتْمَتِ هَفِيَّتِ ظَلَّتِ مِنْ
 الْوَعْدَه⁽⁴⁾ فَرْدِ يَوْمِ مَا كِدَرْتِ⁽⁵⁾ مِنَ النَّعَاسِ وَيَرِيدِ⁽⁶⁾ يَجْرِي الْأَمْرُ يَا
 لَعْبَه⁽⁷⁾ الصَّبْرِ أَنْتِ صَبْرٌ وَأَنِّي صَبْرٌ جَمِ دُوبِ كَلْبِي بِصَطْبِرْ؟ وَهَآيَ لَعْبَه
 الصَّبْرِ عِلَّتْ بَطْنُهَا وَجَانِ تَكْلُهَا مِنْ ظِلِّ مِنَ الْوَعْدَه فَرْدِ يَوْمِ كَلَّتْ لَهَا
 لِلْعَبْدَه: مَتَجِينِ تَهْفِينِ مَقْدَارِ سَاعَتَيْنِ دَا أَخْذَلِي غَفَه وَأَكْعِدِ⁽⁸⁾، كَالَتْ
 مِيخَالَفِ أَنِّي كُتْمَتِ نِمَتِ وَجَانِ أَغْفَه أَتَارِي الْعَبْدَه كَامَتِ أَتَهْفِي مَا
 كَعْدَتْنِي⁽⁹⁾، وَجَانِ يَغْفُطِسِ الْوَلَدِ وَيَكْعِدِ وَجَانِ يَكْلُهَا أَنْتِ الَّذِي
 جِئْتِيْنِي⁽¹⁰⁾ أَنِّي أَجَازِيَجِ⁽¹¹⁾؟ هُوَ الْوَلَدُ عَبَالَه⁽¹²⁾ هِيَ تَعْبَتِ الْيَوْمِ⁽¹³⁾
 سَبْعِ اسْنِينِ، هَآيَ الْعَبْدَه مِنْ سَمِعَتِ مِنْهُ هَالْحَجِي⁽¹⁴⁾ وَجَانَتِ تَجِي
 عَلَيَّ وَتَضْرِبْنِي⁽¹⁵⁾ [313] بُدْفَرَه وَتَكْلِي كُومِي وَلَجِ رَكْبِي، أَشَوِ أَنِّي
 إِكْعَدْتِ شَفَتِ الْوَلَدِ كَاعِدِ، عَرَفْتِ الْمَسْأَلَه وَهَآيَ إِحْجَايْتِي يَا لَعْبَه
 الصَّبْرِ أَنِّي صَبْرٌ وَأَنْتِ صَبْرٌ جَمِ دُوبِ كَلْبِي بِصَطْبِرْ؟ هَآيَ وَجَانِ
 تُطُكِ⁽¹⁶⁾ بَطْنَ لَعْبَه⁽¹⁷⁾ الصَّبْرِ وَجَانِ هِيَ تُطْلَعُ⁽¹⁸⁾ قَلَمِ طَرَّاشِ⁽¹⁹⁾

-
- (1) وقلت لها (وكلتها) في الأصل.
 (2) كي ناكل.
 (3) لم أنم.
 (4) المدة المقررة.
 (5) فما استطعت مقاومة النعاس.
 (6) ويريد القضاء والقدر أن يجري.
 (7) لعبت/ في الأصل.
 (8) ثم استيقظ.
 (9) لم توقظني.
 (10) أحييتني.
 (11) فهل أستطيع أن أجازيك.
 (12) ظن.
 (13) وقد مضى عليها إلى حد اليوم.
 (14) هذا الكلام (ولهججي) في الأصل.
 (15) وترفسي رفسة.
 (16) تنفجر.
 (17) لعبت/ في الأصل.
 (18) تخرج.
 (19) (ويسمون السكين الصغيرة يبرى بها القلم قلم طراش وهي من تراش الفارسية بمعنى القطع السطحي قاموس العوام ص 433).

دَتَرِيد⁽¹⁾ تُشْك⁽²⁾ بَطْنَهَا، وَچَان يَطْلُع الولد وَيُغْلَهَا لَع⁽³⁾. أَتَارِي⁽⁴⁾
 أَنْتِ الْحَيِّتِيْنِي⁽⁵⁾ لِيَش⁽⁶⁾ مَا تُغْلِيْن⁽⁷⁾؟ كُومِي كُومِي لَا تَنْقَهْرِيْن⁽⁸⁾.
 وَچَان يَأْخُذْ مِنْ⁽⁹⁾ خَاطِرَهَا يَغْلَهَا أُعْذِرِيْنِي. وَچَان يَنْزِلُ وَيَجِي عَلِ
 الْعَبْدَةِ وَيَغْلَهَا وَلِجْ لِيَشْ كَلْبَهُ بِنْتُ الْكَلْبِ سَوِيْتِي هَالْتُكْتَه⁽¹⁰⁾ كِغْصَبَهَا⁽¹¹⁾
 وَچَان يَشُكُّهَا⁽¹²⁾ شُكَّتِيْن⁽¹³⁾ وَذَبَّهَا بِالذَّرْبِ وَچَان يَكُومُ مِنْ جِدِّهِ
 وَجَدِيدٍ يَغْطَعُ مَهْرَ عَلَيِ الْبَنِيهِ وَيَسُوِي حَمْلَهُ مِنْ جِدِّهِ وَجَدِيدِهِ. وَيَدْخُلُ
 عَلَيْهَا وَيُظَلُّونَ گَاعَدِيْنِ عَلَيِ أَحْسَنِ حَالٍ. وَچَان تَكُومُ الْبَنِيهِ تَبْعَثُ عَلَيِ
 أَهْلِهَا وَچَان يَجِي⁽¹⁴⁾ أُمُّهَا وَأَبُوهَا وَگَامَتِ حِجَّتِ⁽¹⁵⁾ إِلَهُمُ بِالْحِجَّاهِ
 مِنَ الْأَوَّلِ إِلَى الْتَالِي وَچَان يَكْعُدُونَ الْجَمِيعَ وَمَكِيْفِيْنِ چَنَّهُ عِنْدَكُمْ
 وَجِيْنَهُ.[314].

-
- | | |
|--|---|
| (1) تَرِيدَان. | (2) تَشَقُّ بِطْنَهَا أَيْ تَتَحَرَّ. |
| (3) لَا، كَلَا. | (4) نَبِيْن، ظَهْر. |
| (5) الَّتِي أَحْيَيْتَنِي. | (6) لِمَاذَا. |
| (7) لَمْ تَخْبِرْنِي بِذَلِكَ. | (8) لَا تَحْزَنِي. |
| (9) طَلَبَ خَاطِرَهَا. | |
| (10) هَذَا الْمَقْلَبُ وَ(هَلْ نَكْتَه) فِي الْأَصْلِ. | |
| (11) أَمْسَكَ بِهَا. | (12) شَقَّهَا شَقِيْن، قَسَمَهَا إِلَى نَصْفِيْن. |
| (13) إِلَى نَصْفِيْن، إِلَى شَقِيْن. | (14) الْأَصُوبُ: وَيَجُونَ. |
| (15) حَكَّتْ لَهُمْ وَ(حَجَّتْلَهُمْ) فِي الْأَصْلِ. | |

الحكاية الثالثة والأربعون [315]

اهناك مهنك ، أكش فرد نسوان⁽¹⁾ أفنين ، وحده⁽²⁾ عمرها تسعين سنة واللُخره⁽³⁾ عمرها سبعين سنة، هذيج أم⁽⁴⁾ التسعين سنة ترعش⁽⁵⁾ فرد يوم الذي⁽⁶⁾ عمرها سبعين گامت طلعت⁽⁷⁾ وچان تشوف ابن السلطان وچان تعشگه⁽⁸⁾ اتاري⁽⁹⁾ ابن السلطان من يجي⁽¹⁰⁾ كل يوم من المجلس يفوت⁽¹¹⁾ على بابهم⁽¹²⁾ هاي الزغيره⁽¹³⁾ شافت⁽¹⁴⁾ كل يوم يفوت وچان تروح وتشتري قرنفل⁽¹⁵⁾ وهيل⁽¹⁶⁾ وحبة⁽¹⁷⁾ حلوة وورد وصابون ومن ريحه⁽¹⁸⁾

-
- (1) امرأتان. (2) إحداهما.
 (3) والأخرى. (4) التي عمرها تسعون سنة.
 (5) ترعش و(تعرض) في الأصل وكتب صوابها الكرملی على الهامش.
 (6) التي. (7) خرجت.
 (8) تعشقه. (9) تين أن.
 (10) عندما يرجع. (11) يمر و(يفوت) في الأصل.
 (12) ببابهم من أمام بابهم. (13) الصغيرة.
 (14) رأت إنه. (15) بذور سوداء ذات رائحة ذكية.
 (16) (الحب العطر المعروف من الأفاويه والتوابل وهو القاقولة وهو هال بالتركية (قاموس العوام ص753).
 (17) حبة حلوة: حبات تشبه الرز حلوة المذاق ورائحتها مستحبة. بغداديات ج5 ص240.
 (18) وعطر وزنه من واحد وهو أمر غير معقول.

إشويه⁽¹⁾ تَخْسَلَه⁽²⁾ بالصابون وتَجِب⁽³⁾ الماي⁽⁴⁾ ويصير الدرب ريحته
 گله مثل المِسِج⁽⁵⁾ والعَبْر، هذا ابن السلطان كل يوم من يفوت يشتم
 هالريحه⁽⁶⁾ تَعْجَب غال هاي إِمْنِين⁽⁷⁾ لِيَجِب⁽⁸⁾ وَمِنُو⁽⁹⁾؟ وچان يفوت
 ثاني يوم ويشوفها گاعده إِنْجَبَه⁽¹⁰⁾ للماي وچان يَلْزَمُها ويَگْلُها
 تَعَاي⁽¹¹⁾ هاي⁽¹²⁾ شنو گالت له هَاي⁽¹³⁾ عندي إِبْنِيه⁽¹⁴⁾ كل يوم من
 أَخْسِل⁽¹⁵⁾ إِيديها وِرْجليها يطلع⁽¹⁶⁾ منها [315] هَالْمَاي⁽¹⁷⁾ گْلها
 مَتَجِين⁽¹⁸⁾ تَنْطِينِيَاها⁽¹⁹⁾ گالت له فوت⁽²⁰⁾ فوت گْلها مَيَخالف جَدَه⁽²¹⁾
 رايح أبعث⁽²²⁾ لِيخ أَحَد يشوفها ويَگْطعون مهر وچان تَگْلُه (وَيِ
 وَيِ)⁽²³⁾ أَنِي مَا أَرِيد⁽²⁴⁾ أَحَد إِذَا أَرِيد أَنْطِيكِيَاها⁽²⁵⁾ بِنِي وَبِينِكَ⁽²⁶⁾
 انت بَسْ⁽²⁷⁾ حَضِر⁽²⁸⁾ الْكُبَه⁽²⁹⁾ وَأَنِي أَجِيها إِلِك بِالْكُبَه. گْلها ميخالف
 وچان ينطيهها ميتين⁽³⁰⁾ ليرة وگامت ضَمْتها⁽³¹⁾

-
- (1) قليلاً. (2) تغسله.
 (3) (4) وترمي بالماء. وذلك أنه كان من المعتاد رمي ماء الغسيل في الشوارع
 (5) كالمسك.
 (6) هذه الرائحة و(هل ريحه) في الأصل.
 (7) (8) (9) من ذا الذي يرمي هذا الماء.
 (10) وهي ترمي بالماء.
 (11) تعالي.
 (12) ما هذا.
 (13) أن لدي.
 (14) ابنة، بنت.
 (15) حين أغسل.
 (16) يتكون من ذلك.
 (17) هذا الماء و(هل ماي) في الأصل.
 (18) ألا.
 (19) تزوجيني ليأها.
 (20) امضي امضي.
 (21) يا جدتي.
 (22) أرسل لك و(أبعثلج) في الأصل.
 (23) لفظة استغراب واستنكار.
 (24) لا أريد أن ترسل لي أحداً.
 (25) أزوجهها لك.
 (26) فليكن الأمر بيني وبينك.
 (27) فقط.
 (28) هيأ.
 (29) الغرفة.
 (30) مائتان.
 (31) أختها، كثرتها.

اتاري⁽¹⁾ هاي مُتَعَاَجِرَةً⁽²⁾ منها وتريد تَدْفَعُهَا⁽³⁾ وهي⁽⁴⁾ هَذِيح⁽⁵⁾ تِرْعِشْ
مَرَّة⁽⁶⁾ إِيْجِيرَه.

هذا ابن السلطان جا لبيتهم، (إِشْلُونِ إِمْكَيْف)⁽⁷⁾ وچان يُّغْلِهِمْ
لَهْنَه⁽⁸⁾ أَنِي هِيِج⁽⁹⁾ أَخَذْتُ⁽¹⁰⁾ مَرَّة هِيِجِي⁽¹¹⁾ حَلَانْهَا هِيِجِي صِفَاتْهَا مِنْ
تِيْحْسِلِ إِيْدِيهَا يُوْغَغ⁽¹²⁾ الْمَاي مَال⁽¹³⁾ إِيْدِيهَا كَلَه رِيحَه⁽¹⁴⁾ الْهِيَلِ
وَالْمَسِجْ كَالُولَه صِلْك⁽¹⁵⁾ يَابَه⁽¹⁶⁾؟ كَالْلَهْم إِي وَالله. كَالُولَه يَابَه
وَيَنْ⁽¹⁷⁾ بِيْتَهُمْ؟؟ دَنْرُوح⁽¹⁸⁾ نِتْفَرَجْ عَلَيْهَا كَال إِلَهْم: نَع. لَا أَحَد يِرُوح،
هِيَّ تَجِينِي⁽¹⁹⁾، هَاذِي هَمَّيْن مِنْ⁽²⁰⁾ أَخَذْتُ مِنْهُ الْمِيْتِيْن لِيْرَه كَامَتْ
جَهَزَتْ إِفْرَاش⁽²¹⁾ وَخَمَلَه سَوْتَهَا وَبِعْتَهَا وَچَان يَصِير ثَانِي يَوْم، وَچَان
تَجِيْبَهَا لِحُتْهَا⁽²²⁾ تِرْعِشْ، وَظَهَرَهَا مَخْنِيَّة⁽²³⁾، وَچَان تَجِيْبَهَا [316]
فَرْد⁽²⁴⁾ رَاس بِيْطَنْ⁽²⁵⁾ الْكُبَه، وَچَان تُقْفَلْ عَلَيْهَا بَاب الْكُبَه وَكَتْ
الْعَصْر، عَلَمَا صَار الْعِشَا وَچَان يَجِي الْوَلْد وَكَتْ الْبَاب فَكَتْهَا هِي⁽²⁶⁾

-
- | | |
|--|--|
| (1) تَبِيْن، ظَهَرَ أَنَهُ. | (2) مُتَضَايِقَة، أَصَابَهَا الْمَلَل مِنْهَا. |
| (3) تَتَخَلَّص مِنْهَا. | (4) وَهِيَ/ فِي الْأَصْل. |
| (5) تِلْكَ. | (6) امْرَأَة. |
| (7) وَهُوَ فَرِح جَدًّا. | (8) لِأَهْلِهِ. |
| (9) (10) لَقَدْ تَزَوَّجَتْ امْرَأَة. | |
| (11) هَكَذَا. | (12) يَتَسَاوَقُ. |
| (13) مِنْ يَدِيْهَا. | (14) رَائِحَة وَ(رِيحَت) فِي الْأَصْل. |
| (15) (16) أَصْحِيح يَا بَنِي. | (17) أَيْنَ. |
| (18) لِنَذْهَبَ. | (19) تَأْتِيْنِي. |
| (20) عِنْدَمَا. | |
| (21) فَرَّاش. الْمَأْلُوف أَن الْعَرِيْس هُوَ الَّذِي يَقُوم بِشَرَاء الْجِهَاز. | |
| (22) لِأَخْتِهَا. | (23) صَوَاب التَّعْبِير: مَخْنِي. |
| (24) مُبَاشَرَة. | (25) إِلَى دَاخِل وَ(بَطْن) فِي الْأَصْل. |
| (26) هِيَ فِي الْأَصْل. | |

(لَزِمَتِ الْاَيْدِ بِالْاَيْدِ)⁽¹⁾ وَجَانِ تَنْهَزِمِ هَذَا هَمِ نَزِعِ⁽²⁾ إِهْدُوْمَه⁽³⁾ وَخَلَّصَ⁽⁴⁾ وَجَانِ يَجِي عَلَيْهَا دَغَهَا⁽⁵⁾ وَجَانِ يَشَوْفَهَا عَجُوزَ عَمْرَهَا تَسْعِينَ سَنَهَ وَتَرَعَشَ وَجَانِ يَتَخَبَّلَ⁽⁶⁾ وَيَطْلُعَ مِنَ الْكَبَةِ وَيَصِيحُ⁽⁷⁾ اِهْلَه مِنْ⁽⁸⁾ طَلْعَ لَيْشٍ⁽⁹⁾ مَا كُشَ بِالْكَبَةِ فَرْدَ⁽¹⁰⁾ لُغْمَ خَائِلَةَ⁽¹¹⁾ بِيَهْ بِنْتِ سُلْطَانِ الْجَانِ هِيَ⁽¹²⁾ وَرَبْعَهَا⁽¹³⁾، كَامَاوَا يَضْحَكُونَ عَلَيْهَا، وَبِزَرْدُومِ⁽¹⁴⁾ بِنْتِ السُّلْطَانِ أَكُشَ دُنْبِلَهَ⁽¹⁵⁾، حَارَاوَا كُلَّ الْحَكَمَاءِ وَمَا كَدَرُوا⁽¹⁶⁾ يَسُوولَهَا⁽¹⁷⁾ شُغْلَ⁽¹⁸⁾. وَبِهَذِيحِ⁽¹⁹⁾ السَّاعَةِ ضَحِكْتَ وَجَانَتِ تَفْجَرُ⁽²⁰⁾ الدُّنْبِلَهَ مِنْ⁽²¹⁾ فَجَرَتِ الدُّنْبِلَهَ، كَيْفَتِ⁽²²⁾ (رَجَعْنَ الْوِيَاهَا)⁽²³⁾ كَالْوَلُولِهَا إِفْلَانَه تَرَى هَايَ⁽²⁴⁾ صَارَتِ السَّبَبُ شِتْكَرْمُوها⁽²⁵⁾ كَالْتِ أَكْرُمَهَا أَسْوِي⁽²⁶⁾ عَمْرَهَا أَرْبَاطَعَشَ⁽²⁷⁾ سَنَهَ وَحَلَاةَ⁽²⁸⁾ يَوْسُفَ⁽²⁹⁾ هِيَ

(1) (لزمت الايد بالايدي) من عادات الزواج أن تقوم إحداهن بوضع يد العروس في يد العريس ثم تخرج من غرفتهما لتركهما وحدهما.

- (2) خلع. (3) ملابسه.
(4) وفرغ من خلع ملابسه. (5) دعها دعاً، وكزها.
(6) يجن. (7) ويستدعي وينادي بصوت عالي على.
(8) حين خرج. (9) صادف وجود.
(10) جحر. (11) مختبأ فيه.
(12) هيه/ في الأصل. (13) ورفيقاتها.
(14) وفي بلعوم. (15) دملة، خراج.
(16) ما قدرُوا. (17) أن يعملوا لها.
(18) علاج، تدبير. (19) وفي تلك.
(20) فضجت وأخرجت قبحها. (21) عندما.
(22) فرحت. (23) فالتفتن رفيقاتها اللواتي معها إليها.
(24) اعلمي أن هذه. (25) فأى شيء تكرمونها.
(26) أجعل. (27) أربع عشرة.
(28) وبجمال.

(29) النبي يوسف وتضرب الأمثال بجماله إلا أنه من غير المؤلف تشبيه جمال المرأة بجمال الرجل.

وچان بقدرة الله من التسعين سنة تنزل⁽¹⁾ إلى الأرباطعش⁽²⁾ سنة وهالحسن⁽³⁾ وهذا الولد طلع يصيح⁽⁴⁾ يگول ولکم⁽⁵⁾ إگضبوا⁽⁶⁾ أختها. گالوله ليش؟ أسم⁽⁷⁾ الله خضر⁽⁸⁾ الياس عليك الرحمن⁽⁹⁾ گال إلهم هايي طلعت عجوز عمرها تسعين سنة وترعش گالوله صلك^[317] صلك؟ گال إلهم صلك⁽¹⁰⁾ شنو تعالوا شوفوها هذوله⁽¹¹⁾ همين أهله أمه وعمته وخالته إنقهرروا⁽¹²⁾ وچان يجون ويفكون⁽¹³⁾ الكبة أشو⁽¹⁴⁾ همة فكو الكبة وچان يشوفوها من حالاتها كتيضوي⁽¹⁵⁾ وچان يگولون هذا من⁽¹⁶⁾ حسننها عقله قل⁽¹⁷⁾ وچان يصيحوله⁽¹⁸⁾: وَلَكِ تعال شوف مَرَّتْكَ هذا هو⁽¹⁹⁾ خَشْ شافها كَتَشْتَعِل⁽²⁰⁾ مثل الكمر گال عجائب⁽²¹⁾ شنو هالْمَسْأَلَه⁽²²⁾؟ هي⁽²³⁾ رَدَّتْ⁽²⁴⁾ الْمَرَّةَ وچان تگلّه انت ما شيفتني⁽²⁵⁾ زين وچان يطلعون أهله وگام آخذ وجهها وظل بُشِيل

(1) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل.

(2) مضاف بخط الكرملی.

(3) وعلى هذا القدر من الحسن و(هل حسن) في الأصل.

(4) يصرخ. (5) يا هؤلاء، ويلکم.

(6) ألقوا القبض على، أمسكوا. (7) اسم الله عليك.

(8) بركة خضر الياس راجع معجم الحنفي ج 2 ص 504 فقيه تفصيل عن خضر الياس.

(9) رحمة الرحمن. (10) صدرك/ في الأصل.

(11) هؤلاء. (12) تألموا.

(13) ويفتحون. (14) فعندما.

(15) وهي تتلألأ، تضيء. (16) بسبب حسننها.

(17) أصابه مس. (18) ينادونه.

(19) عندما. (20) وهي تضيء.

(21) إنه أمر عجاب.

(22) ما هذا الأمر و(هل مسئلة) في الأصل.

(23) فأجابته و(هي) في الأصل. (24) المرأة.

(25) لم ترني جيداً.

وَيَبْطَحُ⁽¹⁾ إِلَى وَكْتِ الصَّبْحِ وَچَان يَسُوونَ عَزِيمَةَ صُبْحِيهِ وَيَكْغَدُونِ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ. تَرُدُّ الْحِجَابِيَةَ عَلَى أَخْتِهَا الَّذِي إِنْهَزَمَتْ، گَالَتْ هَسَه⁽²⁾ يَدُورُونَ⁽³⁾ عَلَيَّ وَچَان يَصِيرُ سَبْعَ نِيَّامٍ⁽⁴⁾ مَا أَحَدٌ دَوَّرَ⁽⁵⁾ عَلَيْهَا. وَچَان تَكُولُ هَالْبُولَهَ⁽⁶⁾ صِلُوكَ⁽⁷⁾ أَخَافُ إِنْزَوَجْتُ وَخَلَّتْنِي إِلَيَّ⁽⁸⁾؟ وَچَان تَجِي وَتَنْشُدُ⁽⁹⁾ يَابَهَ⁽¹⁰⁾ إِبْنِ السُّلْطَانِ دَخَلَ؟ وَچَان يَكُولُوهَا إِيَّ هَايِ إِشْلُونَ⁽¹¹⁾ إِبْنِيهِ؟ أَشْلُونَ جِلْوَهُ مِثْلَ الْكُغْمَرِ. هَايِ مِنْ⁽¹²⁾ سَمِعْتُ إِنْقَهَرْتُ وَچَان تَكُولُ هَالْبُولَهَ⁽¹³⁾ هَالْبِيرَهَ⁽¹⁴⁾ كَغَدَ⁽¹⁵⁾ حَظَهَا إِلَّا⁽¹⁶⁾ أَرْوَحُ عِنْدَهَا وَوَدَّيْلَهَا⁽¹⁷⁾ الْقَعَّادَهَ⁽¹⁸⁾ مَالَتَهَا⁽¹⁹⁾ كُلهَا خَرَهَ⁽²⁰⁾ أَرِيدُ [318] أَكْسِرُ [319] بَارَازَهَا⁽²¹⁾. وَچَان تَجِييْهَا وَتَجِي وَتَخْشُ حَاطَتَهَا⁽²²⁾ جَوَّهَ⁽²³⁾ عِبَاتِهَا⁽²⁴⁾ هَاذِي خَشْتُ گَامَوَالَهَا⁽²⁵⁾ بَيْتِ السُّلْطَانِ

-
- (1) المداعبة الجنسية. (2) سوف.
(3) يفتشون عني. (4) سبعة أيام.
(5) فتش عنها.
(6) هذه العاهرة و(هلبولة) في الأصل.
(7) قد تكون حقاً. (8) وتركتني.
(9) وتسال. (10) يا هؤلاء.
(11) أي ثناء هذه. (12) عندما.
(13) (هلبولة) في الأصل.
(14) هذه القوادة و(هل بيره) في الأصل.
(15) أقبل سعدتها. (16) لا بد أن أذهب.
(17) وأحمل معي إليها.
(18) القعدة: إناء معدني خاص يقضي فيه الطفل أو الممن حاجته.
(19) الخاصة بها.
(20) خراء.
(21) شرح الكرملی لفظة البار بقوله (أي العرض والشرف والاعتبار) وأعتقد أن المقصود هو بأن أحط من منزلتها وأذلها.
(22) وقد وضعتها. (23) تحت.
(24) عباؤها. (25) خفوا لاستقبالها.

وگالولها⁽¹⁾ ها إشلون⁽²⁾ كيفج إشلون خاظرچ⁽³⁾؟ أشو ما ثينين⁽⁴⁾؟
 گالت إلهم والله آني عندي شغل. وچان تصعد فوك عليها بالگبه
 وچان تخش عليها شافتها گالت إلهما وليج⁽⁵⁾ هاي⁽⁶⁾ بيش سويني⁽⁷⁾
 نفسيج⁽⁸⁾؟ گالت إلهما الله سواني⁽⁹⁾ وچان تگلها: هاج⁽¹⁰⁾ بوله⁽¹¹⁾،
 أخذي القعاده مأل خراج⁽¹²⁾. هاي همين إخذتها وچان تحطها⁽¹³⁾
 جوه ذيل الميز⁽¹⁴⁾، وچان تطلع أختها مقهوره مهمومه گالت
 هالبوله⁽¹⁵⁾ الله فتل وياها⁽¹⁶⁾ الحبل. من طلعت أختها صعدوا بيت
 السلطان عليها گالولها ها إشجابت⁽¹⁷⁾ ليچ أختيچ⁽¹⁸⁾؟ گالت إلهم ما
 جابت⁽¹⁹⁾ لي شي. گالولها لا تستحين⁽²⁰⁾، إشلون ما جابت لي شي؟
 آخر⁽²¹⁾ إحنا شيفناه⁽²²⁾ جوه عباتها⁽²³⁾ هاي گالت راح أنظهمنيا⁽²⁴⁾
 شاسوي⁽²⁵⁾. وچان تطلعها وتنطيهما⁽²⁶⁾، إشو هي⁽²⁷⁾ طلعتها شافتها

-
- (1) مضافة بخط الكرملی إلى آخر السطر في الأصل.
 (2) كيف حالك.
 (3) خاطرك، حالك.
 (4) لماذا لا يراك أحد.
 (5) وملك.
 (6) بأي شيء.
 (7) جعلت.
 (8) نفسك هكذا.
 (9) جعلني.
 (10) هاك.
 (11) يا عامرة.
 (12) الخاصة بخراثك.
 (13) نضعها.
 (14) طرف الغطاء الموضوع على (الميز) المنضدة.
 (15) (هلبولة) في الأصل.
 (16) أي أن الله وهبها السعد.
 (17) (18) ماذا جلبت لك أختك، إذ المفروض أن تجلب لها هدية الزواج.
 (19) لم تجلب شيئاً.
 (20) لا تخجلي.
 (21) فإننا.
 (22) رأينا.
 (23) عباؤها.
 (24) أعطيهم إياها.
 (25) ماذا أصنع وصواب إملائها شسوي.
 (26) وتعطيهم إياها.
 (27) فعندما.

كلها ليلو ومرجان گالولها مادام⁽¹⁾ هيج ليش ما گتطلعيها⁽²⁾
 إتخافين⁽³⁾، يمه هالقعادة⁽⁴⁾ خليها⁽⁵⁾ على ميز⁽⁶⁾، حلوه هادي أختها
 من طلعت مقهورة مغمومة⁽⁷⁾ گالت هالبوله چنت أداريها⁽⁸⁾ آني وحظها
 هيجي⁽⁹⁾ صار وحظي نايم⁽¹⁰⁾ [319]. گامت وچان تگول والله أريد
 أروح عليها أشو⁽¹¹⁾ وين⁽¹²⁾ قَصْرَتْ⁽¹³⁾ نَفْسَهَا. وچان تجي عليها
 گالت إلها بولّه وين قَصْرْتِي⁽¹⁴⁾ نَفْسِي⁽¹⁵⁾؟ گالت إلها عند القَصَار⁽¹⁶⁾
 گالت إلها وين القصار؟ گالت إلها بفلان مچان⁽¹⁷⁾، روعي⁽¹⁸⁾ عليه
 كليله⁽¹⁹⁾ هَاك هَاي ثلث⁽²⁰⁾ ميت ليره وقصرني⁽²¹⁾ مِثْل ما قصرت
 مَرْت⁽²²⁾ ابن السلطان. البنيه، دَفَعْتَهَا⁽²³⁾ تريد تَخْلَص⁽²⁴⁾ منها وچان
 تجي وتلاكي⁽²⁵⁾

-
- (1) ما دام الأمر كذلك. (2) فلماذا لا تخرجيها.
 (3) هل تخشين شيئاً. (4) (هل قاعدة في الأصل).
 (5) ضعيها.
 (6) (بامالة الياء من ماصة التركية ما نوضع عليه طرائف البيت في الغرف وما يجعله
 الكاتب ونحوه وما يؤكل عليه وهو الخوان وميزد فارسية مجلس الشراب فلعلها
 منها/ قاموس العوام ص 683.
 (7) علاها الغم. (8) كنت أداريها.
 (9) هكذا. (10) نائم، تعس.
 (11) (12) لأعرف أين.
 (13) غيرت لونها وشكلها فصارت جميلة.
 (14) غيرت لونك وشكلك. (15) نفسك.
 (16) الشخص الذي يبيض الملابس. (17) في المكان الفلاني.
 (18) اذهبي إليه. (19) قلبي له.
 (20) ثلثمئة. (21) واجعل لوني أبيض.
 (22) زوجة. (23) صرفتها بهذه الحجة كي.
 (24) تتخلص من مضايقتها.
 (25) وتلتقي ب.

فَرِدْ شَلَاتِي^(١) هَلْكَانَ پَارَه^(٢) مَأْكُش^(٣) بُجِيسَه^(٤) وَچَان تَگَلَه يَابَه وَين
 بَيْت الْقَصَّارْ گَال إِلَهَا أَنِي الْقَصَّارْ تَرِيدِين^(٥) أَقْضِرْج^(٦)؟ گَالَتْ لَه إِي.
 هَذَا وَچَان يَگَلْهَا أَشُو جِيبي^(٧) فَلُوس. گَامَتْ نِظْتَه^(٨) ثَلْتْ مَيْت قِرْش
 وَچَان يَگَلْهَا تَعَاي^(٩) إِبَيْشْتَه^(١٠). وَچَان يَجِيبْهَا لِلْبَيْتِ وَچَان يَلْزَم
 الطُّخْمَاخ^(١١)، وَچَان يَگَلْهَا حُطَي رَاسِج^(١٢) عَلَى الصَّخْرَه وَغَمْضِي^(١٣)
 هَاي هَي^(١٤) حَطَتْ رَاسْهَا وَچَان يَمْلُخْهَا^(١٥) بِالطُّخْمَاخِ وَيَكْتَلْهَا^(١٦).
 گَلْهَا بُولَه أَبْنِ آدَمِ إِشْلُون^(١٧) يَنْقَصِرْ؟ وَچَان يَگُومَ وَيَدْفَنْهَا وَگَام
 يَخْرِج^(١٨) بِالْفُلُوسِ هَاي أَخْتَهَا مَرْت^(١٩) ابْنِ السُّلْطَانِ نَشَدَتْ عَلَيْهَا
 گَالُولْهَا مَاتَتْ وَچَان تُكَيِّفْ^(٢٠) وَتَگْعَدْ هَي^(٢١) وَرَجَلْهَا^(٢٢) بِكَيْفِ^(٢٣)
 وَوَنَسَه^(٢٤) عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ چَنَه عِنْدَكُم وَجِينَه. [320]

(١) شرحها الكرملی بقوله (شقی) والشلاتی تطلق أيضاً على من لا یقیم وزناً
 للاعتبارات والأعراف.

(٢) عملة نقدية من النحاس ضئيلة القيمة كانت متداولة ببغداد، أيام حکم الفرس
 والعثمانيين معجم الحنفي ج ١ ص 671.

(٣) لا يوجد. (٤) في كيسه.

(٥) هل تريدین. (٦) أن أقصرک.

(٧) هاتي. (٨) أعطته.

(٩) تعالي. (١٠) إلى بيتنا.

(١١) (محرقة طوقماق التركية خشبة يجعل لها قبضة مخصوصة لدق الأوتاد في الأرض
 ويسمون خشبة في وسطها عود طويل يضرب بها على الأرض عند إرادة تقويتها
 لأساس ونحوه طخماغ أيضاً/ قاموس العوام ص 431 و(طخماغ) مطرقة خشب،
 مدقة، مبيجة كلمات فارسية ص 136.

(١٢) رأسك. (١٣) واغمضي.

(١٤) هيه/ في الأصل. (١٥) يضربها بقوة.

(١٦) ويقتلها. (١٧) كيف يقصر.

(١٨) ينفق. (١٩) زوجة و(مرت) في الأصل.

(٢٠) تفرح. (٢١) (هيه) في الأصل.

(٢٢) وزوجها. (٢٣) بفرح. (٢٤) وأنس.

الحكاية الرابعة والأربعون

إِنَّاكَ مَهْنَاكَ أَكْشُ فَرْدَ صِيَادٍ⁽¹⁾ عَصَافِيرَ، هَذَا كُلُّ يَوْمٍ يَجِي عَلَى
الْمَزْبَلَةِ⁽²⁾ وَيَصِيدُ⁽³⁾ عَشْرَةَ⁽⁴⁾، وَيَبِيعُهَا بِخُمْسِ قُرُوشٍ. فَرْدَ يَوْمٍ وَجَان
يَجِي مِنَ الصَّبْحِ عَلَى الْمَزْبَلَةِ وَجَانٌ يَصِيدُ فَرْدَ⁽⁵⁾ وَاحِدَ هَذَا مِنْ⁽⁶⁾
صَادَهُ كَلَّهُ مَتَّفُكْنِي⁽⁷⁾ وَأَغْنِيكَ⁽⁸⁾ وَالْمَغْنِي اللّٰهَ؟ كَلَّهُ الصِّيَادِ إِشْلُونَ⁽⁹⁾
تَغْنِينِي⁽¹⁰⁾ وَالْمَغْنِي اللّٰهَ؟ كَلَّهُ: إِضْطَبِّرْ⁽¹¹⁾ هَسَهُ⁽¹²⁾ إِشْوَيَ⁽¹³⁾ لَأَخ
يَجْنُ⁽¹⁴⁾ فُخْتِيَّاتٍ⁽¹⁵⁾ إِثْنَيْنِ وَاحِدَةً⁽¹⁶⁾ نِثْيَهُ⁽¹⁷⁾ وَوَاحِدَةً فَحَلَّ⁽¹⁸⁾ هَسَهُ
يَجُونُ⁽¹⁹⁾ وَيَذْبُولُكَ⁽²⁰⁾ قَرْدَ⁽²¹⁾ رِيْشَةً وَأَنْتَ رُوحٌ⁽²²⁾ يَبِيعُهَا هَذَا مُصَلِّكَ

(1) مختص بصيد العصافير.

(2) المكان الذي ترمى فيه القمامة والأوساخ.

(3) ويصطاد. (4) عشرة عصافير.

(5) واحد من العصافير. (6) عندما.

(7) ألا تطلق سراحه. (8) وأجعلك غنياً.

(9) كيف. (10) تجعلني غنياً.

(11) اصبر.

(12) (19) فبعد فترة و(اشويلاخ) في الأصل. (14) يجنن.

(15) جمع فاختة. (16) والعامة تقول: وَحْدَةً.

(17) أثنى. (18) والأخرى ذكر.

(19) يجيئون. (20) ويرمون لك.

(21) ريشة. (22) اذهب وبعها.

مَجْدُب⁽¹⁾ وچان يَفْكَه⁽²⁾ من فَكَّه⁽³⁾ وچان يوْگَف⁽⁴⁾ على شوك⁽⁵⁾
الطَوْقه عَگَب⁽⁶⁾ مشوار وچان يَجَن من بعيد فَخَاتِي گَيْمَشَن⁽⁷⁾
وَيَلِهَشَن⁽⁸⁾ مثل الياقوت وچان يَتَغَرَّبُون⁽⁹⁾ يَوَاش⁽¹⁰⁾ يَوَاش وچان
يصيرون فوگَ راسه وچان تُوْغَع⁽¹¹⁾ من وَخَدَتْهُمْ⁽¹²⁾ ريشه سبحان
الخالقها وَمِثْمَعِن⁽¹³⁾ بيهـا.

هذا أَخْذَهَا مِنْ⁽¹⁴⁾ أَخْذَهَا وچان يَگْله العصفور: دِرُوح⁽¹⁵⁾
هاي⁽¹⁶⁾ تِكْفِيكَ كُل⁽¹⁷⁾ عَمْرُكَ. گْله الله ينطيك⁽¹⁸⁾ يا عصفور
أَتَارِي⁽¹⁹⁾ العصفور ابن چان⁽²⁰⁾ وَهَالَفَخَاتِي⁽²¹⁾ هِنَّ⁽²²⁾ بنات چان
يصيرن⁽²³⁾ بنات عم العصفور [321]. هذا أَخْذَ الرِيشِ وچان يَجِي
بِخَانَ جُفَان⁽²⁴⁾ وچان يَگْله لليهودي الصايغ تشتري هذي گْله إِي هذا

-
- | | |
|---|---------------------------------|
| (1) بين مصدق ومكذب. | (2) يطلق سراحه. |
| (3) عندما أطلق سراحه. | (4) يقف. |
| (5) الشوك الموضوع في أعلى السياج الطيني كوسيلة لمنع اللصوص من تسلق السياج. | (6) بعد فترة غير قصيرة. |
| (7) وهن يمشين. | (8) ويلمعن. |
| (9) يقتربون. | (10) يبطء. |
| (11) فوق، فوقه. | (12) تسقط. |
| (13) واحدة منهن. | (14) ومعتني بها. |
| (15) عندما. | (16) اذهب. |
| (17) هذه. | (18) طيلة حياتك. |
| (19) الله يجازيك. | (20) تبين وظهر. |
| (21) من الجن. | (22) وهذه الفاختات و(هل فخاتي). |
| (23) أبيضاً والكلمة في الأصل بين (هم وهن). | (24) وهن بنات. |
| (25) إلى خان جفان (وهو من الخانات القديمة أصل اسمه خان جفاله زاده وكان سوقاً للصاغة ثم هدم قسم كبير منه واتخذ سوقاً لباعة الأقمشة) معجم الحنفي ج 2 ص 449. | |

اليهودي من شافها كَيْفَ⁽¹⁾ وچان يَگله بيش⁽²⁾؟ گله: بُميتين⁽³⁾ ليره.
وچان پِرْضَه⁽⁴⁾ اليهودي نِظَاه⁽⁵⁾ الميتين ليره، وچان ياخذ الريشه هذا
اليهودي من أَخَذَ الريشه وچان يجيبها⁽⁶⁾ لبنت السلطان گالها هَاج⁽⁷⁾
شَوْفي⁽⁸⁾ هاي⁽⁹⁾ إِشْلون⁽¹⁰⁾ حِلْوَه تَنَحَط⁽¹¹⁾ بالراس هاي هي⁽¹²⁾
شافتها كَيْفَت وچان تجي على أبوها گالت لَهُ يَابَه⁽¹³⁾ أريد منك
تاخذلي⁽¹⁴⁾ هالريشه⁽¹⁵⁾ گلها ميخالف وچان يَگله لليهودي بيش
يَابَه⁽¹⁶⁾ تبيعها؟ گله بِالْف ليره گالوله: لا⁽¹⁷⁾، أَشُر⁽¹⁸⁾ نَكْضَنَا ما
نَكْضُهُمْ⁽¹⁹⁾ ولا پَارَه. وچان ياخذ الألف ليره ويطلع⁽²⁰⁾ هاي البنيه
إِشْلون إِمَكِيَه⁽²¹⁾ بيها كل يوم تحطها⁽²²⁾ براسها ظلت عندها أسبوع
وچان تجي عندها خُطَار فرد مره وچان تُشَوِّفُهَا⁽²³⁾، هاي الخطار من
شَوِّفُهَا⁽²⁴⁾ وچان تَگَلْها ها دَادَه⁽²⁵⁾ إِشْلونها⁽²⁶⁾ گالت إِلْها زينه⁽²⁷⁾،
لكن لو صاحبة⁽²⁸⁾ هالريشه⁽²⁹⁾ الْفُخْتايَه عِنْدَج⁽³⁰⁾

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) فرح. | (2) بكم. |
| (3) بماتي. | (4) يوافق. |
| (5) أعطاه. | (6) يجيء بها. |
| (7) هالك. | (8) انظري. |
| (9) هذه. | (10) كم هي جميلة. |
| (11) توضع. | (12) عندما رأتها و(هيه) في الأصل. |
| (13) يا أبتاه. | (14) تشتري لي. |
| (15) هذه الريشه و(هل ريشة) في الأصل. | (16) يا هذا. |
| (17) لا، إن هذا سعر مرتفع. | (18) خفض وانقص لنا السعر. |
| (19) فلم ينقص لهم من السعر شيئاً. | (20) ويخرج. |
| (21) فرحة. | (22) تضعها. |
| (23) تربها إياها. | (24) عندما أرتها إياها. |
| (25) يا أختاه. | (26) كيف هي، ما رأيك فيها. |
| (27) جيدة. | (28) صاحبت/ في الأصل. |
| (29) هل ريشة/ في الأصل. | (30) عندك. |

چان زين⁽¹⁾ گالت صلک گالت إي والله [322] هاي زينة، وچان تجي على أبوها گالت له يَابَه گَلها: ها⁽²⁾ گالت له أريد منك الفختايه مَالَتْ⁽³⁾ هالریشه گَلها ميخالف لكن أبوها اهوايه يحبها لان هَالُوْحَدَه⁽⁴⁾ عنده⁽⁵⁾ وچان يبعث⁽⁶⁾ على الصايغ⁽⁷⁾ هذا الصايغ من جا⁽⁸⁾ بُنْصُص⁽⁹⁾ المجلس گله أمر يا سلطان گله أريد الفختايه مال هالریشه⁽¹⁰⁾ گله: اليهودي والله يا دوله⁽¹¹⁾ ما أدري بيها گله مَيَصِير گله: والعزير⁽¹²⁾ وشمویل⁽¹³⁾ ما أدري بيها. گله ميصير لو⁽¹⁴⁾ الفختايه لو⁽¹⁵⁾ أَكْطَع⁽¹⁶⁾ راسك.

هذا اليهودي شاف ما منها⁽¹⁷⁾ مَخْلَص گَلهم: آني ما أدري بيها لكن أدليكم على الإِشْتِرَيْتِها⁽¹⁸⁾ مِنْه. گام اليهودي وچان يصيحه⁽¹⁹⁾ وچان يجي گِدَام⁽²⁰⁾ السلطان گله: گول يا سلطان گله أريد منك الْفُخْتِيَه⁽²¹⁾ مَالَتْ هالریشه⁽²²⁾. گله زين آني إِمْنين⁽²³⁾ أُجيبها گله انت

-
- (1) لكان الأمر أحسن.
(2) نعم. ماذا تريدین؟
(3) الخاصة بهذه الریشه. و(هل ریشه) في الأصل وصواب التعبير (اللي منها هالریشه).
(4) هي الوحيدة.
(5) زيادة يقتضيها السياق وتعبير (هالوحدة عنده) أي إنه ليس له أبناء غيرها.
(6) يرسل في طلب.
(7) الصانغ.
(8) عندما جاء.
(9) والمجلس منعقد.
(10) هل ریشه/ في الأصل.
(11) يا دولة السلطان.
(12) قسماً بالنبي العزيز.
(13) والعامه إنما تقول (شُمِيل) ولا تقول (شمویل).
(14) أما أن تأتي ب.
(15) أو.
(16) اقطع.
(17) ليس من هذه المسألة.
(18) الذي اشتريتها.
(19) يستدعيه.
(20) أمام.
(21) الفاخته.
(22) هل ریشه/ في الأصل.
(23) من أين.

ما دام⁽¹⁾ جِيتْ الرِيشة (لازم تجيب الفختية)⁽²⁾ گله آنی إلگيتها⁽³⁾ گله شوف⁽⁴⁾ دا⁽⁵⁾ أَكْلك إذا⁽⁶⁾ ما تجيبها أَكْطع راسك. گله وهْسَه⁽⁷⁾ (مَأكش مَفَكه)⁽⁸⁾؟ گله: نَع⁽⁹⁾. گله بَسْ⁽¹⁰⁾ إِنطيني مُهلَه شهر بَلْجي⁽¹¹⁾ أَجيبها وچان يطلع الصياد ييجي مَقهور مَهْموم وچان ييجي على المزبله هو جَا وَگَف⁽¹²⁾ عليها گَال بَعْقَلَه⁽¹³⁾ بَلْگَت⁽¹⁴⁾ أَلزَم هَذاك العصفور أَشور⁽¹⁵⁾ هَذا هو وَاگَف⁽¹⁶⁾ على المزبله الّا⁽¹⁷⁾ قَرَد عصفور [323] يصيح فلان فلان، إلويش⁽¹⁸⁾ جيت⁽¹⁹⁾؟ هَذا هو⁽²⁰⁾ سِمعَه وچان يَگَلَه ليش كِمْسَرَت⁽²¹⁾ رُگْبَتي؟ گله ليش؟ گله والله من⁽²²⁾ وديتها بِعَتهَا للريشة بميتين ليره وچان هَذاك اليهودي يبيعهَا لبنت السلطان بِألف ليره وهسه بنت السلطان حَاكِمَة⁽²³⁾ تريد الفختايه مالتها⁽²⁴⁾ ويا عصفور لو⁽²⁵⁾ أَلله مَا مَشَوْنِي⁽²⁶⁾ وَجَهك وَمَدْليني⁽²⁷⁾ على هالريشة⁽²⁸⁾ چان

-
- | | |
|---|-------------------------------|
| (1) ما دمت قد. | (2) زيادة يقتضيها السياق. |
| (3) عثرت عليها صدفة. | (4) (5) اسمع ما سأقوله لك. |
| (6) إن لم. | (7) وإذن. |
| (8) ليس من مخرج. | (9) لا. |
| (10) إذن. | (11) عسى. |
| (12) وقف. | (13) حدث نفسه. |
| (14) عسى. | (15) فبينما هو. |
| (16) واقف. | |
| (17) وإذا. وصواب التعمير ينبغي أن يكون: ما شاف الا... | |
| (18) لماذا. | (19) جئت. |
| (20) حين. | (21) كسرت رقبتني أي ورطتني. |
| (22) عندما. | (23) أعلنت عن رغبتها الأكيدة. |
| (24) العائدة لها، الخاصة بها. | (25) لو أن. |
| (26) لم يجمعني بك. | (27) وأرشدتني. |
| (28) هل ريشة/ في الأصل. | |

آني مُسْتَرِيح، كل يوم أَحْصِلُ خمس⁽¹⁾ ست قروش. گله العصفور لا تَنْقَهَرُ مَيْخَالَفَ اَنْتَ إِلَکْ⁽²⁾ فَضْلُ عَلَيَّ، تعال دَا گُلْکْ⁽³⁾ هَذَنْ⁽⁴⁾ هِنَه⁽⁵⁾ نَشِيَه وَفَحَلْ مَخْطُوطَات⁽⁶⁾ بَقَقَص⁽⁷⁾، هَذَاک الْقَفْصَ يَدَارُوه⁽⁸⁾ أَرْبَعِينَ دِيو، وَفَرْد⁽⁹⁾ مَرَه دِيوَه شَيْخَه⁽¹⁰⁾ عَلَيْهِمْ وَهَيَّ⁽¹¹⁾ الْفَخْتَائَاتِ مَالْتَهَا⁽¹²⁾ إْحْنَا شِنْسُوي⁽¹³⁾، گَلَه بَكِيْفْکْ⁽¹⁴⁾، آني شَمِدْرِينِي⁽¹⁵⁾، گله تَعَالِ آني طَايِر وَانْتَ إِمْشِي، آني طَايِر وَانْتَ إِمْشِي، عَلَمَّا⁽¹⁶⁾ نُوْصَلْ⁽¹⁷⁾ بَاب الْقَصْرِ. هَسَه هَيَّ⁽¹⁸⁾ كَتِظَحَنْ⁽¹⁹⁾ اَنْتَ خُشْ⁽²⁰⁾ يَوَاشْ⁽²¹⁾ يَوَاشْ وَإِشْرَبْ مِنْ حَلِيْبَهَا⁽²²⁾ وَإِلْهَمْ مِنْ طَحِينَهَا وَبُوسْ⁽²³⁾ بِيْدِيْهَا بَلْکَتْ⁽²⁴⁾ يَحْنُ گَلْبَهَا، وَتَنْطِيْکَ وَخَدَه. گَلَه إِمْشِي⁽²⁵⁾ هَذُولَه⁽²⁶⁾ مِشُو الْعَصْفُور طَايِر وَهُوَ يَمْشِي عَلٰی طَيْرَتَه⁽²⁷⁾ ظَلُّوْا يَمْشُوْنَ كَغْ إِنْشِلِیْهِمْ [324] وَكَغْ اَتْحَطْهِمْ، وَچَان یووصلون القصر.

هذا وچان یخْش⁽²⁸⁾ بَبْطَنْ⁽²⁹⁾ الْقَصْرِ وَالْعَصْفُور وَگَفْ⁽³⁰⁾

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| (1) خمسة أو ستة. | (2) لك فضل علي. |
| (3) لأقول لك، لأخبرك. | (4) هاته. |
| (5) هن. | (6) موضوعات. |
| (7) في قفص. | (8) يحافظون عليه ويعتنون به. |
| (9) وامرأة، وأنثى. | (10) رئيسة عليهم. |
| (11) وهيه في الأصل. | (12) ملك لها. |
| (13) ماذا نعمل. | (14) كما ترى. |
| (15) كيف لي أن أدري. | (16) إلى أن. |
| (17) نصل إلى. | (18) هيه/ في الأصل. |
| (19) تطحن. | (20) ادخل. |
| (21) يبطء ويدون أن تصدر صوتاً. | (22) صواب التعبير: من ديوسها. |
| (23) وأكثر من تقبيل يديها. | (24) عسى أن. |
| (25) هيا بنا. | (26) هؤلاء. |
| (27) تابعاً لخط طيرانه أو وفق سرعته. | (28) يدخل. |
| (29) إلى داخل. | (30) وقف. |

بالباب هذا مِنْ⁽¹⁾ خَشَّ وچان يَجِي مِنْ وَرَا⁽²⁾ السعلوه وچان يشوفها
 كَتَّظَحْن وچان يركض ويشرب من ديسها⁽³⁾ وَلِئَلَّهم من طحينها وچان
 اِتَّكَلَّه اِشْجَابَك⁽⁴⁾؟ اِمنين⁽⁵⁾ جيت⁽⁶⁾؟ من اَلْسِمَا⁽⁷⁾ لو⁽⁸⁾ من الارض؟
 لوما⁽⁹⁾ تشرب من ديسي⁽¹⁰⁾ وَلِئَلَّهم من طحيني چان اَكَلْتَك. هسه⁽¹¹⁾
 صرت ايني وچان تَكَلَّه انت شتريد⁽¹²⁾ جاي گَلها والله هيچي وهيچي
 الحچايه واني هسه⁽¹³⁾ جيتج⁽¹⁴⁾ اريد مِنْج⁽¹⁵⁾ الفختيه هاي من⁽¹⁶⁾
 سمعت وچان تَكَلَّه مَنصير⁽¹⁷⁾ هاني اني مُرَبَّيْتِها⁽¹⁸⁾ بين عيوني⁽¹⁹⁾
 وسنوني. گَلها مبصير اني (واگَع دَخيل)⁽²⁰⁾ لو اَموت⁽²¹⁾ ولو⁽²²⁾
 اَخْذها⁽²³⁾، وچان تَكَلَّه انا لله وانا اليه راجعون⁽²⁴⁾ گَامت وچانت
 تَنْطِيهِيا. هذا⁽²⁵⁾ اَخْذها وچان يبوس ايدِها وتَوَادَع⁽²⁶⁾ وياها. وچان
 يطلع ويجي على العصفور گَله: حصلتْها گَله: اي. وچان يمشون كَع
 اتشيلهم وكَع تحطهم علما وصلوا إلى ان جَو على الولاية وچان

(1) عندما. (2) وراء و(ورى) في الأصل.

(3) نديها. (4) ما الذي جاء بك.

(5) من أين. (6) جنت.

(7) السماء.

(8) مضافة بخط الكرملي، وعدم إثباتها لا يغير المعنى.

(9) لولا إتك. (10) نديي.

(11) الآن. (12) أي شيء تريد، ماذا تريد.

(13) الآن. (14) جتتك.

(15) منك. (16) عندما.

(17) لا يمكن تلبية طلبك. (18) فقد ريبتها.

(19) المقصود بكل اعتناء واهتمام.

(20) عاملوني معاملة الدخيل أي إني محتاج لمعونتكم وحمایتكم.

(21) فاما أن أموت هنا. (22) أو.

(23) أحصل عليها. (24) عبارة تقال تعبيراً عن اليأس.

(25) فعندما أخذها. (26) وودع بعضهما الآخر.

العصفور يَـغْلِه دِرُوح (حَلَّت أَلِف بَرَكَه) ⁽¹⁾ وآني طيب ⁽²⁾، كل ⁽³⁾ ما
 تريد آني عندك ⁽⁴⁾. وچان پِتوَدع وياه. وهذا [325] جابها وچان يجيها
 للمجلس وچان يشوفوها ⁽⁵⁾ وَيَتَبَهرون ⁽⁶⁾ بيها كُرْموه ⁽⁷⁾ يجي ألفين ليره
 وچان تشوفها البنيه من شافتها كَيَّفَت وچان إتصيح ربعها وچان
 يَـگُولولها إي هَسَه ⁽⁸⁾ زينه. وچان تجي فرد وحده گَالَت إلها: يا بنت
 السلطان إي والله هاي عَايِزَهَا ⁽⁹⁾ فرد قَفَص وتخطيها بيه ⁽¹⁰⁾. هَاي
 البنيه مِنْ سمعت، وچان تصيح، وتَـكُول يَا بَه گَال إلها: هَا، گَالَت له
 أريد قَفَص من ذَهَب گَلْها ميخالف وچان يصيح الصايغ وچان يَـگْلِه
 آني أريد منك تَسَوِي ⁽¹¹⁾ لي فرد قفص من ذهب يكون مأكوش ⁽¹²⁾ منه
 بالدنيا ⁽¹³⁾. گَلْه ميخالف. وچان يسوي ⁽¹⁴⁾ له وجابه وچان ينطيه ⁽¹⁵⁾
 لبنته. وچان تُحْط الفختيه بالقفص وگَامَت تغني وترغُص ⁽¹⁶⁾ والبنيه كل
 وكت إِمَكَيَفَه ⁽¹⁷⁾. وچان بالاول ⁽¹⁸⁾ إلها وَاهِس ⁽¹⁹⁾ بالزواج مِنْ

(1) يقولها المرء لمن يطلب منه شيء بمعنى: إني مستعد لتنفيذ طلباتك بكل رحابة صدر.

- (2) حي أرزق. (3) كل شيء.
 (4) أنا ألبى طلبك وأعينك. (5) يرونها (ويشوفها) في الأصل.
 (6) ويتعجبون. (7) أعطوه إكرامية أي مبلغاً من المال.
 (8) الآن صارت جيدة. (9) هذه يعوزها.
 (10) فيه. (11) تصنع لي و(تسولي) في الأصل.
 (12) لا يوجد والعامة تقول مأكش. (13) في العالم كله.
 (14) يصنع له و(يسوله) في الأصل. (15) يعطيه، و(ينطيه) في الأصل.
 (16) وترقص. (17) فرحة.

(18) في بداية الأمر، في السابق.

(19) رغبة، ميل وشرحها الكرمللي على الهامش بقوله: هوس. وجاء في قاموس
 العوام أن اللفظة (محرفة هوس والهوس طرف من الجنون والوساوس ويقولون
 فلان له واهس بكذا أي يرغب بعمله دائماً وهي طرف من الوسواس أيضاً)/
 ص738.

جَثَّهَا⁽¹⁾ الفختية نِسْتَه⁽²⁾، فرد يوم وچان تجي مرت⁽³⁾ ابن سلطان الغرب وتصير اخت البنيه وچان تشوفها گالت الها حلوه⁽⁴⁾؟ گالت إي، لكن عايزها⁽⁵⁾ فرد شي⁽⁶⁾ لو وَيَاهَا⁽⁷⁾ فَحَلَّهَا چان إشلون حلوه، هاي البنيه من سمعت [326] إنقهرت وچان تجي على ابوها گالت له يَابَه أريد منك فختاية⁽⁸⁾ الفحل حتى يصيرون حلوات. گَلْها ميخالف. وچان يدز على اليهودي گَلْه روح صيح الصياد وچان يجي على الصياد گَلْه: إمشي، السلطان يريذك. گَلْه شيريد⁽⁹⁾ گَلْه ما أدري، وچان يجي گَلْه أمر يا سلطان گَلْه أريد الفحل مال هالفختاية⁽¹⁰⁾ گَلْه: لا يا سلطان ما أَكْدَر⁽¹¹⁾، گَلْه مَنصير، ما دام⁽¹²⁾ انت جبت النِثيه⁽¹³⁾ ظل الفحل، گَلْه ميصير يا سلطان والله ما أَكْدَر گَلْه ميصير مِنْ⁽¹⁴⁾ ماتجيه⁽¹⁵⁾ أَكْطَع رَاسَك⁽¹⁶⁾. گَلْه: بس إنطيني مُهله همين⁽¹⁷⁾ شهر گَلْه أَخْذ⁽¹⁸⁾ ميخالف. وچان يجي مهضوم مقهور وچان يجي على المزبلة يريد⁽¹⁹⁾ يِلْگي⁽²⁰⁾ العصفور، وچان يشوفه، گَلْه هَا أَشُو⁽²¹⁾ هَمْ جيت گَلْه يا عصفور كلها [327]⁽²²⁾.....

-
- | | |
|---|-----------------------|
| (1) ولكن عندما جاءتها. | (2) نسبت أمر الزواج. |
| (3) زوجة و(مرت) في الأصل. | (4) هل هي حلوة؟ |
| (5) يعوزها، يتقصها. | (6) شيء ما. |
| (7) لو كان معها. | (8) فختايت/ في الأصل. |
| (9) ماذا يريد. | |
| (10) هذه الفاخنة وهل فختية/ في الأصل. | |
| (11) لا أقدر. | (12) ما دمت أنت. |
| (13) الأنثى و(الثاية) في الأصل أي الإناث. | |
| (14) إن. | (15) لم تأت به. |
| (16) رأسه/ في الأصل. | (17) أيضاً. |
| (18) خذ، لك المهلة التي تطلبها. | (19) يريد أن. |
| (20) يجدد. | (21) لماذا جئت ثانية. |
| (22) كل ما جرى لي بسببك. | |

مِنْكَ شِفَتْ هَالْعَذَابُ⁽¹⁾، كَلَّه لِيْش؟ كَلَّه الْنُوبَه⁽²⁾ يَرِيدُون مَنِي الْفَحْل
كَلَّه هَاي إِشْلُون؟ كَلَّه مِيخَالَف إِمْشِي عَلَى السَّعْلُوهُ بَلَّكَتْ هَمْ تُوْغَع⁽³⁾
عَلِيهَا تَنْطِيكِيَاه⁽⁴⁾.

كَلَّه إِمْشِي، كَلَّه أَتْشِيلَهُمْ وَكَلَّه أَتْحَطَّهُمْ وَچَان يَوْصَلُون عَلَى الْقَصْرِ
هَذَا الْعَصْفُورُ وَكَلَّه بِالْبَابِ وَالْوَلْدُ خَشْ وَچَان يَشُوفُهَا هَمْ كَلَّه
وَچَان [327] يَجِي يَرْكُضُ وَشَرَبَ مِنْ حَلِيْبِهَا وَلَهُمْ مِنْ طَحِينِهَا. وَچَان
تَكَلَّه هَا⁽⁵⁾ يَا أَبْنِي أَشُو هَمْ⁽⁶⁾ جَبِتْ شَكُو⁽⁷⁾ عِنْدَكَ؟ كَلَّه إِلهَا وَالله
أَرِيدُ مِنْج⁽⁸⁾ الْفَحْلُ مَالِ الْفُخْتِيَه. كَلَّه لَه أُسْكُتْ وَالله لَوْ مَا⁽⁹⁾ تَشْرَبُ
مِنْ حَلِيْبِي چَان هَمْ⁽¹⁰⁾ سَوِيْتِكَ⁽¹¹⁾ وَضَلَّه⁽¹²⁾ كَلَّه بَكِيْفَج⁽¹³⁾ وَأَنِي
وَإِجَعْ عِنْدَج⁽¹⁴⁾ دَخِيل. كَلَّه لَه تَعَالِ أَنْطِيكَ بِمُجَانَه⁽¹⁵⁾ طَاوُوز⁽¹⁶⁾
كَلَّه إِلهَا مَا أَرِيدُ غَيْرَ الْفُخْتِي⁽¹⁷⁾ الْفَحْل. كَلَّه وَچَان تَكَلَّه أَنْطِيكَ
إِطِيُور يَطِيرُن بِالْهَوَا⁽¹⁸⁾ وَيَعْنَنُ كَلَّه مَا أَرِيدُ غَيْرَه. كَلَّه وَچَان تَكُولُ

(1) هذا العذاب و(هل عذاب) في الأصل.

(2) في هذه المرة.

(3) تقبل يديها خضوعاً لها وتوسلاً بها.

(4) تعطيك إياه.

(5) ها ما وراءك ووردت (هذا) في الأصل.

(6) (أشوههم جيت) أراك قد جئت ثانية، لم جئت ثانية؟

(7) ماذا هناك. (8) منك.

(9) لولا إنك. (10) الآن.

(11) جعلتك. (12) قطعاً متناثرة، إرباً إرباً.

(13) كما ترغيبين.

(14) «وإِجَعْ عِنْدَج دَخِيل» لاجئ إليك وأطلب حمايتك ومعاونتك.

(15) بدلاً عنه. (16) طاووس.

(17) الفاخت.

(18) في الهواء. وبالهوى/ في الأصل والتعبير سقيم إذ إن الطيران لا يكون إلا في الفضاء ولا يكون في الأرض ولا في الماء.

أَمِينُ اللَّهِ جَابِكُ⁽¹⁾ عَلَيَّ غَامَتُ وَچَانُ⁽²⁾ تَنْطِيهِيَا⁽³⁾ هَذَا هُمُ ثَوَادَعُ
وَيَاها وَتَبَاوَسَ وَيَاها وَچَانُ يَطْلُعُ، وَگَلَهَ لِلْعَصْفُورِ حَصْلَتُهُ گَلَهَ (أَيِ
كَلَهَ)⁽⁴⁾ صَدُوكَ؟ گَلَهَ: أَيْ وَاللَّهِ. وَچَانُ يَشُوفُهَا⁽⁵⁾ وَچَانُ يَگَلَهَ إِمَشِي
وَچَانُ يَمَشُونَ كَعِ اتَشِيلَهُمْ وَكَعِ اتَحَطَّهُمْ، وَظَلُّوا يَمَشُونَ عَشَرَ تِيَامَ⁽⁶⁾
وَچَانُ يُوَصِّلُونَ وَگَلَهَ الْعَصْفُورُ: دِرُوحُ كَلَمَا⁽⁷⁾ يَضِيْمُكَ⁽⁸⁾ الضَّيْمُ تَعَالُ،
وَگَلَهَ أَوْدَعْنَاكَ، وَچَانُ يَجِي وَيَجِيهَا بِنَصِّ الْمَجْلِسِ وَچَانُ يَشُوفُهُ گَلَهَ
اللَّهُ إِنَّتَ إِشْلُونَ مُقْتَدِرُ⁽⁹⁾، وَچَانُ يَگُولُونَ أَهْلُ الْمَجْلِسِ عَافِرِمُ⁽¹⁰⁾
عَلَيْكَ، إِشْلُونَ⁽¹¹⁾ جَبْتَهُمْ؟ إِخْچَالَهُمْ⁽¹²⁾ إِشْلُونَ يَجُرُ⁽¹³⁾ فَهَرُ گَامَ [328]
الْسلْطَانُ وَچَانُ يَكْرُمُهُ الْفَيْنَ لِيرَهُ وَچَانُ يَكِيْفُ وَرَاحُ وَچَانُ يَجِيهَا
وَيَجِي لَبْنَتُهُ⁽¹⁴⁾ هَازِي هِي⁽¹⁵⁾ شَافَتَهَا كِيْفَتُ وَچَانُ تَحَطُّهَا⁽¹⁶⁾ وَهَ⁽¹⁷⁾
النَّشِيَهَ⁽¹⁸⁾ مَالَتَهَا⁽¹⁹⁾، وَگَامَنُ يَرْگُصَنُ وَيَضْحَكُنُ، فَرْدُ يَوْمِ الْبَنِيهِ مَكِيْفُهُ
بِيهَا وَچَانُ يَتَوَجَّعُ⁽²⁰⁾ الْبَنِيهِ مِنْ إِتَوَجَّعَتْ وَدَوَاهَا⁽²¹⁾ لِلْحَكِيمِ⁽²²⁾ مَا طَلَعَ
دَرْبُ خَارَوَا⁽²³⁾

-
- (1) من أين ساقك الله إلي.
(2) زيادة يقتضيها السياق.
(3) تعطيه إياه.
(4) مضافة بخط الكرملی.
(5) يريه إياه.
(6) عشرة أيام.
(7) كل ما في الأصل.
(8) يصيبك ضيم أو تكون في موقف محرج.
(9) لك قدرة على تحقيق ما يطلب منك.
(10) أحسنت.
(11) كيف جئت بهم.
(12) حكى لهم.
(13) أي حزن وأذى يتحمل.
(14) لابنته.
(15) هيه/ في الأصل.
(16) الصواب تحطه.
(17) مع.
(18) الأثنى.
(19) الصواب: ماله.
(20) تتمرض.
(21) ذهبوا بها.
(22) إلى الطبيب.
(23) جربوا كل دواء وقصدوا كل طبيب.

ما طلع درب فرد يوم چان يفوت فرد⁽¹⁾ عجمي ويصيح حكيم حكيم
 گالوا مَتَصِيحُوهُ⁽²⁾، وچان يصيحوه هو⁽³⁾ شافها، وچان يگول هَازِي
 يَريد⁽⁴⁾ لها تَشْرَب حليب مال إِسْبَاع⁽⁵⁾، ويكون مَحْطُوط⁽⁶⁾
 بُجِلْد [329]⁽⁷⁾ مال سباع، ويشيله⁽⁸⁾ سَبْع. گالوا منو⁽⁹⁾ يجيب؟ منو
 يجيب؟ گالوا مَحْد⁽¹⁰⁾ إيجيب هذا الحليب الّا الْجَاب⁽¹¹⁾ الفختايات،
 وچان يدزون على اليهودي گالوله صيح الصياد هذا من سَمع وچان
 يگول الله⁽¹²⁾ هاي إِشْلُون إِبْتِلِينَا⁽¹³⁾ أَنِي والصياد؟ هذا وچان يصيحه
 گله شَيريد؟ گله يَريدك السلطان گله إِزْجَع⁽¹⁴⁾ هَالنُوبَه⁽¹⁵⁾ شَيريد⁽¹⁶⁾؟
 گله ما أدري. وچان يجي وگله للسلطان يا سلطان شَيريد؟ گله أريد
 منك تجيب إلى بنتي حليب مال إِسْبَاع ويكون محطوط بجلد إِسْبَاع
 ويشيله سبع هذا من سَمع وچان يگول⁽¹⁷⁾ هاي إِشْلُون: نوبَه⁽¹⁸⁾ فُخْتِيَه
 ونوبَه⁽¹⁹⁾ فحلها ونوبه حليب مال إِسْبَاع إَمْنِين الله جابني على
 هاليهودي⁽²⁰⁾ هَالْگَوَاد⁽²¹⁾؟ گله يا سلطان ما أَكْدَر آخر أَمْنِين أَجيب

(1) (يعنون بالعجمي الفارسي فقط) قاموس العوام ص 456.

(2) ألا تطلبوه.

(3) حين رآها.

(4) تحتاج، ينبغي لها أن.

(5) حليب السباع.

(6) موضوع.

(7) بجلد سباع.

(8) ويحمله.

(9) من الذي يأتي ب وتكرار التعبير يشير إلى أنهم سألوا عدة مرات إن كان هناك من يستطيع جلب حليب السباع.

(10) لا أحد يأتي ب.

(11) الذي جاء ب.

(12) يالله.

(13) لقد ابتلينا.

(14) اذهب عني.

(15) هذه المرة و(هلتوبة) في الأصل.

(16) أي شيء يريد.

(17) يقول محدثاً نفسه.

(18) مرة.

(19) ومرة ثانية.

(20) هذا اليهودي و(هل يهودي) في الأصل.

(21) هذا القواد و(هل كواد) في الأصل.

حليب مال اسباع گله (كله ميصير لازم تجيبه گله: زين)⁽¹⁾ ما دام
هيچي⁽²⁾ هذا السبع ما يشيله⁽³⁾ الا⁽⁴⁾ يمشي من يجي⁽⁵⁾ من راس⁽⁶⁾
الولاية علما⁽⁷⁾ يطب إلى البيت يكون يمشي على زوالي⁽⁸⁾ ويانات⁽⁹⁾
من مال⁽¹⁰⁾ اليهودي اذا ما تسوون⁽¹¹⁾ من مال اليهودي مايجي⁽¹²⁾
السلطان گله: ميخالف. هذا الولد شيريد⁽¹³⁾ إيريد⁽¹⁴⁾ يهنگه لليهودي.
وچان هم⁽¹⁵⁾ ياخذ مهنله شهر وچان يطلع ويجي على المزبله
مالت⁽¹⁶⁾ العصفور وچان هم يشوفه العصفور گله أشو هم جيت؟ گله
هالنوبه⁽¹⁷⁾ طلبو علي⁽¹⁸⁾ أجبلهم⁽¹⁹⁾ حليب مال إسباع ويكون
محطوط بجلد مال إسباع ويشيله سبع، گله: عجيب. گله يا عصفور
من⁽²⁰⁾ مثل ما فكيتك⁽²¹⁾ فكني⁽²²⁾ هذا العصفور گله انت إلك⁽²³⁾
علي فضل جيف⁽²⁴⁾ أمنت⁽²⁵⁾ بي وفكيتني⁽²⁶⁾ گله إمشي دنروح على
السلعوه بلكت هي تنطيك گله إمشي مشوا وچان يظلون[330] يمشون

-
- | | |
|---|-------------------------|
| (1) زيادة يقتضيها السياق. | (2) ما دام الأمر كذلك. |
| (3) لا يحمل الحليب. | (4) إلا أن. |
| (5) عندما يجيء. | (6) من أول، من بداية. |
| (7) إلى أن يدخل. | (8) جمع زولية أي سجادة. |
| (9) شرحها الكرملی بقوله أي بسط ضيقة تجعل على ناحية من البيت. وقد سبقت الإشارة إلى معناها. | |
| (10) مما يملك. | (11) تفرشونه. |
| (12) فإن السبع لا يجيء. | (13) ماذا ينوي. |
| (14) ينوي. | (15) أيضاً. |
| (16) الخاصة بالعصفور. | (17) هلنوبه/ في الأصل. |
| (18) مني أو فرضوا علي. | (19) أجبلهم/ في الأصل. |
| (20) من هنا بمعنى: مثلاً. | (21) كما أطلقت سراحك. |
| (22) خلصني من هذه الورطة. | (23) لك علي. |
| (24) لأن. | (25) وثقت بي. |
| (26) وأطلقت سراحي. | |

كَعِ إِتْسِيلَهُمْ وَكَعِ اتْحَطَّهُمْ، وَچَانِ يَجُونِ عَلَى الْقَصْرِ وَچَانِ يَخْشِ بَنْصِ
 الْقَصْرِ وَچَانِ يَشُوفُهَا هَمِينِ كَتَّظَحَنَ وَچَانِ يَغِيرُ⁽¹⁾ يَشْرَبُ مِنْ دَيْسِهَا
 وَيَلْهَمُ مِنْ طَحِينِهَا وَچَانِ تَكْلَهُ هَا، إِشْلُونِ⁽²⁾ كَيْفَكَ؟ گَالِ إِلْهَا الْحَمْدُ
 لِلَّهِ. اَنْتِ⁽³⁾ إِشْلُونِ كَيْفِجِ⁽⁴⁾؟ گَالَتْ لَهُ أَسْتَلِ⁽⁵⁾ عَلَى كَيْفِكَ. وَچَانِ تَكْلَهُ
 هَا هَالْتَوْبَهُ⁽⁶⁾ شَتْرِيدُ؟ گَالِلْهَا: وَاللَّهِ هَالْتَوْبَهُ⁽⁷⁾ يَرِيدُونِ مَنِ حَلِيبِ اسْبَاعِ
 وَالْحَلِيبِ يَكُونُ مَحْطُوطُ بِجِلْدِ مَالِ سَبْعِ وَيَشِيلُهُ دِيوُ⁽⁸⁾ گَالْتَلَهُ هَالْتَوْبَهُ⁽⁹⁾
 أَشُو طَلْبَتِكَ⁽¹⁰⁾ كُتْلَيْلَهُ⁽¹¹⁾ عَجَبُ؟ گَالِلْهَا: وَاللَّهِ هَذَا الرَّادُوهُ⁽¹²⁾ مَنِ،
 گَامَتْ وَچَانِ تَصِيحُ كُلِّ الدِّيَوَاتِ⁽¹³⁾ النِّسْوَانِ⁽¹⁴⁾ وَلِزَمَتْ جُلُودَهُ⁽¹⁵⁾
 ثَلَاثَهُ مَالِ دِيَوَاتِ وَچَانِ تَكْلَهُمْ هَسَ⁽¹⁶⁾ هَسَ تَجْلِبُونِ بَهْذُولَهُ⁽¹⁷⁾ الْجُلُودِ
 وَيَتَرَسُّوهُنِ⁽¹⁸⁾ گَالُوا مِيخَالْفَ عَگْبِ يَجِي مِشْوَارُ، وَچَانِ يَخْلَصُونَ هُمَّهُ
 خَلَصُوا وَچَانِ تُشِدُ⁽¹⁹⁾ إِخْلُوكُنْهُنِ⁽²⁰⁾، وَتَصِيحُ⁽²¹⁾ فَرْدِ دِيوِ يَجِي طُولُهُ
 عَشْرَ تَذْرُعَ⁽²²⁾، وَعَرْضُهُ هَمِ هِيَجِ⁽²³⁾

-
- | | |
|--|---|
| (1) يَرْكُضُ وَيَهْجُمُ مَسْرَعًا. | (2) كَيْفُ حَالِكَ. |
| (3) (أَنْتِي) فِي الْأَصْلِ. | (4) كَيْفُ حَالِكَ. |
| (5) أَنَا بَخِيرٌ وَأَسْأَلُ عَنْكَ. | |
| (6) (7) (هَالْتَوْبَةُ) فِي الْأَصْلِ. | |
| (8) شَيْطَانٌ، عَفْرِيْتُ، جَنْيٌ، خَيْثٌ، وَشَجَاعٌ وَعَظِيمُ الْجَنَّةِ وَعِنْدَ أَهْلِ الْمَوْصَلِ شَخْصٌ
مُوْهُومٌ مُتَوَحِّشٌ جَسِيمُ الْخَلْقَةِ مَهِيْبُ الْمَنْظَرِ يَبْطِشُ بِالنَّاسِ تَخُوفَ بِهِ النِّسَاءُ
الْجَاهِلَاتِ الْأَطْفَالِ وَيُقَالُ لِعَظِيمِ الْجَنَّةِ دِيوُ (كَلِمَاتُ فَارْسِيَّةٍ ص 87). | |
| (9) (هَالْتَوْبَةُ) فِي الْأَصْلِ. | (10) أَرَى أَنْ طَلْبِكَ. |
| (11) قَلِيلَةٌ وَهَذِهِ اللَّفْظَةُ غَيْرُ مُسْتَعْمَلَةٍ عِنْدَهُمْ بَلْ يَقُولُونَ جَلِيلَةً. | |
| (12) الَّذِي أَرَادُوهُ. | (13) جَمْعُ دِيوِ. |
| (14) الْإِنَاثُ. | (15) جَمْعُ جِلْدِ. |
| (16) الْآنَ الْآنَ. | (17) فِي هَاتِهِ. |
| (18) وَتَمْلَأُونَهُنَّ. | (19) تَرْيِطُ. |
| (20) أَفْوَاهُ الْأَوْعِيَةِ الْجِلْدِيَّةِ. | (21) وَتَسْتَدْعِي، وَتَتَادِي. |
| (22) عَشْرَةُ أَذْرُعَ. | (23) مِثْلُ ذَلِكَ أَيِ مِثْلِ طُولِهِ. |

وچان تڱله هاك هاي⁽¹⁾ شيلَه ويه⁽²⁾ هذا إبني، بني⁽³⁾ ادم، يكون⁽⁴⁾ توصله لبيتهم، وإذا مامِشيت⁽⁵⁾ وضربك لا تڱله (شي)⁽⁶⁾ واذا [331] تَعَب وركب⁽⁷⁾ عليك ميخالف⁽⁸⁾ ويكون تَنخِي⁽⁹⁾ له رُكْبَه وتوصله إلى بيتهم واذا سمعت إِمخَالَفَه⁽¹⁰⁾ ترى⁽¹¹⁾ أَكْطَع راسك، گَاللها على أَمْرِج⁽¹²⁾، وچان يخليه⁽¹³⁾ للحليب على ظهره وچان يسوگه⁽¹⁴⁾ الولد ويمشون وطلعوا من القصر وچان العصفور يڱله للولد: ها جبت: گَلَه إي، وچان يمشون الولد والديو والعصفور جدامهم يديهم على الدرب ومشوا كَع اتشيلهم وکَع اتحطهم، علما وصلوا يم⁽¹⁵⁾ باب سور الولاية وشافوا الناس مِلْتَمِين⁽¹⁶⁾ گَيَنْتَظَرُون⁽¹⁷⁾ الولد شَوَكْت⁽¹⁸⁾ يوصل⁽¹⁹⁾ ما شافوا إلا الولد جا وسَايِک⁽²⁰⁾ گِدَامَه⁽²¹⁾ الديو.

هَذُولَه الناس من شافوه⁽²²⁾ إِنْهَزَمُوا⁽²³⁾ وشافوا الولد گَيَسُوك⁽²⁴⁾ بالديو نَبَهَرُوا⁽²⁵⁾، گَالُوا الله⁽²⁶⁾ (هاي إِشْلُون جُرْعَه)⁽²⁷⁾ عنده؟ والله

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) هذا أحمله. | (2) وأذهب مع. |
| (3) من بني آدم. | (4) يجب إيصاله. |
| (5) حرنت. | (6) زيادة يقتضيها السياق. |
| (7) وركبك/ في الأصل. | (8) لا بأس في ذلك. |
| (9) شرحها الكرملی بقوله (أي تَنخِي له) والصواب أن تطأطأ له رقتك إشارة إلى الطاعة التامة. | |
| (10) مخالفة. | (11) أعلم. |
| (12) سمعاً وطاعة لأمرک. | (13) يضعه، يحمله. |
| (14) يسوقه. | (15) قرب. |
| (16) مجتمعين، متجمهرين. | (17) وهم ينتظرون. |
| (18) في أي وقت. | (19) يصل. |
| (20) وهو يسوق. | (21) أمامه. |
| (22) عندما رأواه. | (23) فروا. |
| (24) وهو يسوق. | (25) تعجبوا. |
| (26) ياله. | (27) أي جرأة وشجاعة عنده. |

هذا يستاهل كل مال الدنيا، وچان يمشي على هذيج الزوالي مالت اليهودي واليهودي من جابو⁽¹⁾ الزوالي هلك⁽²⁾، وچان يجي لبيت السلطان (وخطوا الحليب من)⁽³⁾ ظهر الديو وچان يسلم⁽⁴⁾ الديو على الولد وچان يرجع إلى مچانه وهاي الناس يگولون لو⁽⁵⁾ يكون عندنا إبنه⁽⁶⁾ ننطيه⁽⁷⁾ للولد [332]. وچان يجي السلطان شاف الحليب الولد ديريد⁽⁸⁾ يطلع⁽⁹⁾. السلطان گله اُغُعد⁽¹⁰⁾ لا تطلع. گاموا جابوا الحليب وچان يشربوها للبنه ظلت يجي عشر تيام تشرب وچان إنطيب⁽¹¹⁾. گام السلطان وچان يجمع المجلس وصاح الإمامي⁽¹²⁾ والمختار وگطعوا مهر البنيه إلى الولد، من گطعوا مهر البنيه همين⁽¹³⁾ گيقت چيف⁽¹⁴⁾ كل هالشي⁽¹⁵⁾ جابلها⁽¹⁶⁾ وچان يگوم السلطان ويروح للسوگ⁽¹⁷⁾ ويجهز لهم اجهاز زين ويسوي فرد حملة مال سلاطين وبنی⁽¹⁸⁾ لهم قصر على الشظ⁽¹⁹⁾ وصار يوم الأربعاء جابوا الحملة ونهار الخميس جابوا العروس صار الليل وچان يدخل الولد على البنيه مكيفين وصار الولد وزير جوه⁽²⁰⁾ إيد عمه⁽²¹⁾ السلطان فرد يوم السلطان توجع من توجع ماكوش⁽²²⁾ أخذ يداويه وچان يلف راسه

-
- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| (1) عندما جلبوا. | (2) مات كمدأ. |
| (3) وأنزلوا الحليب عن. | (4) يحيي. |
| (5) لو أن. | (6) بنت، فتاة. |
| (7) ننطيه: نزوجها وفي الأصل ننطيه. | (8) كان يريد أن. |
| (9) يخرج. | (10) اجلس. |
| (11) تشفى. | (12) الإمام، رجل الدين. |
| (13) أيضاً. | (14) لأن. |
| (15) هذه الأشياء و(هل شيء) في الأصل. | (16) جاء بها إليها. |
| (17) إلى السوق. | (18) وبنا لهم/ في الأصل. |
| (19) يطل على النهر. | (20) جوه ايد: مساعد ل. |
| (21) أبو زوجته. | (22) لا يوجد. والعامة تقول: ما كُش. |

ویموت گام نسیبه چَقْنَه وَدِقْنَه وَسَوَّالَه⁽¹⁾ خیرات وچان هو یصیر بمچان
نسیبه سلطان ومرتہ وهو گعدوا علی احسن حال، جنہ عندکم عَدَکُم
وجینہ [333].

(1) وضع له أي لأجله.

الحكاية الخامسة والأربعون

اهناك مهناك أكْثَرُ فرد تاجر. هذاك⁽¹⁾ التاجر عنده ولد وابنيه،
الولد عمره خُمُضَطْعَش⁽²⁾ سنة والبنية عمرها عشر اسنين. فرد⁽³⁾ يوم
الولد والبنية وأبوهم غاعدين⁽⁴⁾ بالشَنَاشِيل⁽⁵⁾ غَيَاكلون⁽⁶⁾ عِنَبِ أَسود⁽⁷⁾
هاذي البنيه گالت الله⁽⁸⁾ العنب الأسود إِشَلون⁽⁹⁾ حلو هذا أبوها
مِن⁽¹⁰⁾ سَمِعَ گَلها بَسْ⁽¹¹⁾ إِنْتِ⁽¹²⁾ تحبين عَيْدَ⁽¹³⁾، گام وچان يگله
لِبْنَه⁽¹⁴⁾ گُوم أَخْذَهَا⁽¹⁵⁾ (وبنص الجول)⁽¹⁶⁾ إِذْبَحها، وَحُطْلِي⁽¹⁷⁾
بالفنجان من دمها. گال الولد لَبوه⁽¹⁸⁾ يَابَه⁽¹⁹⁾

-
- (1) ذلك. (2) خمس عشرة سنة.
(3) ذات يوم. (4) جالسين.
(5) يقول قاموس العوام: (يعنون أعواداً ضخماً تخرج من الجدار على الطريق توسع بها
الغرفة وتطل على الطريق محرفة شاه نشين الفارسية أي مجلس السلطان) ص 383.
(6) وهم يأكلون.
(7) تسمى العامة العنب الأحمر بالأسود لدكتته.
(8) يالله. (9) كم هو حلو المذاق.
(10) عندما. (11) إذن.
(12) انتي / في الأصل.
(13) (كل أسود فهر عبد) قاموس العوام ص 734.
(14) لابنه. (15) خذها.
(16) وفي وسط القفر. (17) وضع لي (وحطلي) في الأصل.
(18) لأيه. (19) يا أبتاه.

موهاى⁽¹⁾ أختي آخر إشلون⁽²⁾ أذبها؟ هذا الولد إهوايه إحبها⁽³⁾،
أخته⁽⁴⁾ وهي⁽⁵⁾ همين⁽⁶⁾ إتحبه⁽⁷⁾ أبوه من سمع إبنه ما يررضه⁽⁸⁾ كله
آني (مدا أكلك)⁽⁹⁾ گوم أخذها واذبحها.

هذا همين الولد اخذها وچان يگلها إمشي ياداده، إحنا⁽¹⁰⁾ وين
مايذبنا⁽¹¹⁾ دهرنا نوكف⁽¹²⁾ هذوله ظلوا يمشون يمشون، ماشافوا الا
فرد قصر، وچان يفكون⁽¹³⁾ القصر ويخشون الاثنين بالقصر هاي البنيه
گعدت جوه⁽¹⁴⁾ وچان يصعد الولد فوق⁽¹⁵⁾ وچان يشوف أكو بيطن⁽¹⁶⁾
القصر [334] أربعين گبه مقفله⁽¹⁷⁾، وكل گبه مفتاحها⁽¹⁸⁾ بيها گام فك
كل الكُجب شافها كله ذهب وحرير وياقوت ومرچان وبفرد⁽¹⁹⁾ وحده
شاف فرد ديو إمرنجل⁽²⁰⁾ هذا الديو من شاف الولد گله متفكني⁽²¹⁾
الولد گله (إشلون أفكك)⁽²²⁾ الولد (سد الكبه ورجع)⁽²³⁾ گلها لخته⁽²⁴⁾
داده، كل الكُجب فكها⁽²⁵⁾ بس⁽²⁶⁾ هاي لا تفكيها گلتله⁽²⁷⁾ ميخالف

-
- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| (1) ولكن هذه. | (2) فكيف. |
| (3) يحبها. | (4) لأنها أخته. |
| (5) وهي/ في الأصل. | (6) أيضاً. |
| (7) تحبه. | (8) لا يوافق. |
| (9) ألا تراني أقول لك. | |
| (10) (11) أينما يرمينا. | (12) نقف. |
| (13) يفتحون. | (14) في الطابق الأسفل. |
| (15) إلى الطابق الأعلى. | (16) في داخل. |
| (17) مغلقة، مقفلة. | (18) مفتاحها في الباب. |
| (19) وفي واحدة منها. | (20) مقيد بالسلاسل. |
| (21) ألا تطلق سراحه. | (22) كيف أطلق سراحك. |
| (23) زيادة يقتضيها سياق الحديث. | |
| (24) لأخته. | (25) افتحها. |
| (26) فقط هذه. | (27) قالت له و(كلها) في الأصل. |

وچان يطلع يصيد وظلو گاعدين يجي شهرين بالقصر، الولد يَنْصِيد⁽¹⁾ وهي⁽²⁾ تَرْكُب⁽³⁾، وثْنينهم⁽⁴⁾ ياكلون.

فرد يوم، الولد طَلَعَ يتصيد وچان تَصْعَد تَگوم تفك بالبُوب⁽⁵⁾، فكتهم⁽⁶⁾ كلهن ظلت هذيچ الكُبه الگُلها⁽⁷⁾ أخوها لا تفكيها گامت وچان⁽⁸⁾ تُفَكها وچان تشوف هذاك الديو إمزنجل هذا هو شافها⁽⁹⁾ وچان (...)⁽¹⁰⁾ هاذي إبنه⁽¹¹⁾ وچان (...)⁽¹²⁾ إشتت⁽¹³⁾. هو شافها وچان يگُلها مَثفَكيني وآخِذِج⁽¹⁴⁾. هاذي وچان تُفَكها، هذا هو عَاطِش⁽¹⁵⁾ وهي⁽¹⁶⁾ عاطش هو گام وچان (...)⁽¹⁷⁾ (وياخذ وجهها)⁽¹⁸⁾ وگُلها انت⁽¹⁹⁾ صيري⁽²⁰⁾ مَرْتِي⁽²¹⁾. گالت له واخويه؟⁽²²⁾ گال إلهي إشمذريه⁽²³⁾ بينه⁽²⁴⁾ أخوج⁽²⁵⁾؟ [335] مِنْ⁽²⁶⁾ يطلع يروح للگنيص⁽²⁷⁾ إحنا (...)⁽²⁸⁾ گالت له إي وچان يظلون على

(1) يخرج للصيد.

(2) وهي/ في الأصل.

(3) تطبخ.

(4) والاثنان.

(5) بالآبواب، أبواب الغرف.

(6) فتحت الأبواب كلها ويلاحظ الاختلاف في استعمال الضمائر.

(7) التي قال لها.

(8) وجانت في الأصل.

(9) (10) كلمتان نايتان بمعنى: يتهيج.

(11) فتاة، شابة.

(12) كلمتان نايتان بمعنى: تراء.

(13) اشتت الجماعة.

(14) كي أتزوجك.

(15) شرحها الكرملني بقوله: مشتية والعامية تقول (عاطف) للفرس عند طلبها الذكر.

(16) وهي في الأصل.

(17) كلمتان نايتان تدلان على الجماعة.

(18) التعبير كناية عن إزالة البكارة.

(19) أنتي/ في الأصل.

(20) كوني.

(21) زوجتي.

(22) وماذا عن أخي.

(23) أني له أن يدري.

(24) بنا.

(25) أخوك.

(26) عندما.

(27) للصيد.

(28) كلمة نائية بمعنى: نتجامع.

هَلْ إِحْجَايَه⁽¹⁾ وچان تَخْبَل. وأخوها بعد ما حَسَ⁽²⁾ بيها فرد يوم
 گامت إِتْجِيب⁽³⁾ هذا وچان أخوها بطلع للگنيس وچان هي⁽⁴⁾ إِتْجِيب
 ولد گالت له هاك أخذَه⁽⁵⁾ وذِيَه⁽⁶⁾ على درب⁽⁷⁾ أخويه من يجي
 ويشوفه هَسَه⁽⁸⁾ نِجِيبَلْنِيَا⁽⁹⁾، هذا همين الديو شَالَه⁽¹⁰⁾ وچان يذبه
 بالدرب. وچان أخوها يجي من الگنيس ويسمع حس ولد⁽¹¹⁾ يصيح
 (وَأَقِ وَأَقِ)⁽¹²⁾ وييجي، وچان يجي ويشوفه ولد هذا همين شاله وچان
 يكلها دادة گالت له ها عيني⁽¹³⁾؟ گال لها مَنْهَاج⁽¹⁴⁾ هالولد⁽¹⁵⁾ إِتْرَبِيَه
 ويصيح⁽¹⁶⁾ أِجْر گالت له جيبه⁽¹⁷⁾ عيني وآني همين⁽¹⁸⁾ راح أدعي⁽¹⁹⁾
 له بَلْكِ⁽²⁰⁾ الله على كُضَّتَه⁽²¹⁾ ينطينه⁽²²⁾ حليب وَأَشْرَبَه⁽²³⁾ گَلْها إِي
 دَادَه⁽²⁴⁾. هذا همين طلع للگنيس، وچان يجي⁽²⁵⁾ من جا وچان تگلّه
 دادة گَلْها ها گالت له نَزَل⁽²⁶⁾ له حليب، گَلْها صلحك؟ گالت أي

-
- (1) هذا المنوال و(هل احجاية) في الأصل.
 (2) لم يكن قد شعر بأمرها بعد.
 (3) تلد.
 (4) هيه/ في الأصل.
 (5) خذه و(أخذ) في الأصل.
 (6) وارمه.
 (7) ليعترض طريق، في الطريق الذي يمر فيه أخي.
 (8) فسوف.
 (9) يجيء به إلينا.
 (10) حملة.
 (11) طفل.
 (12) حكاية صراخ الطفل.
 (13) نعم يا من أعزه مثل عيني.
 (14) ألا تأخذين، هاك.
 (15) هذا الطفل و(هلولد) في الأصل.
 (16) وتالين.
 (17) هاته.
 (18) أيضاً.
 (19) أطلب من الله و(أدعيله) في الأصل.
 (20) عسى.
 (21) جيبته والمقصود طالعته.
 (22) يعطينا.
 (23) وأسقيه.
 (24) نعم يا أختاه.
 (25) يرجع.
 (26) لقد در له الحليب و(نزله) في الأصل.

والله. وچان تجيبه وتشربه⁽¹⁾ گدامه⁽²⁾ گلهها داده إتقيدي⁽³⁾ عليه گالت له مَيخالف هادي من يطلع أخوها للغنيص إتظل هي⁽⁴⁾ والذيو بونسه⁽⁵⁾ [337] وكيف ومن يجي أخوها نُضُمَّه⁽⁶⁾ وتگوم تركب⁽⁷⁾ وظلوا على هالديدان⁽⁸⁾ وچان يصير الولد عمره خمس سنين الولد يصيح⁽⁹⁾ له لخوا⁽¹⁰⁾ البنيه خالي، وين⁽¹¹⁾ مَيروح يصيح خالي، فرد يوم الولد راح للصيد والغنيص وچان يتشاورون⁽¹²⁾ البنيه والديو گالوا إحنا⁽¹³⁾ إشلون بهل⁽¹⁴⁾ ولد هي⁽¹⁵⁾ گالت له مَتِگَدَزْ⁽¹⁶⁾ تِكُتْلَه⁽¹⁷⁾؟ گلهها: بلي. والولد الزغير⁽¹⁸⁾ گيسمع⁽¹⁹⁾ گالتله إشلون تكتله گال لها أوكف⁽²⁰⁾ له بَسَنَارَه⁽²¹⁾ الباب وعَضَه⁽²²⁾ من رِجْلَه⁽²³⁾ وأكُتْلَه⁽²⁴⁾ والولد گِصَنَطْ⁽²⁵⁾ وچان يجي الولد من الصيد هذا هو جا وچان يتلگاه⁽²⁶⁾، يگله خالي خالي إشلون كيفك؟ يگله الحمد لله يا خالي، هذا وچان

-
- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) وتسقيه. | (2) أمامه. |
| (3) حافظي عليه. | (4) هيه/ في الأصل. |
| (5) في أنس. | (6) تخفيه. |
| (7) تطبخ. | (8) هذا الحال. |
| (9) يتاديه و(يصيحله). | (10) لأخي. |
| (11) أينما يذهب. | (12) يتفقون فيما بينهم. |
| (13) كيف سيكون أمرنا. | |
| (14) مع هذا الشاب و(بهل ولد) في الأصل. | |
| (15) هيه/ في الأصل. | (16) ألا تقدر، ألا تستطيع أن. |
| (17) تقتله. | (18) الصبي. |
| (19) كان يسمع. | (20) أكرم له و(أوكفله) في الأصل. |
| (21) (بسنارت) في الأصل وشرحها الكرملی بأنها الحديدية التي يدول (كذا) عليها الباب وفي قاموس العوام (ما تدور عليه الباب من أسفل صنارة) ص 416. | |
| (22) وأعضه. | (23) قدمه. |
| (24) كان يستمع. | (25) يستقبله، يخف لاستقباله. |

يصير ثاني يوم وچان الديو يَخْتَلِ (1) لَهُ بَسْتَارَةٌ (2) الباب هذا الولد شافه وچان يَگْله خالي، گْله ها؟ گْله: هاليوم (3) من تطلع للگْنِصِ گُّلي (4). گَّله: مَيخالف.

هذا الولد اِتْعَدَه (5) وَشَبَعَ وَأَخَذَ غَرَاضَه (6) وچان دَيْرِيد يطلع وچان يَگْله خالي والله الا (7) أَشِيلَك (8) وَأَطْلَعَ (9) بِيك من الباب گْله لا خالي مَيصير گْله ميصير لو أَكْثَل (10) نَفْسِي لو (11) أَشِيلَك [337] گْله أَشُو (12) تعال وچان يشيله ويطلعه من الباب هذا الديو شاف رَجُل اِبْنَه ما گِدَر (13) بعضه، اِبْنَه ميصير، وچان يطلع ويَگْلهها هذا اِبْنِج (14) ما خَلَانِي (15) أَكْثَلَه. هذا اِحْنا من اِنْرِيد نَحْجِي (16) وَاِبْنِج گَاعِد وَيَسْمَع (17) خَل (18) ينام وَيَلَه (19) نَحْجِي گَالَتْ لَهُ اِي لِيَش (20) ما الولد الزغير گَيَسْمَع (21) وچان يصير الليل من صار الليل وچان الولد يَغْفِي (22) نَفْسَه وَجَوَا (23) شافوه نايم، لكن هو گَاعِد (24)، وچان يَگْلهها اِشْلُون أَكْثَلَه؟ گَالَتْ لَهُ اَنْتَ تَعْرِف، باجر اُوكَف (25) لَهُ بِالطَاكِي (26) مال

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| (1) يكمن له. | (2) في الأصل: بستارت. |
| (3) هذا اليوم و(هليوم) في الأصل. | (4) قل لي، خبرني. |
| (5) تناول طعام الغداء. | (6) لوازمه للصيد. |
| (7) لا يد أن. | (8) أحملك. |
| (9) وأخرج بك. | (10) أو أقتل نفسي. |
| (11) أو. | (12) هيا تعال احملني. |
| (13) ما استطاع. | (14) ابنك. |
| (15) لم يدع لي مجالاً. | (16) نتحدث. |
| (17) زيادة يقتضيها السياق. | (18) فلندعه ينام. |
| (19) ثم بعد ذلك. | (20) وصادف أن. |
| (21) كان يستمع. | (22) يتظاهر بأنه راح في إغفاءة عميقة. |
| (23) وجاءوا. | (24) متيقظ. |
| (25) أقف له، أكمّن و(أوكفله) في الأصل. | |
| (26) في الطاق. | |

الباب من يطلع أو كع⁽¹⁾ عليه وآكله. گالت له ميخالف. وچان يصير ثاني يوم تُغده الولد، أخو البنيه، خال الولد، وأخذ غراضه ويريد يروح للكنيص مو⁽²⁾ الولد الزغير سمّهم وچان يگله خالي خالي، گله ها عيني؟ گله آني البارحه ما شلتك⁽³⁾ هاليوم⁽⁴⁾ انت شيلني⁽⁵⁾. گله حلت⁽⁶⁾ البركه. وچان يشيله ويطلع هُمّه طلعوا نراس الباب وچان يطلع راسه الديو ويشوف ابنه گال عجائب. وچان يطلعون من طلعوا من الباب گله خالي أريد أنزل ونزله⁽⁷⁾ وچان يرد [338] هذا الديو لما طلعوا⁽⁸⁾ وشاف ابنه فوك⁽⁹⁾ ومتحارش⁽¹⁰⁾ بيهم وچان يجي على مرته گال لها هم⁽¹¹⁾ مَخْلَانِي⁽¹²⁾ اينچ هذا المگموع⁽¹³⁾ ليش هيچي⁽¹⁴⁾ گيسوي⁽¹⁵⁾ وچان يگلهها هالنوبه⁽¹⁶⁾ راح أكلب⁽¹⁷⁾ نفسي عگرب⁽¹⁸⁾ وأخش⁽¹⁹⁾ ييمنيه⁽²⁰⁾. من يلبسه أعضه⁽²¹⁾ من رجله وأكتله گالت له: إي، هذا الولد الزغير هم چان يسمع جا الولد من الصيد وچان يجي

(1) أرمي بنفسي عليه. (2) وكان الولد الصغير.

(3) ألم أحملك وصواب التعبير عند العامة: موشلتك؟؟

(4) (هليوم) في الأصل أي في هذا اليوم.

(5) احملني. (6) بكل سرور.

(7) فأنزله. (8) خرجوا.

(9) فوق. (10) ولم يتعرض.

(11) أيضاً. (12) لم يدع لي مجالاً.

(13) تعبير يقال دعاء بالشر. (14) هكذا.

(15) يعمل.

(16) في المرة القادمة، هلنوبة/ في الأصل.

(17) أغير هيأتي. (18) عقرب.

(19) وادخل.

(20) في يمينه واليمني نوع من الأحذية الرجالية التي بطل استعمالها.

(21) ألدغه والعامة تقول لدغته العقرب وعضته الحية.

عليه غله خالي خالي غله ها غله أكش فرد ديو أمني إنجبه⁽¹⁾،
وثواعدوا⁽²⁾ عليك يريد يكتلوك⁽³⁾ وهسه⁽⁴⁾ كلب نفسه وصار عكزبه⁽⁵⁾
وخش باليمني⁽⁶⁾ غله ميخالف إحنا الله ويانه⁽⁷⁾ صبح الصبح وچان
يطلع الولد للصيد حافي. هذا وچان يطلع الديو غلها آني إشلون⁽⁸⁾
بابنچ⁽⁹⁾؟ گالت له اکتله هو⁽¹⁰⁾ وابنك. غلها اشلون يصير؟ غلها
هالنوبه⁽¹¹⁾ أخليه من يطلع للگنيص وأطلع وراه بنص الجول، وأصير
غيمه واوگع على راسه واكتله. كلتله: أشو ديلّه⁽¹²⁾. أتاري الولد
الزغير هم سمع وچان يصير ثاني يوم وصبح الصبح ويريد يطلع
للگنيص وچان يگلّه خالي أريد اطلع وياك غله امشي [339] وچان
يمشي وياه هذا الولد هو يمشي وبيّاوع⁽¹³⁾ ورّاه⁽¹⁴⁾، هو يمشي وبيّاوع
وراه، أشو هو گيّاوع⁽¹⁵⁾ وراه وچان يشوف من بعيد هذيج الغمّامه
غلّه خالي غله ها غله انطيني السيف غله هاك هذا جا مّناك⁽¹⁶⁾ الديو
دّيريد يوگع على راس خال الولد وچان يلفّحه⁽¹⁷⁾ بالسيف ويگّصه⁽¹⁸⁾
بالنص⁽¹⁹⁾. وچان يصيح⁽²⁰⁾ ويموت هاي البنيه الذي گاعده بالقصر
وچان تسمعه للديو صاح. عرّفت كثلوه. گامت وچان ترکّب⁽²¹⁾

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| (1) تحبه. | (2) وقد اتفقوا. |
| (3) يقتلوك. | (4) والآن. |
| (5) عقرب. | (6) في الحذاء. |
| (7) معنا. | (8) (9) ما العمل مع ابنك. |
| (10) (هوه) في الأصل. | (11) (هلنوبه) في الأصل. |
| (12) هيا إفعل ما تقول. | (13) وينظر. |
| (14) خلفه. | (15) ينظر. |
| (16) من هناك. | (17) يضربه. |
| (18) ويقصه. | (19) من الوسط. |
| (20) يصرخ. | (21) تطبخ. |

تَرْكِب⁽¹⁾ وَتُحْطُ بِهِ سَم، وَچَانِ الْوَلَدُ وَخَالَهُ يَتَصِيدُونَ وَچَانِ يَرْجِعُونَ،
 رَجَعُوا وَچَانِ يَشُوفُونَ⁽²⁾ گَاعَدَهُ تَبْجِي گَلَهَا إِبْنَهَا بُولَه⁽³⁾ گَتِيْجِيْن⁽⁴⁾؟ گَام
 وَچَانِ يَجِبُ⁽⁵⁾ الْأَكْلُ وَإِضْرِبَهَا⁽⁶⁾ بِالسَّيْفِ وَچَانِ يَغْطَعُ رَاسَهَا وَظَلُّوا
 الْوَلَدُ وَخَالَهُ گَاعَدِينَ بِالْقَصْرِ يَجِي شَهْرُ وَچَانِ يَغْلَهُ الْوَلَدُ لِأَبْنِ أُخْتِهِ
 گَوْمُ⁽⁷⁾ دَنُرُوحَ عَلَى أَبُوهِ⁽⁸⁾ جِدَّكَ⁽⁹⁾ گَلَهُ صَدَّكَ؟ گَلَهُ وَاللَّهِ. وَچَانِ
 يَگُومُونَ وَيَحْمِلُونَ خُمُولَ⁽¹⁰⁾ مِنْ هَذَاكَ الْذَهَبِ الْبَالْقَصْرِ⁽¹¹⁾ وَچَانِ
 يَجُونَ لِلْبَيْتِ شَافَ أَبُوهُ شَايِبَ گَامِ إِخْجَالَهَ⁽¹²⁾ لَبُوهُ⁽¹³⁾ وَأَبُوهُ گَلَهُ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ چَنَّهُ عِنْدَكُمْ وَجِيْنَه [340].

-
- | | |
|---|--|
| (1) طَبِخ، طَبِخ. | (2) يَرُونَهَا وَ(يَشُوفُونَ) فِي الْأَصْلِ. |
| (3) يَا عَاهِرَةً. | (4) إِنَّكَ تَبْكِينَ. |
| (5) يَسْكَبُ. | (6) وَضَرِبَهَا. |
| (7) قَم. | (8) أَبِي. |
| (9) الَّذِي هُوَ جِدَّكَ. | (10) جَمَعَ حَمَل. |
| (11) الَّذِي فِي الْقَصْرِ وَ(الْبَلْقَصْرِ) فِي الْأَصْلِ. | (12) حَكَى لَهُ. |
| (13) لَا يَبِي. | |

الحكاية السادسة والأربعون [341]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْد رَجَّال تاجر، عِنْدَهُ ثَلْث وَلَد. لَكِنْ
أَبُوهُمْ تاجر عَظِيم⁽¹⁾. فَرْد يَوْم وَچَان يَتَوَجَّع وَلَف راسه وَچَان يموت
گَامُوا وَلَدَه جَفْنُوهُ وَخَسَلُوهُ وَسَوَوَلَه خيرات عَگَب ما مات أَبُوهُمْ وَچَان
يَگُومُون وَيَظْلُون يَخْرِجُون بِالْفَلُوس⁽²⁾

فَرْد يَوْم مِنْ الْأَيَّام خَلَصَتْ⁽³⁾ الْفَلُوس. ظَلُّوا الْوَلَد الثَّلَاثَه
هَلَكَانِينَ⁽⁴⁾ عَشَه⁽⁵⁾ يَوْم ما يَمْلُكُون. گَامُوا وَچَان يَجُون بَنَص الْجُول
صِغْدُوا عَلَى فَرْد تَابِيهِ⁽⁶⁾ وَچَان يَشُوفُون فَرْد بِير⁽⁷⁾ مَهْجُورَه صَارْلَهَا
عَشْرِينَ سَنَه ما مَأْخِذِينَ⁽⁸⁾ مِنْهَا نُكْطَه⁽⁹⁾ مَای⁽¹⁰⁾ اتاري⁽¹¹⁾
سَامِعِينَ⁽¹²⁾ بِيهَا يَكُون⁽¹³⁾

(1) عظيم الثراء.

(2) ينفقون، يبدون.

(3) نفدت.

(4) معدمين.

(5) طعام عشاء ليوم واحد.

(6) مرتفع، وقال الحنفي (هي تل عريض يقام في بعض الأماكن ولا سيما على مقربة من الأسوار لأغراض حربية) المعجم ج 2 ص 11 وأقول وهي أيضاً بناء نصف دائري أو مربع أو مستطيل يكون ضمن امتداد السور لأغراض حربية واستطلاعية.

(7) بئر.

(8) لم يأخذ منها أحد.

(9) نقطة.

(10) ماء.

(11) ظهر إنه، تبين إنه.

(12) كانوا قد سمعوا عنها.

(13) يقال إن.

بِهَا الْبِيرُ⁽¹⁾ أَكْشَ خَزَنَهُ⁽²⁾ نَحَاجُوا⁽³⁾ بَيْنَانَهُمْ⁽⁴⁾ إِشْلُونِ نَزْلَ؟ وَاحِدَ گَال
 أَنِي أَنَزَلَ اللَّحَرَ⁽⁵⁾ گَال أَنِي أَنَزَلَ رَدَّ⁽⁶⁾ الزَّغِيرَ وَجَانِ يَكُولُ خَلِّي⁽⁷⁾ يَنْزَلُ
 أَخُونَا الْجَبِيرُ⁽⁸⁾ شَدُّوا بِيَدِهِ الْحَبْلَ، وَجَانِ يَنْزِلُوهُ أَشُو⁽⁹⁾ هُوَ يَنْزِلُ وَجَانِ
 يَشُوفُ⁽¹⁰⁾ الدُّنْيَا ظَلَمَهُ، وَجَانِ يَصِيحُ أَخُوْتِي صَعْدُونِي⁽¹¹⁾، صَعْدُونِي،
 أَنِي مَوْ⁽¹²⁾ أَخُوكُمْ؟ أَخَافُ⁽¹³⁾ أَخَافُ. وَجَانِ يُجْرُوهُ⁽¹⁴⁾ هُمَّهُ جَرَّوَهُ
 وَجَانِ يَطْلَعُ.

رَدَّ أَخُوهُ كَلَّهُ مَا أَكْغَلَّكَ⁽¹⁵⁾ أَنْتِ إِتْخَافُ⁽¹⁶⁾ وَجَانِ
 الْوَضْطَانِي⁽¹⁷⁾ [341] يَكْلَهُمْ أَشُو شَدُّوا بِيَدِهِ الْحَبْلَ وَجَانِ يَشْدُونُ
 بِيَدِهِ⁽¹⁸⁾ الْحَبْلَ وَجَانِ يَنْزِلُ هُوَ صَارَ بَنْصَ الْبِيرِ وَجَانِ يَشُوفُ الظَّلَمَةَ وَجَانِ
 يَصِيحُ أَخُوْتِي الْخَاطِرُ⁽¹⁹⁾ اللَّهُ جَرَّوْنِي تَرَهُ أَخَافُ أَخَافُ. وَجَانِ يَجْرُوهُ رَدَّ
 الزَّغِيرَ گَال هَالنُوبَةِ⁽²⁰⁾ شَدُّوا بِيَدِهِ⁽²¹⁾ الْحَبْلَ تَرِي⁽²²⁾ أَصِيحُ⁽²³⁾ أَنْيَحُ لَا
 تَجَاوِبُونِي⁽²⁴⁾. وَأَنْتَوُ⁽²⁵⁾ إَغْرِفُونِي، إِلَى مَدَّةِ⁽²⁶⁾ ثَلَاثَ تَشْهُرٍ⁽²⁷⁾ إِذَا إِنْهَزَ

-
- (1) فِي هَذِهِ الْبِيرِ، وَ(بِهَلْ بِير) فِي الْأَصْلِ.
 (2) كَتَز.
 (3) (4) تَحَدَّثُوا وَتَدَاوَلُوا الْأَمْرَ بَيْنَهُمْ.
 (6) فَانْبَرَى الصَّغِيرُ.
 (8) الْكَبِيرُ.
 (10) أَبْصَرَ الظَّلَامَ.
 (12) السَّتْ.
 (14) يَسْحَبُوهُ.
 (16) تَخَافُ، تَجِبُنِ.
 (17) الْأَوْسَطُ.
 (18) يَشْدُ الْحَبْلَ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْحَالَةِ عَلَى الْوَسْطِ لَا عَلَى الْيَدِ.
 (19) لِأَجْلِ اللَّهِ، بِاللَّهِ عَلَيْكُمْ.
 (20) هَذِهِ الْمَرَّةُ وَ(هَلْنُوبَةُ) فِي الْأَصْلِ.
 (22) فَاثَ.
 (21) (بِيَدِهِ) فِي الْأَصْلِ.
 (23) تَعْيِيرُ الْمَقْصُودِ بِهِ: أَسْتَجِدُّ وَيَنْبَحُ مِنَ النَّوَاحِ عَلَى وَجْهِ الْكُنَايَةِ.
 (24) لَا تَسْتَجِيبُوا.
 (25) وَأَنْتُمْ.
 (26) مَدَّتْ/ فِي الْأَصْلِ.
 (27) ثَلَاثَةُ شَهْرٍ.

الحبل اعرفوني أَنِي طَيِّبٌ⁽¹⁾، وإذا ما انهز الحبل اعرفوني أَنِي ميت. وچان ينزل هذا بنص البير وچان يَكُول أخوتي طَلْعُونِي⁽²⁾ (ما داروله بَال)⁽³⁾. وهذا يصيح ينيح يا مَعُودِينَ⁽⁴⁾ ما داروله بال. وچان يَكْطَعُونَ⁽⁵⁾ الحبل بيه وينزل يَطْخُطُخُ⁽⁶⁾ وچان يشوف فرد باب، فَك الباب وچان يخش أَشُو هُو خَش⁽⁷⁾ بَاوَع⁽⁸⁾ وچان يشوف گاعدين بنات إثنين⁽⁹⁾ مثل الكُمر هو شافهم وچان يَسْلُم عليهم رَدوله السلام. وچان يَكُولوله إمين⁽¹⁰⁾ جَيْت؟ إِنْس⁽¹¹⁾ جِنْس گْلهم والله انس وجِنْس وخير الأجناس. هو ابن تاجر حلو مثل الكُمر البنات هُمه⁽¹²⁾ شَافَتْه⁽¹³⁾ حَبَّتْه⁽¹⁴⁾. وچان يَكُولوله إشلون⁽¹⁵⁾ هسه⁽¹⁶⁾ يجي رَجِلْنَا⁽¹⁷⁾ أَحَاف ياكلك⁽¹⁸⁾؟ [342] گْلهم: كيفكم⁽¹⁹⁾ أَنِي شكو⁽²⁰⁾ بيدي، أخوتي وَهُمُونِي⁽²¹⁾ گَالُولَه: إَشْگَالُولك⁽²²⁾ اخوتك (گَال)⁽²³⁾ گَالُوا أَكُو بُهَالْبِير⁽²⁴⁾ خَزَنَه، هُمَه گَيْتَحَاجُون⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) حي أرزق. | (2) أخرجوني. |
| (3) لم يعبروه اهتماماً. | (4) بالله عليكم. |
| (5) يقطعون. | (6) وهو يرتطم. |
| (7) دخل. | (8) نظر. |
| (9) فتاتان. | (10) من أين جئت. |
| (11) وهل أنت إنسان أم من جنس آخر. | |
| (12) وصواب التعبير (هه) أي: هن. | (13) رأيته. |
| (14) وقعن في هواه. | (15) ما العمل. |
| (16) سوف. | (17) زوجنا. |
| (18) ونخشي أن يفترسك. | (19) الأمر متروك لكم. |
| (20) ليس الأمر بيدي. | (21) خدعوني. |
| (22) أي شيء قالوا لك. | (23) زيادة يقتضيها السياق. |
| (24) في هذا البئر و(بهل بير) في الأصل. | |
| (25) مستمرون في تبادل الحديث. | |

ما شافوا الا عَمَامَه (1) تَزْعِد وچان يَگلولة (2): هَا جَا (3). گَامَت
الزغيره، نُفَخَتْ على الولد، وچان تَگلِبِه اَبْرَه، وَشَجَحَتْهَا (4) بَرَأْسَهَا (5).
وچان ينزل يَزْعِدُ أَوَّلَ مَا گَال: اِم (6) اِم، عِنْدَكُمْ رِيحَه (7) بني آدم.
گَالُولِه اِمْنين يَجِي بني ادم؟ گَلْهَم رِيحَه (8) (بني ادم) (9) اَكُو (10) عِنْدَكُمْ
بني ادم. گَالن (11) آخِر (12) مَنِين يَنْزِل؟ وَاِحْنَا (13) نَسْبِع (14) طَبَقَات
الْأَرْض وچان يَفْتَعُوهُ (15) وَيَسْكُتُ هُمَه اِشْگَامُوا (16) يَسُوون (17)، مِنْ
يَطْلُع (18) رَجْلَهُم، يَگلِبُوهُ (19) لِلْوَلَدِ آدَمِي وَيَگْعَد (20) وَيَاهَم. وَمَنْ يَجِي
رَجْلَهُم يَگلِبُوهُ اِبْرَه وَيَخْطَنَهُ (21) بِرَاسِهِمْ. فَرْد يَوْم گَالُوا الْبَنَاتِ اِحْنَا
(چَم دُوب) (22) يَگلُولِه مَتَجِي (23) تَكْتَلِه كَلْهَم بِيش (24) اَكْتَلِه؟ گَالُولِه
بَسِيْفَه يَلَه (25) يَنْكَيْتِل (26)، وَيَكُون (27) تَضْرِبُه فَرْد ضَرْبَه (28)

-
- (1) شيء كأنه الغبار إذا ثار أو الغيمة.
 - (2) يقولون له.
 - (3) ها هو قد جاء.
 - (4) وشكتها.
 - (5) المقصود في العصابة الذي تلف به رأسها.
 - (6) حكاية صوت من يطبق شفتيه ويصدر صوتاً كالأنين.
 - (7) رائحة. و(ريحت) في الأصل.
 - (8) اني أشتم رائحة و(ريحت) في الأصل.
 - (9) زيادة يقتضيها السياق.
 - (10) توجد عندكم أي هنا.
 - (11) قلن.
 - (12) ولكن من أين.
 - (13) ونحن.
 - (14) أي في الطبقة السابعة تحت/ وصواب التعبير بسابع طبقات.
 - (15) جعلوه يقتنع.
 - (16) (17) أي شيء صاروا يفعلون.
 - (18) حين يخرج.
 - (19) يغيرون شكله.
 - (20) ويجلس.
 - (21) ويضعنه.
 - (22) إلى متى.
 - (23) لم لا تقتله.
 - (24) بأي شيء.
 - (25) (26) لا يقتل إلا بسيفه.
 - (27) ويجب أن.
 - (28) ضربة واحدة قاتلة.

لا تَنْتِي⁽¹⁾ بالآخرى گال لهم ميخالف، وهذا عُكْب مشوار وچان يجي وهم چان يصيح: ريحة⁽²⁾ بني ادم. وچان يگلوله يمكن انت كِتْخَبَل⁽³⁾، دِنَام⁽⁴⁾. گامن نَيْمَنَه⁽⁵⁾. وهو من ينام ثلث⁽⁶⁾ ساعات يَلَه⁽⁷⁾ يگعد⁽⁸⁾

هذا هو نام اتاري⁽⁹⁾ السيف مَالَه⁽¹⁰⁾ مَخْطُوط⁽¹¹⁾ بالسُكْف⁽¹²⁾ فوق⁽¹³⁾ راسه مَلْفُوف بُسْبِعِ جِبْن⁽¹⁴⁾ البنات گالوله [343] تعال اَكْمَز⁽¹⁵⁾ عليه وجيبه⁽¹⁶⁾ أول گَمْزَه⁽¹⁷⁾ اذا ما جِبْتَه ميخالف⁽¹⁸⁾ ثاني گَمْزَه اذا ما نِشْتَه⁽¹⁹⁾ وجبته، ترى⁽²⁰⁾ يگعد ويكتلنا. گلهم ميخالف هذا وچان يگمَز⁽²¹⁾ أول گَمْزَه ما ناشه⁽²²⁾، وچان يُكَلَن⁽²³⁾ البنات نخاف هَالدُورَه⁽²⁴⁾ هَم⁽²⁵⁾ ما ثنوشه⁽²⁶⁾، گامت الجيره حَطَّتَه⁽²⁷⁾ على جتفها⁽²⁸⁾ وچان يَلْگَفَه⁽²⁹⁾

(1) لا تحتاج إلى ضربة ثانية، لا تضربه مرتين والصواب في التعبير (لا تنبها).

(2) ريحت/ في الأصل.

(3) تقترب من الخيال.

(4) هيا نم.

(5) فجعلته ينام.

(6) ينام لمدة ثلاث.

(7) إلى أن.

(8) يستيقظ.

(9) العائد له.

(10) في السقف.

(11) جمع جبة وهي القطعة من الصوف المضغوط.

(12) لتأت به.

(13) اقفز.

(14) قفزة.

(15) وصلت إليه وتناولته.

(16) يقفز.

(17) يقطن.

(18) في المرة القادمة (هل دورة) في الأصل.

(19) أيضاً.

(20) وضعته، رفعته.

(21) لا تصل إليه.

(22) يأخذه بسرعة، يختطفه.

ويجيبه، گام حَلَّه⁽¹⁾ من الجبن. وچان يطلع فرد سيف مال زَلَزَلَه⁽²⁾ يَلْهَث⁽³⁾ يلهث، وچان يَلْزَمَه وضربه وچان يگعد وچان يگله الديو: ثَنِي⁽⁴⁾. گله: أَمِي ما عَلَّمْتَنِي على الثني⁽⁵⁾. وچان يصيح فرد⁽⁶⁾ صيحه وچان يموت هو مات گامن البنات شِخْطَنَه⁽⁷⁾ وَفَكَّن⁽⁸⁾ فرد باب وچان يذْبَنَه⁽⁹⁾ بنص البحر وچان يَجَن⁽¹⁰⁾ إِمَكِّيْفِين⁽¹¹⁾ وچان يگعدون هن⁽¹²⁾ وياه مكيفين.

ثُرْدُ الحجايه على أخوته اتاري⁽¹³⁾ كل يوم واحد يَنْظُر⁽¹⁴⁾ وواحد يروح اليَنْظُر⁽¹⁵⁾ على الحبل بَلَكِي ينهز⁽¹⁶⁾ وظلوا على هَالِحجايه⁽¹⁷⁾ شهرين وضاجوا⁽¹⁸⁾ رَادَا⁽¹⁹⁾ يرجعون هو گَلْهَم ثلث تشهر وچان يجي الولد گَلْهَم: مَتَجُون دَنْطَلَع⁽²⁰⁾، گَالُولَه⁽²¹⁾ يَلَّه. گام وچان يجي على البير وچان يلزم الحبل ويهزه هذوله⁽²²⁾ همه شافوا الحبل إِنْهَز وچان[344] يصيحون دَاذَه انتَ طيب⁽²³⁾؟ گال لهم: إي.

-
- (1) فك عنه، خلاف ربط وشد.
(2) هكذا ورد التعبير ويقصد حاد وناصع وهو كالزلزلة في فعله.
(3) يتلألا، ويسطع.
(4) اضرب ثانية.
(5) أن اضرب مرتين.
(6) صيحة واحدة.
(7) سجن إياه.
(8) وفتحن.
(9) يرمين به.
(10) يرجعن.
(11) فرحين والمفروض أن يقال مكيفات أي فرحات.
(12) هنه/ في الأصل.
(13) تبين أن.
(14) يبقى يراقب ويحرس وينتظر.
(15) كذا في الأصل وأعتقد أن صوابها (ينطرون).
(16) عسى أن يهزه أخوهم. ونشير هنا إلى أن القصة أوضحت في أول القصة بأن الأخوة قطعوا الحبل بأخيهم.
(17) هذا المنوال و(هلحجاية) في الأصل.
(18) وضجروا.
(19) وأرادوا.
(20) لنخرج.
(21) هيا.
(22) هؤلاء.
(23) حي.

وچان يَگلهم مَسَّه أَشد بالحبيل مال⁽¹⁾ وشي⁽²⁾ جُروه، وَهُمَّ نَزَّلُوا⁽³⁾
 الحبيل هذا أول ما شد البنات الثنتين⁽⁴⁾ وچان يجروهم، طلعن. وچان
 يجيب المال ويحطه بَصَنادِيك⁽⁵⁾ ويشده بالحبيل ويجيب⁽⁶⁾ ويشد، ظل
 من الصبح الى المغرب يشد من هذا الحوش⁽⁷⁾، ما خَلَّه⁽⁸⁾ ولا
 عَرَض⁽⁹⁾. وچان يَصْعَدُه. همه أخوته إِشْكَالُوا⁽¹⁰⁾ هو من⁽¹¹⁾ يريد يصعد
 يَنُكْطِع⁽¹²⁾ الحبيل بيه واحنا ناخذ المال ونتزوج بالنسوان⁽¹³⁾، الاخر گله
 إي هَمَّ⁽¹⁴⁾ هيچ آني (أگول)⁽¹⁵⁾، هذا من صَعَدَ (كل شي)⁽¹⁶⁾، وچان
 يجي ويجر الحبيل وصاح اخوتي ظليت بس⁽¹⁷⁾ آني گالوله (زين راح
 نجرک)⁽¹⁸⁾، هذا جَرَّوه بنص البير وچان يَنُكْطِعُون الحبيل وچان يَنْزِل
 يَدْهَدَر⁽¹⁹⁾ راسه إِتْفَچْخ⁽²⁰⁾ گال⁽²¹⁾ آيَابَه⁽²²⁾ سَوَّوَا⁽²³⁾ نکتہ بِي⁽²⁴⁾ هُمه
 همين من گصوا الحبيل إِخْذُوا البنات والمال وَدَّوه⁽²⁵⁾ للبيت. البنات

-
- | | |
|--|----------------------------|
| (1) أموال. | (2) وشيء آخر. |
| (3) انزلوا. | (4) الاثنتين. |
| (5) في صناديق. | |
| (6) إشارة إلى كثرة ما عبأ من صناديق وشدها بالحبيل. | |
| (7) البيت. | (8) لم يترك. |
| (9) أية قطعة من الأثاث. | (10) تحادثوا، اتفقوا. |
| (11) عندما يريد أن. | (12) نقطع. |
| (13) بالنساء. | (14) هكذا. |
| (15) أرى. وهي زيادة يقتضيها السياق. | (16) زيادة يقتضيها السياق. |
| (17) أنا فقط. | (18) زيادة يقتضيها السياق. |
| (19) يتدحرج. | |
| (20) (فشخ. ضربه بشيء صلب على رأسه فشجه محرفة فدخ وفدخ رأسه بحجر شدخه)
قاموس العوام ص 515. | |
| (21) قال لنفسه. | (22) ويل أبي، وا ابتاه. |
| (23) عملوا. | (24) بيه/ في الأصل. |
| (25) ذهبوا به. | |

يكسرها هو⁽¹⁾ كَسَرَهَا وچان يشوف سَمَاوَات وبحر وچان يشوف فرد
تَوْتُهُ⁽²⁾ إِنِجْطَل⁽³⁾ جَوَّه⁽⁴⁾ التوتّه كَيْرِيد⁽⁵⁾ يَغْفِي⁽⁶⁾ لِيَش مَأْكُش⁽⁷⁾ يَمَّه كُوخ
ويهذاك⁽⁸⁾ الكوخ فَرِيخَات⁽⁹⁾ مال نُسُورَه⁽¹⁰⁾، اتاري⁽¹¹⁾ هاي أُمَهَن
كلما⁽¹²⁾ تُرْبِيَهَن بِصِيرَن عمرهن يجي ستتين، تجي فرد حَيَه عَرَبِيَّت⁽¹³⁾
وياكلهن⁽¹⁴⁾، هذا الولد من راد⁽¹⁵⁾ يَنْجِطَل⁽¹⁶⁾ جَوَّه التوتّه وَيَمَّه الكوخ،
ما شاف الآ الفُراخ يصيحون: وَيَج⁽¹⁷⁾ وَيَج. گَام بَاوَع⁽¹⁸⁾ وَرَاه وچان
يشوف هذاك الْعَرَبِيَّت جَا دَايرِيد⁽¹⁹⁾ ياكلهم، گَال⁽²⁰⁾ خَطِيَّه⁽²¹⁾ أَرِيد
أَخْلَصَهُم وچان [346] يجي ويجر السيف وچان يضربها، وَيَكْسِنَهَا⁽²²⁾
بالنص⁽²³⁾.

وچان يَلَف راسَه ونام جَوّه التوتّه، عُكْب مشوار وچان تجي

-
- (1) فتمندما. (2) شجرة التوت.
(3) اضطجع. (4) تحت.
(5) (6) كاد يغفو.
(7) يوجد. (8) وفي ذلك.
(9) فراخ. (10) نور.
(11) تيين، ظهر إته. (12) (كل ما) في الأصل.
(13) (يسمون الحية السوداء عرييد وربما قالوا: عربيت) قاموس العوام ص 459
والمشهور عرييد.
(14) وتأكّل الأفعى الفُراخ. (15) عندما.
(16) يضطجع.
(17) صوت فراخ الطيور جاء في قاموس العوام (وچوچ العصفور أي صوت وهي
حكاية صوته) ص 724.
(18) نظر. (19) وهو يريد أن.
(20) (21) «گَال خطية» فأشفق عليهم.
(22) (23) ويجعلها نصفين والضمير يعود إلى الحية العرييد ولو عاد إلى العرييد لوجب
عليه أن يقول (يضربه ويكسّمه).

أهمهم وچان تُشوفَه نايم وولِذَهَا گِيلَحْسُون⁽¹⁾ بيه وچان تَكُولِ إِي اتاري⁽²⁾ بني ادم كل سنه ياكل وَلِذِي⁽³⁾ وَشَالَتْ⁽⁴⁾ قَايَه⁽⁵⁾ من الْجِبَلِ دَثْرِيْدَ تَضْرِبَه، وچان يصيْحون وَلِذَهَا: لا يُمَّه⁽⁶⁾، لا تَضْرِبِه هو الْخَلْضَنَه⁽⁷⁾ من الْعِفْرِيْتِ⁽⁸⁾، وَكِتْلَه. وچان تجي وتشوفه مَكْسُوم⁽⁹⁾ بالنص وچان تجي⁽¹⁰⁾ الشمس على الولد وهو نايم گَامَتِ وچان تجيب إِيْجَنَاحَهَا وَتُسَدِّي⁽¹¹⁾ عليه، عَلَمًا يَكْعَدُ وچان يشوفها وچان تَكْلَه انتَ الْخَلْصَتِ وَلِذِي؟ گَالَهَا بَلِي وچان تَكْلَه إِيْظَلْبُ وَنَمْنَه شَتْرِيْد؟ گَلَهَا مَارِيْد⁽¹²⁾

ظِل⁽¹³⁾ وَيَه النِّسْرَه⁽¹⁴⁾ وَيَه⁽¹⁵⁾ وَلِذَهَا يَجِي شَهْر، وچان يَخْتَصِر⁽¹⁶⁾، گَام وچان يَغْلِيْكَ⁽¹⁷⁾ شَغْرَه من الشُعْرَايَاتِ هو عِلْگَهَا وچان تَظْلَعُ عَلَيْهِ وَحْدَه⁽¹⁸⁾ من هَذِيْج⁽¹⁹⁾ الْبَنَاتِ گَالَتْ لَهُ: إِيْظَلْبُ وَتَمْنَه. گَالِ لَهَا أَرِيْدِ اَطْلَعُ عَلَى وَجْه⁽²⁰⁾ الدِّيْنَا گَالَتْ لَهُ تَعَالِ وچان تجي وَتَجِيْبُه عَلَى سُلْطَانِ الْچَانِ سَلَمَتْ عَلَيْهِ، گَلَهَا: أَمْرِي شَتْرِيْدِيْن؟ گَالَتْ لَهُ وَاللّهِ أَرِيْدُ مِنْكَ تَحْطُ هَذَا أَخْوِيَه عِنْدَكَ گَلَهَا مِيْخَالْفِ وچان

(1) وهم يلحسون و(كيلحسون) في الأصل، والطيور لا تلحس عادة.

(2) لقد ثبت.

(3) أولادي، فراخي.

(4) ورفعت.

(5) صخرة كبيرة.

(6) لا تفعلي يا أماء.

(7) الذي أنقذنا.

(8) كذا في الأصل واعتقد أن الصواب: العرييد كما سبق ذكره.

(9) منقسم، مقطوع.

(10) تصل.

(11) وتغطيه. وشرحها الكرمللي بقوله (وتجلل عليه).

(12) لا أريد شيئاً.

(13) بقي مع.

(14) مؤنث النسرة والعامة لا تستعمل صيغة التأنيث هذه.

(15) ومع.

(16) يتتابه ضيق وكآبة.

(17) يحرق.

(18) زيادة يقتضيها السياق.

(19) الصواب: هذيج أي: تلك.

(20) وجه الأرض.

يُكَلِّمُهَا مِنْهُ⁽¹⁾ [347] كَيْلَ رَجُلٍ⁽²⁾؟ كَالْتِ لَهُ رَاح⁽³⁾، كَامُ كَلِّهَا خَلِيهِ⁽⁴⁾ حَلَّتِ⁽⁵⁾ الْبَرْكَةَ. وَجَان⁽⁶⁾ تُغَيِّبُ⁽⁷⁾. كَامُ الْوَلَدِ كَعْدَ عِنْدَ بَيْتِ سُلْطَانِ الْجَنِّ صَارَ جَوْهَ⁽⁸⁾ إِيدَهُ فَرْدَ يَوْمِ السُّلْطَانِ شَافَهُ⁽⁹⁾ خَوْشَ⁽¹⁰⁾ وَلَدِ كَالِ وَاللَّهِ هَذَا الْوَلَدُ يَسْتَاهِلُ⁽¹¹⁾ بِنْتِي وَجَانُ يَجِي عَلَيْهِ صَاحَهُ⁽¹²⁾ وَكَلَّهُ: إِفْلَانِ⁽¹³⁾، كَلَّهُ هَا. كَلَّهُ تَرِيدُ أَنْطِيكَ⁽¹⁴⁾ بِنْتِي. كَامُ وَجَانُ يَكُلُّهُ بَكِيْفِكَ⁽¹⁵⁾ كَامُ كَطْعَ مَهْرٍ وَجَانُ يَكُومُ وَيَجْهَزُ إِجْهَازَ زَيْنِ مَاكُشَ مِنْهُ وَكَامُ دَاخَلَهُ⁽¹⁶⁾ لِلْوَلَدِ عَلَى الْبَنِيهِ وَسُورَا عَرَسَ وَظَلَّ كَاعَدَ إِمْكَيْفَ⁽¹⁷⁾.

تَرْدُ الْحِجَابِيهِ عَلَى اخْوَتِهِ اخْوَتُهُ لَمَنْ⁽¹⁸⁾ نُفَخَتْ عَلَيْهِمُ الْبَنَاتُ وَطَيَّرَتْ⁽¹⁹⁾ مَا لَهُمْ ظَلُّوا إِهْلَاكَهُ⁽²⁰⁾ عَشَّةَ يَوْمٍ مَا يَسْتَمْلِكُونَ⁽²¹⁾، وَاحِدَ صَارَ صَانِعَ كَبَبِيْجِي⁽²²⁾، وَالْآخِرَ صَانِعَ بَاجِيْجِي⁽²³⁾، وَوَاحِدَ يَوْمِيَّتِهِ⁽²⁴⁾

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) من الذي. | (2) زورك. |
| (3) مضى. | (4) أتركه. |
| (5) بكل سرور. | (6) وجانت/ في الأصل. |
| (7) تخفي. | (8) مساعداً له. |
| (9) عرف إنه، وجدته. | (10) فتى طيب ومحمود الصفات. |
| (11) يستحق أن أزوجه ابنتي. | (12) ناداه، استدعاه |
| (13) يا فلان. | (14) هل توافق أن أزورك. |
| (15) كما نشاء. | |
| (16) زوجه/ واللفظة غير مألوفة في كلام العامة. | |
| (17) فرحان. | (18) عندما. |
| (19) واذهبت. | (20) معدمين. |
| (21) لا يملكون والمألوف أن تقول العامة (ما يملكون). | |
| (22) الذي يبيع الكباب وهو لحم مشروم يخلط مع قليل من الطحين وقليل من التوابل والكرفس ويعجن ثم يلف على السفود ويشوى على النار. | |
| (23) بائع الباجه والباجه هي رأس الأغنام يطبخ مع الأكارع مع المخ واللسان ويؤكل راجع الحنفي ج 1 ص 670. | |
| (24) أجرته يوماً. | |

عشر إقروش، واللاخر يوميته إئنَعش⁽¹⁾ قرش. هذا أخوهم من دخل
وگعد ظل گاعد عند سلطان الجن يجي خمس سنين وچان مَرته
إتجيب⁽²⁾ ولد وابنيه. فرد يوم گاعد الولد وچان يحتصر يريد أهله
ويريد يشوف الدنيا، وچان يجي على عمه گله عمي أريد الوطن من
رُخْصَطَك⁽³⁾ [348] كَلَه حَكْكَ⁽⁴⁾. وچان يصيح صيحو⁽⁵⁾ النِسْرَه
اتاري⁽⁶⁾ هذيچ النسرَه الخَلَص⁽⁷⁾ ولِذَهَا (هم من الجان)⁽⁸⁾ وچان تجي
وتبوس⁽⁹⁾ الگع وچان تجي تگله آمُر. كال لها: هَالَوْلَد⁽¹⁰⁾ أَرِيدَه⁽¹¹⁾
مِنْج نَصْعَدِيه على وجه الدنيا هو وَمَرْتَه وَغَرَاضَه⁽¹²⁾. وچان تَنْصِي⁽¹³⁾
گَلَهَا شَتْگَلِين⁽¹⁴⁾؟ گَالَتْ لَه يَا سُلْطَان مَا أَكْدَر⁽¹⁵⁾ عَلَيْهَا أَنِّي عَجُوز
ولوما⁽¹⁶⁾ عَجُوز چَان صَعْدَتَه⁽¹⁷⁾ ويا سلطان هو هَمَّ⁽¹⁸⁾ إِلَه عَلِي⁽¹⁹⁾
فَضْل خَلَص ولدي من الحية العُفْرِيته⁽²⁰⁾ گَال مَنصِير⁽²¹⁾. وچان يصيح
جِيْبُو⁽²²⁾ سَبْعِ إِلْشَاش⁽²³⁾.....

-
- (1) اثني عشر قرشاً. (2) تلد.
(3) لا يقال/ رخصتك بل رخصتك أي أطلب إذنك.
(4) الحق معك، من حَقك أن تطلب هذا.
(5) استدعوا. (6) تبين أن.
(7) التي أنقذ. (8) زيادة يقتضيها السياق.
(9) وتقبل الأرض بين يدي. (10) هل ولد/ في الأصل.
(11) أريد منك أن، والمألوف عند العامة قولهم (أريد منج).
(12) وأثائه ولوازمه. (13) تطرق برأسها.
(14) ماذا تقولين. (15) لا أقدر على تنفيذ هذه المهمة.
(16) ولو لم أكن ولما في الأصل. (17) لكنني أصعدته.
(18) (19) بالإضافة إلى أن له فضلاً علي.
(20) تتكرر هنا لفظة العفريت وصفاً للأفعى ما يدل على إنها من صنف الجان.
(21) لا نوافق على اعتذارك. (22) هاتوا.
(23) جمع (لشة) (ويعنون الحيوان المذبوح أو الميت من لاش الفارسية أي الجيفة
للحيوان الميت أو ما ذبح على غير ما يوافق الشرع (قاموس العوام ص 633).

لحم وسبع غُرْب⁽¹⁾ مَائي وسبع ورِك⁽²⁾ سِلْك⁽³⁾ وچان يَنْحَضَّر⁽⁴⁾
السلطان كَلَّه مِنَّا⁽⁵⁾ الى الدنيا⁽⁶⁾ سبع طبقات كل طبقة ذِبُّ⁽⁷⁾ لَهَا لَشَّه
وورِزْگه⁽⁸⁾ سِلْك⁽⁹⁾ وگَرْبه ماي گله زين وچان يَخْلُون الْگَرَب والشاش
والسلك على جنح والولد على جنح، وچان تطير⁽¹⁰⁾ طير. أول طبقة
صعدت وچان يحط بِحَلْگَهَا⁽¹¹⁾ لَشَّه وسِلْگه وگَرْبه ماي، وچان تصعد
تصعد، وچان تصعد طبقة⁽¹²⁾ اللُّخْره⁽¹³⁾ وهم حَط بِحَلْگَهَا. وصعدت
طبقة اللخره وهم حَط بِحَلْگَهَا. وصعدت وچان تصعد طبقة اللخره
وهم حط بِحَلْگَهَا وحده. دِيه⁽¹⁴⁾ علما صعدت كل الطبقات، وبكل
طبقة يحط لَشَه [349] علما صعدت وچان تَذِيه وجه الدنيا وگالت
أوگف⁽¹⁵⁾ هَنَایَه⁽¹⁶⁾ دَا أروح⁽¹⁷⁾ أَجِيب⁽¹⁸⁾ لَكَ مَرْتَك وْعَرَاضَك وچان
یوگف ويجيب كل عَرَاضَه ومرته وَشَيْلَهَا⁽¹⁹⁾، وچان يجيب إِبْعَال⁽²⁰⁾
ويجي للولاية وگام إِشْتِرَه⁽²¹⁾ حوش بَقْدَرَه⁽²²⁾ الله بَصَف⁽²³⁾ حوش

(1) جمع گربه أي قربة. وهي وعاء جلدي لحفظ الماء.

(2) جمع ورگة أي ورقة.

(3) السلنق. وهو النبت المعروف الذي يؤكل بعد طبخه.

(4) فتها ما طلب. (5) من هنا و(منه) في الأصل.

(6) إلى الأرض. (7) ارمي لها والمقصود هنا أعطها.

(8) ووركت/ في الأصل.

(9) سلك أي بالكاف العربية في الأصل.

(10) تطير مسرعة. (11) في حلقها.

(12) طبقت/ في الأصل. (13) الأخرى.

(14) وهكذا... واستمر هذا. (15) قف.

(16) هنا. (17) لاذهب.

(18) وآتيك ب. (19) ووضعها فوق الدواب.

(20) بغال. (21) اشترى.

(22) بقدرة من الله، بمشيئة من الله. (23) بجوار، بجانب.

الغاعادات⁽¹⁾ بيه البنات وچان يحسون⁽²⁾ ويجون ويتسالمون وياه
وگالوله هيچي اخوتك سَوَوا. وچان يگعدون وياخذهم⁽³⁾ لِيْلَت⁽⁴⁾
نِسوان وگعد⁽⁵⁾ فرد يوم جا بالسوك⁽⁶⁾ دِيْتَقْدَه⁽⁷⁾ عند الكبيچي وچان
يشوف أخوه صاير صانع وگِيَهْفِي⁽⁸⁾، وعرفه وچان يگله وَلَك ليش
هيچي سويت؟ گام عرفه، ووگع⁽⁹⁾ عليه، وگله يا أخي إحنا
سويناه⁽¹⁰⁾ وانت اخونا وچان يجيبه ويخليه بالبيت خَدَّام وچان هم
يصبح أخوه الاخر الصانع الباجچي وإِنْظَاهِم⁽¹¹⁾ صَرَامِي⁽¹²⁾ وَفَتْخُوا
تِكاكين⁽¹³⁾ وگعدُوا على أحسن حال فرد يوم الولد ونسوانه الثلاثه
گاعدين ما شافوا الا فرد واحد دَب⁽¹⁴⁾ شِي گالوله هذا شنو گال هاي
إفلوس صوغه⁽¹⁵⁾ إلكم⁽¹⁶⁾ من سلطان إچان يگول أخاف⁽¹⁷⁾ ما
عندكم فلوس إخذوها وگعدوا چنه عندكم وجينه[350].

-
- | | |
|--|-----------------------------|
| (1) الساكنات، الذي تسكن فيه. | (2) يشعرون، يعلمون. |
| (3) ويتزوجهم. | (4) الثلاثة. |
| (5) واستقر. | (6) إلى السوق. |
| (7) كي يتناول طعام الغداء. | |
| (8) وهو يحمل (المهفة) بيده يروح بها لينضج (الكباب) الشواء. | |
| (9) وأهوى عليه مقبلاً يديه أو كتفه أو رأسه خضوعاً وتوسلاً. | |
| (10) نعم لقد فعلنا بك تلك الخديعة. | (11) وأعطاهم. |
| (12) جمع صرماية أي رأسمال. | (13) دكاكين (محلات تجارية). |
| (14) رمى شيئاً، أسقط عليهم شيئاً. | (15) هدية. |
| (16) لكم. | (17) يظن إنه، أخشى أن لا. |

الحكاية السابعة والأربعون

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكْشَ فَرْدِ عَجُوزِ هَلْكَانِهْ مِنْ الْجُوعِ. عِنْدَهَا فَرْدُ
كُوخِ گَاعَدِهْ⁽¹⁾ بِيَهْ كُلْ يَوْمِ تَغْزُلْ وَتَاكُلْ⁽²⁾ مِنْ غَزْلِهْهَا. فَرْدِ يَوْمِ، گَالَتْ
رَاحِ أُسُويِ⁽³⁾ بَابْنِ السُّلْطَانِ نُكْتَهْ أَكُّلَهْ⁽⁴⁾ عِنْدِي إِبْنِيَهْ⁽⁵⁾ حَلَوَهْ مَتَجِي
تَاخْذَهَا⁽⁶⁾. وَچَانِ تَجِي عَلَى ابْنِ السُّلْطَانِ وَچَانِ تَكُّلَهْ: مَتَجِي أَنْطِيكَ
بَنْتِي؟ گَالِ لَهَا: عِنْدِجِ⁽⁷⁾ إِبْنِيَهْ؟ گَالَتْ لَهْ عِنْدِي إِبْنِيَهْ هِيچِي حَلَاتَهَا
وَهِيچِي صِفَاتَهَا. گَلْهَا صَدُكْ؟ گَالَتْ لَهْ وَاللَّهِ. گَلْهَا بَسْ⁽⁸⁾ رَاحِ أَدِزْ⁽⁹⁾
أُمِّي هَايِ مِنْ⁽¹⁰⁾ سَمِعْتِ وَچَانِ تَكُّلَهْ لَا يَابَهْ⁽¹¹⁾ مَبِصِيرِ⁽¹²⁾ أَنِّي مَا
شَوَّفَهَا⁽¹³⁾ لِأَحَدِ أَنِّي أَجِييَهَا⁽¹⁴⁾ وَأَجِي بِيَدِيَهْ⁽¹⁵⁾ گَالِ لَهَا مِيخَالِفِ
وَچَانِ تَكُّلَهْ: إِنْطِينِي خَمْسِينَ لِيرَهْ، إِنْطَاهَا خَمْسِينَ لِيرَهْ وَچَانِ تَجِي
حَايِرَهْ⁽¹⁶⁾ شِتْسُويِ⁽¹⁷⁾، وَچَانِ تَكُّولِ بُعَقْلَهَا⁽¹⁸⁾

-
- | | |
|---|---|
| (1) تَسْكُنُ فِيهِ. | (2) وَتَدْبِرُ أَمْرَ مَعِيشَتِهَا مِمَّا يَدْرِي عَلَيْهِ يَبْعَثُهَا الْغَزْلُ. |
| (3) سَاصِنْعُ، سَاصْمَلُ. | (4) أَقُولُ لَهُ. |
| (5) خَتَاةٌ، ابْنَةٌ. | (6) فَهَلَا تَتَزَوَّجُهَا. |
| (7) هَلْ عِنْدَكَ. | (8) إِذْنِ سَوْفَ. |
| (9) أَرْسَلُ. | (10) عِنْدَمَا. |
| (11) لَا يَا بَنِي. | (12) لَا أَوَافِقُ. |
| (13) لَا أَرِيهَا لِأَحَدٍ. | (14) إِنَّمَا أَجِيءُ أَنَا وَأَجِيءُ بِهَا مَعِيَ. |
| (15) إِنَّمَا أَجِيءُ أَنَا وَأَجِيءُ بِهَا مَعِيَ. | (16) وَهِيَ حَاضِرَةٌ. |
| (17) لَا تَدْرِي مَاذَا نَعْمَلُ. | (18) تَحَدِّثُ نَفْسَهَا، فَكَّرَتْ. |

راح أسوي⁽¹⁾ خَشْبَه⁽²⁾ مثل البنيه وألبسها هُدوم وأجيبها وأجي آني⁽³⁾
 أمشي على الجسر وأوَّع⁽⁴⁾ نفسي وأذبها⁽⁵⁾ بالشط وچان تجي على
 النجار گالت له يا نجار هاك ليره وسوي⁽⁶⁾ لي خَشْبَه شَكل⁽⁷⁾ البنيه
 گلها ميخالف وچان يسوي⁽⁸⁾ لها وجابتها للبيت وراحت إشتريت [351]
 إجهاز وجهزت وچان إتدز⁽⁹⁾ الحمله. هذوله بيت السلطان شافوها
 حَمَلَه مال بَزَرگَانِيَه⁽¹⁰⁾. وچان يگومون ويفرغولها⁽¹¹⁾ گُبَه، ونصبوا
 الكُلَه⁽¹²⁾ والجَرَبَايه⁽¹³⁾ وثاني يوم وچان تَبَعَث على ابن السلطان
 گالت له إبعث⁽¹⁴⁾ لي مَيِت⁽¹⁵⁾ آدمي وخلي⁽¹⁶⁾ تجي المَزِيَقَه⁽¹⁷⁾.
 هذا صار ثاني يوم وچان يجيب⁽¹⁸⁾ لها كل ما طَلَبَت وچان⁽¹⁹⁾
 تركب وتخليها الخَشْبَه على الفَرَص⁽²⁰⁾ ورُكِبَت وزَاها⁽²¹⁾، وچان

-
- (1) أصنع. (2) تمثالاً من خشب.
 (3) وعندما أكون ماشية. (4) أتعمد التعثر.
 (5) وأرميها. (6) واصنع لي و(سولي) في الأصل.
 (7) على شكل، على هيئة. (8) (بسولها) في الأصل.
 (9) ترسل.
 (10) شرحها الكرمللي بقوله: (أي أغنياء) وقال الحنفي: (اسم أسرة من الأسر البغدادية واللفظ بمعنى تاجر الأقمشة وقيل بمعنى كبير التجار ورئيسهم، وفي قاموس العوام في تأويل الكلمة يعنون الغني محرفة (بزرگ آن) أي الكبار ويستعملها الأتراك لأغنياء اليهود والنصارى خاصة). المعجم ج 1 ص 512.
 (11) يهيأون لها غرفة خاصة.
 (12) في الفصح بكسر الأول أي ستر رقيق يخاط كالبيت يتوقى به من البعوض ويعرف عند العامة بالناموسية.
 (13) السرير يتخذ للنوم وربما أصلها جهاز بابه أي أربع درجات ذلك أن السرير كان عالياً يرتقى إليه بدرجات أربع.
 (14) ارسل لي. (15) مائة شخص.
 (16) وأرسل أيضاً. (17) الفرقة الموسيقية.
 (18) يأتي لها و(يجيلها) في الأصل. (19) وچان/ في الأصل.
 (20) الفرس. (21) خلفها.

يمشون، وچان يوصلون بنص⁽¹⁾ الجسر وچان تذبها بنص الشط هاي
(وچان يشوفوها)⁽²⁾ وچان تگوم نَعِيْط⁽³⁾ وتصيح⁽⁴⁾ البنيه وَكَعَوْهَا⁽⁵⁾
بالشط هذوله الناس (وچان يشوفوها)⁽⁶⁾ وچان ينزل فرد واحد بنص
الشط يَدُوْر⁽⁷⁾. اتاري⁽⁸⁾ بِالْقُدْرَه⁽⁹⁾ والقداير⁽¹⁰⁾، بنص البحر⁽¹¹⁾
اتاري⁽¹²⁾ بنت سلطان اچان هَمَ⁽¹³⁾ مَزُوْغِيْهَا⁽¹⁴⁾ وَزَافِيْهَا⁽¹⁵⁾ لأبن
عمها هذا الرِّجَال مَا نَزَل⁽¹⁶⁾ كَيْدُوْر⁽¹⁷⁾ وچان يَخْبِطُهَا⁽¹⁸⁾ ويطلعها⁽¹⁹⁾
هو طلعها وچان يصيحون طَلَّعُوْهَا⁽²⁰⁾ لبنت⁽²¹⁾ السلطان طَيِّبَه⁽²²⁾ هاي
العجوز هي⁽²³⁾ شافتها ثَبَهْرَتْ⁽²⁴⁾ وچان تصيح: بِنْتِي⁽²⁵⁾ بنتي،
طَلَّعُوْهَا⁽²⁶⁾. وَذَبَوَا⁽²⁷⁾ عَلَيْهَا عَبَايَه⁽²⁸⁾

-
- (1) في منتصف.
(2) يظهر أن هذه العبارة ليست في محلها، ومكانها الصحيح هو في الهامش.
(3) تصرخ بصوت حاد. (4) وتنادي بصوت عال.
(5) اسقطوها، وأعتقد أن الأصح أن يقال هنا: وكغت: أي سقطت.
(6) رأوها. (7) يفتش عنها.
(8) تبين إنه، ظهر إنه. (9) بقدرة الله، نشاء الظروف.
(10) العامة لا تقول: القداير.
(11) يلاحظ دائماً الخلط بين كلمة البحر والنهر.
(12) تبين إنه. (13) أيضاً.
(14) قد زينوها. (15) وكانوا يزفونها.
(16) عندما. (17) ليبحث عن.
(18) كذا في الأصل والصواب (يغبطها) أي يمسكها بسرعة.
(19) ويخرجها من تحت الماء (20) أخرجوها.
(21) لم يرد في الحكاية على أن الفتاة هي ابنة سلطان وإنما ساق الرازي حدثاً عرضياً
عن بنت سلطان الجان.
(22) وهي حبة ترزق. (23) عندما و(هيه/ في الأصل).
(24) تعجبت. (25) يا ابنتي.
(26) أخرجوها. (27) ورموا عليها، وغطوها.
(28) عباءة.

وَلَيْسُوهُيَا⁽¹⁾ وجابوها وخطوها بالكُبة. وچان[352] إيصير وكت
العشا⁽²⁾ وچان يجي الولد، ودخل⁽³⁾ وگلها بنت⁽⁴⁾ النجار هذا أشو
من⁽⁵⁾ گلها بنت النجار، وچان يزعل⁽⁶⁾ مَا گَامَت تُحَاجِيهِ⁽⁷⁾ هذا ظل
يجي وياها خَمْسَ تَشْهُرَ⁽⁸⁾ ويگلها بنت النجار وهاي ما تُجَاوِبُهُ⁽⁹⁾
ويصبح⁽¹⁰⁾ لها بنت النجار وهاي⁽¹¹⁾ مَا تَرَدُّ⁽¹²⁾ لَهُ، وَلَا تَنْفَقَ⁽¹³⁾
خَاطَرَهُ. فرد يوم گال هاي إشلون⁽¹⁴⁾ آني بُهَاي مَكْتَحِي⁽¹⁵⁾.

فرد يوم وچان يگول لَهله⁽¹⁶⁾ يَا يُمَه⁽¹⁷⁾ گُومِي خُطْبِي⁽¹⁸⁾ لي
بنت عمي أَنَارِي⁽¹⁹⁾ عنده بنات عَمِ ثَلَاثَه گَامَت أُمَه وچان تخطب⁽²⁰⁾
لَه بنت عمه الجبيرة. وخطوها بالكُبة وچان يجي الولد ويدخل على
بنت عمه. صَبَحَتْ مِنَ الصَّبَحِ هَذِيچ بنت سلطان الچان تدري
إِتَزُوجَ⁽²¹⁾ رَجُلَهَا. هَذِيچ بنت عمه من صَبَحِ الصَّبَحِ صَاحَتِ الخدامه
مَالتَهَا⁽²²⁾ وچان تگلها مَتَّگُومِين⁽²³⁾ تروحين على هَالْبُولَه⁽²⁴⁾ بنت

-
- (1) إن لفظة (ذبوا عليها) تغني عن لبسوها.
(2) وقت صلاة العشاء.
(3) اللفظة مأخوذة من ليلة الدخلة.
(4) يا بنت النجار. ولا تدري طبعاً لم ناداها زوجها بهذه الكنية، ومن أين عرف أن
العجوز صنعت له عروساً من خشب ولكن هكذا شأن القصص العامة.
(5) عندما.
(6) تغضب.
(7) تتكلم معه.
(8) خمسة شهور.
(9) لا تجيب عليه.
(10) ويناديها (يُصيحِلها) في الأصل.
(11) وهي.
(12) عليه.
(13) ولا تبرد له خاطراً. أو تفرج عن غضبه.
(14) ما حيلتي مع هذه.
(15) إنها ترفض التحدث.
(16) لأهله، و(لهلها) في الأصل.
(17) يا أماء.
(18) (خطيللي) في الأصل.
(19) تبين إنه، ظهر إنه.
(20) تخطبله/ في الأصل.
(21) بأنه قد تزوج.
(22) الخاصة بها.
(23) هلا ذهبت.
(24) (هلبولة) في الأصل.

النجار شو إشْكَنْسَوِي⁽¹⁾ هِيْجِي⁽²⁾ دَقَّتْ⁽³⁾ إِبْنِ عَمِي وَچَان تَجِي الْعَبْدَه وَتُوْكَفْ⁽⁴⁾ هَاي بِنْت سُلْطَان الْچَان مِنْ شَافَتْ عَبْدَه مَرْت⁽⁵⁾ رَجَلَهَا صَاحَتْ⁽⁶⁾ لَهَا لِلْعَبْدَه مَالَتَهَا گَالَتْ لَهَا وَلِجْ⁽⁷⁾ فُلَانَه كَوْمِي شُجْرِي⁽⁸⁾ التَّنُورِ گَامَتْ شِجْرَتِ التَّنُورِ هَاي [353] وَچَان تَكُوم بِنْت سُلْطَان الْچَان وَچَان تُعِدْ دَيْسَهَا⁽⁹⁾، وَچَان يَظْلَعُ⁽¹⁰⁾ قَوْزِي⁽¹¹⁾، مَدَّتْ الْآخِرَ وَچَان هَمْ⁽¹²⁾ يَظْلَعُ قَوْزِي. گَامَتْ وَچَان تَاكُلْ هِيْ⁽¹³⁾ وَعَبْدَتَهَا، وَچَان يَخْلُصُونَ⁽¹⁴⁾. هُمُ خَلَّصُوا الْأَكْلَ وَچَان تَبَاوَعُ⁽¹⁵⁾ عَبْدَه⁽¹⁶⁾ هَذِيْجِ الْمَرَه بِنْتِ عَمِ إِبْنِ السُّلْطَانِ وَچَان يَرُوحُ وَتَجِي عَلَى خَائِمَتِهَا⁽¹⁷⁾ گَالَتْ لَهَا شِفَتِيهَا⁽¹⁸⁾ إِشْكَنْسَوِي⁽¹⁹⁾ هَاذِي؟ گَالَتْ لَهَا بِيْبِي⁽²⁰⁾ (هِيْجِي وَهِيْجِي سَوْت)⁽²¹⁾. أَشُو هَاي⁽²²⁾ گَالَتْ لَهَا لِلْعَبْدَه مَالَتَهَا⁽²³⁾ وَلِجْ كَوْمِي إِشْجَرِي التَّنُورِ. أَشُو الْعَبْدَه شِجْرَتِ⁽²⁴⁾ التَّنُورِ وَچَان تَكُومُ وَتُحْطُ ذِيُوشَهَا⁽²⁵⁾

-
- (1) أَنْظِرِي مَاذَا تَعْمَلُ. (2) هَكَذَا.
(3) أَحْزَنَتْهُ حَتَّى أَصَابَتْهُ بَمَرَضِ الدَّقِّ وَهُوَ السَّلْ.
(4) وَتَقِفْ تَرَاقِبْ. (5) زَوْجَه وَ(مَرْت) فِي الْأَصْلِ.
(6) نَادَتْ وَ(صَاحَتَهَا) فِي الْأَصْلِ. (7) وَيْلَكَ يَا فُلَانَه.
(8) اسْجَرِي. (9) ثَدِيهَا.
(10) يَخْرُجُ، يَصْبِحُ.
(11) (يَعْنُونَ الصَّغِيرَ مِنْ أَوْلَادِ الضَّانِ مُحَرَفَةً قَوْزُو التَّرْكِيَه وَيَسْمُونَهُ بَعْدَ طَبْخِهِ قَوْزِي أَيْضًا). قَامُوسُ الْعَوَامِ/ عَبْدُ اللَّطِيفِ ثِيَان ص 552.
(12) أَيْضًا. (13) هِيْ/ فِي الْأَصْلِ.
(14) يَفْرُغُونَ مِنَ الْأَكْلِ. (15) تَنْظُرُ.
(16) عَبَدَتْ/ فِي الْأَصْلِ. (17) سَيَدَتِهَا.
(18) هَلْ رَأَيْتِهَا. (19) مَاذَا تَعْمَلُ.
(20) يَا مَوْلَاتِي. (21) زِيَادَه يَفْتَضِيهَا سِيَاقُ الْكَلَامِ.
(22) إِنَّهَا. (23) مَضَافَه بِخَطِّ الْكِرْمَلِي.
(24) شَجَرَه/ فِي الْأَصْلِ. (25) أُنْدَاهَا.

بالتنور أشو طَلَعْتَهُنَّ⁽¹⁾ قَوَازِي⁽²⁾ مَشُويَاتِ هَايِ هَيَّ⁽³⁾ سمعت وچان
تَغْلَهَا وَلِجِ أَنْتِ⁽⁴⁾ هَمِينَ⁽⁵⁾ اشجري التنور هاذي هي⁽⁶⁾ شَجَرَتَهَا⁽⁷⁾
گَامَت مَدَّتْ ديسها وچان يحترک⁽⁸⁾ وماتت وچان تَگوم العبدہ وتصيح
ماتت مَرَّت⁽⁹⁾ ابن⁽¹⁰⁾ السلطان وچان يجون ويعيطون⁽¹¹⁾، ويسوون
عزه، وچان يجي ابن السلطان گَالِ هَايِ إِشْلُونِ أَنِّي بِنْتُ⁽¹²⁾ النجار؟؟
وگَام وچان يجي عليها گَلَهَا بنت النجار وهاي ما تحاجيه هذا رادت
تُطَلِّکَ⁽¹³⁾ بَطْنَهُ ظل مقهور، عَگَب اسبوع وچان يَگْلَهَا لَمَّه⁽¹⁴⁾ کُومي
يُمه⁽¹⁵⁾ إخطبي⁽¹⁶⁾ لي بنت[354] عمي اللخره وچان تَگوم أُمه
وتخطب⁽¹⁷⁾ له بنت عمه الْوَضْطَانِيَّه⁽¹⁸⁾ وچان يجييوها ويزفوها وچان
يجييوها ويحطوها بِالْکُبَّه وچان يصير وکت العشا جَا وچان يدخل
عليها من صبح الصبح طلع⁽¹⁹⁾ ابن السلطان هو طلع وچان تبعث
مرت⁽²⁰⁾ بنت السلطان العبدہ گَالَتْ لَهَا خَائِبَه⁽²¹⁾ مَثْرُوحِينَ عَلَى
هَالْبُولَه⁽²²⁾ بنت النجار الذي⁽²³⁾ دَقَّتْ إِبْنِ عَمِي وَكْتَلَتْ⁽²⁴⁾ اختي

(1) ثم أخرجهن، وإذا بها تخرجهن. (2) جمع قوزي/ والصواب. اثنان.

(3) عندما و(هيه) في الأصل. (4) أنتي/ في الأصل.

(5) أيضاً. (6) هيه/ في الأصل.

(7) كذا في الأصل والصواب شجرته أي سجرته.

(8) يحترق. (9) مرت/ في الأصل.

(10) بنت في الأصل. (11) ويصرخون صراخاً حاداً.

(12) مع ابنة. (13) ينفجر غيظاً.

(14) لأمه. (15) يا أمه.

(16) إخطيلي في الأصل. (17) وتخطبله/ في الأصل.

(18) الوسطى. (19) خرج.

(20) مرت بنت في الأصل والصواب مرت ابن.

(21) يا خائبة لفظه ذم وتحقير. (22) هل بوله) في الأصل.

(23) التي. (24) وقتلت.

روحي شوفيا⁽¹⁾ إشكتسوي⁽²⁾، هاي جت العبدہ وچان تجي عليها.

هاي بنت سلطان الچان⁽³⁾ هي⁽⁴⁾ شافتها صاحت على عبدتها
وچان تگلها تعالي وچان تصيح يا بريك⁽⁵⁾ يا شربه⁽⁶⁾ بالعجل⁽⁷⁾
تعالوا جو⁽⁸⁾ وچان يگلولها آمري يا بنت الملك گالت لهم روحوا
إنملوا⁽⁹⁾ من الشط وتعالوا هذوله وچان یرکضون ويملون⁽¹⁰⁾ نفسهم
بنص الدرب وچان یتعاركون البريك والشربه وچان تبجي گالت لها:
ولج إشيچ⁽¹¹⁾؟ گالت لها أغاتي⁽¹²⁾ البريك كتلني⁽¹³⁾. رد⁽¹⁴⁾ البريك
وچان يگلها أغاتي والله ما كتلتها نُفخت عليهم وچان تگلهم
إرماد⁽¹⁵⁾. وچان تگلها للعبدہ تعالي⁽¹⁶⁾ اخذي⁽¹⁷⁾ [355] هالشجر⁽¹⁸⁾
والسجینه⁽¹⁹⁾ وذبيهم⁽²⁰⁾ بالبير⁽²¹⁾ وطلعيهم⁽²²⁾ وخزطي⁽²³⁾ الشجر
وهم سوت⁽²⁴⁾ هيچي والعبدہ مالت⁽²⁵⁾ مرت ابن السلطان گتباوع⁽²⁶⁾

-
- (1) أنظرها. (2) ماذا تعمل.
(3) زيادة يقتضها السياق. (4) عندما و(هه) في الأصل.
(5) يا إبريق.
(6) (ويسمون آنية من نحاس يوضع فيها الماء ضيقة الفم قليلاً مشربة ومنهم من يسميها مصخنة فهي من جلب الماء بها للشرب ومن تخين الماء بها أحياناً ومنهم من يسميها گمگم (قاموس العوام ص 362).
(7) بسرعة. (8) فجاءوا.
(9) امتلأوا. (10) ويملاون.
(11) وملك، يا هذه ما بك. (12) يا سيدتي.
(13) ضربني. (14) اثنتي قائلاً.
(15) رماد. (16) تعالي.
(17) خذي. (18) هذا الشجر أي القرع و(هل شجر).
(19) والسكينة. (20) وأرميهم.
(21) في البئر. (22) ثم أخرجيهم.
(23) وأزيلي القشر عن القرع. (24) ففعلت بما أمرتها.
(25) العائدة لزوجته. (26) تنظر، تراقب.

وچان تجي گالت لها ها وليج⁽¹⁾ اشگتسوي هالبت⁽²⁾ المخروك⁽³⁾؟
 گالت لها هيچي وهيچي. هاي من سمعت گالت لها: وليج⁽⁴⁾ انت
 همين⁽⁵⁾ جيببي الشجر هاي گامت العروس كَتُخْرُطُ⁽⁶⁾ الشجر وچان
 تگول هيچ⁽⁷⁾ وتوگع⁽⁸⁾ بالبير وماتت. وچان تگوم إتصبح⁽⁹⁾ العبدہ:-
 العروس اگاتي⁽¹⁰⁾ وگعت⁽¹¹⁾ بالبير گاموا جَوَّ گالولها ليش⁽¹²⁾ مينو⁽¹³⁾
 وگعها؟ گالت لهم گتسوي⁽¹⁴⁾ مثل ما سَوْتُ بنت النجار. وچان يجي
 الولد وچچوله⁽¹⁵⁾ گال الله⁽¹⁶⁾ اِسْوِكت⁽¹⁷⁾ الله يخلصني من بنت
 النجار وچان يجي عليها گلها بنت النجار اِسْوِتي⁽¹⁸⁾ بَيَّ⁽¹⁹⁾؟ بنات
 عمي اَلثْنَيْنِ كَتَلْتِيهَم⁽²⁰⁾ (اِشْلون آتي بيچ)⁽²¹⁾ بنت النجار؟؟ وهي⁽²²⁾
 ولا تحاجيه⁽²³⁾ ولا تنفه⁽²⁴⁾ گلہ گام وچان ينام مقهور مغموم وظل
 عَزَبَ⁽²⁵⁾ يجي سنة وچان يجي على أمه گلها بيمه گومي اخطي⁽²⁶⁾ لي
 بنت عمي اللخره الزغيره. گالت له يابه ميخالف وچان تجي وتگوم

(1) ويلك.

(2) ابنة المحروقة الجسد وهو دعاء بالشر (هل بنت) في الأصل.

(3) انتي/ في الأصل.

(4) ايضاً.

(5) تزيل القشر عن القرع.

(6) حكاية حركة السقوط.

(7) وتسقط.

(8) سيدتي.

(9) لماذا.

(10) كانت تفعل.

(11) يا رب.

(12) ماذا عملت.

(13) قتلتيهم.

(14) اِشْلون آتي بيچ، ماذا اصنع معك.

(15) وهي/ في الأصل.

(16) لا تكلمه.

(17) (ولا تنفه گلہ) ولا تهدأ له خاطر.

(18) أعزب.

(19) اخطي/ في الأصل.

تخطب⁽¹⁾ له اللخرة وگاموا [356] يجهزون وإِشتروا⁽²⁾ الجهاز وسوا
فرد حمله ودوها لبيت السلطان. وچان ثاني يوم يصيحون⁽³⁾ العروس
وحطوها بالگبه، وچان يجي ابن السلطان ويخش عليها واخذ وجهها
ومن صبح إِمْنَصِب⁽⁴⁾ وچان يطلع ابن السلطان وچان تگلها للعبده
ولج متروحين على هالپيره⁽⁵⁾ هالگخه⁽⁶⁾ هالأم أَلِف لُك⁽⁷⁾ دَام وَذَلَك
الذي رَمَت ابن عمي وَكثَلَت خَوَاتِي الشنتين شو شگتسوي؟ وچان
تجي، هاي من بَت وچان تشوفها بنت سلطان الچان، وچان تگلها
لعبدتها⁽⁸⁾ ولج⁽⁹⁾ رُغْفَرَانَه⁽¹⁰⁾، گالت لها بلي گالت لها گومي أَخْذِي
هالزولية⁽¹¹⁾ وَحُطِيهَا⁽¹²⁾ على النبگه⁽¹³⁾ وَصَغْدِي⁽¹⁴⁾ الْقَضْنَاع⁽¹⁵⁾
دَا⁽¹⁶⁾ أَصْعَدَ أَطْرَز.

هاي همين العبده گامت إِيخَذَت الزولية، وچان تحطها على
النبگه، وحطت القصناع، وچان تصعد وگامت تُخَيِّط⁽¹⁷⁾ هاي هي⁽¹⁸⁾

-
- (1) تخطبه/ في الأصل.
(2) وشتروا/ في الأصل.
(3) المقصود هنا يجيئون بالعروس.
(4) امنصب/ في الأصل.
(5) هل بيرة/ في الأصل.
(6) هذه العامرة و(هل كچه) في الأصل.
(7) (لك هندية أي مائة ألف وكذا بالفارسية) قاموس العوام ص 638.
(8) للعبدتها/ في الأصل.
(9) ويلك، يا هذه.
(10) اسم علم للعبدة.
(11) هذه السجادة و(هل زولية) في الأصل.
(12) وضعيها.
(13) على شجرة النبق.
(14) واحملي إلى فوق.
(15) (محرقة قاصنات التركبة الإطار المربع أو المدور الذي يوضع عليه القماش مشبهاً للتطريز) قاموس العوام ص 542.
(16) كي اصعد.
(17) من الخياطة في حين ذكرت قبل سطرين إنها ستطرز.
(18) هي/ في الأصل.

شافتها وچان تجي وگالت لها بيبي هاي إشلون مره هالبوله⁽¹⁾ گالت لها إشلون؟ گالت أشو هاي صاحت على عبدتها گالت لها [357] ولج زعفرانه گومي جيبى الزوليه وحطيه على النبكه وخلي القصناع دا أطرز هاي هم العبد حطتها وچان تكوم وتخيط هاذي مرة بيت⁽²⁾ ابن السلطان من سمعت گالت لها جيبى انت⁽³⁾ همين حطي الزوليه والقصناع هاذي همين العبد حطت الزوليه وچان تحط القصناع عليها⁽⁴⁾ گامت هي⁽⁵⁾ صعدت وچان تنكسر⁽⁶⁾ وتوگع ونكسرت⁽⁷⁾ رُكبتُها⁽⁸⁾ وگام تعيط العبد جَو⁽⁹⁾ بيت السلطان شافوها مَيته گالوا شنو هاي إلَوَيْش⁽¹⁰⁾ صعدت؟ گالت لهم شافت بنت النجار وسَوّت مثلها⁽¹¹⁾. وچان يصيحون الله الدَاذ⁽¹²⁾ من بنت النجار. وچان يگومون ويچفنوها ويخسلوها ويدفنوها وگاموا جَابُوا الْقَرَّايَه⁽¹³⁾ وخِئَمُو

(1) هلبوله/ في الأصل. و«بوله» بلام مضخمة لفظة سب، ومن الباحثين من يرى إنها من أصل مغولي ومنهم من يرى إنها من التركية/ معجم الحنفي ج 1 ص 624.

(2) كذا في الأصل، وهو تعبير وإن كان مقبولاً فإنه يستقيم بدون ذكر كلمة بيت.

(3) انتي/ في الأصل.

(4) عليه/ في الأصل والصواب ما أثبتناه لأن الزولية مؤنث.

(5) هيه/ في الأصل.

(6) صواب التعبير: وچان توگع وتنكسر إلا إذا افترضنا أن المقصود أن الشجرة انكسرت.

(7) وانكسرت. (8) رقتها.

(9) جاءوا. (10) لماذا.

(11) مضافة بخط الكرملی.

(12) «الله الداد» لفظة استجد وتوجع ويذكر الجليبي إن قولهم (صاح الداد تعني تظلم، طلب إجراء العدل، استغاث) ص 77.

(13) القراء.

لَهَا⁽¹⁾ خَتَمَهُ وَهِيَ⁽²⁾ عروس وَسَوَّت⁽³⁾ لَهَا امها عَزَه سَبْعَ تِيَام⁽⁴⁾ ، هذا الولد ابن السلطان وچان يجي ويغلها بنت النجار هَسَه⁽⁵⁾ أَنِي إِشْلُون وَيَاج⁽⁶⁾؟ مَوِ أَنْتِ⁽⁷⁾ إِهْلَكْنِي⁽⁸⁾ ، مَتَخْجِين⁽⁹⁾ هَايَ⁽¹⁰⁾ وَلَا يَرُدُّ⁽¹¹⁾ لَهُ غَلْهَا مَوِ أَنْتِ⁽¹²⁾ طَلْغِي⁽¹³⁾ بَطْنِي مَيَزِي⁽¹⁴⁾ [359] عَاذُ، هِي⁽¹⁵⁾ تَغْلَه بَرَّاسَهَا هِيچ⁽¹⁶⁾ إِنَاوَمِيلَه⁽¹⁷⁾ وهذا من قهره گام يبجي ويصيح، وچان من قهره يطلع، وچان يجي للگهوه⁽¹⁸⁾. رَبَّعَه شافوه مقهور گالوله انت شنو⁽¹⁹⁾ كل وكت مقهور گال لهم والله عندي مره اسمها بنت النجار قَاهَرْتَنِي⁽²⁰⁾ مَوْتَتِ⁽²¹⁾ لِي بَنَاتِ عَمِ ثَلَاثَه وَالِي⁽²²⁾ دَاقْنَتْنِي⁽²³⁾ أَرِيدَهَا تَحْجِي وَيَايَه وَتَنْفَه خَاطَرِي مَا گَا أَكْدَر⁽²⁴⁾ گَامُوا گَالُولَه يَابَه⁽²⁵⁾ أَخَاف⁽²⁶⁾ هَاي مَو⁽²⁷⁾ بِنْتِ النجار اخاف بنت الجان، وَمِنْ⁽²⁸⁾ تَغْلَهَا

(1) شرحها الكرملی بقوله: (أي كل القرآن وذلك أن يجتمع ثلاثة من القراء وكل واحد يقرأ عشرة أجزاء).

(2) وهيه/ في الأصل.

(3) وأقامت لها، (وسوتلها) في الأصل. (4) سبعة أيام.

(5) (6) ما العمل معك؟

(7) فإنك قد و(انتي) في الأصل. (8) أوصلتني إلى الهلاك.

(9) ألا تتكلمين. (10) هي.

(11) لا تجيب عليه. (12) أنتي/ في الأصل.

(13) هي من (طك) أي شق. صواب التعبير شگيتي بطني.

(14) أما يكفي. (15) هيه/ في الأصل.

(16) هكذا. (17) تومى له.

(18) المقهى. (19) لماذا دائماً.

(20) هي سبب حزني.

(21) أماتت لي. و(موتلي) في الأصل. (22) ولي.

(23) أصابتني بالدق. أَلَمَتْنِي.

(24) فلا أستطيع جرّها إلى الحديث معي. (25) يا هذا.

(26) ربما. (27) ليست ابنة.

(28) وعندما.

بنت النجار تَزَعَل. مَتَجِي تَسَوِي⁽¹⁾ فرد شي، وتعرفها. گَال لَهْم
إِشْلُون؟ وچان يَگْلُولَه انتَ تعال عليها وگَلْهَا يا بنت الحِجَان أريد
مِنْج⁽²⁾ عَزِيمَه⁽³⁾ مَالَتْ⁽⁴⁾ ثَلَثَ مِيت⁽⁵⁾ آدمي هَسَه هِي⁽⁶⁾ تحاجيك⁽⁷⁾
إِنْجَان⁽⁸⁾ حاجتك هاي بنت الحِجَان وانچان ما حاجتك هاي مو⁽⁹⁾
أصيله انتَ إِنْزَم السيف وإِكْتَلْهَا⁽¹⁰⁾، هذا همين جا للبيت وچان
يَگْلْهَا: عيني بنت عمي، أغاتي بنت عمي، هاليوم⁽¹¹⁾ عندي ثلث
ميت خِيَال⁽¹²⁾ هُمَه⁽¹³⁾ وخيلهم مَعزومين⁽¹⁴⁾ عندي هَسَه⁽¹⁵⁾ هَسَه أريد
منج الأكل هذا همين من گَلْهَا وچان تَگْلَه إِي ميخالف، گَال:
حاجتني⁽¹⁶⁾ [359]، وچانت⁽¹⁷⁾ تَگْلَه إِطْلَع، گَلْهَا (على عيني)⁽¹⁸⁾.
وچان يَطلَع وَيَخْتَل⁽¹⁹⁾ بفرد مِچَان⁽²⁰⁾ يَشْرَف⁽²¹⁾ عليها گَال أَشُو
شَراح⁽²²⁾ تسوي هاي همين من طلع ابن السلطان وچان تصيح يا
بريك يا شربه وچان يجون گَالُوا لها آمري بنت ملكنا گَالَتْ لَهْم
روحوا إِنْتَمَلُوا من الشط وتعالوا وچان ينملون ويجون بنص الدرب

-
- (1) تعمل شيئاً. (2) منك.
(3) الإعداد لوليمة.
(4) (5) تكفي لثلاثة. (6) هيه/ في الأصل.
(7) تكلّمك و(تحجيك) في الأصل بمعنى تستدرجك للحديث.
(8) فإن تكلمت معك و(انجان حجتك) في الأصل بمعنى فإن استدرجتك إلى
الحديث.
(9) ليست أصيلة أي مطعون في نسبها وشرفها.
(10) وأقتلها. (11) هليوم/ في الأصل.
(12) فارس. (13) هم.
(14) مدعوون. (15) الآن. الآن.
(16) كلمتي و(حجتي) في الأصل بمعنى استدرجتني للحديث.
(17) كذا في الأصل والصواب: وچان. (18) سمعاً وطاعة.
(19) ويختبأ. (20) في مكان ما.
(21) يطل عليها، يمكنه منه أن يراها. (22) لأنظر ماذا سوف.

وچان يتعاركون الشر به والبريك وچان تَنكِسِر الشر به وَجَتْ تبجي الشر به وتصيح يا بيبي كتلني البريك، گَال إلها جَذِب⁽¹⁾ أغاتي وچان ترد الشر به إِتْگول يا أغاتي وَحَيَاة⁽²⁾ أبوج⁽³⁾ سلطان الْكُمَر⁽⁴⁾ وأمچ⁽⁵⁾ سلطان⁽⁶⁾ النجوم البريك كِتلني. هذا هو واگف يسمع وچان يطلع ويگلها بس⁽⁷⁾ انت بنت سلطان الحان وآني أگلج⁽⁸⁾ بنت النجار. گام وچان يوگم⁽⁹⁾ عليها گامت گالت له آني أبويه⁽¹⁰⁾ گِيدَوَر⁽¹¹⁾ علي هاي⁽¹²⁾ البوله العجوز فَشْمُرْتَك⁽¹³⁾ وَسَوْت⁽¹⁴⁾ لَك بنيه⁽¹⁵⁾ من خشب وذبتها بالشط ومن بُذالها⁽¹⁶⁾ جابوني⁽¹⁷⁾ وآني رِدِت أَكْتَلَك مثل بنات عمك لكن گَلِت خَطِيَة⁽¹⁸⁾ وهسه⁽¹⁹⁾ إِمْنين⁽²⁰⁾ ما تَلَاگِيَنه⁽²¹⁾ أَوْدَغَنَاك وچان تُغَيِّب نفسها چنه عندكم وجينه [360].

-
- (1) كذب. (2) قسماً بحياة و(وحيات) في الأصل.
(3) أيبك. (4) القمر.
(5) وأمك. (6) المفروض أن يقول: سلطنة.
(7) إذن.
(8) أقول لك، أناديك و(أكللج) في الأصل.
(9) أهوى عليها مقبلاً يديها أو رأسها أو كتفيها توسلاً وخضوعاً.
(10) أبي.
(11) يبحث عني الآن و(عليه) في الأصل.
(12) وتلك. (13) خدعتك، وسخرت منك.
(14) وصنعت لك و(سوتلك) في الأصل.
(15) مضافة بخط الكرملی.
(16) وبدلاً عنها.
(17) جاءوا بي.
(18) تستحق الرأفة والرحمة.
(19) والآن. (20) (21) مثلما التقينا.

الحكاية الثامنة والأربعون [361]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْدَ مَرَّهٍ عِنْدَهَا ثَلَاثَ بَنَاتٍ إِهْلَاكَهُ (1) هَايَ
أُمَّهُمْ يَغْزِلُ غَزْلٍ وَتُطْعِمُهُمْ (2) وَهِنَّ الْبَنَاتُ (بَنَى عَارِيَةً) (3). فَرْدَ يَوْمٍ
أُمَّهُمْ كَالَتْ لَهُمْ وَلَكُمْ إِنْتَوَا خَلَّصْتُوا رُوحِي مَثْعَفُونَ (4) عَادَ. وَجَانُ
تَكُولُ أَنِّي رَابِحُهُ أَنَّهُزَمَ مِنْكُمْ وَجَانُ تَكْلُهَا لِلْجَبِيرِ، وَلِجْ (5) أَنْتِ (6)
حَظِجْ (7) بِالْبِيرِ (8). وَجَانُ تَكْلُهَا لِلْوَضْطَانِيَّةِ وَلِجْ أَنْتِ (9) حَظِجْ بِالْعَرَسِ.
وَجَانُ تَكْلُهَا لِلزَّغِيرِ وَلِجْ أَنْتِ (10) حَظِجْ بِالْعَزَّةِ (11). وَجَانُ عَكْبُ يَوْمِينَ
خَلَّتْ وَإِنَّهَزَمَتِ الْعُغَيْرُ (12) إِيْلَايَهُ صَارَتْ بَيْتِ (13) سُلْطَانِ هَذِجْ (14)
الْوَلَايَةِ خُدَّامِهِ.

تَمَنَّ (15) هَذَا (16) الْبَنَاتُ وَجَانُ يَكْلُنْ (17) إِيْحَنَا شِينُو (18) كَاعِدَاتُ

-
- (1) معدمات.
(2) وتكفل بمعيشتهم.
(3) شرحها الكرمللي بقوله (بدون شغل) والعامية حين تصف شخصاً ما بأنه (بيعار) فإنما تقصد الخامل الذي يعتمد على غيره. ويقول الحنفي إنه (المتسفة المستهتر الذي لا يخجل من المخازي ولا يؤثر فيه النصيح) ج 1 ص 659.
(4) ألا تكفون عن إيذائي.
(5) ويلك، يا هذه.
(6) أنتي/ في الأصل.
(7) حظك والمقصود هنا زواجك.
(8) في البئر.
(9) (10) أنتي/ في الأصل.
(11) في المأتم.
(12) إلى مدينة أو ولاية أخرى.
(13) في بيت و(بيت)/ في الأصل.
(14) تلك.
(15) تم بمعنى بقي، والتون للنسوة.
(16) هاته.
(17) يقلن.
(18) لماذا عاطلات، بدون عمل.

كُومُوا جِيُوا عَزَل دَنْغَزِل⁽¹⁾ ونعيش⁽²⁾ غَامَت⁽³⁾ الجبيره گَالَت لهن: آني
 راح أَدُور⁽⁴⁾ على حظي وچان تاخذ عبايتها⁽⁵⁾ وِطْلَعَت⁽⁶⁾ وچان تجي
 وتشوف فرد بير مكتوب عليها إَهْنَايَه⁽⁷⁾ حظ إِفْلَانَه⁽⁸⁾ بنت افلانه.
 غَامَت نَزَعَت إَهْدُومَهَا وَشَدَّتْهَا بَرَأْسَهَا⁽⁹⁾ وچان تَذِب⁽¹⁰⁾ نفسها هي⁽¹¹⁾
 ذَبَّتْ نَفْسَهَا وچان تَنْزِل بِالْغَمِّ⁽¹²⁾ إِنْكَمِكِش⁽¹³⁾ إِنْكَمِكِش، وچان
 تِلْگِي⁽¹⁴⁾ فرد باب فَكَّت الباب وچان تشوف فرد قصر لا آن ولا اودان
 بيه غَامَت شَافَت إِنْجُودُور⁽¹⁵⁾ مَرَكَبَه⁽¹⁶⁾ ومواعين⁽¹⁷⁾ [361] مُحَضَّرَه⁽¹⁸⁾
 غَامَت خَشَّت تَرِيد تِلْگِي أَحَد مَا شَافَت⁽¹⁹⁾. وچان تَغُوم تَحُط⁽²⁰⁾
 وَتَتَغَدَّه⁽²¹⁾ وَشَرَبَت مَائِي وچان تَغُوم وَتَخْصِل⁽²²⁾ الْهَيْدُوم وَخَسَلَت⁽²³⁾
 الْخَاوَلِيَات⁽²⁴⁾ وَخَسَلَت الْحُوش وَسَوَّاهُ⁽²⁵⁾ مثل الوردة وچان تَغُوم

-
- (1) كي نغزل.
 (2) العامة تقول: «نعيش منه» لإتمام المعنى.
 (3) قامت، بدأت.
 (4) أفتش عن.
 (5) تناولت عبايتها.
 (6) وخرجت.
 (7) هنا.
 (8) فلانة.
 (9) على رأسها ويقال لمن يفعل ذلك (جَوْر) أي كور ملابسه/ على رأسه ودخل
 النهر.
 (10) ترمي.
 (11) هيه/ في الأصل.
 (12) على الأرض.
 (13) شرحها الكرملبي بقوله (تتجس) والصواب تتحس يديها.
 (14) تجد.
 (15) قدور.
 (16) فيها طعام مطبوخ.
 (17) وصحون.
 (18) مهياة.
 (19) لم تر أحداً.
 (20) تضع في إحدى الصحون.
 (21) وتتناول طعام الغداء.
 (22) وتغسل.
 (23) وغسلت.
 (24) جمع خاولي وهو المنشفة التي ينشف بها المرء وجهه ويديه.
 (25) وجعلته.

وَتَخْشِلُ الْخُبَابُ⁽¹⁾ وَذَارَتْ⁽²⁾ بِيَهْنِ مَائِي وَچَانِ بَصِيرِ وَكَتِ الْعَصْرِ
 گَالَتْ أَخَافُ⁽³⁾ أَحَدٌ يَجِي وَچَانِ تَكُومُ وَتَخْتَلُ⁽⁴⁾ بَيْظُنْ⁽⁵⁾ التَّنُورِ. أَشُو
 عُغْبُ⁽⁶⁾ مِشْوَارِ وَچَانِ تَجِي أَرْبَعِينَ عَمَامَه⁽⁷⁾ دِيَوَاتِ⁽⁸⁾ وَچَانِ يَنْزِلُونَ
 وَچَانِ يَكُولُونَ رِيحَه⁽⁹⁾ بَنِي آدَمِ.. أَمَّ⁽¹⁰⁾ رِيحَه⁽¹¹⁾ بَنِي آدَمِ. هِي⁽¹²⁾ مِنْ
 خَشَّوْا وَچَانِ تَشُوفُهُمْ وَچَانِ تُخَافُ⁽¹³⁾ هَذُولَه⁽¹⁴⁾ شَافُوا الْحَوْشَ
 مَكْنُوسَ⁽¹⁵⁾ وَمَكْسُولَ⁽¹⁶⁾ وَالْمَاعِينَ⁽¹⁷⁾ مَكْسُولَه⁽¹⁸⁾ وَالْهُدُومَ مَكْسُولَه
 وَالْبَشَاكِيرَ⁽¹⁹⁾ مَكْسُولَه وَچَانِ يَكُولُونَ مِينُو⁽²⁰⁾ هَايِ هِيچِي سَوَا⁽²¹⁾؟ لَوْ
 نَعْرِفُه چَانِ جَازِينَا⁽²²⁾. وَچَانِ بَصِيرِ ثَانِي يَوْمَ، وَهُمُ مِنْ الصَّبْحِ طَارَا
 وَرَاحُوا يَنْتَصِيدُونَ أَوَادِمَ⁽²³⁾، يَاكُولُونَ وَچَانِ تَظْلَعُ وَهُمْ تَامَتْ كُنُسَتْ
 الْحَوْشَ وَرَكَّبَتْ⁽²⁴⁾ وَخَسَلَتْ الْهُدُومَ وَتَظَلَّتْ⁽²⁵⁾ وَخَسَلَتْ الصُّوَانِي⁽²⁶⁾

-
- (1) جمع حب (وهو وعاء فخاري مخروطي الشكل له فوهة واسعة يوضع فيه ماء الشرب) بغداديات ج 5 ص 66.
- (2) وصبت فيهن ماءً والعامّة إنما تجمع اللفظة على حبوب.
- (3) ربما، أخشى.
- (4) وتختبأ.
- (5) في داخل (بطن) في الأصل.
- (6) ثم بعد فترة قليلة.
- (7) شيء يشبه الغيمة أو العجاجة.
- (8) جمع ديو.
- (9) رائحة (وربحت) في الأصل.
- (10) (أم) صوت كالأنين يصدره المرء من حلقه وأنفه وهو يستنشق رائحة معينة.
- (11) رائحة (وربحت) في الأصل.
- (12) هبة/ في الأصل.
- (13) انتابها الخوف.
- (14) هؤلاء.
- (15) قد نظف.
- (16) ومغسول.
- (17) والصحون.
- (18) مغسولة.
- (19) جمع بشكير ويسمونه الخاولي أيضاً وهو المنشفة لليدين والوجه.
- (20) (21) من الذي فعل هذا.
- (22) أصل اللفظة: جازيناه والهاء لا تكاد تلفظ أي أحسنا جزاء..
- (23) جمع آدمي وهو الواحد من بني آدم.
- (24) وطبخت.
- (25) ونضفت/ في الأصل.
- (26) جمع الصينية: الإناء المعدني الذي تصف فيه صحون الطعام.

وچان تاكل وتختل بالنور همين⁽¹⁾ صار العصر وچان يجون
ويشمون⁽²⁾ ريحة⁽³⁾ بني آدم وهم شافوا الحوش مكنوس [362]
ومرثوش⁽⁴⁾ والهدوم مخسولة إتعجبوا⁽⁵⁾، گالوا: والله هاي خوش⁽⁶⁾
إحجاية وچان يصيحن⁽⁷⁾ يا هالخايل⁽⁸⁾ إطلع لا تخاف⁽⁹⁾، بينه⁽¹⁰⁾
وبينك عهد وميثاق.

هي⁽¹¹⁾ سمعت خافت تطلع. صيخوا⁽¹²⁾ ثلث مرات ما
جاوبتهم. وچان يطلعون. وهي⁽¹³⁾ گامت طلعت وخسلت همين
غراضهم⁽¹⁴⁾ وكل شيتهم⁽¹⁵⁾ وچان هم يصير وكت العصر وگامت
ختلت بالنور وچان همين⁽¹⁶⁾ يجون وهم⁽¹⁷⁾ يشوفون⁽¹⁸⁾ وچان
يصيحن: يهنا⁽¹⁹⁾ بالخايل⁽²⁰⁾، إطلع، إلك⁽²¹⁾ الراي والأمان. هاي
همين گامت وچان⁽²²⁾ تطلع وتوگع⁽²³⁾ عليهم. شافوها إمرته⁽²⁴⁾

(1) أيضاً.

(2) أضاف إليها الكرملتي تقطين فتقرأ على ذلك: يشمون.

(3) ريحت/ في الأصل.

(4) وقد رش بالماء، وترش ساحة الدار بالماء طلباً للنظافة ولتبريد الأرضية.

(5) فتمجبوا. (6) والله إن هذا أمر عجيب.

(7) يصيح/ في الأصل.

(8) يا أيها المختين (يا هل خايل) في الأصل.

(9) لا تخشى شيئاً. (10) بينا.

(11) هيه/ في الأصل. (12) نادوا.

(13) وهيه/ في الأصل. (14) لوازمهم.

(15) وكل أشيائهم. (16) أيضاً.

(17) وأيضاً. (18) يرون، يجدون.

(19) لفظة نداء. (20) يا أيها المختين.

(21) لك. (22) وجانت/ في الأصل.

(23) تقبل أيديهم توسلاً بهم أو اعتذاراً منهم.

(24) امرأة.

گالولها إمنين⁽¹⁾ جيتي⁽²⁾؟ إشجايج⁽³⁾؟ گالت لهم أله جآبني⁽⁴⁾ وچان يگّلون⁽⁵⁾ خّلوهآ عندكم⁽⁶⁾ تدارينا تّخسيل⁽⁷⁾ لّنا، ميثل أختنا. گآمت صارت خدامه إلهم لكن يحبوها وچان تظل يجي (سنة)⁽⁸⁾ عندهم إتداريهم وتُخبّز لهم. فرد يوم گال أخوهم الجبير: إشلون⁽⁹⁾ هاي گّلولة شكو⁽¹⁰⁾ خير؟؟ گّلهم من جّدوه⁽¹¹⁾ هآذي عندنا هآلمره⁽¹²⁾ نا مخرم⁽¹³⁾، متّجون⁽¹⁴⁾ نكّطع إلهآ⁽¹⁵⁾ مهر على واحد مننا وياخذها⁽¹⁶⁾. ردّوا⁽¹⁷⁾ أخوته گالوله انت إچيرنا⁽¹⁸⁾ وانت أّخذها⁽¹⁹⁾. گّلهم زين گاموا وكطعوا مهر صار الليل وچان يلفّحها⁽²⁰⁾ وياخذ وجهها هاي همين صّبّحت من الصبح إمكّيفه^[363] وچان تكعد عندهم على احسن حال.

ترد الحچايه على خواتها⁽²¹⁾ من⁽²²⁾ شافوا أختهم راحت بعد ما رجعت ردّت⁽²³⁾ الوضطانية گالت والله آني همين⁽²⁴⁾ مثل اختي رايحه أدور⁽²⁵⁾ حظي. وچان تاخذ عبايتها⁽²⁶⁾ (وتحطها على حتّفها⁽²⁷⁾)

-
- | | |
|--|-------------------------------------|
| (1) من أين. | (2) جنت. |
| (3) ما الذي أتى بك. | (4) مشيئة الله جاءت بي. |
| (5) ارتأوا. | (6) لفظة زائدة هنا. |
| (7) تغسل لنا و(تخسلنا) في الأصل. | (8) زيادة يقتضيها السياق. |
| (9) ما العمل. | (10) ما الأمر؟ ما هنالك؟ |
| (11) بسبب. | (12) هذه المرأة و(هل مرة) في الأصل. |
| (13) غريبة، ليست من حرماننا. | (14) أفلا توافقون. |
| (15) نعقد قرانها. | (16) ويتزوجها. |
| (17) فأجابوه. | (18) كبيرنا. |
| (19) خذها: تزوج بها. | (20) يرافقها. |
| (21) أخواتها. | (22) عندما. |
| (23) انبرت. | (24) أيضاً. |
| (25) أفتش عن. | (26) عبااتها. |
| (27) كنفها والعبارة زائدة إذ من المعروف إنها تضع عبايتها على رأسها وكنفها. | |

وراسها) وچان تطلع، وظلت الزغيره تَغُول وتاكل. هاي مِنْ⁽¹⁾ طلعت
جَتَّ⁽²⁾ شَافَت فرد بيت بيه⁽³⁾ عِرْس وچان تَگْلَهم هذا شنو⁽⁴⁾ اِلْمَن⁽⁵⁾
هَالْعِرْس⁽⁶⁾ گالولها هذا لابن السلطان جَتَّ وچان تخش عليهم گالولها
يُمَه⁽⁷⁾ شَكُو⁽⁸⁾ عِنْدَج گالت لهم جيت⁽⁹⁾ أعاونكم بِالْتَرَكِيب⁽¹⁰⁾،
گَلُولْها تعالي. هاي همين گامت تركب وتخسل، وهي⁽¹¹⁾ البنيه حلوه
حلوه مثل الكُمر آشو صار⁽¹²⁾ العصر وچان يحطوها بِالْگَارِي⁽¹³⁾
للعروس وچان يجيوها بيت⁽¹⁴⁾ الولد⁽¹⁵⁾. گامت هاي. البنيه نَزَلْها⁽¹⁶⁾
من الگاري، وچان تُصَعَّدْها وتُگَعَّدْها⁽¹⁷⁾ على الْمَنْصَه⁽¹⁸⁾. وچان
يصير الليل جا الولد خَش عليها أتا ري⁽¹⁹⁾ كلما يصير⁽²⁰⁾ عندهم وَلَد
ويريدون يزوجه ليلة الدَخْلَه⁽²¹⁾ تجي فَرْد دَيوه⁽²²⁾ وتاخذه وتاكله هذا
الولد مِنْ خَش⁽²³⁾ على البنيه، هو خَش⁽²⁴⁾

-
- (1) عندما خرجت، بعد أن خرجت. (2) جاءت.
(3) فيه. (4) ما هذا.
(5) لمن. (6) هذا العرس و(هل عرس)/ في الأصل.
(7) يا هذه. (8) ماذا تريدین؟
(9) جنب. (10) بصنع الطعام.
(11) وهبل/ في الأصل. (12) وعندما حل.
(13) الگاري: عربات تمشي على السكة تجرها الخيول أسس ببغداد في عهد الوالي
مدحت باشا وكان يعمل بين جانب الكرخ والكاظمية، تديرها شركة ألغيت
أعمالها عام 1941.
(14) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (15) الشاب.
(16) أنزلتها، ساعدتها على النزول. (17) وتجلسها.
(18) شرحها الكرملی بقوله (على الفراش العرسي). والصواب إنهم يعدون كرسياً أو ما
يشبهه تجلس عليه العروس إلى أن يأتي العريس ومنهم من يجلسها على السرير.
(19) ظهر إته. (20) (كل ميصير)/ في الأصل.
(21) ليلت/ في الأصل. (22) مؤنث ديو.
(23) عندما. (24) حالما دخل، عندما دخل.

وچان تِلْكَفَه⁽¹⁾ وچان يصبح⁽²⁾، عِرْفَوْا أَهْلَه لِكَفْتَه وچان يجون[364]
على العروس ويشوفوها وَحَدَهَا گَامَاوَا يَبْجُون وَرَدَّوَا⁽³⁾ العروس
لَهْلَهَا⁽⁴⁾ وچان تَغُوم وتنام هذيچ البنيه بَصَف⁽⁵⁾ كُبَّة العروس، يَمَّ⁽⁶⁾
فَرْد لُغْم⁽⁷⁾ وچان يصير نُص الليل گَامَت سَمِعَت البنيه وَنِين⁽⁸⁾ گَامَت
وچان تخش باللغم⁽⁹⁾ وتشوف الديوه لِأَزَمَه⁽¹⁰⁾ الولد وَتُكْتِل⁽¹¹⁾ بيه،
تريد تَمُوتَه⁽¹²⁾ وتاكله. هاي گَامَت الدنيا نص الليل، وچان تصيح: يا
أهل الحوش يا أبو الولد إِينَكُم إِلْكَيتَه⁽¹³⁾ وچان يَكْعَدُون. يُمَه وَنِين⁽¹⁴⁾
يا بِنْتَه⁽¹⁵⁾؟ گَالَت لَهُم بَهَالُغْم⁽¹⁶⁾ عند الديوه گَتَكْتِل⁽¹⁷⁾ بيه، عند
الولد أَخ إِزْغِير⁽¹⁸⁾ كُمَش⁽¹⁹⁾ السيف وچان يخش عليها شافها گَتَكْتِل
بيه تريد تموته وچان يَلْفَحَهَا⁽²⁰⁾ بالسيف وَيَغْصَهَا⁽²¹⁾ بالنص، وچان
يَطْلَع أَخُوهُ هَلْكَان⁽²²⁾ گَامَاوَا سَوُولَه⁽²³⁾

-
- (1) تخطفه و(تكلفه) في الأصل ثم شطب عليها وكتبت صحيحة بخط الكرملی.
(2) يصرخ.
(3) وأرجعوا.
(4) إلى أهلها.
(5) بجانب، بجوار.
(6) بالقرب من.
(7) (ويسمون الثقب الواسع في الأرض لُغْم محرفة لغم التركية أو لاغيم وهو كل
خلاء تحت الأرض مستور كطريق فار أو مجرى ماء أو قاذورات أو غيرها/
قاموس العوام ص 636.
(8) أنين.
(9) في ذلك الثقب.
(10) وهي ممسكة ب.
(11) وتضربه ضرباً.
(12) أن تبعته.
(13) وجدته.
(14) أين.
(15) يا ابتنا.
(16) في هذا اللغم و(بهل لغم) في الأصل.
(17) وهي الآن تضربه.
(18) أصغر منه سناً.
(19) أمك، تناول.
(20) يضربها.
(21) ويقطعها إلى نصفين.
(22) مشرف على الهلاك.
(23) صنعوا له أي طبخوا.

فُوح⁽¹⁾ وعَرَّوه⁽²⁾ وچان عگب عشر تَيَّام وَطَاب⁽³⁾. هذا أبوه شَافه
 طاب وچان أبو الولد يَكُول منو⁽⁴⁾ الذي دَلَاكُم⁽⁵⁾ على الولد گَالوله
 هالبنه⁽⁶⁾ وچان يَكُول ديه⁽⁷⁾ إِكْطَعولَه مهر على هالبنه⁽⁸⁾. أمه⁽⁹⁾ گَالت
 إي والله لهاي خوش⁽¹⁰⁾ إِبْنِيه گَامُوا صاح⁽¹¹⁾ أبو الولد الإمام
 والمختار وچان يَكْطَعُون المهر وگَام جَهْز إلهم جهاز زين وسوالهم
 حملة مُعْتَبَرَه⁽¹²⁾ وچان يَزَوَّكُون⁽¹³⁾ [365] العروس وحطوها بالكُبه
 وچان يصير ليلة⁽¹⁴⁾ الجمعة وچان يجي الولد ودخل على البنية وصبح
 من الصبح الولد إهوايه إِيحِب البنية گَامُوا سَوُوا العزائم⁽¹⁵⁾ واكلوا
 وچان يظلون گَاعِدِين على احسن حال.

ترد الحجابة على اخت اللخرة، هادي من إِشْتَرَتْ عَزَل وگَامَتْ
 تغزل وتاكل، فرد يوم گَالت أَشْر خَوَاتِي راحوا بعد ما رجعوا گَالت
 أَنِي هَمِين رايحه أَدَوَّر حظي وچان تگوم وتلبس إهدومها⁽¹⁶⁾ وتلبس

(1) شرحها الكرملی بقوله: (شورية خفيفة كالفلوذج) وفي قاموس العوام هي (بواو
 تبسوطه يعنون الأرز طبخ بالماء فنال من نشاء محرفة فحيه وهو الحسو الرقيق)
 ص 526.

(2) شرحها الكرملی بقوله: (ووجروه إياه) وفي قاموس العوام: (يقولون غر الدواء للطفل
 أي صبه في فمه قليلاً قليلاً من الفرغرة لأن الطفل يفرغ به قبل أن يسيغه/ ص 494
 وأرى أن العامة تقول (غره) أي أطعمه أو سقاه مع شيء من القسر.

(3) وشفي. (4) من الذي و(منوا) في الأصل.

(5) أرشدكم. (6) هذه الفتاة و(هل ابنيه) في الأصل.

(7) هيا. (8) هل ابنيه/ في الأصل.

(9) أي: أم الشاب و(أمها) في الأصل ولا يستقيم بها المعنى.

(10) فتاة صالحة. (11) استدعى.

(12) جيدة، لها اعتبار. (13) يزوقون.

(14) المعتاد عند المسلمين أن يتزوجها ليلة الجمعة أو ليلة الاثنين.

(15) الولائم و(العزائم) في الأصل.

(16) ملابسها. والمقصود ملابس الخروج، مما يفهم منه إنها غير ملابس المنزل.

عِيَّهَا⁽¹⁾ وجواربها وبابوَجها⁽²⁾ وچان تَطْلَع باعت الحوش وچان تخلي
فلوس الحوش بجيها⁽³⁾ وچان تطلع مِشْت مِشْت، وچان تجي بَقَرِد⁽⁴⁾
بيت يَنْجُون⁽⁵⁾ بيه عَزَه⁽⁶⁾ گَامَت وچان تخش عندهم وگَامَت تبجي
وياهم، صار دنيا الليل گَالَت لهم مَثْبِئُونِي⁽⁷⁾ عندكم؟ گَالُوا: يُمَه⁽⁸⁾
بَاتِي⁽⁹⁾، شَكُش⁽¹⁰⁾ گَامَت بَانَت وچان تَنْشِدْهُمْ گَالْتَلْهُمْ يُمَه مَنُو⁽¹¹⁾
ميت عندكم وتبجون؟ گَالُولْهَا يُمَه إْحْنَا نَرْبِي الْوَلَدْ يصير عمره عشر
اسنين ويصبح من الصبح ماكش⁽¹²⁾ وإْحْنَا نَعْرِفْ مُذْنَه⁽¹³⁾ بَعَدْلَه⁽¹⁴⁾
سبع تيام⁽¹⁵⁾ ويجون ياخذوه وإْحْنَا كَبُلْ⁽¹⁶⁾ ما ياخذوه [366]
نَسُوِي⁽¹⁷⁾ لَهُ عَزَه گَالْتَلْهَا بَعْدَ جَمْ⁽¹⁸⁾ يَوْمَ وَتَصِيرَ وَعِدَّتَه⁽¹⁹⁾؟ وچان
تَغْلُهَا بَعْدَ يَوْمِين⁽²⁰⁾. هَايْ هَمِين صَارَت⁽²¹⁾ الْيَوْمِين، وچان يصير نص
الليل وگَامُوا نَامُوا. هَمَه نَايَمِين وچان الْبَنِيَه تشوف جَوْ⁽²²⁾ عَلَى الْوَلَدْ

-
- (1) عباها ومن المعروف أن المرأة كانت تلبس عباءتين.
 - (2) البابوج: نوع من الأحذية ذكره الحنفي في معجمه ج 1 ص 425 دون أن يقدم تفاصيله وأوصافه.
 - (3) في جيها.
 - (4) إلى أحد البيوت.
 - (5) يكون وصواب التعبير (أهله ييجون).
 - (6) مَاتَم.
 - (7) ألا تسمحون لي بالمبيت (مت بيتوني) في الأصل.
 - (8) يا هذه.
 - (9) اقضِ الليلة.
 - (10) لا مانع من ذلك وصواب التعبير وتعامه (شكش بيها).
 - (11) من هو الميت.
 - (12) لا يوجد.
 - (13) وقته.
 - (14) إذا بقي له.
 - (15) سبعة أيام.
 - (16) قبل.
 - (17) نقيم له (ونسويله) في الأصل.
 - (18) كم الاستفهامية.
 - (19) ويحل موعد أخذه.
 - (20) سبق أن ذكر القاص أن سبعة أيام بقيت من مدة الصبي. وهنا أصبحت يومين.
 - (21) انقضت.
 - (22) جاءوا.

فَلْتَأْوِا⁽¹⁾ شَالُوا⁽²⁾ الْوَلَدَ وَهَذُولَهُ⁽³⁾ دَيَوَات⁽⁴⁾ هَايَ الْبَنِيهِ مِنْ شَافَتِهِمْ طَلَعَتْ⁽⁵⁾ وَرَاهِم⁽⁶⁾، وَجَانِ يَجُونُ بَنْصِ الْبِسْتَانِ وَجَانِ يَلْزَمُونَ الْوَلَدَ وَيَزْنِجُلُوهُ⁽⁷⁾ وَيَرْبِطُوهُ بِالنَّخْلَةِ وَجَانِ يَطْلَعُونَ. وَكَالُولَهُ رَاحَ نَنْصَيِّد⁽⁸⁾ وَنَجِي⁽⁹⁾ نَاكَلَكْ. وَجَانِ الْبَنِيهِ تَجِي وَجَانِ تَغْلِهِمْ لِأَهْلِ الْحَوْشِ يَا أَهْلَ الْحَوْشِ وَلَذَكُمُ تَرَهُ⁽¹⁰⁾ أَنِّي أَدْرِي وَيَنَهُ⁽¹¹⁾ إِمْشُوا⁽¹²⁾ دَا أَذْلِكُمْ⁽¹³⁾ وَجَانِ يَجُونُ بَنْصِ الْبِسْتَانِ وَيَشُوفُونَ الْوَلَدَ مَرْبُوطَ حَلَّوهِ⁽¹⁴⁾ مِنْ⁽¹⁵⁾ حَلَّوهِ رَذَتْ⁽¹⁶⁾ الْبَنِيهِ كَالْتَلْهِمْ: أَخَافُ⁽¹⁷⁾ هَمِينُ⁽¹⁸⁾ بَاچِرُ⁽¹⁹⁾ يَجُونُ⁽²⁰⁾ عَلَيْهِ لَكِنْ إِنْطُونِي⁽²¹⁾ فَرْدُ سَيْفٍ وَانْتَوُ⁽²²⁾ خِشْلُوا⁽²³⁾، بَلْكَي⁽²⁴⁾ أَكْذَرُ أَسْرِي فَرْدُ چَارَهُ⁽²⁵⁾ وَاکْتَلْهِمْ وَأَخْلُصُ⁽²⁶⁾ وَلَدَكُمْ. كَالُولُهَا: دِيْلَهُ⁽²⁷⁾، عَكْبُ نَصِ سَاعَةِ وَجَانِ يَجُونُ الثَّلَاثَ دَيَوَاتِ وَشَافُوا الْوَلَدَ مَاكَشُ⁽²⁸⁾ تَعَجَبُوا وَالْبَنِيَةَ خَاتَلَهُ⁽²⁹⁾ وَجَانِ يَكُولُونَ⁽³⁰⁾:

-
- | | |
|--|------------------------------|
| (1) ثلاثة أشخاص. | (2) رفعوا. |
| (3) وهؤلاء. | (4) جمع ديو. |
| (5) خرجت. | |
| (6) وراءهم وتكرار اللفظة يعني إنها ظلت سائرة وراءهم. | |
| (7) ويقيده بالسلاسل. | (8) نصطاد. |
| (9) ثم نرجع. | (10) اعلموا. |
| (11) أين هو والكلمة مضافة بخط الكرملی. | (12) سيروا معي. |
| (13) لأرشدكم. | (14) فكروا وثاقه. |
| (15) عندما. | (16) عادة، انبرت. |
| (17) أخشى، ربما. | (18) أيضاً. |
| (19) غداً. | (20) يجيئون. |
| (21) أعطوني. | (22) وأنتم و(أنتم) في الأصل. |
| (23) اختبأوا. | (24) لعلني أستطيع. |
| (25) تدبيراً ما. | (26) وأنقذ. |
| (27) هيا افعلني. | (28) غير موجود. |
| (29) مخبئة. | (30) يقول بعضهم للبعض الآخر. |

أَكْلُوا⁽¹⁾، وَخَلَصُوا⁽²⁾، وَنَامُوا وَمِنْ نَحْنُد⁽³⁾ نَذُور⁽⁴⁾ عَلَى الْوَلَدِ. هَذُوله
 كَغَدُوا⁽⁵⁾ إِكْلُوا وَخَلَصُوا وَجَان [367] يَنَامُونَ. هَمَه⁽⁶⁾ نَامُوا وَجَان تَجِي
 الْبَنِيَّةَ عَلَيْهِمْ وَكَصَّتْ⁽⁷⁾ رُوسَهُمْ⁽⁸⁾. وَجَان تَجِي عَلَى أَبُو الْوَلَدِ
 وَجَابُوهُ⁽⁹⁾ بِالْبَيْتِ وَشَافُوها هَالْبَنِيَّةَ⁽¹⁰⁾ سَبَّاعَه⁽¹¹⁾ كَامَ أَبُو الْوَلَدِ كَالِ
 الْآ⁽¹²⁾ أَنْطِي⁽¹³⁾ هَالْوَلَدِ⁽¹⁴⁾ لَهَا الْبَنِيَّةَ⁽¹⁵⁾ كَامَ وَجَان يَصِيحُ الْمَخْتَارِ
 وَالْإِمَامِي وَجَان يَكْطَعُونَ مَهْرَ وَجَان يَجْهَزُ لَهُمْ جِهَازِ زَيْنَ وَجَان
 يَدْخُلُهُمْ وَسُوءَالَهُمْ⁽¹⁶⁾ عَزَايِمَ صَبْحِيَّةَ وَعَزَمُوا كُلَّ النَّاسِ وَإِكْلُوا
 وَخَلَصُوا فَرْدَ يَوْمِ⁽¹⁷⁾.

تَرَدُّ الْحِجَابَةِ عَلَى أَمَهُمْ هَايَ مِنْ طَلَعَتْ وَصَارَتْ خِدَامَهُ بَيْتِ⁽¹⁸⁾
 السُّلْطَانِ فَرْدَ يَوْمِ زَعَلُوا⁽¹⁹⁾ عَلَيْهَا بَيْتَ السُّلْطَانِ وَجَان يَطْرُدُهَا هَايَ
 هَمِينَ كَالَتْ وَاللَّهِ أَرِيدَ أَرْوَحَ أَشُوفَ⁽²⁰⁾ بَنَاتِي إِشْحَلِ⁽²¹⁾ الدَّهْرَ بِيَهْنِ.
 وَجَان تَجِي وَتَشُوفُ الْحَوْشَ مَبْيُوعَ⁽²²⁾ وَالْبَنَاتِ نَشُدَتْ عَلَيْهِنَّ كَلُولَهَا مَا
 نِدْرِي، وَحَدَه وَحَدَه⁽²³⁾ طَلَعْنَ، فَرْدَ يَوْمِ كَامَتْ وَجَان تَكُولُ وَاللَّهِ أَنِّي

-
- | | |
|--|--|
| (1) كَلُوا. | (2) وَأَفْرَغُوا مِنَ الْأَكْلِ. |
| (3) وَحِينَ نَسْتَقِظُ. | (4) نَفْتَشُ. |
| (5) جَلَسُوا. | (6) عِنْدَمَا. |
| (7) وَقَطَعَتْ، وَقَصَّتْ. | (8) رُؤُوسَهُمْ. |
| (9) وَجَاءُوا بِهِ. | (10) هَلْ ابْنِيهِ/ فِي الْأَصْلِ. |
| (11) شَجَاعَةٌ وَشَرَحَهَا الْكَرْمَلِي بِقَوْلِهِ: (كَالِثِ الْقُسُورِ) وَالْعَامَّةُ لَا تَقُولُ سَبَاعَةً بَلْ تَقُولُ
(سَبْعَةً) أَوْ (سَبَاعِيَّةً). | |
| (12) لَا بَدَأَ. | (13) أَزْوَاجَ. |
| (14) هَلْ وَلَدُ/ فِي الْأَصْلِ. | (15) لِهَذِهِ الْفَتَاةِ وَ(لِلْهَلْ ابْنِيهِ/ فِي الْأَصْلِ). |
| (16) وَأَقَامُوا. | |
| (17) هَذِهِ الْعِبَارَةُ لَا تَرَدُّ فِي كَلَامِهِمْ فِي مِثْلِ هَذَا السِّيَاقِ. | |
| (18) فِي بَيْتِ وَ(بَيْتِ) فِي الْأَصْلِ. | (19) غَضَبُوا عَلَيْهَا. |
| (20) أَتَفَقَدُ. | (21) مَاذَا حَلَّ بِهِنَ، مَا فَعَلَ الدَّهْرُ بِهِنَ. |
| (22) اسْمُ مَفْعُولٍ مِنْ بَاعَ. | (23) وَاحِدَةً بَعْدَ وَاحِدَةٍ. |

أريد اروح ادور فرد بيت أخدم⁽¹⁾ بيه وچان تجي والله يجيبها⁽²⁾
بيت⁽³⁾ بنتها الزغيرة الذي حظها بالعزّه وچان تشوف امها كالتلها هّا
يُمّه⁽⁴⁾ إشلون⁽⁵⁾ كيفج وتسالّموا وگغدوا الأمايه⁽⁶⁾ والبنيه ورجلها على
احسن حال چنه عندكم وجينه[368].

(1) أصمل فيه خادمة. (2) وتجيء بها مشقة الله.

(3) إلى بيت و(بيت) في الأصل. (4) يا أماء.

(5) كيف حالك. (6) الأم.

الحكاية التاسعة والأربعون [369]

إِهْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكُشْ فَرْدَ أَخُوهُ إِثْنَيْنِ. هَذُولَاكَ⁽¹⁾ الْإِخْوَةَ وَاحِدَ زَنْغِينَ⁽²⁾ وَالْآخَرَ⁽³⁾ فَقِيرَ، فَرْدَ يَوْمِ الْفَقِيرِ كَلَّهَ لَخُوهُ⁽⁴⁾ الزَنْغِينَ يَا أَخِي مَتَجِي تَنْطِينِي⁽⁵⁾ فَرْدَ مَيْتِينَ لِيرَهُ دَا⁽⁶⁾ أَشْتَغَلَ بِيهَا بَلَكْتَ⁽⁷⁾ اللَّهُ بِيَارَكَ⁽⁸⁾ لِي بِيهَا. كَلَّهَ مِيخَالَفَ. وَچَانِ يَنْطِيهِ أَلْفِينَ لِيرَهُ كَلَّهَ هَذِي⁽⁹⁾ مِنْ بُدَالِ⁽¹⁰⁾ مَيْتِينَ لِيرَهُ هَذَا هَمِينَ كَامَ أَخْذَهَا وَأَشْتَرِي⁽¹¹⁾ بِيهَا كُلَّهَا بُسُطَ⁽¹²⁾ وَيَانَاتِ⁽¹³⁾، وَخَلَاهَا⁽¹⁴⁾ بِالْمِيلِ⁽¹⁵⁾ وَمَشَى لِلْهَنْدِ وَچَانِ يَحِطُ نَفْسَهُ بِالْمَرْكَبِ⁽¹⁶⁾ وَيَمْشِي.

ظَلَّ بِالْدَرْبِ يَجِي شَهْرَ وَچَانِ يَطْبُ⁽¹⁷⁾ الْهَنْدِ وَمِنْ⁽¹⁸⁾ طَبَّ الْهَنْدِ طَلَّعَ الْمَالَ وَخَلَاهَا⁽¹⁹⁾ بِالْخَانِ⁽²⁰⁾ وَكَامَ⁽²¹⁾ يَبِيعُ وَيَشْتَرِي. ظَلَّ يَجِي

(1) أولئك.

(2) غني.

(3) العامة تقول: واللاخ أي: والآخر.

(4) لاخيه.

(5) ألا تعطيني.

(6) كي أشتغل.

(7) عسى.

(8) يياركلي/ في الأصل.

(9) هذه.

(10) بدلاً من.

(11) وشتري/ في الأصل.

(12) جمع بسات.

(13) جمع يانة وهي السجادة الطويلة والضيقة.

(14) ووضعها.

(15) في الباخرة.

(16) في السفينة.

(17) يدخل، يصل.

(18) عندما.

(19) ووضعها.

(20) في الخان.

(21) وبدأ.

سنه يبيع ويشترى وچان يحصل⁽¹⁾ ألفين ليره صارت عنده أَرْبَع تَلَاَف⁽²⁾ ليره گام جَا دِيمَشِي⁽³⁾ وچان يَخْش بِالْكَلْجِيَه⁽⁴⁾ أَشُو⁽⁵⁾ هو خَش شَاَف قُطْع⁽⁶⁾ مَكْتُوبَه عَلَيْهَا⁽⁷⁾ صُور، وکل صوره، إِلْهَا⁽⁸⁾ قِيمَه⁽⁹⁾. عَشْر رُيَّات، عَشْرِينَ رُيَّه، ثَلَاثِينَ رِيَه، وَأَرْبَعِينَ رِيَه، وچان يَخْش عَلَى أُم⁽¹⁰⁾ الْأَرْبَعِينَ رِيَه خَش بِالْغَبَه وچان يَشُوف فَرْد وَحْدَه گَاعَدَه گَامَت ظِل وَيَاها بِالسَّيْلِ⁽¹¹⁾ وَالْحَطْ [369] الى الصبح وچان يَظِل وَيَاها كُل يَوْم عِلْمًا⁽¹²⁾ خَلَص⁽¹³⁾ كُل إِفْلُوسَه وَظِل هَلْكَان وچان يَجِي وَيَحِط نَفْسَه بِالْمَرْكَب وَنَزَلَ وچان يَجِي عَلَى أَخُوَه گَلَّه يَا أَخِي أَنِّي شَافُونِي⁽¹⁴⁾ غَرِيب وَأَكْلُوها⁽¹⁵⁾ مَنِي وَهَسَّه⁽¹⁶⁾ أَنِّي تَعَارَفْتِ⁽¹⁷⁾ وَيَاهُم مَتَجِي تَنْطِينِي نَوْبَه⁽¹⁸⁾ لُخْرَه بَلْكَي⁽¹⁹⁾ اللَّهُ يَسُويها⁽²⁰⁾ الوحده

-
- (1) يربح.
(2) أربعة آلاف. والعامة تلفظها: (أربع تالاف).
(3) وكان ماشياً.
(4) لفظة تطلق على المبيع العام/ وكانت تطلق أول الأمر على الرواسين أو باعة الرؤوس ثم أطلقت في عصور المغول على فرقة خاصة من الحرس أو الشرطة (أصول الفاظ اللهجة العراقية/ الشيبني ص85).
(5) حينما دخل.
(6) لوحات، اعلانات، لافتات.
(7) وعليها، وفوقها.
(8) لها.
(9) سعر، ثمن.
(10) التي سعرها أربعون.
(11) كناية عن الجماع.
(12) إلى أن.
(13) أتى على كل، نفدت.
(14) وجدوني غريباً، عرفوا إني غريب.
(15) خدعوني واحتالوا علي مما أدى إلى أن أفقد كل ما لدي وصواب التعبير عند العامة: أكلوها علي استدانوها مني ثم أنكروا الدين.
(16) والآن.
(17) صار لي بعض الأصدقاء عرفت عاداتهم وطرقهم.
(18) للمرة الثانية.
(19) عسى الله.
(20) يبارك فيها.

من^(١) الثنين گام وچان ينطيه هذا هم أخذها ما مَصْلَك^(٢) إِشَوِكت^(٣) يوصل حتى يوصل عليها (... ١...)^(٤) وچان يوصل ويروح عليها گالت له إِشْلون^(٥) كيفك؟ وين^(٦) چِنِت؟ أَشو ما بَيِّنِت^(٧) صَار^(٨) لَكَ شهرين؟ گَلها والله أَنِي صار لي شغل. وگام يتونس^(٩) وبها وظل يجي شهرين وچان يَخْلَص إِفلوسَه ظل عَشَه^(١٠) ليله ما يَمْلِك گام جا عليها گَلها يا مَعَوَدَه^(١١) إِشْلون^(١٢) أَنِي جيت من أَهلي وكل إِفلوسي خَلَّصيتها^(١٣) وهسه ما عندي شَي مَتَجِبِن^(١٤) أَصير عندج^(١٥) خَزْمَجِي^(١٦) گالت له مَيخَالِف وچان يظل يجي سنه عندها. هذا أخوه الزنگين يحبه گال هذا أَخويه أَشو وين^(١٧) راح أَخاف كِتْلوه^(١٨). گام وچان يجي على أُمه گَلها يُمَه إِشْلون أَخويه راح بعد ما جَا. أَنِي رايح أَظْلَع وَرَاه^(١٩) گالت له إِي [370] يَابَه^(٢٠)، رُوح^(٢١) دَوَّر^(٢٢) أَخوك. شو إِشْحَل^(٢٣) الدهر بيه؟ هذا هم تاجر، كل التجار يعرفوه گام وچان ياخذ وباه أَلَف ليره، وچان يطلع^(٢٤). هو طلع ظل بالبحر يمشي يجي شهر. وچان يوصل گاموا عَرَفوه بالهند گالوله: عَجَب^(٢٥) جيت؟

(١) أي أن تكن الأولى خابت فالأمل في المرة الثانية، أي أما الخسارة أو الريح.

(٢) غير مصدق. (٣) في أي وقت.

(٤) ألفاظ نابية بمعنى: ويجامعها. (٥) كيف حالك.

(٦) أين كنت. (٧) ما رأيك.

(٨) منذ، مضى عليك. (٩) يتمتع: زيادة يقتضيها السياق.

(١٠) ثمن طعام عشاء ليلة واحدة. (١١) بالله عليك.

(١٢) ما العمل. (١٣) جعلتها تنفذ.

(١٤) فهلا توافقين. (١٥) عندك.

(١٦) خادم. (١٧) أين ذهب.

(١٨) ربما قتلوه. (١٩) أسافر بحثاً عنه.

(٢٠) نعم يا بني. (٢١) انقب.

(٢٢) ابحت عن. (٢٣) ماذا فعل الدهر به.

(٢٤) يسافر. (٢٥) ما سبب مجيئك.

گَلمهم: والله جيت بُشغل. ظل يَدَوَّر⁽¹⁾ بالخانات يجي شهر مالِكُه⁽²⁾
 أخوه گال عجائب وين⁽³⁾ هذا صار اخويه. وچان يجي على فرد واحد
 من الذي ما يعرفهم⁽⁴⁾ وچان يگله يا مَعَوَّد⁽⁵⁾ أسالك⁽⁶⁾ فلان ابن فلان
 وين⁽⁷⁾ هسه گَلَهْ أو⁽⁸⁾ هذا صاير خزمچي⁽⁹⁾ عند الملكة مَالَتْ⁽¹⁰⁾
 الفواحش هذا اخوه من سمع گال آيابه⁽¹¹⁾ وچان بعض اصبعه، من
 عض اصبعه گله يابه⁽¹²⁾ (وين مچانه)⁽¹³⁾ گله بهالْدَرْب⁽¹⁴⁾.

وچان يجي بهذاك الدرب ومن جا شاف مکتوب على
 الدريونه⁽¹⁵⁾: هذه⁽¹⁶⁾ دَرَبُونَه الْكَلْجِيَه⁽¹⁷⁾ وچان يخش بيها وهمين
 شاف الصور وچان يجي على ام الاربعين ريه إنطاها اربعين ريه ونام
 ما إِشْتَقَل⁽¹⁸⁾ وياها وچان ينام للصبح من صبح الصبح طلع وچان

-
- (1) يفتش. (2) ما وجد.
 (3) أين هذا. (4) لا يعرفهم ولا يعرفونه.
 (5) بالله عليك (ويقولون في تشجيع الرجل معود وتقال بلهفة ونبرة استغاثة من إنه
 فتعود على فعل الجميل والنجدة) قاموس العوام ص 486.
 (6) (أسنك) في الأصل. (7) أين هو الآن.
 (8) قال الحنفي (وكذلك تمد مدّاً مركزاً إذا قالها من تذكر شيئاً فاته فجزع له المعجم
 ج 1 ص 373).
 (9) زيادة بتضيها السياق.
 (10) تعبير غريب والمقصود به (الگوادة)، والعامة لا تستعمل لفظة (فواحش).
 (11) وا أبتاه. لفظة توجع. (12) يا هذا.
 (13) أين مكانه.
 (14) في هذا الاتجاه، في هذا الطريق (وبهل درب) في الأصل.
 (15) الدريونة: الطريق بين صفين من البيوت وتكون أقل عرضاً من الشارع عادة.
 (16) العامة تقول هذي.
 (17) تطلق اللفظة عند العامة على المبنى العام وكان يقع في شارع الرشيد عند ساحة
 الميدان إلى أن ألغى رسمياً في الخمسينيات.
 (18) لم يفعل شيئاً معها، لم يجامعها.

يشوف أخوه خدام الى⁽¹⁾ هذه الغنجة⁽²⁾، إهوايه⁽³⁾ إنقهر⁽⁴⁾. لايت⁽⁵⁾
هو إهوايه إيجب أخوه ظل يروح ويجي عشر تيام⁽⁶⁾ كل يوم ينطي
الأربعين⁽⁷⁾ [371] ربيه ويطلع⁽⁸⁾ ما يسوي وبها⁽⁹⁾ شغل ليلة (العشر
تيام)⁽¹⁰⁾ وچان تجي عليه هو نايم وچان تغله متگوم⁽¹¹⁾ دنسوي⁽¹²⁾
هي إهوايه حبتة⁽¹³⁾ وعشگته⁽¹⁴⁾ اتاري⁽¹⁵⁾ هي⁽¹⁶⁾ إينه⁽¹⁷⁾ بعدها
لكن فسويه⁽¹⁸⁾ فرد حيله⁽¹⁹⁾ جايته⁽²⁰⁾ فرد وصله⁽²¹⁾ مال لايتيق⁽²²⁾
إثخينه⁽²³⁾ وحافره⁽²⁴⁾ فرد شي⁽²⁵⁾ مثل الفرج⁽²⁶⁾ ومچان⁽²⁷⁾ (...)⁽²⁸⁾
وخالته⁽²⁹⁾ على بطنها وبين إفخاذاها ومحيطة⁽³⁰⁾ وإله⁽³¹⁾ ياي⁽³²⁾

-
- (1) صواب التعبير: عند هذي.
(2) المومس.
(3) كثيراً.
(4) نالم.
(5) لكن.
(6) عشرة ايام.
(7) ويخرج.
(8) وفي الليلة العاشرة.
(9) تتجامع.
(10) تعال.
(11) أحبته.
(12) هيه/ في الأصل.
(13) أحبته.
(14) وعشقه (وعشكته) في الأصل.
(15) تبيين أن.
(16) هيه/ في الأصل.
(17) ما تزال باكراً.
(18) كانت قد صنعت.
(19) حيلة.
(20) قد جاءت ب.
(21) قطعة.
(22) من اللاستيق أي المطاط (محرفة الاستيك الفرنسية وهو كل ما يتمطي ويمدد وهو المعرب بالمطاط/ قاموس العوام ص 624 والعامية لا تقولها إلا بالكاف.
(23) سميكة.
(24) اسم فاعل من حفر.
(25) شيئاً ما أو شكلاً.
(26) العامية لا تستعمل هذه اللفظة.
(27) ومكان لل.
(28) في الأصل لفظة نابية بمعنى الذكر.
(29) وقد وضعتها و(خالته) في الأصل والضمير هنا والهوامش الثلاثة التالية يعود إلى
لاستيق أما إذا عاد إلى (وصله) فينبغي أن تكون (خالته).
(30) وقد خاطته.
(31) وله.
(32) نابض.

إِشْلُون⁽¹⁾ تَنْزَعَه. وصار ثاني يوم وهمين⁽²⁾ جا وچان ينطيهما الأربعين ربيه وچان ينام هذا هو گُينام⁽³⁾ وچان تجي عليه، وتگله⁽⁴⁾ تعال أشو⁽⁵⁾ آني عندي تَنْبَل⁽⁶⁾ خَانَه، گَال لها: لَع⁽⁷⁾، گَالَتْ له بس هاي⁽⁸⁾ شِنو گَلها ما أدري گَالَتْ له: هاي كَرْخَانَه⁽⁹⁾ مَال گَحَاب⁽¹⁰⁾ يَعْجَبْكَ⁽¹¹⁾ كُوم (...)⁽¹²⁾ ما يعجبك⁽¹³⁾ لا تجي⁽¹⁴⁾. گَالَتْ بَلْجِي⁽¹⁵⁾ يجي ويگوم (...)⁽¹⁶⁾ وچان يگَلها بَكَيْفِج وچان تگله مَتَجِي دَا آخَذْكَ⁽¹⁷⁾ گَلها انت⁽¹⁸⁾ گَحبه إِشْلُون⁽¹⁹⁾ آخَذْج انت⁽²⁰⁾ أَلْف واحد لَاعِب⁽²¹⁾ بِيچ گَالَتْ له لا والله آني إِيْنِه وچان تُفَك⁽²²⁾ له اللاستيق وَعَلَمْتَه⁽²³⁾ إِشْلُون وچان تطلع فرد إِيْنِه سَبْحَان الخالقها وچان تگله يَلَه⁽²⁴⁾ هذا المال والحال⁽²⁵⁾ كُله وَأَخْذْنِي⁽²⁶⁾ گَلها ميخالف [372].

-
- (1) كي تنزعه. (2) وأيضاً.
(3) حين بدأ بالنوم يريد أن ينام. (4) وتقول له.
(5) هل عندي. (6) مكان للتأبلة، مكان للنوم.
(7) لا. (8) إذن ما سر تصرفك هذا؟
(9) و(10) مصنع، محل للماهرات. وكرخانة محرفة كارخانة الفارسية أي بيت العمل وتطلق على كل محل للعمل ولما توضع فيه من أموال. ويسمون بيت الدعارة كرخانة أيضاً لاستعداده للعمل) قاموس العوام/ عبد اللطيف ثنيان ص562.
(11) فإن كان يعجبك أو يرضيك هذا الأمر.
(12) لفظة نائية وهي فعل أمر أي قم بعملية الجماع.
(13) وإن لم يرق لك هذا الأمر. (14) لا تأت.
(15) عسى. (16) لفظة نائية.
(17) أتزوجك. (18) أنتي/ في الأصل.
(19) كيف أتزوج بك. (20) أنتي/ في الأصل.
(21) قد عبث بك.
(22) تنزع، خلاف ربط و(تفكله) في الأصل.
(23) وأخبرته عن طريقة استعماله.
(24) هيا. (25) تعبير المقصود كل ما أملك.
(26) وتزوجني.

وچان يڱلها أخويه وينه⁽¹⁾ ڳالت له يا أخ⁽²⁾؟ عندك أخ إهنایه؟ ڳال لها :يكون صاير عیندج⁽³⁾ خزمچي وهاي وچان تصیح افلان، ڳالت له هذا⁽⁴⁾ ڳال لها إي وچان يكله ليش⁽⁵⁾ هيجي⁽⁶⁾ سويت⁽⁷⁾؟ ڳام وچان ينطيه عشر ليرات راح إشتري⁽⁸⁾ له إهدوم وراح للحمام وچان يڱلها ڳومي دَنُروح⁽⁹⁾ للبيت لولايتنا. ڳامت لَمَت⁽¹⁰⁾ عَرَاضها⁽¹¹⁾ وَبَاعَت كل مُلْكُها⁽¹²⁾ وچان يڱعدون بالميل⁽¹³⁾ صاروا يجي بنص البحر هذا أخوه الفقير ڳال هذا أخويه الزنگين شنو⁽¹⁴⁾ هَلْگَد⁽¹⁵⁾ مال عنده راح أَذِبَه⁽¹⁶⁾ بالبحر وأخذ فلوسه وأخذ مَرْتَه⁽¹⁷⁾ ڳام صار نص الليل وچان يجي ويشيله⁽¹⁸⁾ ويذبه بالبحر هذا من ذَبَه بالبحر جا على مَرْت⁽¹⁹⁾ اخوه وچان يڱلها آني رَجُلج⁽²⁰⁾ ڳالت له فوت⁽²¹⁾ فوت، انت⁽²²⁾ شنو، ڳام دَيريد⁽²³⁾ يكتلها⁽²⁴⁾ ڳالت له: لا⁽²⁵⁾، آني مَرْتَك مَيَخالف.

(1) أين هو.	(2) أي أخ؟
(3) عندك.	(4) هل هو هذا؟
(5) لماذا؟	(6) هكذا.
(7) صنعت.	(8) اشتراه/ في الأصل.
(9) لنذهب.	(10) جمعت، حزمت.
(11) امتعتها، أتاها.	(12) أملاكها أي الأملاك غير المنقولة.
(13) في الباخرة.	(14) لماذا؟
(15) هذه الكمية الوفيرة.	(16) أرميه.
(17) زوجته.	(18) ويحمله، ويرفعه.
(19) زوجة و(مرت)/ في الأصل.	(20) زوجك.
(21) أغرب عن وجهي.	(22) ما أنت بشيء، من أنت؟
(23) يريد أن.	(24) يضربها.
(25) لا تفعل.	

وَهُمْ^(١) جَا عَلَيْهَا كَالْت لَهُ أَوْكَف^(٢) دَا^(٣) أَخْش بِالْكَنِيف^(٤)
 هِي^(٥) خَشْتُ بِالْكَنِيف وَجَان تَخْلِي^(٦) هُنَاكَ اللّاسْتِيقَ عَلَى (...)^(٧)
 وَشُدَّتْهُ وَجَان تَطْلُعْ هَذَا هَمِين لِرَمَهَا^(٨) مِنَ الْمَغْرِبِ إِلَى وَكْتَ الصَّبْحِ
 (...) ^(٩) بِيهَا هَذَا أَخُوهُ مِنْ صَارَ بِنَصِّ الْبَحْرِ كَامِ دَعَا^(١٠) مِنْ رَبِّهِ [373]
 يَا رَبِّي مَا تَطْلُعْنِي^(١١)، هَذَا هَمَّ رَوْجَهُ^(١٢) تَوْدِيهِ^(١٣) وَرَوْجَهُ إِتَجِيهِهِ^(١٤)
 وَجَان يَطْلُعْ عَلَى قَرْدٍ جَرَفٍ^(١٥) وَجَان يَطْلُعْ وَيَشُوفُ فَرْدَ شَجَرِهِ كَامِ
 يَأْكُلُ مِنْ هَذِيحِ الشَّجَرِهِ عِلْمَا شَبَعٍ وَجَان يَجِي وَيَشُوفُ فَرْدَ عَيْنٍ^(١٦)
 كَامِ شَرَبَ مِنْهَا مَائِي. وَجَان يَنَامُ. كَعْدَ هَمِّ جَوْعَانِ وَجَان يَجِي عَلَى
 هَذِيحِ الشَّجَرِهِ أَكَلُ مِنْهَا إِنْكَلَبَ^(١٧) شَادِي^(١٨) كَالِ عَجَائِبِ شِينُو^(١٩)
 هَائِي؟! اتَارِي^(٢٠) أَكُو^(٢١) شَجَرَتَيْنِ وَحْدَهُ^(٢٢) إِنْجَانِ^(٢٣) يَأْكُلُ مِنْهَا
 يَنْكَلِبُ شَادِي إِنْجَانِ يَأْكُلُ مِنَ الْلُخْرَةِ^(٢٤) يَنْكَلِبُ آدَمِي. هَذَا أَوَّلُ
 دَوْرِهِ^(٢٥) أَكَلُ مِنْ مَالَتِ^(٢٦) الْأَوَادِمِ وَثَانِي دَوْرِهِ^(٢٧) ضَعِيعَهَا^(٢٨) أَكَلُ مِنْ

(1) وأيضاً. (2) قف، وانتظر.

(3) لأذهب إلى.

(4) المرحاض، المحل المخصص للتغوط.

(5) عندما ر(هيه)/ في الأصل.

(6) تضع.

(7) على فرجها.

(8) امسك بها.

(9) عبارة نائية.

(10) دعا ربه.

(11) ألا تخرجني من البحر، ألا تنقذني.

(12) موجة.

(13) تذهب به.

(14) تجيء به.

(15) شاطئ النهر.

(16) عين ماء.

(17) تغير شكله إلى.

(18) قرد.

(19) ما هذا.

(20) تبين إنه.

(21) يوجد.

(22) واحدة.

(23) إن كان.

(24) الأهرى.

(25) في المرة الأولى.

(26) أي الشجرة التي يتقلب من يأكل منها إلى آدمي.

(27) وفي المرة الثانية.

(28) ضل الطريق إليها.

مال⁽¹⁾ الشوادي وإنْ كَلَبَ شادي هذا من إنْ كَلَبَ شادي حار بنفسه گال
 هاي همين⁽²⁾ من ربي وچان يجوع⁽³⁾ وچا دَيَاكُلُ⁽⁴⁾ الله جَابَه على مالت
 الأوادم ياكل منها رَدَ⁽⁵⁾ على الأول گام كَطَع⁽⁶⁾ من مال الأوادم إَشْوِيَه⁽⁷⁾
 وگَطَع من مال الشوادي هم اشويه وچان يخلي⁽⁸⁾ هذا بجيب⁽⁹⁾ وهذا
 بجيب. وچان يشوف من بعيد مركب، وچان يگوم وَيَنْزَع من راسه
 الكَشِيدَه⁽¹⁰⁾، وچان يگوم يَهْفِي⁽¹¹⁾ ويصيح⁽¹²⁾: إَهْنَا.. إَهْنَا⁽¹³⁾،
 هذوله⁽¹⁴⁾ [375] سَمْعُوهُ هُمَّه سمعوه وچان يگذمون⁽¹⁵⁾ الميل وعرفوه
 وچان يشيلوه⁽¹⁶⁾ گالوله: شنو هاي⁽¹⁷⁾ إِحْجَايْتِك⁽¹⁸⁾؟ مِنْ جَابَك⁽¹⁹⁾
 لِهْنَا⁽²⁰⁾؟ گام إِحْجَالَهْم⁽²¹⁾ بالحجايه⁽²²⁾ وچان يگلهم من إَشْوَكْت⁽²³⁾

-
- (1) المقصود: الشجرة التي يتقلب من يأكل منها إلى فرد.
 (2) أيضاً.
 (3) شعر بالجوع.
 (4) ليأكل.
 (5) رجع كما كان.
 (6) قطف.
 (7) قليلاً.
 (8) يضع.
 (9) في جيب.
 (10) شرحها الكرمللي بقوله: العمامة تتخذ من الخام الأبيض المطرزة بالشعري وهو نوع من القز وفي قاموس العوام (فارسية بمعنى طويل أو مجرور يعنون بها قطعة من نسيج قطني مستطيلة مطرزة بنوع من الخيوط تسمى شعري وهي من الجلجل أو القنب أو لبهما الخالص تلبس عمائم للتجار في العراق والشام ومنها مربعات تلبس حزمة (كذا في الأصل وصوابها أحزمة) وأغطية للرأس تحت العمامات تسمى چرغد أي مربعة) ص 572.
 (11) يلوح بها والعمامة تقول يؤشر في هذا المجال.
 (12) وينادي بصوت عال.
 (13) إَلَيَّ.. إَلَيَّ، أو التفتوا.. هنا.
 (14) هؤلاء.
 (15) يقتربون.
 (16) يحملونه معهم.
 (17) ما قصتك.
 (18) ما قصتك.
 (19) من جاء بك.
 (20) إلى هنا.
 (21) حكى لهم، حدثهم.
 (22) بالحكاية.
 (23) منذ متى.

فات من يَمَكُم⁽¹⁾ إِفْلان⁽²⁾ ميل گالوله صار يومين وچان يجي على
الْقَبْطَان وچان يَگله: أَنْطِيك مِيت⁽³⁾ أَلِف ليره، بَسْ⁽⁴⁾ لَحْك⁽⁵⁾ بفلان
ميل. وچان يَگله: أَنِي عبد إِغِيونَك⁽⁶⁾، وچان ينطيه حَرَكَ⁽⁷⁾ دِيه⁽⁸⁾ دِيه
وچان يوصلون⁽⁹⁾ بيه وَرْبَطَوْه⁽¹⁰⁾ وچان يصعد وچان يشوف أَخوه كَلَه
وَلَك ليش هِيچي⁽¹¹⁾ سويت گله: مِيخَالِف دَادَه⁽¹²⁾، جَانِي⁽¹³⁾
إِخْبَال⁽¹⁴⁾، وچان يجي على مرته وَتَسَالَم وياها وچان يَطْلُع من
الْوَرَك⁽¹⁵⁾ الذي ياكله يَنگَلَب شادي وچان ينطيه هو أَكَل وچان يَنگَلَب
شادي.

گام أَخوه كل يوم يضربه عشرين عَصَه⁽¹⁶⁾ وچان يربطه بالحبل
ويشده يَمَه⁽¹⁷⁾ ويَگله إِشْلون⁽¹⁸⁾ إِتْدِينِي⁽¹⁹⁾ آخِر مَتْگول⁽²⁰⁾ أَخويه أَبْن
(أُمي وأبويه)⁽²¹⁾ مَتْگول سَوَه عَلِي فضل وَإِنطِيك فلوس وسويتك⁽²²⁾

-
- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) بجانيكم. | (2) السفينة الفلانية. |
| (3) مائة. | (4) فقط. |
| (5) الحق ب. | |
| (6) (ويقولون: عبد عيونك والمراد إنه في خدمتك بما تأمر وهو عبد عينيه أي هو كالعبد ما دام يراه وما بعده فلا) قاموس العوام ص452. | |
| (7) زاد من حركة سرعة المركب. | |
| (8) لفظة تدل على الاستمرارية والتواصل في الحركة. | |
| (9) يلحقون به. | (10) وربطوا سفيتهم إلى تلك السفينة. |
| (11) لماذا. | (12) يا أخي. |
| (13) أصابني. | (14) خبال. |
| (15) الورق أي ورق الشجرة. | (16) عصا. |
| (17) بجانبه، بالقرب منه. | (18) كيف. |
| (19) ترميني. | (20) ألم تفكر؟ ألم تحدثك نفسك؟ |
| (21) أي إنه أخوه من أمه وأبيه. | |
| (22) وسويتك آدمي: جعلت لك اعتباراً. | |

آدمي ورحمت وجيت گلت إكلوها عَلَيَّ ⁽¹⁾ وَنَظَيْتِكَ ⁽²⁾ مرة⁽²⁾ اللخرة رحمت
صرت خزمچي عند الكحاح إشلون آخر ⁽³⁾ أنا بيك؟ [375] وچان
يگوم ويضربه عشرين عصه وچان يظلون بالمركب على هالديدان ⁽⁴⁾
وظلوا يمشون وچان يوصلون الى ولايتهم، ومن وصلوا الى ولايتهم
جَوَّ على البيت جا اخوه الزنگين وخش على امه وچان تَبَّأوس ⁽⁵⁾ وياه
وچان يگوم ويحچي ⁽⁶⁾ لها المصايب ⁽⁷⁾ مال ⁽⁸⁾ أخوه گلها يمه، أريد
تَبْنين ⁽⁹⁾ لي فرد حوش وَحدي ⁽¹⁰⁾. گام بنى ⁽¹¹⁾ له حوش مثل القصر
وجاب مرته وگعد وچان يكتب على باب الحوش عندنا چَالْفِي ⁽¹²⁾
اليريد ⁽¹³⁾ يخش بِالْمَجَاز ⁽¹⁴⁾ بِأَكُل ⁽¹⁵⁾ عشرين عَصَه وَالْيُخْش ⁽¹⁶⁾
جَوَّه ⁽¹⁷⁾ يَنْضُرِب ⁽¹⁸⁾ مَيْت ⁽¹⁹⁾ عَصَه هذا وچان يسمعون بيه كل
المخلوك ⁽²⁰⁾ والدنيا ⁽²¹⁾ ليش ⁽²²⁾ ما سَمَعَه السلطان مال هذيچ
الولاية وچان يگله للوزير مَالَه مَتِجِي دَنُورِج على هذا شو ⁽²³⁾ صَلَك

-
- (1) عليه/ في الأصل.
(2) للمرة الثانية.
(3) ما العجل معك.
(4) على هذا المنوال و(هل ديدان) في الأصل.
(5) تتبادل معه القبلات.
(6) ويحكي لها.
(7) المصائب، المشاكل.
(8) التي سببها أخوه.
(9) (تبنيني) في الأصل.
(10) أسكنه وحدي.
(11) بناله/ في الأصل.
(12) حفل موسيقي غنائي تغنى فيه المقامات العراقية والبسات والأغاني الفولكلورية.
(13) الذي يريد و(ليريد) في الأصل.
(14) المجاز هو المدخل الذي يؤدي إلى باحة الدار.
(15) يُضْرَب.
(16) والذي يدخل.
(17) إلى الداخل.
(18) يضرب.
(19) مائة.
(20) (21) الناس، العالم.
(22) وصادف أن سمع بأمره.
(23) هل صحيح.

يُضْرَبُ عِصِي⁽¹⁾، وچان يَجُون وَيَخْشُونَ بِالْحَوْشِ. وَغَامِ يَلُك⁽²⁾
الْجَالَنِي لِلصَّبْحِ وَمَنْ خَلَّصُوا⁽³⁾ غَامِ لَزِمَ الْعِصِي وَضَرِبَهُ لِلشَّادِي عَشْرِينَ
عَصَهُ غَامُوا يَطْلَعُونَ⁽⁴⁾ وچان يَكْلُولُهُمْ⁽⁵⁾ يَلَّه⁽⁶⁾ إِنطونا⁽⁷⁾ حَكْنَا⁽⁸⁾ غَامُوا
وچان يَضْرِبُوهُمْ لِلسُّلْطَانِ وَلِلْوَزِيرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِيتَ عَصَهُ وَچان يَطْلَعُونَ
هَلْكَانِينَ⁽⁹⁾ مِنَ الْبَسْطِ⁽¹⁰⁾ [376] وَچان يَطْلَعُونَ⁽¹¹⁾ يَنْكَزُونَ⁽¹²⁾ مِنْ
الْبَسْطِ وَچان يَكْلَهُ الْوَزِيرُ لِلسُّلْطَانِ يَا سُلْطَانُ هَذَا مَوْ تَلْفَنَه⁽¹³⁾ شِينو⁽¹⁴⁾
مَعْنَاهُ⁽¹⁵⁾ هَالْجَالَنِي⁽¹⁶⁾؟ وَچان يَكْلَهُ مَا أَدْرِي وَمَنْ صَبَحَ مِنَ الصَّبْحِ،
وَچان يَبْعَثُ عَلَيْهِ السُّلْطَانُ وَچان يَجِي كَلَه: إِنْ تَ الْوِشِ⁽¹⁷⁾ تَسْوِي⁽¹⁸⁾
جَالَنِي وَتَكُولُ الَّذِي إِيخْشَ بِالْمَجَازِ يَنْضُرِبُ خَمْسِينَ⁽¹⁹⁾ عَصَهُ وَالَّذِي
يَرِيدُ يَخْشَ بِيْطَنْ⁽²⁰⁾ الْحَوْشِ يَأْكُلُ مِيتَ عَصَهْ؟؟ كَلَه: يَا سُلْطَانُ آنِي
مَسْتَوْر⁽²¹⁾ وَسَوِيَتْ هَالْجِيلَه⁽²²⁾ حَتَّى لَا أَحَدٌ يَخْشَ عَلَيَّ⁽²³⁾ مِثْلَ
سَكْرَانٍ أَوْ يَجِي⁽²⁴⁾ يَشْرَبُ بِيْتِي⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|---------------------------------|
| (1) جمع عصا. | (2) يعزف. |
| (3) وحين انتهوا. | (4) يريدون أن يخرجوا. |
| (5) يقولون لهم. | (6) هيا. |
| (7) أعطونا. | |
| (8) حقنا أي الثمن الذي عليكم أن تؤدوه لنا. | |
| (9) وقد آذاهم الضرب. | (10) بسبب الضرب. |
| (11) يخرجون و(يطلعوا) في الأصل. | |
| (12) شرحها الكرملِي بقوله (أي يتقزون مشياً) بسبب الألم في أقدامهم. | |
| (13) لقد آذانا. | (14) (15) ما معنى، ما هدف هذا. |
| (16) هل جالني/ في الأصل. | (17) لماذا. |
| (18) تقيم. | |
| (19) يلاحظ في الفقرة السابقة إن العدد كان (عشرين). | |
| (20) في داخل و(بطن) في الأصل. | (21) ابتعد عن المشاكل والفضائح. |
| (22) هذه الحيلة و(هل حيلة) في الأصل. | (23) عليه/ في الأصل. |
| (24) ويحيي. | (25) في بيتي و(بيتي)/ في الأصل. |

عَرَكْ⁽¹⁾، كَلَّهَ زَيْنَ، اَنْتَ اِلْوِشْ كُلْ يَوْمَ تَضْرِبُ الشَّادِي عَشْرِينَ عَصَه؟
كَلَّهَ اِلَيَّ⁽²⁾ بِيَه سُوْغُلْ⁽³⁾ يَا سُلْطَانُ كَلَّهَ مِصْصِيرْ⁽⁴⁾ كَامَ اِخْبَجَالَهَ مِنْ اَوَّلِ
اِلَى التَّالِي وَكَلَّهَ جَبْتَه بِالْمَرْكَبِ وَجَان يَذْنِي بِالْبَحْرِ وَكُتِمَتْ اِنْسَبَحَتْ⁽⁵⁾
وطلعت على ساحل البحر وكُتِمَتْ جِعت جيت على فرد شجره أكلت
من ورغها شفته⁽⁶⁾ حلو مثل الشَّكَّر⁽⁷⁾ وشربت ماي وهم جِعت وچنت
أجي على هذبيج الشجره أشو⁽⁸⁾ أَنِي أَكَلْتُ مِنْهَا وَچنت⁽⁹⁾ أَنُكَلِّبْ
شادي أَنِي كُتِمَتْ وَچنت⁽¹⁰⁾ أَذَوْرَ عَلَى هذبيج الشجره⁽¹¹⁾ أَكَلْتُ مِنْهَا
وچنت أَنُكَلِّبْ أَدَمِي أَنِي هَمَّ [377] كُتِمَتْ جِشَتْ⁽¹²⁾ مِنْ هَايِ إِشْوِيَه
وَمِنْ هَايِ إِشْوِيَه وَخَلِيَتْهَا بِجِييِ وَچنت أَشَوْفَ فَرْدَ مَرْكَبِ جَا مِنْ بَعِيدِ
صَحَتْ وَجَان يَغْدَمُ وَجَا أَخْذَنِي وَانْطَيْتَ اِلَى الْقِبْطَانِ اِلْفَ لِيرَاتِ
وَكَامَ وَصَلَّنِي عَلَى الْمَرْكَبِ وَمِنْ لَحَكْنَا بِيَهْمَ جِيتَ عَلَيْهِ شِفْتَه⁽¹³⁾
مَآخِذْ⁽¹⁴⁾ مَرْتِي وَيَرِيدُ (يَفْعَلُ بِيَهَا قَبِيحَ)⁽¹⁵⁾ وَكُتِمَتْ اِنْطَيْتَه مِنْ هَذَاكَ
الْوَرَكِ وَكَلَّيْتَه شَادِي كَامَ السُّلْطَانُ كَلَّهَ رُوحَ جَبِيَّه⁽¹⁶⁾ هَذَا هَمَّ رَاحَ
جَابَهَ وَجَان يَجِي السُّلْطَانُ وَيَكَلَّهَ جِيبَ⁽¹⁷⁾ أَشْوِ جِيبَ مِنْ هَذَا الْوَرَكِ
وَجَان يَطْعَمُهُ وَيَكَلِّبُهُ أَدَمِي وَجَان يَكَلَّهَ السُّلْطَانُ⁽¹⁸⁾ لِلَّذِي⁽¹⁹⁾ اِنْكَلَبَ

-
- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| (1) عرق، خمر. | (2) لي في ذلك مارب. |
| (3) لي في ذلك مارب. | (4) لا بد أن أعرف ماريك. |
| (5) سبحت سباحة. | (6) وجدت أنه. |
| (7) السكر. | (8) حال ما. |
| (9) وإذا بي قد انقلبت. | (10) وبقيت أبحث. |
| (11) زيادة يقتضيها السياق. | (12) قطفت. |
| (13) وجدته. | (14) استولى غصباً. |
| (15) الفعل الفاحش. | (16) جثني به. |
| (17) هاتِ.. هاتِ. | (18) للسُّلْطَانِ/ في الأصل. |
| (19) (للَّذِي) في الأصل. | |

آدمي ليش هيچ سويت بخوك⁽¹⁾؟ دروح⁽²⁾ إلخاطري⁽³⁾ بعد لا
 تسوي⁽⁴⁾ بيه نُكته وچان يجيبه ويجي للبيت وگام إنطاه ميت ليره
 وفتح⁽⁵⁾ له نُكان⁽⁶⁾ إبرازَه⁽⁷⁾ وگمده⁽⁸⁾ وكل يوم يبيع ويحصل گام أخوه
 الزنگين گله إترید أزوجك گله إي گام إخطب⁽⁹⁾ له مره وسواله حملة
 زينه ودخل وگعدوا على احسن حال چنه عندكم وجينه [378].

-
- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (1) بأخيك. | (2) هيا اذهب. |
| (3) لأجلي، إكراماً لي. | (4) لا تعمل بعد، لا تعد لمثلها. |
| (5) (وفتحله) / في الأصل. | (6) دكان، محل تجاري. |
| (7) بيع الأقمشة. | (8) وأجلسه فيه، وجعله مسؤولاً عنه. |
| (9) خطب له و(اخطيله) / في الأصل. | |

الحكاية الخمسون [379]

اهناك مهناك، اكش فرد ثلث بنات. وعندهم أم وچان تگلهم
للجبيرة وللوصطانية ولجَن⁽¹⁾ إنتو⁽²⁾ حظكم⁽³⁾ الجبيرة السلطان
والوصطانية⁽⁴⁾ الوزير. رُوحوا⁽⁵⁾ برأس⁽⁶⁾ الجسر ومن يفوت⁽⁷⁾
السلطان، الجبيرة⁽⁸⁾ گولي⁽⁹⁾: آتي السلطان حظي وانتِ⁽¹⁰⁾ گولي:
الوزير حظي. هذوله⁽¹¹⁾ وچان يجون ويوگفون⁽¹²⁾ براس الجسر وچان
يفوت السلطان، وچان تگلهم الجبيرة⁽¹³⁾ يا سلطان انت حظي، انت
حظي، وچان يگوم وياخذها⁽¹⁴⁾ وچان تصيح اللُخرة⁽¹⁵⁾ يا وزير انت
حظي، گام وچان ياخذوها هذوله الثنتين⁽¹⁶⁾ مِن تَزوجوا⁽¹⁷⁾
ووحده⁽¹⁸⁾ إخذت السلطان واللخرة اخذت الوزير ظلت⁽¹⁹⁾ الزغيره

(1) ولكن: لفظة تنبيه.

(2) أنتم، انتن.

(3) سيكون حظكم ومستقبلكم هو:

(4) الوسطى و(الزغيرة)/ في الأصل وهو خطأ واضح.

(5) اذهبوا.

(6) عند رأس الجسر.

(7) وعندما يمر.

(8) أيتها الكبيرة.

(9) قولي.

(10) وأنتي/ في الأصل.

(11) هؤلاء.

(12) ويقفون.

(13) زيادة يقتضيها السياق.

(14) ويتزوجها.

(15) الأخرى.

(16) الاثنان.

(17) عندما.

(18) وواحدة.

(19) بقيت و(ضلت) في الأصل.

وچان تجي على امها گالت لها يمه⁽¹⁾ آني حظي⁽²⁾ وين گالت لها
ولج انت⁽³⁾ حَظْج⁽⁴⁾ بالشج⁽⁵⁾ مَال الدولا⁽⁶⁾ هاي⁽⁷⁾ مِنْ⁽⁸⁾ سمعت
البنيه وچان تِلْزَم⁽⁹⁾ الشج وتَشَجَّحَ⁽¹⁰⁾ بِالْغَم⁽¹¹⁾ من قهرها⁽¹²⁾

هاي گامت وچان إتجوع⁽¹³⁾، لأن بالأول چانت⁽¹⁴⁾ تاكل من
وَرَه⁽¹⁵⁾ الْغَزَل⁽¹⁶⁾ گامت وچانت تجي على الشبيح وتريد
تَنْزَعَه⁽¹⁷⁾ [379] وما گام⁽¹⁸⁾ يَنْزَع بِالزُّور⁽¹⁹⁾، وچان ينزع أشو⁽²⁰⁾ من
نزعتة⁽²¹⁾، وچان تشوف فرد بَضْبُوصَه⁽²²⁾ صُوءَه⁽²³⁾ وچان تَحْفُرْهَا⁽²⁴⁾
أشو شافت⁽²⁵⁾ فرد لغم⁽²⁶⁾ حَشَّت⁽²⁷⁾ ببطن⁽²⁸⁾ اللغم، وچان
تخش⁽²⁹⁾ بعد، وچان تصير بنص القصر ماكش⁽³⁰⁾ أحد، ظلت

-
- (1) يا أماء. (2) أين يكون حظي.
(3) (أنتي) في الأصل. (4) حظك.
(5) شرحه الكرمللي بقوله: (المحور الذي في الدولا⁽⁶⁾ للغزل) وجاء في قاموس
العوام: (يعنون عوداً دقيقاً من حديد يلف عليه الغزل في الدولا⁽⁶⁾ محرفة شك
لأنه يشك به الشيء) ص 358.
(6) المقصود دولا⁽⁶⁾ الغزل. (7) هذه.
(8) عندما. (9) تمسك.
(10) وتفرزه. (11) في الأرض.
(12) من ألمها وحزنها. (13) أصابها الجوع.
(14) كانت تعاش. (15) مما يدره عليها الغزل اليدوي.
(16) مما يدره عليها الغزل اليدوي.
(17) تقتلعه والعامه لا تستعمل هذه اللفظة بل تقول: تشلعه.
(18) ولم يعد يمكن قلعه. (19) بالقوة.
(20) فعتلما. (21) قلعته.
(22) ضرو قليل. (23) ضياء.
(24) تحفره/ في الأصل. (25) فإذا بها تجد.
(26) مفارة، نفق. (27) دخلت.
(28) في داخل و(بطن) في الأصل. (29) أوغلت في الدخول.
(30) لا يوجد هناك أحد.

بالحوش گاعده گامت كِنَسَتْ وَرَشَتْ⁽¹⁾ وَرَكَّبَتْ⁽²⁾ وَگامت تاكل،
هي⁽³⁾ گَتَاكُل⁽⁴⁾، وچان مَشُوف⁽⁵⁾ الّا فرد واحد⁽⁶⁾ فك الباب وچان
يخش وچان يشوفها هو شافها وچان يَكُولِ إِي⁽⁷⁾، الله جَابِج⁽⁸⁾.
رِدْتِج⁽⁹⁾ من الِيسَمَا⁽¹⁰⁾ جيتي⁽¹¹⁾ من الأرض. وچان يَگوم وَيَگْطَع⁽¹²⁾
مهر وياخذها⁽¹³⁾ وظل گاعد وَمِثُونُس وياها فرد يوم وچان يجي⁽¹⁴⁾
فَرِدَ حَظَّ⁽¹⁵⁾ من أبو الولد تَعَال⁽¹⁶⁾ دَا⁽¹⁷⁾ أَزُوجَك على بنت عمك هذا
من سَمِع وچان يَنْقَهَر⁽¹⁸⁾ إِنْ مَا رَاح⁽¹⁹⁾ أبوه يَنْكُدَر⁽²⁰⁾ وَإِنْ رَاح هَائِي
وين إِيخْلِهَا⁽²¹⁾. گَام وچان يحجي⁽²²⁾ لها بِالْدَاغِيَة⁽²³⁾ كذا كذا. وچان
تَگْله أروح وياك. گَلْها مَيَصِير. گَالَتْ له والله الّا⁽²⁴⁾ أروح وياك. هذا
شَافْها⁽²⁵⁾ ماكش⁽²⁶⁾ منها مَفَكْه⁽²⁷⁾ وچان يَگْلهَا مِيخَالَف، دَنْظَل⁽²⁸⁾
إِهْنَايَه⁽²⁹⁾ هَالِليْله⁽³⁰⁾ ونمشي من وكت⁽³¹⁾ الصبح وچان [380] تَگْله

-
- (1) رشت أرضه بالماء. (2) وطبخت.
(3) (4) فبينما هي تاكل و(هي/ في الأصل).
(5) وإذا ب.
(6) شخص ما. والعامة إنما تقول: فد واحد في مثل هذا الاستعمال.
(7) لفظة ارتياح. (8) جاء بك.
(9) أردتك. (10) السماء.
(11) جنت. (12) ويعقد قران.
(13) ويتزوجها. (14) يصل، يأتي.
(15) رسالة. (16) بأن تعال.
(17) كي أزوجك. (18) إن لم يذهب.
(19) يتألم. (20) وإن ذهب.
(21) هذه أين يتركها. (22) يحكي لها.
(23) بالمشكلة والعامة تقول أيضاً (بالداعي). (24) لا بد أن.
(25) وجد إنه. (26) لا يوجد.
(27) فكاك، مهرّب. (28) لنبقى دنضل في الأصل.
(29) هنا. (30) هذه الليلة و(هليلية) في الأصل.
(31) مكرراً والعامة إنما تقول: (من الصبح) أو (وكت الصبح) أو (الصبح).

أَتِي مَا أَمَّنْ (1) بِيكَ (2)، أَخَافُ تَنْهَظُم؟ كَأَمْتُ جَابَتْ رِذْنَهُ (3) وَشَدَّتْهُ (4) بَرِذْنَهَا (5). وَجَان يَنَامُون.

هَذَا هُوَ مَا نَامَ (6) نَيْمٌ (7) نَفْسَهُ بِالْجَذْبِ وَجَان يَنْيَمُهَا (8). وَكَأَمْتُ تَشْخُرُ (9)، مِنْ شَافَهَا كَأَمْتُ تَشْخُرُ وَجَان يَكُومُ وَيَفُكُ إِزْدَانَهُ وَجَان يَشُدُّ (10) عَلَى الْفَرَسِ (11) (وَيَا مَدَدَ عَلِي) (12) ظَلَّ يَمْشِي، هَايَ وَجَان يَصْبَحُ مِنَ الصَّبْحِ كَأَمْتُ كَأَمْتُ شَافَتْ لَا آنَ وَلَا أَوْدَانَ كَأَمْتُ آخَ سَوَاهَا بَيَّ (13) وَجَان تَكُومُ وَتَلْبَسُ إِهْدُومَ مَالَتِ إِزْيَا جِيلَ (14) وَرُكِبَتْ عَلَى الْفَرَسِ وَجَان تَأْخُذُ وَيَاهَا خُرْجٌ (15) بِيهِ إِهْدُومَهَا مَالُ النِّسْوَانِ وَيَا مَدَدَ عَلِي. وَجَان تَجِي عَلَى فَرْدٍ دُرُوشٍ شَافَتْهُ لَا بَسَ بِشْتِ (16) وَجَان تَكُلُّ هَاكَ عَشْرَ إِذْهَوْبَةٍ إِنْطِينِي (17) إِهْدُومَكَ (18) كَلَّهَا جِيبي (19) وَجَان تَكُومُ وَتَنْطِيهِ وَتَلْبَسُ إِهْدُومَ الدَّرَاوِيشِ وَتَصِيرُ (20)

-
- (1) لَا أَتِي. (2) بَكَ.
 (3) كَمْ تَوْبَةٍ. (4) الصَّوَابُ: وَشَدَّتْهَا.
 (5) بِكَمْ تَوْبَةٍ. (6) لَمْ يَنْمِ.
 (7) تَنَامُ. (8) يَجْعَلُهَا تَنَامَ وَ(نِيَمَهَا) فِي الْأَصْلِ.
 (9) مِنَ الشَّخِيرِ.
 (10) (1) وَضَعَ السَّرْجَ وَالْعَنَانَ عَلَى الْفَرَسِ.
 (12) وَقَالَ: أَمَدَدْتُهَا بِالقُوَّةِ يَا عَلِي بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَصَوَابُ التَّعْيِيرِ: مَدَدَ يَا عَلِي.
 (13) بِيهِ/ فِي الْأَصْلِ وَتَعْيِيرُ (سَوَاهَا بَيَّ) أَيُ فَعَلَ مَا كُنْتُ أَخْشَاهُ.
 (14) خَاصَّةً بِالرِّجَالِ.
 (15) نَسِجٌ مِنَ الصُّوفِ يُوضَعُ عَلَى ظَهْرِ الدَّابَّةِ وَلَهُ جَيْبٌ فِي كُلِّ جِهَةٍ يُوضَعُ بِهِ الْحَاجِيَّاتُ.
 (16) شَرَحَهُ الْكِرْمَلِيُّ عَلَى الْهَامِشِ بِقَوْلِهِ (زَبُونٌ مِنْ صُوفٍ تَحْوِكُهُ النِّسَاءُ بِأَيْدِيهِنَّ وَهُوَ يَكُونُ خَشَنَ الْمَلْبَسِ وَالْمَلْبَسُ تَلْبَسُهُ الرِّعَاةُ وَسَائِرُ فُقَرَاءِ النَّاسِ) وَيَقُولُ الْحَنْفِيُّ: إِنَّهُ (نَسِجٌ مِنْ صُوفٍ تَتَخَذُ مِنْهُ أَكْسِيَّةٌ وَثِيَابٌ يَلْبَسُهَا الْمُتَصَوِّفَةُ وَكَذَلِكَ الْقَصَابُونَ ج 1 ص 525.
 (17) أَعْطَنِي. (18) مَلَأَ بَكَ.
 (19) هَاتِي. (20) وَتَبْدُو وَكَأَنَّهَا.

فرد درویش ما إِلَه⁽¹⁾ مثیل. وَگَامَتِ تُكَّذَّ⁽²⁾ وَرَاه⁽³⁾ وَچَانِ تِلْحَكْ⁽⁴⁾ بیه
 مِنْ لِحْكَتِ⁽⁵⁾ بیه إِلْتَفَتَ شَافَهَا بُشَكِلَ درویش، ما عرفها وَچَانِ یَگَلَه:
 درویش، إِشْفَتِ⁽⁶⁾ بَدْرِيكْ⁽⁷⁾؟ گَلَه شِفَتِ رُمانه ذهب⁽⁸⁾ تَبْجِي وَتَصْبِح
 وَتَنْتَحِب وَتَنُكُول حَبِيبِي حَبِيبِ النَّاسِ الورد [381] والیاس ما
 گَعْدَنِي⁽⁹⁾ مِنْ مَنَامِي دَا⁽¹⁰⁾ وَدَعْ لَه بِالسَّلام⁽¹¹⁾.

هذا هو الولد من سَمِعَ وَچَانِ یَگُومِ یَبْجِي وَیَصْبِحُ یا درویش
 وَیَنْ⁽¹²⁾ رَایحِ گَلَه أَنِّي رَایحِ بَفَرْدِ مَچَانِ⁽¹³⁾ وَچَانِ یَگَلَه: درویش،
 إِشْفَتِ⁽¹⁴⁾ كِدَامَكْ⁽¹⁵⁾؟ گَلَه شَفَتِ رمانه مِنْ ذهبِ تَبْجِي وَتَنْتَحِب
 وَتَصْبِح:

حَبِيبِي حَبِيبِ النَّاسِ حَبِيبِ الورد والیاس یَا حَیْفِ⁽¹⁶⁾ مَا
 وَعَانِي⁽¹⁷⁾ دَا أَوْدَعِ⁽¹⁸⁾ لَه بِالسَّلام⁽¹⁹⁾.

وَچَانِ یَگَلَه: درویش، مَتَجِي آخَذْكَ وَیَا یَه وَأَسْوِي⁽²⁰⁾ لَكَ عِنْدَنَا
 فَرْدِ تَكْبِه⁽²¹⁾ مَا كُشْ مَثَلْهَا، گَلَه إِمْشِي. وَچَانِ یَمْشُونَ وَیَنْشِدُ⁽²²⁾ بیه یا

(1) لیس له. (2) أجزت فرسها جریاً سریعاً.

(3) وراهه، فی أثره. (4) تلحق به.

(5) عندما لحقت به. (6) ماذا رأیت.

(7) فی طریقك.

(8) ما سيقوله الدرویش سبق ذكره فی الحکایة (31) من المخطوط.

(9) ما أيقظني. (10) كي أودعه و(داأودعله).

(11) بالتحية و(بالسلامي) فی الأصل. (12) أين أنت ذاهب.

(13) إلى مكان ما. (14) أي شيء رأیت.

(15) أمامك. (16) یا أسفاً.

(17) ما أيقظني. (18) (دا أودعله) فی الأصل.

(19) بالسلامي/ فی الأصل. (20) وأبني لك.

(21) التكية: مكان يتخذهُ شيخ الطريقة ليجتمع إِلَيْهِ فِيهِ مريدوه وليقيم فِيهِ الأذكار

والصلاة وقد أورد الحنفي اللفظة فی ج 2 ص 98 دون أن يعرفها.

(22) ويسأله و(ينشده بیه) فی الأصل.

درويش إِشْفَت بدربك؟ وهم⁽¹⁾ يَگلَه وچان يوصلون گام وچان ييني⁽²⁾
له تكيه. وگامت گعدت بالتكيه، وكل يوم يجي عليها⁽³⁾ ما يفارگها⁽⁴⁾
عَبَّالَه⁽⁵⁾ هي⁽⁶⁾ درویش. فرد يوم جَا⁽⁷⁾ عليه گله: درویش⁽⁸⁾، گله
ها⁽⁹⁾؟ گله: والله باچر⁽¹⁰⁾ يَکطعولي مهر گالت له: صلسک؟ گله
والله، وچان تَگلَه بالخير⁽¹¹⁾ ما شاء الله. بَسْ⁽¹²⁾ انت لا تجي
علي⁽¹³⁾ آني راح (أَغْضَبَ خَلْوَه)⁽¹⁴⁾ گله اِي. هاي من خَلْتَه⁽¹⁵⁾
طَلَع⁽¹⁶⁾ گامت وچان تَخْسِل⁽¹⁷⁾ وَتَتَزَوَّك⁽¹⁸⁾ وَتَلْبَسَ كُلَّ خِشْلَهَا⁽¹⁹⁾
صارت فرد إبنه مثل الگمر [382] تَشْتَعِلَ وچان تَلْبَسَ عِيهَا⁽²⁰⁾ وچان
تطلع وتجي على بيتهم وچان تخش بيت⁽²¹⁾ العروس هاي من خَشْت
من حَلَاتهَا⁽²²⁾ گام⁽²³⁾ يَشْتَعِل⁽²⁴⁾ كل الحوش ويضوي⁽²⁵⁾ والعروس
سودَه⁽²⁶⁾ گاموا أهل العروس گالولها يا بنيه مَتَجِين تَگْعدين⁽²⁷⁾

-
- (1) وأيضاً يقول له قوله السابق.
(2) (ينيله) في الأصل.
(3) (عليه) في الأصل.
(4) لا يفارقها.
(5) يعتقد.
(6) هيه/ في الأصل.
(7) كذا في الأصل وهي صحيحة إن عاد الضمير على الدرويش.
(8) يا درویش.
(9) نعم ماذا تريد.
(10) غداً.
(11) أي ليشملك الله بالخير.
(12) إذن.
(13) عليه/ في الأصل.
(14) أغضب: أمسك والخلوة كما شرحها الكرملی على الهامش (الاختلاء لله والاعتزال عن أمور الدنيا) والمعنى إني أريد الاختلاء بنفسی لغرض العبادة.
(15) تركته.
(16) خرج.
(17) تغسل.
(18) وتتزوج.
(19) حليها.
(20) عبااتها وقد أشرنا سابقاً إلى أن المرأة كانت تلبس أكثر من عباءة واحدة.
(21) زيادة يقتضيها السياق.
(22) جمالها.
(23) صار، بدأ و(كامت) في الأصل.
(24) يتلأأ، يضيء.
(25) ويضيء.
(26) سوداء.
(27) تجلسين.

بِمِجَانٍ⁽¹⁾ العروس فَرَدَ⁽²⁾ نص ساعة عَلَمًا⁽³⁾ يجون⁽⁴⁾ بيت العريس
يَشْفُوجُ⁽⁵⁾ وَيَنْطُوجُ⁽⁶⁾ الْوَكْعِيَّةَ⁽⁷⁾، غَالَتْ لَهُمْ جِيبُوا⁽⁸⁾ مَيِّخَالَفَ⁽⁹⁾،
غَامُوا لِبَسُّوْهَا كُلَّ الْخِشْلِ مَا ظَلَّ فَرْدُ شَيْ صَارَ⁽¹⁰⁾ لَأَبْسَهُ طُكَّ⁽¹¹⁾
ذَهَبٌ، وَحَانَ يَجُونُ بَيْتَ الْعَرِيسِ وَحَانَ يَشُوفُهَا إِشْلُونُ⁽¹²⁾ حَلْوَهُ.
غَامَتْ وَكَعُوهَا⁽¹³⁾ عَلَيْهِمْ وَحَانَ تُحْصِلُ وَكَعِيَّةَ مَاكَشْ مِثْلَهَا هَايَ مِنْ
أَخَذَتْ الْوَكْعِيَّةَ وَحَانَ تُخْلِيهَا⁽¹⁴⁾ بِجِييَهَا⁽¹⁵⁾ وَحَانَ إِتْغَا فُلْهُمُ⁽¹⁶⁾ وَحَانَ
تَنْهَزِمُ بِالْخِشْلِ وَبِالْوَكْعِيَّةِ. هَذُولَهُ يَدُورُونُ⁽¹⁷⁾ وَينَ⁽¹⁸⁾ الْبَنِيهِ وَينَ رَاحَتْ
غَالُوا أَيْابَهُ⁽¹⁹⁾ سَوَّتْ⁽²⁰⁾ نُكْتَهُ بَيْنَا⁽²¹⁾، غَامُوا يَدُورُونُ مَا لِيْگُوْهَا⁽²²⁾
هَيَّ⁽²³⁾ مِنْ إِنْهَزَمَتْ وَحَانَ تَجِي بِالتَّكِيَّةِ نِزَعَتْ إِهْدُومَهَا وَحَانَ يَجِي
الْوَلْدُ، وَحَانَ يَگْلُولُهُ⁽²⁴⁾ غَامَ إِنْقَهَرَ وَگَالُ دَا⁽²⁵⁾ أَرْوَحَ عَلَى الدَّرُوشِ،
وَيَكْلِي الْحِجَايَةَ⁽²⁶⁾ دَيَنْفَهُ⁽²⁷⁾ خَاطِرِي.

-
- (1) في مكان، بدلاً من.
(2) لمدة نصف ساعة.
(3) إلى أن.
(4) يجيئون.
(5) يرونك.
(6) ويعطونك.
(7) الوكعية: هدية تقدمها أم العريس وأخواته وخالاته وعماته إلى العروس حين تقبل أيديهن أو تقبلهن قبل الزواج.
(8) هاتوا، والمقصود هاتوا ملابس العروس لأرتديها.
(9) لا مانع.
(10) أصبحت وقد.
(11) مقدار طبق والطبق إناء دائري مسطح يصنع من الخوص قد يستعمل بدلاً من الصينية المعدنية.
(12) كم هي جميلة.
(13) جعلوها تحني وتقبل أيديهم.
(14) تضعها.
(15) في جيبيها.
(16) تنتهز منهم غفلة.
(17) يفتشون.
(18) أين.
(19) لفظة توجع وندم واستغراب.
(20) خدعتنا.
(21) بنا.
(22) ما وجدوها.
(23) هب/ في الأصل.
(24) يخبرونه.
(25) لأذهبن.
(26) ويقول لي الحكاية، أي اللازمة التي مطلعها: شفت رمانه من ذهب... الخ.
(27) كي يهدأ.

وچان یجي خش وچان یصیح درویش گله اهلاً وسهلاً [383]
 إشلون المهر؟ أشو ما جبت⁽¹⁾ لي جَفِيَه⁽²⁾ من مهرک؟ عَالْبَرْکَه⁽³⁾
 وچان یگله مَنَسْکَت⁽⁴⁾ یادرویش گله: أَوَّل⁽⁵⁾ گُلي إِشْفَت بالدرب گله
 شفت رمانه من ذهب تبجي وتتنحب وتکول:

حبیبی حبیب الناس حبیب الورد والیاس لو مَکْعَدني⁽⁶⁾ من
 منامي دا⁽⁷⁾ اودع له بالسلام⁽⁸⁾.

وچان تگله دِيْلَه⁽⁹⁾ إشلون صار⁽¹⁰⁾ مهرک؟ گله: والله أشو
 خَشْت فرد ابنیه گاموا بیت العروس خَالِيها⁽¹¹⁾ تَغْد بمچان العروس،
 وملْبَسِيها⁽¹²⁾ الخشل، وَمَاخَذَه⁽¹³⁾ الوگعيه وَمِنْهَزَمَه⁽¹⁴⁾، هذا هو
 خَلَص⁽¹⁵⁾ الحچي وچان تَکوم تضحک کاه⁽¹⁶⁾ کاه کاه لي وراها⁽¹⁷⁾
 کَلَه إِسکَت⁽¹⁸⁾ یادرویش مَتَخِليني⁽¹⁹⁾ بَذَردي⁽²⁰⁾، گَلَه إِشِيک⁽²¹⁾؟ انت
 راح تَتزوج وتاخذ⁽²²⁾ مَرَه. گله اسکت یا درویش انت إِکْتَلِتني⁽²³⁾

(1) جت لي ب.

(2) منديل. إذ المعتاد وحتى الآن أن توزع على المدعوين لحفل عقد القران مناديل
 وضعت في داخلها بعض قطع الحلوى وشرحها الكرملی بأنها ملاءة مملوءة سكرًا.

(3) مبارك عليك. (4) هلا سکت.

(5) قبل كل شيء. (6) لو أنه أيقظني.

(7) داأودعله/ في الأصل. (8) بالسلامي/ في الأصل.

(9) والآن هيا. (10) كيف تم.

(11) جعلوها. (12) وألبسوها.

(13) وقد أخذت. (14) وهربت.

(15) انتهى من.

(16) حكاية صوت الضحك وكأنها مأخوذة من القهقهة.

(17) حتى استلقت على قفاها و(ليوراها) في الأصل.

(18) كفى. (19) ألا تتركيني.

(20) بالمي وحزني. (21) ماذا بك.

(22) تأخذ امرأة أي تتزوج. (23) تؤذيني.

بِهَا الْحَجِي⁽¹⁾، وَحَان يَطْلَع كُلَّهُ أَوْدَعْنَاكَ يَا درویش وَحَان تَگَلَه فِي أَمَان
 اللَّهُ عَگَبَ يَجِي⁽²⁾ اسبوع وَحَان يَگَلَه درویش هَاللِيلَه⁽³⁾ الدخلة⁽⁴⁾
 گَالَت لَه صَدَك گَلَهَا⁽⁵⁾ أَي وَالله گَالَت لَه: اَنْتَ رُوح رَا ح أَكْمَش⁽⁶⁾
 خَلَوَه ثَلث تِيَام⁽⁷⁾، بَعْدَ مَا أَجِي⁽⁸⁾ وَمَنْ طَلَعَ گَامَت وَحَان [384] تَلْبَس
 غَيْر هَذِيح الهَدُوم وَحَان تَتَزَوَّك وَتَصِير ابْنِيَه مِثْل الْفُخْتِيَه⁽⁹⁾ مَا إِلَهَا⁽¹⁰⁾
 شَبِيَه وَحَان تَخْش بَيْت⁽¹¹⁾ ابْن السُّلْطَان شَا فَوَا الْعُرُوس مَا جَلَوَه⁽¹²⁾،
 هَاي مِنْ خَشْت الدُّنْيَا جَانَت⁽¹³⁾ ظَلَمَه هِي⁽¹⁴⁾ خَشْت وَحَان تَصِير
 الدُّنْيَا ضَاوِيَه⁽¹⁵⁾ هَذُولَه بَيْت⁽¹⁶⁾ السُّلْطَان⁽¹⁷⁾ مِنْ شَا فَوَا هَالْبَنِيَه⁽¹⁸⁾
 گَتَشْتِيعِل⁽¹⁹⁾ جَو⁽²⁰⁾ عَلَيْهَا وَحَان يَحْطُولَهَا⁽²¹⁾ عَشَبَه⁽²²⁾ تَعَشَّتْ⁽²³⁾.
 هِي⁽²⁴⁾ تَعَشَّتْ وَحَان يَگَلُولَهَا يُمَه⁽²⁵⁾ مَتَجِينِ إِيْظَلِيْن⁽²⁶⁾ عِنْدَنَا

-
- (1) بهذا الحديث (وبهل حجي) في الأصل.
 (2) سبوع/ في الأصل.
 (3) في هذه الليلة (وهل ليلة) في الأصل.
 (4) تكون ليلة الدخلة.
 (5) كله/ في الأصل.
 (6) انصرف إلى الخلوة.
 (7) لمدة ثلاثة أيام.
 (8) لا أجي.
 (9) الفاخنة. ويشبه العامة الفتاة الجميلة بالواحدة من القطا فيقولون: مثل الكطاية أو الفختاية.
 (10) ليس لها.
 (11) في بيت/ (وبيت) في الأصل.
 (12) ليست جميلة.
 (13) كان الظلام مخيماً.
 (14) فعندما هي (وهي) في الأصل.
 (15) مضينة.
 (16) حائلة.
 (17) ليس في بداية القصة إشارة إلى السلطان.
 (18) هذه الفتاة (وهل ابنيه) في الأصل.
 (19) وهي تسطح.
 (20) جاءوا إليها.
 (21) يقدمون لها.
 (22) طعام العشاء.
 (23) فتناولت طعام العشاء.
 (24) وحالما انتهت من عشاها.
 (25) يا ابتنا.
 (26) تبقيْن (وتفصليْن) في الأصل.

لِلْعِشَا⁽¹⁾ مِنْ يَجِي الْعَرِيسُ دَنْسَلَم⁽²⁾ الْأَيْدِ⁽³⁾ بِالْأَيْدِ وَتَرْوَحِينَ⁽⁴⁾ هَايَ
 مِنْ سَمِعَتْ، كَالَتْ مِيخَالَفَ، أَنِّي عَبْد⁽⁵⁾ إِيْعُونَكُمْ، وَچَانْ يَصِيرُ دُنْيَا⁽⁶⁾
 الْعِشَا كَامُوا طَلَّعُوا الْعُرُوسَ وَحَطُوا الْبَنِيهِ وَلَبَّسُوهَا، هَمِينَ⁽⁷⁾ خِشَلْ
 وَزَوَّكُوهَا صَارَتْ بِيضَةً⁽⁸⁾ بِيضَةً مِثْلَ الثَّلْجِ وَچَانْ يَصِيرُ دُنْيَا الْعِشَا جَا
 الْوَلْدِ وَچَانْ يَخْشِشُوهُ عَلَى الْبَنِيهِ كَيْسَلَمُونَ⁽⁹⁾ الْأَيْدِ بِالْأَيْدِ وَهُوَ نَخْشَ
 بِاسْهََا⁽¹⁰⁾ مِنْ كَصَتْهَا⁽¹¹⁾ دَبْرِيدَ⁽¹²⁾ يَطْلُعُ وَچَانْ تَلْزَمُهُ⁽¹³⁾ وَتَكْلُهُ:
 مَبْصِيرَ⁽¹⁴⁾ الْآ تَنْطِينِي⁽¹⁵⁾ هَسَهَ⁽¹⁶⁾ الْوَكْعِيهِ مَالَتِي⁽¹⁷⁾ كَالْ لَهَا:
 وَلِجَ⁽¹⁸⁾ خَلِي⁽¹⁹⁾ هَسَهَ⁽²⁰⁾ دَا⁽²¹⁾ أَطْلُعُ أَتْبَاوَسَ وَيَهَ⁽²²⁾ رِبْعِي⁽²³⁾،
 كَالَتْ لَهُ مَبْصِيرَ الْآ هَسَهَ تَنْطِينِي الْوَكْعِيهِ كَامَتْ وَچَانْ تَنْهَبُ مِنْ صَدْرِهِ
 السَّاعَةِ وَچَانْ يَطْلُعُ مِنْ⁽²⁴⁾ طَلْعَ طَلَعَتْ هِيَ⁽²⁵⁾ [385] وَچَانْ تَنْهَزِمُ
 هَايَ مِنْ إِنْهَزِمَتْ وَچَانْ تَجِي وَتَخْشُ بِالتَّكِيهِ وَنَزَعَتْ إِهْدُومَهَا وَكُغْدَتْ.
 هَازَا مِنْ⁽²⁶⁾ تَبَاوَسَ وَيَهَ رِبْعِهِ وَچَانْ يَنْخَشُ عَلَى الْعُرُوسِ شَافَ الْوُجُوهَ

-
- (1) إِلَى وَقْتُ صَلَاةِ الْعِشَاءِ.
 (2) (3) كَيْ نَضَعُ الْيَدَ فِي الْيَدِ وَالْمَقْصُودُ يَدَيِ الْعُرُوسَيْنِ وَهَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ مِنْ تَقَالِيدِ
 الزَّوْاجِ.
 (4) ثُمَّ تَذْهَبِينَ.
 (5) تَعْيِيرَ (عَبْدَ عِيُونَكُمْ) يَسْتَعْمَلُهُ الرِّجَالُ غَالِبًا بِمَعْنَى: سَمْعًا وَطَاعَةً.
 (6) وَقْتُ صَلَاةِ الْعِشَاءِ. (7) أَيْضًا.
 (8) بِيضَاءً.
 (9) لِكَيْ يَضَعُوا يَدَ الْعُرُوسِ بِيَدِ الْعَرِيسِ.
 (10) قَبْلُهَا.
 (11) جِيْنَهَا.
 (12) وَأَرَادَ أَنْ يَخْرُجَ.
 (13) تَمَسَّكَ بِهِ.
 (14) أَيْ لَا أَدْعُكَ تَخْرُجَ.
 (15) إِلَّا بَعْدَ أَنْ تَعْطِينِي.
 (16) الْآنَ.
 (17) الْخَاصَّةُ بِي.
 (18) يَا هَذِهِ، وَيَلِكْ.
 (19) (20) (21) دَعْنِي الْآنَ أَخْرُجْ.
 (22) مَعَ.
 (23) رِفَاقِي، أَصْحَابِي.
 (24) عِنْدَمَا خَرَجَ.
 (25) فِيهِ/ فِي الْأَصْلِ.
 (26) بَعْدَ أَنْ تَبَادُلَ الْقِبْلَاتِ.

غير⁽¹⁾ إوجوه وچان بطير عقله وچان يگلها ولج⁽²⁾ شِنطيتج؟؟ گالت له: ها شِنطيتني⁽³⁾ هذا تبهر⁽⁴⁾ شاف⁽⁵⁾ أول من⁽⁶⁾ خش شافها هي⁽⁷⁾ والضوه⁽⁸⁾ تشتعل⁽⁹⁾ وهاي⁽¹⁰⁾ من خش شافها الضوه⁽¹¹⁾ والكُبه⁽¹²⁾ ظلمه⁽¹³⁾ هذا وچان يگلها ولج هسه⁽¹⁴⁾ شِنطيتج وچان يدغها⁽¹⁵⁾ ويصيح⁽¹⁶⁾ ولج شِنطيتج هي⁽¹⁷⁾ تگلها ها؟ شنو⁽¹⁸⁾؟ شِنطيتني؟ وچان يطلع ويصيح: يوم⁽¹⁹⁾، طلعا⁽²⁰⁾ عليه أهله گالوله ها يابَه⁽²¹⁾ إشلونك⁽²²⁾؟ إشبیک⁽²³⁾؟ خضر الياس عليك إشبیک؟ وچان يگلهم ولکم⁽²⁴⁾ أشو⁽²⁵⁾ من خَشيت أريد أسلم⁽²⁶⁾ الأيد بالأيد شِفِت فرد ابنيه مثل الگمر ما خلتنی⁽²⁷⁾ أطلع علماً⁽²⁸⁾ أخذت مني الساعة أشو⁽²⁹⁾ هسه من خَشيت شفت الوجوه غير إوجوه شنو⁽³⁰⁾ هاي وچان يگوم⁽³¹⁾

-
- (1) الوجوه غير الوجوه التي رآها أو عرفها سابقاً.
(2) يا هذه ماذا أعطيتك.
(3) أي شيء أعطيتني؟
(4) تعجب.
(5) رأى.
(6) حين دخل أول مرة.
(7) هبه/ في الأصل.
(8) والضياء.
(9) تسطح.
(10) وهذه.
(11) كذا في الأصل وربما صواب العبارة: (ماكو ضوه).
(12) والغرفة.
(13) مظلمة.
(14) الآن، قبل قليل.
(15) يدعها دعاً.
(16) ويصرخ بها.
(17) هبه/ في الأصل.
(18) ها... ماذا؟
(19) يا أمي، يا أماء.
(20) خرجوا إليه، جاءوا إليه.
(21) ماذا تريد يا بني.
(22) كيف حالك.
(23) ماذا بك.
(24) يا هؤلاء، ويلكم.
(25) عندما.
(26) الصواب (أحط الأيد بالأيد).
(27) ما تركتني، ما سمحت لي.
(28) إلى أن.
(29) والآن.
(30) ما هذا.
(31) يبدأ.

يَلْطُم على راسه وچان يَگُول بِالْطَّلَاكِ (1) بِالْثَلَاثَةِ (2) بَعْدَ مَا (3) أَرِيدَهَا
وچان يصير من وكت الصبح وچان يطلع ويَگُول رايح [386] على
الدرويش وچان يجي ويصيح درویش إِشْفَت بِدْرِيك؟ هَيَّ (4) مِنْ شَافَتِهِ
عَرَفْتُ مَقْهُورَ وَچان تَگَلَه: عَلَى الْبَرْكَةِ (5) إِذْخَلْتُ (6) أَشُو مَا جِئْتُ (7)
لَنَا مِنْ جَوَّه (8) الراس، وچان يَگَلُهَا إِسْكَت (9) يَا درویش إِشْفَت بِدْرِيك
وچان تَگَلَه دِيْلَه (10) إِحْجِي (11) لِي ادْخَلْتُ (12) گَال لَهَا: دِگُول (13) يَا
درویش إِشْفَت بِدْرِيك گَالَتْ لَهُ:

شَفْتُ زَمَانَه مِنْ ذَهَبِ تَبْجِي وَتَنْتَحِب وَتَصِيحُ حَبِيبِي حَبِيبُ النَّاسِ
حَبِيبُ الْوَرْدِ وَالْيَاسِ مَا كُغْدَنِي مِنْ مَنَامِي دَا (14) أَوْدَعْ لَهُ بِالسَّلَامِ (15)
هَذَا وَچان يَسْتَقِر (16) گَالَتْ لَهُ: دِيْلَه صِلْكَ (17) إِشْسَوِيْتُ (18)؟
گَال لَهَا: اسْكَتْ يَا درویش. أَشُو آتِي جِيْتُ دَا (19) ادْخَلْ خَشِيْتُ دَا
إِسْلَمِ الْأَيْدِ بِالْأَيْدِ وَچَنْتَ أَشُوفْ فَرْدَ بَنِيهِ كُتْشَتَعَلْ مِثْلَ الْكُغْمَرِ مَا خَلْتَنِي
أَطْلَعِ الْآ (20) أَخَذْتُ وَكُغْمِيهِ مِنْ عِنْدِي أَخَذْتُ السَّاعَةَ وَانِي أَمْكِيْف (21)
بِيهَا آتِي إِظْلَعْتُ دَا (22)

-
- | | |
|--|--------------------------|
| (1) (2) إنها طالت ثلاثاً. | (3) وبعد الآن لا أريدها. |
| (4) هيه/ في الأصل. | (5) مبارك عليك. |
| (6) هل بنيت بعروسة. | (7) ما جئت لنا ب. |
| (8) شرحها الكرملية بقوله: (ما يجعل تحت راس العروس ليلة الدخول عليها وذلك من الملبس). | |
| (9) دعك من هذا. | (10) هيا. |
| (11) حدثني. | (12) هل دخلت أي تزوجت. |
| (13) هيا قل، بالله عليك قل. | (14) داودعله/ في الأصل. |
| (15) بالسلامي في الأصل. | (16) يهدأ. |
| (17) أصدقني. | (18) ماذا عملت. |
| (19) كي أدخل أي أتزوج. | (20) إلا بعد أن. |
| (21) فرحان. | (22) كي. |

أَتَبَاوَسَ بِهِ رَبِيعِي مَا أَشُوفُ إِلَّا⁽¹⁾ مِنْ خَشْيَتِ شَفْتِ غَيْرِ هَذَا جِجِ الْبَنِيهِ
تَحَبَّلْتُ⁽²⁾ وَكَلْتُ لَهَا وَلِجِ أَنِّي هَسَ شِنْطِيْتِج؟ مَا تُرْدُ⁽³⁾ لِي، وَتَكْلِي⁽⁴⁾
مَا نِطِيْتِي⁽⁵⁾. وَجَنْتَ أَكْرُومَ وَأَطْلُكْهَا⁽⁶⁾ [387] وَأَطْلَعُ وَجِيْتِ إِلَى عِنْدَكَ
يَا دُرُوش. هَايَ هِي⁽⁷⁾ سَمِعْتُ وَجَانَ تَكُولُ كَاهَ كَاهَ كَاهَ لِي وَرَاهَا⁽⁸⁾
وَتَضْحَكُ وَتَصِيحُ كَاهَ كَاهَ كَاهَ لِي وَرَاهَا⁽⁹⁾ هَذَا وَجَانَ يَتَعَجَّبُ وَجَانَ
يَكُولُ⁽¹⁰⁾ إِبْخَاطِرُهُ أَخَافُ هَذَا الدُرُوشِ يَدْرِي بِهَالْمَسْئَلَةِ⁽¹¹⁾ وَجَانَ
يَكْلُهُ: يَا دُرُوشِ إِحْجِي⁽¹²⁾ لِي الصِّلَكَ لَوْ⁽¹³⁾ أَكْتُكَ⁽¹⁴⁾. كَالَتْ لَهُ
شَكُو⁽¹⁵⁾ عِنْدَكَ كَنْخَبَلْ⁽¹⁶⁾ وَجَانَ يَكْلُهَا يَا دُرُوشِ بَسْ⁽¹⁷⁾ أَشُو⁽¹⁸⁾
أَنْتَ تَضْحَكُ كَامَتْ وَهَمْ⁽¹⁹⁾ كَامَتْ تَضْحَكُ وَجَانَ يَكْلُهُ يَا دُرُوشِ
مَوْ⁽²⁰⁾ أَنْتَ هَلَكْتَنِي⁽²¹⁾ مَنَكْلِي⁽²²⁾. هِيَّ⁽²³⁾ كَامَتْ وَجَانَ تَكْلُهُ أَنِّي
فُلَانَهُ لِحَكْنِكَ⁽²⁴⁾ كَامَتْ وَجَانَ تَنْزَعُ إِهْدُومَ الدَّرُوشَةَ⁽²⁵⁾ وَجَانَ تَلْبَسُ
أَهْدُومَهَا هَذَا هُوَ شَافَهَا وَجَانَ يَكْلُهَا إِي لِيَشْ⁽²⁶⁾

(1) عندما. (2) كدت أجن.

(3) فلا تخبرني فلا تجيب على سؤالي.

(4) وتقول لي. (5) لم تعطيني.

(6) وأطلقها. (7) هيه/ في الأصل.

(8) ليوراها/ في الأصل. (9) ليوراها/ في الأصل.

(10) يحدث نفسه.

(11) بهذه المسألة و(بهل مسألة) في الأصل.

(12) قل لي. (13) أو، وإلا.

(14) أقتلك. (15) ما عندك، ما أصابك.

(16) أراك تتصرف كالمجانين. (17) إذن.

(18) لماذا أنت. (19) وأيضاً.

(20) (21) والله لقد آذيتني، أهلكني.

(22) ألا تقل لي.

(23) هيه/ في الأصل. (24) لحقت بك.

(25) الصفة المنسوبة إلى الدراويش. (26) لماذا إذن.

بس مَنگَلِيلِي⁽¹⁾ گَامَت وچان نَگَلَه يَلَه⁽²⁾ إِمَشِي دَنَرْدُ⁽³⁾ بَمِجَانَه⁽⁴⁾ گَلْهَا
بَكِيْفِج⁽⁵⁾ ظَلَوْا يَجِي شَهْر وگَام يَشَوُوك⁽⁶⁾ وِشِيل⁽⁷⁾ غَرَاضَهْم عَلَي
بُقَال⁽⁸⁾ وچان يَرْكَبُون وَيَكْدُون⁽⁹⁾ يَا مَدَد عَلَي وَمَشِي⁽¹⁰⁾ مَشِي گَغ
إِتْسِيلَهْم وَكَح اتَحَطَهْم وچان يَجُون عَلَي مِجَانَهْم هِي⁽¹¹⁾ هَمِين نَزَلَتْ
فَكَتَ الْبَاب وگَامَت كَنَسَتْ [388] مِجَانَهْم وچان يَخْشَشُون⁽¹²⁾ الْغَرَاضُ
مَالْتَهْم⁽¹³⁾ وَغَغْدُوا الرِّجَال⁽¹⁴⁾ وَالْمَرَه⁽¹⁵⁾.

ترد الحچايه على أهل الولد، هذوله صبح من الصبح شافوا
إينهم مأكش يوم يومين⁽¹⁶⁾ ثلث تيام ماکش، ابوه إَشْگَال⁽¹⁷⁾: گَال
بَلْکَي من قهره رجع بمِجَانَه الْأَوْلَانِي⁽¹⁸⁾ گَام وچان يَشْد عَلَي الْفَرَص
ويجُون وياه ميتين⁽¹⁹⁾ خيال وچان يَكْدُون وچان يوصلون بَهْذِيج⁽²⁰⁾
الساعة الولد والبنيه چانوا گَاعْدِين يَاكَلُون وچان يَلْک⁽²¹⁾ أَبَوْهْم
الْبَاب گَالُوا مِنْو⁽²²⁾؟ هَذَا أَبَوْه مِنْ گَال مِنْو عَرَفَه. وچان يَگَلَه أَنِي گَام
الْوَلْد وچان يَفْک الْبَاب وچان يَشُوف ابوه گَلَه يَابَه⁽²³⁾ إِشْجَابْک⁽²⁴⁾؟

-
- | | |
|---|------------------------------|
| (1) لم تخبرني. | (2) هيا. |
| (3) لنرجع. | (4) إلى مكاننا. |
| (5) كما تشائين. | (6) يشتري من السوق ما يحتاج. |
| (7) ويضع ويحمل. | (8) على البقال. |
| (9) الكد: جري سريع للخيل. | (10) واستمروا في المشي. |
| (11) هيه/ في الأصل. | (12) يدخلون. |
| (13) العائدة لهم (مالهم) في الأصل. | (14) الرجل. |
| (15) والامراة. | |
| (16) وقد مضى على ذلك يوم ثم يومان وثلاثة وأكثر. | |
| (17) خمن، فكر. | (18) الأول. |
| (19) مائتان. | (20) في تلك. |
| (21) يقرع، يطرُق. | (22) من الطارق، من هناك. |
| (23) يا أبتاه. | (24) ما الذي جاء بك. |

گله انت ليش سويت هيچي نكته؟ گله: بَعْدَ إِهْنَاكَ⁽¹⁾ ما أَشْتَقِر. گام
 وچان يگله الله إِنْطَانِي⁽²⁾ مَرَّةً⁽³⁾ يَسْوَه⁽⁴⁾ بنت عمي⁽⁵⁾ بَالْفِ قَاطِ⁽⁶⁾
 وأديبه⁽⁷⁾ گله ابكيفك گام ظل عنده يجي عشرين يوم هو والخيال
 الميتين⁽⁸⁾ واحد وچان أبوه يگله يا ولدي إْحْنَا رايحين انت دام رايد⁽⁹⁾
 كيفك إهنايه وچان يرجعون وظل هو ومرته على احسن حال چنه
 عندكم وجينه[389].

-
- (1) لا أستطيع العيش هناك. (2) أعطاني.
 (3) امرأة أي زوجة. (4) تفوق قيمتها.
 (5) زيادة يقتضيها السياق. (6) بآلف مرة.
 (7) والعامة لا تقول أديبة بل تقول: أمأدبة أي مهذبة.
 (8) المائتا خيال. (9) رغبتك.

الحكاية الحادية والخمسون

اهناك مهنالك، اكش فرد شَوَاك⁽¹⁾ عَرَب⁽²⁾. هذا شواك العرب
عنده فرد ابنه⁽³⁾، هذيج البنيه إزغيره. گَامَت⁽⁴⁾ كُبِرَت. أمها تَوَجَّعَت⁽⁵⁾
لَفَّت راسها وچان تموت. عُكِب ما ماتت⁽⁶⁾ أَكُش يَمُهُم⁽⁷⁾ جيرانهم
فرد مَرَه⁽⁸⁾ عِزَبَه⁽⁹⁾ گَامَت تجي بيت⁽¹⁰⁾ هذيج البنيه وتداريها گَامَت
تَرَبَّ⁽¹¹⁾ لها وتوُنْسَهَا⁽¹²⁾ وَعَلَمَتَهَا⁽¹³⁾ گَالَت لها انت⁽¹⁴⁾ ما دام
أَمَج⁽¹⁵⁾ ماتت ظَلِيتِ⁽¹⁶⁾ بَلَّيَه⁽¹⁷⁾ أم، مَتَجِين⁽¹⁸⁾ تَكَلِّبَلَه⁽¹⁹⁾ لَبُوج⁽²⁰⁾
خلي ياخذني⁽²¹⁾. گَالَت لها إي، بس⁽²²⁾ يجي أبويه⁽²³⁾، هذا هم

-
- (1) يحتطب الشوك ويبيعه.
(2) تعبير غريب فالعامة لا تقول شواك عرب، بل تقول: «شَوَاك».
(3) ابنة، فتاة.
(4) ثم كبرت.
(5) تمرضت.
(6) أن.
(7) بجوارهم.
(8) امرأة.
(9) غير متزوجة.
(10) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
(11) شرحها الكرمل ي قوله (أي تعني بها على وجه الصداقة) تعني بها وتهتم وترعاها.
(12) وتؤنسها.
(13) أوعزت لها.
(14) أنتي/ في الأصل.
(15) أمك.
(16) بقيتي و(ظليتي) في الأصل.
(17) بدون، بلا.
(18) فهلا.
(19) تقولين.
(20) لأيك.
(21) ليتزوجني.
(22) حالما.
(23) أبي.

أبوها رَجَعَ من الشوكِ غَامَتِ وچان⁽¹⁾ تُكَلِّهَ يَابَهُ فَلَانَهُ جِيرَانَهُ⁽²⁾
 إَشْكَد⁽³⁾ إِتَحْبِنِي وتداريني مَتَجِي تَاخْذَهَا⁽⁴⁾. كَلَهَا يُمَّهُ أَخَاف⁽⁵⁾
 أَتَاذِيح⁽⁶⁾ تَالِي⁽⁷⁾ وَكِت. كَامَتِ كَالَتْ لَهُ: لَا يَابَهُ، إِهْوَايَه تَحْبِنِي كَلَهَا:
 إِبْكِفْج يَا بَنْتِي كَامَتِ وچان تَجِي عَلَيْهَا كَالَتْ لَهَا أَبُو يَه رِضَه⁽⁸⁾. كَالَتْ
 لَهَا صِلْكَ؟ كَالَتْ إِي وَالله.

وچان بصير ثاني يوم وصاحت الإمام والمختار كَامُوا
 كَطْعُوا [390] مهر صارت ليلة الجمعة جابها للبيت وچان يدخل عليها
 هاي البنية إِمْكَيفَه⁽⁹⁾ بيها وچان تظل يجي شهر ناس إِتْدَارِي ناس
 عَكْبَ أَيَامِ وچان تَكُومُ تَنْقَهَر⁽¹⁰⁾ مِنْهَا كَامَتِ جَبَلَتْ وچان تَجِيبُ إِبْنِيَه
 صَارَتْ أَخْتَهَا كَبِرَتْ الْبَنِيَه صَارَ عَمْرُهَا عَشْرَ إِسْنِينَ وَبَنَتْ مَرْت⁽¹¹⁾
 أَبُوهَا يَجِي خَمْسَ سَنِينَ فَرْدَ يَوْمِ بَنَتْ مَرْت⁽¹²⁾ أَبُوهَا كُتْغَزَل⁽¹³⁾
 مَي⁽¹⁴⁾ وَيَه⁽¹⁵⁾ أَخْتَهَا وچان تَكُومُ هَذِيحَ الْبَنِيَه الزَّغِيرَه وَتُبُوك⁽¹⁶⁾ مِنْ
 غَزَلِ ذِيح⁽¹⁷⁾. هَذَنْ⁽¹⁸⁾ رَجَعَنْ⁽¹⁹⁾. الْغَزَلِ طَلَعَ⁽²⁰⁾ غَزَلِ بَنْتِهَا⁽²¹⁾
 إِهْوَايَه⁽²²⁾ وَهَذِيحَ بَنْتِ الْأُمَّهَا⁽²³⁾ الْمَيْتَه نَاكَص⁽²⁴⁾ وچان تَكُومُ

-
- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| (1) وچانت/ في الأصل. | (2) جيرانا. |
| (3) تحبني كثيراً. | (4) فهلا تزوجتها. |
| (5) أخشى أن. | (6) تؤذيك. |
| (7) في الأخير. | (8) رضي، وافق. |
| (9) فرحة. | (10) تتضايق منها. |
| (11) زوجة و(مرت) في الأصل. | (12) مرت/ في الأصل. |
| (13) كانت تغزل. | (14) هي/ في الأصل. |
| (15) مع. | (16) وتسرق. |
| (17) تلك. | (18) اسم إشارة للجمع المؤنث القريب. |
| (19) عدن. | (20) ظهر. |
| (21) ابتها. | (22) كثير. |
| (23) التي أمها الميتة. | (24) ناقص. |

وتكتلها⁽¹⁾ فرد كَنَلَه⁽²⁾ (قرق بش)⁽³⁾ او (أربعة وعشرين)⁽⁴⁾ حبايه⁽⁵⁾،
 وچان يصير ثاني يوم إنطتهم صوف وإنطتهم الهائشة⁽⁶⁾، وگالت لهم
 ڊروحو⁽⁷⁾ إغزلوا وڌاروا⁽⁸⁾ الهائشة بنص الجول ليش بقدرة الله⁽⁹⁾ ما
 الهوا⁽¹⁰⁾ طَير⁽¹¹⁾ الصوف مال⁽¹²⁾ البنيه أخت البنيه مال مرت⁽¹³⁾
 أبوها گامت رِكضت وَرَاه⁽¹⁴⁾ خافت من تجي⁽¹⁵⁾ تكتلها مرت⁽¹⁶⁾
 أبوها وچان تركض [391] وَرَا⁽¹⁷⁾ ورا وچان يخش بفرد⁽¹⁸⁾ مغاره
 وچان همين⁽¹⁹⁾ تُخَش وراه هي⁽²⁰⁾ خشت وراه وچان تشوف فرد
 سِغْلوه، هادي السعلوه هي⁽²¹⁾ شافتها، گالت لها تعاي⁽²²⁾ تعاي
 فَلَي⁽²³⁾ راسي هادي همين خافت منها وچان تگوم وتغلي راسها مِنْ
 تغليها⁽²⁴⁾ يوغع من راسها گُمَل⁽²⁵⁾. كُل گَمَلَه⁽²⁶⁾ بَگَد⁽²⁷⁾

-
- (1) وتضربها. (2) ضرباً.
 (3) صوابها (قره ييش) وقد شرحها الكرملی: على التمام.
 (4) (5) أي (24) حبة وهو معيار الذهب الجيد. أي إنها ضربتها ضرباً موجعاً لا ينقصه شيء وهذا التعبير لا يستعمل مع الضرب مطلقاً.
 (6) البقرة. (7) هيا اذهبوا.
 (8) واعتنوا ب. (9) صواب التعبير: ليش ما بقدرة الله.
 (10) الهواء (والهوى) في الأصل.
 (11) أطار، أطلق في الهواء.
 (12) الخاص بالفتاة.
 (13) مرت/ في الأصل.
 (14) وراه، خلفه. (15) عندما ترجع.
 (16) مرت/ في الأصل.
 (17) وراه و(وری وری) في الأصل.
 (18) في مغارة ما.
 (19) هي أيضاً.
 (20) (21) هيه/ في الأصل.
 (22) تعالي.. تعالي.
 (23) من تغلية شعر الرأس.
 (24) عندما.
 (25) فمل.
 (26) مفرد. فمل.
 (27) بقدر، بحجم.

الرَّزْبُورُ⁽¹⁾ هِيَ⁽²⁾ السَّعْلُوه تَنْشِدُهَا⁽³⁾ تَغْلُهَا إِشْلُونُ⁽⁴⁾ رَاسِي هِيَ الْبَنِيه
 إِتْخَافُ⁽⁵⁾ تَغْلُهَا مَوَزِينَ⁽⁶⁾، گَامَت گَالَت لَهَا: الله⁽⁷⁾ رَاسِجُ⁽⁸⁾ يَنْكُطُ⁽⁹⁾
 مِنْهُ مَآي⁽¹⁰⁾ وَرِدَ وَلِيلُو⁽¹¹⁾ يَنْشُرُ⁽¹²⁾ مِنْهُ. هَاي السَّعْلُوه مِنْ سَمَعْتَهَا⁽¹³⁾
 گَالَت لَهَا إِي بَنَتِي⁽¹⁴⁾ فَلَيْنِي⁽¹⁵⁾ هَاي الْبَنِيه إِتْفَلِي⁽¹⁶⁾ وَتَغْلُهَا يُمَهُ⁽¹⁷⁾
 هَذَا إِشْلُونُ⁽¹⁸⁾ رَاسٍ عِنْدِج كَلَه لِيلُو وَمَرْجَان وَيَاقُوت صَار ثَلْت⁽¹⁹⁾
 مَرَات تَنْشِدُ بِالْبَنِيه تَرِيد تَغْلُطُهَا⁽²⁰⁾ مَا تَغْلُطُ⁽²¹⁾ وَتَغْلُهَا رَاسِجٌ مِثْلُ
 اللَّيْلُو گَامَت وَجَان تَغْلُهَا بَسْ⁽²²⁾ يُمَهُ بَسْ، وَجَان تَغْلُهَا رُوحِي
 خَسْلِي⁽²³⁾ وَأُسْبَحِي بِهَذِجِ السَّاجِيهِ⁽²⁴⁾، هَاذِي هَمِين خَشَّتْ سَبَحَتْ
 وَخَسَلَتْ. وَجَان تَظْلَعُ⁽²⁵⁾ هَذِجِ الْبَنِيه سَبْحَان الْخَالِقُهَا، بَرَجْلِيهَا
 قُبْقَابُ⁽²⁶⁾ مِنْ [392] يَاقُوت وَيَبِيدُهَا أَسَاوِرُ⁽²⁷⁾، .

-
- | | |
|--|-------------------------|
| (1) الدبور. | (2) هيه/ في الأصل. |
| (3) تسألها. | |
| (4) كيف حال راسي أي كيف حال نظافته. | |
| (5) تخاف. | (6) غير جيد. |
| (7) يالله. | (8) إن رأسك. |
| (9) يقطر. | (10) ماء ورد. |
| (11) ولؤلؤ. | (12) ينتشر، يتساقط. |
| (13) عندما. | (14) أي يا ابنتي. |
| (15) (16) من تفلية شعر الرأس. | |
| (17) يا أماء. | (18) أي رأس. |
| (19) وهكذا لثلاث مرات. | (20) تجعلها تغلط وتخطئ. |
| (21) فما غلطت. | (22) كفى. |
| (23) اغسلي. | (24) الساقية. |
| (25) تخرج، تصبح. | |
| (26) يصنع من الخشب ويتعل من قبل النساء في البيوت راجع بغداديات ج 3 ص 51. | |
| (27) المعناد عند العامة أن تجمع سوار على سوارات ولا تقول أساور. | |

وَحَلَاخِيل⁽¹⁾ بَرَجْلِيهَا⁽²⁾، كُلُّهَا مِنْ زُمْرَجٍ⁽³⁾.

ترد الحجابيه على بنت المره، هاي من شافت اختها لِخَغَت
وَرَا⁽⁴⁾ الصوف نَظَرَتْهَا⁽⁵⁾ وچان تخلي⁽⁶⁾ وتجي على امها گالت لها
يُمه هَاي⁽⁷⁾ أُخْتِي عَافَتْنِي⁽⁸⁾ وَإِنْهَزَمْتُ. وظلت عند السعلوه يجي⁽⁹⁾
اسبوع بُهَذَاكَ⁽¹⁰⁾ الاسبوع⁽¹¹⁾ أبوها مات هَازِي البنيه وچان تَگَلِّهَا
للسعلوه أريد أروح لَهْلِي⁽¹²⁾. گالت لها الله وَيَاجَ⁽¹³⁾ يَا بِنْتِي. گامت
بَاسَتْ⁽¹⁴⁾ إِيْنْدَهَا⁽¹⁵⁾ وچان يَظْلَعُ وتجي وتخش هَازِي مَرْتُ⁽¹⁶⁾ أبوها
هي شافتها وچان تَگَلِّهَا وَلِجَ كَلْبَه بِنْتُ الْكَلْبِ مِنْو⁽¹⁷⁾ سَوَاجَ⁽¹⁸⁾
هيچي؟ گالت لَهَا السعلوه. گالت: كُومِي أُخْذِي⁽¹⁹⁾ بِنْتِي⁽²⁰⁾
وَدَلِّيْهَا⁽²¹⁾، گامت أَخْذَتَهَا، وَهَدَّتْ⁽²²⁾ البصوف وچان يَأْخُذُ الْهَوَا⁽²³⁾
ويجي على هذيج المغارة گامت وچان تخش وچان تشوفها السعلوه
هي شافتها وچان تَگَلِّهَا تَعَاي تَعَاي فَلْيَنِي هَازِي هَمِين كَشَفَتْ⁽²⁴⁾
رَاسَهَا وَگَامَتْ إِنْقَلَبَهَا وچان تشوف الْكُمْلُ وچان تَگَلِّهَا: أُوِي⁽²⁵⁾ هذا

-
- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| (1) جمع خلخال. | (2) في ساقها. |
| (3) زمرد. | (4) وراء و(ورى) في الأصل. |
| (5) انتظرتها. | (6) ثم. تركت. |
| (7) هذه. | (8) تركتني. |
| (9) نحواً من. | (10) في ذلك. |
| (11) الأسبوع. | (12) إلى اهلي. |
| (13) الله معك، مع السلامة. | (14) قبّلت. |
| (15) يدها. | (16) مرت/ في الأصل. |
| (17) من الذي. | (18) جعلك. |
| (19) خذي. | (20) ابنتي. |
| (21) أرشدتها. | (22) وأطلقت. |
| (23) الهواء و(الهوى) في الأصل. | (24) كشفت عن رأسها. |
| (25) لفظة تقزز. | |

رَاسِج [393] كُلُّهُ كَمُلٌ، يَلْعَبُ⁽¹⁾ نَفْسِي. اَوِي إِشْكَد⁽²⁾ وَصِيح⁽³⁾ هَاذِي
 مِنْ سِمَعَتِ السَّلَوَةِ وَچَان تَكْلَهَا بَسْ⁽⁴⁾ گُومي رُوحِي إِسْبَحِي مِنْ هَذِيچ
 السَّاجِيهِ وَاخْصَلِي هَايْ هَمِين خَشَّتْ تَخْصِلَ وَسَبَحَتْ وَچَان تَطْلُعْ فَرْد
 عَبْدَه طُمُظْمَانِيَه⁽⁵⁾ وَتَغْلِسْ⁽⁶⁾ بِنَحْلِكْهَا⁽⁷⁾ (...) مال إِزْمَال⁽⁸⁾ گَامَتِ⁽⁹⁾
 تُكْرُطْ⁽¹⁰⁾ يِبِه⁽¹¹⁾. وَچَان تَطْلُعْ وَتَجِي عَلَى أَمْهَا هَايْ مِنْ حَسَّتِ⁽¹²⁾
 وَچَان تَشَوْفَهَا أَمْهَا بِنَهْأَلْصُورَه⁽¹³⁾ وَچَان تَكْلَهَا وَلِچ شِنُو⁽¹⁴⁾ هَايْ؟
 گَالَتْ لَهَا هِيچِي وَهِيچِي الْحِجَايَةِ. گَامَتِ وَچَان تِلْزَمْهَا لِبِنَتْ رَجْلَهَا
 وَكِنْتَلَتْهَا⁽¹⁵⁾ وَگَالَتْ لَهَا، بُولَه إِشْلُون⁽¹⁶⁾ وَهَمْتِينَا⁽¹⁷⁾ يَا گُخَبَه يَا
 سُرْتَكِ⁽¹⁸⁾ وَچَان تَنْطِيهَا الْجَرَه⁽¹⁹⁾ گَالَتْ لَهَا دِي⁽²⁰⁾ گُومي إِمْلِي⁽²¹⁾
 مَايْ هَاذِي هَمِين إِخَذَتْ الْجَرَه وَچَان تَجِي عَلَى جَرَفِ الشَّط. لِيَشْ⁽²²⁾
 مَا شَافَهَا إِبْنُ السَّلْطَانِ، عِشْگَهَا وَچَان يَگُومَ وَيَجِي⁽²³⁾ عَلَيْهَا شَافَهَا

-
- (1) يسب لي الغثيان.
 (2) كم هو.
 (3) وسخ.
 (4) كفى.
 (5) جاء في قاموس العوام (ويصفون الزنجي يقولهم طمطماني يعنون إنه شديد السواد والطمطماني من في لسانه عجمة ولا يفصح) ص 441.
 (6) وتمضغ.
 (7) في فمها.
 (8) عبارة نائية تعني: ذكر.
 (9) حمار.
 (10) تقضم.
 (11) به.
 (12) عندما دخلت.
 (13) بهذه الصورة (وبهل صورة) في الأصل.
 (14) ما هذا.
 (15) وضربتها.
 (16) كيف.
 (17) خدعتنا.
 (18) شرحها الكرملِي بقوله: (أو سُرْدُق أي قُبْعة) وجاء في قاموس العوام (وتسب بها المرأة محرقة سورتك الفارسية بمعنى المرأة فاقدة الشرف) ص 325.
 (19) الجرة: وعاء فخاري يحفظ فيه ماء الشرب. بفداديات ج 5 ص 58.
 (20) هيا.
 (21) أملاي الجرة ماء من النهر.
 (22) لفظة تعني: وبالصدقة، وقد حدث أن.
 (23) ويقترب منها.

لَابَسَهُ⁽¹⁾ قُبْقَابٍ مِنْ ذَهَبٍ⁽²⁾ هِيَ⁽³⁾ هَمِينَ مِلَتْ⁽⁴⁾ وَجَانِ نَجِي لَبِيتَهُمْ
شَائِلَهُ⁽⁵⁾ الْجِرَّة. هذا ابن السلطان، لِحَگْگَهَا⁽⁶⁾ وَرَاها⁽⁷⁾ وراها وچان
يَنْدَل⁽⁸⁾ بَابِ حَوْشِهِمْ⁽⁹⁾ وَجَانِ يَرْجِعُ وَيَكْلَهَا لُمَهُ⁽¹⁰⁾ يَلَهُ گُومِي گَالَتْ لَهُ
شَكَو⁽¹¹⁾؟ [394] گَالِ لَهَا أَنِّي وَآگَف⁽¹²⁾ عَلَى الشُّطِّ أَشُو مَا شِفِتِ الْآ
جَتِ فَرْدِ إِبْنِيهِ. سَبْحَانَ الْخَالِقِهَا، وَمِثْمَعِينَ⁽¹³⁾ بِيهَا، لَابَسَهُ قُبْقَابٍ مِنْ
ذَهَبٍ، وَهِيَ حَلَوُهُ بِيضُهُ⁽¹⁴⁾، مِثْلُ الْكَافُورِ⁽¹⁵⁾ أَنِّي شَفْتَهَا گُئِمْتُ
وَلِحَگْگَهَا وَإِنْدَلَيْتِ⁽¹⁶⁾ مِجَانِ بَيْتَهُمْ گُومِي خُطْبِيلِيَاها⁽¹⁷⁾ هَايِ هَمِينَ أُمَهُ
گَامَتْ وَأَخَذَتْ وَيَاها نِسْوَانِ وَجَانِ يَجُونُ عَلَيْهَا وَخَشُوا وَجَانِ يَشُوفُونَ
الْبَنِيهِ گَاعَدَهُ وَمَرَّتْ أَبُوهَا گُئْبُصُطُ⁽¹⁸⁾ بِيهَا هَذُولُهُ مِنْ شَاْفُوهَا گَالُولِهَا
لَيْشُ؟ گَالَتْ يُمَهُ⁽¹⁹⁾ هَا لَكُنْتَنِي⁽²⁰⁾ گَامَنْ⁽²¹⁾ گَالُولِهَا إِخْنَهُ⁽²²⁾ نُرِيدُهَا
لِبْنَهُ⁽²³⁾ ابْنِ السُّلْطَانِ گَالَتْ يُمَهُ مَا أَزُوجُهَا گَالُوا لَهَا مَنِصِيرِ وَجَانِ

-
- (1) مرتدية والمقصود هنا محتذية.
(2) يلاحظ أن القبقاب كان من ياقوت في أول الأمر.
(3) هيه/ في الأصل.
(4) ملات الجرة.
(5) حاملة.
(6) تبعها.
(7) وراءها.
(8) يهتدي إلى.
(9) بيتهم صواب التعبير (حوشهم) دون ذكر باب.
(10) لأمه.
(11) ماذا هناك؟ ما الأمر؟
(12) بينما أنا واقف، كنت واقفاً.
(13) وأعتني بها عناية فائقة.
(14) بيضاء.
(15) شجرة مهدها الصين أزهارها بيض ضاربة إلى الصفرة يستخرج منها الكافور وهو مادة عطرية/ بغداديات ج 5 ص 254.
(16) واهتديت إلى.
(17) اخطبي لي إياها، أطلبي إياها لتكون زوجة لي.
(18) وهي تضربها.
(19) يا هؤلاء.
(20) مسببة التعب لي.
(21) قفلن لها.
(22) نحن.
(23) لا بتنا.

يباؤعون⁽¹⁾ وَرَاهِم شَافُوا فَرِدَ عبده غاعده وَتَغْلِسَ ب(....)⁽²⁾ الزِّمَال
تَعَجَّبُوا وَحَان يَغْلُولُهَا: يَلَّه. گالت لهم: ميخالف. گامت گالت لهم
حَكْمَا⁽³⁾ أَلِف ليره أم الولد گالت: ميخالف. من كُثِر⁽⁴⁾ ما عَجِبَتْهَا
وَحَان يَطْلَعُونَ هَاي مِنْ طَلَعُوا لَزِمَتْهَا وَكَيْل⁽⁵⁾ گالت لها بولَه انت
راح⁽⁶⁾ تَشْرُوجِينَ وَبِنْتِي هِيچ صَاير⁽⁷⁾ بِيهَا ال⁽⁸⁾ أُسُوِي⁽⁹⁾ بِيچ نُكْتَه
گامت وَحَان تَغْلُهَا كُومِي إِخْبَزِي. صار ثاني[395] يوم وَحَان تَجِي
فُلُوسَ الْحَكِّ مِنْ بَيْتِ السُّلْطَانِ وَالْمَلْبَسِ⁽¹⁰⁾ وَالْجَقْفَانِي⁽¹¹⁾. مال⁽¹²⁾
المهر وَحَان يَكْطَعُونَ مَهْرَ وَسُوا حَمْلَه وَحَان يَبْعَثُهَا لِبَيْتِ الْعَرِيسِ
وَصَارَ ثَانِي يَوْمَ جَابُوهَا لِلْعُرُوسِ، وَحَطُوهَا بِالْكَارِيَاتِ⁽¹³⁾ وَحَان
يَجِييُوهَا وَيَحْطُوهَا بِطُن⁽¹⁴⁾ الْكُبَه. صار الليل جَا الولد وَحَان يَدْخُلُ
عَلَيْهَا وَأَخَذَ وَجْهَهَا مِنْ أَخَذَ وَجْهَهَا هِي حَضَرَتْهَا⁽¹⁵⁾ الْخَرِيَّةَ⁽¹⁶⁾
اتَارِي⁽¹⁷⁾ بِقُدْرَةِ اللَّهِ مِنْ تَجِيهَا⁽¹⁸⁾ الْخَرِيه تَكُومُ تَخْرَه ذَهَبَ فُصُوصِ
فُصُوصِ هَاي مِنْ لَزِمَتْهَا⁽¹⁹⁾ الْخَرِيه گالت له إِبْنِ⁽²⁰⁾ عَمِي بَطْنِي

-
- (1) ينظرون. (2) كلمة نائية.
(3) صداقتها. (4) لكثرة إعجابها بها.
(5) كل مصدر بمعنى الضرب وقد ذكر نيابة عن الفعل.
(6) سوف. (7) حادث بها، واقع عليها.
(8) لا بد أن. (9) أعمل لك، أصنع معك.
(10) (ويسمون ما يلبس عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه البس بالسكر) قاموس
العوام ص 627.
(11) والمناديل. (12) الخاصة بعقد القران.
(13) صواب التعبير الكاري وقد سبق ذكر اللفظة وشرحها.
(14) في داخل و(بطن) في الأصل. (15) ضايقتها.
(16) الخراءة. (17) تبين إنه.
(18) تريد التبرز. (19) ضايقتها.
(20) لفظ تنادي بها الزوجة زوجها وإن لم يكن ابن عمها حقاً.

گامت⁽¹⁾ توجعني⁽²⁾ بطني تريد تطلع⁽³⁾ گلهها إي وچان یفرش⁽⁴⁾ لها
 جفینته⁽⁵⁾ وچان تگعد وتخری⁽⁶⁾ وچان یوگع منها هذاك الباقوت
 والذهب إقصوص هذا من شافه تبه⁽⁷⁾ وچان یصبح من الصبح وچان
 یحجي لها لأمه وچان یکیفون وگاموا سوا العزائم⁽⁸⁾ وعزموا کل
 الناس وچان یظلون گاعدين ومکيفین بهالبنیه⁽⁹⁾ علی أحسن حال چنه
 عندکم وجینه[396].

-
- (1) بدأت.
 (2) تؤلمني.
 (3) تطلع أي تخرج والمقصود به «تريد تطلع» هنا أي علی وشك أن تبرز.
 (4) (یفرشها) في الأصل.
 (5) منديله.
 (6) وتخرأ.
 (7) تعجب.
 (8) الصواب (العزائم) جمع عزيمة أي وليمة.
 (9) بهذه الفتاة و(بهل ابنية) في الأصل.

الحكاية الثانية والخمسون [397]

إِفْنَاكَ مَهْنَاكَ، أَكْثَرُ فَرْدٍ وَلَدَ (أَبْنِ فُكْرٍ) ⁽¹⁾. مِيتِينَ ⁽²⁾ أُمَهُ وَأَبُوهُ،
لَا يَجِدُ ⁽³⁾ هُوَ ⁽⁴⁾ إِهْوَايَهُ حَلَوُ خَارِجٍ ⁽⁵⁾ فَرْدٍ يَوْمَ فَاتٍ مِنْ جَوِّهِ ⁽⁶⁾ قَصْرِ
السُّلْطَانِ وَجَانٍ يَشُوفُ ⁽⁷⁾ بِنْتَ السُّلْطَانِ كَاعِدَهُ بِالشَّنَاشِيلِ ظِلِّ يَبَاوِعِ ⁽⁸⁾
عَلَيْهَا وَجَانٍ يَحْبُهَا وَيَفْشِغُهَا ⁽⁹⁾ هِيَ ⁽¹⁰⁾ هَمِينَ ⁽¹¹⁾ شَافَتْهُ وَجَانٌ تَحِبُّهُ
وَمَنْ ⁽¹²⁾ تَعِيشُكَ ⁽¹³⁾ كَامَتِ أَوَمَتِ ⁽¹⁴⁾ لَهُ مِنَ الشَّبَابِ ⁽¹⁵⁾ كَالَتْ لَهُ
خُشْنٌ ⁽¹⁶⁾ مِنْ هَالِئَابِ ⁽¹⁷⁾ وَجَانٍ يَخْشَى كَامَ صِغَدِ فَوْكٍ ⁽¹⁸⁾ بِالْكُجِّهِ وَجَانٍ
تُكَلِّهُ إِشْلُونَ ⁽¹⁹⁾ أَنِّي أَحْبَبْتُ مَتَجِي تَرْوَحَ ⁽²⁰⁾ عَلَى أَبَوَيْهِ وَتَحْجِي ⁽²¹⁾ وَيَا

-
- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) ابن فقير، من عائلة معدمة. | (2) جمع ميت. |
| (3) لكن. | (4) هو/ في الأصل. |
| (5) خارج أي للخاية وأظنها من «خارج» وهنا يعني إنه جميل جداً. | |
| (6) من تحت والمقصود من أمام قصر السلطان. | |
| (7) يرى، يبصر. | (8) ينظر إليها. |
| (9) يمشقها. | (10) هي/ في الأصل. |
| (11) أيضاً. | (12) وأيضاً. |
| (13) تصنفه. | (14) أومات له و(أومته) في الأصل. |
| (15) الشباك. | (16) ادخل. |
| (17) هذا الباب و(هل باب) في الأصل. | (18) فوق. |
| (19) ما العمل. | (20) تذهب إلى. |
| (21) وتتحدث معه. | |

بَلَكْتَ (1) يَغْلُكْ (2) أَنْطِيكَيَّاها (3) غَلْها : ميخالف.

هذا هم ظل وياها يَنْصَارِعُ (4) وَيَدْعُدِغُ (5) بيها (6) الى أن صار
وكت الصبح وچان يَطْلُعُ (7) ويجي على باب بيت السلطان دَيْرِيدُ (8)
يخش، وچان الْمَحَافُظِيَّةُ (9) بالباب ما خَلَّوْهُ (10) يخش. غَلْهم يَابَهُ (11)
أريد أحجي (12) وبه (13) السلطان فَرْدُ چَلْمَتِينِ (14) گَالُوله يَصْنَعُ (15) ما
يصير. هذا هو (يُجْزُهُم وَيَعْرِضُهُم) (16) وهمه (17) يجروه ويعروه، علما
جا فرد واحد غَلْهم إِنْشِيكُم (18) گَالُوله هذا يريد [397] يخش على
السلطان گَالْ لهم خَلِي يوكف (19) دَا أروح أَكْله للسلطان خش على
السلطان وچان يَغْلُهْ يا سلطان أَكْش فرد أُمِّي (20) يريد يخش (21) عليك
گَال صِيحُولَه (22) وچان يجي ويخش سَلَمْ عليه رَدْ لَهُ السلام.

-
- (1) عسى. (2) يقول لك.
(3) أزورك إياها. (4) كناية عن المداعبات والمغازلة.
(6) بها، معها. (7) يخرج.
(8) يريد أن. (9) الحرس.
(10) لم يسمحو له، لم يدعوه. (11) يا هؤلاء.
(12) أتحدث. (13) مع.
(14) حديثاً قصيراً.
(15) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: (يسق واللفظة معناها ممنوع) وجاء في
قاموس العوام (محرقة يساق أو يساغ التركيبة المنع من دخول محل الحكومة أو
طريق) ص 757.
(16) التعبير يعني إنهم ظلوا في جدال. (17) وهم.
(18) ماذا بكم. (19) يقف، ينتظر.
(20) لا يقرأ ولا يكتب والعامية لا تستعمل هذه اللفظة بل يقولون (لا يقره ولا يكتب)
ويبدو أن المقصود باللفظة هنا: شخص من عامة الشعب، ذلك لأن مقابلات
السلطان مقصورة على الوجهاء والأعيان.
(21) يدخل عليك، يريد مقابلتك. (22) نادوه ليأت.

گله هَا شَتَرِيد⁽¹⁾؟ گله والله انت سلطان عظيم وآني أريد أطلب
 منك هَا أطلبه⁽²⁾ گله شِنُو⁽³⁾؟ گله والله أريد بِنْتَك، گله ميخالف آني
 أنطيك⁽⁴⁾ بتي⁽⁵⁾ لَا كِت⁽⁶⁾ روح إِنْعَلَم⁽⁷⁾ عِلِم⁽⁸⁾. گله: ميخالف. ثَوَادَع
 وِيَا وچان يطلع هو طَلَع وچان يجي عليها گلهَا كَتله گَالت له
 إِشْكَلَك⁽⁹⁾ گلهَا كَلِي روح إِنْعَلَم علم وتعال هَاذي مِنْ سِمعت وچان
 تَگول هَاي⁽¹⁰⁾ أَشْهَل⁽¹¹⁾ مِنْ كَل شَي. يَغُرْف⁽¹²⁾، گَام تَعْلَمه⁽¹³⁾. أَوَّل
 مَا علمته اَلِكِتَبَه⁽¹⁴⁾ گَام يَكْتَب وَيقره⁽¹⁵⁾ وگَام يقره عِلِم يروح عندها
 وتعلمه فرد يوم وچان يَخْتِم⁽¹⁶⁾ كَل العلم وچان يصير عالم مَأكُش
 بِالدنيا مِنْهُ⁽¹⁷⁾ وچان يجي عليه گله تعلمت؟ گله إِي⁽¹⁸⁾. گله صلك؟
 گله والله، گَام السلطان سِئَلَه⁽¹⁹⁾ سَوَالين وچان يجاوبه⁽²⁰⁾ بِيهن⁽²¹⁾
 هَذَا هو شَافه السلطان هِيچي وچان يَگله جَنَك⁽²²⁾ [398] البنيه گَام
 وچان يطلع وچا عليها گلهَا: أَبُوج⁽²³⁾ رَضَا⁽²⁴⁾. گَامت البنيه جَتِي⁽²⁵⁾
 عَلَى أَبوها مِنْ جَتِّ عَلَى أَبوها گلهَا: يُمَه⁽²⁶⁾.....

- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) ماذا تريد؟ | (2) هذا الطلب (هل طلبه) في الأصل. |
| (3) ما تريد. | (4) أزورك. |
| (5) ابتي. | (6) لكن. |
| (7) تعلم. | (8) علماً. |
| (9) ماذا قال لك. | (10) هذه. |
| (11) أيسر. | (12) أي إنها ذات معرفة، ومتعلمة. |
| (13) فبدأت تعلمه. | (14) الكتابة. |
| (15) وقرأ. | (16) ينتهي من. |
| (17) (ماكش بالدنيا منه) ليس في الدنيا مثيل له. | |
| (18) زيادة يقتضيها السياق. | (19) سأل. |
| (20) يجيبه عليهما والصواب (عليهن). | (21) يجيبه عليهما والصواب (عليهن). |
| (22) جاءتك، أي وافقت على تزويجك بابتي. | |
| (23) أبوك. | (24) وافق. |
| (25) جاءت. | (26) يا ابتي. |

تَرَى⁽¹⁾ أَنِّي زَوَّجْتُج⁽²⁾ كَأَلْت لَه بِكَيفِك صَار ثَانِي يَوْم وَچَان السُلْطَان
يَبْعَث عَلَى الْوَلَد كَلَه جِيب⁽³⁾ فُلُوس الْمَهْر كَلَه وَاللَّه غَضَبِيَّتِي⁽⁴⁾
وَعِيَّتِي⁽⁵⁾ وَاللَّه أَكْبَر وَچَان يَكُوم السُلْطَان إِشْتَرَى مُلَبَّس وَاشْتَرَى
الْجَفَافِي وَعِزَم⁽⁶⁾ النَّاس وَچَان يَصِيحُونَ الْإِمَام وَالْمَخْتَار وَچَان
يَكْطَعُونَ مَهْر وَمِنْ بَعْد مَا كَطَعُوا الْمَهْر جَا عَلَيْهَا كَلَهَا يَأَلَّه⁽⁷⁾ إِشْلُون
أَنِّي مَا عِنْدِي فُلُوس حَك كَأَلْت لَه: هَاك هَذَا صَرَفَه⁽⁸⁾ (بُخَان
جُغَان)⁽⁹⁾، إِنِطَّتَه⁽¹⁰⁾ مَلُوي⁽¹¹⁾ وَچَان يَأْخُذْهُ وَيَجِيبْهُ لَخَان جَفَان
نَزَلَه⁽¹²⁾ بِيد الدَّلَال وَچَان يَجِي فِرْد يَهُودِي كَلَه هَذَا إِمْنِين⁽¹³⁾ لَكَ
كَأَلَه⁽¹⁴⁾ مَال⁽¹⁵⁾ بِنْت السُلْطَان كَلَه الْوَيْش⁽¹⁶⁾ كُتْبِيَعَه⁽¹⁷⁾؟ كَلَه وَاللَّه
إِلَهَا⁽¹⁸⁾ لَا زِم⁽¹⁹⁾ بِيَه. كَام بَاعَه بُخْمِسْمِيَّت⁽²⁰⁾ لِيرَه، وَچَان يَأْخُذْهَا
وَكَام تَسَوَّك⁽²¹⁾ وَاشْتَرَى عَرَاض وَجَهَاز وَاشْتَرَى⁽²²⁾ حَوْش وَجَاب

(1) إعلمي. (2) وافقت على تزويجك.

(3) هات.

(4) (5) عصيتي تصغير عصائي وعييتي تصغير لفظة عبايتي والتعبير: (عصيتي وعييتي
والله واكبر) يعني إنه لا يملك شيئاً سوى العصا والعبادة وقول الله واكبر كناية
عن الفقر.

(6) وأولم وليمة للناس. (7) هيا..

(8) أي بعه.

(9) في خان جفان وهو من الخانات القديمة في بغداد أصل اسمه خان جفاله زاده
وكان سوقاً للصاغة ثم اتخذ لبيع الأقمشة معجم الحنفي ج 2 ص 449.

(10) أعطته.

(11) الملوي: سوار ذهبي أو فضي يكون مبروماً في صياغته يوضع في الساعد.

(12) أعطاه بيد. (13) من أين لك.

(14) قال له. (15) إنه ملك بنت السلطان.

(16) لماذا؟ (17) تريد أن تبيعه.

(18) (19) إنها محتاجة إلى ثمنه. (20) بخمسائة.

(21) اشترى بضاعة من السوق. (22) وشترى/ في الأصل.

الْعَمَّالَهُ⁽¹⁾ بنوا له فرد قصر مأكش مثله، وچان يسوي حَمَلَهُ [399] زينه
 مأكش مثلها وچان يبعثها و صار ثاني يوم وچان يجيبون العروس
 ووياما⁽²⁾ الزَّفَافَاتِ⁽³⁾ وچان يزفوها ويخلوها بالكُبه صار ليلة الجمعة
 وچان يصير⁽⁴⁾ الليل جا الولد وچان (...⁽⁵⁾ ...⁽⁶⁾) (وَأَخَذَ وَجْهَهَا)⁽⁷⁾
 وچان يصبح من الصبح يَكُومُ السلطان ويسوي فَرْدُ صُبْحِيهِ⁽⁸⁾ مأكش
 منها وعزم كل الناس وچان يگعدون گام السلطان جَابَهُ⁽⁹⁾ عنده
 خَلَاءَ⁽¹⁰⁾ وزير گام يسوي⁽¹¹⁾ له للسلطان شغل⁽¹²⁾ فرد يوم وچان
 السلطان يَتَوَجَّعُ گام الولد جاب له الحكيم⁽¹³⁾ داواه ما طَلَعَ دَرْبُ
 وعُكْبُ جَمِ يوم وچان يلف راسه ويموت گام الولد خَسَلَهُ وَحَفِنَهُ
 وَخَلَاءَ بالتابوت وهو⁽¹⁴⁾ بالتابوت قَرَوَا⁽¹⁵⁾ عليه خَتَمَهُ وَگَامُوا دِفْنُوهُ
 وَگَامَتِ بِنْتُهُ سَوْتُ⁽¹⁶⁾ له سبع تيام⁽¹⁷⁾ عَزَهُ⁽¹⁸⁾ والولد سَوَّالَهُ⁽¹⁹⁾
 مولود⁽²⁰⁾ وَتَهْلِيلَهُ⁽²¹⁾

-
- (1) عمال البناء. (2) ومعها.
 (3) نسوة من رفيقات وأقارب وجيران العروس وشرحها الكرملی بقوله (الماشيات مع العروس في الزفة).
 (4) يحل.
 (5) (6) ثلاث كلمات تدل على الجماع.
 (8) دعوة تقام صباحاً للعروسين وأصحاب العريس.
 (9) (10) استدعاه وجعله وزيراً.
 (11) (12) ننجز أعماله و(يسويله) في الأصل.
 (13) الطبيب. (14) وحال كونه.
 (15) قرأوا. (16) أقامت له و(سوتله) في الأصل.
 (17) سبعة أيام. (18) ماتم.
 (19) أقام له. (20) قراءة المنقبة النبوية.
 (21) ترتيلات دينية على نمط خاص من أنغام المقام العراقي يرتلها جماعة مختصون بهذا الفن.

وَسَقَاطٌ⁽¹⁾ بول وهُكِب ما خَلَّصُوا⁽²⁾ الولد صار بمِجَانِه⁽³⁾ سلطان وكل
الناس بآيَمِه⁽⁴⁾ وظلُّوا هو ومَرْتِه غاعدين على احسن حال چنه عندكم
رجينِه [400].

-
- (1) شرحها الكرملی بقوله (الإحسان إلى الفقراء بدل) (كذا) وهي عبارة غير كاملة.
وقد وهم القاص حين جعل (سقاط بول) يأتي بعد المولود والتهليلة في حين إن
مثل هذا الإحسان للفقراء يكون عند دفن الميت أما (المولود والتهليلة) فيكونان
بعد دفنه بأيام.
- (2) فرغوا من ذلك.
- (3) بمكانه.
- (4) أعلنوا تأييدهم له.

الحكاية الثالثة والخمسون (★) (★★)

إذا يريد الرجال يتزوج، يگوم يبعث أمه وأخته وخالته يروحون يَدُورُون⁽¹⁾ مَرَّةً⁽²⁾ على خاطرهم⁽³⁾. يگومون يلوجُون⁽⁴⁾ كل الحَوَاشِ⁽⁵⁾، يظلون يوم، يومين، عَلمًا⁽⁶⁾ يَلْگُون⁽⁷⁾ فرد وِخْدَه وِرادوَمَا⁽⁸⁾ يَخْشُون⁽⁹⁾ ثاني يوم يگلولهم⁽¹⁰⁾ يَمَّةً⁽¹¹⁾ عندكم إِشويه⁽¹²⁾ مَاي⁽¹³⁾ يگلولهم إِي تعالوا عِنْدْنَا ويخشون الخاله والام والعمه يگلولهم صَبَّخْكم الله بالخير يگلولهم أَهْلَه⁽¹⁴⁾ وسهله وَمَرْجَبَه⁽¹⁵⁾

(*) يلاحظ أن القاص قد أورد تفاصيل عن الزواج لا تمثل فعلاً ما يجري عند العامة من عادات وتقاليده بهذه المناسبة وإنما ذكر ما تقوم به فئة خاصة من المجتمع هي فئة الموسرين والأثرياء.

(**) للاستفاضة عن تقاليد الزواج راجع ج ١ من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية من ص٧-ص٤٦ وهناك دراسة موسعة للسيد عبد المطلب هاشم الموسوي في مجلة التراث الشعبي الأعداد (١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦) السنة ١٩٨٤.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| (1) يبعثون عن، يختارون. | (2) امرأة. |
| (3) وفق مشاربهم. | (4) يدورون بحثاً. |
| (5) البيوت. | (6) إلى أن. |
| (7) يجدون. | (8) ورغبوا فيها. |
| (9) يدخلون. | (10) يقولون لهم. |
| (11) يا هؤلاء. | (12) قليلاً من الماء لشرب. |
| (13) قليلاً من الماء لشرب. | (14) أهلاً وسهلاً. |
| (15) ومرجياً. | |

ومن^(١) يگعدون إذا يريدون إينيه^(٢) من هَذَا^(٣) الحوش يَيمون^(٤) يَياوَعون^(٥) على البنيه يَگلُولهم جَيَنَه^(٦) حَطَّابَه^(٧) أهل البنيه إِنْجان^(٨) ما إِلْهم^(٩) رِضَه^(١٠) يَگلُولهم: إِختَه^(١١) ما نَزَوَج وإن إِلْهم رِضَه يَگلُولهم ميخالف ويَگلُولها للبنيه گُومي إِمشي يِياوَعون^(١٢) مَشِيَتها وِشْمَرَتْها^(١٣) ويِياوَعون شَعرها وِخْشِمها^(١٤) اوْخَلِگْها^(١٥) حتى لا يَكون إِچِير^(١٦) وإذا ما يَرضون^(١٧) الرِياجِيل^(١٨) والنسوان^(١٩) يَرضون يَگومون الرِياجِيل يُبْضَطوهم^(٢٠) ويَطْرَدوهم ويَگومون يَحْطون^(٢١) فرد واحد يَفْئَعُهم بِالْكَهوه^(٢٢) شو^(٢٣) وين يَظَل يَفْئَعُهم يَگلُولهم: [401] هذولَه^(٢٤) خوش^(٢٥) خَندَانِيَه ما^(٢٦) عليهم إِخْچايه^(٢٧)، زَيْنين^(٢٨)، ومن يَرضون

-
- (١) وعندما يجلسون. (٢) فتاة. (٣) ذلك. (٤) يقون. (٥) ينظرون متفحصين. (٦) جتنا. (٧) الأشخاص الذين يخطبون الفتاة. (٨) إن لم يكن. (٩) لهم. (١٠) رضا، ميل. (١١) نحن. (١٢) ينظرون، يتفحصون. (١٣) حركاتها التي تتميز بها. (١٤) وأنفها. (١٥) وفمها، وفي الحقيقة إنهم يشمون رائحة فمها وجسمها أيضاً. (١٦) كبيراً، واسعاً. (١٧) لا يوافقون. (١٨) الرجال والمقصود بهم الأب أو الأعمام والأخوال والإخوان. (١٩) زيادة يقتضيها السياق أي بينما توافق النسوة. (٢٠) يضربوهن، وهذا غير حقيقي. (٢١) يكلفون. (٢٢) في المقهى. (٢٣) أو في أي مكان آخر. (٢٤) هؤلاء. (٢٥) أناس محترمون وطيبون ولطفة (خنده) فارسية تعني السيد والرجيه/ الحنفي ج 2 ص 533. (٢٦) ليس. (٢٧) المقصود هنا ليس هناك ما يذمون به. (٢٨) طيبين.

عَادَ أَهْلَ الْبَنِيهِ يَجُونَ بِالْبُؤْغَةِ⁽¹⁾ لُطْرَفٍ⁽²⁾ بَيْتَ الْوَلَدِ يَنْشُدُونَ⁽³⁾ عَنْ
(أَصْلَهُمْ وَقَصْلَهُمْ)⁽⁴⁾ وَأَهْلَ الْوَلَدِ هَمِينَ⁽⁵⁾ يَجُونَ عَلَى طَرَفِ الْبَنِيهِ
وَهَمِينَ يَنْشُدُونَ⁽⁶⁾ عَنْ أَصْلَهُمْ وَفَصْلَهُمْ إِنْجَانُ فَرْدٍ⁽⁷⁾ نَاسٌ بِيَهُمْ⁽⁸⁾
لَكَّهَ⁽⁹⁾ يَبْطِلُونَ⁽¹⁰⁾ وَإِنْجَانُ مَا بِيَهُمْ لَكَّهَ يَظْلُونَ عَلَى⁽¹¹⁾ كُلِّ يَوْمٍ
يَذَرُوْلَهُمْ⁽¹²⁾ طُعْمَهُ⁽¹³⁾، وَيُغْمُونَ بَيْتَ الْوَلَدِ يَصُوغُونَ⁽¹⁴⁾ مِخْبَسٍ⁽¹⁵⁾
مَنْ ذَهَبَ وَيَذَرُوهُ⁽¹⁶⁾ هَذَا النِّشَانُ⁽¹⁷⁾ حَتَّى⁽¹⁸⁾ لَا يَجِي أَحَدٌ عَنْدهُمْ
وَيَقْلِبُونَ⁽¹⁹⁾، وَيُغْمُونَ بَيْتَ الْوَلَدِ يَكْطَعُونَ مَهْرَ، وَمَنْ يَكْطَعُونَ مَهْرَ كُلِّ
جَمْعِهِ يَذَرُوْلَهُمْ جَمْعِيَّةً⁽²⁰⁾ لِلْعُرُوسِ، وَيَشْتَرُوهَا⁽²¹⁾ إِهْدُومَ⁽²²⁾، وَمَنْ
يَرِيدُونَ أَنْ يَكْطَعُونَ الْمَهْرَ، يَجِيبُونَ جَفَافِي⁽²³⁾ وَيَجِيبُونَ إِمْلَبْسَ⁽²⁴⁾

-
- (1) سراً.
(2) إلى محلة.
(3) يسألون.
(4) حبسهم ونسبهم.
(5) أيضاً.
(6) (ينشدوهم) في الأصل.
(7) أناس.
(8) فيهم، بهم.
(9) اللكة: البقعة تكون على الملابس أو القماش، وهي هنا كناية عما يلوث السمعة.
(10) يكفون، يتوقفون.
(11) كذا في الأصل ويستقيم المعنى بدونها.
(12) يعثون لهم.
(13) شرحها الكرملی بقوله: (هدية أكل أو شرب).
(14) يكلفون الصانع لصياغة.
(15) خاتم.
(16) ويرسلونه.
(17) شرحه الكرملی بقوله (محبس الخطوبة إذا كانت صغيرة 6 سنين أو أكثر وهو من ذهب).
(18) كي.
(19) ويتراجعون عن موافقتهم وينقضون كلامهم.
(20) هدية منسوبة إلى يوم الجمعة.
(21) ويشترون لها.
(22) ملابس.
(23) مناديل.
(24) ويسمون ما يلبس عليه السكر من لوز ونحوه ملبس لأنه ألبس بالسكر) قاموس
العوام ص 627.

وَمَضْقُول⁽¹⁾ ويحطوه بالچفافي وَيَشْجَلُوهُ⁽²⁾ بِالْدَنْبُوس⁽³⁾. ويجيبون
قَنْد⁽⁴⁾ ويسووه⁽⁵⁾ شَرَبْت⁽⁶⁾. ويكعدون الناس ويگوم الإمامي والمختار
يگطعون مهر. ويصير وكيل العريس فَرْد واحد، ووكيل العروس فرد
واحد، وكيل العروس يجي عليها يگلها⁽⁷⁾ زَوْجَنَاج⁽⁸⁾ لفلان ابن فلان
[402] منو⁽⁹⁾ وکیلج⁽¹⁰⁾؟ تگلّه: انت. ويگطعون المهر ويگومون
يَسْگُون⁽¹¹⁾ الشربت. ومن⁽¹²⁾ يَسْگُون الشربت ويخلصون⁽¹³⁾، يگومون
يَفَرُگُون⁽¹⁴⁾ الجفافي على الجماعة⁽¹⁵⁾ ويطلعون ويگومون النسوان
ويجيبون العروس ويبدلونها⁽¹⁶⁾ وَيَزَوَّگُوها وَيَحْطَطُوها⁽¹⁷⁾ وتگوم
توگّع⁽¹⁸⁾ على أم العريس وتنطیها وَگَعِيه وتوگّع على عمته وَمَنْ⁽¹⁹⁾
تنطیها وَگَعِيه. وتوگّع على خالته وعلى كل أهله وينطوها وَگَعِيه،
ويلموها⁽²⁰⁾ ويجمعوها⁽²¹⁾ للوگعیه ويصوغونها بيها⁽²²⁾.....

-
- (1) شرحه الكرملی بقوله: (بشكل لوز مغطى بالشكر).
(2) ويشكونه شكاً. (3) بالدبوس.
(4) القند (السكر المجعد قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص 550.
(5) ويصنعون منه.
(6) ويسهمون السكر يذاب في الماء ويجعل عليه قليل من حامض أو نوع من مياه
الفواكه يسقى للضيوف شربت وهي فارسية وقال سامي في قاموسه إنها عربية ما
يتخذ من عصير نوع ما من الفواكه مع السكر ويشرب كالماء وكذا ما يشرب
للإسهال) قاموس العوام ص 363.
(7) يقول لها (بكلمة) في الأصل. (8) زوجناك.
(9) فمن هو. (10) وکیلج.
(11) يسقون. (12) وبعد أن يسقون.
(13) ويفرغون من ذلك. (14) يوزعون.
(15) على المدعويين. (16) ويفيرون ملابسها.
(17) يقصدون بالخطاط تزيين الوجه. (18) تقبل يديها.
(19) وأيضاً. (20) ويجمعونها.
(21) ويجمعونها. (22) زيادة يقتضيها السياق.

تَرَاجِي⁽¹⁾ أو خَجُول⁽²⁾ وإذا أهل العروس ما يرضون يَنْطُوهَا⁽³⁾ لابن
 عمها ويريد يَقْنَعُهُمْ⁽⁴⁾ ما يَغْدِرُ⁽⁵⁾ يجيب خيط إِبْرِيسم⁽⁶⁾ (سَبْع
 تِلْوَان)⁽⁷⁾ ويجيب سَبْع دَنَابِيس⁽⁸⁾ ويجيب إِنْخُور⁽⁹⁾ ويَكُوم يسوي
 هَالَشِي⁽¹⁰⁾ الطَّلْسَم⁽¹¹⁾ وَيَشْدَه بالابريسم ويخلي⁽¹²⁾ يَبْطُنَه⁽¹³⁾ السَّبْع
 دَنَابِيس ويَكُوم يَبْخُرَه بلبان⁽¹⁴⁾ ذكر ومقل⁽¹⁵⁾ ويخليه⁽¹⁶⁾ بَسِنَارَه⁽¹⁷⁾
 الباب مَال العروس ويَكُول بيه⁽¹⁸⁾ محبتهم كلهم أمها وأبوها وأخوها
 وخالاتها وَعَمَّاتُهَا وَجِدَاتُهَا⁽¹⁹⁾ هو⁽²⁰⁾ يصير وهذا مُجَرَّب والطلسم
 هذا هو بوجهة⁽²¹⁾ الآتية :

-
- | | |
|--|-----------------------------------|
| (1) أقراط. | (2) جمع حجل. |
| (3) يزوجونها. | (4) ويحاول إقناعهم. |
| (5) فلا يستطيع، دون أن ينجح. | (6) من الابريسم. |
| (7) سبعة ألوان. | (8) سبعة دبابيس. |
| (9) بخور. | (10) هذا الشيء (هل شيء) في الأصل. |
| (11) الشيء المسحور أو ذو القوة السحرية. | (12) يضع (ويخليه) في الأصل. |
| (13) في بطنه أي في داخله و(بطنه) في الأصل. | |
| (14) يقول أحمد أمين (هو لبان معروف يميزونه عن اللبان فقط وهو المسمى باللادن. | |
| واللبان الذكر إذا أحرق انبعثت منه رائحة طيبة وهم عادة يعتنون بإحراقه عند كتابة | |
| الأحبة/ قاموس العادات والتقاليد ص 345 ويقول عزيز الحجية هو (الكندر: صمغ | |
| يسيل من الأشجار يستعمل غالباً بخوراً في الكنائس) بغداديات ج 5 ص 258. | |
| (15) كتل صلبة متفاوتة الأحجام لونها (جوزي طوخ) بني غامق يستعمل في معالجة | |
| البواسير بغداديات ج 5 ص 259. | |
| (16) ويضعه. | |
| (17) الركيزة الحديدية التي يقف عليها الباب/ بغداديات ج 5 ص 23. | |
| (18) فيه. | (19) جمع جلة وهي أم الأب والأم. |
| (20) فيقع ما يتمنى. | |
| (21) على الصورة و(بوجهت) في الأصل. | |

[404] ومن يرضون يَگطعون المهر. وعُگب ما يَگطعون، ويَگوم العريس يَوْدِي⁽¹⁾ لَهَا جمعيات⁽²⁾، علما يَدْخُل. وإذا واحد دِيرِيد يَتزوج وعنده بنت عم وتحبّه. وهو أَخَذ⁽³⁾ غيرها وترید من أَخَذ غيرها، ما تُخْلِيه يَتَجَامَع وياها تَرْبُطه⁽⁴⁾. تجيب قُفِل عَنِكَ⁽⁵⁾ يكون مُزْنَجِر⁽⁶⁾ وَهَذَا القفل تَقْرَه⁽⁷⁾ عليه سبع مَرَّات يا ودود إَعْقِد فلان ابن فلانه ووكت⁽⁸⁾ ما يَگطعون⁽⁹⁾ المهر تَقْفَله وتجيب بخور مقل وتبخره وتجيب خيط مال⁽¹⁰⁾ شَعَر وتَعْلَگه⁽¹¹⁾ بالهوا⁽¹²⁾ بَقَرِد نَبْگه⁽¹³⁾ بقدرة الله يَنْقُفِل⁽¹⁴⁾ وَيَنْعَقِد⁽¹⁵⁾ بَعْد ما يَگدر⁽¹⁶⁾ ياخذها وإذا ترید تُفَكه⁽¹⁷⁾ تجيب ثَلَث⁽¹⁸⁾ بیضات مال دِجَاج، وتسلگهن⁽¹⁹⁾ على النُص⁽²⁰⁾، وتَگِسم⁽²¹⁾ وَخَدَه إَتصير وحده⁽²²⁾ ونص، الى العريس، ووحده ونص الى العروس، وتَگْشُرَهَا⁽²³⁾ وتَكْتِب عليها هذه الآية الشريفة: ومن كل شئ خلقنا زوجين لعلکم تَذكرون. وَمِنْ⁽²⁴⁾ تَكْتَب عليها خَلِي

(1) يرسل لها و(يوديلها) في الأصل.

(2) هدية كل يوم جمعة.

(3) تزوج.

(4) تعمل شيئاً سحرياً يجعل منه مخدولاً ليلة الدخلة وللإستفاضة راجع كتاب (الزوج

المربوط) تأليف عبد الحميد العلوجي (بفداد 1964).

(5) قديم.

(6) يجب أن يكون صدناً.

(7) تقرأ عليه.

(8) وفي وقت.

(9) عقد القران.

(10) من الشعر.

(11) وتعلقه.

(12) في الهواء و(بالهوى) في الأصل.

(13) شجرة السدر (النبق).

(14) (15) تقفل وتعقد قوته الجنسية.

(16) لا يستطيع جماعها.

(17) تفك عند ذلك الربط.

(18) ثلاث.

(19) وتسلقهن.

(20) بحيث يكون ما في داخل البيضة سائلاً ثخيناً.

(21) وتقسم.

(22) واحدة ونصف.

(23) وتزيل عنها قشرها.

(24) وعندما، وبعد أن.

الزوج⁽¹⁾ يأكل وحده ونص، والزوجة⁽²⁾ تأكل وحده ونص، ويگومون
يسبحون⁽³⁾ بمای⁽⁴⁾ دافی⁽⁵⁾ [405] عگب ما يسبحون یگوم ويجامعها.
ومن یگطعون المهر ويگوم یودي جمعيات عگب شهر یبعثولهم
الحک⁽⁶⁾ لبيت العروس. یگومون بيت العروس یاخذون الحک
ويكون⁽⁷⁾ الحک مَحْطوط⁽⁸⁾ بَطُول⁽⁹⁾ چَتَان⁽¹⁰⁾، إذا ما محطوط⁽¹¹⁾ ما
یا خذوه⁽¹²⁾ وَمِنْ یا خذوه یصير ثاني يوم یَشْتَرُونَ غَرَّاص⁽¹³⁾: أَوَّل ما
یشترون الصَّنَدَوِک⁽¹⁴⁾، وَالْجُرْبَايَه⁽¹⁵⁾، وَالْمِرَايَه⁽¹⁶⁾، وَالْمِيز⁽¹⁷⁾،
وَعَرَّاص⁽¹⁸⁾ المیز: لَمَپَات⁽¹⁹⁾ إثنین، وَچَقُوف⁽²⁰⁾ إثنین، وَبُرْگَان⁽²¹⁾
مَال مَائ⁽²²⁾ وَرِد. إثنین، وَتُخْم⁽²³⁾ گَهْوَه⁽²⁴⁾ وَتُخْم چَائ⁽²⁵⁾

-
- (1) المؤلف عند العامة استعمال كلمة (الرجال) للدلالة على الزوج.
 - (2) المؤلف عند العامة استعمال كلمة (المرءة) أو (المریة) للدلالة على الزوجة.
 - (3) یغتسلون.
 - (4) بماء.
 - (5) دافی.
 - (6) الصداق والمفروض أن هذا يكون قبل الزواج.
 - (7) ویجب أن يكون.
 - (8) موضوعاً.
 - (9) قماش بأطوال معلومة یلف على قطعة من الخشب أو الكارتون أو نحوهما.
 - (10) من قماش الكتان.
 - (11) لم یکن موضوعاً (أي في طول چتان).
 - (12) فلا یاخذوه (ما یاخذوا) في الأصل. والهاء لا تلفظ تقریباً.
 - (13) لوازم.
 - (14) الصندوق.
 - (15) سریر النوم.
 - (16) والمرأة.
 - (17) والمنضدة.
 - (18) ولوازم المنضدة.
 - (19) جمع لمبة (مصباح نفطي) كان شائع الاستعمال بغدادیات ج 5 ص 107.
 - (20) جمع چف وشرحه الكرملی بقوله (کف من بلور یسمى کف العبد).
 - (21) جمع ابریک أي إبریق.
 - (22) ماء ورد.
 - (23) طاقم.
 - (24) قهوة.
 - (25) شاي.

وبِالْأَلَاتِ⁽¹⁾ إِنْشَعَشَ⁽²⁾ وَخَذَهُ. وَيُكُومُونَ يَصُوغُونَ إِلَٰهًا⁽³⁾ صَيَّاعَهُ⁽⁴⁾:
يَصُوغُونَ مَكْحَلَهُ، وَيَصُوغُونَ مَبْخَرَهُ، وَحَجَرَ⁽⁵⁾، وَجِيسَ⁽⁶⁾ مَالٍ⁽⁷⁾
حَمَّامٍ، وَبَشْطَمَالٍ⁽⁸⁾ مَالِ حَمَّامٍ، وَمَاعُونَ⁽⁹⁾ مَالِ حَجَرٍ، وَرِغْيَهُ⁽¹⁰⁾
تِنْحَطُ⁽¹¹⁾ عَلَى الْمِيزِ مَالٍ⁽¹²⁾ قُضِهِ، وَيُكُومُونَ يَصُوغُولُهَا لِلْعُرُوسِ:
تَرَاجِي⁽¹³⁾ وَخِزَامَهُ⁽¹⁴⁾، وَغِرَانَ⁽¹⁵⁾، وَخَصِيرِي⁽¹⁶⁾، وَمَلُوي⁽¹⁷⁾
وِغَرْدَانَةَ وَقَابَ⁽¹⁸⁾ قُرَّانَ، وَخِلْخَالَ⁽¹⁹⁾، ..

-
- (1) يِالَات أي استكانات وهو القدح الخاص بالشاي.
(2) اثنا عشر.
(3) لها.
(4) مصوغات.
(5) حجر أسود اللون كان يستورد من إيران يستعمل ل(حك) كموب الأقدام وتنظيفها
ويصاغ له غطاء فضي أحياناً بغداديات ج 5 ص 67.
(6) وكيس راجع بغداديات ج 5 ص 14. (7) للحمام.
(8) الوزرة ما يؤتز به في الحمام الحنفي ص 695.
(9) شرحه الكرمللي بقوله: (أي صحن من فضة يوضع فيه حجارة الرجل المتخذة من
الفضة) وقد وهم الأب الكرمللي لأن الحجارة لا تكون من الفضة وإنما يتفنن
بعضهم فيجعل للحجر غطاءً من فضة يغطي قسمه المحذب.
(10) شرحها الكرمللي بقوله: (شبه رقيه من فضة توضع فيها الاسفيداج) وأقول بل هي
شبه صندوق كروي تضع فيه المرأة لوازم الحمام من ليفة وصابونة وجيس وحجر.
(11) توضع.
(12) من الفضة، والصفة للركبة.
(13) أقرط.
(14) حلقة ذهبية أو فضية.
(15) ذكر ثنيان في قاموس العوام أن المران حلقة تعلق في وترة الأنف أما الخزامة
فتعلق في شمال الأنف ص 463 أما الحنفي فيقول تعلقها المرأة في أنفها من ثقب
يثقب في غضروف الأنف ج 2 ص 491، وغالباً ما تزين تلك الحلقة ببعض
الفصوص (قاموس العادات) أحمد أمين ص 191 وبغداديات ج 2 ص 27.
(16) حلقة تشبه صياغتها الحصرية.
(17) الملوي حلقة ذهبية أو فضية تكون سواراً ملوياً راجع بغداديات ج 2 ص 33.
(18) نوع من القلائد الذهبية أو الفضية راجع كلمات فارسية/ الجلبي ص 171
وبغداديات ج 2 ص 26.
(19) حلقة ذهبية أو فضية (وهو من حلي النساء للحجل غير المصمت أي الحجل =

وَحِجْلٌ⁽¹⁾، وَمَحَابِيسٌ⁽²⁾، وَكَرْدَانَةٌ⁽³⁾ ثمانية، أَرْبَعَةٌ⁽⁴⁾ بُهَالَايِدٌ⁽⁵⁾،
وَأَرْبَعَةٌ بِهَالَايِدٍ، وَيَصْغُولُهَا: كَلَادَةٌ⁽⁶⁾ يَكُونُ⁽⁷⁾ بَيْنَهَا عَشْرِينَ عَازِيً⁽⁸⁾
تُعَلِّقُهَا⁽⁹⁾ بُصْدَرِهَا، وَيَكُومُونَ يَشْتَرُونَ عَرَّاضَ [406] لِلْعُرُوسِ:
إِهْدُومٌ⁽¹⁰⁾ نِفَائِيْفٌ⁽¹¹⁾ أَرْبَعَةٌ، وَثُوبِيْنٌ⁽¹²⁾ مَالٌ جِثَّانٌ، وَلُبَّاسِيْنٌ مَالٌ
تَنْتَنَةٌ⁽¹³⁾، وَزَخْمَةٌ⁽¹⁴⁾ مُزَّرَرَةٌ⁽¹⁵⁾، وَثُوبٌ أَبْوْ إِهْلَازٌ⁽¹⁶⁾، وَتَنْوَرَةٌ⁽¹⁷⁾

= (المعجوف) معجم الحنفي ج 2 ص 517.

(1) الحجل: حلية ذهبية أو فضية ويكون مصمتاً معجم الحنفي ج 2 ص 342.
(2) كذا في الأصل والصواب (محابس) ومفردا (محبس) أي خاتم ويطلق الاسم على الخاتم فيه فص أو أكثر أو نقوش فإن خلا من ذلك سمي (حلقة) أو (حباصة).

(3) (يعنون نوعاً من الحلبي يلبس في العنق وكردن فارسية: العنق ويسمى الأتراك كردانلق أي الخاص بالعنق) قاموس العوام ص 593 (ثلاثة خطوط من الذهب حول بعضها مربوطة من جهتيها بسلسلة وفي وسطها دكة عليها فصوص) بغداديات ج 2 ص 29.

(4) أربعة منها. (5) في هذه اليد.

(6) قلادة، عقد. (7) يجب أن يكون فيها.

(8) عملة نقدية ذهبية تصنع قلادة من تجميع بعضها/ بغداديات ج 2 ص 22.

(9) تعلقها. (10) ملابس.

(11) جمع نفوف أي بدلة. (12) مثنى ثوب.

(13) سفائف مخرمة/ معجم اللغة العامية البغدادية الحنفي ج 2 ص 120. وشرحها الكرمللي بقوله: (خام منقش أسود وأبيض الذراع بقرش رائج يكون قصيف بعرض إصبعين ويكون للباس حاشية من التنتنة على أسفله).

(14) (صداري تستعملها النساء لجميع الأثناء) بداءة معجمية ص 37.

(15) ذات أزرار وللإستزادة عن الأزياء راجع مجلة التراث الشعبي العدد (12) السنة السادسة 1975 عدد خاص بالأزياء.

(16) شرحها الكرمللي بقوله: (طويل الأردان ومفتوحها) وجاء في قاموس العوام (ويسمون أكمام الثوب الطويلة هلاز جمعها هلازات) ص 747.

(17) من الملابس النسائية يحيط بجسم المرأة من الخصرين إلى القدمين/ معجم الحنفي ج 2 ص 125.

وحده مَال⁽¹⁾ خَام، ووحده مال إِنْريسم⁽²⁾، يَطْرُزوها بَكَلْبَدُون⁽³⁾
ويگومون يَجِيونَ جَمَاشور⁽⁴⁾ للعريس من⁽⁵⁾ العروس، ثوب، وَلِبَاس،
وَزَخْمَه، وَعَرَقَجِين⁽⁶⁾، وَجِيس⁽⁷⁾ مَال فُلوس، على عدد أخوة⁽⁸⁾
العريس خِيَاسَه⁽⁹⁾ مَالَت فُلوس. وَبُيوت⁽¹⁰⁾ مَالَات⁽¹¹⁾ ساعة،
ويسموه⁽¹²⁾ جَمَاشور العروس. ويگومون يَشْترون صِفِر⁽¹³⁾ لِيْگَن⁽¹⁴⁾
مَال خَسِل⁽¹⁵⁾ الأيد⁽¹⁶⁾، وَلِگَن مَال حَمَام⁽¹⁷⁾، وَصِينِيَه⁽¹⁸⁾ زغيره
وصِينِيَه إِجْبِيرَه⁽¹⁹⁾، وَلِگَن إِجْبِير⁽²⁰⁾، وَبِرِيك⁽²¹⁾، وَمُصْلَخ⁽²²⁾، ولكن

-
- (1) من الخام.
(2) من الابرسم.
(3) (محرفة قلابدان التركية هو المسمى قلاب فضة تكون رقيقة جداً ودقيقة تلف على خيط من حرير ومجموعها تكون كخيط دقيق تزين به الثياب ومنه ما يعمل من نحاس يموه بالفضة وهو القصب مولدة/ قاموس العوام ص576.
(4) شرحها الكرملی بقوله (بزة كاملة من الثياب على ما يأتي ذكرها).
(5) هدية من.
(6) من أزياء الرأس يكون من القماش أو يحاك حياكة كلمات فارسية ص140.
(7) وكيس للفلوس.
(8) (اخوت) في الأصل.
(9) جمع كيس.
(10) غلاف من جلد أو قماش توضع فيه ساعة الجيب.
(11) خاصة ب.
(12) ويسمون ذلك كله.
(13) لوازم وأدوات من الصفر.
(14) (فارسية عربيت يُلْقَن وَلِگَن وهو الطمست من نحاس أو غيره) قاموس العوام ص640 وكلمات فارسية ص179.
(15) لأجل غسل.
(16) الأيدي.
(17) للحمام.
(18) صفحة معدن منبسطة توضع عليها أطباق الطعام وأواني الشراب/ كلمات فارسية ص130.
(19) كبيرة.
(20) كبير.
(21) ولابريق.
(22) شرحه الكرملی بقوله: (Zarabo) وفي قاموس العوام (يسمون القمقم من نحاس يجعل في نحو أسفله مزلة يؤخذ منها الماء مصلخ محرفة موصلق التركية وهو اسم المزلة والظاهر أن الاسم عربي من الموصل وهو الغسل الهين) ص412.

مال⁽¹⁾ مصلخ، ويجيبون لگن ويريك مال إپرئج⁽²⁾ لِلْوَصَو⁽³⁾،
ويشترون كَنْتُورِيَه⁽⁴⁾ إثنين، وصناديك واحد لهدوم العروس، وواحد
لهدوم العريس، ويشترون لِفَرَّاش⁽⁵⁾ أول ما يشترون دَوَاشِك⁽⁶⁾ إثنين
ولِحَافِين⁽⁷⁾، وَمَخَادِيد⁽⁸⁾ إثنين، هَآي يحطوها على الجرباية يدخل
عليها العريس، ودَوَشَك بالگج، واحد بَصَفَحَة⁽⁹⁾ الِيْمَنَه⁽¹⁰⁾ وواحد
بصفحة الِيسَرَه⁽¹¹⁾. ويجيبون ثَخُوت⁽¹²⁾ إثنين يَفْرَشُون⁽¹³⁾ بِفَرَّاش [407]
عليها يسموه⁽¹⁴⁾ فراش الصّدر⁽¹⁵⁾ هَآي خِلَصَت⁽¹⁶⁾ غراض العروس
ويحضرولها⁽¹⁷⁾ على الميز: الدِيرَم⁽¹⁸⁾، وَالخَطَّاط⁽¹⁹⁾، وَالسَبْدَاج⁽²⁰⁾

-
- (1) خاص بالمصلخ.
(2) مصنوع من الابرنج وهو نوع من النحاس يسبك من قراضات النحاس مخلوطة
بالقلاي) الحنفي ج 1 ص 689.
(3) للوضوء.
(4) شرحها الكرملی بقوله: (صندوق ثياب بخشب الهند، Commidi).
(5) كتبت كما تلفظها العامة.
(6) كذا في الأصل والعامة تقول (دواشك) جمع (دوشك) أي الفراش.
(7) مثني لحاف.
(8) جمع مخدة أي وسادة.
(9) على جهة (بصفحت) في الأصل. (10) اليمنى.
(11) اليسرى.
(12) جمع تخت وهو سرير من الخشب مرتفع عن الأرض معجم الحنفي / ج 2 ص 39
وكلمات فارسية ص 37.
(13) يضعون عليه فراشاً. (14) يسمونه.
(15) الفراش يوضع في صدر الغرفة على الأرض.
(16) لقد فرغنا الآن من لوازم العروس. (17) ويهيأون لها.
(18) قشور الجوز تلوكها المرأة لتصبغ بها شفتيها للزينة ويذكر الحنفي نقلاً عن
الدينوري في كتابه النبات أن الدارم شجر يشبه الغضا إذا استيك به حمز اللثة
والشفة ج 3 ص 119.
(19) مادة سوداء تخط به حواجيبها معجم الحنفي ج 2 ص 507 وبغداديات ج 2 ص 16.
(20) (محرقة اسفيداج) أو اسبيداج وهو رماد الرصاص إذا شدد عليه الحرق جلاء =

وَالْخُمْرَةَ⁽¹⁾، وَيَجْبِيُونَ خَمَامِيلَ⁽²⁾ وَمَزِيَّهَ⁽³⁾ يَشِيلُونَ⁽⁴⁾ الْحَمْلَةَ⁽⁵⁾ كُلَّ
 حَمَالٍ يَنْطُوهُ وَصَلَهُ⁽⁶⁾ ذَيَّودُهَا⁽⁷⁾ بَيْتَ⁽⁸⁾ الْعَرِيسِ. أَبُو الْعَرِيسِ يُوَكِّفُ⁽⁹⁾
 بِالْبَابِ وَيَجُونَ الْجَمَاعَةَ: رِيَّاجِيلَ⁽¹⁰⁾ وَيَّهَ الْحَمْلَةَ وَيَاهُمْ نِسْوَانُ، وَأَبُو
 مَزِيَّهَ⁽¹¹⁾، وَأَبُو طُبْلٍ⁽¹²⁾، وَشَعَّارٌ⁽¹³⁾، وَيَجُونَ يَخْشُونَ وَاحِدَ
 وَاحِدٍ⁽¹⁴⁾. وَيَنْطِيهِمْ خَمَالَتْهُمْ⁽¹⁵⁾ أَبُو الْعَرِيسِ وَيَشْرُبُ⁽¹⁶⁾ لِلْجَمَاعَةِ
 شَرِبَتْ، وَيَطْلَعُونَ⁽¹⁷⁾ يَبَازْكُولَهُ⁽¹⁸⁾ لِأَبُو⁽¹⁹⁾ الْعَرِيسِ. يَجْبِيُونَ الْحَمْلَةَ
 نَهَارَ الْأَرْبَعَاءِ، وَيَجْبِيُونَ الْعُرُوسَ نَهَارَ الْخَمِيسِ كَبَلٍ مَا يَجْبِيُونَ الْحَمْلَةَ
 يَغُومُ الْعَرِيسُ يَسُوِي جَالْفِي⁽²⁰⁾ يَفْرَهُ⁽²¹⁾ يِيهِ⁽²²⁾

= معرب والحدود شيء يتخذ من الرصاص المحرق تطلي به المرأة وجهها قاموس
 العوام ص 317 وكلمات فارسية ص 8 وبغداديات ج 2 ص 16.

- (1) مسحوق أحمر تصبغ به المرأة خديها للزينة.
- (2) جمع حمال.
- (3) وفرقة موسيقية.
- (4) يحملون.
- (5) من هنا نفهم أن الحملة تشمل لوازم العروس.
- (6) قطعة.
- (7) كي يذهبوا بها.
- (8) إلى بيت و(بيت) في الأصل.
- (9) يقف.
- (10) رجال.
- (11) الشخص الذي يعزف على آلة موسيقية وهي آلة هوائية دائماً.
- (12) وقارع الطبل.
- (13) الشَّار رجل يكون مختلاً عادة يرتدي ملابس النساء ويتزوق ليرقص بين الرجال أو النساء في الأعراس لقاء أجر ويقول صاحب قاموس العوام (يسمون الغلام الراقص في الأعراس شَّار مولدة من أنه يحرك الشعور بلبه) ص 371.
- (14) الواحد بعد الآخر.
- (15) أجورهم لقاء حملهم اللوازم.
- (16) يسقي.
- (17) ويخرجون.
- (18) يباركون له، يهناونه.
- (19) لأبي العريس.
- (20) حفلة غنائية تقام ليلاً بمناسبة من مناسبات الأفراح كعرس ونحوه وغالباً ما تدار فيها كلزوس الخمرة (المغنون البغداديون ص 23).
- (21) يفني.
- (22) فيه.

أحمد الزيدان⁽¹⁾ وحسن الشكرجي⁽²⁾. ومن يَغمون ينصبون⁽³⁾ الغَرَض يرُشون الحوش وينصبون⁽⁴⁾ بيه تَحوت⁽⁵⁾، ويخلون⁽⁶⁾ تَحْتين. على⁽⁷⁾ نص الحوش ويجون أهل الجالغي⁽⁸⁾ وشعاعير⁽⁹⁾ إثنين يرغصون⁽¹⁰⁾ والشَّعَار: هو وَلَد جَاهِل⁽¹¹⁾ عُمره عَشْر سنين يجيبوه ويحنوه⁽¹²⁾ ويكحلوه ويسبِّجوه⁽¹³⁾ يصير (عبالك بنيه)⁽¹⁴⁾ حلوه وعنده كَفْشَه⁽¹⁵⁾ ويلبسوه [408] عَرَقَچين ويلبسوه تنوره ويحزموه⁽¹⁶⁾ على

(1) شرحه الكرمللي قائلاً (اسم علم لرجل شهر بغنائه 65 سنة) ويقول الحنفي أنه أحمد بن حمادي بن زيدان ولد سنة 1248 هـ وتوفي 1331 هـ عن عمر يناهز الثمانين عاماً كان مدرسة فنية قائمة بنفسه تخرج بها جمهرة من رجال المقام والمغنين البغداديين، وكان يمجّد على المآذن وقارناً في الأذكار وقد وسع بعض النغمات وتصرف في بعض المقامات/ المغنون البغداديون ص38.

(2) شرحه الكرمللي: (رجل عمره 50 سنة مغن أيضاً) ويذكر الحنفي في (المغنون البغداديون) أنه حسن الشكرجي بن محمد بن أحمد البياتي ولد 1246 هـ وتوفي في الموصل 1316 هـ وأنه أول من أدخل نغمة (المكابل) الموصلية في الغناء البغدادى ص51.

(3) يضعون كل شيء في مكانه المخصص له.

(4) يضعون.

(5) جمع تخت وهو مقعد خشبي طويل يتسع لجلوس أكثر من ثلاثة أشخاص.

(6) يضعون. (7) الصواب «نص» أي في وسط.

(8) أعضاء الفرقة الموسيقية الغنائية.

(9) جمع (شَّعَار) وهو رجل متخنت يحاكي النساء في أزيائهن وميوعة كلامهن وتقاليدهن وغالب أعمال هؤلاء الشعاعير هو الرقص في حفلات الأعراس لقاء أجور/ الصناعات/ الحنفي ص67.

(10) يرقصون. (11) صغير السن.

(12) يخضبون يديه بالحناء.

(13) ويصبغون وجهه بالمسحوق الأبيض السبلج.

(14) كأنه فتاة وهي زيادة يقتضيها سياق الحديث.

(15) المقصود الشعر الطويل. (16) ويشدون على وسطه حزاماً.

التنوره ويگوم يزكص⁽¹⁾. يتناوبون⁽²⁾ حسن الشكرجي وأحمد الزيدان
واليهود⁽³⁾ أهل الجالغي يدكون⁽⁴⁾ بالسنطور⁽⁵⁾ والكمانه⁽⁶⁾ والعود
يگوم⁽⁷⁾ حسن الشكرجي ويقره⁽⁸⁾ البهرزاوي⁽⁹⁾، زهيري:
فَجَرِ السَّوَى لَاحِ يَا عَاذِلَ⁽¹⁰⁾ تَجَلَّى وَطَارَ⁽¹¹⁾
جَنَّهُمُ⁽¹²⁾ جَفَوْنِي⁽¹³⁾ وَلَا مِنْهُمْ كُفَيْتَ⁽¹⁴⁾ وَطَارَ⁽¹⁵⁾
جَسْمِي خَوَى⁽¹⁶⁾ وَالْعِغْلَ⁽¹⁷⁾ مَنِي تَنَحَّا⁽¹⁸⁾ وَطَارَ⁽¹⁹⁾
مِنْ⁽²⁰⁾ شَفِيتَ حَادِي الرِّجَائِبِ⁽²¹⁾ سَارَ لَوْلَاهُنَّ⁽²²⁾
فَرَاغَهُمْ⁽²³⁾ جَاوَرُوا⁽²⁴⁾ بَحْشَايَ⁽²⁵⁾ لَوْلَاهُنَّ⁽²⁶⁾
الْمَزْعَجَاتِ اللَّيَالِي الشُّومِ⁽²⁷⁾ لَوْلَاهُنَّ⁽²⁸⁾

-
- (1) وبدأ يرفص.
(2) ويتناوب على الغناء.
(3) والعازفون اليهود.
(4) يعزفون.
(5) آلة وترية معروفة.
(6) آلة الكمان والمعروف أن الجالغي يتألف من السنطور والجوزة والطلبة والرق.
(7) يبدأ.
(8) ويغني.
(9) اسم مقام من المقامات العراقية.
(10) (يا أعاذي) في الأصل وشرحها الكرمللي بقوله يا صاح والصواب يا عاذل/ الموال
البغدادي عهد الكريم العلاف ص 25 ومولات بغدادية ص 242.
(11) طر الفجر: انشق.
(12) كأنهم.
(13) من الجفاء.
(14) (15) دون أن أقضي وطري.
(16) صار ناحلاً.
(17) والعقل.
(18) ابتعد.
(19) ابتعد.
(20) عندما.
(21) الركب.
(22) وهو (يلولي) بالحذاء أي يغني لهن.
(23) بسبب فراقهم و(فراكمهم) في الأصل.
(24) من المجاورة.
(25) في أحشائي، في جوانحي.
(26) اللولاء: الشدة.
(27) المشوومة.
(28) لولا هن، لولا تلك الليالي.

ما حَانَ عَاف⁽¹⁾ الْغِطَّة⁽²⁾ طِيبَ الْمَنَامِ وَطَار⁽³⁾
 وَمَنْ يَخْلُصُ حَسْنَ الشُّكْرِجِي يَكُومُ⁽⁴⁾ أَحْمَدُ الزَّيْدَانِ يَقْرَهُ
 الْبِرَاهِمِي⁽⁵⁾. يَكُولُ⁽⁶⁾:
 يَا زَيْنُ كُثْرَ الْتَغْمِزِ⁽⁷⁾ لَاحَلِي⁽⁸⁾ حَاجِبِكَ⁽⁹⁾
 وَبِعَشْرَتِكَ دَوْمَ سُلْطَانِكَ تَحْتَ حَاجِبِكَ⁽¹⁰⁾
 لَوْ مَا⁽¹¹⁾ الْغَفَرُ كَلَّتْ⁽¹²⁾ يَا فَوْزُ⁽¹³⁾ الَّذِي حَجَّبَكَ⁽¹⁴⁾
 شُوْغْكَ⁽¹⁵⁾ رُمَانِي⁽¹⁶⁾ وَأَنْهَجَ مُهْجَتِي بَلَوَايَ⁽¹⁷⁾

-
- (1) ترك.
 (2) القطا.
 (3) من الطيران وهو مباراة لقول الشاعر:
 ولولا المزعجات من الليالي لما ترك القطا طيب المنام
 (4) يبدأ.
 (5) مقام الإبراهيمي.
 (6) ينشد، يغني.
 (7) كثرة الغمز بالحواجب والجفون، و(التغنج) في رواية السيد عمر الراوي.
 (8) صوابها لاح لي: بدا لي، ظهر لي، وكذلك وردت في رواية السيد عمر الراوي.
 (9) أي: لك به حاجة، إشارة لإغرائه الناس بغمز الحواجب.
 (10) هو حاجب السلطان ومعنى الشطر: إنك بتعاطفك وتلاطفك مع عشرائك تبدو أقل منزلة من الحاجب الذي تستخدمه عندك ووردت (ياالعشرتك) في رواية عمر الراوي.
 (11) لولا خشية.
 (12) قلت.
 (13) يفوز فوزاً و(عوض) في رواية الراوي.
 (14) حج إليك مثل حج بيت الله.
 (15) حبك و(هجرتك) عند الراوي.
 (16) أمرضني، أتلقي وسكامي عند الراوي.
 (17) بلوأي أصلها بال(الوأي) أو (الوي) وهو صوت المستغيث من الألم، والألم هنا جاء من (أنهَج) وهو البُهر وتتابع النفس لضيق التنفس في حين ورد (وانشب) عند الراوي.

بلوای یلّی حسّته⁽¹⁾ وما شِفِت⁽²⁾ بلوای⁽³⁾
 تَنكُر تَلافي وَتَسْئَل من سَبب⁽⁴⁾ بلوای⁽⁵⁾
 والله بلوای من عينك ومن حاجبك⁽⁶⁾ [409]

ويرد الاخر يگول:

يا زين آنی أودّك ليش عني تصد⁽⁷⁾
 للغير تهوي وعن صوبي علامك تصد
 ما چان هذا الرجا منك لحالي جور
 شَرط المَرَد يازجي چيف على اليهود يجور
 آنی وليفك تَمَل يا حيف عني تصد

(1) أرى صوابها (بلوای باللي حسّته) أي بلوتي بقسمة الحظوظ التي قسمتها ولم تشهد ما الذي معي مما أتحمّله من عذاب و(يللي حسّته وما شفت) عند الراوي.

(2) وما رأيت. (3) بالذي (وياي) بالذي معي.

(4) من هو الذي سبب و(تنكر تلافی وتنشد ما السبب) عند الراوي.

(5) من البلوى.

(6) الحاجب الذي فوق العين وورد (بلوای والله) عند الراوي وقد ورد النص عند الخاقاني ج 5 ص 12.

(7) كذا ورد النص في الأصل وهو ناقص ومضطرب ثم وجدت في مخطوط في دار صدام للمخطوطات يحمل رقم (10647) النص الآتي، وهو لا يخلو من اضطراب أيضاً

يا زين ماني أودك ليش عني تصد

لغير تهوي ومن صوبي علامك تصد

ما چان هذا الرجا يا زين مني تصد

من حيث آنی أودك ما كنت تروى جور

هذا جزاء الوفا منك عليّ جور

أصلك زجي يا مرد عيب على الشوّه اتجور

آنّی وليفك تمل يا حيف مني تصد

ويرد الاخر يگول (*):

- يا مُكَلَّتِي⁽¹⁾ تَنْزَحِين⁽²⁾ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنِي⁽³⁾
كُفِّي وَعَنْ طُولِ مَدِّ النَّظَرِ يَا عَيْنِي⁽⁴⁾
بِسِوَاكِ⁽⁵⁾ يَا مَنْ بِهَذَا الْحَالِ يَا عَيْنِي⁽⁶⁾
أَنْتِ⁽⁷⁾ سَبَبُ هَيْمَتِي⁽⁸⁾ لِلشَّوْقِ⁽⁹⁾ غَالَتْ بَلَّه⁽¹⁰⁾
خِشْفُ النَّحْرَنِ⁽¹¹⁾ نِخَبِ⁽¹²⁾ عَظْمِي وَجِسْمِي بِلَه⁽¹³⁾
يَا عَيْنِ أَنْتِ⁽¹⁴⁾ الَّذِي جَبَنِي⁽¹⁵⁾ عَلَيَّ⁽¹⁶⁾ الْبَلَه⁽¹⁷⁾
إِلْمَنْ⁽¹⁸⁾ أَطَالِبُ وَكُثْرُ⁽¹⁹⁾ إِبْلَائِي⁽²⁰⁾ مِنْ عَيْنِي⁽²¹⁾
ويرد يگول الاخر:

إِخْشُوفِ مَرْنِ عَلَيَّ⁽²²⁾ أَمْسِ الْعَصِرَ وَخُفِّنِ⁽²³⁾

(*) ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرج ص ١٦٠ وفي فنون الأدب الشعبي /
الخاقاني ج ٧ ص ٧.

- (1) يا مقلتي.
(2) تذرفين.
(3) عين الماء.
(4) من العون ووردت (منعيني) في ديوان عبد الله الفرج.
(5) بفعلك.
(6) من الوعي، ينهني، من التيقظ.
(7) انتي) في الأصل.
(8) هيامي.
(9) بسبب النظر ووردت (بالشوق) في ديوان عبد الله الفرج.
(10) نعم.
(11) الذي قابلني.
(12) نخر وفي الأصل (نحب).
(13) أتلّف، جعله بالياً.
(14) في الأصل (انتى).
(15) جئت بـ.
(16) في الأصل (عليه).
(17) البلاء والشفاء.
(18) من الذي.
(19) وأكثر.
(20) بلاني.
(21) من عيوني، عين الإنسان.
(22) من المرور.
(23) كذا وردت اللفظة في الأصل مع الألفاظ الأخرى المتجانسة بالجيم المثلثة ونرى
صوابها بالجيم المفردة وهنا معناها: اعطني قفاهن أي اجتزني.

ناديتهن بالروض⁽¹⁾ سِنَعْنَ صايحي⁽²⁾ وجفن⁽³⁾
إخدودهن هنَّ ياضن⁽⁴⁾ لُولهن⁽⁵⁾ وجفن⁽⁶⁾
جالشِفَت⁽⁷⁾ يا خلتي عَالَخَد⁽⁸⁾ شَامِلهن⁽⁹⁾
يا عون⁽¹⁰⁾ من شَمه⁽¹¹⁾ وَجَنَاهن⁽¹²⁾ وشاملهن⁽¹³⁾
يا حيف شَت⁽¹⁴⁾ [410] الدهر عني وشاملهن⁽¹⁵⁾
جالجِر⁽¹⁶⁾ إِلهن عيون⁽¹⁷⁾ وحاجِب⁽¹⁸⁾ وجفن⁽¹⁹⁾

ويَكُول الآخر:

لَبَات⁽²⁰⁾ بِجَحِيل⁽²¹⁾ واضبَح من غَرَامَك نَار⁽²²⁾
وحصان سعدي جَفَل⁽²³⁾ بالغادات⁽²⁴⁾ ونار⁽²⁵⁾

-
- (1) اللفظة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: (ريضن) أي تمهلن، ولا تسرعن.
(2) ندائي، صايحي.
(3) من الجفاء أي الابتعاد.
(4) تضيء.
(5) أم أن لهن.
(6) (وج فن) أي فن في التلألأ. أو يكون معناها (لو كان لهن وقوف عن السير).
(7) كأنني رأيت.
(8) فوق الخد.
(9) خال لهن.
(10) هنيئاً لمن.
(11) كذا في الأصل وربما صوابها: (شَم).
(12) إخدودهن، وجناتهن.
(13) وضمهن إليه، من اشتمل الشيء إذا احتواه.
(14) ابتعد، أبعد، فَرَّق.
(15) جمع شمل.
(16) كالحبر الأسود.
(17) لهن، عندهن.
(18) في الأصل (وحاجين).
(19) جفون والمقصودان سواد عيونهن وحواجبهن وجفونهن كسواد الحبر.
(20) لأقصى الليل وصواب الوزن: لابات.
(21) كذا في الأصل وأرى صوابها (بجحيل) أي برد شديد يصل حد الانجماد.
(22) وفي حرارة شديدة أو نار متقدة.
(23) أجفل.
(24) المقصود نكبات الدهر.
(25) وابتعد.

كُلِّي (1) خديك (2) دَهَبٌ لَوْ (3) مِنْ لِمِيع (4) النار (5)
 گلت البدر شع (6) منهم واخترشي (7) منهم (8)
 أكثر عذابي وتحريج (9) البلاء (10) منهم (11)
 يلِّي (12) يدور (13) المحاسن أسئلك (14) منهم (15)
 إضحك تبسم ولا تخشى عذاب النار (16)
 ويرد الآخر يَكُول:

دُنِيَا إندَعَت (17) لِي تَجَالِبَنِي (18) بِلَعِب (19) حَرْنَه (20)
 كلما نُحِث الرَجَب (21) تَكُنْص (22) بنا حَرْنَه (23)
 يا زَيْن الاوصاف وَكَتَكَ (24) علينا بعسرنا حرنه

-
- (1) قل لي. (2) كذا في الأصل والصواب خدودك.
 (3) أم. (4) التماع.
 (5) النور. (6) سطح.
 (7) (8) (واخترشي منهم) أي تفضلهن عليه من المنة، وإذا كانت (واغترشي) أي توارى (منهن) أي مهاناً.
 (9) كذا في الأصل والصواب (تحريج) أي تحريك وإثارة.
 (10) البلاء. (11) بسببهن.
 (12) يا من.
 (13) تبحث عن وربما هي تصحيف بدور.
 (14) أدعوك، أطلب منك. (15) من هن؟
 (16) جهنم. (17) تصدت لي.
 (18) تقلبني.
 (19) (20) أظن إنه يشبه ثقلب الدنيا بلعبة ال(حارت) وهي لعبة يلعبها الصبيان أشبه بالهوكي.
 (21) الركب.
 (22) كذا في الأصل وربما صوابها تنكص من النكوص.
 (23) وتحرن.
 (24) كذا في الأصل ونرى صوابها (وكت العسر نأحرنا) أي أن وقت العسر مقبل علينا بشره.

تولعن⁽¹⁾ بالنَّذِل والنَّاي والعودي⁽²⁾
 مِنْ⁽³⁾ زود دهري انحنى ظهري صِرت عودي⁽⁴⁾
 كلما⁽⁵⁾ أَنَحِّي⁽⁶⁾ ليالينا المُضَن⁽⁷⁾ عودي⁽⁸⁾
 وَلَنْ⁽⁹⁾ يا غانم⁽¹⁰⁾ ترى⁽¹¹⁾ بِرَوَاحِنَا⁽¹²⁾ حِرْنَه⁽¹³⁾
 ويَكُول الآخر(*) :

جَم دُوب أَسْنَد⁽¹⁴⁾ ذِلُولِي⁽¹⁵⁾ بُسَاعَدِي⁽¹⁶⁾ وشُعَاب⁽¹⁷⁾ [411]
 وَأَطْوِي حِزُوم⁽¹⁸⁾ الفِيفَايِي بُوْغَرِهِن وشُعَاب⁽¹⁹⁾

-
- (1) كذا في الأصل وربما صوابه (متولع) أي أن هذا الوقت أو الحبيب قد أُولع بالنذل وبالاستماع إلى الناي والعود.
 (2) العود الآلة الوترية الموسيقية المعروفة.
 (3) كذا في الأصل وربما صوابها (من زور) أي بسبب شدة ظلم وجور دهري.
 (4) كبير السن وناحل، أي كبرت قبل أواني.
 (5) كلما هنا بمعنى: مهما.
 (6) كذا في الأصل وأرى أن صوابها (أنا أَنَحِّي) أي أستنجد، أثير نخوة.
 (7) التي مضت.
 (8) كي تعود.
 (9) ذهبت، انقضت.
 (10) كذا في الأصل وصواب تلفظها «يغانم» وهو خطاب لشخص يحمل اسم غانم أو أن اللفظة صفة لأي شخص تدعو له بأن يكون غانماً في حياته.
 (11) أعلم.
 (12) بأرواحنا.
 (13) من الحيرة.
 (*) ورد هذا الزميري في الموال البغدادية/ العلاف ص ٣٩ وموالاة بغدادية/ عامر رشيد السامرائي ص ٢٣٩.
 (14) أحت (أسلي) عند العلاف.
 (15) بعيري.
 (16) أو «إساعدي».
 (17) ويسمون عوداً معقوف الرأس خلقة لأنه طرف شعبتين: «شعاب» تحمله الأعراب والفرسان خاصة لأنه من شعبتين قاموس العوام/ ص 370.
 (18) وضع الكرمل في حرف نون فوق الميم. (19) جمع شعب وهو الوادي.

رَكْبِي ⁽¹⁾ تِرْدَى ⁽²⁾ وَعِنْدَ أَهْلِ الْجَمِيلِ ⁽³⁾ إِشْعَاب ⁽⁴⁾

يَا قَيْنَةَ ⁽⁵⁾ الْحَظَّ لَنُخْه ⁽⁶⁾ مَا حَدَا ⁽⁷⁾ نَاخِلِي ⁽⁸⁾

وَمِنَ الظَّمَا ⁽⁹⁾ عَادَ ⁽¹⁰⁾ مَنَّبُوتَ ⁽¹¹⁾ الْفَلَا نَاخِلِي ⁽¹²⁾

مَا مِنْ ⁽¹³⁾ صَحِيبَ ⁽¹⁴⁾ الْأَوْدَةِ ⁽¹⁵⁾ لِلْجَمِيلِ نَاخِلِي ⁽¹⁶⁾

وإِنِّغَيْتَ ⁽¹⁷⁾ شِبْهَ الزُّجَاجِ إِمَصَّدَعٍ ⁽¹⁸⁾ بِشْعَابٍ ⁽¹⁹⁾

وَيُكُولُ الْآخِرَ

حِنَّه ⁽²⁰⁾ الَّذِي دَوْمَ نَهْجِمَ عَالِجِبِيلَه ⁽²¹⁾ وَنَرِدَ ⁽²²⁾

وَالسَّيْفِ نِسْجِيَه ⁽²³⁾ مِنْ دَمِ الْخَصِيمِ ⁽²⁴⁾ وَنَرِدَ ⁽²⁵⁾

(1) بعيري، ناقتي، حصاني. (2) ضعف وومن.

(3) الكرم.

(4) شرحها الكرملِي بقوله (أي شيء عاب) والصواب: إنه لأمر يعاب.

(5) يا بؤس حظي. (6) إني لأنخي.

(7) ليس من أحد.

(8) ينتخي لي، ينجدني و(أنخه أو ماحدا) في العلاف.

(9) العطش و(الضما) في الأصل.

(10) أصبح. (11) نبات القلاة.

(12) يابساً. (13) ليس من.

(14) صاحب. (15) الذي أوده.

(16) أناخ بعيره لي أي ساعدني في تحمل المصائب.

(17) وبقيت و(ابكيت) في الأصل.

(18) متصدع و(امصدعن) في الأصل.

(19) إلى أجزاء صغيرة أو أن فيه تصدعات وتشققات.

(20) نحن.

(21) الصواب الجيل أي العدو المقابل و(علجيله) في الأصل.

(22) ونزديه، ونذيقه الموت. (23) نسقيه.

(24) الخصم، العدو. (25) ونورده، ونسقيه.

وَنُفِكَ بِأَبِ الْحَرْبِ مِنْ كُلِّ طَلْعَةٍ (3) وَثَارَ (4)
وَحَيَوَلْنَا سَابِغَهُ (5) تَطْلُبُ خُغُولًا (6) وَثَارَ (7)
الْجَانَّ (8) عَجَّ (9) الْفَلَا (10) بِأَرْضِ الْوُطَيْيَةِ (11) وَثَارَ (12)
حِنَّةَ الَّذِي مَا نَهَابَ مِنَ الْخُصْمِ (13) وَنَرَدَ (14)

(17) يَا مَنْ عَلَى شَوْفَتِكَ (15) نَبْغِي الْمِسِيرَ (16) وَنَجِدُ
 (18) وَنُهَمِّتُكَ (19) نَلْبَسُ إِنْثِيَابَ (20) الْجَمِيلِ وَنَجِدُ
 (21) مِثْلَكَ وَفِي بِالرُّفَاكِهِ (22) مَا نَشُوفُ وَنَجِدُ

- 616

سَيَّارٌ⁽¹⁾ دَرَبُ الضَّحَى مِنْ فَوْكٍ⁽²⁾ هَجَرَ⁽³⁾ وَبُكَرٌ⁽⁴⁾ [412]
 [413] وَالسَّعْدُ يَبْرَى⁽⁵⁾ جَنَابَكَ⁽⁶⁾ كُلَّ صَبَاحٍ وَبَكَرٌ⁽⁷⁾
 بَغْدَادُ تَشْهَدُ بِحَقِّكَ وَهَلِ⁽⁸⁾ دِيرَةٌ⁽⁹⁾ بِكَرٍ
 وَجَمِيعٌ⁽¹⁰⁾ تُجَارُهَا وَأَهْلُ⁽¹¹⁾ الْعِرَاقِ وَنَجْدٌ

ويكوم الآخر يگول:

عَلَوِي⁽¹²⁾ وَسَادُ⁽¹³⁾ الْفُرْشِ⁽¹⁴⁾ تَابَاتِ⁽¹⁵⁾
 دِئُولِي⁽¹⁶⁾ بَكْسَرِ⁽¹⁷⁾ الْبَيْتِ تَابَاتِ⁽¹⁸⁾
 بَحَكِ⁽¹⁹⁾ الْمِيمِ وَالْيَغْرُونَ⁽²⁰⁾ تَابَاتِ⁽²¹⁾
 لَغَيْرِكَ⁽²²⁾ مَا لَوَيْنَا⁽²³⁾ لَهُ إِزْكَابٌ⁽²⁴⁾

-
- (1) في الأصل (سار) و(طراي) في الخاقاني.
 (2) فوق.
 (3) (4) النياق القوية.
 (5) يراقب ويعتني.
 (6) شخصك و(جنابك) في الأصل و(لجنابك) في الخاقاني.
 (7) وعند الصباح الباكر.
 (8) وأهل.
 (9) ديار بكر وفي الأصل (ديرت).
 (10) في الأصل (جميع).
 (11) و(كل) في الخاقاني.
 (12) نضدوا لي.
 (13) (وساد) جمع وسادة وفي الأصل (بساد).
 (14) الفراش.
 (15) كي أنام وفي الأصل (دابات).
 (16) أتركوا لي وهياؤا لي لأنني سأموت و(ذنوبي) في الأصل.
 (17) جانب البيت.
 (18) تابوت، أي هياؤا التابوت لي وضعوه بجانب البيت لأنني ميت لا محالة و(دابات
 في الأصل).
 (19) قسماً به.
 (20) والذي يقرأون سورة (تبت) وفي الأصل (واليكرون كتابات).
 (21) الكتاب والمقصود القرآن الكريم.
 (22) في الأصل (غيرك).
 (23) لم نلو أي لم نحني.
 (24) الرقاب.

ويرد يَكُول الآخر:

مَرَّيت بديارهم بالعام⁽¹⁾ حلوين⁽²⁾
المنازل⁽³⁾ ما ليگيت⁽⁴⁾ الظعن حلوين⁽⁵⁾
تذرف دمعتي على الخد⁽⁶⁾ حلوين⁽⁷⁾
وصابو⁽⁸⁾ گدر من فرك⁽⁹⁾ الحباب⁽¹⁰⁾

ويرد الآخر يَكُول:

لَوَلَه⁽¹¹⁾ راي⁽¹²⁾ إلي ما جان⁽¹³⁾ مَرَّيت⁽¹⁴⁾
بذار الولف غير اوحوش⁽¹⁵⁾ مَاريت⁽¹⁶⁾
عَجَب تَرْهين⁽¹⁷⁾ عگب الولف مَاريت⁽¹⁸⁾
نَبَاتچ⁽¹⁹⁾ لازهي⁽²⁰⁾ والوين⁽²¹⁾ صاب⁽²²⁾

-
- (1) في السنة السابقة.
(2) جمع حلو، أي كانت حلوة.
(3) في الأصل: (منازل).
(4) ما وجدت و(ما دريت) في ديوان العتابة. (5) أين حلّ ونزل.
(6) (والگلب) في ديوان العتابة وهو الصواب ومعنى الشطر، أن دموعي تنهمر، وأنا
قلبي تتصاعد.
(7) (حیل) بشدة، بقوة (ون) يثن.
(8) (صابو) في الأصل، والتصويب من ديوان العتابة.
(9) لفراق و(الفراک) في ديوان العتابة.
(10) الأحباب.
(11) لو أن لي.
(12) عقل، فكر.
(13) ما كنت.
(14) من المرور.
(15) الحيوانات المتوحشة.
(16) ما رأيت.
(17) تبدين زاهية.
(18) فليت.
(19) نباتك.
(20) ما زها.
(21) ورد (الويل) في ديوان العتابة ص 31 وربما صوابها (الوبا) أي الوباء.
(22) أصابه. وقد ورد الشطر الأول كما يلي في الأصل:

ويرد الاخر يگول :

على إفراكك⁽¹⁾ الوليف ولم دود⁽²⁾
على الغابور⁽³⁾ زمان⁽⁴⁾ لهم ولم⁽⁵⁾ دود
خزن⁽⁶⁾ جريح دلالي⁽⁷⁾ ولم دود⁽⁸⁾
وسوس⁽⁹⁾ ما نفع كثر⁽¹⁰⁾ الدوه⁽¹¹⁾ [413]

وچان يگول الاخر :

الغادره⁽¹²⁾ ما تخلييني⁽¹³⁾ براياتي⁽¹⁴⁾
تميت⁽¹⁵⁾ أنشر على المخلوك⁽¹⁶⁾ راياتي⁽¹⁷⁾

يلو لي راي ما چان مريت
لديار الولف غير الوحش ماريت
وورد في ديوان العتابة كالآتي:
أنا لوبي راي ما چان مريت
ديار الولف غير الوحش والبرم مارايت
وكلاهما مختلان وزناً.

- (1) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عونة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص 167.
- (2) كذا في الأصل وهو غير مستقيم وزناً وربما صوابه (على افراكك الولف عونة أطلب والمداد) وقد ورد: (يخلي طالت الغيبة والمدود) في ديوان العتابة ص 167.
- (3) على الذين غابوا. (4) منذ مدة طويلة.
- (5) والمداد أي والمدد أي المدة من الزمان والمدة عندهم: الزمن الطويل.
- (6) تقيح. (7) قلبي.
- (8) وجمع الدود فيه. (9) وتسوس.
- (10) كثرة. (11) الدواء.
- (12) الحياة، الدهر.
- (13) لا تركني (ولو تخليني) في شرح الحال في فن الموالم ص 12.
- (14) على حالتي من التعقل والتدبر.
- (15) بقيت. (16) الناس.
- (17) أعلامي، جمع راية.

أَصْحَابُنَا الْأَنْكَرُوا⁽¹⁾ أَهْدِي⁽²⁾ وَرَايَاتِي⁽³⁾
 نَجَنَيْتُ عَنْهُمْ لِيْ غُرْب⁽⁴⁾ لَهُمْ مَوْعُود⁽⁵⁾
 مِنْ زَغَر⁽⁶⁾ سِنِّي تَرَانِي بِهِ الْيَوْمَ⁽⁷⁾ مَوْعُود⁽⁸⁾
 لَوْ أَكْبَلْتُ⁽⁹⁾ أَطْعَمَ الْمَلْبَسَ⁽¹⁰⁾ بِسَنَ الْعُودِ⁽¹¹⁾
 وَإِنْ أَذْبُرْتُ⁽¹²⁾ تَبَيَّهْتُ رُشْدِي وَرَايَاتِي⁽¹³⁾

وچان الاخر يگول:

يَا لائِمِي بِي بِدُورِ الْجَنِّ⁽¹⁴⁾ مِنْهَا لَهَا⁽¹⁵⁾
 غَيْرِي⁽¹⁶⁾ لَفْكَدِ⁽¹⁷⁾ الْوَلِيفَ يَأْنَسُ مِنْهَا لَهَا⁽¹⁸⁾
 لَنَا شِدَكَ دَمْعَتِكَ عَلَى الْخَدِ مِنْهَلْ لَهَا⁽¹⁹⁾
 كَلْتُ⁽²⁰⁾ الْنَوَى كَانِ⁽²¹⁾ إِسْلَهْنِ⁽²²⁾ عَلَّتْكَ تَنْتَهِي⁽²³⁾

-
- | | |
|---|---|
| (1) الذين أنكروا وتنكروا. | (2) عهدي. |
| (3) اليهود. | (4) للقرب منهم، للاقتراب منهم. |
| (5) لا أعود. | (6) منذ أن كنت صغير السن. |
| (7) بهذا السقم والألم. | (8) كتب لي هذا الوعد. |
| (9) إن أقبلت الدنيا. | |
| (10) المتدرع و(لا سجن الملبس) في شرح الحال. | |
| (11) بالعود الصغير. | (12) وإن أدبرت الدنيا. |
| (13) وعقلي. | |
| (14) اللواتي جنن و(الخلد) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات. | |
| (15) من أهلها، من بيوتهن. | (16) في الأصل (غير) والصواب ما أثبتناه. |
| (17) لفقدان. | (18) من أصابه الهول والروع. |
| (19) من أسألها؟ | |
| (20) قلت و(كال) في الأصل وفي المخطوطة المذكورة أعلاه. | |
| (21) قال و(كلت) في الأصل. | |
| (22) اسلو عنهم فإن علتك و(أسلهن علتك) في الأصل و(سلمه علتك) في المخطوط المذكور. | |
| (23) تبلغ نهايتها. | |

- يَرْتَاحُ جَبْدُكَ وَدُنْبَلَةُ الْحَشَا تَنْتَهِي⁽¹⁾
 كَلَّتِ النَّفْسُ عَنْهُمْ بِاللُّومِ مَا تَنْتَهِي⁽²⁾
 (وَأَنْ جَانُ زَاجِرٍ لَهَا مَا صَحَّ مِنْهَا لَهَا)⁽³⁾

وَجَانُ الْآخِرِ يَكُولُ (*):

- جِنَّهُ يَحْدِ الْعُرْفُ لِلنَّاسِ مَوْهُوَ بَغْدُرُ⁽⁴⁾
 وَنَجِيدُ بَهْلٍ⁽⁵⁾ الرِّدَى لِلْمَاضِيَّاتِ⁽⁶⁾ بَغْدُرُ⁽⁷⁾
 لِعَيُونٍ مِنْ سَرْسِخَنَ⁽⁸⁾ عَالَمَتَيْنِ⁽⁹⁾ سَوْدُ الْغَدْرِ⁽¹⁰⁾
 مَا [414] نَغْبِلُ الْلَاشَ⁽¹¹⁾ عَنْ دَرْبِ الْخَطِّهِ⁽¹²⁾ لَوْزَلُ⁽¹³⁾

(1) يحين انفجارها.

(2) لا تسمع النهي.

(3) ورد في الأصل: (الجان ماطح زاجر زجر يا ناس منهل لها) و(انجان ما صح زاجر زجر منها لها) في المخطوط المذكور سابقاً والصواب ما أثبتناه راجع موالات بغدادية ص 236.

(*) ورد عند الخاقاني ج 10 ص 125 أقول ومن مشاهير قراء المقام العراقي من خص هذا الموالم والسابق بمقام الجبوري لروعة انسجامهما مع ضربه النغمي لفظاً ومعنى.

(4) كذا في الأصل أي ليس هو وماء الغدر) و(ماء ابغدر) في مخطوطة برقم 10647 في دار صدام للمخطوطات والهاقاني ج 10 ص 125 وهو الصواب: أي أننا نعمل الخير للناس فيرتاحون لنا مثل أمواه الغدير يتعش بها الناس.

(5) (أهل) في م.س.

(6) (بالماضيات) في م.س وهو الصواب.

(7) جاء في قاموس العوام أن الغدارة نوع من السيوف طويل ذو حدين عربي مولد وتستعمل لل سيف العريض ص 493.

(8) أسبلن و(أسرجن) في م.س خطأ. (9) على الكتف.

(10) الغدائر السوداء وورد (موده غدر) في م.س خطأ.

(11) العمل المذموم، الشخص المذموم. (12) الخطأ.

(13) تعثر قدمه وانحرف عن الطريق.

والبيه⁽¹⁾ أضله ردى⁽²⁾ على الغائمه⁽³⁾ لوزل⁽⁴⁾
 لي⁽⁵⁾ صَاحِبَ الزينِ نَغْفُرُ⁽⁶⁾ زَلَّتْهُ لوزل⁽⁷⁾
 لَاجِثُ⁽⁸⁾ مَا تَنَغْفُرُ زَلَّاتِ رَاعِي الغدر⁽⁹⁾
 ويگوم الاخر يگول(*):

شُوم الليالي أَرَاهَنُ⁽¹⁰⁾ فَجِبَلَاتِ أَغْدَايِ⁽¹¹⁾
 وَغَلَهَ هَلاچي⁽¹²⁾ آطُوسَا⁽¹³⁾ مِشَرَبِلِينِ⁽¹⁴⁾ إِعْدَايِ⁽¹⁵⁾

-
- (1) (2) والذي في أصله شيء رديء و(ينيك فعله وجن) في م.س.
 (3) على العمل المحمود.
 (4) لا ينزل نحو الغائمة.
 (5) للصاحب و(الصاحب) في م.س.
 (6) من الغفران و(نخفر) في الأصل.
 (7) إذا أخطأ وارتكب زللاً.
 (8) كذا في الأصل و(لاجن) في م.س ونرى صوابها لاجنها.
 (9) الغادر وهذا الموال رد على الموال التالي في معابة جرت بين صديقين وفق رواية الأستاذ فاضل مهدي:
 لا زال خيل السعود بروض مجدك عُذر
 بأمرك ونهيك وطاعك دانجيك بعذر
 بأيام سعدك نعر النهايات العذر
 وتعف عن عيبك الخاطي معاك أنزل
 أنت ابن آدم وأبوك من التنعيم أنزل
 أهل الوفا ما يگصون الجدم أنزل
 أخطا العبد واعتذر والحر يگبل عذر
 (●) ورد الموال في (الموال البغدادي/ العلاف) ص 39 وموالات بغدادية ص 342 وقد أثبتنا النص الذي ورد في موالات بغدادية.
 (10) في الأصل (أراه المجبلين).
 (11) ركضاً أو عدواً.
 (12) في الأصل (وعلى هلاج).
 (13) لبسوا طاسات الحرب و(اطلسوا) في الأصل.
 (14) وهم يلبسون و(سربلين) في الأصل.
 (15) عدة الحرب.

لمين⁽¹⁾ إِجْثَنِي⁽²⁾ المنيّة وَغَرُبْتُ⁽³⁾ وعداي⁽⁴⁾
 (حَالِي بُكَّهَ بالسَّجْنِ)⁽⁵⁾ وَالْعَكْلُ كَوَطَرٌ وَهَلْ⁽⁶⁾
 (تَمِيتَ مَسْكَوْمَ)⁽⁷⁾ أَذْرَفُ⁽⁸⁾ بِالْمَدَامِصِ وَهَلْ⁽⁹⁾
 لَمَنْ⁽¹⁰⁾ طَحِثَ (مَا شِفَتْ خِلَ النَجْدَنِ)⁽¹¹⁾ وَهَلْ⁽¹²⁾
 الْكُلُّ مِنِّي تَبَرَّؤُا⁽¹³⁾ وَالْغَرَابَةُ⁽¹⁴⁾ اعداي⁽¹⁵⁾
 والاخر يَگول(*) :

لسي خلية وَطَرُونِي إِهْمُومَ وَظَرَاهُمَ⁽¹⁶⁾
 وَبَشَوَكِهِمْ عَنْ جَرَحِ الْكَلْبِ وَطَرَاهُمَ⁽¹⁷⁾
 وَشَفَهُ⁽¹⁸⁾ عَلَيْهِمْ غَدَا مَا غَضُوا وَطَرَاهُمَ⁽¹⁹⁾
 فَنُكَّ يَكْلِبِي عُكْبُهُمْ جَيْفَ رَاخَةٍ تَجِدُ⁽²⁰⁾
 ظَلِيتَ⁽²¹⁾ هَائِمَ وَرَاسِي عَلَى الْمَنَاحَةِ⁽²²⁾ يَجِدُ⁽²³⁾

(1) عندما. (2) جاءتني (وشتفت) في الأصل.

(3) واقتربت. (4) يومي الموعود.

(5) (الروح مني اذهبت) في الأصل. (6) ابتعد.

(7) (من شفت عيهم) في الأصل. (8) (لذرف) في الأصل.

(9) وأذرف.

(10) عندما وقعت، عندما ساءت أحوالي.

(11) في الأصل (مسجون لا خي وجد لي).

(12) والأهل. (13) تبراوا.

(14) والأقارب. (15) أعداء.

(*) راجع (الموال البغدادي/ العلاف) ص ٥٥.

(16) (وطراهم): بعادهم.

(17) وصارت عليه الهموم، وأتته الهموم. (18) يا للأسف (وسفي) في الأصل.

(19) الوطر. (20) تلقى، تعثر على.

(21) (وابيغت نايم) في الموال البغدادي. (22) (علوسادة) في م.س.

(23) (تجد) في م.س. أي تسمى وهي الصواب.

وتشُب نيران كَلبي بالضمائر تجد⁽¹⁾
كل ما⁽²⁾ يجي ذِجرهم على البال⁽³⁾ وطراهم⁽⁴⁾

وچان يگوم الاخر ويگول(*):[415]

نَاوِجَتْ خَنْسَا الهموم بَحْشِرَة⁽⁵⁾ وِبرَن⁽⁶⁾
ناحل⁽⁷⁾ وِغَصَّن سِيوف بُضَامِرِي⁽⁸⁾ وِبرَن⁽⁹⁾
لَمَّيْن⁽¹⁰⁾ نُوْكَك⁽¹¹⁾ عَلَيْنَا هَجْهَجَن وِبرَن⁽¹²⁾
نِهْنَه⁽¹³⁾ لِهْن من رُقَع⁽¹⁴⁾ لَكَ للخلايج⁽¹⁵⁾ شَان⁽¹⁶⁾
(جَنَه يَلْمَع السراب ذِي الخيل)⁽¹⁷⁾ مجدك شَان⁽¹⁸⁾

-
- (1) تنقد.
(2) عندما يمر ذكرهم، و(كل ما جا) في الأصل والتصويب من العلاف.
(3) (على) في الأصل والتصويب من م.س.
(4) (طاريهم) ذكر اسمهم أو تذكر شخصهم.
(*) هذا الزهيري من روضة ابن الخلفة راجع فنون الأدب الشعبي، الخاقاني ج ٦ ص ٨٤ وراجع مجموعة في الأغاني العامة العراقية تحقيق عامر رشيد السامرائي ص ٣٥٢.
(5) (ابحسرتي) في الخاقاني ص 84 و(ابحصرة) في مجموعة في الأغاني.
(6) و(برقة) حزن.
(7) وفي الأصل (ناحن).
(8) (الهجري) في الخاقاني و(سيوفك ضامري) في مجموعة في الأغاني.
(9) وقطعن قطعاً.
(10) (لمين) في الأصل ولا تستقيم مع حرف النون وصوابها: ناديت.
(11) نياكك و(نوكك) في الخاقاني.
(12) وهجمت.
(13) و(نهننا) في مجموعة في الأغاني وربما صوابها نحت أي: نحن.
(14) (أو نعلك) في الخاقاني و(يل رفع لك) في مجموعة في الأغاني وربما الصواب: (بالرفع..) أي قسماً بمن رفع شأنك.
(15) (عل خلايك) في الخاقاني.
(16) شَان.
(17) المفروض أن يبدأ الشطر بحرف النون وورد (نفضاض لعل سراب ادخيل مجدك شَان) في الخاقاني و(نفضاض لمع سراب فوك وصلك شَان) في مجموعة الأغاني.
(18) شَاب، خالط.

نُخْبِرُ جَنَابَكَ تَرَى (شَوَّكَ لِحَالِي) ⁽¹⁾ شَان ⁽²⁾
 نَدَّنْ جَرُوحِي عَگَّبَ مَا أَسْمُرَنَّ ⁽³⁾ وِبرن ⁽⁴⁾
 وچان يَكُولُ اللّآخِرَ (*):

لِي خُلَّةٍ حَارَجِينَ إِخْشَايَ بَيْنَارِهِمْ ⁽⁵⁾
 حَتَّى ⁽⁶⁾ الْحَشَا وَالْحَجِيدَ مَشْعُولَ بَيْنَارِهِمْ ⁽⁷⁾
 نَادَيْتَ رَبَّ الْعَرْشِ دَا ⁽⁸⁾ تَنْطُفِي نَارِهِمْ ⁽⁹⁾
 غَبْلِي يَتِيهِ الْعَكْلُ وَأَصِيرُ جَالِ مَجْنُونٍ ⁽¹⁰⁾
 لَأَهِيمٍ ⁽¹¹⁾ لَيْلِي ⁽¹²⁾ كَمَا هَامَ ⁽¹³⁾ الْفَتَى مَجْنُونٍ ⁽¹⁴⁾
 صَاحُوا ⁽¹⁵⁾ جَمِيعَ الْخَلْكِ ⁽¹⁶⁾ مَا لَكَ صِرْتَ مَجْنُونٍ ⁽¹⁷⁾
 عَفَّتِ الْأَهْلُ وَالْوَطَنُ ⁽¹⁸⁾ وَرَضِيتَ بِنْيَارِهِمْ ⁽¹⁹⁾

-
- (1) ورد (حالي لشوك) في الخاقاني.
 (2) آذاء.
 (3) قاربن الشفاء و(اسبرن) في الخاقاني.
 (4) البرء والشفاء.
 (*) راجع موالاة بغدادية ص ١٥١ وفتون الأدب الشعبي / الخاقاني ج ١١ ص ١١٩
 ويلاحظ أن كل قراء المقام العراقي يغنون هذا الزهيري وليس غيره بمقام الناري.
 (5) في نار الهموم.
 (6) (حَتَّ) في الأصل.
 (7) يبعدهم.
 (8) كي و(ما) في الأصل.
 (9) النار.
 (10) كالمخبول.
 (11) (لاهم) في الأصل و(واهم) في الخاقاني.
 (12) (من بلوتي) في المصدرين السابقين.
 (13) (هيم) في المصدرين السابقين.
 (14) قيس بن الملوخ.
 (15) (صاحت) في المصدرين السابقين.
 (16) الناس و(الخلج) في الأصل وهي لفظة غير مستعملة عند العامة.
 (17) لا تنجن أي لا تهدأ وتقر.
 (18) من غير المألوف استعمال كلمة الوطن عند شعراء الزهيري.
 (19) بظلمهم وجورهم.

وچان اللخر يگول^(*):

الروح جيف أضْبُرَت يوم⁽¹⁾ غَدَا خُلَّهَا⁽²⁾
تَذْكُر ليالي المُضَّتْ بالويل يا خَلَّهَا⁽³⁾
إشبيدي⁽⁴⁾ على العين بي عود⁽⁵⁾ الرُّمْد خَلَّهَا⁽⁶⁾
هذا المِغْدَر⁽⁷⁾ بَلَاجَت⁽⁸⁾ جَابِتَه إيدي⁽⁹⁾
ويحج لي عَاد أَهِيْمَن وَأَكْطَع البيدي⁽¹⁰⁾
يَلَى نِجْسُ [416] النبض⁽¹¹⁾ ما هو⁽¹²⁾ الأَلَم بيدي⁽¹³⁾
جَبْدي فَالَم⁽¹⁴⁾ جَفوني⁽¹⁵⁾ من اللّمس خَلَّهَا⁽¹⁶⁾

وچان يگول الاخر:

مَالوم دهرِي وَعَالِج للصّبح بَالْمَاي⁽¹⁷⁾

(*) راجع الموال البغدادِي/ العلاف ص ٥٩ ومولات بغدادية/ السامرائي ص ٨٣.

(1) (المن) في الموال البغدادِي.

(2) خليلها. (3) آخ لها، أتحر عليها.

(4) ما حيلتي و(اشبيد) في الأصل و(شدعي) في مولات بغدادية.

(5) (بي حال) في الموال البغدادِي.

(6) من الخلال.

(7) المقدر و(المجدر) في الأصل.

(8) ولكن و(بلاجن) في مولات بغدادية و(لكن) في الموال البغدادِي.

(9) أي أذيت نفسي بنفسي.

(10) اليبداء و(وگطن بيدي) في مولات بغدادية.

(11) (اللمض) في الأصل.

(12) ليس هو و(مو هو) في الموال البغدادِي.

(13) بادياً أو ظاهراً.

(14) موجع و(مؤلم) في الموال البغدادِي أي موجع.

(15) جمع (جف) أي الكف و(جفوني) في الأصل.

(16) دعها، أتركها. (17) بالمي.

وَالْعَزْمُ فَاتِرٌ وَطَرَشٌ ⁽¹⁾ عَارِضِي بِالْمَايِ ⁽²⁾
 غَدَائِي حَنْظَلٌ وَمَزْمُوجٌ ⁽³⁾ الصَّبْرُ بِالْمَايِ ⁽⁴⁾
 عَيْشٌ تِدَارِي بِهِ الْعِدْوَانُ ⁽⁵⁾ عَيْشِ النَّقْصِ ⁽⁶⁾
 حِنَّهُ عَلَى الدَّرِ بِبُخُورِ الْمَعَانِي ⁽⁷⁾ نَقْصِ ⁽⁸⁾
 نِسْعِي عَلَى الْمَايِ لَمَّا بِي غَدَانَا ⁽⁹⁾ نِقْصِ ⁽¹⁰⁾
 جِيفِ الْبُصْرِ لَوْ دِهْتُنَا غُصَّةَ الْبَلْمَايِ ⁽¹¹⁾

وچان يگول الاخر(*):

لِي صَاحِبِ الْأَنْثِدَه ⁽¹²⁾ أَضْلَه وَطِيْبِه عود ⁽¹³⁾
 أَلَزَمَ ⁽¹⁴⁾ وَدَادَه لَمَّا يَغْدِي ⁽¹⁵⁾ رِجِيحِ ⁽¹⁶⁾ الْعودِ
 يَلِي تَشَوْفَه يِلْفَكْ بِي لِسَانِه عود ⁽¹⁷⁾
 عَنْ عِشْرَتِه مَا نِرْد ⁽¹⁸⁾ نَخْوَه ⁽¹⁹⁾ وَلَا چَنَهَا ⁽²⁰⁾

-
- (1) طرش بمعنى لَوَّنَ وربما صوابها: طرر أي: ورمى بالشيب عارضي ولمتي.
 (2) كذا في الأصل وربما صوابها (ولماي) أي ولمتي أي أن الألم أظهر الشيب في عارضي ولمتي.
 (3) معزوج.
 (4) باللمي.
 (5) (به الأندال) في رواية أخرى.
 (6) منقُص.
 (7) كذا في الأصل وربما صوابها (المعالي).
 (8) نفوص.
 (9) في طعامنا.
 (10) الغصة.
 (11) في الماء، والأصوب أن يقال «غصة بالماي».
 (*) مما غناه الكنجي.
 (12) الذي أبتغيه، الذي أسأله.
 (13) يُعد ويذكر.
 (14) أتمسك بوداده.
 (15) إلى أن يصبح.
 (16) ضعيف الجسم كناية عن الهرم.
 (17) عُد، أرجع عن عشرته.
 (18) لا نرد، لا نخيب.
 (19) من يستجد بنا.
 (20) ولا نردها.

بِأَرْضِ الْخَلِيَّةِ فَلَا⁽¹⁾ دَزْوَهُ⁽²⁾ وَلَا جَنْهَا⁽³⁾
 مَا هُوَ⁽⁴⁾ الصَّحَابِ⁽⁵⁾ بَنَلِفِ⁽⁶⁾ إِنْسَانٍ⁽⁷⁾ لَا جَنْهَا⁽⁷⁾
 عِنْدَ الشَّدَايِدِ يَبِينُ لَكَ صَحِيبَكَ⁽⁸⁾ عَوْدُ⁽⁹⁾

وچان يگول اللآخر:

يَحْجُ لِي⁽¹⁰⁾ لَكَّطَعَ الْبَيْدَةَ عَلَى بَكْرَايِ⁽¹¹⁾
 وَالرَّوْحَ مِنِّي إِنْلَفْتُ⁽¹²⁾ مَا تَمَّ لِي بِكَرَايِ⁽¹³⁾
 مِنْ لَامْنِي⁽¹⁴⁾ لَوْ حَدِيثُ⁽¹⁵⁾ [417] بُعِيسَهُمْ بِكَرَايِ⁽¹⁶⁾
 صَبْرًا جَمِيلًا⁽¹⁷⁾ تَرَانِي مِنَ الْمَصَابِيحِ شَبِثَ⁽¹⁸⁾
 حَتَّى⁽¹⁹⁾ وَنَارَ الْغَضَا بَغَصَهُ الضَّمَايِرِ شَبِثَ⁽²⁰⁾

-
- (1) في الأصل (لا) وصواب وزنها (فلا). (2) سائر و(ذروى) في الأصل.
 (3) ولا (كن) أي ماوى.
 (4) (5) في الأصل (ليس الصداقة) ولا تستعمل العامة لفظة (ليس) ولا (الصداقه)
 ونرى الصواب ما أثبتناه أو (ما هو الصداقة يلف...).
 (6) بالأقوال المخادعة المتقلبة وفي الأصل (بلف السان).
 (7) لكنها، وإنما و(لوجنها) في الأصل.
 (8) صديقك، و(صحب) في الأصل.
 (9) آنذاك و(وعود) في الأصل.
 (10) يحق لي، و(حج لي) في الأصل.
 (11) الناقة القوية.
 (12) أصابها التلف و(نفت) في موالات بغدادية ص 170.
 (13) أي رأي.
 (14) من يلمني و(اللامني) في الأصل.
 (15) حدثت في الأصل.
 (16) مبكرًا.
 (17) العامة تنون بالكسر دائماً فتقول: صبر جميل.
 (18) علاني الشيب.
 (19) (حده) في الأصل.
 (20) اتقدت.

وَأَشُوفُ الْأَنْذَالَ يَا مُحَمَّدَ عَلَيْنَا شَبْتٌ⁽¹⁾
هَـذِي⁽²⁾ فِيعَالِ الدَّهْرِ مِثْوَلُ⁽³⁾ الْبَكَرَايِ⁽⁴⁾

وچان یگوم الاخر(*):

يَوْمَ النُّوَى هَذَا حَيْلِي يَا رُقَاجَهُ أَوْدَاعٌ⁽⁵⁾
وَمِنَ السَّهْرِ وَالْبِجَّةِ أَضْحَنَ عَيْوَنِي وَدَاعٌ⁽⁶⁾
لَمِينَ نَادَى الْمَنَادِي بِالرَّحِيلِ أَوْدَاعٌ⁽⁷⁾..

زَادَنَ هُمُومِي عَلَى رَيْعِي وَخِلَانِي⁽⁸⁾
وَشَرِبْتُ مِنْ عَذْبِهِمْ حَاسَاتٍ خِلَانِي⁽⁹⁾
أَوْ مِنَ الشُّوكِ⁽¹⁰⁾ بَفْنَا⁽¹¹⁾ حَالَ خِلَانِي⁽¹²⁾
(يَا حَسْرَتِي)⁽¹³⁾ مَا شَبَعْتُ مِنَ الْوَلِيفِ إِودَاعٌ⁽¹⁴⁾

وچان یگوم الاخر ویگول:

دُنْيَا إِنْدَعَتْ⁽¹⁵⁾ لِي عَلِيلٌ إِنِّزَادٌ⁽¹⁶⁾ وَالنَّيْلَهَا⁽¹⁷⁾
مِنْهَا فَلَا نِجْسَبُ الرَّاحَاتِ وَالنَّيْلَهَا⁽¹⁸⁾

(1) قفزت. (2) (هذا فعال) في الأصل.

(3) له ولع و(متولول) في موالاة بغدادية خطأ.

(4) بالكراي بالهجوم علي. وفي الأصل (البكراي).

(*) راجع موالاة بغدادية ص ١٣٤.

(5) متداعي. (6) ضعيفة وعلاها بياض فهي كالودع.

(7) ودعا. (8) الأصدقاء.

(9) الخل الحامض. (10) الحب. وفي الأصل (الشوك).

(11) في أتعس حال. (12) تركني، جعلني.

(13) في الأصل (يا حسرتي يا كسرتي يا جبرتي) و(يا كسرتي يا جبرتي) مما بضيفه
المعني وليست من صلب النص كما أنها تؤدي إلى اختلال الوزن.

(14) توديع. (15) جعلني.

(16) كذا في الأصل وربما صوابها (وزاد) أي كثر أو (بزود) أي بكثرة.

(17) نكسب. (18) ونالها.

تَضَعَبُ⁽¹⁾ بَهْلَهَا⁽²⁾ بِطَبْخِ الْعِرْفِ⁽³⁾ وَالنِيلِهَا⁽⁴⁾
 تَلْكَاهُ⁽⁵⁾ مَا يَنْجِرِعُ⁽⁶⁾ وَمِنَ الْعَوَاجِبِهَا⁽⁷⁾
 وَيُرُوسُ⁽⁸⁾ الْأَوْتَادَ مَغْغُولَهُ⁽⁹⁾ عَوَاجِبِهَا⁽¹⁰⁾
 يَفْرَكُ⁽¹¹⁾ يَلِّي⁽¹²⁾ مَا تَوْنِي⁽¹³⁾ مِنْ عَوَاجِبِهَا⁽¹⁴⁾
 مِنْهَا تَحْفَظُ⁽¹⁵⁾ وَكَيْلَ الْفَرَكِ وَالنِيلِهَا⁽¹⁶⁾

وچان يگوم اللخر ويگول: [418]

أَبَات اللَّيْلَ وَمُؤَمِّي وَعَنِّي⁽¹⁷⁾
 وَقَزُ⁽¹⁸⁾ مَزْعُوبٍ لِّظُرُوشْكَ⁽¹⁹⁾ وَعَيْنِي⁽²⁰⁾
 يَهْلُ⁽²¹⁾ تَنْشِدُ⁽²²⁾ عَلَى حَالِي وَعَنِي
 تَرَانِي⁽²³⁾ مَا بُرَيْتَ⁽²⁴⁾ مِنَ الضُّوَابِ⁽²⁵⁾

-
- | | |
|--|---------------------------|
| (1) تكون صعبة. | (2) بأهلها. |
| (3) الذي اكتسب المعرفة والنضج. | (4) والنبي، غير الناضج. |
| (5) تجده. | (6) يصعب تقبله. |
| (7) بسبب ما فيه من اعوجاج. | (8) وفي رؤوس، وفي نهايات. |
| (9) مربوطة وربما تكون معقودة. | (10) أعقابها. |
| (11) تفرق. | |
| (12) يا من، والاصوب منها أن يقول: (يهل) في المعنى نفسه. | |
| (13) لا تحفر التوي. | (14) تحسباً من عواقبها. |
| (15) خذ حذرك. | |
| (16) احفر لها التوي بمعنى خذ حذرك منها. | |
| (17) أيقظتني. | (18) استيقظ فجأة. |
| (19) لرسلك. | |
| (20) وأعاني عناءاً أو العين: الرسول، بينما كتب الكرملج أعلاها (ساعديني) توهم أنها من المعاونة. | |
| (21) يا من. | (22) نال. |
| (23) أعلم أنني. | (24) ما شفيت. |
| (25) من الجرح. | |

وچان يگول اللاخر:

إِخْبَابِ السَّالِبِينَ⁽¹⁾ الْعَگِلِ⁽²⁾ وَالرَّوْحِ⁽³⁾
عَلَيْهِمْ ذَانْشِدِ⁽⁴⁾ الْجَزْمِ⁽⁵⁾ وَالرَّوْحِ⁽⁶⁾
دِرُوحِي⁽⁷⁾ بِالْجَهَنَّمَ⁽⁸⁾ عَاذِ يَارُوحِ⁽⁹⁾
وِشْلِي⁽¹⁰⁾ بِيخِ⁽¹¹⁾ مِنْ عُكْبِ⁽¹²⁾ الْأَحْبَابِ
وچان يگول اللاخر:

أَبَاتِ اللَّيْلِ يَا مُحَمَّدَ وَنَاوِنِ⁽¹³⁾
سِجْنِ⁽¹⁴⁾ وَفَجَائِلِ⁽¹⁵⁾ الْبُورِي⁽¹⁶⁾ وَنَاوِنِ⁽¹⁷⁾
إِنْتَوِ⁽¹⁸⁾ وَينِ⁽¹⁹⁾ يَخْبَابِي⁽²⁰⁾ وَنَاوِنِ⁽²¹⁾
گَطُنَا⁽²²⁾ الْيَاسَ مِنْهُمْ⁽²³⁾ وَالرَّجَا

(2) العقل.

(1) الذين سلبوا.

(4) دعنا نربط ونشد استعداداً للسفر.

(3) الراحة، الهدوء.

(6) ونروح، ونذهب.

(5) جمع حزام.

(8) إلى جهنم.

(7) لتذهبي.

(10) أي شيء لي.

(9) أيتها النفس أيتها الروح.

(12) من بعد.

(11) بك.

(13) أثنى ورد (تبات الناس مسترة وناوين) في ديوان العتابة ص 46.

(15) وقدامي.

(14) (نحس) في م.س.

(16) الأنوب و(الحاچم) أي الحاكم في م.س.

(17) ربما معناها (وأنا واني) أي وأنا متعب.

(19) أين؟.

(18) أنتم.

(21) وأين أنا؟

(20) يا أحبابي و(بحبابي) في الأصل.

(22) ورد: (أبد ما عاد نفرح باللكا) في م.س.

(23) كذا في الأصل وصوابها (منكم).

وچان يگول الاخر:

خِطَم رِيَم الْحَمَادَةِ الْوَرْدِ⁽¹⁾ مَا فَرَزَ⁽²⁾
وَكَلْبِي مِنْ صِنُوعِ⁽³⁾ الْعِيدِ مَا فَرَزَ⁽⁴⁾
يَعُونُ⁽⁵⁾ النَّامُ⁽⁶⁾ لَيْلَهُ رَعْدُ مَا فَرَزَ⁽⁷⁾
وَلَا عَنُو⁽⁸⁾ عَلَى بَالِهِ⁽⁹⁾ عَلَى الْخُبَابِ⁽¹⁰⁾
وَيَظْلُونَ نَاسٌ إِيْتَادِي⁽¹¹⁾ نَاسٌ لِلصَّبْحِ، هَذَا يُلْزِمُوهُ⁽¹²⁾ مِنْ يَوْمِ
السَّبْتِ. أَوَّلُ يَوْمٍ يَسُوونَ الْجَالْفِي، وَثَانِي يَوْمٍ يَسُوونَ الصَّفْغَةَ⁽¹³⁾:
يَجُونُ⁽¹⁴⁾ نَحُوشُ⁽¹⁵⁾ الْعَرِيسِ وَيَشْتَرِي دَنَابُكَ⁽¹⁶⁾ إِهْوَايَهُ⁽¹⁷⁾،
وَيَجُونُ [419] جَمْعِيَّةُ⁽¹⁸⁾ وَيُغْعِدُونَ عُكْبَ صَلَاةِ الْعِشَاءِ. يُلْزِمُونَ الدَّنَابُكَ
وَيُغْمِوْنَ إِيْدَكُونُ⁽¹⁹⁾ لِلصَّبْحِ. وَيَسُوونَ⁽²⁰⁾ حَخْبَ⁽²¹⁾ وَيِدَكُونُ
إِضْبَغَتَيْنِ⁽²²⁾

-
- (1) الذي ورد على.
(2) ماء فايز اسم مكان معين على ما يبدو أو من (فر الماء) سال بما فيه.
(3) ربما صنوع الغيد أي من أعمال الغيد.
(4) لم يفز، لم يحصل على.
(5) هنيئاً.
(6) لمن نام.
(7) دون أن يستيقظ فجأة مذعوراً.
(8) ولا مرّ ذكره.
(9) في الأصل (على بالي).
(10) الأحباب.
(11) يتناوبون الغناء.
(12) يبدأون به.
(13) الصفغة: من صفق بيديه، وستشرح الحكاية المقصود باللفظة.
(14) يأتون.
(15) إلى بيت.
(16) جمع دبك أي الطلبة.
(17) كثيرة.
(18) جماعة.
(19) يضربون، يقرعون.
(20) يصنعون، يعملون.
(21) واللفظة جمع (خشب) وهي الطلبة ضيقة الفوهة وتحت من الخشب.
(22) إصدار أصوات عن طريق ضرب أصابع اليد اليمنى على اليسرى بطريقة خاصة.

يَنْظُرُ حَوْنٌ⁽¹⁾ ويمدون رجلهم⁽²⁾ بالْغَع⁽³⁾ ويشيلوها⁽⁴⁾ ويدكوها⁽⁵⁾ بالْغَع
وَعَنَّهُ⁽⁶⁾ وكيف⁽⁷⁾ الى وكت الصبح. وثاني⁽⁸⁾ يوم يجي⁽⁹⁾ ابن
الْحَجَّامِ⁽¹⁰⁾ ويسوي اخباري⁽¹¹⁾.....

(1) يجلسون. (2) أرجلهم، سيقانهم.

(3) على الأرض. (4) ويرفعونها.

(5) ويضربونها، ويدقونها. (6) وغناء.

(7) وأنس. (8) وفي اليوم الثاني.

(9) يأتي، يجي.

(10) (ابن الحجامة) لقب شخص معين يذكره العلاف في كتابه (بغداد القديمة باعتباره من الممثلين الهزليين).

(11) يفسر العلامة محمود شكري الألوسي لفظة (الإخباريون) بقوله:

«الإخباريون قوم من السفلة يتشبهون بالعلماء في زيهم وعملهم استهزاء وسخرية بأهل العلم والظاهر أن الإخباري من يروي الأخبار والأحاديث وهم خواص أهل العلم وفي كتب العقائد والفقه الزجر عن مجالستهم وحضور ملاعبهم وهاك نص بعض الكتب قال السعد في شرح النسفة: لو جلس أحد على مكان مرتفع وحوله جماعة يسألونه مسائل ويضحكونه ويضربونه بالوسائد بعد إخبارهم يكفرون جميعاً».

(أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي - ص ١٤٣)

ويقول عبد الكريم العلاف: (جوق تمثيلي هزلي مؤلف من عدة أشخاص يقومون بدوره في آخر الليل ويسمى هذا الجوق إخباري. وإن مثل هذا الجوق وسيلة من وسائل تهديم الأخلاق إذ لا يتفك ممثلوه من إرسال الألفاظ البذيئة والحركات القبيحة ولم يكن هذا الإخباري حديث العهد آنذاك فهو على غرار الفصول الهزلية التي كان يقوم بها الهزلي المشهور: ابن الحجامة وزميله الفك: منصور) بغداد القديمة ص ٦٢، ١٢٥.

ويقول المرحوم عبد الرحمن التكريتي:

(كان التمثيل الهزلي لدى البغداديين في سنوات ما قبل الحرب العالمية الأولى يدعى ب(إخباري) والظاهر أن الإخباري في الأصل من يروي الأخبار والإخباري عبارة عن هزلي يكون رئيساً ومعه مساعد واحد أو أكثر ويكونون تبعاً للرئيس حيث يتكلمون وفق ما يلقته إليهم. والإخباري ومساعدته يتكلمون بأسلوب تهريجي وبما يجلب الضحك والسرور إلى جماعة المتفرجين حيث يلقي الرئيس بعض الأحاجي البذيئة فإن أجاد تفسيرها المساعد أو أحسن التلغظ بما عسر من ألفاظها المتكررة يلقي عليه أحجية أخرى حتى يسقط فإذا سقط يجعل في وسط المتفرجين =

يَلْزَمُ (1) الْجِرَابُ (2) وَيَجِيبُ (3) قَنِيْشَهُ (4) وَيُكَلِّهِ نَصْفُوهُ (5) يَكُلُّهُ نَدْرُوهُ (6)
يَكُلُّهُ كَوْلُ (7) حَجَّعٍ (8) أَلْعُكَّةُ (9) بَنُكْبُ (10) هَذَاكَ قَنِيْسَتَهُ (11) يَكُلُّهُ وَلَكْ
مَا أَعْرِفُ، وَهُوَ يَكُلُّهُ مَا أَعْرِفُ، وَيُلُطُّهُ (12) بِجِرَابٍ. وَمَنْ يَضْرِبُهُ

- ويرقص رقصاً مَخْلَافاً بِالْأَدَابِ.

وكان الإخباري يداوم في بعض مقاهي بغداد ليلاً كمقهى (التبانة) وهي من مقاهي
محلة الفضل في رصافة بغداد. وكان يستخدم أيضاً في بعض مراقص بغداد
وملاهيها، حيث يبدأ عمله بعد انتهاء الرقص والغناء. وكان يستدعى أيضاً إلى
الولائم والأعراس ومجالس الأفراح وبعد تناول الطعام وأداء فريضة صلاة العشاء
يتهافت المدعوون إلى تلك الدار ويتحلقون حول الإخباري الذي يبدأ بإضحاحهم
لمدة ساعات. وقد انقطع الإخباري عن بغداد بعد الحرب العالمية الأولى فلم نعد
نسمع بوجوده ولا بمن يطلبه.

وكان في بغداد شخص يدعى الحاج جاسم بن الحجامة من محلة العوينة في
رصافة بغداد، وهو من الفكهين ومن الذي يقومون بواجب (الإخباري) وكان
يلاطف المتفرجين ويداعبهم ويضحكهم. وكان يمثل أدواره في كل مكان يراد منه
أن يمثل فيه، وكان يؤتى به إلى حفلات الختان ونحوها للإضحاح ولابن الحجامة
مساعد يساعده على تمثيل هزلياته يدعى (منصور) وكانا يتفوهان في التمثيل بالفاظ
غريبة لا معنى لها للإضحاح المتفرجين مثل (نصفو، ندرو) وكان ابن الحجامة
يمخفي جراباً صغيراً بين طيات ملابسه فإذا أخطأ منصور في الإجابة أخرج ابن
الحجامة الجراب وانهال به ضرباً على منصور. توفي ابن الحجامة قبيل الحرب
العالمية الأولى. جمهرة الأمثال البغدادية ج ٥ ص ١٢٦-١٢٨.

أما عباس بغدادي فيقول في كتابه (بغداد في العشرينات) طبعة بغداد ص ٨٥، ٩٠.
ما يلي: (... وبعد انتهاء الغناء والرقص يبدأ فصل هزلي (إخباري) يقدمه المرحوم
البائس - جعفر أغا لقلق زاده - واسمه كامل عبد المهدي من أهالي كربلاء
بالاشتراك مع حقيق أبو الباطوات وكلاهما ماتا عوزاً وبؤساً).

(1) يمسك. (2) الجراب، الوعاء الجلدي المعروف.

(3) ويأتي ب:

(4) كذا في الأصل والصواب قشيه أي الشخص المماثل.

(5) ألفاظ غير مفهومة يرددها ممثلو الإخباري.

(7) قُلْ. (8) أسفل، قعر.

(9) ظرف جلدي لحفظ السمن أو الدبس.

(10) الصواب: بنكب، أي: في دبر.

(11) الصواب: قشينة. (12) ويضربه.

يصيح، ويكول هو⁽¹⁾ هو الخانم⁽²⁾ عَاجِبْهَا⁽³⁾ بُصَل ويحب واحد
ويكفده⁽⁴⁾ على الجاون⁽⁵⁾ ويضربه بجراب ويغلبه⁽⁶⁾ وهم يگعه
ويصيح هذا الحِصَل هذا الحصل والخانم يعجبها بصل ويلطه بجراب،
ويظلون على هذا الدِيدَان⁽⁷⁾ إلى وكت الصبح مِتُونَسِين⁽⁸⁾ بالخباري⁽⁹⁾
وَكْ⁽¹⁰⁾ الدنابك وَدَفَ الزَنْجَارِي⁽¹¹⁾ ويصير ثاني يوم يجيبون
مَنْصُور⁽¹²⁾ ويگوم يَدَك ويدب⁽¹³⁾ بَسَنَات هَم إلى الصبح ويگول
منصور من يدك [420] وَلَك عَاشِر الأَجُود نُصِير منهم.

ويظل يلك الى وكت الصبح، هُمه بَكَيْف وونسه. ويصير ثاني
يوم الليل ويسوون سَاس⁽¹⁴⁾ والساس هو: يجيبون عُوْدَ⁽¹⁵⁾ يجي⁽¹⁶⁾
(ثَلَث مِيت)⁽¹⁷⁾ وَخَذَه⁽¹⁸⁾

-
- (1) بمعنى: أن أو من الألفاظ التي لا معنى لها.
(2) لفظة تبجيل تنادى به المرأة.
(3) تنتهي.
(4) ويجلسه.
(5) إناء خشبي أسطواني الشكل توضع فيه بعض الحبوب وتندق لفصل القشور عنها.
(6) ويقبله، ويوقعه.
(7) على هذا المنوال.
(8) في أنس.
(9) كذا في الأصل الصواب: بالإخباري. (10) وضرب، وقرع.
(11) دف صغير تكون على إطاره قطع معدنية دائرية الشكل تتحرك فتصدر أصواتاً عند الضرب عليه.
(12) اسم شخص معين، ولم يرد ذكر هذا المعني في (المغنون البغداديون) للمحنفي.
(13) ويغني.
(14) جاء في قاموس العوام لثيان: (ساش: يعنون لعبة لهم وهي أن يأخذ الرجل عوداً
بيمنه وترساً يسراه ويأخذ ملاعبه مثله ويتضاربان بالعصي ولا ينال أحدهم
الضرب لا تقائه بالترس، إلا من كان جاهلاً وهي محرقة ساز الفارسية آلة حربية)
ص316.
(15) جمع (عوده) أي عصا.
(16) حوالي، تقارب.
(17) ثلاثمائة.
(18) واحدة أي عصا.

والعود من حَيَّوَه⁽¹⁾ وَنَحْتَوْهَا⁽²⁾ وَيَجِيُونَ إِسِوَف هَذِيح السِوَف يَكُون
مَالَتْ عَرَب⁽³⁾. وَيَجِيُونَ أَبُو الطَّبْل⁽⁴⁾ وَأَبُو الْمَاصُولَه⁽⁵⁾ وَالْدُمْبِرَكه⁽⁶⁾
وَيَكُون أَبُو الطَّبْل يَدَك⁽⁷⁾ مُثَلَّتْ، وَيَجُون وَلِدِ إِنْثِين وَهَالِثْنِين
يَشْقَاوَلُون⁽⁸⁾ مِنَ الْأَوَّل، إِنْ أَنْصِرَب⁽⁹⁾ وَاحِد مِنْهُمْ، لَا يَكُون
يَزْعَلُون⁽¹⁰⁾، وَمَنْ يَخْلَصُون⁽¹¹⁾ يَشْبَاوَسُون⁽¹²⁾، حَتَّى يَرُوح⁽¹³⁾ مِنْ
غَلْبِهِمُ الْغَضَاضَه⁽¹⁴⁾، وَمَنْ يَكُومُون⁽¹⁵⁾ يَلْعَبُون⁽¹⁶⁾ يُوَكْفُون⁽¹⁷⁾ وَاحِد
إِثْبَال⁽¹⁸⁾ الْآخِر⁽¹⁹⁾. وَكَلَمَنْ بِيَدِهِ دِرْكَه⁽²⁰⁾. وَأَبُو الطَّبْل إِيدَك⁽²¹⁾ لَهُمْ،
وَيَكُومُون يَشْرَحُون⁽²²⁾ يَجِي سَاعَه. وَمَنْ بَعْد مَا يَسْرَحُون يَكُومُون
يَلْزَمُون⁽²³⁾ بِيَدِهِمْ عُود⁽²⁴⁾ وَيَكُومُون يَلْعَبُون مِثْل مَا جَانَا⁽²⁵⁾،
يَتَحَارِبُونَ بِالْأَوَّل، وَعَگَب مَا تَشْكَسَرُ الْعُودُ هَمْ يَنْطُوهُمْ بَعْد، وَمَنْ

(1) سَفَرَجَل.

(2) يَزِيلُون مَا عَلَيْهَا مِنْ نَتَوَات وَاعْوَجَاج.

(3) أَعْرَاب. (4) الَّذِي يَقْرَعُ الطَّبْل.

(5) الْمَاصُولَة: آلَة مُوسِيقِيَّة هَوَائِيَّة.

(6) الدُمْبِرَكه: يَذْكُرُ الدُّكْتُورُ حَازِمُ الْبَكْرِي أَنَّ «دُمْبِرَكَه»: آلَة مُوسِيقِيَّة تُشَبِّهُ الطَّبْلَ بِسَمِيحِهَا
الْبَعْضُ (طَبْلِي) يَنْقَرُ عَلَيْهَا بِرُؤُوسِ الْأَصَابِعِ، جَاءَ فِي التَّاجِ الدَّرَابِكَة: آلَة لِلطَّرَبِ
وَهِيَ مَعْرِيَّة، دَرَا سَات فِي الْأَلْفَاظِ الْعَامِيَةِ الْمُوصَلِيَّة ص 225.

(7) ضَرَبَ مِنَ النِّغْمِ أَوْ الْإِيْقَاعِ. (8) يَبْرُمُونُ اتِّفَاقًا.

(9) ضُرِبَ. (10) لَا يَغْضِبُ.

(11) وَحِينَ يَتَهَوَّنُ. (12) يَقْبَلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

(13) الْغِيْظُ. (14) الصَّوَابُ: تَرُوحُ.

(15) وَعِنْدَمَا يَبْدَأُونَ. (16) بِاللَّعْبِ.

(17) يَقْفَانُ. (18) قِبَالَة.

(19) الْآخِرُ. (20) تَرَسَ.

(21) يَعْزِفُ لَهُمْ. (22) يَرْقُصُونَ جِيَّةً وَذَهَابًا.

(23) يَمْسُكُونَ. (24) جَمْعُ (عُودَه) أَيِ عَصَا.

(25) كَانُوا.

عُكِبَ مَا يَنْطُوهُمْ يَنْطُوهُمْ السِّيفُ، وَيُكُومُونَ يَلْعَبُونَ سَيْفًا فِي⁽¹⁾، نَاسٌ
تَضْرِبُ نَاسَ بِالذِّزْغَةِ، وَعُكِبَ مَا يَلْعَبُونَ بِالسِّيفِ [421] وَيَخْلُصُونَ⁽²⁾
يُكُومُونَ يَتْبَاوَسُونَ⁽³⁾، وَيَنْطُونَ⁽⁴⁾ إِلَى أَبِي الطُّبْلِ كُلِّ وَاحِدٍ قُرَانِينَ⁽⁵⁾.
وَهُمْ يَنْزِلُونَ⁽⁶⁾ بَعْدَهُمْ، إِلَى أَنْ يَصِيرَ الصَّبْحُ وَمَنْ يَصْبِحُ مِنَ الصَّبْحِ
يُكُومُونَ يَسُوونَ⁽⁷⁾ جُوبِي⁽⁸⁾، الْجُوبِي: يَجِي هُمْ أَبُو الطُّبْلِ وَيَصِيرُونَ
حَوَطَهُ⁽⁹⁾، وَيُكُومُونَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بِالرَّاسِ⁽¹⁰⁾ يَلْزَمُ جَفِيَهَ⁽¹¹⁾
وَيُكُومُونَ يَرْكُونَ وَنَاسٌ يَنْزِلُ⁽¹²⁾ تَكُومُ يَلْعَبُ زَوْرَخَانَهُ⁽¹³⁾ يَنْصَلِّخُونَ⁽¹⁴⁾
وَيَلْبَسُونَ لِبْسَانَ⁽¹⁵⁾.....

-
- (1) بالسيف. (2) ويتتهون.
(3) يقبل بعضهم الآخر. (4) ويعطون.
(5) منى (قران) وهو عملة نقدية معدنية زال استعمالها.
(6) يدخلون إلى ساحة الرقص أو اللعب.
(7) (8) يرقصون الجوبي أي الدبكة العربية في حين يقول الحنفي (رقصة إعرابية ويقال لها أيضاً جوبية يرقصها جماعة على هيئة حلقة مستديرة) ج 2 ص 310.
(9) دائرة.
(10) على رأس اللاعبين أو الراقصين.
(11) منديل. (12) تدخل ساحة اللعب.
(13) الزورخانة (محل يتدرب فيه الشباب على تقوية عضلاتهم ويتعلمون فن المصارعة تحت إشراف عارف بهذه الأمور/ كلمات فارسية ص 106 واللفظة تطلق على ممارسة التمارين الرياضية المذكورة لا على محل ممارستها فقط، راجع بغداد القديمة/ العلاف ص 68 وكتاب (الزورخانات البغدادية/ جميل الطائي) والجزء الأول من كتاب بغداديات/ عزيز الحجية ص 143-146. ونلاحظ في رواية القاص خلطاً واضحاً إذ أن لعب الزورخانة لا يكون مع الجوبي ولا مكان له في الأعراس مطلقاً.
(14) يتزعون ملابسهم.
(15) جمع لباس وهو اللباس الداخلي الذي يستر العورة، ولاعب الزورخانة يلبس (جسوة) خاصة تكون ملتصقة بالجسم وتصل إلى تحت الركبة ويكون حزامها قوياً.

ويگومون يَتَبَاطِحُونَ⁽¹⁾ يَاهُو⁽²⁾ الْيَبْطَح⁽³⁾ ياخذ من المبطوح غَدَه⁽⁴⁾
يسوي لهم لُكُلُ الجماعه. ويگوم يجي واحد بَهْلَوَان⁽⁵⁾ إِسْمُه (زُرُوقِي
العر)⁽⁶⁾ يَگوم يَحْزُزُهُمْ⁽⁷⁾ حَزَّوْرَه⁽⁸⁾ ومن عَگَبَ ما يحزُرهم، ويصير
وكت الظهر وَيَظْلَعُونَ⁽⁹⁾ أهل العريس تَمْتَوِعُه⁽¹⁰⁾ ومن عَگَبَ ما
يخلصون التمتوعه يجييون⁽¹¹⁾ الْجَدَه⁽¹²⁾ ويجييون الولد وتَگوم تَگَلِه يا
عريس أريد منك عِيْدِيَه⁽¹³⁾ يَگَلِها (حَلَّتْ أَلْفَ بَرَكه)⁽¹⁴⁾ وعَگَبَ ما
يخلص الجوبي يصير الليل وهذاك الليل⁽¹⁵⁾ يسموها ليلة الحنه. ليلة
الحنه يجييون حِنَّةً يحنون الولد وَالصَّرَادِيَج⁽¹⁶⁾، يگومون يجييون
الحنه، وتجي الجدِه وتَگوم [422] تحنيهم⁽¹⁷⁾ أَوَّلَ ما تُحْنِي العريس،
هي⁽¹⁸⁾ تِلْزَمَ إِيْدِه وتَگوم⁽¹⁹⁾ أُمُه تَهْلَهْل⁽²⁰⁾،

-
- (1) يتصارعون.
(2) أي واحد.
(3) الذي يصرع.
(4) غداء.
(5) جاء في معجم اللغة العامية ج 1 ص 710 هو (المصارع). ولا نرى علاقة بين
المصارع واللغز.
(6) اسم شخص معين عرف في ذلك العهد.
(7) (8) يسألهم حل لغز معين.
(9) ويخرجون، يقدمون.
(10) أكلة تتخذ لليل لا سيما في أعقاب تلاوة المتقية النبوية الحنفي ج 2 ص 108. أما
ما يقدم ظهراً فهو الغداء.
(11) يأتون بـ
(12) القابلة، المولدة.
(13) ما يمنح في العيد من نقود للأطفال وغيرهم.
(14) تعبير المقصود به: حسناً سأفعل ذلك بكل ارتياح.
(15) صواب التعبير: وهذيج الليلة.
(16) الصراب: سراديج مفرداها سَرْدُوج: (يعنون مرافق العريس ليلة زفافه محرفة
سردوش الفارسية أي رأس وكثف لمشيهما قريباً من بعضهما ولعلها من صاغديج
التركية وهو مصاحب العريس عن يمينه ومصاحبة العروس يئكه) قاموس العوام/
لمؤلفه عبد اللطيف ثيان ص 327.
(17) تضع لهم الحناء.
(18) عندما و(هيه) في الأصل.
(19) وتبدأ.
(20) تزغرد.

ويخلّون⁽¹⁾ طاسه⁽²⁾ مِنْ تَگوم تحني، يگومون أهل العروس يذبون⁽³⁾ بيها إفلوس يسموه إنيّاز⁽⁴⁾ الجده. ومن تخلص⁽⁵⁾ إيد الولد تَلَزَمَ إيد الصراديق وهَم تحنيهم ويذبون للجده إنيّاز. وتَلِمَ⁽⁶⁾ بهذيب⁽⁷⁾ الليله أَلِف ليره. ويصبح من الصبح نهار الثلاثاء⁽⁸⁾ من الاسبوع ويگوم العريس يَأْخُذ صراديقَه ويوديههم لِلْمَزَيْنِ⁽⁹⁾ ويگوم إيزينهم وهو ينطي⁽¹⁰⁾ عليهم إزيان⁽¹¹⁾ ويگوم صانع⁽¹²⁾ المزين يَرُشُ⁽¹³⁾ لَهُمْ (مَآيَ وَرِد)⁽¹⁴⁾ وينطوه حَلَوَالُغ⁽¹⁵⁾. ومن يخلصون إزيان يَجُون لِلْحَمَامِ الثلاثة العريس والصراديق ويخسلون بالحمام (ويضربون دَوَه حَمَام)⁽¹⁶⁾ (.....)⁽¹⁷⁾⁽¹⁸⁾ ويخسلون⁽¹⁹⁾ وهَم ينطي عنهم العريس فلوس.

(1) يضعون. (2) إناء معدني على شكل نصف كرة.

(3) يرمون، يضعون.

(4) (نيّاز) بزاء مفخمة يعنون ما يعطى أجرة الراقي وكاتب التمية تحاشياً من اسم الأجرة، فارسية بمعنى الحاجة والرجاء والتضرع وتحفة الدرويش والحلوان ما يعطاه الكاهن ويجعل له على كهانته وقد نهى عنه في الحديث. ويسمون ما يهديه الرجل لآخر طمعاً بئيل أكثر منه نيّاز وذلك كورقة من ربحان أو طرفة مجلوبة أو نحوها وقد نيزه بزاء مفخمة وكارمه مكارمة أهداه شيئاً ليكافئه عليه وغازر الرجل أهدى شيئاً نافهاً ليضاعفه له/ قاموس العوام/ ثيان ص721.

(5) وحين تنتهي.

(6) وتجمع.

(7) في تلك.

(8) يوم الثلاثاء.

(9) إلى الحلاق.

(10) يدفع بدلاً عنهم.

(11) أجور الحلاقة.

(12) مساعد أو صبي الحلاق.

(13) يرش عليهم.

(14) ماء الورد.

(15) العطاء لقاء بشارة ونحوها/ معجم الحنفي ج2 ص405.

(16) يضعون (دوه الحمام) وهو مسحوق الزرنيخ والنورة لإزالة الشعر.

(17) يتفنون. واستعمال (دوه الحمام) شيء و(الهلس) شيء آخر على ما هو معروف عند العامة وجاء في قاموس العوام لمؤلفه عبد اللطيف ثيان: هلس: يعنون نتف

الصوف من الجلد وهو طري ص748.

(18) شعر العانة.

(19) ويفسلون.

ويطلعون ويرحون الى الكهوه⁽¹⁾. ويكعدون بالكهوه علما⁽²⁾ يصير الليل
ويگومون يسوون هذيچ الليله إبيت⁽³⁾ العروس ونسه⁽⁴⁾، شنو
هالونسه⁽⁵⁾: ينجمعون⁽⁶⁾ الصردوجات⁽⁷⁾ مالت⁽⁸⁾ البنيه ويكعدون سوه
ويصيحون العبدہ قدم⁽⁹⁾، تگوم إنلک⁽¹⁰⁾ لهم. وكل نسوان هذيچ
المحلہ تجي تغزمنهم⁽¹¹⁾ العروس ويجون [423] يگعدون ويجيبون
عطية⁽¹²⁾ أم الدف⁽¹³⁾ الزنجاري وقدم، ويگومون يغنون من وکت
العشا إلى وکت الصبح، ويگومون: قدم العبدہ وعطيه أم الدف
الزنجاري يتأوبون أول ما تگول عطيه:

وَإِیْلَهُ وَایْلَ

مَکِیْلِج⁽¹⁴⁾ یایمه ولندیچ⁽¹⁵⁾ لا تجزیننه⁽¹⁶⁾

واوویل واویلہ واویل

وآني غشجت⁽¹⁷⁾ نشمي وهذا الزفر⁽¹⁸⁾ بالینه⁽¹⁹⁾

(1) المفهى.

(2) إلى أن.

(3) في بيت.

(4) أنس.

(5) هذا الأنس.

(6) يجتمعون.

(7) جمع (صروجه أو سردوجه): الفتيات المرافقات للعروس عند زفافها.

(8) العائدة للفتاة، الخاصة بالفتاة.

(9) اسم علم لامرأة.

(10) تفرع لهم، تفر لهم على الرق أو الطلبة.

(11) تدعوهم.

(12) اسم علم.

(13) صاحبة.

(14) ألم أقل لك.

(15) وللدیک وفي الأصل (للدیچ).

(16) لا تقتیه، لا تریه.

(17) عشقت.

(18) الشخص مدوح الصفات وجاء في قاموس العوام (نشمي: يصفون الغلام الحسن الخفيف الحركة) ص 699 والشر يستقيم وزناً إن قلنا (أنه حيي نشمي).

(19) كتابة عن الشخص مذموم الصفات.

وَإِوَيْلَ وَإِوَيْلَهُ وَإِوَيْلَ⁽¹⁾
 عَمِي يَا رَاعِي الدَّانَهُ⁽²⁾ عَبْرَ شَوْغِي⁽³⁾ وَخَصَّانَهُ
 وَإِنْجَان⁽⁴⁾ مَا مِشَّ⁽⁵⁾ عَبْرَهُ⁽⁶⁾ (زُوجَ التَّرَاجِي)⁽⁷⁾ إِزْهَانَهُ⁽⁸⁾
 وَأَكُفَّ⁽⁹⁾ عَلَى الْمَسْعُودِي⁽¹⁰⁾ وَتَحَوَّصَرَ⁽¹¹⁾ وَيَتَنَانِي⁽¹²⁾
 وَإِوَيْلَ وَإِوَيْلَهُ وَإِوَيْلَ

(1) يسبب لنا المشاكل، المعروف أن البيت الثاني هو (ايفزز حبيبي الغبشه والنوم حالي بعينه) المقام العراقي هاشم الرجب ط 1 ص 66 (الفناء العراقي/ حمودي الوردی ص 161).

(2) نوع من السفن ونلاحظ أن وزن البيت اختلف عن الأبيات السابقة، ونص آخر للأغنية هو:

وَإِوَيْلَ وَإِوَيْلَهُ	وَإِوَيْلَ وَإِوَيْلَهُ
عَلَى الرَّحَى عَيْنِي	مَا كُنْتُ بِإِيَمِهِ
لَوْلَا الْمَشْجُ رَامِي	مَلَرِي الرَّحَى نَكْلَانَهُ
جَوْهَ الْكَمَرِ لَمْلُومِهِ	مَا كُنْتُ بِإِيَمِهِ
لَوْلَا سَحَرُ بَهْلُومِهِ	مَلَرِي الْمَحَبَّةَ مِنْ اللَّهِ
لَلدِيحِ لَا تَجْنِيْنَهُ	مَا كُنْتُ بِإِيَمِهِ
وَالنَّوْمِ حَالِي بِعَيْنِهِ	فَزَزَ حَبِيبِي ابْغَبْشَهُ

ستلاحظ في الصفحات القادمة نصوصاً مضطربة وفيها ألفاظ غير عراقية وذلك بسبب المغنيات المصريات والحلبيات اللواتي غزون ملاهي بغداد في فترة من الزمن وللإطلاع على أسماء بعض المغنيات راجع (بغداد القديمة للعلاف ص ١٢٣).

(3) حبيبي. (4) (5) وإن لم يكن لدي.

(6) أجرة العبور. (7) القرطين.

(8) رهية، رهن. (9) واقف.

(10) اسم نهر أو اسم تل.

(11) وضع يديه على خصره. وصواب التعبير (متحوصراً).

(12) ويتظنني.

هُوَ نِسَهُ⁽¹⁾ جَزَيْتَهُ⁽²⁾ وَأَنِّي نَسَيْتُ إِغْرَانِي⁽³⁾
 وَأَوَيْل وَأَوَيْلْهُ وَأَوَيْلْ
 لَمَّنْ⁽⁴⁾ يَصْدُ وَيُغْبَلْ⁽⁵⁾ سَاعَهُ ذَهَبٍ بِخَزَامِهِ⁽⁶⁾
 وَأَوَيْل وَأَوَيْلْهُ وَأَوَيْلْ
 وَتَكُومُ قَدَمُ تَكُول:

طَلَعْتُ عَلَيَّ⁽⁷⁾ مِنْ وَرَا⁽⁸⁾ الشَّاطِي
 بَيْضِهِ⁽⁹⁾ وَرَفِيعِهِ⁽¹⁰⁾ وَمَنْكُسِهِ⁽¹¹⁾ الْجَاطِي⁽¹²⁾
 جَبِيوَا⁽¹³⁾ الْمَرَايَةَ⁽¹⁴⁾ حَتَّى أَكْعُدَ⁽¹⁵⁾ إِخْطَاطِي⁽¹⁶⁾
 بَيْنَ الْحَوَاجِبِ صَارَتْ النَّوْنَةُ⁽¹⁷⁾ [424]
 طَلَعْتُ عَلَيَّ⁽¹⁸⁾ بِنْتَ الْخُضَيْرِي⁽¹⁹⁾

-
- (1) نسي.
 (2) الجزية: العباءة، في حين يقول الحنفي إنها الغنرة المصنوعة من القز ج 2 ص 204.
 (3) العرمان حلقة نسائية تعلق في وترة الأنف، وقد ورد هذا البيت في الأصل بعد الأخير.
 (4) عندما.
 (5) يقبل علينا.
 (6) في خزامه، والقول ينقصه بيت ثانٍ.
 (7) في الأصل (عليه).
 (8) وراء.
 (9) بيضاء.
 (10) مشوقة القدر.
 (11) وقد نكست، وقد أمالت و(منكسة) في الأصل.
 (12) عصاة للنساء وجمعها جواطي) الحنفي ج 2 ص 266.
 (13) هاتوا.
 (14) المرأة.
 (15) كي أحسن وأرتب وفي الأصل: (دكعد).
 (16) زينة وجهي.
 (17) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء تكون على الجبهة بين الحاجبين تزيئاً لوجه المرأة.
 (18) في الأصل (عليه).
 (19) لقب عائلة معروفة.

كُظِمَتْ⁽¹⁾ صلاتي (وَزَلْتُ حَيْلِي)⁽²⁾
 عُكِبَ⁽³⁾ الْفَرَايَهُ⁽⁴⁾ صَاحَتْ⁽⁵⁾ يَا لَيْلِي
 بَيْنَ الْحَوَاجِبِ صَارَتْ الْكُونَهُ⁽⁶⁾
 طَلَعَتْ عَلَيَّ⁽⁷⁾ الْعَيْنَ طَرَادَهُ⁽⁸⁾
 بَنَتْ الْمَلُوكَ وَيَا نَاسَ⁽⁹⁾ السَّادَةَ
 حَوْلِي⁽¹⁰⁾ يَا رِفْعَهُ⁽¹¹⁾ إِجْآنَ⁽¹²⁾ إِلْجَ رَادَهُ⁽¹³⁾
 غَابَتْ شَمْسُنَهُ وَالْغَمَّ⁽¹⁴⁾ مَيِّمُونَهُ⁽¹⁵⁾
 بَيْنَ الْحَوَاجِبِ مَفْرَكَ⁽¹⁶⁾ النُّونَهُ
 وَتَكُونُ اللَّخْرَهُ وَتَكُونُ:

صَعِدَتْ فَوْكَ الْجَبَلِ⁽¹⁷⁾ أَدَوَّرَ⁽¹⁸⁾ عَلَى طَيْرِي

-
- (1) قطعت، سبَّت قطع.
 (2) أضعفت قواي.
 (3) في الأصل: (كعب).
 (4) جملة نسائية حزينة تغنى بها أغان حزينة تثير بكائهن وأغلب ما يتلى فيها هو عن نكية الإمام الحسين.
 (5) صاحت مختلة وزناً ويجب أن تكون (صَيَّحَتْ) أو (تصيح).
 (6) كذا في الأصل والكونة تعني المعركة ولا أرى لها محلاً هنا. وربما صوابها (النونة).
 (7) في الأصل (عليه).
 (8) نوع من السفن.
 (9) مختلة وزناً ويستقيم الوزن إن قلنا: رينت ناسي ساد.
 (10) انزلي.
 (11) اسم علم لمؤنث وفي الأصل (رفعت).
 (12) إن كان لك.
 (13) رغبة، ميل.
 (14) والأرض.
 (15) مباركة.
 (16) مفرق.
 (17) الجبل، ويلاحظ إنها لُفِظَتْ كما يغنيها المصريون.
 (18) ابحت عن.

وريت⁽¹⁾ طيري بِشَبَك⁽²⁾ محصوره⁽³⁾ عند غيري
 خَشَخِث⁽⁴⁾ لَو بالذهب كَثَلو⁽⁵⁾ يا طيري
 كَلِّي زَمَانِج⁽⁶⁾ كِضَى⁽⁷⁾ دَوَّر⁽⁸⁾ على غيري⁽⁹⁾
 إِضْمَدِت فوق الجبل أحوش⁽¹⁰⁾ طَمَاطَه
 كُله على شَانِك⁽¹¹⁾ يا بو⁽¹²⁾ الْحَطَاطَه
 لَأْخُذْ⁽¹³⁾ مَضْلَاوِي⁽¹⁴⁾ وَأَغْمَل شَمَاطَه⁽¹⁵⁾
 وَأَحْكَم بَاهِل⁽¹⁶⁾ حَكَم فرعون⁽¹⁷⁾
 وتقول اللخرة:

يَثْلَاعِبِن⁽¹⁸⁾ بِالْحَوْش⁽¹⁹⁾ زَوْج الْفَخَاتِي⁽²⁰⁾

-
- (1) ورايتُ. (2) شباك الصيد وفي الأصل (بشبك).
 (3) مسجونة. (4) حركت الحلي فسمع صوتها.
 (5) قلت له. (6) عهدك.
 (7) انقضى. (8) ابحث عن.
 (9) في الأصل (غيري غيري). (10) أقطف.
 (11) لأجلك، بيبك.
 (12) الحطاطة: قطعة من القماش الأبيض مربعة الشكل ومطرزة بخيوط الحرير الصفراء والحمراء كان الموسرون والوجهاء يضعونها على رؤوسهم بدل الغترة المستعملة في يومنا هذا وكانوا عادة يضعون فوقها عقال اللف/ دراسات في الألفاظ العامية الموصلية ص172.
 (13) لاتزوجن. (14) شخص من أهل الموصل.
 (15) (الشماطة) هو خيار يكبس بماء الملح ويرش عليه الكركم والكرفز/ الحنفي الصناعات والحرف البغدادية ص13.
 (16) (17) ربما صوابها: (واحكم بأهل الهوى حكم فرعون).
 (18) يلعبن. (19) في باحة الدار.
 (20) مثني (فختاية) وهي الفاخنة.

والناس إتشيل⁽¹⁾ إذنوب وهنّ خواتي⁽²⁾
 شفتها شوفتين من ورا⁽³⁾ الطوفتين⁽⁴⁾
 إمسرّسحه⁽⁵⁾ الزلفين
 ما إشتحت مني الله يا غزال الروم
 دوملي⁽⁶⁾ لحالي والغريب مسجين⁽⁷⁾ سافر لبلاد [425]
 وتگول اللخرة:

ذبيت⁽⁸⁾ روعي تبّل⁽⁹⁾ على بالدرّب يمشون
 ريحه⁽¹⁰⁾ إخصيره⁽¹¹⁾ ومسيح⁽¹²⁾ أظلب اوما ينطون⁽¹³⁾
 عبود يا بويه عبود⁽¹⁴⁾ ولبش ما تنطيني من الخدود
 عبود إجه⁽¹⁵⁾ من النجف وبائع شعيره⁽¹⁶⁾
 فسّد بنات الحلج⁽¹⁷⁾ هالباطل⁽¹⁸⁾ الغيره

-
- (1) تسيء الظن بنا.
 (2) مثل أخوات لي. ويستقيم وزن الشطر إن قلنا (الغير ايشيل اذنوب هنّ خواتي).
 (3) من وراء.
 (4) مثني (الطوفة) وهو سياج طيني يحوط بالبيت.
 (5) وقد أرسلت شعر زلفها.
 (6) كذا في الأصل وهي غير واضحة المعنى.
 (7) مسكين.
 (8) رميت.
 (9) عبء ثقيل.
 (10) رائحة.
 (11) نبات ذو رائحة ذكية.
 (12) مسك.
 (13) لا يعطون.
 (14) هذه من أغنية (عبودي جاي من النجف) المقام العراقي - هاشم الرجب ص 164.
 (15) جاء وفي الأصل (جا).
 (16) الشعير الذي يملكه.
 (17) الخلق، الناس والصواب أن تكون (الخلك).
 (18) (هالباطل الغيره) هذا العديم الغيره.

عيني عيني يا عبود ليش ما تنطينه من الخدود
وتنْغول اللخرة:

حَنِينَه ويا حنينه⁽¹⁾ يا كُمر سَلَم على غِيَابَنَه
يا زريف الطول ويا رَمَح الخيال
راح حَالِي وما بُغَالِي⁽²⁾ حال
لَصْعَد⁽³⁾ للوالي وأَذِب⁽⁴⁾ العَرْضَ حَال⁽⁵⁾
عرضحال حبي يَخْكُمَنِي بُسَنَه
يا حنينه ويا حنينه يا كُمر سلم على غيابنه
يا زريف الطول يا رُمَح الحديد
كلما⁽⁶⁾ أَشَوْكَ يِرُد⁽⁷⁾ حيلي جديد
لَصْعَد للوالي وعبد الحميد⁽⁸⁾
وأشتكي على الحب ويحكمني سنه
وحنينه ويا حنينه يا كمر سلم على غيابنه
وتنْغول اللخرة:

على النَيموني النيموني
يَسَلام الله على شانك ظلموني

(1) راجع نص الأغنية في المقام العراقي هاشم الرجب ص 165.

(2) وما بقي لي.

(3) لأصعدن، لأذهبن ولا يستقيم الوزن إلا بقولنا (لصعد الوالي).

(4) وأقدم. (5) الشكوى المكتوبة.

(6) في أي وقت، وهي مختلة وزنًا.

(7) ترجع إلي قواي.

(8) السلطان عبد الحميد والخطر مختل وزنًا.

إِي وَحَك اللّٰه رَاحَتِ تَغْجِنَ بِعَجِينَهَا^(*) [426]
 رَبِّي تَعِينَهَا وَرَدَ الْفَتْحَ بِجَبِينَهَا^(*)
 يَا سَلَامَ اللّٰه عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
 يَسَلَامَ اللّٰه عَلَى شَانِكَ ظَلْمُونِي
 إِي وَحَك اللّٰه رَاحَتِ تَغْجَرَه⁽¹⁾ بِجَبَابِهَا⁽²⁾
 عِنْدَ أَحْبَابِهَا وَزِدِ الْفَتْحَ⁽³⁾ بِجَبَابِهَا⁽⁴⁾
 شَامِلِي وَاللّٰه عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
 يَسَلَامَ اللّٰه عَلَى شَانِكَ قَتْلُونِي
 عَلَى الرَّوْزَنَةِ الرَّوْزَنَةِ كُلِّ الْبَلَا بِيهَا
 إِشْعِمَلَتِ الرَّوْزَنَةِ اللّٰه يَخْلِيهَا⁽⁵⁾
 يَالصَّاعِدَهُ⁽⁶⁾ بِالصَّطْحِ⁽⁷⁾ مَالِجَ⁽⁸⁾ مِنَ الرِّيحِ
 وَالزَّلِيفَ عِنكَ⁽⁹⁾ النَّخْلَ دَلَّنَ⁽¹⁰⁾ مِطَالِيحَهُ⁽¹¹⁾

(*) الشطران مختلان وزناً.

(*) الشطران مختلان وزناً.

(1) تقرأ. (2) في كتابها.

(3) الذي تفتح. (4) في عيها.

(5) ورد المطلع كالاتي:

ع الروزنة ع الروزنة كل الهنا فيها

وشو عملت الروزنة الله يجازيها

(الأغاني الشعبية عبر التاريخ - فؤاد محفوظ ص ٣٧).

(6) أيتها الصاعدة. (7) إلى السطح.

(8) ليس لك. (9) العذق.

(10) تدلت.

(11) لا أعرف معنى اللفظة وإن كان السياق العام يدل على تدلي «شرايمخ» العذق.

وَأَلَمَّا^(١) يَضُوكَ^(٢) الطَّعَمَ مَا تَنْفَعُ الرِّيحَ
تُكَّانَ^(٣) نَاجِرَ فِتْحٍ وَإِغْمَاشَ^(٤) هِنْدِيَّةٍ
عَلَى الرَّوْزَةِ الرَّوْزَةِ كُلِّ الْبَلَا بِيهَا
إِشْعَمَلْتَ الرَّوْزَةَ اللَّهَ يَكْفِيهَا
إِي وَحَكَ^(٥) اللَّهَ رَاحَتِ تَخْلِبُ بِالْبُكْرَةِ^(٦)
(ضَوْ الْكَمَرَةِ^(٧) هِيَ^(٨) إِبْنِيهِ وَحَلَوَهُ)^(٩)
يَسْلَامُ اللَّهَ عَلَى النِّيمُونِي النِّيمُونِي
يَسْلَامُ اللَّهَ عَلَى شَانِكَ ظَلْمُونِي
أَي وَحَكَ الْـ_____
تَرْدُ اللَّخْرَةِ تَكُولُ:

حَلَفْتُكُمْ بِالْوَعْدِ يَا وَعْدُ يَا عَيْوُنِي
إِنْ مِتُّ فِي حَبِّكُمْ عَلَى الْقَبْلَةِ دِيرُونِي^(١٠)
هَاتُوا الْحَرِيرَ إِفْرَشُوا وَبِالْوَرْدِ غَطُونِي
صَبِّحُوا بَنَاتَ الْعَرَبِ هُمَهُ^(١١) الْيُحِيلُونِي^(١٢)

-
- | | |
|---|--------------------------------|
| (١) والذي لا. | (٢) يذوق. |
| (٣) دكان. | (٤) وأقمشة، وقماش. |
| (٥) قسماً. | (٦) البقرة. والشرط مختل وزناً. |
| (٧) القمراء. | (٨) في الأصل (هيه). |
| (٩) كذا ما في الأصل والشرط لا يتفق وزناً ولا قافية مع ما سبقه إلا إذا قرأناه: (هي ابنة وحلوه جن ضو الكمرة)، أو: (هي ابنة حلوة تشبه الكمرة). | |
| (١٠) أديروني. | (١١) هم. |
| (١٢) الذين يحملونني. | |

هذا جَزَا⁽¹⁾ من يَُكُل للناس⁽²⁾ حَبُونِي⁽³⁾
غريب أنا مِسْجِين⁽⁴⁾ وَنَه⁽⁵⁾ ليش يا حبيب غيري
وَأَكْغَف⁽⁶⁾ على أبوابكم أَسْتَنْشِق الخبرا
والروح تَفدي لكم والسمع والبصرا
انّ مت في حبكم من أعظم الشهدا
غريب انا مِسْجِين والله والله
مِسْجِين انا ليش يا حبيب غيري
صَبِيان⁽⁷⁾ أهل بغداد مَعْرُف⁽⁸⁾ بِسَامِيَكُم⁽⁹⁾
وَفَضْلَكُم⁽¹⁰⁾ فوك الراس الله يجازيكم
أنا لصير⁽¹¹⁾ بَنَّهُ⁽¹²⁾ وَأَبْنِ⁽¹³⁾ [427] عَلاوِيَكُم⁽¹⁴⁾
مَخْتَوِب⁽¹⁵⁾ على أبوابكم⁽¹⁶⁾ الله يخليكم
غريب انا مِسْجِين ليش يا حبيب غيري

-
- (1) جزاء.
(2) ربما الصواب: يا ناس.
(3) أحبوني.
(4) مكين.
(5) وأنا.
(6) واقف.
(7) فتیان.
(8) لا أعرف و(ما عرف) في الأصل.
(9) أسماؤكم.
(10) مختلة الوزن وفي الأصل (وَفَضْلَكُم).
(11) لأصيرن وهي مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا: لصير أنا.
(12) بناء.
(13) وأقوم ببناء.
(14) جمع علوة وهي محل بيع الحبوب أو الخضراوات.
(15) كتب.
(16) مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (في بابكم).

وتُغول اللخرة:

المؤمن⁽¹⁾ شُكَّكَ⁽²⁾ يَشْمَاغِي⁽³⁾ ودار العِشَج⁽⁴⁾ بِدَمَاغِي⁽⁵⁾
شِخْدود⁽⁶⁾ هَنَّ زِينَات وعيون جَرَحَ⁽⁷⁾ الساعات
مِنْ شَافِهِن طَلَك⁽⁸⁾ ومات المؤمن شُكَّكَ يَشْمَاغِي

ودار العِشَج بدمَاغِي
تَوَصَّط⁽⁹⁾ دِيَالَه⁽¹⁰⁾ وَدَبْنِي⁽¹¹⁾ جرح الكَلْب عَذْبَنِي
لُغْمَان⁽¹²⁾ وما طَيَّبْنِي⁽¹³⁾ المؤمن شكك يَشْمَاغِي

ودار العِشَج بدمَاغِي
وترد تگوم اللخرة⁽¹⁴⁾ وتَلَزَمَ⁽¹⁵⁾ دف الزنجاري وتُغول⁽¹⁶⁾:

أنا مالي يا روعي أنا مالي يسلم على حالي
يَوِيلَ انتَ لَبْسِي⁽¹⁷⁾ البدله العودي⁽¹⁸⁾ نَزَّعْنِي البدله العودي
يا حبيبي ثَلَفْتُ⁽¹⁹⁾ وجودي إِسَمَ الله يسلم على حالي

(1) من الأسماء التي تطلق على رجل الدين عند الشيعة.

(2) مزق، وفي الأصل (شكك) وهي مختلة وزناً.

(3) الشماغ، من أزياء الرأس المعروفة.

(4) العشق. (5) في عقلي.

(6) أي حدود. (7) استدارتها كاستدارة الساعة.

(8) انفجر. (9) صار في وسط.

(10) نهر دِيَالِي. (11) ورماني.

(12) لقمان المشهور بالحكمة والطب. (13) وما شفاني.

(14) الأخرى. (15) وتمسك.

(16) (يويلي انت) عبارة زائدة معنى ووزناً إلا إذا اعتبرها مثل اللازمة لهذه الأغنية

ونرى صوابها (يول انت) يا هذا، أي كما وردت في آخر الأغنية.

(17) ألبسني. (18) التي لونها مثل لون العود.

(19) أتلفت.

عاليه الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 حبيبي يشى ويا حيف عليه
 يا درب راح دَلُونِي عليه
 لَبَعَث سَيِّدَه وَرَاه يَدَوَّر عليه
 ومن يجي المحبوب أَلْعَب بالسيف انا
 عاليه الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 السمره گالت انا أَصْلِي الْقَسَل
 واللي يَضُوْگَنِي فِي إِزْن⁽¹⁾ الله يَصَل
 وَلِي⁽²⁾ يا بيضه يا گُشَر⁽³⁾ البصل
 گُشَرَوچ⁽⁴⁾ وِرْمَوچ⁽⁵⁾ على الْمِرْبَلَه
 الهيله الهيله الهيله
 يا رب تجمع مع الحبايب شملنا
 والبيضه گالت أَنِي أَصْلِي مِنَ الْحَلِيب
 واللي يَضُوْگَنِي⁽⁶⁾ أَبَازَن⁽⁷⁾ الله يَطِيب⁽⁸⁾

(2) أَغْرِي عَنِي أَوْ وَيْلَكَ.

(4) نَزَعُوا عَنكَ الْقَشْرَ.

(6) يَذُوْقَنِي.

(1) بِإِذْنِ اللَّهِ.

(3) قَشْرَ.

(5) وَرْمَوْكَ.

(7) بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَدْ كَتَبْتُ كَمَا يَلْفَظُهَا الْمَصْرِيُّونَ.

(8) يَشْفِي.

وَلَيَّ يَا لَسْمَرَه⁽¹⁾ أَيَا كُشْر⁽²⁾ الزَّبِيبِ
 كُشْرُوجٍ وَرَمْوَجٍ عَلَى الْمَزْبِلَةِ
 عَالِهَيْلِهِ الْهَيْلِ الْهَيْلِ
 يَا رَبِّ تَجْمَعُ مَعَ الْحَبَائِبِ شَمْلَنَا [429]
 وَتَكُومُ اللَّخْرَهْ وَتَلْزَمُ الدُّمْبُكُ⁽³⁾ وَتَصِيحُ⁽⁴⁾:
 عَلَى الرُّوزَنَةِ الرُّوزَنَةِ كُلِّ الْبَلَا بِيهَا
 وَشَعِمَلَتِ الرُّوزَنَةِ اللَّهْ يَخْلِيهَا
 يَا رِيْمَه⁽⁵⁾ الْخَدْرَتُ⁽⁶⁾ مِنْ فُوكِ لَأُونِي⁽⁷⁾
 خِلْخَالَ حُبِّي رَدَسُ⁽⁸⁾ لَا جَفَلُ⁽⁹⁾ الْعَنْدِي⁽¹⁰⁾
 أَنَا⁽¹¹⁾ نِيْحَتِهِ الْعَلِي⁽¹²⁾ يَا مُجَابِلُ⁽¹³⁾ السَّنْدِي⁽¹⁴⁾
 تُرْجِعْ وَلِيْفِي الْخُشِفُ⁽¹⁵⁾ وَأَنِّي السَّلُوكِيَهْ⁽¹⁶⁾
 يَا رِيْمَه الْخَدْرَتُ مِنْ فُوكِ الْجِبَالِ
 وَالْعَيْنِ سَوْدَهْ إِجْحَلْهُ⁽¹⁷⁾ مِنْ جَرِّ⁽¹⁸⁾ الْمِيَالِ⁽¹⁹⁾

-
- (1) يَا أَيَّتُهَا السَّمَاءُ. (2) قَشْر. (3) الطَّبْلَةُ.
 (4) رَاجِعْ نَصَ الْأَغْنِيَةِ فِي الْمَقَامِ الْعِرَاقِيِّ / هَاشِمُ الرَّجَبِ ص 163.
 (5) أَيَّتُهَا الْجَمِيلَةُ الَّتِي تُشَبِّهُ الرِّثْمَ. (6) الَّتِي نَزَلَتْ.
 (7) يَلَاظُ أَنَّ الْقَافِيَةَ مُخْتَلِفَةٌ.
 (8) ضَرَبَ الْأَرْضَ وَأَحْدَثَ رَيْنًا وَصَوْتًا.
 (9) أَجْفَلُ. (10) الَّذِي عِنْدِي.
 (11) أَنَا. (12) الْإِمَامُ عَلِي.
 (13) (14) كَذَا فِي الْأَصْلِ وَلَمْ أَتَوَصَّلْ إِلَى مَعْنَاهَا.
 (15) الظَّنِّي. (16) الْكَلْبُ السَّلُوكِيُّ.
 (17) كَحِيلَةٍ. (18) بِسَبَبِ جَرِّ.
 (19) جَمْعُ مِيلٍ وَهُوَ الْأَدَاةُ الَّتِي يَكْتَحِلُ بِهَا.

مارِيد⁽¹⁾ مِنْكَ شَغْلَ بَنٍ⁽²⁾ إِكْعَدِ إِكْبَالِي⁽³⁾
 بِيَدِي لِحَوْشٍ⁽⁴⁾ الْحَطَبِ (بِيَدِي أَجِيبِ إِمِّيَّةً)⁽⁵⁾
 يَا لَصَّاعِدِهِ بِالصَّطْحِ رِجْلِيْجٍ⁽⁶⁾ مَحْنَايِهِ⁽⁷⁾
 لَا تَخْصِفِينَ⁽⁸⁾ الصَّطْحِ وَرِيدَ بِنَايِهِ⁽⁹⁾
 لَبْنِي⁽¹⁰⁾ عَلَى صُرْتِيْجٍ⁽¹¹⁾ إِكْبَابِ⁽¹²⁾ وَمُسْنَايِهِ⁽¹³⁾
 وَبَنِي طَرَّازٍ⁽¹⁴⁾ وَكَشْكَ⁽¹⁵⁾ يَا عَيْنَ⁽¹⁶⁾ الْبَنِيهِ

على الروزنه الروزنه كل البلا بيها إشعملت الروزنه الله يخليها [430]
 يا نحيف القوام والتجافي حرام
 وإملكه⁽¹⁷⁾ كاس المدام إسقيني من ايدك
 آه يا ليل يا ليل من ايدك لا يدي آه يله للي
 (كل ما)⁽¹⁸⁾ في الفتون في جمالك يهون

(1) لا أريد، لا أطلب.

(2) فقط إجلس.

(3) قبالي.

(4) لأقطعن وأجني.

(5) ماء والعبارة مختلة وزناً وتستقيم إن قلنا (وأجب إله إمِّيَّة).

(6) قدماك وأحفظه (لا تصعدين السطح رجليج محناية).

(7) صبت بالحناء.

(8) لا تهدمي.

(9) جمع بناء.

(10) لأبني.

(11) السرة.

(12) قباب وهي مختلة وزناً ويستقيم الوزن بقولنا (جُبه).

(13) المسناة.

(14) كذا في الأصل. وأراها تصحيف طراز وهي الطارمة أو نحوها.

(15) شبه غرفة صغيرة من الخشب.

(16) كذا في الأصل والصواب: لعيون أي لأجل.

(17) املاً.

(18) كل شيء.

انْتَ نور العيون سيدي الله يعزك
 آه يا ليل يا ليل آه ويتلف حسودك آه يله للي
 أسقني الراح بجمالك مباح
 انْتَ سيد الملاح سيدي اليوم يوم عيدك
 آه يا ليل يا ليل آه وتملك بسيدك آه يله للي
 (كل من)⁽¹⁾ يهواك من حبك لاشاك⁽²⁾
 ويهلك حسودك

آه يله للي. تمت

وتكوم الاخرى تكول:

خدك⁽³⁾ المياس يا عمري فوق غصن البان غاليسري
 وانت أحلى الناس على نظري جل من سواك يا حبيب ألبى⁽⁴⁾
 تِلْأُظْفَنِي وَأَلْأُظْفَهَا وأدير الغف⁽⁵⁾ من عواطفها
 يا مَحْلَه⁽⁶⁾ مَصَّة⁽⁷⁾ شفايفها أحلى من السكر والعسل
 خدك المياس يا عمري وانت احلى الناس على نظري
 جل من سواك يا حبيب ألبى
 عيونك سود مَحْلَاهَا كَلْبِي مَوْلِعْ بِهِوَاهَا
 اليوم سنتين ما شِفْنَاهَا. حَبَّرْتِ الْعَالَمَ فِي الْأَمَلِ⁽⁸⁾

(1) كل شخص.

(2) أثارك لأجل المداعبة وهو من الأمثال البغدادية المعروفة.

(3) كذا في الأصل والصواب (قدك).

(4) كذا في الأصل كما يغنيها المغني المصري أو السوري أي (قلبي).

(5) اليد والصواب: الكاس. (6) يا ما أحلى.

(7) رشفة. (8) الصواب: في أمري.

خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري [431]

وانت احلى الناس يا حبيب ألبى

عيونك سود من غير إميال⁽¹⁾ تَسُوهُ حلب واهل الشام
يا عون من لف حبيبه ونام من اول عِشَى⁽²⁾ للفرج
خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري
وانت احلى الناس على نظري سبحان من سواك يا حبيب ألبى
طَرَقْتُ الباب فتحتُ⁽³⁾ لو گِثْلُو⁽⁴⁾ نام يا أملي
خُذْكَ المِياس يا عمري فوق غصن البان گاليسري
وانت احلى الناس على نظري سبحان من سواك يا حبيب ألبى
وتُكُوم اللخره وتُكُوم:

يا طير الهادي على بعدك وانت مراضى⁽⁵⁾ بَسْ حَوْل⁽⁶⁾
حَوْل وشوف المَجتوب⁽⁷⁾ طير أخضر وعيونه سود
يا رب ليالي نعود وَلَفَّ⁽⁸⁾ حبي بحضيني⁽⁹⁾ يا سيدي
حول يا طير الهادي على بعدك وانت مو راضى بس حول
حَوْل وشوف أمينه بيضه وحلوه وسمينه

(1) أميال جمع ميل وهو الذي يكتحل به. ونلاحظ أن وزن هذا المقطع يختلف عن وزن المقطع السابق.

(2) عند العشاء الباكر.

(3) فتحتُ له وليس من الصواب إنها طرقت الباب وإنها فتحت وأحفظه: دك الباب فتحت لو اهله وسهله گلتلو

(4) قلت له. (5) غير راضى.

(6) إنزل. (7) المكتوب، الرسالة.

(8) ألف لَفًا. (9) بحضني.

حبي أنا المسجينة يا سيدي
 حول يا طير الهادي على بعدك وانت مو راضي بس حول
 حول وشوف بهية عيونها سود وعسلية
 واشوف حبي بعيوني [432] يا سيدي
 حول يا طير الهادي على بعدك انت مو راضي بس حول
 وتكوم اللخرة تكول:

يا لرايح⁽¹⁾ إلبغداد دزلي⁽²⁾ طَبَك⁽³⁾ ريش
 صبيان أهل بغداد صاروا دراويش⁽⁴⁾
 يا لرايح البغداد دزلي مزيقه⁽⁵⁾
 وآني خلّمت بالنوم بحضني⁽⁶⁾ شفيقة
 دزيت⁽⁷⁾ لك مَجْتوب بيد البَلَامَه⁽⁸⁾
 لَنُغْدُ⁽⁹⁾ وَرَا⁽¹⁰⁾ السُّكَّانَ⁽¹¹⁾ وأسمع جَلَامَه⁽¹²⁾
 كل البلام إتفوت عيني إغلّه بَلَمَك⁽¹³⁾

-
- (1) أيها الراح. (2) ابعث لي.
 (3) طبق دائري يصنع من سيقان الحلفاء وخصوص سعف النخيل، ويلون بالألوان أو يطلّى بالقيز/ بغداديات ج 5 ص 90.
 (4) جمع درويش. (5) موسيقى.
 (6) في حضني. (7) أرسلت لك.
 (8) جمع (بَلَام) أي صاحب الزورق وفي الأصل بفتح الباء وتشديد اللام ولا يستقيم الوزن إلا بكون الباء وتخفيف اللام، أي إنها أرسلت رسالتها بواسطة الزوارق.
 (9) لأقعدن. (10) خلف. (11) المقود.
 (12) كذا في الأصل أي كلامه والعامّة لا تستعمل لفظة (جلامه) مطلقاً بل تقول كلامه.
 (13) على زورقك.

ومن الهوى والروح⁽¹⁾ الله يسلمك
وتنْغوم اللخرة تنْغول:

ذِب⁽²⁾ الكتاب من إيدك جَونم⁽³⁾
شُغل المَكْثب⁽⁴⁾ ما يفيدك جنم
خوفي على أبوك إيريدك⁽⁵⁾ جنم
يا بو عيون السودي جنم
لجَلْكَ ثَلَفْت وجودي جنم
وتنْغوم اللخرة وتنْغول:

أمي بِلْحاف وابويه بلْحاف⁽⁶⁾
وحدي انا أخفاف
يُبه زَوْجني بِنْت رِيال بسبع إريال عوضي على الله
أبويه بسريير وامي بسريير
انا وحدي ميصير
يه⁽⁷⁾ زوجني بِنْت⁽⁸⁾ اريال بسبع اريال عوضي على [433] الله
أمي بُكْبه⁽⁹⁾ وابويه بكْبه

(1) الموج. (2) إدم.

(3) الصواب: جانم وهي لفظة فارسية معناها: حيي.

(4) المدرسة. (5) يطلبك.

(6) البيت مختل وزناً. (7) يا أبتاه وهي لفظة زائدة.

(8) التعبير غير سليم إذ المفروض أن يقال بـ(ست اريالات أو سبع ريات) ويبدو أن صواب الأغنية (نص ريال.. بربع ريال).

(9) في غرفة.

واننا وحدي ما اريده
 به زوجني بست ريال بسبع اريال عوضي على الله
 وتگوم اللخره تگول⁽¹⁾:

وطخت ⁽³⁾ بيت الجيران	طلعت ⁽²⁾ من بيت أبوها
والعيون تاخذ سلام	لبست البدله المازي ⁽⁴⁾
على عيونج ⁽⁶⁾ فرجيني ⁽⁷⁾	گتلهها يا حلوه إرويني ⁽⁵⁾
عيوني عيون الغزلان	گالت روح يا مسچيني ⁽⁸⁾
خشت إيت الجيران	طلعت من بيت أبوها
على صدرج فرجيني	گتلهها يا حلوه إرويني
وصدري دفتري سلطان	گالت روح يا مسچيني
خشت بيت الجيران	طلعت من بيت أبوها
على الكيکو ⁽⁹⁾ فرجيني	گتلهها يا حلوه إرويني
والكيکو ناصب صيوان	گالت روحي يا مسچيني
خشت بيت الجيران	طلعت من بيت أبوها
على إنهودج ⁽¹⁰⁾ فرجيني	گتلهها يا حلوه إرويني

-
- (1) عدها السيد فؤاد محفوظ من الفلكلور الوري وذلك في كتابه: الأغاني الشعبية عبر التاريخ ص33.
 (2) الصواب: طالعة.
 (3) ودخلت وصواب الأغنية: ورايحة ليت.
 (4) ذات لون يشبه لون الماس.
 (5) أرني.
 (6) عيونك.
 (7) دعيني أفرج.
 (8) يا مسكين.
 (9) كناية عن الحر.
 (10) نهودك.

گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 گتلهها يا حلوه إرويني
 گالت[434] روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 گتلهها يا حلوه إرويني
 گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت أبوها
 گتلهها يا حلوه ارويني
 گالت روح يا مسچيني
 طلعت من بيت ابوها
 وچان نگوں اللخرة وتگول:

ذیني⁽⁷⁾ فوك البستاني⁽⁸⁾
 لو یحسُونک⁽⁹⁾ عمامي⁽¹⁰⁾
 آه یحالي علی البدویه

انهودي⁽¹⁾ شبه الرمان
 خشت بیت الجیران
 علی صُرْتِج⁽²⁾ فرجيني
 صرتي فنجان الشام⁽³⁾
 خشت البيت⁽⁴⁾ الجیران
 علی زوروج⁽⁵⁾ فرجيني
 وزروري أقلام الشام
 خشت بیت⁽⁶⁾ الجیران
 علی أخذودج فرجيني
 وخدودي تفاح الشام
 خشت بیت الجیران

والعيون عيون الغزلاني
 يقتلونك ما يهون شي⁽¹¹⁾ عليّ
 مَنه سَلَم سَلامك عليّ⁽¹²⁾

(1) في الأصل (وانهو).

(2) السرة.

(3) يلاحظ اختلاف القافية في هذا المقطع والذي بعده.

(4) في بيت.

(5) أفخاذك.

(6) في بيت.

(7) أرمني.

(8) البتان.

(9) يشمرون بك والمشهور: يشوفونك: يرونك.

(10) أعمامي.

(11) (ما يهونش) فذلك أمر لا أتحملة.

(12) سكرر اللفظة بصيغة: عليّ.

ذبني على الصطوحي⁽¹⁾ والشعر على الخد يلوحي⁽²⁾
يا وَلَدَ عَذَّبْتَ رُوحي يقتلونك ما يهون شي عليّ
آه يحالي على البدويه منه سلم سلامك عليه
ذبني بَضَو⁽³⁾ الأَمْرَه⁽⁴⁾ والخدود يا شبه الجمرة
يا ولد عذبت السَمْرَه يقتلونك⁽⁵⁾ واني شعليه⁽⁶⁾
او يذبحونك⁽⁷⁾ ما يهون شي عليه

آه يحالي على البدويه منه سلم سلامك عليه
ذبني واعرف مجاني⁽⁸⁾ وبأگني⁽⁹⁾ بروك⁽¹⁰⁾ الحرامي⁽¹¹⁾ [435]
لو يحسونك⁽¹²⁾ عمامي يقتلونك ما يهون شي عليه
آه يحالي عالبدويه منه سلم سلامك عليه
ما كَتَلَك⁽¹³⁾ يا ولد يا مصري شيل ايدك من على خصري
اخوتي سته سبعة من اصلي ويقتلونك ما يهون شي عليه
آه يحالي عالبدويه منه سلم سلامك عليه
ما كَتَلَك يا ولد يا بغداداي شيل ايدك من على افادي⁽¹⁴⁾

-
- (1) جمع سطح.
(2) يلوح أي يتدلى أو يتناثر.
(3) في ضوء.
(4) القمر أو (الغمرة) الليلة يسطع فيها ضوء القمر واللهجة المصرية تقلب القاف إلى همزة في الغالب.
(5) العامة تقول: «يكتلونك».
(6) لا علاقة لي بالأمر.
(7) ويذبحونك و(أويذحو) في الأصل.
(8) مكاني.
(9) وسرقني.
(10) مثل سرقة، مثلما يسرق.
(11) اللص.
(12) لو يشعرون بك.
(13) ألم أقل لك والبيت مختلف في وزنه عما سبقه.
(14) فوادي.

اخوتي سته سبعة من ابلادي ويقتلونك واني شعليه
 ويذبحونك ما يهون شي عليه
 آه يحالي عالبدويه⁽¹⁾ منه سلم سلامك عليه
 ما كتلك يا ولد يا شامي شيل ايدك من على احزامي
 اخوتي سته سبعة جدامي⁽²⁾ ويقتلونك واني شعليه
 ويذبحونك ما يهون شي عليه
 آه يحالي عالبدويه منه سلم سلامك عليه
 تــــمــــت

وتگوم اللخره وتگول:

على الدوم بابه⁽³⁾ على الدوم كَب⁽⁴⁾ الغربي⁽⁵⁾ وطاب النوم
 يا مارية يالواگفه على الباب يا مارية⁽⁶⁾
 يا مسرسحه الكلب قالو بالبحريه
 عود يا زمانني عود
 وامچ لاله وانت صباح الخير امچ [436] لاله
 تمسح الكفت قالوا بالخماره
 شوف المحاسن شوف
 عود يا زمانني عود

(1) في الأصل (عالبدوية).

(2) قدامي.

(3) لفظة تدليل.

(4) هب.

(5) نيم الشمال.

(6) الآيات مضطربة وزناً ومعنى وتركيباً.

(مادح ماشي گوله يعين الشمس)⁽¹⁾
 سيد ماشي يا ريت غزال البر
 سيد ماشي
 شوف المحاسن شوف
 عود يا زمانني عود
 زيد اعلاوه اسمر لحد الابيض
 زيد اعلاوه احلى من السكر على البقلاوه
 شوف المحاسن شوف
 خلص يونس لو چان معايه
 مال لخلص يونس واركب على الحمرة
 لخلص يونس شوف المحاسن شوف
 تـمـت

وتگوم اللخره تگول:

من داركم يا مروح من دارنا گوم روح
 مديت ايدي على الصدر دا حوش⁽²⁾ العنگود⁽³⁾
 گالت حامض ما استوى⁽⁴⁾ لاجت⁽⁵⁾ على نيه⁽⁶⁾
 آني يالمدلله⁽⁷⁾ آني لبنيه ابنيه

(1) صواب الشطر: (گولوا لعين الشمس ما تحماش).

(2) كي أنطف. (3) العنقود والشطر مختل وزناً.

(4) ما نضج. (5) لكن.

(6) على وشك. (7) أيتها المدللة.

لا تَقطعِين الوصال⁽¹⁾ يا ناس ردوا عليه عليه
من داركم مِشمشه بي دارنا⁽²⁾
خوخه سكرت⁽³⁾ المِشمشه
إنذار⁽⁴⁾ على الخوخه
ننطیکم⁽⁵⁾ من ريگنا⁽⁶⁾ للصُفْره⁽⁷⁾ والأدوخه⁽⁸⁾
وتنطونا⁽⁹⁾ من ريگکم⁽¹⁰⁾ لي لَسْعَة⁽¹¹⁾ الحية
عيني يا لسلله أني يلبنيه
لا تَقطعِين الوصال يا ناس ردوا⁽¹²⁾ [437] عليه عليه
وتگوم اللخره تگول:

على الدوام يابه علدوم	كَب الغربي وطاي النوم
علدوم يا غزالسي	واهديلك حالي ومالي ⁽¹³⁾
بس ⁽¹⁴⁾ تَگعداگبالي	وأنّي وياك نشبع نوم
على الدوم بابه علدوم	خلي الحلوه تشبع نوم
علدوم نملي ونملك	يجمع شملي ويّه شملك

-
- (1) ربما الصواب: الوصل.
(2) في بيتنا.
(3) أسكرت والبيت مختل وزناً.
(4) التفتت.
(5) نعطیکم.
(6) ريقنا.
(7) حالة كالدار تعترى الشخص فيصفر لونه وتضطرب رؤيته.
(8) الدوار.
(9) وتعطونا.
(10) ريقکم.
(11) لمعالجة لسعة.
(12) في الأصل رودوا.
(13) البيت مختل وزناً.
(14) فقط.

يا ريت عمري وعمرك قصر وعالي نشبع نوم
علدوم بابه علدوم كُـب الغري وطاب النوم
خلي الحلوة وتشبع نوم
وتگوم اللخرة تگول:

لفندي⁽¹⁾ لفندي عيوني لفندي
الله يخلي صبري صندوق اميني البصرة
يخيمون⁽²⁾ للبر⁽³⁾ يخيمون يعسكر⁽⁴⁾ السلطان للبر يخيمون
يشربون مالح يشربون عگب الحليب وچاي⁽⁵⁾ مالح يشربون⁽⁶⁾
لفندي لفندي عيوني لفندي الله يخلي صبري صندوق اميني البصرة
خليتني يا شوک⁽⁷⁾ شمعة بسفينه
كلهم صفات کیف⁽⁸⁾ وآني حزينه⁽⁹⁾
لفندي لفندي عيوني لفندي [438]
الله يخلي صبري صندوق اميني البصرة
وتگوم اللخرة تگول:

(1) أيها الأفندي وهي من ألقاب التكریم راجع الحنفي ج 1 ص 247.

(2) ينصبون خيامهم واللفظة تكرر هنا غناء لا نظماً ومثلها لفظة (يشربون).

(3) كذا في الأصل وصوابها (بالبر) أي في القفر.

(4) أن عسكر السلطان.

(5) وشاي وفي الأصل (والجاي).

(6) في الأصل (يشربون) والصواب مالح يشربون.

(7) يا حبيباً. (8) الفرح، الأنس.

(9) اختلف الوزن هنا عن وزن أبيات أغنية (صندوق أمين البصرة).

على البال على البال حُظَّنَه⁽¹⁾ على البال⁽²⁾
مثل الصلاة⁽³⁾ والصوم حطنه على البال
لفندي لفندي عيوني لفندي
الله يخلي صبري صندوق اميني البصرة
وتگوم اللخرة تگول:

مَرَمَرْ زَمَانِي يَا زَمَانِي المرممر
قلبي تَوَلَّعْ تولع في هواك يالسممر⁽⁴⁾
يَلِّي⁽⁵⁾ خديك وردة⁽⁶⁾ المدهونه
اهلك سكارى سكارى (المتى يسقونا ويصحونا)⁽⁷⁾
خدج⁽⁸⁾ يالسمرة⁽⁹⁾ چالعمل⁽¹⁰⁾ بصحونه
انتِ (يالبيضة يا عيني چالحليب على السكر)⁽¹¹⁾
مرمر زَمَانِي يَا زَمَانِي المرممر
قلبي تولع تولع في هواك يالسممر
طلعت من الحمام وتگول عرگانه⁽¹²⁾
نشرت مناشف الحرير⁽¹³⁾ على چتانه⁽¹⁴⁾

-
- | | |
|--|------------------------------------|
| (1) اجعلنا. | (2) البيت ليس من وزن الأغنية. |
| (3) الصلاة. | (4) أيها الأسمر والبيت مختل وزناً. |
| (5) يا من. | (6) زهرة. |
| (7) ربما صوابها (ولمتى يصحونا). | (8) خدك. |
| (9) الصواب (يسمره). | (10) كالعمل. |
| (11) ربما الصواب: (بيضة چالحليب بسكر). | |
| (12) وقد تصببت عرفاً. | (13) كالحرير. |
| (14) كتانه والشر مختل وزناً. | |

صاحت⁽¹⁾ العبيده ولج⁽²⁾ ربحانه
 شيلي⁽³⁾ الزلف لينوش⁽⁴⁾ رجلي وعشر⁽⁵⁾
 مرمز زمني يا زمني المرمز
 قلبي تولع في هواك يالاسمر
 كلي خديك وردة المنديلها⁽⁶⁾
 قلبي تولع في طرف منديلها⁽⁷⁾
 آتي يغريب⁽⁸⁾ ادياركم منديلها⁽⁹⁾
 فيها جنينة [439] تطلع ورد احمر⁽¹⁰⁾
 مرمز زمني يا زمني المرمز
 قلبي تولع تولع في هواك يالاسمر
 يلرايحة⁽¹¹⁾ للحمام خذي معاك
 لحمل⁽¹²⁾ البقجة⁽¹³⁾ وانه امشي وراكي⁽¹⁴⁾

-
- (1) نادت.
 (2) ويلك يا هذه.
 (3) احلمي، ارفعي.
 (4) كي لا يمس.
 (5) وأتعر.
 (6) يبدو أنه اسم نوع من الورد.
 (7) منديلها.
 (8) أيها الغريب والصواب أن تكون بلا نداء أي (غريب).
 (9) لا أعرف طرقها ومتافذها.
 (10) ربما صوابها: تطلع الورد أحمر.
 (11) آيتها الزاهية إلى.
 (12) لأحمل.
 (13) الصرة التي تُلف فيها الملابس.
 (14) خرج البيت على وزن الميمر وقد ورد في كتاب (الأغاني الشعبية عبر التاريخ - فؤاد محفوظ ص 230) كالآتي:

الجان أبوكي ما عطاني ليكي⁽¹⁾
 لعمل عمايل⁽²⁾ ما عملها عنتر
 ممر زمانى يا زمانى الممر
 تولع تولع بهواك بالاسمر
 تمت

وتگوم اللخرة تگول:

بنت الجلبية عيونها لوزية واني بهواكم يا نور عينيه
 لبست الالماز⁽³⁾ ونزعت الالماز
 محبوبتي سمره على الناموسية
 بنت الجلبية عيونها لوزيه محلاي بهواكم يا نور عينيه
 لبست الجيتي⁽⁴⁾ نزعت الجيتي
 رحتي وما جيتي تعتب عليه
 بنت الجلبية عيونها لوزيه محلاي بهواكم يا نور عينيه
 لبست العرميط⁽⁵⁾ ونزعت العرميط
 وعيونك تغمز عليه

= يا رايحة عالحمام غذيبي معاك لاحمل لك البقجة وامشي وراكي
 إن كان أبوكي ما عطاني إياكي لاعمل عمايل تنكتب بالدفتر

- (1) كذا في الأصل وربما صوابها (الجان أبوك لي ما عطاي).
- (2) جمع عملة أي: مشكلة، فعلة.
- (3) الحلي المصنوعة من الماس.
- (4) نوع من الأقمشة منسوج من القطن يطعمون عليه الأشكال والصور المطلوبة الحنفي ج 2 ص 314.
- (5) كذا في الأصل ولم أدرك معناها.

ويظلون يدگون إلى ان يصبح من الصبح. يصير نهار الاربعاء
يگومون يجیبون العروس هي⁽¹⁾ والزفاه⁽²⁾ والصراديج مالتها⁽³⁾
ويخلوهم بالکبه⁽⁴⁾، ويجیبون⁽⁵⁾ الحفاه⁽⁶⁾ وتجي الحفاه وتلزم الخيط
والسبداج وتگوم تحف⁽⁷⁾ اول⁽⁸⁾ للعروس تلزمها⁽⁹⁾ [441] من وجهها
وتظل تنتف⁽¹⁰⁾ بوجهها علما تسويه⁽¹¹⁾ مثل الجميده⁽¹²⁾، وتلزم
زردومها⁽¹³⁾ وهم⁽¹⁴⁾ تحفه. وتلزم صدرها وتحفه. وتلزم جوه⁽¹⁵⁾ ابطها
وهم تحفه، ويطنها وظهرها⁽¹⁶⁾، وزرورها⁽¹⁷⁾، وإيدها⁽¹⁸⁾، وگله
تحفه، الا الكيکو⁽¹⁹⁾، هذاک بالحمام بالدوه⁽²⁰⁾ (مالل الحمام)⁽²¹⁾
ومن تُخلص⁽²²⁾ لها تلزم⁽²³⁾ الصراديج⁽²⁴⁾

-
- (1) في الأصل (هيه).
(2) والذين يزفونها.
(3) العائدة لها.
(4) في الغرفة.
(5) ويجیبون ب.
(6) المرأة التي تمتن «الحف» أي إزالة الشعر. (راجع بغداديات ج 1 ص 15).
(7) تزيل الشعر.
(8) في أول الأمر.
(9) تبدأ بها.
(10) تزيل الشعر من وجهها والصواب: (تحف).
(11) تجعله.
(12) الجنب (القبة وزهرة الورد التي لم تتفتح بعد جيداً، عندنا يسمى الورد بالجنب بصورة مطلقة) داود الجلي ص 51.
(13) رقيتها (ويعنون مجرى الطعام في العنق) قاموس العوام ص 297.
(14) وأيضاً.
(15) ما تحت الأبط والمقصود الأبط.
(16) من غير المألوف حف الظهر.
(17) وسيفانها.
(18) ويلديها.
(19) كناية عن الفرج.
(20) (21) الصواب (بالدوه مال الحمام) باستعمال دواء الحمام وهو مزيج معروف لإزالة الشعر.
(22) وعندما تفرغ منها و(تخلصها) في الأصل.
(23) تمسك ب.
(24) صديقات العروس المقربات اللواتي يحطن بها أيام العرس.

وهم هيچ⁽¹⁾ تسوي⁽²⁾ بيهم علما تخلصهم ومن العاده الجاريه في هذا
الوكت من تگوم تحف لوحده⁽³⁾ يگومون ويدبون⁽⁴⁾ للحقافه بالطاسه⁽⁵⁾
مال الماي⁽⁶⁾ فلوس بخشيشها. ومن كل⁽⁷⁾ وحده تذب افلوس
يگومون⁽⁸⁾ يهلهلولها⁽⁹⁾ وعلى هالكيفيه⁽¹⁰⁾ لي وكت⁽¹¹⁾ الظهر
ويگومون يصيحنون⁽¹²⁾ الدكاكه⁽¹³⁾ ويلزمون⁽¹⁴⁾ العروس وتگوم
الدكاكه تجيب غراضها⁽¹⁵⁾ الذي اتدك⁽¹⁶⁾ بيه وهو سخام⁽¹⁷⁾ مال⁽¹⁸⁾
جدر تحطه⁽¹⁹⁾ بصحن، وتلزم⁽²⁰⁾ الإبرة وتخلي على جلد العروس من
السخام (اور)⁽²¹⁾ وتگوم⁽²²⁾ تنغزها⁽²³⁾ بالابره، علما يطلع⁽²⁴⁾
اشويه⁽²⁵⁾ الدم. أول⁽²⁶⁾ ما تگوم اتدك تلزم ايدها وتگوم اتدك
بطن⁽²⁷⁾ ايدها ثلث نقط يسموها⁽²⁸⁾ دكة⁽²⁹⁾ الصليب⁽³⁰⁾. ويم⁽³¹⁾

-
- (1) كذلك. (2) تصنع بهن.
(3) لواحدة منهن. (4) يرمون.
(5) (6) إناء معدني لغرف الماء. (7) وعندما.
(8) يبدأون.
(9) يزغردون لها و(يهلهلولها) في الأصل.
(10) ويستمرون على هذا الفرح.
(11) إلى وقت و(ليوكت) في الأصل. (12) يستدعون.
(13) الوشامة. (14) ويأتون ب.
(15) عدتها. (16) تشم به.
(17) (18) سخام القدر.
(19) ترضعه. (20) وتمسك ب.
(21) لفظة غير مقروءة في الأصل. (22) وتبدأ.
(23) تشكها. (24) إلى أن ينبثق.
(25) قليلاً من الدم. (26) وأول.
(27) راحة يدها. (28) يسمونها.
(29) (دكت) في الأصل ولزيادة المعلومات عن الوشم راجع بغداديات ج 2 ص 18-20.
(30) على شكل الصليب. (31) وبالقرب، وعند.

رسغها يدگون شاخه⁽¹⁾ وبزندها⁽²⁾ يدكون⁽³⁾ [442] (نقش البريك)⁽⁴⁾
وايد اللخره⁽⁵⁾ هم⁽⁶⁾ يدگون هيچي⁽⁷⁾ وتگوم تلک⁽⁸⁾ على خشمها⁽⁹⁾
دگه. وعلى خدها وشام⁽¹⁰⁾ وتلک جوه شفتها الجوانيه⁽¹¹⁾ دگه يسموها
(دگة البوس)⁽¹²⁾. وتلزم حنچها⁽¹³⁾ وتگوم اتدگه⁽¹⁴⁾ الى راس⁽¹⁵⁾
صرتها⁽¹⁶⁾ گله نقش. وتگوم اتلک⁽¹⁷⁾ (داير ما داير)⁽¹⁸⁾ صرتها مثل
الحلقه⁽¹⁹⁾ وگله نقش وتلک لها (حسام السلطان)⁽²⁰⁾ وتدک على
سطح⁽²¹⁾ (....)|⁽²²⁾ دگه العريس ويشوفون⁽²³⁾ اذا⁽²⁴⁾ (....) طويله
يگصوها⁽²⁵⁾ مويگصوها⁽²⁶⁾ بسچين⁽²⁷⁾ ايگصوها⁽²⁸⁾ بليط⁽²⁹⁾ مال

-
- (1) نوع من الوشم.
 - (2) وعلى زندها و(بزندنها) في الأصل.
 - (3) يشمون.
 - (4) نقش الإبريق أي وشم يشبه صورة الإبريق.
 - (5) وفي اليد الأخرى.
 - (6) أيضاً.
 - (7) كذلك.
 - (8) تشم.
 - (9) أنفها.
 - (10) نوع من الوشم.
 - (11) السفلى.
 - (12) أي وشم التقييل و(دكت) في الأصل.
 - (13) حنکها.
 - (14) تشمه وشمأ.
 - (15) إلى بداية.
 - (16) سرتها.
 - (17) تشم.
 - (18) حول.
 - (19) على شكل حلقة أو دائرة.
 - (20) في الأصل (حسام) وحيث أن العامة لا تستعمل هذه اللفظة صار من الواضح أن المقصود: (حزام) وليس (حسام).
 - (21) سطح.
 - (22) اسم العضو التناسلي الأنثوي.
 - (23) ويتأكدون.
 - (24) بظرها، ومن الواضح أن هذا لا يمكن أن يتم قبل الزواج بفترة قصيرة.
 - (25) يقطعوها.
 - (26) لا يقطعوها.
 - (27) بواسطة سكين.
 - (28) يقطعوها.
 - (29) بقشرة القصب الرقيقة.

گصب⁽¹⁾ فارسي وهمين⁽²⁾ لكل صراديجهها اتلك لهم وهمين كلما
 ائلك الوحد⁽³⁾، يهلهلون، ويدبون فلوس، ويگومون يودوها⁽⁴⁾
 للحمام ويجيبوها. ويجيون (طين خاوه)⁽⁵⁾، وينگعوها⁽⁶⁾ بماي⁽⁷⁾
 ورد، ويگومون يخلصون⁽⁸⁾ بيها راسها. ومن بعدما⁽⁹⁾ يخلصون
 يخلولها⁽¹⁰⁾ بالصابون ومن يخلصون⁽¹¹⁾ خسلها⁽¹²⁾ يجيون الحنه⁽¹³⁾
 ويگومون يحنون ايدها⁽¹⁴⁾ ورجليها ويحنون شعرها ويحنون اشيويه⁽¹⁵⁾
 صرتها حنه فاهيه⁽¹⁶⁾ حتى من⁽¹⁷⁾ يشوفها العريس يگيف⁽¹⁸⁾ ويخلصون
 من الحنه ويجيبوها ويگومون يمشطولها⁽¹⁹⁾ وعگب ما يمشطولها
 ويخلصون[443] وهمين⁽²⁰⁾ يسون لصراديجهها (مثل ما يسون)⁽²¹⁾
 للعروس، ويلبسون للعروس الپشظمال⁽²²⁾ مال⁽²³⁾ الفضه ويجيون
 شمعها ويعلگوها⁽²⁴⁾. وتگوم الحمنجه⁽²⁵⁾

-
- (1) القصب المتين. (2) وايضاً.
 (3) لواحدة منهم. (4) يذهبن بها.
 (5) ترسبات نهريه تستعمل لتنظيف شعر الرأس) في الماضي (راجع بغداديات ج 1
 ص 20 وج 5 ص 249).
 (6) الطين مذكر ولذا يجب أن نقول يضعونه في الماء إلى أن تنقع.
 (7) بماء ورد. (8) يفسلون.
 (9) وبعد أن. (10) يفسلون لها.
 (11) وبعد أن يفرغوا من. (12) غسلها.
 (13) الحناء. (14) يديها.
 (15) قليلاً و(أشرو) في الأصل. (16) باهتة اللون.
 (17) كي. (18) يفرج.
 (19) يصففون ويرجلون شعر رأسها. (20) وايضاً.
 (21) كما يصنعون و(مثل ما يسون) في الأصل.
 (22) قطعة قماش يؤتزرها في الحمام بشكل خاص.
 (23) المطرز بالفضة. (24) ويشعلونها.
 (25) صاحبة الحمام أو المسؤولة عن إدارته.

نُسَوِي⁽¹⁾ نوري پاك⁽²⁾ نوري پاك محمد صلوات، ويهلهلون
ويگعدون⁽³⁾ علما تخلص⁽⁴⁾ الشمعة، وينطون⁽⁵⁾ للحممجه فلوس
إنياز⁽⁶⁾ من جيب العروس ويجيوها للبيت ويگومون بالبيت يلزموها
نِسوان⁽⁷⁾ ثنتين⁽⁸⁾ ويسبذجوها⁽⁹⁾ ويخططوها⁽¹⁰⁾ ويديرموها⁽¹¹⁾
ويحطون⁽¹²⁾ نونه⁽¹³⁾ بين حواجبها ويلزموها⁽¹⁴⁾ جفيه⁽¹⁵⁾ تخليها⁽¹⁶⁾
على حلجها⁽¹⁷⁾ من مستحاتها⁽¹⁸⁾ من⁽¹⁹⁾ تشوف الناس تخاف⁽²⁰⁾
تضحك، ويگومون يعيون⁽²¹⁾ عليها الغربة⁽²²⁾. ويگومون وكت العصر
نهار الخميس يلبسوها الإيزار⁽²³⁾ او⁽²⁴⁾ العبي⁽²⁵⁾ الثنتين⁽²⁶⁾

-
- (1) تقول، تردد. (2) معناها: مضيء وضئ.
- (3) ويجلسون. (4) تحترق كلها، تنتهي.
- (5) ويمطون.
- (6) مكافأة نقدية ويقول الجلبي هي فارسية بمعنى استرحام وهي الآن بمعنى هدية صغيرة «بخشيش»/ كلمات فارسية ص 194.
- (7) نساء. (8) اثنتان.
- (9) ويضعون عليها المسحوق الأبيض.
- (10) ويخططون حواجبها. (11) ويصبغون شفيتها بقشر الجوز.
- (12) ويضعون. (13) دائرة صغيرة حمراء أو سوداء.
- (14) ويجعلوها تمسك. (15) مندبل.
- (16) تضمها. (17) فمها.
- (18) علامة على شدة حياتها وخجلها. (19) عندما ترى.
- (20) خشية أن تبسم وتضحك. (21) فيعيها على ذلك.
- (22) الضيوف من غير أهلها وأقاربها.
- (23) هو نسيج مطرز كان نساء المسلمين وغيرهن يتخذنه مقام العبادة ثم تركته وظل اليهوديات يلبسه إلى ما بعد الحرب العالمية الأولى بأمد غير قصير. الحنفي ج 1 ص 133.
- (24) من النادر جداً أن تستعمل العامة هذه اللفظة وبدلاً منها يقولون (لو) بمعنى أو.
- (25) جمع عباءة. (26) الاثنتان.

وَيَذَكُّوْهَا⁽¹⁾ وَيَجْبِيْونَ صَرْدُوْجَه⁽²⁾ عَلَى إِيْدِيْهَا⁽³⁾ الِيْمَنَه وَصَرْدُوْجَه عَلَى إِيْدِيْهَا الْبِسْرَه وَيَمْشُوْنَ وَيَاها⁽⁴⁾ إِهْوَايَه نِسْوَان وَيَمْشُوْنَ وَيَاها وَيَهْلَهْلُوْنَ عِلْمَا يُوْصِلُوْهَا إِثِّيْت⁽⁵⁾ الْعَرِيْس وَمَنْ يَخْشَشُوْهَا⁽⁶⁾ بَيْت الْعَرِيْس أَهْل الْعَرِيْس يَجْبِيْونَ الْجِيْس⁽⁷⁾ (مَال رَجُلْهَا)⁽⁸⁾ وَيَحْطُوْه⁽⁹⁾ بِالْبَابِ إِتْدُوْس⁽¹⁰⁾ عَلَيْهِ [444] الْعُرُوْس حَتَّى يَزِيْد بِيْه⁽¹¹⁾ بَرْكَه، وَحَظْهَا يُغْعَد⁽¹²⁾ وَمَنْ تُخْشَ يَجْبِيْونَ كُرْفَس⁽¹³⁾ وَخُبْزَ هَيَّ⁽¹⁴⁾ تُوْصَلُ بِنَصِّ الْحَوْشِ وَيَنْثَرُوْنَ عَلَى رَاسِهَا هَالْكَرْفَس⁽¹⁵⁾ وَالْخُبْزِ وَالنِّسْوَانِ يَنْتَاهِبُوْنَ الْكَرْفَسَ وَالْخُبْزَ يَغُولُوْنَ⁽¹⁶⁾: هَايَ⁽¹⁷⁾ لِلْخِبَالَه⁽¹⁸⁾، اَلله يَنْطِيْنَه⁽¹⁹⁾ مَرَادَّنَه⁽²⁰⁾، وَمَنْ يَخْشَشُوْهَا بِالْغَبَةِ وَيَغْعَدُوْهَا عَلَى إِشْكَمْلِي⁽²¹⁾. وَيُغَمُّونَ أَهْلَ الْعَرِيْس يَجْبِيْونَ الْخِشْلَ⁽²²⁾ وَيَلْبَسُوْهَا لِلْعُرُوْس أَوَّلَ مَا

(1) كذا في الأصل وربما صوابها (يلكجوها) يشدون البخنق على رأسها ورقبتها.

(2) مرافقة، وصيفة.

(3) تكون أو تقف على جانبها الأيمن.

(4) معها. (5) إلى بيت.

(6) يدخلونها.

(7) الكيس والمقصود الكيس الذي يحمل فيه نقوده.

(8) العائد إلى زوجها. (9) يضعونه و(يحطون) في الأصل.

(10) تدوس.

(11) كذا التعبير في الأصل والأصوب أن يقال (حتى يزيد وتصير يه بركة).

(12) يقبل عليها الحظ السعيد. (13) بقلة معروفة.

(14) فعندما، حالما. (15) (هل اكرفس) في الأصل.

(16) يقولون، يزعمون. (17) إن هذا الشيء.

(18) من أجل أن تجبل المرأة. (19) يعطينا، يحقق لنا.

(20) مرادنا، أمانيتا.

(21) كرسي وقد اختلف في أصل اللفظة فمنهم من يقول إنها من الفرنسية وآخر يقول

إنها إيطالية وثالث يقول إنها تركية من أصل لاتيني/ معجم الحنفي ج 1 ص 177.

(22) المصوغات الذهبية.

يلبسوها بيدها الحَصِيرِي والمَلُوي والمَعَاضِد⁽¹⁾ وبصدرها ثَلَاذَه من
عَوَازِي بيها عشرين غازي ويلبسون⁽²⁾ بصدرها قَاب قُرْآن مُزَنَجَل
بُزْنَجِيل ذَهَب وهو هَمِين⁽³⁾ من ذهب ويلبسوها بِإِذْنِهَا تَرَاجِي⁽⁴⁾ أم
الليلو⁽⁵⁾ ويلبسوها الْخِزَامَه⁽⁶⁾ وَالْغِرَان⁽⁷⁾ ويلبسوها ضَفَائِر⁽⁸⁾
بُغَصَائِيهَا⁽⁹⁾. ويلبسون برجلها خِلْخَال من ذهب، أو حِجَل من فضه.
ويلفون كُذْلَتَهَا⁽¹⁰⁾ وَيَعْلُكُوهَا⁽¹¹⁾ بَدَنْبُوس⁽¹²⁾ من ذَهَب ويحطوها⁽¹³⁾
على المنصه ومن يحطوها على المنصه يصير وكْت المغرب
ويجيولها⁽¹⁴⁾ عَشَه⁽¹⁵⁾. شو⁽¹⁶⁾ منو يجي وياها لو⁽¹⁷⁾ خالْتها لو عمتها
لو أُخْتها لو جِدِيْتها⁽¹⁸⁾، وهي من يصير [445] وكْت المغرب تَكُوم
تِيْجِي⁽¹⁹⁾ يَعْنِي⁽²⁰⁾ تِيْخْتَصِر⁽²¹⁾ وتِسْتَحِي. ويكُومون الرِّبَاجِيل⁽²²⁾ يجييون

-
- (1) جمع معضد وهو سوار.
(2) المقصود إنهم يضعون في رقبته سلسلة ذهبية في وسطها «قَاب قُرْآن» يتدلى على صدرها.
(3) وهو أيضاً.
(4) أقراط.
(5) المطعمه باللؤلؤ.
(6) حلية تعلق في أرنبة الأنف/ قاموس العادات والتقاليد أحمد أمين ص 191
وبغداديات/ عزيز الحجة ج 2 ص 27.
(7) العران حلية تعلق في أرنبة الأنف بغداديات/ ج 2 ص 26.
(8) سلاسل ذهبية تشد مع ظفائر الشعر، راجع بغداديات ج 2 ص 36.
(9) في ظفائرها.
(10) خصلة شعرها التي تكون على الجبين.
(11) يعلقونها.
(12) بدبوس.
(13) ويضمروها، ويجلسوها.
(14) ويأتون لها بـ
(15) طعام العشاء.
(16) والذي يأتي معها.
(17) أما.
(18) جدتها.
(19) تبدأ تبكي.
(20) تعبيراً عن.
(21) ضيقها.
(22) الرجال.

العريس وينطوه خَنْجَرٍ يَشِيلُهُ⁽¹⁾ بحزامه يمشون هو والصراديح يروحون
يصلون الْعِشَاءَ⁽²⁾ بالجامع، ومن يخلصون يطلعون يَضْطَفُونَ⁽³⁾ ثلاثتهم
ويجئون وَلِدَ⁽⁴⁾ ثلثه⁽⁵⁾ يمدون على رؤوسهم⁽⁶⁾ سيوف ويجي واحد
يَقْرَهُ⁽⁷⁾ زهيريّات⁽⁸⁾ وَغَنَانِي⁽⁹⁾ ويمشون ويبيديهم⁽¹⁰⁾ جِكاير⁽¹¹⁾
يشربون⁽¹²⁾ ومن أهل الأشقياء⁽¹³⁾ يجيبون تُنْكَ⁽¹⁴⁾ يكسروها
جِدَامَ⁽¹⁵⁾ العريس حتى ينطيهم⁽¹⁶⁾ فلوس نِيَّازَ⁽¹⁷⁾ ويگومون
يَنْجَمَعُونَ⁽¹⁸⁾ من الأشقياء يجي⁽¹⁹⁾ خمسين واحد ويلزمون بيديهم
وَرَاوِرَ⁽²⁰⁾ يگومون يَهْوَسُونَ⁽²¹⁾ ويذبون⁽²²⁾ إِرصاص⁽²³⁾ ويگولون:
زَوَّجْنَا⁽²⁴⁾ وَخَلَصْنَا⁽²⁵⁾ مِنْهُ زوجنا وخلصنا منه

-
- (1) يحمله، يضعه. (2) صلاة العشاء.
(3) يكونون في صف واحد من هنا نفهم أن المقصود بالثلاثة العريس واثنان من أصدقائه.
(4) فتیان. (5) ثلاثة.
(6) فوق رؤوسهم. (7) يغني.
(8) جمع زهيري وهو ضرب من الشعر الشعبي تغني نصوصه في بعض المقامات العراقية.
(9) وأغنيات. (10) وفي أيديهم.
(11) سيكاير. (12) يدخنون.
(13) أو (الشقاوة) هم صنف من الناس دأبوا على ارتكاب الجرائم المختلفة للاستزادة راجع بغداد القديمة/ العلاف ص 134-145 و(شقاوات بغداد) يونس سعيد.
(14) جمع تنكة وهي (القلة) يشرب منها الماء.
(15) أمام. (16) يعطيهم.
(17) مكافأة. (18) يجتمعون.
(19) حوالي، نحو. (20) جمع ورور أي مسدس.
(21) يشدون بعض الهوسات.
(22) ويطلقون الرصاص.
(24) زوجناه والهاء لا تكاد تلفظ. والمشهور في زماننا هذا قولهم (زَوَّيْنَا وَخَلَصْنَا مِنْهُ).
(25) وخلصنا من مشاكله.

والنسون يهلهلون⁽¹⁾ ويجي⁽²⁾ ميت⁽³⁾ واحد شايلين⁽⁴⁾ فَوَانِيص⁽⁵⁾
جِدَام العريس ولآلات⁽⁶⁾ ويكسرون هَالْتَنَك⁽⁷⁾ وَالْجَرَار وهالكيفيه⁽⁸⁾
ويجيوه ويَصْعَدُوهُ⁽⁹⁾ فوك بالْكِبَه على العروس ومن يصعدوه يخششوه
على العروس وتجي أم⁽¹⁰⁾ الولد وتجي⁽¹¹⁾ إيديهم يعني إيد⁽¹²⁾
العريس [446] وإيد العروس وتسلم⁽¹³⁾ الإيد بالإيد وهو العريس
يوسها⁽¹⁴⁾ من كُصَّتْهَا⁽¹⁵⁾ ويحط⁽¹⁶⁾ رِجْل⁽¹⁷⁾ اليَمَنَه⁽¹⁸⁾ على رِجْلِهَا
اليمنه ومن⁽¹⁹⁾ يوسها من كُصَّتْهَا يحضنها⁽²⁰⁾ وَيَعْرِضُهَا ثَلَثَ⁽²¹⁾
عَضْرَاتٍ حَتَّى⁽²²⁾ تُخَافُ مِنْهُ وَتَنْطِيه⁽²³⁾ نفسها هو من يوسها من
كُصَّتْهَا يَظْلَعُ⁽²⁴⁾ يتباوس⁽²⁵⁾ وبه الصرايح مَالَتَه⁽²⁶⁾ ومن يَثْبَاوس
وياهم يگلولة بِالْعَجَل⁽²⁷⁾ أَخَذَ⁽²⁸⁾ وجهها وإِظْلَعُ⁽²⁹⁾ للكهوه يگلهم يا

-
- (1) الأصوب: يهلهلن.
(2) وهناك نحو.
(3) مائة شخص.
(4) يحملون.
(5) جمع فانوص أي فانوس.
(6) جمع لاله وهي مصباح نفطي معروف.
(7) (هل تنك) في الأصل.
(8) أي وكأنهم يقون على هذا المنوال من الابتهاج.
(9) يصعدون به.
(10) أم العريس.
(11) وتمسك بأيديهم.
(12) يد.
(13) وتضع.
(14) يقبلها.
(15) جبينها.
(16) ويضع.
(17) قدم.
(18) اليمنى.
(19) وعندما.
(20) يحضنها/ في الأصل.
(21) ثلاث.
(22) كي.
(23) وتسلمه نفسها.
(24) يخرج.
(25) يتبادل القبلات.
(26) الخاصين به.
(27) بسرعة.
(28) أزل بكارتها.
(29) وأخرج.

مُسَهِّلٌ⁽¹⁾ ويروحون وهو يخش عليها وَخَدَه⁽²⁾ ويجي عليها أَوَّل⁽³⁾
يَنْزَعُهَا⁽⁴⁾ إِهْدُومَهَا⁽⁵⁾ وينزعها الخشل لِنَصْدَرِهَا⁽⁶⁾ وينزعها من راسها
عَرَقَجِينَ اللَّيْلُو ويگوم ينزعها إِهْدُومَهَا ولباسها⁽⁷⁾ ويخليها⁽⁸⁾ بَطْرَك⁽⁹⁾
الشوب⁽¹⁰⁾ وهو همين⁽¹¹⁾ يَنْزَعُ كُلَّ إِهْدُومَةٍ ويگوم (.....)⁽¹²⁾
وياها⁽¹³⁾(14)(15)(16)(17) مُقْدَار⁽¹⁸⁾ عَشْر⁽¹⁹⁾ دقائق ياخذ وجهها إِنْ⁽²⁰⁾
رَجَّال سَبْع⁽²¹⁾ وبیه⁽²²⁾ حَيْل إِهْوَايَه وَإِذَا مَا⁽²³⁾ بیه حيل يظل وياها
سَاعَه وَأَكْش⁽²⁴⁾ ناس بقدرة الله من يخشون على مَرْتُهُم⁽²⁵⁾ العروس
من رَهْبَتَه⁽²⁶⁾ يَرْجِف⁽²⁷⁾ وما يَكْذُر⁽²⁸⁾ ياخذ بكارتها تَكْتَب⁽²⁹⁾ لَهُ
هَالِدُعَه [447]⁽³⁰⁾ ويخيطه⁽³¹⁾ ويشيله⁽³²⁾ بقدرة الله هو يشيله يگوم

-
- (1) كأنه يقول لهم نعم وأرجو عونك يا مسهل يا الله.
(2) لوحده.
(3) أول الأمر.
(4) يخلع عنها.
(5) ملابساها.
(6) الذي في صدرها.
(7) سروالها.
(8) وتركها، ويجعلها.
(9) (10) لا ترتدي سوى الشوب وهو كما يفهم هنا الشوب الداخلي الملاصق للجسد.
(11) أيضاً.
(12) (13) (14) (15) (16) (17) ألفاظ تشير إلى عملية الجماع.
(18) (19) خلال عشرة دقائق.
(20) (21) إن كان رجلاً شجاعاً ذلك أنهم يعتبرون سرعة الانعاط وكثرة المجامعة
مظهراً من مظاهر الرجولة.
(22) وعنده القوة.
(23) ليس فيه.
(24) وهناك.
(25) زوجتهم أي عروسهم.
(26) من خوفه، من ارتباكه.
(27) يرتجف.
(28) ولا يستطيع.
(29) تكتبه في الأصل.
(30) هذا الدعاء أي الحرز و(هل دعه) في الأصل.
(31) أي يلفه بقطعة من قماش ويخيطها عليه.
(32) ويحملة.

وياخذ مَرَّتَه. [450] وهذا اللّاح⁽¹⁾ يَنْگَعوه⁽²⁾ بالمّاي⁽³⁾ يجي ساعة
 ويقرون⁽⁴⁾ عليه قل هو الله احد مقدار عشر مرات ومن يقرون همين
 يقرون عليه آية الكرسي⁽⁵⁾ ومن يخلصون⁽⁶⁾ التّينكّع⁽⁷⁾ يشربوه⁽⁸⁾
 العريس والعروس. ويگوم (عگب مشوار)⁽⁹⁾ يجامعها وياخذها وإذا
 هاي⁽¹⁰⁾ ما صارت⁽¹¹⁾، خَلّي⁽¹²⁾ يروحون (بَسيد سلطان علي)⁽¹³⁾،
 أکوش⁽¹⁴⁾ واحد⁽¹⁵⁾ اسمه شيخ عبد الله. ينطوه⁽¹⁶⁾ نُص⁽¹⁷⁾ ليره وهو
 يعرف شکو⁽¹⁸⁾ بالولد، هذا⁽¹⁹⁾ يجيب فرد⁽²⁰⁾ وَلَد جاهل⁽²¹⁾ يكون
 عمره سبع سنين ويكون مو بالغ⁽²²⁾ هذا يجيبه ويحطه بالكُبه ويجيب
 بخور يَبْخِر⁽²³⁾ الكُبه ويكون⁽²⁴⁾ من البخور الحجرة⁽²⁵⁾ تَظْلَم⁽²⁶⁾ ما
 بين واحد⁽²⁷⁾ على اللآخر بَس⁽²⁸⁾ هو والولد ويجيبه وينگط⁽²⁹⁾ نُگَطَه

-
- (1) الآخر. (2) يضعونه في الماء حتى ينقع.
 (3) بالماء. (4) يتلون عليه، ويقراون عليه.
 (5) آية الكرسي من سورة البقرة وأولها: «الله لا إله إلا هو الحي القيوم» وآخرها
 «وسع كرسى السموات والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم».
 (6) وعندما يفرغون. (7) التنقيع.
 (8) يسقونه للعريس. (9) وبعد فترة.
 (10) (11) فإن لم تنفع هذه الطريقة. (12) فليذهبوا.
 (13) إلى «سيد سلطان علي» وهي محلة معروفة في بغداد.
 (14) هناك، يوجد. (15) شخص.
 (16) يعطوه. (17) نصف ليرة.
 (18) ماذا، أي شيء. (19) أي الشيخ عبد الله.
 (20) (21) صبي صغير السن. (22) لم يحتلم بعد.
 (23) يدور في أنحاء الغرفة وهو يحمل المبخرة.
 (24) ويجب أن، إلى أن. (25) الغرفة.
 (26) تصير مظلمة.
 (27) في الأصل (ما بين واحد...).
 (28) فقط. (29) يضع نقطة.

بيده من دهن الشيرج⁽¹⁾ ويغله للولد باوع⁽²⁾ هذا الولد يگوم إيباوع⁽³⁾
والشيخ يگوم يعزّم⁽⁴⁾ يعزم عزيمة الجلجلوتيه⁽⁵⁾ والولد يشوف بطن⁽⁶⁾
إيده تطلع⁽⁷⁾ له هالاشياء⁽⁸⁾ كلهم جن يستلهم فلان ابن فلان (ما گاعد
يگدر)⁽⁹⁾ ياخذ⁽¹⁰⁾ مرّته شنو⁽¹¹⁾ السبب؟ هُمة عاذ⁽¹²⁾ يعرفون
ويگلوله⁽¹³⁾ (فرد يوم من سوه⁽¹⁴⁾ گال) گاظبته⁽¹⁵⁾ ورأبطته⁽¹⁶⁾ بنت
عمه چيف⁽¹⁷⁾ ما أخذها⁽¹⁸⁾ أخذ⁽¹⁹⁾ غريبه⁽²⁰⁾ ومن يعلموه⁽²¹⁾
بهاالمسألة⁽²²⁾ يگوم ويچب⁽²³⁾ من إيد الولد دهن الشيرج وبعد ما
يگوم⁽²⁴⁾ يشوف [451] وإذا دخل عليها بالليل هو من⁽²⁵⁾ ياخذ وجهها
تجي أم الولد تمش⁽²⁶⁾ الدم وهو العريس يطلع ويروح بالگهوه⁽²⁷⁾

-
- (1) (ويسمون دهن السمسم شيرج معرب شيره الفارسية/ قاموس العوام/ ثنيان ص 364، وكان اليهود يكثرّون من استعماله.
(2) أنظر.
(3) يبدأ ينظر.
(4) يتلو بعض (العزائم) أي الأدعية والعبارات التي يسيطر فيها على الجن حسب زعمهم.
(5) قصيدة تحتوي على أدعية وأذكار تغلب عليها الطلسمة فلا تتضح لقارئها معانيها الحنفي ج 2 ص 221.
(6) في راحة يده.
(7) تظهر له (وتطلعله)/ في الأصل.
(8) هذه الأشياء (هل أشياء) في الأصل.
(9) لا يستطيع أن.
(10) يزيل بكارة.
(11) ما هو السبب.
(12) بالطبع يعرفون.
(13) ويخبرونه في يوم ما.
(14) فيسأل (أي الولد) من فعل ذلك؟
(15) (16) أي أن التي قيدته وربطته.
(17) لأن.
(18) لم يتزوجها.
(19) وتزوج.
(20) امرأة لا تمت له بصلة.
(21) وعندما يخبروه.
(22) (بهل مسئلة) في الأصل.
(23) يهرق.
(24) ويعدّها لا يعد الصبي يصير شيئاً من الجن.
(25) بعد أن.
(26) تمسح بقطعة من قماش.
(27) إلى المقهى.

على صراديجه وهمه اهل العروس⁽¹⁾ يجيبوها للعروس ويگومون
يسبحوها⁽²⁾ بماي حار مو كُليش⁽³⁾ حار أخاف تُفِرْز⁽⁴⁾ وهم⁽⁵⁾
يسبذجوها ويحمرون إخدودها ويخططوها ويديرموها ويحطوها على
المنصه وهمين يجي العريس على العروس ويظلون بالكيف والشيل والبطح
للصبح (...⁽⁶⁾...) ومن يصبح من الصبح ينطيه صبحيه ويطلعون⁽⁷⁾ إملبس
من جَوَّه الراس وياكلون وينطون للناس إملبس من جوه الراس⁽⁸⁾
للمراد⁽⁹⁾ حتى⁽¹⁰⁾ كِلْمَن⁽¹¹⁾ تاكله⁽¹²⁾ من النسوان ينطيه مَرَادَهَا وتحبل
وهه من يصير الصبح يگوم العريس وياخذ صراديجه ويروحون بيت⁽¹³⁾
العروس ياكلون غَدَه⁽¹⁴⁾ وهذاك⁽¹⁵⁾ الغده يسموه صبحية العريس ومن
ياخذ رَبَّعَه⁽¹⁶⁾ أول⁽¹⁷⁾ ما يخش الحوش يوگع⁽¹⁸⁾ على أبو⁽¹⁹⁾ البنيه. يگوم
أبو البنيه يكرمه⁽²⁰⁾ اما ساعه واما ازبون⁽²¹⁾ [452] ومن يوگع على أبو

-
- (1) (العريس) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(2) يفسلون لها.
(3) ليس حاراً جداً.
(4) كي لا تُلذعها حرارة الماء فتجفل وتنفزع.
(5) وأيضاً.
(6) ما بين سنة إلى سبعة.
(7) ويخرجون.
(8) (الصبحية) في الأصل والصواب ما أثبتناه.
(9) الأمانة، من أجل تحقيق ما يتعناه المرء.
(10) كي.
(11) كل من.
(12) تأكل منه.
(13) إلى بيت.
(14) يتناولون طعام الغداء.
(15) وذلك.
(16) رفاقه.
(17) أول شيء يفعله حين يدخل، حالما يدخل.
(18) ينحني ليقبل يد أو رأس أو وجه.
(19) والد العروس.
(20) يهديه.
(21) الزبون: رداء طويل له كمان وهو مفتوح من الأمام (للاستزادة راجع بغداديات ج 4 ص 79).

البنية يگوم يسميه⁽¹⁾: عمي وهمين يجي على أم البنية، ويگوم يگوم عليها ويسميها: عمه. ويطلع ومن يطلع يروح ياخذ صراديجه ويگعدهم⁽²⁾ بالگهوه ثلث تيام أول يوم ياخذهم للشيخ⁽³⁾ ويتونس⁽⁴⁾ وياهم ويروحون لباب الشزجي⁽⁵⁾ ويگعدون بالگهوه ومن يگعدون بالگهوه الگهوجي⁽⁶⁾ يعرفهم عريس وصراديج يجيب⁽⁷⁾ لهم ماي ورد ويرش عليهم ويگوم ينطيه العريس نياز إفلوس. ومن يصير ثاني يوم ياخذهم ويروح للگلجيه⁽⁸⁾ ويظلون يتونسون ويكيفون وهو العريس ينطي⁽⁹⁾ بمكانهم إفلوس ويظلون هناك النهار بکيفيه⁽¹⁰⁾ الى وکت المغرب ومن يصير ثالث يوم ياخذهم ويروح للکاظم⁽¹¹⁾ يتونسون⁽¹²⁾ ومكيفين ومستانسين الى المغرب، ومن ثاني يوم⁽¹³⁾ ياخذهم ويوديهم⁽¹⁴⁾ لبنت الصامنچي⁽¹⁵⁾ ينطيهما العريس ليره وحده وتگوم

(1) يناديه، يدعوه. (2) ويجلسهم.

(3) أي لمزار الشيخ الصوفي عبد القادر الكيلاني.

(4) ويقضون الوقت في أنس ومتعة.

(5) الباب الشرقي.

(6) صاحب المقهى. (7) يجيلهم/ في الأصل.

(8) شرحها الكرمللي على الهامش بقوله: «اسم محلة الفاحشات في بغداد ومعناه يأخذهم إلى بيوت الفاحشات للزنى» وما يذكره القاص غير معروف ولا مألوف ولا أدري من أين جاء القاص بهذه الفكرة الغريبة.

(9) يدفع الثمن بدلاً عنهم. (10) بفرح.

(11) إلى مرقد الإمام موسى الكاظم في الكاظمة.

(12) يتزهون. (13) وعندما يأخذهم في اليوم الثاني.

(14) ويذهب بهم.

(15) هي فتومة الصمنچي غانية تركية كانت مغنية، تزوجت (3) مرات ووردت الإشارة إليها في ديوان (الأدب المكشوف) لعبود الكرخي، ومن الجدير بالذكر إنها اعتزلت حياة العبت وتابت إلى الله فحجت بيته وقضت بقية حياتها في عبادة الله وإطاعة أوامره وطلب مغفرته.

هذاك النهار تَزْغَص⁽¹⁾ وينامون⁽²⁾ وياها كل النهار ومن العاده الجارية إذا فرد⁽³⁾ واحد إِنْزُوج يگومون رَبَنَه وَجَوَارِيَنَه⁽⁴⁾ [453] يگومون يجيبوله⁽⁵⁾ صَوَانِي⁽⁶⁾ شَكَّر⁽⁷⁾. هاي⁽⁸⁾ تجري⁽⁹⁾ (للسبع تيام)⁽¹⁰⁾ ناس⁽¹¹⁾ إْتَجِيب قُنْد⁽¹²⁾ وناس تجيب لَوَزِينَه⁽¹³⁾ وناس تجيب حَلْقُوم⁽¹⁴⁾. وناس تجيب (شَعَر بَنَات)⁽¹⁵⁾. وناس تجيب قرص⁽¹⁶⁾ وناس تجيب (مِنْ السِّمَه)⁽¹⁷⁾ وناس تجيب (حامض حلو)⁽¹⁸⁾ وناس

-
- (1) ترقص.
(2) ويضاجعونها، وهذه أيضاً فكرة غريبة لا تدري من أين جاء بها القاص.
(3) شخص ما.
(4) جيرانه.
(5) يأتون له، يهدون له.
(6) جمع صنية.
(7) سكر.
(8) هذه الحالة.
(9) تستمر.
(10) إلى انقضاء سبعة أيام على الزواج. (11) فبعض الناس.
(12) والمعروف إنهم كانوا يقدمون كلال قند جمع كلة (السكر المجدد قوالب وتسمى رؤوساً) قاموس العوام ص 550.
(13) (نوع من الحلويات يعمل باللوز المسحوق عربيته لوزينج) قاموس العوام ص 643.
(14) قال الحنفي إنه نوع من الحلوى ج 2 ص 400 ولم يقدم أي وصف له. والذي أعرفه أنه يسمى (لُقْم) أيضاً، ويقول د. حازم البكري أنه (راحة الحلقوم) ص 444 أما ثنيان في قاموس العوام فيقول (يعنون نوعاً من الحلويات وهو عججين يخلط معه البيض يجعل كالجوز ويقلى بالسمن ثم يغمس بالقطر (الشيرة) ويسميه الشاميون عَوَّامه وفي مصر لقمة القاضي) ص 638. وواضح أن ما قصده ثنيان لا ينطبق على (اللُقْم أو الحلقوم) الذي نعرفه الآن.
(15) (ويسمون نوعاً من الحلويات شعر بنات وهو سكر يعقد وينحب فيكون دقيقه يعمل بالدهن والعلك سمي بعكس لونه لبياضه أو سمي لدقته ولمعانه ويسميه السوريون (غزل البنات) قاموس العوام ص 371.
(16) لم أعرف معناها.
(17) (ويسمون المن يسقط على الشجر من السمه وكذا يسمون مطبوخه مع السكر واللوز) قاموس العوام ص 677.
(18) نوع من الحلويات تكون قطعاً صغيرة صلبة يحتاج ذوبانها في الفم إلى وقت غير قصير وطعمها حامض وحلو.

تجيب إلبس⁽¹⁾. وتُجمع⁽²⁾ كلها ويگومون بيت العريس يفرگولهم⁽³⁾
 نهار (السبع نيام)⁽⁴⁾ كُلمن⁽⁵⁾ بيته. ومن العادة الجارية مضباح
 الصُبْحَة⁽⁶⁾ يجيبون قَدَم⁽⁷⁾ العبد و تگوم قَدَم وتجب⁽⁸⁾ وياها دَف
 الزنجاري⁽⁹⁾ وتگوم تذك⁽¹⁰⁾ عرس من الصبح الى المغرب. قدم العبد
 وَعَفْتَه⁽¹¹⁾ يتكابلن⁽¹²⁾ ويثْمون⁽¹³⁾ يغنون ويسوون⁽¹⁴⁾ عَتَابَه⁽¹⁵⁾ ونايل⁽¹⁶⁾
 وزهيري⁽¹⁷⁾ اول ما تگوم⁽¹⁸⁾ تگول قدم العبد تحط⁽¹⁹⁾ ايدها بأذائها
 وتصيح⁽²⁰⁾ نايل⁽²¹⁾:

نايل جَتَلَنِي⁽²²⁾ ونايل غَيْر⁽²³⁾ ألواني
 نايل دَعَانِي⁽²⁴⁾ حَطَب وديارهم⁽²⁵⁾ باني

-
- (1) نوع من الحلويات.
 (2) تجمع.
 (3) يوزعون عليهم.
 (4) اليوم السابع.
 (5) كل واحد.
 (6) الصباح التالي لليلة الدخلة.
 (7) اسم علم.
 (8) وتجلب معها.
 (9) دف صغير فيه حلقات تصوت عند النقر عليه الحنفي ج 3 ص 63.
 (10) تقيم عرساً.
 (11) اسما علم مؤنث.
 (12) يتقابلن.
 (13) ويطلون ويقون.
 (14) ويصنعون أي ويغنون.
 (15) العتابة شعر شعبي يتكون من أربعة أشطر تتجانس ألفاظها الأخيرة عدا الشطر الرابع فيتهي بياء مسبوقه بألف أو بألف مقصورة على الأغلب.
 (16) شعر شعبي يتكون من شطرين يتفقان بالقافية.
 (17) شعر شعبي يتكون من (7) أشطر يغني في المقامات ويسمى الموالم.
 (18) تبدأ أولاً.
 (19) تضع يدها.
 (20) وتغني.
 (21) غناء الناييل، ويقال أن نايل اسم شخص سمي هذا النوع من الشعر أو الغناء باسمه.
 (22) فتلني، أذاني.
 (23) غير الواني، سبب اصفرار وجهي.
 (24) جعلني.
 (25) (وديارهم باني) أي وجعل ديارهم عامرة. وورد الشطر الثاني في رواية أخرى: (ونايلي ابشوگه سچيم الروح خلاني) الطرب عند العرب/ العلاف ط 1 ص 185.

طَغَّتْ⁽¹⁾ بُزِيمَ⁽²⁾ الْكُمَرِ⁽³⁾ وَزَحَّتْ⁽⁴⁾ بِنُودِ⁽⁵⁾ الثَّوْبِ
 دَلَّنَ⁽⁶⁾ غَصَائِبَ⁽⁷⁾ شِغْرِ⁽⁸⁾ وَمِنَ الذَّهَبِ مَضْيُوعِ⁽⁹⁾
 أَسْمَرَ سَمَّارَكَ حَلَوَ ذَكَ الْوَشَامِكِ⁽¹⁰⁾ لَيْشِ⁽¹¹⁾
 ذَكَ الْوَشَامِي⁽¹²⁾ غَوَهَ⁽¹³⁾ طَلَعَنَ⁽¹⁴⁾ [454] رُوحَكَ لَيْشِ

وتُكُومُ اللُّخْرَةَ وَتَصْبِيحُ:

لَأَبَاتِ⁽¹⁵⁾ لَيْلِي وَأُكْرَهَ⁽¹⁶⁾ بِي هَوَاكَ⁽¹⁷⁾ إِيْزَادَ⁽¹⁸⁾
 وَالْغَلْبَ مَا يَجِبُ⁽¹⁹⁾ غَيْرَكَ بِالزَّمَانِ أُوْزَادَ⁽²⁰⁾
 دَمْعِي طُفَحَ⁽²¹⁾ جَالِغْدِيرِ⁽²²⁾ وَصَارَ مِنْهُ أُوْرَادَ⁽²³⁾
 لَا طَيْبَ⁽²⁴⁾ الْجَرْحِ⁽²⁵⁾ الْحَشَا بِالْدُو⁽²⁶⁾

-
- (1) حلت، فكت.
 (2) الابریم: حلقة تكون في أحد طرفي الحزام فيها لسان ناتي حيث يشد إليها الطرف الثاني/ الحنفي ج 1 ص 60.
 (3) الكمر: حزام من نسيج يكون ابريمه أحياناً شبه نصف كرة مجوفة معدنية أو من فضة.
 (4) وأرخت.
 (5) أربطة.
 (6) تدلت.
 (7) ظفائر.
 (8) شقراوات.
 (9) كذا في الأصل وربما صوابها المتفق مع القافية (مصبوب).
 (10) نوع من الوشم.
 (11) لماذا.
 (12) الوشم.
 (13) للترف، للإغواء.
 (14) أخرجن، أزھقن روحك.
 (15) لأفسين الليل.
 (16) وأقرأ.
 (17) في حبك.
 (18) جمع ورد أي قراءة بعض آيات القرآن الكريم مع بعض التسابيح والأدعية.
 (19) في الأصل (ما يحب).
 (20) أو أراد.
 (21) فاض.
 (22) كالغدير.
 (23) أماكن لورود الماء.
 (24) كذا في الأصل وهو مختل وزناً وصوابه (ما طاب جرح الحشا بيها ولا بالدو) أي بالأوراد ولا الدواء أو (لقمان ما طيه الجرح الحشا بالدو).
 (25) لجرح.
 (26) بالدواء.

كَلِي⁽¹⁾ عيونك تشابه هل حبر⁽²⁾ بالدو⁽³⁾
 خليتني⁽⁴⁾ هايماً⁽⁵⁾ طول العمر بالدو⁽⁶⁾
 يا من حدوده تفتح كل صباح اوراد⁽⁷⁾
 وتقوم اللخرة تگول⁽⁸⁾:
 لُونِي⁽⁹⁾ تَغَيَّر بِحُسْبَات⁽¹⁰⁾ الْوَلَف⁽¹¹⁾ مَنِي⁽¹²⁾
 ما دام أنا أجرع⁽¹³⁾ بچاسات⁽¹⁴⁾ الصبر⁽¹⁵⁾ مَنِي⁽¹⁶⁾
 سُبحان من أَفَرَّكَ⁽¹⁷⁾ يا مهجتي مَنِي⁽¹⁸⁾
 (أني مُهَجَّج وانتم)⁽¹⁹⁾ بالبلد تالي⁽²⁰⁾
 واصحابنا⁽²¹⁾ الحين⁽²²⁾ لا تَحِيب⁽²³⁾ لَهُم تالي⁽²⁴⁾

-
- (1) قل لي وهي هنا بمعنى: أرى.
 (2) في الأصل (هل جر) والصواب ما أثبتناه أي أن عيونك سوداء تشبه الحبر في الدواة.
 (3) الدواة.
 (4) جعلتني.
 (5) هائماً.
 (6) في الفقراء.
 (7) في الأصل (يا من خديك يفتح منه كل صباح ورا).
 (8) اعتمدنا في تصويب النص على مخطوطة يوسف عمر ص 82.
 (9) تغير لوني.
 (10) بالهموم التي تطرا على القلب والبال.
 (11) الحبيب.
 (12) عندما نأى.
 (13) (نجرع) في الأصل والتصويب من مخطوطة يوسف عمر.
 (14) بكؤوس.
 (15) خلاف الجزع.
 (16) الصديد.
 (17) أبعدك.
 (18) عني.
 (19) أنا لا أستقر في مكان. و(أنت حبيبي وأنت) في الأصل.
 (20) مستقر.
 (21) في الأصل (اصحابنا).
 (22) الآن.
 (23) لا تظن أن لهم وفي الأصل (يحمل مالهم).
 (24) نتيجة.

شُرْطُ المَرَد (بالهضم) ⁽¹⁾ يصبر على التالي ⁽²⁾
 أكثر عذابي وتحريك ⁽³⁾ البلاء ⁽⁴⁾ مني
 وتگوم اللخرة تگول:

جَم دَوْب ⁽⁵⁾ أنا أَكْرَه ⁽⁶⁾ بعلم العَارِفَه ⁽⁷⁾ وَدْرَاك ⁽⁸⁾
 وَإِنْتُمْ ⁽⁹⁾ بَعْدَ مَا يَلْغُثُمْ ⁽¹⁰⁾ للحلم ودراك ⁽¹¹⁾
 طَبِيت ⁽¹²⁾ لي بحرهم ⁽¹³⁾ لَأَسْفَلِ ⁽¹⁴⁾ ودراك ⁽¹⁵⁾
 مَلَكَيْت ⁽¹⁶⁾ بِكُلُوبِهِمْ ⁽¹⁷⁾ غَلَا ⁽¹⁸⁾ صدى ⁽¹⁹⁾ حالي
 أَنِي المَتِيم وَرَابِي ⁽²⁰⁾ بَيْنَهُمْ حَالِي ⁽²¹⁾

-
- (1) في الأصل (لو هضم).
 (2) إلى النهاية.
 (3) في الأصل (وتحريج).
 (4) البلاء.
 (5) إلى متى.
 (6) أنا أَقْرَأ والأصوب: يَكْرَهُ أي تقرأ.
 (7) الشخص ذو المعلومات الكثيرة.
 (8) والإدراك.
 (9) (وانتو): أنتم الخاقاني ج 5 ص 8 ومولات بغدادية ص 131.
 (10) وصلتم.
 (11) مرحلة البلوغ.
 (12) دخلت.
 (13) إلى بحرهم و(بحركم) في المصدرين السابقين.
 (14) إلى قاعه وصيغة الفعل توجب أن نقول: (بحركم) و(بِكُلُوبِكُمْ) و(مخالطتكم).
 (15) (ولي أسفله) في المصدرين السابقين.
 (16) ما وجدت.
 (17) في قلوبهم (بكُلُوبِكُمْ) في المصدرين السابقين.
 (18) (19) وردت (غل عجد) في الخاقاني و(خي فكد) في مولات بغدادية ص 131.
 (20) وقد نشأت وترعرعت.
 (21) نازل، من حَلَّ.

إِنْجَنْبَتْ⁽¹⁾ عَنْهُمْ [455] سَرِيع⁽²⁾ وَكَلَّتْ يَاحَالِي⁽³⁾
وَمَحَا لَطْهُمُ عَلَى الْعَارِفِ⁽⁴⁾ حَظَرَ وَدِرَاكِ⁽⁵⁾
وَتَكُولُ اللَّخْرَةَ⁽⁶⁾:

مَا قَادَنِي⁽⁷⁾ مِنْ فَنُونِ أَهْلِ الْفَصَاحَةِ فَإِنْ⁽⁸⁾
وَالْدَهْرُ دَوْمًا⁽⁹⁾ مُثَوِّلُنِي⁽¹⁰⁾ وَرَاسِي فَإِنْ⁽¹¹⁾
كُفَّ الطَّمَعُ لَوْ شِئْتُ⁽¹²⁾ حَظَّكَ وَسَعْدَكَ فَإِنْ⁽¹³⁾
وَإِعْتَصِمَ بِاللَّهِ لَوْ عَنَّا السَّعُودُ الْجَفْنُ⁽¹⁴⁾
يَا مَآ وَيَا مَآ⁽¹⁵⁾ يَذُولَاكَ⁽¹⁶⁾ الْمَلُوكُ إِنْجَفْنِ⁽¹⁷⁾

-
- (1) تجنبت، ابتعدت.
(2) نرى صوابها: (عنكم سرعة) وبها يستقيم الوزن.
(3) يا حالي) بالخلاص روعي. (4) العاقل، ذر المعرفة.
(5) وخطر.
(6) وسيكرر المؤلف هذا الزهيري بعد صفحات وبنفس الصيغة ورد هذا الزهيري في ديوان عبد الله الفرج ص 158. وفي الخاقاني ج 8 ص 102.
(7) ما نفغني. (8) فن من الفنون. (9) أو (دومه) دائماً.
(10) جعلني كالأثول لا أمتدي إلى الصواب ولا أعرف كيف أتصرف وفي الأصل: (يفوني) (امفيني) في الخاقاني و(امثولني) في ديوان عبد الله الفرج ص 158 ورواية الأستاذ فاضل مهدي لي.
(11) (فان) أداره أي أصابه بما هو أكثر من الدوار.
(12) إذا رأيت.
(13) حل بهما النحس والتعاسة وخاب.
(14) (آلجه فان) الألج هيئة قعود الكعب على رأسه و(فان) من (فاين) والعبارة كناية عن الإخفاق والنحس وفي الأصل (انجفه) وفي المخطوط 10647 (إنجفن).
(15) كثيراً ما.
(16) بأولئك و(بدولات) في مخطوط رقم 10647 في دار صدام للمخطوطات. وفي الخاقاني وعبد الله الفرج ورواية الأستاذ فاضل مهدي.
(17) (انجفن) انقلبنا ووردت (انجفه) في الأصل.

راحوا وما حَصَّلُوا⁽¹⁾ منها إِيْخْلَاف⁽²⁾ الجِفْنِ⁽³⁾
دُنْيَاكَ هَالِفَايْنِه⁽⁴⁾ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَا⁽⁵⁾
ونگولم اللخره نگول:

يَا رَبُّ جِسْمِي خَوَى⁽⁶⁾ والعظم مني بَلَا⁽⁷⁾
وَأَنِّي أَوْحَد⁽⁸⁾ إِلَيْكَ⁽⁹⁾ مِنْ يَوْمٍ گَالُوا بَلَا⁽¹⁰⁾
إِنْ جَابِ ذِجْرَكَ⁽¹¹⁾ لِسَانِي گَالِ گَلْبِي بِلَه⁽¹²⁾
واحد أحد لا شريج⁽¹³⁾ وَلَا مَشِيلِ سُوَاكَ⁽¹⁴⁾
جور الليالي دِعْثَنِي⁽¹⁵⁾ شَبَهْ عودِ إِسْوَاكَ⁽¹⁶⁾
لَوْ⁽¹⁷⁾ مَسْنِي الضَّرَّ مَالِي⁽¹⁸⁾ يَا الْهِي سُوَاكَ⁽¹⁹⁾

(1) کذا في الأصل وديوان عبد الله الفرج و(ولا حصلوا) في الخاقاني ورواية الأستاذ فاضل مهدي.

(2) عدا و(غير) في مخطوط برقم 10647 في دار صدام للمخطوطات.

(3) الكفن.

(4) هذه التعيسة و(ملها بگه) ليس لها بقاء في رواية الأستاذ فاضل مهدي.

(5) من الفناء أي الموت.

(6) ضعف و(ثوى) في الخاقاني ج 8 ص 99.

(7) صار بالياً.

(8) من التوحيد و(اموحد): موحد في م.س.

(9) لك.

(10) (من يوم گالوا بلى): تعبير يعنون به الإيغال في القدم وجاء في قاموس العوام

(يعنون الأمر القديم من گال وبله أو من كالألوا بله محرفة من قالوا بلى إشارة إلى

جواب المخلوقات للخالق جلَّ اسمه الست بربكم قالوا بلى) ص 621.

(11) لئن ذكرك لساني.

(12) قال بلى أي نعم.

(13) لا شريك.

(14) يساويك أي يماثلك أو صنعك.. ففعلك.

(15) جعلتني، صيرتني.

(16) مثل عود السواك.

(17) وردت (إن) في الخاقاني.

(18) ليس لي.

(19) غيرك.

انتَ جميل السِّتْرِ⁽¹⁾ لو حَاطَ⁽²⁾ بينا البَلا⁽³⁾

وتَگوم اللخرة تَگول[456]:

روحي ذُهَبَتْ⁽⁴⁾ من شِفَتْ بدر المُحَرَم⁽⁵⁾ وَهَلْ⁽⁶⁾

والدمع من مُكَلَّتِي⁽⁷⁾ جَانِغِيث⁽⁸⁾ سَلْسَل وَهَلْ⁽⁹⁾

مِنْهُوَ⁽¹⁰⁾ الذي⁽¹¹⁾ بمثلهم⁽¹²⁾ جبريل مَرْحَب⁽¹³⁾ وَهَلْ

تَگَرَه⁽¹⁴⁾ الصّحف الأربعة⁽¹⁵⁾ بِجودهم⁽¹⁶⁾ وَأَمْلَاج⁽¹⁷⁾

بِيهم⁽¹⁸⁾ تَجَنَّهُ⁽¹⁹⁾ ولو كثر⁽²⁰⁾ الذنوب املاج⁽²¹⁾

لا تَگَطَّع⁽²²⁾ إِزْجَاك⁽²³⁾ منهم بِالْحَشْرِ⁽²⁴⁾ وملاح⁽²⁵⁾

يَغْفُرُ خَطَايَاك بالتوبة⁽²⁶⁾ وصورة⁽²⁷⁾ وَهَلْ⁽²⁸⁾

(1) عكس الانقضاخ، المحافظة.

(2) أحاط.

(3) البلاء.

(4) ذهب وها يقصد قضت.

(5) الذي أشرق في شهر المحرم.

(6) أشرق وبدا هلاله.

(7) مقلتي.

(8) كالغيث.

(9) سال.

(10) جري جريانا.

(11) من الذي.

(12) في الأصل (مثلهم).

(13) قال مرحبا وأهلا.

(14) لفظة عامة ومعناها: يقر وينص.

(15) المقصود القرآن والإنجيل والتوراة والزبور.

(16) بكرهم وفي الأصل (بيحورهم).

(17) الملائكة.

(18) بهم.

(19) تكئى.

(20) كثيرة.

(21) ملكت.

(22) لا تقطع.

(23) رجاؤك.

(24) في الحشر.

(25) الملاقاة أو وأملك.

(26) أقسم بالتوبة أي سورة التوبة.

(27) وصورة أي وسورة.

(28) إشارة إلى الآية الكريمة «هل أتى على الإنسان حين من الدهر لم يكن شيئا مذكورا» من سورة الإنسان.

وتگوم اللخرة تگول:

ألف⁽¹⁾ مَجْتُوب⁽²⁾ لَزَيْلُكَ⁽³⁾ سَلَامَات⁽⁴⁾
عليل⁽⁵⁾ وَعِنْدَكَ عِلُوم⁽⁶⁾ السَلَامَات⁽⁷⁾
حَبِيبِي لَا تَشِدْ⁽⁸⁾ رَأْسَكَ سَلَامَات⁽⁹⁾
تَجَبَّر⁽¹⁰⁾ هَالُونِينَ⁽¹¹⁾ الْبَيْك⁽¹²⁾ بِئِه⁽¹³⁾

وتگوم اللخرة تگول:

يَا أَمْرَه⁽¹⁴⁾ يَا أَمْرَه يَا أَمُورَه⁽¹⁵⁾ يَمَحْنِيَه⁽¹⁶⁾ إِيْد الْعَصْفُورَه
الْجَان⁽¹⁷⁾ تَسْئَلْ عَلَى اسْمِي اسْمِي أَمِينَه الْمُشْهُورَه
وَالْجَان تَسْئَلْ عَلَى اخْتِي يَعْنِي⁽¹⁸⁾ اخْتِي سِت الْبِدُورَه
يَا أَمْرَه يَا أَمْرَه يَا أَمُورَه يَمَحْنِيَه إِيْد الْعَصْفُورَه
وَالْجَان تَسْئَلْ عَلَى أَبُويَه⁽¹⁹⁾ أَبُويَه عَسْكَر مَنْصُورَه⁽²⁰⁾

-
- (1) الواحد من الآلاف. (2) مكتوب.
(3) لأرسل إليك. (4) تحيات.
(5) أنا عليل في حبك و(وعليل) في الأصل.
(6) أخبار.
(7) الأصحاء أو أن الذي سُئل قد مات.
(8) لأربط عصاة على رأسك. (9) أدعوك بالصحة والسلامة.
(10) تصبر، تسلى.
(11) هذا الآنين، و(بالونين) في الأصل.
(12) الذي فيك. (13) في.
(14) يا جميلة كالقمر. (15) تصغير (أمره).
(16) يا من حنيت. (17) إن كنت.
(18) اللفظة ليست من نص الأغنية بل مما يضيفه المغني أثناء الغناء.
(19) أبي. (20) جيش منصور.

يا امره يا امره يا اموره يمحنيه [457] ايد العصفوره
والچان تسئل على زوجي زوجي طَبُّ⁽¹⁾ المقصوره⁽²⁾
يا امره يا امره يا اموره يمحنيه ايد العصفوره
الچان تسئل على امي يا عيني امي عليّ⁽³⁾ سَاتوره⁽⁴⁾
والچان تسئل عن البواب البواب أعمى ورِجله مكسوره
امره يا امره يا اموره يمحنيه ايد العصفوره

تگوم اللخره تگول:

هَوَاكُم مِرْجَ⁽⁵⁾ مَشْرُوبِي وَلِجْ لَآيَ⁽⁶⁾
وَصِغْطَ⁽⁷⁾ مَا بَيْنَ دَلَالِي⁽⁸⁾ وَالچَلَايِ⁽⁹⁾
صِحْتْ يَا حَلْوَةَ الْمِجْبَلِ⁽¹⁰⁾ وَلِجْ لَايِ⁽¹¹⁾
بُشُوْگِجْ⁽¹²⁾ مِبْتَلِينَ أَهْلَ⁽¹³⁾ الْهَوَى
وتگوم اللخره تگول:

هَوَاكُم يَا خَلِيوُ⁽¹⁴⁾ الطُّولِ بِالْبَالِ⁽¹⁵⁾
حَوَالِي⁽¹⁶⁾ وَذَجِرْكُمْ⁽¹⁷⁾ كُلْ وَكْتُ⁽¹⁸⁾ بِالْبَالِ⁽¹⁹⁾

(1) وصل، دخل.

(2) المقصورة، القصر.

(3) في الأصل «عليه».

(4) ساتره.

(5) خالط.

(6) وسقط، واستقر.

(7) والكلى.

(8) في الأصل (إني صحت يا حلوة المجلة).

(9) ويلك إلي، يا هذه إلي.

(10) في هواك، وفي الأصل (وشوكج).

(11) العشاق.

(12) (14) يا حلو القدر.

(13) (15) بلبل أحوالي أي غيّر أحوالي وأثر فيها.

(14) (16) وذكركم، وفي الأصل: (وذجركم يهلي وكل..).

(15) (17) كل حين.

متى⁽¹⁾ ما صاح⁽²⁾ فوك⁽³⁾ البرج⁽⁴⁾ بلبل
وهذيج⁽⁵⁾ الساع يلفون⁽⁶⁾ الاحباب
وتقول اللخرة:

يگروني⁽⁷⁾ بحرف الكُتب⁽⁸⁾ ونسه⁽⁹⁾
وعلى حالي بجت⁽¹⁰⁾ رضعان⁽¹¹⁾ ونسه⁽¹²⁾
عُغب⁽¹³⁾ ما جنت بالديوان⁽¹⁴⁾ ونسه⁽¹⁵⁾
صفت⁽¹⁶⁾ اليوم ممنوع⁽¹⁷⁾ الجواب [458]
وتقول اللخرة:

الورد ما ينعفس⁽¹⁸⁾ ما دام بهروشه⁽¹⁹⁾
سوده⁽²⁰⁾ آغله⁽²¹⁾ الهوى هذا وكت⁽²²⁾ حوشه⁽²³⁾

-
- (1) (2) إذا ما صاح وغرد و(أنا متى ما صاح) في الأصل.
(3) فوق. (4) بيت الحمام، المرتفع.
(5) في تلك الساعة و(هذيج الساعة) في الأصل.
(6) يأتون. (7) يجعلوني أقرأ، يعلموني القراءة.
(8) بحرف الكتب، في الكتب. (9) وأنسى نسياناً.
(10) بكت. (11) جمع رضيع.
(12) ونساء. (13) بعد أن كنت.
(14) محل جلوس الضيوف في بيت رئيس العشيرة.
(15) جليس وأنيس. (16) أصبحت وفي الأصل (وصفت).
(17) ممنوع الجواب/ ممنوع من التحدث/ لا أحد يحدثني.
(18) لا يذبل. (19) في أغصانه.
(20) دعاء بالشر خارج إلى معنى الاسترحام.
(21) في الأصل (على أهل الهوى).
(22) وقت.
(23) قطافه.

(يُحج لي عَلْ وَلِف) ⁽¹⁾ لَأَصْبُغُ ⁽²⁾ هُدومي سود ⁽³⁾
 كَلَمَا يَهْل ⁽⁴⁾ الشَّهَرِ حِزْنُكَ يَغْلِبِي ⁽⁵⁾ يَزُود ⁽⁶⁾
 لِأَرْوَحِ لِلْمَصْبُغَةِ ⁽⁷⁾ وَأَصْبُغُ أَنَا ثُوبِي
 وَأَصْبِغُ ⁽⁸⁾ يَهْلٍ ⁽⁹⁾ الرَّحْمِ غَرْغَانِ ⁽¹⁰⁾ مَحْبُوبِي
 وَتَكُولُ اللَّخْرَةَ:

يَكْرُونِي بِحَرْفِ الْكُتُبِ مَا غُرِفُ ⁽¹¹⁾
 وَعَلَى حَالِي ⁽¹²⁾ بِحَتِّ ⁽¹³⁾ رِضْعَانِ ⁽¹⁴⁾ مَعْرُوفِ ⁽¹⁵⁾
 عُكْبٍ ⁽¹⁶⁾ مَا حِجَّتْ بِالْدِيَوَانِ ⁽¹⁷⁾ مَعْرُوفِ ⁽¹⁸⁾
 صُفِيَّتِ ⁽¹⁹⁾ الْيَوْمِ مَنَنْوَعِ الْجَوَابِ
 وَتَكُومُ اللَّخْرَةَ تَكُولُ:

عِزْمَتِنِي ⁽²⁰⁾ الْحَلْوَةَ عَلَى بَيْتِهَا وَسِغْتَنِي ⁽²¹⁾ الْمَايِ ⁽²²⁾
 وَطَلَبْتِ مِنْهَا الْبُوسَةَ ⁽²³⁾ گَالَتْ لِي خُذْ مِيَّهَ ⁽²⁴⁾

-
- (1) في الأصل (ويحج لي على الولف). (2) أن أصبغ وفي الأصل (أصبغ).
 (3) باللون الأسود. (4) يشرق هلال.
 (5) يا قلبي. (6) يزداد.
 (7) لأذهبن إلى محل صبغ الملابس، وفي الأصل: (أروح).
 (8) وأناذي. (9) يا أهل.
 (10) غريق. (11) (ما عرف) لا أفقه شيئاً وتلفظ (مَعْرُوف).
 (12) وحزناً على حالي. (13) بكت.
 (14) جمع رضيع. (15) ورأفت بحالي، أو هو اسم علم.
 (16) بعد أن كنت. (17) المجلس.
 (18) شخص معروف ومحترم. (19) أصبحت.
 (20) دعيتني. (21) وسقتني.
 (22) الماء. (23) القبلّة.
 (24) مائة.

وطلبت منها العضة⁽¹⁾ قالت خطيه⁽²⁾
 وطلبت منها الوصال قالت إني⁽³⁾
 حلوه وزريفه⁽⁴⁾ وطربوشه⁽⁵⁾ من بنات الروم⁽⁶⁾
 إنيال⁽⁷⁾ من لف⁽⁸⁾ الحلوه وكل ساعة يا يوم⁽⁹⁾
 عزمتني الحلوه على بيتها وسگتني المدام
 وطلبت منها البوسه قالت گوم⁽¹⁰⁾ دَا أَنَام⁽¹¹⁾
 وطلبت منها العضه قالت لي حرام
 وطلبت منها الوصال قالت [459] لي ابنيه
 حلوه وزريفه وطربوشه من بنات الروم
 إنيال من لف الحلوه وكل ساعه يا يوم
 عزمتني الحلوه على بيتها وسگتني الحليب
 وطلبت منها البوسه قالت يا نصيب⁽¹²⁾
 وطلبت منها العضه قالت شي عجيب
 وطلبت منها الوصال قالت ابنيه
 حلوه وزريفه الطول وطربوشه من بنات الروم
 إنيال من لف الحلوه وكل ساعة يا يوم

-
- | | |
|---|-------------------|
| (1) العضه. | (2) استحق الرأفة. |
| (3) ما زالت عذراء. | (4) وظريفه. |
| (5) ربما المقصود إنها تلبس قبة. | (6) أجنبية. |
| (7) هنياً لمن. | (8) احتضن. |
| (9) وكل يوم. | (10) قم. |
| (11) أريد أن أنام وربما هي «قنّام» أي هيا إلى النوم، أو هيا إلى الفراش. | |
| (12) أمر يعتمد على الحظ. | |

وتگوم اللخرة تگول⁽¹⁾:

چم دوب نِگَرِه بِعِلْمِ الْعَارِفِه وَذَرَاكَ
وانتم (ما يَلْفُتُمْ بعد)⁽²⁾ للحلم ودراك
طَبِيت لي بحرهم لاسفل ودراك
مَلَكِيَت بگلوبهم غلاً صدى حالي
آني المتييم ورابي بينهم حالي
تَجَنَّبْت عنهم وسريع وگلت يا حالي
ومخالطتهم على العارف خطر ودراك

وتگوم اللخرة تگول⁽³⁾:

الف مچتوب لرسلك سلامات
وعليل وعندك علوم السلامات
حبيبي لا تشد راسك سلامات
تجبر بالونين البيك بيه
ويظلون من الصبح إلى وكت المغرب على [460] هالديدان⁽⁴⁾
ومن⁽⁵⁾ تَغْضِي⁽⁶⁾ السَّبعَ نِيَّام، يگومون يودون العريس للحمام. ويظلون
گَاعِدِينَ كَلَمَنَ⁽⁷⁾ على خِر⁽⁸⁾ إِذْنِه. عگب جم شهر تگوم تحبل ومن

(1) سبق ذكره قبل صفحات بتغير يسير.

(2) كذا في الأصل والصواب: (بعد ما بلغتم).

(3) سبق ذكره قبل صفحات. (4) على هذا المنوال، الديدن.

(5) وبعد أن، وعندما. (6) تنقضي.

(7) كل امرء.

(8) ينصرف إلى عمله، والعامّة لا تقول إلا: «كلمن راح على خرافنه» أي ذهب كل إلى شأنه ولا تقول «گاعد على خرافنه».

تَحْبِل تَكُوم تَتَوَحَّم⁽¹⁾. نَوْبَه⁽²⁾ تَتَوَحَّم عَلَى (طِين خَاوَه)⁽³⁾، وَنَوْبَه عَلَى
الْحَامِضَه⁽⁴⁾ وَالْحَلَوَه⁽⁵⁾، عَكْب جَم شَهْر يَصِير تَسْع شَهْر تَكُوم تَرِيد
يَجِيب. بَس⁽⁶⁾ أَهْل الْعُرُوس يَعْرِفُون⁽⁷⁾ إِنْ بَنَتَهُمْ جَبَلَتْ وَكَامَتْ تَرِيد
إِتْجِيب يَكُومُون كَبْل⁽⁸⁾ بَثْلَت شَهْر يَشْتَرُونَ غَرَاض⁽⁹⁾ الْجَنِيْبَوَه
لِلوَلَد⁽¹⁰⁾ يَكُون⁽¹¹⁾ الْغَرَاض إِلَّا⁽¹²⁾ يَشْتَرُوهَا أَهْل الْعُرُوس شَنُو⁽¹³⁾ هِيَ
الْغَرَاض؟ الْغَرَاض: كَارُوك⁽¹⁴⁾ إِثْنَيْن وَاحِد جَوَّه⁽¹⁵⁾ وَوَاحِد فُوك⁽¹⁶⁾
يَكُون⁽¹⁷⁾ مَنَقَش⁽¹⁸⁾ بَمَاي⁽¹⁹⁾ ذَهَب وَدُوشَك⁽²⁰⁾ إِثْنَيْن وَلِحَافَيْن⁽²¹⁾
مَطْرَزَه وَمَخْدَتَيْن مَطْرَزَه بَتُول⁽²²⁾ وَهَدُوم لِلوَلَد وَمَصْعَد⁽²³⁾ وَنَبَات⁽²⁴⁾

-
- (1) من الوحام. (2) تارة.
(3) من الترسبات النهرية التي كانت تستعمل لغسل شعر الرأس.
(4) الأكلة الحامضة المذاق. (5) الأكلة الحلوة المذاق.
(6) وحينما. (7) يعلمون، زيادة يقتضيها السياق.
(8) قبل موعد ولادتها بثلاثة شهور. (9) لوازم الولادة.
(10) للمولود. (11) يجب.
(12) لا بد أن. (13) ما هي.
(14) ويسمون المهد المعلق من خشب ينام فيه الطفل كاروك محرفة كاروكا الآرية أي
المقمت أو الذي يلف الطفل بالقماط فسمي المحل الذي ينام فيه بعد القماط.
وكاروك فارسية عش الطائر) قاموس العوام ص 565.
(15) يستعمل في الطابق الأسفل.
(16) لاستعمال الفوق أي على السطح عند النوم ليلاً صيفاً.
(17) يجب أن يكون. (18) عليه نقوش.
(19) بصبغ أصفر كماء الذهب. (20) وفراش.
(21) مثني لحاف.
(22) التول: أسلاك ذهبية اللون تستعمل في التطريز بينما يقول الحنفي: «قماش رقيق
شفاف مخرم» ج 2 ص 138.
(23) المصعد: القعدة: الوعاء يتغوط فيه الطفل.
(24) نبات (ويسمون نوعاً من السكر المصنفي نبات والنبات نوع من السكر العجيب
يعمل منه قطع كالبلور شديد البياض والصقالة، والظاهر إنه فارسي حديث =

(وَحَبَّةُ حُلُوة) ⁽¹⁾ وورد (لُسان الثور) ⁽²⁾ وَسَنَه ⁽³⁾ مَكِي ومسوكه ⁽⁴⁾ وحب إبخور ⁽⁵⁾ وكل هالأشياء ⁽⁶⁾ الذي مَحَوَّجَه ⁽⁷⁾ الى الجيبوبه وبيعثوها على وِلِذ ⁽⁸⁾ على راسهم ⁽⁹⁾ مثل حَمَلَه الْمَرَة ⁽¹⁰⁾ ووياهم أبو الطَّيْل ⁽¹¹⁾ ويمشون ويجيبوها بيت ⁽¹²⁾ العريس ويحطوها بالغبة وثاني ⁽¹³⁾ يوم المره تگوم تُحَيِّط مِكَحَلَة ⁽¹⁴⁾ وتَصَوِّغ جَنَاجِل ⁽¹⁵⁾ وما شالله ⁽¹⁶⁾

= ويسمون النوع الأصفر من النبات الوارد من الهند نبات بصره لمروره بها كخام الشام) قاموس العوام ص 687.

(1) (حبة حلوة) حبات تشبه حبات الرز حلوة المذاق ذات رائحة مستحبة تغلى مع الماء وتسقى لمن يشكو من الغازات/ بغداديات ج 5 ص 210.

(2) ورد لسان الثور.

(3) سنه مكى: (سنامكى: السنا منه نوع عريض الأوراق أصفر الزهر يسمى بالحجاز عشرق (ذ) وهو المعروف هنا «سناوين» بلمالة الباء وأما الآخر فهو دقيق الورق أخضر وهو المطلوب يجلب من أطراف الحجاز وفي تذكرة الأنطاكي أن أجوده الحجازي) قاموس العوام ص 342.

(4) مسوكه (بذور تشبه بذور الطمطا حلوة المذاق تضاف إلى الحليب عند إعداد مي الجبن) بغداديات ص 259.

(5) حب ابخور (ويسمونه حب ديج وهو بذور كروية صغيرة سوداء تعامل مع اللعاب لمعالجة الدمامل) بغداديات ص 239.

(6) هذه الأشياء و(هل أشياء)/ في الأصل.

(7) (الذي محوجه إلى الجيبوبه) التي تحتاجها الولادة.

(8) في الأصل بفتح الأول والثاني والصواب (وليد) أي يحملها أولاد.

(9) على رؤوسهم. (10) العروس، المرأة.

(11) الضارب على الطبل. (12) إلى بيت.

(13) وفي اليوم التالي.

(14) محفظة صغيرة من القماش تتسع لوضع المرود وبعض الكحل فيها.

(15) حجول ذات أجراس صغيرة تكون للأطفال عادة وتصنع من ذهب أو فضة.

(16) حلية على شكل قلادة في وسطها دائرة من الفضة أو الذهب يكتب عليها عبارة «ما شاء الله».

وَتَرَاجِي⁽¹⁾ وَخُصُور⁽²⁾ [461] وَحَجَلَه⁽³⁾ وَعُغْبَ آسْبُوعِ تَغُومِ الْمَرَه
يَنْطَلِك⁽⁴⁾ أُولَ مَا يَغُومِ يَوْجَعُهَا⁽⁵⁾ ظَهْرُهَا وَبَطْنُهَا وَتَجِي الْجَدَّةُ⁽⁶⁾ تَغُومِ
إِنْجَبَ⁽⁷⁾ بِيهَا مُقْدَارُ سَاعَةٍ وَهُوَ الْوَلَدُ يَطْلُعُ⁽⁸⁾ رَأْسُهُ وَتَجَبُّ بِيهَا عَلَمًا
تُطْلَعُهُ⁽⁹⁾ كَلَّهُ وَمَنْ يَطْلُعُ بِغُومِ يَسُوي وَاقٍ⁽¹⁰⁾ وَاقٍ وَأَكُو⁽¹¹⁾ نَسْوَانِ
تُعَسِّرُ⁽¹²⁾ عَلَيْهَا الْوَلَادَةَ تَغُومِ تَقْرَهُ⁽¹³⁾ عَلَيْهَا قُلُ⁽¹⁴⁾ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ عَشْرَ
مَرَّاتٍ وَآيَةُ الْكَرْسِيِّ عَشْرَ مَرَّاتٍ وَقُلْ أَعُوذُ⁽¹⁵⁾ بِرَبِّ النَّاسِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
وَقُلْ⁽¹⁶⁾ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَتَقْرَأُ عَلَيْهَا هَذَا الدُّعَاءَ ثَلَاثَ
مَرَّاتٍ وَهَذَا هُوَ الدُّعَاءُ:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الم ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب
ويقيمون الصلاة ومما رزقناهم ينفقون والذين يؤمنون بما أنزل إليك
وما أنزل من قبلك وبالأخرة هم يوقنون أولئك على هدى من ربهم
وأولئك هم المفلحون⁽¹⁷⁾ لا اله إلا الله وحده لا شريك له، له

-
- (1) أقراط.
(2) جمع خصر وهو سوار يتظم عدة خرزات.
(3) الحجلة: أداة من الخشب ذات عجلات تعين الطفل على التدرج على المشي.
(4) تظهر عليها علامات قرب المخاض بينما جاء في الأصل (تطلقك) وهذه الصيغة
تعني طلب الطلاق.
(5) يؤلمها.
(6) القابلة.
(7) تولدها.
(8) يظهر رأسه.
(9) تخرجه.
(10) حكاية صوت الطفل الوليد.
(11) وهناك، ويوجد.
(12) تعسر.
(13) تقرأ عليها.
(14) سورة الإخلاص في القرآن الكريم.
(15) سورة الناس.
(16) سورة الفلق.
(17) سورة البقرة.

الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير⁽¹⁾، اللهم يا حي يا قيوم يا ذا الجلال والإكرام[462] أسئلك أن تُفَرِّج كرب هذه المرأة وتحل مشكلها وأسألك بأسرارك المستودعه في خلقك بعزة عرشك بقدس نفسك بنور وجهك بمبلغ عملك بغاية قدرك ببسط قدرتك بحق شركك بمنتهى رحمتك بسلطان مشيئتك بعظمة ذاتك بكل صفاتك بجميع أسمائك بمكنون سرك بجميل سترك بجزيل برك بكمال مننك بفيض جودك بقاهر غضبك بسابق رحمتك بأعداد كلماتك بعناية مجدك بجليل طولك بتفريد فردانيتك بتوحيد وحدانيتك بدائم بقائك بسرمدية قدسك بأزلية ربوبيتك بعظيم كبريائك بجلالك بجمالك بكمالك بانعامك بشامخ أفعالك بسيادة الوهيتك بجباريتك بحنانيتك بمنانيتك بعطفك بلطفك ببرك باحسانك بحقك يا رباه يا غوثاه استعينك وأستجديك أن تجعل لهذه الحرة من كل هم وغم وكرب فرجاً ومخرجاً ومن كل بلاء وشدة وضيق مخرجاً بحق كهيعص⁽²⁾ وحمعسق⁽³⁾ وبحق[463] طه⁽⁴⁾ وطس⁽⁵⁾ وص⁽⁶⁾ ويس⁽⁷⁾ والراء⁽⁸⁾ وآلم⁽⁹⁾ وحم⁽¹⁰⁾ وطسم⁽¹¹⁾ ويسر⁽¹²⁾ القرآن العظيم يا علي يا عظيم يا رحمن يا رحيم ان تفك أسر هذه الحرمة⁽¹³⁾ اللهم يا موضح كل

(1) سورة البقرة.

(2) سورة مريم و(كهيعص) في الأصل.

(3) سورة الشورى و(حمعسق) في الأصل.

(4) سورة طه.

(5) سورة النمل.

(6) سورة ص.

(7) سورة يس.

(8) سورة الحجر، إبراهيم، يوسف، هود، يونس.

(9) سور: السجدة، لقمان، الروم، العنكبوت، آل عمران، البقرة.

(10) سورة الأحقاف، سورة الجاثية، الدخان، الزخرف، فصلت، غافر.

(11) سورة الشعراء، القصص.

(12) و(يسر) في الأصل والصواب ما أثبتناه.

(13) الامراة، المرأة.

شكوى ويا سامع كل نجوى ويا كاشف كل بلوى يا عالم كل خفيه يا صارف كل بليه يا من أغث إبراهيم صلى الله تعالى عليه وسلم ويا من نجيت موسى صلى الله عليه وسلم ويا من رفعت عيسى صلى الله عليه وسلم ويا من اصطفيت محمداً صلى الله عليه وسلم أسألك بحق هؤلاء ان تكشف ما بهذي فلانه بنت فلانه اللهم اني أسئلك باسمك الواحد الأحد وأدعوك اللهم باسمك الفرد الصمد واتوسل إليك اللهم باسمك العظيم الوتر الذي ملأ نور قدسه أركان الأكوان كلها الا فرجت عنها وما أمست فيه وأصبحت فيه حتى لا يخامر خاطرات أوهامها غبار الخوف من غيرك ولا يمس شرع فكرها اثر الرجاء من سواك اجرها[464] اللهم من خزيك وعقوبتك واحفظها في ليلها ونهارها ونومها وقرارها لا اله الا انت تعظيماً لوجهك وتكريماً لسبحات عرشك إصرف اللهم عنها شر عبادك واجعلها في حفظك وعنايتك وسراقات امنك وصيانتك واعد عليها عوائد لطفك وكرمك وإحسانك ان تفرج عنها وأسألك اللهم يا مجلي العظام من الأمور ويا كاشف صعاب الهموم ويا مفرج الكرب العظيم ويا من إذا أراد شيئاً فبحسبه أن يقول له كن فيكون ربه ربه أسألك ان تكشف كربها وأسألك اللهم لقد ضاقت الحيل وانقطع الأمل وبطل العمل لا ملجأ ولا منجا الا إليك يا مسهل الصعب الشديد ويا ملين قسوة الحديد ويا منجز الأمرين الوعد والوعيد ويا من هو كل يوم في شأن وامر جديد اخرجها من حلق الكرب والضيق إلى اوسع الفرج وابلج الطريق ولا خول ولا قوة الا بالله العلي العظيم أسألك ان تفرج كربها اللهم يا من لا تراه العيون ولا تخالطه[465] الظنون ولا يصفه الواصفون ولا تغيره الحوادث ولا يخشى الدوائر يعلم⁽¹⁾ مشاقيل الجبال ومكايل

(1) بعلم/ في الأصل والصواب ما أثبتناه.

البحار وعدد قطر الامطار وعدد ورق الأشجار وعدد ما اظلم عليه الليل واشرق عليه النهار ولا يوارى منه سماء سماء ولا ارض أرضاً ولا بحر الا يعلم ما في قعره ولا جبل الا يعلم ما في وعره اجعل لها فرجاً ومخرجاً اللهم يا مسبب الأسباب يا مفتاح الأبواب يا سامع الأصوات يا مجيب الدعوات يا قاضي الحاجات يا غياث المستغيثين ويا صريخ المستصرخين ان تفرج كربها اللهم بجاء الحسين واخيه وجده وابيه وامه وبنيه فرج عنها وعن المسلمين ما نحن فيه اللهم بحق عبدك ورسولك ونبيك بحر الأسرار القدسية وطلسم الاشارات الرمزية المندمجة في صحاف العلوم الغيبية البرق الاول المتلألئ في سماء العماء⁽¹⁾ الاحاطي قبل بروز عوالم الكيان والكوكب السابق الساطع في أبراج القدس الطمطمى⁽²⁾ ولم تنشق⁽³⁾ بردة [466] الوجود عن صنوف الانسان وروح هذه الأرواح المختلجة في عالم لطفها بين نور وظلمة وشمس الهداية الكبرى المشرقة من خضرة الافاضة إلى قلوب هذه الامة علم المدد المواجه وعلم العلم الالهي الساطع البرهان في البقاع والفجاج آية الله الكبرى التي انطوت بذيل بردها الروحية عجائب الايات الرقاية⁽⁴⁾ الاولى التي انحطت عن غايتها من ذوي الصعود غاية الغايات سيدنا وسندنا كل من لله عليه سيادة معدن الفضل والكرم والجود والعناية والسعادة الحبيب الاعظم والبحر المظمم والكنز المطلسم والصراط الأقوم والنور الاسطع والقمر الالمع والبرهان الأكمل والسيف الأطول موجة العلم الغيبي وضجة⁽⁵⁾ المدد الازلي باب الله الذي لم تزل الابواب دونه مسدوده⁽⁶⁾ ووجه

(1) كذا في الأصل.

(3) تنشق/ في الأصل.

(4) كذا في الأصل.

(5) كذا في الأصل وربما صوابها (صيحة).

(6) مسددة/ في الأصل.

القبول الذي لم تبرح الوجوه مالم يبرقعها سطاغ نور وسيلته مردودة
حبل الله الذي من تمسك به نجا وامن وسلم وباب النجاح الذي من
دخل منه [467] إلى الله ربح وغنم⁽¹⁾ سيد السادات وعلة الذرات
مولانا ونبينا ورسولنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله واصحابه
وسلم أسألك بجاههم أن تفك ما بها برحمتك يا أرحم الراحمين.

ومن بعد ما يقرأ هذا الدعاء الشريف تكتب لها هذا الحجاب⁽²⁾
هو والدعاء مأخوذ من قطب الاقطاب وكعبة الطلاب سلطان الاولياء
والعارفين حجة الله على افراد الواصلين علم الله المنشور الوارث
النبوي طلسم الدقائق بحر المعارف والحقايق نكتة النيابة المحمدية
خزانة المعارف العلوية واللطائف البتولية صاحب اليد والفضل الذي
لا يجحد والخوارق التي تتجاوز حد العد سيد المتمكنين وارث علوم
الانبياء والمرسلين المغيث باذن الله في مهمات الدواعي سيدنا السيد
محي الدين احمد ابن السيد ابي الحسن علي الحسيني الشهير
بالرفاعي رضي الله عنه وعنا آمين ونفعنا بعلومه ومدده علينا وعلى
جميع المسلمين [468] برحمتك يا ارحم الراحمين وهذه⁽³⁾ صورة
الحجاب:

فان هذا الحجاب يحط⁽⁴⁾ في صدرها باذن الله بساعتها⁽⁵⁾ ترزق
لانه مجرب وهذا صحيح لا افتراء ولا كذب فيه. ومن بعد ما تجيب

(1) زيادة يقتضيها السياق.

(2) ورقة يكتب عليها دعاء كما هو مبين ثم تلف بقطعة قماش يحملها المرء في جيبه
أو يخطها به أو يعلقها بثوبه.

(3) و(وهذا) في الأصل.

(4) يوضع، والعامة لا تستعمل هذه الصيغة من الفعل بل يقولون: يحطوه.

(5) في حينه، بسرعة.

تجبي⁽¹⁾ الجده وتُغْصُ⁽²⁾ صُرَّتَه⁽³⁾، وتُشِدْهَا. ويگوم يصيح واق واق وتگوم تلبسه إهدومه وتُكْمِطَه⁽⁴⁾ وتحطه بالكاروك. ومن العاده إذا جابت المره جيرانهم يسوولهم حَلَاوَه⁽⁵⁾ من شكر وكباب⁽⁶⁾ وُطْرُشِي⁽⁷⁾ وكِرَّاث⁽⁸⁾ وكرفس⁽⁹⁾ ويگومون ينطون للجدة فلوس نيازاها. وكل يوم عَدَه⁽¹⁰⁾ من الصبح وعَشَى⁽¹¹⁾ المغرب سبع⁽¹²⁾ تيام مكيفين أَهْلَه بيه⁽¹³⁾ عُكْبَ إسنين يكبر الولد ومن يكبر يصير عمره أربع اسنين يَو⁽¹⁴⁾ خمسة يگَعْدُوَه⁽¹⁵⁾ بِالْمُلا ومن يگَعْدُوَه بِالْمُلا يگوم يقره بالقرآن وهو يقره⁽¹⁶⁾ بالقرآن يگومون أَهْلَه يريدون يَطْهَرُوَه⁽¹⁷⁾ علما يختم القرآن يَطْبُغُون⁽¹⁸⁾ الْخَتْمَه⁽¹⁹⁾ وَالطَّهْرَ ويگومون يسووله عرس ويسووله مَوْلود وهذاك المولود يقره حاجي احمد⁽²⁰⁾ وَالشَّغَالَه⁽²¹⁾ مَالْتَه ابْن الطَّحَّانَه⁽²²⁾

-
- (1) ثاني. (2) وتقطع. (3) الحبل السري.
(4) تلفه بقطعة من القماش تسمى القماط.
(5) حلاوة تصنع من الطحين والسكر والسمن.
(6) الكباب: لحم مفروم يخلط مع شيء من الطحين والبصل وقليل من الخضراوات ويلف على السفود ويشوى على النار.
(7) المخلل.
(8) (9) كراث: بقلة معروفة.
(10) طعام غداء.
(11) وطعام العشاء عند غروب الشمس.
(12) لمدة سبعة أيام.
(13) به.
(14) أو.
(15) يرسلونه إلى الكتاب.
(16) يتعلم قراءة القرآن.
(17) يتهبأون لختانه.
(18) يجعلون سوية.
(19) الاحتفال بختم القرآن الكريم.
(20) اسم علم معين.
(21) أو الشواغيل ومفردها شاغول: الفرقة التي تصاحبه في ترديد المدائح النبوية.
(22) اسم علم معين وبعد سطور سيذكر على أنه (محمود ابن الطحانة) ولم يرد مثل هذا الاسم في كتاب (المغنون البغداديون) للحنفي في حين يذكر العلاف في كتابه (بغداد القديمة) عند الحديث عن المُلّا عثمان الموصلي (وكانت بطانته مؤلفة من أناس اشتبهوا بإجادة التنازل ويقال لهم شغالة منهم عبد الرزاق القبانجي ومحمد علي خيوكه والمرحوم محمود الملقب ابن الطحانة) ص 92.

شرف المقام به وزمزم والصفاء [471]
من نور رب العرش كون نوره
وبه توسل نوح في طوفانه
وبه توسل آدم من ذنبه
وبه الخليل نجا من النار التي (م)
وبه الذبيح فُدي بذبح (م)
وببعثه التوراة يشهد لفظها
انجيل عيسى والزبور بفضله
الله أكبر ما أتم فخاره
من انزل القرآن في أوصافه
صلى عليه الله في السبع العلى
يرد الاخر يگول:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا
فكيف اسلو حبيباً قد سكن⁽²⁾ كبدي
وقلت قولاً بليغاً في فضائله
لو كان آدم أعطي بعض هيبتة
ويرد الاخر يگول:

يا بدر تم بأنوار الرضا كملا
ومن له فوق عرش الرب مرتبة

ومنى وبيت الله والبطحاء
والناس في⁽¹⁾ خلق التراب سواء
فاجيب حين طغى عليه الماء
وتشفعت بمقامه حواء
قد أضمرت من اجله الأعداء
جاءه لما أتاه من الإله نداء
بالمصطفى ولها عليه ثناء
شهدا وفي هذا المقام علاء
من بعض ذا تحجير العلماء
ماذا تقول بشعرها الشعراء
ما لاحت الأنوار والظلماء

وحقه ما سلته مهجتي ابدا
والصبر مني على لقياه قد نفذاً⁽³⁾
ان كان حقاً بهذا [472] الوصف منفردا
لكان ابليس من خوفٍ له سجدا

ومن كسا الكون من انواره حللا
رقى بأنواره في اوجها وعلا

(2) الصواب: ساكتاً.

(1) الصواب: من.

(3) الصواب: نفذا.

ومن به⁽¹⁾ في الضحى انوار طلعت
ومن به ينطق القرآن متضحاً
ومن يجير الورى والناس قد برزت
يفض⁽³⁾ عنه لثام الحسن عن درر
فيا عروساً على الكرسي قد جبلت
يا من له فوق عرش الرب منزلة
يقولون⁽⁴⁾ اشفع تشفع انت خيرتنا
وينجلي الوقت من نور الحبيب وقد
واحسرتاه مضى عمري مغالطة
وقد صدي القلب من فزط الذنوب
صلى عليه آله العرش طول مدا
ويگول الاخر⁽⁷⁾:

هو الحبيب فمت يا حاسدي كمدا
فكيف اسلو حبيباً قد سكن⁽⁸⁾ كبدي
وقلت قولاً بليغاً في فضائله
لو كان آدم أعطي بعض هيبتة
ويگوم الاخر يگول:
تنقلت في اصلاب قوم اعزة

في الحجر والنجم ما فيه اللسان تلا
بأنه في قلوب العاشقين ملا
تلفي⁽²⁾ على الخلق من اشرارها قللا
في جوهر قد علا اثمانها وغلا
وقد كساها السنا من نوره حللا
والخلق في موقف طافوا به قتلا
من الخلائق يا من سرنا جملا
اعطى الشفاعة في العاصين والا⁽⁵⁾
مضيعةً ونذير الشيب [473] قد نزلا
ولم أجد سوى مدح طه للسلوب⁽⁶⁾ جلا
ما نور الكون امداحي له وجلا

وحقه ما سلته مهجتي أبدا
والصبر مني على لقباه قد نفذ⁽⁹⁾
ان كان حقاً بهذا الوصف منفردا
لكان إبليس من خوف له سجدا
بك اجتمعوا في كل واد ومحفل

(1) في الأصل: ومن في الضحى.

(2) الصواب: تلقى.

(3) الصواب: يفض.

(4) كذا في الأصل وهي مختلة الوزن أيضاً.

(5) كذا في الأصل والصواب: للقلوب.

(6) الآخر.

(7) الصواب: ساكتاً.

(8) الصواب: نفذ.

واشرفت⁽¹⁾ الانوار في كل بقعة
واضحى لسان الهوى⁽²⁾ ينشد برهة
ويرد الاخر يگول:

نسبوه فالاقمار نور سناها
نسبوا الذي حاز الجمال باسره[474]
يا فخر آمنة التي حملت به
ويگول اللخر⁽³⁾:

يا حسنهما من ليلة جبلت⁽⁴⁾ بها
قيموا لآمنة على كرسي الرضا
في حلة ذهبية قد أقبلت
في الاخضرين تمايلت لما اتت
في حلة حمراء لما انجلت
قد خمروها بالسواد وقد سبت(م)
قد اقبلت في حلة بيضاء
يا آمنة بالله اسلبي⁽¹⁰⁾ سيف الرضا

ولمحمد⁽⁵⁾ هو سيد الاكوان
حتى تراها الحور والولدان⁽⁶⁾
صفراء مشرقة على السلطاني
ثم انجلت في حلة الرضوان
الله فضلها على النسواني⁽⁷⁾
كل الورى يا معشر الاخواني⁽⁸⁾
وهي نسبي العقول وتسلب الازهان⁽⁹⁾
قالت اريد وعداً يكون امانى⁽¹¹⁾

(1) الصواب: وأشرفت.

(2) كذا في الأصل وهي مختلة وزناً وربما صوابها: الحال.

(3) القصيدة قريبة من العامية وهي ضعيفة المعاني وأغلب آياتها مختل الوزن.

(4) كذا في الأصل وربما صوابها: حملت بها.

(5) كذا في الأصل وربما صوابها: بمحمد.

(6) كذا وردت في الأصل.

(7) الصواب النسوان.

(8) الصواب الإخوان.

(9) كذا وردت في الأصل.

(10) اللفظة مختلة وزناً.

(11) الشطر مختل الوزن.

قال اسلمي للسيف انك تحملي
 نزلت ملائكة السماء بعرسها
 حور الجنان قد اقبلت تخدمها
 مشاطك يا آمنة يستاهلوا
 ويرد الاخر يگول:

قد ظهر البدر لرأي العيان
 عم جميع الخلق فيها الهنا
 (واستبشرت اهل السما اذا
 هذا ربيع جائنا بالهنا
 ان كان فيه مولد المصطفى
 المرتضى والمجتبى احمد
 صلى عليه الله رب العلى
 ويگول الاخر⁽²⁾:

يا آمنة بشراك
 بحملك بمحمد⁽³⁾
 امدح انا خير البشر
 من أجله انشق القمر
 امدح نبياً عربى
 سبحان من أعطاك
 رب السما هُناك
 الهاشمى صفوة مضر
 وأخجل الاشراك
 ومن بمكة قد ربي

(1) البيت مضطرب الوزن.

(2) وردت هذه القصيدة في كتاب (المجموع الكبير) المطبوع بمصر سنة 1938 باختلاف. وهي في حكم الشعر العامي.

(3) (لمحمد) في المجموع الكبير.

وَنُورِهِ يَفْشَاكَ	الْهَاشِمِي الْيَشْرِبِي
قَدْ ارْتَقَى سَبْعَ الطَّبَاقِ	أَحْمَدُ عَلَى ظَهْرِ الْبَرَاقِ
مَعَ جَمَلَةِ الْأَمْلَاكِ	جَبْرِيلُ خَادِمُ يَا رِفَاقِ
وَقَدْ هَدَانَا لِلصَّوَابِ [476]	أَحْمَدُ أَتَانَا بِالْكِتَابِ
وَالنَّاسُ فِيهِمْ بَاكِي	شَفِيعُنَا يَوْمَ الْحِسَابِ
لَمَّا حَمَلْتِ فِي رَجَبِ	بِالْمُصْطَفَى سَعْدُكَ غَلَبِ
هَذَا النَّبِيِّ الزَّاكِي	وَمَا رَأَيْتَ ⁽¹⁾ مِنْهُ تَعَبِ
(وَالنُّورُ مِنْهُ بَانِي) ⁽²⁾	شُعْبَانَ شَهْرَ الثَّانِي
وَنُورِهِ يَفْشَاكَ ⁽⁴⁾	وَلَدَ النَّبِيِّ الْعَدْنَانِي ⁽³⁾
بِحَمْلِكَ بِالْمُصْطَفَى ⁽⁶⁾	رَمَضَانَ أَتَانَا ⁽⁵⁾ بِالْوَفَا
وَحَصْلِكَ وَحَمَاكَ ⁽⁸⁾	وَرَبِّكَ عَنْكَ عَفَا ⁽⁷⁾
وَالنُّورُ مِنْهُ سَاطِعٌ ⁽¹⁰⁾	شَوَّالَ شَهْرَ الرَّابِعِ ⁽⁹⁾
سَاجِدٌ إِلَى مَوْلَاكَ ⁽¹²⁾	وَلَدَ مُحَمَّدٌ رَاكِعٌ ⁽¹¹⁾

-
- (1) (وماتري) في المجموع الكبير.
(2) (بذي النبي العدنان) في المجموع الكبير.
(3) (هو صاحب القرآن) في المجموع الكبير.
(4) (من الخنا حاشاك) في المجموع الكبير.
(5) (جاءك) في المجموع الكبير.
(6) (هذا النبي يشفع لنا) في المجموع الكبير.
(7) (بالحق مولدك الهنا) في المجموع الكبير.
(8) (وربك أعطاك) في المجموع الكبير.
(9) (شوال جاءك سعدا) في المجموع الكبير.
(10) (بحملك لمحمدا) في المجموع الكبير.
(11) (وما تري منه ردى) في المجموع الكبير.
(12) (وخصك مولاك) في المجموع الكبير.

وخص قلبك المنى ⁽²⁾	ذو القعدة أتاك بالهنا ⁽¹⁾
وربك اعطاك ⁽⁴⁾	وزادك نور الهنا ⁽³⁾
هذا نبي محتشم ⁽⁶⁾	ذو الحجة أتاك الكرم ⁽⁵⁾
هذا النبي الزاكي ⁽⁸⁾	وما به شمت الم ⁽⁷⁾
بحملك بالمصطفى	عاشور جاك مسعفا
وزادك وحببـاك	وربك عنك عفا
بذا ⁽⁹⁾ النبي المفتخر	وفي صفر يأتي الخبر
(واستبشرت دنياك) ⁽¹⁰⁾	من أجله انشق القمر
ولد النبي المرسل	شهر ⁽¹¹⁾ ربيع الأول
(ونوره يفسحاك) ⁽¹²⁾	يا آمنة تأملي
مكحلاً مدهونا	ولد النبي مختونا
هذا النبي الزاكي ⁽¹⁴⁾	حاجبه ⁽¹³⁾ مقرونا

-
- (1) (ذو القعدة جاءك بالوفا) في المجموع الكبير.
 - (2) (وشرفك بالمصطفى) في المجموع الكبير.
 - (3) (وربك عنك عفا) في المجموع الكبير.
 - (4) (وخصك مولاك) في المجموع الكبير.
 - (5) (ذو الحجة سادس شهر) في المجموع الكبير.
 - (6) (يا آمنة يا بختك) في المجموع الكبير.
 - (7) (الله يجمع شملك) في المجموع الكبير.
 - (8) (بسيد وافاك) في المجموع الكبير.
 - (9) (عن) في المجموع الكبير.
 - (10) (وربك هناك) في المجموع الكبير.
 - (11) (وفي) في المجموع الكبير.
 - (12) (نوراً به كساك) في المجموع الكبير.
 - (13) (بحاجب) في المجموع الكبير.
 - (14) (وحسنه وافاك) في المجموع الكبير.

هذا البشير هذا النذير
شفيعنا [477] يوم العسير
هذا الرسول الهاشمي
نوره علينا دائمي
هذا النبي المصطفى
وذكره فينا صفا
صلوا على الهادي الأمين
صلوا عليه يا مسلمين
صلوا على خير الأنام
للأنبياء قد جاء ختام
ويگول الاخر

اتانا رسول الوصل في طالع الهدى
وآمنة قالت رأيت جماله
واخبرت الكهان عنه بأنها
ومن ههنا التسييح تسمع في الدجى
ولما رآته ساعة الوضع ساجداً
وجاء لها طير السماء واقبلت
وقد خرت الأصنام طوعاً لشانه
واخمدت النيران [478] بعد تسعر
فهذا الذي ما مثله قط في الورى
فصلى عليه الله ما لاح بارق

هذا هو البدر المنير
والناس فيهم باكي
محمد أبو القاسم
ونلت فيه منك
مولى الحطيم والصفاء
هذا ملاذ الشاكي
صَفِّوْا إِلَهَ الْعَالَمِينَ
هذا النبي الزاكي
المصطفى البدر التمام
هو سيد الاملاك

بمولد خير الخلق والرسل احمدا
ومن حوله شاهدت بديراً وفرقدا
إذا ولدت سميه حقاً محمدا
ومن نطقها في ليلها تسمع النداء
رات ثم أقواماً ركوعاً وسجدا
اليها وحوش الارض تقطع فدفا
فاكرم به فخراً عظيماً وسؤددا
واطفأ منها النور ما كان اوقدا
وهذا الذي في الكون ما زال سيذا
وما طلعت شمس وأشرق فرقدا⁽¹⁾

(1) كذا وردت في الأصل.

ويرد الاخر يگول:

بالدرة اليتيمة	بشراك يا حليلة
بين الورى وقيمه	نلت به المعالي
المصطفى الممجد	يا مرضعة محمد
والعز يا كريمه	نلت الثنا المؤيد
نلت العلى العلية	يا ايها السعدية
وصاحب العزيمة	بسيد البرية
وخصك وأرضاك ⁽¹⁾	سبحان من أعطاك
بالطلعة الوسيمة	سبحان من حباك
وعلل الجماعة	يا سعد قف لي ساعة
قد هب لي نسيمه	فصاحب الشفاعة
وجزت ذاك الوادي	وان اتيت النادي
تحية عظيمة	فاقر الحبيب الهادي
وزال ملك كسرى	مادت قصور بُضرى
وخاض في جحيمه	ونال منه العسرا
رقا إلى السبع الطباق ⁽²⁾	محمد على البراق
جبريل هو خديمه	في ساعة التلاق
واجلسه في الحضرة	داس بساط القدرة
وربه [479] نديمه ⁽³⁾	رقا لقاب قوسين
يا أيها الرسول	خاطبه الجليل

(2) البيت مختل وزناً.

(1) مختل وزناً.

(3) في اليتين اختلال وزن وقافية.

اسمع لما أقول وحضر لي الوليمة
تهني بالبشارة يا حليلة فقد فزت بنعم عميمه⁽¹⁾
وقد أضحت أمورك مستقيمة لك البشرى فطبيبي يا حليلة
الحما منه تشرف وهو بالإحسان يعرف
هو أزكى وهو اشرف طرقه أضحت قويمه
لك التوفيق قد نلت الرضاعة لخير الخلق قد أعطى الشفاعة⁽²⁾
وفي أخلاقه حسن القناعة تهني بالنعيم أنت مقيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة
عروس جماله في الكون تجلى وآيات المكارم فيه تتلى
حبيب بالتواصل قد تملا معاجزه⁽³⁾ لقد ظهرت عظيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة
بشراك بشراك سبحان من أعطاك
وخصصك مولاك بالدرة اليتيمة
لك البشرى فطبيبي يا حليلة
ويظلون إلى وكت الصبح يقرون. ومن يخلصون يجيبون
الملا⁽⁴⁾ مآل⁽⁵⁾ الولد ووياء الصنّاع⁽⁶⁾ يتغدّون⁽⁷⁾ ويجيبون الغزّين⁽⁸⁾،

(1) (2) خرج في البين على الوزن الأول، إضافة إلى اختلال وزنها.

(3) يقصد ب(معاجزه): معجزاته.

(4) هو الشخص الذي يعلم الصبيان القراءة والكتابة.

(5) الذي يتولى تعليم الأولاد.

(6) المعاونون.

(7) يتناولون طعام الغداء. (8) الحلاق.

وَيَلْزَمُ (1) ذَكَرَهُ (2) وَيَحِطُ (3) الْقِرَاصَهُ (4) وَيُكْصَهُ (5) وَالرِّضْلَهُ (6) التَّوَجَّعَ (7)
يَاخُذُوهَا النِّسْوَانُ لِلْحِبَالِ (8) وَيُظْلَوْنَ عَلَى أَحْسَنِ حَالٍ وَالسَّلَامُ [480].

-
- (1) ويمسك.
(2) عضوه الذكري.
(3) ويضع.
(4) القراصة عودين صغيرين بينهما نفاض تمسك الثياب على الحبل عند الرياح)
قاموس الموام ص 537 والمقصود هنا شيء يشبه ما وصف يستعمل عند الختان.
(5) ويقصه، ويقطعه.
(6) والقطعة الصغيرة.
(7) التي تقع وتسقط.
(8) من الاعتقادات الشائعة أن تأكل المرأة التي لا تحبل قطعة الجلد الصغيرة التي تقطع من العضو الذكري للصبى عند ختانه بعد أن تلفها بقطعة خبز أو لحم أو أي طعام آخر لأن ذلك يساعدها على أن تحبل.

الحكاية الرابعة والخمسون وهي الأخيرة هذه حكاية الدفنه من يموت الميت

(يوم اليَوَگَع الرجال)⁽¹⁾ وَجَعَان⁽²⁾ يَگوم أمه وتوديه⁽³⁾ إلى الحكيم⁽⁴⁾
وینطيه دَوَه⁽⁵⁾ يوم يومين علما يشوفون أهله الرجال⁽⁶⁾ مِثْخَرُیْط⁽⁷⁾ کُلش⁽⁸⁾
یگومون يصيحون المله⁽⁹⁾ یقره⁽¹⁰⁾ یَم⁽¹¹⁾ راسه سورة يس والقرآن الحكيم
إنك لمن المرسلين على صراط مستقیم الخ ویقره على رَاسَه يا مشافي يا
معافي يا كافي بسم الله الذي لا يضر مع اسمه شيء في الارض ولا في
السماء وهو على كل شيء قدير. وینطوا⁽¹²⁾ للملا بَخْشِيش مُقْدَار ییشلغ⁽¹³⁾
ویطلع یكتب⁽¹⁴⁾ له دعاء⁽¹⁵⁾ ویعلگه⁽¹⁶⁾ بَرَّاسَه⁽¹⁷⁾

-
- (1) (2) عندما يمرض الرجل فيلازم الفراش.
(3) تذهب به. (4) الطبيب.
(5) دواء. (6) الرجل.
(7) (8) في صحة متردية جداً. (9) معلم الصبيان أو رجل الدين.
(10) یقرأ. (11) عند رأسه، بالقرب من رأسه.
(12) ويعطونه.
(13) (عملة عثمانية قيمتها ربع مجيدي ثم أطلقت على عملة هندية قيمتها عشر آنات
كانت متداولة أيام الاحتلال البريطاني)/ الحنفي ج 1 ص 652.
(14) یكتبه/ في الأصل. (15) تميمه- والعامة تقول: (دُعه).
(16) ویعلقه. (17) بما یلبسه في رأسه.

هَذُولَهُ^(١) أَهْلَهُ مِنْ يَعْطُونَ بِرَأْسِهِ الدُّعَاءَ، يَشْفُونَ إِذَا (مَا
فُرِقَ)^(٢) عَنْ الْأَوَّلِ^(٣) وَمَا صَارَ^(٤) زَيْنَ، يَكُومُونَ وَيَجِيبُونَ مَا^(٥)
يُؤْضُوهُ^(٦) يَلْزَمُونَ^(٧) أَوَّلَ إِيدِهِ وَيَخْسَلُوهَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ كُلَّ مَرَّةٍ يَقْرُونَ
عَلَيْهَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ نَوَيْتُ عَلَى الْوُضُوءِ وَتَسْبِيحِ^(٨) الصَّلَاةِ
وَيَمْضِيهِ^(٩) ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ إِسْغِيهِ^(١٠) مِنْ حَوْضِ
الْكُوْثَرِ، وَيَنْشُكُونَ^(١١) حَشْمَهُ^(١٢) وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ شَمَمَهُ مِنْ رَائِحَةِ الْجَنَّةِ
وَيَخْسَلُونَ وَجْهَهُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَيَكُولُونَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ
أَنْ سَيِّدَنَا مُحَمَّدًا عَبْدَهُ وَرَسُولَهُ. وَيَخْسَلُونَ إِيْدِيهِ الثَّانِيَةَ أَوَّلَ الْيَمَنِ وَمِنْ
بَعْدِهَا الْيَسْرَى. وَيَكُولُونَ بِالْيَمَنِ^(١٣) اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ وَبِالْيَسْرَى
هَمَّ اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ وَيَمْسَحُونَ رَأْسَهُ وَرُكْبَتَهُ^(١٤) بِشَوِيهِ^(١٥)
مَا^(١٦) وَيَكُولُونَ اللَّهُمَّ إِعْتَكِ^(١٧) رُكْبَتَهُ وَرَأْسَهُ مِنَ النَّارِ وَيَخْسَلُونَ رِجْلَيْهِ
الثَّانِيَتَيْنِ^(١٨) أَوَّلَ الْيَمَنِ وَمِنْ بَعْدِهَا الْيَسْرَى. وَيَكُولُونَ^(١٩) بِالْيَمَنِ [482]
اللَّهُمَّ ثَبِّتْ قَدَمَهُ وَقَدَمَ الْوَالِدِ وَالْوَالِدِ عَلَى صِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ،
وَالْيَسْرَى اللَّهُمَّ رَبِّ يَسْرٍ وَلَا تَعْسَرَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا يَخْلُصُونَ الْوُضُوءَ^(٢٠)

(١) هُزْلًا.

(٢) لَمْ يَحْصُلْ فَرْقٌ أَيْ لَمْ تَحْسُنْ صَحْتَهُ.

(٣) عَمَّا كَانَ عَلَيْهِ. (٤) وَلَمْ تَحْسُنْ صَحْتَهُ.

(٥) مَاءٍ.

(٦) يَقُومُونَ بِعَمَلِيَّةٍ وَضُوئِهِ وَهَذَا الْإِجْرَاءُ مُخْصَصٌ وَلَيْسَ عَامًّا.

(٧) يَبْدَأُونَ أَوَّلَ الْأَمْرِ. (٨) مِنَ التَّسْبِيحِ عِنْدَ الصَّلَاةِ.

(٩) يَجْعَلُوهُ يَتَمَضَّمُ. (١٠) اسْقِهِ.

(١١) يَجْعَلُونَهُ يَتَشَقَّقُ. (١٢) أَنْفَهُ.

(١٣) عِنْدَ غَسْلِ الْيَمَنِ. (١٤) وَرُقْبَتِهِ.

(١٥) بِقَلِيلٍ مِنَ الْمَاءِ. (١٦) اعْتَكَى.

(١٧) الْاِثْنَتَيْنِ.

(١٨) يَقُولُونَ عِنْدَ غَسْلِ الْيَمَنِ وَ(يَكُونُونَ) فِي الْأَصْلِ.

(١٩) الْوُضُوءَ.

يَكُومُونَ وَيَجْطُلُوهُ^(١) عَلَى فَرَّاشِهِ وَيَخْلُوهُ كُجَّال^(٢) الْقَبِيلَةِ^(٣) وَتُغْعَدُ^(٤) أُمَّا
أُمِّهِ، وَأُمَّا أَبُوهُ، وَأُمَّا مَرَّتَهُ^(٥)، يَمُ^(٦) رَأْسَهُ وَيَقْرَهُ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا
اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. إِنَّمَا^(٧) إِنْسَوِي^(٨) يَمُ رَأْسَهُ حَتَّى هُوَ
هَمِيمٌ مَنْ يَسْمَعُ يَكُومُ يَسُوِي^(٩) وَيَقْرَهُ. لَكِنْ يَنْكَلُ^(١٠) وَيَعْمُضُ إَعْيُونَهُ
يَكُومُونَ أَهْلَهُ يَجِيْبُونَ إِشْوِيَهُ كُطْن^(١١) وَمَايَ يَخْلُوهُ^(١٢) بِفَرْدٍ طَاسَهُ^(١٣)
وَيَنْكُغُونَ^(١٤) الْكُطْنَ بِبَطْن^(١٥) الطَّاسَةِ وَيَشِيلُوهُ^(١٦) وَيَنْكُطُوهُ^(١٧)
بِحَلْكَهِ^(١٨) هُوَ إِذَا^(١٩) نَسَكَرَاتِ الْمَوْتِ يَكُومُ وَيَفْتَحُ عَيْنَهُ لَكِنْ مَا
يَخْجِي^(٢٠) وَيَنْتَلَمِظُ^(٢١) بِحَلْكَهِ. أَهْلُهُ يَحَاجُّوهُ^(٢٢): يَا بَه^(٢٣) يَا بَه، إِفْلَانِ
كَاعْدُ^(٢٤) لَوْ نَايِمٌ. يَكُومُ وَيَأُومِي^(٢٥) لَّهُمْ بَيْدَهُ: لَع^(٢٦) لَع، أَنِّي رَايِحُ

(١) ويمددونه على الفراش.

(٢) قبالة.

(٣) القبيلة، الكعبة المشرفة.

(٤) وتجلس.

(٥) زوجته.

(٦) عند رأسه.

(٧) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(٨) تظل تردد و(تم) في الأصل.

(٩) يصنع والمقصود هنا يردد ذلك القول.

(١٠) تثقل حواسه أي يقترب من الغيوبة.

(١١) قطن.

(١٢) يضعونه.

(١٣) في طاسة وهي إناء.

(١٤) يبللون.

(١٥) في بطن، في داخل و(بطن) في الأصل.

(١٦) ويرفعون رأسه عن الوسادة.

(١٧) ويعصرون القطن فتتزل منه قطرات.

(١٨) في فمه. ولا داعي لذكر ذلك لأن (التنكيط) لا يكون إلا في الفم.

(١٩) فإذا كان.

(٢٠) دون أن يتكلم.

(٢١) يحرك لسانه داخل فمه ويلع ريقه.

(٢٢) يكلمونه.

(٢٣) يا هذا، يا هذا.

(٢٤) هل أنت متيقظ أم نائم.

(٢٥) ويومئ لهم (ويأومئ لهم) في الأصل.

(٢٦) لا.. لا.

عند رب كريم رحيم. ويگومون اهله ينجون⁽¹⁾ عند⁽²⁾ راسه. هو من يسمع يگلهم⁽³⁾ بيده لع لع لا تبجون عليكم⁽⁴⁾ الله اذا ميت لا يكون⁽⁵⁾ ينجون [483] عليّ تره أمانه⁽⁶⁾ بُرُكْبَنُكُمْ⁽⁷⁾ وخطيتي⁽⁸⁾ مِنْ تسوون⁽⁹⁾ عليّ موزين⁽¹⁰⁾ ومن بعد ذلك يگوم⁽¹¹⁾ والله ياخذ منه الروح، ومن تطلع روحه، يگومون اهله يتعايطون⁽¹²⁾ ويصبحون ويشرمخون⁽¹³⁾ وجوههم ويشگون⁽¹⁴⁾ إهدومهم عليه ويسوون چاينه⁽¹⁵⁾ مَغْنَاة⁽¹⁶⁾ الجاينه: يجون نسوان إهوايه يجي أربعين مَرَّه⁽¹⁷⁾ ويتلازمون⁽¹⁸⁾ مثل الحلقة مَال⁽¹⁹⁾ الذِكر ويلطمون على وجوههم، وينزلون⁽²⁰⁾ بُنْص⁽²¹⁾ الحلقة نسوان ثنتين⁽²²⁾ يتنادبون⁽²³⁾، والبಾಗಿ⁽²⁴⁾ يردولهم⁽²⁵⁾ وتجي

-
- (1) ييكون.
(2) بالقرب من رأسه.
(3) يؤشر بيده كأنه يقول.
(4) استحلفنكم بالله.
(5) يجب أن لا.
(6) (7) وطلبي هذا كالأمانة في رقابكم، عليكم تنفيذها.
(8) إني، خطيتي.
(9) إن فعلتم.
(10) يضرنني.
(11) أي يلفظ أنفاسه الأخيرة.
(12) يصرخون صراخاً حاداً.
(13) ويخدشون.
(14) ويشقون.
(15) الجاينه: أن تقف النسوة بشكل دائري ويدان بلطم صدورهن ووجوههن ويقول الحنفي هي (اللطم والمناحة على ميت) ج 2 ص 272 والصواب هو الوصف الوارد في القصة.
(16) معنى، تفسير.
(17) أربعون امرأة، والمبالغة واضحة في هذا الرقم.
(18) وتمسك كل واحدة يد الأخرى. أقول من غير المألوف التماسك بالأيدي.
(19) حلقة الذكر.
(20) وتدخل.
(21) إلى وسط.
(22) اثنتان.
(23) تقول كل واحدة بيتاً من الشعر في نذب الميت.
(24) والبقية.
(25) يرددون وراءهم اللازمة أو الدور.

خَمِيسَه⁽¹⁾ اَلْعَدَّاهُ⁽²⁾ هِي وَقَطَّوْمَه⁽³⁾ هَذُولَه مَشْهُورَات بِالْأَعْدِيد⁽⁴⁾ بِيغْدَاد
وَيَخْلُون عَلَى وَجْهِهِمْ جَفِيَه⁽⁵⁾ وَفُوطَه⁽⁶⁾ وَتَغُومُ إِتْعَدُّ⁽⁷⁾ وَتَصِيحُ:
أَوِيلِي⁽⁸⁾ يَا بَه⁽⁹⁾ عَلَيْكَ رِجَّتْ وَخَلَيْتِنَا إِيْتَامَه⁽¹⁰⁾ بَلَّه⁽¹¹⁾ وَالِي⁽¹²⁾ ،
وَرَحْتَ وَيْلَه⁽¹³⁾ الْيَمْشُون⁽¹⁴⁾ عَشْرِينَ⁽¹⁵⁾ وَمِيت سَنَةِ مَا يَرْدُون⁽¹⁶⁾ أَوِيلِي
يَا بَه عَلَيْكَ يَظْلُون يَعدَّدُون وَيَبْجُون يَجِي سَاعَتَيْن وَيْغُومُون الرِّيَاجِيل⁽¹⁷⁾
أَهْلَه يَگْلُولُهُمْ لِلنَّسْوَانِ آخِر⁽¹⁸⁾ لَيْش مَا تَخَافُون مِنَ اللَّهِ تَبْجُون عَلَى
هَذَا⁽¹⁹⁾ [484] الْمِيت هُو رَاحَ عِنْدَ رَبِّ كَرِيمٍ رَحِيمٍ، غُفُورٌ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ، وَانْتَوَ⁽²⁰⁾ مَقْهُورِينَ⁽²¹⁾ گُومُوا⁽²²⁾ مِنْ يَمَّه⁽²³⁾ وَيْغُومُون
يَشْتَرُولَه⁽²⁴⁾ جَفْن⁽²⁵⁾ خَام⁽²⁶⁾ مَالِ هَمَايُون⁽²⁷⁾ الذِّرَاعُ بَسْبَعُ قُرُوش⁽²⁸⁾

-
- (1) اسم علم لمؤنث.
(2) هي النائحة المأجورة لتعدادها محاسن الميت، قاموس العوام لثيان ص 457.
(3) اسم علم لمؤنث وهو تصغير فاطمة.
(4) ذكر مناقب الميت ومدحه مع النواح.
(5) منديل.
(6) القفظة: قطعة من القماش الأسود المنسوج يلف على رأس المرأة ووجهها.
(7) تتدب وتعدد محاسن الميت.
(8) يا ويلناه.
(9) يا ابتاه، يا عزيزاً علي كالأب.
(10) يتامى.
(11) بلا، بدون.
(12) من يتعهدنا برعايته.
(13) (14) ويلاه، إن الذين يذهبون.
(15) عشرون ومائة.
(16) لا يرجعون.
(17) الرجال.
(18) لم هذا العمل.
(19) (هذ) في الأصل.
(20) محزونين.
(21) (22) (23) ابتعدوا عنه.
(24) يشترون له.
(25) كفن.
(26) من الخام.
(27) نوع من النسيج القطني/ قاموس العوام/ ص 749.
(28) قرش رايح يقول عباس العزاوي هو (ما يساوي 10 پارات وهو المتلبك ويسمى بالمحمودي نسبة إلى السلطان محمود) تاريخ النقود العراقية ص 147.

رَاجِعْ بَغْدَاد ثَمَانِيَةَ⁽¹⁾ إِذْرِعْ وَيَشْتَرُونَ إِجْهَازَ⁽²⁾ صَابُونَ وَكُطُنَ⁽³⁾ وَوَرِدَ
يَابِسَ وَيَخُورُ مَالَ جَاوِي⁽⁴⁾ وَكُزْبَرَهُ⁽⁵⁾ وَكَافُورَ وَجَنَّهُ⁽⁶⁾ وَرَكَ يَابِسَهُ
وَيَفْصِلُونَ⁽⁷⁾ الْحِجْنَ وَيَجِي عِبْدُ الْوَهَابِ⁽⁸⁾ الَّذِي يَغْسِلُ⁽⁹⁾ وَيَجِيبُونَ
سَدَهُ⁽¹⁰⁾ مَا لَتْ⁽¹¹⁾ حَشَبَ مِثْلَ التَّخْتِ عَالِيَهُ⁽¹²⁾ بِيهَا⁽¹³⁾ يَجِي عِلُّو⁽¹⁴⁾
ثَلَثَ⁽¹⁵⁾ تَذْرُعُ، وَيَخْلُونَ الْمَيْتَ عَلَيْهَا وَيَكُومُونَ بِحُمُونِ⁽¹⁶⁾ مَا يَ
لَا حَارَ⁽¹⁷⁾ كُلُّشَ وَلَا بَارِدَ كُلُّشَ عَلَى النَّصِ⁽¹⁸⁾ وَيَجِيبُونَ الْأَنْدَرُونَ⁽¹⁹⁾
وَالْأَنْدَرُونَ هُوَ مِثْلُ الطَّاسَةِ بِيهَا عِرْوَةٌ⁽²⁰⁾ مِثْلُ الْجَمْعَةِ⁽²¹⁾

وَيَكُومُ الْمَغْسَلُ أَوَّلَ مَا يَغْسَلُ وَيَبْتَدِي يَوْضِيَهُ⁽²²⁾ وَيَغْسَلُ وَجْهَهُ
وَرَأْسَهُ وَآيِدَهُ وَرِجْلَهُ وَيَخْلُونَ عَلَى عَائَتِهِ وَضَلَّهُ⁽²³⁾ خَامَ يَكُونُ⁽²⁴⁾ لَا

-
- (1) المألوف أن يقال في هذه الصيغة: (ثمن تذرع) أي ثمانية أذرع.
(2) لوازم تفصيل ودفن الميت.
(3) قطن.
(4) كذا في الأصل وأظن المقصود: (جاوه).
(5) (المعروفة من الأفاويه محرفة كسبره والكسبره نبات الجلجلان) قاموس العوام/ ثيان/ 567.
(6) أي أوراق يابسة من الحناء.
(7) يقصون القماش بمقاييس معلومة.
(8) اسم علم.
(9) يغسل الموتى.
(10) (ويسمون التخت يغسل عليه الميت سَدَهُ والأتراك يسمونها سدية/ قاموس العوام ص 324 (ويسمون ما يحمل عليه المريض من عودين بينهما نسيج يحملها رجلان بأيديهما سدية إيتالية/ قاموس العوام/ ثيان ص 325.
(11) من الخشب.
(12) مرتفعة عن الأرض.
(13) يبلغ ارتفاعها.
(14) ارتفاع.
(15) ثلاثة أذرع.
(16) يفلون الماء.
(17) لا هو بالحار جداً.
(18) بين بين.
(19) مغرفة لغرف الماء على ما يظهر من الشرح.
(20) مقبض، حلقة.
(21) مغرفة/ الحنفي ج 2 ص 305.
(22) يقوم له بعملية الوضوء.
(23) قطعة.
(24) كي.

تُنَكِّشِف وَيَغْسِل صفحة⁽¹⁾ اليمينه ومن بعدها يغسل [485] صفحة اليسرى ويگومون يَنْشَفُوهُ بالمنشفه ويفصلون الجفن ويجيبون صندوق مَال⁽²⁾ خشب ويشيلون قَبْعَه⁽³⁾ ويجيبون طين أحمر ويلوخواه⁽⁴⁾ بالمائي يصير لَيْن ومن يصير الطين لين يجيبون⁽⁵⁾ ويلطخون بطن الصندوق ويجيبون الكُطْن ويحطوه همين⁽⁶⁾ إِبْطَن⁽⁷⁾ الصندوق ويشيلون الميت ويخلوه ابطن الصندوق ويغطوه هذا اذا چان الرَجَال⁽⁸⁾ زَنْگِين⁽⁹⁾ واذا ما چان زنگين فقير يجيوله تابوت من الجامع⁽¹⁰⁾ ويحطوه بيه ويشيلوه ويگوم أبو⁽¹¹⁾ الميت يسوي سَابِگَه⁽¹²⁾ وسَقَاط⁽¹³⁾ بول. يشتري بَقْصَم⁽¹⁴⁾ وچَرَك⁽¹⁵⁾ وْحَلْقَوْم⁽¹⁶⁾ وَشَكَّر⁽¹⁷⁾ وطحين ويسوي⁽¹⁸⁾ حَلَاوَه

-
- (1) جهة. (2) من الخشب.
(3) غطاءه و(قبعه) في الأصل. (4) يخلطونه.
(5) يأخذون بتلطبخ. وهذا الأمر غير معمول به في عصرنا الحالي وأظن إنه لم يكن مألوفاً عند كل الناس في الماضي، يؤكد ذلك أن القاص يذكر أن ذلك يكون إن كان الميت غنياً.
(6) أيضاً. (7) في داخل.
(8) الرجل. (9) غني.
(10) المسجد الجامع. ومن المعتاد أن يوضع فيه وفي المقابر أكثر من تابوت لهذا الغرض. أما الآن فصار التابوت يباع ويستأجر.
(11) والد الميت أو أقرب الناس إليه.
(12) أي السابقة، وهي طعام يوزع على الفقراء عند دفن الميت على ما سيأتي تفصيله في القصة.
(13) نقود توزع على الفقراء بعد دفن الميت.
(14) نوع من الكمك يكون صلباً خشناً غير صقيل/ الحنفي ج 2 ص 571.
(15) نوع كالبخز يصنع في الأفران على هيئات وأشكال وقد يخلط بالسكر والتمر/ الحنفي ج 2 ص 287.
(16) نوع من الحلوى يصنع من السكر المعقود.
(17) سكر. (18) ويصنع.

ويشتري جُوز وفندك⁽¹⁾ مقدار⁽²⁾ عشرين سَلة هذه يسموها سابِگه
ويخلوها بطن السلال والحلاوه بطن الطشوت⁽³⁾ ويشيلوها⁽⁴⁾
لِلْحَمَامِيل⁽⁵⁾ ويخلوها تمشي وَرَا⁽⁶⁾ الجنَازة وَالْمَغَادِي⁽⁷⁾ وَرَاهِم⁽⁸⁾
يدعون اللهم إِرْحَمْهُ [486] ويدزون⁽⁹⁾ حَقَّارَه⁽¹⁰⁾ يحفرون القبر إنجان
يحطوه⁽¹¹⁾ بصندوق مَا يَسُوْلَه⁽¹²⁾ لِحْدَ⁽¹³⁾ وإنجان مو⁽¹⁴⁾ بصندوق
يسوله لحد ومن يجيويه يَم⁽¹⁵⁾ الكُبر يخلوه على الكُبر يمه مقدار⁽¹⁶⁾
ذراع بنصف⁽¹⁷⁾ الجول ويكعدون يَمَّه المَلَالِي⁽¹⁸⁾ الحُقَافَ وَيَقْرُون⁽¹⁹⁾
إِلَه خَتَمَه قران ويقرون يس وإنا⁽²⁰⁾ فتحنا وقل هو⁽²¹⁾ الله احد وقل
أعوذ برب الفلق⁽²²⁾ وقل أعوذ برب الناس⁽²³⁾ ويگومون يخلوه بالكُبر

-
- (1) هو البندق أو الفندق. (2) أي ما يملأ.
(3) جمع طشت وهو (إناء مدور يصنع من الصفر له حافة بارتفاع نصف قدم تقريباً وهو على أحجام مختلفة يستعمل لفصل الملابس على الأغلب) بغداديات ج 2 ص 91.
(4) (5) ويستدعي الحمالون لحملها (يشلوها) في الأصل.
(6) وراء، والصواب إنها تكون أمام الجنَازة ولذا سميت (السابقة) لأنها تسبق الجنَازة.
(7) والمتسولون، الذين يستجدون. (8) وراءهم.
(9) ويرسلون. (10) جمع حَقَّار.
(11) فإن وضعوه في صندوق.
(12) لا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».
(13) لا يحفرون له لحداً ويسمى «قبر حجازي».
(14) يغير صندوق. (15) بالقرب من القبر.
(16) نحو.
(17) المألوف أن يقال: (بنص) أي في وسط.
(18) جمع ملا والمقصود بهم هنا حفظة القرآن.
(19) ويقراون له/ غير واردة الختمة هنا. (20) سورة الفتح من القرآن الكريم.
(21) سورة الإخلاص من القرآن الكريم.
(22) سورة الفلق. (23) سورة الناس.

يديرون وجهه على القبلة ويحثون عليه التراب ومقدار حفر⁽¹⁾ الكبر
 اربعة اذرع ومن يذبون عليه التراب يصير لي نص⁽²⁾ الكبر ويجيبون
 سَعْفَهُ⁽³⁾ يكون خَضْرَهُ⁽⁴⁾ وَيُشْرِكُوها⁽⁵⁾ نُصِين⁽⁶⁾ يخلون نص⁽⁷⁾ يَم رَأْسَهُ
 ونص يم رِجْلَهُ⁽⁸⁾ حتى ماطول⁽⁹⁾ هي خَضْرَهُ تسبح لله وإنجان عليه
 إذنب⁽¹⁰⁾ الله يغفر له ما طول هي خضره وهمين يذبون عليه التراب
 علما يَنْسَاوَهُ⁽¹¹⁾ هو وَالْكَع⁽¹²⁾ وَيُغْمُون يَعْلوهُ⁽¹³⁾ إِشويه عن [487]
 الْكَع⁽¹⁴⁾ ويجي الإمامي والناس يقتدون بيه يصلون⁽¹⁵⁾ على الميت
 ويگول فرد واحد اللهم صل وسلم على سيدنا محمد النبي الطاهر
 الزكي وعلى آله وصحبه وسلم الله اكبر الله اكبر⁽¹⁶⁾ حي على الصلوة
 حي على الصلوة حي على الفلاح حي على الفلاح قد قامت⁽¹⁷⁾
 الصلوة قد قامت الصلوة الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله. ويگولون
 الجماعة اللهم رب⁽¹⁸⁾ هذه الدعوة التامة والصلوة القائمة آت
 سيدنا محمد الوسيلة والدرجة الرفيعة وابعثه (مقاماً محموداً

(1) المقصود هنا: عمق. (2) إلى نصف و(لنص) في الأصل.

(3) سَعْفَةُ النخل والسعفة توضع بعد إكمال القبر للدلالة على المتوفى حديثاً.

(4) غير يابسة.

(5) (6) ويقسمونها طولياً إلى نصفين.

(7) نصف. (8) قدمه.

(9) ما دامت. (10) وإن كانت له ذنوب.

(11) (12) يكون باستواء الأرض.

(13) يجعلونه أعلى بقليل. (14) زيادة يقتضيها السياق.

(15) الصلاة على الميت تكون قبل إنزاله في القبر وليس كما توهم القاص.

(16) إن صيغة الأذان المعروفة هي:

الله أكبر (4) مرات

وسيرد القاص الصيغة الصحيحة بعد صفحات.

(17) هذه تكون عند إقامة الصلاة فقط.

(18) هو الدعاء المعروف الذي يقال بعد انتهاء الأذان وقبل الدخول في الصلاة.

ان⁽¹⁾ الذي وعده انك لا تخلف الميعاد⁽²⁾ وصلى الله على محمد وآله وصحبه وسلم ويكوم واحد⁽³⁾ يگول يا جماعة صلوا على هذا الميت أربع تكبيرات أول تكبيره إسبلوا⁽⁴⁾ بيها والباقي⁽⁵⁾ نَجْتَفُوا⁽⁶⁾ ويصيح الإمامي الله اكبر والمأمومين يگولون الله اكبر بأول تكبيره يقرون بسم الله الرحمن الرحيم سبحانهك اللهم وبحمدك [488] وتبارك اسمك وتعالى جدك وجل ثناؤك ولا اله غيرك ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يقولون الله اكبر ويقرون بيها يعني بتكبيره الثانية⁽⁷⁾ اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما صليت على إبراهيم وعلى آل إبراهيم انك حميد مجيد⁽⁸⁾ اللهم بارك على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد كما باركت على سيدنا إبراهيم وعلى آل سيدنا إبراهيم انك حميد مجيد. ويصيح الإمام الله اكبر وهمه همين يصيحون الله اكبر ويقرون بيها الدُّعَا⁽⁹⁾ مَال الميت يعني مِنْ يَقرون الدُّعَا مَال الميت بتكبيره الثالثة أول ما يَقرون إنجان رَجَال إجبير⁽¹⁰⁾ يگولون اللهم إغفر لِحَيِّنَا وميتنا وذكرنا واناثنا اللهم من احبيته منا فاحيه على الاسلام ومن توفيته منا فتوفه على الايمان اللهم ان⁽¹¹⁾ كان محسناً فزد في إحسانه وان⁽¹²⁾ كان مسيئاً فتجاوز

(1) الصواب: المقام المحمود الذي وعده.

(2) الميعا/ في الأصل.

(3) الإمام هو الذي يقول ذلك.

(4) أي مد الذراعين على جانبي الجسم وهذا وهم من القاص أيضاً.

(5) وفي الباقيات.

(6) لَنْ يضع كفه اليمنى فوق اليسرى أسفل الصدر.

(7) في التكبيرة الثانية تقرأ الصلوة الإبراهيمية.

(8) هذه العبارة تذكر بعد ختام الصلوة الإبراهيمية.

(9) الدعاء. (10) شيخاً أي هرمًا.

(11) (انكان) في الأصل. (12) وانكان/ في الأصل.

عنه واغفر له انك غفور رحيم واللهم ابدله داراً خيراً من داره وزوجاً خيراً من زوجته [489] ونقه من الخطايا كما يُنقى الثوب الابيض من الدنس وان كانت مرّة⁽¹⁾ يَقرون الدعا مال المره اللهم اغفر لها وتقبل عملها اللهم ان كانت محسنة فزد في إحسانها وان كانت مسيئة فتجاوز عنها.

وان كان ولد صغير يقرون: اللهم اغفر له واجعله شافعاً ومشفعاً برحمتك يا أرحم الراحمين ويصيح الامام الله اكبر يعني تكبيرة الرابعة ويقرون بيها ربنا آتانا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة وقنا عذاب النار ويسلم الامام ويقول السلام عليكم ورحمة الله عن صفحة اليمين وعن صفحة اليسرى ويگومون يسوون⁽²⁾ بالتراب على القبر مثل الْجَمَالِي⁽³⁾ ويحي الملا الأعمى⁽⁴⁾ وَيَوَدُّن: الله اكبر الله اكبر⁽⁵⁾ أشهد ان لا اله الا الله اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله واشهد ان سيدنا محمد رسول الله. حي على الصلوة حي على الصلوة حي على الفلاح [490] حي على الفلاح الله اكبر الله اكبر لا اله الا الله ويگوول إسمع ايها الميت يا عبد الله ذا أتاك⁽⁶⁾ الملكان الشفيقان الرفيقان فيقعداك⁽⁷⁾ ويسألاك⁽⁸⁾ من ربك ومن نبيك ومن قبلتك ومن إمامك فقل لهما بلسان طلق فصيح الله ربي⁽⁹⁾ ومحمد صلى الله تعالى عليه وسلم نبيّ ورسولي والكعبة المُشَرَّفَة⁽¹⁰⁾

(1) وإن كانت امرأة أي إن كان الميت أنثى. (2) يصنعون.

(3) الجمالي: أن يكوم التراب الموضوع على القبر على هيئة منشور قاعدته الأرض.

(4) الأعمى: ما سيقوله الملا يسمى ب(التلقين) وهو إنما يكون قبل إهالة التراب نهائياً وتسويته.

(5) هذه العبارة يجب أن تكرر.

(6) أتاك/ في الأصل.

(7) فيقعدك/ في الأصل.

(8) ويسألك/ في الأصل.

(9) ربّ/ في الأصل.

(10) الشر/ في الأصل.

قبلتي والقرآن إمامي والمسلمون اخوتي واخواني وأنا وأياكما على عهد أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً رسول الله. ومن بعد ما⁽¹⁾ يَخْلُصُ⁽²⁾ يَگوید اللهم یا عزیز یا وهاب أعِنَا وأعنه على رد الجواب ورحم الله والدي من يحث عليه التراب⁽³⁾ وقرأ⁽⁴⁾ له سورة الفاتحة كلهم الجماعة يقوله⁽⁵⁾ الفاتحة وهي الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين إياك نعبد وإياك نستعين اهدنا الصراط المستقيم صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين آمين ويحثون عليه التراب يعني كل واحد يشيل بيده إشيويه من التراب [491] ويذب على الكبر ويگومون كل الجماعة يَلْتَمُونَ⁽⁶⁾ ويصيرون مثل الحلقة يسموها فاتحة يعني يَقْرُونَ بيها الفاتحة وَيَقْرَهُ فرد واحد يَگوید سبحان رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين ويَگوید يا جماعة شَتِگُولُون⁽⁷⁾ بِنَهَا الرَّجُلِ⁽⁸⁾ يَردُون يگولون الجماعة الله يرحمه چان خَوْش⁽⁹⁾ آدمي لا على⁽¹⁰⁾ الناس ولا ويَه⁽¹¹⁾ الناس يروح بُدَزَبَه ويجي⁽¹²⁾ بدربه رحمة الله على روحه ويگومون أهل الميت يَضْطَفُون⁽¹³⁾ سَوَه ويجون الناس ياخذون⁽¹⁴⁾ من خَاطِرُهُم يگولولهم يا جماعة إنتو⁽¹⁵⁾ طيبين⁽¹⁶⁾ البقاء

-
- (1) زيادة يقتضيها السياق. (2) يفرغ، ينتهي.
(3) هذا يؤكد إشارتنا السابقة إلى أن التلقين قبل حث التراب. ومن الجدير بالذكر إن عملية التلقين انقضت مع أشياء كثيرة.
(4) وقرأ. (5) ويقرأون على روحه.
(6) يجتمعون. (7) بم تشهدون بحق.
(8) بهذا الرجل (بهل رجل) في الأصل. (9) إنسان طيب.
(10) (11) لا يعادي أحداً ولا ينحاز لأحد. (12) لا يتدخل في أمور غيره.
(13) يقفون بصف واحد. (14) يواسوهم.
(15) أنتم.
(16) أحياء وهي عبارة دعاء بالخير ومواساة هنا.

في حياتكم الله يلهمكم الصبر ويعوضكم بمكانه همه يگلولهم الله
يسلمكم وينطيككم ويخليكم لأجل خاطرنا ونفُض⁽¹⁾ المسألة⁽²⁾ ومن
تفض يجون المگادي يتنادشون⁽³⁾ السابگه ويفرگوها⁽⁴⁾ ناس على ناس
وينطوهم فلوس يسموها⁽⁵⁾ إسقاط بول⁽⁶⁾ ومن بعدما يخلصون يرجعون
إلى البيت أهل الميت [492] ويروحون للسوك ويشترون چادر
ويبعثون ملالي ثلاثة عميين⁽⁷⁾ يكون حافظين⁽⁸⁾ القرآن يسموهم⁽⁹⁾
حفاظ يخلوهم⁽¹⁰⁾ على الغبر (ثلث تيام)⁽¹¹⁾ كل حافظ يقره عشر
جزاوي⁽¹²⁾ يظلون گاعدين⁽¹³⁾ يَم الغبر ثلث تيام ويختمون الختمة
ويجون للبيت وينطون لكل واحد مجيديين⁽¹⁴⁾ وأهل الميت يسوون
همين ثلث تيام گعديه⁽¹⁵⁾ بالحوش عندهم ويجيبون قراية⁽¹⁶⁾ قرآن

-
- (1) وتنتهي.
(2) المسئلة/ في الأصل.
(3) كذا في الأصل وأظن صوابها (يتنادشون) أي يتجهون.
(4) ويفرقونها.
(5) يسموه/ في الأصل.
(6) شرح الحنفي إسقاط بول بقوله هي دراهم تنفق في تجهيز الميت المعجم ج 1 ص 172.
(7) جمع أعمى.
(8) يستظهرون.
(9) يسوون/ في الأصل ولا يستقيم المعنى بها.
(10) يطلبون منهم أن يقولوا.
(11) ثلاثة أيام.
(12) الصواب: جزاؤه، أجزاء وهي جمع جزء.
(13) بل يتناوب القراءة على ملازمة القبر.
(14) مثنى مجيدي ويقول عباس العزاوي (والنقود الفضية أصلها ما يسمى بـ«المجيدي»
وسعره عشرون قرشاً صحيحاً وتعتبر الليرة خمسة مجيديات) تاريخ النقود العراقية
ص 163.
(15) گعدية: شرحها ثنيان مفصلاً في قاموس العوام وملخص شرحه (أن يجلس
صاحب الميت في بيته لاستقبال المعزين بينما يجلس في غرفة أخرى حفاظ يتلون
القرآن جهراً ثلاثة أيام من طلوع الشمس إلى ما بعد صلاة العشاء ويدخل المعزي
ويسلم وعند جلوسه يقول الفاتحة جهراً) ص 611 وتسمى الآن مجلس الفاتحة
ويختصرون فيقولون الفاتحة وأصبح من المألوف الآن وجود قاعات خاصة في
بعض المساجد أو خارجها تقام بها الفاتحة.
(16) قراء.

همين⁽¹⁾ ثلاثة حفاظ والناس تروح عندهم ياخذون من خاطرهم
ويسلوهم⁽²⁾ ومن العادة الجارية في ولاية بغداد إذا مات الميت لازم
الجوارين⁽³⁾ وغير الجوارين⁽⁴⁾ يهدولهم⁽⁵⁾ هديات⁽⁶⁾ ويعزموهم⁽⁷⁾ ناس
تودي⁽⁸⁾ لهم تمن⁽⁹⁾ ناس تودي حنطة ناس تودي گهوه⁽¹⁰⁾ ناس تنگي
جگاير⁽¹¹⁾ ناس تودي توتن⁽¹²⁾ مال نرگیله⁽¹³⁾ هذوله⁽¹⁴⁾ حالة
الرياجيل وحالة النسوان يسوون عزه⁽¹⁵⁾ سبعة أيام كل يوم من وكت
الصبح إلى الساعة بالأربعة⁽¹⁶⁾ من النهار ومن وكت العشاء⁽¹⁷⁾ [493]
إلى الساعة بالثلاثة⁽¹⁸⁾ من الليل ويوم السابع⁽¹⁹⁾ من الميت يگومون
يسوون چرك ويفرگون للناس ويسوون أكل ويظعمون الفقره⁽²⁰⁾ ومن
يخلصون ياخذون اشويه ماي ورد ويروحون إلى الجامع يختمون
الختمه⁽²¹⁾ عند العالم⁽²²⁾ ويقرون سورة عم⁽²³⁾ وهي بسم الله

-
- (1) أيضاً.
(2) يواسونهم بالحث على الصبر وبالأحاديث المختلفة.
(3) الجيران، وهي جمع الجار.
(4) وغيرهم من المعارف والأصدقاء.
(5) يهدون لهم.
(6) هدايا والعامه لا تقول هديات.
(7) ويستضيفونهم، يدعوهم.
(8) ترسل لهم.
(9) أرز.
(10) قهوة.
(11) سيكاير.
(12) تبغ.
(13) للاستزادة من وصف الترگیلة. راجع كتاب بغداديات ج 3 ص 111-114.
(14) هذه هي.
(15) ماتم.
(16) بالتوقيت العربي. وهو بتغير حسب الفصول الا أن الثابت هو أن غروب الشمس
يكون في الساعة الثانية عشرة دائماً.
(17) اعتاد العامة على تناول العشاء عند غروب الشمس.
(18) الثالثة.
(19) السابع للوفاة.
(20) الفقراء.
(21) كذا في الأصل أي (الختمه له) وربما صوابها (الختمه) أي يكملون قراءة القرآن
الكریم.
(22) رجل الدين.
(23) سورة النبأ.

الرحمن الرحيم عم يتساءلون عن النبأ العظيم الذي هم فيه مختلفون
كلا سيعلمون ثم كلا سيعلمون ألم نجعل الأرض مهاداً والجبـال أوتاداً
وخلقناكم أزواجاً وجعلنا نومكم سباتاً وجعلنا الليل لباساً وجعلنا
النهار معاشاً وبيننا فوقكم سبعاً شداداً وجعلنا سراجاً وهاجاً وانزلنا
من المعصرات ماءً ثجاجاً لنخرج به حباً ونباتاً وجنات الفافأ ان يوم
الفصل كان ميقاتاً يوم ينفخ في الصور فتأتون افواجاً وفتحت السماء
فكانت ابواباً وسيرت الجبال فكانت سراباً ان جهنم كانت مرصاداً
لـلطـاغين مآباً لا بشين [494] فيها احقاباً لا يذوقون فيها برداً ولا شراباً
الا حميماً وغساقاً جزاء وفاقاً انهم كانوا لا يرجون حساباً وكذبوا
بآياتنا كذاباً وكل شيء احصيناه كتاباً فذوقوا فلن نزيدكم الا عذاباً ان
لـلمـتقين مـفـازاً حـدائق واعناباً وكواعب اتراباً وكاساً دهاقاً لا يسمعون
فيها لغواً⁽¹⁾ ولا كذاباً جزاء من ربك عطاء حساباً رب السموات
والارض وما بينهما الرحمن لا يملكون منه خطاباً يوم يقوم الروح
والملائكة صفأ لا يتكلمون الا من اذن له الرحمن وقال صواباً ذلك
اليوم الحق فمن شاء اتخذ إلى ربه مآباً انا انذرناكم عذاباً قريباً يوم
ينظر المرء ما قدمت يداه ويقول الكافر يا ليتني كنت تراباً.

ومن بعد ما⁽²⁾ يخلصون قراية⁽³⁾ سورة عم يقرؤن⁽⁴⁾ الذكر⁽⁵⁾
والتَهْلِيلَه⁽⁶⁾ وهي ذكر الله مثل لا اله الا الله محمد رسول الله الله

(1) كفواً / في الأصل. (2) وبعد أن.

(3) قراءة. (4) يقرأون.

(5) الذكر هو أن يجتمع بعض الناس لينشدوا المدائح النبوية تصاحبهم الدفوف ويقام
ليلة الاثنين وليلة الجمعة عادة. ولا يمكن الجمع بين الذكر والتَهْلِيلَة إذ لكل نوع
طقوسه وأصوله.

(6) يقول الحنفي (حفلة شبه دينية تقام للأموات أول الليل بمناسبة مرور أيام معدودة
وحلول مواسم معينة تنشد فيها التواشيح والتسبيحات من قبل بعض الملاهي
المتخصصين). المعجم ج 2 ص 140.

بتوبة وقبول [495] وقبول وغفران الله بتوبة قبل درج الاكفان الله الله
 الله الله يَلَّه⁽¹⁾ يا رب سامحنا بجاه النبي الرسول ويطلون يذكرون إلى
 الساعة بالثمانية⁽²⁾ من الليل ايگوم أبو الميت وَيَطْلَعُ⁽³⁾ للجماعة أكل
 يسمى هذا الأكل تَمْتَوَعَه⁽⁴⁾ وياكلون ويرشون من الماي ورد ويطلعون
 ومن العادة الجارية في ولاية بغداد من يموت الميت لازم (أهل
 الحوش)⁽⁵⁾ وهم النسوان يصيغون⁽⁶⁾ إهدومهم سود يعني يصيرون⁽⁷⁾
 حزينين على الميت هالعادة⁽⁸⁾ يسووها النسوان من أهل الشيعة الأكثر
 ومن أهل السنة⁽⁹⁾ القليل والله اعلم بالصواب قد كملت حكاية الميت
 ودفنه الذي عند الإسلام. في بغداد

سنة 1323 للهجرة سنة 1914 ميلادية [497]

-
- (1) هيا، وربما تكون: يا الله.
 - (2) الثالثة.
 - (3) ويخرج، ويقدم.
 - (4) تطلق اللفظة على الطعام الذي يقدم بعد تلاوة المنقبة النبوية.
 - (5) أهل الميت، أهل البيت.
 - (6) أي أن الحالة الاقتصادية كانت تستدعي صبغ الثياب باللون الأسود بدلاً من شراء ثياب جديدة سوداء.
 - (7) يصبحون.
 - (8) هذه العادة، و(هل عادة) في الأصل.
 - (9) هذه الإشارة غير صحيحة مطلقاً. إذ المعلوم أن المرأة ترتدي الثوب الأسود بعد وفاة أحد أقاربها، ولا تخلع الثوب الأسود إلا بعد مضي (40) يوماً. ومنهن من لا يفعلن ذلك إلا بعدم مرور سنة كاملة، وبعضهن قد تبلغ في الأمر ولا تخلع الثياب السوداء إلا لسنوات قد تصل إلى نهايتها، ولا دخل للأديان والمذاهب في ذلك الأمر.

المصادر

- 1 - الآلة بالأداة: معروف الرصافي، بيروت 1980.
- 2 - أدب الرسائل بين الألوسي والكرملي: كوركيس عواد وميخائيل عواد، 1987.
- 3 - الأغاني الشعبية عبر التاريخ: فؤاد محفوظ، دمشق.
- 4 - أصول ألفاظ اللهجة المراقية: محمد رضا الشيبلي، بغداد 1956.
- 5 - بداءة معجمية في مصطلحات الحلبي والأزياء: شاكر هادي غضب، بغداد 1976.
- 6 - بغداد القديمة: عبد الكريم العلاف، بغداد 1960.
- 7 - بغداديات: عزيز الحجية، بغداد 1967.
- 8 - جمهرة الأمثال البغدادية: عبد الرحمن التكريتي، بغداد 1971.
- 9 - دراسات في الألفاظ العامية الموصلية: د. حازم البكري بغداد، 1972.
- 10 - ديوان عبد الله الفرج: خالد محمد الفرج، دمشق 1966.
- 11 - ديوان العتابة: صالح حسين أبو جنا، دمشق 1966.
- 12 - الزوج المربوط: عبد الحميد العلوجي، بغداد 1964.
- 13 - الزورخانات البغدادية: جميل الطائي، بغداد 1986.
- 14 - شقاوات بغداد في العصر الماضي: يونس سعيد، بغداد 1962.

- 15 - الصناعات والحرف البغدادية: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1966.
- 16 - صفحات من قاموس العوام في دار السلام: عامر رشيد السامرائي، بغداد 2001.
- 17 - الغناء العراقي: حمودي الورد، بغداد 1964.
- 18 - فنون الأدب الشعبي: علي الخاقاني، بغداد 1962.
- 19 - قاموس العادات والتقاليد في التعابير المصرية: أحمد أمين، القاهرة 1953.
- 20 - قاموس العوام: حليم دموس، دمشق 1923.
- 21 - كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق: د. داود الجلي، بغداد 1960.
- 22 - لتلا نسي بغداد في العشرينات: عباس بغداد، بيروت 1998.
- 23 - لسان الكرد: مسعود محمد، بغداد 1987.
- 24 - مباحث عراقية: يعقوب سرقيس، بغداد 1948.
- 25 - مجموعة في الأغاني العامية العراقية: تحقيق عامر رشيد السامرائي، بغداد 1999.
- 26 - معجم اللغة العامية البغدادية: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1978.
- 27 - المغنون البغداديون: الشيخ جلال الحنفي، بغداد 1964.
- 28 - الموالم البغدادية: عبد الكريم العلاف، بغداد 1964.
- 29 - موالات بغدادية: عامر رشيد السامرائي، بغداد 1974.

فهرس الحكايات

رقم الحكاية	الصفحة
الحكاية الأولى: المرأة التي لا تحبل وتاريخ كتابتها سنة ١٣٢٨هـ = ١٩١٠م.	47
الحكاية الثانية: السلطان الذي عنده ثلاث بنات.	60
الحكاية الثالثة: التاجر الذي امرأته لا تحبل ولا تلد.	67
الحكاية الرابعة: السلطان الذي عنده امرأة لا تحبل ولا تجيب (أي ولا تلد).	76
الحكاية الخامسة: السلطان الذي له ابنة وقد وضعها في سبع غرف.	84
الحكاية السادسة: الرجل والمرأة اللذان لهما ابنة عمرها سنة.	91
الحكاية السابعة: الخياط الذي عنده ثلاث بنات.	102
الحكاية الثامنة: السلطان الذي عنده ثلاث بنات اللواتي لم يطلبهن أحد.	110
الحكاية التاسعة: الرجل الذي عنده ثلاثة أولاد.	119
الحكاية العاشرة: السلطان الذي له ابنة واحدة وكان يحبها كثيراً.	130
الحكاية الحادية عشرة: الرجل الذي له ثلاثة أولاد وابنة.	140
الحكاية الثانية عشرة: السلطان الذي كان عنده ابنة وكان يحبها كثيراً.	146

- 155 الحكاية الثالثة عشرة: المرأة التي لا تحبل ولا تلد.
- 162 الحكاية الرابعة عشرة: السلطان الذي ولدت امرأته صبياً كأنه البدر.
- 173 الحكاية الخامسة عشرة: الرجل الذي عنده صبي وصبية.
- 181 الحكاية السادسة عشرة: الشواك وامراته
- 186 الحكاية السابعة عشرة: الرجل الذي له ثلاثة أولاد وله ثروة عظيمة.
- 200 الحكاية الثامنة عشرة: السلطان الذي له ثلاث بنات.
- 213 الحكاية التاسعة عشرة: الوزير الذي له ثلاثة أولاد.
- 226 الحكاية العشرون: الوزير الذي له ولد وحيد وهذا الولد فاسق.
- الحكاية الحادية والعشرون: الرجل الذي كان عنده امرأة تتوجع
(أي تمرض) دائماً (أي كل وقت).
- 237
- 243 الحكاية الثانية والعشرون: الوزير الذي له ولد يعاشر رفقاء فاسدين.
- 253 الحكاية الثالثة والعشرون: الوزير الذي له ثلاثة أولاد.
- الحكاية الرابعة والعشرون: التاجر الذي له ثلاث بنات وكان التاجر
غنياً جداً.
- 262
- 272 الحكاية الخامسة والعشرون: السلطان الذي كان له ولد وكان أبواه يجهانه.
- الحكاية السادسة والعشرون: السلطان الذي كان له ابنة وكان لها ابن عم
قصاب.
- 281
- 290 الحكاية السابعة والعشرون: الوزير الذي كان له ولد وكان يحبه حباً جماً.
- 296 الحكاية الثامنة والعشرون: التاجر الذي عنده ثلاث بنات.
- 313 الحكاية التاسعة والعشرون: العطار الذي كان له بنت في غاية الجمال.
- 323 الحكاية الثلاثون: السلطان الذي كان له بنت حسناء غالبدر.
- 337 الحكاية الحادية والثلاثون: ولد سلطان يصطدم بعجوز حامله يستوكة

- الحكاية الثانية والثلاثون: السلطان الذي ما كان يقدر أن يفارق وزيره
350 الذي كان يحبه.
- الحكاية الثالثة والثلاثون: حكاية شيخ العرب.
364
- الحكاية الرابعة والثلاثون: السلطان الذي كان له بُنَيَّةٌ يحبها أعظم الحب.
376
- الحكاية الخامسة والثلاثون: المرأتان اللتان إحداهما غنية جداً
والثانية فقيرة جداً.
388
- الحكاية السادسة والثلاثون: الصياد الذي اصطاد بستوكه في مكان
406 السمكة.
- الحكاية السابعة والثلاثون: الرجلان اللذان أحدهما غني والآخر فقير.
417
- الحكاية الثامنة والثلاثون: ابن شيخ عرب بني تميم.
425
- الحكاية التاسعة والثلاثون: التاجر الذي له ولد وطلب منه أن يزوجه.
434
- الحكاية الأربعون: الثلاثة أولاد الذين يقيمون في الشاهنشين.
442
- الحكاية الحادية والأربعون: سلطان المانع يختبئ خطره فيأمر بإحضار
457 النساء.
- الحكاية الثانية والأربعون: التاجر أبو الابنة الحسناء.
465
- الحكاية الثالثة والأربعون: المرأتان العجوزان.
477
- الحكاية الرابعة والأربعون: صياد العصافير.
486
- الحكاية الخامسة والأربعون: التاجر الذي له صبيان وصيبة.
503
- الحكاية السادسة والأربعون: التاجر الذي له ثلاثة أولاد.
512
- الحكاية السابعة والأربعون: العجوز القُرَّالة.
526
- الحكاية الثامنة والأربعون: ثلاث بنات وأمهن غزالة.
539
- الحكاية التاسعة والأربعون: الأخوان الغني والفقير.
551

565	الحكاية الخمسون: الأم صاحبة ثلاث بنات.
580	الحكاية الحادية والخمسون: شواك أعرابي وله بنية صغيرة.
589	الحكاية الثانية والخمسون: الولد الحسن الصورة والداه فقيران.
595	الحكاية الثالثة والخمسون: كيف يتزوج الرجل المسلم والختان.
721	الحكاية الرابعة والخمسون: دفنة الميت من المسلمين.
739	المصادر
741	فهرست الحكايات



تحت الطبع

- * أرسطو - نقد الفلسفة الطبيعية قبل سقراط : د. عبد الجليل كاظم الوالي.
- * الأمير عبد الله بن عبد العزيز - القائد والإنسان. نخبة من المؤلفين.
- * التاريخ السياسي لإمارة حائل : د. جبار يحيى عبيد.
- * الحياة في العراق في مائة عام 1814 - 1914
ترجمة: د. أكرم خالد فاضل.
- * الخليفة الفاروق «عمر بن الخطاب»: د. طلال عبود الجنابي.
- * السياسة البريطانية تجاه الكويت 1896 - 1915
عبد المجيد عبد الحميد العاني.
- * العشائر العراقية 4/1: عباس المزاري.
- * العراق بين احتلالين 8/1: المحامي عباس العزاوي.
- * المسك الأذفر 3/1. تأليف: العلامة محمود آلوسي.
تحقيق: د. عبد الله الجبوري.
- * الملك الراشد عبد العزيز آل سعود. (طبعة ثانية): عبد المنعم الغلامي.
- * انقلاب عام 1936 في العراق: صفاء عبد الوهاب المبارك.
- * برهان الدين باش أعيان ودوره السياسي في العراق 1938 - 1958 م.
تأليف: د. خليل حميد محسن النوري.
- * نصحيح الفصيح 3/1. تحقيق: د. عبد الله الجبوري.

- * جميل المدفعي ودوره في السياسة العراقية 1890 - 1958 م :
- * حكومة عمر ابن الخطاب : ت . د . شبلي النعماني . تحقيق : د . صباح الأعظمي .
- * دور الملك عبد العزيز آل سعود في توحيد الجزيرة العربية 1902 - 1953 م : معد صابر رجب .
- * رحلة مدام ديولافوا إلى العراق . ترجمة : عادل البصري . تقديم : د . مصطفى جواد .
- * رحلة مدام فريا ستارك إلى بغداد والجزيرة العربية . تعريب : د . العميد حسن حسني الياس .
- * صراع الاتجاهات السياسية في العراق : د . فاروق صالح العمر
- * صراع المنابر الفكرية في العراق 1946 - 1947 : د . فاروق صالح العمر .
- * مذكرات جمال باشا السفاح . ترجمة : علي أحمد شكري .
- * من أعلام صحافة العراق : د . منير بكر صدقي .
- * موسوعة الخيول العربية 4/1 : د . حسني حسين جمعة .
- * نهر النيل والأمن المائي العربي - دراسة في الجغرافيا السياسية : د . محمد أحمد السامرائي .
- * التطورات السياسية الداخلية في نجد 1865 - 1902 : د . طلال الركابي .

الناشئ

ديوان التفتاف أو حكايات بغداديات،
والحكايات ملتقطة من أفواه النساء المسلمات.
ولاقطها يعرف عند العرب باسم التفتاف المتفتف،
جمعها على لغتها الراهب العلامة الأب انستاس
ماري الكرملي وحفظها بثوبها الذي نسجت فيه
وذلك حرصاً منه على تدوين اللغة العامية
البغدادية الإسلامية.

إن هذه الحكايات هي جزء من التراث الشعبي
العراقي، كما هي وصف للتقاليد والعادات
والأزياء الشعبية، كما يتجلى أيضاً في وصف
الحلي والمصوغات والهدايا والحفلات التي تقام
بمناسبة الأعراس والولائم وحفلات المولد..

إننا بكل فخر نقدم هذا الكتاب الموسوعي
لمكتبتنا العربية ليكون مصدراً ثرياً للباحثين.

الناشر